

Francisco Lacueva

NUEVO TESTAMENTO
INTERLINEAL
GRIEGO-ESPAÑOL



NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL

Con el texto griego de Nestle.
Traducción literal al castellano
y notas lingüísticas marginales

por

Francisco Lacueva



editorial clie

Libros CLIE
Galvani, 113
08224 TERRASSA (Barcelona)

**NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL
GRIEGO-ESPAÑOL**

© 1984 por CLIE

Depósito Legal: 16.982-1990
ISBN 84-7228-877-3

Impreso en los Talleres Gráficos de la M.C.E. Horeb,
E.R. nº 265 S.G. -Polígono Industrial Can Trias,
c/Ramón Llull, s/n.- VILADECÀVALLS (Barcelona)

Printed in Spain

PROLOGO

No nos cabe duda de que la lectura del Nuevo Testamento en sus distintas versiones y paráfrasis castellanas se está incrementando en estos últimos años. Parece como si el pueblo cristiano de hoy tuviera un interés especial en descubrir con todo detalle sus raíces espirituales, es decir, aquellos fundamentos sobre los cuales descansa su fe. Para ello no tenemos mejor fuente que la Palabra divinamente inspirada por Dios, y en la presente obra ofrecemos aquella porción de la misma que denominamos Nuevo Testamento.

A través de los siglos, los estudiosos del texto bíblico se han dedicado con todo esmero y siempre a la luz de los manuscritos mejores y más antiguos y fidedignos, a comparar, revisar y mejorar el texto del Nuevo Testamento para que en todo momento, tengamos un texto griego, tan fiel como nos sea posible, a aquellos manuscritos originales que desgraciadamente no poseemos.

Desde las primeras versiones castellanas de la Biblia hasta el momento actual, innumerables descubrimientos han arrojado mucha luz a pasajes oscuros en aquellos textos griegos que antaño utilizaran nuestros antepasados. Aun después de la Revisión 1960 de las Sagradas Escrituras, se ha podido compilar un sustancioso caudal de materiales de orden textual que han añadido y mejorado el trabajo ya famoso de Nestle. Debemos señalar aquí la excelente edición del texto griego hecha bajo la dirección del doctor Bruce Metzger. Por esto, para la presente edición del texto griego que presentamos, hemos adaptado más bien una edición del griego de estilo ecléctico, recogiendo con esmero todo aquello que consideramos de importancia primordial para nuestros estudiosos del Nuevo Testamento.

La obra del doctor Francisco Lacueva, al preparar la presente transliteración castellana del texto griego, ha sido hecha con sumo cuidado y gran esmero, y la calificamos sin titubeos de una obra maestra y de un valor incalculable para todos los estudiantes del Nuevo Testamento griego. Aun aquellos que tienen solo un conocimiento rudimentario del griego hallarán aquí un valioso auxiliar que les permitirá ver el significado literal de las palabras, y apreciar tanto la Versión Antigua de Reina Valera como las revisiones posteriores hechas en 1960 por las Sociedades Bíblicas, y después en 1977, por la Editorial CLIE.

El predicador hallará aquí la palabra exacta castellana equivalente al vocablo griego que le interesa, y al preparar su mensaje podrá apreciar significados que de otra forma le habrían sido inaccesibles.

Resulta imposible hacer resaltar en estas breves líneas todos los pormenores de lucidez lingüística, semántica y exegética que hacen de esta obra una herramienta indispensable para todos los amantes de la Sagrada Escritura, tanto aquellos que dan sus primeros pasos en el estudio del griego como los que ya llevan años enseñando tal materia. Les recomendamos a todos la lectura de las instrucciones del doctor Lacueva para sacar mayor provecho del Nuevo Testamento Interlineal, y sobre todo de las múltiples notas y comentarios tanto de carácter lingüístico como exegético que dan a esta obra aún un mayor valor que el que habría tenido de habernos contentado en hacer meramente una simple transliteración de los vocablos griegos al castellano.

Insistimos en que, en las páginas que siguen tenemos el feliz resultado de un largo proceso de investigación textual y exegética, y su interpretación al mejor lenguaje castellano, hecha por un especialista que domina exhaustivamente el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Quiera Dios bendecir este esfuerzo para que Su Palabra inspirada sea comprendida y predicada con poder en todos los países de habla castellana.

DAVID VILA

PARA SACAR MAYOR PROVECHO DEL NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL

El Nuevo Testamento fue escrito originalmente en el griego llamado *koiné*, por ser el dialecto común usado en el primer siglo de nuestra era. Las diferencias con el griego clásico de los siglos anteriores no son, sin embargo, tan grandes que impidan un estudio provechoso de los escritos de Platón, de Aristóteles, etc., así como de los escritores eclesiásticos orientales de los primeros siglos de la Cristiandad. No es nuestro intento hacer aquí un resumen del griego bíblico, lo cual puede llevarse a cabo con las gramáticas de Davis, Hale y otros, sino dar unas breves instrucciones que faciliten la inteligencia de las más importantes expresiones de nuestro *Interlineal Griego/Español*.

Comencemos por el alfabeto, que es como sigue:

<i>Nombre</i>	<i>Mayúscula</i>	<i>Minúscula</i>	<i>Sonido</i>	<i>Transcripción</i>
Alfa	A	α	a	a
Beta	B	β	b	b
Gamma	Γ	γ	g (en ga)	g
Delta	Δ	δ	d	d
Épsilon	E	ε	e	e
Dseta	Z	ζ	ds	z
Eta	H	η	e larga	e
Zeta (o Theta)	Θ	θ (o, ð)	z	th
Iota	I	ι	i	i
Kappa	K	κ	c (en ca)	k
Lambda	Λ	λ	l	l
My	M	μ	m	m
Ny	N	ν	n	n
Xi	Ξ	ξ	x	x
Omicron	O	ο	o	o
Pi	Π	π	p	p
Rho	Ρ	ρ	r (en raro)	r (o rh)
Sigma	Σ	σ (al final, ς)	s	s
Tau	T	τ	t	t
Ypsilon	Υ	υ	u francesa	y (o u)
Fi (o Phi)	Φ	φ	f	ph
Ji	X	χ	j	kh
Psi	Ψ	ψ	ps	ps
Omega	Ω	ω	o larga	o

Además, hay ocho diptongos, que damos juntamente con su pronunciación:

$$\alpha i = ai \quad \alpha u = au \quad \varepsilon i = ei \quad \varepsilon u = eu \quad \eta u eu \quad \alpha i = oi \\ \alpha u = ou \text{ (o } u\text{)} \quad \nu i = ui.$$

La pronunciación que damos aquí es la adoptada por Erasmo y Nebrija; sin embargo, la pronunciación auténtica del griego se caracteriza por lo que se llama *iotacismo*; es decir, el predominio del sonido *i*. Además de la *iota*, se pronuncian como *i* larga la *eta* y los diptongos *ei* y *oi*; el diptongo *ai* se pronuncia *e*; *au* se pronuncia *o*; *ou* se pronuncia como en el inglés *out*; *eu* y *eu* se pronuncian *iu* como en el inglés *Europe*.

1. Una marquita en forma de coma, encima de una vocal con que comience una palabra (o de la segunda, si comienza por diptongo), se llama *espíritu suave* y no se pronuncia; pero si la marquita tiene la forma de una coma con el arco a la inversa (=), se llama *espíritu áspero* y se pronuncia como una *hache aspirada* (como en el inglés *house*).

2. En griego hay tres acentos: agudo, grave y circunflejo; se escriben y pronuncian como en francés. Si la primera sílaba comienza por vocal o diptongo y está acentuada, se coloca el *espíritu* delante del acento agudo o grave, pero debajo del circunflejo.

3. A veces, se halla una *iota* pequeña debajo de una vocal (*alfa, eta, omega*); sirve para denotar el caso dativo, pero no se pronuncia.

4. El griego tiene tres voces: activa, media y pasiva. La media, que no existe en español, indica que el sujeto es, a la vez, el término indirecto de la acción, como cuando decimos: «yo me peino el cabello».

5. Los modos y tiempos suelen corresponder a los del español, pero hemos de hacer las siguientes observaciones: A) el presente suele tener un sentido *continuativo* (a veces, incoativo); B) el aoristo (término que significa «indefinido») denota una acción pasada, hecha de una vez por todas; si hay dos en la misma frase, denotan una secuencia lógica del 2.^º respecto del 1.^º, sin que necesariamente haga falta un lapso de tiempo entre ambos; C) el pretérito perfecto denota una acción pasada cuyo efecto continúa; D) el participio se traduce por gerundio o como una oración de relativo. Ejemplos:

- A) Ef. 5:18: «*plerousthe*» = continuad siendo llenos (presente continuo).
 - B) 1 Co. 12:13: «*ebaptisthemen*» = fuimos bautizados (aoristo pasivo, de una vez por todas).
 - C) He. 10:14: «*teteletoken*» = ha perfeccionado (pretérito perfecto; la acción es pasada, pero su efecto continúa).
 - D) Ef. 5:21: «*hypotassómenoi*» = sometiéndoos (participio de presente de la voz media-pasiva; acción continua).
6. Algo muy importante para una mejor comprensión del texto sagrado es el estudio de las preposiciones, no sólo por el papel que desempeñan por separado, sino también por el sentido que añaden a las palabras cuando se unen a ellas en forma de prefijo. Damos sólo el significado primordial, que varía algún tanto en las preposiciones impropias (que sirven también como adverbio y no se usan como prefijos). Son las siguientes:

amphi = a ambos lados de...; *aná* = hacia arriba; *anti* = opuesto a... (o, en lugar de...); *apó* = de, desde (en sentido de alejamiento); *diá* = por medio de... (o, a través de); *eis* = hacia (en sentido de entrar); *ek* o *ex* = de (en sentido de salir); *en* = en (en sentido de estar dentro); *epi* (*eph'*, ante vocal aspirada) = sobre (inmediatamente encima); *katá* = hacia abajo, según... (*kath'*, ante vocal aspirada); *metá* (*meth'*, ante vocal aspirada) = con (en sentido de compañía), o entre varias cosas (de ahí, el sentido de transformación; por ejemplo: *metanoia* = cambio de mentalidad); *peri* = alrededor de... (por eso, también, significa acerca de...); *pará* = al lado de, yuxtapuesto a, obstaculizando a... (raras veces en este sentido, pero tenemos un ejemplo en *paraké* = desobediencia); *pro* = antes de..., delante de...; *pros* = en dirección a..., con relación...; *syn* = con (en sentido de unión); *hypér* = encima de... (sentido de superioridad); *hypó* = debajo de... (sentido de inferioridad = *hyp'*, ante vocal aspirada).

7. La *gamma* se pronuncia como *ny* cuando va delante de *gamma*, *kappa*, *xi* o *ji*.

8. En griego no existe el artículo indeterminado (un, una); por eso, se suple en las versiones. Pero sí existe el objetivo indeterminado *tis*, *ti* (sin acento, para distinguirlo del pronombre interrogativo *tís* —¿quién?—) que significa *un cierto...*; por ejemplo = *ánthropos tis* = un cierto hombre.

9. El artículo determinado es *ho*, *he*, *to* = el, la, lo. Es frecuente la repetición de este artículo en una misma frase; por ejemplo, *egó eimi ho poimén ho kalós* = yo soy el pastor, el bueno (en sentido de excelente, de adecuado), como cuando decimos: es miel, de la buena.

10. Es sorprendente el número de vocablos que Pablo inventó, por no hallar en el léxico griego los términos apropiados para expresar lo que deseaba. Destacan los verbos compuestos de *syn* = juntamente con, en Ef. 2:5-6; así como las irregularidades gramaticales, pero muy expresivas: *emoi to elakhistotéro* (comparativo ¡de un superlativo!) = a mí (que soy) el más mínimo (Ef. 3:8); *pollo mállon kretsson* = mucho más mejor (!), en Filp. 1:23.

11. Finalmente, no queremos pasar por alto algo que desconcierta a exegetas y teólogos en los escritos de Juan, especialmente en Apocalipsis: los paréntesis, notorios algunos, como en Jn. 4:2 y 9; otros, menos obvios, como Ap. 20:5b «*Esta es la primera resurrección*» —que se refiere a la del versículo 4; impresión de que «*el Cordero fue inmolado desde la fundación del mundo*», cuando lo de «*desde la fundación del mundo*» se refiere a los nombres que no están escritos en el libro de la vida (ver el lugar paralelo 17:8).

El Evangelio según SAN MATEO

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
 Libro de la generación de Jesucristo,
υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
 hijo de David, hijo de Abraham.

2 Ἀβραὰμ ἐγένητον τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
 Abraham engendró — a Isaac, e Isaac
ἐγένητον τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγένητον τὸν
 engendró — a Jacob, y Jacob engendró —
Ἰουδᾶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰουδᾶς δὲ
 a Judá y a los hermanos de él, y Judá
ἐγένητον τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς
 engendró — a Fares y — a Zara de —
Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγένητον τὸν Ἐσρῶμ,
 Tamar, y Fares engendró — a Esrom,
Ἐσρὼμ δὲ ἐγένητον τὸν Ἀράμ, 4 Ἀρὰμ δὲ
 y Esrom engendró — a Aram, y Aram
ἐγένητον τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
 engendró — a Aminadab, y Aminadab
ἐγένητον τὸν Ναασῶν, Ναασῶν δὲ ἐγένητον
 engendró — a Naasón, y Naasón engendró
τὸν Σαλμῶν, 5 Σαλμὼν δὲ ἐγένητον τὸν Βόες
 — a Salmón, y Salmón engendró — a Booz
ἐκ τῆς Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγένητον τὸν Ἰωβὴδ
 de — Rabab, y Booz engendró — a Obed
ἐκ τῆς Ρούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγένητον τὸν Ἰεσσαῖ,
 de — Ruth, y Obed engendró — a Isay,
6 Ἰεσσαῖ δὲ ἐγένητον τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
 e Isay engendró — a David el rey.
Δαυὶδ δὲ ἐγένητον τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς
 Y David engendró — a Salomón de la

τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ ἐγένητον
 (que fue mujer) — de Urias, y Salomón engendró
τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγένητον τὸν
 — a Roboam, y Roboam engendró —
Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγένητον τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ
 a Abiyá, y Abiyá engendró — a Asá, y Asá
δὲ ἐγένητον τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
 engendró — a Josafat, y Josafat
ἐγένητον τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγένητον τὸν
 engendró — a Joram, y Joram engendró —
Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγένητον τὸν Ἰωαθάμ,
 a Uzías, y Uxías engendró — a Joatam,
Ἰωαθάμ δὲ ἐγένητον τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ
 y Joatam engendró — a Acaz, y Acaz

έγένησεν τὸν Ἐζέκιαν, 10 Ἐζέκιας δὲ
engendró — a Ezequías, y Ezequías

έγένησεν τὸν Μανασῆ, Μανασῆς δὲ έγένησεν
engendró — a Manasés, y Manasés engendró

τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ έγένησεν τὸν Ἰωάναρ,
— a Amós, y Amós engendró — a Josías,

11 Ἰωάνας δὲ έγένησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ
y Josías engendró — a Jeconías y

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας
a los hermanos de él en tiempo de la deportación

Βαβυλώνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν
de Babilonia. Y después de la deportación

Βαβυλώνος Ἰεχονίας έγένησεν τὸν Σαλαθίηλ,
de Babilonia, Jeconías engendró — a Salatiel,

Σαλαθίηλ δὲ έγένησεν τὸν Ζοροβαθέλ,
y Salatiel engendró — a Zorobabel,

13 Ζοροβαθέλ δὲ έγένησεν τὸν Ἀβιούδ,
y Zorobabel engendró — a Abiud,

Ἀβιούδ δὲ έγένησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ
y Abiud engendró — a Eliacim, y Eliacim

έγένησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ έγένησεν
engendró — a Azor, y Azor engendró

τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ έγένησεν τὸν Ἀχίμ,
— a Sadoc, y Sadoc engendró — a Aquim.

Ἀχίμ δὲ έγένησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιούδ δὲ
y Aquim engendró — a Eliud, y Eliud

έγένησεν τὸν Ἐλεαζάρ, Ἐλεαζάρ δὲ έγένησεν
engendró — a Eleazar, y Eleazar engendró

τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ έγένησεν τὸν Ἰακώβ,
— a Matán, y Matán engendró — a Jacob,

16 Ἰακώβ δὲ έγένησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα
y Jacob engendró — a José el marido

Μαρίας, ἐξ ἣς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
de María, de la que fue engendrado Jesús el que es llamado

Χριστός.
Cristo.

17 Πάσαι σῦν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ
Así pues, todas las generaciones desde Abraham
ἔως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
hasta David (fueron) generaciones catorce, y desde
Δαυὶδ ἔως τῆς μετοικεσίας Βαβυλώνος γενεαὶ
David hasta la deportación de Babilonia generaciones
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυ-
λώνος ἔως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.
Iona hasta el Cristo generaciones catorce.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις
— 3Y de Jesucristo el nacimiento

¹ 16. FUE ENGENDRADO... O nació...

² 17. CATORCE. Se trata de una distribución simbólica (quizá porque las letras hebreas de "David" suman 14), pues Mateo pasa por alto tres generaciones en la 2.a serie y una en la 3.a.

³ 18. Y DE... O Ahora bien...

οὗτως ἦν μητρὸς αὐτοῦ
al era: estando prometida en la madre de él
matrimonio

Μαρίας τῷ Ἰωσῆφ, πρὶν ἡ συνελθεῖν αὐτοὺς
Maria — a José, antes de convivir ellos

εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος
fue hallada encinta estando del Espíritu

ἀγίου. **19** Ἰωσῆφ δὲ ὁ ἀνήρ αὐτῆς,
Santo. Y José el marido de ella,

δίκαιος ὡν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγμα-
justo siendo y no queriéndola denun-
τίσαι, ἐβούληθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.
ciar, tuvo intención de a ocultas repudiaria.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἴδού
Mas estas cosas él cuando pensaba. He ahí

ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἔφανη
un ángel del Señor en un sueño se apareció

αὐτῷ λέγων· Ἰωσῆφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ
a él diciendo: José hijo de David, no

φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
temas recibir a María ia

γυναικά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
mujer de ti; porque lo en ella engendrado

ἐκ πνεύματός ἐστιν ἀγίου. **21** τέξεται δὲ
de (el) Espíritu es Santo. Y dará a luz

υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
un hijo, y llamarás el nombre de él

'Ιησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν
Jesús; porque él salvará al pueblo

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ
de él de los pecados de ellos. Y esto

ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν
todo aconteció para que fuese cumplido lo dicho

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·
por el Señor por medio del profeta cuando dice:

23 ἴδού ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει
Mira que la virgen en el vientre tendrá

καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ
y dará a luz un hijo, y llamarán el

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανούὴλ, ὃ ἐστιν
nombre de él Emmanuel, lo que es

μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὃ θεός.
siendo interpretado con nosotros — Dios.

24 ἐγερθεὶς δὲ [ὁ] Ἰωσῆφ ἀπὸ τοῦ
Y levantado — José del —

ὑπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὃ
sueño hizo como ordenó antea a él el

¹ 18. CONVIVIR. O permanecer juntos.

² 18. ENCINTA ESTANDO. Lit. en el vientre teniendo.

³ 19. DENUNCIAR. Lit. exporner a la pública vergüenza.

⁴ 23. MIRAR... O He ahí...

⁵ 23. EN EL VIENTRE TENDRÁ. O encinta estará.

ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν
ángel del Señor, y tomó la
γυναῖκα αὐτοῦ. 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν
esposa de él; y no ¹conocía
αὐτὴν ἔως [οὗ] ἐτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν
a ella hasta que ella dio a luz un hijo; y llamó
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
el nombre de él Jesús.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ

— Habiendo Jesús nacido en Betlén

τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ
de Judea en (los) días de Herodes el
βασιλέως, ἴδοι μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
rey, he aquí magos de (i) oriente
παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες·
legaron a Jerusalén, diciendo:
ποῦ ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
¿Dónde está el (uno) nacido rey de los
Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
judios? Porque hemos visto de él su estrella
ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἥλθομεν προσκυνήσας
en el oriente, y venimos a adorarle
αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρόδης
a él Oyendo esto el rey Herodes
ἔταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
fue turbado y todo Jerusalén con
αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγών πάντας τοὺς
él. y habiéndo juntado todos los
ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
susmos sacerdotes y escribas del pueblo,
ἐπινθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς
preguntaba de ellos dónde el Cristo
γεννᾶται, 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν
sería nacido. Y ellos dijeron a él: En
Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ
Betlén de Judea; por cuanto así
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 καὶ
ha sido escrito por medio del profeta: Y
σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη
tú Betlén, tierra de Judá, de ningún modo ³menor
εἶ ἐν τοῖς ἥγεμόσιν Ἰούδᾳ. ἐκ σοῦ γὰρ
eres entre los soberanadores de Judá. Porque de ti
ἔξελενσται ἥγουμενος, ὅστις ποιμανεῖ
saldrá un gobernador, quién apacentará
τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.
el pueblo mi — Israel.

¹ CONOCIA... El pretérito imperfecto señala aquí con toda precisión el lapso de tiempo durante el cual José no tenía trato marital con ella.

² HERMOS VISTO. Lit. vimos.

³ VENIMOS. Lit. vinimos.

⁴ PREGUNTABA. El pretérito imperfecto denota aquí la insinuación de Herodes.

⁵ MENOR. Lit. mínima.

⁶ MÍO. Lit. de mí.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς
 Entonces Herodes, secretamente habiendo llamado a los
 μάγους ἡκρίβωσεν παρ' αὐτῶν. τὸν
 magos, inquirió diligentemente de ellos el
 χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 καὶ
 tiempo de la que estaba apareciendo estrella, y
 πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·
 enviando a ellos a Belén dijo:
 πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ
 Yendo, investigad diligentemente acerca del
 (Habiendo Ido) παιδίου· ἐπάν τὸν δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατε
 niño; y tan pronto como (lo) hayáis encontrado notificad(lo)
 μοι, ὅπως κάγὼ ἐλθῶν προσκυνήσω αὐτῷ.
 a mí, para que así también yo viéndolo me prosterné ante él.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν·
 Y ellos habiendo oido al rey se marcharon;
 καὶ ἴδού ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ
 y he aquí que la estrella, que vieron en el
 ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν
 oriente, precedía a ellos hasta que habiendo llegado
 ἐστάθη ἐπάνω ὅν τὸν παιδίον. 10 ἴδοντες
 (Iba delante) sobre donde estaba el niño. Al ver
 se paró (Habiendo visto)
 δὲ τὸν ἀστέρα ἔχαρησαν χαρὰν μεγάλην
 — la estrella se alegraron con alegría grande
 σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
 sobremañana. Y llegando a la casa
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
 vieron al niño con María la madre
 αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,
 de él, caldos (en tierra) se prosternaron ante él,
 καὶ ἀνοίκαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
 y abriendo (Habiendo abierto) los cofres de ellos
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ
 ofrecieron a él regalos, oro καὶ
 λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες
 incienso y milita. Y avisados
 κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην,
 en un sueño que no volvieran a Herodes,
 δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχωρησαν εἰς τὴν
 por otro camino regresaron al
 χώραν αὐτῶν.
 país de ellos.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, οἱδοὺ

ἄγγελος un ángel κυρίου del Señor φαίνεται se aparece κατ' ὄναρ τῷ
 — a José, λέγων· diciendo: ἐγερθεῖς Levantado. παράλαβε toma al

¹ 11. OFRECIERON. Es decir, presentaron.

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε
nñito y a la madre de él, y huye

εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἔως ἂν εἶπω
a Egipto, y estate allí hasta que yo diga

σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζήτειν τὸ παιδίον τοῦ
a ti; porque va Herodes a buscar al nñito —

ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
para destruirlo. Y él, levantándose, tomó

τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
el nñito y a la madre de él

νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
de noche y se marchó a Egipto,

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἔως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·
y estaba allí hasta la muerte de Herodes;

ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθεν ὑπὸ κυρίου
para que se cumpliese lo dicho por el Señor

διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ
por medio del profeta cuando dice: De

Αἴγυπτου ἐκάλεσα τὸν γιόν μου.
Egipto llame al hijo de mí.

16 Τότε Ἡρώδης ἴδων ὅτι ἐνεπαίχθη
Entonces Herodes, viendo que fue burlado

ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ
por los magos, se enfureció muchísimo, y

ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας
heblando enviado asesinó a todos los niños

τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
que (habla) en Belén y en todos los

ὅροις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρου,
contornos de ella desde dos años y para abajo;

κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἡκρίβωσεν παρὰ τῶν
conforme al tiempo que había inquirido de los

μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ρῆθεν διὰ
magos. Entonces se cumplió lo dicho por medio

Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· 18 φωνὴ¹
de Jeremías el profeta cuando dice: Una voz

ἐν Ῥαμᾷ ἡκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς
en Ramá fue oída, llanto y lamento

πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
grande Raquel que llora a los hijos de ella,

(mucho); (está llorando) καὶ οὐκ ἥθελεν παρακληθῆναι, ὅτι
y no quería ser consolada, pues

οὐκ εἰσίν.
no existen.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού
Mas habiendo muerto — Herodes, he ahí que

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄντας τῷ
un ángel del Señor se aparece en un sueño —

1. LA MUERTE. Lit. el final.

2. NO EXISTEN. Es decir, han perecido.

'Ιωσήφ ἐν Αἴγυπτῳ 20 λέγων· ἐγερθεὶς
a José en Egipto, diciendo: Levantado
παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα
toma al niño y a la madre
αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·
de él, y marcha a (la) tierra de Israel;
τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
porque han muerto los que buscaban la vida
τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν
del niño. Y él, levantándose tomó
τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
al niño y a la madre de él y
εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ
Ivino a tierra de Israel. Mas habiendo oido
ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
que Arquelo está reinando — en Judea
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἔφοβήθη
en lugar del padre de él, Herodes, temió
ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ'
allí ir; y avisado en
ὅναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς
un sueño, marchó las partes (la región)
Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατωκησεν εἰς
de Galilea, y llegado, puso su residencia en
πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ
una ciudad llamada Nazaret; para que así se cumpliese
τὸ ῥῆθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι
lo dicho por medio de los profetas:
Ναζωραῖος κληθήσεται.
Nazareno será llamado.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται
En — los días aquellos Vega

'Ιωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ
Juan el Bautista predicando en el
ἔρημῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 λέγων· μετανοεῖτέ·
desierto — de Judea, diciendo: ³Arrepentíos;
ἡγγίκευν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
porque se ha acercado el reino de los cielos.
3 οὗτος γὰρ εστιν ὁ ῥήθεις διὰ Ἡσαΐου
Porque este es el dicho por medio de Isaías
τοῦ προφήτου λεγοντος· φωνὴ βοῶντος
el profeta, cuando dice: Voz de uno que está gritando
ἐν τῇ ἔρημῳ ἔτοιμάστε τὴν οδον
en el desierto; preparad el camino
κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
del Señor, rectas hechas las sendas

1. VINO A... Lit. entró en...

2. PROFETAS. Se discute mucho dónde se halla tal profecía. Opinan que en Is. 11:1, donde para "retoño", el hebreo dice *nēṣer*. Dice "los profetas", porque Isaías figuraba a la cabeza del rollo.

3.

2. ARREPENTÍOS. Lit. cambio de mentalidad.

αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν
de él. Y el mismo Juan tenía

τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμῆλου
la indumentaria de él (hecha) de crines de camello

καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
y un cinturón de cuero en torno de la cadera

αὐτοῦ· ἦ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες
de él; y el alimento era de él saltamontes

καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς
y miel salvaje. Entonces salía (a donde estaba)

αὐτὸν Ἱερουσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Γούδαια
el Jerusalén, y toda Judea

καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
y toda la región de alrededor del Jordán,

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
y eran bautizados en el Jordán río

ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας
por él confesando (al mismo tiempo) los pecados

αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν
de ellos. Cuando vio a muchos de los

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
fariseos y saduceos que venían

ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα
a el bautismo dijo les: Engendros

(nacida)
ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ
de víboras, ¿quién informó os para huir de

τῆς μελλούσης ὁργῆς; 8 ποιήσατε οὖν
que está a punto de venir) ¹Haced, puest.

καρπὸν ἀξίου τῆς μετανοίας· 9 καὶ
fruto que corresponde al arrepentimiento.

μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα
no penséis decir dentro de vosotros mismos: Por padre

ἔγομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
nosotros a Abraham: porque digo os que

δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
es poderoso — Dios ²de las piedras estas

ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἦδη δὲ
para levantar hijos — a Abraham. Y ya

ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων
el hacha junto a la raíz de los árboles

κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν
está colocada; todo, pues, árbol que no está

καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
fruto ³bueno ⁴es cortado y a(l) fuego

βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω
es arrojado. Yo es cierto, os estoy bautizando

ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
en agua para arrepentimiento; mas el que

8. HACED. El verbo está en aoristo, indicando la urgencia de tomar una decisión rotunda, de una vez por todas.

9. DE. Nótese la preposición de procedencia.

10. BUENO. O de buena calidad.

11. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.

οπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού
destrás de mí esá viniendo más fuerte que yo
ἐστιν, οὐ οὐκ εἰμὶ ἵκανός τὰ ὑποδηματα
es, del cual no soy digno el calzado
βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
de llevar; él os bautizará en Espíritu
ἄγιῳ καὶ πυρὶ· 12 οὐ τὸ πτυον ἐν τῇ
Santo y fuego; del cual el aventador en la
χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωρα
mano de él (está), y limpiará completamente la era
αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ
de él, y recogerá el trigo de él
eis τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-
en el granero, y la paja quemará
καύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
totalmente con fuego inextinguible.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
Entonces llega — Jesús desde —

Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν
Galilea a (la orilla del) Jordán a donde (estaba) —

Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
Juan para ser bautizado por él a.

14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἔγω
Mas él impedia a él diciendo: Yo

χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ
necesidad tengo por ti de ser bautizado. y a

ἔρχῃ πρὸς μέ; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
vienes a mí? Y respondiendo (sabiendo respondido)

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἄφες ἀρτί· οὐτως γάρ
Jesús dijo lo: Permite(lo) ahora; pues así

πρέποντος ἐστιν ἡμῖν πληρώσαι πᾶσαν
conveniente es nos cumplir toda

δικαιοσύνην. τότε ἀφέσιν αὐτὸν.
Justicia. Entonces permite a él.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη
Y, después que fue bautizado — Jesús, inmediatamente subió

ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἴδού ἡνεώχθησαν
del agua; y he ahí que fueron abiertos

οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ
los cielos, y vio al Espíritu de Dios

καταβαίνον ὥσει περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ'
que descendía como una paloma. viiniendo sobre

² 11. SOY DIGNO... Lit. estoy al nivel debida para...

² 12. CUMPLIR TODA JUSTICIA. Es decir, hacer lo que Dios quiere. En este caso, que Jesús se identificara con los pecadores, sin ser él pecador.

³ 17. ESTOY MUY COMPLACIDO. Lit. me complaci.

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ω̄ εὐδόκησα.
de mí, el amado, en quien estoy muy complacido.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν
Ἐποντεύσας πειρασθῆναι
ἐρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι
desierto por el Espíritu para ser tentado
ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ οὐστεύσας ἡμέρας
por el diablo. Y habiendo ayunado días
τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα νύκτας
cuarenta y cuarenta noches.

ὑστερον ἐπείνυσεν. 3 καὶ προπελῶν ὁ
al final tuvo hambre. Y viñiendo el
πειρᾶσσων εἶπεν αὐτῷ εἰ νίος εἰ τοῦ
tentador, dijo le: Si Hijo eres —
θεοῦ, εἰπὲ ἴνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι
de Dios, di que las piedras estas panes
γένωνται. 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
se conviertan en. Mas él, respondiendo, dijo:
γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται
Está escrito: No de pan solo vivirá.
ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παιτὶ ρίζῃστι
el hombre, sino de toda palabra
ἐκπορευομένω διὰ στόματος θεοῦ. 5 **Τότε**
que sale por la boca de Dios. Entonces
παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν
toma consigo a él el diablo hasta la
ἀγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ
santa ciudad, y puso en pie a él sobre el
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ·
pináculo del templo y dice le:
εἰ νίος εἰ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
Si Hijo eres — de Dios, echa a ti mismo
κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις
abajo; porque está escrito que a los ángeles
αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χερῶν
de él encargará acerca de ti y en (sus) manos
ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς
llevarán te, para que jamás tropieces (golpes) contra
λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ
una piedra (con) el pie de ti. Dijo le —
Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις
Jesús: Otra vez está escrito: No tentarás
κύριον τὸν θεόν σου. 8 **Ἡλιν παρ-**
a(l) Señor el Dios de ti. De nuevo toma
λαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὅρος
consigo a él el diablo hasta un monte
ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας
alto en gran manera, y muestra le todos
τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν
los reinos del mundo y la

1. VINIENDO. Lit. habiéndose llegado hasta (él).

2. SOLO. Es decir, únicamente.

3. DE TODA PALABRA... Es decir, de todo lo que Dios dispone. La preposición *epi* nos da la idea de dependencia; el participio de presente, la continuidad.

4. TENTARÁS. La preposición componente *ek* blinda la idea de exploración prohibida.

δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά
gloria de ellos, y dijó le: Estas cosas
σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
a ti todas dare, si caido (en tierra) te prostreras
μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
ante mi. Entonces dice le — Jesús:
ὑπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον
¹ Largo de aquí, Satanás!. pues está escrito: ² Al Señor
τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ
el Dios de ti adorarás postrado y a él
μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν
solo ³ servirás. Entonces deja le
ὁ διάβολος, καὶ ἵδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον
el diablo, y be ahí que unos ángeles se acercaron
καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
y ³ servían le.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη
Y habiendo oido que Juan había sido
ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ
se marchó ⁴ a Galilea. Y
καταλιπὼν τὴν Ναζαρὲτ ἐλθὼν κατώκησεν
dejando a Nazaret, venido, habitó
εἰς Καφαρναούμ ⁵ τὴν παραθαλασσίαν ἐν
en Capernaum — de justo al mar en
ὅριοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
(los) confines de Zabulón y Nestái; para que
πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν διὰ Ἡσαΐου
se cumpliese lo dicho por medio de Isaías
τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 γῆ Ζαβουλῶν
el profeta, cuando dice: Tierra de Zabulón
καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
y tierra de Nestái, ⁶ camino del mar,
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἔθνων,
más allá del Jordán, Galilea de los gentiles,
16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς
el pueblo que estaba asentado en tinieblas una lux
εἴδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν
vio grande, y a los sentados en
χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν
región y sombra de muerte, una lux amaneció
αὐτοῖς.

10. LARGO DE AQUÍ! Lit. *Apártate!* La preposición *hypo* añade la idea de humillación en el acto de apartarse.

10. SERVIRÁS. Lit. rendirás culto.

11. SERVÍAM. Es decir, le prestaban sus servicios.

13. CAMINO. El griego está en accusativo, como dependiendo de un verbo (implícito) de movimiento.

17. ARREPENTIÓS. (V. 3:2.)

17 Ἀπὸ τότε ἥρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν
Desde entonces comenzó — Jesús a predicar
καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ⁷ Arrepentíos;
y decir: ⁸ Arrepentíos; ⁹ ἔγγυικεν γάρ
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
el reino de los cielos.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
Y cuando paseaba junto al mar

τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα
— de Galilea, vio dos hermanos, Simón

τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν
el llamado Pedro y Andrés el

ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς
hermano de él, que echaban una red al

τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλεῖς. 19 καὶ
mar; porque eran pescadores. Y

λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὅπισθ μοι, καὶ
dice les: Venid en pos de mí, y

ποιήσω ὑμᾶς ἀλεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ
haré os pescadores de hombres. Y ellos

δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἤκολούθη-
al instante dejando las redes, siguieron

σαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν.
(habiendo dejado) le. Y pasando adelante de allí, vio

ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
otros dos hermanos, Jacobo el (hijo) del

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
Zebedeo y Juan el hermano

αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ
de él, en la barca con Zebedeo el

πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα
padre de ellos, que remendaban las redes

αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ
de ellos; y llamó a ellos. Y ellos

εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν
al punto dejando la barca y al

πατέρα αὐτῶν ἤκολούθησαν αὐτῷ.
padre de ellos, siguieron le.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαΐᾳ,
Y recorriendo — toda la Galilea,

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
enseñando en las sinagogas de ellos

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
y predicando el evangelio del reino

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
y sanando toda enfermedad y toda

μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ
dolencia en el pueblo. Y se difundió la

ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ
fama de él por toda la Siria; y

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
traerion a todos los malamente

ἔχοντας ποικίλαις νόσους καὶ βασάνοις
que se encontraban con diversas enfermedades y con tormentos (sufriendo)

18. PASEABA. O andaba.

19. UNA RED. La preposición *amphi* indica una red que se echaba a ambos lados de la barca.

20. REDES. En griego es nombre genérico (todas).

23. ENSEÑANDO... Los tres participios de este versículo están en presente continuativo.

συντεχομένους, διαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζ-
affligidos, endemoniados y luná-
ομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν
ticos y paralíticos, y curó
αὐτούς. 25 καὶ ἤκολούθησαν αὐτῷ ὅχλοι
a ellos. y siguieron le turbas
πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
muchas desde Galilea y Decápolis
καὶ Ἱερουσαλήμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν
y Jerusalén y Judea y más allá
τοῦ Ἰορδάνου.
del Jordán.

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὅχλους ἀνέβη εἰς
Al ver los turbas, subió al
τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν
monte; y sentado él se acercaron
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ
a él los discípulos de él, y abriendo la
στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς λέγων·
boca de él enseñaba les, diciendo:
3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
Dichosos los pobres en el espíritu,
ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
pues de ellos es el reino de los cielos.
4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,
Dichosos los afligidos, pues ellos
παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς,
serán consolados. Dichosos los apacibles,
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
pues ellos heredarán la tierra.
6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
Dichosos los hambrientos y sedientos
τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασ-
— de justicia, pues ellos serán
θήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι
saciados. Dichosos los compasivos, pues
αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ
ellos hallarán compasión. Dichosos los puros
τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὑφίσουνται.
de corazón, pues ellos a Dios verán.
9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ]
Dichosos los pacificadores, pues ellos
νιοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ
hijos de Dios serán llamados. Dichosos los

2. ABIENDO LA BOCA. Hebreísmo indicando la importancia de lo que va a decir.
3. ENSEÑABA. Es decir, se puto a enseñar.
4. HALLARÁN COMPASIÓN. Lit. serán compadecidos.
5. VERÁN. El verbo indica una experiencia espiritual de las cosas divinas.

6. DEDICARON. Perseguidos

7. ENSEÑARON. Por causa

8. DEDICARON. De la justicia, pues de ellos

ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
es el reino de los cielos. Dicen
ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
sois cuando vituperen os y persigan
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν
y digan toda maldad contra vosotros
ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ. 12 χαίρετε
minriendo por causa de mí; alegraos
καὶ ὄγαλλισθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν
y regocijaos, pues el galardón de vosotros
πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὗτως γὰρ
(es) mucho en los cielos; porque así
ἔδιώκαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ
persiguieron a los profetas — antes de
ὑμῶν.
vosotros.

13 Ὅμεις ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς· ἕὰν δὲ
vosotros sois la sal de la tierra; mas si
τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται;
la sal pierde su sabor, soon qué será salada?
εἰς οὐδὲν ἴσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω
Para nada des buena ya si no arrastrada fuera
καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὅμεις
para ser pisoteada por los hombres.
14 Ὅμεις
ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται
sois la luz del mundo; no puede
πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὅρους κειμένη·
una ciudad ser escondida sobre un monte situada;
15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν
ni encienden una lámpara y ponen
αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν
la debajo del almidón, sino sobre el
λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ
candelero, y alumbra a todos los (que hay) en
οἰκίᾳ. 16 οὗτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
Así alumbre la luz de vosotros
ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἵδωσιν
delante de los hombres de modo que vean
ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν
de vosotros las buenas obras y glorifiquen
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
al padre de vosotros que (está) en los cielos.
17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἥλθον καταλῦσαι
No penséis que vine a destruir
τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἥλθον
la ley o los profetas; no vine
καταλῦσαι ἀλλὰ πληρώσαι. 18 ἀμήν γὰρ
a destruir, sino a completar. Porque de cierto

12. ALEGRAROS... Los dos verbos están en presente continuativo.

13. PIERDE SU SABOR. Lit. se pierde necia.

13. ES BUENA. Lit. tiene fuerza.

16. BUENAS. Lit. hermosas, de buena calidad (en El. 2:10 se usa otro adjetivo que significa "buenas" en sentido moral).

17. A DESTRUIR. Lit. a desolir, abolir.

17. A COMPLETAR. O dar cumplimiento.

λέγω ὑμῖν, ἵνας ἀν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς
digo os, hasta que pase el cielo
καὶ ἡ γῆ, ἵνατα ἐν ἡ μία κεραίᾳ οὐ
y la tierra, jota una sola o una sola ilde 180
μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἵνας ἀν
jamás pasará de la ley, hasta que
πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ
todas las se realicen. Cualquiera, por tanto, que
citas qubrante
μιαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων
uno solo de los mandamientos estos, (aun) de los más pequeños,
καὶ διδάξῃ οὗτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος
y enseñe así a los hombres, muy pequeño
κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
será llamado en el reino de los cielos;
ὅς δ' ἀν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος
mas cualquiera que haga y enseñe, éste
μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
grande será llamado en el reino de los
οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ
cielos. Porque digo os que si no
περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον
abunda de vosotros la justicia más que
τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ
(la) de los escribas y fariseos, de ningún modo
εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
entraréis en el reino de los cielos.
21 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαῖσι·
Oíreis que fue dicho a los antiguos:
οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἀν φονεύσῃ,
No cometerás homicidio; y cualquiera que cometa homicidio,
ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ
culpable será del juicio. Mas yo
λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὄργιζόμενος τῷ
digo os que Iodo el que se enoja con el
ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
hermano de él culpable será del juicio;
ὅς δ' ἀν εἶπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ράκά,
y cualquiera que diga al hermano de él: Insensato,
ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἀν εἶπῃ
culpable será ante el sacerdote; y cualquiera que diga:
μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν
Loco, culpable será para el infierno
τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τῷ
— de fuego. Por tanto, si estás presentando la
δῶρόν σου ἐπὶ τῷ θυσιαστήριον κάκει
ofrenda de ti sobre el altar y allí
μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τε
te acuerdas de que el hermano de ti tiene algo

18. NO JAMÁS. Siempre que van juntas oú y mē, indican énfasis en la negación.

19. HAGA Y ENSEÑE. Notese el orden: primero, haga; después, enseñe.

21. A LOS. O por los.

21. CULPABLE SERÁ. O ex-puesto estará al.

22. CULPABLE SERÁ. O ex-puesto estará al.

22. Loco. O, mejor, renegado.

κατὰ σου, 24 ἄφες ἐκεὶ τὸ δῶρόν σου
contra ti, ¹deja ellí la ofrenda de ti
ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε
delante del altar, ²vete;

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ
primero reconciliárate con el hermano de ti, y

τότε ἔλθων πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.
entonces viéndote呈现在面前 presentar la ofrenda de ti.

(Habiendo venido).

25 ἵσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου
Estate bien dispuesto con él adversario de ti
(Ponte) (de, acuerdo) (ante los tribunales)

ταχὺ ἔως ὅτου εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ
pronto mientras estás con él en el
όδῳ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ
camino; no sea que a ti entregue el adversario ante los tribunales

κριτῆ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ
juez y el juez al alguacil, y

εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 ἀμήν λέγω
en (la). ²prisión seas echado. De cierto digo

σοι, οὐ μὴ ἔξελθης ἐκεῖθεν ἔως ἂν
te, de ningún modo saldrás de allí hasta que

ἀποδῷς τὸν ἕσχατον κοδράντην.
abones el último cuadrante (cuarto).

27 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη· οὐ μοιχεύσεις.
Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio;

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
Mas yo digo os que todo el que mira

γυναικα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι [αὐτὴν]
a una mujer con intención de codiciar la,

ἡδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῷ καρδιᾷ
ya cometió adulterio con ella en el corazón

αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὄφθαλμός σου ὁ δεξιός
de él. Y si el ojo de ti el derecho

σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε
es causa de tropiezo te, saca lo y arroja(slo)

ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται
de ti porque es ventajoso te que sea destruido

ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ
μismo de los miembros de ti no que todo el

σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30 καὶ
cuerpo de ti sea echado en (el) infierno. Y

εἰ ἡ δεξιά σου χείρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψου
si la derecha de ti mano es causa de tropiezo te, corta

αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σου· συμφέρει γάρ
la y saca(sla) de ti porque es ventajoso

σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου
te que sea destruido uno solo de los miembros de ti

καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν
y no que todo el cuerpo de ti al) infierno

¹ 24. DEJA. El verbo es aquí muy expresivo: deja atrás, no te preocunes de...

² 24. VETE. (V. 4:10.)

³ 25. PRISIÓN. O cárcel.

⁴ 29. SACA... Y ARROJA. Los dos verbos indican acción urgente y drástica: saca. El sentido es: arráncalo de cañón (no es extracción física).

⁵ 30. CORTA. La preposición componente indica cortar por lo sano; el asistio, de cisión rotunda.

ἀπέλθη. 31 Ἐρρέθη δέ ὁς ἄν ἀπολύσῃ
se vaya. Y fue dicho: Cualquiera que repudie
τὴν γυναικαν αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
a la mujer de él, de a ella carta de divorcio.
32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων
Mas yo digo os que todo el que repudia
τὴν γυναικαν αὐτοῦ παρεκτός λόγου
a la mujer de él, excepto caso
πορνείας ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι,
1 de fornicación, hace que ella cometa adulterio,
καὶ ὁς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ,
y cualquiera que con una repudiada se case,
μοιχάται. 33 Πάλιν ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη
comete adulterio. De nuevo oísteis que fue dicho
τοῖς ἀρχαίοις· οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις
2 a los antiguos: No perjurarás, sino que pagarás
δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ
al Señor los juramentos de ti; mas yo
λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ
digo os: No jurar 1de ningún modo; ni por el
οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἔστιν τοῦ θεοῦ·
cielo, pues (el) trono es — de Dios;
35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν
ni por la tierra, pues (el) estrado
ἔστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς
es de los pies de él; ni en
Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἔστιν τοῦ μεγάλου
Jerusalén, pues ciudad es del gran
βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου
rey; ni por la cabeza de ti
ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα
jures, pues no puedes un solo cabello
λευκῆν ποιῆσαι ἢ μέλαναν. 37 Εστω
blanco hacer o negro. Sino que sea
δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναι ναι, οὐ οὐ·
sei hablar de vosotros si, si: no, no;
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ
y lo que excede de estas cosas del maligno
ἔστιν. 38 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη ὄφθαλμὸν
es (procede). Oísteis que fue dicho: 1ojo
αντὶ ὄφθαλμοῦ καὶ ὁδόντα ἀντὶ ὁδύντος.
en lugar de ojo. y diente en lugar de diente.
39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι
Mas yo digo os: No resistir
τῷ πονηρῷ ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς
al malvado; sino que cualquiera que te golpea en
τὴν δεξιὰν σταγόνα [σου], στρέψουν αὐτῷ
la derecha mejilla de ti. vuelve a él (le)

1. 32. DE FORNICACIÓN. El sentido más probable de este debatidísimo vocablo es: *unión ilegítima* (en grado prohibido por la ley).

2. 33. A LOS. O por los.

3.

34. DE NINGÚN MODO. Lit. totalmente.

4.

35. EN. Lit. hacia.

5.

36. BLANCO... NEGRO. Se puede teñir, pero no cambiar el color de raíz, y de una vez (apristo).

6.

37. EL HABLAR. Lit. la palabra.

7.

38. OJO POR OJO. La llamada "ley del talón" suele entenderse mal. No significa que habla que sacarle un ojo, etc., sino que tenía que pagar el precio de un ojo, etc.

καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θελοντί
 también la otra; y al que quiera
 σὺ κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,
 contigo entablar pleito y la túnica de ti llevarse,
 ἀφες αὐτῷ καὶ τὸ ἵματιον· 41 καὶ
¹deja le también la capa;
 ὅστις σε ἀγγαρεύσει μῆλιον ἐν, ὑπαγε
 cualquiera te obligue a llevar carga una milla, ve
 μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ οἱτοῦντι
^{que} con él dos. que pida
 σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου
 te, da, y al que quiera de de tí
 δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43 Ἡκούσατε
 tomar prestado, no (lo) desatiendas. Oíreis
 ὅτι ἐρρέθη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 que fue dicho: Amarás al prójimo de tí.
 καὶ μισήσεις τὸν ἔχθρόν σου. 44 ἐγώ
³ y aborrecerás al enemigo de tí. Mas yo
 δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθρούς
 digo os: Amad a los enemigos
 ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
 de vosotros y orad por los
 διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γένησθε νιοὶ
 que persiguen os; para que así seáis hijos
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
 del Padre de vosotros, el que (está) en los cielos.
 ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ⁴
 pues el sol de él hace salir sobre
 πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ⁵
 malvados y buenos, y lluvia sobre
 δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἐὰν γάρ
 justos e inicuos. Porque si
 ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα
³ amáis a los que aman os, ¿qué
 μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ
 galardón tenéis? Lascio no también los publicanos lo
 αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε
 mismo hacen? Y si saludadis
 τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
 a los hermanos de vosotros solamente, qué de más
 ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι τὸ αὐτὸ
 hacéis? Lascio no también los gentiles lo mismo
 ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι
 hacen? Seréis (Sed). perfectos
 ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός
 como el Padre de vosotros (el) celestial perfecto
 ἐστιν. es.

40. DEJA. (V. vers. 24.)

42. DESATIENDAS. Lit. vuelas la espalda.

43. Y ABORRECERÁS... Esta frase era una añadidura antiguamente bíblica de los escribas.

45. SEÁIS. Lit. os hagáis, lleguéis a ser.

45. LLUEVE. Es decir, hace lllover.

46. PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos, que eran tenidos por traidores a la patria.

47. LOS GENTILES. Es decir, los no judíos.

48. PERFECTOS. No significa libres de todo pecado, sino maduros espiritualmente en esto de amar a todos.

6 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
 Y cuidaos de la justicia de vosotros
 μή ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς
 no hacer delante de los hombres con miras a
 τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν
 — ser vistos por ellos; de lo contrario, galardón
 οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ
 no tenéis con el Padre de vosotros el que
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 "Οταν οὖν ποιῆς
 (está) en los cielos. Por tanto, cuando hagas
 ἐλεημοσύνην, μή σαλπίσῃς ἔμπροσθεν σου,
 limosna, no toques trompeta delante de ti,
 ὡσπέρ οἱ ὑποκρίται ποιοῦσιν ἐν ταῖς
 como los hipócritas hacen en las
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως
 sinagogas y en las calles, para que así
 δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀμήν
 sean glorificados por los hombres; de cierto
 λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 digo os, están recibiendo entera la recompensa de ellos.
 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μή
 Pero cuando tú hagas limosna, no
 γνώτω ἢ ἀριστερά σου τῇ ποιεῖ ἢ
 corozca la (mano) izquierda de ti qué está haciendo la
 δεξιά σου, 4 ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη
 derecha de ti, para que así sea de ti la limosna
 ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατέρας σου
 en secreto; y el Padre de ti
 ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
 que ve en lo secreto, compensará te.
 5 Καὶ ὅταν προσεύχοσθε, οὐκ ἔσεσθε
 cuando oréis, pero seréis (oráis)
 ὡς οἱ ὑποκρίται· ὅτε φιλοῦσιν ἐν ταῖς
 como los hipócritas; pues aman en las
 συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν
 sinagogas y en las esquinas de las
 πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι,
 plazas de pie orar, para así
 φανώσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμήν λέγω
 exhibirse ante los hombres; de cierto digo
 ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 οὐ
 os, están recibiendo entera la recompensa de ellos. Mas tú,
 δὲ ὅταν προσεύχῃς, εἰσελθε εἰς τὸ ταμείον
 cuando otros, entra en el aposento interior
 σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι
 de ti y, tras cerrar con llave la puerta de ti, ora
 τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
 al Padre de ti que (está) en secreto;

1. CON. Lit. Junto a.

2. HAGAS. Lit. estés haciendo (presente de simultaneidad).

3.

5. ORÁTIS. Lit. estés orando.

4.

6. ORA. Es decir, ponte a orar (oratorio incoativo).

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
porque desliguran los rostros de ellos

ὅπως φανώσιν τοῖς ἀνθρώποις ηγοτεύοντες·
para que aparezcan los hombres estando ayunando;
αἵμην λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
de cierto digo os, enán recibiendo entera la recompensa

αὐτῶν. 17 σὺ δὲ ηγοτεύων ἀλειψάι σου
de ellos. Mas tú, cuando estás ayunando, unge de ti

τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου οἴψαι,
la cabeza y el rostro de ti lava,

18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις ηγοτεύοντες·
para que así no aparezcas ante los hombres ayunando,

ἄλλᾳ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·
sino ante él Padre de ti el que (está) en — secreto;

καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
y el Padre de ti que ve en lo

κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
secreto ¹recompensará a ti.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς
No metoréis para vosotros tesoros

ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις
sobre la tierra, donde polilla y ^(en) herrumbre

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν
hace desaparecer, y donde ladrones perforan

καὶ κλέπτουσιν. 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν
y roban; atesored, más bien, para vosotros

θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς
tesoros en (el) cielo, donde ni polilla

οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται
ni herrumbre hace desaparecer, y donde ladrones

οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 ὅπου
no perforan ni roban; porque donde

γάρ ἔστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ
esta es el tesoro de ti, sarà

ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος
estaré también el corazón de ti. La lámpara

τοῦ σώματός ἔστιν ὁ ὄφθαλμός. ἐὰν οὖν
del cuerpo es el ojo; así que si

ἡ ὁ ὄφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σώμα
es el ojo de ti sencillo todo el cuerpo

σου φωτεινὸν ἔσται. 23 ἐὰν δὲ ὁ
de ti lleno de luz estará; mas si el

ὄφθαλμός σου πονηρός ἡ, ὅλον τὸ σώμα
ojo de ti maligno es, todo el cuerpo

(en mala condición)

σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς
de ti sumido en tinieblas estará. Si, pues, la luz

τὸ ἐν σοὶ σκότος ἔστιν, τὸ σκότος
que (hay) en ti oscuridad es, la oscuridad

18. RECOMPENSARÁ. Lit. abonará, devolverá, restituirá.

2

21. ALLÍ ESTARÁ... El corazón es atraiado, como por un imán, hacia aquello que constituye su centro de interés.

πύσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις
cuán grande (será). Nadie puede a dos señores
δουλεύειν. ἢ γάρ τὸν ἔνα μισήσει καὶ
servir; porque o al uno odiará y
τὸν ἔτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται
al otro amará, o al uno se adherirá y
καὶ τοῦ ἔτερου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
y al otro menospreciarla; no podréis

θεῶ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. 25 Διὰ
a Dios servir y ^{la Mamón} Por
τοῦτο λέγω ὑμῖν. μη μεριμνᾶτε τῇ
esto digo os: No estéis ansiosos por la
ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε],
vida de vosotros, qué habéis de comer o qué habéis de beber.
μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.
ni por el cuerpo de vosotros, qué habéis de vestiros.
οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλειόν ἔστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ
¿Acaso la vida más es que el alimento y el
σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς
cuerpo (más) que el vestido? Fijaos bien en
tὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν
las aves del cielo que no siembran
οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
ni cosechan ni recogen en
ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος
graneros, y el Padre de vosotros el celestial
τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε
alimenta a ellas; ¿acaso no vosotros más aventajáis
αἰτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
a ellas? ¿Y quién de vosotros, afanándose,
δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἥλικιαν αὐτοῦ
puede añadir sobre la estatura de él
πῆχυν ἔνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί
un solo codo? ¿Y acerca del vestido por qué
μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἄγρου,
estáis ansiosos? Aprended bien de los lirios del campo,
πῶς αὐξανουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ
cómo crecen; no trabajan con fatiga ni
νήθουσιν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν
hilan; mas digo os que ni Salomón
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς
en todo el esplendor de él se cubría como
ἐν τούτῳ. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ
uno solo de éstos. Y si a la hierba del
ἄγρου σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
campo hoy existente y mañana al
κλίβανον βαλλόμενον ὃ θεὸς οὕτως
norno que es echada — Dios así

ⁱ 24. MAMÓN. Voz aramea, del verbo *amán* = "austentar" (la riqueza personificada, convertida en base de la fe y del afecto servil de alguien).

27. SOBRE LA ESTATURA... O, probablemente, a su edad una sola hora.

ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς,
reviste, que mucho más a vosotros.
όλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε
(hombres) de poca fe? Por tanto, no os angustiéis
λέγοντες· τί φάγωμεν; η· τί
diciendo: ¿Qué comeremos?, o: ¿Con qué nos vestiremos?
πίωμεν; η· τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα
bebaremos?, o: ¿Con qué nos vestiremos? Porque
γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν
todas esas cosas los gentiles buscan con afán; pues sabe
γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανίος ὅτι
el Padre de vosotros el celestial que
χρήζετε τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ
necesitatis estas cosas. de todas Mas buscad
πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην
primer reino y la justicia
αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται
de él, y estas cosas todas serán añadidas
ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν
a nosotros. (os) Por tanto, no estás ansiosos por él
αὔριον, η· γὰρ αὔριον μεριμνήσει
mañana, porque el mañana se preocupará
ἐπαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ η· κακία αὐτῆς.
de sí mismo: (es) suficiente para el día del mal de él.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 ἐν ὡ
No juzguéis, para que no seáis juzgados; porque con él
γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσειθε, καὶ
juicio con que juzgáis seréis juzgados.
ἐν ὥ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.
con la medida con que medís, será medido os.
3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν
Y por qué miras la brizna la que (está) en
τῷ ὄφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν
el ojo del hermano de ti, y la
δὲ ἐν τῷ σῷ ὄφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατα-
(que estás) en el tuyo ojo viga no coasi-
νοεῖς; 4 η· πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου.
deras? οὐ cómo dirás al hermano de ti:
ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὄφθαλμου
Deja que extraiga la brizna del ojo
σου, καὶ ἰδοὺ η· δοκὸς εἰς τῷ ὄφθαλμῷ
de ti. y ¡mira! la viga en el ojo
σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβιλε πρῶτον ἐκ τοῦ
¡Hipócrita! Exúas primero del
ὄφθαλμοῦ σου τὴν δοκίν, καὶ τότε
ojo de ti la viga, y entonces

1. Nos VESTIREMOS? Lit. nos cubriremos?

2

34. POR. La preposición griega indica dirección o propósito.

3

34. SE PREOCUPARÁ. Chocante personificación del mañana.

4

34. EL MAL. Es decir, cada dia tiene sus problemas; angustiarse por el mañana es como duplicar la ansiedad.

διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ
 verás claramente para expulsar la brizna del
 τοῦ ὄφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μή
 ojo del hermano de ti. No
 δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε
 deis lo 1santo a los 2perros. ni echéis
 τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν
 las perlas de vosotros delante de los
 χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς
 cerdos. no sea que pisoteen las
 ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες
 con los pies de ellos y volviéndose
 ρήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἴτείτε, καὶ δοθήσεται
 despedacen os. 4Pedid. y será dado
 ὑμῖν. ζητείτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε,
 os; buscad. y hallaréis; llamad a la puerta,
 καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
 y. os. Porque todo el que pide,
 λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκεται, καὶ
 recibe, y el que busca, encuentra, y
 τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 ἦ τίς ἔστιν
 al que llama a la puerta, (lo) será abierto. 10 qué hay
 ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ νήσος
 de vosotros hombre, al que pedirá el hijo
 αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;
 de él un pan. acaso una piedra dará le?
 10 ἦ καὶ ἵχθυν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
 O (sí) también un pez pedirá, acaso una serpiente dará
 αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες
 le? Si, pues, vosotros malvados siendo
 οἴδατε. δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
 sabéis regalos buenos dar a los hijos
 ὑμῶν, ποσῶ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ
 de vosotros, cuánto más el Padre de vosotros el
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς
 (que está) en los cielos dará cosas buenas a los
 αἰτοῦσιν αὐτόν. 12 Ηάντα οὖν ὄσα ἔαν
 que piden le! Así que todo cuanto
 θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
 queréis que hagan os los hombres,
 οὗτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος
 así también vosotros hacen los; porque ésta
 γάρ ἔστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
 es la ley y los profetas.
 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης·
 Entrad por la estrecha puerta;
 ὅτι πλατεῖα [ἡ πύλη] καὶ εὐρύχωρος
 pues ancha (es) la puerta y espacioso

1. SANTO. Lo que es sagrado (aquí: las profundidades del evangelio).

2. PERROS. El griego significa los perros callejeros, en busca de basura inmunda (V. Ap. 22:15), no los perros caseros (V. Mt. 15: 26, 27).

3. CERDOS. Perros y cerdos eran animales incundos. Son metáforas indicadoras de personas impermeables a la invitación del evangelio.

4. PEDIR... BUSCAD... LLAMAD. Tanto los imperativos de este vers., como los participios del vers. siguiente, están en presente, lo que indica acción continua.

5. HACED. El verbo está en presente continuativo.

ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν,
 el camino — que conduce a la destrucción,

καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι'
 y muchos son los que están entrando por
 αὐτῆς. 14 ὅτι στενή ἡ πύλη καὶ τεθλιμ-
 el; — pues estrecha (es) la puerta y angosto
 μένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν,
 el camino — que conduce a la vida,

καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
 y pocos son los que están encontrando lo.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,
 Guardaos de los falsos profetas,

οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι
 los cuales vienen hasta vosotros conropa
 προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες.
 de ovejas, mas por dentro son lobos rapaces.

16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε
 Por los frutos de ellos reconoceréis

αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς
 los. (Aciso) recogen de (los) espínos racimos de uva.

ἡ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτως πᾶν
 o de (los) abrojos higos? Así, todo

δένδρον ἄγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
 árbol bueno frutos de buena calidad produce,

τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
 mas el echado a perder árbol frutos malos

ποιεῖ. 18 οὐ δύναται δένδρον ἄγαθὸν
 produce. No puede un árbol bueno

καρποὺς πονηροὺς ἐνεγκεῖν, οὐδὲ δένδρον
 frutos malos llevar, ni un árbol

σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ἐνεγκεῖν. 19 πᾶν
 dañado frutos de buena calidad llevar. Todo

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται
 árbol que no produce fruto de buena calidad es cortado

καὶ εἰς τῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ
 y al fuego es echado. Por consiguiente, 3por

τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
 los frutos de ellos reconoceréis los.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι κύριε κύριε,
 No todo el que dice me: ¡Señor, Señor!

εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
 entrará en el reino de los cielos,

ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός
 sino el que hace su voluntad del Padre

μοι, τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ
 de mí, el en los cielos. Muchos

ἐροῦσίν μοι ἐν τῇ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. κύριε
 dirán me en aquella día: ¡Señor,

13 y 14. QUE CONDUCE. La preposición componente denota un distanciamiento.

14. ESTRECHA... AGOSTO... No se trata del número de los que se salvan, sino de la necesidad de encontrarla, pues el hombre natural no la percibe.

20. POR... La preposición indica aquí una inferencia: a base de los frutos se reconoce la calidad del árbol.

21. DICE. Es un presente continuativo.

21. LA VOLUNTAD DEL PADRE. Es decir, lo que el Padre quiere. (V. Ro. 12:2.)

22. EN AQUEL DÍA. El día del Juicio de 25:31-46.

κύριε, σὺ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν,
Señor! — en tu nombre profetizamos,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἔξεβάλομεν,
y — en tu nombre demonios expulsamos,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς
y — en tu nombre obras poderosas muchas
ἐποιήσαμεν; 23 καὶ τότε ὁμόλογῆσω
hicimos? Y entonces declararé
ἀντοῖς δτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀπό-
les: — Nunca conocí os; mar-
χωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
chaos lejos de mí (los) obradores de la
ἀνομίαν.
Iniquidad.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς
Por tanto, todo el que oyee de mí las
λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
palabras estas y hace las,
όμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὡκοδό-
será comparado a un varón prudente, el cual edi-
μησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.
fijó de él la casa sobre la roca.

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἥλθον οἱ
Y bajó la lluvia y vinieron los
ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ
rios y soplaron los vientos y
προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
golpearon contra la casa aquella, y no
ἔπεσεν· τεθεμελίωτο γάρ ἐπὶ τὴν
cayó: porque había sido fundada sobre la
πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου
roca. Y todo el que escucha me
τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν
las palabras estas y no haciendo
αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις
las será comparado a un varón insensato, el cual
ώκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
edificio de él la casa sobre la

ἄμμον. 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ
arena. Y bajó la lluvia y
ἥλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἐπνευσαν οἱ
vinieron los ríos (torrentes) soplaron los
άνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
vientos y golpearon contra la casa aquella;
καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς
y cayó, y era (fue) caída de ella
μεγάλη.
grande.

23. DECLARARÉ. Lit. *profetare*.

23. CONOCÍ. No se trata de conocimiento mental, sino de comunión experimental.

23. OBRADORES DE LA. Lit. que están obrando.

24. OVE... HACE... Los verbos indican una continuidad. *Hace*: Es decir, *les pone por obra*.

27. GOLPEARON CONTRA... A pesar de que lo traducimos como es en el vers. 25, el verbo griego no es el mismo; aquí, la embestida prevalece (V. *proskopē* = "causa de caída"), pero en el vers. 25, la embestida fracasa.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
 Y sucedió cuando acabó — Jesús
 τοὺς λόγους τούτους, ἔξεπλήσσοντο οἱ
 las palabras estas, se quedaban atónitas las
 ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 29 ἦν γὰρ
 turbas sobre la doctrina de él; porque estaba
 (de) διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἔξουσίαν ἔχων, καὶ
 enseñando les como autoridad el que tiene, y
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
 no como los escribas de ellos.

8 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους
 Y después de bajar él del monte,

ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ
 siguieron le turbas muchas (numerosas).
 ἴδού λεπρὸς προσελθὼν προσεκυνει αὐτῷ
 he ahí un leproso, acercándose, se prosternaba ante él
 que λέγων· κύριε, εἰν θέλησ, δύνασαι με
 diciendo: Señor, si quieras, puedes me
 καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 limpiet. Y extendiendo la mano
 (habiéndolo extendido)
 ἤψατο αὐτοῦ λέγων· θέλω, καθαρίσθητι.
 was le diciendo: Quiero; sé limpiado.
 καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.
 Y al instante fue limpia de él la lepra.
 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁρα μηδενὶ^ν
 Y dice le Jesús: Mira, nadie
 εἴπης, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
 (lo) digas, sino ve, a ti mismo muestra tu
 ἵερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ^ν
 sacerdote y presenta la ofrenda que
 προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
 ordenó Moisés, para testimonio a ellos.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ
 Y después de entrar él en Capernaum,

προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν
 se acercó a él un centurión rogando
 αὐτὸν 6 καὶ λέγων· κύριε, ὁ παῖς μου
 le y diciendo: Señor, el siervo de mi
 βέβληται εὐ τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
 está postrado en la casa paralítico.
 δεινῶς βασανιζόμενος. 7 λέγει αὐτῷ·
 gravemente siendo atormentado. Dice
 ἔχω ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 ἀποκριθεὶς
 Yo, tras ir, curaré le. Mais respondiendo
 derribado. Lit. arrojado, (Habiéndolo respondido)

I
 28. CUANDO ACABÓ. Nótese la finísima observación de Mateo: Sólo cuando Jesús acabó de hablar, se relajó la tensión de los oyentes y sobrevino el asombro intensa (de ahí el pretérito imperfecto) de los presentes.

3
 4. A NADIE LO DIGAS. Por los inconvenientes que la divulgación del hecho podía causar al ministerio de Jesús. (V. Mr. 1:43.)

3
 4. PARA TESTIMONIO. Al declarar legalmente limpio al leproso, los sacerdotes quedaban sin excusa respecto al Mesías.

4
 6. POSTRADO. Lit. arrojado, derribado.

δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἐφῆ· κύριε, οὐκ εἰμὶ^ν
 el centurión, dijо: Señor, no soy
 ἵκανὸς ἴνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσελθῃς·
 apto para de mí bajo el techo entres;
 ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγω, καὶ ιαθήσεται ὁ παῖς
 pero sólo di(jo) de palabra, y será sanado el siervo
 μου. 9 καὶ γὰρ ἦγὼ ἄνθρωπός εἰμι
 de mí. Porque también yo un hombre soy
 ὑπὸ ἔξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν ὅπατιάτας,
 bajo autoridad, teniendo bajo mí mismo soldados,
 καὶ λέγω τούτῳ· πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
 y digo a éste: ¡Marcha!, y va,
 καὶ ἄλλῳ· ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
 y a otro: ¡Ven!, y viene, y al
 δούλῳ μου· ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
 esclavo de mí: Haz esto, y (lo) hace.

10 ἀκούσας δέ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
 Y oyendo (esto)
 (habiéndo oido)
kai εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν ἀμὴν λέγω
 y dijo a los que seguían(he): De cierto digo
ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἔν τῷ
 os. en nadie tan grande fe en —
'Ισραὴλ εὑρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 Israel hallé. Y digo os que
πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν
 muchos de(l) oriente y de(l) occidente vendrán
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ
 y se reclinarán a la mesa con Abraham e
'Ισαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 Isaac y Jacob en el reino de los
οὐρανῶν. 12 οἱ δὲ γῆιοι τῆς βασιλείας
 cielos; mas los hijos del reino
ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον·
 serán expulsados a la oscuridad — de afuera;

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
 allí será el llanto y el rechinar
 τῶν ὀδόντων. 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ
 de los dientes. Y dijo — Jesús al
 ἑκατοντάρχῃ ὥπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενη-
 centurión: Ve, como creíste. sea
 θήτῳ σοι. καὶ λάθη ὁ παῖς ἐν τῇ
 hecho te. Y fue sanado el siervo en la
 ἄρα ἐκείνη.
 hora aquella.

14 Kai ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
Y viiniendo — Jesús a la casa
Πέτρου ἑλέον τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλήτη-
de Pedro. vio a la suegra de él que habita

10. Se admiró. Es una prueba de que Jesús era verdadero hombre.

11. SE RECLINABÁN... Con esto, anuncia Jesús la futura participación de los gentiles en el reino. (V. Lc. 14: 15-24.)

12. HIJOS DEL REINO. Es decir, *sus naturales herederos*. (V. Ro. 11:21-24.)

V. NO. 11.21, 249

14. SUEÑA. Los apóstoles
no eran célibes. (V. 1 Co.
9:5.)

μέντην καὶ πυρέσσονταν· 15 καὶ ἦψατο
sido acostada y que tenía fiebre; y tocó
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ
la mano de ella. y dejó a ella la
πυρετός· καὶ ἤγερθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ.
fiebre; y se levantó. y se puso a servir a él.

16 Ὁφίας δὲ γενομένης προσήγεγκαν
Y la tarde Regada trajeron

αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν
lo endemoniados muchos; y expulsó
τὰ πνεύματα λόγω, καὶ πάντας τοὺς
los espíritus con (su) palabra, y a todos los

κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως
mal que tenían sanó; para que así

πληρωθῆ τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ
fuese cumplido lo dicho por medio de Isaías el
προφήτου λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας
profeta cuando dios: El las debilidades
ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
de nosotros tomó y las enfermedades Heró.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅχλον περὶ^{Y viendo}
— Jesús una multitud en torno

αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
de él mando pasar a la orilla opuesta.

19 Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν
Y acercándose acercado) un escriba, dijo

αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι
le: Maestro, seguiré te

ὅπου ἔὰν ἀπέρχῃ· 20 καὶ λέγει αὐτῷ
adondequiera que vaya. Y dice

ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεούς ἔχουσιν
Jesús: Los zorros madrigueras tienen

καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
y las aves del cielo nidos,

σκηνώσεις, ὁ δὲ νίος τοῦ ἀνθρώπου
mas él Hijo del Hombre

οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνη.
no tiene dónde la recueste.

21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν
Y otro de los discípulos dijo

αὐτῷ· κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον
le: Señor, permite me primero

ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.
marchar y enterrar al padre de mí.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει
Mas Jesús dice le: Sigue

1. 15. SE LEVANTÓ. Lit. *fue levantada*.

2

15. SE PUSO A SERVIR. Lit. *servía*.

3

17. LAS DEBILIDADES. El texto de la versión LXX dice los pecados, cometiendo así un error. El Espíritu Santo guió a Mateo para que tradujese directamente del hebreo (cosa insólita), evitando así el error.

4

21. Y OTRO. El griego *ἕτερος* significa "diferente", en contraste con *ἄλλος* = "otro de la misma especie o clase".

5

21. ENTERRAR. Significa, muy probablemente, *enterrar a mi anciana madre hasta que muera*.

μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς
me, y deja que los muertos entierren a los
έαυτῶν νεκρούς.
de ellos mismos muertos.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,
Y después que él en la barca,

ἡκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
siguieron le los discípulos de él.

24 καὶ ἴδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν
Y he aquí que una tormenta grande se levantó en
τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεται
el mar, tanto que la barca era cubierta
εσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
por las olas; mas él dormía.

25 καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες·
Y acercándose, despertaron le diciendo:

κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει
¡Señor, salva(nos). estamos perdiendo! Y dice
αὐτοῖς· τί δειλοί ἔστε, ἀλιγόπιστοι;
les: ¿Por qué temerosos estás. (hombres) de poca fe?

τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ
Entonces, levantado, reprendió a los vientos y
τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
el mar, y se hizo una calma grande.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες·
Y los hombres se admiraron, diciendo:
ποταπός ἔστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἀνέμοι
¿De qué clase es éste, que hasta los vientos
καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;
y el mar le obedecen?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς
Y llegado él a la orilla a

τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν
la región de los gadarenos, salieron al encuentro
αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μυημείων
de él dos endemoniados de las tumbas

ἔξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ
que salian. feroces sobremanera, tanto que no
ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ
podía alguien pasar por el camino
γενία fuerza) ΕΚΕΙΝΗΣ. 29 καὶ ἴδοὺ ἔκραξαν λέγοντες·
aquei. Y he ahí que gritaron diciendo:

τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ Θεοῦ; Ηλθες
¿Qué a nosotros y a ti, hijo — de Dios? ¿Vineste
εκείνης.

30 ὥδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;
acá antes de tiempo para tormentar nos? Y respondió

22. QUE LOS MUERTOS... Es decir, que los muertos, espiritualmente, cumplan con los físicamente difuntos.

24. TORMENTA. Lit. agitación (y, por eso, también, terremoto o sismo = seísmo).

27. HOMBRES. Quizá, para incluir a otros que iban con los apóstoles.

28. ¿DE QUÉ CLASE...? Lit. ¿De qué lugar...? (tan extraordinario —comp. 1 Jn. 3:1).

29. QUÉ A NOSOTROS Y A TI...? Es decir, ¿Qué tienes tú que ver con nosotros? (Comp. Jr. 2:4: ¿Qué a mí y a tí?)

30. ANTES DE TIEMPO. Lit. antes de sazón. (V. Ap. 12:12.)

δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων
lejos de ellos una placa de cerdos
πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαιμονες
muchos siendo apacentados. Y los demonios
παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἐκβάλλεις
rogaban le diciendo: Si arrojas fuera
ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην
nos, levía nos a la piara
τῶν χοίρων. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
de los cerdos. Y dijo dijeron les:
ὑπάγετε. οἱ δὲ ἔξελθόντες ἀπῆλθον εἰς
y id. Y ellos saliendo se fueron a
τοὺς χοίρους· καὶ ἴδου ὥρμησεν πᾶσα ἡ
los cerdos; y he aquí que se precipitó toda la
ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
plaza por el barranco al mar.
καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 οἱ
y perieron en las aguas. Mas los
δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες
que estaban apacentando huyeron, y llegados
εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα· καὶ
a la ciudad contaron todas las cosas y
τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἴδων
lo de los endemoniados. Y he ahí que
πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν
toda la ciudad salió. allí encuentro
τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἴδοντες αὐτὸν παρεκάλεσαν
de Jesús, y cuando vieron le (le) rogaron
ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὄριών αὐτῶν.
a fin de que se desplazase de las fronteras de ellos.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν,
entrado en una barca, pasó a la otra orilla
καὶ ἤλθεν εἰς τὴν ἴδιαν πόλιν. 2 Καὶ
y vino a su propia ciudad. Y
ἴδοντες προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ²
de ahí que trajan hasta él un paralítico sobre
κλίνης βεβλημένον. καὶ ἴδων ὁ Ἰησοῦς
una camilla acostado. cuando vio — Jesús
τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ
la fe de ellos, dijo al paralítico:
θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
Téb ánimo, hijo! Son perdonadas de ti los pecados.
3 καὶ ἴδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν
Y he ahí que algunos de los escribas dijeron
εἰνέτεις· οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ
entre ellos mismos: Este está blasfemando.

31. ENVÍANOS... ¿Por qué a la piara? Mejor que al "abismo". (Comp. Lc. 8:31; Ap. 9:1; 20:3.)

32. Ib. ¿Por qué permitió Jesús este perjuicio? No se olvide que cuidar cerdos era cosa inmunda para un judío. ¡Justo castigo!

1. A SU... CIUDAD. Es decir, a Capernaum, donde residía entonces. (V. 4:13.)

εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν
 sabiendo — Jesús los ¹pensamientos de ellos,
 εἶπεν· ἵνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς
 dijo: ²Con qué estás pensando cosas malvadas en los
 καρδίαις υμῶν; 3 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώ-
 corazones de vosotros? Porque, ¿qué es más fácil,
 τέρον, εἶπεν· ἀφίενται σου αἱ ἄμαρτια, ἦ
 decir: Son perdonados de ti los pecados, o
 εἶπεν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6 ἵνα δὲ
 decir: Levántate y anda? Mas para que
 εἰδῆτε ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ
 sepáis que autoridad tiene el Hijo del
 ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἄμαρτιας
 Hombre sobre la tierra para perdonar pecados
 τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· ἔγειρε ἀδρόν
 (entonces dice al paralítico): Levántate, toma
 σου τὴν κλένην καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἴκον
 de ti la camilla y vele a la casa
 σου. 7 καὶ ἔγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν
 de ti. Y habiendo sido levantado, marchó a la
 οἴκον αὐτοῦ. 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὅχλοι
 casa de él. Y al ver(los) las turbas,
 ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν τὸν
 temieron y glorificaron — a Dios el
 δόντα ἔξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
 que dio autoridad tal a los hombres.
 9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν
 y cuando pasaba — Jesús de allí, vio
 ἀνθρώπου καθήμενον ἐπὶ τῷ τελώνιον,
 a un hombre sentado en la oficina de pago
 Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ.
 Mateo llamado, y dice le:
 ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἤκολούθησεν
 Siguiéndome. y levantándose (levantado) siguió
 αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακε-
 le. Y sucedió que él, estando reclinado
 μένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἴδου πολλοί
 a la mesa en la casa, — he aquí que muchos
 τελῶναι καὶ ἄμαρτωλοι ἐλθόντες συνανέκειντο
 cobradores y pecadores, vendidos, estaban reclinados
 de impuestos a la mesa, con
 τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
 Jesús y los discípulos de él.
 11 καὶ ἴδοντες οἱ Φαρισαῖοι ἐλεγον τοῖς
 al ver(los) los fariseos, decían a los
 μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν
 discípulos de él; ¿Por qué con los cobradores
 καὶ ἄμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος υμῶν;
 y pecadores come el Maestro de vosotros?

MATEO 9

12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρείαν
Mas él, al oírlo, dijo: No necesidad
ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἡτροῦ ἀλλ' οἱ
tienen los que están fuertes de médico, sino los

κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε
mal que se encuentran. Mas, yendo, aprended

τί ἔστιν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ
qué es Misericordia quiero y no sacrificio; porque
(significa): γὰρ ἥλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ
no vine a llamar a justos sino
ἀμαρτωλούς.
a pecadores.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταί
Entonces vienen basta él los discípulos

Ἰωάννου λέγοντες· διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ
de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los

Φαρισαῖοι μητρεύομεν, οἱ δὲ μαθηταί
fariseos ayunamos, mas los discípulos

σου οὐ μητρεύουσιν; 15 καὶ εἶπεν
de ti no ayunan? Y dijo

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μή δύνανται οἱ
les — Jesús: ¿Acaso pueden a los

νεῖοι τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ' ὅσον
hijos del tálamo nupcial estar de duelo durante el que

μετ' αὐτῶν ἔστιν ὁ νυμφίος; Ελεύσονται
coa ellos está el novio? Mas vendrán

δὲ ἡμέρας ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ
días cuando sea quitado de ellos el

νυμφίος, καὶ τότε μητρεύσουσιν. 16 οὐδείς
hovío, y entonces ayunará. Y nadie

δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου
sobreponer un remedio de paño a nuevo

ἐπὶ ἴματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ
sobre un vestido viejo; porque tira el

πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἴματίου, καὶ
relevo de él del vestido, y

χείρον σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ
peor un desgarrón se hace. NI

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
echas un vino nuevo odres

παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ρήγνυνται
viejos; pues, de lo contrario, se revientan

οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχείται καὶ
los odres y el vino se derrama y

οἱ ἀσκοί ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν
los odres se echan a perder. Sino que echan

13. A. PECADORES. (Comp. Lc. 19:10; Jn. 9:41, etc.)

15. LOS NIÑOS DEL TÁLAMO NUPCIAL. Hebreísmo, para indicar los asistentes del novio.

16. NUEVO. Lit. burdo, no abatizado.

οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ
un vino nuevo en otros nuevos (recientes),
ἀμφότεροι συντηροῦνται.

ambos son preservados juntamente.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς,

Estas cosas él mientras hablaba les

ἰδοὺ ἄρχων [εἰς] προσελθὼν προσ-
he ahí que ^{sun jefe} ^[en] acercándose se prosternó
εκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι ή θυγάτηρ
naba ante él diciendo: — La hija
μου ἄρτι ἐτελεύτησεν ἀλλὰ ἐλθὼν
de mí justamente ahora ha muerto; pero, venido,
ἐπίθες τὴν χειρά σου ἐπ' αὐτήν,
impón la mano de ti sobre ella,
καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς
y vivirá. Y, levantado — Jesús,
ήκολούθει αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
segúla le y los discípulos de él.

20 Καὶ ἴδοὺ γυνὴ αἵμορροοῦσα
Y he aquí que una mujer que padecía de un flujo de sangre
δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὅπισθει τῆτο
doce años, acercándose por detrás, tocó
τοῦ κρασπέδου τοῦ ἵματίου αὐτοῦ.
el borde del manto de él.

21 ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ἐὰν μόνον
porque decía entre sí misma: Si sólo
ἀφωμαι τοῦ ἵματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.
toco el manto de él, ^{se} está sanada.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν
Mas Jesús, vuelto y viendo
αὐτὴν εἶπεν. Θάρσει, θύγατερ. ή
a ella, dijo: ¡Ten ánimo, hija! La
πίστις σου σέσωκέν σε, καὶ ἐσώθη
fe de ti ha sanado te. Y fue sanada
ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ
la mujer desde la hora aquella. Y

ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος
llegado — Jesús a la casa del principal
καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὥχλον
y al ver a los flautistas y a la turba

θορυβούμενον 24 ἐλεγεν ἀναχωρεῖτε· οὐ
que hacia alboroto decía: Marchaos; porque

γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
no murió la muchacha, sino que duerme.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ
Y se burlaban de él.

ἔξεβλήθη ὁ ὥχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν
fue echada fuera la turba, entrado, sujeto (tomó)

17. Nuevo... NUEVOS. El griego nos presenta dos vocablos distintos: el primero pone de relieve la "novedad"; el segundo, la de "recién fabricado".

18. UN JEFE. Un principal de la sinagoga.

τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἦγέρθη τὸ κορά-
la mano de ella, y fue levantada la mucha-
σιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆς
cha. Y salió la fama esta
εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 27 Καὶ
a toda la tierra aquella. Y
παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἤκολούθησαν
cuando pasaba de allí — JesúS, (le) siguieron.

δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες ἐλέησον
dos ciegos gritando y diciendo: ¡Ten compasión
ἡμᾶς, uiός Δαυΐδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς
de nosotros, Shijo de David! Y llegado a

τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί,
la casa, vinieron hasta él los ciegos.
καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πιστεύετε
y dice les — Jesús: ¿Creéis
ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν
que puedo esto hacer? Dicen
αὐτῷ· ναί, κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν
le: Sí, Señor. Entonces los los
ὄφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· κατὰ τὴν
ojos de ellos, diciendo: Conforme a la
πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ
te de vosotros, sea hecho a vosotros. Y
ἡνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὄφθαλμοί. καὶ
fueron abiertos de ellos los ojos. Y
ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων·
advirtió severamente les — Jesús, diciendo:

ὅράτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ
Mirad que nadie (lo) conozca. Mas ellos,
ἔξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ
salidos, divulgaron (la fama de) a él en todo
τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἔξερχομένων,
la tierra aquella. Y cuando ellos salían,

ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ κωφὸν δαι-
he ahí que trajeron hasta él un mudo ende-
μονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ
montado. Y echado fuera el

δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἥθαύμασαν
demonio, habló el mudo. Y se maravillaron
οἱ ὅχλοι λέγοντες· οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως
las turbas, diciendo: Nunca apareció así
ἐν τῷ Ἰσραήλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
en Israel. Mas los fariseos

¹ 25. FUE LEVANTADA. Es decir, resucitó.

² 27. GRITANDO Y DICENDO. Esto es, diciendo a gritos. El verbo "gritar" muestra la intensidad de su emoción.

³ 27. ... HIJO DE DAVID! Es un título mesiánico. También puede verse el uso del nominativo en lugar del vocativo. (Comp. Jn. 20:28; He. 1:8, etc.)

ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
decían: En el príncipe de los demonios
ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
echa fuera los demonios.

35 Καὶ περιῆγεν ἀντὶ Ἰησοῦ τὰς
Y recorría — Jesús las
πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
ciudades todas y las aldeas, enseñando
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων
en las sinagogas de ellos y proclamando
τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων
el evangelio del reino y sanando
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
toda enfermedad y toda dolencia.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη
Y al ver las turbas, ¹fue movido a compasión
περὶ αὐτῶν, ὅτι ἤσαν ἐσκυλμένοι καὶ
respecto de ellas, pues estaban extenuadas y
ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μηδὲ ἔχοντα
dispersadas como ovejas no teniendo
ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς
pastor. Entonces dice a los discípulos
αὐτοῦ· ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
de él: Es cierto que la cosecha (es) mucha, mas los
ἔργαται ὄλεγοι· 38 δέηθητε οὖν τοῦ κυρίου
obreros pocos; orad (rogad), al Señor
τοῦ θερισμοῦ ὅπως a fin de que ²éκβάλῃ
de la cosecha a fin de que saque fuera
ἔργαται εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 10 Καὶ
obreros a la cosecha de él. Y
προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς
tras llamar hacia sí a los doce discípulos
αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων
de él dio les autoridad sobre (los) espíritus
ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ
Inmundos, de manera que echaseñ fuera los y
θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλα-
κίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων
ciudad. De los doce apóstoles

τὰ ὄνόματά ἔστιν ταῦτα· πρώτος Σίμων
los nombres son éstos: primero Simón
ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ
el llamado Pedro y Andrés el
ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ
hermano de él, y Jacobo el (hijo) del

¹ 36. FUE MOVIDO A COMPASIÓN. Lit. se le enterneció en las entrañas.

²

36. EXTENUDAS. Lit. explotadas (nótese el parecido con "esquilmar").

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
Zebdeeo y Juan el hermano de él.
3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς
Felipe y Bartolomé, Tomás
 καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος
y Mateo el cobrador de impuestos, Jacobo
 ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, **4 Σίμων**
el (hijo) — de Alfeo y Tadeo, Simeón
 ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
el Celador y Judas Iscariote
 ὁ καὶ παραδοὺς αὐτὸν. **5 Τούτους**
el que (también) entregó a él. A estos
 τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ **Ἰησοῦς**
doce envió Jesúis
 παραγγείλας αὐτοῖς λέγων:
encargando les, diciendo:

Eis ὁδὸν ἔθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ
A un camino de gentiles no vayáis.
eis πόλειν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε.
en una ciudad de samaritanos no entréis.
6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα
sino marchad más bien hasta ovejas
τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
tas perdidas de la casa de Israel. **7 πορευ-**
όμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι
marcháis, proclamad predicad diciendo: — Se ha acercado
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **8 ἀσθενοῦντας**
el reino de los cielos. A los que estén enfermos
θεραπεύετε, sanad, *νεκροὺς ἐγείρετε,* levantad
καθαρίζετε, limpiad, *δαιμόνια ἐκβάλλετε.* expulsad; *δωρεὰν*
ἐλάβετε, recibid, *δωρεὰν δότε.* gratis dad. **9 Μή κτήσοσθε**
χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν eis
de oro ni de plata ni de cobre en
τὰς ζώνας ὑμῶν, los cintos de vosotros, ni de moral para el camino
μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ
ni de dos túnicas ni de calzado ni
ῥάβδον· bastón; *ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς*
τροφῆς αὐτοῦ. aliment de él. **11 eis ἦν δὲ ἄν πόλιν**
 o aldea *εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν*
αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεὶ μείνατε ἕως ἂν
 ella digno es; y allí permaneced hasta que

3. BARTOLOMÉ. *Bár* es "hijo" en arameo. Es, sin duda, el apellido patronímico de Naüael (el hijo de Tolomeo).

3. EL COBRADOR... Notóse que sólo Mateo hace esta observación, al presentar la lista de los apóstoles.

4. CELADOR. Es decir, *del partido nacionalista radical* (los "zelotás"). El griego *kananaios* viene de la raíz aramea *kandî* = "defender".

4. ISCARIOOTE. Al parecer, nativo de Kerioth, una ciudad de Judea. (De ahí, *Ish —hebreo para "varón" —, y kerioth.)*

6. LAS OVEJAS... (V. 15:24.) El encargo de Jesús no se debía a prejuicios raciales (V. Jn. 4:7ss.), ni era perpetuo (V. Hch. 1:8); pero era el mensaje del reino (V. 3:2; 4:23; Mr. 1:15), del que sólo los judíos eran herederos naturales.

10. NI DE CALZADO. Se entiende: de repuesto. (V. en Lc. 22:33-36, el cambio de situación.)

11. DIGNO. Es decir, bien dispuesto.

έξέλθητε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν
οὐκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν. 13 καὶ ἐὰν μὲν
οὐκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
ἐπ’ αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη
ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 καὶ
δις ἀν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ
τοὺς λόγους ὑμῶν, ἔξερχόμενοι ἔξω
τῆς οἰκίας ἡ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινά-
ξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται
γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
para la tierra de Sodoma y de Gomorra en (el) dia del juicio
ἡ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ
que para la ciudad aquella. He aquí que yo
ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ
envío os como ovejas en medio
λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ
de lobos; haceos, pues, prudentes como las
ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
serpientes y sencillos como las palomas.
17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·
Mas guardad de los hombres;
παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,
porque entregarán os a (los) Consejos,
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώ-
y en las sinagogas de ellos azota-
σουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ
rén os; Y aun ante gobernadores y
βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
reyes seréis conducidos por causa de mí, para
μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
testimonio a ellos y a los gentiles.
19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνή-
Mas cuando entreguen os, no os preocu-
σήτε πῶς ἡ τί λαλήσητε· δοθήσεται
péis de cómo o qué habéis de hablar; porque será dado
γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾧ τί λαλήσητε·
os en aquella — hora que habéis de hablar;

13. DIGNA. (V. vers. 11.)

16. PRUDENTES. Es decir, *præcavidi*. El siervo de Dios no debe exponerse sin necesidad al peligro.

19. No os PREOCUPÉTEN... Atiéndase al contexto. Jesús no insinúa que hay que subir al púlpito sin prepararse.

20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἔστε οἱ λαλοῦντες,
porque no vosotros sois los que estáis hablando.

ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ
tino el Espíritu del Padre de vosotros ^{el}

λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 παραδώσει δὲ
que habla en vosotros. Y entregará

ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ
un hermano a (su) hermano a (la) muerte y un padre

τέκνου, καὶ ἐπαναστήσουται τέκνα ἐπὶ^Y
a (su) hijo, y se levantarán (los) hijos contra

γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 καὶ
(los) padres y harán morir a ellos. Y

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
estaréis siendo odiados por todos por causa

τὸ ὄνομά μου ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς
del nombre de mí; mas él que haya aguantado hasta

τέλος, οὗτος σωθήσεται.
(el) final, éste será salvado. 23 ὅταν δὲ
Y cuando

διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
perseguirán os en — ciudad esta,

φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ
huid a otra; porque de cierto

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις
digo os, de ningún modo acabaréis las ciudades

[τοῦ] Ἰσραὴλ ἕως ἥλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
de Israel hasta que venga el Hijo del Hom-

Θρώπου. 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ
bre. No está un discípulo por encima

τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν
del maestro, ni un esclavo por encima del

κύριον αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῷ
señor de él. (Ei) bastante para el discípulo

ίνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ,
que llegue a ser como el maestro de él.

καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ
y el esclavo como el señor de él. Si

τὸν οἰκοδεσπότην Βεεζεβοῦ ἐπεκάλεσαν,
al amo de la casa Bezebedeu apellidaron (Iaramon).

πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
cuánto más a los de la casa de él!

26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
Así pues, no temáis a ellos; porque nada

ἴστιν κεκαλυμμένον ὁ οὐκ ἀποκαλυφ-
hay encubierto que no haya de ser visto

θήσεται, καὶ κρυπτὸν ὁ οὐ γνωσθήσεται.
descubierto, y oculto que no haya de ser dado a conocer.

27 ὁ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε
Lo que digo os en la oscuridad, decidlo)

ἐν τῷ φωτί· καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε,
 en la luz; y lo que al oido oís.
κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28 καὶ
 1proclamadlo sobre las azoteas. Y
 μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων
 no temáis a los que matan
 τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ διναμένων
 el cuerpo, mas el alma que no pueden
 ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν
 matar; mas remed más bien el
 δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι
 que puede tanto (el) alma como (el) cuerpo destruir
 ἐν γεένῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσά-
 en (el) infierno; Por ventura no dos gorriones por un
 πλούτου πωλεῖται; καὶ ἐν ἕξ αὐτῶν οὐ
 cuarto son vendidos? y uno solo de ellos no
 πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς
 caerá a la tierra sin el Padre
 ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς
 de vosotros. Mas de vosotros hasta los cabellos de la
 κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ
 cabeza todos habiendo sido contados están. No.
 οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε
 por tanto, temáis; que muchos gorriones saís de más valor
 ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστες ὁμολογήσει
 vosotros. Todo, pacs, el que confiese
 ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
 a mi delante de los hombres,
 ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
 *confesará también yo a él delante
 τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
 del Padre de mí el que (está) en los cielos;
 33 ὅστις δὲ ἀν ἀρνήσηται με ἔμπροσθεν
 mas cualquiera que niegue me delante de
 τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν
 los hombres, negaré también yo a él
 ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν
 delante del Padre de mí (que está) — en
 τοῖς οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε δτὶ¹
 los cielos. No penséis que
 ἥλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἥλθον
 vine a echar paz sobre la tierra; no vine
 βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάγαιραν. 35 ἥλθον γὰρ
 a echar paz, sino espada. Porque vine
 διχάσαι ἀνθρώπον κατὰ τοῦ πατρὸς
 poner en discusión a un hombre contra el padre
 αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς
 de él y a una hija contra la madre

αὐτῆς καὶ τίμησην κατὰ τῆς πειθερᾶς
 de ella y a (la) sueta contra la suegra
 αὐτῆς, 36 καὶ ἔχθροι τοῦ ἀνθρώπου οἱ
 de ella, y (son) (los) enemigos — de un hombre los
 αἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα
 miembros de la casa de él. El que ama a padre
 ἡ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·
 o madre más que a mí, no es de mí digno;
 καὶ ὁ φιλῶν μὲν ἡ θυγατέρα ὑπὲρ
 y el que ama a hijo o a hija más que
 ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς
 a mí no es de mí digno; y el que
 οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ
 no ²toma la cruz de él y
 ἀκολουθεῖ ὅπισσω μου, οὐκ ἔστιν μου
 sigue detrás de mí, no es de mí
 ἄξιος. 39 ὁ εὑρῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 digno. El que halla la vida de él,
 ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
 perderá a ella, y el que pierde la
 ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εύρήσει αὐτήν.
 vida de él por causa de mí, hallará a ella.
 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ
 El que recibe a vosotros, a mí recibe, y
 ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν
 el a mí que recibe, recibe al
 ἀποστείλαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προ-
 que envió me. El que recibe a un pro-
 φήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν
 feta por (el) nombre de profeta, recompensa
 προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος προ-
 de profeta recibirá, y el que recibe
 δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
 a un justo por (el) nombre de justo, recompensa
 δικαίου λήμψεται. 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ
 de justo recibirá. Y cualquiera que dé de beber
 ἑνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ
 a uno de los pequeños estos una copa de agua fría
 μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 solamente por (el) nombre de discípulo, de cierto digo os,
 οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 de ningún modo perderá la recompensa de él.

37. MÁS QUE A MÍ. Los afectos naturales han de estar superditados al seguimiento de Cristo. Y, a la larga, un buen testimonio, sin mengua del afecto, es la mejor prueba de un genuino amor a los familiares.

38. TOMA LA CRUZ. No se trata de aguantar con resignación las pruebas (éstas no se "toman"), sino en adoptar un estilo de vida que concita acerca oposición de parte del mundo. (V. Jn. 15:20; 16:33). Nérese que los tres verbos de este vers. están en presente continuativo.

39. HALLA LA VIDA. Es decir, salva el pelele, como suele decirse (*psukhē* es aquí la vida terrenal), negando a Cristo. Aquí, los dos principios están en ooristo, indicando algo irreversible.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió cuando acabó —
 Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς
 Jesús de dar órdenes a los doce discípulos
 αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν
 de él, 1 pasó de allí — a enseñar
 καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
 y proclamar en las ciudades de ellos.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ
 — Mas Juan, habiendo oído en la
 δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,
 cárcel las obras — de Cristo,
 πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν
 enviando por medio de los discípulos de él, dijo
 αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἦ οὐτερον
 le: ¿Tú eres 2 el que viene, o a otro
 προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεῖς ὁ
 esperamos? Y respondiendo —
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πορευεθέντες ἀπαγ-
 Jesús, dijo te: Yendo, infor-
 γείλατε Ἰωάννην ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·
 mad a Juan de las cosas que oís y veis:

5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ
 3(Los) ciegos recobran la vista y (los) cojos
 περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
 andan, (los) leprosos son limpiados y (los) sordos
 ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγέιρονται καὶ
 oyen, y (los) muertos son levantados y
 πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριος
 (los) pobres son evangelizados; y dichoso
 ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἑμοι·
 es cualquiera que 4 no sufre tropiezo en mí.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἥρξατο ὁ
 Y éstos cuando se marchaban comenzó —

1 Ιησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου·
 Jesús a decir a las turbas acerca de Juan:
2 τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
 ¿Qué salisteis al desierto a ver?
3 κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ
 ¿Una caña por (el) viento que es sacudida? ¡Sino
4 τί ἐξήλθατε ἵδειν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς
 qué salisteis a ver? ¿A un hombre de ropaje fino
 ἡμιφιεσμένον; 9 ἵδου οἱ τὰ μαλακὰ
 cubierto? He ahí que los las ropas finas
5 φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. Pero
 que llevan, en las casas de los reyes (festivales). Pero
6 τί ἐξῆλθατε; προφήτην ὕδειν; ναὶ λέγω
 ¿por qué salisteis? ¿Un profeta a ver? Si, digo

ύμιν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 οὗτος
os, y mucho más que un profeta. ^{Este}
ἐστιν περὶ οὐ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγώ
es acerca del que ha sido escrito: ^{He ahí que yo}
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσάπου
envío el mensajero de mí delante del rostro
σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου
de ti, el cual preparará el camino de ti
ἔμπροσθέν σου. 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
delante de ti. De cierto digo os,
οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
no ha sido levantado entre los engendrados de mujeres
μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ
(uno) mayor que Juan el Bautista; mas el
μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
menor en el reino de los cielos
μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν
mayor que él es. Mas desde los
ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἔως
días de Juan el Bautista hasta
ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται,
ahora el reino de los cielos ^{Isufre violencia,}
καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ
y (los) violentos toman por la fuerza lo. Porque todos
(esforzados)
οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἔως
los profetas y la ley hasta
Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε
Juan profetizaron; y si queréis
δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων
recibirlo. ^{El} εἰ Elias el que iba
ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὥτα ἀκουέτω.
El que tenga oídos, oiga.

16 Τίνι δὲ δόμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
Mas ya qué compararé la generación esta?
ὅμοιά ἐστιν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς
Semejante en a niños sentados en las
ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦτα τοῖς ἑτέροις
plazas que, dando voces a los otros.
17 λέγουσιν· ηὔλησαμεν ὑμῶν καὶ οὐκ
dicen: Tocamos vos y no
ῳρχήσασθε· ἔθρηκαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
Ballasteis; hicimos lamentación y no os golpeasteis el pecho.
18 ήλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε
Porque vino Juan ni comiendo ni
πίνων, καὶ λέγουσιν· δαιμόνιον ἔχει.
bebiendo, dicen: (Un) demonio tiene.
19 ήλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
Vino el Hijo del Hombre comiendo y

10. He aquí que... Jesús cita de Mal. 3:1. Esta profecía implica dos niveles de cumplimiento, como es evidente por Mal. 3:2; 4:5-6.

11. MENOS. Jesús no hace aquí comparación entre individuos, sino entre situaciones. A pesar de su grandeza sin par como precursor del Mesías, el Bautista condujo al "novio" a la cámara nupcial, pero no entró en ella, porque era la "novia". (V. Jn. 3:29.)

12. SUPER VIOLENCIA. La interpretación más probable es que no admite cobardías ni "medias tintas"; exige coraje y determinación rotunda.

14. El es Elías. No hay contradicción con Jn. 1:21. Juan no era Elías en persona, sino en el espíritu. (V. Lc. 1:17.)

17. Os. Es decir, para que ballareis. Jesús usa el similitud de un juego de niños, para poner de relieve la falta de respuesta de aquella generación al mensaje, en cualquier forma que les fuese expuesto.

πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδοὺ ἄνθρωπος
bebiendo, y dicen: He aquí un hombre
φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
comilón y bebedor de vino, de cobradores amigo y
ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία απὸ^{9c}
de pecadores. Y fue justificada la sabiduría ^{9d} por
τῶν ἔργων αὐτῆς.
las obras de ella.

20 Τότε ἥρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις
Estonces comenzó a reprochar a las ciudades
ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις
en las que ^{9e} se habían hecho los más de los milagros
αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 21 οὐαὶ σοι,
de él, pues no te arrepintieron (diciendo): ¡Ay de ti,
Χοραζίν· οὐαὶ σοι, Βηθσαΐδά· ὅτι εἰ
Corazín! ¡Ay de ti, Beisaidá! pues si
ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις
en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros
αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἀν
que se hicieron en vosotras, hace tiempo que
ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.
en saco y en caniza se habrían arrepentido.
22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
Pero digo os, para Tiro y para Sidón
ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἡ
^{9f} más tolerable será en ^{9g} (el) día del juicio que
ὑμῖν. 23 καὶ σοί, Καφαρναούμ,^{9h} μή
para vosotros. Y ⁹ⁱ (a), ^{9j} Capernaum, ^{9k} (caso
ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ^{9l} ἔως ἀδου
hasta ^{9m} (el) cielo serás levantada? Hasta ⁹ⁿ (el) Hades
καταβήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν
descenderás; pues si en Sodoma se hubieran hecho
αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
los milagros — hechos en ti.
ἔμεινεν ἀν μέχρι τῆς στήμερον. 24 πλὴν
habrían permanecido hasta — hoy. Pero
λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ ^{9o} Σοδόμων ἀνεκτότερον
digos os que para ^{9p} (la) tierra de Sodoma ^{9q} más tolerable
ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἡ σοί.
será en ^{9r} (el) día ^{9s} del (l) juicio que para ti.

25 Ἐν ἐκείνῃ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς
En aquella — ocasión, tomando la palabra
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαι σοι,
— Jesús, dijo: ^{9t} Doy gracias a ti.
πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
Padre, Señor del cielo y de la tierra,
ὅτι ἔκριψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνε-
porque ocultaste estas cosas fuera de sabios, y enton-
del alcance

19. FUE JUSTIFICADA. Es decir, la actitud (la "filosofía") de cada uno se prueba por los resultados que produce.

20. POR = a partir de...

21.

20. SE HABÍAN HECHO. Lit. se hicieron.

22.

22. MÁS TOLERABLE. Hay grados en la condenación, como los hay en el pecado (V. Jn. 19:11) y en la responsabilidad. (V. 23:14 y paral.)

23.

23. CAPERNAÚM. Esta ciudad, donde Jesús había residido, había desaprovechado las mejores oportunidades.

24.

25. DOY GRACIAS. El verbo griego (aquí, en voz media) denota reconocimiento, mezclado con alabanza.

τῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ μητίοις·
didos, y revelaste las a los niños
26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὗτως εὐδόκια
sí, — Padre, porque así (el) beneplácito
έγένετο ἐμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι
fue delante de ti. Todas las cosas me
παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ
fueron entregadas por el Padre de mí, y
οὐδεὶς ἔπιγνώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ
nadie conoce plenamente al Hijo sino el
πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἔπιγνώσκει
Padre, ni al Padre alguien conoce plenamente
εἰ μὴ ὁ μήδος καὶ ὁ ἐὰν βούληται ὁ
sino el Hijo y al que quiera el
υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με
Hijo revelar. ²Venid hasta mí
πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι,
todos los que trabajáis duramente y habéis sido cargados,
κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν
y yo dare reposo os.
ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ'
yugo de mí sobre vosotros y aprended ^{de}
ἐμοῦ, ὅτι πράντις εἴμι καὶ ταπεινὸς τῇ
mí, pues manso soy y pequeño (humilde)
καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπταυσιν ταῖς
de corazón, y hallaréis descanso para
ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γάρ ζυγός μου
las almas de vosotros; porque el yugo de mí
χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν
suave y la carga de mí ligera
ἔστιν.
es.

12 ¹Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ
En aquella — ocasión, fue

Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων.
Jesús en sábado a través de los sembrados;

οἱ δὲ μαθῆται αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ
y los discípulos de él tuvieron hambre, y
ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.
comenzaron a arrancar espigas y a comer.

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ·
Mas los fariseos, al verlo, dijeron le:

ἰδοὺ οἱ μαθῆται σου ποιοῦσιν ὁ οὐκ
Mira que los discípulos de ti están haciendo lo que no

ἔχοντιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 οἱ δὲ
es Hecho hacer en sábado. Mas él

25. A LOS NIÑOS PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad. Entre los "rebios y entendidos" del mundo se hallan los mayores incrédulos. (V. Ro. 1:22; 1 Co. 1:17-29.)

26. VENID A MI... (Gran consuelo para todo el que se acoge a Jesús! (V. Jn. 6:35, 37.)

30. YUGO... SUAVE. El amor hace ligeras todas las cargas. (V. 1 Co. 13:7; Gá. 5:13; 6:2, 5; Jn. 5:3.)

εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
 διό, λειτούργησεν καὶ οἱ μετ' αὐτῷ;
 David, cuando tuvo hambre entró en la casa de Dios y los que con él comieron lo cual no licito era a él comer ni a los (que) con él (estaban), sino τοῖς ἵερεῦσιν μόνοις; **5** οὐκ ἀνέγνωτε
 ἐν τῷ νομῷ σαββάσιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν; **6** λέγω δὲ
 ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν εστιν ὁδε. **7** εἰ δὲ γε que el templo una cosa mayor hay aquí.
 Pero si hubieseis corpicido qué es: Misericordia θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἄν κατε-
 quiero y no sacrificio, no habréis com-
 díkáσατε τοὺς ἀνθρώπους. **8** κύριος γάρ
 denado a los inculpables. Porque Señor
 εστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου.
9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν
 συναγωγὴν αὐτῶν. **10** καὶ ἴδου ἄνθρωπος
 χείρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
 una mano que tenía ¹Isaías; y preguntaron le
 λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
 diciendo: ²Si es licito en sábado
 θεραπεῦσαι; ³Para acusar ⁴Ie.
11 οὐ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τίς εἶσται ἐξ
 Mas él dijo les: ⁵Que habrá de
 ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἔν,
 vosotros hombre, que tendrá oveja una,
 καὶ ἔὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν
 y si se cae ésta en sábado
 εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσεται αὐτὸν καὶ
 a un hoyo, no echará mano de ella y

¹ PROFANAR. Es decir, no guardan el descanso sábado.

² No sacrificio. Jesús no prohíbe el sacrificio, sino "la cáscara sin nuez". El núcleo de la genuina religiosidad puede verse en Mtq. 6:8; Stg. 1:27; 2:13.

³ PASANDO. Es decir, trasladándose.

⁴ SECA. Es decir, encogida por parálisis.

έγερει; 12 πόσῳ οὐν διαφέρει ἄνθρωπος
 (la) levantará? ;En cuánto más, pues, avenza
 προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
 a una oveja! De modo que es lícito en sábado
 καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ·
 bien obrar. Entonces dice al hombre:

ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἔξετεινεν,
 Extiende de ti la mano. Y (la) extiendió,
 καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

y fue restaurada sana como la otra.
 14 ἔξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον

Mas saliendo los fariseos ²consejo
 ἐλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέ-
 tomaron contra él, a fin de la destruir.
 σωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνε-

χώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἤκολούθησαν αὐτῷ
 se marchó de allí. Y siguieron le
 πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,
 muchos, y curó los a todos,

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν
 y advirtiéndoles que no manifiesto
 αὐτὸν ποιῆσασιν. 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ
 a él hiciesen; para que fuese cumplido lo

ῥῆθεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
 dicho por medio de Isaías el profeta

λέγοντος· 18 ἴδού ὁ παῖς μου ὃν
 cuando dijo: He aquí el siervo de mí al que
 ἤρετισα, ὁ ἀγαπητός μου ὃν εὐδόκησεν
 escogí, el amado de mí, en quien se complació
 ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμα μου ἐπ'
 el alma de mí; pondré el espíritu de mí sobre
 αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 él, y Juicio a los gentiles anunciará.

19 οὐκ ἔρισει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ
 No disputará ni gritará. ni
 ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
 oírá alguien en las plazas la

φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριψμένον
 voz en alto de él. Una caña cascada

οὐ κατέάξει καὶ λίνον τυφόμενον ωὐ
 no quebrará y un pabellón que humea no
 σφέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν
 apagará. hasta que saque a victoria el

κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὄνόματι αὐτοῦ ἔθη
 juicio. Y en el nombre de él los gentiles
 ἐλπιζούσιν. esperarán.

1. SALIENDO. Esto es, *salieron como salieron* (acostumbrado).

2. CONSEJO TOMARON. Es decir, *se reunieron para trazar un plan.*

3. QUE NO MANIFIESTO. Que no le descubriesen.

4. PONDRÉ... En esto (con el contexto anterior) conoció Juan que Jesús era el Mesías. (V. Jn. 1:32-33.)

5. JUICIO. Es decir, lo que es justo y recto.

6. HASTA QUE... Esto es, hasta que haga triunfar la justicia.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονι-

Entonces fue traído hasta él un ende-

δμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν

moniado ciego y mudo; y sangre

αὐτὸν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ

le, de modo que el mudo hablaba y

βλέπειν. **23** καὶ ἔξισταντο πάντες οἱ

veía. Y quedaron atónitas todas las

ὄχλοι καὶ ἐλεγον· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ

turbas y decían: «Acaso éste es el

υἱὸς Δαυΐδ; **24** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκού-

Hijo de David? Mas los fariseos, al oír.

σαντες εἶπον· οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ

(lo), dijeron: «Este no echa fuera los

δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεεζεβοὺλ ἄρχοντες

demonios sino en — Beelzebú, principé

τῶν δαιμονίων. **25** εἶδας δὲ τὰς ἐνθυμήσεις

de los demonios. Mas sabiendo los pensamientos

αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα βασιλεία

de ellos, dijo les: Todo reino

μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται,

dividido contra sí mismo es desolado,

καὶ πᾶσα πόλις ἡ οἰκία μερισθεῖσα καθ'

y toda ciudad o casa dividida contra

ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. **26** καὶ εἰ

sí misma no quedará en pie. Y si

ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ'

— Satanás — a Satanás echa fuera, contra

ἑαυτὸν ἐμερισθῇ· πῶς οὖν σταθή-

sí mismo se dividió. ¡Cómo, pues, se tendrá

σεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; **27** καὶ εἰ

en pie el reino de él? Y si

ἐγὼ ἐν Βεεζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,

yo por Beelzebú echo fuera los demonios,

οἱ γῆραι ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;

los hijos de vosotros por quién los echan fuera?

δلā τοῦτο αὐτοὶ κρίται ἔσονται ὑμῶν.

Por esto, ellos jueces serán de vosotros.

28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγώ

Mis si por (el) Espíritu de Dios yo

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἐφθασεν

echo fuera los demonios, entonces llegó

ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. **29** ἡ

hasta vosotros el reino — de Dios. **30**

πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν

cómo pueda alguien entrar en la

οἰκίαν τοῦ ἴσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ

casa del (hombre) fuerte y los bienes de él

¹ 24. En Beelzebú. Es decir, en unión con Beelzebú.

²

27. Los hijos... Esto es, los exorcistas instruidos por los fariseos.

ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν
 arrebatar, si no primero ata al
 ἵσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
 (hombre) fuerte? Y entonces la casa de él
 διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὁν μετ' ἐμοῦ
 saqueará. El que no está conmigo,
 κατ' ἐμοῦ ἔστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 contra mí es, y el que no recoge con-
 ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Αἰδιὰ τοῦτο λέγω
 migo, despartama. Por esto, digo
 ὑμῖν, πᾶσα ἀμαρτία καὶ βλασφημία
 os: Todo pecado y blasfemia
 ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, η δὲ τοῦ
 será perdonado a los hombres. mas la del
 πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
 Espíritu blasfemia no será perdonada.
 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ
 Y cualquier que diga una palabra contra el
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ.
 Hijo del Hombre, será perdonada le;
 ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος
 mas cualquier que diga contra el Espíritu
 τοῦ ἀγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ
 Santo, no será perdonado a él
 οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰώνι οὔτε ἐν τῷ
 ni en esta — época ni en zia
 μέλλοντι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον
 que viene. o haced el árbol
 καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
 de buena y el fruto de él de buena
 calidad. ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν
 o haced el árbol enfermizo y el
 καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν. ἐκ γὰρ τοῦ
 fruto de él corrompido; porque a base del
 καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννή-
 fruto el árbol es conocido. Engen-
 mata ἔχιδνῶν, πᾶσι δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν
 dros de víboras. ¡cómo podéis cosas buenas hablar
 πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισ-
 malvados siendo? porque de lo que
 σεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.
 rebosa del corazón la boca habla.
 35 ὁ ἀγαθὸς ἀνθρώπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
 El buen hombre del bueno
 θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς
 tesoro (depósito) saca cosas buenas, y el malvado
 ἀνθρώπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
 hombre del maligno tesoro (depósito)

1. No SERÁ PERDONADA. Es función del Espíritu hacer receptivo a la invitación de Cristo. El que la rechaza se cierra a sí mismo la puerta del perdón. (V. Jn. 3:36.)

2. La que VIENE. No es "la otra vida", sino la que había de seguir a la Segunda Venida del Mesías, según el concepto judío (V. Jl. 3:12), ya que el juicio fija el destino eterno.

ἐκβάλλει πονηρά. **36 λέγω δὲ**
 saca cosas malvadas. **Mas digo**
ὑμὲν ὅτι πᾶν ρῆμα ἀργὸν ὁ λαλήσουσιν
 os que toda palabra locosa que hablarán
οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ
 los hombres, rendirán acerca de ella
λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. **37 ἐκ γὰρ**
 cuenta en (el) dia del(j) Juicio; porque a base
τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃς, καὶ ἐκ
 de las palabras de ti serás justificado y a base
τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃς.
 de las palabras de ti, serás condenado.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν
 Entonces respondieron le algunos de los
γραμματέων καὶ Φαρισαῖων λέγοντες·

scribas y fariseos diciendo:
διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἵδεν.

Maestro, queremos de parte de ti una señal ver.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·

Mas él, contestando, dijo les:
γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 Una generación malvada y adultera una señal
ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
 está buscando, y señal no será dada
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάννα τοῦ

le sino la señal de Jonás el
προφήτου. **40 ὥστερ γὰρ ἦν Ἰωάννας**
 profeta. Porque exactamente como estaba Jonás

ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήπου τρεῖς ἡμέρας
 en el vientre del monstruo marino tres días
καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ οὐρανός
 y tres noches, así estará el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς
 del Hombre en el corazón de la tierra
τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. **41 ἄνδρες**
 tres días y tres noches. Varones

Νυκεύται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
 nivisitas se levantarán en el juicio
μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατα-
 con la generación esa y conde-

κριωνταις αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
 varán a ella; porque se arrepintieron a la
κήρυγμα Ἰωάννα, καὶ ἴδοὺ πλεῖον Ἰωάννα
 predicación de Jonás, y he aquí (algo) más que Jonás

ἀδε. **42 βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται**
 aquí. (La) reina 6de(l) sur será levantada

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
 en el juicio con la generación esta

36. OCIOZA. Lit. que no trabaja (V. 2 P. 1:8); esto es, infiel, sin provecho.

37. SERÁS JUSTIFICADO. Es decir, serás manifiesta tu buena condición interior.

38. ADÚLTERA. Es decir, espiritualmente infiel a Dios, el "marido" de Israel. (V. Is. 54:5; Jer. 3:20.)

39. EXACTAMENTE. He aquí una prueba contundente de la historicidad de Jonás.

40. TRES DÍAS... Los judíos contaban como días enteros los fragmentos de día a partir de la puesta del sol.

42. DEL SUR. Esto es, de Saba. (V. I Ro. 10:1-13.)

καὶ κατακρίνει αὐτήν· ὅτι ἤλθεν ἐκ
 γενέσεως τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
 τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
 Σολομῶνος, καὶ ἴδού πλεῖον Σολομῶνος
 ὁδε. 43 Ὁταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα
 τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν
 ἔξελθη ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
 τοῦ περάτου τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ
 οὐχ εὑρίσκει. 44 τότε λέγεται εἰς τὸν
 οἰκόν μου ἐπιστρέψθω ὅθεν ἔξελθον·
 καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει σχολάζοντα [καὶ]
 σεσαρωμένον καὶ κεκομημένον. 45 τότε
 πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' εαυτοῦ
 ἐπτὰ ἔτερα πνεύματα ποιηρότερα εαυτοῦ,
 καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ
 γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
 χείρονα τῶν πρώτων. Οὗτος ἔσται
 καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρῷ.
 46 Ἐτι μάτιον λαλοῦντος τοῖς
 Καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ
 γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
 χείρονα τῶν πρώτων. Οὗτος ἔσται
 καὶ τῇ γενεᾳ ταύτῃ τῇ πονηρῳ.
 47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἵδον ἡ μήτηρ
 οὐν καὶ οἱ ἀδελφοί οὐν ἔξω ἔστήκασιν
 ζητοῦντες σοι λαλῆσαι.] 48 ὁ δὲ
 ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ· τίς
 εστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσών οἱ
 εστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσών οἱ

1. 43. SIN AGUA. Los lugares áridos y desiertos eran considerados como morada de seres malignos. (V. la. 13: 21; 34:14.)

2. 44. PUESTA EN ORDEN. Esto es, lista para ser habitada.

3. 45. PRÓRES. Nadie se marcha igual que vino, tras un mensaje. El rechazo empeora la condición anterior.

ἀδελφοί μου; **49 καὶ γέκτείνας τὴν**
hermanos de mí? **extendiendo la**
χείρα [αὐτοῦ] ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
mano de él hacia los discípulos de él,
εἶπεν· ιδοὺ ή μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
dijo: He ahí la madre de mí y los hermanos
μου. **50 δόστις γάρ ἀν ποιήσῃ τὸ θέλημα**
de mí. Porque cualquiera que haga la voluntad
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός
del Padre de mí, el (que está) en (los) cielos, él
μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἔστω.
de mí hermano y hermana y madre es.

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ
En el día aquel, salió —
Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν
Jesús de la casa, se sentaba junto al
θάλασσαν. **2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν**
mar; y se juntaron hacia él
ὄχλοι πολλοί, ὅποτε αὐτὸν εἰς πλοῖον
turbas muchas, hasta el punto de que a una barca
ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
subido (tuvo que) sentarse, y toda la turba
ἐπὶ τὸν αγαλὸν εἰσῆγκε. 3 καὶ ἐλάλησεν
sobre la playa se había situado. Y habló
αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·
les muchas cosas en parábolas diciendo:
Ἰδοὺ ἔχηθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
He ahí que salió el sembrador — a sembrar.
4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἦν μὲν
Y mientras sembraba él, unas ciertas
ἔπεσεν παρὰ τὴν ὄδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ
cayeron Junto al camino, y venidas las
πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. **5 ἄλλα δὲ**
aves devoraron a ellas. Mas otras
ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ
cayeron sobre los pedregales, donde no
ἔχειν γῆν πολλήν, καὶ εὑθέως ἔξανέτειλεν
tenían tierra mucha, y en seguida brotaron
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 ἥλιον
a causa del no tener profundidad de tierra; mas el sol
δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ
una vez salido, se agostaron, y a causa del

¹ 49. HACIA. Lit. sobre (en sentido de apuntar directamente hacia un objeto).

² z

50. HERMANO... Jesús pone el parentesco espiritual por encima del natural.

³

6. Se AGOSTARON. Lit. Jue-
ron quemadas.

τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 ἀλλὰ δὲ
 no tener raíz, se marchitaron.
 Mas otras

ἔπεισεν ἐπὶ τὰς ἄκανθας, καὶ ἀνέβησαν
 cayeron sobre los espinos, y subieron
 (crecieron)

αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. 8 ἀλλὰ δὲ
 los espinos y ahogaron a ellas.
 Mas otras

ἔπεισεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ
 cayeron sobre la tierra — de buena calidad y

ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ
 daban fruto, una ciento, otra

ἔξηκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὃ ἔχων
 sesenta, otra treinta. El que tiene

ὥτα ἀκούετω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ
 oídos,* oiga. Y acercándose los

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ· διὰ τί ἐν παρα-
 discípulos, dijeron le: ¿Por qué en pará-

βολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὃ δὲ
 bolas hablas les? Y si,

ἀποκριθεὶς εἶπεν· ὅτι ὑμῖν δέδοται
 respondiendo, dijo: Porque a vosotros ha sido dado

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν
 conocer los misterios del reino de los

οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις
 cielos, mas a ellos uno ha sido dado. Porque

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισ-
 aquel que tiene, será dado le y sobrará;

σευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ
 mas aquél que no tiene, aun

ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ
 lo que tiene, será quitado de él. Por

τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι
 esto en parábolas les hablo, pues

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες
 viendo no ven, y oyendo

οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνιοῦσιν. 14 καὶ
 no oyen ni entienden. Y

ἀναπληροῦται αὐτοῖς τῇ προφητείᾳ Ἡσαίου
 se cumple para ellos la profecía de Isaías,

τῇ λέγοντα· ἀκοῦ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ
 la que dice: Con oído oyendo y de ningún modo

συνῆτε, καὶ βλέποντες viendo βλέψετε vereis

entendáis y de ningún modo percibáis (percibiréis).

τῇ καρδίᾳ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς
 el corazón del pueblo este, y con los

9. Muchos MSS. añaden *para oír*. Hoy diríamos para leer entre líneas, descubriendo el sentido de la parábola.

11. NO HA SIDO DADO. Esto no era debido a falta de oportunidades de parte de Dios, sino a la mala disposición de ellos.

13. Por esto... Es decir, porque una explicación directa era contraproducente para esta clase de gente "dura de cerviz". (V. Ech. 7:51.)

15. Se engrosó. Hebreísmo que indica insensibilidad del corazón (por estar recubierto de grasa).

ὡσὶν βαρέως ἥκουσαρ, καὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς
oídos pesadamente oyeron, y los ojos
 αὐτῶν ἐκάμψισαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
de ellos cerraron; no sea que vean con los
 ὄφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν
ojos y con los oídos oigan
 καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
y con el corazón entiendan y se conviertan,
 καὶ ίάσομαι αὐτούς. **16** ὑμῶν δὲ μακάριοι
yo sané a ellos. Mas de vosotros dichosos
 οἱ ὄφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ
los ojos, pues ven, y los
 ὡτα [ὑμῶν] ὅτι ἀκούουσιν. **17** ἀμὴν
oídos de vosotros, pues oyen. Porque de cierto
 γάρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
digo os que muchos profetas y
 δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἵδειν ἀ
justos anhelaron ver las cosas que
 βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκούσαι
veis y no vieron, y oír
 ἀ ἀκούετε καὶ οὐκ ἥκουσαν.
las cosas que oís y no oyeron.
18 Ὦμεις οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν
Vosotros, pues, oíd la parábola
 τοῦ σπείραντος. **19** Παντὸς ἀκούοντος
del que sembró. Todo el que está oyendo
 τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος
la palabra del reino y no entendiendo,
 ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ
viene el Maligno y arrebata lo que
 ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός
ha sido sombrado en el corazón de él; éste
 ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. **20** ὁ
es el junto al camino que fue sembrado. Mas el
 δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν
sobre los pedregales que fue sembrado, éste es
 ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ
el la palabra que está oyendo y al momento con
 χαρᾶς λαμβάνων αὐτὸν· **21** οὐκ ἔχει δὲ
gozo que está recibiendo a ella; mas no tiene
 βίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
raíz en sí mismo, sino que temporero es,
 γενομένης δὲ θλύψεως ἢ διαγομοῦ
mas venida (la) aflicción o (la) persecución
 διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.
por causa de la palabra, al momento se siente ofendido.

15. PESADAMENTE. Esto es, *difícilmente*, por haberse endurecido el "tímpano" espiritual.

16. Y YO SANÉ A ELLOS. Así como el mismo sol que ablanda la cera, endurece el barro, así también los mensajes que llegan a un corazón obstinado, sólo sirven para endurecerlo más. (V. Eze. 7:3, 13.)

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός
Mas el a los espinos que fue sembrado, éste
έστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ
es el la palabra que está oyendo, y la
μέριμνα τοῦ αἰώνος καὶ ἡ ἀπάτη
preocupación del siglo y el engaño
τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ
de la riqueza ahoga la palabra, e
ἀκαρπός γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν
infructuoso se hace. Mas el sobre la
καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἔστιν ὁ
de buena tierra que fue sembrado, éste es el
τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς
la palabra que está oyendo y entendiendo, el cual
δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,
de veras lleva fruto y produce, uno ciento,
ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
otro sesenta, y otro treinta.

24 Ἀλλήν παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς
Otra parábola propuso les
λέγων· ὥμητιθη ἡ βασιλεία τῶν
diciendo: Fue comparado el reino de los
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα
cielos a un hombre que sembró de buena calidad semilla
ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ
en el campo de él. Mas durante el
καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἤλθεν αὐτοῦ
dormir (dormían) hombres, vino de él
ὁ ἔχθρος καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον
el enemigo y sembraba encima cizalla en medio
τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ
del trigo y se marchó. Mas cuando
ἔβλαστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν
brotó la hierba fruto
ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
produjo, entonces apareció también la cizalla.
27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκο-
Y acercándose siervos dueño
δεσπότου εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν
de la casa, dijeron le? Señor, ¿acaso no de buena
σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ τῷ ἀγρῷ;
semilla sembraste en tú campo?
πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἐφη
De dónde, pues tiene cizalla? Mas él dijo
αὐτοῖς· ἔχθρος ἀνθρωπός τοῦτο ἐποίησεν.
les: Un enemigo hombre esto hizo.

¹ 22. EL ENGAÑO... Quien sirve a Mamón, sólo escucha la voz de su amo (V. 6:24), que es engañosa (V. 1 Ti. 6:17).

² 25. SEMBRABA. El pretérito imperfecto indica acción continua. Satán no "duerme".

οἱ δὲ δοῦλοι αὐτῷ λέγουσιν· Θέλεις
 Mas los siervos le dicen: ¿Quieres,
 οὐν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ
 pues, 1 habiendo ido que recojamos a ella? Mas él
 δέ φησιν· οὕτω μήποτε συλλέγοντες τὰ
 dice: No, no sea que, al recoger la
 ζιζάνια ἐκριζώσητε ἄμα αὐτοῖς τὸν
 cizaña, arranqueis juntamente con ella el
 σῖτον. 30 ἀφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα
 trigo. Dejad que vayan creciendo ambos juntos
 ἔως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
 hasta la recolección; y en tiempo de la
 θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε
 recolección, diré a los segadores: Recoged
 πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δῆσατε αὐτά,
 2º primero la cizaña y atad a ella
 εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
 en manojo a fin de — quemar totalmente a ella.
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην
 mas el trigo llevadlo juntamente al granero
 μου. 31 Ἀλλήν παραβολὴν παρέθηκεν
 de mí. Otra parábola propuso
 αὐτοῖς λέγων· ὅμοιά ἔστιν ἡ βασιλεία
 les diciendo: Semejante es el reino
 τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν
 de los cielos a un grano de mostaza, al cual
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 habiendo tomado un hombre, sembró en el campo
 αὐτοῦ. 32 ὁ μικρότερον μέν ἔστιν
 de él; el cual más pequeño — es
 πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ
 que todas las semillas, mas cuando
 αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἔστιν
 ha crecido, más grande que las hortalizas es
 καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ
 y se hace árbol, hasta el punto de venir las
 πτερεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν
 aves del cielo y alojarse
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἀλλήν
 en las ramas de él. Otra
 παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· ὅμοιά
 parábola habló les: Semejante
 ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ,
 es el reino de los cielos a una elevadura,
 ἦν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου
 que habiendo tomado una mujer escondió en de harina
 σάτα τρία, ἔως οὐ κένυμάθη ὅλον.
 medidas tres, basta que fue fermentado todo.

28. HABIENDO IDO = yendo. Es decir, que vayamos a recogerla.

30. PRIMERO. Éstos son tomados para juicio, mientras los otros son dejados para bendición. (V. 24:40-42.)

32. SE HACE ÁRBOZ. Tal fenómeno de gigantismo es ministerio, como se ve por el sentido de "aves" en el contexto (vers. 4, 19).

33. LEVADURA. En la Biblia es siempre símbolo de corrupción.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν
 Estas cosas todas habló -- Jesús en
 παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς
 parábolas a las turbas, y sin parábola
 οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς. 35 ὡπῶς πληρωθῆ
 nada hablaba les; para que así se cumpliera
 τὸ ῥῆθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος.
 lo dicho por medio del profeta diciendo
 ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
 Abriré en parábolas la boca de mí.
 ἔρευξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.
 proferiré cosas que han estado desde la fundación
 36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν
 Entonces, tras dejar (irse) a las turbas, entró
 εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
 en la casa. Y se acercaron a él
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες. διασάφησον
 los discípulos de él, diciendo: Declara
 ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ
 nos la parábola de la cizalla del
 ἄγρου. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν. ὁ
 campo. Mas él, respondiendo, dijo: El
 σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
 que siembra la de buena calidad semilla es el
 νιὸς τοῦ ἀνθρώπου. 38 ὁ δὲ ἀγρός
 Hijo del Hombre; y el campo
 ἐστὶν ὁ κόσμος. τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,
 los el mundo; y la de buena calidad semilla,
 οὗτοὶ εἰσιν οἱ νιὸι τῆς βασιλείας. τὰ δὲ
 estos son los hijos del reino; mas la
 ζιζανία εἰσιν οἱ νιὸι τοῦ ποιητροῦ, 39 ὁ
 cizalla son los hijos del Maligno, y el
 δὲ ἔχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ
 enemigo — que sembró a ella es el
 διάβολος. ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια
 diablo; y la recolección consumación
 αἰώνος ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι
 del siglo es, y los segadores ángeles
 εἰσιν. 40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ
 son. Por tanto, así como es recogida la
 ζιζανία καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως
 cizalla y con fuego es consumida, así
 ἐσται ἐν τῇ συντέλει τοῦ αἰώνος.
 será en la consumación del siglo;
 41 ἀποστελεῖ ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου
 τοὺς ἄγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
 a los ángeles de él, y recogerán

¹ 38. Es el MUNDO. Está bien claro; no es la Iglesia. En ésta se puede (y se debe) hacer separación. (V. 1 Co. 5:6-13.)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα
 de (fuera de) el reino de él todas las cosas
 τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας
 que induzcan al pecado y a los que hacen
 τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς
 — iniquidad, y echarán a ellos al
 τὴν κάμικον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 — horo — de fuego; allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὄδοντων.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ
 llanto y el rechinar de los dientes.
 Entonces los justos resplandecerán como el
 ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
 sol en el reino del Padre
 αὐτῶν. ὁ ἔχων ὥτα ἀκούετω.
 de ellos. El que tiene oídos, oiga.

44 Ὁμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν
 Semejante es el reino de los
 οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
 cielos ^{2a} un tesoro que ha sido escondido en el
 ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκριψεν, καὶ
 campo. Al que, habiendo hallado, un hombre escondió, y
 ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ
 por la alegría de él, se va y vende
 δοσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
 cuantas cosas tiene y compra el campo
 ἐκείνουν.

45 Πάλιν ὁμοία ἔστιν ἡ
 De nuevo semejante es el
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἐμπόρῳ ζητοῦντι
 reino de los cielos a un mercader que busca
 κιλοὺς μαργαρίτας· 46 εὑρὼν δὲ ἓνα πολύτιμον
 de buena calidad perla; y habiendo encontrado una de mucho valor

μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
 perla, habiendo marchado, ha vendido todo
 δοσα εἶχεν καὶ ἤγόρασεν αὐτόν.
 cuanto tenía y compró a ella.

47 Πάλιν ὁμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν
 De nuevo semejante es el reino de los
 οὐρανῶν σαγήνην βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν
 cielos ^{3a} una red arrojada al mar
 καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·
 y de toda clase (de peces) que ha recogido;

48 ἦν δὲ ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ
 a la que, cuando se llenó. sacando
 τὸν αἰγαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν
 la orilla y, sentados, recogieron
 τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω
 los de buena calidad en cestos, mas los de mala calidad fuera

1. RESPLANDECERÁN. (Véase Dan. 12:3.)

2. A UN TESORO. La diferencia entre esta parábola y la siguiente es que en ésta se encuentra, con sorpresa, lo que no se buscaba; en la siguiente, la búsqueda es coronada por el éxito. En los dos casos, es algo que merece la pena de desprendérse de todo lo demás por conseguirlo. No se trata de comprar la salvación.

3. A UNA RED. El griego significa la red grande, que se dejaba por algún tiempo en el agua. Parece indicar que no todos los que responden a la invitación son nacidos de nuevo.

ἔβαλον. 49 οὗτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
echaron. Así será en la consumación
τοῦ αἰώνος. ἔξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ
del siglo; saldrán los ángeles y
ἀφοριῶσιν τοὺς πονηρούς ἐκ μέσου
separarán a los malvados 1de en medio
τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
de los justos, y echarán a ellos
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
al horno de fuego; allí
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
verá el llanto y el rechinar de los
οδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα;
dientes. Entendisteis estas cosas todas?
λέγονταν αὐτῷ· val. 52 ὁ δὲ εἶπεν
Dicen le: Sí. Y él dijo
αὐτοῖς· διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
les: Por esto, todo escriba
μαθητεύεις τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
que ha sido instruido en el reino de los cielos
ὅμοιός ἔστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
semejante es a un hombre (que es) amo de casa,
ὅστις ἔκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ
el cual está sacando del tesoro
αὐτοῦ καὶ καὶ παλαιά.
de él cosas nuevas y cosas viejas.
(frecuentes)
53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
Y sucedió cuando terminó —
Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
Jesus las parábolas estas se trasladó
ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα
de allí. Y venido a la tierra (patria chica),
αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς
de él, enseñaba les en la sinagoga de ellos,
boga de ellos, hasta el punto de quedarse alonitos ellos
καὶ λέγειν· πόθεν τούτων ἡ σοφία αὕτη
y decir: ¿De donde (a) éste la sabiduría esta
(le viene o tiene)?
καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὐτός ἔστι
y los milagros? No ése es
ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ
el del carpintero hijo? No la madre
αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοί
de él es llamada María y los hermanos
αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆφ καὶ Σίμων
de él Jacobo y José y Simón
καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
y Judas? Y las hermanas de él

49. DE EN MEDIO. (Comp. con I Jn. 2:19.)

52. ESTÁ SACANDO. El griego implica ir echando continuamente (el verbo está en presente) de lo que se va sacando: nuevo y viejo (de toda la Biblia). El buen discípulo se siente constreñido a comunicar. (V. Jer. 20:9; 1 Co. 9:16.)

55. CARPINTERO. Propiamente, constructor con material de madera.

55. No existe razón bíblica para afirmar que se trata de primos o hijos de un anterior matrimonio de José. Jacobo y Judas son, con la mayor probabilidad, escritores, respectivamente, de las epístolas que llevan sus nombres.

οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν
 (caso) no todas frente a nosotros están? De dónde.
 οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ
 pues, (tiene) ésto estas cosas todas? Y
 ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς
 (se sentían ofendidos en él.) — Mas Jesús
 εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ ἔστιν προφήτης
 dijo les: No es un profeta
 ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ
 sin honor excepto en la tierra (suya)
 ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ
 en la casa de él. Y no hizo allí
 δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 milagros muchos a causa de la incredulidad de ellos.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἦκουσεν
 En aquel tiempo oyó
 (Por entonces)
 Ἡρώδης ὁ τετραρχὴς τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,
 Herodes el tetrarca su fama de Jesús.
2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός
 y dijo a los siervos de él: Esse
 ἔστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς
 es Juan el Bautista; él
 ἤγερθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο
 fue levantado de los muertos, y por esto
 (ha sido) αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.
 los poderes milagrosos actúan en él.
3 Ο γάρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην
 — Porque Herodes, tras arrestar — a Juan,
 ἔδησεν καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
 (lo) ató y en prisión puso a causa de
 (encadenó) Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
 Herodias la mujer de Felipe el
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἐλέγεν γάρ ὁ Ἰωάννης
 hermano de él; porque decía Juan
 αὐτῷ· οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
 le: No es lícito te tener a ella.
5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη
 Y, queriendo lo matar, temió
 τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν
 a la gente, pues como profeta le
 εἶχον. 6 γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ
 tenían. Mas el cumpleaños venido
 (llegado) Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγατῆρ τῆς
 de Herodes, bailó la hija
 Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσω καὶ ἡρεσειν
 de Herodias en el medio y agrado

¹ 57. SE SENTIÁN OFENDIDOS. Como dice Broadus, "tropezaban en su origen humilde y su falta de instrucción en las escuelas rabinicas".

² 57. Y EN LA CASA DE ÉL. (V. Jn. 7:5.) Los que vienen de lejos no suscitan celos, porque no amenazan nuestro prestigio.

³ 1. LA FAMA DE JESÚS. Lit. lo que se oía de Jesús.

⁴ 3. PUSO. La preposición componente indica el propósito de Herodes de alejar de su presencia a Juan.

⁵ 6. EN EL MEDIO. Es decir, a la vista de todas las convidados. (Comp. Jn. 8:9.)

τῷ Ἡρόδῃ, τὸν μὲν ὁρκού ὀμολόγησεν
 — a Herodes, por lo cual con juramento ¹ prometió
 αὐτῇ δοῦναι ὁ ἐὰν αἰτήσῃται. 8 ἡ δὲ
 a ella dar cualquier cosa que pidiese. ^Y ella
 προβιβασθέσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς.
² instigada por la madre de ella:
 δός μοι, φησίν, ὅδε ἐπὶ πίνακι τὴν
³ Da me, dice, aquí en una bandeja la
 κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, 9 καὶ
 cabeza de Juan el Bautista. ^Y (aunque)
 λυπηθεῖς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς
 apenado el rey a causa de los
 ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους
 juramentos y de los juntamente reclinados a
 ἐκέλευσεν δοθῆναι,
 mando que fuese dada (a ella).
 ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 decapitó a Juan en la cárcel.
 10 καὶ πέμψας
 y habiendo enviado
 ἀπεκεφάλισεν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
 11 καὶ ἤνεγκεν δοθῆναι,
 Y fue traída a la mesa,
 πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,
 una bandeja y fue dada a la muchacha,
 ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ
 (ella la) llevó a la madre de ella.
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ
 llegados los discípulos de él, ⁴ tomaron el
 πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτόν, καὶ ἐλθόντες
 cadáver y sepultaron a él, y vendidos,
 ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. 13 Ἀκούσας δὲ
 informaron a Jesús. Al oírlo
 ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν
 — Jesús se marchó de allí en
 πλοῖῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἴδιαν
 una barca a desierto un lugar en privado;
 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἤκολουθοσαν
 Y habiendo oido las turbas, siguieron
 αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ
 le a pie desde las ciudades. ^Y
 ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
 salido, vio mucha gente, ⁵
 ἐπλαγχνίσθη ἐπὶ αὐτοῖς καὶ
⁷ fue movido a compasión hacia ellos y
 ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.
 sanó a los enfermos de ellos.
 15 ὥφιας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ
 Y la tarde llegada, se acercaron a él
 οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ
 los discípulos, diciendo: Desierto es el

τόπος καὶ ἡ ὥρα ἦδη παρῆλθεν·
 lugar y la hora ya pasado;
 ἀπόλυτον οὖν τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες
 despidió, pues, a las turbas, para que marchando
 εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
 a las aldeas, compren para si mismos
 βράχατα. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπεν αὐτοῖς·
 alimentos. — Mas Jesús dijo les:
 οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε
 No necesidad tienen de marcharse; dad
 αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν, 17 οἱ δὲ λέγουσιν
 les vosotros dc comer. Mas ellos dicen
 αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὥδε εἰ μὴ πέντε
 le: No tenemos aquí sino cinco
 ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ ἐπεν·
 panes y dos peces. Mas él dijo:
 φέρετε μοι ὥδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας
 Traed me acá a ellos. Y, mas ordenar
 τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
 a las multitudes recostarse sobre la hierba,
 λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 tomando los cinco panes y los dos
 ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
 peces, habiendo levantado los ojos hacia el cielo,
 εὐλόγησεν, καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς
 pronunció la bendición y, tras partir(los), dio a los
 μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ¹
 discípulos los panes, y los discípulos
 τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ²
 a las multitudes. Y comieron todos y
 ἔχορτάσθησαν· καὶ ἤραν τὸ περισσεῦον
 quedaron saciados: y levantaron lo sobrante
 τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.
 de los fragmentos, doce canastos llenos.
 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ³
 Y los que comían eran varones como
 πεντακισχιλιοί χωρὶς γυναικῶν καὶ⁴
 cinco mil aparte de mujeres y
 παιδίων. 22 Καὶ [εὐθέως] ἤναγκασεν⁵
 niños. Y en seguida obligó (ordenó)
 τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
 a los discípulos a subir a la barca
 καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,⁶
 e ir delante de él a la orilla opuesta,
 ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ⁷
 hasta que despidiese a las turbas,
 ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ
 tras despedir a las turbas, subió a la

1. YA PASÓ. Es decir, ya es avanzada.

2. DESPIECE. Esto es, *dejar pasar* (como en Hch. 13:3). Compárese la actitud de los discípulos con la de Jesús.

3. LEVANTARON. Es el mismo vocablo griego del versículo 12.

4. CANASTOS. Cestas pequeñas, distintas de los grandes cestos de 13:37. Quizá los tenían los apóstoles (doce!) para llevar sus víveras.

5. OBLIGÓ. Lit. *forzó*. Un verbo cuyo sentido se comprende a la vista de Jn. 6:15.

ὅρος κατ' ἴδιαν προσεύξασθαι. ὥφιας
 montaña en privado la orar. Y la tarde

δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ
 llegada, solo estaba allí. Mas la

πλοίου ἡδη σταδίους πολλούς ἀπὸ τῆς
 barca ya estadios muchos de la

γῆς ἀπείχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν
 tierra distaba, siendo azotada por las

κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.
 olas, porque era contrario el viento.

25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς
 Mas durante 2la cuarta vigilia de la noche

ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν
 vino hacia ellos andando sobre el

θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες
 Mar. Mas los discípulos cuando vieron

αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατῶντα
 le sobre el mar andando

ἔταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμά
 se asustaron, diciendo: — [Un fantasma

ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.
 est. y za causa del miedo. gritaron.

27 εὑθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς]
 Mas en seguida hablo — Jesús

αὐτοῖς λέγων· Θαρσεῖτε, ἔγώ εἰμι·
 les diciendo: ¡Tened ánimo!, soy!

μὴ φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
 no sigáis teniendo miedo. Respondiendo le —

Πέτρος εἶπεν· κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν
 Pedro, dijo: Señor, si tú eres, ordena

με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 ὁ
 que yo vaya hasta ti sobre las aguas. Y él

δὲ εἶπεν· ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
 dijo: Ven. Y bajando de la

πλοίου Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα
 barca. Pedro anduvo sobre las aguas

καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέψων δὲ
 y fue hacia — Jesús. Mas viendo

τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος
 el viento, tuvo miedo, y habiendo comenzado

καταποντίζεσθαι
 a hundirse, ἔκραξεν λέγων·
 κύριε, σῶσόν με.
 Señor, salva me. diciendo:

31 εὐθέως δὲ ὁ
 — Y al instante

Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο
 Jesús, extendiendo la mano, agarro

αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· ὀλιγόπιστε,
 le y dice le: ¡Tú, de poca fe!

23. A ORAR. El orristo nos indica la urgencia, ante una tentación similar a la de 4:8-9.

25. LA CUARTA VIGILIA. Es decir, entre las 3 y las 6 de la madrugada.

26. A CAUSA DEL MIEDO. Se comprende el pánico, y la turbación de los discípulos, exhaustos, ante un furioso oleaje, y sin Jesús al lado.

30. VIENDO EL VIENTO. Es decir, los efectos del viento. Las cosas comenzaron a ponerse mal tan pronto como Pedro dejó de tener "puertas los ojos en Jesús" (He. 12:2).

eis ti ἐδίστασας; *32 kai ἀναβάντων*
 ¿A qué dudaste? Y cuando subieron
αὐτῶν eis tō πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.
 ellos a la barca, cesó el viento.
33 oī δὲ ἐν τῷ πλοιώ προσεκύνησαν αὐτῷ
 Y los (que estaban) en la barca ^(amainó) 2 se prosternaron ante él,
λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶς. *34 Kai*
 diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo eres. Y
διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν eis
 habiendo marchado ^{a través} llegaron sobre la tierra ^{a pie en} ^(en)
Γεννησαρέτ. *35 kai ἐπιγνόντες αὐτὸν*
 Genesaret. Y cuando reconocieron le
oī ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν
 los varones del lugar aquella, ^{enviaron}
eis ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ
 a toda la comarca circunvecina aquella, y
προσήγεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
 trajeron hasta él a todos los mal
ἔχοντας, *36 kai παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα*
 que se encontraban, y rogaban le que
μόνον ἀψιωνται τοῦ κραυτέδου τοῦ
 al menos pudieran tocar el borde del
ἵματίου αὐτοῦ· καὶ δοσοὶ ἤψαντο διεσώθησαν.
 manto de él; y cuantos (lo) tocaron, quedaron
 completamente sanos.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ

Ἐντοτε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ

ἀπὸ Ἱερουσαλήμων Φαρισαίοις καὶ γραμματεῖς
 de Jerusalén undos turcos escribas
(υδεῖ)

λέγοντες· *2 διὰ τί oī μαθηταί σου*
 diciendo: ¹Por qué los discípulos de ti
παραβαίνουσιν *τὴν παράδοσιν τῶν*
 transgreden la tradición de los
πρεσβυτέρων; *οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας*
 ancianos? Porque no se lavan las manos
ὅταν ἄρτον *ἔσθιασιν.* *3 ὁ δὲ ἀπό-*
 cuando pan comen. *τοπεῖται.* *contes-*
κριθεῖς εἶπεν αὐτοῖς· διὰ τί καὶ ὑμεῖς
 tanto, dijo les: ²Por qué también vosotros
παραβαίνετε *τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ*
 transgredis cl mandamiento — de Dios
διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; *4 ὁ γὰρ*
 por causa de la tradición de vosotros? — Porque
θεὸς εἶπεν· *τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν*
 Dios dijo: Honra al padre y la
μητέρα, καὶ· *οὐ κακολογῶν πατέρα*
 madre. y: Et que hable mal de (su) padre

1. DUDASTE. Como lo muestra su etimología (en griego, latín, castellano), dudar es moverse en dos direcciones contrarias (Sip. 1:6), en oposición a la firmeza de la fe (He. 11:1: *hypásthesis*).

2. SE PROSTERNARON. (Comárese con Ap. 22:9.) Alcanzaron un conocimiento del Divino Salvador, más profundo que antes (Jn. 1: 41, 49).

3. ENVIARON. Es decir, despidieron enviados que daban la noticia.

4. ¿POR QUÉ...? Dirigen la pregunta al Maestro, como diciendo: ¿Qué mal enseñáis los tiens!

5. ¿POR QUÉ...? Jesús replica indicando la supremacía de la Palabra de Dios sobre cualquier tradición.

ἡ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ. 5 ὑμεῖς δὲ
οὐ de (su) madre, con muerte muera
λέγετε· ὁ δὲ ἀνὴρ εἰπῆτω πατέρι ἦ
decis: Cualquiera que diga al padre o
τῇ μητρὶ δῶρον ὁ ἐὰν ἔξι ἐμοῦ
a la madre: (Es) ofrenda todo lo que de mi
ἀφελήθης, 6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν
puedas sacar provecho, de ningún modo honrará al
πατέρα αὐτοῦ ἦ τὴν μητέρα αὐτοῦ.
padre de él o a la madre de él;
καὶ ἡκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
y lhabéis dejado sin efecto la palabra — de Dios
διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 ὑποκρί-
a causa de la tradición de vosotros. (Hipócri-
ται, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν
tas! Bien profetizó acerca de vosotros
Ἱσαΐας λέγων· 8 ὁ λαός οὗτος τοῖς
Isaías, al decir: El pueblo este con los
χείλεσίν με τιμᾷ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν
labios me honra, mas el corazón de ellos
πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 9 μάτην δὲ
lejos dista de mí; y en vano
σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας
adoran me, enseñando (como) doctrinas
ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλε-
preceptos de hombres. Y habiendo llama-
σάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς·
do hacia si a la multitud, dijo les:
ἀκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ εἰσερχ-
Old y entended: No lo que está
όμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἀνθρώπον,
entrando en la boca hace profano al hombre.
ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος,
sino lo que está saliendo de la boca,
τούτο κοινοῖ τὸν ἀνθρώπον. 12 Τότε
esto hace profano al hombre. Entonces,
προσελθούντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ·
acercándose los discípulos, dicen le:
οἴδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν
Sabes que los fariseos cuando oyeron la
λόγον ἐσκακαδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀπο-
palabra se ofendieron? 13 Mas él, respon-
κριθεὶς εἶπεν· πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ
diendo, dijo: Toda planta que no
ἐφύτευσεν ὁ πατέρα μου ὁ οὐράνιος ἐκριζώ-
plantó el Padre de mí — celestial, será arran-
θήσεται. 14 ἀφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν
cada de raíz. Dejad los; ciegos son

1. 6. HABÉIS DEJADO SIN EFECTO. Lit. *habéis despojado de su autoridad coercitiva.*

2. 9. ADORAN. Es decir, *rinden culto*. (Nótese que el original no usa el verbo *latrero* = "servir", de 4:10.)

3. 11. PROFANO. Lit. *contaminan*. Jesús no abroga aquí los preceptos del Levítico (eso vendrá después —V. Hch. 10:15), sino que los deja en su debido contexto, y se refiere a la contaminación espiritual.

4. 13. SERÁ ARBANCADA DE RAÍZ. El único sentido correcto de esta frase es escatológico. (Comp. 13:19, 38.) Toda doctrina que no viene de Dios será expuesta y juzgada cuando el Señor venga.

οδηγοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν
guías de ciegos; y un ciego a otro ciego
ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
si guía, ambos a un hoyo caerán.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·

Y respondiendo — Pedro, dijo le:
φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. 16 ὁ δὲ
Explica nos la parábola. Y él

εἶπεν· ἀκμῆν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί
dijo: ¿Todavía también vosotros sin entendimiento

ἔστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
sois? ¿No entendéis que todo lo

εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
que va entrando en la boca al

κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;
vientre va y a la cloaca es echado?

18 τὰ δὲ ἔκπορευόμενα ἐκ τοῦ
Mas las cosas que van saliendo de la

στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
boca del corazón provienen,

κάκενα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ
y éas profanan al hombre. Porque del

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ
corazón proceden (los) pensamientos

πονηροί, φόνοι, μοιχείαι, πορνεῖαι, κλοπαί,
malvados, (los) homicidios, (los) adulterios, (las) inmoralidades (los) robos,

ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτα
(los) falsos testimonios, (las) difamaciones. Estas cosas

ἔστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
son las que profanan al hombre;

τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ
mas el no lavadas con manos comer no

κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
profana al hombre.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
Y saliendo de allí — Jesús,

ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
se marchó a la región de Tiro y

Σιδῶνος. 22 καὶ ἴδου γυνὴ Χαναναία
Sidón. Y he aquí que una mujer cananea

ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα
de los confines aquellos salida

ἔκραζεν λέγουσα· με, κύριε
gritaba diciendo: Ten compasión de mí, Señor,

νιὸς Δαυΐδ· ή θυγάτηρ μου κακῶς
Hijo de David; la hija de mí malamente

δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη
está endemoniada. Mas él no respondió

16. SIN ENTENDIMIENTO. Esto muestra el poder de los prejuicios colectivos. Pedro no lo entendía ni aun después de Pentecostés (Hech. 10:14).

18. DE LA BOCA. (Comp. con Ef. 4:29 y Stg. 3:6.) Por la boca sale lo que el corazón rebosa (12:34), y el corazón es engañoso y perverso por naturaleza (Jer. 17:9).

19. PENSAMIENTOS. El griego indica cavilaciones de mala intención (el mismo vocablo que en Ro. 1:21).

21. A LA REGLÓN. Comparando con Mr. 7:31, se ve que entró en la región, aunque no con la intención de ejercer su ministerio allí (vers. 24).

22. HIJO DE DAVID. Estando cerca de Israel, esta mujer estaba enterada de las promesas mesiánicas y de la identidad de Jesús.

αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
a ella una palabra. Y acercándose los discípulos
αὐτοῦ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες· ἀπόλυτον
de él, regaban le diciendo: Despide
αὐτήν, ὅτι κράζει ὅπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ
la, pues va gritando detrás de nosotros. Y él
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην
respondiendo, dijo: No fué enviado
εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολαλότα
sino a las ovejas — perdidas
οἴκου Ἰσραὴλ. 25 ἦ δὲ ἐλθοῦσα
de (la) casa de Israel. Mas ella, llegada,
προσεκύνει αὐτῷ λέγοντα· κύριε, βοήθει
se prosternaba ante él, diciendo: Señor, layuda
μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
me. Mas él, respondiendo, dijo: No
ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
está bien tomar el pan de los hijos
καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἦ δὲ
y echar(lo) a los ²perrillos. Mas ella
εἶπεν· ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια
dijo: ³Es cierto, Señor; pero hasta los perrillos
ἔσθιει ἀπὸ τῶν φιχίων τῶν πιπτόντων
comen de las migajas — que van cayendo
ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
de la mesa de los amos de ellos.

28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·
Entonces, respondiendo — Jesús, dijo a ella:
ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω
Oh mujer, grande de ti la fe (es); que suceda
σοι ὡς θέλεις. καὶ ιάθη ἦ
a ti como deseas. Y ⁴fue sanada la
θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
hija de ella desde la hora aquella.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
Y pasando de allí — Jesús,
ῆλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,
vino junto al mar — de Galilea,
καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
y subiendo a la montaña, estaba sentado allí.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες
Y se acercaron a él gentes muchas teniendo
μεθ' ἑαυτῶν χαλούσ, κυλλούσ, τυφλούσ,
con ellos mismos cojos, lisiados, ciegos,
κωφούσ, καὶ ἑτέρους πολλούσ, καὶ ἔρριψαν
mudos y otros (diversos) muchos, y tendieron
αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ
a ellos los pies de él; y

1. 25. **AYÚDAME.** Nótese que el amor maternal la hace identificarse con la hija. (Comp. Hch. 9:3.)

2. **PERRILLOS.** El vocablo griego designa perros domésticos, con lo que la frase de Jesús no resulta demasiado dura.

3. **ES CIERTO.** *Lit. SI.* Son admirables la fe, la humildad, la constancia y la perspicacia de esta mujer.

4. **FUE SANADA.** El verbo griego especifica la acción medicinal, y es el médico Lucas quien más lo usa.

έθεράπευσεν	αὐτούς·	31	ῶστε	τὸν	ὄχλον
curo	a ellos:		de modo que	la	gente
θαυμάσαι	βλέποντας		κωφοὺς	λαλοῦντας,	
se maravilló	viendo		a (los) mudos	hablando,	
κυλλούς	ὑγιεῖς	καὶ	χωλούς	περιπατοῦντας	
a (los) listados	sanos	y	a (los) cojos	andando	
καὶ	τυφλούς	βλέποντας·	καὶ	ἔδρασαν	
y	a (los) ciegos	viendo;	y	despertaron	
τὸν	Θεόν	Ἰησαήλ.	32	Ο	δὲ
al	Dios	de Israel.		—	Y
προσκαλεσάμενος	τοὺς		μαθητὰς	αὐτοῦ	
llamando hacia sí	a los		discípulos	de él,	
εἶπεν·	σπλαγχνίζομαι		ἐπὶ	τὸν	ὄχλον,
dijo:	Siento gran ternura		por	la	muchedumbre.
ὅτι	ἡδη	ἡμέραι	τρεῖς	προσμένουσίν	
pues	(ya) hace	días	tres	(que) permanecen	
μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσιν	τέ	φάγωσιν·
junto a mí	y	no	tienden	qué	puedan comer;
(conmigo)					
καὶ	ἀπολύσαι	αὐτούς	νήστεις	οὐ	θέλω,
y	despedir	a ellos	ayunos	no	quiero,
μήποτε	ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῇ	ὁδῷ.	33
no sea que	desfallezcan	en	el	camino.	καὶ
Y					
λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί·		πόθεν
dicen	le	los	discípulos:		1 ¿De dónde
ἡμῖν	ἐν	ἐρημίᾳ	ἄρτοι	τοσοῦτοι	ῶστε
a nosotros en	(un)	despoblado	panes	tantos	como para
χορτάσαι	ὄχλον	τοσοῦτον;			
satisfacer	a una multitud	tan grande?			
αὐτοῖς	οἱ	Ἰησοῦς·	πόσους	ἄρτους	ἔχετε;
les	—	Iesús:	ἰεράτους	panes	tenéis?
οἱ	δὲ	εἶπαν·	έπτά,	καὶ	λέγετε
Y ellos	dijeron:	Siete,	y	ωνος	dicen
Y	después de encargar	unos pocos			
pececillos.					
35	καὶ	παραγγεῖλας	τῷ	ὄχλῳ	ἀναπεσεῖν
Y,	después de encargar	a la	multitud	recostarse	
ἐπὶ	τὴν	γῆν	36	ἔλαβεν	τοὺς
sobre	el	suelo,		tomó	los
					siete
ἄρτους	καὶ	τοὺς	ἰχθύας	καὶ	εὐχαριστήσας
panes	y	los	peces	y,	después de dar gracias.
ἐκλασεν	καὶ	ἐδίδου	τοῖς	μαθηταῖς,	οἱ δὲ
(los) partió	y	daba	a los	discípulos,	y los
(comenzó a dar [los])					
μαθηταῖς	τοῖς	ὄχλοις.	37	καὶ	ἔφαγον πάντες
discípulos	a las	turbas.		Y	comieron todos
καὶ	ἐχορτάσθησαν,	καὶ	τὸ	περισσεῦν	τῶν
y	quedaron saciados,	y	lo	sobrante	de los
κλασμάτων	ῆραν,	έπτὰ	οπυρίδας	πλήρεις.	
fragmentos	se llevaron,	siete	2 cestas	llenas.	
38	οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ῆσαν	τετρακισχίλιοι
Y los	que comían		eran		

ἀνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
varones aparte de (las) mujeres y (los) niños.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς
Y, después de despachar a las multitudes, entró en
τὸ πλοῖον, καὶ ἤλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.
la barca y llegó a las proximidades de Magadán.

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ
Y acercándose los fariseos y
Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν
saduceos, tentándole pidieron le
σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι
una señal del cielo que mostrara
αὐτοῖς. 2 ο δὲ αποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς.
les. Mas él, respondiendo, dijo les:
[Οὐδέποτε γενομένης λέγετε· εὐδία,
[Cuando la tarde llega, decis: (Habrá) buen tiempo,

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 καὶ πρωῒ-
porque está rojizo el cielo; y por la mañana:
στήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων
Hoy tempestad, porque está rojizo sombrío
ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ
el cielo. De modo que lo faz del
οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ
cielo sabéis discernir, y las
σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;] 4 γενεά
señales 2 de los tiempos no podrás? Una generación
πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
malvada y adultera una señal va en busca de
καὶ σημεῖον οὐ δοθῆσται αὐτῇ εἰ μὴ
y señal no será dada le sino
τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς
la señal de Jonás. Y dejando a ellos
ἀπῆλθεν. 5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς
— Y llegó a los discípulos a
τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.
la orilla opuesta se olvidaron panes de tomar
ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· 6 ὅρατε καὶ
— Y Jesús dijo les: Cuidaos y
προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
guardaos de la levadura de los fariseos
καὶ Σαδδουκαίων. 7 οἱ δὲ διελογίζοντο
y saduceos. Mas ellos razonaban
ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ
entre ellos mismos diciendo: — Panes no
ἔλαβομεν. 8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
tomamos (traímos). — Jesú, dijo:

1. CUANDO... Lo encerrado entre corchetes indica siempre que falta en los MSS. de mayor antigüedad.

2. DE LOS TIEMPOS. Lit. de las sazoness o oportunidades.

3. DEJANDO. La preposición componente añade la idea de poner punto final a la conversación. Hoy diríamos "dejándolos plantados".

τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλεγόπιστοι,
 ¿Qué estás discutiendo entre vosotros mismos, (hombres) de poca fe.
 ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9 οὕτω νοεῖτε,
 de que panes no tenéis? ¿Aún no entendéis,
 οὐδὲ μημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν
 ni recordáis los cinco panes de los
 πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους
 cinco mil y cuántas canastas
 ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν
 recogisteis? ¿Ni los siete panes de los
 τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας
 cuatro mil y cuántas cestas
 ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ
 recogisteis? ¿Cómo no entendéis que no
 περὶ ἄρτων εἴπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ
 acerca de panes dije os? Mas guardaos de
 τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδ-
 la levadura de los fariseos y sedu-
 δουκαίων. 12 τότε συνήκαν ὅτι οὐκ
 ceos. Entonces comprendieron que no
 εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης [τῶν
 dijo que se guardasen de la levadura de los
 ἄρτων], ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
 panes, sino de la enseñanza de los
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 fariseos y saduceos.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη
 Y cuando llegó — jesús a las partes
 (de la región)

Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἡρώτα τοὺς
 de Cesarea 2 la de Filipo, preguntaba a los
 μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· τίνα λέγουσιν οἱ
 discípulos de él, diciendo: ¿Quién dicen los
 ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
 hombres que es el Hijo del Hombre?

14 οἱ δὲ εἶπαν· οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν
 Y ellos dijeron: Unos, (que) Juan el
 βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἔτεροι δὲ
 Bautista, otros (que) Elias, otros
 (diferentes)
 Ἰερεμίαν η̄ ἔνα τῶν προφητῶν. 15 λέγει
 (que) Jeremias o uno de los profetas. Dice
 αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 les: ¿Y vosotros quién que yo decís soy?

16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν·
 Y respondiendo Simón Pedro, dijo:
 17 σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
 Tú eres el Cristo el Hijo — de Dios
 τοῦ ζῶντος. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 el viviente. Y contestando — Jesús

12. ENTENDIERON. Ll. 40 dieron cuenta.

13. LA DE FILIPO. Para distinguirla de su homónima de junto al Mar Mediterráneo.

14. ¿QUIÉN DICEN...? No hay pregunta tan acuciante como ésta, ni respuesta tan decisiva como la que hay que darle.

εἶπεν αὐτῷ· μακάριος εἰ, Σίμων
 διό τοι εἶ Dichoso eres, Simón
Βαριωνά, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκά-
 hijo de Jonás, pues carne y sangre no reveló
 λυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν
 te, sino el Padre de mí — en
 τοῖς οὐρανοῖς. 18 καγὼ δέ σοι λέγω
 los cielos. Y yo también te digo
 ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ
 que tú eres ²Pedro, y sobre esta
 πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν,
 roca edificaré de mí la iglesia,
 καὶ πύλας φόδου σὸν κατισχύσουσιν
 y ³(las) puertas del Hades no prevalecerán
 αὐτῆς. 19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς
 contra ella. Daré te las llaves del
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὁ ἐάν
 reino de los cielos, y todo lo que
 δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
 ates ⁴en la tierra, habrá sido prendido en los
 οὐρανοῖς, καὶ ὁ ἐάν λύσῃς ἐπὶ τῆς
 cielos, y todo lo que ⁵sueltes en la
 γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 tierra habrá sido soldado en los cielos.
 20 τότε ἐπειτίμησεν τοῖς μαθηταῖς ἵνα
 Entonces advirtió a los discípulos que
 μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτὸς ἔστιν ὁ
 a nadie dijeron que él es el
 χριστός.
 Cristo.
 21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο Ἰησοῦς Χριστὸς
 Desde entonces comenzó Jesucristo
 δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ
 a ⁶declarar a los discípulos de él que debía
 αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ
 él a Jerusalén marchar y
 πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
 muchas cosas sufrir ⁷de los ancianos y
 ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
 de los principales y de los escribas y ser matado
 sacerdotes. 22 καὶ
 καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. ⁸ser levantado.
 y al tercer dia —
 προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
 tomando aparte Pedro. ⁹comenzó
 ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· ¹⁰Πέτρε,
 a reprender le diciendo: ¹¹¡Dios sea propicio te,
 κύρε! οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 ὁ δὲ
 Señor! De ningún modo ¹²sucederá te esto. ¹³Pero él,

στραφεῖς εἶπεν τῷ Πέτρῳ ὑπαγε ὅπίσω
 vuelto, dijo — a Pedro: 1) Vete de mí
 μου, στατανά· σκάνδαλον εἶ
 vista, 2) Satanás; tropiezo eres de mí
 ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ 3) estás pensando en las (cosas) — de Dios,
 pues no 3) estás pensando en las (cosas) — de Dios,
 ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Tότε ὁ
 sino en los de los hombres. Entonces —
 Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· εἰ
 Jesús dijo a los discípulos de él: Si
 τις θέλει ὅπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω
 alguno quiere en pos de mí venir, 4) niegue
 ἔαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,
 a sí mismo y tome la cruz de él
 καὶ ἀκολουθείτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἐὰν
 y siga continuamente me. Porque cualquiera que
 θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει
 quiera la vida de él salvar, perderá
 αὐτήν· ὃς δὲ ἀν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
 a ella; mas cualquiera que pierda la vida
 αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν. 26 τί
 de él por causa de mí, encontrará a ella. Porque quien
 γὰρ ἀφελθήσεται ἀνθρωπος, ἐὰν τὸν
 qué será beneficiado un hombre, si el
 κόσμον δῶν κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν
 mundo entero ganase. mas sel alma
 αὐτοῦ ζημιώθῃ; ἢ τί δώσει ἀνθρωπος
 de él echo a perder? ¿O qué dará un hombre
 ἀνταλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλλει
 como intercambio 5) del alma de él? Porque va
 γὰρ ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ
 el hijo del Hombre a venir en la
 δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
 gloria del Padre de él con los ángeles
 αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἔκάστῳ
 de él, y entonces recompensará a cada uno
 κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 ἀμὴν λέγω
 según la conducta de él. De cierto digo
 ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ἄδει ἐστώτων
 os que hay algunos de los aquí 6) presentes
 οἵτινες οὐ μὴ γενώσωνται θανάτου ἔως ἂν
 los cuales de ningún modo 6) probarán (la) muerte hasta que
 ἴδωσιν τὸν νιὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχόμενον
 vean al Hijo del Hombre 7) vieniendo
 ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
 en el reino de él.

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἦξεν παραλαμβάνει ὁ
 Y después de días seis, toma consigo —
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
 Jesús — a Pedro y a Jacobo y
Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
 a Juan el hermano de él. y trat
αὐτοὺς εἰς ὅρος ὑψηλὸν κατὰ ἴδιαν. 2 καὶ
 a ellos a un monte muy alto en privado. Y
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
 3 fue transfigurado delante de ellos, y
ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ήλιος,
 brilló el rostro de él como el sol,
τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς
 y las vestiduras de él se hicieron blancas como
τὸ φῶς. 3 καὶ ἴδον ᾧ θεοὶ αὐτοῖς Μωϋσῆς
 la luz. Y he aquí 4 se aparecieron a ellos Moisés
καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ.
 y Elias que conversaban con él.
4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ
 Pedro, dijo —
Ἰησοῦ· κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὥδε
 a Jesús: Señor, cosa excelente es que nosotros aquí
είναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὥδε τρεῖς
 estemos; si quieras, haré aquí tres
σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
 tabernáculos, para ti uno y para Moisés
μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. 5 ἦτι αὐτοῦ
 uno y para Elias uno. Aún él
λαλοῦντος, ἴδον νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν
 estando hablando, he ahí que una nube luminosa 6 cubrió de sombra
αὐτούς, καὶ ἴδον φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης
 les, y he aquí una voz de la nube
λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
 diciendo: Este es el Hijo de mí el
ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· 7 καὶ ἀκούετε
 Amado, en quien me complaci; escuchad
αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ
 le. Y oyéndolo los discípulos,
ἐπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ
 10 cayeron sobre el rostro de ellos y
ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσῆλθεν ὁ
 temieron sobremanera. Y se acercó —
Ἰησοῦς καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν·
 Jesús y tocando a ellos, dijo:
ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες δὲ
 Levántaos y no sigáis temiendo. Y 12 levantando
τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῶν σὺνδένα εἶδον εἰ
 los ojos de ellos, a nadie vieron, sino

μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ κατα-
al mismo Jesús solo. Y cuando
βαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετέλατο
bajaban ellos del monte, encargo
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἶπητε
les — Jesús, diciendo: A nadie digáis
τὸ δράμα ἡώς οὐ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
la visión hasta que el Hijo del Hombre
ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ. 10 Καὶ ἐπηρώτησαν
de (los) muertos ¹resucite. Y preguntaron
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· τί οὖν
le los discípulos, diciendo: Por qué, pues,
οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ
los escribas dicen que Elias debe
ελθεῖν πρῶτον; 11 οὐδὲ ἀποκρίθεις εἰπεν·
los venir primero? Mas él, contestando, dijo:
Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει
Es cierto que Elias viene y ²restaurará
πάντα. 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας
todas las cosas: mas digo os que ³Elias
ἡρῷη ἥλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν
ya vieno, y no reconocieron
αὐτὸν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ⁴todo cuanto
le, sino que hicieron — ⁴le todo cuanto
ἥθελησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
quisieron; así también el Hijo del Hombre
μελλει πάσχειν ὑπὸ αὐτῶν. 13 τότε
va a sufrir ⁵a manos de ellos. Entonces
συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
entendieron los discípulos que acerca de
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.
Juan el Bautista había hablado les:

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσ-
Y cuando llegaron al gentío, se
ἥλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν
acerca a él un hombre arrodillándose ante él
15 καὶ λέγων· κύριε, ἐλέησόν μου τὸν
y diciendo: Señor, ten compasión de mi del
υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς ἔχει·
hijo, pues ⁶es epiléptico y ⁷está muy enfermo.

16 Καὶ προσήγευκα
muchas veces al agua. Y trajo
αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ
le a los discípulos de ti. y no
ἥδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀπο-
pudieron le sanar. Y

1. RESUCITE. Lit. haya sido levantado.

2. RESTAURARÁ. Jesús declaró aquí explícitamente, después de la muerte de Juan, que Mat. 4:5 espera su cumplimiento final.

3. ELIAS VA VINO. En español, en la persona del Bautista.

4. LE. LIL. en él.

5. A MANOS DE ELLOS. Lit. por ellos (genitivo agente).

6. HABIA HABLADO(LES). Lit. dijo.

7. ES EPILEPTICO. Lit. inmático.

8. ESTA MUY ENFERMO. Lit. se encuentra mal.

κρίθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὡς γενεὰ
contestando — Jesú, dijo: Oh generación
ἀπίστος καὶ διεστραμένη, ἦν πότε
¹incrédula y ²perversa, ³esta cuándo
μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ⁴esta πότε
con vosotros estaré? ⁵Hasta cuándo
ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν
soportaré ⁶os? ⁷Traed me a él
ώδε. 18 καὶ ἐπειδή σου αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
acá. Y ⁸reprendió ⁹le — Jesú,
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον,
y salió ¹⁰de ¹¹el ¹²demonio,
καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ωρας
y fue sanado el muchacho desde la hora
ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ¹³
 aquella. Entonces acercándose los discípulos
τῷ Ἰησοῦ κατ' ἴδιαν εἶπον· διὰ
— a Jesú en privado, dijeron: ¹⁴Por
τί ἡμεῖς οὐκ ἤδυνθήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
qué nosotros no pudimos expulsar lo?
20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· διὰ τὴν ὀλιγο-
Y él dice les: A causa de la pequeña
πιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, εἴναι
fe de vosotros; porque de cierto digo os, si
ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,
tenéis fe como un grado de mostaza,
ἔρειτε τῷ ὄρει τούτῳ· μετάβα
dilectis al monte ese: Pásate
ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν
de aquí allá, y será transladado, y nada
ἀδυνατήσεις ὑμῖν. terá imposible os.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ
Y mientras se reunian ellos en —

Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μέλλει
Galilea, dijo les — Jesú: Va
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς
el Hijo del Hombre a ser entregado en
χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν
manos de hombres. y matarán
αὐτὸν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
le, y al tercer día resucitará.
καὶ ἐλυπήθησαν οφόδρα.

Y se entristecieron sobremanera.
24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναούμ
Y cuando llegaron ellos a Capernaum,

προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες
se acercaron ¹⁵los cobradores del impuesto

1. INCREDULIA. Lit. infiel.

2. PERVERSA. Lit. totalmente extraviada (o pervertida).

3. REPRENDÍÓ. No al muchacho, sino al demonio.

4. NADA OS SERÁ IMPOSIBLE. La fe empalma con la omnipotencia divina, cuando se somete a la voluntad de Dios.

5. MIENTRAS SE REUNIAN... Lit. volviéndose juntamente.

6. RESUCITARÁ. Lit. será levantado.

7. LOS COBRADORES DEL IMPUESTO. Lit. los que reciben (el impuesto de) las dos drachmas.

τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν· ὁ διδάσκαλος
 a Pedro y dijeron: **El maestro**
 ὑμῶν οὐ τελεῖ δίδραχμα; λέγει· ναι.
 de vosotros no paga las dos dracmas? Dice: Sí.
25 καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προ-
 Y cuando (él) entró en la casa se
 ἔφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί σοι
 adelantó a él — Jesús, diciendo: ¿Qué te
δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
 parece. Simón? Los reyes de la tierra,
 ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη η κῆνσον;
 ¿de quiénes cobran impuestos o tributo?
 ἀπὸ τῶν οὐών αὐτῶν η ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;
 ¿De los hijos de ellos o de los extranjeros?
26 εἰπόντος δέ ἀπὸ τῶν ἀλλο-
 Y cuando dijo: De los ex-
 τρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἄρα γε
 traidos, dijo le — Jesús: Pues entonces
 ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ νιοί. **27 ἵνα δὲ μή**
 *exentos están los hijos. Mas para que no
 σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεῖς εἰς
 *ofendamos les, *ve al
 θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν
 mar, echa un anzuelo y al
 ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας
 que suba primero pez, toma(lo) y, tras abrir
 τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα·
 la boca de él, hallará una estera;
 ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ
 estómala y da(la) a ellos a cargo de mí y
 σοῦ.

¹ **25. COBRAN.** Lit. reciben.

² **26. EXENTOS ESTÁN.** Lit. Ni
gros son.

³ **27. OFENDAMOS(LES).** Lit. de
nos ocasión de tropiezo.

⁴ **27. VE.** Lit. después de ir.

⁵ **27. UNA ESTATERA.** Es de
cir, un sicleo (moneda de
cuatro dracmas).

⁶ **27. TÓMALA.** Lit. después de
tomar aquella.

⁷ **2. PUSO.** Lit. puso de pie.

⁸ **3. SI NO OS VOLVÉIS...** Lit.
a no ser que os hayáis vuel-
to y os hagáis...

⁹ **3. OS VOLVÉIS.** Es decir, de
nuestro ambición.

¹⁰ **3. COMO LOS NIÑITOS.** En
ser conscientes de su peque-
ñez. (V. Lc. 1:48.)

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ
 En aquella — hora se acercaron los
μαθηταὶ τῷ Ἰησῷ λέγοντες· τίς ἄρα
 discípulos — a Jesús, diciendo: ¿Quién, pues,
μεῖζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
 mayor es en el reino de los cielos?
2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν
 Y, tras llamar hacia sí a un niño, ⁷puso
αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν· ἀμήν
 a él en medio de ellos y dijo: De cierto
λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ
 digo os: ⁸Si no os volvéis y
γένησθε ως τὰ παιδία,
 os hacéis ¹⁰como los ⁹os volvéis niñitos.
οὐ μὴ
 de ningún modo

εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 εντερήσιν εν εἰ reino de los
 οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν
 cielos. Así que cualquiera que humille a sí mismo
 ὡς τὸ παιδίον τούτο, οὗτός εστιν ὁ
 como el niño ese, ese en el
 μεῖζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 mayor en el reino de los cielos.
 5 καὶ ὃς ἔαν δέξηται ἐν παιδίον
 Y el que ¹reciba a un solo niño
 τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
 cual éste en el nombre de mí, a mí ²recibe.
 6 ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ ἔνα τῶν
 Mas el que haga tropezar a uno solo de los
 μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
 pequeños estos — que creen en mí,
 συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος
 es mejor para él que sea colgada ⁴una piedra
 ὄνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ
 de molino en torno al cuello de él y
 καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
 que sea ahogado en lo profundo del mar.
 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων.
 (Ay del mundo por las piedras de tropiezo!
 ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν
 (Es) inevitable que vengan las piedras de tropiezo. ⁵pero
 οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον
 (ay del hombre por medio de quien el tropiezo
 ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἡ ὁ
 viene! Mas si la mano de ti o el
 πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν
 pie de ti hace tropezar te, corta a él
 καὶ βάλε ἀπὸ σου· καλόν σοι ἐστιν
 y écha(lo) de ti; ⁶preferible te es
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυllὸν ἡ χαλόν,
 entrar en la vida mano o cojo,
 ἡ δύο χεῖρας ἡ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι
 que dos manos o dos pies teniendo, ser echado
 εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ
 al fuego — eterno. Y si el
 ὄφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
 ojo de ti hace tropezar te, sacalete lo
 καὶ βάλε ἀπὸ σου· καλόν σοι ἐστιν
 y écha(lo) de ti; ⁷preferible te es
 μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἡ
 con un solo ojo en la vida entrar, que
 δύο ὄφθαλμοὺς οφthalmos
 dos ojos teniendo, ser echado εἰς en

5. RECIBA. Lit. acoja.

6. RECIBE. Lit. acoge.

6. PEQUEÑOS. No en edad, sino en humildad.

6. UNA PIEDRA DE MOJINO... Lit. una piedra de molino de las que muere un asno.

7. (Es) INEVITABLE QUE... Lit. porque (es) necesario que...

7. PERO. Lit. empero.

8. PREFERIBLE. Lit. es bueno (de buena calidad).

9. PREFERIBLE. Lit. es bueno (de buena calidad).

τὴν γέειναν τοῦ πυρός.
 1^o οὐκέτι — de fuego.
 καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων.
 λέγω γάρ ὑμῖν ὅτι οἱ μικροί εἰσιν
 μενοπρεπεῖς αὐτῶν — a uno solo de los
 λέγω γάρ ὑμῖν ὅτι οἱ μικροί εἰσιν
 μενοπρεπεῖς αὐτῶν — menospreciados
 porque digo os que 2^o los ángeles
 ἐν οὐρανοῖς διὰ πάντως βλέπουσι τὸ
 en (los) cielos siempre ven el
 πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
 rostro del Padre de mí — en (los) cielos.*

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τένε
 ¿Qué os parece? Si llega a (poseer) 3^o cierto

ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ
 hombre cien ovejas y se extravió
 ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἑνενήκοντα
 una de ellas. jamo dejará las noventa y
 πλάκα entre, — que no se extravió
 εἰνέα ἐπὶ τὰ ὅρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
 nueve en las montañas 4^o irá a buscar la
 πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται
 extraviada? y si llega a

εὑρεῖν αὐτό, ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι
 encontrar a ella, de cielo digo os que
 χαίρεται ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς
 se alegra por ésta más que por las
 ἑνενήκοντα εἰνέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
 noventa y nueve — que no se han extraviado.

14 οὗτος οὐκ ἔστιν θέλημα ἐμπροσθεν
 Del mismo modo no es un deseo delante
 τοῦ πατρός ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα
 del Padre de vosotros — en (los) cielos el que
 ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
 *Se pierda uno solo de los pequeños estos.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου,
 Mas si *peca el hermano de ti,
 ὑπαγε ἐλεγέντων αὐτὸν μεταξὺ σου καὶ
 anda, redarguye le entre ti y
 αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
 4^o solos; si te escucha, *has ganado

τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ
 al hermano de ti. Mas si no

ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σου ἔτι ἔνα ἢ
 escucha, toma contigo aún uno o

δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων
 dos, para que por boca de dos testigos

ἡ τριῶν σταθῇ πᾶν δῆμα· 17 ἐὰν δὲ
 o de tres *Quede zanjado todo asunto;

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὼν τῇ εἰς
 desoye a ellos, di(lo) a la ékklesia.
 *Iglesia.

1. EL INFIERNO. Lit. *la ge-henna*. Este vocablo corresponde al hebreo *ge-hinnom* = "valle de Hinnom" (Jos. 15:8; 18:16). También se llama "Tótel" (2 R. 23:10) y "lago de fuego" (Ap. 19:20, etc.).

10. LOS ÁNGELES... (V. Hech. 12:15; He. 1:14.)

3. Se omite el vers. 11, por ser interpolación de Lc. 19:10.

12. CIERTO HOMBRE. En griego (como en latín) es frecuente el dativo de poseedor con el verbo *ser* y su suplemento *llegar a ser*. Lo posseido pasa al caso nominativo.

12. E IRÁ A BUSCAR. Lit. *habiendo marchado, busca*.

14. SE PIERDA. Es decir, se arruine espiritualmente.

15. PECA. Lit. *llega a errar culpablemente*.

15. HAS GANADO... ¡Cada hermano es algo "nuestro"! (1 Co. 12:12ss.).

16. QUEDÉ ZANJADO TODO ASUNTO. Lit. *sea establecida toda palabra*.

17. IGLESIA. Es decir, congregación.

έὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,
y si también a la iglesia desoye,
ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἔθυλκός καὶ
sea para ti como el gentil
δέσποιντος.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
el ²publicano. De cierto digo os,
δος εὖ δήσογε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
todo cuanto Satán en la tierra, habrá
δεδεμένα εὐ οὐρανῷ, καὶ δος εὖ
sido atado en (el) cielo, y todo cuanto
λύσογε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα
desatado en la tierra, habrá sido desatado
εὐ οὐρανῷ.

19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω
en (el) cielo. De nuevo ciertamente digo
ὑμῖν ὅτι εὖ δύο συμφωνήσωσιν ἐξ
os que si dos ⁷enán acordes de entre
ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγ-
vosotros en la tierra sobre toda cosa
ματος οὐ εὖ αἰτήσωνται, γενήσεται
que pidan, será hecho
αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ εὐ

les de parte del Padre de mí — en
οὐρανοῖς. 20 οὐ γάρ εἰσιν δύο η̄ τρεῖς
(los) cielos. Porque donde hay dos o tres
συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι
que se han reunido Ben — mi nombre. allí estoy
εὐ μέσῳ αὐτῶν.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν
Entonces, acercándose — dijó

αὐτῷ· κύριε, ποσάκις οἱ ἀδελφοί μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;
Io: Señor, cuántas veces pecará contra
ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ;
mí el hermano de mí y perdonaré le?

ἔως ἑπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
¿Hasta siete veces? Dice le — Jesús:

οὐ λέγω σοι ἔως ἑπτάκις, ἀλλὰ
No digo te hasta siete veces, sino

ἔως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23 Διὰ τοῦτο
hasta ⁸setenta veces siete. Por esto

ώμοιόθη η̄ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
ha sido comparado el reino de los cielos

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἡθέλησεν συνάραι
a un hombre rey, que quiso ajustar

λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξα-
cuenta(s) con los siervos de él. Y habiendo
μένον δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσήχθη
comenzado él a ajustar(tas), fue traído

17. GENTIL. Es decir, pagano (ajeno al pueblo de Israel).

17. PUBLICANO. Es decir, cobrador de impuestos.

18. ATÉIS. Es decir, prohibidos.

18. HABRÁ SIDO... O quedará...

18. DESATÓS. Es decir, perdistos.

18. HABRÁ SIDO... O quedará...

19. ESTÁN ACORDES. Acorde y acuerdo brotan de la misma raíz (cor = "corazón"). Del vocablo griego usado aquí, viene sinfonía. Las oraciones "suenan bien" a Dios si nuestros corazones están en armonía.

20. EN. La preposición griega indica un centro dinámico de reunión.

22. SETENTA VECES SIETE. 490 no es un tope, sino símbolo de siempre. (Comp. Col. 3:13.)

eis αὐτῷ ὁφειλέτης μυρίων ταλάντων.
 uno le deudor de diez mil talentos.

25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδούναι, ἐκελευσεν
 Mas no teniendo él (con qué) pagar, mandó

αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆται καὶ τὴν
 que él el señor fuese vendido y la
 γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
 mujer y los hijos y todo cuanto
 ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. **26** πεσὼν οὖν ὁ
 tiene, y que fuera saldada la cuenta. Cayendo, pues, el
 δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων· μακρο-
 siervo, se postraba ante él, diciendo: Ten
 θύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
 paciencia contigo, y todo pagare
 sol. **27** ὥπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ
 ie. Y movido a compasión el señor del
 δούλου ἐκείνου ἀπέλισεν αὐτὸν, καὶ τὸ
 siervo aquél, soltó le, y la
 δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. **28** ἔξελθὼν δὲ
 deuda perdonó le. Mas cuando salió
 ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν
 el siervo aquél halló a uno de los
 συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὦφελεν αὐτὸν ἑκατὸν
 consiervos de él, que debía le a cién
 δημάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπιγενεν
 denarios, y agarrando le, (le) sofocaba
 λέγων· ἀπόδος εἰ τι ὁφείλεις.
 diciendo: Págame lo que me debes.

29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρε-
 Cayendo, pues, el consiervo de él, roga-
 κάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ'
 ba le, diciendo: Ten paciencia con-
 ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. **30** ὁ δὲ οὐκ
 migo, y pagare te. Mas él no
 ἔθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἤβαλεν αὐτὸν *eis*
 quis, sino que, marchando, echó le en
 φυλακὴν ἔως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.
 (la) cárcel hasta que pagase lo que estaba debiendo.

31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ
 Viendo, pues, los consiervos de él lo
 γενόμενα sucedido, se entristecieron
 Éλυπτήθησαν αφόρα, καὶ
 vieniendo, refirieron al señor de ellos mismos
 πάντα τὰ γενόμενα. **32** τότε προσ-
 todo lo sucedido. Emores πα-
 καλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει
 mando le el señor de él, dice

1. 24. DÍEZ MIL TALENTOS. Una suma fabulosa, que ningún esclavo (*doulos* en griego) podría pagar.

2. 25. QUE FUERA SALDADA. I.e., que fuese pagado.

3. 26. PACIENCIA. Lk. *longanimitud*. El término griego se usa para apuntar a las personas, mientras que *hypomoneō* significa "perseverar bajo el peso" de las circunstancias.

4. 28. CÍEN DENARIOS. Un denario era el salario de un día de un trabajador manual. (V. 20:2.)

5. 28. PÁGANE LO QUE ME DEBES. I.e. paga, si algo debes.

6. 29. PACIENCIA. (V. nota 3.)

7. 31. REFIRIERON. El verbo griego indica un informe claro, completo y detallado.

αὐτῷ δοῦλε ποιηρέ, πᾶσαν τὴν ὄφειλήν
 le: Siervo malvado, toda la deuda
 ἐκείνην ἀφῆκά σου, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με.
 aquella perdoné te, ya que rogasme me;
33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλέησαι τὸν
 ésto era obligado también que tú tuvieres compasión del
σύνδουλόν σου, ὡς κάγὼ σὲ ἥλέησα;
 consiervo de ti, como yo también de ti tuve compasión?
34 καὶ ὅργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ
 Y encolerizado el señor de él,
παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὐ
 entregó le a los verdugos hasta que
ἀποδῷ πᾶν τὸ ὄφειλόμενον αὐτῷ.
 pagase todo lo que era debido a él.
35 Οὗτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐρανίος
 Así también el Padre de mí — celestial
ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἔκαστος
 hará os, si no perdonáis cada uno
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν.
 al hermano de él (suyo) desde los corazones
 ὑμῶν.
 de vosotros.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió (que) cuando terminó —
Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν
 Jesús las palabras estas, se trasladó
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἤλθεν εἰς τὰ
 desde Galilea y vino a los
ὅρα τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 confines de Judea, a la orilla opuesta del Jordán.
2 καὶ ἤκολούθησαν αὐτῷ ὅχλοι πολλοί,
 Y siguieron le multitudes grandes,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
 Y sanó les allí.
3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι
 Y se acercaron a él unos fariseos
πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες· εἰ ἔξεστιν
 tentando le y diciendo: Si es lícito
ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν
 repudiar a la mujer de él por cualquier
αἰτίαν;
4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ
 causa? Mas él respondiendo, dijo: No
ἀνέγυντε
 leistéis que el que creó(los) ^{άπ'} desde
ἀρχῆς ἀρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;
 (el) principio varón y hembra hizo a ellos?

¹ 33. CADA UNO... Se trata de una relación muy personal.

² 35. DESDE LOS CORAZONES... Tal perdón sólo puede brotar de un corazón regenerado. (V. Ef. 4:32.)

5 καὶ εἶπεν· Ἐνέκα τούτου καταλεύφει
 Y dijo: A cause de esto dejará
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα^(te despedirás de)
 un hombre al padre y a la madre
 καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,^{de él,}
 , quedará unido a la mujer de él.
 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.^{serán los dos una sola carne;}

6 ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σάρξ μία.^{de modo que ya no son dos, sino carne una sola.}

ὅ δὲ οὐν ὁ θεὸς συνέβεντεν, ἄνθρωπος
 Por tanto, lo que — Dios ha unido, un hombre
 μὴ χωριζέτω. 7 λέγουσιν αὐτῷ τί οὖν
 no (lo) separe. Dicen le: ¿Por qué, pues,
 Μωϋσῆς ἐνετέλατο δοῦναι βιβλίον ἀπό-
 *Moisés mandó dar documento de
 στασίου καὶ ἀπολῦσαι; 8 λέγει αὐτοῖς.
 divorcio y repudiar(a)? Dice les:
 ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν
 — Moisés, en vista de la dureza de corazón
 ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς
 de vosotros. ³permítio os repudiar a las
 γυναικας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ
 mujeres de vosotros; mas desde (el) principio no
 γέγονεν οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 ha sido así. Mas digo os que
 ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναικαν αὐτοῦ
 cualquiera que repudie a la mujer de él.
 μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην,
²excepción por burlación, y se casa con otra,
 μοιχάται. 10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί.
 comete adulterio. Dicen le los discípulos:
 εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου
 Si así está la causa del hombre
 μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμήσαι.
 con la mujer, no conviene casarse.

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· οὐ πάντες χωροῦσιν
 Mas él dijo les: No todos tienen capacidad
 τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἱ δέδοται.
 la palabra esta, sino (aquellos) a quienes ha sido dado.

12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
 Porque hay eunucos los cuales desde (el) vientre
 μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν
 de (su) madre nacieron así, y hay
 εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν
 eunucos los cuales fueron hechos eunucos por los
 ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
 hombres, y hay eunucos los cuales

εὐνούχισαν ἔστρων διὰ τὴν
 hicieron eunacos a sí mismos a causa del
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δύναμενος
 reino de los cielos. El que pueda
χωρέν χωρεῖτω.
 aceptar(lo), que lo acepte.

13 Τότε προσηγένεθησαν αὐτῷ παιδία,
 Entonces fueron traídos le unos niños,
ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιβῆ αὐτοῖς καὶ
 para que las manos pusiera sobre ellos y
προσεύξῃται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
 orara; mas los discípulos reprehendieron
αὐτοῖς. **14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀφετε**
 les. — Mas Jesús dijo: Dejad
τὰ παιδία καὶ μή κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν
 a los niños y no impidáis les venir
πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἔστιν ἡ
 hasta mí; porque de los tales es el
βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **15 καὶ ἐπιθεὶς**
 reino de los cielos. Y después de poner
τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
 las manos sobre ellos, marchó de allí.

16 Καὶ ἴδου εἰς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν·
 Y he aquí que uno, acercándose le, dijo:
διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα
 Maestro, ¿qué cosa buena (debo) hacer para que
σῶ ζωὴν αἰώνιον; **ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·**
 tenga vida eterna? Mas él dijo le:
17 τί με ἔρωτᾶς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ;
 ¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?
εἰς ἔστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς
 Uno solo es del bueno; mas si quieras en
τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τῆρει τὰς ἑντολάς.
 la vida entrar, ⁴guarda los mandamientos.

18 λέγει αὐτῷ· ποίας; **ὁ δὲ Ἰησοῦς**
 Dice le: ¿Cuáles? — Y Jesús
ἔφη· τὸ οὐ φονεύσεις, **οὐ μοιχεύσεις,**
 dijo: Lo de no cometerás homicidio, no cometerás adulterio.
οὐ κλέψεις, **οὐ ψευδομαρτυρήσεις,**
 no lucharás, no dirás falso testimonio.
19 τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
 honra al padre y a la madre.
καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 y amarás al prójimo de ti como
σεαυτόν. **20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος·**
 a ti mismo. Dice le el joven:
ταῦτα πάντα ἐφύλαξα· τί ἔτι οὐστέρω;
 Estas cosas todas ⁴guardé; ¿que aún me falta?

1. HICIERON... Esto es, se quedaron solteros. (V. 1 Co. 7:7, 8, 26, 32-35.) Es un don que no hace de menos al matrimonio. (V. 1 Ti. 3:2; He. 13:4.)

14. DE LOS TALES. Es decir, de los que son como ellos.

17. EL SUEÑO. Es decir, Dios, la bondad absoluta y esencial.

17. GUARDA... Nótese que el verbo está en presente de imperativo, lo que indica continuidad.

20. GUARDA. Nótese que este verbo no es el mismo del vers. 17. Tereo implica una obediencia de corazón (como en Sal. 119:9), mientras que phylaxo puede indicar una observancia exterior.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ θέλεις τέλειος
 Dijo le — Jesús: Si quieres ^{1perfecto}
 εἶναι, ὑπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
 ser, anda, vende de ti las posesiones
 καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
 y daslo a (los) mendesterosos, y tendrás
 θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει
 un tesoro en (los) cielos, y ^[halal] (ven), sigue
 moi. 22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν
 me. Mas al oír el joven la
 λόγον [τοῦτον] ἀπῆλθεν λυπούμενος·
 palabra esta, ^[se] marchó entristecido;
 ήν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ
 porque era poseedor de bienes muchos. —
 δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 Y Jesús dijo a los discípulos de él:
 ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως
 De cierto digo os que un rico difficilmente
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
 entrará en el reino de los
 οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν,
 cielos. Y de nuevo digo os,
 εὐκοπώτερόν ἔστιν κάμηλον διὰ τρήματος
 (que) más factible es que un camello a través de(¹) ojo
 ράφιδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 de una aguja entre, que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ
 reino de Dios. Mas al oír(los)
 οἱ μαθηταὶ ἔξεπλήσσοντο σφόδρα
 los discípulos, se quedaban atónitos sobremanera,
 λέγοντες· τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;
 diciendo: Entonces, ¿quién puede ser salvo?
 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 Mas mirando(jos) — Jesús, dijo
 αὐτοῖς· παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν
 les: ³Entre hombres, esto imposible
 ἔστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.
 es, mas ⁴con Dios, todo (es) posible.
 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
 Entonces, ⁵respondiendo — Pedro, dijo le:
 ἴδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ
 Mira, nosotros ⁶dejamos todo y
 ἥκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται
 seguimos te; ¿qué, pues, ⁷habrá
 ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 para nosotros? — Mas Jesús dijo les:
 ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσατε
 De cierto digo os que vosotros ⁸los que seguisteis

σαυτές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν
me, ^{ten} la regeneración, cuando
καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου
se siente el Hijo del Hombre en (el) trono
δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ αὐτοὶ ἐπὶ¹
de gloria de él, os sentaréis también (vosotros) mismos en
δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
doce tronos para ir juzgando a las doce
φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις
tribus — de Israel. Y todo el que
ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ
dejó casas o hermanos o hermanas o
πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἄγρους
padre o madre o hijos o campos
ἔνεκεν τοῦ ἔμου ὀνόματος, πολλαπλά-
por causa — de mi nombre, ²muchas veces
σίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
más recibirás y vida eterna
κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι
heredará. Mas ³muchos primeros serán
ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
últimos, y últimos (serán) primeros.

20 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
Porque ⁴semejante es el reino de los
οὐρανῶν ἀνθρώπων οἰκοδεσπότη, ὅστις
cielos a un hombre amo de casa, el cual
ἔξηλθεν ἀμα πρωῒ μισθώσασθαι
salio temprano de mañana a contratar
ἔργατας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 συμ-
obreros para la viña de él. Y puesto
φωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἔργατῶν ἐκ δημαρίου
de acuerdo con los obreros ⁵por un denario
τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
al día, envió los a la
ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἔξελθὼν περὶ⁶
viña de él. Y saliendo hacia
τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἔστωτας
(la) tercera hora, vio otros ⁷parados
ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς, 4 καὶ ἐκείνοις
en la plaza desocupados, y a ellos
εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
dijo: Id también vosotros a la
ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ἡ δίκαιον δώσω
viña, y cuanto sea justo daré
ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον. 5 πάλιν [δὲ]
os. Y ellos fueron. Y de nuevo

28. EN LA REGENERAÇÃO. No se refiere al "nuevo nacimiento" (Tito 3:5), sino a la restauración mesiánica (Hch. 3:21; Ro. 8:19).

29. MUCHAS VECES MÁS. Esto es, multiplicadas bendiciones.

30. MUCHOS PRIMEROS. Para Cristo, no cuenta la vejez, sino la dedicación.

2. POR UN DENARIO. Lit. a base de un denario.

3. TERCERA HORA. Hacia las nueve de la mañana.

4. PARADOS. Lit. que estaban de pie.

ἐξελθὼν περὶ ἑκτηρ καὶ ἐνάτην ὥραν
 saliendo hacia (la) 10^a hora y (la) 2^a novena hora
 ἐποίησεν ὠσαῦτως. 6 περὶ δὲ τὴν
 hizo igualmente. Mas hacia la (hora)
 ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ὄλλους ἐστῶτας,
 undécima saliendo encontró a otros parados,
 καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὡδε ἐστίκατε
 y dice les: ¿Por qué aquí habéis estado
 δῆλην τὴν ἡμέραν ἀργοῖ; 7 λέγουσιν αὐτῷ·
 todo el día desocupados? Dicen le:
 ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς·
 Porque nadie nos contrató. Dice les:
 ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.
 Id también vosotros a la viña.
 8 οἱδιας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος
 Y (el) 4^aatardecer llegado, dice el señor
 τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ·
 de la viña al encargado de él:
 κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδοσ τὸν
 Llama a los obreros y paga(les) el
 μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἔσχάτων
 jornal, comenzando desde los últimos
 ἕως τῶν πρώτων, 9 ἐλθόντες δὲ οἱ
 hasta los primeros. Y cuando llegaron los (de)
 περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐλαβον ἀνὰ
 hacia la undécima hora, recibieron cada uno
 δηνάριον. 10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι
 un denario. Y cuando llegaron los primeros,
 ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμφονται· καὶ
 pensaron que más ⁵recibirían. Y
 ἐλαβον τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
 recibieron el respectivo denario también ellos.
 11 λαβόντες δὲ ἐγύγγυζον κατὰ τοῦ
 Y cuando recibieron (lo) refunfuñaban contra el
 οἰκοδεσπότου λέγοντες· 12 οὗτοι οἱ ἔσχατοι
 amo de casa, diciendo: Estos — últimos
 μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ οὗτοι αὐτοὶ⁶
 una sola hora hicieron, e iguales les
 ήμιν ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ
 a nosotros hiciste, los que hemos soportado el
 βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
 peso del dia y el calor abrasador.
 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῶν εἶπεν·
 Mas él, respondiendo a uno de ellos, dijo:
 ἔταίρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ⁷
 Compañero, no hago injusticia te;⁸
 δηναρίου μοι; 14 ἀρόν
 por un denario te pusiste de acuerdo conmigo?
 conmigo? Toma

1. SEXTA. Las doce del mediodía.

2.

3. NOVENA. Las tres de la tarde.

4.

5. UNDÉCIMA. Las cinco de la tarde.

6.

7. ATARDECER. Cerca de la puesta del sol. (V. Dt. 24: 13.)

8.

9. RECIBIRÁM. Lit. recibirán.

10.

10. RESPECTIVO. Lit. cada uno.

τὸν σὸν καὶ ὑπάγε· θέλω δὲ
lo tuyo y vete; mas quiero
τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ
a este — último dar como también
σού· 15 οὐκ ἔξεστίν μοι δὲ θέλω
a ti. ¿No es lícito me lo que quiero
ποιῆσαι ἐν τοῖς ἔμοις; ἢ δὲ
hacer en las (cosas) mías? Lo el
όφθαλμός σου πονηρός ἔστιν ὅτι ἐγώ¹
ojo de ti malo es porque yo
ἀγαθός είμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἐσχατοί²
bueno soy? Así serán los últimos
πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἐσχατοί.
primeros; y los primeros, últimos.

17 Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς εἰς
Y estando para subir Jesús a
Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δάδεκα κατ'
Jerusalén, tomó a los doce aparte
ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς.
y en el camino dijo les;
18 ἴδού ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
Mira que estamos subiendo a Jerusalén,
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
el Hijo del Hombre será entregado a los
ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατα-
principales sacerdotes y escribas, y conde-
κρινοῦσιν αὐτὸν εἰς θάνατον, 19 καὶ
narán le a muerte, y
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς
entregarán le a los gentiles para
τὸ ἐμπαιᾶται καὶ μαστιγώσαι καὶ
— burlarse (de él) y azotar (le) y
σταυρώσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθή-
crucificar (le), y al tercer día resu-

ΟΤΕΛ.

citará.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
Entonces se acercó a él la madre de los
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν γίνων αὐτῆς
hijos de Zebedeo con los hijos de ella,
προσκυνοῦσα καὶ αἴτουσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
postrándose y pidiendo algo de él.
21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις; λέγει
Mas él dijo a ella: ¿Qué deseas? Dice
αὐτῷ εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ
le: Di que se sienten estos los
δύο γίνοι μου εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς
dos hijos de mi, (el) uno a (la) derecha y (el) otro

1. MALO. Es decir, entiendo.

2. BUENO. Esto es, generoso.

3. A LOS GENTILES. A Pilato y a los soldados romanos. (V. Hch. 2:23.)

4. RESUCITARÁ. Lit. será levantado.

5. ALGO DE ÉL. Es decir, que le concediera algo.

6. QUE SE SIENTEN... ¡Qué contraste! Habla Jesús de ser crucificado, y ellos sólo piensan en los tronos de 19:28.

ἔξ εὐανύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ
 a (la) izquierda de ti en el reino
 σου. 22 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 de ti. Y respondiendo
 εἶπεν· οὐκ οἴδατε τί — Jesús.
 dijo: No sabéis qué estás pidiendo.
 δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἔγω
 Podéis beber la copa que yo
 μέλλω πίνειν; λέγοντοι αὐτῷ δυνάμεθα.
 voy a beber? Dicen le: Podemos.
 23 λέγει αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριον μου
 Dice les: A la verdad, la copa de mí
 πλεούσθε, τὸ δὲ καθίσατε ἐκ δεξιῶν
 beberéis, mas el sentarse a (la) derecha
 μου καὶ ἔξ εὐανύμων οὐκ ἔστιν
 de mí y a (la) izquierda no es
 ἐμὸν τοῦτο δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἤτοι
 mío eso dar, sino a los que ha sido
 μασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 καὶ
 preparado por el Padre de mí. Y cuando
 ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ
 oyeron(lo) los diez, se indignaron acerca
 τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 de los dos hermanos. — Mas Jesús
 προσκαλεσάμενος αὐτοῖς εἶπεν· οἴδατε
 llamando hacia sí les, dijo: Sabéis
 ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἔθνων κατακυριεύουσιν
 que los gobernantes ³de los gentiles ⁴se enseñorean
 αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν
 de ellos y los magnates tienen bajo su autoridad
 αὐτῶν. 26 οὐχ οὗτως ἔστιν ἐν ὑμῖν·
 les. No así ⁵es entre vosotros;
 ἀλλ' ὅς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι,
 sino que cualquiera que deseé entre vosotros grande hacerse,
 ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὅς ἂν
 será de vosotros sirviente, y cualquiera que
 θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν
 deseé entre vosotros ser primero, será de vosotros
 δοῦλος. 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 esclavo; así como el Hijo del Hombre
 οὐκ θίλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακο-
 no vino a ser servido, sino a servir
 νῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 y a dar la vida de él
 λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 (como) rescate ⁶por muchos.
 29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ
 Y cuando iban marchando ellos ⁷desde Jericó

1. 22. NO SABÉIS. Por aquí vemos que fueron ellos los que incitaron a su madre. (V. Mr. 10:35ss.) No sabían que, para reinar con Cristo, tenían que padecer con él.
 2. 23. LA COPA. (V. 26:39, 42.)
 3. 25. DE LOS GENTILES. O de las naciones.
 4. 27. SE ENSEÑOREAN. El verbo griego es el mismo de I P. 5:3. ¡También los ministros de Dios corren este peligro!

5. 26. ES. Muchos MSS. dicen sera (griego εἰσαι, en vez de εἰστιν).
 6. 28. POR MUCHOS. Lit. en favor de —y en lugar de— muchos.
 7. 29. DESDE JERICÓ. Lc. 18:35 dice: Al acercarse él a Jericó. Téngase en cuenta que, además de la ciudad vieja, donde vivían los más pobres, estaba a unos 1.600 metros la nueva Jericó, donde vivía Zaqueo. Para Lucas, la segunda era más importante.

ἡκολούθησεν αὐτῷ ὅχλος πολύς. 30 καὶ
siguió le una multitud grande. Y
ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν
he aquí, ¹dos ciegos sentados junto al
όδον, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
camino, al oír que Jesús está pasando,
ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,
νίος Δαυΐδ. 31 ὁ δὲ ὅχλος ἐπετίμησεν
hijo de David. Mas el genio reprendió
αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον
les para que se callaran; mas ellos más
ἔκραξαν λέγοντες· κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς,
gritaron, diciendo: Señor, ten compasión de nosotros,
νίος Δαυΐδ. 32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς
hijo de David. Y parándose — Jesús,
ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· τί θέλετε
dijo voces les y dijo: ¿Qué queréis
ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
que haga os? Dicen le: Señor,
ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὄφθαλμοὶ ἡμῶν.
que sean abiertos los ojos de nosotros.
34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο
Y movido a compasión — Jesús, tocó
τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
los ojos de ellos y en seguida recuperaron la vista
καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ.
y siguieron le.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα
Y cuando se acercaron ^a Jerusalén
καὶ ἥλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄπος τῶν
y llegaron a Beisagé, al monte de los
ἐλαῖων, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο
Olivos, entonces Jesús envió dos
μαθητὰς ² λέγων αὐτοῖς· πορεύεσθε εἰς
discípulos, diciendo les: Id
τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς
la aldea — que está enfrente de vosotros, y al instante
εύρηστε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ'
hallaréis un asno atada y un pollino con
αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετε μοι. 3 καὶ ἐάν
ella; desarmando traed mesmos). Y si
τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἔρειτε ὅτι ὁ
alguien os dice algo, dizeís que el
κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ
Señor, de ellos ³necesidad tiene; y al instante

¹ 30. Dos. Mr. 10:46ss. y Lc. 18:35ss. sólo mencionan uno, quizás el más conocido o el que más gritaba.

² 3. NECESITAN. Para que se cumpliera Zac. 9:9, aunque los discípulos no caían entonces en la cuenta de ello. (V. Jn. 12:16.)

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν
enviará los. Y esto sucedió
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥῆθεν διὰ τοῦ
para que se cumpliese lo dicho por medio del
προφήτου λέγοντος. 5 εἶπατε τῷ θυγατρὶ¹
profeta, cuando decía: Decid a la hija
Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι
de Sión: Mira, el rey de ti viene a ti
πρᾶψις καὶ ἐπιβεβήκως ἐπὶ ὅνου καὶ ἐπὶ²
manso y montado en un asno y en
πῶλον νίον ὑποζυγίου. 6 πορευθέντες δὲ
pollino, hijo ³ de bestia de carga. Y tras ir
οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν
los discípulos y hacer tal como ordenó
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν ὅνον καὶ⁴
les — Jesúis, trajeron el asno y
τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν
el pollino, y pusieron encima sobre ellos
τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
los mantos. y se montó encima de ellos.
8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν
Y la mayoría del gentio extendieron de ellos mismos
τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἐκόπτουν
los mantos en el camino. y otros cortaban
κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρων
ramas de los árboles y (las) tendían
νυον ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
en el camino. Y las gentes que
προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
iban delante de él y los que seguían
ἔκραζον λέγοντες· ᾧσαννά τῷ νίῳ Δαυΐδ·
gritaban, diciendo: Hosanná al Hijo de David.
εὐλογημένος ὁ ἔρχομενος ἐν ὄνόματι
Bendito el que viene en nombre
κυρίου· ᾧσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 καὶ
de(l) Señor; hosanná en los lugares más altos. Y
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ εἰσεισθη
cuando entró él en Jerusalén, se estremeció
πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· τίς ἐστιν οὗτος;
toda la ciudad, diciendo: ¿Quién es éste?
11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· οὗτός ἐστιν ὁ
Y las multitudes decían: Este es el
προφήτης ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς
profeta Jesúis, el de Nazaret —
Γαλιλαίας.
de Galilea.
12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν
Y entró Jesúis en el templo

1. Hija de Sión. Es un hebreo para designar a Jerusalén.

2. DE BESTIA DE CARGA. Lit. de debajo del yugo.

3. HOSANNÁ. Es un vocablo hebreo que significa *salvo ahora*. Es como decir "¡Dios salve al rey!". (Expresión mesiánica. V. Sal. 118: 25-26.)

4. EN LOS LUGARES MÁS ALTOS. Esto es, en los cielos, adonde se dirige el ruego de la multitud.

καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ
y ^{Expulsó} a todos los que vendían
ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
los que compraban en el templo, y las mesas
τῶν κολλυριστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς
de los cambistas ^{volcó} y los
καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,
asientos de los que vendían las palomas.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς· γέγραπται· ὁ οἶκός
y dice les: Ha sido escrito: La casa
μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς
de mí, ^{2 casa} de oración serán llamada, mas vosotros
δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ
a ella estás haciendo una cueva de ladrones. Y
προσῆλθον αὐτῷ τυφλοί καὶ χωλοί ἐν τῷ
se acercaron a él (los) ciegos y (los) cojos en el
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 Ιδόντες
templo y sanó a ellos. Mas cuando
δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
vieron los principales sacerdotes y los escribas las
θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παιδας
maravillas que ⁴había hecho y a los niños
τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας·
— que gritaban en el templo y decían:

ώσαννά τῷ νίνῳ Δαυΐδ, ἡγανάκτησαν, 16 καὶ
Hosanná al Hijo de David, se encendieron de ira y
εἶπαν αὐτῷ· ἀκούεις τί οὗτοι λέγοντιν;
dijeron le: ¿Estás oyendo qué éstos están diciendo?
ο δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· ναι· οὐδέποτε
— Mas Jesús dice les: Si; ⁵¡nunca
ἀνέγυνατε ὅτι ἐκ στόματος μηπίων καὶ
leisteis que de (la) boca de ⁶nietos y

Θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον: 17 Καὶ
de los lactantes preparaste alabanza? Y
καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς
dejando a ellos, salió fuera de la
πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.
ciudad a Betania, y ⁷se hospedó allí.

18 Πρωῒ δὲ ἐπαναγαγών εἰς τὴν πόλιν
De mañana temprano, cuando subía a la ciudad,
ἐπείνασεν. 19 καὶ ιδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς
tuvo hambre. Y al ver una higuera sola junto al
όδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν
camino, fue hacia ella, y nada encontró
ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει
en ella, ⁸excepto hojas sólo, y dice
αὐτῇ· οὐ μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται
a ella: Nunca jamás de ti fruto haya

1. 12. EXPULSÓ... Esta limpieza del templo es distinta de la que refiere Jn. 2:14ss.

2. 13. CASA DE ORACIÓN. El altar de los perfumes (comp. con Ap. 8:3) era de oro y estaba mucho más cerca del Lugar Santísimo que el altar de los holocaustos.

3. 14. TEMPLO. El griego *ἱερόν* designa aquí el recinto exterior; *naós*, en cambio, designa el santuario interior. (Comp. I Co. 3:16-17.)

4. 15. HABÍA NIÑOS. Lit. hizo.

5. 16. NIÑOS. Lit. *infantes* (niños que aún no saben hablar).

6. 17. SE HOSPEDÓ. Lit. *pasó la noche*.

7. 19. EXCEPTO HOJAS. Esto era una anomalía, pues el fruto de la higuera aparece antes, o con las hojas. ¡Buen símbolo de los fariseos! (Comp. con 2 Tl. 3:5.)

eis τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα
 hasta el siglo. Y se secó al instante
 ἡ συκῆ. 20 καὶ ὥδοντες οἱ μαθηταὶ
 la higuera. Y al ver(lo) los discípulos,
 θαύμασαν λέγοντες· πῶς παραχρῆμα
 se admiraron, diciendo: πῶς παραχρῆμα
 ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 se secó la higuera? Y respondiendo —
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 Jesús, dijo les: De cierto digo os,
 ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε,
 si tenéis fe y 2no dudáis,
 οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ
 no sólo lo de la higuera haréis, sino que
 καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· ἄρθητι
 aun si al monte este decís: Sé quitado
 καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·
 y sé echado al mar, sucederá.
 22 καὶ πάντα ὅσα ἀν αἰτήσογετε ἐν τῷ
 Y 3todo cuanto pidáis en la
 προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.
 oración creyendo, (lo) recibiréis.
 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν
 Y cuando entró él en el templo,
 προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντες οἱ ἀρχιερεῖς
 se acercaron a él mientras enseñaba los principales sacerdotes
 καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες·
 y los ancianos del pueblo, diciendo:
 ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ
 3Con qué clase de autoridad estas cosas estás haciendo? Y
 τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἔξουσίαν ταῦτην;
 quién te dio autoridad esta?
 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
 Mas contestando — Jesús, dijo les:
 ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἔνα, ὃν
 Preguntaré os yo también una cosa, la cual
 εἴην εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ
 si decís me, también yo os diré con qué clase
 ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα
 de autoridad estas cosas estoy haciendo: El bautismo
 τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἦν
 de Juan de dónde era? De(s) cielo o
 ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν
 de los hombres? Mas ellos razonaban entre
 εαυτοῖς λέγοντες· εἴην εἴπωμεν ἐξ οὐρανοῦ,
 si mismos, diciendo: Si decimos: De(s) cielo,
 ἐρεῖ ὑμῖν· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
 dirá nos: Por qué, pues, no creísteis

αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων,
τι? Y si decimos: De (los) hombres,
φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς
tememos a la multitud; porque todos por
προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ
profeña tienen — a Juan.
ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· οὐκ
respondiendo — a Jesús, dijeron: No
οἴδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτοῖς· οὐδὲ
sabemos. Dijo les también él: Ni
ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἔχουσί ταῦτα
yo digo os con qué clase de autoridad estas cosas
ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἀνθρώπος
estoy haciendo. Mas ¿qué os parece? Un hombre
εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ πρώτῳ
tenía 2 hijos dos; acercándose al primero,
εἶπεν· τέκνου, ὑπαγε στήμερον ἐργάζου ἐν
(le) dijo: Hijo, ve hoy, trabaja en
τῷ ἀμπελῶνι. 29 οὐδὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
la viña. Mas él, respondiendo, dijo:
ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 30 προσ-
Yo (voy), señor, y no fui. Mas acercán-
ελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὥσαιτας.
dijo al segundo, dijo igualmente.
οὐδὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω, ὕστερον
Mas él, respondiendo dijo: No quiero; más tarde,
μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο
cambiando de parecer, fui. Quién de los dos
ἔποιησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγοισιν·
hizo la voluntad del padre? Dicen:
οὐδὲποτε. λέγει αὐτοῖς οὐκ Ἰησοῦς· ἀμήν
El último. Dice les — Jesús: De cierto
λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
digo os que los 2 publicanos y las rameras
προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
van delante de vosotros al reino de
θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς
Dios. Porque vino Juan hasta vosotros
ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε
en camino de Justicia, y no creísteis
αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι
le; mas los 2 publicanos y las rameras
ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ
creyeron le; mas vosotros al verlo ni
μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεύσαι αὐτῷ.
cambiasteis de parecer más tarde — para creer le.

28. Hijos. El vocablo griego, aquí como en Hch. 2:39, significa *nacido de*, no precisamente *niño*.

31. PUBLICANOS. Es decir, *robadores de impuestos*.

32. PUBLICANOS. Es decir, *cobradores de impuestos*.

33. "Αλλην παραβολὴν ἀκούσατε. "Ανθρώπος
Otra parábola old. Un hombre

τὴν οἰκοδεσπότης δύστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
 había una viña, el cual plantó una viña,
 καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὥρυξεν
 y una cerca le puso alrededor y cavó
 ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,
 en ella un lagar y edificó una torre,
 καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδη-
 y arrendó la a unos labradores, y ¹se fue
 μησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν
 de viaje. Y cuando se acercó el tiempo de los
 καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
 frutos, envió a los siervos de él
 πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς
 a los labradores para recibir los frutos
 αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ
⁴de él, Y tomando los labradores
 τοὺς δούλους αὐτοῦ δύν μὲν ἔδειραν, δύν
 a los siervos de él, al uno ⁵golpearon, al
 δὲ ἀπέκτειναν, δύν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν
 otro mataron y al otro apedearon. De nuevo
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν
 envió a otros siervos ⁶más que los
 πρώτων, e hicieron les igualmente.

37 ὑστερὸν δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
 Y finalmente envío adonde ellos
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ⁷Respetarán
 al hijo de él, diciendo: ⁸
 τὸν υἱὸν μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἴδοντες
 al hijo de mí. Mas los labradores, al ver
 τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν
 al hijo, dijeron entre ellos mismos: Este es
 ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν
 el heredero; venid, ⁹matemos le
 καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
 y poseamos la herencia de él;
 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ
 y tomando le, (le) echaron fuera de la
 ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
 viña y (le) mataron. Cuando, pues,
 ἐλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει
 venga el dueño de la viña. ¿qué hará
 τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ·
 a los labradores aquello? Dicen le:
 κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν
 A (esos) malos tránsitamente ¹⁰destruirá los, y la
 ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοι γεωργοῖς,
 viña arrenderá a otros labradores,

1. 33. PLANTÓ UNA VIÑA... Por 38. 5:1-7, era fácil de entender el sentido de esta parábola.

33. SE FUE DE VIAJE. Lit. se ausentó del pueblo.

34. LOS SIERVOS. Esto es, los profetas.

34. DE él. Es decir, del amo; o quizás, de ella (de la viña).

35. GOLPEARON. Lit. golpearon su piel (o despelejaron).

35. MÁS QUE LOS PRIMEROS, Es decir, en mayor número.

38. MATÉMOBLE... Estos sentimientos son notorios en Jn. 11:47-50. No sabían que es imposible ser herederos de Dios sin ser coherederos con Cristo. (V. Ro. 8:17.)

39. FUERA DE LA VIÑA. (Comp. con He. 13:12.)

40. DUEÑO. Lit. señor.

41. DESTRUIRÁ... ¡Qué celo! Estaban pronunciando la sentencia contra sí mismos.

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς
los cuales pagarán le los frutos
ἐν ταῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ
en los tiempos de ellos. Dice les —
·Ιησοῦς· οὐδέποτε ἀνέγυντε ἐν ταῖς
Jesus: Nunca lesdeis en las
γραφαῖς· λίθον ὃν ἀπέδοκιμαν οἱ
Escrituras: (La) piedra que rechazaron los
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
constructores, ésta ³se ha convertido en piedra
γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῇ, καὶ
angular; de parte del(1) Señor ⁴ha sido esto,
ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὄφθαλμοις ἡμῶν; 43 διὰ
es ⁵maravilloso a (los) ojos de nosotros? Por
τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν
esto digo os que será quitado de vosotros
ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται
el reino de Dios y será dado
ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
⁶a una nación. ⁷que produzca los frutos ⁸de él.
44 [καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον
Y el que caiga sobre la piedra esta
συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δὲ ἀν πέσῃ,
será hecho pedazos; mas sobre todo el que (ella) caiga,
λικητήσει αὐτόν.] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ
⁹reducirá a polvo le. Y al oír los
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
principales y los fariseos las parábolas
γαρσιούς ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·
autou ἔγνωσαν ¹⁰de él, conocieron que acerca de ellos ¹¹hablaba;
46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατήσαι ἐφοβήθησαν
y cuando procuraban le prender, temieron
τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
a las multitudes, puesto que por profeta le tenían.

1. TIEMPOS. Lit. razones (estaciones del año, etc.).
3

42. RECHAZARON. Lit. rechazaron de sí como inadecuada (inservible, indúil, etc.).
3

42. SE HA CONVERTIDO... Lit. llegó a ser cabeza de dngulo.

42. HA SIDO ESTO. Lit. llegó a ser (o se hizo) ésta.

42. MARAVILLOSO. Lit. maravilloso.
6

43. A UNA NACIÓN. Esto es, a la Iglesia. Que esto no significa un rechazo pérpetuo de Israel, es evidente por Ro. 11:25-29, en consonancia con todos los profetas.

43. QUE PRODUZCA. Lit. que hace (o haga) continuamente.
8

43. DE él. Es decir, del reino.

44. REDUCIRÁ(LE) A POLVO. Lit. esparrasrá como polvo.
10

45. HABLABA. Lit. dice.

11. HABLÓ. Lit. dijo.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ·Ιησοῦς πάλιν
Y tomando la palabra — Jesús de nuevo,
εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων·
11habló en parábolas les, diciendo:
2 ὥμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Fue hecho semejante el reino de los cielos
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους
a un hombre rey, el cual hizo banquete de bodas
τῷ νίῳ αὐτοῦ. 3 καὶ δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
para el hijo de él. Y a los que habían sido invitados
envió los
δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους
slervos de él a llamar a los que habían sido invitados

eis tous γάμους, kai οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
 al banquete de bodas, y no querían venir.
4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων-
 Do nuevo envío otros siervos, diciendo:
εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· ἴδού τὸ
 Decid a los que han sido invitados: He aquí que el
ἀριστόν μου ἥτοι μακα, οἱ ταῦροί μου
 2banquete de mí he preparado, los novillos de mí
 kai τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, kai πάντα
 y las reses cebadas están matadas, y todo
ἔτοιμα· δεῦτε eis tous γάμους. 5 oī δὲ
 (está) aparejado; vendid al banquete de bodas. Mas ellos,
ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὅσ μὲν eis τὸν
 no haciendo caso, se fueron, el uno a (su) —
ἴδιον ἄγρον, ὅσ δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν
 propio campo, el otro al negocio
αὐτοῦ· 6 oī δὲ λοιποὶ κρατήσαντες
 de él; y los restantes echando mano
τοὺς δούλους αὐτοῦ ὑβρίσαν καὶ ἀπέκτειναν.
 de los siervos de él, (los) insultaron y mataron.
7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας
 (Entonces) el rey se enfureció, y enviando
τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς
 los ejércitos de él, destruyó a los
φονεῖς ἔκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
 asesinos aquellos y la ciudad de ellos
ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις
 Sincendió. Entonces dice a los siervos
αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, oī δὲ
 de él: Es cierto que la boda preparada está, mas los
κεκλημένοι οὐκ ἥσαν ἀξίοι· 9 πορεύεσθε
 que habían sido no eran dignos; id,
οὐρ̄ ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ
 pues, a las encrucijadas de los caminos, y
ὅσους εἴναι εὑρήτε καλέσατε eis τοὺς
 a cuantos encontréis llamar al banquete
γάμους. 10 καὶ ἐξελθόντες oī δούλοι
 de bodas. Y saliendo los siervos
ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας
 aquello a los caminos, reunieron a todos
οὓς εὗρον, ποιηρούς τε καὶ ἀγαθούς·
 los que encontraron, Bianto malos como buenos;
καὶ ἐπλήσθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων.
 y se llenó el salón de bodas 10de comensales.
11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι
 Mas cuando entró el rey 11la ver
τοὺς ἀνακειμένους 12comensales,
 a los vio εἰδει ἐκεῖ allí

1. 3. NO QUERIÁN VENIR. (V. Is. 65:2; Jn. 1:11; Ro. 10: 21.)

2. 4. BANQUETE. Lit. *áριστον*. Indicaba una comida al mediodía, mientras que el vocablo *deipnum* significa "cenar".

3. 4. ESTÁN MATADAS. Lit. *haciendo sido sacrificadas*.

4. 5. AL NEGOCIO. Es curiosa la diferencia entre esta preposición (*epi*), que denota el enorme interés en el negocio, y la de la frase anterior (*eis*), que indica dirección, sin más.

5. 6. INSULTARON. O *maltreataron*.

6. 7. INCENDIÓ. Es una predicción de la destrucción de Jerusalén el año 70.

7. 8. DIGNOS. (V. Hch. 13:46.)

8. 9. SALIENDO. Lit. *habiendo salido*.

9. 10. TANTO MALOS COMO BUENOS. Esto es, tanto los pecadores notorios, como los moralmente irreprochables. (Comp. Flp. 3:6.)

10. 11. DE COMENSALES. Lit. de reclinadas (a la mesa).

11. 12. A VER. Lit. *a contemplar*.

12. 11. COMENSALES. Lit. reclinados (a la mesa).

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον
a un hombre no vestido
12 καὶ λέγει αὐτῷ·
Y dice le:
εἰσῆλθες ὅδε μὴ ἔχων
entraste acá no teniendo
οὐ δὲ ἐφιμώθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς
Mas él ³se calló. Entonces el rey
εἶπεν τοῖς διακόνοις· δήσαντες
dijo a los sirvientes: ³Atando
πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε
(los) pies y (las) manos, expulsad
εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον· ἐκεῖ ἔσται
a la oscuridad — de afuera; allí será
ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
el ³llanto y el ³crujir de los
οὐδόντων. 14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,
dientes. Porque ⁴muchos son llamados,

¹ 11. VESTIDO. Lit. que no se había vestido el traje...

² 12. SE CALLÓ. Lit. fue silenciado. No tenía excusa, porque el traje de boda, que simboliza la justicia impuesta de Cristo, les era entregado gratis, pues se habían encontrado "por sorpresa" (comp. Ro. 9:30; 10:20) con la invitación.

³ 13. ATANDO. Lit. Desphrés de otar.

⁴ 13. LA OSCURIDAD DE AFUERA. Las calles no estaban entonces iluminadas como ahora.

⁵ 13. LLANTO Y EL CRUJIR DE LOS DIENTES. Designan aquí, como en 8:12 y 25:30, el infierno o gehenna. (Comp. con 13:50.)

⁶ 14. MUCHOS... ¡Pocos los que se salvan, cuando se llenó la sala y sólo uno es despedido! Opino que, aquí, los escogidos representan a Israel (los primeros invitados) y los llamados son salvos. (V. 1 Co. 1:26.)

⁷ 15. YENSO. Lit. habiendo ido.

⁸ 15. CELEBRARON REUNIÓN. Lit. tomaron deliberación conjunta.

⁹ 16. CON. Lit. en.

¹⁰ 16. NO MIRAS A(L) ROSTRO... Es decir, no te dejes influir por el exterior de las personas.

¹¹ 18. ESTÁIS TENTANDO. Lit. estás sometiendo a prueba.

15 τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-
Entonces, ³Yendo los fariseos, celebraron
βούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
ron reunión (para ver) cómo le tenderían una trampa
ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ
en una palabra. ³Y envían le
τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρώ-
los discípulos de ellos con los her-
διανῶν λέγοντας· διδάσκαλε, οἴδαμεν
dianos, diciendo: Maestro, sabemos
ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ
que veraz eres y el camino —
θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ
de Dios ³con verdad enseñas, y no
μέλει σοι περὶ οὐδενὸς, οὐ γάρ
importa te acerca de nadie, porque ¹⁰no
βλέπετε εἰς πρόσωπον ἄνθρωπων.
miras a(l) rostro de (los) hombres;

17 εἰπόν τούν τί σοι δοκεῖ;
di, pues, nos, ¿qué te parece?
ἔξεστιν δοῦναι κῆπον Καίσαρι ἢ οὐ;
¿Es lícito dar tributo a César o no?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν
Y como conoció — Jesúis la malicia
αὐτῶν εἶπεν· τί με πειράζετε, ὑποκριταί;
de ellos, dijo: ¿Por qué me ¹¹estáis tentando, hipócritas?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνουσ.
Mostrad me la moneda del tributo.

οἱ δὲ προσῆνευκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ
Y ellos trajeron le un denario. Y
λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὗτη
dice les: ¿De quién (es) — imagen esta
καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν· Καίσαρος.
y — (esta) inscripción? Dicen: De César.

τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ
Entonces dice les: 1 Pagad, pues, lo
Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
de César a César, y lo — de Dios
τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἔθαύμασαν,
— a Dios. Y cuando oyeron (lo), se maravillaron,
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
y dejando le, se fueron.

23 Ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον
En aquel — día se acercaron
αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
le (unos) saduceos, que dicen que no hay
ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
resurrección, y preguntaron le,

24 λέγοντες· διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν·
diciendo: Maestro, Moisés dijo:
ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
Si alguno muere no teniendo hijos,
ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
zco casará el hermano de él con la
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
mujer de él y levantará descendencia
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ήσαν δὲ παρ'
al hermano de él. Ahora bien, había entre
ἡμῖν ἕπτὰ ἀδελφοῖς· καὶ ὁ πρῶτος
nosotros siete hermanos; y el primero,
γῆμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων
tras casarse, murió la no teniendo
σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
descendencia, dejó la esposa de él al
ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 ὄμοιώς καὶ ὁ δεύτερος
hermano de él; así también el segundo
καὶ ὁ τρίτος, ἥστις τῶν ἕπτά. 27 ὑστερον
y el tercero, hasta los siete. Y al final
δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ
de todos, murió la mujer. En la

ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἕπτὰ ἔσται
resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será
γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 ἀπο-
esposa? Porque todos tuvieron a ella.
κριθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν dijo
pondiendo — Jesú, Mais res-
αὐτοῖς· les:

21. PAGAD. Lit. Devolved. La imagen de un jefe de estado en una moneda significaba que los súbditos lo reconocían como el Señor por cuyo favor subsistían.

24. SE CASARÁ. Lit. somará por espesa a la viuda.

24. DESCENDENCIA. Lit. siembiente.

26. ASÍ TAMBÉN. Lit. de manera semejante.

πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ
 1 Estás en error no siendo sabedores de las Escrituras ni

τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ
 del poder — de Dios. Porque en la
 ἀναστάσει οὐτε γαμοῦσιν οὐτε γαμίζονται,
 resurrección ni se casan ni se dan en casamiento,
 ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
 sino que ² como ángeles en el cielo son.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν
 Mas acerca de la resurrección de los muertos,

οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥῆθεν ὑμῖν ὑπὸ³
 ¿no leisteis lo dicho a vosotros por

τοῦ θεοῦ λέγοντος· 32 ἔγώ εἰμι ὁ θεός

Dios, cuando dice: Yo soy el Dios

'Αβραὰμ καὶ ὁ θεός 'Ισαὰκ καὶ ὁ θεός
 de Abraham y el Dios de Isaac y el Dios

'Ιακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεός νεκρῶν
 de Jacob? No es él Dios de muertos,

ἀλλὰ ζῶντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

sino de los que viven. Y cuando (lo) oyeron las multitudes,

ἔξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

se quedaban atónitas ³ de la enseñanza de él.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι

Mas los fariseos, cuando oyeron que
 ἐφίμωσεν τοὺς Σιδδουκαίους, συνήχθησαν

había dejado callados a los saduceos, se reunieron
 ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς

³ de común acuerdo, y (de) preguntó uno
 ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτὸν· 36 δι-

de ellos, experto en la ley, para tentar la: Maes-

δάσκαλε, ποίᾳ ἐντολῇ μεγάλῃ ἐν τῷ
 Iro, ¿cuál (es) cuando oyeron que

nόμῳ; 37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις
 ley? Y si dijo la: Amarás

κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ
 al(í) Señor el Dios de ti con todo el corazón

σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν
 de ti y con toda el alma de ti y con

ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἔστιν ἡ
 toda la mente de ti. Este es el

μεγάλῃ καὶ πρώτη ἐντολή. 39 δευτέρα
 grande y primer mandamiento. (El) segundo

όμοίᾳ αὐτή· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
 (es) semejante a este: Amarás al próximo de ti

ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς
 como a tí mismo. De estos — dos mandamientos

ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

toda la ley ⁴pende y los profetas.

1. ESTÁIS EN ERROR. El verbo está en presente continuativo. La ignorancia de la Palabra de Dios es la fuente de todo error.

2. COMO ÁNGELES. En cuanto a este punto de casarse.

3. DE. Lit. sobre.

4. HABÍA REJASO CALLADOS. Lit. silencio.

5. DE COMÚN ACUERDO. Lit. sobre (o hacia) lo mismo.

6. PARA TENTAR(LE). Lit. poniendo a prueba.

7. DE. Lit. En.

8. PENDE. Es decir, estos dos son como el soporte de todos los demás mandamientos.

41 Συνηγένεντοι δὲ τῶν Φαρισαίων
Y habiéndose reunido los fariseos,

ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων· τι
preguntó les — Jesús, diciendo: ¹ ¿Qué
ὑμὲν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος
os parece acerca ² del Cristo? ³ De quién
νιός ἔστιν; λέγουσιν αὐτῷ τοῦ Δαυΐδ.
hijo es? Dicen le: — De David.

43 λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυΐδ εἶ
Dice les: ⁴ Cómo, pues, David ⁵ en
πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων·
espíritu llama le Señor, diciendo:

44 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· εἶπεν
Dijo (el) Señor al Señor de mí:
κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἵως ἀν θῷ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los
ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;
enemigos de ti debajo de los pies de mí?

45 εἰ οὖν Δαυΐδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς
Si, pues, David llama le Señor, ⁶ cómo
νίδος αὐτοῦ ἔστιν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
hijo de él es? Y ⁷ nadie podía
ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον οὐδὲ ἐτόλμησέν
contestar le palabra ni se atrevió

τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτήσατε
alguien desde aquel dia ⁸ a preguntar
αὐτὸν οὐκέτι.
le jamás.

42. ¿Qué os parece...? Prácticamente la misma pregunta de 16:15.

42. DEL CRISTO. Esto es, ⁹ del Mesías. Tanto el hebreo *Mashiaj*, como el griego *Khristós*, significan "Unigido". (V. Is. 61:1.)

43. EN ESPÍRITU. Es decir, por inspiración divina.

45. NADIE PODÍA CONTESTAR. Porque la única respuesta correcta es la de 16:16.

46. A PREGUNTAR. Se entiende, con ánimo de tentarle.

2. SE SENTARON. Equivale a: se han sentado.

3. TODO. Es decir, lo que era conforme a la ley de Moisés.

3. GUARDAD. Lit. *seguid guardando*. (Nótese que todos los verbos, desde éste hasta el *thémata* del v. 4, están en presente continuativo.)

4. CARGAS. En el griego aparece el mismo vocablo de Gá. 6:5, no el de Gá. 6:2 (que otros pueden llevar).

4. PESADAS. Esto es, *preceptos* (tradiciones) *insoporables*.

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις
Entonces — Jesús habló a las multitudes

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων· ἐπὶ¹⁰
y a los discípulos de él, diciendo: En
τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ
la de Moisés catedra ¹¹ se sentaron los
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα
escibas y los fariseos. ¹² Todo,

οὖν ὅσα ἔλαν εἶπωσιν ὑμῖν ποιήσατε
pues, cuanto digan os, hacen
καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
y ¹³ guardad, mas conforme a las obras de ellos
μὴ ποιεῖτε· λέγοντις γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
no hacéis; porque dicen y no hacen.

4 δεσμεύοντις δὲ φορτία βαρέα καὶ
Y atan ¹⁴ cargas ¹⁵ pesadas y (las)
ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὕμους τῶν ἀνθρώπων,
ponen encima sobre los hombres de los hombres,

αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
 Mas ellos ¹con el dedo de ellos no
 θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. ²πάντα δὲ
 quieren mover las. Sino que todas
 τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι
 las obras de ellos hacen a fin de — ser vistos
 τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν γὰρ τὰ
 por los hombres; porque ensanchan las
 φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ
²filacterias de ellos y ³agrandan los
 κράσπεδα, ⁴6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτο-
 flecos, y aman el primer
 κλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτο-
 diván en los banquetes y los ⁴primorosos
 καθεδράς ἐν ταῖς συναγωγαῖς ⁵7 καὶ τοὺς
 asientos en las sinagogas y los
 ἀστασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
 saludos aparatosos en las plazas y
 καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ραββί.
 ser llamados por los hombres ⁵Rabi.

¹ 4. CON EL DEDO. Esto es, no presian ni la mínima ayuda para cumplir las cargas impuestas.
² 5. FILACTERIAS. Tomaban Ex. 13:9, 16 en sentido material y ataban con clavos esos y otros pasajes en la frente y en el brazo izquierdo.
³ 5. AGRANDAN. Los flecos que también Cristo llevaba (9:20; 14:36), de acuerdo con Nm. 15:38; Dt. 22:12, los fariseos los ensanchaban por ostentación.
⁴ 6. PRIMOROSOS. Más confortables y más cercanos a los rollos de la ley.
⁵ 7. RABI. Del hebreo *rabb* = "mucho, grande", equivalente al "excentífimo" de hoy.
⁶ 9. PADRE. Este epíteto no es contra la Biblia (V. 2 R. 2: 12; Hch. 7:2; 1 Co. 4:15), cuando no es título de superioridad. (V. 1 Co. 4:6.)
⁷ 10. GUIAS. En sentido de caudillos absolutos.
⁸ 10. GUIA. En sentido de *caudillo absoluto*. (Nótese la diferencia entre el *kathēgues* de aquí y los *hodegoi* = "guias" del v. 16, así como los *regumenoi* = "guias", de He. 13:17.)
⁹ 13. ¡AY...! Vienen 7 ayes de Jesús contra escribas y fariseos. Isaías pronunció 6 contra sus coetáneos (Is. 5: 8, 11, 18, 20, 21, 22), pero el séptimo lo tuvo que reservar para si mismo (Is. 6:5).

8 ύμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ραββί· εἰς γάρ
 Mas vosotros no seáis llamados Rabi; porque uno
 ἔστιν ύμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ύμεῖς
 solo es de vosotros el maestro, y todos vosotros
 ἀδελφοί ἔστε. 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε
 hermanos sois. Y el padre no llámela
 ύμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γάρ ἔστιν
 de vosotros en la tierra; porque uno solo es
 ύμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐρανίος. 10 μηδὲ
 de vosotros el Padre, el celestial. Ni
 κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητής
 seáis llamados Igúias, pues Bígula
 ύμῶν ἔστιν εἰς ὁ Χριστός. 11 ὁ δὲ
 de vosotros es uno solo, el Cristo. Y el
 μείζων ύμῶν ἔσται ύμῶν διάκονος.
 mayor de vosotros será de vosotros sirviente.

12 "Οστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
 Y el que enaltecerá a sí mismo, será humillado,
 καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 y el que humillará a sí mismo, será enaltecido.
 13 Οὐαὶ δὲ ύμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
 Mas ^{9;ay} de vosotros, escribas y fariseos
 ὑποκριταί, ὅτι κλείετο τὴν βασιλείαν
 hipócritas, pues está cerrando el reino
 τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
 de los cielos delante de los hombres.
 ύμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς
 porque vosotros no entrás, ni a los

εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. **15** Οὐαὶ
que están entrando de Jesús entrar.* **16** Οὐαὶ
ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
de vosotros, escribas y fariseos hipócritas!
ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν
pues recorréis el mar y la tierra para hacer un solo prosélito, y cuando
γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλό-
llega a ser(lo), estás haciendo lo hijo ²del infierno dos veces
τερον ύμῶν. **16** Οὐαὶ ύμῖν, ὁδργοὶ τυφλοὶ²
más que vosotros. **17** Οὐαὶ ύμῖν, γίνεσθε ciegos!

οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ ναῷ,
que vais diciendo: Todo el que jure ³por el santuario.
οὐδέν ἔστιν· ὅς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ
⁴nada es; mas todo el que jure ⁵por el oro
τοῦ ναοῦ, ὄφειλει. **17** μωροὶ καὶ τυφλοί,
del santuario, ⁶debe. ⁷Insensatos y ciegos!,
τίς γὰρ μεῖζων ἔστιν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς
porque ¿quién mayor es, el oro o el santuario
οἱ ἀγιάστας τὸν χρυσόν; **18** καὶ ὅς ἂν
que santiificó al oro? **19** Τοῦτο es: Todo el que
ὁμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἔστιν·
jura ⁸por el altar, ⁹nada es;
ὅς δ' ἂν ὁμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω
mas todo el que jure ¹⁰por la ofrenda ¹¹(que es)
αὐτοῦ, ὄφειλει. **19** τυφλοί, τι γὰρ μεῖζον,
de él, ¹²debe. ¹³Ciegos!, porque ¿qué (es) mayor,
τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
la ofrenda ¹⁴o el altar —
ἀγιάζον τὸ δῶρον; **20** οὖν ὁμόσας
que está santificando a la ofrenda? Así pues, el que juró
ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ δύνεται ἐν αὐτῷ
¹⁵por el altar, ¹⁶jura ¹⁷por el y
ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. **21** καὶ ὁ
¹⁸por todo lo (que hay) encima de él; **22** καὶ
ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ δύνεται ἐν αὐτῷ
que juró ¹⁹por el santuario, juró ²⁰por él
καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. **22** καὶ
y ²¹por el que ²²habita en él; **23** Οὐαὶ
ὅμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ δύνεται ἐν τῷ
el que juró ²³por el cielo, ²⁴jura ²⁵por él
θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ
tronco — de Dios y ²⁶por él que está sentado
ἐπάνω αὐτοῦ. **23** Οὐαὶ ύμῖν, γραμματεῖς
encima de él. **24** Οὐαὶ ύμῖν, γραμματεῖς
καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε
y fariseos hipócritas!, pues diezmáis

* El vers. 14 falta en los más antiguos y fidedignos MSS.

15. TIERRA. Lit. seca. (Véase Gn. 1:10.)

15. DE(L) INFIERNO. Lit. de gehenna.

16. POR. Lit. en.

16. NADA es. Es decir, es nulo el juramento.

16. POR. Lit. en.

16. DEBE. Es decir, queda obligado.

16. POR. Lit. en.

16. NADA es. Es decir, es nulo el juramento.

16. POR. Lit. en.

16. DERE. Es decir, queda obligado.

16. POR. Lit. en.

16. DERE. Es decir, queda obligado.

16. POR. Lit. en.

21. HABITA. La preposición *καὶ*, componente del verbo griego, añade el matiz de residencia "fija, estable" (como en Ef. 3:17 y Col. 2:9, entre otros lugares).

16, 19 y 20

22. POR. Lit. en.

τὸ ήδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ
la menta, y el eneldo y el
κύμινον, καὶ ἀφῆκατε τὰ βαρύτερα
comino, y habéis dejado lo ^{1más importante}
τὸν νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
de la ley, ^{2la} justicia y la misericordia
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι
y la fidelidad; mas esto se debía hacer
κάκεῖνα μὴ ἀφεῖναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί,
y aquello no dejar. ^{1Guías} ^{2ciegos,}
οἱ διῦλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ
— que estás colando el mosquito, y el
κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν,

camello estás tragando! ^{1Ay de vosotros,}
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι
escribas y fariseos ^{2hipócritas!,} pues
καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ
limpiáis lo de afuera de la copa y
τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ
del plato, mas por dentro están llenos de
ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ,
rapiña y de ^{1intemperancia.} ^{2Fariseo ciego!,}
καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου
limpia primera lo de dentro de la copa,
ἴα γένηται καὶ τὸ ἔκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.
para que sea también lo de fuera de ella limpia.

27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι
— ^{1Ay de vosotros,} escribas y fariseos
ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονια-
^{2hipócritas!,} pues os parecéis a sepulcros que han
μένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
sido ^{3blanqueados,} los cuales por fuera, es cierto, aparecen
ώραιοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
hermosos, mas por dentro están llenos de huesos
νεκρῶν καὶ πάστης ἀκαθαρσίας. 28 οὔτες
de muertos y de toda inmundicia. Así
καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς
también vosotros por fuera, es clero, aparecéis ante los
ἄνθρωποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοί
hombres (como) justos, mas por dentro estás ^{4llenos}
ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν,
de hipocresia e iniquidad. ^{1Ay de vosotros,}

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
escribas y fariseos ^{2hipócritas!,}
ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφήτῶν
pues edificáis los sepulcros de los profetas
καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,
y adoráis los monumentos de los justos,

1. MÁS IMPORTANTE. Lit. más grave (de más peso).

2. LA JUSTICIA. Lit. el juz-
cio.

3. FIDELIDAD. Lit. fe.

4. INTEMPERANCIA. O falta
de dominio propio. El grie-
go *akrasia* viene a ser lo
opuesto a *enkratia* de Gá.
3:23; 2 P. 1:6.

5. BLANQUEADOS. Para ha-
cerlos más visibles, de suerte
que nadie se contaminase
al tocálos sin darse cuenta.

6. LLENOS. El original no
tiene la misma raíz que
en el vers. 27. La razón es
que el griego *gemo* tiene
sentido pasivo, mientras que
mestizo lo tiene activo; los
sepulcros no eran culpables
de estar llenos, pero los es-
cribas y fariseos, sí.

30 καὶ λέγετε· εἰ ἦμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις
τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἀν ἦμεθα
de los padres de nosotros, no habríamos sido
αὐτῶν κοινωνοί ἐν τῷ αἷματι τῶν προ-
de ellos cómplices en la sangre de los pro-
φητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι
fetas. De modo que dais testimonio a vosotros mismos de que

υἱοί ἔστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
2 hijos sois de los que mataron a los profetas.

32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν
También vosotros llenad la medida de los

πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις, γεννήματα ἔχιδνῶν,
padres de vosotros. Serpientes, engendros de víboras,

πᾶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέντης;
¿cómo escaparéis del juicio ⁴del infierno?

34 διὰ τοῦτο ἴδού ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς
Por eso, he aquí que yo envío a

ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμ-
mosotros profetas y sabios y a-

ματέες⁵ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ
cribas; Sde ellos mataréis y

σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
crucificaréis, y de ellos azotaréis

ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε
en las sinagogas de vosotros y perseguiréis

ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. 35 ὅπως ἔλθῃ
de ciudad en ciudad; de modo que venga

ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον
sobre vosotros toda sangre justa que va siendo derramada

ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ
sobre la tierra desde la sangre de Abel el

δικαίου ἐως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ
justo hasta la sangre de ⁶Zacarías hijo

Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξύ τοῦ ναοῦ
de Baraquías, a quien matasteis entre el santuario

καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω
y el altar. De cierto digo

ὑμὲν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν
os, vendrá esto todo sobre la

γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ,
generación esta. Jerusalén, Jerusalén,

ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ
la que ⁸mata a los profetas y

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,
apedreas a los que han sido enviados a ella

ποσάκις ἥθελσα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα
|Cuántas veces quisiera reunir a los hijos

30. ESTUVIÉRAMOS. Es decir, si hubiéramos vivido.

31. HIJOS. Parecidos a sus padres, aunque aparentasen lo contrario.

32. LLENAD LA MEDIDA. (Comp. con Gn. 15:16; Jn. 13:27.)

33. DEL INFIERNO. Lit. de la gehenna.

34. DE ELLOS... DE ELLOS. La preposición indica, aquí, de entre, como en Ro. 4:24 y otros lugares.

35. ZACARIAS. (V. 2 Cr. 24: 20-22. Este libro es el último en la Biblia hebrea.)

35. BARAQIAS. No hay que confundirlo con el padre del profeta del mismo nombre (Zac. 1:1). Hay seguridad casi absoluta de que Joyadá, muerto a los 130 años mucho antes del asesinato de Zacarías, no era el padre, sino el abuelo, conforme al uso corriente de la Biblia hebrea. Aunque el texto del A.T. no menciona a este Baraquías, Mateo debió de tener acceso a la documentación pertinente.

37. MATAS. El verbo está en presente continuativo.

37. APEDREAS. El verbo está en presente continuativo.

37. JUNTAR. Lit. reunir des-de arriba.

σου, ὃν τρόπον ὅρνις ἐπισυνάγει τὰ
de ti, de la misma manera que una gallina junta los
νοσσοία [αὐτῆς] ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
polluelos de ella bajo las alas, y
οὐκ ἡθελήσατε. 38 Ιδού ἀφίέται ὑμῖν ὁ
no quisisteis Mirad que les dejada os la
οἶκος ὑμῶν. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή
casa de vosotros. Porque digo os, que de ningún
με ἴδητε ἀπ' ἀρτὶ ἔως ὅτι εἰπήτε·
me veréis desde hora hasta que digáis:
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὄνοματι
Bendito el que viene en (el) nombre
κυρίου.
del(=) Señor.

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ
Y tras salir — Jesús del
ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ²
templo, se iba, y se acercaron los discípulos
αὐτοῦ ἐπιδείξας αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
de él para mostrarle los edificios
τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
del templo. Mas él, respondiendo, dijo
αὐτοῖς· οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν
les: «No veis esto todo? De cierto
λέγω ὑμῖν, οὐ μή ἀφεθῇ ὡδὲ λίθος ἐπὶ³
digo os, de ningún modo quedará aquí piedra sobre
λίθους ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου
piedra que no será derribada. Y estando sentado
δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὅρους τῶν ἐλαῖων
el en el monte de los Olivos,

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ιδίαν
se acercaron le los discípulos en privado.
λέγοντες· εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,
diciendo: Di nos, cuándo esto será,
καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας
y cuál (será) la señal — de tu venida
καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 καὶ ἀπο-
y de la consumación de esa era? Y, respondiendo
κριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· βλέπετε
diendo — Jesús, dijo les: Mirad
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ
que no alguien os engañe. Porque muchos
ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὄνοματί μου λέγοντες·
vendrán en el nombre de mí, diciendo:
ἐγώ εἰμι ὁ χριστός, καὶ πολλοὺς πλανή-
tvo soy el Cristo, y a muchos enga-

1. UNA GALLINA. Lit. una ave.

2. JUNTA. Lit. reúne desde arriba.

3. ES DESADA. Es decir, queda desolada.

4. HASTA QUE... En la Segunda Venida de Cristo. (V. 24:30.) En 21:9, sólo algunos lo habían dicho.

5. QUEDARÁ AQUÍ. Lit. será dejada.

6. DE ESTA ERA? Lit. del siglo?

7. YO SOY EL CRISTO. H. A. Kent hace notar la semejanza entre los versos 5-9 y Ap. 6:1-11.

σουσιν. 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέ-
 Marán. Mas estaréis a punto de oír (de) que.
 μους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὅρατε μὴ
 erras y rumores de guerras; ved de no
 θροεῖθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ'
 alarmaros; porque debe suceder, pero
 οὐπω ἔστιν τὸ τέλος. 7 ἐγερθήσεται γὰρ
 aún no es el final. Porque se levantará
 ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
 nación contra nación y reino contra reino,
 καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ
 y habrá hambres y terremotos
 κατὰ τόπους. 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ⁹
 en diversos lugares; mas todo esto (es) principio
 ὡδίνων. 9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς
 de dolores de parto. Entonces entregarán os
 εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
 a tribulación y matarán os,
 καὶ ἔσεοθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
 y estaréis siendo odiados por todas
 τῶν ἔθνων διὰ τὸ ὄνομά μου.
 las naciones a causa del nombre de mí.
 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ
 Y entonces sufrirán tropiezo muchos y
 ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν
 unos a otros entregarán y odiarán
 ἀλλήλους. 11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται
 unos a otros; y muchos falsos profetas
 ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς.
 se levantarán y engañarán a muchos;
 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν
 y a causa de — ser aumentada la
 ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
 iniquidad, se enfriará el amor 1 de la
 πολλῶν. 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος,
 mayoría. ²Mas el que haya aguantado hasta (el) fin,
 οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται
 éste será salvado. Y será proclamado
 τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 este — evangelio del reino
 ἐν δόῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον
 en toda la tierra habitada para testimonio
 πᾶσιν τοὺς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ
 las naciones, y entonces vendrá el
 τέλος. 15 Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ
 fin. Cuando, pues, védis ²la
 βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥῆθεν διὰ
 abominación de la desolación — dicha por medio

ἐν τῇ ἔρημῳ ἐστίν, μὴ ἔξελθητε· ἴδού
 en el desierto está, no salgáis; Mira,
 ἐν τοῖς ταμιείοις, μὴ πιστεύσητε·
 en los almacenes, no (les) creáis;
27 ὥσπερ γάρ η̄ δοτραπή ἔξερχεται ἀπὸ²
 porque así como el relámpago sale (de)
 ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,
 este y brilla hasta (el) oeste,
 οὕτως ἔσται η̄ παρουσία τοῦ νέου
 así será la 1venida del Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου· **28** ὅπου ἐὰν η̄ τὸ³
 del Hombre; dondequiera que esté el
 πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.
 cadáver, 2allí se juntarán 3los buitres.
29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλύψιν τῶν
 Mas inmediatamente después de la tribulación de los
 ἡμερῶν ἔκειναν ὁ ήλιος σκοτισθήσεται,
 días aquello, el sol se oscurecerá,
 καὶ η̄ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 y la luna no dará la luz
 αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ
 de ella, y las estrellas caerán del
 οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
 cielo, y los poderes de los cielos
 σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε φανήσεται
 serán sacudidos. Y entonces aparecerá
 τὸ σημεῖον τοῦ οὐρανοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
 la señal del Hijo del Hombre en
 οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ
 (nel cielo, y entonces 4harán duelo todas las
 φυλαὶ τῆς γῆς καὶ σφονται τὸν νέον
 tribus de la tierra y 5verán al Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν
 del Hombre que viene sobre las
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ
 nubes del cielo con poder y
 δόξης πολλῆς. **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς
 gloria mucha; y 6enviará a los
 ἄγγελούς αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
 ángeles de él con trompeta grande,
 καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἑκλεκτοὺς αὐτοῦ
 y 7reunirán a los escogidos de él
 ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων
 desde los cuatro vientos desde 8un extremo
 οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν. **32** Ἀπὸ⁹
 de (los) cielos hasta Del otro extremo de ellos. Mas
 δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν·
 de la higuera aprended la parábola:

1. 27. VENIDA. Lit. presencia.

2. 28. ALLÍ... (Comp. con Ap. 19:17-18.)

3. 28. LOS BUITRES. Lit. las agujas.

4. 30. HARÁN DUELO... (Comp. con Zac. 12:10-12.)

5. 30. VERÁN... (Comp. con 26:64.)

6. 31. ENVIARÁ... (Comp. 13: 30, 41-43.)

7. 31. REUNIRÁN A LOS ESCOGIDOS. Lit. juntarán desde arriba.

8. 31. UN EXTREMO. Lit. extremo.

9. 31. EL OTRO EXTREMO. Lit. los extremos de ellos.

ὅταν ἥδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός
 Cuando ya la rama de ella se hace tierna
 καὶ τὰ φύλλα ἐκφύγη, γινώσκετε ὅτι
 y las hojas hace brotar, conocéis que
 ἔγγύς τὸ θέρος. 33 οὗτας καὶ ὑμεῖς
 cercano (está) el verano; si también vosotros,
 ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι
 cuando veáis todo esto, conoced que
 ἔγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 ἀμὴν λέγω
 (el) cercano está. a (las) puertas. De cierto digo
 ὑμὲν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεā
 os que de ningún modo pasará la generación
 αὕτη ἔως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.
 cosa hasta que todo esto suceda.
 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ
 El cielo y la tierra pasarán, mas
 δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ
 las palabras de mí de ningún modo pasarán. Mas acerca
 δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς
 del día aquél y de (la) hora nadie
 οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν
 sabe, ni los ángeles de los cielos
 οὐδὲ ὁ νιός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.
 2m el Hijo, sino el Padre solo.
 37 ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὗτας
 Porque así como los días — de Not. así
 ἔσται ἡ παρουσία τοῦ νιοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 será la venida del Hijo del Hombre.
 38 ὡς γὰρ θεαν ἐν ταῖς ἡμέραις
 Porque como estaban en los días
 [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ
 aquellos, los de antes del diluvio
 τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
 comiendo y bebiendo, casándose y
 γαμίζοντες, ἕχρι ἡς ἡμέρας εἰσῆλθεν
 dándose en casamiento, hasta el día en que entró
 Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν
 Noé en el arca, y no comprendieron
 ἦως ἥλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἤρεν
 hasta que vino el diluvio y se llevó
 ἀπαντας, οὗτας ἔσται καὶ ἡ παρουσία
 a todos, mí seré también la venida
 τοῦ νιοῦ τοῦ ἀνθρώπου 40 τότε ἔσονται
 del Hijo del Hombre. Entonces estarán
 δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται
 dos en el campo, uno será tomado
 (hombres) καὶ εἷς ἀφίεται· 41 δύο ἀλήθουσαι
 y uno será dejado; dos (mujeres estarán) moliendo

34. LA GENERACIÓN ESTA. Caben pocas dudas de que el griego *genēs* indica, como en 11:16; 12:39ss.; 23:36; Hch. 2:10 y otros lugares, la raza judía, en su prole, como nación, que sobrevive milagrosamente hasta el final de Ro. 11:25-27.

36. NI EL HIJO. En cuanto hombre; en cuanto Dios, es tan omnisciente como el Padre.

39. COMPRENDIERON. Lit. *comēreron*.

40. SERÁ TOMADO. Lit. *es tomado*.

40. SERÁ DEJADO. Lit. *es dejado*.

ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλιμβάνεται καὶ
 en el molino, una ¹será tomada y
 μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι
 una ²será dejada. Vela, pues, ya que
 οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύρος
 no conocéis en cuál día el Señor
 ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε
 de vosotros viene. Mas ³sesto ⁴comprended,
 ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
 que si supiera el amo de casa en cuál
 φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν
⁵vigilia el ladrón viene, velaría
 ἄν καὶ οὐκ ἄν εἰασεν διορυχθῆναι
 y no permitiría que fuese perforada
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ
 la casa de él. Por esto, también
 ὑμεῖς γίνεσθε ἦτοριοι, ὅτι ⁶η οὐ δοκεῖτε
 vosotros ⁷estad preparados, pues a la que ⁸no pensáis
 ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς
 hora, el Hijo del hombre viene. ¿Quién,
 ἄρα ἔστιν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος
 pues, es el siervo y prudente
 ὃν κατέστησεν ὁ κύρος ἐπὶ τῆς οἰκετείας
 al que constituyó el Señor sobre ⁹los de la casa
 αὐτοῦ τοῦ δούναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν
 de él para dar les el alimento en
 καιρῷ; 46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν
 (su) tiempo? Dicho es el siervo aquél a quien
 ἐλθὼν ὁ κύρος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως
 cuando venga el señor de él encontrará así
 ποιοῦντα. 47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ
 haciendo; de cierto digo os que sobre
 πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστῆσει
 todas las posesiones de él constituirá
 αὐτὸν. 48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος
 le. Mas si dice el malo siervo
 ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ¹⁰χρονίζει
 aquél en el corazón de él; tarda
 μου ὁ κύρος, 49 καὶ ἀρξηται τύπτειν
 de mí el señor, y comienza a golpear
 τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ
 a los conservos de él, y come y
 πώπῃ μετὰ τῶν μεθυόντων, 50 ηξει ὁ
 bebe con los que se emborrachan, vendrá el
 κύρος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ¹¹
 señor del siervo aquél en (el) día en que
 οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ¹²η en que no
 no (lo) espera y en (la) hora en que

γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτὸν,
 conoce, y castigará severamente a,
 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 y ^{τὰ} parte de él con los
 ὑποκριτῶν θήσει. ἐκεῖ στολὴ
 hipócritas pondrá: allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὄδοντων.
 llanto y el crujir de los dientes.

25 Τότε ὅμοιωθήσεται ἡ βασιλεία
 Entonces será semejante el reino
 τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες
 de los cielos a ³diez virgenes, las cuales,
 λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἔαυτῶν ἐξῆλθον
 tras tomar las lámparas de ellas mismas, salieron
 εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ
 a(l) encuentro del novio. Mas cinco
 ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.
 de ellas eran insensatas y cinco prudentes.
 3 αἱ γάρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
 Porque las insensatas, cuando tomaron las lámparas,
 οὐκ ἐλαύον μεθ' ἔαυτῶν ἐλαῖον.
 no tomaron con elles mismas aceite.
 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἐλαύον ἐλαῖον ἐν
 Mas las prudentes tomaron aceite en
 τοῦς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἔαυτῶν.
 los frascos con las lámparas de ellas mismas.
 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν
 Mas tardándose el novio (esposo), cabecearon

πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
 todas y ⁴se dormieron. Y a media-
 νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν ἵδού ὁ
 noche un clamor se hizo: "Ya viene el
 νυμφίος, ἐέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. 7 τότε
 novio, salid a (su) encuentro. Enonces
 ἥγερθσαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι
 se levantaron todas las virgenes aquellas
 καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἔαυτῶν.
 y arreglaron las lámparas de ellas mismas.
 8 αἱ δὲ μωραὶ τὰς φρονίμοις εἶπαν
 Mas las insensatas a las prudentes dijeron:
 δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι
 Dad nos del aceite de vosotras, pues
 αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 ἀπεκρί-
 las lámparas de nosotras se están apagando. Mas contes-

1. CASTIGARÁ SEVERAMENTE. Lit. *partid por medio*.

2.

3. LA PARTE DE ÉL... Hebreísmo para expresar que le dará el mismo castigo que a los hipócritas. (Comp. Ap. 21:8: "... tendrán su parte".)

4.

5. DIEZ VÍRGENES... No son la "esposa", sino invitadas. (Comp. con Lc. 12:35-36; Ap. 19:7-9.) Adviéntase que todo lo de este cap. 25 es posterior a la tribulación del cap. 24:21ss.

6.

7. ACEITE. Símbolo del Espíritu Santo. (Aquí, en conexión con Zac. 12:10.)

8.

9. SE DORMIERON. Lit. *se durmian*. No se reprocha el dormir, sino el no proveerse de aceite.

10.

11. YA VIENE EL NOVIO. Lit. *he aquí el novio*.

θησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε
 taron las prudentes, diciendo: No sea que
 οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
 de ningún modo haya suficiente para nosotras y para vosotras,
 πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας
 id más bien a los vendedores
 καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπέρχομένων
 ly comprad para vosotras mismas. Y mientras iban
 δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἥλθεν ὁ νυμφίος,
 ellas a comprar, vino el novio,
 καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ
 y las preparadas entraron con él
 εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ
 al banquete de bodas, y fue cerrada la
 θύρα. 11 ὑστερον δὲ ἤρχονται καὶ αἱ
 puertas. Y por fin llegan también las
 λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε,
 restantes vírgenes, diciendo: Señor, Señor,
 ἀνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 abre nos. Mas él, contestando, dijo:
 ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἴδα ὑμᾶς.
 De cierto digo os. Mas él, contestando, dijo:
 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτε οὐκ οἴδατε
 3 Velad, port, ya que no sabéis
 τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ώραν. 14 Ωστέρ
 el día ni la hora. Porque «(es)
 γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν
 como un hombre (que), al irse de viaje, llamó
 τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς
 — a (sus) propios siervos y entregó les
 τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν
 los bienes de él, y a uno dio
 πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ
 cinco talentos, a otro dos, a otro
 ἐν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν,
 uno, a cada uno según su propia capacidad.
 καὶ ἀπεδήμησεν. 16 εὐθέως πορευθεὶς
 y se fue de viaje. En seguida yendo
 ó τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἡργάσατο
 el que los cinco talentos recibió, negocio
 ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα
 con ellos y ganó otros
 πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν
 cinco; asimismo el (de) los dos, ganó
 ἄλλα otros δύο. 18 ὁ δὲ τὸ οὐν λαβὼν
 δύο. Mas él que el uno recibió,

ἀπελθὼν ᾧριξεν γῆν καὶ ἐκρυψεν
 yendo, excavó tierra y escondió
 τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 el dinero del señor de él.
 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ
 Y después de mucho tiempo viene él
 κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει
 señor de los siervos aquellos y ajusta
 λόγουν μετ' αὐτῶν. 20 καὶ προσελθὼν
 cuentas con ellos. Y acercándose
 ó τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσ-
 el que los cinco talentos recibió, trajó
 ήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε,
 otros cinco talentos diciendo: Señor,
 πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἵδε ἄλλα
 cinco talentos me entregaste; mira, otros
 πέντε τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ
 cinco talentos gané. Dijo le
 ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
 el señor de él. Bien, siervo bueno y
 πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
 fiel, sobre pocas cosas has sido fiel,
 ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
 sobre muchas te constituiré; entra
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσ-
 en el gozo del señor de ti.
 ελθὼν καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα
 dos también si que los dos talentos (recibió).
 εἶπεν· κύριε, δύο τάλαντά μοι
 dijo: Señor, dos talentos me
 παρέδωκας· ἵδε ἄλλα δύο τάλαντα
 entregaste; mira, otros dos talentos
 ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ·
 gané. Dijo le el señor de él:
 εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
 Bien, siervo bueno y fiel, sobre
 ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν
 pocas cosas has sido fiel, sobre muchas
 σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν
 te constituiré; entra en el
 χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 προσ-
 gozo del señor de ti.
 ελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαιτον
 doso también el que el un talento
 εἰληφὼς εἶπεν· κύριε, ἔγνων σε
 había recibido, dijo: Señor, (yo) conocía te
 ὅτι σκληρὸς εἰ ἄνθρωπος, θερίζων
 que duro eres hombre, que siegas

20. TRAJÓ. Lit. presentó.
 21. HAS SIDO. Lit. eras.
 22. ENTRA EN EL GOZO: Ven a compartir mi felicidad. Si el gozo de Cristo entrase en nosotros, se haría a la medida de nuestro pequeño vaso. Pero, si entramos en él, nos abismaremos en el océano de su gloria.
 23. HAS SIDO. Lit. eras.

ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
 donde no sembraste, 25 καὶ recoges
 ὅθεν οὐ διεσκόρπισας. τὸ φοβηθεῖς
 de donde no esparciste; y, temiendo miedo,
 ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου
 lyendo, escondí el talento de ti
 ἐν τῇ γῇ· οὐδὲ ἔχεις τὸ σόν.
 en la tierra: mira, tienes lo tuyo.
 26 ἀποκρίθεις δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν
 Y respondiendo el señor de él, dijo
 αὐτῷ· ποιηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
 je: 2 Malo siervo y holgazán,
 ηδεις ὅτι θερίζω οὐκ ἔσπειρα,
 has que siego donde no sembré,
 καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπιsa;
 y recojo de donde no esparcí?
 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύρια
 Era lo debido que tú, pues, llevaras los dineros
 μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἔγω
 de mí a los banqueros, y al venir yo
 ἐκομισάμην ἀν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
 hubiera recibido lo mío con (el) interés.
 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον
 Qualität, dues, de él el talento
 καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.
 y dadlo al que tiene los diez talentos;
 29 τῷ γὰρ ἔχοντι πάντι δοθήσεται καὶ
 porque a todo el que tiene será dado y
 περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μη ἔχοντος
 tendrá en abundancia; mas tal que no tiene,
 καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται απ' αὐτοῦ.
 aun lo que tiene será quitado de él.
 30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς
 y al inútil siervo expulsad ^{la}
 τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
 la oscuridad — exterior; allí será el
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὄδόντων
 llanto y el crujir de los dientes.
 31 Ὁταν δὲ ἐλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθράκου
 Mas cuando venga el Hijo del Hombre
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
 en la gloria de él y todos los ángeles
 μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
 con él, entonces se sentará en (el) trono
 δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ συναχθήσονται
 de gloria de él; y serán reunidas
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 delante de él todas las naciones, y

23. YENDO, ESCONDER. Esto es, *fui a esconder.*

24. MALO. Lit. *malvado*. No por hacer el mal (no malgasto el dinero), sino por no hacer el bien. (V. Stg. 4:17.)

27. LLEVARAS. Lit. *echaras.*

29. AL QUE NO TIENE. Esto es, *aquel cuyos dones no han dado fruto.*

30. A LA OSCURIDAD... (V. notas a 22:13.)

ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ
 apartará ^{la} ellos a los unos de los otros, como
 ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ
 el pastor aparta las ovejas de
 τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν
 las cabras, y situará a las
 πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια
 ovejas a (la) derecha de él, mas a las cabras
 ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἔρει ὁ
 (la) izquierda. Entonces dirá al
βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
 Rey a los de (la) derecha de él:
 δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
 Venid, los benditos del Padre de mí,
 κληρονομήσατε τὴν ἡγαινασμένην
 heredad el que había sido preparado para vosotros
βασιλεῖαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 reino desde (la) fundación del mundo.
35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατε μοι
 Porque tuve hambre y disteis me
φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατε με,
 de comer, tuve sed y disteis de beber me,
ἔνος ἦμην καὶ συνηγάγετε με,
 forastero era y acogisteis me.
36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετε με, ἦσθέντησα
 desnudo y cubristeis me, estuve enfermo
καὶ ἐπεσκέψασθε με, ἐν φυλακῇ ἦμην
 y visitasteis me, en prisión estaba
καὶ ἤλθατε πρός με. 37 τότε ἀποκριθή-
 y vinisteis a mí. Entonces respondie-
σούται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες κύριε,
 rán le los justos, diciendo: Señor,
πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν,
 cuando te vimos pasando hambre y te alimentamos,
ἡ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ
 o teniendo sed y (te) dimos de beber? ¡Y cuándo
σε εἶδομεν ἔνον καὶ συνηγάγομεν,
 te vimos forastero y te acogimos,
ἡ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ
 o desnudo y te cubrimos? ¡Y cuándo
σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἡ ἐν φυλακῇ καὶ
 te vimos estando enfermo o en prisión y
ἤλθομεν πρὸς σέ; 40 καὶ ἀποκριθεῖς ὁ
 viñimos a tí? Y contestando él
βασιλεὺς ἔρει αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω
 Rey, dirá les: De cierto digo
ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐν τούτων
 os, en la medida en que (lo) hicisteis a uno de estos

32. A ELLOS... El cambio repentino de género (*athne* —neutro) al masculino *autois* = "ellos", muestra que son juzgados individualmente.

33. DERECHA... IZQUIERDA. No se han de confundir con lo que los hombres llaman "derechas" e "izquierdas".

34. EL REY. Es la única vez que Cristo se aplica este título.

34. FUNDACIÓN. De las once veces que el vocablo *katabolē* ocurre en el N.T., todas menos una (He. 11:11) se refieren al comienzo del mundo. Puesto que *kata* significa "abajo", el término expresa la súbita "posición en órbita" de la Tierra "desde arriba" = *por Dios*:

τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἔμοι
 — hermanos de mí, de los más pequeños, a mí
ἐποιήσατε. 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἔξ
 (o) hicisteis. Entonces dirá también a los de
 εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἔμοι κατ-
 (a) Izquierda: ³Apartaos de mí, mal-
 ηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον
 ditos, al fuego — eterno,
 τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς
 — que ha sido preparado ⁴para el diablo y para los
 ἄγγελοις αὐτοῦ. 42 ἐπείνασα γὰρ καὶ
 ángeles de él. Porque tuve hambre y
 οὐκ ἔδωκατέ μοι φαγεῖν, ἔδιψησα
 no disteis me de comer, tuve sed
 καὶ οὐκ ἐποιήσατέ με, 43 ξένος
 y no disteis de beber me, forastero
 ημην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
 era y no acogisteis me, desnudo
 καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν
 y no cubristeis me, enfermo y en
 φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 τότε
 prisión y no visitasteis me. Entonces
 ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε,
 responderán también ellos, diciendo: Señor,
 πότε σε εἴδομεν πεινῶντα η̄ διψῶντα η̄
 cuando te vimos pasando hambre o teniendo sed o
 ξένον η̄ γυμνὸν η̄ ἀσθενή η̄ ἐν φυλακῇ
 forastero o desnudo o enfermo o en prisión
 καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; 45 τότε
 y no servimos te? Estonces
 ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω
 responderá les, diciendo: De cierto digo
 ὑμῖν, ἐφ' ὅσου οὐκ ἐποιήσατε ἔνι
 os, en la medida en que no (o) hicisteis a uno
 τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἔμοι
 de estos más pequeños, ni a mí
ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς
 (o) hicisteis. Y marcharán éstos a (o)
 κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς
 castigo eterno, mas los justos a (a)
 ζωὴν αἰώνιον.
 vida eterna.

40. LOS MÁS PEQUEÑOS. Esto es, los más humildes y necesitados, como en 5:33.

40. A. M. (V. 10:42; Hch. 9:5.)

41. APARTAOS. Lit. Id.

41. PARA EL DIABLO. Nótese que el Infierno no fue creado para el hombre.

46. CASTIGO ETERNO. Nótese dos cosas: 1.a, no sólo se habla de "fuego", sino de "castigo eterno"; 2.a, el mismo adjetivo (*aiónion*) se aplica al castigo que a la vida. (V. Ap. 20:10.)

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ
 Y sucedió que cuando terminó —
 Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
 Jesús todas las palabras de él: Sabatís
 εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 2 οὐδὲτε
 dijo a los discípulos de él:
 ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
 que después de dos días la Pascua Ise celebra,
 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς
 y el Hijo del Hombre es entregado para
 τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ
 — ser crucificado. Entonces se reunieron los
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
 2 principales y los ancianos del pueblo
 εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ
 en el atrio del sumo sacerdote —
 λεγομένον Καϊφᾶ, 4 καὶ συνεβούλευ-
 3 llamado Caifás, y celebraron con-
 σαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατῆ-
 sejo para que a Jesús con engaño pren-
 σωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 ἔλεγον δέ·
 dijeron y matasen; mas decían:
 μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυbos
 No en la fiesta, para que no tumulto
 γένηται ἐν τῷ λαῷ.
 4 se producía en el pueblo.
 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ
 — 5 Y cuando Jesús estaba en Betania

ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
 en casa de Simón el leproso,
 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
 se acercó a él una mujer teniendo un frasco de alabastro
 μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχεεν ἐπὶ⁶
 de ungüento muy caro y (lo) derramó sobre
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακεμένου. 8 ἰδόντες
 la cabeza de él 7 cuando estaba a la mesa. Mas cuando
 δὲ οἱ μαθηταὶ ἤγανέκτησαν λέγοντες·
 vieron(lo) los discípulos, se indignaron, diciendo:
 εἰς τέ η ἀπώλεια αὗτη; 9 ἐδίνατο γάρ
 ¿Para qué del derroche este? Porque podía
 τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι
 esto ser vendido por mucho (precio) y ser dado
 πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 a los pobres. Mas conociendo(lo) — Jesús, dijo:
 αὐτοῖς· τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικὶ;
 les: ¿Por qué molestias causas a la mujer?
 ἔργον γὰρ καλὸν ἥργάσατο εἰς ἐμέ·
 Porque una obra buena ha obrado 10 conmigo;

1. SE CELEBRA. Lit. se hace.

2. LOS PRINCIPALES... Desde 2:4, se repite con frecuencia esta expresión. Indica no sólo el sumo sacerdote, sino los jefes de las 24 clases sacerdotiales.

3. LLAMADO. Lit. dicho.

4. SE PRODUCE. Lit. se hace.

5. Y CUANDO JESÚS ESTABA... Lit. encontrándose (llegando a estar) Jesús.

6. UNA MUJER. (V. Jn. 12:3.)

7. CUANDO ESTABA A LA MESA. Lit. estando reclinado a la mesa.

8. EL DERROCHE ESTE? Lit. la destrucción esta?

9. BUENA. Es decir, de buena calidad.

10. COMIIGO. Lit. hacia mí.

11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ'
porque siempre a los pobres tenéis con
έαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

vosotros mismos, mas a mí no siempre tenéis;

12 βαλοῦσα γὰρ αὐτῇ τὸ μύρον τοῦτο

porque al echar ésta el unguento este

ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι

sobre el cuerpo de mí, con miras a ser sepultado

με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου

yo (lo) hice. De cierto digo os, dondequiera

ἔάν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν

que se proclame el evangelio ese en

ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ

todo el mundo, será referido también lo que

ἐποίησεν αὐτῇ εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δάδεκα, ὁ

Entonces yendo uno de los doce, el

λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς

llamado Judas Iscariote,

τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν· τί θέλετε μοι

los principales sacerdotes, dijo: ¿Qué queréis me

δοῦναι, καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτὸν;

dar, y yo os entregare si?

οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργυρία.

Y ellos pesaron le treinta piezas de plata.

16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα

Y desde entonces buscaba una oportunidad para

αὐτὸν παραδῶ.

le entregar.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων

Ahora bien, en el primer (día) de los azúmos,

προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ

se acercaron los discípulos — a Jesús,

λέγοντες· ποῦ θέλεις ἔτοιμασθαι μέν

diciendo: ¿Dónde quieras que preparemos

σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ

te para comer la pascua? Mas él

εἶπεν· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς

dijo: Id a la ciudad a

τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ· ὁ

cierto hombre y decid le: El

διδάσκαλος λέγετο· δέ καιρός μου

Maestro dice: El tiempo de mi

ἔγγυς ἔστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα

cercano estás; En tu casa voy a celebrar la pascua

μετὰ τῶν μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν

con los discípulos de mí. E hicieron

11. SIEMPRE... Jesús no está insinuando, como piensan muchos, que es necesario que haya pobres, sino que es necesario socorrer a los pobres cuando ya no se le puede hacer a él personalmente el servicio que esta mujer le prestó.

13. UN MEMORIAL. El griego indica un recuerdo objetivo, en contraste con la "memoria" (*anamnesis*) de Lc. 22: 10; 1 Co. 11:24, 25.

17. AZÚMOS. Es decir, los panes sin levadura.

18. CIERTO HOMBRE. Lit. *Fuerto de Tal*.

18. EN TU CASA. Lit. *junto a ti*.

19. VOY A CELEBRAR. Lit. *hago*.

οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
los discípulos como ordenó les

Ἰησοῦς, καὶ ἤτοι μαστίγων τὸ πάσχα. 20 Ὁφίας
Jesús y prepararon la pascua. Y (el) atadecor
δὲ γενομένης ἀνέκελτο μετὰ τῶν δώδεκα
llegado, ¹estaba a la mesa con los doce

[μαθητῶν]. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
discípulos. Y estando comiendo ellos, dijo:

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἔξι ὑμῶν παρα-
Dé cierto digo os que uno de vosotros entre-

δώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα
pará me. Y poniéndose tristes sobremanera,

ῆρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἔκαστος·
comenzaron a decir le uno por uno:
μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
¿Acaso yo soy, Señor? Mas él, respondiendo,

εἶπεν· ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν
dijo: ²Ei que metió conmigo la

χεῖρα ἐν τῷ τρυφλίῳ, οὗτός με παρα-
mano en él plato, éste me entre-

δώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
zard. Es cierto que el Hijo del Hombre

ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
se va conforme ha sido escrito acerca de él,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'
mas ray del hombre aquél por medio

οὐ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
del cual el Hijo del Hombre es entregado!

καλὸν δὲ αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη
Mejor era le si no hubiera nacido

ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δέ
el hombre ³ese. Y contestando

Ἰούδας ὁ παραδίδοντος αὐτὸν εἶπεν·
Judas el que entregaba le, dijo:

μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ·
¿Acaso yo soy, Rabi? Dice le:

σὺ εἶπας. 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν
Tú (lo) dijiste. Y estando comiendo ellos,

λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας
tomando ⁴Iesus un pan y bendiciendo,

ἔκλασεν καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν·
(lo) partió y, tras darlo a los discípulos, dijo:

λάβετε φάγετε· τοῦτο ἐστιν τὸ σῶμά
Tomad, comed; esto es el cuerpo

μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαρι-
de mí. Y tras tomar la copa y dar

1. ESTABA A LA MESA. Lit. estaba reclinado a la mesa.

2. ¿ACASO VO SOY...? Aun cuando todos, menos Judas, no tenían tal intención (el griego indica que esperaban respuesta negativa), eran, sin embargo, conscientes de su debilidad.

3. EL QUE METIÓ... (V. Mr. 14:20, a la luz de Sal. 41:9.) Jesús no identifica aquí al traidor. Jn. 13:22-26 da otros detalles.

4. MEJOR. Lit. buena (preferible).

5. ESE. Lit. aquél.

6. ¿ACASO...? Judas hace también la pregunta para disimular.

7. TÚ LO DIJISTE. Esto es, tú has dicho la verdad. Por Jn. 13:28-29, vemos que los discípulos no lo entendieron.

8. BENDICIENDO. Lit. dando preferido la bendición.

στήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· πίετε ἐξ
gracias, dio(la) les, diciendo: Bebed de
αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ
ella todos; porque esto es la
αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
sangre de mí del ¹pacto la ²por muchos
ἔκχυννόμενον εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν. 29 λέγω
³dijo es derramada para perdón de pecados. Y digo
de υμῖν, οὐ μη̄ πώ̄ απ̄ ὥρτι ἐκ
os, de ningún modo beberé desde ahora de
τούτου τοῦ γενημάτος τῆς ἀμπελού ἔως
este fruto de la vid hasta
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸς πίνω μεθ'
el día aquel ⁴cuando lo beba con
ὑμῶν καὶ νὸν εἰν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός
vosotros nuevo en el reino del Padre
μου.

de mí.
30 Καὶ ὑμινήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
Y después de cantar un himno, salieron al
ὅρος τῶν ἐλαῖων. 31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ
monte de los Olivos. Entonces dice les —
Ἰησοῦς· πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσοσθε
Jesús: Todos vosotros sufriréis tropiezo
ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται
en mi en la noche esta; porque ha sido
γάρ· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ δια-
escrito: Heriré al pastor, y serán
σκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης·
dispersadas las ovejas del rebaño;
32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω
mas después que ⁵resucite yo, iré delante

1. 28. PACTO. El griego *diathe-*
ke no implica un convenio
con otro (sería *synthēke*),
sino hecho mediante (*didi*)
algo. Sólo Dios es el pactante,
solo el hombre es el beneficiario, y el pacto se
formaliza mediante la sangre
de la víctima. (Comp.
Gén. 15:8-18.)

2. 28. POR MUCHOS. Lit. con-
cerniente a muchos.

3. 28. QUE ES DERRAMADA. Pre-
sente de anticipación.

4. 29. CUANDO LO BEBA... En
el reino mesiánico. (Comp.
Ap. 19:9, a la luz de Lc.
22:29-30.)

5. 32. RESUCITE. Lit. sea re-
vivificado.

6. 34. CANTE. Lit. dé voces.

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς
de vosotros a Galilea. Mas respondiendo
δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· εἰ πάντες
— Pedro. dijo le: Si todos
σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ αὐδέποτε
sufriré tropiezo. en ti, yo nunca
σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
antes que un gallo ⁶cante, tres veces negarás
me. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἄν
dijo le — Pedro: Aunque sea
δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε
menester que yo contigo muera, de ningún modo te

ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ
negaré. ¹Igualmente también todos los
μαθηταὶ εἶπαν.
discípulos dijeron.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς
Entonces llega con ellos — Jesús
εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσεμανί, καὶ λέγει
• un terreno llamado Gethsemani, y dice
τοῖς μαθηταῖς· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὐ
a los discípulos: Sentaos aquí mientras
ἀπελθὼν ἔκει προσεύξωμαι. 37 καὶ παρα-
dicas ir allá (yo) oraré. Y tomando
λαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο γιους
consigo — a Pedro y a los dos hijos
Ζεβεδαίου ἥρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.
de Zebadeo, comenzó a entristecerse y angustiarse.
38 Τότε λέγει αὐτοῖς· περιλυπός εστίν
Entonces dice les: ⁴Sobremanera triste es
ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε
el alma de mí hasta la muerte; permaneced
ἄδει καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ
aquí y velad contigo, Y
προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
yendo un poco más adelante, cayó sobre (el) rostro
αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· πάτερ
de él, orando insistente y diciendo: Padre
μου, εἰ δυνατόν ἔστιν, παρελθάτω ἀπ'
de mí, si posible es, ⁵Spase de
ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ
mí ⁶Es copa esta; con todo, no
ώς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. 40 καὶ
(sea) como yo quiero, sino como tú. Y
ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει
viene a los discípulos y encuentra
αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
les durmiendo, y dice — a Pedro:
οὖτας οὐκ ἴσχύσατε μίαν ὥραν
Así que no pudisteis por una sola hora
γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ
velad contigo? Velad y
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς
orad, para que no entréis en
πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,
tentación; — es cierto que el espíritu (está) animoso,
ἡ δὲ σάρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ
mas la carne (⁷es) débil. De nuevo por
δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων·
segunda (vez) yendo oró diciendo:

¹ 35. IGUALMENTE. Lit. de modo semejante.

² 36. GETSEMANÍ. Significa "prensa de aceite".

³ 36. TRAS IR... Es decir, soy allá para orar.

⁴ 38. SOBREMANERA TRISTE ESTÁ. Es decir, estoy sobreco-gido de una tristeza mortal. Perílypos da la idea de rodeado, o cubierto, de tristeza.

⁵ 39. PASE. Esto es, se aleje de mi lado.

⁶ 39. LA COPA. Aquí, es amarga, de ira (V. Sal. 75:8), de maldición (V. Gá. 3:13).

⁷ 40. PUDISTEIS. Lit. tuvisteis fuerzas.

ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 donde los escribas y los ancianos
 συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἤκολούθει
 estaban reunidos. — y Pedro seguía
 αὐτῷ [απὸ] μακρόθεν ἐως τῆς αὐλῆς
 le distancia hasta el atrio
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἦσαν ἐκάθητο
 del sumo sacerdote, y entrando adentro, se sentó
 μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.
 con los sirvientes para ver el final.
59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον
 Mas los principales sacerdotes y el sanedrín
ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν kata τοῦ
 entero buscaban un testimonio falso contra
 Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ
 Jesús para así le darle muerte, y
 οὐδὲ εὑρὼν πολλῶν προσελθόντων
 no (lo) encontraron 3a pesar de acercarse
ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες
 muchos falsos testigos. Por fin, acercándose
δύο 61 εἶπαν οὗτος ἔφη· δύναμαι κατα-
 dos, dijeron: Éste dijo: Puedo de-
λῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
 moler el santuario — de Dios y en tres
ἡμερῶν οἰκοδομήσαι. 62 καὶ ἀναστὰς
 días construirlo. Y levantándose
οἱ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· οὐδὲν
 el sumo sacerdote, dijo le: Nada
ἀποκρίνῃ, τί οὗτοί σου κατα-
 responder? ¿Qué eres tú? — es tu
μαρτυροῦσσα; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσώπα.
 testificando? — Mas Jesús callaba.
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· εὔροις
 el sumo sacerdote dijo le: Conjuro
σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν
 te por — Dios el viviente que nos
εἴπης εἰ σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
 digas si tú eres el Cristo, el Hijo —
θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· σὺ εἶπας·
 de Dios. Dice le — Jesús: Tú (lo) dijiste.
πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἥρτι ὄφεοθε τὸν
 Con todo, digo os, desde hora veréis al
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ
 Hijo del Hombre sentado a (la)
δεξιῶν τῆς δυνάμεως derecha del Poder y viéndolo
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 τότε
 En las nubes del cielo.

1. 57. DONDE. Es decir, en cuya casa.

2. 58. SIRVIENTES. Es decir, guardias u oficiales.

3. 60. A PESAR DE ACERCARSE MUCHOS FALSOS TESTIGOS. Lit. muchos acercándose falsos testigos.

4. 61. EN TRES DÍAS. O después de tres días. (Lit. a través de 3 días.)

5. 64. DESDE AHORA. Esto es, en adelante. Jesús se refiere a su Segunda Venida.

6. 64. PODER. O Majestad (un modo de aludir a Dios sin expresar su sagrado nombre).

7. 64. EN. Lit. sobre.

οἱ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
 el sumo sacerdote rasgó las vestiduras de él,
 λέγων· ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν
 diciendo; Blasfemó! ¿Qué ya necesidad tenemos
 μαρτύρων; ἴδε νῦν ἡκούσατε τὴν βλασφη-
 do testigos? Mira, ahora oísteis la blasfemia
 μίαν· 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀπο-
 mia; ¿qué os parece? Y ellos, responden
 κριθέντες εἶπαν· ἔνοχος θανάτου ἐστίν.
 diendo, dijeron: Reo de muerte es.

67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
 Entonces escupieron al rostro de él
 καὶ ἐκολάφισαν αὐτὸν, οἱ δὲ
 y dieron de puñetazos le, y otros (le)

ἐρράπισαν 68 λέγοντες· προφήτευσον ἡμῖν,
 abofetearon, diciendo: ² Profetiza nos,

χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παῖς σε;
 Cristo, ¿quién es el que golpeó te?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν
 — Y Pedro estaba sentado afuera en

τῷ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μίᾳ
 el atrio; y se acercó a él una

παιδίσκη λέγουσα· καὶ σὺ ἡσθα μετὰ
 muchacha, diciendo: Y tú estabas con

Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἥρετο
 Jesús el báculo. Mas él (lo) negó

ἔμπροσθεν πάντων λέγων· οὐκ οἶδα
 delante de todos, diciendo: No sé

τι λέγεις. 71 ἔξελθόντα δὲ εἰς τὸν
 qué estás diciendo. Y cuando salió al

πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει
 portal, vio le hora y dice

τοῖς ἐκεῖ· οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
 a los allí: Éste estaba con Jesús el

(que estaban) Nazareno. 72 καὶ πάλιν ἥρετο
 Nazareno. Y de nuevo (lo) negó

μετὰ ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
 con juramento: — ¡No conozco a ese hombre!

73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ
 Y después de poco, acercándose los

ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ ἀληθῶς καὶ
 que testaban, dijeron — a Pedro: De seguro también

σὺ ἔσῃ αὐτῶν εἷς, καὶ γὰρ η̄ λαλιά σου
 tú de ellos eres, porque aun la manera de hablar de ti

δῆλον σε ποιεῖ. 74 τότε ἥρετο καταθε-
 manifestó te hace. Entonces comenzó a mal-

ματίζειν καὶ ὀμηύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν
 decir y jurar: — ¡No conozco a ese

¹ 65. RASGÓ... Esta costumbre, no exclusiva de los judíos, era una manifestación de horror o de duelo.

²

68. PROFETIZA. Es decir, advina.

³

69. MUCHACHA. O sirvienta.

⁴

72. CONOCZO. Lit. sé.

⁵

72. A ESE HOMBRE. Lit. al hombre.

⁶

73. Poco. Lit. pequeño (espacio de tiempo).

⁷

73. ESTABAN. Lit. estaban de pie.

⁸

73. DE SEGURO. Lit. Verdaderamente.

⁹

73. MANIFIESTO. Le desataaba el acento gallico.

¹⁰

74. MALDECIR. El griego significa pedir que cayeran maldiciones sobre él.

¹¹

74. CONOCZO. Lit. sé.

¹²

74. A ESE HOMBRE. Lit. al hombre.

ἀνθρωπον. καὶ εὐθὺς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν
hombre! Y al instante un gallo ^{Icantó.}
75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος
Y se acordó — Pedro de la palabra
'Ιησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
de Jesús, que había dicho: — de que un gallo
φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ
cantó, tres veces negarás me; y
ἔξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
sallendo afuera, lloró amargamente.

27 Πρωῖας δὲ γενομένης συμβούλιον
Y de mañana temprano cuando se hizo. consejo

ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
tomaron todos los principales sacerdotes y los
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ
ancianos del pueblo contra —
'Ιησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. 2 καὶ
Jesús ³ de modo que dijeron muerte le; y
δήσαντες αὐτὸν ἀπῆγαγον καὶ παρ-
después de atar le, (le) llevaron y (se lo) en-
έδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε
regaron a Pilato el gobernador. Entonces
ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδοὺς αὐτὸν
al ver Judas, el que entregó a él,
ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
que ⁴había sido condenado, sintiendo remordimiento, devolvió las
τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν
treinta piezas de plata a los principales sacerdotes
καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων ἦμαρτον
y (a los) ancianos diciendo: Pequeño
παραδοὺς αἷμα ἀθῶν. οἱ δὲ εἶπαν
entregando sangre inocente. Mas ellos dijeron:
τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὅψη. 5 καὶ ρίψας
¿Qué (nos va) a nosotros? ⁶Allá tú! Y arrojando
τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀν-
las piezas de plata al santuario. se
εχώριεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπῆγετο. 6 οἱ
marchó, y ⁷riendo. se ahorcó. Mas los
δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν-
principales sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron:
οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν
⁸No es lícito echar las en el
κορβανῖν, ἐπεὶ τιμὴ αἷματός ἔστιν.
tesoro (del templo), puesto que precio de sangre es.
7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἡγόρασαν ἐξ
Y después de deliberar, compraron ⁹con

1. CANTÓ. Lit. *dio voces.*

2. CANTE. Lit. *dé voces.*

3. 1. DE MODO QUE... Esto es, para que. El uso, aparentemente anormal, de hoste como conjunción final, da a entender "hasta qué punto" llevaron su decisión.

4. HABIA SIDO CONDENADO. Lit. *fue condenado.*

5. REMORDIMIENTO. Pero no arrepentimiento (el verbo es distinto — V. 3:2; 4:17; 11:20-21; 12:41, etc.). Quizá pensó Judas que la cosa no llegaría tan lejos.

6. ¡ALLÁ TÚ! Lit. *Tú ve-
rás!*

7. VENDO... Esto es, fue a venderse.

8. No es lícito. Los que no tuvieron escrupulo en rogar a Judas ni en condenar a muerte a Cristo, lo tienen ahora de profanar el tesoro del templo.

9. CON. Lit. *de.*

αὐτῶν τὸν ἄγρον τοῦ κεραμέως εἰς ταφῆν
 ellas el campo del alfarero para cementerio
 τοὺς ξένους. 8 διό ἐκλήθη ὁ ἄγρος
 para los forasteros. Por lo cual fue llamado el campo
 ἐκεῖνος ἄγρος αἷματος ἔως τῆς σήμερον.
 aquello campo de sangre hasta — hoy.

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ρῆθεν διὰ
 Entonces se cumplió lo dicho por medio
 Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ
 de Jeremias el profeta, diciendo: Y
 ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
 tomaron las treinta piezas de plata, el
 τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὅν ἐτιμήσαντο
 precio de aquel a quien se había al que pusieron precio
 ἀπὸ νήσων Ἰσραὴλ, 10 καὶ ἤδωκαν
 de parte de (los) hijos de Israel, y dieron
 αὐτὰ εἰς τὸν ἄγρον τοῦ κεραμέως, καθά
 las para el campo del alfarero, como
 συνέταξέν μοι κύριος. 11 Ὁ δὲ
 ordenó me (el) Señor. — Y

Ἰησοῦς ἐστάθη ἐμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·
 Jesús ² compareció delante del gobernador;
 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμῶν λέγων·
 y preguntó le el gobernador, diciendo:
 σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ
 ¿Tú eres el rey de los judíos? — Y
 Ἰησοῦς ἔφη· σὺ λέγεις. 12 καὶ ἐν
 Jesús dijó: ³Tú (lo) dices. Y al
 τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν
 ser acusado él por los

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν
 principales sacerdotes y ancianos, nada
 ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος·
 contestaba Entonces dice le — Pilato:
 οὐκ ἀκούεις πόσα σου κατα-
 ¿No oyas cuántas cosas contra ti testi-
 μαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ
 licau? Y no respondió le
 πρὸς οὐδὲ ἐν ρῆμα, ὥστε θαυμάζειν
 a ni una sola palabra, hasta el punto de asombrarse

¹ 9. JEREMIAS. El texto es de Zac. 11:13, pero parece ser que, en otro tiempo, Jer. encabezaba la sección de los profetas.

² 11. COMPARECIO. Lit. fue puesto en pie.

³ 11. TÓ LO DICES. (V. nota a 26:25.)

τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ ἕορτὴν
 el gobernador sobremanera. Ahora bien, en cada fiesta
 εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓν τῷ ὅχλῳ
 acostumbraba el gobernador soltar uno al gentío
 δέσμιον ὅν ἦθελον. 16 εἶχον δὲ τότε
 preso, el que querían. Y tenían entonces
 δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν
 un preso famoso llamado Bartabás.

17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς
 1 Reunidos, pues, ellos, dijo les

οὐ πιλάτος· τίνα θέλετε ἀπολύσω
 — Pilato: a quién queréis que suelte
 ὑμῖν, [τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν
 ος, a Barabás o a Jesús, el
 λεγόμενον χριστόν; 18 γάρ δὲ τις
 ονamado Cristo? Porque sabía que
 διὰ φθόνου παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθη-
 por envidia 2 habían entregado le. Y estando
 μένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βῆματος
 sentado él en el tribunal,

ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
 envió a él la mujer de él
 λέγουσα· μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ
 3 a decir(le): «Nada tengas que ver con ese
 ἔκεινω· πολλὰ γάρ ἔπαθον σήμερον κατ'
 Justo; porque mucho sufri hoy en
 ὄναρ δὲ αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 un sueño por causa de él. Mas los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς
 y los ancianos persuadieron a las
 ὅχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,
 multitudes a que pidieran a Barabás,

τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀπο-
 — y a Jesús hicieran pecer. Y res-
 κριθεὶς δὲ ὁ ἥγεμων εἶπεν αὐτοῖς·
 poniendo el gobernador, dijo les:
 τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω
 3 a quién queréis de los dos que suelte
 ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν· τὸν Βαραββᾶν.
 os? Y ellos dijeron: — A Barabás.

22 λέγει αὐτοῖς οὐ πιλάτος· τί οὖν
 Dice Dicen a Pilato: ¡Qué, pues,
 ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;
 voy a hacer a Jesús llamado Cristo?

λέγουσιν πάντες· σταυρωθήτω. 23 οὐ δὲ
 Dicen todos: ¡Sea crucificado! Mas él
 ἔφη· τί γάρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ
 dijo: ¡Pues qué cosa mala hizo? Mas ellos

περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρω-
 5 más fuerte gritaban. diciendo: ¡Sea cruci-
 θήτω. Μíclido! 24 οὐδὲν δὲ οὐ πιλάτος δὲ τι οὐδὲν
 — Y al ver — Pilato que nada

ἀφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
 se lava, sino que más bien un tumulto se hace,
 λαβὼν ὕδωρ ἀπεινίσατο τὰς χεῖρας
 tomando agua, este lavó las manos.

κατέναυτι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθώος
 delante de la multitud, diciendo: ¹Inocente
 εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ύμεis
 soy de la sangre de éste; ²vosotros
 ὅφεσθε. ²⁵ καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς
 veréis. Y respondiendo todo el pueblo,
 εἶπεν· τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ
 dijó: La sangre de él (sea) ³sobre nosotros y
 ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. ²⁶ τότε ἀπέλυσεν
 sobre los hijos de nosotros. Entonces soltó
 αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
 les — a Barabás. — mas a Jesú.
 φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
 tras azotarle, (lo) entregó para que fuese crucificado.
²⁷ Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος
 Entonces los soldados del gobernador,
 παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτού-
 tomando consigo — a Jesús hasta dentro del preto-
 ριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν
 río, reunieron contra él a toda la
 σπείρην. ²⁸ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα
 *cohorte. Y desvistiendo le, un manto
 κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, ²⁹ καὶ
 de púrpura pusieron en torno a él, y
 πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν
 habiendo trenzado una corona (hecha) de espinas. (la) pusieron encima
 ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον
 sobre la cabeza de él y una caña
 ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετή-
 en la mano derecha de él, y arrodillán-
 σαντες ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ
 doce delante de él, se burlaron de él,
 λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,
 diciendo: ¡Salud, rey de los judíos!
³⁰ καὶ ἐμπτύσαντες εἰς τὸν ἔλαφον
 Y escudiendo al le, tomaron
 τὸν κάλαμον καὶ ἐτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν
 la caña y golpearan en la cabeza
 αὐτοῦ. ³¹ καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,
 de él. Y cuando se habían burlado de él,
 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐιέδυσαν
 desvistieron le del manto y vistieron
 αὐτὸν τὰ ἴματα αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον
 le con las ropas de él, y se llevaron
 αὐτὸν εἰς τὸ σταυρόσαι. ³² Ἐξερχόμενοι
 a él para — crucificar(lo). Y cuando salían,
 δὲ εὑρον αὐθρωπον a un hombre,
 hallaron — Kυρηναῖον, ὄνο-
 un cireneo, por

1

24. INOCENTE. Lit. ^{Si} (a) culpa (θοιέ).

3

24. VOSOTROS VERÉIS. Es decir, ¡allá vosotros!

3

25. SOBRE NOSOTROS. Es decir, nosotros y nuestros descendientes (tekna, como en 2.18; 3.9; 22.24; Hch. 2.39 y muchos otros lugares) cargamos con la responsabilidad.

4

27. COHORTE. Es decir, la compañía romana de tropas.

5

29. UNA CORONA. Sería más bien como un capacete, más fácil de trenzar que una guirnalda. (Nótese que las espinas brotaron como maldición de la tierra —Gn. 3:18.)

6

30. GOLPEABAN. El pretérito imperfecto indica una acción repetida.

7

31. SE HABÍAN BURLADO. Lit. se burlaron.

ματι· Σίμων· τοῦτον ἤγγάρευσαν ἵνα
nombre Simón; a éste ¹forzaron a que
ἀρπή τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Kai
lleverse la cruz de él.
ἔλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθά,
cuando llegaron a un lugar llamado ²Gólgota,
οἱ ἔστιν κρανίου τόπος λεγόμενος,
el cual es de una Calavera un lugar llamado,
34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ
dieron le a beber vino con
χολῆς μεμεγμένου· καὶ γευσάμενος οὐκ
piel mezclado; y habiéndolo probado, ³no
ἡθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ
quiso beber. Y después de crucificar
αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἴματα αὐτοῦ
le, se repartieron las ropas de él
βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐπί τούν
echando suertes, y sentados ⁴guardaban
αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
le allí. Y pusieron encima
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
de la cabeza de él ⁵la causa de él
γεγραμμένην· ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ
que había sido escrita: ESTE ES JESUS.

O ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 38 Τότε
EL REY DE LOS JUDIOS. Entonces
σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί,
son crucificados con él dos bandidos,
εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.
uno a (su) derecha y uno a (su) izquierda.

39 Οἱ δὲ παραπορεύομενοι ἐβλασφήμουν
Y los que pasaban cerca, ⁶insultaban
αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
le moviendo las cabezas de ellos
40 καὶ λέγοντες· οὐ καταλύων τὸν ναὸν
y diciendo: ⁷El que destruye el santuario
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,
y en tres días (lo) construye!
σώσον σεαυτόν, εἰ νέος εἶ τοῦ θεοῦ,
Salva a ti mismo, si Hijo eres — de Dios,
καὶ κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὄμοιώς
y baja de la cruzi De modo semejante
[καὶ] οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαῖζοντες μετὰ
también los principales sacerdotes, burlándose con
τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἐλεγον
los escribas y ancianos, decían:
42 ἄλλους ἑσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται
A otros salvó, ⁸ta si mismo no puede

1. FORZARON. El verbo griego (el mismo de 5:41) significa obligar a uno a que presta un servicio.

2. GÓLGOTA. Lit. Golgotha (del hebreo *gulgoleth* = "cráneo", o calavera, por su forma).

3. NO QUISO BEBER. Porque era una mezcla que amonataba el dolor.

4. GUARDABAN. El verbo indica que le observaban atentamente. (V. 19:17; 23:3.)

5. LA CAUSA DE ÉL. Es decir, el cargo de que se le acusaba.

6. INSULTABAN. Lit. blasfemaban.

7. A SÍ MISMO NO... Inconscientemente, decían una verdad muy grande. (Comp. 2 Co. 5:21; Gá. 3:13.)

σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστιν,
 salvar; rey de Israel es
 καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ
 i Que baje ahora de la cruz y
 πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν
 creemos en él! Ha contado
 ἐπὶ τὸν θεόν, ρύσασθα νῦν εἰ θέλει
 en — Dios, irescálle(s) ahora si quiere
 αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι νίσ.
 a él! Porque dijo: — De Dios soy Hijo.
 44 τό δ' αὐτὸν καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρώ-
 Y lo mismo también los bandidos los que fueron cruci-
 θέντες σὺν αὐτῷ ᾧνείδιζον αὐτόν. 45 Ἀπὸ
 ficados con él injuriaban le. Y desde
 δὲ ἔκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ
 (la) sexta hora oscuridad hubo sobre
 πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης.
 toda Sia tierra hasta (la) hora novena.
 46 περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ
 Y alrededor de la novena hora exclamó —
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· ἦλι ἦλι
 Jesús con voz grande, diciendo: Eli, Eli.
 λεμὰ σαβαχθάνι; τοῦτο ἐστιν· θεέ μου
 lema subactani? Esto es: ¡Dios mío.
 θεέ μου, ἵνατι με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς
 Dios mío, ¿por qué me desamparaste? Y algunos
 δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες
 de los que allí estaban en pie, al oírlo,
 ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.
 decían: — A Elias está llamando éste.
 48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς αὐτῶν καὶ
 Y al instante, corriendo uno de ellos y
 λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὅξους καὶ
 tomando una esponja, tras empaparla en vinagre y
 περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.
 ponerla en torno a una caña, dándole a beber a él.
 49 οἱ δὲ λοιποὶ εἶπαν· ἄφες ἰδωμεν
 Mas los demás dijeron: Deja que veamos
 εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν. 50 ὁ
 si viene Elias a salvar le. — Y
 δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ
 Jesús, de nuevo habiendo gritado con voz
 μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ
 grande, ¹² entregó el espíritu. Y
 ἴδού τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη
 he aquí que el velo del sacerdicio ¹³ se rasgó
 [ἀπ'] ἀνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ
 de arriba hasta abajo en dos, y la

1. 44. LOS BANDIDOS. Por este lugar y por Mr. 15:32, vemos que ambos, en un principio, le insultaban.

2. 44. CON. La fuerte preposición griega *syn* habla del común suplicio que ligaba a los tres ajusticiados. (V. Lc. 23:40.)

3. 45. SEXTA HORA. Las doce del día.

4. 45. HUBO. Lit. se hizo.

5. 45. LA TIERRA. Es decir, la región aquella.

6. 45. NOVENA. Las tres de la tarde.

7. 46. EXCLAMÓ. La preposición componente *and* podría indicar dirección ("hacia arriba") más bien que repetición.

8. 46. ¿POR QUÉ...? Lit. ¿Para qué...?

9. 46. DESAMPARASTE. El verbo griego es muy expresivo; se compone de tres partes: *en* = "dentro", *katá* = "abajo", y *elípes* = "dejaste". Y está en aoristo, indicando que la acción ya pasó.

10. 48. DIO. Lit. debía.

11. 49. A SALVAR. Lit. salvando.

12. 50. ENTRABÓ. Lit. dejó.

13. 51. SE RASGÓ. Lit. fue rasgado.

γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχι-
tierra fue sacudida, y las rocas se par-
θησαν, 52 καὶ τὰ μνῆμεῖα ἀνεῳχθησαν
ticos, y los sepulcros se abrieron
καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
y muchos cuerpos de los que habian dormido
ἀγίων ἥγερθησαν· 53 καὶ ἐξελθόντες
santos, ¹resucitaron; y saliendo
ἐκ τῶν μνῆμείων μετὰ τὴν ἔγερσιν
de los sepulcros después de la resurrección
αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἀγίαν πόλιν καὶ
de él, entraron en la santa ciudad y
ἐνεφανισθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόν-
²se aparecieron a muchos. Y el centu-
ταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
rion y los (que) con él estaban guardando
τὸν Ἰησοῦν ἴδοντες τὸν σεισμὸν καὶ
— a Jesús, al ver el terremoto y
τὰ γυνόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα,
lo que estaba sucediendo, temieron sobremanera.
λέγοντες· ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
diciendo: Verdaderamente de Dios Hijo era éste.
55 Ἡσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαῖ
Y habia allí mujeres muchas
ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἡκολού-
desde lejos que estaban mirando, las cuales ³habian
θησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
seguido — a Jesús desde — Galilea
διακονοῦσαι αὐτῷ. 56 ἐν αἷς ἦν
sirviendo le; entre las que estaba
María ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ
María la Magdalena, y María la
τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ, καὶ ἡ
— de Jacobo y de José madre, y la
μήτηρ τῶν νιῶν Ζεβεδαίου.
madra de los hijos de Zebedea.

57 Ὁφίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος
⁴Y cuando el atardecer vino un hombre

πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ,
rico de Arimatea, cuyo nombre (era) José,
ὅς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·
el cual tambien él mismo ⁵se había hecho discípulo — de Jesús;
58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτησατο
ésté, acercándose a Pilato, pidió
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος
el cuerpo — de Jesús. Entonces — Pilato
ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν
mandó que (le) fuese dado.

52. RESUCITARON. Lit. *fueron levantados.*

53. SE APARECIERON. La pre-
posición componente (*en*)
ofrece evidencia, ya que el
verbo se usa para significar
comparar (ante un tribu-
nal, etc.).

55. MARIAN BRUINDO. Lit. *si-
guieron.*

57. Y CUANDO EL ATARDECER
LLEGÓ. Lit. *Y el atardecer
llegado.*

57. SE HABIA HECHO DISCI-
PULO. Lit. *fue hecho dis-
cipulo.*

τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνεπύλιξεν αὐτὸν [ἐν]
 el cuerpo — José, envolvió lo en
 συνδόνι καθάρῳ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν
 una sábana limpia, y puso lo en
 τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατό-
 el nuevo de él sepulcro que había
 μησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας
 excavado en la roca, y tras hacer rodar
 λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου
 una piedra grande a la puerta del sepulcro,
 ἀπῆλθεν. 61 Ἡν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ

se fue. Y estaba allí María,
 ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη María,
 la Magdalena y la otra María,
 καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ
 sentadas enfrente del sepulcro. Y al
 δὲ ἑπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρα-
 dia siguiente, el cual es ²después de la prepara-
 σκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς
 ración, se reunieron los principales sacerdotes
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέ-
 y los fariseos ³donde Pilato, di-
 γοντες κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
 diciendo: Señor, recordamos que aquel
 ó πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν μετὰ τρεῖς
 — engañador dijo aún estando vivo: Despues de tres
 ημέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν
 alas ⁴resucito. Manda, pues,
 ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἔως τῆς
 que sea asegurado el sepulcro hasta el
 τρίτης ημέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ
 tercer día, no sea que viniendo los discípulos
 κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ
 roben lo y digan al pueblo:
 ηγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται
⁵Resucitó de los muertos, y será
 ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.
 el último engaño peor que el primero.

65 ἐφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος. ἔχετε κου-
 Dijo les — Pilato: Tenéis una
 σταδίαν. ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.
 guardia; id, aseguradlo) ⁶como sabéis.

66 οἱ δὲ πορευθέντες ἤσφαλίσαντο τὸν
 Y ellos, yendo, aseguraron el
 τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς
 sepulcro, ⁷sellando la piedra ⁸con la
 κουστωδίας. guardia.

¹ 60. HABÍA EXCAVADO. Lit. excavó.

² 62. DESPUÉS DE LA PREPARACIÓN. Es decir, del viernes.

³ 62. DONDE PILATO. Lit. en dirección a Pilato. Es decir, marcharon juntamente hasta donde vivía Pilato.

⁴ 63. RESUCITO. Lit. soy levantado.

⁵ 64. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

⁶ 65. COMO SABÉIS. Es decir, como mejor podáis.

⁷ 66. SELLANDO. Lit. habiendo sellado. Pero este sorristo es simultáneo con asegurar, expresando el modo eficaz de asegurar.

⁸ 66. CON LA GUARDIA. Es decir, en compañía de la guardia.

28 Ὡψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ
 1Y después del sábado, 2al amanecer
 εἰς μίαν σαββάτων, ἤλθεν Μαρία μή
 del primer de la semana, vino María la
 dia

Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι
 Magdalena y la otra María ver
 τὸν τάφον. 2 καὶ ἴδου σεισμὸς ἐγένετο
 el sepulcro. Y he aquí que un terremoto hubo
 μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς
 grande; porque un ángel del Señor bajado
 ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν
 del cielo y acercándose, hizo rodar de allí
 τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.
 la piedra y se sentó encima de ella.

3 ἦν δὲ τῇ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,
 Y era el aspecto de él como relámpago,
 καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκόν ὡς χῶν.
 y la indumentaria de él blanca como nieve.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν
 Y a causa del miedo a él, temblaron
 οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς
 los que estaban guardando quedaron como
 νεκροί. 5 ἀποκρύθεις δὲ ὁ ἄγγελος
 muertos. Y tomando la palabra el ángel,
 εἶπεν ταῖς γυναιξίν· μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς·
 dijo a las mujeres: Dejad de temer vosotras;

οἴδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-
 porque sé que a Jesús el que fue crucifi-
 μένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὥδε·
 cado estás buscando; no está aquí;
 ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἰδετε τὸν
 porque resucitó conforme dijo; venid, ved el
 τόπον ὅπου ἐκείτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι
 lugar donde yacía. Y pronto oyendo,

εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἡγέρθη
 decid a los discípulos de él que resucitó
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἴδου προάγει ὑμᾶς
 de los muertos, y he aquí, va delante de vosotros

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε.
 a — Galilea, allí le veréis.

ἴδου εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ¹⁰
 Mirad (que) os lo he dicho. Y marchándose pronto

ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς
 del sepulcro ¹¹con temor y gozo

μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς
 grande, corrieron a anunciarlo a los

μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἴδου Ἰησοῦς
 discípulos de él. Y he ahí (que) Jesús

ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· χαιρέτε. αἱ δὲ
salió al encuentro de ellas, diciendo: Salud. Y ellas
προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας
acerándose, ^{lascieron} de él los pies
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε λέγει
y se postraron ante él. Entonces dice
αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε. ὑπάγετε
les — Jesús: Cesad de temer; id.
ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα
anunciad a los hermanos de mí que
ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκει
vayan Galilea, y allí
με ὕψονται. 11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν
me verán. Y quienes iban ellas,

ἴδου τινες τῆς κουνιωδίας ἐλθόντες εἰς
he aquí que algunos de la guardia, viéndolo
τὴν πόλιν ἀπίγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
la ciudad, anunciaron a los principales sacerdotes
ἀπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ συν-
sucedido lo sucedido. Y, tras reu-
αχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιον
nurse con los ancianos y consejo
τε λαβόντες ἀργύρια ἴκανὰ ἔδωκαν τοῖς
además tomar, piezas de plata abundantes dieron a los
στρατιώταις, 13 λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ
soldados, diciendo: Decid: — Los
μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἐκλεψαν
discípulos de él, de noche viéndolo, robaron
αὐτὸν τῇσιν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν
lo cuando estábamos dormidos. Y así
ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἥγεμόνος,
fuese oido esto ante el gobernador,
ἡμεῖς πείσομεν καὶ ὑμᾶς ἀμερίκμους
nosotros (le) persuadiremos y a los libraremos de
ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες ἀργύρια
preocupaciones. Y ellos, tomando el dinero,
ἐποίησαν ὡς ἔδιδάχθησαν. Καὶ διεφῆ-
hicieron como habían sido enseñados. Y fue divulgado
μίσθιο ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
gado el dicho este entre los judíos
μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας]. 16 Οἱ δὲ
hasta él de hoy día. Así que los
ἔνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν
once discípulos fueron —
Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὐ ἐτάξατο
Galilea, al monte que había designado
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν
les — Jesús, y al ver le

9. ASIERON. Esto no está en contradicción con Jn. 20:17, donde la verdadera traducción es: *Cesa de temar.*

11. Todo. El griego *hápanτα* da a entender un informe detallado.

13. ESTÁBAMOS DORMIDOS. Dice agudamente Agustín de Hipona: "Presentas testigos dormidos. ¡Tú sí que dormías cuando te faltó el juicio al inventar tales cosas!"

14. Si FUERE olvido... Esto es, si fuiese presentado el caso ante el gobernador.

14. OS LIBRAREMOS DE PREOCUPACIONES. Lit. os haremos sin preocupaciones.

15. EL DÍA DE HOY. El día en que Mateo escribió esto.

16. HABÍA DESIGNADO. Lit. ordenó.

προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ
 (lo) adoraron, mas algunos dudaron. Y
προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
 acercándose — Jesús, habló les.
λέγω· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν
 diciendo: ²Ha sido dada me toda autoridad en
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 19 πορευθέντες
 (el) cielo y en la tierra. ³Yendo,
οὐν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζ-
 pues, haced discípulos ⁴de todas las naciones, bauti-
οντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
 dando les ⁵en el nombre del Padre
καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος,
 y del Hijo y del Santo Espíritu,
20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα
 enseñando les a guardar todo
ὅσα ἐντειλάμην ὑμῖν· καὶ ὡδούν ἐγώ
 cuanto mandé os; y mirad, yo
μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως
 con vosotros estoy todos los días ⁶habrá
τῆς συντελείας τοῦ αἰώνος.
 la consumación del siglo.

1. DUDARON. (V. Jr. 20:
 25.) Sus dudas confirman
 nuestra fe, pues muestran
 que no estaban predisposi-
 tos a la autosugestión.

2. Ha sido dada. Lit. fue
 dada.

3. 19. YENDO... HACED DISCÍPU-
 LOS. Los dos verbos están
 en aoristo, indicando la ur-
 gencia. Por supuesto, el pri-
 mero indica anterioridad
 respecto del segundo. Por
 contraste, los gerundios
 (participios, en griego) *bap-
 tizando* y *enseñando* están
 en presente continuativo.

4. 19. DE TODAS LAS NACIONES.
 Lit. a todas las naciones.

5. 19. EN EL NOMBRE. Lit. ha-
 cia el nombre. La preposi-
 ción indica una dedicación
 a la Trina Deidad.

6. 20. HASTA LA CONSUMACIÓN
 DEL SIGLO. Esto es, hasta el
 fin del mundo.

El Evangelio según SAN MARCOS

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Principio del evangelio de Jesucristo.¹

2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ

Conforme ha sido escrito en — Isaías el

προφήτῃ· ἵδον ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου

profeta: He aquí, yo envío al ángel de mí

πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδον

delante del rostro de ti, el cual preparará el camino

σου· 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτοιμάσατε

de ti. Voz de uno que grita en el desierto: Preparad

τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους

el camino del Señor, derechas haced las sendas

αὐτοῦ, 4 ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ

de él. Surgió Juan el que bautizaba en el

ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς

desierto, proclamando un bautismo de arrepentimiento para

ἄφεσιν ἀμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς

perdón de pecados. Y salía adonde

αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαϊκά χώρα καὶ οἱ Ἱερουσα-

lén la de Judea región y los de Jerusa-

λημῆται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ

toda los y eran bautizados por él

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἔξομολογούμενοι τὰς

en el Jordán rio mientras iban confesando los

ἀμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης

pecados de ellos. Y estaba — Juan

ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην

vestido de crines de camello y un cinto

δερματίνην περὶ τὴν δοφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθιων

de cuero en torno a los lomos de él, y comiendo

ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυξεν

langostas y miel silvestre. Y predicaba,

λέγων· ἔρχεται ὁ ἵσχυρότερός μου ὥπισω

diciendo: Viene el (que es) más fuerte que yo después

[μου], οὐ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι

de mí, de quien no soy competente para inclinarme a desatar

τὸν ἴμαντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 ἐγώ

la correa de las sandalias de él. Yo

ἐβάπτισα ὑμᾶς ὑδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς

bautizé os con agua, mas él bautizará os

πνεύματι ἄγιῳ.

con (el) Espíritu Santo.

9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις

Y sucedió en aquellos días (que)

ἡλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας

vino Jesús desde Nazaret — de Galilea

1. Muchos MSS (aunque no los principales) añaden *Hijo de Dios*.

2. VESTIDO. Lit. *habiéndo-se vestido*.

3. LANGOSTAS. Es decir, saltamontes.

4. PREDICABA. Lit. *proclamaba*.

5. DE QUIEN. O *del cual*.

καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπό¹
y fue bautizado en el Jordán por
Ἰωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ
Juan. Y al instante, cuando subía del
ὑδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανούς
agua, vio que se abrían los cielos
καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον
y al Espíritu como paloma que descendía
εἰς αὐτόν. 11 καὶ φωνὴ [ἐγένετο] ἐκ τῶν
hacia él; y una voz vino de los
οὐρανῶν· σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
cielos: Tú eres el Hijo de mí, el Amado,
ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ
en ti me complazco. Y en seguida el
πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.
Espíritu le impulsa hacia el desierto.
13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἔρημῳ τεσσεράκοντα
Y estaba en el desierto cuarenta
ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ
días siendo tentado por — Satanás, y
ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι
estaba con las bestias salvajes, y los ángeles
διηκόνουν αὐτῷ.
servían le.

14 Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν
Y después de(l) ser entregado —

Ἰωάννην ἥλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
Juan. vino — Jesús a Galilea
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ 15 [καὶ²
proclamando el evangelio de Dios]
λέγων], ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ
diciendo: — Se ha cumplido el tiempo
ἥγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ· μετανοεῖτε
se ha acercado el reino de Dios; arrepentiros
καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ
y creed en el evangelio.

παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
mientras pasaba junto al mar de Galilea,

εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
vio a Simón y a Andrés el hermano

Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ·
de Simón echando una red en el mar;

ἦσαν γὰρ ἀλεεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
pues eran pescadores. Y dijo les

ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ὅπίσω μου, καὶ ποιήσω
— Jesús: Venid en nos de mí, y haré

ὑμᾶς γενέσθαι ἀλεεῖς ἀνθρώπων. 18 καὶ
que vosotros lleguéis a ser pescadores de hombres.

1. La preposición griega indica entrar en el río.

2. QUE SE ABRIAN. Lit. que se rasgaban.

3. ME COMPLAZCO. Lit. me complaci mucho.

4. EL TIEMPO. Lit. la sazón o oportunidad.

5. ECHANDO... Lit. echando alrededor.

εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἡκολουθησαν
 al instante dejando las redes, siguieron
 αὐτῷ. **19** Καὶ προβὰς ὅλγον εἶδεν
 le. Y avanzando un poco, vio
 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην
 a Jacobo el (hijo) — de Zebadeo y a Juan
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ
 el hermano de él también ellos en la
 πλοίῳ καταρπίζοντας τὰ δίκτυα. **20** καὶ
 barca remendando las redes. Y
 εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν
 al instante llamó los; y dejando al
 πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαίον ἐν τῷ πλοίῳ
 padre de ellos, Zebadeo, en la barca
 μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὅπισσαν αὐτοῦ.
 con los jornaleros, se fueron en pos de él.
21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ.
 Y entran en Capernaum:
 καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν
 y en seguida, en el sábado entrando
 εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. **22** καὶ
 en la sinagoga, enseñaba. Y
 ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν
 se asombraban de la enseñanza de él; porque
 γάρ διδάσκων αὐτούς ὡς ἔσουσιν ἔχων,
 estaba enseñando les como autoridad teniendo.
 καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. **23** Καὶ εὐθὺς
 y no como los escribas. E inmediatamente
 ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος
 había en la sinagoga de ellos un hombre
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν
 icon un espíritu inmundo, y gritó.
24 λέγων· τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ
 diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús
 Ναζαρηνέ; ήλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδα
 nazareno? ¿Viniste a destruir nos? Sí
 σε τίς εἶ, ὁ ἄγιος τοῦ Θεοῦ. **25** καὶ
 id quién eres, el Santo — de Dios. Y
 ἐπειτίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς [λέγων].
 reprendió le — Jesús, diciendo:
 φυμάθητε καὶ ἔξελθε [ἔξ αὐτοῦ]. **26** καὶ
 Sícallate y sal de él. Y
 ὥπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
 después de atormentar le el espíritu — inmundo
 καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἔξηλθεν ἔξ
 y de gritar con voz grande, salió de
 αὐτοῦ. **27** καὶ ἐθαμβήθησαν ἀπόντες, ὥστε
 él. Y quedaron atónitos todos, tanto que

¹ 23. CON. Lit. en.

² 23. GRITÓ. Lit. chilló.

³ 24. ¿QUÉ TENEMOS...? Lit.
¿Qué a nosotros y a ti...?

⁴ 24. SÉ TÚ QUIÉN ERES. Lit.
Te sé quién eres.

⁵ 25. CALLATE. Lit. Sé silen-
ciado.

συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας· τί ἔστιν τοῦτο;
discutían ellos, diciendo: ¿Qué es esto?

διδαχὴ καὶ κατ’ ἔξουσίαν· καὶ τοῖς
;Una enseñanza nueva con autoridad! ;Hasta a los
πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ
espíritus — inmundos de órdenes, y
ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 καὶ ἐξῆλθεν ἦ
obedecen le: y salió la
ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην
fama de él en seguida por todas partes por toda
τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας. 29 Καὶ
la 1^{comarca} — de Galilea.
εὐθὺς ἐκ τῆς ουραγωγῆς ἐξελθόντες ἤλθον
luego, de la sinagoga al salir, vinieron
eis τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου
a la casa de Simón y de Andrés,
μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ
con Jacobo y Juan. Ahora bien, la
πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
suegra de Simón yacía enferma de fiebre,
καὶ εὐθὺς λέγονται αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
y en seguida dicen le acerca de ella.

31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
Y acercándose, levantó la tomándola)

τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
de la mano; y dejó a ella la fiebre.
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Οφίας δὲ γένο-
y servía les. Y el atardecer al

μέντης, ὅτε ἔδυσεν ὁ ήλιος, ἔφερον πρὸς
llegar, 2 cuando se puso el sol, llevaban

αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ
le todos los enfermos que estaban y

τοὺς δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ
los que estaban endemoniados; y estaba toda la
πόλις ἐπισυνηγένη πρὸς τὴν θύραν.
ciudad congregada Junto a la puerta.

34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
Y sanó a muchos enfermos que estaban

ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ
con diversas enfermedades, y demonios muchos
ἔξεβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια,
expulsó, y no dejaba que hablaran los demonios.

ὅτε ἤδεισαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωῒ ἔννυχα
pues 3 conocían le. Y muy temprano, quedando

λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς
aún oscuro, levantándose, salió y se fue a

¹ 28. COMARCA. Lit. región circunvecina.

² 32. CUANDO SE PUSO... Es decir, pasado el día de reposo.

³ 32. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. mal encontrándose.

⁴ 34. ENFERMOS QUE ESTABAN. Lit. mal encontrándose.

⁵ 34. CONOCÍAN LE. Lit. sabían le.

⁶ 35. ESTANDO AÑO OSCURO. Lit. muy de noche.

έρημον τόπου, κάκει προσηγήσθητο. 36 καὶ
un solitario lugar, y allí oraba. Y
κατεδίκησεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μέτ'
buscaron ansiosamente le Simón y los con
αὐτοῦ, καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν
el, y encontraron le dicen
αὐτῷ 37 ὅτι πάντες ζητοῦσίν σε. 38 καὶ
le: — Todos están buscando te. Y
λέγει αὐτοῖς ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
dice les: Vayamos a otro lugar a los
éχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ
vecinos pueblos, para que también allí
κηρύζω εἰς τοῦτο γὰρ ἔξηλθον. 39 καὶ
(yo) predice: porque para esto salí. Y
ῆλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
vino predicando a las sinagogas de ellos
εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια
por toda la Galilea y los demonios
ἐκβάλλων.
expulsando.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέπρος
Y viene hasta él un leproso
παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων
rogando k y arrodillándose, diciendo
αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
le: — Si quieres, puedes me limpiar.
41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἔκτείνας τὴν
Y movido a compasión, extendiendo la
χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ. Θέλω,
mano le tocó y dice le: Quiero;
καθαρίσθητι. 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ'
sé limpio. Y en seguida se marchó de
αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 καὶ
el la lepra, y fue limpiado. Y
ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτὸν,
habiéndole advertido le, en seguida despidió le,
seriamente 44 καὶ λέγει αὐτῷ. Ὁρα μηδενὶ μηδὲν
y dice le: Mira (que) a nadie tanta
εἶπες, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
dicas, sino vete, a ti mismo muestra al
ἱερεῖ καὶ προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
sacerdote y ofrece respecto a la limpieza de ti
& προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον
las cosas que ordenó Moisés, para testimonio
αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν
a ellos. Mas él, saliendo, comenzó a proclamar
πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὅπε
muchas cosas y a divulgar el asunto, hasta el
punto de

36. BUSCARON. Lit. persiguieron.

38. PUEBLOS. Es decir, poblados intermedios entre ciudad y aldea (villas).

39. PREDICANDO. Lit. proclamando.

40. POR TODA. Lit. a toda.

44. NADA DIGAS. Jesús no quería excitar curiosidad innecesaria.

44. TESTIMONIO. De curación verdadera y de respeto a la ley.

μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν
ya no él poder 1públicamente en una ciudad
εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις
entrar, sino que afuera en despoblados lugares
ἡν· καὶ ἥρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοτεν.
estaba; y venían a él de todas partes.

2 Καὶ εἰσελθὼν πόλιν εἰς Καφαρναοῦμ
δι' ἡμερῶν ἡκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.
Y cuando entró de nuevo en Capernaum
días más tarde, fue oido que en una casa está.

2 καὶ συνήχθησαν πολλοί, ὅστε μηκέτι
χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ
había sitio ni — justo a la puerta, y
ἔλαλει αὐτοῖς τὸν λόγον. **3** καὶ ἐρχονται
hablaba les la palabra. Y vjenen (unos)
φέρουντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἱρόμενον
usyendo adonde (estaba) él un paralítico llevado
ὑπὸ τεσσαρων. **4** καὶ μὴ δυνάμενοι
por cuatro. Y no pudiendo
προσειέγκαται αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
acercarlo a él a causa del gentío,
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ
destacharon el techo donde estaba. Y
ἔσφρυξαντες χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ
tras hacer la abertura, bajan la camilla donde el
παραλυτικὸς κατέκειτο. **5** καὶ ἰδὼν ὁ
paralítico yacía. Y al ver —
Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ
Jesús la fe de ellos, dice al
παραλυτικῷ τέκνον, ἀφίενται σου αἱ
paralítico: Hijo, son perdonados de ti los
ἄμαρτίαι. **6** ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων
pecados. Mas habla algunos de los escribas
ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς
allí sentados y razonando en los
καρδίαις αὐτῶν. **7** τί οὗτος οὕτως λαλεῖ;
corazones de ellos (Por qué éste así habla?)
βλασφημεῖ· τις δύναται ἀφίεναι ἄμαρτίας
Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados
εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; **8** καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς
excepo uno, — Dios? Y en seguida conociendo bien
ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
— Jesú en el espíritu de él que así
διαλογιζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς·
están razonando entre sí mismos, dice les:

τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
 ¿Por qué estas cosas estás razonando en los corazones
ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν
 de vosotros? ¿Qué es más fácil, decir
τῷ παραλυτικῷ ἀφίενται σου αἱ ἄμαρτίαι,
 al paralítico: Son perdonados de ti los pecados.
ἢ εἰπεῖν ἔγειρε καὶ ἀρού τὸν κράβατόν
 o decir: Levántate y toma la camilla
σου καὶ περιπάτει; 10 **ἴνα δὲ εἰδῆτε**
 de ti y echa a andar? Mas para que sepáis
ὅτι ἔξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 que autoridad tiene el Hijo del Hombre
ἀφίέναι ἄμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς,—λέγει τῷ
 para perdonar pecados en la tierra. — dice al
παραλυτικῷ. 11 **σοὶ λέγω, ἔγειρε ἀρού**
 paralítico — A ti te digo, levántate, toma
τὸν κράβατόν σου καὶ ὑπαγε εἰς τὸν
 la camilla de ti y ve a la
οἶκόν σου. 12 **καὶ ἤγέρθη καὶ εὐθὺς**
 casa de ti. Y se levantó, y en seguida
ἀρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἐμπροσθεν
 tomando la camilla, salió en presencia
πάντων, ὥστε ἔξιστασθαι πάντας καὶ
 de todos, así que estaban atónitos todos y
δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὗτος
 glorificaban — a Dios, diciendo: — ¹Como esto
οὐδέποτε εἶδαμεν.

13 **Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν**
 Y salió de nuevo a junio el mar;
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτὸν,
 y toda la multitud venía a él,
καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 **Καὶ παράγων**
 y enseñaba les. Y al pasar,
εἶδεν Λειών τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον
 vio a Levi el (hijo) — de Alfeo, sentado
ἐπὶ τῷ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολούθει
 en la oficina de tributos, y dice le: Sigue
μοι. καὶ ἀναστὰς ἤκολούθησεν αὐτῷ.
 me. Y levantándose, siguió le.
 15 **Καὶ γίνεται κατακείσθαι αὐτὸν ἐν τῇ**
 Y ²sucedió que estando reclinado él en la mesa
οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ
 casa ³de él, también muchos ⁴publicanos y
ἄμαρτωλοι συνανέκειντο τῷ
 pecadores estaban reclinados a la mesa — ⁵Ιησοῦ καὶ

¹ COMO ESTO. Lit. Así.

² SUCEDIÓ. Lit. sucede.

³ DE ÉL. Es decir, de Levi (Mateo).

⁴ PUBLICANOS. Es decir, cobradores de impuestos.

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί,
 los discípulos de él; porque había muchos,
 καὶ ἡκολουθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς
 y seguían le. Y los escribas
 τῶν Φαρισαίων ἴδοντες ὅτι ἐσθίει
 de los fariseos viendo que come
 μετὰ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον
 con los pecadores y publicanos, decían
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν
 a los discípulos de él: — ¿Con los
 τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ
 publicanos y pecadores está comiendo? Y
 ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ
 oyendo(lo) — Jesú, dice les: — No
 χρείαν ἔχουσιν οἱ ἵσχυοντες ἰατροῦ ἀλλ'
 necesidad tienen los que están fuertes de médico, sino
 οἱ κακῶς ἔχοντες οὐκ ἥλθον καλέσαι
 los que enfermos están; no vine a llamar
 δικαιούσις ἀλλὰ ἀμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν
 a justos, sino a pecadores. Y estaban
 οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 los discípulos de Juan y los fariseos
 νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν
 ayunando. Y vienen y dicen
 αὐτῷ· διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ
 le: ¿Por qué los discípulos de Juan y
 οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν,
 los discípulos de los fariseos ayunan,
 οἱ δὲ οἱ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 καὶ
 mas tus discípulos no ayunan? Y
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μή δύνανται οἱ
 dijo les — Jesú: ¿Acaso pueden los
 νιόι τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
 acompañantes del novio, mientras el novio
 μετ' αὐτῶν ἐστιν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον
 con ellos está, ayunar? Todo el tiempo
 ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ
 en que tienen al novio con ellos, no
 δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλέεσονται δὲ ἡμέραι
 pueden ayunar. Mas vendrán días
 ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ
 cuando sea quitado lejos de ellos el novio, y
 τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
 entonces ayunarán en aquél dia.
 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει
 Nadie un remiendo de tela nueva cose sobre
 ἐπὶ ἵματιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει
 un vestido viejo; de otro modo, tira

16. De los fariseos. Es decir, del partido de los fariseos.

17. ENFERMOS ESTÁN. Lit. mal se encuentran.

18. LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. los hijos del matrimonio nupcial.

19. TODO EL TIEMPO. Lit. Cuanto tiempo.

20. UN REMIENDO. Lit. un parche de trapo no abanado.

τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καιρὸν τοῦ
remiendo de él, lo nuevo de lo
 παλαιοῦ, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 22 καὶ
viejo, y peor rotura se hace.
 οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
nadie echa vino nuevo en odres viejos;
 εἰ δὲ μῆ, ρήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς,
de oro modo, reventará el vino los odres,
 καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί.
y el vino perece así como los odres.
 [ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καίνους.]
Sino vino nuevo en otros recientes.

23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
Y sucedió que él en — sábado

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ
estaba pasando por entre los sembrados, y
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὄδον ποσεῖν
los discípulos de él comenzaron a pasar
 τίλλοντες τοὺς στάχνας. 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι
arrancando las espigas. Y los fariseos
 ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιῶσιν τοῖς σάββασιν
dicían le: Mira, ¿por qué hacen en el sábado
 δούλειον; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς·
lo que no es lícito? Y dice les:
 οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δανιὴλ,
¿Nunca leiste qué hizo David,
 ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
cuando necesidad tuvo y tuvo hambre él
 καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 [πῶς] εἰσῆλθεν
y los que con él? ¿Cómo entró
 εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθᾶρ
en la casa — de Dios en (tiempo de) Abiatar,
 ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
sumo sacerdote, y los panes de la proposición
 ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ
comió. los que no es lícito comer excepto
 τοὺς ἵερεis, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν
a los sacerdotes, y dio también a los con
 αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·
el que estaban? Y decía les:

τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο,
El sábado por razón del hombre fue hecho.
 καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
y no el hombre por razón del sábado;
 28 ὥστε κύριος ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἄνθρωπου
de modo que señalar es el Hijo del Hombre
 καὶ τοῦ σαββάτου.
asim del sábado.

21. EL REMIENDO. Lit. lo que llena.

22. ASÍ COMO LOS ODRES. Lit. y los otros.

23. A PASAR ARRANCANDO LAS ESPIGAS. Lit. a hacer camino.

26. PROPOSICIÓN. O presentación (dedicación a Dios en el santuario).

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγήν.
 Y entró de nuevo en una sinagoga.
 καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἔξηραμμένην ἔχων
 y había allí un hombre que se había quedado seca teniendo
 τὴν χεῖρα· **2** καὶ παρετίρουν αὐτὸν εἰ
 la mano; y vigilaban atentamente le (por) si
 τοῦς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
 en el sábado iba a sanar le. para
 κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ
 poder acusar le. Y dice al
 ἄνθρωπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ἔηράν·
 hombre — la mano teniendo seca:
 ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς·
³Levántate en — medio. Y dice les:
 ἔξεστιν τοῦς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι
 En sábado en el sábado bien hacer
 ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;
 o hacer mal, una vida salvar o matar?
 oī δὲ ἐσιώπων. **5** καὶ περιβλεψάμενος
 Mas ellos callaban. Y después de echar una mirada alrededor
 αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ⁴
 les con enojo, contristado por
 τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει
 la dureza del corazón de ellos, dice
 τῷ ἄνθρωπῳ ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ
 al hombre: Extiende la mano. Y
 ἔξετεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
 (la) extendió, y quedó restaurada la mano de él.
6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ
 Y saliendo los fariseos en seguida con
 τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἔδιδουν κατ'
 los herodianos, comenzaron a tramar contra
 αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
 al cómo le Sharán perecer.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν
 Y — Jesus con los discípulos

αὐτοῦ ἀνεγώρησεν πρὸς αἱ τὴν θάλασσαν·
 de él ⁵retiro sus; al mar;

καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 y gran multitud de Galilea

ἡκολούθησεν· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας **8** καὶ
 siguió(ie); y (también) de Judea, y

ἀπὸ Ἱερουσαλύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
 de Jerusalén y de Idumea

καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ τύρου
 y de más allá del Jordán y de en torno a Tiro

καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅρα
 y Sidón, multitud grande, al ir oyendo cuando

1. TENIENDO. O que tenía.

2. TENIENDO. O que tenía.

3.

3. LEVÁNTATE (Y PONTE) EN MEDIO. Lit. Levántate hasta el medio.

4. COMENZARON A TRAMAR. Lit. consejo doban.

5.

6. HARÁN PEREER. Lit. des-truirán.

7. GRAN. Lit. mucha.

8. GRANDE. Lit. mucha.

ποιεῖ, ἤλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν
hacía, vinieron a él. Y dijo
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτέρη
a los discípulos de él que una barca estuviese a punto
αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίψωσιν
para él a causa de la multitud, para que no se afretasen
αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε
— le; porque a muchos sanó, tanto que
ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωται
1 caían sobre él para le tocar
ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα
cuantos tenían ²dolencias graves. Y los espíritus
τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
— inmundos, cuando le veian, caían ante
αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ
εἶ y gritaban diciendo: — Tú eres el
νιός τοῦ Θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα
Hijo — de Dios. Y mucho reprendía
αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιῆσωσιν.
les ³para que no le manifiesten hiciesen.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ
Y sube al monte. y
προσκαλεῖται οὓς ήθελεν αὐτός, καὶ
llama hacia (sí) a los que quería él. y
ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα
fueron hacia él. Y ⁴designó doce
ἵνα ὡσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ
para que estuviesen con él, y para enviar
αὐτοῖς κηρύσσειν ⁵los a predicar y tener autoridad
ἐκβαλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐποίησεν
de expulsar los demonios; y ⁶designó
τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ
los docc. e impuso por nombre —
Σίμωνι Πέτρον. 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
a Simón(,) Pedro; y Jacobo el (hijo) —
Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
de Zebdeos y Juan el hermano —
Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὄνομα
de Jacobo, e impuso les por nombre
Βοανηργέσ, ὃ ἐστιν οἱοί βροντῆς. 18 καὶ
Boanerges, que ⁷significa hijos del(l) trueno; y
Ἄνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον
Andrés y Felipe y ⁸Bartolomé
καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον
y Mateo y Tomás y Jacobo
τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ
el (hijo) — de Alfeo y Tadeo y

¹ CAÍAN SOBRE ÉL. O se le echaban encima.

² 2.

10. DOLENCIAS GRAVES. Lit. azotes (es decir, dolencias tenidas como castigo de Dios).

³

12. PARA QUE NO LE MANIFIESTO HIGIEN. Es decir, para que no declarasen quién era.

⁴

14. DESIGNÓ. Lit. hizo.

⁵

16. DESIGNÓ. Lit. hizo.

⁶

17. SIGNIFICA. Lit. es.

⁷

18. BARTOLOMÉ. Sin duda, el apellido de Natanael.

Σίμων τὸν Κανανιῶν 19 καὶ Ἰούδαν
 Simón el cananista y Jude,
 Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Iscariote, el cual, ¹por cierto, entregó le.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται
 Y viene a una casa; y se agolpa
 πάλιν [οἱ] ὄχλος, ὅποτε μὴ δύνασθαι
 de nuevo el seno. tanto que no podían
 αὐτὸν μηδὲ ἄρτου φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες
 ellos ni ²tomar bocado. Y cuando oyeron (lo)
 οἱ παρ³ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν.
 sus allegados, salieron ⁴a hacerse de él;
 cargo

ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ
 porque decian: — Están fuera de sí. Y los
 γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες
 escribas — de Jerusalén que bajaban,

ἔλεγον ὅτι Βεεζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν
 decian: — A Beelzebú tiene, y: — Por
 τῷ ἀρχοντὶ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
 el jefe de los demonios expulsa los
 δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτὸν
 demonios. Y, tras llamar hacia (sí) les,

ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς δύναται
 en parábolas decía les: ¡Cómo puede
 σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν
 Satanás a Satanás expulsar? Y si

βασιλείᾳ ἐφ⁴ ἔστηκεν μερισθῆ, οὐ δύναται
 un reino contra sí mismo se divide, no puede
 σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 καὶ ἐὰν
 quedar en pie el reino aquél; y si
 οἰκίᾳ ἐφ⁵ ἔστηκεν μερισθῆ, οὐ δυνήσεται
 una casa contra sí misma se divide, no podrá
 ἡ οἰκία ἐκείνη στῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ
 la casa aquella estar en pie. Y si —

σατανᾶς ἀνέστη ἐφ⁶ ἔστηκεν καὶ ἐμερίσθη,
 Satanás se levantó contra sí mismo y se dividió,

οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
 no puede estar en pie, sino que ^{6(su)} fin ha llegado.

27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν

Pero no puede nadie en la casa

τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ

del (hombre) fuerte entrando, los bienes de él

διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν

saquear, si no primero al (hombre) fuerte

δῆσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

ata, y entonces la casa de él saquearse.

28 Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται

De cierto digo os que todo será perdonado

¹ 18. CANANISTA. O zelote o crioso = *patriota fanático* (hebr. *qana'*).

² 19. POR CIERTO. Lit. *camblén*.

³ 20. TOMAR BOCADO. Lit. *pan comer*.

⁴ 21. SUS ALLEGADOS. Lit. *los de Junto a él*.

⁵ 22. A HACERSE CARGO. Lit. *echarle mano*.

⁶ 26. (SU) FIN HA LLEGADO. Lit. *fin tiene*.

τοῖς νιοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἀμαρτήματα
a los hijos de los hombres los pecados
καὶ αἱ βλασφημίαι, δόσα ἐὰν βλασφημῆσασιν.
y las blasfemias, cuanias blasfemen;
29 ὃς δὲ ἀν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα
mas cualquiera que blasfeme contra el Espíritu
τὸ ἄγιον, οὐκ ἔχει ἀφεσιν εἰς τὸν αἰώνα,
Santo, no tiene perdón. ¹Jamás.
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστε αἰώνιον ἀμαρτήματος.
sino que reo es de un eterno pecado.
30 ὅτι ἐλέγουν πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
Pues decían: Un espíritu inmundo tiene.
31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ
Y vienen la madre de él y los
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω στήκουτες ἀπέστειλαν
hermanos de él y afuera quedándose, envolaron
πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτὸν. 32 καὶ
(recado) a él, llamando le. Y
ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὅχλος, καὶ λέγουσιν
estaba sentada en torno a él una multitud, y dicen
αὐτῷ. Ἰδού ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ^(sus)
le: Mira, la madre de ti y los hermanos
σου καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
de ti y las hermanas de ti afuera están buscando te.
33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· τίς ἐστιν
Y respondiendo les, dice: ¿Quién es
ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί; 34 καὶ
la madre de mí y los hermanos? Y
περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κόκλων
mirando alrededor a los en torno a él en círculo
καθημένους λέγει· Ιδε ἡ μήτηρ μου
sentados, dice: Mira la madre de mí
καὶ οἱ ἀδελφοὶ μου. 35 ὃς ἀν ποιήσῃ τὸ
y los hermanos de mí. Cualquiera que hace la
Θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου
voluntad — de Dios, éste hermano de mí
καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
y hermana y madre es.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν
Y de nuevo comenzó a enseñar junto
θάλασσαν· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὅχλος
mar; y se reúne ante él una multitud
πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
²grandísima, tanto que él en una barca ³entrando,
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ
estaba sentado en el mar, y toda la

¹ 29. JAMÁS. Lit. hasta el si-glo.

² 2

1. GRANDÍSIMA. Lit. muchí-sima.

³ 3

1. ENTRANDO. Lit. habiendo entrado.

οχλος προς την θαλασσαν ἐπι τῆς γῆς
 multitud cara al mar en la losilla
 ήσαν. 2 και ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς
 estaba. Y enseñaba les en parábolas
 πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
 muchas cosas, y decla les en ja enseñanza
 αὐτοῦ. 3 ἀκούετε. ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
 de él: Old. He aquí, salió el que sembra
 σπέιραι. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν
 (su) a sembrar. Y sucedió que, al ir sembrando,
 ὁ μὲν ἐπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἤλθεν
 parte cayó junto al camino, y vinieron
 τὰ πετειὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ
 las aves y devoraron lo. Y
 ἄλλο ἐπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ
 otra parte cayó en los (lugares) rocosos donde no
 εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν
 tenia tierra mucha, y en seguida brotó
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.
 a causa de — no tener profundidad de tierra:
 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαμπατίσθη, καὶ
 y cuando salió el sol, ²se agostó, y
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ
 a causa de — no tener raíz, se marchitó. Y
 ἄλλο ἐπεσεν εἰς τὰς ἄκανθας, καὶ ἀνέβησαν
 otra parte cayó entre los abrojos, y ⁴crecieron
 αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπυξαν αὐτό, καὶ
 los abrojos y ahogaron la, y
 καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλα ἐπεσεν
 fruto no dio. Y otras (semillas) cayeron
 εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν
 en la tierra — de buena calidad y daban fruto
 ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἐφερεν
⁵creciendo y desarrollándose y ⁶producian
 εἰς τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν
 hasta treinta y (en) sesenta y (en)
 ἑκατόν. 9 καὶ ἔλεγεν ὁς ἔχει ὡτα
 cien. Y decía: El que tiene oídos
 ἀκούειν ἀκούετω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο
 para oír, oiga. Y cuando se quedó
 κατὰ μόνας, ἥρωτων αὐτὸν οἱ περὶ
 a solas, preguntaban le los en torno
 αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.
 a él con los doce las parábolas.
 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὑμῖν τὸ μυστήριον
 Y decía les: A vosotros el misterio

1. ORILLA. Lit. sierra.

2. SE AGOSTÓ. Lit. se quemó.

3. ENTRE LOS ABROJOS. Lit. a los abrojos (o espinos).

4. CRECIERON. Lit. subieron.

5. Creciendo... Lit. subiendo y aumentando.

6. PRODUCIAN. Lit. llevaban.

δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ ἐκείνοις δὲ
ha sido dado del reino — de Dios; mas a aquellos
τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα
los (de) fuera, en paráboles — todo
γίνεται, 12 ὡντα βλέποντες βλέπωσιν καὶ
se hace para que viendo vean
μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούσωσιν καὶ
no perciban, y oyendo oigan
μὴ συνῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ
no entiendan, no sea que se vuelvan
ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 καὶ λέγει αὐτοῖς.
sea perdonado les. Y dice les:
οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταῦτην, καὶ πῶς
No entendéis la parábola esta, y cómo
πάσσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 ὁ
todas las paráboles conoceréis? El
σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 15 οὗτοι δέ εἰσιν
que siembra, la palabra siembra. Y éstos son
οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ
los (de) junto al camino, donde es sembrada la
λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται
palabra, y cuando oyen, en seguida viene,
ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν
— Satanás — quita la palabra —
ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς. 16 καὶ οὗτοί εἰσιν
que ha sido sembrada en ellos. Y éstos son
ὅμοιας οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
asimismo los en los (sitios) pedregosos que son sembrados,
οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς
que cuando oyen la palabra, en seguida
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ
con gozo reciben la, y
οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ
no tienen raíz en sí mismos, sino que
πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως
temporales son; después, al ocurrir una aflicción

ἡ διαγυμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
o persecución por causa de la palabra, en seguida
σκανδαλίζονται. 18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς
reciben tropiezo. Y otros son los en
τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι οὗτοί εἰσιν οἱ
los abrojos que son sembrados; éstos son los que
τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι
la palabra oyeron, y las preocupaciones
τοῦ αἰώνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου
del mundo y el engaño de la riqueza
καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι
y los acerca de las restantes cosas deseos

¹ ENTENDÉS. Lit. sabés.
² MUNDO. Lit. siglo.

εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ
entrando, ahogan ia palabra e
ἀκαρπος γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν
infructuosa se hace. Y aquellos son
οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν σπιρέντες,
los que en la tierra — buena sembrados;
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
los cuales oyen la palabra y (la) acogen
καὶ καρποφορῶσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν
y llevan fruto en treinta y en
εξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21 Καὶ ἐλεγεν
sesenta y en ciento. Y decía
αὐτοῖς ὅτι μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα
les — iAcaso 1se trae la lámpara para que
ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
debajo del almidón sea puesta o debajo de la
κλύνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν
cama? ¿No (es) para que sobre el candelero
τεθῇ; 22 οὐ γάρ ἐστώ τι κρυπτόν,
sea puesta? Porque no hay algo oculto.
ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο
a no ser para que sea manifestado; ni se hizo
ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ἐλθῃ εἰς φανερόν.
encubierto. sino para 2salir a (la) luz pública.
23 εἴ τις ἔχει ὥτα ἀκούειν ἀκούέτω.
Si alguien tiene oídos para oír, oiga.
24 Καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς· βλέψετε τί
Y decía les: 3Poned atención a lo que
ἀκούετε. ἐν φ μέτρῳ μετρεῖτε
oís. 4Con la medida con que medis,
μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.
será medido os, y será añadido os.
25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς
Porque si que tiene, será dado le; y el que
οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
no tiene, aun lo que tiene será quitado de
αὐτοῦ. 26 Καὶ ἐλεγεν οὐτως ἐστὶν ἡ
el. Y decía: Así es el
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἄνθρωπος βάλῃ
reino — de Dios, como un hombre que echa
τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ
la semilla en la tierra, y se acuesta
καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ
y se levanta, noche y dia. y la
σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ
semilla brota y "crece como no
οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
sabe él. Por si misma la tierra lleva fruto,

21. SE TRAE. Lit. viene.

22. SALIR. Lit. que venga.

24. PONEU ATENCIÓN A LO que oís. Lit. Ved qué oís.

24. CON LA MEDIDA CON QUE medis. Lit. Con la cual medida medis.

26. QUE ECHA. Lit. echará.

27. CREA. Lit. se alarga.

πρώτον χόρτον, εἶτεν στάχυν, εἶτεν πλίγης
 primero hierba, después espiga, después lleno
 σῖτος ἐν τῷ στάχυι. 29 ὅταν δὲ παραδοῖ
 grano en la espiga. Y cuando (lo) permite
 ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρεπανον,
 el fruto, en seguida lleva la hoz.
 ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30 Καὶ ἐλέγει·
 pues ha llegado la recolección. Y decía:
 πῶς δμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
 ¿Cómo compararemos el reino — de Dios,
 ή ἐν τίνι αὐτήν παραβολῇ θῶμεν; 31 ὡς
 o en qué parábola lo pondremos? Como
 κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς
 a un grano de mostaza, el cual cuando se siembra en la
 γῆς, μικρότερον ὅν πάντων τῶν σπερμάτων
 tierra, más pequeño 2 es que todas las semillas
 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ,
 — en la tierra, y cuando se siembra,
 ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν
 crece y se hace mayor que todas las
 λαχάνων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
 hortalizas, y echa ramas grandes,
 ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ
 hasta poder bajo la sombra de él las
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ
 aves del cielo anidar. Y
 τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς
 con tales paráboles muchas hablaba les
 τὸν λόγον, καθὼς ἤδην αντοκούειν.
 la palabra, según podían oír;

34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
 y sin parábola no hablaba les,
 κατ' ᾧδιαν δὲ τοῖς ᾧδιοις μαθηταῖς ἐπέλυειν
 mas en privado a los propios discípulos explicaba
 πάντα.

todo.

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ
 Y dice les en aquel —
 ἡμέρᾳ ὄφιας γενομένῃς διέλθωμεν εἰς τὸ
 día el atardecer llegado: Pasemos al

πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
 otro lado. Y dejando a la multitud,
 παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ
 ioman consigo le como estaba en la
 πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.
 barca. y otras barchas había con él.
 37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου,
 Y ocurre una tormenta grande de viento.

¹ 29. ENVÍA. Es decir, mete.
² 31. Es. Lit. siendo.
³ 32. CRECE. Lit. sube.
⁴ 32. ECHA. Lit. hace.
⁵ 33. SEAÚN PODÍAN OÍR. Es decir, según la capacidad que tenían para entender.

καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,
 y las olas embestían contra la barca,
 ὥστε ἡδη γεμίζεοθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ
 tanto que ya se estaba llenando la barca. Y
 αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ
 él estaba en la popa sobre el
 προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν
 cabecal durmiendo. Y despertan
 αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει
 le y dicen le: Maestro, no importa
 σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς
 te que estamos perdiendo? Y levantado.
 ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ
 reprendió al viento y dijo al
 θαλάσσῃ· σῶπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν
 mar: ¡Calla, "sosíégate!" Y amainó
 ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
 el viento, y se hizo una calma grande.
 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἔστε
 Y dijo les: ¿Por qué miedosos estás
 οὗτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 καὶ
 así? ¿Cómo no tenéis fe? Y
 ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἐλεγον πρὸς
 temieron (con) temor grande. y decían uaos
 ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἔστιν, ὅτι καὶ
 a otros: ¿Quién, pues, éste es, que aun
 ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
 el viento y el mar obedecen u?

5 Καὶ ἤλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης
 Y vinieron al otro lado del mar
 εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν. 2 καὶ
 a la región de los gerasenos. Y
 ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, [εὐθὺς]
 cuando salió él de la barca. en seguida

ἐπήγυγησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μυημείων ἄνθρωπος
 salió al encuentro le de entre los sepulcros un hombre
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν
 con un espíritu inmundo, que la morada
 εἶχεν ἐν τοῖς μυῆμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει
 temía en los sepulcros. y ni con una cadena
 οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ
 ya no nadie podía le star, por cuanto
 τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσιν
 él muchas veces con grillos y cadenas

¹ 38. DESPIERTAN. Lit. levantan.

²

39. SOSIÉGATE. Lit. enmu-dece.

³

3. CADENA. El vocablo griego es el mismo en Ap. 20:1, y significa una cadena muy fuerte.

δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς
había estado atado, y habían sido rotas por él las
ἀλυστεις καὶ τὰς πέδας συντερψθαι, καὶ
cadenas y los grillos habían sido destrozados, y
οὐδεὶς ἰσχυειν αὐτὸν δαμάσαι. 5 καὶ
nadie tenía fuerza le para domar. Y
διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐγένετο τοῖς μνήμασιν
continuamente, noche y día, en los sepulcros
καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ
y en las montañas estaba gritando y
κατακόπτων ἔσυτὸν λίθοις. 6 καὶ ἴδων
haciéndose muchos a sí mismo con piedras. Y al ver
τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ
— a Jesús desde lejos, corrió y
προσεκύνησεν αὐτόν, 7 καὶ κράζας φωνῇ
se postró ante él, y gritando con voz
μεγάλῃ λέγει· τί ἔμοι καὶ σοί, Ἰησοῦ
grande, dice: 1. ¿Qué tengo que ver contigo, Jesús,
νιὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ἥψιστου; ὄρκίζω σε
Hijo — de Dios el Altísimo? Conjuro te
τὸν θεόν, μή με βασανίσης. 8 Ἐλεγεν
— por Dios, no me tormentes. Porque decía
γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
le: Sal, — espíritu — inmundo
ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν·
del hombre. Y preguntaba le:
τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγάνω
¿Qué nombre tienes? Y dice le: Legión
ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10 καὶ
(es) 2 mi nombre, pues muchos somos. Y
παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ
rogaba le mucho para que no les
ἀποστέλλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
enviara fuera de la región. Y había
ἔκει πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη
allí cerca del monte una plara de cerdos grande
βοσκομένη. 12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν
paciendo; y rogaron le,
λέγοντες· πέμψου ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,
diciendo: Envia nos a los cerdos,
ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 καὶ ἐπέτρεψεν
para que en ellos entremos. Y permitiólo
αὐτοῖς. καὶ ἔξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
les. Y saliendo los espíritus —
ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
inmundos, entraron en los cerdos, y
ῶρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
se precipitó la plara por el acantilado al

7. ¿QUÉ TENGO QUE VER CON-
TIGO...? Lit. ¿Qué a mí y
a mí?

9. (Es) MI NOMBRE. Lit. an-
go por nombre.

τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο
 mar, como (unos) dos mil, y ¹³se ahogaron
 ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες
 en el mar. Y los que pastoreaban
 αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπῆγγειλαν εἰς τὴν
 los, huyeron y (lo) contaron por la
 πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἄγρους· καὶ ἦλθον
 ciudad y por a los campos; y vinieron
 ἰδεῖν τί ἔστιν τὸ γεγονός. 15 καὶ
 a ver qué sera lo sucedido. Y
 ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν
 vienen a — Jesús, y contemplan al
 δαιμονιζόμενον καθήμενον ἴματισμένον καὶ
 endemoniado sentado, vestido y
 σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιώνα,
 en su sano juicio, al que habla tenido la legión,
 καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ
 y tuvieron miedo. Y refirieron en detalle les los que
 ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζόμενῳ
 (lo) vieron, cómo ⁴había ocurrido al endemoniado
 (aquel)
 καὶ περὶ τῶν χοιρῶν. 17 καὶ ἤρξαντο
 y acerca de los cerdos. Y comenzaron
 παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων
 a rogar le que se marchara de los confines
 αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ
 de ellos. Y sal entrar él en la
 πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς
 barca, rogaba le el que había estado
 ἵνα μετ’ αὐτοῦ ἥ. 19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν
 que con él pudiese estar. Y ⁵no lo permitió
 αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν
 a él, sino dice le: Ve a la
 οἴκον σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀπάγγειλον
 casa de tí a los tuyos, y refiere
 (tu)

αὐτοῖς δοα ὁ κύριος οοι πεποίηκεν καὶ
 les cuán grandes el Señor le ha hecho y
 ἥλεγοσέν οε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο
 tuvo compasión de él. Y se fue y comenzó
 κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει δοα ἐποίησεν
 a proclamar en Decápolis cuán grandes hizo
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
 le — Jesús, y todos se admiraban.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦν ἐν τῷ
 Y después que cruzó — Jesús en la
 πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν ουνήχθη ὅχλος
 barca de nuevo a la otra orilla, se reunió una multitud

13. SE AHOGARON. Lit. se ahogaron.

14. LOS CAMPOS. Es decir, las alquerías.

14. ERA. Lit. es.

16. HABÍA OCURRIDO. Lit. ocurrió.

18. AL ENTRAR. Lit. cuando estaba entrando.

19. NO LO PERMITIÓ. Lit. no le dejó.

πολὺς ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

^{1 grande} ^{2 junto} ^{3 y (él)} ^{4 estaba} ^{5 junto} ^{6 al} ^{7 mar.}

22 *Kai* ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγώγων,

^Y ^{viene} ^{uno} ^{de} ^{los} ^{jefes} ^{de la sinagoga,}

δινόματι Ἰάιρος, καὶ ἴδων αὐτὸν πίπτει

^{de nombre} ^{Jairo,} ^y ^{al ver} ^{le.} ^{cae}

πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, **23** καὶ παρακαλεῖ

^a ^{los} ^{pies} ^{de él,} ^y ^{ruega}

αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου

^{le} ^{mucho,} ^{diciendo:} — ^{La} ^{hija} ^{de mí}

ἐσχάρτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιβῆ^(m)

^{en las últimas} ^{está:} ^{para que,} ^{viniendo,} ^{impóngas}

τὰς χεῖρας αὐτῆς, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

^{las} ^{manos} ^{le,} ^{para que sea sanada} ^y ^{viva.}

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. καὶ ἤκολούθει αὐτῷ

^Y ^{se fue} ^{con} ^{él.} ^Y ^{seguía} ^{le}

ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιψον αὐτὸν. **25** *Kai*

^{gentío} ^{mucho,} ^y ^{apretujaban} ^{le.} ^Y

γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἷματος δώδεκα

^{una mujer} ^{que padecía de} ^{un flujo} ^{de sangre} ^{por doce}

ἔτη, **26** καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν

^{años,} ^y ^{mucho} ^{que había sufrido} ^{4 a manos de} ^{muchos}

ἱατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ'⁵ αὐτῆς

^{médicos} ^y ^{que había gastado} ^{5 lo} ^{que} ^{tenía}

πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον

^{todo,} ^y ^{ningún provecho había sacado,} ^{sino que} ^{más bien}

εἰς τὸ χείρον ἐλθοῦσα, **27** ἀκούσασα τὰ

^a ^{lo} ^{peor} ^{había venido,} ^{cuando oyó} ^{lo (de)}

περὶ τοῦ Ἰησοῦν, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ

^{acerca} — ^{Jesús,} ^{viniendo} ^{entre} ^{la} ^{multitud}

ὅπισθεν ἦψετο τοῦ ἴματίου αὐτοῦ. **28** ἐλεγεν

^{por detrás} ^{tocó} ^{el} ^{mantón} ^{de él;} ^{porque decía:}

γάρ ὅτι ἐὰν ἀψωμαι κἀν τῶν ἴματίων

[—] ^{Si} ^{tocó} ^{tan sólo} ^{las} ^{vestiduras}

αὐτοῦ, σωθήσομαι. **29** καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη

^{de él.} ^{seré sanada.} ^Y ^{al instante} ^{se secó}

ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω

^{6 el} ^{flujo} ^{de la} ^{sangre} ^{de ella,} ^y ^{conoció}

τῷ σώματι ὅτι ἡταν ἀπὸ τῆς

^{en el} ^{cuerpo} ^{que había sido sanada} ^{de la}

μαστιγίος. **30** καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν

^{7 aflicción.} ^Y ^{en seguida} — ^{Jesús,} ^{percatedo en}

ἔαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν,

^{si mismo} ^{8 del} ^{poder que había salido de él,}

ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἐλεγεν· τίς μου ἦψατο τῶν

^{dándose la vuelta en de la gente,} ^{decía:} ¿Quién de mí tocó las

^{9 medio} ^{ímatiōn;} **31** καὶ ἐλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

^{vestiduras?} ^Y ^{declan} ^{le} ^{los} ^{discípulos}

1. GRANDE. Lit. mucha.

2. JUNTO A ÉL. Lit. sobre él, lo que comporta la idea de aglomeración en torno suyo.

3. QUE PADECÍA DE UN FLUJO. Lit. estando en un flujo.

4. A MANOS DE MUCHOS MÉDICOS. Lit. por muchos médicos.

5. LO QUE TENÍA TODO. Lit. lo que [había] a disposición de ella todo.

6. EL FLUJO DE LA SANGRE. Lit. la fuente de la sangre.

7. APLECIÓN. Lit. plaga o azote.

8. DEL PODER QUE HABÍA SALIDO DE ÉL. Lit. del, de él, poder salido.

αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
 de él. Ves que la multitud está apretujando te,
 καὶ λέγεις· τίς μου ἦψατο; 32 καὶ
 y dices: ¿Quién me tocó? Y
 περιεβλέπετο ἵδειν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
 miraba en todos lados para ver a lo que esto había hecho.

miraba en torno suyo para ver a la que esto había hecho.
33 ή δὲ γυνὴ φοβηθείσα καὶ τρέμουσα,
 Y la mujer, temiendo y temblando,
εἰδύσα ὁ γέγονεν αὐτῇ, ἥλθεν καὶ προσέ-
 sabiendo lo que había sucedido le, vino y cayó
πεσεν αὐτῷ καὶ ἐπειν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

ante él y dijo le tada la verdad.
34 ó δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, η̄ πίστις
 Y él dijo le: Hija, la fe
 σου σέσωκέν σε· ὑπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ
 de ti ha sanado te; vete en paz, y
 ἵσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. **35** Ἔτι
 sé sana 1 de la aflicción do tú. Aún

αὐτοῦ **λαλοῦντος** **ἔρχονται** **ἀπό** **τοῦ**
el *estando hablando,* *vienen* *de (casa)* *del*

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ
jefe de la sinagoga, diciendo: — La hija

σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
de ti murió: ¿Por qué aún molestas al Maestro?

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον
— Mas Jesúz, no haciendo caso de la palabra
λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγάγω· μὴ
que estaba siendo dice al jefe de la sinagoga: Cesa
hablado.

φοβού^ν, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν
de temer. sólo sigue creyendo. Y no dejó
οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ
que nadie con él acompañase excepto

τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
 Pedro y Jacobo, Juan
τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται

eis **tòv** **oíkov** **toū** **ápxiouνaywyou,** **kai**

θεωρεῖ **θόρυβον,** **καὶ** **κλαίοντάς** **καὶ**
observa un alboroto, y a los que lloraban y

ἀλαζόντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθών λέγει
²lamentaban mucho. y. entrando, dice

αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ
les: ¿Por qué hacéis alboroto y llanto? La

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
nifia no morir. sino que duerme.

34. DE LA APLICACIÓN. Lit.
de la plaga (o azote).

38. LAMENTABAN MUCHO. Lit. emitían repetidos gritos (de lamento).

πάντας παραλαμφάνει τὸν πατέρα τοῦ
 a todos, toma consigo al padre de la
 παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'
 niña y a la madre y los que con
 αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου τὴν τὸ
 él, y entra adonde estaba la
 παιδίον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῷ· ταλιθὰ κοῦμ,
 de la niña, dice le: Talitha cum, lo cual
 ἐστιν μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ
 es, siendo traducido: — Muchacha, a ti
 λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ
 digo, levántate. Y al instante se levantó la
 κοράσιον καὶ περιεπάτει· οὖν γὰρ
 muchacha y ise puso a caminar; pues era
 ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἔξεστησαν εὐθὺς
 de años doce. Y quedaron atónitos en seguida
 ἐκστάσει μεγάλῃ· 43 καὶ διεστέλλατο
 con asombro grande. Y les dio órdenes
 αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ
 estrictas de que nadie conociera esto, y
 εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.
 dijo que fuera dado le de comer.

6 Καὶ ἤγαλμεν ἐκεῖθεν, καὶ ἐρχεται εἰς
 Y salió de allí, y viene al
 τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν
 lugar nativo de él, y van siguiendo
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου
 le los discípulos de él (sus). Y llegó
 σαββάτου ἥρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ·
 el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga;
 καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἤξεπλήσσοντο
 y los muchos que estaban oyendo, se asombraban
 λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ
 diciendo: ¿De dónde a éste estas cosas, y cuál es
 σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ; καὶ αἱ δινάμεις
 sabiduría — que ha sido dada le? Y los milagros
 τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινομέναι;
 tales por medio de las manos de él que son hechos?
 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς
 i>No éste es el carpintero, el hijo
 τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ
 de María y hermano de Jacobo y

42. SE PUSO A CAMINAR. Lit. andaba.

43. LES DIO ÓRDENES ESTRICAS. Lit. ordenes severas, repetidamente.

3. MILAGROS. Lit. poderes (es decir, hechos poderosos).

3. CARPINTERO. El vocablo griego significa, en primer lugar, albañil.

'Ιωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ
 de José y de Judas y de Simón? Y
 οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὡδε πρὸς
 no están las hermanas de él aquí ante
 ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ
 nosotros? Y encontraban causa de tropiezo en él. Y
 ἐλέγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν
 decía les — Jesú: — No hay
 προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρὶδι
 profeta sin honor sino en el lugar nativo
 αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ
 de él y entre los parientes de él
 καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ
 y en la casa de él. Y no
 ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δίναμιν,
 podía allí hacer ningún ²milagro.
 εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς
 excepto que a unos pocos enfermos, tras imponer las
 χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμασεν διὰ
 manos. Y se asombró a causa
 τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 de la incredulidad de ellos.

Kαὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ
 Y recorría las aldeas en torno
 διδάσκων. 7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα,
 enseñando. Y llama hacia sí a los doce,
 καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο,
 y comenzó a los enviar de dos en dos.
 καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἑξουσίαν τῶν πνευμάτων
 y daba les autoridad ²sobre los espíritus
 τῶν ἀκαθάρτων, 8 καὶ παρήγγελεν αὐτοῖς
 — inmundos, y encargó les
 ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὄδον εἰ μὴ ράβδον
 que nada llevasen para (el) camino excepto un bordón
 μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν
 solo, no pan, no alforja no en el
 ζώνην χαλικόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια,
 cinto ⁴dinero, sino calzados (con) sandalias.
 καὶ μὴ ἐνδύσῃσθε δύο χιτῶνας. 10 καὶ
 y no os pongáis dos túnicas. Y
 ἐλέγεν αὐτοῖς· ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς
 decía les: Dondequiera que entréis en
 οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν εἰσέλθητε
 una casa, allí permaneced hasta que salgáis
 ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται
 de allí. Y cualquier lugar que no acoge
 ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι
 os ni escuchen os, cuando estéis saliendo

1. JOSÉ. Lit. José.

2. MILAGRO. Lit. poder.

3. SOBRE LOS ESPÍRITUS. Lit. de los espíritus.

4. DINERO. Lit. cobre.

5.

10. PERMANECED... Es decir, posad (u hospedaos) allí. Como si dijera: no vayáis hospedándoo de una parte para otra.

έκειδεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω
de allí, sacudid el polvo — de debajo
τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
de los pies de vosotros ea testimonio contra ellos.

12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
Y saliendo, ²predicaron que se arrepintiesen.

13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ
y demonios muchos arrojaban, y

ἱλευφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ
ungüan con aceite a muchos enfermos y

ἐθεράπευνον.
(los) sanaban.

14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης,
Y (lo) oyó el rey Herodes,

φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
porque manifiesto ³se había hecho el nombre de él, y

ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγέγερται
decían: — Juan el Bautista ⁴ha resucitado

ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ
de (los) muertos, y por eso actúan ⁵estos

δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 ἀλλοι δὲ ἔλεγον
poderes milagrosos en él. — Mas otros decían:

ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἀλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι
— Elias es; mas otros decían: —

προφήτης ὃς εἰς τῶν προφητῶν. 16 ἀκούσας δὲ
Un profeta como uno de los profetas. — Mas cuando (lo) oyó

ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· ὅν ἐγώ ἀπεκεφάλισα
— Herodes, decía: Al que yo decapité

Ἰωάννην, οὗτος ἦγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ
Juan, éste ⁶resucitó. Porque el mismo —

Ἡρῴδης ἀποστέιλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην
Herodes, enviando, prendió — a Juan

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδίᾳ
y encadenó le en (la) cárcel a causa de Herodias

τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
la mujer de Felipe el hermano de él,

ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ
pues ⁷se había casado con ella; porque decía —

Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτε οὐκ ἔξεστίν
Juan — a Herodes: — No es lícito

σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
te tener la mujer del hermano de ti.

19 ἡ δὲ Ἡρῳδίας ἐνείχεν αὐτῷ καὶ
— ⁸Y Herodias guardaba rencor le y

ῆθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἤδυνατο
deseaba le matar, y no podía

20 ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην,
— porque Herodes temía — a Juan,

11. CONTRA ELLOS. Lit. a ellos.

12. PREDICACION. Lit. proclamaron.

14. SE HABÍA MECHO. Lit. se hizo.

14. HA RESUCITADO. Lit. ha sido levantado.

14. ESTOS PODERES MILAGROSOS EN ÉL. Lit. los poderes en él.

16. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

17. ENCADENÓ. Lit. ató.

17. SE HABÍA CASADO CON ELLA. Lit. se casó con ella.

19. Y HERODIAS... Es decir, por su parte Herodias...

εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἁγιον, καὶ
sabiendo que él (era) un varón justo y santo, y
συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ
guardaba seguro le, y cuando oía le, en gran
ἡπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἥκουεν. 21 καὶ
se quedaba ^{con todo,} le gustaba ^{oírle.} Y
perplejo;
γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης
llegado un día oportuno cuando Herodes
τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς
en el cumpleaños de él un banquete hizo a los
μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ
magistrados de él y a los tribunos y
τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ
a los principales — de Galilea,
εἰσελθούστης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς
cuando entró la hija de la misma —
Ἡρῳδίαδος καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ
Herodias y danzó. agrado —
Ἡρόδη καὶ τοῖς συνανακειμένοις. ὁ δὲ
a Herodes y a los que se reclinaban a la mesa con él. Y el
βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ· αἴτησόν με
rey dijo a la muchacha: Pide me
ὅ ἐὰν θέλῃς, καὶ δῶσω σοι. 23 καὶ
cualquier cosa que deseas, y (la) daré te:
ἄμοσον αὐτῇ ὅτι ὅ ἐὰν αἴτησης δῶσω
juró te: — Cualquier cosa que pidas (la) daré
σοι ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
te. hasta (la) mitad del reino de mí.
24 καὶ ἐξελθούσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς·
Y (ella) saliendo. dijó a la madre de ella:
τί αἴτησωμαι; η̄ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν
(Qué pediría?) Y ella dijó: La cabeza
Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ
de Juan el Bautista.
εἰσελθούσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν
entrando al instante con prisa ante el
βασιλέα ἥττήσατο λέγοντα· θέλω ἵνα ἔχω τῆς
rey. pidío, diciendo: Quiero que ahora mismo
δῶς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου
des me en una fuente la cabeza de Juan
τοῦ βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος
el Bautista. ⁴Y aunque se puso muy triste
ὅ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς
el rey, por causa de los juramentos y de los
ἀνακειμένους οὐκ ἤθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν.
reclinados a la mesa no quiso ⁶desatender la.

20. CON TODO. LE GUSTABA OÍRLE. Lit. y con gusto le oía.

21. TRIBUNOS. Lit. Jefes de mil (soldados).

24. BAUTISTA. Lit. que bautiza.

26. Y AUNQUE SE PUSO MUY TRISTE... Lit. Y muy triste poniéndose...

26. DESATENDER(LA). Es decir, negarle lo que ella le pedia.

27 καὶ εὐθὺς ἀποστέλλεις ὁ βασιλεὺς
 Y al instante, enviando el rey
 σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν
 a un verdugo, ordenó traer la cabeza
 αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπέκεφαλίσεν αὐτὸν
 de él. Y yendo, decapitó le
 ἐν τῇ φυλακῇ, 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν
 en la cárcel, y trajo la cabeza
 αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
 de él en una fuente y dio la a la
 κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν
 muchacha, y la muchacha dio la
 τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ
 a la madre de ella. Y cuando oyeron(lo) los
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἥλθαν καὶ ἤραν τὸ πτῶμα
 discípulos de él, vinieron y se llevaron el cadáver
 αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν μνημείῳ.
 de él y pusieron lo en un sepulcro.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς
 Y se reúnen los apóstoles ten torno
 τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
 a Jesús, y refirieron le todo
 ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 καὶ
 cuanto habían hecho y cuanto habían enseñado. Y
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ'
 dice les: Venid vosotros mismos en
 ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὅλιγον.
 privado a un desierto lugar y descansad un poco.
 ἦσαν γὰρ οἱ ἕρχομενοι καὶ οἱ
 Porque eran los que venían y los
 ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
 que iban muchos. y ni de comer
 εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
 tentan oportunidad. Y se fueron en la barca
 εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 33 καὶ
 a un desierto lugar en privado. Y
 εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν
 vieron les irse y (les) reconocieron
 πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
 muchos. y a pie desde todas las ciudades
 συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.
 corrieron juntos hacia allí y llegaron antes que ellos.

¹ 30. EN TORNO A. O Junto a.
² 30. HABÍAN HECHO. Lit. hicieron.
³ 30. HABÍAN ENSEÑADO. Lit. enseñaron.
⁴ 34. AL DESEMBARCAR. Lit. al salir.

34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
 Y tal desembarcar, vió mucho gentío, y
 ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς
 fue movido a compasión sobre ellos, pues eran como
 πρόβατα μη ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο
 ovejas que no tienen pastor, y comenzó

διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἦδη ὥρας
 a enseñar les muchas cosas. Y como ya ^{1se}

πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ
 había hecho muy tarde, acercándose le los

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐλέγοντες ὅτι ἔρημός ἐστιν
 discípulos de él, decían: — Desierto es

ὁ τόπος καὶ ἦδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυτον
 el lugar y ya ^{2(es)} muy tarde; despacha

αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ
 los, para que, yendo a los en torno

ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί
 campos y aldeas, compren para si mismos ^{3alg}

φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
 que comer. Mas él, respondiendo, dijo les:

δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν, καὶ λέγουσιν
 Dad les vosotros de comer. Y dicen

αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δημαρίων
 le: ^{4daremos} a comprar por discienlos

διακοσίων ἄρτους, καὶ δώσομεν αὐτοῖς
 denarios panes, y daremos les

φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· πόσους
 de comer? Y él dice les: ^{5Cuántos}

ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἰδετε. καὶ γνόντες
 panes tentis? id (y) ved Y cuando lo supieron,

λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἵχθυας. 39 καὶ
 dicea: Cinco, y dos peces. Y

ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλιθῆναι πάντας συμπόσια
 ordenó les que se recostaran todos, grupos

συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ
 por grupos, sobre la verde hierba. Y

ἀνέπεσαν πρασιὰι πρασιὰι κατὰ ἑκατὸν
 se echaron grupos por grupos de a ciento

καὶ κατὰ πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς
 y de a cincuenta. Y tomando los

πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἵχθυας,
 cinco panes y los dos peces.

ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
 alcanzando los ojos al cielo, pronunció la bendición y

κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἔδιδον τοῖς
 partió los panes y (los) iba dando a los

μαθηταῖς ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ
 discípulos para que (los) pusiesen delante de ellos, y

τοὺς δύο ἵχθυας ἐμέρισεν πᾶσιν. 42 καὶ
 los dos peces dividió para todos. Y

¹ 35. SE HABÍA HECHO MUY TARDE. Lit. *había llegado mucha hora.*

² 35. (Es) MUY TARDE. Lit. *muchas horas.*

³ 36. CAMPOS. Es decir, alquerías.

⁴ 36. ALGO QUE COMER. Lit. *qué comen.*

⁵ 37. ¿DAREMOS A COMPRAR...? Lit. *Haciendo ido, ¿compraremos...?*

⁶ 38. CUANDO LO SUPIERON. Lit. *cuando lo conocieron.*

ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν, 43 καὶ
comieron todos y quedaron satisfechos, y
ἥραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα
levantaron doce canastas llenas de pedazos
καὶ ἀπὸ τῶν ἵχθύων 44 καὶ ἦσαν οἱ
y de los peces. Y eran los
φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.
que comieron los panes cinco mil varones.

45 Καὶ εὐθὺς ἤγακασεν τοὺς μαθητὰς
Y en seguida obligó a los discípulos
αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
de él a entrar en la barca e ir delante
εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἥντις αὐτὸς
a la otra orilla, a Betsaida, mientras él
ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος
despacha a la multitud. Y tras despachar
αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὅρος προσεύξασθα.
de ellos, se fue al monte a orar.

47 καὶ ὄψις γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν
Y el atardecer llegado, estaba la barca en
μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ²
medio del mar, y él solo en
τῆς γῆς. 48 καὶ ἴδων αὐτοὺς βασανιζομένους
— tierra. Y cuando vio les fatigados
ἐν τῷ ἑλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἀνέμος ἐναυτίος
de remar, porque era el viento contrario

αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
les, hacia (la) cuarta vigilia de la noche
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς
viene hacia ellos caminando sobre el
θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
mar; y quiso adelantarse les.

49 οἱ δὲ ἴδοντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
Mas ellos, cuando vieron le sobre el mar
περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἔστι,
andando, pensaron: — ;Un fantasma es!
καὶ ἀνέκραξαν. 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδαν
y gritaron; porque todos le vieron
καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἑλάλτησεν
y se turbaron. Mas él al instante había
μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε,
con ellos, y dice les: ;Tened ánimo.
ἔγώ εἰμι· μή φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη
yo soy; no sigáis temiendo! Y subió
πρὸς αὐτούς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν
junto a ellos a la barca, y se calmó
ὁ ἀνέμος· καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἐναυτοῖς
el viento; y muy extraordinariamente en sí mismos

¹
43. LEVANTARON DOCE CANASTOS... Lit. se llevaron plenitudes de pedazos de doce canastas.

²
48. FATIGADOS DE REMAR. Lit. atormentados en el remar.

³
50. SE TURBARON. Lit. fueron agitados (se echaron a temblar).

έξισταυτο· 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ¹
estaban malditos; porque no habían entendido lo de
τοῖς ἄρτοις ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία
los panes, sino que estaba de ellos el corazón
πεπωρωμένη. 53 Καὶ διάπεράσαντες ἐπὶ²
pequeñorramientos. Y después de cruzar (el mar) a
τὴν γῆν ἥλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ
la tierra, vinieron a Genesaret y
προσσωρισθήσαν. 54 καὶ ἔξελθόντων αὐτῶν
echaron anclas. Y cuando salieron ellos
ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
de la barca, al instante reconociendo le,
55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
fueron corriendo por toda la región aquella
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάτοις τοὺς
y comenzaron en las camillas a los
κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον
que estaban enfermos a traer adonde oían
ὅτι ἔστιν. 56 καὶ ὅπου ἀνείστηρεν
que está. Y adondequiera que entraba
εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,
en aldeas o en ciudades o en alquerías,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας,
en las plazas ponían a los enfermos,
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἀνταντοῦ
y rogaban le que al menos el
κρασπέδον τοῦ ἴματίου αὐτοῦ ἀψωντας·
borde del manto de él pudieran tocar;
καὶ ὅσοι ἀνείστηρεν τοὺς ἀσθενοῦντας
y cuantos tocaban le, eran sanados.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
Y se reunen junto a él los fariseos
καὶ τίνες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ
y algunos de los escribas venidos de
'Ιερουσαλήμων. 2 καὶ ἰδόντες τίνας τῶν
Jerusalén. Y cuando vieron a algunos de los
μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χέροιν, τοῦτον
discípulos de él que con inmundas manos, esto
ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
es, no lavadas, comen los panes,
3 — οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ
— porque los fariseos y todos los
'Ιουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς
judíos, a no ser que basta el codo se laven las

1. 55. QUE ESTABAN ENFERMOS.
Lit. que se encontraban mal.

2. ALQUERIAS. Lit. campos.

3. CON INMUNDAS MANOS.
Lit. con comunes manos.

4. HASTA EL CODO. Lit. con [el] puño.

χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν
 manos, no comen, aferrándose a la
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ'
 tradición de los ancianos, y (cuando vienen) de
 ἀγορᾶς ἐὰν μὴ ράντίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ
 (la plaza, a no ser que se rocen, no comen, y
 ἄλλα πολλά ἔστιν ἀ παρέλαθον κρατεῖν,
 otras muchas cosas hay que recibieron para retener,
 βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ἔσοτῶν καὶ
 lavamientos de copas y de cántaros y
 χαλκίων, — 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ
 de utensilios de — y preguntan le los
 φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί
 fariseos y los escribas: Por qué
 οὐ περιπατοῦσιν οἵ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν
 no andan los discípulos de ti conforme a la
 παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς
 tradición de los ancianos, sino que ⁴con inmundas
 χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν
 manos comen el pan! Mas él dijo
 αὐτοῖς· καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ
 les: Bien profetizó Isaías acerca de
 ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι
 vosotros los hipócritas, como está escrito:
 οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾶ,
 Este — pueblo con los labios me honra,
 ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ'
 pero el corazón de ellos lejos dista de
 ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες
 mi; mas en vano dan culto a mí, enseñando
 διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες
 (como) doctrinas preceptos de hombres. Dejando
 τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν
 el mandamiento — de Dios, os aferráis a la
 παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 καὶ ἐλέγειν
 tradición de los hombres. Y decía
 αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ
 les: Bonitamente desatendéis el mandamiento —
 θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε.
 de Dios, para la tradición de nosotros guardar.
 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα τὸν πατέρα σου
 Porque Moisés dijo: Honra al padre de ti
 καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ ὁ κακολογῶν
 y a la madre de ti y: El que hable mal
 πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ. 11 ὑμεῖς
 de padre o madre, sin remedio muera. Mas vosotros
 δὲ λέγετε· ἐὰν εἴπῃ ἀνθρώπος τῷ πατέρι
 decis: Si dijese un hombre al padre

1. QUE RECIBIERON PARA RETENER. Es decir, a las que se aferran por tradición.

2. LAVAMIENTOS DE COPAS. Lit. *bucelismos*.

3. NO ANDAN... Es decir, no se comportan...

4. CON INMUNDAS MANOS. Lit. *cum communis manus*.

5. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

6. BONITAMENTE DESATENDÉIS EL MANDAMIENTO. Es decir, asistamente os desatendéis del mandamiento.

7. SIN REMEDIO MUERA. Lit. muera con muerte.

ἡ τῇ μητρὶ κορβᾶν, ὅ ἐστιν δῶρον,
o a la madre: Corbán, es decir, ofrenda (a Dios).
ὅ ἐὰν ἔξ ἐμοῦ ἀφελθῆς, 12 οὐκέτι ἀφίετε
cuálquier que de mí puedes obtener cosa provecho, ya no dejáis
αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἡ τῇ
le nada hacer al padre o a la
μητρί, 13 ἀκυρωῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
madre, invalidando la palabra — de Dios
τῇ παραδόσει ὑμῶν ἥ παρεδώκατε· καὶ
con la tradición de vosotros que transmitisteis;
παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ
cosas semejantes como estas muchas hacéis.
προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἐλεγεν
llamando hacia sí de nuevo a la multitud, decía
αὐτοῖς· ἀκούσατε μου πάντες καὶ σύνετε.
les: Old me todos y entended.
15 οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου
Nada hay de fuera del hombre
εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὁ δύναται κοινωσατε
que entra en él que puede hacer inmundo
αὐτὸν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπο-
le; sino que lo que del hombre sale
ρευόμενά ἐστιν τὰ κοινωντα τὸν ἀνθρώπον.
es lo que hace inmundo al hombre.*
17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ
Y cuando entró en casa desde la
ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
multitud, preguntaban le los discípulos de él
τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς·
la parábola. Y dice les:
οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ
¿Así que también vosotros sin discernimiento sois? ¿No
νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον
entendéis que todo lo que de fuera entra
εἰς τὸν ἀνθρώπον οὐ δύναται αὐτὸν
en el hombre no puede le
κοινωσατε, 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ
hacer inmundo, pues no entra de él
εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
en el corazón, sino en el vientre,
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθα-
y a la cloaca marcha, purifi-
ρίζων πάντα τὰ βράματα; 20 ἐλεγεν δὲ
cando todos los alimentos? Y decía:
ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,
Lo que del hombre sale,
ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἀνθρώπον. 21 ἔσωθεν
eso hace inmundo al hombre. Porque

15. El vers. 16 falta en los mejores MSS.

γάρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
de dentro del corazón de los hombres
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,
los razonamientos — malos salen,
πορνεῖαι, κλοπαὶ, φόνοι, 22 μοιχεῖαι,
inmoralidades sexuales, hurtos, homicidios, adulterios,
πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ασέλγεια, ὄφθαλμος
avaricias, maldades, engaño, lascivia, ²³jojo
πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύη.
malicio, maledicencia, arrogancia insensatez;
23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρά εἰσαθεν ἐκπορεύεται
Todas estas cosas malas de dentro salen
καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

y hacen inmundo al hombre.
24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια
Y de allí levantándose, se fue a la región
Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν
de Tiro. Y entrando en una casa que nadie quería
γνῶναι, καὶ οὐκ ἤδυνασθη λαθεῖν. 25 ὁλ'
(lo) supiera, pero no pudo quedar oculto: sino
εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἦσ
que, al instante, al oír una mujer acerca de él, scuya
εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,
hija — tenía de ella un espíritu inmundo.

ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.
viiniendo se arrojó a los pies de él:
26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἐλλήνις, Συροφοινίκισσα
y la mujer era gentil, sirofenia
τῷ γένει· καὶ ἥρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
de raza; y pedía le que al
δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
demonio expulsase de la hija de ella.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἀφες πρῶτον
Y decía a ella: Deja primero
χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ ἐστιν καλὸν
que sean saciados los hijos; porque no está bien
λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς
tomar el pan de los hijos y a los
κυναρίοις βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
perrillos echar(lo) Mas ella respondió y
λέγει αὐτῷ· ναι, κύριε· καὶ τὰ κυνάρια
dice le: Sí, señor; (pero) también los perrillos

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν
debajo de la mesa comen de las
ψυχίων τῶν παιδίων. 29 καὶ εἶπεν αὐτῇ·
migajas de los niños. Y dijo a ella:
διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπαγε, ἐξελήλυθεν
A causa de esta — respuesta, vete; ha salido

21. LOS RAZONAMIENTOS MALOS. Es decir, las maquinaciones perversas.

22. OJO MALIGNO. Es decir, envidia.

24. PERO NO... Lit. y no...

25. CUYA HIJA TENÍA... Lit. de la cual tenía la hija de ella un espíritu inmundo.

26. GENTIL. Lit. griega.

29. RESPUESTA. Lit. palabra.

ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ
de la hija de ti el demonio. Y
ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ
cuando fue a la casa de ella, encontró a la
παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ
niña echada en la cama y (que) el
δαιμόνιον ἔξελθυθός. 31 Καὶ πάλιν ἔξελθων
demonio había salido. Y de nuevo saliendo
ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἥλθεν διὰ Σιδῶνος
de la región de Tiro, vino a través de Sidón
εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ
al mar de Galilea en
μέσου τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ
medio de la región de Decápolis. Y
φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ
traen le un sordo y que hablaba con dificultad, y
παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν
muegan le que imponga le la
χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ
mano. Y tomando aparte le de
τοῦ ὄχλου κατ’ ᾧδιαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους
la multitud en privado, metió los dedos
αὐτοῦ εἰς τὰ ὄτα αὐτοῦ καὶ πτύσας
de él en los oídos de él y, escupiendo,
ηψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ
tocó la lengua de él, y
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν,
alzando los ojos to al cielo, lanzó un suspiro,
καὶ λέγει αὐτῷ ἔφθαθά, ὃ ἐστιν διανοίχθητε.
y dice let; Estaté!, que significa: ¡Abrete!
35 καὶ ἤνοιγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαὶ, καὶ
Y fueron abiertos de él los oídos, y
εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
al instante fue suelto el impedimento de la lengua de él,
καὶ ἐλάλει ὡρθῶς. 36 καὶ διεστέλλατο
y hablaba correctamente. Y ordenó
αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ
les que a nadie (lo) dijesen; pero cuanto más
αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον
les ordenaba, ellos más abundantemente
ἐκτύρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἔξεπλήσσοντο
(lo) proclamaban. Y sobremanera quedaban atónitos,
λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ
diciendo: Bien todo ha hecho, lo mismo
τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλλάλους
a los sordos hace así que a los mudos
λαλεῖν.
hablar.

¹
35. EL IMPEDIMENTO. Lit. M
otadura.

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ

En aquellos — días, de nuevo mucho

οἶχοι οὖτοι καὶ μὴ ἔχοντων τί φάγωσιν,
gentes habiendo y no teniendo qué comiesen,

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·
llamando a los discípulos, dice les:

2 σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν οἶχον, ὅτι ἥδη
Siento gran compasión de la multitud, pues ya
ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ
días tres (hace que) permanecen conmigo y no
ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω
tienen qué comer; Y si despiado

αὐτοὺς νηστεῖς εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθῆσονται
les en ayunas a casa de ellos desfallecerán

ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν
en el camino; y algunos de ellos de lejos

εἰσίν. 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
son. Y respondieron le los discípulos

αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους δυνήσεται τις
de él: — (De dónde a éstos podrá alguien

ῳδὲ χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἑρμήνias; 5 καὶ
equi satisfacer de panes en un desierto? Y

ἡγώτα αὐτούς· πόσους ἔχετε ἄρτους;
preguntaba les: ¿Cuántos panes tenéis?

οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτά. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ
Y ellos dijeron: Siete. Y encarga a la

οἶχω ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν
multitud recostarse en el suelo; y tomando

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἐκλασειν
los siete panes, tras dar gracias, (los) partió

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα
y (los) daba a los discípulos de él para que

παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ οἴχῳ.
(los) pusieron delante, y (los) sirvieron a la multitud.

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας
Y tenían pececillos unos pocos; y tras bendecir

αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι. 8 καὶ
los, dijo que también éstos fueran servidos. Y

ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
comieron y quedaron satisfechos, y ²recogieron

περισσεύματα κλαυσάτων, ἑπτὰ σπιρίδας.
de lo sobrante de los pedazos, siete cestas.

9 ήσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν
Y había como unos cuatro mil. Y despidió

αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ
los. Y al instante entrando en la

πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
barca con los discípulos de él

1. SIENTO GRAN COMPASIÓN. Lit. se me entierran las entrañas.

2. RECOGIERON. Lit. levantaron (o se llevaron).

ἡλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλματικά.
 vino a la región de Dalmacia.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ πρέπαντο
 Y salieron los fariseos y comenzaron
συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ
 a discutir con él, buscando de parte de él
σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες
 una señal del cielo para poner a prueba
αὐτόν. **12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι**
 le. Y suspirando profundamente en el espíritu
αὐτοῦ λέγει τί ἡ γενεὰ αὗτη ζητεῖ
 de él, dice: ¿Por qué la generación esta busca
σημεῖον; ἀμήν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται
 una señal? De cierto digo os. si será dada
τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. **13 καὶ ἀφεὶς**
 a la generación esta una señal. Y dejando
αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ
 los, de nuevo embarcado, se fue a la
πέραν. **14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους,**
 orilla opuesta. Y se olvidaron de tomar panes,
καὶ εἰ μὴ ἔνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ'
 y excepto un solo pan no tenían con
ἔαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. **15 καὶ διεστέλλετο**
 ellos mismos en la barca. Y encargaba
αὐτοῖς λέγων· ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς
 les, diciendo: Mirad, ¹tened cuidado de la
ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης
 levadura de los fariseos y de la levadura
Ἡρώδου. **16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἄλλήλους**
 de Herodes. Y razonaban unos con otros
ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. **17 καὶ γνοὺς**
 que panes no tienen. Y conociendo(lo),
λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους
 dice les: ¿Por qué estás razonando que panes
οὐκ ἔχετε; **οὕπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε;**
 no tenéis? ¡Aún no entendéis ni os das cuenta?
πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
 ¿Elabotado tenéis el corazón de vosotros?
18 ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ
²Ojos teniendo, no veis, y
ώτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; **καὶ**
 oídos teniendo, no oís? Y
οὐ μημονεύετε, **19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους**
 no recordáis, cuando los cinco panes
ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, **πόσους**
 partí para los cinco mil, cuántas
κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; **λέγουσιν**
 cestas de pedazos llenas ²recogisteis? Dicen

1. TENED CUIDADO. Lit. ¹ved.

2. RECOGISTEIS. Lit. os lle-
vasteis (o levantasteis).

αὐτῷ· δώδεκα. 20 ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς
 lei: Doce. Cuando los siete para
 τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων
 los cuadro mil, 1 cuantos cestos
 πληράματα κλασμάτων ἤπατε; καὶ λέγουσιν·
 licos de pedazos recogisteis? Y dicen:
 ἑπτά. 21 καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς· οὕτω συνίετε;
 Sie. Y decia les: 2. Aún po entendéis?
 22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ
 Y vienen a Betsaida. Y
 φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν
 traen le un ciego, y ruegan
 αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἀντηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος
 lo que le toque. Y tomando
 τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήμευκεν αὐτὸν
 la mano del ciego, sacó lo
 ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ
 fuera de la aldea, y, tras escupir a los
 ὅμιματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ,
 ojos de él, (e) imponer las manos le,
 ἐπηρώτα αὐτόν· εἰ τι βλέπεις; 24 καὶ
 preguntaba lo: 2. ¿Ves algo? Y
 ἀναβλέψας ἐλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους,
 alzando los ojos, decia: Veo los hombres,
 ὅτι ὡς δένδρα ὄρῳ περιπατοῦντας.
 pero como árboles (los) veo que están caminando.
 25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ
 Entonces de nuevo impuso las manos sobre
 τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ
 los ojos de él, y miró filamente
 ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαγυῶς ἀπαντα.
 fue restaurado, y vela claramente todo.
 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἴκου αὐτοῦ
 Y envió le a casa de él,
 λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.
 diciendo: Ni en la aldea entre.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταί
 Y salió — Jesús y los discípulos
 αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρίας τῆς
 de él a las aldeas de Cesarea —
 Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
 de Filipo: y en el camino preguntaba a los
 μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με
 discípulos de él diciendo les: ¿Quién yo
 λέγουσιν οἱ ἀνθρώποι εἶναι; 28 οἱ δὲ
 dicen los hombres que soy? Y ellos
 εἶπαν αὐτῷ λέγοντες διciendo: — Juan el

¹ 20. ¿CUANTOS CESTOS LLENOS DE PEDAZOS RECOGISTEIS? Lk. ¿De cuántos cestos plenitudes de pedazos os llevasteis?

² 23. ¿VES ALGO? Lit. ¿Si algo ves?

³ 24. PERO... Lit. pues... (porque, que).

⁴ 24. COMO ÁRBOLES. Al primer toque, recibió la visión invertida.

⁵ 28. RESPONDIERON. Lk. dijeron.

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἰησούς, ἄλλοι δὲ
 Bautista; y otros, Elías; y otros,
 ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. 29 καὶ αὐτὸς
 que uno de los profetas. Y el
 ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα μὲν λέγετε
 preguntaba les: Y vosotros, ¿quién yo decla-
 εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ.
 que soy? Contestando — Pedro, dice le:
 σὺ εἶ ὁ χριστός. 30 καὶ ἐπειδήσεν
 Tú eres el Cristo. Y encargó seriamente
 αὐτοῖς ὡντα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
 les que la nadie dijese acerca de él.
 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ
 Y comenzó a enseñar les que debe
 τὸν γένον τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,
 el Hijo del Hombre muchas cosas padecer,
 καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων
 y ser rechazado por los ancianos
 καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
 y los principales sacerdotes y los escribas
 καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας
 y ser matado y después de tres días
 ἀναστῆναι. 32 καὶ παρόρθησά τὸν λόγον
 resucitar; y con franqueza la palabra
 ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος
 hablada. Y tomando aparte — Pedro
 αὐτὸν ἤρξατο ἐπειδῆσαι αὐτῷ. 33 ὁ δὲ
 le, comenzó a reprehender le. Mas él,
 ἐπιστραφεῖς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 volviéndose y viendo a los discípulos de él,
 ἐπειδήσειν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὑπαγε ὅπισσοι
 reprehendió a Pedro y dice: «Quítate de mi
 muov, sataná, óte οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
 vista, Satanás!, pues no tienes en mente las cosas de
 Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ
 Dios, sino las de los hombres. Y
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 llamando a la multitud con los discípulos
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις θέλει ὅπισσοι
 de él, dijo les: Si alguien desea en pos-
 muov ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἔαυτὸν καὶ ἀράτω
 de mí venir, Niéguese a sí mismo y tome
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείται μοι.
 la cruz de él, y vaya siguiendo me.
 35 ὃς γὰρ ἔὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶ-
 Porque cualquiera que desee la vida de él sal-
 σαι, ἀπολέσει αὐτήν. ὃς δ' ἂν ἀπολέσει
 var, perderá la; mas cualquiera que pierda

1. A NADIE. Para evitar que la gente se formara ideas falsas. (V. Jn. 6:15.)

2. SER RECHAZADO... Lit. ser reprobado... (como indigno o incompetente).

3. CON FRANQUEZA... Es decir, se expresada sin tapujos.

4. ¡QUITATE DE MI VISTA...! Lit. Ponte detrás de mí.

5. NIÉGUENSE A SÍ MISMO. Es decir, renuncie a las exigencias de su propio "yo".

6. PERVERÁ. Lit. destruirá (o echará a perder).

7. PIERDA LA VIDA. Es decir, que esté dispuesto incluso a perder la vida.

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ
la vida de él por causa de mí y del
εὐαγγελίου, σώσει αὐτήν. 36 τί γὰρ ὠφελεῖ
evangelio, salvará la Porque ¿qué aprovecha
ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὄλον καὶ
a un hombre ganar el mundo entero
ξημαθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 πι γὰρ
que sea perjudicada la alma de él? Porque ¿qué
δοῖς ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;
puede dar un hombre a cambio ^{de} la alma de él?
38 ὅς γὰρ ἔὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ
Porque cualquiera que se avergüen de mí y
τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ^{esta}
— de mis palabras en — generación esa
τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ
adultera y pecadora, también el
uiός τοῦ ἄνθρωπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν,
Hijo del Hombre se avergonzará de él.
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
cuando venga en la gloria del Padre
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἄγιων.
de él con los ángeles — santos.

9 καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν
Y decíale les: De cierto digo os
ὅτι εἰσίν τινες ὡδὲ τῶν ἐστηκότων
que hay algunos de los que están.
οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
los cuales en modo alguno probarán (la) muerte hasta
ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθῖται
que vean el reino — de Dios. cuando haya venido
ἐν δυνάμει.
^{con} poder.

2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἔξ παραλαμβάνει
Y después de días seis, toma consigo
ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
Jesús — a Pedro y — a Jacobo
καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς
y a Juan, y conduce arriba les a
ὄρος ὑψηλὸν κατ' ιδίαν μόνους. καὶ
un monte alto en privado solos. Y
μετεμορφώθη ἐμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ
se transfiguró delante de ellos. y las
ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στιλβούτα λευκὰ λίαν,
vestiduras de él se hicieron resplandecientes (y) blancas en gran
οἵα γναφεῖς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται
cuales un balanero en la tierra no puede

1. EL ALMA. O la vida.

2. DEL ALMA. O de la vida.

3. PROBARÁN. Es decir, sustarán.

4. CON PODER. Lit. en poder.

5. SE TRANSFIGURÓ. Lit. se transformó.

οὐτως λευκάναι. 4 καὶ ὥφθη αὐτοῖς Ἡλίας
 así blanquear. Y se apareció a ellos Elías
 σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἤσαν συλλαλοῦντες τῷ
 con Moisés, y estaban conversando con
 Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει
 Jesús. Y tomando la palabra — Pedro, dice
 τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβí, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὥδε
 — a Jesús: Rabi, bueno es que nosotros aquí
 εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοι
 estemos, y hagamos tres tiendas, para ti
 μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.
 una y para Moisés una y para Elías una.

6 οὐ γάρ οἶδει τί ἀποκριθῇ· ἔκφοβοι γάρ
 Porque no sabía qué responder, pues aterrados
 ἔγένεντο. 7 καὶ ἔγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα
 Seataban. Y se formó una nube que hacía sombra
 αὐτοῖς, καὶ ἔγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης·
 les, y salió una voz de la nube:
 οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
 Éste es el Hijo de mí, el Amado.
 ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι
 bold le. Y de repente mirando en derredor,
 οὐκέτι οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν
 ya no a nadie vieron excepto — a Jesús
 μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβασόντων
 solo con ellos. Y cuando bajaban

αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς
 ellos del monte, encargó seriamente les
 ἵνα μηδενὶ ἀεί εἶδον διηγήσωνται,
 que a nadie lo que habían visto refriesen.

εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 excepto cuando el Hijo del Hombre de (los) muertos
 ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς
 resucitase. Y la palabra retuvieron para

ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ
 si mismos debatiendo juntos qué es lo (de) de
 νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν
 (los) muertos resucitar. Y preguntaban le,

λέγοντες· ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι
 diciendo: «Por qué dicen los escribas que
 Ἡλίας δεῖ ἐλθεῖν πρώτον; 12 ὁ δὲ ἔφη
 Elías debe venir primero? Y él dijo

αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρώτον
 les: Ellas, es clero, cuando venga primero,

ἀποκαθιστάνει πάντα· καὶ πῶς γέγραπται
 restaura todo; y cómo está escrito

ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ
 sobre el Hijo del Hombre, que muchas cosas

5. BUENO... En sentido de excelente, hermoso.

6. TIENDAS. Es decir, tabernáculos o tiendas de campaña sagradas.

7. ESTABAN. Lit. se hicieron.

8. SE FORMÓ. Lit. se hizo.

9. SALIÓ. Lit. se hizo o ocurrió.

10. OÍD(LE). El verbo está en presente, por lo que equivale a escuchadlo constantemente.

11. HABIAN VISTO. Lit. vieron.

12. ¿POR QUÉ...? Literalmente ¿Qué...?

13. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

πάθη καὶ ἔξουδενθῆ; 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν
ha de sufrir y ser tenido en nada? Pero digo os
ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν
que, ¹en realidad. ²Elias ha venido, e hicieron
αὐτῷ ὅσα τὸθελον, καθὼς γέγραπται
le cuanto quisieron, según ²estaba escrito
ἐπ' αὐτόν.
acerca de él.

14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς
Y llegados junto a los discípulos,
εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ
vieron gentío mucho en torno de ellos y
γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
(unos) escribas que discutían con ellos.
15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν
Y al instante todo el gentío, al ver le,
ἔξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἤποντο
quedaron atónitos, y corriendo hacia (él) saludaban
αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· τί
le preguntó les: ¿Qué
συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 καὶ ἀπεκρίθη
discutís con ellos? Y respondió
αὐτῷ εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου διδάσκαλε,
le uno de entre el gentío: Maestro,
ἥνεγκα τὸν μέν μου πρὸς σέ, ἔχοντα
traje el hijo de mí (mí) que tiene
πνεῦμα ἀλαλον. 18 καὶ ὅπου ἦν αὐτὸν
un espíritu mudo; y dondequiera que de él
καταλάβη, ρήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ
se apodera, derriba le, y echa espumarajos y
τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ἔηραίνεται· καὶ
cruje los dientes y se está consumiendo; y
εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸν
dije a los discípulos de ti que lo
ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ δὲ
expulsasen, y no fueron capaces. Mas él,
ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὡ γενεὰ ἀπιστος,
contestando les, dice: ¡Oh generación incrédula!
ἔως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἔως πότε
Hasta cuándo ante vosotros estaré? Hasta cuándo
ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
soportaré os? Traed le a mí.
20 καὶ ἥνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ
Y trajeron le el espíritu al instante ³sacudió con violencia
ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν
al ver le el espíritu al instante ³sacudió con violencia
αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίστο
de. y cayendo al suelo, se revolvaba

13. EN REALIDAD. Lit. Y (o También).

13. ESTABA ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

17. UN ESPÍRITU MUDO. Es decir, un demonio que atormentaba con mudez.

18. DERRIBA. Lit. golpea con los pies (o patea).

18. CONSUMIENDO. O secando.

18. FUERON CAPACES. Lit. tuvieron fuerzas.

19. ANTE VOSOTROS... O Junto a vosotros...

20. SACUDIÓ CON VIOLENCIA. O produjo convulsiones.

20. LE. Es decir, al muchacho.

ἀφρίζων. 21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
echando espumarajos. Y preguntó al padre
αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἔστιν ὡς τοῦτο
de él: ¿Cuánto tiempo hace que esto
γέγονεν αὐτῷ; ó δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν·
sucede le? Y él dijo: Desde la niñez;
22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν
y muchas veces aun a(1) suyo
ἔβαλεν καὶ εἰς ὑδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ’
2arroja y a (las) aguas para destruir le; pero
εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθείς
si algo puedes, ayuda nos movido a compasión
ἔφεντος ήμᾶς. 23 ó δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἶ
de nosotros. — Y Jesús dijo le: Lo (de) si
δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντε.
puedes, todo (es) posible al que cree,
24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου
Al instante gritando el padre del muchacho,
ἔλεγεν· πιστεύώ· βοήθει μου τῇ ἀποστάσῃ.
decía: Creo; ayuda de mi a la incredulidad.
25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
Y al ver — Jesús que se agolpa rápidamente
σχλος, ἐπειμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
una multitud, reprendió al espíritu — inmundo,
λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν
diciendo te: — Mudo y sordo
πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ
espíritu, yo ordeno te, sal de
αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.
y jamás entrares en él.

26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας
Y después de gritar y muchas producir(le)
ἔξηλθεν καὶ ἐγένετο ὥσει νεκρός, ωτε
salió; y quedó como muerto, tanto que
τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 οἱ
los más decían: — Murio. — Mas
δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ
Jesús asiendo de la mano de él,
ῆγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ
irrigió le. se levantó. Y
εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταί
cuando entró a él en casa, los discípulos

3 21. HACE QUE ESTO LE SUCEDA? Lit. es mientras esto ha sucedido le?
22. ARROJA. Lit. arrojó.
23. 22. MOVIDO A COMPASIÓN. (V. 8:2.)
24. QUEDÓ. Lit. se hizo.
25. 28. EL. Es decir, Jesús.
26. ¿POR QUÉ...? Literalmente ¿Qué...?

29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν
Y dijo les: Esta — clase con

οὐδενὶ δύναται ἔξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
 nada puede salir sino con oración.

30 Κάκειθεν ἔξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα — de Galilea, y no quería que
 τις γνοῖ. **31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς** — de allí saliendo, iban pasando a través
 alguien (lo) supiese; porque enseñaba a los discípulos
 αὐτοῦ, καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ νιὸς τοῦ de él y decía les: — El Hijo del
 αὐτοῦ παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
 Hombre es entregado en manos de (los) hombres,
 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ ἀποκτανθεῖσι
 y matarán le. y después de ser matado,
 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναυτήσεται. **32 Οἱ** després de tres días resucitará. Mas ellos
 δὲ ἥγνόσουν τὸ ρῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο
³no entendían — este dicho, y ⁴tienen miedo de
 αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
 lo preguntar.

33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαριαούμ. **Kαὶ**
 Y vinieron a Capernaum. Y
 ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς·
 en la casa hallándose, preguntaba les:
 τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; **34 οἱ δὲ** ¿Qué en el camino discutíais? Mas ellos
 ἑστώπισαν πρὸς ἄλλήλους γὰρ διελέχθησαν
³callaban; porque entre ellos discutieron
 ἐν τῇ ὁδῷ τίς μεῖζων. **35 καὶ καθίσας**
 en el camino quién (era) mayor. Y sentándose,
 ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·
 llamó a los doce y dice les:
 εἴ τις θέλει πρώτος εἶναι, ἔσται πάντων
 Si alguno desea (el) primero ser, será de todos
 ἕσχατος καὶ πάντων διάκονος. **36 καὶ**
 (el) último y de todos servidor.

λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸν ἐν μέσῳ
 tomando a un niño, colocóle le en medio
αὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸν εἶπεν
 de ellos, y tomándolo en brazos le, dijo
αὐτοῖς. **37 ὃς ἂν ἐν τῷ τοιούτῳ παιδίῳ**
 les: Cualquiera que a uno — de tales niños
δέσηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται
 acója en el nombre de mí, a mí me acoge;
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐχ ἐμὲ δέχεται
 y cualquiera que a mí acoge, no a mí acoge,
ἄλλὰ τὸν ἀποστειλαντά με. **38 Ἐφη** αὐτῷ
 sino al que envió me. Dijo le

¹ SUPIESE. Lit. conociese.

² RESUCITARÁ. Lit. será levantado.

³ NO ENTENDÍAN ESTE DICHO. Lit. desconocían la palabra.

⁴ TENÍAN MIEDO. Les tristecía y confundía esta declaración de Jesús.

⁵ CALLABAN. Porque, mientras Jesús habla de humillación, ellos piensan en exaltación.

⁶ LLAMÓ. Lit. dio voces.

δέ Ιωάννης· διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν
 — Juan: Maestro, vimos a uno en
 τῷ ὄνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς
 el nombre de ti que expulsaba demonios, quien
 οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν,
 no sigue nos, y (lo) impedíamos le,
 ὅτι οὐκ ἤκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 pues no seguía nos. — Mas Jesús
 εἶπεν· μὴ καλύπτε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ
 dijo: No (lo) impidáis le; porque nadie
 ἔστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὄνόματί¹
 hay que hará ²un milagro en el nombre
 μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαι με-
 de mí y podrá rápidamente hablar mal de mí;
 40 ὃς γάρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ
 porque el que no está contra nosotros, a favor
 ἡμῶν ἔστιν. 41 Ὁς γάρ ἂν ποτίσῃ
 de nosotros está. Porque cualquiera que dé a beber
 ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὄνόματι, ὅτι
 os ²un vaso de agua en (el) nombre, porque
 Χριστοῦ ἔστε, ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι
 de Cristo sois. de cierto digo os que
 οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ
 de ningún modo perderá la recompensa de él.
 ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἔνα τῶν μικρῶν τούτων
 cualquiera que sirva de tropiezo a uno solo de los pequeños estos
 τῶν πιστεύοντων, καλόν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον
 — que creen. ³bueno es le más bien
 εἰ περίκειται μύλος ὄνικὸς περὶ τὸν
 si ponen ⁴una muela ⁵de asno en torno al
 τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν
 cuello de él y ⁶es sumergido en el
 θάλασσαν. 43 Καὶ εὰν σκανδαλίσῃ σε ἡ
 mar. ⁷si causa tropiezo te la
 χείρ σου, ἀπόκοφον αὐτήν· καλόν ἔστιν
 mano de ti, corta la; ⁸mejor es
 σε κυllὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἡ τὰς
 que tú mano entres en la vida, que las
 δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν
 dos manos teniendo, ⁹al ¹⁰en
 γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 45 καὶ
 infierno, ¹¹al fuego — ¹²inextinguible.¹³
 εὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοφον
 si el pie de ti causa tropiezo te, corta
 αὐτόν· καλόν ἔστιν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 lo; ¹⁴mejor es que tú entres en la
 ζωὴν χωλόν, ἡ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα
 vida cojo, que los dos pies teniendo,

39. UN MILAGRO. Lit. un poder.

2

41. UN VASO. O una copa.

3

42. BUENO ES LE MÁS BIEN. Es decir, más le valdría que le ataran.

4

42. UNA MUELA. Es decir, una rueda de molino.

5

42. DE ASNO. Es decir, de las que mueve un asno (de las grandes).

6

42. ES SUMERGIDO. Lit. ha sido echado.

7

43. MEJOR. Lit. bueno (excelente).

8

43. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

9

43. Los vers. 44 y 46 faltan en los mejores MSS.

10

45. MEJOR. Lit. bueno.

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 47 καὶ ἐὰν ὁ
σερ artijado ^{1al} inferno. ^y si el
όφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν.
ojo de ti causa tropiezo ie. sacale lo:
καλὸν σέ ἀστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς
^{2mejor} ^{te} ^{en} con un solo ojo entrar en
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο ὄφθαλμοὺς
^{el} ^{reino} ^{de} ^{que} ^{dos} ^{ojos}
έχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 ὅπου
teniendo, ser echado ^{3al} inferno. ^{donde}
ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ
el gusano de ellos no muere y el
πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ^{4con fuego}
fuego no se apaga. Porque todo (hombre) con fuego
ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ἄλας ἐὰν δὲ
será salado. Buena (es) la sal; mas si
τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτῷ
la sal insípida se hace, ^{4con que} la
ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα καὶ
sazonaréis? Tened en vosotros mismos sal ,
εἰρημεύετε ἐν ἀλλήλοις.
estad en paz los unos con los otros.

10 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ
Y de allí levantándose, viene a la
ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
región — de Judea y al otro lado del
Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὅχλοι
Jordán, y se reúnen de nuevo las multitudes
πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν
junto a él y como acostumbraba, de nuevo enseñaba
αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι
les. Y acercándose unos fariseos,
ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναικα
preguntaban le si es lícito a un hombre a (su) mujer
ἀπολύσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 ὁ δὲ
repudiar, poniendo a prueba le. Y él
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· 4 τί ὑμῖν ἐντεῦλατο
respondiendo, dijo les: ¿Qué os mandó
Μωϋσῆς; οἱ δὲ εἶπαν· ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς
Moisés? Y ellos dijeron: Permitió Moisés
βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολύσαι.
certificado de divorcio escribir y repudiar(la).

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν
— Y Jesús dijo les: Ante la
σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν
dureza de corazón de vosotros escribió os el

1. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

2. MEJOR. Lit. bueno.

3. AL INFIERNO. Lit. a la gehenna.

4. CON FUEGO SERÁ SALADO. El mismo poder divino sirve, como la sal, para dos efectos distintos: conserva eternamente en el infierno al impio, y sazona al creyente preservándole de corrupción.

5. CERTIFICADO. Lit. librito (o rollo).

έντολὴν ταῦτην. 6 ἀπὸ δὲ ὁρχῆς κτίσεως
 mandamiento este. Mas desde (el) principio de (la) creación
 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7 ἔνεκεν
 varón y hembra hizo los; Por causa
 τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα
 de esto. dejará atrás un hombre al padre
 αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, 8 καὶ ἔσονται
 de él y a la madre, y vendrán a ser
 οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι
 los dos — carne una sola; de modo que ya no
 εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ. 9 ὁ δὲ οὐνός
 son dos. sino una sola carne. Lo que, pues, —
 θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
 Dio ¹ la unión. un hombre no (lo) separe.

10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ²
 Y (llegados) a la casa, de nuevo los discípulos
 περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτὸν. 11 καὶ
 acerca de esto preguntaban le. Y
 λέγει αὐτοῖς· ὃς ἀν ἀπολύσῃ τὴν γυναικα
 dice les: Cualquiera que repudie a la mujer
 αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχάται ἐπ'
 de él y se case con otra, comete adulterio con
 (su) αὐτῆν· 12 καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν
 ellas; y si ella, tras divorciarse del
 ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον, μοιχάται.
 marido de ella, se casa con otro. comete adulterio.

13 Καὶ ^(su) προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα
 Y trajeran le niños para que
 αὐτῶν ἀψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
 los tocáse; mas los discípulos reprendieron
 αὐτοῖς. 14 ἴδων δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤγανάκτησεν
 les. Mas cuando vio (lo) — Jesús, se indignó
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἀφετε τὰ παιδία
 y dijo les: Dejad que los niños
 ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά·
 vengan a mí, no (lo) impidáis les;
 τῶν γὰρ τοιούτων ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ
 porque de quienes son así es el reino de
 Θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἀν
 Dios. De cierto digo os, cualquiera que
 μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς
 no acoja el reino — de Dios como
 παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ
 un niño, de ningún modo entrará en él. Y una
 ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς
 tomar en brazos les, (les) bendecía, poniendo las
 χεῖρας ἐπ' αὐτά· manos sobre ellos.

1

9. Unib. Lit. unió en matrimonio.

2

14. QUIENES SON ASÍ. Lit. tales (de los que son como ellos — en humildad e inocencia).

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν

Y cuando salía él a(l) camino,

προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν

corriendo a (él) uno y arrodillándose ante él,

ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω

preguntaba le: Maestro bueno, ¿qué haría

ίνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ

para vida eterna heredar? — Y

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν;

Jesús dijo le: ¿Por qué me llamas bueno?

οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς

Nadie (es) bueno, excepto uno — Dios. Los mandamientos

οἶδας· μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς,

sabes: No cometas homicidio, no cometas adulterio,

μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ

no hienes, no des falso testimonio, no

ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ

defraudes, honra al padre de ti y

τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε,

a la madre. Y él dijo le: Maestro,

ταῦτα πάντα ἐφύλαξά μην ἐκ νεότητός μου.

estas cosas todas he guardado desde (la) juventud de mí

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἤγαπτον

— Mas Jesús, mirando le, amó

αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐν σε ὑστερεῖ·

le y dijo le: Una cosa te falta;

ὑπαγε, ὅσα ἔχεις πάλησον καὶ δὸς [τοῖς]

anda cuanto tienes vende y (de lo) a los

πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,

pobres, y tendrás un tesoro en (el) cielo,

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάσας

y ven, sigue me. — Mas él, poniéndose triste

ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν

por esta palabra, se fue apesadumbrado, porque

γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ

era dueño de muchas posesiones. — Y

περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς

mirando alrededor — Jesús, dice a los

μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ

discípulos de él: ¡Cuán difícilmente los que —

χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ

posesiones tienen, en el reino —

θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ

de Dios entraron. — Y los discípulos

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ

se asombraban de las palabras de él. — Mas

‘Ιησοῦς πάλιν ἀποκρίθεις λέγει αὐτοῖς·

Jesús de nuevo diciendo la palabra, dice les:

18. LLAMAS. Lit. dices.

20. HE GUARDADO. Lit. guardé (u observé).

21. AMÓ LE. Jesús reconoció esta honestidad del joven.

22. ESTA PALABRA. Lit. la palabra.

22. DUEÑO DE MUCHAS POSESIONES. Lit. teniendo muchas posesiones.

24. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiendo.

tékna, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
 Hijos, — cuán difícil es en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 εὐκοπώτερόν
 reino — de Dios entrar! Más fácil
 ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς
 es que un camello a través del ojo
 ράφιδος διελθεῖν ἥ πλούσιον εἰς τὴν
 de una aguja pase que el que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ
 reino — de Dios entre. Mas ellos
 περισσῶς ἔξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς
¹más aún se quedaban atónitos, diciendo entre
 éautoús· καὶ τίς δύναται σωθῆναι;
 ellos mismos: ^{1y} quién puede ser salvo?
 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ
 Mirando les, — Jesús dice: Entre
 ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ·
 hombres (es) imposible, pero no con Dios;
 πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἡρξατο
 porque todo (es) posible ^{2con} — Dios. Comenzó
 λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἴδοὺ ήμεῖς ἀφήκαμεν
 a decir — Pedro le: Mira, nosotros hemos dejado
 πάντα καὶ ἡκολουθήκαμεν σοι. 29 ἐφη ὁ
 todo y hemos seguido te. Dijo —
 Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδέποτε ἐστιν
 Jesús: De cierto digo os, nadie hay
 ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἥ ἀδελφοὺς ἥ ἀδελφᾶς
 que dejó casa o hermanos o hermanas
 ἥ μητέρα ἥ πατέρα ἥ τέκνα ἥ ἄγρους
 o madre o padre o hijos o campos
 ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
 por causa de mí y por causa del evangelio.
 30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἐκατονταπλασίονα νῦν
^{1y} que no reciba ^{3cien veces más} ahora
 ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς
 en el tiempo este, casas y hermanos
 καὶ ἀδελφᾶς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ
 y hermanas y madres e hijos y
 ἄγρους μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰώνι
 campos con persecuciones, y en la época
 τῷ ἔρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ
 que viene vida eterna. ⁴Mas muchos
 ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι
 serán ^{5primeros} últimos y los ^{6últimos}
 πρῶτοι.
 primeros.
 32 Ἡσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες
 Y estaban en el camino subiendo

1. MÁS AÚN. Lit. sobre-abundantemente.

27. CON DIOS. Esto es, en compañía o comunión con Dios.

28. HEMOS DEJADO. Lit. dejamos (pretérito).

30. Y QUE NO RECIBA. Lit. si no recibe.

30. CIEN VECES MÁS. No literalmente, sino en sentido espiritual.

31. PRIMEROS ÚLTIMOS. Tránsandose de "gracia", no llevan ventaja los primeros en obrar. (V. Mt. 20:1-16; Ro. 9:16.)

*eis Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς
 Jerusalén, y estaba yendo delante de ellos
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαυμίζοντο, οἱ δὲ
 — Jesús, y estaban atónitos, y los
 ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν
 que seguían tenían miedo. Y tomando consigo
 πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν
 de nuevo a los doce, comenzó a les decir
 τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 ὅτι ἴδοντες
 lo que iba a le suceder. (diciendo): — Mirad
 ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς
 que estamos subiendo a Jerusalén, y el Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
 del hombre será entregado a los
 ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ
 principales sacerdotes y a los escribas, y
 κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν
 condenarán le a muerte y entregarándole
 αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίζοντες
 le a los gentiles, y se burlarán
 αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστι-
 — de él y escupirán le y azo-
 γώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ
 rán le y matarán (de), y
 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
 después de tres días resucitará.*

*35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος
 y se acercan a él Jacobo
 καὶ Ἰωάννης οἱ [δύο] υἱοὶ Ζεβεδαίου
 y Juan, los dos hijos de Zebdeos,
 λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν
 diciendo le: Maestro, queremos que lo que
 αἰτήσωμεν σε ποιήσῃς ἡμῖν. 36 ὁ
 pidamos te hagas (lo) nos. Y él
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετε με ποιήσω
 dijo les: ¿Qué queréis que yo sea
 ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δός ἡμῖν
 os? Y ellos dijeron le: *Concede nos
 ἵνα εἰς σου ἔκ δεξιῶν καὶ εἰς ἔξ
 que uno de ti a (la) diestra y otro a
 ἄριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.
 (la) izquierda nos sentiremos en la gloria de ti.*

1. RESUCITARÁ. Lit. será levantado.

2. CONCEDE. Lit. Da.

3. OTRO. Lit. uno.

4. BAUTISMO. De sangre, en su Pasión y muerte.

*38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε
 — Y Jesús dijo les: No sabéis
 τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
 qué estáis pidiendo. Podéis beber la copa
 δὸς ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὁ ἐγὼ
 que yo bebo, o (con) el bautismo (con) que yo*

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπαν
soy bautizado ser bautizados? Y ellos dijeron
αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
le: Podemos. — Y Jesus dijo
αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἔγω πίνω πίεσθε,
les: La copa que yo bebo beberéis.
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἔγω βαπτίζομαι
y (con el) bautismo (con) que yo soy bautizado
βαπτισθῆσθε. 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν
seréis bautizados; mas el sentarse a (la) derecha
μου ἦ ἐξ εὐνώμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν
de mí o a (la) izquierda no es mío
δοῦναι, ἀλλ’ οἰς ἡγούμασται. 41 Καὶ
I conceder(lo). sino para los que ha sido preparado. Y
ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν
cuando oyeron(lo) los diez. comenzaron a indignarse
περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ
acerca de Jacobo y de Juan. Y
προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει
llamando hacia sí les — Jesus. dice
αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν
les: Sabéis que los que parecen sobernar
τῶν ἑθῶν κατακυριεύονται αὐτῶν καὶ
a los gentiles. se enseñorean de ellos. y
οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσίαζουσιν αὐτῶν.
los magnates de ellas ejercen (su) autoridad sobre ellos.
43 οὐχ οὗτως δέ ἔστιν ἐν ὑμῖν. ἀλλ’
Mas no así es entre vosotros; sino que
ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν,
quienquiera que desee grande llegar a ser entre vosotros.
ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ ὃς ἂν
será de vosotros sirviente. y quienquiera que
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ᔓσται πάντων
desee entre vosotros ser primero. será de todos
δοῦλος. 45 καὶ γάρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
esclavo; porque también el Hijo del Hombre
οὐκ ἥλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
no vino a ser servido, sino a servir
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ²
y a dar la vida de él (como) rescate ²por
πολλῶν.
muchos.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. Καὶ
Y vienen a Jericó. Y
ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ καὶ τῶν
cuando salió de Jericó y los
μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἵκανον ὁ υἱὸς
discípulos de él y una multitud considerable. el hijo

1. CONCEDER. Lit. dar.

2. POR MUCHOS. Lit. en lugar de muchos.

Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,
 Timeo, Bartimeo, ciego, mendigo,
ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν. 47 καὶ ἀκούσας
 estaba sentado junto al camino. Y cuando oyó
ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἔστιν ἥρξατο
 que Jesús el nazareno es, comenzó
κράζειν καὶ λέγειν· νιὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,
 a gritar y a decir: Hijo de David, Jesús,
ἔλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ
 ten compasión de mí. Y reprendían le muchos
ἴνα σωτηρίην. ó δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
 para que se callara; mas él mucho más gritaba:
νιὲ Δαυὶδ, ἔλέησόν με. 49 καὶ στὰς
 Hijo de David, ten compasión de mí. Y parándose
οἱ Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτὸν. καὶ
 — Jesús, dijo: ¹Llamad le. Y
φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ·
²Llaman al ciego, diciendo le:
Θάρσετε, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ó δὲ
¹Animate, levántate, ²Llama te! Y él
ἀποβαλῶν τὸ ἴμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἤλθεν
 arrojando de sí el manto de él, dando un salto vino
πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ
 basta — Jesús. Y preguntando le —
Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιῆσω;
 Jesús, dijo: ¿Qué a ti quieres que haga?
οἱ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ράββουνί, οὐα-
 Y el ciego dijo le: Rabuni, que
ἀναβλέψω. 52 καὶ ó ¹Ιησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
 recobre la vista. Y — Jesús dijo le:
Ὕπαγε, η̄ πόστις σου σέσωκέν σε. καὶ
 Vete, la fe de ti sha sanado le. Y
εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἤκολούθει αὐτῷ ἐν
 al punto recobró la vista, y seguió le en
τῇ ὁδῷ.
 el camino.

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσόλυμα
 Y cuando se acercan a Jerusalén,
εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ
 a Beifagé y a Betania, judio al
ὄρος τῶν ἐλαῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
 monte de los Olivos, envía dos de los
μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε
 discípulos de él y dice les: Id
εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
 a la aldea, la (que está) enfrente de vosotros, y

¹ 49. LLAMAD. Lit. dad voces.

² 49. LLAMAN. Lit. dan voces.

³ 49. LLAMA. Lit. da voces.

⁴ 51. RABUNI. Es decir, Maestro. (V. Jr. 20:16.)

⁵ 52. HA SANADO. Lit. ha salvado.

εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εύρισετε
 al punto cuando estás entrando en ella, hallarás
πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὅν οὐδεὶς οὕτω
 un pollino atado, sobre el que nadie aún
ἀνθρώπων ἔκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ
 de (los) hombres se sentó soltadlo y
φέρετε. 3 καὶ εάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί^y
 traed (lo). Y si alguien os dijese: ¿Por qué
ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ
 hacéis esto?, decid: El Señor, de él
χρέαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει
 necesidad tiene, y en seguida lo envía
πάλιν ὥδε. 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
 de nuevo acá. Y fueron y encontraron
πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ^y
 un pollino atado a una puerta afuera en
τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύσουσιν αὐτόν. 5 καὶ
 — plena calle, y desatánlo.
τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἐλεγον αὐτοῖς·
 algunos de los que allí estaban, decían les:
τί ποιεῖτε λύνοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ
 ¿Qué hacéis desatando el pollino? Y ellos
εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς·
 dijeron les tal como había dicho — Jesús;
καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν τὸν
 — dieron permiso les. Y traen el
πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν
 pollino a — Jesús, — echan encima
αὐτῷ τὰ ἴματα αὐτῶν, καὶ ἔκάθισεν
 de él los mantos de ellos, y se sentó
ἐπ' αὐτόν. 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἴματα αὐτῶν
 sobre él. Y muchos los mantos de ellos
ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας,
 tendieron en el camino; y otros, ramas,
κόψατες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9 καὶ οἱ
 habiendo de los campos. Tanto los que
προσγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον·
 iban delante como los que seguían, gritaban:
ἀστανά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 Hosanná; bendito el que viene en
ὄνοματι κυρίου· 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη
 nombre del Señor; bendito el que viene
βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυΐδ· ἀστανá
 reino del padre de nosotros David; hosanná
ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
 en los más altos (angares). Y entró en
Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ Ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος
 Jerusalén en el templo; y después de mirar alrededor

3. ESTABAN. Lit. estaban de pie (o estaban parados).

6. HABÍA DICHO. Lit. dijo.

9. HOSANNÁ. Del hebreo *Hoshiah na* = "salva ahora". (V. Sal. 118:25-26.)

πάντα, ὅφε τῇδη οὖστης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν
todo, tarde ya siendo la hora, salió
eis Βηθανίαν μετὰ τῶν διώδεκα.

hacia Betania con los doce.
12 Kai tῆ̄ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν
Y al día siguiente, cuando habían salido ellos

ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. **13 καὶ ἴδων**
de Betania tuvo hambre. Y al ver
συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἥλθεν
una higuera a lo lejos que tenía hojas, vino
εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν
por si algo podía encontrar en ella, y cuando llegó
ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·
junto a ella, nada encontró, excepto hojas:
ό γὰρ καρπὸς οὐκ ἦν σύκων. **14 καὶ**
porque el tiempo no era ¹de higos. Y
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν
²comiendo la palabra, dijo le: ²Que nunca jamás
αἰώνα ἐκ σου μηδεὶς καρπὸν φάγοι.
de ti nadie trato coma.

καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. **15 Kai**
y (de) oian los discípulos de él. Y
ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Kai εἰσελθὼν
llegan a Jerusalén. Y entrando
εἰς τὸ ἱερὸν ἡρέατο ἐκβάλλειν τοὺς
en el templo. comenzó a expulsar a los
πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ
que vendían y a los que compraban en el
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
templo, y las mesas de los cambistas
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς
y los asientos de los que vendían las
περιοικές κατέστρεψεν, **16 καὶ οὐκ ἤφειν**
palomas volcó, y no permitía
ίνα τις διενέγκῃ σκεύος διὰ τοῦ
que alguien transportara objetos a través del
ἱεροῦ, **17 καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἐλέγειν αὐτοῖς· οὐ**
templo, y enseñaba y decla les: ¿No
γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς
Está escrito que la casa de mí, casa de oración
κληθήτεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ
será llamada para todas las naciones? Mas vosotros
πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. **18 καὶ**
habéis hecho a ella una cueva de ladrones. Y
ἡκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς,
(lo) oyeron los principales sacerdotes y los escribas,
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
y buscaban cómo le destruirían.

14. DE HIGOS. Es decir, de brevas de verano, pero si de higos tempranos.

14. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiendo.

14. QUE NUNCA JAMÁS. Lit. Ya no por siempre (o por el siglo).

16. OBJETOS. Lit. una valija (cosas que no eran para el servicio del templo).

17. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

éphoibouínto γὰρ αὐτὸν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος
porque temían Ic. pues toda la multitud
έξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ
estaba asombrada de la enseñanza de él. Y
ὅταν ὥφε ἐγένετο, ἔξεπορεύοντο ἔξω τῆς
cuando tarde se hizo, salían fuera de la
πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι προτὶ¹
ciudad. Y cuando pasaban de madrugada
ἔδον τὴν συκῆν ἔξηραμμένην ἐκ ρίζῶν.
vieron la higuera que se había secado desde (las) raíces.
21 καὶ ἀναμησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ·
Y acordándose — Pedro, dice le:
ῥάββι, ἵδε ἡ συκῆ ἦν κατηράσω
Rabi, mira, la higuera que maldijiste,
έξηρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει
se ha secado. Y respondiendo — Jesús, dice
αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23 ἀμήν λέγω ὑμῖν
les: Tened fe en Dios. De cierto digo os
ὅτι ὃς ἂν εἰπῃ τῷ ὅρει τούτῳ· ἀρθητε
que cualquiera que diga al monte este:² Quisiste
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ
y arrojate al mar, y no
διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ
dude en el corazón de él, sino crea
ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24 διὰ
que lo que está sucede, no tendrá. Por
hablando

τοῦτο λέγω ὑμῶν, πάντα δοσα προσεύχεσθε
esto digo os. todo cuanto oráis
καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ
y pedís. creed que (lo) habéis recibido, y
ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν³ οὖτε⁴ οτήκετε⁵
slo tendrás. Y cuando os estés

προσευχόμενοι, ἀφίετε εἰς τὶς τι ἔχετε κατά⁶
orando, perdonad si algo tendéis contra

τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
alguien, para que también el Padre de vosotros — en los
οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῶν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.⁷
cielos perdón os las transgresiones de vosotros.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.
Y vienen de nuevo a Jerusalén.

καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
Y en el templo cuando andaba él.

ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
vienen a él los principales sacerdotes y los
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ
escribas y los ancianos.

22. EN DIOS. Lit. de Dios.

23. QUITATE Y ARROJATE.
Lit. sé quitado y sé arrojado.

24. LO TENDRÁ. Lit. será para él.

24. HABÉIS RECIBIDO. Lit. recibisteis.

24. LO TENDRÁS. Lit. será para vosotros.

25. ESTÉIS ORANDO. Lit. os ponéis en pie para orar.

25. El v. 26 falta en los mejores MSS.

ἐλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα
 decían le: Con cuál autoridad esto
 ποιεῖς; ή τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἔξουσίαν
 haces? Yo quién te dio la autoridad
 ταῦτην ἵνα ταῦτα ποιῆς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς
 esta para que esto hagas? — Y Jesús
 εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἵνα λόγον,
 dijó les: Preguntaré os una sola cosa,
 καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν
 y responded me, y diré os con
 ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 τὸ βάπτισμα
 cuál autoridad esto hago. El bautismo
 τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν η ἐξ ἀνθρώπων;
 — de Juan, ¿de(l) ciclo era o de (los) hombres?
 ἀποκρίθητέ μοι. 31 καὶ διελογίζοντο πρὸς
 Respondió me. Y razonaban entre
 έαυτοὺς λέγοντες· εἰὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ,
 ellos mismos, diciendo: Si decimos: De(l) cielo,
 ἐρεῖ· διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
 dirá: ¿Por qué, pues, no creísteis yo?
 32 ἀλλὰ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων; — ἐφοβούντο
 Pero íbamos a decir: De (los) hombres? — Temían
 τὸν ὄχλον· ἀπαντεῖς γὰρ εἰχον τὸν Ἰωάννην
 a la gente; porque todos tenían — a Juan
 ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ
 realmente (como) que un profeta era. Y
 ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγονται· οὐκ
 respondiendo — a Jesús, dicen: No
 οἴδαμεν. καὶ οὐ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
 sabemos. Y — Jesús dice les:
 οὐδὲ ἕγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ
 Ni yo digo os con cuál autoridad
 ταῦτα ποιῶ. 12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν
 esto hago. Y comenzó les en
 παραβολαῖς λαλεῖν. ἀμπελῶνα ἄνθρωπος
 parábolas a hablar. Una viña un hombre
 ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὠρυξεν
 plantó. y puso en torno una cerca y excavó
 ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ
 debajo del lagar y construyó una torre. y
 ἔζεδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
 arrendó la a unos labradores. y se fue de viaje.
 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ
 Y envío adonde los labradores al
 καιρῷ δούλοιν, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
 tiempo a un siervo, para que de parte de los labradores
 λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
 tomara de los frutos de la viña;

1. Cosa. Lit. palabra.

2. DEBAJO DEL LAGAR. Lit. una cunina (o tanque) debajo del lagar.

3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν
 y (ellos) tomando le., golpearon(le) y enviaron(le)
 κενόν. 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
 de vacío. Y de nuevo envió adonde ellos
 ἄλλον δοῦλον· κάκεινον ἐκεφαλαίωσαν καὶ
 otro siervo; y a él hicieron en la cabeza y
 ἥτιμασσαν. 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεινον
 (le) insultaron. Y a otro envió; y a él
 ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν
 mataron; y a muchos otros. matando. Aún uno
 δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέινοντες. 6 ἦτι ἔνα
 golpeando. a otros. — Aún uno
 εἶχεν, νιὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν
 tenía, un hijo amado; envió le
 ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι ἐντραπήσονται
 (el) último a ellos, diciendo: — Respetarán
 τὸν νιὸν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ
 al hijo de mí. Mas aquellos — labradores
 πρὸς ἑαυτούς εἶπαν ὅτι οὐτός ἐστιν ὁ
 entre ellos mismos dijeron: — Es éste es el
 κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ
 heredero; venid, matemos le, y
 ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες
 de nosotros será la herencia. Y tomándole),
 ἀπέκτειναν αὐτὸν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν
 mataron le, y arrojaron le
 ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 τί ποιήσει ὁ
 fuera de la viña. ¿Qué hará el
 κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλένεται καὶ
 dueño de la viña? Vendrá y
 ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν
 destruirá a los ladrones, y dará la
 ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ τὴν γραφὴν
 viña a otros. ¿Ni la escritura
 ταῦτην ἀνέγνωτε· λίθον δὲ ἀπεδοκίμασσαν
 esta leísteis: Una piedra que rechazaron
 οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 los constructores, ésta vino a ser piedra
 γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
 angular; de parte del(l) Señor se hizo ésta,
 καὶ ἐστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;
 y es maravillosa en (los) ojos de nosotros?
 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ
 Y e procuraban le prender. y
 ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ
 temían a la gente; porque conocieron
 ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν
 que con relación a ellos la parábola

1. DE VACÍO. Lit. vacío.

2. INSULTARON. O trataron deshonrosamente.

3. DUEÑO. Lit. señor.

4. RECHAZARON. Lit. reprobaron (tuvieron por indigna o inútil).

5. PIEDRA ANGULAR. Lit. cabeza de ángulo.

6. PROCURABAN. Lit. buscaban.

έπειν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

¹había dicho. Y dejando le, se fueron.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτὸν τίνας τῶν

Y envían hasta él a unos de los

Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν

tariseos y de los herodianos para le

ἀγρεύσωσιν λόγων. 14 καὶ ἐλθόντες

cazar zen alguna palabra. Y una vez venidos,

λέγοντες αὐτῷ διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι

dices le: Maestro, sabemos que

ἀληθῆς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ

veras eres y 3no te inclinas a favor de

οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον

nadie: porque no miras 4la apariencia

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν

de los hombres, sino que a base de verdad el camino

τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔχευστιν δοῦναι κῆμασον

— de Dios enseñas. ¿Es ilícito dar impuesto

Καίσαρι η̄ οὐ; δῶμεν η̄ μὴ δῶμεν;

a César, o no? 4Pagaremos o no pagaremos?

15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν ἐπειν

Mas él, sabiendo de ellos la hipocresía, dijo

αὐτοῖς· τί με πειράζετε; φέρετέ μοι

les: ¿Por qué me ponéis a prueba? Tresad me

δημάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ ἦνεγκαν. καὶ

un denario para que vea(lo). Y ellos trajeron(lo). Y

λέγει αὐτοῖς· τίνος η̄ εἰκὼν αὗτη καὶ η̄

dice les: ¿De quién (es) la imagen esta y la

ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.

inscripción? Y ellos dijeron le: De César.

17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ Καίσαρος

Y Jesús dijo les: Lo de César

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ

deidad a César, y lo — de Dios.

θεῷ. καὶ ἔχεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.

en Dios. Y se asombraban de él.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτὸν,

Y vienen unos saduceos hasta él

οἵτινες λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἴναι, καὶ

los cuales dicen que resurrección no hay, y

ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· 19 διδάσκαλε,

preguntaban le: diciendo: Maestro,

Μωϋσῆς ἔγραψεν ήμῖν ὅτι ἔάν τίνος

Mosés escribió para nosotros que si de alguno

ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα

un hermano muriese y dejase mujer

καὶ μὴ ἀφῇ τέκνουν, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς

y no dejece hijo, debe tomar el hermano

12. HABÍA DICHO. Lit. dijo.

13. EN ALGUNA PALABRA. Lit. en una palabra (o con una palabra).

14. NO TE INCLINAS... Lit. no te importa de nadie.

14. LA APARIENCIA DE LOS HOMBRES. Lit. a rostro de hombres.

14. ¿PAGAREMOS O NO PAGAREMOS? Lit. ¿doriamos o no doriarmos?

αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἔβαναστήσῃ σπέρμα
de él a la mujer y hacer surgir descendencia
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
para el hermano de él. Siete hermanos había;
καὶ ὁ πρώτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ
y el primera tomó mujer, y
ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· 21 καὶ
al morir no dejó descendencia; y
ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ
el segundo tomó la, y murió no
καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὠσαύτως·
dejando descendencia; y el tercero ¹asimismo;
22 καὶ οἱ ἐπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.
y los siete no dejaron descendencia.
ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
²Por último, también la mujer murió.

23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν,
En la resurrección, cuando se levanten,
τίνος αὐτῶν ἔσται γυνὴ; οἱ γὰρ ἐπτὰ
¿de quién de ellos será mujer? Porque los siete
ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ
tuvieron la (por) mujer. Dijo les
³Iησοῦς· οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ
Jesús: No (es) por esto (por lo que) estás no
εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν
Entendiendo las Escrituras ni el poder
τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν
— de Dios? Porque cuando de (los) muertos
ἀναστῶσιν, οὐτε γαμοῦσιν οὐτε γαμίζονται,
se levanten, ni se casan ni se dan en matrimonio,
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
sino que son como ángeles en los cielos.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται,
Mas acerca de los muertos, de que ⁴resucitan,
οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ Βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ
Juan leisteis en el libro de Moisés en (lo de)
τοῦ βάτου πῶς ἐπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων·
la zarza, cómo habló le — Dios, diciendo:
ἐγώ ὁ θεὸς Ἐβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ
Yo (soy) el Dios de Abraham y (el) Dios de Isaac
καὶ θεὸς Ἱακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς
y (el) Dios de Jacob? No es Dios

¹ASIMISMO. Lit. de un modo similar.
²POR ÚLTIMO. Lit. lo último de todos.
³ENTENDENDO. Lit. sabiendo.
⁴RESUCITAN. Lit. son levantados.
⁵HABLÓ. Lit. dijo.
⁶AL VER. Lit. sabiendo (o reconociendo).

νεκρῶν sino ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
de muertos, de vivos. Mucho estás.

28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων,
Y acercándose uno de los escribas,
ἀκούσας que oyó les discutiendo. εἰδὼς ὅτι

καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν·
bien respondió les. preguntó le:
ποίᾳ ἔστιν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
¿Cuál es (el) mandamiento primero de todos?
29 ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἔστιν·
Respondió — Jesús: — (El) primero es:
ἄκουε, Ἱσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος
Oye, Israel, (el) Señor — Dios de nosotros, Señor

εἰς ἔστιν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν
uno es, y amarás al(l) Señor kai
θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
Dios de ti de todo el corazón de ti kai
ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης
de toda el alma de ti y de toda (con) kai
τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἵσχυος
la mente de ti y de toda (con) kai
σου. 31 δευτέρα αὐτὴ· ἀγαπήσεις τὸν
de ti. (El) segundo (es) éste: Amarás kai
πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων
prójimo de ti como a ti mismo. Mayor que estos
ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 καὶ εἶπεν
otro mandamiento no hay. Y dijo
αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ'
le el escribió: Bien, Maestro, con
ἀληθείας εἶπες ὅτι εἰς ἔστιν καὶ οὐκ
verdad dijiste que uno es kai
ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ. 33 καὶ τὸ
hay otro además de él; y (que) —
ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
amar le de todo el corazón kai
ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς
todo entendimiento y de todo (con) kai
ἵσχυος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
fuerza, y amar al prójimo como
ἔαυτὸν περισσότερον ἔστιν πάντων τῶν
a mí mismo más importante es que todos los
ὅλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ
holocaustos y sacrificios.
'Ιησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νοοῦντες ἀπεκρίθη,
Jesús, al ver que sensiblemente & había respondido.

εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἰ ἀπὸ τῆς
dijo le: No lejos esas del
βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι
reino — de Dios. Y nadie desde entonces
ἔτολμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
se atrevía a le preguntar.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἐλέγειν
Y — tomando la palabra — Jesús, decía

¹ 28. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.

² 34. HABÍA RESPONDIDO. Lit. respondió.

³ 34. DESDE ENTONCE. Lit. ya no.

⁴ 35. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiendo.

διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ πῶς λέγουσιν οἱ
mientras enseñaba en el templo: ²Cómo dicen los
γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ
escribas que el Cristo hijo de David
ἐστιν; 36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
David mismo dijo en el Espíritu
τῷ ἀγίῳ εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου·
— Santo: Dijo (el) Señor al Señor de mí:
κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἵως ἂν θῶ τοὺς
Síntate * (la) derecha de mí hasta que (yo) ponga a los
έχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
enemigos de ti debajo de los pies de ti.
37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ
David mismo llama le Señor, iy
πάθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;
²cómo de él es hijo?
Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἡκουεν αὐτοῦ
y la gran multitud oía le
ἡδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ
con gusto. en la enseñanza de él
ἔλεγεν· βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων
decía: Cuidaos de los escribas
τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ
que desean en largas ropas caminar y
ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ
los saludos respetuosos en las plazas, y
πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
los primeros asientos en las sinagogas y
πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 οἱ
los lugares de honor en los banquetes; los
κατέαθοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
que devoran las casas de las viudas y
προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι
con ostentación largamente están orando: éstos
λήμφονται περιστότερον κρίμα. 41 Καὶ
recibirán una mayor condenación. Y
καθίσας κατέναυτι τοῦ γαζοφυλακείου ἐθεώρει
sentado enfrente de la tesorería, contemplaba
πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ
cómo la gente echa ⁵dinerio en la
γαζοφυλακεῖον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον
tesorería; y muchos ricos echaban
πολλά· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ⁶
mucho; y viniendo una viuda pobre,
ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὁ ἐστιν κοδράντης.
echó moneditas dos de cobre, que es un cuadrante.
43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
Y llamando hacia sí a los discípulos de él,

37. LLAMA. Lit. dice.

37. CÓMO. Lit. de dónde.

37. GRAN. Lit. mucha.

40. CON OSTEKTACIÓN. Es decir, por amor a las apariencias.

41. DINERO. Lit. cobre.

42. UN CUADRANTE. Equivalente a la 64.a parte de un denario.

εἶπεν αὐτοῖς· ἀμήν λέγω ὑμῖν δὴ
dijo les: De cierto digo os que
ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖστον πάντων
la viuda esta — pobre más que todos
ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον.
echó de los que echan en la tesorería;
44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
porque todos de lo que sobra les
ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς
echaron, mas ésta de la pobreza de ella
πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον
todo cuantos tenía echó, todas las subsis-
αὐτῆς.
de ella.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ
y cuando salió él del
ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·
templo, dico le uno de los discípulos de él:
διδάσκαλε, ᾧδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ²
Maestro, mira qué grandes piedras y qué grandes
οἰκοδομαὶ. 2 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
edificios Jesús dilo le:
βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς?
¿Ves estos — grandes edificios?
οὐ μὴ ἀφεθῆ λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ
De ningún modo quedará piedra sobre piedra que no
μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένου αὐτοῦ
sea derribada. y estando sentado él
εἰς τὸ ὄπος τῶν ἐλαιῶν κατέναυτι τοῦ
en el monte de los Olivos. enfrente del
ἱεροῦ, ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ᾧδιαν Πέτρος
templo, preguntaba le ea privado Pedro
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·
y Jacobo y Juan y Andrés:
4 εἶπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί
Di nos, cuando esto será y cuál
τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι
la señal cuando esté para cumplirse
πάντα; 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγεις
todo esto: — y Jesús comenzó a decir
αὐτοῖς· βλέπετε μή τις τοις ὑμᾶς πλανήσῃ.
los: Mirad que no siguen os engañe.
2. QUE SOBRA. O abundan-
te. 2.
44. DE LA POBREZA. Lit. de
la necesidad.
3.
2. QUEDARÁ PIEDRA SOBRE
PIEDRA. Lit. ha de ser de-
jada.

6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὄνοματί μου
Muchos vendrán en el nombre de mí

λέγοντες ὅτι ἐγώ είμι, καὶ πολλοὺς
diciendo: — Yo soy, y a muchos
πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους
engañarán. Mas cuando oigáis (de) guerras
καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ φρεσίσθε· δεῖ
y rumores de guerras. no os asustéis; debe
γενέσθαι, ἀλλ' οὕτω τὸ τέλος. 8 ἐγερθήσεται
suceder, pero aún no (es) el fin. Porque se levantarán
γάρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλείᾳ ἐπὶ³
nación contra nación, y reino contra
βασιλείαν. ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους,
reino. Habrá terremotos en varios sitios,
ἔσονται λιμοὶ ἀρχὴ ὡδίνων ταῦτα.
habrá hambres; principio de dolores de parto (es) esto.
9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν
Mas tvelad vosotros por vosotros entregaráran
ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς
os a (los) concilios y en (las) sinagogas
δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
seréis golpeados, y ante gobernadores y reyes
σταθήσεσθε ἔνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον
3 compareceréis por causa de mí, en testimonio
αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον
a ellos. Y a todas las naciones primero
δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν
debe ser predicado el evangelio. Y cuando
ἄγωσιν ὑμᾶς παραδίδοντες, μὴ προμεριμνᾶτε
conduzcan os entregando(os), no os angustiéis de
tί λαλήσητε, ἀλλ' ὁ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν
qué hablaréis, sino que lo que sea dado os en
ἐκείνῃ τῇ ᾥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ
A aquella hora, eso hablad; porque no
ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
seréis vosotros los que estéis hablando. Sínto el Espíritu
τὸ ἄγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς
— Santo. Y entregará un hermano a
ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνου, καὶ
(oso) hermano a (la) muerte y (un) padre a (su) hijo, y
ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
se rebelarán (los) hijos contra (sus) progenitores y
θανατώσουσιν αὐτούς. 13 καὶ ἔσεσθε
harán morir les; y seréis
μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά
odiados por todos a causa del nombre
μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος
de mí; mas el que haya soportado hasta (el) fin, téste
σωθήσεται. 14 "Οταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα
será salvo. Mas cuando veáis la dominación

τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ
de la desolación ^{l'uesta} donde no debe (el
ἀναγυνώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ
que esté leyendo, entienda), entonces los que en
Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὅρη, ^{testén} IS ὁ ἐπὶ¹
Judea, huyan a las montañas, el que en
τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω
la bzotea, no baje ni entre a
τι ἀραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ
algo lleve de la casa, de él,
εἰς τὸν ἄγρον μὴ ἐπιστρεφάτω εἰς τὰ
en el campo ^{uno} regrese
δπίσω ἀραι τὸ ἴματιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ
para tomar el manto de él. Mas jay
δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἔχουσαις καὶ ταῖς
de las que encintas se hallen y de las
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
que estén amamantando en aquellos — días!
18 προσεύχεθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος.
Mas orad para que no suceda en invierno;
19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι βλῆψις, οἵα
porque serán los días aquellos tribulación, cual
οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως
no ha sucedido ^{Stal} desde (el) principio de (la) creación
ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἡς τοῦ νῦν καὶ οὐ
que creó — Dios hasta — ahora y jamás
μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν
sucederá. Y si no hubiese acortado
κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα
(el) Señor los días, no sería salva toda
σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς
carne; pero por causa de los escogidos que
ἔξελέχετο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ
eligió. acortó los días. Y
τότε ἔάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἵδε ὥδε ὁ
entonces si alguno os dice: Mira, aquí (está) el
χριστός, ἵδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθή-
Cristo; mira, allí (está), no creáis(les); pues se
σονται δὲ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
levantarán falsos cristos y falsos profetas
καὶ ποιήσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς
y harán señales y prodigios a fin
τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
— de desviar. si (fuese) posible, a los escogidos.

23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.
Mas vosotros estad alerta; he dicho de antemano os todo.
24 Ἄλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ
Pero en aquellos — días después

¹ 14. PUESTA DONDE NO DEBE.
Lit. situada en pie.

² 16. NO REGRESE PARA... Lit.
no se vuelva a las cosas de
atrás.

³ 19. TAL. Es decir, de tal
magnitud.

⁴ 23. ESTAD ALERTA. Lit. mi-
rad.

τὴν θλίψιν ἔκεινην ὁ ήλιος σκοτισθήσεται,
 de la tribulación aquella, el sol se oscurecerá,
 καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
 y la luna no dará la luna de ella,
 25 καὶ αἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 y las estrellas estarán del cielo
 πέπτουτες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς
 cayendo. y las potencias — en los
 οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄφονται
 cielos serán sacudidos. Y entonces verán
 τὸν μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 al Hijo del Nombre que viene en
 νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
 (las) nubes con poder grande y gloria.
 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἄγγελους καὶ
 Y entonces enviará a los ángeles y
 ἐπισυνάξει τοὺς ἑκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν
 reunirá a los escogidos de él de los
 τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως
 cuatro vientos desde (el) extremo de (la) tierra hasta
 ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
 (el) extremo del cielo. — De la higuera
 máthete τὴν παραβολήν· ὅταν ἥδη ὁ
 apreded la parábola: Cuando ya ja
 κλάδος αὐτῆς ἀπαλός γένηται καὶ ἐκφύῃ
 rama de ella tierra se hace y hace brotar
 τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἔγγυς τὸ θέρος
 las hojas, conocéis que cerca el verano
 ἔστιν. 29 οὖτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε
 está: así también vosotros, cuando veáis
 ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἔγγυς ἔστιν
 que esto sucede, conoced que cerca está,
 ἐπὶ θύραις. 30 ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ
 — (las) puertas. De cierto digo os que de ningún
 μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὐτῆς μέχρις οὐ
 modo pasará la generación esta hasta que
 ταῦτα πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ
 estas cosas todas sucedan. El cielo y
 ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου
 la tierra pasarán, mas las palabras de mí
 οὐ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
 no pasará. Mas acerca del día
 ἐκείνης ἡ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ
 aquél o de la hora nadie sabe, ni
 οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ uiós, εἰ
 los angeles en (el) cielo οὐ ni el Hijo, sino
 μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·
 sólo el Padre. ⑤ Estad alerta, estad en vela;

1. 24. LUZ. Lit. claridad nocturna.

2. 25. LAS POTENCIAS. Lit. los poderes. La Segunda Venida del Señor será precedida de disturbios siderales.

3. 26. GRANDE. Lit. mucho.

4. 30. LA GENERACIÓN ESTA. Se refiere, con toda probabilidad, a la pervivencia, hasta el fin, de la raza judía.

5. 32. NI EL HIJO. Jesús no lo sabía con su mente humana.

6. 33. ¡ESTAD ALERTA...! Lit. ¡Míralo...!

οὐκ οἶδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἔστιν.
porque no sabéis cuándo el tiempo (fijado) es.

34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν
(Es) como un hombre de viaje que dejó la casa
αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν
de él y que dio a los siervos de él la
έξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
autoridad, a cada uno la tarea de él y
τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.
al portero encargó que vigilara.

35 γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἶδατε γὰρ πότε
Velad, pues; porque no sabéis cuándo

ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, η ὥρα η
el Señor de la casa viene, o al atardecer o
μεσονύκτιον η ἀλεκτοροφωνίας η πρωΐ·
a medianoche al canto del gallo o de madrugada;

36 μὴ ἐλθὼν ἐξαιφνῆς εὑρῇ ύμᾶς καθευδρύ-
no sea que viniendo de repente halle os durmien-
οντας. 37 ὁ δὲ ύμῶν λέγω, πᾶσιν λέγω,
do. Y lo que a vosotros digo, a todos digo:
γρηγορεῖτε.
(Velad!)

14 Ἡν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα
Era (ya) la Pascua y los tésimos
μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἤζητον οἱ ἀρχιερεῖς
después de dos días. Y buscaban los principales
καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δολῷ
y los escribas cómo le con engaño
κρατήσαντες ἀποκτείνωσαν. 2 Ἐλεγον γάρ·
prendiendo matar(ie). Porque decían:
μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος
No en la fiesta, no sea que vaya a haber un tumulto
τοῦ λαοῦ.
del pueblo.

3 Καὶ ὅντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ
Y estando él en Betania, en la
οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
casa de Simón el leproso, estando a la mesa
αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον
el, vino una mujer que tenía un frasco de alabastro
μύρου νάρδου πιστίκης πολυτελοῦς·
de perfume de nardo puro muy caro;
συντίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
(y) quebrando el frasco de alabastro, (lo) derramó todo de él

1. AZUMOS. Es decir, panes sin levadura.

2. ESTANDO A LA MESA. Lit. estando reclinado a la mesa.

3. PURO. Lit. confiable, bueno (del mejor).

3. QUEBRANDO... Sólo Marcos refiere este detalle del don total ("santo" dentro).

τῆς κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανάκτοῦντες
sobre la cabeza. Mas había algunos indignados (que decían)
πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί τῇ ἀπώλεια αὐτῇ
entre sí mismos: ¿Para qué del desperdicio este
τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἤδηντο γὰρ τοῦτο
del perfume se ha hecho? Porque podía este
τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δημαρχίων
— perfume haber sido vendido por más de denarios
τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.
trescientos y ser dado a los pobres;

καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς
y estaban irritados contra ella. — Mas Jesús
ἔλειπεν. ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους
dijo: Dejad la; ¿por qué le molestias
παρέχετε; καλὸν ἔργον ἡργάσατο ἐν ἐμοί.
causais? Una bella obra realizó ^conmigo.

7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχούς ἔχετε μεθ'
Porque siempre a los pobres tenéis con
έαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς
vosotros mismos, y cuando queráis, podéis les
εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
bien hacer, mas a mí no siempre tenéis.

8 ὁ ἔσχεν ἐποίησεν προέλαβεν μυρίσαι τὸ
Lo que tenía, hizo; se anticipó a ungir el
σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμῆν
cuerpo de mí para el sepelio. Y de cierto
δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἔαν κηρυχθῇ τὸ
digo os: Dondequieras — sea predicado el
εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ
evangelio en todo el mundo, también lo
ἐποίησεν αὐτῇ λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον
que hizo ésta será referido en recuerdo
αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώθ, ὁ εἰς
de ella. Y Judas Iscariote, — uno

τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
de los doce, se fue hasta los principales
ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 11 οἱ δὲ
para le entregar a ellos. Y ellos,

ἀκούσαντες ἔχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ
al oíste, se alegraron y prometieron le
ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν
dinero dar. Y buscaba como le

εὑκαίρως παραδοῖ.
oportunamente entregar.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀξύμων,
Y el primer día de los séptimos,

ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ
cuando la Pascua sacrificaban, dicen le los

1. EL DESPERDICIO. Lit. la destrucción.

2.

3. POR MÁS DE... Lit. por encima de...

4. CONMIGO. Lit. en mí.

5. SEA PREDICADO. Lit. sea proclamado.

6. EN RECUERDO. Lit. como memorial.

7. AZIMOS. Es decir, panes sin levadura.

μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ θέλεις ἀπελθόντες
discípulos de él: ¿Dónde quieras ¹ que vayamos
έτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 καὶ
a preparar para que comes la Pascua? Y
ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
envía dos de los discípulos de él y
λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ
dice les: Id a la ciudad, y
ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
saldrá al encuentro os un hombre un cántaro de agua
βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου
llevando: seguid ² j.e. y dondequiera
ἔττι εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ
que entre, decid al amo de la casa que el
διδάσκαλος λέγει· ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα
Maestro dice: ¿Dónde está el ² aposento
μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
de mí, donde la Pascua con los discípulos
μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει
de mí pueda comer? Y él os mostrará
ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἔτοιμον· καὶ
una sala alta grande alfombrada preparada; y
ἔκει ἔτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ
allí preparad para nosotros. Y salieron los
μαθηταὶ καὶ ἡλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ
discípulos y llegaron a la ciudad y
εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἦτοί μασαν
encontraron tal como ³ había dicho les, y prepararon
τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὄψις γενομένης ἔρχεται
la Pascua. Y el atardecer llegado, viene
μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων
con los doce. Y estando reclinados
a la mesa

αὐτῶν καὶ ἐσθίοντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
ellos y comiendo, — Jesús dijo:
ἀμῆτην λέγω ὑμῖν ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
De cierto digo os que uno de vosotros entregará
με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο
me, el (que) está comiendo conmigo. Compensaros
λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς·
a ponerse tristes y a decir le uno por uno:
μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· εἰς τῶν
¿Acaso yo? Y él dijo les: Uno de los
δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς
doce, el que moja conmigo en

τὸ [ἐν] τρύβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ
la misma fuente. Pues, es cierto, el Hijo del

ἄνθρωπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
Hombre se va, conforme testé escrito cerca

¹ 12. QUE VAYAMOS A PREPARAR... Lit. que, yendo, preparamos...

² 14. APOSENTO. Lit. habitación de huéspedes.

³ 15. UNA SALA ALTA. Es decir, en el piso superior.

⁴ 15. ALFOMBRADA. O capitada.

⁵ 16. HABÍA DICHO. Lit. dijo.

⁶ 20. MISMA. Lit. una sola.

⁷ 21. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

αὐτοῦ· οὐαὶ δε τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι¹
de él; mas iay del hombre aquél por medio
οὐδὲ ὁ γένος τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·

del cual el Hijo del Hombre es entregado;
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγενήθη ὁ ἀνθρωπός
mejor le (sería) si no hubiese nacido el hombre
ἐκείνος. 22 Καὶ ἐσθίοντων αὐτῶν λαβὼν
aquel. Y estando comiendo ellos, tomando

ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
un pan, habiendo bendecido, partíodo) y dia(o) a ellos
καὶ εἶπεν· λάβετε· τοῦτο ἐστιν τὸ σῶμά
y dijo: Tomad; esto es el cuerpo
μου. 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας
de mí. Y tomando una copa, tras dar gracias,
ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἐπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
(la) dio a ellos, y bebieron de ella todos.

24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ἐστιν τὸ αἷμά
Y dijo les: Esto es la sangre
μου τῆς διαθῆκης τὸ ἐκχυνόμενον ὑπὲρ
de mí del pacto. la (que) es derramada a favor de
πολλῶν. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι
muchos. De cierto digo os que ya no
οὐ μή πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
en modo beberé del fruto de la vid
alguno. —
ἔως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω
hasta el día aquel cuando lo beba
καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
nuevo en el reino — de Dios.

26 Καὶ ὑμίσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ
Y después de cantar un himno, salieron al
ὅπος τῶν ἔλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ
monte de los Olivos. Y dice les —
Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσονται, ὅτι
Jesús: — Todos sufriréis tropiezo, pues
γέγραπται· πατάκω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ
testó escrito: Heriré al pastor, y las
πρόβατα διασκορπισθήσονται. 28 ἀλλὰ μετὰ
ovejas se dispersarán. Pero después de
τὸ ἐγερθῆμαι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
— ser resucitado yo, iré delante de vosotros a —

Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ·
Galilea. — Y Pedro dijo le:
εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ'
5 Aunque todos lleguen a sufrir tropiezo, petro
οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
no yo. Y dice le — Jesúis:

1. MEJOR. Lit. bueno.

2. 21. HUBIESE NACIDO. Lit. nació.

3. 26. UN HUMO. Era costumbre, en tal ocasión, cantar los salmos 116, 117 y 118.

4. 27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

5. 29. AUNQUE TODOS LLEGUEN A SUFRIR TROPIEZO... Lit. Si incluyen todos sufrirán tropiezo...

ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ στήμερον ταύτη τῇ
De cierto digo te que tú hoy en esta
νυκτὶ πρὶν ἡ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς
noche, antes que 1dos veces un gallo cante, tres veces
με ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ ἐκπειρισάως ἐλάλει·
me negarás. ^{Mas él con más ahínco} ^{decía:}
ἔαν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή
Si es preciso que yo muera contigo, de ningún modo
σε ἀπαρνήσομαι. ὥσαύτως [δέ] καὶ πάντες
te negaré. ^{Y de modo semejante también decían.}
ἔλεγον.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὐ τὸ
Y llegan a un terreno cuyo
ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς
nombre (es) Gethsemaní, y dice a los discípulos
αὐτοῦ· καβίσατε ὧδε ἕως προσεύξαμαι.
de él: Sentanz aquí hasta que haya orado.
33 καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν
Y toma consigo a Pedro y —
Ιάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ,
a Jacobo y — a Juan con él,
καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,
y comenzó a sentir pavor y temor angustioso.
34 καὶ λέγει αὐτοῖς· περιλυπός ἔστιν ἡ
y dice les: profundamente triste está el
ψυχή μου ἕως θυνάτου· μείνατε ὧδε καὶ
alma de mí hasta muere; permaneced aquí y
γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν
adelante. Y yendo más adelante un poco, caía
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προστύχετο ἵνα εἰ
en tierra. y oraba que, si
δυνατόν ἔστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
possible es. pasara de él aquella hora.
36 καὶ ἔλεγεν· ἀββά ὁ πατήρ, πάντα
y decía: Abba, — Padre, todo
δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο
(es) posible te; aparta la copa estás
ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἔχω θέλω ἀλλὰ
de mí; pero no lo que yo quiero, sino
τί σύ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει
lo que tú. Y viene y encuentra
αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
los dormiendo, dice a Pedro:
Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν
Simón, ¿duermes? ¿No tuviste fuerzas una sola hora
γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,
para velar? Velad y orad.

30. Dos veces. Esta precisión de Marcos muestra que se lo había oido al mismo Pedro.

31. Decía. Lit. hablaba.

33. A SENTIR PAVOR. El verbo griego expresa una emoción intensa, mezcla de asombro y horror.

33. TEMOR ANGUSTIOSO. El verbo griego significa una sensación muy molesta, como de encontrarse desvalido "fuera de casa".

35. AQUELLA HORA. Lit. la hora.

ίνα μὴ ἐλθῆτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
para que no ¹caigáis en tentación; el —
πνεῦμα πρόθυμον, η̄ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
espíritu, si, ²(es) animoso, mas la carne (es) débil.

39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν
Y de nuevo yendo, oró ²las

αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 καὶ πάλιν ἐλθὼν
mismas frases diciendo: Y de nuevo vieniendo.

εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἥσαν γὰρ αὐτῶν
hallo los durmiendo, porque estaban de ellos

οἱ ὄφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ
los ojos muy cargados (de sueño), y no

ῆδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 καὶ
sabían qué responder le. Y

ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς·
viene la tercera vez y dice les:

καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύσθε·
Dormid lo que resta y descansad;

ἀπέχει· ἥλθεν η̄ ὥρα, ἴδοὺ παραδίδοται ὁ
¡Basta! Llegó la hora, mirad, es entregado el

uiός τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν
Hijo del Hombre en las manos de los

ἀμαρτωλῶν. 42 ἔγειρεσθε, ἄγωμεν ἴδού ὁ
pecadores. ¡Levantaos, vamos! Mirad, el

παραδίδούς με ἦγγυοιν. 43 Καὶ εὐθὺς ἔτι
que entrega me ³ya está aquí. Y al punto sube

αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται [ο] Ἰούδας
el estando se presenta — Judas

εἰς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὅχλος
uno de los doce, y con él una multitud

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ἔύλων παρὰ τῶν
con espadas y garrotes de parte de los

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν
principales y de los escribas, y de los

sacerdotes preobispitέρων. 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδίδούς
ancianos. Y había dado el que entregaba

αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν
le una contraseña les, diciendo: Al que

φιλήσω αὐτός ἔστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ
yo besé, el es: prended le y

ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς
llevándolo con seguridad. Y llegando, al punto

προσελθὼν αὐτῷ λέγει· ῥάββι, καὶ
acerándose a él, dice: Rabi, y

κατεφίλησεν αὐτόν· 46 οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς
beso efusivamente le; y ellos echaron las

χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 εἰς
manos sobre él y prendieron le. Mas uno,

¹ 38. CAIGÁIS. Lit. caigáis.

² 39. LAS MISMAS FRASES. Lit. la misma palabra.

³ 42. YA ESTÁ AQUÍ. Lit. al alcance de la mano (como en 1:15).

⁴ 45. BESÓ EFUSIVAMENTE. O aparatadamente (o repudiadamente).

δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος
 1alguien de los que estaban junto (a él), descendiendo
 τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως
 la espada, golpeó al siervo del sumo sacerdote
 καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὡτάριον. 48 καὶ
 y ²cortó de él la oreja. Y
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς
³tomando la palabra — Jesús, dijo les: *Como*
 ἐπὶ λῃστὴν ἔξηλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
 contra un bandido ⁴habéis salido con espadas y
 ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἥμεραν ἥμηρη
 garrotes a arrestar me? Cada dia estaba
 πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
 ante vosotros en el templo enseñando, y no
 ἐκρατήσατε με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ
 prendisteis me: pero para que se cumplan las
 γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον
 Escrituras. Y dejando le, ⁵huyeron
 πάντες. 51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει
 todos. Y ⁶cierto joven seguía
 αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
 le cubierto con una sábana sobre (su cuerpo)
 καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ δὲ καταλιπὼν
 y prenden le. Mas él, abandonando
 τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγε.
 la sábana, desnudo buyó.

53 Καὶ ἀπῆγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
 Y se llevaron — a Jesús ante el
 ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ
 sumo sacerdote, y se reúnen todos los
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
 principales sacerdotes y los ancianos y los
 γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
 escribas. Y — Pedro a distancia
 ἤκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἦσαν εἰς τὴν αὐλὴν
 siguió le hasta dentro ⁷del patio
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
 del sumo sacerdote, y estaba juntamente sentado con
 τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ
 los ⁸ordenanzas y calentándose junto a la
 φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ
 lumbre. Mas los principales sacerdotes y todo el
 συνέδριον ⁹sinedrín buscaban contra — Jesús
 μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ
 un testimonio a fin de dar muerte le. y

οὐχ ηὔρισκον· 56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν
 no encontraban; porque muchos daban falso testimonio

1. ALOUEN. Sólo Juan (18: 10) dice que fue Pedro. Los demás, al escribir cuando aún vivía Pedro, no quisieron comprometerle.

2. CORTÓ. Lit. quitó.

3. TOMANDO LA PALABRA. Lit. respondiendo.

4.

48. HABÉIS SALIDO. Lit. salisteis.

5.

49. PARA QUE SE CUMPLAN... Hay que suplir: esto ha sido.

6.

50. TODOS. Es decir, los discípulos.

7.

51. CIERTO JOVEN. Con toda probabilidad, el propio Marcos. Sólo él relata este episodio.

8.

54. DEL PATIO. Lit. al patio.

9.

54. ORDENANZAS. O asistentes (o guardias).

καὶ αὐτοῦ, καὶ οἵσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
contra él, e iguales los testimonios no
ἔσονται. 57 καὶ τινες ἀναστάντες ἐψεύδομαρτύρουν
eran. Y algunos, levantándose, daban falso testimonio
καὶ αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι ἡμεῖς ἡκούσαμεν
contra él, diciendo: — Nosotros oímos
πάντοι λέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν
le decir: — Yo demoleré el
ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ
santuario este — hecho a mano y en el término
τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκο-
de tres días otro no hecho a mano edifi-
δομήσω. 59 καὶ οὐδὲ οὐτως ιση ἦν ἡ
piscaré. Y ni así igual era el
μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ
testimoniode ellos. Y levantándose el
ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν
sumo sacerdote hacia el medio, preguntó — a Jesús,
λέγων· οὐκ ἀποκρύψῃ οὐδὲν τί οὗτοί σου
diciendo: ¡No responda nada a lo que éstos contra ti
καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ
testifican? Mas él callaba y
οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς
no respondía nada. De nuevo el sumo sacerdote
ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ σὺ εἶ ὁ
preguntaba le y dice le: ¿Tú eres el
χριστός ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ
Cristo, el Hijo ² del Bendito? — Y
Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε
Jesús dijo: Yo soy, y veréis
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον
al Hijo del Hombre a (la) diestra sentado
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
del Poder y vieniendo con las
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς
nubes del cielo. Y el sumo sacerdote
διαρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί
rasgado los vestidos de él. dice: ¿Qué
ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἡκούσατε
más necesidad tenemos de testigos? Oíteis
τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ
la blasfemia; ¿qué os parece? Y ellos
πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι
todos condenaron le (diciendo) que reo era
θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντο τινες ἐμπτύειν
de muerte. Y comenzaron algunos a escupir
αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
le y a cubrir de él el rostro

¹ 60. HACIA EL MEDIO. Es decir, adelantándose hasta el centro.

² 61. DEL BENDITO. Es decir, de Dios. (V. Mt. 26:63.)

³ 62. PODER. Lo mismo que el "Bendito" del v. 61, es vocablo reverencial, para no pronunciar el sagrado nombre de Dios.

καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ·
 y a dar puñetazos le y a decir le:
 προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν
 1 Profetizar Y los 2 ordenanzas 3 bofetadas
 αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὅντος τοῦ Πέτρου
 le recibieron. Y estando — Pedro
 κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν
 abajo en el patio, llega una de las
 παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδούσα
 criadas del sumo sacerdote, y viendo
 τὸν Πέτρον θερμανόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
 — a Pedro que se calentaba, después de mirar le
 λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα
 dice: Y tú con el Nazareno estabas
 τοῦ Ἰησοῦ. 68 ὁ δὲ ἤρνήσατο λέγων· οὔτε
 — Jesús; mas él negó, diciendo: Ni
 οἴδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ
 sé al entiendo tú qué dices. Y
 ἔξηλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· 69 καὶ ἦ
 salió fuera a la entrada; y la
 παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν
 criada viendo le, comenzó de nuevo a decir
 τοῖς παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.
 a los que estaban en pie: — Este de ellos es.
 70 ὁ δὲ πάλιν ἤρνετο. καὶ μετὰ μικρὸν
 Mas él de nuevo negaba. Y después de un poco,
 πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
 de nuevo los que estaban en pie decían — a Pedro:
 ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος
 Verdaderamente de ellos eres; porque también galileo
 εἶ. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ
 eres. Mas él comenzó a maldecir y
 ὅμνύναι ὅτι οὐκ οἴδα τὸν ἄνθρωπον
 a juzgar: — No conozco al hombre
 τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθὺς ἐκ
 este que decía. Y al instante por
 δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη
 segunda vez un gallo cantó. Y recordó
 ὁ Πέτρος τὸ ρῆμα ὃς εἶπεν αὐτῷ ὁ
 Pedro la frase como había dicho le —
 Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα δὶς φωνῆσαι
 Jesús: — Antes que un gallo dos veces cante,
 τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαειν.
 tres veces me negarás; y pensando, (en ello) lloraba.

65. PROFETIZAR. Es decir, Adivinar!

66. ORDENANZAS. O asistentes (o guardias).

68. DICES. Lit. eres diciendo.

71. CONOZCO. Lit. sé.

72. CANTÓ. Lit. dio voces.

72. HABÍA DICHO. Lit. dijó.

72. CANTE. Lit. dé voces.

15 Καὶ εὐθὺς πρωὶ συμβούλιον ἐτοιμάσαντες

Y en seguida temprano una reunión tras preparar
οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
los principales sacerdotes con los ancianos y
γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δήσαντες
escribas y todo el sanedrín, tras atar
τὸν Ἰησοῦν ἀπῆγευκαν καὶ παρέδωκαν
a Jesús, (lo) llevaron de allí y (lo) entregaron

Πιλᾶτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ
a Pilato. Y preguntó le —

Πιλᾶτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

Pilato: ¿Tú eres el rey de los judíos?
ὁ δὲ ἀποκρίθεις αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις.
Y él contestando le, dice: ¡Tú dices.

3 καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
Y acusaban le los principales de muchas
sacerdotes cosas

4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν [λέγων].
— Mas Pilato de nuevo preguntaba le, diciendo:

οὐκ ἀποκρίνῃς οὐδὲν; οἶδε πόσα
¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas

σου κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέ-
te están acusando. — Mas Jesús ya

έτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν
no nada contestó, hasta el punto de asombrarse

τὸν Πιλᾶτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλινεν
— Pilato. Y cada fiesta soltaba

αὐτοῖς ἔνα δέομιον ὃν παρητοῦντο. 7 ἦν δὲ
les a un preso que pedían. Y estaba

ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν
el llamado Barrabás con los
στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει
sediciosos encarcelado, los cuales en la revuelta

φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος
un homicidio habían cometido. Y subiendo la multitud

ῆρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
comenzó a pedir(le) conforme hacia les.

9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων.
— Mas Pilato contestó les. diciendo:

Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν
¿Queréis que suelte os al rey de los

Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνου
judíos? Porque conocía que por envidia

παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ
habían entregado le los principales sacerdotes. Mas los

δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα
principales sacerdotes saliviantaron a la multitud para que

μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
más bien — a Barrabás soltase les.

¹ 2. TÚ DICES. Es decir: Así es, como tú dices.

² 3. LLAMADO. Lit. dicho.

³ 7. ENCARCELADO. Lit. atado.

12 ó δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἐλεγεν
 — Y Pilato de nuevo dirigiéndose (a ellos) decía
 αὐτοῖς· τί σὺν ποιήσω [ὅν] λέγετε τὸν
 les: ¿Qué, pues, haré al que llamás el
 βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν
 rey de los judíos? Y ellos de nuevo
 ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. 14 ó δὲ
 gritaron: ¡Crucifica le! — Mas

Πιλᾶτος ἐλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν
 Pilato decla les: ¡Pues qué ha hecho
 κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον
 malo? Y ellos con más fuerza gritaban: ¡Crucifica
 αὐτόν. 15 ó δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ
 lel — Y Pilato resolviendo sa la
 ὄχλῳ τὸ ἵκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς
 multitud sañificer, sollo les
 τὸν Βαραβᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν
 — a Barrabás y entregó — a Jesús,
 φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
 iras azotar(le) para que fuese crucificado.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπῆγαγον αὐτὸν
 Entonces los soldados condujeron le
 ἔσω τῆς αὐλῆς, ὁ ἐστιν πραστώριον, καὶ
 adentro del atrio, esto es, al pretorio, y
 συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπείραν. 17 καὶ
 convocan a toda la cohorte. Y
 ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτίθεασιν
 visten le de púrpura y colocan en derredor
 αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον. 18 καὶ
 le, trazar(ia) de espinas una corona; y
 ἥρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χάρε, βασιλεὺ³
 comenzaron a saludar ceremoniosamente le: ¡Salud, rey
 τῶν Ἰουδαίων. 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν
 de los judíos: Y golpeaban de él la
 κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ
 cabeza con una caña y escupían le, y
 τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
 *doblando las rodillas, se prosternaban ante él.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν
 Y cuando se habían burlado de él, desvistieron
 αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν
 le de la púrpura y visieron le
 τὰ ἴματα αὐτοῦ. Καὶ ἔξαγουσιν αὐτὸν
 de las ropas de él. Y conducen fuera le
 ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 καὶ ἤγγαρεύονται
 para crucificar le. Y obligan
 παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἑρχόμενον
 que pasaba a un tal Simón de Cirane, que venía

1. LLAMAS. Lit. decís.

2. HA HECHO. Lit. hizo.

3. A LA MULTITUD SATISFA-
CER. Lit. hacer lo bastante
para la multitud.

4. DOBLANDO LAS RODILLAS.
Lit. poniendo las rodillas
(en tierra).

5. SE HABÍAN BURLADO. Lit.
Se burlaron.

ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
del campo, el padre de Alejandro y
Ρούφου, ἵνα ἂργη τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
1^oRufo, a que lleva la cruz de él.

22 καὶ φέροντις αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν
Y llevan le al (llamado) Gólgota

τόπον, ὁ ἦστιν μεθερμηνευόμενος κρανίου
lugar, que es, siendo traducido, de la Calavera

τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἔσμυρνισμένον
lugar. Y daban le mezclado con mirra

οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν
vino; mas él ^{2^o no tomó (lo). Y crucifican}

αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
le. y se reparten las vestiduras de él.

βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρρ.

echando suertes sobre ellas ^{3^o(para ver) cada lo que cupo se llevaría.}

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἤσταύρωσαν
Era la hora tercera y crucificaron

αὐτὸν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας
le. Y era la inscripción de la causa

αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ

de él escrita encima: EL REY DE LOS

ΙΟΥΔΑΙΩΝ. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν

JUDIOS Y con él crucifican

δύο ληστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ

a dos salteadores, uno a (la) derecha y uno *

εἰδωλύμαν αὐτοῦ. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι

(la) Izquierda de él. Y los que pasaban

ἔβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς

³Injurian le moviendo las cabezas

αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐά ὁ καταλύων

de ellos y diciendo: ¡Ah!, si que destruyes

τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν [ἐν] τρισὶν

el santuario y (lo) edificas en tres

ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ

días, salva a ti mismo bajando de

τοῦ σταυροῦ. 31 ὅμοιώς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς

la cruz De manera también los principales sacerdotes

ἔμπαιζοντες πρὸς ἄλληλους μετὰ τῶν

burlándose entre ellos con los

γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἔσωσεν

escrivas, decían: A otros salvó, a sí mismo

οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς

no puede salvar; ¡el Cristo, el rey

Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,

de Israel!, que baje ahora de la cruz,

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ

para que veamos y creamos. Y los

1. 21. RUFO. Quizás es el mismo que Pablo menciona en Ro. 16:13. En este caso, la molestia causada a Simón pudo resultar en la conversión de esta familia.

2. 23. NO TOMÓ. Era una mezcla que adormecía. Jesús quería morir sin soporíferos.

3. 24. (PARA VER) LO QUE CADA CUAL... Lit. ¿quién se lleva qué?

4. 25. TERCERA. Es decir, pasadas las nueve de la mañana.

* 27. Los mejores MSS omiten el v. 28.

5. 29. INJURIABAN. Lit. blasfemaban.

6. 29. TÚ QUE DESTRUYES EL SANTUARIO... Lit. el que destruye el santuario y (lo) edifica en tres días.

συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.
 con-crucificados con él insultaban le.
33 Καὶ γενομένης ᾥρας ἔκτης σκότος
 Y llegada la hora 1^acria oscuridad

ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἡώς ᾥρας
 se hizo sobre toda la tierra hasta la hora
 ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ᾥρᾳ ἐβόήσεν ὁ
 novena. Y a la novena hora gritó
 Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ ἐλωτὶ ἐλωτὶ λαμὰ
 Jesús con voz grande: Eloi, Eloi, Iamá
 σαβαχθάνι; ὁ ἐστιν μεθερμηνεύμενον ὁ
 sabactani? Lo que es. traducido:
θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπτες
 Dios de mi, — Dios de mi, ¿a qué fin desamparaste
 με; 35 καὶ τίνες τῶν παρεστηκότων
 me? Y algunos de los que estaban en pie cerca,
 ἀκούσαντες ἐλέγον· ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ.
 al oírlo, declaran: Mira, a Elias ²llama.

36 δραμὼν δέ τις γεμίσας σπόγγον ὄξους
 Y corriendo uno, tras llenar una esponja de vinagre,
 περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν, λέγων
 poniendo(la) de una cabaña, dio a beber le. diciendo:
 ἐπειτέον ἰδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν
 Dejad, veamos si viene Elias a descolgar
 αὐτὸν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνῇ
 le. — Mas Jesús, emitiendo una voz
 μεγάλῃ ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα
 grande, expiró. Y el velo
 τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν
 del santuario se rasgó en dos desde arriba
 ἡώς κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ
 hasta abajo. Y al ver el centurión —
 παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὗτος
 que estaba en pie en el centro de él que así
 ἐξέπνευσεν, εἶπεν ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος
 había expirado. dijo: Verdaderamente este — hombre
 υἱὸς θεοῦ ἦν. 40 Ἡσαν δὲ καὶ γυναῖκες
 Hijo de Dios era. Había también unas mujeres
 ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
 desde lejos contemplando, entre las cuales tanto
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
 María la Magdalena como María la
Ιακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ
 (madre) de Jacobo el Menor y de José madre
καὶ Σαλώμη, 41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλαλαίᾳ
 y Salomé, las cuales cuando estaba en — Galilea,
ἡκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ
 seguían le y servían le y

¹ 33. SEXTA = las doce del mediodía.

² 33. NOVENA = las tres de la tarde.

³ 35. LLAMA. Lit. da voces.

⁴ 37. EMITIENDO UNA VOZ. Lit. exhalando (salir).

⁵ 39. HABÍA EXPIRADO. Lit. expiró.

ἀλλαὶ πολλαὶ αἱ συναναρθάσαι αὐτῷ εἰς
otras muchas — que habían subido con él a
Ἱεροσόλυμα.

Jerusalén.

42 Καὶ ἦδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν
Y ya el atardecer llegado, puesto que era

παρασκευή, ὁ ἑστίν προσάρβιαν, 43 ἐλθὼν
la preparación, que es el día anterior al sábado, viiniendo
Ἰωσῆφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων
José el de Arimatea, un honorable
βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος
miembro del que también él estaba esperando
σανεδρίνη,
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν
el reino — de Dios, teniendo valor entró
πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἤγγειο τὸ σῶμα
adonde — Pilato y pidió el cuerpo
τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος ἔθαύμασεν
— de Jesús. — Y Pilato se asombró
εἰς ἥδη τέθυντες, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
de que ya hubiese muerto, y haciendo llamar al
κεντυρίων ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι
centurión, preguntó y si hacia tiempo
ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος
que había muerto; e informado por el centurión,
ἔδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσῆφ. 46 καὶ
otorgó el cadáver — a José. Y
ἀγοράσας σιδόνια καθελών αὐτὸν ἐνείλησεν
tras comprar una sábana, (y) tras descolgar, le (lo) envolvió

τῇ σιδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι
en la sábana y colocó le en un sepulcro
ὅτι ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ
que estaba excavado en una roca, e
προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τῇ θύρᾳ τοῦ
hizo rodar una piedra sobre la puerta del
μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ¹
sepulcro. — Y María la Magdalena
καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ
y María la (madre) de José, contemplaban dónde
τέθειται.

² Dera puesto.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου [ἡ]
Y pasado el sábado,

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ]
María la Magdalena y María la (madre)

41. HABÍAN SUBIDO. Lit. subieron.

³

44. HUBIERE MUERTO. Lit. ha muerto.

³

44. HABÍA MUERTO. Lit. murió.

⁴

45. INFORMADO... Lit. ha biendo conocido...

⁵

47. ERA PUESTO. Lit. ha sido puesto.

Τακέωβου καὶ Σαλώμη ἦγόρασαν ἀρώματα
de Jacobo y Salomé compraron especias aromáticas
ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτὸν. 2 καὶ λίαν
para ir a embalsamar le. muy
πρωῖ [τῇ] μιᾶς τῶν σαρβάτων ἔρχονται
temprano, el primer (día) de la semana.
επὶ τὸ μνῆμα, ἀνατελλάντος τοῦ ηλίου.
al sepulcro, luego que salió el sol.

3 καὶ ἐλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει
Y decían entre ellas: ¿Quién hará rodar para
ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;
nosotras la piedra de la entrada del sepulcro?
4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀνακεκύλισται
Y alzando los ojos, observan que ha sido rodada de
ó λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. ^{πονεῖ} 5 καὶ
la piedra; pues era grande sobremanera. Y
εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκου
entrando en el sepulcro, vieron a un joven
καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον
sentado a la derecha, cubierto

στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ
con una túnica blanca, y quedaron asomitas de espanto. Mas él
λέγει αὐτᾶις· μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἐησοῦν

dice les: Dejad de asustarlos; a Jesús
ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον·
estáis buscando el Nazareno el crucificado;
ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὡδε· ἵδε ὁ τόπος
resucitó, no está aquí; mira el lugar
ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε
donde pasaron le. Pero id, decid
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
a los discípulos de él y a Pedro que
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ
va delante de vosotros a — Galilea; allí
αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ
le veréis, conforme dijo os. Y

ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν
saliendo buyeron del sepulcro, pues
γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ

estaban llenas de temblor y espanto; y
οὐδὲν οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
a nadie nada dijeron: porque tenían miedo.

9 Ἀναστὰς δὲ πρωῖ πρώτῃ σαρβάτου
Y habiendo resucitado temprano el primer (día) de la semana,
ἔφανη πρῶτου Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ'
se apareció primero a María la Magdalena, de
ἥς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια. 10 ἐκείνη
la que había expulsado siete demonios. Ella

1. IR A EMBALSAMAR(LE). Lit. para que, yendo, usgiesen (le).

2. HA SIDO RODADA. Es decir, ha sido retirada.

3.

6. RESUCITÓ. Lit. fue levantado.

4.

8. ESTABAN LLENAS DE TEMBLOR Y ESPANTO. Lit. los tenía un gran temblor y espanto.

5.

9. Es necesario advertir que desde este v. hasta el final, toda la porción falta en los MSS más fidedignos.

πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ
 marchando, (lo) anunció a los que con él

γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν. 11 κάκεινοι
 habían estado, que estaban y llorando; y ellos,
 ἀκούσαντες ὅτι ζῆται καὶ ἐθεάθη ὑπὸ αὐτῆς
 de duelo que vive y fue visto por ella,

ήπιστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἦ
 no (lo) creyeron. Y después de esto, la dos de
 αὐτῶν περιπατοῦσιν ἔφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ
 ellos que caminaban fue manifestado en diferente
 μορφῇ πορευομένοις εἰς ἄγρον. 13 κάκεινοι
 forma, cuando iban a la campiña. Y ellos
 ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς οὐδὲ
 yendo (lo) anunciaron a los demás; ni
 ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 *Χοτερον [δέ]
 a ellos creyeron. Por último,

ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἔφανερώθη,
 estando reclinados ellos, a los once fue manifestado,
 a la mesa

καὶ ὥνειδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ
 y echóles en cara la incredulidad de ellos y
 σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν
 dureza de corazón porque a los que habían contemplado le
 ἐγγηρέμενον οὐκ ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν
 resucitado no creyeron. Y dijo

αὐτοῖς πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἀπαντά
 les: Vendo al mundo entero.

κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
 proclamad el evangelio a toda criatura.

16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
 El que crea y sea bautizado, será salvo,

ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα
 mas el que no crea, será condenado. Señales

δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσεται.
 a los que hayan creído estas acompañarán:

ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,
 En el nombre de mí demonios expulsarán,

γλώσσαις λαλήσονται καιναῖς, 18 ὄφεις
 en lenguas hablarán nuevas, serpientes

ἀροῦσιν κανὸν θανάσιμὸν τι πίωσιν
 (en sus manos), y si mortífero algo beben,

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας
 de ningún modo les hará daño, sobre enfermos (las) manos

ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν
 impondrán y se pondrán bien. Y así el

οὖν κύριος [Ιησοῦς] μετὰ τὸ λαλῆσαι
 Señor Jesús, después de hablar

12. A dos. Por Lc. 24:13-35, sabremos todos los detalles de este episodio.

12. EN DIFERENTE FORMA. Parece ser que Cristo cambió de apariencia tras la resurrección. (Comp. con Lc. 24:16; Jn. 20:15; 21:12.)

18. TOMARÁN. Lit. levantarán (tomarán o quitarán).

18. SE PONDRÁN BIEN. Lit. bien tendrán.

αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ
 lea. fue tomado arriba al cielo y
 ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι
 se sentó a (la) derecha — de Dios. Y ellos
 δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ
 saliendo predicaron en todas partes. el
 κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον
 Señor colaborando y la palabra
 (con ellos)
 βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων
 afianzando por medio de las que acompañaban
 σημείων.
 señales.

El Evangelio según SAN LUCAS

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι

Puesto que muchos somaron entre manos compilar
διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων
 un relato acerca de las llevadas a cabo completamente
ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν
 entre nosotros cosas. conforme transmitieron(los) nos
οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται
 los que desde el principio testigos de vista y servidores
γενούμενοι τοῦ λόγου, 3 **ἔδοξε κάμοι**

παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς
 después de haber investigado desde sus fuentes todas las cosas con todo esmero
καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεοφίλε,
 ordenadamente te escribir. excelentísimo Teófilo,
4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν
 para que te percas bien (de) respecto a las cosas en que

κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
 fuiste instruido, 1 de (las) enseñanzas la solidez.

5 **Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις**
 Hubo en los días

'Ηρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἴερεύς
 de Herodes rey — de Judea un sacerdote
τις ὄνοματι Ζαχαρίας ἦξ ἐφημερίας Ἀβιά,
 por nombre Zacarías del 2^o turno de Abías,
καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἄαρών,
 y tenía mujer de las hijas de Aarón,

καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 **ἡσαν δὲ**
 y el nombre de ella Elisabet. Y eran

δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
 justos ambos — de Dios,

πορευόμενοι ἐν πάσαις τοῖς ἐντολαῖς καὶ
 andando en todos los mandamientos y

δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι. 7 **καὶ**
 ordenanzas del Señor irreprochables. Y

οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ
 no tenían hijo. puesto que era —

'Ἐλισάβετ ὅτείρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες
 Elisabet estéril, y ambos avanzados

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἤσαν. 8 **Ἐγένετο**
 en los días de ellos eran. Sucedió

δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει
 que 3^o estando sirviendo como sacerdote él en el turno

4. DE (LAS) ENSEÑANZAS. Lit. de (las) palabras. Una vez puesto en orden, el vers. 4 dice: *para que te percas de la solidez de las enseñanzas respecto a las cosas en que fuiste instruido.*

5. TURNO. Lit. *turno diario.* Es decir, el desempeño diario del oficio sacerdotal.

6. ESTANDO SIRVIENDO COMO SACERDOTE. Lit. *en el (acto mismo de) oficiar como sacerdote.*

τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
 del grupo de él delante — de Dios,
 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ
 conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en —
 θυμάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,
 quemar incienso entrando al santuario del Señor,
 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ
 y toda la multitud estaba del pueblo
 προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.
 orando afuera a la hora del incienso.
 11 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστὼς
 y se apareció a él un ángel del Señor en pie
 ἐκ δεξιῶν τοῦ θυμιάματος.
 a (la) derecha del incienso.
 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἴδων, καὶ φόβος
 y se turbó Zácharías al verlo, y (el) miedo
 ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς
 cayó sobre él. Mas dijo
 αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
 el el angel: Cesa de temer, Zácharías.
 διότι εἰσηκούσθη ἡ δέσησί σου, καὶ ἡ
 porque fue escuchada la petición de ti, y la
 γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι,
 mujer de ti, Elisabet, engendrará un hijo te.
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
 y llamarás el nombre de él Juan:
 14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις,
 y tendrás gozo. y júbilo,

καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρή-
 y muchos por el nacimiento de él se ale-
 σονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον
 grarán. Porque será grande a los ojos
 κυρίου, καὶ οἶνος καὶ σίκερα οὐ μὴ
 del Señor, y vino y licor de ningún modo
 πίῃ, καὶ πνεύματος ἀγίου πλησθήσεται
 bebéria, y de (el) Espíritu Santo será llenado
 ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ
 aun desde (el) vientre de (la) madre de él, y
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον
 a muchos de los hijos de Israel hará volver a (el) Señor
 τὸν θεόν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται
 el Dios de ellos; y él mismo irá delante
 ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματi καὶ δυνάμει
 en presencia de él en (el) espíritu y poder
 Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ⁴
 de Elías, para hacer volver (los) corazones de (los) padres a
 τέκνων (los) hijos καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
 y a (los) desobedientes a (la) sensatez

8. GRUPO. Lit. tarea diaria.

9. ENTRANDO. Esto es, *tras entrar*. (Es un soristio que precede, lógicamente, al infinitivo *quemar incienso*.)

11. Y SE APARECIÓ A EL. Lit. *Y fue visto por él*.

15. SERÁ LLENADO. No se trata aquí de la *llenura* de El. 5:18, ni aun de la *regeneración* espiritual, sino de la *capacitación* para su futuro ministerio. (Comp. con Jer. 1:5; Gá. 1:15.)

δικαίων, ἐτομάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασ-
de (los) justos. a preparar para el Señor un pueblo bien dispues-
μένον. 18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·

lo. Y dijo Zacaías al ángel:
 κατὰ τέ γνώσομαι τοῦτο; ἐγώ γάρ εἰμι
 1. En qué conoceré esto? Porque yo soy
 πρεσβύτης καὶ οὐ γυνή μου προθεβηκιτα
 anciano y la mujer de mi (es) avanzada
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ ἀποκριθεὶς
 en los días de ella. Y respondiendo
 ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ
 el ángel dijo le: Yo soy Gabriel
 ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ
 el que estoy de continuo en la presencia — de Dios, y
 ἀπεστάλτην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εἴπει
 fui enviado a hablar contigo y a anun-
 γελίσασθαι σοι ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ^{zahora}
 ciar buenas nuevas te estas; y
 ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δινάμενος λαλῆσαι
 estarás silencioso y sin poder hablar
 ἕχοι τοὺς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀρθρός ὥν οὐκ
 hasta el día que suceda eso. por cuanto no
 ἐπίστευσας τοῦς λόγους μου, οἵτινες πληρω-
 creíste a las palabras de mí, las cuales serán
 θίσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 καὶ τὸν
 cumplidas al debido tiempo de ellas. Y estaba
 ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ
 el pueblo aguardando — a Zacaías, y
 ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ
 se extrañaban del demorarse en el santuario

αὐτόν. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι
 εἰ. Y saliendo no podia hablar
 αὐτοῖς καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὁ πτοσίαν
 les y se dieron cuenta de que una visión
 ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διακείων
 en el santuario; y él estaba haciendo señas
 αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός. 23 καὶ
 les, y permanecía mudo. Y
 ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς
 sucedió que, cuando se cumplieron las días del
 λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
 servicio sagrado de él, se fue a la casa
 αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
 de él. Y después de estos — días,
 συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἣ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
 concibió Elisabet la mujer de él, y
 περιέκρυψεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα
 mantuvo oculta a sí misma por meses cinco, diciendo:

¹ 18. ¿En qué...? Lit. *{Según que...? Es decir, ¿Cómo...?}*

20. ANORA... Lá, entre que...

20. 亂世の政治小説

20. SIN PODER. Lit. no pudiendo

AMIGO.
4

22. HABÍA VISTO. Lit. ha

25 ὅτι οὗτος μοι πεποίηκεν κύριος ἐν
— Así me ha hecho (el) Señor en
ἡμέραις αἷς ἐπείδεν ἀφελεῖν ὄνειδος
(los) días en que se fijo (en mí) para quitar 1(la) afrenta
μου ἐν ἀνθρώποις.
de mí entre (los) hombres.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἔκτῳ ἀπεστάλη
En el mes — sexto, fue enviado
ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
el ángel Gabriel por — Dios a
πόλιν τῆς Γαλιλαίας γένοντα Ναζαρέθ,
una ciudad — de Galilea cuyo nombre (es) Nazaret,

27 πρὸς παρθένον ἐμαρτυρευμένην ἀνδρὶ ωνομα
a una virgen comprometida para con un cuyo nombre
casarse varón

Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα
(era) José, de (la) casa de David, y el nombre

τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν
de la virgen (era) María. Y entrando

πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ
adonde ella, dijo: Saludos, muy favorecida, el

κύριος μετὰ σου. 29 ή δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ
Señor (está) contigo. Mas ella ante la expresión

διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπός εἰη
se quedó muy turbada, y consideraba de qué clase sería

ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος
el saludo este. Y dijo el ángel

αὐτῇ· μή φοβοῦν, Μαριάμ· εὑρες γὰρ
le: Deja de temer, María; porque hallasse

χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 καὶ ᾧδον συλλήψῃ
gracia ante — Dios. Y mira, concebirás

ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
en (tu) vientre y darás a luz un hijo, y llamarás el

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας
nombre de él Jesús. Este será grande

καὶ υἱὸς ὑψίστου κληπήσεται, καὶ δώσει
e Hijo del Altísimo será llamado, y dará

αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυΐδ
le (el) Señor — Dios el trono de David

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
el padre de él, y reinará sobre

τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰώνας, καὶ
la casa de Jacob por los siglos, y

τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.
del reino de él no habrá fin.

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον·
Y dijo María al angel:

1. APRENDA. Por tal era leída la esterilidad.

2.

28. SALUDOS. Lit. *alégrate* (forma griega de saludar).

πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γυνάκω;

¹ Cómo será esto, ya que varón no conozco?

35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·

Y respondiendo el ángel, dijo le:
πνεῦμα ἄγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ
(El) Espíritu Santo descendrá sobre ti, y
δύναμις ὑψίστου ἐπισκάσει σοι· διὸ

el poder del Altísimo cubrirá con (su) sombra te; por lo cual
καὶ τὸ γεννώμενον ἄγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
también lo engendrado santo, será llamado Hijo de Dios.

36 καὶ ἴδού· Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ
Y mira. Elisabet es la parienta de ti, también

αὐτὴ συνείληφεν υἱόν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ
ella ha concebido un hijo en (la) vejez de ella, y

οὗτος μήν ἔκτος ἔστιν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ
este (el) mes sexto es para ella, la llamada

στείρα· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ
estéril; pues no será imposible para —

θεοῦ πᾶν ρήμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ· ἴδού ἡ
Dios ninguna cosa. Y dijo María: He aquí la

δούλη κυρίου· γένοιτο μοι κατὰ
esclava del(l) Señor; hágase me conforme

τὸ ρῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς
a la palabra de ti. Y se marchó de ella

39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν
el ángel. Y levantándose María en

ταῖς ἥμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν
los días estos, marchó a la

ὅρεινήν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰουδά,
región montañosa con presura, a una ciudad de Judá,

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου
Y entró en la casa de Zacarías

καὶ ἤσπασατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ
y saludó — a Elisabet. Y

ἔγενετο ὡς ἦκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς
sucedió que en cuanto oyó el saludo —

Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος
de María — Elisabet, saltó el bebé

ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος
en el vientre de ella, y fue llena del(l) Espíritu

ἄγιου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν
Santo — Elisabet, y exclamó

κραυγὴ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογημένη
con grito grande y dijo: Bendita (eres)

σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς
tú entre (las) mujeres, y bendito (es) el fruto

τῆς κοιλίας σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο
del vientre de ti. Y ¿de dónde a mí esto,

¹ 34. ¿Cómo será esto? No duda del hecho, sino que pregunta sobre el modo, pues no convivía aún con José.

² 35. ENGENDRADO. Lit. lo que es siendo engendrado.

³ 36. LA PARIENTA. Era frecuente el caso de emparentar entre la tribu de Levy y la de Judá.

⁴ 37. PARA DIOS. Lit. de parte de Dios.

⁵ 37. NINGUNA COSA. Lit. toda palabra.

⁶ 41. FUE LLENA. Es decir, encapsulada para profetizar.

ίνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς
que venga la madre del Señor de mí a
έμε; 44 ἵδον γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ
mí? Porque mira, en cuanto llegó el sonido del
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὄτα μου, ἐσκίρτησεν
saludo de ti a los oídos de mí, saltó
ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ
de júbilo el bebé en el vientre
μου. 45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι
de mí. Y dichosa la que creyó que
ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
habrá cumplimiento para las cosas que han sido le
παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ·
de parte del Señor. Y dijo María:
Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, 47 καὶ
Engrandece el alma de mí al Señor, y
ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ
saltó de júbilo el espíritu de mí en — Dios
τῷ σωτῆρί μου. 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν
el Salvador de mí; pues puso sus ojos sobre la
ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἴδον γὰρ
pequeñez de la esclava de él. Porque mira,
ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ
desde — abora tendrán por dichosa me todas las
γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ
generaciones; pues hizo me cosas grandes el
δυνατός. καὶ ἀγαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
Poderoso. Y santo el nombre de él.
50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ
y la misericordia de él por generaciones y
γενεαίς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν
generaciones para los que temen le. Hizo
κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν
proezas con el brazo de él, espació
ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·
a (los) arrogantes en el pensamiento de (l) corazón de ellos;
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὑψώ-
abatió a (los) potentados de (sus) solios y exaltó
σεν ταπεινούς, 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν
a (los) pequeños. a (los) hambrientos colmó
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
de bienes y a (los) ricos despidió
κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδός αὐτοῦ,
vacíos. Socorrío a Israel siervo de él,
μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν
para recordar misericordia, conforme habló
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ
a los padres de nosotros, — Abraham
para con

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰώνα.
y la simiente de él por siempre.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαρίαμ σὺν αὐτῇ ὡς
Y se quedó María con ella como
μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν
meses tres, y regresó a la
οἶκον αὐτῆς.
casa de ella.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
— Y a Elisabet se le cumplió el tiempo
τοῦ τεκέν αὐτῆν, καὶ ἐγένησεν υἱόν.
— de dar a ella, y dio a luz un hijo.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ
Y oyeron los vecinos y los
συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλισεν κύριος τὸ
parientes de ella que había engrandecido (el) Señor la
ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον
misericordia de él con ella, y se regocijaban con
αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ella. Y sucedió que en el día

δύσδόῃ ἥλθον περιτεμέν τὸ παιδίον, καὶ
octavo vinieron a circuncidar al niño, y
ἐκάλουν αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὄνόματι τοῦ πατρὸς
llamaban le con él nombre del padre

αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ
de él Zacarías. Y tomando la palabra la

μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται
madre de él, dijo: No, sino que será llamado

Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι
Juan. Y decían a ella: —

οὐδεὶς ἔστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς
Nadie hay de la parentela de ti que

καλεῖται τῷ ὄνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον
se llame con él nombre este. E hicieron señas

δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τῷ τί ἀν θέλοι
al padre de él — sobre qué desearía

καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰρήσας πινακίδιον
que fuese llamado el. Y pidiendo una tabilla,

ἔγραψεν λέγων· Ἰωάννης ἔστιν ὄνομα
escribió diciendo: Juan es (el) nombre

αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεώχθη δὲ
de él. Y se asombraron todos. Y se abrió

τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἦ
la boca de él instantáneamente y la

γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν
lengua de él. y hablaba bendiciendo —

θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
a Dios. Y vino sobre todos temor

¹ SS. POR SIEMPRE. Lit. hacia el siglo.

² 58. HABÍA ENGRANDECIDO. Lit. engrandeció.

τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 los vecinos de ellos, y en toda la
 ὁρεωῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
 región montañosa — de Judea se comentaban todas
 τὰ ρήματα ταῦτα, 66 καὶ ἔθεντο πάντες
 Has cosas estas, y (los) pusieron todos
 οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
 los que habían oído en el corazón de ellos,
 λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται;
 diciendo: ¿Qué, pues, el niño este será?
 καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
 Porque ciertamente (la) mano del(1) Señor estaba con él.
67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη
 Y Zacarias el padre de él fue lleno
 πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·
 de(l) Espíritu Santo y profetizó, diciendo:
68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
 Bendito (el) Señor — Dios — de Israel.
 ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ
 pues visitó e hizo redención al
 λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας
 pueblo de él, y levantó cuerno de salvación
 ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς
 para en casa de David siervo de él, conforme
 ποσότες εἶλαντος διὰ στόματος τῶν ἀγίων ἀπ'
 habló mediane la boca de los santos desde
 αἰώνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ
 antiguo profetas de él, que (nos) salvaría de
 ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
 (los) enemigos de nosotros y de mano de todos los
 μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι ἐλεος μετὰ
 que odian nos, para hacer misericordia con
 τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης
 los padres de nosotros y recordar (el) pacto
 ἀγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον δὲ ὑμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ
 santo de él, (el) juramento que juró a Abraham
 τὸν πατέρα ἡμῶν, 74 τοῦ δοῦναι ἡμῖν
 el padre de nosotros, — dar nos
 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥύσθεντας
 sin miedo de mano de (nuestros) enemigos rescatados.

¹ 65. LAS COSAS. Lit. las palabras.

² 69. CUERNO. Símbolo de fuerza victoriosa.

³ 71. QUE (NOS) SALVARÍA... Lit. salvación de enemigos de nosotros.

⁴ 74. DARNOS. Este vers., una vez ordenado, dice: darnos servirle sin miedo, rescatadas de mano de (nuestros) enemigos...

λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ
 servir le en santidad y justicia
 ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
 delante de él todos los días de nosotros.
76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου
 Y tú, por tu parte, niño, profeta (del) Altísimo
κληθήσῃ προπορεύοντος γὰρ ἐνώπιον κυρίου
 serás llamado; porque irás delante en la presencia de(l) Señor

έτοιμάσαι ὄδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δούναι
para preparar (los) caminos de él. — para dar
γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν
conocimiento de salvación al pueblo de él. ¹por
ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα.
(el) perdón de (los) pecados de ellos. ²por las entrañas
ἔλεous θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται
de misericordia de(l) de nosotros. ³con las que visitará
ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους, 79 ἐπιφῆναι τοῖς
nos un amanecer desde (lo) alto, para brillar sobre los
ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
en oscuridad y sombra de muerte que están sentados.
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὄδον
— para guiar los pies de nosotros hacia un ⁴camino
εἰρήνης.
de paz.

80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιούτο
Y el niño crecía y se robustecía
πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἔως
en espíritu. y estaba en los lugares desiertos hasta
ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.
(el) día de la presentación de él a — Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
Y sucedió en los días aquellos
ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
(que) salió un decreto de parte de César ^{Augusto}
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη
de que fuese censoada toda la tierra habitada. ^{Este}
ἀπογραφὴ πρώτη Ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς
censo primero ocurrió gobernando —

Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
Siria Cirenio. E iban todos
ἀπογράφεσθαι, ἔκαστος εἰς τὴν ἔσω τοῦ
a empadronarse, cada uno a la de él mismo
πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς
ciudad. Y subió también José desde —
Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν
Galilea, de (la) ciudad de Nazaret —
Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,
Judea. a una ciudad de David, la cual se llama Belén.
διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ
por — ser él de (la) casa y

πατριᾶς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ
de (la) familia de David, para ser empadronado con María
τῇ ἐμμητευμένῃ αὐτῷ, οὗσῃ ἐγκύῳ.
la que había sido desposada con él. que estaba encinta.

1. POR. Lit. en (mediante).
2.

78. POR. Lit. a causa de.

78. CON. Lit. en (mediante).

79. CAMINO DE PAZ. Esto es, el bienestar que hallamos en Pr. 3:13-17.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἴραι αὐτοὺς ἐκεῖ
γ sucedió en estar ellos allí

ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκέν αὐτῆν,
(que) se cumplieron los días — de dar a luz ella.

7 καὶ ἐτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
y dio a luz al hijo de ella el primogénito,
καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν
y envolvió en pañales lo y recostó
αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς
lo en un pesebre, porque no había para ellos
τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες
lugar en el mesón. Y unos pastores
ἡσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγρυπνοῦντες
había en la comarca, en la misma, que vivían en los
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπί^Y
y guardaban sus armas de vela de la noche sobre
τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου
el rebajo de ellos. Y un ángel del(l) Señor
ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν
se presentó ante ellos y (la) gloria del(l) Señor brilló en derredor
αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
de ellos, y tuvieron gran temor.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· μὴ
φοβεῖσθε· ἴδού γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
también más; porque mirad que anuncio buenas nuevas os

χαρὰν	μεγάλην,	ἵτις	ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
de gozo	grande,	el cual	será para todo el pueblo,
11 ὅτι	ἐτέχθη	ὑμῖν	στήμερον σωτήρ, ὃς
que	² ha nacido	os	boy un Salvador, que
ἔστιν	χριστός	κύριος,	ἐν πόλει Δαυίδ.
"	Cristo	(el) Señor	(la) ciudad de David

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος
 Y esto (será) os (por) señal, encontraréis
 ἐσπαργανωμένου καὶ κείμενου ἐν φάτνῃ.
 envuelto en pañales y recostado en un pesebre.

13 καὶ ἐξαΐφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἄγγελῳ
Y de repente Japareció con el ángel

πλῆbos una multitud	στρατιᾶs del ejército	οὐρανίou celestial	αἰνούntωv que alababan	τὸv —
-------------------------------	---------------------------------	------------------------------	----------------------------------	-----------------

Θεόν καὶ λεγούντων· 14 δόξα ἐν **ὑψιστοῖς**
 a Dios y decían: **Gloria en** (lo) más alto

Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις
a Dios y sobre (la) tierra paz entre (los) hombres

εὐδοκίας. 15 **Kai** ἐγένετο ως ἀπῆλθον
^{de (su) buena voluntad!} Y sucedió que en cuanto se marcharon

1
9. TUVIERON GRAN TEMOR.
Lit. *tuvieron* *un temor grande.*

11. HA NACIDO. Lit. *sue-
dado a la luz.*

**13. APARECID. Lit. sue (sur-
gido o herdado).**

14. DE BUENA VOLUNTAD.
Esto es, de la benevolencia de Dios (no de los hombres).

ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
 de ellos al cielo los ángeles,
 οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἄλληλους·
 los pastores decían unos a otros:
 διέλθωμεν δὴ ἔως Βηθλέεμ καὶ ἰδωμεν
 Pasemos, pues, hasta Belén y veamos
 τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος
 21 la cosa esta — sucedida que el Señor
 ἐγνώσσειν ἡμῖν. 16 καὶ ἤθαν απεισῆσαντες,
 dio a conocer nos. Y vinieron a toda prisa,
 καὶ ἀνεῳραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν
 y encontraron — juntamente a María y —
 Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ
 a José y al niño recostado en el
 φάτνῃ· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώσσαν περὶ τοῦ
 pesebre; y cuando (lo) vieron, dieron a conocer acerca de la
 ρῆματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ
 palabra — hablada a ellos sobre el
 παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
 niño este. Y todos los que oyeron
 ἔθαιμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
 se asombraron de lo dicho por los
 ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαρία
 pastores a ellos; — mas María
 πάντα συνετήρει τὰ ρῆματα ταῦτα συμβάλλουσα
 todas guardaba consigo las cosas estas, ponderando(los)
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν
 en el corazón de ella. Y regresaron
 οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν
 los pastores glorificando y alabando —
 Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον
 a Dios por todo lo que oyeron y vieron
 καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
 conforme fue hablado a ellos.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ
 Y cuando se cumplieron días ocho
 τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
 — para circuncidar le, entonces fue llamado el
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ
 nombre de él Jesús, el llamado por el
 ἄγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν
 ángel antes de — ser concebido él en

¹ 15. DECÍAN. Lit. *hablaban*.
² 15. LA COSA ESTA. Lit. *la palabra esta*.

³ 18. LO DICHO. Lit. *los (cosas) dichas*.

⁴ 19. COSAS. Lit. *palabras*.

⁵ 21. ENTONCES. Lit. *también*.

τῇ κοιλίᾳ.
 el vientre.
 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
 Y cuando se cumplieron los días de la
 καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
 purificación de ellos, conforme a la ley

*Mωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
de Moisés, ^l trajeron le Jerusalén
παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται
a presentar(lo) al Señor, conforme está escrito
ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι πᾶν ἄροεν διανοῦν
en (la) ley de(l) Señor: — Todo varón que abra
μήτραν ἄγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24 καὶ
(la) matriz, santo para el Señor será llamado,
τοῦ δούναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
— para ofrecer (en) sacrificio, conforme a lo dicho en
τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἡ δύο
la ley de(l) Señor, un par de tórtolas o dos
νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἴδον ἄνθρωπος
políguelos de palomas. Y he aquí que un hombre
ἥν ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς ὄνομα Συμεών, καὶ
había en Jerusalén, cuyo nombre Simeón, y
ὅ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς,
el hombre este (era) justo y devoto.
προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
que aguardaba (la) consolación — de Israel, y
πνεῦμα ἥν ἄγιον ἐπ' αὐτὸν· 26 καὶ ἦν
(el) Espíritu estaba Samo sobre él; y había
αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος
le sido comunicado por el Espíritu
τοῦ ἄγιου μὴ ἴδειν θάνατον πρὶν ἡ ἀν
Santo que no vería (la) muerte antes que
ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἤλθεν
viese al Cristo de(l) Señor. Y vino
ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ
por el Espíritu al templo; y cuando
εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν
introducían los padres al niño Jesús
τοῦ ποιῆσαι αὐτὸὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
— para hacer ellos conforme a lo prescrito
τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς
por la ley acerca de él.
ἔδεξαν αὐτὸν εἰς τὰς ἄγκαλας καὶ
tomó lo en los brazos y
εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· 29 νῦν
bendijo — a Dios y dijo: Ahora
ἀπολύεις τὸν δούλον σου, δέσποτα, κατὰ
zuecas al esclavo de ti. ³Dijo. conforme
τὸ βῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον οἱ
a la palabra de ti en paz; pues vieron los
οφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὁ
ojos de mí la salvación de ti, la cual*

¹ 22. TRAJERON. Lit. hicieron subir.

² 29. SUELTAS. Es decir, dejas partir hacia el sepulcro.

³ 29. Dijo. Esto es, Señor Soberano (como en Hch. 4: 24).

ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
preparaste ante (el) rostro de todos los
λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
pueblos, luz para revelación a los gentiles y
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ. 33 καὶ ἦν
gloria del(l) pueblo de ti, Israel. Y estaban
ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
el padre de él y la madre asombrándose
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ
de las cosas que eran habladas acerca de él. Y
εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς
bendijo les Simeón y dijo a
Μαρία τὴν μητέρα αὐτοῦ· ἴδου οὗτος
María la madre de él: Mira, éste
κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
está puesto para caída y levantamiento de muchos
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγε-
en — Israel y para señal que es contra-
όμενον — 35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν
dicha — y de ti también misma el alma
διελεύσεται ῥομφαλα —, ὅπως ἀν ἀποκαλυφθῶσιν
pasará a través una espada —, de modo que así sean revelados
ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ
de muchos corazones (los) pensamientos. Y
ἥν Ἀννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουῆλ, ἐκ
estaba allí Ana profetisa, hija de Fanuel, de
φυλῆς Ἀσέρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις
(la) tribu de Aser; ésta, avanzada en días
πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτά
muchos, habiendo vivido con (su) marido años siete
ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὐτὴ
²desde el matrimonio de ella, y ella
χήρα ἔως ἐτῶν ὄγδοηκοντα τεσσάρων, ἡ
(era) viuda hasta años ochenta y cuatro, la cual
οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ
no se apartaba del templo con ayunos y
δεήσεσιν λατρεύοντα νύκτα καὶ ἡμέραν.
peticiones ³sirviendo noche y día.

38 καὶ αὐτῇ τῇ ᾧρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθεμολογεῖτο
Y en la misma hora ⁴legada, expresaba su reconocimiento
τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς
— a Dios y hablaba acerca de él a todos los
προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ. 39 Καὶ
que aguardaban (la) redención de Jerusalén. Y

¹ 32. A los. Lit. de los.

² 36. Desde... Lit. desde la virginidad.

³ 37. SIRVIENDO. Lit. dando culto (de adoración).

⁴ 38. LLEGADA. Lit. presentándose.

ώς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον
cuando terminaron todo lo conforme a la ley
κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς
de(l) Señor, — Galilea,
πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

(la) ciudad de ellos mismos Nazaret.

40 Τὸ δὲ παιδίον ηὗξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο
Y el niño crecía y se fortalecía
πληρουμένον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ'
siendo llenado de sabiduría, y (la) gracia de Dios estaba sobre
autéro.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'
Eban los padres de El cada
ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἔορτῇ τοῦ πάσχα.
año a Jerusalén en la fiesta de la Pascua.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαίνοντων
Y cuando fue de años doce, al subir

αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἔορτῆς, 43 καὶ
ellos conforme a la costumbre de la fiesta, y
τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν
haber terminado los días, al regresar

αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν
ellos, se quedó Jesús el muchacho en
Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς
Jerusalén, y no se dieron cuenta los padres
αὐτοῦ. 44 νομίσοντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν
de él, mas suponiendo que él estaba en
τῇ συνοδίᾳ ἥλθον ἡμέρας ὅδον καὶ ἀνεζήτουν
la caravana, anduvieron de un día camino y buscaban
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς
le entre los parientes y los
γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν
conocidos, y no hallándole, se volvieron
εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ
a Jerusalén buscando le. Y

ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὑρον αὐτὸν
sucedió después de días tres (que) encontraron le
ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
en el templo sentado en medio de los
διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ
maestros, no sólo escuchando los, sino también
ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 ἐξίστατο δὲ πάντες
preguntando les; y se quedaban atónitos todos
οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ
los que oían le del entendimiento y
ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες
de las respuestas de él. Y cuando vieron

39. TERMINARON TODO. Es decir, terminaron de cumplir.

41. A LA FIESTA. Lit. en la fiesta.

43. SE DIERON CUENTA. Lit. conocieron.

44. ANDUVIERON. Lit. fueron.

46. BUSCABAN. El griego indica una búsqueda diligente y esmerada.

αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν
le quedaron asombrados, y dijo a él
ἡ μήτηρ αὐτοῦ τέκνου, τί ἐποίησας ὑμῶν
la madre de él: Hijo, ¿por qué hiciste nos
οὔτως; Ιδοὺ ὁ πατέρας σου κάγια ὀδυνώμενοι
así? Mira, el padre de ti y yo angustiados
ζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
estamos buscando te. Y dijo a ellos:
τί ὅτι ἐζητεῖτε με; οὐκ ἔδειτε ὅτι ἐν
¿Por (es) que buscabais me? ¿No sabiais que en
τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι με;
las cosas del Padre de mí es que yo estoy
50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ρῆμα ὃ
Y ellos no entendieron la palabra que
ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ'
decía les. Y bajó con
αὐτῶν καὶ ἤλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν
ellos y vino a Nazaret, y estaba
ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ
siendo sumiso a ellos. Y la madre
αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ρήματα ἐν τῇ
de él guardada cuidadosamente todas las cosas en él
καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν
corazón de ella. Y Jesús progresaba
ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ
en la sabiduría y estatura y gracia ante
θεῷ καὶ ἀνθρώποις.
Dios y (los) hombres.

3 Ἐν ἑτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς
En (el) año decimoquinto del
ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος
imperio de Tiberio César, siendo gobernador
Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ
Poncio Pilato — de Judea, y
τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡράδου,
siendo tetrarca — de Galilea Herodes.

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρα-
y Felipe el hermano de él siendo
αρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτεδος
tetrarca — de Iturea y de Traconítide
χώρας, καὶ Λισανίου τῆς Ἀβιληνῆς
de (la) región, y Lisanias — de Abilene
τετραρχοῦντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἀννα
siendo tetrarca. en el tiempo del sumo sacerdote Anás

¹ 50. NO ENTENDIERON. Es decir, no comprendieron estas expresiones de independencia del Hijo de Dios. (Comp. con Jn. 2:4.)

² 50. DECÍA. Lit. habló.

³ 51. COSAS. Lit. palabras.

καὶ Καϊαφᾶ, ἐγένετο ρῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννη
 y Caifas, vino palabra de Dios sobre Juan
 τὸν Ζαχαρίου γιὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ
 el de Zacarias hijo en el desierto. Y
 ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ
 vino a toda la región circunvecina del
 Ἰορδάνου κηρύσσαν βάπτισμα μετανοίας
 Jordán, proclamando un bautismo de arrepentimiento
 εἰς ἀφεσιν ἄμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν
 para perdón de pecados, como ²está escrito en
 βίβλῳ λόγων Ἡσαίου τοῦ προφήτου·
 (el) libro de (las) palabras de Isaías el profeta:
 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε
 Voz de uno que clama en el desierto: Preparad
 τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς
 el camino de(l) Señor, derachas haced las
 τρίβους αὐτοῦ· 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται
 sendas de él; todo valle será relleno
 καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
 y todo monte y collado será rebajado
 καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ
 y serán los lugares (convertidos) lugares y los
 τραχεῖαι εἰς οὐδούς λειας. 6 καὶ ὅψεται
 lugares ásperos en caminos llanos; y verá
 πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
 toda carne la salvación — de Dios.

7 Ἐλέγειν οὖν τοὺς ἐκπορευομένους ὥχλοις
 Decía, pues, a las que salían multitudes
 βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἔχιδνῶν,
 para ser bautizadas por él: Engendros de víboras,
 τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
 quién mostró os (cómo) huir de la
 μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς
 íntimamente isto? Haced, pues, frutos
 ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε
 dignos del arrepentimiento: y no comencéis
 λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν
 a decir entre nosotros mismos: Por padre tenemos —
 Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ
 a Abraham; porque digo os que puede —
 θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
 Dios de las piedras estas levantar hijos
 τῷ Ἀβραάμ. 9 ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς
 — a Abraham. Y ya también el hacha junio
 τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν
 a la raíz de los árboles está puesta; todo, pues,
 δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
 árbol que no hace fruto de buena calidad

2. VINO. Lit. hubo o surcó. (Comp. con Jn. 1:6.)

4. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha visto escrito.

8. DIGNOS DEL ARREPENTIMIENTO. Es decir, que correspondan a un arrepentimiento sincero.

έκκοπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ
es cortado y a(l) fuego es echado. Y
éπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· τί
preguntaban le las multitudes, diciendo: ¿Qué,
οὖν ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἐλεγεν
pues, haremos? Y contestando, decía
αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω
les: El que tenga dos túnica, comparta
τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα
con el que no tenga, y el que tenga alimentos,
όμοιας ποιείτω. 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι
túgalemente haga. Vinieron también unos cobradores de impuestos.
βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺν·
para ser bautizados y dijeron a él:
διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 ὁ δὲ εἶπεν
Maestro, ¿qué haremos? Y él dijo
πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ
a ellos: Nada más de lo que
διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 ἐπηρώτων δὲ
ha sido ordenado os 2exijáis. Preguntaban
αὐτὸν καὶ στρατεύμενοι λέγοντες· τί
le también unos soldados, diciendo: ¿Qué
ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
haremos también nosotros? Y él dijo les:
μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε,
A nadie intimidéis ni denunciéis falsamente,
καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὄφωνίοις ὑμῶν.
y contentaos con los enemigos de vosotros.
15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ
Y como estaba a la expectativa
διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις
estaban debatiendo todos en los corazones
αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς
de ellos acerca de Juan, si tal vez él
εἶη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν
sería el Cristo, respondió diciendo a todos
ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὑδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
— Juan: Yo, en verdad, con agua bautizo os;
ἔρχεται δὲ ὁ ἵσχυρότερός μου, οὐν οὐκ
mas viene el que (es) más fuerte que yo, del cual no
εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἴμαντα τῶν ὑποδημά-
soy competente para desatar la correa de las sandalias
τῶν αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
de él; él os bautizará con
πνεύματι ἅγιῳ καὶ πυρὶ· 17 οὐ τὸ πτύον
(el) Espíritu Santo y fuego; del cual el avenador
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν ἄλωνα
en la mano de él (está), para limpiar la esa

11. IGUALMENTE. Lit. de manera parecida.

13. EXIJÁIS. Lit. pongáis en práctica (cobrás).

αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν
de él y recoger el trigo en el
ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
grano de él, mas la paja se consumirá
πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ
con fuego inextinguible. Y así con muchas
ἔτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
variadas exhortaciones, anunciable la Buena Nueva al pueblo;
19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος
— mas Herodes el tetrarca, siendo redarguido
ὑπὸ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδίας τῆς γυναικὸς
por a acerca de Herodías la mujer
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν
del hermano de él y acerca de todas las que
ἐποίησεν ποιητῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν
había hecho maldades — Herodes, añadió
καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν
también esto a todas: (que) encerró —
Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.
a Juan en (la) cárcel.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἀπάντα
Y sucedió cuando — era bautizado todo
τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦν βαπτισθέντος καὶ
el pueblo, y tras ser Jesús bautizado y
προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ
estar orando, que fue abierto el cielo y
καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἄγεον σωματικῷ
descendió el Espíritu — Santo en corporal
εἶδες ὡς περιστέραν ἐπὶ αὐτόν, καὶ φωνὴν
figura como una paloma sobre él, y una voz
εἰς οὐρανοῦ γενέσθαι· σὺ εἶ ὁ υἱός μου
del cielo surgió: Tú eres el Hijo de mí
ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ
el Amado, en ti tuve complacencia. Y
αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὥστε ἔτῶν
el mismo era Jesús, al comenzar, como de años
τριάκοντα, ὥν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσῆφ,
treinta, siendo hijo, según se suponía, de José,
τοῦ Ἡλί 24 τοῦ Ματθᾶτ τοῦ Λευὶ τοῦ
(el hijo) de Elí, — de Matat, — de Levi, —
Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσῆφ 25 τοῦ
de Melqui, — de Jannay, — de José, —
Ματθαῖον τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ
de Matatias, — de Amós, — de Nahum, —
Ἐσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ
de Hessli, — de Nangay, — de Miat, —

1. CONSUMIRÁ. Lit. quemará por completo.

2. CON MUCHAS... Lit. muchas y variadas cosas exhortando.

3. HABÍA HECHO. Lit. hizo.

Ματταθίου τοῦ Σεμείν τοῦ Ἰωσῆ^χ τοῦ
 — de Matatías, — de Semeín, — de Josec, —
 Ἰωδὰ 27 τοῦ Ἰωανᾶ^ν τοῦ Ἡρσά^χ τοῦ
 — de Judá, — de Joanán, — de Resá, —
 Ζοροβαρὲλ τοῦ Σαλαβὴλ τοῦ Νηρὶ²⁸ τοῦ
 — de Zorobabel, — de Salatiel, — de Nerl, —
 Μελχὶ^χ τοῦ Ἀδἱ^χ τοῦ Κωστάμ^χ τοῦ
 — de Melquí, — de Adí, — de Cosam, —
 Ἐλμαδὰμ^χ τοῦ Ἡρ^χ 29 τοῦ Ἰησοῦ^ν τοῦ
 — de Elmadam, — de Er, — de Jesús, —
 Ἐλιέζερ^χ τοῦ Ἰωρὶ^χ τοῦ Μαθθὰτ^χ τοῦ
 — de Eliezer, — de Iorim, — de Mataz, —
 Λευΐ^χ 30 τοῦ Συμεὼν^χ τοῦ Ἰουδὰ^χ τοῦ
 — de Levi, — de Simeón, — de Judá, —
 Ἰωσῆ^χ τοῦ Ἰωνᾶ^χ τοῦ Ἐλιακὶμ^χ 31 τοῦ
 — de José, — de Jonam, — de Eliaquim, —
 Μελέα^χ τοῦ Μεννὰ^χ τοῦ Ματταθὰ^χ τοῦ
 — de Melcá, — de Menná, — de Matafá, —
 Ναθὰμ^χ τοῦ Δαυὶδ^χ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ^χ τοῦ
 — de Natán, — de David, — de Jessé, —
 Ἰωβὴλ^χ τοῦ Βόος^χ τοῦ Σάλα^χ τοῦ Ναασσὼν^χ
 — de Obed, — de Booz, — de Salmón, — de Naasón,
 33 τοῦ Ἀμιναδὰβ^χ τοῦ Ἀδμὶν^χ τοῦ Ἀρνὶ^χ
 — de Aminadab, — de Admin, — de Arní.
 τοῦ Ἐσρὼμ^χ τοῦ Φάρες^χ τοῦ Ἰουδὰ^χ
 — de Esrom, — de Fares, — de Judá,
 34 τοῦ Ἰακὼβ^χ τοῦ Ἰσαὰκ^χ τοῦ Ἀβραὰμ^χ
 — de Jacob, — de Isaac, — de Abraham.
 τοῦ Θάρα^χ τοῦ Ναχὼρ^χ 35 τοῦ Σερούχ^χ
 — de Taré, — de Nacor, — de Serug.
 τοῦ Ραγὰν^χ τοῦ Φαλεκ^χ τοῦ Ἐβρερ^χ τοῦ
 — de Ragáu, — de Falék, — de Eber, —
 Σάλα^χ 36 τοῦ Καϊνὰμ^χ τοῦ Ἀρφαξὰδ^χ τοῦ
 — de Sala, — de Cainán, — de Arfaxad.
 Σὴμ^χ τοῦ Νῶε^χ τοῦ Λάμεχ^χ 37 τοῦ Μαθουσάλα^χ
 — de Sem, — de Noé, — de Lamcc, — de Matusalén.
 τοῦ Ἐνὼχ^χ τοῦ Ἰάρετ^χ τοῦ Μαλελετὴλ^χ
 — de Enoc, — de Jared, — de Mataleel.
 τοῦ Καϊνὰμ^χ 38 τοῦ Ἐνὼς^χ τοῦ Σὴθ^χ τοῦ
 — de Cainán, — de Endos, — de Set, —
 Ἀδὰμ^χ τοῦ θεοῦ^χ.
 — de Adam, — de Dios.

4 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἄγιον
 Y Jesús, Ileno del(l) Espíritu Santo,

33. DE ADMÍN, DE ARNÍ.
 Los MSS más fiables dicen
 de Ram. (Comp. con Mt.
 1:3, 4.)

ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο
 regresó del Jordán, y era conducido

ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἔρημῳ 2 ἡμέρας
 1 por el Espíritu en el desierto, por días
 τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
 cuarenta siendo tentado por el diablo.

Kai οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
 Y no comió nada en los días
 ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπεί-
 aquello, y cuando fueron acabados ellos, tuvo

ναστεν. 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος·
 hambre. Y dijo le el diablo:

εἰ νῖος εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ
 Si Hijo eres — de Dios, di a la piedra
 τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη
 esta que se vuelva un pan. Y respondió
 πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· γέγραπται ὅτε
 a él — Jesús: ²Está escrito que
 οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
 no de pan solo vivirá el hombre.

5 Kai ἀναγαγὼν αὐτὸν ἤδειξεν αὐτῷ πάσας
 Y ³conduciendo le, mostró le todos

τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ
 los reinos de la tierra habitada en un momento
 χρόνου. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος·
 de tiempo. Y dijo le el diablo:

σοὶ δώσω τὴν ἔξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ
 Te dare la autoridad esta toda y
 τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται
 la gloria de ellos, pues me ha sido entregada

καὶ ὁ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. 7 σὺ . οὖν
 y a quien quiero, doy la; tú, pose,

ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ
 si te prosternas ante mí, será de ti
 πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 toda. Y respondiendo — Jesús, dijo

αὐτῷ· γέγραπται· προσκυνήσεις κύριον τὸν
 le: ⁴Está escrito: ⁵Adorarás ⁶a(l) Señor —

θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
 Dios de ti y a él solo ⁷Servirás.

9 Ἡγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ

Y condujo le a Jerusalén y
 ἔστησεν ἐπὶ τῷ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ
 (le) colocó sobre el alero del templo, y

εἶπεν αὐτῷ· εἰ νῖος εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε
 dijo le: Si Hijo eres — de Dios, echa

σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γάρ ὅτι
 a ti mismo de aquí abajo; porque ⁸está escrito que
 τοῖς ἄγγελοις αὐτὸν ⁹mandará peri

a los ángeles de él ¹⁰respeto

1. POR. Lit. en.

2.

4. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

3.

5. CONDUCIENDO. Lit. haciendo subir.

4.

8. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

5.

8. ADORARÁS. Lit. te postrarás ante.

6.

9. SERVIRÁS. Lit. darás culto (de adoración).

7.

10. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

8.

10. MANDARÁ. Es decir, dará orden.

σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ
de ti — que preserven te, — y — sobre
χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς
(sus) manos llevarán te, para que no hagas tropezar
πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ
contra una piedra el pie de ti. Y
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
respondiendo, dijo le — Jesús:
εἴρηται· οὐκ ἐκπειράσεσθαι κύριον τὸν
Ha sido dicho: No tentarás al Señor —
θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν
Dios de ti. Y cuando acabó toda tentación
ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
el diablo, se fue de él hasta un tiempo
περὶ αὐτοῦ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς εὖ τῇ
en el regresó — Jesús en el
δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
poder del Espíritu a — Galilea;
καὶ φήμη ἔξηλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου
y un rumor salió por toda la comarca,
περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν
acerca de él. Y él enseñaba en
ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ¹³
las sinagogas de ellos, siendo glorificado por
πάντων.
todos.

16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, οὐδὲ τὴν
Y vino a Nazaret, donde había
τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰαδός
sido criado, y entró, conforme a la costumbre
αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν
de él, en el día del sábado en la
συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ
sinagoga, y se levantó a leer. Y
ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου
fue dado le un rollo del profeta
Ἰσαίου, καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν
Isaías, y tras abrir el rollo, encontró
[τὸν] τόπον οὐτὸν γεγραμμένον. 18 πνεῦμα
el lugar donde había sido escrito: (El) Espíritu
κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὐ εἰνεκεν ἔχρισέν με
de(l) Señor (está) sobre mí. por lo cual ungí mi
εὐαγγελίσσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με
para evangelizar a (los) pobres, ha enviado mi
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
a proclamar a (los) cautivos libertad y a (los) ciegos
ἀνάβλεψιν, ἀποστέλλαι τεθραυσμένους ἐν
recuperación de la vista, para enviar a (los) oprimidos en

13. UN TIEMPO OPORTUNO.
(Véase 22:53 y Jn. 14:30.)

ἀφέστει, 19 κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
liberad, a proclamar un año del(l) Señor aceptable.

20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ
Y, tres enroiles el volumen, devolvéandolo) al
ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὄφθαλμοι
asistente, se sentó; y de todos los ojos
ἐν τῇ συναγωγῇ ἤσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
en la sinagoga estaban 2 hijos en él.

21 ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
Y comenzó a decir a ellos: —
σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὐτῆς ἐν
Hoy se ha cumplido la Escritura esta en
τοῖς ὥστιν ὑμῶν. 22 καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
los oídos de nosotros. Y todos daban testimonio
αὐτῷ καὶ ἔθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς
de él y se maravillaban de las palabras —
χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος
de gracia — que salían de la boca
αὐτοῦ, καὶ ἐλεγον· οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ
de él, y decían: ¿No hijo es de José
οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· πάντως
éste? Y dijo a ellos: De seguro
ἔρετέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἴατρέ,
diréis me del refrán este: Médico,
θεράπευσον σπειτόν· ὅσα ἤκουόμασμεν γεν-
cura a tí mismo; las cosas que hemos oído su-
όμενα εἰς τὴν Καφαρναούμ, ποίησον καὶ
didas en — Capernaum, haz(les) también
ῳδες ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ·
aquel en el pueblo de él. Y (él) dijo:
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης
De cierto digo os que ningún profeta
δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ'
persona grata ex en el pueblo de él. Mas en
ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἤσαν
verdad digo os: Muchas viudas había
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
en los días de Elías en — Israel.
ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἕτη τρία καὶ
cuando fue cerrado el cielo por años tres y
μῆνας ἔξ, ὡς ἐγένετο λεμὸς μέγας ἐπὶ⁴
meses seis, cuando vino un hambre grande sobre
πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν
toda la tierra, y a ninguna
αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
de ellas fue enviado Elias excepto a Sarepta,
τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναικα χήραν. 27 καὶ
— de Sidón a una mujer viuda. Y

19. UN AÑO ACEPTABLE. Como un gran jubileo. (Véase Lv. 23:10.)

20. FIJOS EN ÉL. Lit. mirándolo fijamente.

23. EL REFRÁN. Lit. la parábola.

23. LAS COSAS QUE HEMOS OÍDO... Lit. otras cosas oímos sucedidas.

πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ¹
 muchos leprosos había en — israel en tiempo
 Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
 de Eliseo el profeta, y ninguno de ellos
 ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμάν ὁ Σύρος.
 fue limpiado, excepto Naamán el sirio.

28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ²
 Y se llenaron todos de furor en la
 συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες
 sinagoga al oír esto, y levantándose,
 ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
 echaron le fuera de la ciudad, y
 ἥγαγον αὐτὸν ἕως ὅφρος τοῦ ὄρους ἐφ'
 condujeron le hasta un borde escarpado del monte sobre
 οὐ ή πόλις ὡκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε
 el que la ciudad estaba edificada de ellos, con el fin
 κατακρημνίσαι αὐτὸν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν
 de despeñar le; mas él, pasando
 διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
 por medio de ellos, Ise fue.

31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ πόλιν
 Y descendió a Capernaum, ciudad
 τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς
 — de Galilea. Y estaba enseñando les
 ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο
 en los sábados; y se quedaban atónitos
 ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ
 de la enseñanza de él, pues con autoridad
 ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
 era la palabra de él. Y en la sinagoga
 ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
 había un hombre que tenía un espíritu de demonio
 ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ·
 inmundo, y gritó con voz grande!

34 Ἑα, τί ἡμῖν καὶ σοὶ, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
 ¡Ah! ¿Qué tenemos — contigo, Jesús Nazareno?

ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἴδα σε τίς εἶ,
 ¿Viniste a destruir nos? — ¿Se lo quién eres,
 ὁ ἄγιος τοῦ Θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ
 el Santo — de Dios. Y reprendió le
 ὁ Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἐξελθε
 — Jesús, diciendo: *Callate y sal
 ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥύψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
 de él. Y arrojando le el demonio
 εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν
 en — medio (de ellos), salió de él en nada
 βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάρβος
 dañando le. Y vino asombro

1. SE FUE. Lit. se iba.

2. ¿QUÉ TENEMOS CONTIGO?
 1.º. ¿Qué a nosotros y a ti?

3. SE TÚ. Lit. Sí te.

4. ¡CÁLLATE...! Lit. ¡Sí si-
 lenciado...!

5. VINO. Lit. se hizo.

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἄλλήλους
sobre todos, y conversaban entre ellos,
λέγοντες· τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν
diciendo: ¿Qué — mensaje (es) éste, pues con
ἔξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
autoridad y poder ordena a los
ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἔξέρχονται; 37 καὶ
Inmundos espíritus y salen Y
ἔξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
salida un rumor sobre él a todo
tópon τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ
lugar de la región circunvecina. Y levantándose
ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν
de la sinagoga, entró en la
οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος
casa de Simón. Y (la) suegra — de Simón
ἥν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ
estaba siendo sujetada por una fiebre grande, y
ἡρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
rogaron le acerca de ella. E
ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,
inclinado sobre ella, reprendió a la fiebre,
καὶ ἀφῆκεν αὐτήν παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα
y (la fiebre) dejó la; y al instante, levantada,
διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ
servia les. Y cuando se estaba el
ἥλιον ἄπαντες ὅσαι εἶχον ἀσθενοῦντας
sol, todos cuantos tenían enfermos
νόσοις ποιεῖσαι ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.
de enfermedades diversas, trajeron los a él;
ὅ δὲ ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας
y él a cada uno de ellos las manos
ἐπιτίθεις ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἔξτήρχετο
impidiendo. sanaba los. Y salían
δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα
también demonios de muchos, gritando
καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
y diciendo: — Tú eres el Hijo — de Dios.
καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι
y reprendiendo(les) no permitía les hablar, pues
ηδεῖσαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης
sabían que el Cristo él era. Y al hacerse
δὲ ἡμέρας ἔξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
de días, saliendo, se fue a un solitario
tópon καὶ οἱ ὅχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ
lugar; y las multitudes buscaban le, y

¹ 38. SUJETADA. Es decir, pos-
trada en cama.

ἡλθον ἔως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν
venian hasta él, y deteníanle
τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
para que no se fuera de ellos. Mas él
εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις
dijo a ellos: — ¹También a las otras
πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν
ciudades predique las buenas nuevas que yo es menester del
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλη.
reino — de Dios, pues para esto fui enviado.
44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς
Y estaba proclamando en las sinagogas
τῆς Ἰουδαίας.
— de Judea.

5 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι
Sucedio que al agolparse la multitud sobre
αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
el y escuchar la palabra — de Dios,
καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην
y él estaba de pie junto al lago
Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο πλοιάρια
de Genesaret, y vio dos barcas
ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην οἱ δὲ ἀλεεῖς
que estaban junto al lago; mas los pescadores
ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἐπλυνον τὰ δίκτυα.
de ellas ²marchados, lavaban las redes.
3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὁ ἦν
Y entrando en una de las barcas, que era
Σίμωνος, ἡρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς
de Simón, pidió le de la tierra
ἐπαναγαγεῖν ὀλύγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ
apartarse un poco; y sentado, desde la
πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ
barca enseñaba a las multitudes. Y cuando
ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα·
cesó de hablar, dijo a — Simón:
ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσσατε
Boga hacia lo hondo, y echad abajo
τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 καὶ
las redes de vosotros para una captura.
ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι'
respondiendo Simón, dijo: ³Maestro, durante
ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν·
toda (la) noche después de bregar, nada pescamos;
ἐπὶ δὲ τῷ ρήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
mas ⁴a la palabra de ti echaré abajo las redes.

43. TAMBÉN, etc. El orden de la frase es: *Es menester que yo predique las buenas nuevas del reino de Dios también a las otras ciudades.*

2. MARCHADOS, LAVABAN. Es decir, se habían marchado a lavar.

3. MAESTRO. El término griego (sólo usado por Lucas) es típicamente helénico, pues significa comandante o superintendente.

5. A LA PALABRA. Lit. sobre la palabra.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος
 Y esto cuando hicieron, encerraron una cantidad
 ἰχθύων πολὺ· διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα
 de peces grande; y se rompián las redes
 αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχους
 de ellos. E hicieron señas a los compañeros
 ἐν τῷ έτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας
 (que la otra barca para que, viniendo,
 estaban) en

συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ θλθαν, καὶ ἐπλησσαν
 ayudaran les; y vinieron, y llenaron
 ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὅπτε βυθίζεοθαι αὐτά.
 ambas — barcas, hasta el punto se hundian ellas.

8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς
 Y al ver(ía) Simón Pedro, cayó junto a las
 γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ,
 rodillas de Jesús, diciendo: (Apárate de mí,
 ὅτι ἀνὴρ ἀμαρτωλός εἰμι, κύριε. 9 Θάμψος
 pues varón pecador soy, Señor! Porque (el)
 γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
 asombro se apoderó de él y de todos los (que)
 σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων οἱ
 con él (estaban), por la captura de los peces que
 σινέλαβον, 10 ὅμοιως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ
 recogieron, e igualmente también de Jacobo y
 Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ οἵσαν κοινωνοὶ
 de Juan, hijos de Zebadeo, que eran socios
 τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
 — de Simón. Y dijo a — Simón
 ὁ Ἰησοῦς· μή φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν
 — Jesús: No sigas temiendo; desde — ahora
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11 καὶ καταγαγόντες
¹de hombres serás pescador. Y después de arrimar
 τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα
 las barcas a la ²playa, dejando todo
 ἥκολούθησαν αὐτῷ.
 siguieron le.

12	Kai	ἐγένετο	ἐν τῷ	εἶναι	αὐτὸν ἐγ-
	γ	sueñó	que —	estando	el en
μιᾷ τῶν πόλεων	καὶ ἴδου ἀνὴρ πληρῆς				
una de las ciudades,	habla allí un hombre				lleno
λέπρας. ἴδων δὲ τὸν Ἰησοῦν,	πεσὼν ἐπὶ				
de lepra;	y al ver	—	a Jesús,	cayendo	sobre
πρόσωπον	ἔδεήθη	αὐτοῦ	λέγων·	κύριε,	
(su) rostro,	rogó	le,	diciendo:		Señor,
ἔὰν θέλῃς,	δύνασαι με καθαρίσαι.			13	kai
si quieres,	puedes	me	limpiar		γ

10. DE HOMBRES SERÁS PESCADOR. Lit. a hombres extraños pecando viñas.

11. Peces vivos.

11. PLAYA. Lit. tierra.
3
12. HABÍA ALLÍ UN HOMBRE.
Lit. y he aquí un varón.

έκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων·
extendiendo la mano, tocó le, diciendo:
θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
Quiero, sé limpiado; y en seguida la lepra
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγελεν
se fue de él. Y él encargó
αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον
le a nadie decir(lo). sino: Yendo, muestra
σεαυτὸν τῷ ἵερεῖ, καὶ προσένευκε περὶ
a ti mismo al sacerdote, y haz ofrenda por
τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν
la purificación de ti conforme ordenó
Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο
Moisés, para testimonio a ellos. Mas se difundía
δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ
más la fama de él, y
συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ
concurrian multitudes grandes para oírle) y
θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
ser sanadas de las enfermedades de ellos;
16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἔρημοις
mas él estaba retirándose a los lugares solitarios
καὶ προσευχόμενος.
y orando.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ
y sucedió en uno de los días (que)
αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι
él estaba enseñando, y estaban sentados
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἥσαν
unos fariseos y maestros de la ley que habían
ἔληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας
venido de toda aldea — de Galilea
καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις
y de Judea y de Jerusalén; y (el) poder
κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ
de(l) Señor estaba para que sanara él. Y
ἴδον ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον
en esto, unos hombres trayendo sobre una camilla a un hombre
ὅς ἦν παραλευμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν
que estaba paralítico, y trataban de le
εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον
meter y poner le delante
αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὑρόντες ποιας εἰσ-
de él. Y no encontrando de qué manera in-
ενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
introducir le a causa del genio, subiendo
ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν
a la azotea, a través de las losas descolgaron

¹ 15. LA FAMA DE ÉL. Lit. la palabra acerca de él.

² 15. GRANDES. Lit. muchas.

αὐτὸν σὺν τῷ κλινίδιῳ εἰς τὸ μέσον
 le con la camilla hacia — en medio
 ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
 delante — de Jesús. Y al ver la
 πίστιν αὐτῶν εἶπεν ἄνθρωπε, ἀφέωνται
 fe de ellos, dijo: Hombre, han sido perdonados
 σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο
 te los pecados de ti. Y comenzaron
 διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
 a razonar los escribas y los fariseos,
 λέγοντες· τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ
 diciendo: ¿Quién es éste que habla
 blasfemias? ¿Quién puede perdonar
 εἰ μή μόνος ὁ Θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ
 sino solo Dios? Mas dándose cuenta —
 Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς
 Jesús de los pensamientos de ellos, tomando la palabra,
 εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί διαλογίζεσθε ἐν
 dijo a ellos: ¿Qué estáis cavilando en
 ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον,
 los corazones de vosotros? ¿Qué es más fácil,
 εἶπεν· ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ
 decir: Han sido perdonados te los pecados de ti, o
 εἶπεν· ἔγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
 decir: Levántate y anda? Mas para que
 εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔξουσίαν
 sepáis que el Hijo del Hombre autoridad
 ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας, —
 tiene en la tierra de perdonar pecados, —
 εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ· σοὶ λέγω, ἔγειρε
 dijo al paralítico: A ti digo, levántate
 καὶ ἄπας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς
 y, tomando la camilla de ti, vele a
 τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς
 la casa de ti. Y al instante levantándose
 ἐνώπιον αὐτῶν, ἄπας ἐφ' ὁ κατέκειτο,
 a la vista de ellos, tomando (aquel) en lo que estaba acostado,
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν
 se fue a la casa de él glorificando —
 θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἐλαβεν ἀπαντας, καὶ
 a Dios. Y (el) asombro se apoderó de todos, y
 ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβον
 glorificaban — a Díos, y se llenaron de temor,
 λέγοντες ὅτι εἴδομεν παράδοξα σήμερον.
 diciendo: — Vimos cosas extraordinarias hoy.
 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο
 Y, después de esto, salió y observó

26. ASOMBRO. El vocablo griego es aquí muy fuerte y equivale a estupor.

26. EXTRAORDINARIAS. Lit. increíbles.

τελώνην ὄνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τῷ
a un cobrador de nombre Levi, sentado en la
de impuestos oficina de y dijo le: Sigue me.
τελωνοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀκολούθει μοι.
oficina de impuestos, Y dejando todo, levantándose, comenzó a seguir
28 καὶ καταλεπὼν πάντα ἀναστὰς ἤκολούθει
Y dejando todo, levantándose, comenzó a seguir
αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην
le. E hizo un banquete grande
Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν
Levi le en la casa de él; y había
ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἀλλων οἱ Ἰουα
una multitud grande de cobradores y de otros que estaban
μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον
con ellos reclinados (a la mesa). Y refunfuñaban
οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν
los fariseos y los escribas de ellos
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διὰ
ante los discípulos de él, diciendo: Por
τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν
que con los cobradores de impuestos y pecadores
ἔσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ
coméls y bebéis? Y respondiendo —
Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· οὐ χρείαν
Jesús, dijo a ellos: No necesidad
ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἴατροῦ ἀλλὰ οἱ
tienen los que están sanos de médico, sino los que
κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι
mal se encuentran; no he venido a llamar
δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.
a justos, sino a pecadores a(l) arrepentimiento.
33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταί
Mas ellos dijeron a él: Los discípulos
Ἰωάννου νηστεύοντας πυκνὰ καὶ δεήσεις
de Juan ayunan a menudo y plegarías
ποιοῦνται, ὅμοιώς καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
hacen, igualmente también los de los fariseos.
οἱ δὲ σοὶ ἔσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 ὁ
mas los tuyos comen y beben. — Y
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μὴ δύνασθε
Jesús dijo a ellos: Acaso podéis
τοὺς νιοὺς τοῦ νυμφᾶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
Ja los acompañan del novio, mientras el novio
μετ' αὐτῶν ἔστιν, ποιῆσαι νηστεῦσαι;
con ellos está, hacer ayunar?
35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ
Mas vendrán días, y cuando sea quitado
ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν
de ellos el novio, entonces ayunarán

¹ 28. COMENZÓ A SEGUIR. Lit. seguía(le).

² 29. GRANDE. Lit. mucha.

³ 34. A LOS ACOMPAÑANTES DEL NOVIO. Lit. los hijos del idioma árabe.

ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ
en aquellos — días. Y decía
καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς
también una parábola a ellos: — Nadie
ἐπίβλημα ἀπὸ ἴματίου καινοῦ σχίσας
un retazo de un manto nuevo rasgando,
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἴματίου παλαιού· εἰ δὲ μή γε,
lo pone sobre un manto viejo; de lo contrario,
καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ
no sólo al nuevo rasgará, sino que al viejo
οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
no estará a tono el retazo procedente del
καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον
nuevo. Y nadie echa un vino nuevo
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥίξει
en odres viejos; de lo contrario, reventará
ὅ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς
el vino — nuevo los odres, y él
ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.
se derramará y los odres se echarán a perder.
38 ἄλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς
Sino que un vino nuevo en odres nuevos
βλητέον. 39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν
debe echarse. Y nadie que bebió de(l) viejo
θέλει νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστός
desea (el) nuevo; porque dice: El viejo bueno
ἔστιν.
es.

6 Ἔγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι Y sucedió que en sábado pasaba

αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ
el por entre unos sembrados, y arrancaban los
μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας
discípulos de él y comían las espigas
ψώχοντες ταῖς χερσὶν. 2 τινὲς δὲ τῶν
restregando con las manos. Mas algunos de los
Φαρισαίων εἶπαν· τί ποιεῖτε ὁ οὐκ ἔξεστι
fariseos dijeron: ¡Por qué hacéis lo que no es lícito
τοῖς σάββασιν; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς
en los sábados? Y respondiendo a
αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
ellos, dijo — Jesús: ¿Ni esto leisteis
ὅ ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς
que hizo David, cuando tuvo hambre él
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὡς εἰσῆλθεν
y los que con él estaban? ¿Cómo entró

¹ 39. Y NADIE... Jesús expone los prejuicios que impedían a los escribas y fariseos aceptar el Evangelio.

εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους
 a la casa de Dios y los panes
 τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἤδωκεν
 de la proposición tomado, comió y dio
 τοῖς μετ' αὐτῷ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
 a los que con él (estaban), los cuales no es lícito comer
 εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἐλέγειν
 excepto a solas los sacerdotes? Y decía
 αὐτοῖς· κύριος ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ
 les: Señor es del sábado el
 νιός τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν
 Hijo del Hombre. Y sucedió en
 ἑτέρᾳ σαββάτῳ εἰσελθεών αὐτὸν εἰς τὴν
 otro sábado que entró él en la
 συναγωγὴν καὶ διδάσκειν καὶ ἦν ἀνθρώπος
 sinagoga y enseñaba; y había un hombre
 ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ἔτηρα·
 allí y la mano de él — derecha estaba seca;
 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς
 y observaban atentamente lo los escribas
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
 y los fariseos (por si) en el sábado
 θεραπεύει, ἵνα εὑρῶσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
 sanaba, para encontrar (de qué) acusar le.
 8 αὐτὸς δὲ ἤδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
 Mas él sabía los pensamientos de ellos,
 εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἔτηρᾳ ἔχοντι τὴν
 y dijo al hombre que seca tenía la
 χεῖρα· ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον·
 mano: Levántate y ponte en — media;
 καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 y levantándose, se puso de pie. Y dijo — Jesús
 πρὸς αὐτούς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν
 a ellos: Pregunto os así es lícito
 τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἡ κακοποιῆσαι,
 en el sábado hacer el bien o hacer el mal,
 ψυχὴν σῶσαι ἡ ἀπολέσαι; 10 καὶ περι-
 una vida salvar o destruir(la)? Y pasando
 βλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ·
 la mirada sobre todos ellos, dijo le:
 ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν,
 Extiende la mano de ti. Y él (lo) hizo,
 καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ
 y fue restaurada la mano de él. Mas ellos
 δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς
 se llenaron de rabia, y discutían entre
 ἄλληλους τί ἀν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.
 ellos qué harían — contra Jesús.

1. SECA. Es decir, contralida e inmovilizada.

2. SANADA. Lit. sana,

3. DE RABIA. Lit. de insen-
sajez.

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
 Sucedió en los días estos
 ἔξελθεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄπος προσεύξασθαι,
 que salió él a la montaña a orar,
 καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ
 y estaba pasando la noche en la oración —
 θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν
 a Dios. Y cuando se hizo de día, llamó a él
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
 a los discípulos de él, y escogiendo de
 αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,
 ellos doce, a los que también de apóstoles puso el nombre,
 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ
 a Simón, al que también puso por nombre Pedro, y
 Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον
 Andrés el hermano de él, y Jacobo
 καὶ Ἰωάννην, καὶ Φιλιππὸν καὶ Βαρθο-
 y Juan, y Felipe y Barto-
 λομαῖον, 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν,
 Iomé, y Mateo y Tomás.
 [καὶ] Ἰάκωβον Ἀλφαῖον καὶ Σίμωνα τὸν
 y Jacobo (el hijo) de Alfeo y Simón el
 καλούμενον ζηλωτήν, 16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου,
 llamado Zeote, y Judas (el hijo) de Jacobo,
 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,
 y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor,
 17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ
 y bajando con ellos, se detuvo en
 τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν
 un lugar llano y una multitud grande de discípulos
 αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ²
 de él, y una muchedumbre grande del pueblo de
 πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ
 toda Judea y de Jerusalén y
 τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδώνος, 18 οἱ
 de la zona costera de Tiro y Sidón, que
 ήλθον ἀκούσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ³
 vinieron a oír le y ser sanados de
 τῶν γόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι
 las enfermedades de ellos, y los que estaban siendo
 ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.
 por espíritus inmundos eran sanados.
 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἀπτεσθαι
 Y toda la gente trataba de tocas
 αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐζήρχετο
 le, pues un poder de él salía
 καὶ ἰάτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας
 y sanaba a todos. Y él levantando

1. 12. A Dios. Lit. de Dios.
 2 y 3. GRANDE. Lit. mucha.
 17. GRANDE. Lit. mucha.

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς
los ojos de él hacia los discípulos
αὐτοῦ ἐλεγεν·
de él, decía;

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἔστιν

Dichosos los pobres, pues vuestro es
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 **μακάριοι οἱ**
el reino — de Dios. Dichosos los

πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι
que pasáis ahora, pues quedareis satisfechos. Dichosos

οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 **μακάριοι**
los que lloráis ahora, pues reiréis. Dichosos

ἔστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι,
sois cuando odien 'os los hombres,

καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν
y cuando aparten de sí os e injurien

καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν
y arrojen de sí el nombre de vosotros como maligno

ἔνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 **χάρητε**
por causa del Hijo del Hombre. Alegraos

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε·
en aquel dia saltad de gozo;

ἴδον γὰρ ὁ μισθός ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ
porque mirad que la recompensa de vosotros mucha (es) en el

οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς
cielo; porque del mismo modo hacian a los

προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

profetas los padres de ellos.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῶν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
Por el contrario, jay de vosotros los ricos, pues

ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 **οὐαὶ ὑμῖν,**
ya tenéis todo el consuelo de vosotros! ¡Ay de vosotros,

οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
los que estais saciados ahora, pues pasaréis hambre!

οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε
¡Ay, los que reis ahora, pues haréis duelo

καὶ κλαύσετε. 26 **οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς**
y llorareis! ¡Ay cuando bien de vosotros

εἶπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ
digan todos los hombres! Porque del

αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ
mismo modo hacian a los falsos profetas los

πατέρες αὐτῶν. 27 ***Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω**
padres de ellos. Pero a vosotros digo

τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθροὺς
los que estais oyendo: Amad a los enemigos

ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,
de vosotros, el bien haced a los que odian os,

1. EL BIEN. Lit. bellamente (excelentemente).

28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
 bendecid a los que maldicen os.
προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς.
 orad por los que maltratan os.
29 τῷ τύπτοντι σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
 Al que golpee te en la mejilla,
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ
 presenta(s) también la otra, y al que
αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτώνα
 quite te el manto, también la túnica
μὴ κωλύσῃς. 30 **παντὶ αἰτοῦντι σε δίδου,**
 no (le) rehúses. A todo el que pida te, da (le),
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σά μὴ ἀπαιτεῖ.
 y al que (te) quite lo ayo, no (se lo) reclames.
31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν
 Y conforme deséis que hagan os
οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὅμοιως. 32 **καὶ**
 los hombres. haced les igualmente. Y
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία
 si amáis a los que aman os. ² ¿qué clase
ὑμῖν χάρις ἔστιν; **καὶ γὰρ οἱ ἀμαρτωλοὶ**
 de favor es el vuestro? Porque también los pecadores
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 **καὶ**
 a los que aman les, aman. Porque si
γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας
 también hacéis el bien a los que hacen el bien
ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἔστιν; **καὶ οἱ**
 os. ³ ¿qué clase de favor es el vuestro? También los
ἀμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ἀγαπῶσιν. 34 **καὶ ἐὰν**
 pecadores lo mismo hacen. Y si
δανείσητε παρ' ὅν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία
 prestáis de los que esperáis recibir. ⁴ ¿qué clase
ὑμῖν χάρις [ἔστιν]; **καὶ ἀμαρτωλοὶ**
 de favor es el vuestro? También (los) pecadores
ἀμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ
 a (los) pecadores prestan para recuperar la
ἴσα. 35 **πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθρους ὑμῶν**
 misma Por el amad a los enemigos de vosotros
 (cantidad). contrario,
καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν
 y haced el bien y prestad, nada
ἀπελπίζοντες. **καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν**
 esperando a cambio; y será la recompensa de vosotros
πολύς, καὶ ἔσεσθε νἱοὶ
 mucha, y seréis hijos del Altísimo. ⁵ pues
ἀυτὸς χρηστός ἔστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
 él bondadoso es con los ingratos

1. REHÓSES. Lit. *impidas*.

2. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

3. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

4. ¿QUÉ CLASE DE FAVOR ES EL VUESTRO? O ¿qué agradecimiento tenéis?

5. PUES

καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες,
 καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἔστιν.
 así como el padre de vosotros compasivo es.

37 καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ
 μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
 no condentéis, y de ningún modo seréis condenados.

ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδοτε, καὶ
 δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένου
 será dado os; una medida excelente, apretada,

σεσαλευμένου ὑπερεκχυνόμενου δώσουσιν εἰς
 remecida, rebosante, darán al
 τὸν κόλπον ὑμῶν· φ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
 regazo de vosotros; porque con la medida con que midáis,
 ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ
 será medido a cambio os. Y dijo también
 παραβολὴν αὐτοῖς· μήτι δύναται τυφλὸς
 (esta) parábola les: ¡Acaso puede un ciego
 τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἴς βόθυνοι
 a un ciego guiar? ¡No ambos en un hoyo
 ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ
 caerán? No está un discípulo sobre
 τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς
 el maestro; mas cuando ha sido ⁴perfeccionado todo,
 ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ
 será como el maestro de él. ¿Y por qué
 βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὄφθαλμῳ
 ves la mata que (está) en el ojo
 τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν
 del hermano de ti, mas la viga que (está) en
 τῷ ἰδίῳ ὄφθαλμῳ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς
 tu propio ojo no adviertes? ¡Cómo
 δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· ἀδελφέ,
 puedes decir al hermano de ti: Hermano,
 ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
 deja que saque la mata que (hay) en el
 ὄφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὄφθαλμῷ
 ojo de ti, tú mismo la (que hay) en el ojo
 σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβάλε
 de ti viga no viendo? ¡Hipócrita! Saca
 πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ σου,
 primero la viga del ojo de ti,
 καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
 y entonces verás claro la mata que (hay) en el

¹ 37. PERDONAD, Y SERÉIS PERDONADOS. Lit. *Soltad*, y se reís soltados.

² 38. MIDÁIS. Lit. *medis*.

³ 40. PERFECCIONADO. Literalmente *equipado* (con toda enseñanza).

⁴ 40. TODO. Es decir, todo discípulo que ha llegado a ser un experto.

ἀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλέειν. 43 Οὐ
 ojo del hermano de ti para sacar. Porque no
 γάρ ἔστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν
 hay árbol de buena que produzca fruto
 σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν
 inservible, nl. a su vez, un árbol inservible que produzca
 καρπὸν καλόν. 44 ἔκαστον γάρ δένδρον
 fruto de buena calidad. Porque cada árbol
 ἐκ τοῦ ἴδιου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γάρ
 por su propio fruto es conocido. Porque no
 ἔξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ
 de espinas recogen higos. nl de
 βάτου σταφυλῆν τρυγωσιν. 45 ὁ ἄγαθὸς
 una zarza un racimo de uva vendimian. El buen
 ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἄγαθοῦ θησαυροῦ τῆς
 hombre del buen tesoro del
 καρδίας προφέρει τὸ ἄγαθόν, καὶ ὁ
 corazón saca lo bueno. y el
 πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ
 malvado del malvado saca lo
 πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
 malvado; porque de (la) abundancia del corazón

λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε·
 habla la boca de él. Y por qué me llaman:
 κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὁ
 Señor, Señor, y no hacéis lo que
 λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ
 digo? Todo el que viene = mí y
 ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς,
 oye de mí las palabras y pone por obra las.
 ὑποδείξω ὑμῶν τίνι ἔστιν ὅμοιος. 48 ὅμοιός
 mostraré os a quién es semejante. Semejante
 ἔστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
 es a un hombre que edifica una casa, el cual
 ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον
 cavó y ahondó y puso un fundamento
 ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης
 sobre la roca; y cuando una inundación ocurrió,

προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
 embistió el torrente contra la casa aquella,
 καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ
 y no pudo sacudir la por
 τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτὴν. 49 ὁ δὲ
 lo bien que estaba edificada ella. Mas el que

ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἔστιν
 ha oido y no ha hecho, semejante es

43. QUE PRODUZCA. Lit. que haga.

43. A SU VEZ. Lit. de nuevo.

43. QUE PRODUZCA. Lit. que haga.

47. PONE POR OBRA. Lit. hace.

ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν
a un hombre que ha edificado una casa sobre la
γῆν χωρὶς θεμελίου, ἢ προσέρρηξεν ὁ
tierra sin fundamento, contra la cual embistió el
ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο
torrente, y al instante se derrumbó, y fue
τὸ ρῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
la ruina de la casa aquella grande.

7 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ρήματα
Cuando completó todas las palabras
αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν
de él a los oídos del pueblo, entró
εἰς Καφαρναύμ. 2 Ἐκατοντάρχου δὲ
en Capernaum. Y de un centurión
τίνος δοῦλος κακῶς ἔχων ἦμελλεν τελευτᾶν,
cierto un siervo que mal se encontraba iba a morirse,
ὅς ήν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ
el cual era para él estimado. Y al oír acerca
τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρε-
— de Jesús. envío a él uenos
σμυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἄρωτῶν αὐτὸν
ancianos de los judíos. a pedir le
ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
que, viniendo, sanase totalmente al siervo de él.
4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
Y ellos, cuando se presentaron ante — Jesús,
παρεκάλουν αὐτὸν σπουδάιως, λέγοντες ὅτι ἀξιός
rogaban le con insistencia, diciendo: — Digno
ἐστιν ὁ παρέξῃ τοῦτο. 5 ἀγαπᾷ γὰρ
es de que le concedas esto; porque ama
τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν
a la nación de nosotros y la sinagoga
αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 δὲ δὲ Ἰησοῦς
él edificó nos. — Y Jesús
ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ
iba con ellos. Mas cuando ya él no
μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐπεμψεν
mucho distaba de la casa, envió
φίλους ὁ ἐκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· κύριε,
unos amigos el centurión, diciendo Señor,
μή σκύλλου· οὐ γὰρ ἴκανός είμι ἵνα ὑπὸ¹
no te moleste más; porque no digno soy de que bajo
τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς. 7 διὸ οὐδὲ
el techo de mí entra; por lo cual ni
ἐμαυτὸν ἡγίασα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ¹
a mí mismo me tuve por digno a ti de ir; pero di

1. Dicho. Lit. competente.

λόγω, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. **8** καὶ
de palabra, y sea sanado el siervo de mí. Porque
γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἔξουσίαν
también yo un hombre soy bajo autoridad
τασσόμενος, ἔχων ὑπὸ ἐμαυτὸν στρατιώτας,
establecido, teniendo bajo mí mismo soldados,
καὶ λέγω τούτῳ πορεύθητι, καὶ πορεύεται,
y digo a éste: ¡Vé, y va.
καὶ ἄλλῳ ἔρχονται, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ
y a otro: ¡Ven!, y viene, y al
δούλῳ μου ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
siervo de mí: ¡Haz esto!, y (lo) hace.

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν
Y al oír esto — Jesús, se maravilló
αὐτὸν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ
de él, y vuelto a la que seguía le
ὅχλῳ εἶπεν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ
multitud, dijo: Digo os, (que) ni en —
'Ισραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον. **10** καὶ
Israel tan gran fe encontraré.
ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες
cuando regresaron a la casa los que habían sido
εὗρον τὸν δοῦλον ὄγκαιόντα. **11** Καὶ
encontraron al siervo sano.
ἐγένετο ἐν τῷ ἔῆσι ἐπορεύθη εἰς πόλιν
ocurrió al dia siguiente que fue a una ciudad
καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ
llamada Nain, e iban con él
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὅχλος πολὺς.
los discípulos de él y multitud grande.

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ
Y según se fui acercando a la puerta de la ciudad, —
ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνήκως
he aquí que era sacado habiendo muerto μονογενῆς
(a enterrar) un unigénito

υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα,
hijo de la madre de él, y ella era viuda,
καὶ ὅχλος τῆς πόλεως ἵκανὸς ἦν σὺν
y una multitud de la ciudad considerable estaba con
αὐτῇ. **13** καὶ ἴδων αὐτὴν ὁ κύριος
ella, al ver la el Señor

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ
fue movido a compasión sobre ella y dijo le:
μή κλαῖε. **14** καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς
¡No llores más! Y acercándose tocó el
σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ
frente, y los que (lo) llevaban se detuvieron, y
εἶπεν· νεανίσκε, οὐδὲ λέγω, ἐγέρθητι. **15** καὶ
dijo: Joven, a ti digo, levántate.

¹ 7. SIERVO. Lit. muchacho.² 8. SIERVO. Lit. esclavo.³ 10. SIERVO. Lit. esclavo.⁴ 11. GRANDE. Lit. mucha.⁵ 12. DE LA MADRE. Lit. a la madre.

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν,
se incorporó el muerto y comenzó a hablar.
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.
y dio lo a la madre de él.

16 ἐλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον
Y se apoderó (el) temor de todos. y glorificaban
τὸν θεόν λέγοντες ὅτι προφήτης μέγας
a Dios, diciendo: Un profeta grande

ἡγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ
se levantó entre nosotros, y: Visító
θεός τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
Dios al pueblo de él. Y salió

λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ^a
palabra esta por toda — Judea acerca
αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρᾳ.
de él y por toda la región circunvecina.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ
E informaron a Juan los discípulos
αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ
de él acerca de todas estas cosas. Y

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν
llamando a dos nietos de los discípulos

αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἐπεμψεν πρὸς τὸν
de él — Juan, (los) envió al

κύριον λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, οὐδὲ ἄλλον
Señor, diciendo: ¿Tú eres el que viene, o a otro
προσδοκῶμεν; 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς
hemos de aguardar? Y presentándose a

αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἰπαν· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς
el los varones, dijeron: Juan el Bautista

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ
envió nos a ti, diciendo: ¿Tú eres el
ἐρχόμενος, οὐδὲ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν
que viene, o a otro hemos de aguardar? En

ἐκείνη τῇ ᾥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ^a
aquella hora sanó a muchos de

νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν,
enfermedades y plagas y de espíritus malignos.

καὶ τυφλοὺς πολλοὺς ἐχαρίσατο βλέπειν.
y a ciegos muchos otorgó ver.

22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες
Y respondiendo, dijo les: Yendo,

ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ἀειδετε καὶ
informad a Juan de lo que visitéis y

ἡκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ
oísteis: (Los) ciegos recobran la vista, (los) cojos

περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κεφαλαὶ
andan, (los) leprosos son limpiados, y (los) sordos

ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγέρονται, πτωχοὶ
oyen, (los) muertos son resucitados, (los) pobres
εὐαγγελίζονται. 23 καὶ μακάριος ἔστιν ὁ ἐὰν
son evangelizados; y dichoso es cualquiera que
μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοὶ. 24 Ἀπελθόντων δὲ
no encuentre motivo en mí. Y cuando se marcharon
τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἥρετο λέγει πρὸς
los mensajeros de Juan, comenzó a decir
τοὺς δόχλους περὶ Ἰωάννου τί ἐξήλθατε
las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis
εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ^{al}
el desierto a contemplar? Una caña por
ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε
(el) viento sacudida? Entonces, ¿qué salisteis
ἴδεν; ἄνθρωπον ἐν μολακοῖς ἵματοίσις
a ver? A un hombre de finas vestiduras
ἡμφιεσμένον; ἴδού οἱ ἐν ἵματισμῷ ἐνδόξῳ
que está cubierto? Mirad los que con vestidura
καὶ τριψῆς ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις
y en lujo ^{están,} en los palacios reales
εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἴδεν; προφήτην;
están. Pero ¿qué salisteis a ver? A un profeta?
ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
Sí, digo os, y más que un profeta. Mira
27 οὗτος ἔστι περὶ οὗ γέγραπται. ἴδού
Este es (aquel) de quien está escrito: Mira
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου
que envío al mensajero de mí delante del rostro
σου, ὁς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου
de ti, quien preparará el camino de ti
ἔμπροσθεν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων
delante de ti. Digo os, (que) mayor
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς
entre (los) nacidos de mujeres que Juan nadie
ἔστιν. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
hay; pero el más pequeño en el reino de
θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἔστιν. 29 καὶ πᾶς ὁ
Dios, ^{mayor} que él es. Y todo el
λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν
pueblo, al oír, y los cobradores de ^{impuestos} justificaron
τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα
a Dios, habiendo sido bautizados (con) el bautismo
Ἰωάννου. 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
de Juan; mas los fariseos y los
νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἡθέτησαν εἰς
intérpretes el propósito — de Dios rechazaron para
de la ley

23. NO ENCUENTRE MOTIVO DE TROPIEZO EN MÍ. O no sufra tropiezo en mí.

25. ENTONCESES. Lit. Pero.

25. ESTÁN. El verbo griego indica una posición de honor, opulencia o mando. (Comp. con Flp. 2:6.)

26. MÁS QUE UN PROFETA. Lit. superior a un profeta.

27. ESTÁ ESCRITO. Lit. ha sido escrito.

28. MAYOR. No en bondad personal, sino en privilegios, gracias y dones.

29. JUSTIFICARON A DIOS. Es decir, reconocieron la justicia de Dios.

έαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Τίνι
ellos mismos, no habiendo sido bautizados por él.
οὖν δμοώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς
dnes, compararé los hombres de la generación
ταῦτης, καὶ τίνι εἰσὶν δμοιοι; 32 δμοιοί εἰσιν
esta, y a qué son semejantes? Semejantes son
παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ
a muchachos — en (la) plaza sentados y
προσφωνοῦσιν ἄλληλοις ἃ λέγετε· ηὔλησαμεν
que dan voces unos a otros, que dicen: Tocamos flauta
ὑμὲν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἔθρηκασμεν καὶ
os y no bailasteis; hicimos duelo y
οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γάρ Ἰωάννης
no llorasteis. Porque ha venido Juan
ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων
el Bautista no comiendo pan ni bebiendo
οἶνον, καὶ λέγετε· δαιμόνιον ἔχει.
vino, y decís: Un demonio tiene.
34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων
Ha venido el Hijo del Hombre comiendo
καὶ πίνων, καὶ λέγετε· οἶδον ἀνθρώπος
y bebiendo, y decís: Mirad, un hombre
φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ
gloton y bebedor de vino, amigo de cobradores de y
ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία
de pecadores. Y fue justificada la sabiduría
ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
por todos los hijos de ella.

36 Ἡράτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων
Y pedía uno le de los fariseos
ἴνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς
que comiese con él; y entrando en
τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ
la casa del fariseo, se recostó a la mesa. Y
ιδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός,
en esto, una mujer la cual era en la ciudad pecadora,
καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ
— habiéndose enterado de que está reclinado a en la
οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον
casa del fariseo, trayendo un frasco de alabastro
μύρου 38 καὶ στᾶσα ὅπίσω παρὰ τοὺς
de perfume, y situándose detrás * los
πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν
pies de él, lloviendo, con lágrimas
τῆρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ
comenzó a humedecer los pies de él, y
ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν,
con los cabellos de la cabeza de ella (los) enjugaba,

¹
32. Y NO BAILASTEIS. Es decir, no actuasteis conforme lo demandaba el mensajero musical (la aplicación está clara).

²
35. LOS HIJOS DE ELLA. Los que se ajustan a los sabios planes de Dios prueban con su conducta que el método de Dios es correcto.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
y besaba afectuosamente los pies de él y
ῆλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἴδων δὲ ὁ Φαρισαῖος
(los) ungía con el perfume. Mas viéndolo el fariseo
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·
que había invitado i.e. dijo dentro de sí mismo, diciendo:
οὗτος εἰ τὴν [οὐ] προφήτης, ἔγινοσκεν ἄν
Si éste fuese el profeta, conocería

τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἀπτεται
quién y qué clase la mujer que toca
αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. 40 καὶ
i.e. pues una pecadora es.

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
respondiendo — Jesús, dijo a él:

Σίμων, ἔχω σοι τι εἰπεῖν. ὁ δέ· διδάσκαλε,
Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,
εἶπέ, φησίν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν
di. Idijo. Dos deudores tenta

δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὥφειλεν δηνάρια
cierto prestamista; el uno debía denarios
πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μῆ
quincientos, y el otro cincuenta. No

ἔχοντων αὐτῶν ἀποδούναι ἀμφοτέρους
teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos
ἔχαρισατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amaré
αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
i.e? Respondiendo Simón, dijo:

ὑπολαμβάνω ὅτι ὁ τὸ πλεῖον ἔχαρισατο.
Supongo que aquel a quien lo más perdonó.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὄρθως ἔκρινας. 44 καὶ
Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y

στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
vuelto hacia la mujer, — a Simón

ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν
dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré

σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὥδωρ μοι ἐπὶ πόδας
de ti en la casa, agua me en (los) pies

οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
no diste; mas ésta con las lágrimas

ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξῖν
mojó de mí los pies y con los cabellos

αὐτῆς ἔξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
de ella enjugó(los). Beso me no diste;

αὕτη δὲ ἀφ' ἣς εἰσῆλθον οὐ διέλευπεν
mas ésta desde que entré 2no dejó de

40. Dijo. Lit. dice.

45. No veió de. Lit. no de-
laba de.

καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ
y besaba afectuosamente los pies de él y
ῆλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἴδων δὲ ὁ Φαρισαῖος
(los) ungía con el perfume. Mas viéndolo el fariseo
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων·
que había invitado i.e. dijo dentro de sí mismo, diciendo:
οὗτος εἰ τὴν [οὐ] προφήτης, ἔγινοσκεν ἄν
Si éste fuese el profeta, conocería

τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἀπτεται
quién y qué clase la mujer que toca
αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλός ἐστιν. 40 καὶ
i.e. pues una pecadora es.

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν·
respondiendo — Jesús, dijo a él:

Σίμων, ἔχω σοι τι εἰπεῖν. ὁ δέ· διδάσκαλε,
Simón, tengo te algo que decir. Y él: Maestro,
εἶπέ, φησίν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν
di. Idijo. Dos deudores tenta

δανειστῇ τινι· ὁ εἷς ὥφειλεν δηνάρια
cierto prestamista; el uno debía denarios
πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μῆ
quincientos, y el otro cincuenta. No

ἔχοντων αὐτῶν ἀποδούναι ἀμφοτέρους
teniendo ellos (con qué) pagar, a ambos
ἔχαρισατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει
perdonó de gracia. ¿Quién, pues, de ellos más amaré
αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν·
i.e? Respondiendo Simón, dijo:

ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλεῖον ἔχαρισατο.
Supongo que aquél a quien lo más perdonó.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὄρθως ἔκρινας. 44 καὶ
Y él dijo le: Correctamente juzgaste. Y

στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι
vuelto hacia la mujer, — a Simón

ἔφη· βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν
dijo: ¿Ves esta — mujer? Cuando entré

σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὥδωρ μοι ἐπὶ πόδας
de ti en la casa, agua me en (los) pies

οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν
no diste; mas ésta con las lágrimas

ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξῖν
mojó de mí los pies y con los cabellos

αὐτῆς ἔξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
de ella enjugó(los). Beso me no diste;

αὕτη δὲ ἀφ' ἣς εἰσῆλθον οὐ διέλευπεν
mas ésta desde que entré 2no dejó de

40. Dijo. Lit. dice.

45. No veió de. Lit. no de-
laba de.

4 Συνόντος δὲ ὥχλου πολλοῦ καὶ τῶν
Y cuando se congregó una multitud grande y los que

κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν
de cada ciudad acudían a él,

εἶπεν διὰ παραβολῆς· 5 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
dijo por de una parábola: Salió el que siembra
τοῦ σπείρας τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ
a sembrar la semilla de él. Y al
σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
sembrar él, una (parte) cayó a lo largo del

ὅδον καὶ κατεπαγήθη, καὶ τὰ πτερινὰ τοῦ
camino y fue pisoteada. y las aves del
οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἔτερον
cielo devoraron las. Y otra (parte)

κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν
cayó sobre — (terreno) pedregoso, y cuando creció
ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκράδα.
se secó a causa de — no tener humedad.

7 καὶ ἔτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
Y otra (parte) cayó en medio de los espinos, y

συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό.
al crecer juntamente los espinos, abogaron la

8. καὶ ἔτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
y otra (parte) cayó en la tierra —
ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
buena y creciendo, produjo fruto

ἔκαρποντα πλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ
al cielo por uno. Esto diciendo, clamaba: El que

ἔχων ὥτα ἀκούειν ἀκούετω. 9 Ἐπηράτων δὲ
tiene oídos para oír. oiga. Y preguntaban

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ
le los discípulos de él. ¿Qué quería decir este
παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν· ὑμῖν δέδοται
parábola. Y él dijo: A vosotros ha sido dado

γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
conocer los misterios del reino —

θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα
de Dios, mas a los demás en parábolas, para que

βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ
viendo no vean. y oyendo no

ουνιῶσιν. 11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή.
entiendan. Ahora bien, es ésta la parábola.

ὁ σπόρος ἔστιν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
La semilla es la palabra de Dios.

4. GRANDE. Lit. mucha.

5. PROBADO. Lit. hizo.

9. QUÉ QUERÍA DECIR ESTA PARÁBOLA. Lit. qué está siendo la parábola.

10. PARA QUE VIENDO NO VEAN. Sólo los bien dispuestos espiritualmente pueden captar el mensaje directo del Evangelio. (V. 1.º Co. 2:14.)

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσῶν οἱ ἀκούσαντες,
 Y los de a lo largo del camino son los que, tras oír,
 εἴτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν
 entonces viene el diablo y quita la
 λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
 palabra del corazón de ellos, para que ^{los}
 πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς
 creyendo, sean salvos. Y los de sobre el
 πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς
 (terreno) los que cuando oyen, con gozo
 pedregoso (son) ^(son) δεχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν
 reciben la palabra; y éstos raíz
 οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καρῷ πιστεύοντες
 no tienen, los cuales por un tiempo creen.
 καὶ ἐν καρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ
 y en tiempo de prueba, se retiran. Y el
 δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσω
 en los espinos que cayó. Éstos son
 οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ
 los que oyeron. y por preocupaciones y
 πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορεύμενοι
 riqueza y placeres de la vida, al ir caminando
 συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ
 son ahogados y no traen (fruto) a la madurez. Y el que
 δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν
 en la de buena tierra, éstos son los que con
 καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν
 corazón excelente y bueno habiendo oído la
 λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν
 palabra. (la) retienen y llevan fruto con
 ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄφας
 paciencia. Ahora bien, nadie una lámpara ^{habiéndolo} encendido,
 καλύπτει αὐτὸν σκεύει τὴν ὑποκάτω κλητῆς
 esconde la con una vasija o debajo de una cama
 τίθησιν, ἀλλ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ
 (la) pong. sino que sobre ^{un} candelero (la) pone, para que los
 εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ
 que vayan entrando vean la luz. Porque no
 γάρ ἔστιν κρυπτὸν ὁ οὐ φανερὸν
 (nada) hay oscuro que no manifiesto
 γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὁ οὐ μὴ
 haya de ser, ni secreto que en absoluto no
 γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἐλθῃ. 18 βλέπετε
 sea conocido y a la luz salir. Ved,
 οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γάρ ἔχῃ,
 pues, cómo ois; porque cualquiera que tenga,
 δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ,
 será dado le; y cualquiera que no tenga,

¹ 12. No. Ese no afecta a lo de sean salvos.

² 16. UN CANDELERO. O una repisa.

³ 17. A LA LUZ SALIR. L. k. e manifestio venir.

καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθίσεται ἀπὸ αὐτοῦ.
hasta lo que parece tener, será quitado de él.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤδυναντο
y los hermanos de él, y no podían
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ

— Negar a él a causa de la multitud. Y se informó

αὐτῷ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου
le: La madre de ti y los hermanos de él
ἐστήκασιν ἔξω ἴδεν θέλοντες σε. 21 ὁ δὲ
están afuera deseando verte. Mas él
ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς· μήτηρ μου
contestando dijo a ellos: (La) madre de mí
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
y (los) hermanos de mí éstos son los (que) la palabra
τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες.

— de Dios oyen y hacen.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμέρων καὶ
Y sucedió en uno de los días (aquellos) que
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
él entró en una barca y los discípulos
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν
de él, y dijo a ellos: Pasemos
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθομεν.
al otro lado del lago; y se hicieron a la mar.

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφίπνωσεν. καὶ
Mas mientras navegaban ellos, se durmió. Y

κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ
descendió una tempestad de viento al lago, y
συνεπληρώντο καὶ ἐκιδύνευον. 24 προσ-

estaban amezándose y en peligro. Y acer-
ελθόντες δὲ διέγυεραν αὐτὸν λέγοντες·
cándose despertaron le, diciendo:

ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ
¡Maestro, Maestro, estemos pereciendo! Mas él,
διεγέρθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ
despertado, reprendió al viento y al

κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσατο, καὶ ἐγένετο
oleaje del agua; y cesaron, y se hizo
γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ποῦ ἡ πύστις ὑμῶν;
(la) calma. Entonces dijo les: ¿Dónde la fe de vosotros?
φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς

y, alemorizados, se maravillaron, diciéndose
ἄλληλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ
unos a otros: ¡Quién, pues, éste es, que aun
τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσεται καὶ τῷ ὕδατι, καὶ
a los vientos ordena y sal mar. y

20. DESEANDO VERTE. Lit. ver *deseando*(se).

21. OYEN Y HACEN. Los dos verbos están en tiempo presente (continuativo).

25. AL MAR. Lit. al agua.

ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς
obedecen le? Y bajaron navegando a
τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἦτις ἐστὶν
la regiόn de los gerasenos, la cual está
ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27 ἔξελθόντι δὲ
al lado opuesto — de Galilea. Y cuando salía

αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις
el a la tierra, (le) salió al encuentro cierto hombre
ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ
de la ciudad, que tenía demonios, y por tiempo
ἴκανῳ οὐκ ἐνεδύσατο ἴματιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ
considerable ²no se había puesto ropa, y en una casa

οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μυῆμασιν. 28 ἵδων
no moraba, sino entre los sepulcros. Y al ver

δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ
— a Jesús, dando chillidos, cayó ante él

καὶ φωνῇ μεγάλῃ ἐπειν· τί ἐμοὶ καὶ σοί,
y con voz grande dijo: ³¿Qué tengo yo que ver contigo.
Ἰησοῦν νιέ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαι
Jesús. Hijo — de Dios — Altísimo? Ruego

του, μή με βασανίσης. 29 παρήγγελλεν
te, no me atormentes. Porque encargaba

γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαβάρτῳ ἔξελθεν
al espíritu — inmundo que saliera
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοὶ γὰρ χρόνοις
del hombre. Porque ⁴muchas veces

συνηρπάκει αὐτὸν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεσιν
se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas
καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρήσσων
y grilletes, estando bajo guardia, y rompiendo

τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς
las ataduras, era impelido por el demonio hacia
τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ
los lugares desiertos. Y preguntó le —

Ἰησοῦς· τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν.
Jesus: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo:

λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς
Legión. pues habían entrado demonios muchos en

αὐτὸν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μή
él. Y rogaban le que no

ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἀβύσσον ἀπελθεῖν.
ordenara les al abismo marchar.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἤκανῶν
Y había allí una piara de cerdos bastantes

βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν
que estaba paciendo en el monte; y rogaron

αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
le que permitiera les en aquellos (cerdos)

¹ 26. GERASENOS. O gadarenos.

² 27. NO SE HABÍA PUESTO ROPA. Lit. no se vistió manero.

³ 28. ¿QUÉ TENDO YO QUE VER CONTIGO? Lit. ¿Qué a tí y a mí? (La misma frase que en Jn. 2:4.)

⁴ 29. MUCHAS VECES. Lit. en muchos tiempos (o durante mucho tiempo).

⁵ 30. HABÍAN ENTRADO. Lit. entraron.

εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα
 entrar; y permitió les. Así pues, saliendo
 δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον
 los demonios del hombre, entraron
 εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἄγελη
 en los cerdos, y se precipitó la piara.
 κατὰ τοῦ κρημανοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ
 por el despeñadero al lago y
 ἀπεπνίγη. 34 ὕδοντες δὲ οἱ βόσκοντες
 se ahogó. Y al ver los que apacentaban
 τὸ γεγονός ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
 lo sucedido, huyeron y (lo) refirieron en

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἄγρους. 35 ἐξῆλθον
 la ciudad y ²por los campos. Y salieron
 δὲ ἴδειν τὸ γεγονός, καὶ ἤλθον πρὸς τὸν
 a ver lo sucedido, y vinieron hasta —

'Ιησοῦν, καὶ εὑρον καθήμενον τὸν ἀνθρώπον
 Jesús, y hallaron sentado al hombre
 ἀφ' οὐδὲ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἴματισμένον
 del que los demonios salieron, vestido
 καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
 y en sus cabales, a los pies —
 'Ιησοῦν, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
 de Jesús, y tuvieron miedo. Y refirieron
 αὐτοῖς οἱ ἕδοντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμο-
 les los que (lo) habían visto cómo ²fue sanado el endemo-
 νισθεῖς. 37 καὶ ἤράτησεν αὐτὸν ἀπαν τὸ
 nido. Y pidió le toda la
 πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν
 multitud de la región circunvecina de los ³gerasenos
 ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
 que se marchase de ellos. pues de un temor grande
 συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον
 estaban poseídos; y él, entrando en una barca,
 ὑπέστρεψεν. 38 ἐδείπτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ
 se volvió. Y rogaba le el hombre
 ἀφ' οὐδὲ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν
 del que habían salido los demonios estar con
 αὐτῷ· ἀπέλιτσεν δὲ αὐτὸν λέγων· 39 ὑπόστρεψε
 él; mas despidió le, diciendo: Vuelve
 εἰς τὸν οἴκον σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι
 a la casa de ti, y refiere cuánto te
 ἐποίησεν ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην
 hizo — Dios. Y marchó por toda

¹ 34. POR LOS CAMPOS. Es decir, por las alquerías.

² 36. FUE SANADO. Lit. fue salvado.

³ 37. GERASENOS. O gadarenos.

τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
 la ciudad proclamando cuánto hizo lo
 ó Ἰησοῦς.

— Jesús.

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
 Y cuando — estaba regresando — Jesús,

ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἤσαν γὰρ
 acogió le la multitud; porque estaban

πάντες προσδοκῶντες αὐτὸν. 41 καὶ ἴδον
 todos aguardando le. Y en esto

ἡλθεν ἀνὴρ ὁ ὄνομα Ἰάιρος, καὶ αὐτὸς
 vino un hombre cuyo nombre (era) Iaíro, y este

ἀρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν
 un jefe de la Sinagoga era; y cayendo

παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν
 a los pies de Jesús, rogaba lo

εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι
 que entrase en la casa de él, pues

θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
 una hija única tenía como de años

δώδεκα καὶ αὐτῇ ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ
 doce y ésta se estaba muriendo. Y mientras —

ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπινον αὐτὸν.
 iba el, las multitudes apretujaban le.

43 καὶ γυνή οὖσα ἐν ρύσει αἷματος ἀπὸ
 Y una mujer que tenía un flujo de sangre desde (hacía)

ἐτῶν δώδεκα, ἥτις οὐκ ἴσχυσεν ἀπ'
 años doce, la cual no fue capaz por

οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὅπισθεν
 nadie de ser sanada, acercándose por detrás

ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἵματίου αὐτοῦ,
 tocó la orilla del manto de él.

καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος
 y al instante se paró el flujo de la sangre

αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· τίς
 de ella. Y dijo — Jesús: ¿Quién (es) el

ἀφάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων
 que tocó me? Y negándolo (lo) todos,

εἶπεν ὁ Πέτρος· ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι
 dijo — Pedro: Muchos. las multitudes

συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίουσιν. 46 ὁ δὲ
 apretujan te y oprimen. — Mas

Ἰησοῦς εἶπεν· ἥψατό μού τις· ἔγώ γὰρ
 Jesús dijo: Tocó me algulon; porque yo

ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
 que un poder ha salido de mí.

41. EN ESTO. Lit. he aquí.

42. ÚNICA. Lit. unigénita.

3

43. QUE TENÍA UN FLUJO DE SANGRE. Lit. que estaba en un flujo de sangre.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
Y al ver la mujer que no ^{1 pasó inadvertida.}
τρέμουσα ἥλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι
temblando vino y cayendo ante él, por
ἡν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον
qué motivo tacó le refirió en presencia
παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἵάθη παραχρῆμα.
de todo el pueblo, y cómo fue sanada al instante.
48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις
Y él dijo a ella: Hija, la fe
σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
de ti ^{2 ha sanado} te; vete en paz.
49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ
Aún él estando hablando, viene uno de casa
τοῦ ἀρχισυναγάγου λέγων ὅτι τέθυκεν
del jefe de la sinagoga, diciendo: — Ha muerto
ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν
hija de ti; ya no moleste al
διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
Maestro. — Mas Jesúis, al oírlo.
ἀπεκρίθη αὐτῷ· μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον,
respondió le: Cesa de temer; solamente cree,
καὶ σωθήσεται. 51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν
y ^{3 será sanada.} Y cuando llegó a la
οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν
casa no permitió entrar a nadie con
αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ
él, excepto a Pedro y a Juan y
Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ
a Jacobo y al padre de la niña y
τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
a la madre. Y lloraban todos y
ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· μὴ κλαλέσε·
hacían duelo por ella. Mas él dijo: No lloréis más;
οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ
no murió. sino que duerme. V
κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
se burlaban de él, sabiendo que ⁴había muerto.
54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς
Mas él, agarrando la mano de ella,
ἔφωντον λέγων· ἡ παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ
lla llamó, diciendo: — ¡Muchacha, levántate!
ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη
volvió el espíritu de ella, y se levantó
παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι
al instante, y ordenó que a ella dieran fuera dado
φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς
de comer. Y se maravillaron los padres

1. PASÓ INADVERTIDA. Lit. quedó oscura.

2. HA SANADO. Lit. ha salvado.

3. SERÁ SANADA. Lit. será salvada.

4. HABÍA MUERTO. Lit. murió.

5. HABÍA MUERTO. Lit. murió.

αὐτῆς· ὁ δὲ παρίγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ^ν
de ella; mas él encargó les que a nadie
εἰπεῖν τὸ γεγονός.
dijesen lo sucedido.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν
Y habiendo convocado a los doce, dio
αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἔξουσιαν ἐπὶ πάντα τὰ
los poder y autoridad sobre todos los
δαμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν. 2 καὶ
demóntos y para enfermedades sanar; y
ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν
envió los a proclamar el reino
τοῦ θεοῦ καὶ ιᾶσθαι, 3 καὶ εἶπεν πρὸς
— de Dios y a sanar, y dijo
αὐτούς· μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
ellos: Nada toméis para el camino, ni
ῥάβδον μήτε πτίραν μήτε ἄρτον μήτε
bordón, ni alforja, ni pan, ni
ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.
dinero, ni cada uno dos túnica para tener.
4 καὶ εἰς τὴν ἄν oikian εἰσέλθητε, ἐκεῖ
Y a cualquier casa que entras, allí
μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἔξερχεσθε. 5 καὶ
permaneced y de allí salid. Y
ὅσοι ἄν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἔξερχόμενοι
cuantos no acogían os, al salir
ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν
de la ciudad aquella, el polvo
ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτάσσετε εἰς
de los pies de vosotros sacudid para
μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. 6 ἔξερχόμενοι δὲ
testimonia contra ellos. Y saliendo,
διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγειλούμενοι
recorrian una por una las aldeas anunciando las buenas nuevas
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἡκουσεν
y sanando en todas partes. Y oyó
δὲ Ἡρόδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα
Horodes el tetrarca lo que estaba ocurriendo
πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι
todo, y estaba muy perplejo porque — se decía
ὑπὸ τικῶν ὅτι Ἰωάννης ἤγερθη ἐκ νεκρῶν,
por algunos que Juan había resucitado de (los) muertos,
8. HABÍA RESUCITADO. Lit. que Ellas se había (por) otros
se apresuró.

1. ALLÍ PERMANECED... Es decir, quedaos en la misma casa hasta que salgáis de la localidad.

2. HABÍA RESUCITADO. Lit. fue resucitado.

3. SE HABÍA APARECIDO. Lit. se apareció.

4. ALLÍ PERMANECED... Es decir, quedaos en la misma casa hasta que salgáis de la localidad.

5. HABÍA RESUCITADO. Lit. fue resucitado.

6. SE HABÍA APARECIDO. Lit. se apareció.

δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
que un profeta de los antiguos lo había resucitado.

9 εἶπεν δὲ [ὁ] Ἡρώδης· Ἰωάννην ἔγὼ
Y dijo — Herodes: A Juan yo (lo)

ἀπέκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ
decapitó; ¿quién, pues, es éste del que
ἀκούν· τοιάτι; καὶ ἐζήτει ἵδεν αὐτὸν.
oigo tales cosas? Y procuraba ver le.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι
Y cuando regresaron los apóstoles

διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ
retiraron le cuantos se habían hecho. Y

παραλαβών αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἴδιαν
tomando los, se retiró en privado

εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαΐδα. 11 οἱ δὲ
a una ciudad llamada Beisaida. Mas las

ὄχλοι γνώντες ἡκολούθησαν αὐτῷ· καὶ
multitudes, al darse cuenta, siguieron le; y

ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ
acogiendo les, hablaba les del

τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν
reino — de Dios, y a los que necesidad

ἔχοντας θεραπείας ἤτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα
tenían de curación sanaba. Y el día

ῆρξατο κλίνειν προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα
comenzaba a declinar; y acercándose los doce,

εἶπαν αὐτῷ· ἀπόλυτον τὸν ὄχλον, ἵνα
dijeron le: Despide a la multitud, para que

πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
yendo a las en derredor aldeas y

ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὑρώσων ἐπισιτισμόν,
alquerías, balleas hospedaje y encuentren provisiones,

ὅτι ὡδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν
pues aquí en un solitario lugar estamos. Y dijo

δὲ πρὸς αὐτούς· δότε αὐτοῖς φαγεῖν
a ellos: Dad les de comer

ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν· οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
vosotros. Mas ellos dijeron: No tenemos

πλεῖστον τὴν ἄρτον πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ
más que panes cinco y peces dos.

μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
no ser que, yendo, nosotros compraremos para

τάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 Πανταχός
todo el pueblo éste alimentos. Porque había

γὰρ ὥστε ἄνδρες πεντακισχιλιοί. εἶπεν δὲ
como varones cinco mil. Y dijo

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· κατακλίνατε
a los discípulos de él: Haced que se recuesten

1. HABÍA RESUCITADO. Lit. se levantó.

2. HABÍAN HECHO. Lit. hicieron.

αὐτοὺς κλεισάς ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.
 ellos (en) grupos como de a cincuenta.

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν
 Y (lo) hicieron así e hicieron recostarse
ἀπαυτας. **16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους**
 a todos. Y tomando los cinco panes
καὶ τοὺς δύο ἵχθυας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
 y los dos peces, alzando los ojos al
οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλισεν,
 cielo, bendijo los y (los) partió,
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ
^{1 y} comenzó a a los discípulos para que los pusieran de la
δικλίῳ. **17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν**
 dar(los) multitud. Y comieron y quedaron saciados
πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περιστεῦσαν αὐτοῖς
 todos; y fue recogido lo que sobró les
κλαυσμάτων κόφινοι δώδεκα.
 de pedazos canastas doce.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν
 Y sucedió que él estar él
προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ
 orando en solitario, estaban con él
οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·
 los discípulos, y preguntó les, diciendo:
τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι; **19 οἱ δὲ**
 ¡Quién que yo las multitudes dicen soy? Y ellos
ἀποκριθέντες εἶπαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
 respondiendo, dijeron: (Unos) que Juan el Bautista,
ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης
 y otros, que Elías, y otros que un profeta
τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. **20 εἶπεν δὲ**
 de los antiguos ²ha resucitado. Y dijo
αὐτοῖς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 les: Y vosotros, ¿quién que yo decís soy?

Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· τὸν χριστὸν
 Y Pedro, respondiendo, dijo: El Cristo
τοῦ θεοῦ. **21 ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς**
 — do Dios. Mas él, advirtiendo les,
παρτίγγελεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, **22 εἰπὼν**
^{(les) encargó que a nadie dijesen esto, diciendo:}
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
^{— Es menester que el Hijo del Hombre muchas cosas}
παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν
 padres y sea rechazado por los
πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων
 ancianos y (los) principales y (los) sacerdotes

¹ 16. Y COMENZÓ A DAR(LOS). Lit. y daba.

² 20. HA RESUCITADO. Lit. se levantó.

καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
y que sea matado y (que) al tercer dia
ἐγερθῆναι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας·
sea resucitado. Y decía a todos:
εἰ τις θέλει ὅπισα μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω
Si alguno quiere en pos de mí venir, niegue
ἔαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
a sí mismo y tome la cruz
αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
de él cada día, y siga me.
24 ὁς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
Porque todo el que quiera la vida de él
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν. ὁς δ' ἀν ἀπολέσῃ
salvar, perderá la; pero todo el que pierda
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
la vida de él por causa de mí, éste
σώσει αὐτήν. 25 τι γὰρ ἀφελεῖται
salvará la. Porque équie provecho saca
ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἔαυτὸν
un hombre ganando el mundo entero, pero a si
δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθεῖς; 26 ὁς γὰρ αὐτὸν
perdiendo o perjudicando? Porque todo el que
ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἔμοὺς λόγους,
se avergüence de mí — de mis palabras,
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
de este el Hijo del Hombre se
σχυριζεται, ὅταν ἐλθῃ ἐν τῇ δόξῃ
avergonzará, cuando venga en la gloria
αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων
de él y del Padre y de los santos
ἄγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,
ángelos. Pero digo os verdaderamente
εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ
(que) hay algunos de los que aquí están (en pie), que
οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν
de ningún modo gustarán (la) muerte hasta que vean
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
el reino — de Dios.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους
Y sucedió después de las palabras estas
ώσει ἡμέραι ὥκτω, καὶ παραλαβὼν Πέτρον
como días locho, ³que tomando a Pedro
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ
y a Juan y a Jacobo, subió al
ὅρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
monte a orar. Y se hizo ³mientras

προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου
oraba él el aspecto del rostro

¹ 28. Ocaso. Mt. 17:1 y Mr. 9:2 dicen seis porque sólo cuentan los días intermedios entre los dos episodios, mientras que Lucas incluye también el comienzo y el final.

² 28. QUE. Lit. p.

³ 29. MIENTRAS ORABA EL Lit. en el orar él.

αὐτοῦ ἐτερον καὶ ὁ ἴματισμὸς αὐτοῦ
de él diferente y la vestimenta de él
λευκὸς ἔξαστράπτων. 30 καὶ ἵδου ἄνδρες
blanca resplandeciente. Y he ahí que varones
δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς
dos conversaban con él, los cuales eran Moisés
καὶ Ἡλίας, 31 οἱ ὄφθέντες ἐν δόξῃ ἐλεγον
y Elias, los que, siendo vistos en gloria, ¹hablaban
τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, τὴν ἡμελλεν πληροῦν
dada partida de él, que iba a cumplir
ἐν Ἱερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ
en Jerusalén. — Mas Pedro y los que
σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνῳ· θα-
con él, habían sido cargados de sueño; y al
γρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ
despertar totalmente, vieron la gloria de él
καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας
y a los dos varones — que estaban (en pie)
αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι
con él. Y sucedió al marcharse

αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς
ellos de él (que) dijo — Pedro a
τὸν Ἰησούν· ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς
— Jesús: Maestro, bueno es que nosotros
ώδε εἰναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς,
aquí estemos, y hagamos tiendas tres.
μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν
una para tí y una para Moisés y una
Ἡλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὁ λέγει. 34 ταῦτα δὲ
para Elias, no sabiendo lo que dice. Y estas cosas
αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ
el mientras vino una nube y
ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ
⁴cubría con su sombra les: y temieron al

εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ
entrar ellos en la nube.

φωνῇ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα·
una voz ⁵vino de la nube, diciendo:

οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος,
Este es el Hijo de mí, el escogido,
αὐτοῦ ἀκούετε, 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι
a él old, y al haber venido

τὴν φωνὴν εύρεθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ
la voz, fue halitado Jesús solo.

αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδὲν ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
ellos callaron y a nadie refirieron en aquellos

1. 29. DIFERENTE. (Comp. con Mr. 16:12.)

2. 31. HABLARAN... DE ÉL. Lit. decirán la salida de él.

3. 33. TIENDAS (de campaña).

4. 34. CUBRIR, etc. (V. 1:35.)

5. 35. VINO. Lit. se hizo o sup-
gió.

ταῖς **ήμέραις** **οὐδὲν** **ῶν** **έώρακαν.**
 — días nada de lo que han visto.

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑκῆς ἡμέρᾳ κατελ-

θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνῆντησεν
bajar ellos del monte. (que) salió al

αὐτῷ ὅχλος πολύς. 38 καὶ ἵδους ἐπισκεψέντος αὐτὸν

^{de él} gente mucha. ^Y he ahí que un hombre
~~άπο τοῦ σχολου ἐβόησεν λέγων διδάσκαλε,~~

δέομαι σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν uiόν μου,

39 καὶ ὅτι μονογενῆς μοι ἐστιν,

πρεσ ὑπέρ τοῦ μονογένους με εἰς, καὶ γὰρ μίμησεν τὸν θεόν.

un espíritu κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,

^{grita} καὶ μόλις ^y ^{convulsiona} ἀποχωρεῖ ^{le} ἀπὸ ^{con} αὐτοῦ ^{esumariaj,} συντρίβον

*γὰς δικαίους πένας σε μάρτυρας τῶν οὐαὶς
αὐτὸν· 40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου*

ίνα ἐκβάλωσιν αὐτῷ, καὶ οὐκ ηδυνήθοσαν.

que expulsaran **41 ἀποκριθεὶς** δὲ ὁ **Ἰησοῦς** οὐκέτι **pudieron.**

γενέα Y respondiendo **ἀπιστος** kai — **διεστραμμένη**, **ἐως** **πότε** **Ιησος**, **dijo:** **Ob**

generación incrédula y pervertida, hasta cuándo
éσσμαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξουμαι ὑμῶν;

estaré con vosotros y soportaré os? προσάγαγε ἀδε τὸν νίον σου. 42 Εἴτη

Tráeme acá al hijo de ti. Pero aún
δέ προσερχομένου αὐτοῦ ἐπρῆξεν αὐτὸν τὸ

estando acercándose él, quebrantó le ci

οαιμονιον και συνεπαρασεν επετιμησεν οε
demonio y convolutione; pero increpo

o Ιησούς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ
— Jesus al espíritu — inmundo, y

Ιασατο τον παῖδα καὶ απέσωκεν αὐτὸν τῷ
 sandó al muchacho y devolvió lo al

πατρὶ αὐτοῦ. 43 Εξεπληγόσθιον δὲ πάντες
padre de él. Y estaban sitiados todos

Επι τῇ μεγαλειότητί του θεού.
ante la grandeza — de Dios.

Mientras todos se maravillaban de todas las cosas que

**41. PERVERTIDA, Lit. extra-
viada.**

έποιει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
hacia, dijo a los discípulos de él:
44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὥτα ὑμῶν τοὺς
λόγους τούτους· ὅ γὰρ νῦν τοῦ ἀνθρώπου
palabras estas; porque el Hijo del Hombre
μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.
va a ser entregado en manos de hombres.

45 οἱ δὲ ἡγύρουν τὸ ρῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
Pero ellos no entendían la palabra esta, y había
παρακεκαλυμμένον ἀπ’ αὐτῶν ἵνα μὴ
sido velada de ellos para que no
αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἔρωτῆσαι
percibiesen la y temían preguntar
αὐτὸν περὶ τοῦ ρήματος τούτου. **46 Εἰσῆλθεν**
le acerca de la palabra esta. Y surgió
δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἀν εἴη
una discusión entre ellos. — quién sería
μείζων αὐτῶν. **47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶδὼς τὸν**
(el) mayor de ellos. — Y Jesús, sabiendo la
διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπλαβόμενος
discusión del corazón de ellos, tomando a
παιδίον ἔστησεν αὐτὸν παρ' ἑαυτῷ, **48 καὶ**
un niño. puso (en pie) lo Junto a sí mismo. y
εἶπεν αὐτοῖς· ὃς ἔὰν δέξηται τοῦτο τὸ
dijo les: Todo el que acoge a este —
παιδίον ἐπὶ τῷ ὄνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
niño en el nombre de mí, me acoge;
καὶ ὃς ἀν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν
y todo el que me acoge, acoge al
ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν
que envió me; porque el que menor entre
πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἐστιν μέγας.
todos vosotros es, éste es grande.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν ἐπιστάτα,
Y respondiendo — Juan, dijo: Maestro,
εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὄνόματί σου ἐκβάλλοντα
vimos a uno en el nombre de ti expulsando
δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι
demablos, e impedíamos le, pues
οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν. **50 εἶπεν δὲ πρὸς**
no sigue con nosotros. Y dijo
αὐτὸν Ἰησοῦς· μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ
él Jesús: No impidáis: porque quien no
ἔστιν καθ’ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
está contra vosotros. a favor de vosotros está.

45. NO ENTENDIÁN. Lit. des-
conocían.
46. SURGIÓ. Lit. entró.
49. RESPONDIEndo. Es decir,
tomando la palabra.
51. AL CUMPLIRSE. Lit. al
estar cumpliéndose.

51 Ἐγένετο δὲ
Y sucedió.
ἐν τῷ συμπληρωθῆσθαι
tal cumplirse

τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ
 los días de la asunción de él, que
 αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ
 él ³⁶ rostro suyo —
 πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, 52 καὶ ἀπέστειλεν
 para ir a Jerusalén, y envió
 ἄγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ
 mensajeros delante de(l) rostro de él. Y
 πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν,
 yendo, entraron en una aldea de samaritanos,
 ὅπερε ἔτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ οὐκ ἔδέχαντο
 a fin de preparar para él; y ⁴⁰ no acogieron
 αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ήν
 ie. pues el rostro de él estaba
 πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες
 yendo a Jerusalén. Y al ver (esto)
 δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
 los discípulos Jacobo y Juan.
 εἶπαν· κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ κατα-
 dijeron: Señor, ¿quieres que digamos que luego des-
 βήναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλώσαι
 cienda del cielo y destruya
 αὐτούς; 55 στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.
 los? Pero vuelto (a ellos) reprendió les.
 56 καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
 Y fueron a otra aldea.
 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ
 y yendo ellos en el camino,
 εἶπεν τις πρὸς αὐτόν· ἀκολουθήσω σοι
 dijo uno a él: Seguirte
 ὅπου ἔὰν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
 adondequiera que vayas. Y dijo le —
 Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ
 Jesú: Las zorras euanidas tienen, y
 τὰ πτερεῖα τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ
 las aves del cielo nidos, pero el
 δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν
 Hijo del Hombre no tiene donde la
 κεφαλὴν κλίνη. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἑτερούν·
 cábala reclina. Y dijo a otro:
 ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· ἐπίτρεψόν μοι
 Sigue me. Pero él dijo: Permite me (que)
 πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου.
 primero vaya a sepultar al padre de mi.
 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ· ἄφες τοὺς νεκροὺς
 Y dijo le: Deja que los muertos

¹ 51. DE LA ASUNCIÓN DE ÉL. Es decir, cuando iba a ser ascendido al Cielo. (Comp. con Ech. 1:2, 11, 22.)

² 51. QUE. Lit. y.

³ 51. EL ROSTRO SUYO. Es decir, tomó la firme decisión.

⁴ 53. NO ACOGIERON LE. Porque los que iban a Jerusalén no solían pasar por Samaria, a causa de la enemistad entre judíos y samaritanos. (V. Jn. 4:9.)

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν
sepulten a los de sí mismos muertos, pero tú, yendo.

διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν
anuncia por el reino — de Dios. Y dijo
δὲ καὶ ἔτερος ἀκολουθήσω σοι, κύριε.
— doquier tambien oíso: Seguiré te, Señor;
πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαί τοῖς
pero primero permite me despedirme de los
eἰς τὸν οἰκόν μου. 62 εἶπεν δὲ [πρὸς
en la casa de mí. Pero dijo a
αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς· οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν
el — Jesús: Nadie que puso la
χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ
mano en un arado y mira hacia las cosas
ὅπισσω εὑθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
de atrás, apto es para el reino — de Dios.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος
Después de esas cosas, designó el Señor
ἔτερους ἐβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν
2 otros setenta (y dos), y envió
αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς
los de dos en dos delante del rostro de él a
πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὐδὲν ἥμελλεν αὐτὸς
toda ciudad y lugar adonde iba él
ἔρχεσθαι. 2 ἐλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· δ
a venir. Y decía a ellos: La
μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
cosecha, si, mucha (es); pero los obreros, pocos;
δεῆθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ
rogad, pues, al Señor de la cosecha,
ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν
que obreros lance a la cosecha
αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἴδον ἀποστέλλω ὑμᾶς
de él. Id; mirad que envío os
ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε
como corderos en medio de lobos. No carguéis (con)
βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα· καὶ
bolso, ni alforja, ni ¹calzado; y
μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσοσθε. 5 εἰς
a nadie por el camino ²saludéis. Y a
ἥν δ' ἀν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε·
toda, que entréis, casa, primero decid:
εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ἔκει
Paz a la casa esta. Y si allí
ἡ νῖος εἰρήνης, ἐπαναπαίσται ἐπ' αὐτὸν
hay un hijo de paz, reposará sobre él

¹ CALZADO (de repuesto).

² SALUDÉIS. Se refiere a los saludos prolongados que se usaban entre los orientales.

³ HIJO DE PAZ. Es decir, hombre de espíritu pacífico. (V. 6:35.)

ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς
la paz de vosotros; pero si no, sobre vosotros
ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,
se volverá. Y en la misma casa quedad.
ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·
comiendo y bebiendo lo que (sea) de parte de ellos;
ἄξιος γὰρ ὁ ἔργατης τοῦ μισθου αὐτοῦ.
porque digno (es) el obrero del salario de él.
μὴ μεταβαλίνετε εἰς οἰκίας εἰς οἰκίαν.
No estéis pasando de casa en casa.
8 καὶ εἰς ἣν ἀν πόλιν εἰσέρχοσθε καὶ
Y en cualquier ciudad que entréis
δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
acojan os, comed lo puesto delante de
ὑμῶν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ
vosotros, y sanad a los (que) en ella (hayas)
ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἡγγικεν ἐφ'
enfermos, y decíd les: Se ha acercado
ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δὲ
vosotros el reino — de Dios. Pero en cualquier
ἀν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ciudad que entréis y no acojan os,
ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε·
saliendo a las calles de ella, decíd:
11 καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν
Aun el polvo que se adhirió vos
ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
de la ciudad de vosotros, a los pies,
ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε,
sacudimos (lo) os: no obstante, esto cosa era,
ὅτι Ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω
que se ha acercado el reino — de Dios. Digo
ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
os que para Sodoma en el dia aquél,
ἀνεκτότερον ἔσται ἡ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
más soportable será que para la ciudad aquella.
13 Οὐαὶ σοι, Χοραζίν, οὐαὶ σοι, Βηθσαΐδα·
¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida!
ὅτι εἰ εἰν Τίρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν οἱ
Pues si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los
δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἀν ἐν
milagros que se han hecho en vosotras, hace tiempo que ^{en}
σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι
taco y ceniza sentados, μετενόησαν.
se habrían arrepentido.

13. MILAGROS. Lit. poderes.

13. EN TACO. Es decir, vestidos de paño burdo.

14 πλὴν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
Empero, para Tiro y Sidón más soportable
ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἡ ὑμῖν. 15 καὶ σύ,
será en el juicio que para vosotros. Y tú,
Καφαρναούμ, μή ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ;
¹Capernaum, ²caso hasta (el) cielo serás exaltada?
ἔως τοῦ ἄδου καταβήσῃ. 16 Οἱ ἀκούων
;Hasta el Hades descenderás? El que oye
ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς
os, me oye, y el que rechaza os,
ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν
me rechaza; y el que me rechaza, rechaza al
ἀποστεῖλαντά με. 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ
que envió me regresaron los
ἔβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες.
sesenta [y dos] con gozo, diciendo:
κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ὑμῖν
Señor, aun los demonios se someten nos
ἐν τῷ ὄντοτι σου. 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
en el nombre de ti. Y dijo les:
ἔθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ
Observaba (yo) — a Satanás como un relámpago.
τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 Ιδού δέδωκα
del cielo cayendo. Mirad que he dado
ὑμῖν τὴν ἔξουσίαν τοῦ πατείν ἐπάνω
os la autoridad de collar sobre
օφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
serpientes y escorpiones, y sobre todo el
δύναμιν τοῦ ἔχθρου, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
poder del enemigo, y nada os de ningún modo
ἀδικήσει. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μή χαίρετε
dúndaré. Con todo, en esto no os regocijéis
ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε
de que los espíritus os se someten, sino regocijaos
δὲ ὅτι τὰ ὄντοτα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν
de que los nombres de vosotros han sido inscritos en
τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ᾧρᾳ
los cielos. En aquella misma hora,
ἡγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἀγέω καὶ
exultó (él) en el Espíritu — Santo y
εἶπεν· ἔξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε
dijo: ²Alabo te, Padre, Señor
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
del cielo y de la tierra, pues ocultaste
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ
estas cosas ³a sabios y entendidos, y
ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναι, ὁ πατέρ,
revelaste las a niños pequeños; sí, — Padre.

¹ 15. CAPERNAUM. Lit. Cofarnaum.

² 2

21. ALABO TE. El verbo griego indica alabanza fuertemente cargada de reverencia y reconocimiento.

21. A. Lit. de.

ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
pues así (el) beneplácito fue delante de ti.

22 πάντα ματὶ παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
Todas las cosas me fueron entregadas por el Padre
μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ
de mí, y nadie conoce quién es el
υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ
Hijo sino el Padre, y quién es el Padre
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὁ ἐὰν βούληται
sino el Hijo y a quienquiera que tenga a bien
ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. **23 Καὶ στραφεῖς**
el Hijo revelar(los). Y volviéndose
πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ᾧδιαν εἶπεν
a los discípulos en privado, dijo:
μακάριοι οἱ ὄφθαλμοὶ οἱ βλέποντες â
Dichosos los ojos que ven las cosas que
βλέπετε. **24 λέγω γάρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ**
veis. Porque digo os que muchos
προφῆται καὶ βασιλεῖς ἤθελησαν ἴδεν
proletas y reyes desearon ver las cosas que
ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ ἐδαν, καὶ ἀκούσαι
vosotros veis, y no (las) vieras, y oír
ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
las cosas que oís, y no (las) oyeron.

25 Καὶ ἵδοὺ νομικός τις ἀνέστη
Y he aquí que un experto en la ley se levantó
ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· διδάσκαλε, τί²
para tentar le, diciendo: Maestro, ¿qué
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **26 ὁ**
haciendo, vida eterna heredará? Y él
δὲ εἶπεν πρὸς αὐτὸν· ἐν τῷ νόμῳ τί³
dijo: É: ¿En la ley qué
γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; **27 ὁ** δὲ
ha sido escrito: ¿Cómo lees? Y él,
ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν
respondiendo, Amaras al Señor él
θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ
Dios de ti, desde todo el corazón de ti y
ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
con toda el alma de ti y con toda la mente de ti,
ἰσχύΐ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου,
fuerza de ti y con toda la mente de ti,
καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **28 εἶπεν**
y al próximo de ti como a ti mismo. Dijo
δὲ αὐτῷ· ὄρθως ἀπεκρίθης τοῦτο ποίει
le: Correctamente respondiste; esto haz
καὶ ζήσῃ. **29 ὁ δὲ θέλων δικαιωσαι ἔαυτὸν**
y vivirás. Pero él, queriendo justificar a ti mismo,

25. TENTARLE. Esto es, ponerle a prueba.

25. ¿QUÉ HACIENDO...? Es decir, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

28. HAZ. El verbo está en presente continuativo.

εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστίν
 dijo a Jesú: ¿Y quién es
 μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς
 de mí prójimo? Tomando pie (de esto) — Jesú.
 εἶπεν· ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
 dijo: Un hombre descendia de
 Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λῃσταῖς
 Jerusalén a Jericó, y de saqueadores
 περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ
 cayó en manos, quienes tras despolar le y además
 πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.
 golpes infligir(los), se fueron dejándole medio muerto.
31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἵερεὺς τις κατέβαινεν
 Por una coincidencia, un sacerdote descendia
 ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἴδων αὐτὸν
 en el camino aquél, y al verlo,
 ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης
 se fue por el lado opuesto. E igualmente también un levita
 κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἴδων
 Junto al lugar viñendo y viéndole,
 ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων
 se fue por el lado opuesto. Pero un samaritano que iba de
 ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἴδων ἐσπλαγχνίσθη,
 vino Junto a él y al verle, fue movido a compasión.
34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα
 y acercándose, vendió las heridas
 αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οινον, ἐπιβιβάσας
 de él derramando sobre aceite y vino, y montando
 δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν
 le sobre la propia (suya) cabalgadura, trajo
 αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 le a un mesón y cuidó de él.
35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο
 y al día siguiente, sacando dos
 δημιάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·
 debarios. do(bos) al mesonero y dijo:
 ἐπιμελήθητε αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἀν προσδα-
 Cuida de él, y todo lo que gastes
 πανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεοθαί με
 de más. yo, cuando vuelva a subir yo.
 ἀποδώσω σοι. 36 τις τούτων τῶν τριῶν πλησίον
 abonaré(los) le. ¿Quién de estos — tres. prójimo
 δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
 parece te que ha sido del que cayó
 εἰς τοὺς λῃστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας
 en los saqueadores? Y él dijo: El que hizo
 (máños de) τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
 la misericordia con él. Dijo, entonces, le —

'Ιησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὅμοιῶς.

Jesús: Ve y tú haz igualmente.

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτὸς αὐτὸς

Y mientras iban ellos él

εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις

entró en una aldea; y una mujer

δύνοματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν

de nombre Marta acogió le en la

οἰκίαν. 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη

casa. Y tenía una hermana llamada

Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς

María, quien también sentada al lado a los

πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

pies del Señor, oír la palabra de él.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπάτο περὶ πολλὴν

— Pero Marta estaba ocupada en mucho

διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· κύριε, οὐ

servicio; y llegándose a él, dijo: Señor, ino

μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με

importa le que la hermana de mí sola me

κατέλειπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα

shaya dejado para servir? Di, pues, le que

μοι συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν

me ayude. Y respondiendo, dijó

αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾶς

le el Señor: María, María, estás ansiosa

καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ὅλιγων δέ

e inquieta acerca de muchas cosas, pero de pocas cosas

ἔστιν χρεία ἡ ἐνός· Μαριάμ γὰρ τὴν

hay necesidad o de una (sola); porque María la

ἀγαθὴν μερίδα ἔξελέξατο, ητὶς οὐκ

bueno parte escogió, la cual no

ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

será quitada

de ella.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν

Y sucedió que, estando él en

τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,

cuarto lugar orando, cuando cesó,

εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς

dijo uno de los discípulos de él a

αὐτὸν· κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,

él: Señor, enseña nos a orar,

καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς

como también Juan enseñó a los discípulos

1. 40. OCUPADA. Lit. extensivamente atareada o preocupa-
da.

40. LLEGÁNDOSE. Lit. sobre-
siéndole o presentándose re-
petidamente.

40. HAYA DEJADO. Lit. de-
jaba.

αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὅταν
 de él. Y dijo a ellos: Cuando
 προσεύχοθε, λέγετε· Πάτερ, ἀγιασθήτω τὸ
 oréia, decid: Padre, santificado sea el
 ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου·
 nombre tuyo; venga el reino tuyo;
 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου
 el pan nuestro diario da
 ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἀφες ἡμῖν τὰς
 a nosotros el (de) cada dia; y perdona a nosotros los
 ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν
 pecados ²nuestros, porque también nosotros perdonamos
 πάντι ὄφειλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκης
 a todos deudores nuestros; y no metas
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
 a nosotros en tentación. Y dijo
 αὐτούς· τίς ἔξι ὑμῶν ἔχει φίλον, καὶ
 ellos: ¿Quién de vosotros que tenga un amigo, y
 πορεύεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ
 venga ³a medianoche ⁴y
 εἶπη αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,
 dice a él: Amigo, presta me tres panes,
 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἔξι οὖν
 porque un amigo mío ⁵llegó de viaje
 πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὁ παραθήσω αὐτῷ.
 bacia mí y no tengo que ofrecer le;
 7 Κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μή
 y él, desde dentro respondiendo, dice: No
 μοι κόπους πάρεχε· ηδη ἡ θύρα κέκλεισται,
 me molestias des; ya la puerta se ha cerrado,
 καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν
 y los muchachos mis conmigo en el
 κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναι
 lecho están; no puedo levantándome dar
 σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει
 a tí Digo a vosotros, si aunque no dará
 αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
 a él levantándose por él ser amigo de él,
 διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
 sin embargo, a causa de la importunidad de él levantado
 δώσει αὐτῷ ὃσων χρήσει. 9 Κάγῳ ὑμῖν
 le dará a él cuantos necesite. Y yo os
 λέγω, αἴτείτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,
 digo: Pedid, y será dado a vosotros; buscad,
 καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται
 y hallaréis; golpead, y se abrirá
 ὑμῖν. 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ
 a vosotros. Todo porque él que pide, recibe,

1. TUVO... TUVO. Lit. de H... de H.

2. NUESTROS. Lit. de nos-otros.

3. A TODOS DEUDORES NUESTROS. Lit. a todo el que debe nos.

4. QUE TENGA. Lit. tendrá.

5. VENGA. Lit. vendrá.

6. DICE. Lit. diga.

7. LLEÓD DE VIAJE. Lit. se presentó de camino.

οἱ ζητῶν εύρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι
el que busca, halla, y al que llama a golpes,
ἀνοιγῆσται. 11 τίνα δὲ ἔξι ὑμῶν τὸν
se abrirá. A quién, por el contrario, de vosotros el
πατέρα αἰτήσει ὁ νιός ἰχθύν, μὴ
padre pedirá el hijo pescado, acaso
ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 η
en lugar de pescado una serpiente a él dará? Yo
καὶ αἰτήσει ὡόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;
si pedirá un huevo, dará a él un escorpión?
13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχουντες οἴδατε δόματα
Si, pues, vosotros, malos siendo, sabéis regalos
ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ
buenos dar a los hijos vuestras, cuánto
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἔξι οὐρανοῦ δώσει
más el Padre el del cielo dará
πνεῦμα αγιον τοῖς αὐτοῦσιν αὐτόν.
(el) Espíritu Santo a los que (lo) pidan a él.

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸν
Y estaba echando un demonio, y era
τὴν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου
era mudo; sucedió entonces, el demonio
ἔξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ
salido, (que) habló el mudo; y
ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἔξ
se maravillaron las turmas; algunos, entonces, de
αὐτῶν εἶπαν· ἐν Βεεζεβούλ τῷ ἄρχοντι
los mismos dijeron: Por Beelzebú el príncipe
τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·
de los demonios, echa fuera los demonios.
16 ἔτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἔξι οὐρανοῦ
Otros, mientras, tentando, una señal del cielo
ἔζητον παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἶδὼς
requerían de él. El, empero, ¹conociendo
αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· πᾶσα
de ellos los pensamientos, dijo a ellos: Todo
βασιλεία ἐφ' ἐαυτὴν διαιμερισθεῖσα ἐρημοῦται,
reino contra sí mismo dividido, es desolado,
καὶ οἶκος ἐπὶ οἴκου πίπτει. 18 εἰ δὲ
y casa contra casa casas. Si, empero,
καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἐαυτὸν διεμερίσθῃ,
también — Satanás contra sí mismo se estuviese dividido,
πῶς σταθήσται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι
¿cómo se sostendrá el reino de él?, pues
λέγετε ἐν Βεεζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ
decis (que) por Beelzebú lanzar yo los
δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεεζεβούλ
demonios. Si, pues, yo por Beelzebú

¹ 17. CONOCIENDO. Lit. *ja-*
biendo.

² 18. ESTUVIÉSE DIVIDIDO. Lit.
fue dividido.

ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ γένοι ὑμῶν ἐν
 lanzo los demonios, los hijos vuestros por
 τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν
 quiso (los) lanzan? Por esto, ellos vuestros
 κρίται ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δικτύῳ
 jueces serán. Si, empero, por (el) dedo
 θεοῦ [ἔγώ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
 de Dios yo lanzo los demonios, entonces
 ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
 llegó a vosotros el reino — de Dios.

21 ὅταν ὁ ἴσχυρὸς καθαπλισμένος φυλάσσῃ
 Cuando el hombre robusto bien armado defiende
 τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ
 la propia casa, en paz están los
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπάντι δὲ ἴσχυρότερος
 biecos suyos. Cuando, empero, uno más robusto
 αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 que él vieniendo vence a él, la armadura
 αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ἣν ἐπεποίθει, καὶ τὰ
 suyo quita, en la cual había confiado, y los
 σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὁν
 despojos suyos reparte. Quien no está
 μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν, καὶ δὲ μὴ
 conmigo, contra mí está, y quien no
 συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὄταν
 recoge conmigo, desparrama. Cuando
 τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ
 el inmundo espíritu ha salido del
 ἀνθρώπου, διέρχεται διὰ ἀνύδρων τόπων
 hombre, ando a través de fríos lugares
 ζητοῦν ἀνάπτασιν, καὶ μὴ εὑρίσκον λέγει·
 buscando reposo, y no hallando, dice:
 ὑποστρέψω εἰς τὸν οἰκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·
 Volveré a la casa mía de donde salí;

25 καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ
 y llegando, hálala(la) barriendo y
 κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται καὶ
 Iamueblada. Entonces vasc
 παραλαμβάνει ἔτερα πνεύματα πονηρότερα
 toma consigo otras espíritus peores

ἑαυτοῦ ἐπτά, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
 que él siente, y entrando, moran
 ἔκει· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
 allí; y resultan las postimerías del hombre
 ἔκείνου χειρόνα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο
 ese peor (que) los principios. Aconteció

δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις
 — en el decir él esto, alzando cierta

¹ 25. AMUEBLADA. Lit. puesta en orden o adornada.

² 27. CIERTA. Se refiere a mísera, no a voz.

φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ.
 (la) voz mujer de la turba dijo le:
 μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ
 Bienaventurado el vientre que trajo te, y
 μαστοὶ οὓς ἔθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν·
 (los) pechos que mamaste. El, empero, dijo:
 μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον
 Más bien bienaventurados los que escuchan la palabra
 τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

— de Dios, y (la) guardan.

29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο
 Entonces las turbas apañándose, empezó

λέγειν· ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν·
 a decir: La generación esta, una generación perversa es;
 σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐδὲ δοθήσεται
 una señal busca, y una señal no se dará
 αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 καθὼς
 le, sino la señal de Jonás. Porque
 γάρ ἐγένετο [οὗ] Ἰωνᾶς τοῖς Νινευῖταις
 así como fue hecho — Jonás para los ninivitas
 σημεῖον, οὗτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
 una señal, así será también el hijo del
 ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασιλεύσα
 hombre para la generación esta. (La) reina

νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
 del Sur se levantará en el juicio contra los
 ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
 hombres de la generación esta y condenará
 αὐτούς· ὅτι ἥλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς

los; porque vino de los confines de la
 γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ
 tierra para oír la sabiduría de Salomón, y
 ἴδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὥδε. 32 ἄνδρες
 mirad algo más que Salomón aquí. Hombres

Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ
 ninivitas se levantarán en el juicio ²contra
 τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν·
 la generación esta y condenarán la;

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ
 porque se atrepieron ³por la predicación de Jonás, y
 ἴδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὥδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον

mirad algo más que Jonás aquí. Nadie una lámpara
 ἄφας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν
 enciende (y) en oculto la pone, ni debajo del
 μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ
 almid, sino sobre el candelero, para que los

εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 ὁ
 (que) entran la luz vean. La

28. GUARDAN. El verbo está en presente continuativo.

29. CONTRA. Lit. con.

30. POR. Lit. en relación con.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
 lámpara del cuerpo es el ojo tuyo.
 ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ
 Cuando el ojo tuyo sencillo es, también
 ἄλλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν ἐπάν
 todo el cuerpo tuyo iluminado está; cuando,
 δὲ ποιηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
 empero, malo es, también el cuerpo tuyo (es) tenebroso.
35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
 Mira, por tanto, que no la luz (que hay) en ti
σκότος ἐστίν. **36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου**
 oscuridad sea. Si, por tanto, el cuerpo tuyo
ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
 totalmente iluminado (está), no teniendo parte alguna oscura,
ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος
 estará iluminado ¹enteramente como cuando la lámpara
τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἑρωτᾷ αὐτὸν
 Y al haber hablado, ruega le

Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ.
 un fariseo que coma con él;
 εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. **38 ὁ δὲ Φαρισαῖος**
 y habiendo entrado, ²se puso a la mesa. Entonces el fariseo,
ἰδὼν ἔθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
 viéndo(lo), se maravilló porque no previamente se lavó
πρὸ τοῦ ἀρίστουν. **39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος**
 antes de la comida. Dijo entonces el Señor
πρὸς αὐτόν· νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ
 a él: Ahora vosotros los fariseos el
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος
 exterior de la copa y del plato
καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμετε
 limpiáis, mas el interior vuestro repleto está
ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. **40 ἀφρούς, οὐχ**
 de rapta y perversidad. Insensatos, ³no
ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν
 quien hizo el exterior también el interior
ἐποίησεν; **41 πλὴν τὰ ἐνότα δότε**
 hizo? Sin embargo, de lo (que) hay dentro dad
ἔλεγμοσύνην, καὶ ιδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν
 limosna, entonces he aquí que todo limpio para vosotros
ἔστιν. **42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαῖοις,**
 a ti. Pero ay de vosotros los fariseos,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύσμον καὶ τὸ
 porque das el diezmo por la mienta y por la
πηγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε
 ruda y por toda hortaliza, y desatendéis

¹ 36. ENTERAMENTE. Lit. en tero.

² 37. SE PUSO A LA MESA. Lit. se recostó.

τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ.
 la justicia y el amor — de Dios!
 ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μή
 Estas cosas era menester hacer y aquéllas no
 παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
 omitir. ¡Ay de vosotros los fariseos,
 ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
 porque amáis la primera silla en las
 συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
 sinagogas y las salutaciones en las
 ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἔστε ὡς τὰ
 plazas! ¡Ay de vosotros, porque sois como los
 μημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ
 sepulcros — disimulados, y los hombres que
 περιπατῶντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
 pasan por encima no (lo) saben!
 45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει
 Respondiendo, entonces, uno de los legistas, dice
 αὐτῷ· διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
 le. Macizo, esas cosas diciendo, también a nosotros
 ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν· καὶ ὑμῖν τοῖς
 ofendes. El, entonces, dijo: ¡También de vosotros los
 νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
 legistas, ay, porque abrumáis a los hombres
 φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐν τῶν
 con cargas insopportables, y vosotros mismos con uno de los
 δακτύλων ὑμῶν οὐ προσφαίνετε τοῖς φορτίοις.
 dedos vuestros no locas las cargas!
 47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μημεῖα
 iAy de vosotros, porque edificáis los sepulcros
 τῶν προφήτων, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
 de los profetas, y los padres vuestrlos
 ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρες ἔστε
 mataron a los mismos! Así pues, testigos sois
 καὶ συνειδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων
 y sois consentidores de las obras de los padres
 ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,
 vuestrlos, porque ellos, es cierto, mataron a los mismos,
 ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ
 mas vosotros (les) levantáis monumentos. Por esto también
 ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς
 la sabiduría — de Dios dijo: Envíare a
 αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ
 ellos profetas y apóstoles, y de
 αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα
 ellos matarán y perseguirán, para que
 ἐκζητηθῇ sea demandada τὸ αἷμα πάντων τῶν προφήτων

τὰ sangre de todos los profetas

τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
la cual derramada desde la fundación del mundo
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος
a la generación esta, desde (la) sangre
Αβελ ἔως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ
de Abel a (la) sangre de Zacarias, tel que
ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ
perecio entre el altar de los sacrificios y
τοῦ οἴκου· ναι λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται
el edificio si, digo a vosotros, será demandada
(de Lámparo);
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς
de la generación esta. ¡Ay de vosotros los
νομικοῖς, ὅτι ἥρατε τὴν κλεῖδα τῆς
legistas, porque quitasteis la llave del
γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς
conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los
εἰσερχομένους ἐκώλυσατε. 53 Κάκειθεν ἐξελ-
que querían entrar estorbasteis! Y de allí como hubo
θόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ
salido él, comenzaron los escribas y
οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστολατίζειν
los fariseos con gran a estrechar y a provocar a que
αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες
a él acerca de muchas cosas. tendiendo lazos
αὐτὸν θηρεύσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
a él para cazar algo de la boca de él.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων

³Entretanto, habiéndose aglomerado los millares

τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
de la multitud, hasta pisarse unos a otros,
ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
comenzó a decir a los discípulos suyos
πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης,
en primer lugar: Guardaos a vosotros mismos de la levadura,
ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.
que es (la) hipocresía de los fariseos.
2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ
Nada, empero, encubierto cura que no

ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
se descubrirá, ni oculto que no será conocido.

3 ἀνθ' ᾧ ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν
Por lo cual, cuanto en la oscuridad dijisteis, en
τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ
la luz será oido, y lo que al

¹ El que PERECIO. Lit. el perecio.

² Querían ENTRAR. Lit. estaban entrando.

³ ENTRETANTO. Lit. Entre lo cual.

οὓς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμιείοις κηρυχθήσεται
oídos hablasteis en las recámaras, será pregonado
ἐπὶ τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς
desde los tejados. Digo, empero, a vosotros los
φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν
amigos míos, no temáis de los que
ἀποκτενόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα
matan el cuerpo y después de eso
μὴ ἔχοντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.
no tienen más algo (que) hacer.

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε.
Mostraré, pero, a vosotros a quién debéis temer:
φοβηθῆτε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα
Temed al que después de matar tiene
ἔχοντος ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. vai
potestad para arrojar en la gehena. Si,
λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ¹
digo os, a éste temed. Por ventura, uno
πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο;
cinco gorriones se venden por cuartos dos;
καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον
y uno solo de ellos no está olvidado
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἄλλα καὶ αἱ τρίχες
en la presencia — de Dios. Pero también los cabellos
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηται.
de la cabeza vuestra todos han sido contados.
μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
No temáis; más que muchos gorriones 1 valéjate.

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὁ ἀν ὁμολογήσῃ
Digo, empero, a vosotros, todo aquel que se declare
ἐν ἐμοὶ ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ
por mí delante de los hombres, también el
νιός τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ
Hijo del Hombre se declarará por él
ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 9 ὁ δὲ
delante de los ángeles — de Dios; el que, pero,
ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
negase me delante de los hombres,
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ
será negado delante de los ángeles —

θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὁ ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν
de Dios. Y za todo el que dijese una palabra contra el
νιόν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ
Hijo del Hombre, se perdonará a él; al que,
δὲ εἰς τὸ ἀγίον πνεῦμα βλασφημήσαντι
pero, contra el Santo Espíritu blasfemase,

οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν
no (le) será perdonado. Y cuando conduzcan

? Valéjate. El verbo indica una diferencia a favor de mis hombres.

10. A TODO EL QUE DIENSE. Ilt. todo el que dirá.

ἡμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς
a vosotros delante de las sinagogas y los magistrados
καὶ τὰς ἔξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἡ
y las autoridades, no os preocupéis cómo o
τί ἀπολογήσοθε ἡ τί εἴπητε· 12 τὸ γάρ
qué responderéis o qué diréis; porque el
ἄγιον πνεῦμα διδάξει ἡμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ
Santo Espíritu enseñará a vosotros en la misma
ἀρῷ ἀ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δὲ τις
hora lo que se debe decir. Dijo entonces uno
ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ
de la turba a él: Maestro, di al
ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν
hermano mío reparta conmigo la
κληρονομίαν. 14 οὐ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ἄνθρωπε,
herencia. El, entonces, dijo le: Hombre,
τις μὲν κατέστησεν κριτὴν ἡ μεριστὴν ἐφ'
¿quién me constituyó juez o repartidor sobre
ἡμᾶς; 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· ὅρατε
vosotros? Dijo, entonces, a ellos: Mirad
καὶ φυλάσσοθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
y guardaos de toda codicia.
ὅτι οὐκ ἔν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ
porque no en el abundar(le) a alguien, la vida
αὐτοῦ ἔστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.
de él está, de los bienes suyos.

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων·
Dijo, entonces, una parábola a ellos, diciendo:
ἄνθρωπον τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ
De un hombre cierto rico produjo mucho la
χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἐαυτῷ λέγων·
tierra. Y ²razonando dentro de él, se dijo:
τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς
¿Qué haré, porque no tengo donde recoger los
καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω.
frutos míos? Y dijo: Esto haré:
καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας
derribaré mis los graneros y mayores
οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν
edificaré, y recogeré allí todo el
σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου, 19 καὶ ἐρῶ τῇ
trigo y los bienes míos, y diré al
ψυχὴν μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
alma mía: Alma, tienes muchos bienes
κείμενα εἰς ἔτη πολλά ἀναπαύον, φάγε,
guardados para años muchos; descansa (satisfecho). come,
πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
bebé. alégrate. Dijo entonces a él el

¹ 15. NO EN EL ABUNDAR(LE)...
Puesto en orden, dice: la
vida de él —alguien— no
está en el abundar(le) de los
bienes suyos.

² 17. RAZONANDO DENTRO DE
ÉL, SE DIJO... L. I. razonaba
dentro de sí mismo, dicien-
do...

θεός· ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν
 Dios: Insensato, en esta la noche el alma
σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ. ἀ δὲ
 iuya reclamarán de ti; las cosas entonces que
ἡτοίμασας, τίνι ἔσται; **21 οὗτως** ὁ
 preparaste. ¿de quién serán? De la misma el que
 maniera,

θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλούτων.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ]· διά τοῦτο

Dijo entonces a los discípulos suyos: Por esta razón
λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί

dijo os: No estéis ansiosos por la vida por lo que
φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι [ὑμῶν] τί

comeréis. ni por el cuerpo vuestro por qué
ἐνδύσσησθε. **23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἔστιν**

vestiréis. Porque la vida más es
τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

(que) el alimento, y el cuerpo, (más) que el vestido.

24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτε οὔτε

Considerad los cuervos, que ni
σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν

sientran ni siegan, para los que no hay

ταμιεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει

grano ni despensa, y — Dios sustenta

αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν

los; ¡cuánto más vosotros valéis! (que) las

πτερεωνῶν. **25 τίς δὲ ἔξ ὑμῶν μεριμνῶν**

aves! ¿Quién, empero, de vosotros, acongojándose,

δύναται ἐπὶ τὴν ἥλικιαν αὐτοῦ προσθεῖναι

puede sobre la estatura suya añadir

πῆχυν; **26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε,**

un codo? Si, pues, ni lo mínimo podéis,

τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; **27 κατα-**

izoc qué acerca de lo demás estéis apurados? Considerad

τὰ κρίνα, πῶς οὔτε νήθει οὔτε

siderad los lirios, como no hilan ni

ὑφαίνειν· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν

tejen: digo, empero, a vosotros, (que) ni Salomón en

πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν

toda la gloria suya se vistió como uno

τούτων. **28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον**

de ellos. Si, entonces en un campo la hierba

ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον

que está hoy y mañana a un horno

βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιάλει, πόσῳ

se arroja. — Dios de este modo viste, ¡cuánto

μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. **29 καὶ ὑμεῖς**

más a vosotros, (bromos) de poca fe? Y vosotros

21. Y NO PARA DIOS RICO ES, Es decir, y sus riquezas no están dirigidas hacia lo que Dios quiere.

23. ESTATURA. La palabra griega *εἴλικτον* tiene una gama de significados que hace difícil la traducción en este pasaje. Así, en algunos lugares significa —como probablemente en éste— *estatura* (Lc. 19:3; Mt. 6:27). En otros significa *duración* de la vida (Jn. 9:21, 23; He. 11:11) o *madurez* (Ef. 4:13).

μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε, καὶ
ao busquéis qué comer y qué beber, y
μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ
do estén ansiosos.

Ἐθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ
gentes del mundo buscan con afán; vuestro, pero,
οἱ πατήρ οἰδεν ὅτι χρῆστε τούτων·
— Padre sabe que necesitáis de ellas;

31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ
más bien, buscad el reino de él, y
ταῦτα προστεθῆσται ὑμῖν. 32 Μή φοβοῦ,
estas cosas se añadirán a vosotros. No temas,

τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὑδόκησεν ὁ
— pequeño rebajo; porque tuvo a bien el
πατήρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.
Padre vuestro dar a vosotros el reino.

33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ
Vended las posesiones vuestras y
δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλ-
dad limosna; hace para vosotros bol-
λάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
sas (que) no envejecen, tesoro insegotable

ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ
en los cielos; donde ladón no
ἔγγιζει οὐδὲ σῆς διαφθείρει· 34 ὅπου γάρ
se acerca, ni polilla astuta. Porque donde
ἔστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἔκει καὶ ἡ
está el tesoro vuestro, allí también el
καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἐστωσαν ὑμῶν αἱ
corazón vuestro estará. Están vuestros los

օσφύες περιεξωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι
lomos ceñidos y las lámparas
καιόμενοι· 36 καὶ ὑμεῖς ὄμοιοι ἀνθρώποις
ardiendo; y vosotros (sed) semejantes a hombres

προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
que guardan al Señor de ellos, cuando
ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος
vuelva de las bodas, para que, llegando
καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
y llamando inmediatamente, abran a él.

37 μακάριοι οἱ δούλοι ἔκεινοι, οὓς ἐλθὼν
Bienaventurados los siervos aquellos a los que, viiendo

ὁ κύριος εὑρήσει γρηγορῶντας· ἀμὴν λέγω
el Señor, hallará velando; en verdad digo
ὑμῖν ὅτι περιέστεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
os que se ceñirá, y pondrá a la mesa a ellos,
καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ
y llegando a cada uno, servirá les. Y aunque

29. Busquéis. El verbo está en presente, indicando una preocupación continua.

32. REBAÑO. Lit. rebaño o manada.

37. LLEGANDO A CADA UNO. Lit. pasando junto a (ellos).

ἐν τῇ δευτέρᾳ καν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ
en la segunda, y aunque en la tercera vigilia
ἔλθῃ καὶ εὑρῃ οὗτως, μακάριοί εἰσιν
viniese y hallase así, bienaventurados son
ἔκεινοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ
ellos. Esto, entonces, conoced, que si

γῆδει ὁ οἰκοδεσπότης πούα ὥρᾳ ὁ κλέπτης
supiese el amo de casa en cuál hora el ladrón
ἔρχεται, οὐκ ἀν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν
viene, no — permitiría que se perforase la
οἴκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι,
casa suya. Y vosotros estad apercibidos,
ὅτι ἡ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ
porque en la hora que no pensáis el Hijo del
ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος·
Hombre Ivendrá. Dijo entonces — Pedro:

κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταῦτην
Señor, para nosotros la parábola era
λέγεις ἦ καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν
dios, o también para todos? Y dijo
ὁ κύριος· τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς
el Señor: ¡Quién, entonces, es el fiel
οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, διν καταστήσει ὁ
administrador (y) ci prudente, a quien constituirá el
κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ
señor sobre la servidumbre suya para que
διδόναι εὖ καιρῷ [τῷ] σιτομέτριον;
distribuya en (su) tiempo la ración?

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἔκεινος, διν ἔλθων
Bienaventurado el siervo aquel al que, viiendo
ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
el señor suyo, encontrará obrando así.

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
En verdad digo a vosotros que sobre todos los
ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 ἔὰν
bienes suyos constituirá a él. Si entonces

δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἔκεινος ἐν τῇ καρδίᾳ
dijera el siervo aquél en el corazón
αὐτοῦ· χρονίζει ὁ κύριος μου ἔρχεσθαι,
suyo: Tarda el señor mío en venir,
καὶ ἀρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς
y comienza a golpear a los muchachos y a las
παιδίσκας, ἔσθιει τε καὶ πίνει καὶ
muchachas, a comer no solamente y a beber, sino
μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
a embriagarse. vendrá el señor del criado
ἔκεινον ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν
aquel en un día en el que no aguarda y en

40. VENDRÁ. Lit. viene.

45. A LOS MUCHACHOS Y A LAS MUCHACHAS. Es decir, a los criados y a las criadas.

ἀρι^τη ἦ^ν οὐ γυμώπικει, καὶ διχοτομήσει
una hora en que no sabe, y partidá por medio
αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
a él, y la porción suya con los
ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος
infieles pondrá. Aquel, entonces, — siervo
δι γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
que conociera la voluntad del amo suyo
καὶ μὴ ἔτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα
y no se preparase a obrase según la voluntad
αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς. 48 ὁ δὲ
de él, recibirá azotes muchos. El que, empero,
μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,
no conociendo. ²cometió, sin embargo, lo digno de azotes,
δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὡ^ς
recibirá azotes pocas. Pues a todo aquel a quien
ἔδοθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ
se ha dado mucho, mucho se exigirá de él, y
ῳ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν
a quien se ha encendido mucho, en gran medida pedirán
αὐτόν. 49 Πῦρ ἥλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
Fuego vine a echar sobre la tierra,
καὶ τί θέλω εἰ ἥδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα
y ³cuánto deseo si ya prendiese! Con bautismo, empero,
δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι
tengo que ser bautizado, y ⁴cómo paso angustias
ἔως ὅτου τελεσθῇ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην
hasta que se cumpla! ¿Pensáis que paz
παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω
vine a dar en la tierra? No, digo
ὅμην, ἀλλ᾽ ἣ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ
os, sino — división. Habrá, ciertamente,
ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμ-
desde — ahora cinco en una casa divi-
ρισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ⁵
dildos, tres contra dos y dos contra
τριοῖν 53 διαμερισθήσονται, πατήρ ἐπὶ νιῶ⁶
tres. Se dividirán padre contra hijo
καὶ νιὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρᾳ
e hija contra padre, madre contra hija
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ
e hija contra la madre, suegra
ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ⁷
contra la novia suya y novia contra
τὴν πενθεράν. 54 "Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς
la suegra. Decía también — a los
ὄχλοις· ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν
turbas: Cuando veis una nube que surge

¹ 46. PARTIDÁ POR MEDIO. Es decir, le separará de su servidumbre. (Comp. con Nm. 15:30.)

² 48. COMETIÓ. Lit. habiendo hecho.

³ 49. ¡CUÁNTO DESEO SI YA PRENDIESSE! Lit. /qué deseo si ya fue encendido/

⁴ ⁵ ⁶ ⁷

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι ὅμβρος
en occidente, inmediatamente decis que lluvia
ἔρχεται, καὶ γίνεται οὐτως.⁵⁵ 55 καὶ ὅταν
vieno, y sucede así; y cuando
νότου πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,
un viento meridional soplando, decis que calor habrá,
καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον
también sucede. | Hípocritas, el semblante
τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,
de la tierra y del cielo sabéis averiguar,
τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;
zel tiempo, empero, este cómo no averiguáis?
57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἐαυτῶν οὐ κρίνετε
¿Y por qué también de vosotros mismos no juzgáis
τὸ δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ
lo justo? Cuando, pues, vas con el
ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ
adversario tuyo donde el magistrado, en el camino
δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε
ingéniate para librarte de él, para que no
κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ
arrastre a ti ante el juez. y el
κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ
juez te entregará al alguacil, y el
πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 λέγω
alguacil te echará en cárcel. Digo
σοι, οὐ μὴ ἐξέλθης ἐκεῖθεν ἕως
te, claramente no saldrás de allí hasta que
καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷ.
aun el último centimo hayas pagado.

13 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ
Se presentaban entonces algunos en mismo el
καιρῷ ἀπαγγελλούστες αὐτῷ περὶ τῶν
tiempo refiriendo le acerca de los
Γαλιλαίων ὡν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν
galileos cuya — sangre Pilato *había mezclado
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς
con los sacrificios de ellos. Y, respondiendo,
εἶπεν αὐτοῖς δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
dijo a ellos: Pensáis que los galileos
οὗτοι ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους
estos pecadores más que todos los gal-
λαῖους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
los fueron, porque esto ⁴padecieron?
3 οὐχὶ λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,
No, digo a vosotros; sino que si no os arrepentís.

55. CALOR. Lit. abrasador.

58. INGENIATE. Lit. da esfuerzo.

58. LIBRANTE DE ÉL. El verbo griego indica que ha de hacerse mediante reconciliación o arreglo.

1. HABÍA MEZCLADO. Lit. mezcló.

2. PADECIERON. Lit. han padecido.

πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 οὐκέτινοι οἱ
todos igualmente peroceréis. O aquellos los
δεκαοκτώ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύρος ἐν
dieciocho sobre quienes cayó la torre en
τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
el Siloé y mató los los.
ὅτι αὐτοὶ ὄφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
que ellos deudores teran más que todos
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερου-
los hombres los habitantes de Jeru-
σαλήμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ
saldén? No, digo a vosotros; sino que si no
μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
os arrepentis, todos igualmente peroceréis.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. συκῆν
²Propuso entonces esta la parábola. Una bíguela
εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι
unán cierto (hombre) plantada en la viña
αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ
suya, y vino buscando fruto en ella
καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν
y no halló. Y dijo entonces al
ἀμπελουργόν· ἴδού τρία ἔτη ὅφ' οὐ
viñador: He aquí tres años desde que
ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ
³vine buscando fruto en la bíguela esta
καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνατί
y no encuentro; corta le; por qué
καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 οὐδὲ ἀποκριθεὶς
aún la tierra techá a perder? El, entonces, respondiendo,
λέγει αὐτῷ· κύριε, ἀφες αὐτὴν καὶ τοῦτο
dice le: Señor, deja la todavía este
τὸ ἔτος, ἔως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ
— año, hasta que cave en torno a ella y
βάλω κόπρια, 9 καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν
eche estiércol, y si hiciese fruto
εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἔκκόψεις
en el futuro; y si no, cortarás
αὐτήν.
a ella.

10 Ἡν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
Estaba entonces enseñando en una de las sinagogas
ἐν τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἴδού γυνὴ²
en el sábado. Y he aquí una mujer
πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ,
espíritu teniendo de enfermedad por años dieciocho.
καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
y estaba encorvada y no podía

1. ERAN. Lit. fueron.
2. PROPOSO. Lit. decía.
3. VINE. Lit. tengo.
4. ECHA A PÉRDIDA. Lit. inutiliza.
5. EN EL FUTURO. La frase queda en suspenso por la figura llamada "reticencia", pero se sobreentiende "bien".

ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελέσ. 12 ἴδων δὲ
 enderezarse — enteramente. Viendo, entonces,
 αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν
 a ella — Jesús, llamó y dijo
 αὐτῇ γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενειᾶς
 a ella: Mujer, testás libre de la enfermedad
 σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας.
 tuyas, y puso sobre ella las manos;
 καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἔδόξαζεν
 y al instante se enderezó, y alababa
 τὸν θεόν. 14 ἀποκρίθεὶς δὲ ὁ ἀρχι-
 a Dios. Respondiendo entonces al archi-
 συνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 sinagogo, enojado de que en el sábado
 ἔθεραπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλεγεν τῷ ὄχλῳ
 hubiera curado — Jesús, decía a la turba:
 ὅτι ἔξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
 — Seis días hay en los cuales se debe trabajar;
 ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ
 en ellos, pues, viiniendo sed curados
 μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ
 no en el día del sábado. Respondió entonces
 αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν ὑποκρίται,
 a él el Señor y dijo: Hipócritas,
 ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν
 cada uno de vosotros en el sábado no desata al
 βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης
 buey suyo o al asno del pesebre
 καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταῦτη δὲ
 y conduciendo hace beber? Esta, empero,
 θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ
 hija de Abraham que es a quien a mí —
 σατανᾶς ἴδον δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει
 Satanás be aquí hace dieciocho años. ¡No convenia
 λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ
 que fuese librada del vínculo este en el
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα λέγοντος
 dia del sábado? Y estas cosas diciendo

αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι
 él, se avergonzaban todos los adversarios

αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ³
 ante él, y toda la muchedumbre se regocijaba por

πᾶσιν τοὺς ἐνδόξοις τοὺς γυνομένοις ὑπ'
 todos los milagros — que sucedían por

αὐτοῦ. 18 Ἐλεγεν οὖν τίνι δομία ἔστιν ἢ
 él. Decía, pues: A qué semejante es

βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι δομοίωσα
 reino — de Dios, y a qué comparará

12. ESTÁS LIBRE. Lit. has quedado libre.

14. EL ARCHISINAGOGO. Es decir, el jefe de la sinagoga.

15. HUBIERA CURADO. Lit. curado.

17. MILAGROS. Lit. hechos gloriosos.

αὐτήν; 19 ὅμοιά ἔστιν κόκκῳ συνάπεως, ὃν
 io^o Semejante es a un grano de mostaza, que
 λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,
 tomando un hombre arrojó en campo ^{Isuyo,}
 καὶ ηὗξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ
 y creció y llegó a ser un árbol, y
 τὰ πτερινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν
 las aves del cielo se cobijaron
 ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν
 en las ramas de él. 20 ^y de nuevo
 εἶπεν· τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ
 dijo: ¿A qué compararé el reino —
 θεοῦ; 21 ὅμοιά ἔστιν λύμα, ἣν λαβοῦσσα
 de Dios? Semejante es a levadura, que tomado(ia)
 γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
 una mujer escindió en de harina ³satos (res,
 ἕως οὐ ἔξυμαθῃ ὅλον.
 hasta que fue fermentado todo.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ
 y pasaba a través de ciudades y
 κώμας διδάσκων καὶ πορειῶν ποιούμενος
 aldeas enseñando y camino haciendo
 εἰς Ἱερουσαλήμ. 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ·
 hacia Jerusalén. Y dijo uno a él:
 κύριε, εἰ δὲ λίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν
 Señor, ¿si pocos (son) los que se salvan? El, entonces, dijo
 πρὸς αὐτούς· 24 ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ
 a ellos: Esforzaos por entrar por
 τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν,
 la estrecha puerta, porque muchos, digo a vosotros,
 ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἴσχύσουσιν.
 procurarán entrar y no podrán.

25 ἀφ' οὐ ἀν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
 Despues que se levante el amo de la casa y
 ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἀρξησθε ἔξω
 cierre la puerta, y empezáis fuera
 ἔστανται καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·
 a permanecer y a golpear la puerta diciendo:

κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ
 Señor, abre nos, y respondiendo, dirá
 ὑμῖν· οὐκ οἴδα ὑμᾶς πόθεν ἔστε. 26 τότε
 a vosotros: No sé vosotros de dónde sois. Entonces

ἀρξεσθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιον σου καὶ
 empezaréis a decir: Comemos delante de ti y
 ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν
 bebímos, y en las plazas nuestras
 ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· οὐκ
 enseñaste; y ^y hablará diciendo a vosotros: No

19. SUYO. Lit. de él mismo.

21. SATOS. Medida de áridos, de unos 13 litros.

27. HABLARÁ diciendo. Lit. dirá diciendo (hebreísmo).

olda πόθεν ἔστε· ἀποστητε ἀπ' ἐμοῦ
 de dónde sois; apartaos de mí
 πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
 tanto hacedores de iniquidad. Allí será el
 ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ
 cuando veréis a Abraham y a Isaac
 Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ
 a Jacob y a todos los profetas en el
 βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους
 reino — de Dios, vosotros, empero, arrojados
 ἔξω. 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
 fuera. Y vendrán del oriente y
 δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ
 del poniente y del norte y del sur y
 ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 serán admitidos en el reino — de Dios.
 30 καὶ ἴδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται
 Y he aquí están los últimos que serán
 πρώτοι, καὶ εἰσὶν πρώτοι οἱ ἔσονται
 primeros, y están primeros que serán
 ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ᾧ προσῆλθάν
 últimos. En aquella — hora se acercaron
 τίνες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ ἔξελθε καὶ
 algunos fariseos diciendo le: ³Retírate y
 πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε
 marcha de aquí, porque Herodes quiere a ti
 ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες
 matar. Y dijo a ellos: Yendo,
 εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἴδοὺ ἐκβάλλω
 decid al zorro ese: He aquí lanzo
 δαιμόνια καὶ ιάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ
 demonios y curaciones hago hoy y
 αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν
 mañana, y el tercer (día) soy conducido al fin. Sin embargo,
 δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἔχομένη
 es que yo hoy y mañana y en el siguiente
 necesario (día)
 πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην
 viaje, porque no es posible (que) un profeta
 ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34 Ἱερουσαλήμ
 muera fuera de Jerusalén. ;Jerusalén,
 Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας
 Jerusalén, la que mata a los profetas
 καὶ λιθοβαλοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 y apedrea a los enviados a
 αὐτήν, ποσάκις ηθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ
 ella, cuántas veces quisiera reunir los

29. SERÁN ADMITIDOS. Lit. se reclinarán en el banquete.

31. RETÍRATE. Lit. Sal.

32. TERCER (día). Este verbo indica tanto el fin como la glorificación de Cristo; es decir, que en el tercer día la obra sería hecha perfecta.

Τέκνα σου διν τρόπον ὅρης τὴν ἔωντής
 hijos tuyos al modo como una cuchca la suya
 νασσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ
 pollada bajo las alas, y no
 ἡθελήσατε. 35 ἴδον ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος
 quisisteis! He aquí es abandonada a vosotros la casa
 ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἰδητέ με
 vuestra. Digo — a vosotros, no me veréis a mí
 ἕως ἥξει ὅτε εἰπήσῃ· εὐλογημένος ὁ
 hasta que vendrá cuando digáis: Bendito el que
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 viene en nombre del Señor.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς
 Y sucedió en el entrar él en
 οἴκον τυνος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων
 casa de uno de los jefes de los fariseos
 σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν
 en sábado para comer pan. y ellos estaban
 παρατηρούμενοι αὐτὸν. 2 καὶ ἴδον ἄνθρωπός
 observando a él. Y he aquí un hombre
 τις ἦν ὑδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ
 cierto estaba hidrópico delante de él. Y
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς
 respondiendo — Jesús, habló los
 νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· ἔξεστιν
 escribas y fariseos, diciendo: ¿Es permitido
 τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι η̄ οὐ; 4 οἱ δὲ
 en el sábado curar. o no? Ellos, entonces,
 ἥσυχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἤσπατο αὐτὸν
 callaron. Y tomando curó a él
 καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν·
 * hizo salir. Y a ellos dijo:
 τύνος ὑμῶν υἱὸς η̄ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
 De quién de vosotros un hijo o un buey en un pozo cayerá.
 καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν
 y no inmediatamente sacará a él en
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἰσχυσαν
 día de sábado? Y no podían
 ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἐλεγεν δὲ
 replicar a estas cosas. Decía entonces
 πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων
 * los invitados una parábola. viendo
 πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἔξελέγοντο, λέγων
 cómo los primeros asientos escogían. diciendo
 πρὸς αὐτούς· 8 ὅταν κληθῆς ὑπό τυνος εἰς
 a ellos: Cuando seas invitado por alguien *

¹ 7. VIENDO. Lit. observando atentamente.

γάμους, μή κατακλείθης εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
 bodas, no te sientes en el primer puesto,
 μήποτε ἐντιμότερός σου γένηται κεκλημένος ὑπ’
 no sea que uno más honorable que tú sea invitado por
 αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας
 él, y viendo el que a ti y a él invitó
 ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε
 diré a ti: Da a ése (el) lugar, y entonces
 ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον
 comiences con vergüenza el último lugar
 κατέχειν. 10 ἀλλ’ ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς
 a ocupar. Sino que cuando fueres invitado.¹⁰
 ἀνάπτεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἐλθῃ
 recuédate en el último lugar, para que cuando venga
 ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· φίλε,
 el que ha conviado a ti, diré te: Amigo,
 προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι ὅδα
 sube más arriba; entonces será para ti gloria
 ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
 delante de todos los comensales contigo.
 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψών ἐαυτὸν ταπεινωθήσεται,
 Porque todo el que exalta a sí mismo, será humillado,
 καὶ ὁ ταπεινῶν ἐαυτὸν ὑψωθήσεται.
 y el que humilla a sí mismo, será ensalzado.
 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν.
 Decía, entonces, también al que había invitado a él:
 ὅταν στοιχῆς ἄριστον ηδὲ δεῖπνον, μή φύνει
 Cuando hagas una comida o cena, no llames
 τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς
 a los amigos tuyos ni a los hermanos
 σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ
 tuyos ni a los familiares tuyos ni
 γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ¹¹
 a vecinos ricos, no sea que también ellos
 ἀντικαλέσωσιν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά
 inviten a su vez a ti y suceda una recompensa
 σοι. 13 ἀλλ’ ὅταν δοχήν ποιῆσ, κάλει
 para ti. Sino que, cuando un convite hagas, invita
 πτωχούς, ἀναπήρους, χωλούς, τυφλούς.
 pobres, mancos, ojos, ciegos;
 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν
 y bienaventurado serás, porque no tienen
 ἀνταποδοῦναι σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι
 para recompensar a ti; será dada recompensa entonces a ti
 ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας
 en la resurrección de los justos. oyendo, entonces,
 δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν
 uno de los comensales esas cosas, dijo

10. Ve. L. 11. yendo.

11. Y SUCEDE UNA RECOMPENSA PARA TI. Es decir, y tengas ya tu recompensa.

αὐτῷ· μακάριος δοτις φάγεται ἄρτου ἐν
a él: Bienaventurado cualquiera que comerá pan en
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν
el reino — de Dios. El, entonces, dijo
αὐτῷ· ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα,
a él: Un hombre cierto hizo una cena grande,
καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 καὶ ἀπέστειλεν
y invitó a muchos. y mando
τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ᾧρᾳ τοῦ δείπνου
al criado suyo en la hora de la cena
εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι τῇδη
para decir a los invitados: Venid, porque ya
ἔτοιμά ἔστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
preparado esa. Y comenzaron por igual
πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρώτος εἶπεν
todos se excusarse. El primero dijo
αὐτῷ· ἀγρὸν ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην
a él: Un campo compré, y tengo necesidad
ἔξελθων ἵδειν αὐτὸν· ἔρωτῷ σε, ἔχε με
de ir a verlo; ruego te tien a mí
παρηγγέλμενον. 19 καὶ ἔτερος εἶπεν· ζεῦγτη
(por) excusado. Y otro dijo: Una
βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ παρεύομαι
de bueyes compré cinco, y voy
δοκιμάσαι αὐτά· ἔρωτῷ σε, ἔχε με
a probar las; ruego te tien a mí
παρηγγέλμενον. 20 καὶ ἔτερος εἶπεν· γυναικα
(por) excusado. Y otro dijo: Una mujer
ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἔλθειν.
esposa, y por tanto no puedo ir.
21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπῆγγειλεν
Y llegando el siervo, contó
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ
al señor de él esto. Entonces, enojado el
οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε
amigo de casa, dijo al siervo de él: Sal
ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς
presto por las avenidas y calles de la
πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους
ciudad, y a los pobres y mancos
καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὥδε.
y cojos y ciegos trae aquí.
22 καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὁ
Y dijo el siervo: Señor, se ha hecho lo que
ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἔστιν. 23 καὶ
ordenaste, y todavía lugar hay.
εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἔξελθε εἰς
dijo el señor al siervo: Sal por

¹ 16. Hizo. Lit. hacia. (Es decir, estaba haciendo.)

² 18. POR IGUAL. Lit. a una.

³ 18. DE IR A VERLO. Lit. de saliendo, ver lo.

⁴ 21. LLEGANDO. Lit. presentándose.

⁵ 21. TRAE. Lit. introducir.

τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον
los caminos y vallados y obliga
εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος.
a entrar, para que se llene mi — casa.

24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν
Porque digo a vosotros que ninguno de los hombres
ἔκεινον τῶν κεκλημένων γεύσεται μου
esos los que habían sido convocados gustará de mi
τοῦ δείπνου.

— cena.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί,

Caminaban entonces con él muchedumbres ¹muchas,
καὶ στραφεῖς εἶπεν πρὸς αὐτούς· 26 εἰ τις

y vuelto, dijo ² ellas: Si uno
ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
viene a mí y no odia al padre
αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα
mijo y a la madre y la mujer
καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς
y los hijos y los hermanos y las
ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,
hermanas, y aun también la vida suya.
οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. 27 οὗτις

no puede ser mi discípulo. Quien
οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
no carga la cruz suya y
ἔρχεται ὡπίσσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου
viente deurás de mí, no puede ser mi
μαθητής. 28 Τις γὰρ εἰς ὑμᾶν θέλων
discípulo. ³Quién, pues, de vosotros, queriendo

πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας
una torre edificar, no primeiramente sentándose
ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρ-
calcula el gasto, si tiene para com-
τισμόν; 29 ἵνα μή ποτε θέντος αὐτοῦ
pietar?, para que no, cuando habiendo puesto el

θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες
fundamento y no pudiendo terminar, todos

οἱ θεωροῦντες ἀρέωνται αὐτῷ ἐμπαῖξεν
los que lo contemplan comienzan a de él hacer burla,

30 λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο
diciendo: — Este — hombre empezo

οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἰσχυσεῖ ἐκτελέσαι.
a edificar y no pudo terminar.

31 Ἡ τις βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ
¿O qué rey, marchando para con otro rey

συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον
enfrentarse en guerra, no ³se sienta primeramente

¹ MUCHAS. Es decir, grandes.

² NO ODIA. Es decir, no pone en segundo lugar, deyo del Señor.

³ SE SIENTA. Lit. sentado.

βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
 (v) deliberará si capaz es con diez
 χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων
 mil para afrontar al que con veinte mil
 ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτὸν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι
 viene sobre él? De lo contrario, aún
 αὐτοῦ πόρρω ὅντος πρεσβείαν ἀποστέλλει
 el lejos estando, una delegación envía
 ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν
 para pedir — condiciones para paz.
 Así, pues,
 πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν
 todo de entre vosotros que no renuncia a todos
 τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι
 los suyos bienes no puede ser
 μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἄλας·
 mi discípulo. Buena, por tanto, la sal;
 ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
 pero si también la sal se hace rosa, icono qué
 ἀρτυθήσεται; 35 οὗτε εἰς γῆν οὗτε εἰς
 se salará? Ni para tierra ni para
 κοπρίαν εὑθετόν ἐστιν. ἔξω βάλλουσιν
 estercero idónea es; fuera arrojarán
 αὐτό. ὁ ἔχων ὥτα ἀκούειν ἀκουέτω.
 a ella. Quien tiene oídos para oír, oiga.

15 Ἡσαν δὲ αὐτῷ ἐγγέζοντες πάντες
 Estaban entonces a él acercándose todos
 οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀκούειν
 los recaudadores y los pecadores para oír
 αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι
 a él Y ²murmuraban tanto los fariseos
 καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος
 como los escribas, diciendo: Este
 ἀμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐ-
 a pecadores acoge y come con
 τοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-
 ellos. Dijo entonces a ellos la par-
 βολὴν ταύτην λέγων. 4 τίς ἄνθρωπος ἐξ
 bala esta, diciendo: ¿Qué hombre de
 ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας
 vosotros, teniendo cien ovejas, y perdiendo
 ἐξ αὐτῶν ἐν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα
 de ellas una, no deja las noventa y
 ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ
 nueve en el desierto y va detrás
 τὸ ἀπολωλὸς ἔως εὑρῃ αὐτό; 5 καὶ
 a la perdida hasta que halla a ella?

¹ 32. ENVÍA PARA PEDIR CONDICIONES PARA PAZ. Lit. enviando, pide lo que (respeto) a (la) paz.

² 2. MURMURABAN. Lit. refunfuñaban.

εύρων ἐπιτίθησαν ἐπὶ τοὺς ὄμοις αὐτοῦ
hallando, ^{done} sobre los ^{sobre} los ^{los} hombros ^{a ella}
χαίρων, ^{6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον} alegre, ^{y llegando} a la casa,
συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας,
congrega a los amigos ^{y a los vecinos,}
λέγων αὐτοῖς συγχάρητέ μοι, διτι εὑρον
diciendo a ellos: Alegraos conmigo, porque encontré
τὸ πρόβιτόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω
la oveja mia — perdida. Digo
ὑμῖν διτι οὗτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
a vosotros que así ^{así} ^{sozo} en el cielo
ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἦ
habrá sobre un pecador que se arrepiente, más que
ἐπὶ ἑκείνοις ἑνέα δικαίοις οἵτινες οὐ
por ^{noventa y nueve} justos que no
χρείαν ἔχουσιν μετανοίας. 8 Ἡ τίς γυνὴ⁴⁰ qué mujer
necesidad tienen de arrepentimiento.
δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ⁸ ⁹ ἐὰν ἀπολέσῃ

dracmas teniendo diez, si pierde

δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἀπτεῖ λύχνου καὶ
dracma una, no enciende lámpara y

σπαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιψελῶς
barre la casa y busca cuidadosamente

ἕως οὐ εὑρῇ; 9 καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ
hasta que halla? y hallando, congrega

τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα συγχάρητέ
a las amigas y vecinas, diciendo: Alegraos

μοι, διτι εὑρον τὴν δραχμὴν ἦν ἀπώλεσα.
conmigo, porque hallé la dracma que perdi.

10 οὗτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον
Así, digo a vosotros, hay gozo delante

τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ
de los ángeles — de Dios por un pecador

μετανοοῦντι. 11 Εἶπεν δέ ἀνθρωπός τις
arrepentido. Dijo también: Un hombre cierto

εἶχεν δύο γένους. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος
tenía dos hijos. Y dijo el más joven

αὐτῶν τῷ πατρὶ πάτερ, δός μοι τὸ
de ellos al padre: Padre, da me la

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλες
que me parte de la hacienda. El, entonces, dividió

αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς
a ellos ^{el} sustento. Y después de no muchos

ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος γένος
días, recogiendo todo el más joven hijo.

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
partió para un país lejano, y allí

12. EL SUSTENTO. Es decir, los bienes que sirven para sustento. (Comp. con 1.º Jn. 3:17.)

διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ἵνα ἀσώτως.
dilapidó la hacienda suya viviendo licenciosamente.

14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο

¹Gastando, entoaces. él todo. se hizo

λιμὸς ἵσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
un hambre aguda en la tierra aquella,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
y él comenzó a sentir necesidad. Y

πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐν τῷ πολιτῶν τῆς
yendo, se arrimó a uno de los ciudadanos de la

χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπειψεν αὐτὸν εἰς
región aquella, y envió a él a

τοὺς ἄγρους αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. 16 καὶ
los campos suyos a apacentar puercos; y

ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ
ansibia llenar el estómago suyo de

τῶν κερατίων ὡν ἥσθιον οἱ χοίροι, καὶ
las algarrobas que comían los puercos, y

οὐδεὶς ἔδιδον αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ

nadie daba a él. En sí mismo entonces

ἔλθων ἔφη· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου
entrando, dijo: ¡Cuántos jornaleros del padre mío
περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὥδε
abundan ²de pan, yo, empero, de hambre aquí

ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύομαι πρὸς

petezco! ³(Mc) levantare ^(c) ut si al

τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ,

padre mío y diré a él: Padre.

ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

peque contra el cielo y delante de ti,

19 οὐκέτι εἰμὶ ὅξιος κληθῆναι νιός σου.

no más soy digno de llamarme hijo tuyo;

ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

haz me como a uno de los jornaleros tuyos.

20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα

y levantándose, vino hacia el padre

ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος

suyo. Y aún él lejos estando distante,

εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη,

vio a él el padre suyo y se conmovió.

καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον

y corriendo, echóse sobre el cuello

αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ

de él y besó con efusión a él. Dijo, entonces,

ὁ νιός αὐτῷ πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν

el hijo a él: Padre, pequeño contra el

14. GASTANDO. Lit. después de gastar.

2. DE PAN. Lit. de panes.

3. ME LEVANTARÉ E IRÉ. Lit. levantándome, iré.

οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμί
 cielo y delante de ti, no más soy
 ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 εἶπεν δὲ
 digno de ser llamado hijo tuyo. Dijo, entonces,
 ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ταχὺ³
 el padre a los servos suyos: Pronto
 ἐξεύγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε
 sacad un vestido ²el mejor y vesúd
 αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα
 a él, y dad una sortija para la mano
 αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,
 de él y sandalias para los pies.
 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,
 y traed el novillo — cebado,
 θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθώμεν,
 matad, y comiendo, estemos alegres. 24 ὅτι
 οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν,
 éste el hijo mío muerto estaba y revivió,
 ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὔρεθη, καὶ ἤρξαντο
 estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron
 εὐφρανθάνειν. 25 ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ
 a festear. Estaba entonces el hijo de él
 ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ἐρχόμενος
 el mayor en un campo; y como viéndolo,
 ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ
 se acercó a la casa, oyó música y
 χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἔνα τῶν
 danza, y llamando a uno de los
 παιδιῶν ἐπυνθάνετο τί ἀν εἴη ταῦτα.
 muchachos, preguntaba qué podían ser estas cosas.
 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 Él, entonces, dijo a él: — El hermano tuyó
 ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν
 ha venido, y mató el padre tuyó el novillo —
 σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.
 cebado, porque sano a él recuperó.
 28 ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν.
 Enojóse, empero, y no quería entrar;
 ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει
 entonces, el padre suyo, saliendo, robaba
 αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ
 a él. Él, empero, respondiendo, dijo al
 πατρί· ἴδού τοσάντα ἔτη δουλεύω σοι καὶ
 padre: He aquí tantos años sirvo a ti y
 οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ
 nunca mandato tuyó transgredí, y a mí
 οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν
 nunca diste un cabritito para que con los

¹ 22. EL MEJOR. Lit. el primero.

² 26. DE LOS MUCHACHOS. Es decir, de los criados.

³ 26. QUÉ PODÍAN SER. Lit. qué serían.

φίλων μου εὐφρανθώ· 30 ὅτε δὲ ὁ νιός
amigos míos me regocijase. Mas, cuando el hijo
σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον
tuyo ese, el que consumió tuya la hacienda
μετὰ πορνῶν ἤλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν
con rameras, viño, mataste para él el
σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ ἐπεν αὐτῷ
cebado novillo. El, entonces, dijo a él:
τέκνον, οὐ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἰ, καὶ
Hijo, tú siempre conmigo estás, y
πάντα τὰ ἐμὰ σά ἔστιν· 32 εὐφρανθῆναι
todas las cosas mías tuyas som; holgarse,
δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός
pues, y alegrarse convenía, porque el hermano
σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπο-
tuyo ese muerto estaba y revivió, y per-
λωλὼς καὶ εύρεθη.
dijo y fue hallado.

16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς·
Decía, entonces, también a los discípulos:
ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν
Un hombre clérto había rico, el cual tenía
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
un mayordomo, y éste fue acusado ante él como que
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
dilapidaba los bienes suyos. Y
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί τοῦτο
habiéndolo llamado a él, dijo le: ¿Qué (es) eso
ἀκούων περὶ σου; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς
(que) oigo de ti? Rinde la cuenta de la
οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.
administración tuya; porque no puedes más administrar.
3 εἶπεν δὲ ἐν ἔαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί
Dijo, entonces, len si el mayordomo: ¿Qué
ποιήσω, ὅτι ὁ κύριος μου ἀφαιρεῖται τὴν
haré, porque el señor mío quita la
οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; οκάπτειν οὐκ ἴσχύω,
administración de mí? Cavar sólo puedo,
ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνω τί ποιήσω,
de mendigar tengo vergüenza. 356 qué hacer
ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας
para que cuando sea removido de la administración
δέξωται με εἰς τοὺς οἴκους ἔαυτῶν.
recibian me en las casas de ellos.
5 καὶ προσκαλεσάμενος ἔνα ἔκαστον τῶν
Y llamando a cada uno de los

1. En sí. Es decir, para si mismo o dentro de sí mismo.

3. No PUEDO. Lit. no tengo fuerzas.

4. Sí. Lit. conozc (es decir, ya he caído en la cuenta).

χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἐλεγεν τῷ
 deudores del señor suyo, decía al
 πρώτῳ πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 primera: ¿Cuánto debes al señor mío?
 6 ο δὲ εἶπεν· ἕκατὸν βάτους ἥλαιον. ο δὲ
 El, entonces, dijo: Cleo ¹batos de aceite. El, entonces,
 εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ
 dijo a él: Toma tuya la factura y,
 καθίσας ταχέως γράψου πεντήκοντα. 7 ἔπειτα
 sentado rápidamente, escribe cincuenta. Luego
 ἐτέρῳ εἶπεν· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ο δὲ
 a otro dijo: Y tú, ¿cuánto debes? El, entonces,
 εἶπεν· ἕκατὸν κόροις σύτου. λέγει αὐτῷ.
 dijo: Cleo ²coros de trigo. Dice a él:
 δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψου
 Toma tuya la factura y, escribe
 ὄγδοηκοντα. 8 καὶ ἐπήγεισεν ο κύριος τὸν
 ochenta. Y alabó el amo al
 οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως
 mayordomo ³el infiel porque ⁴prudentemente
 ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰώνος τούτου
⁵había obrado; porque los hijos del siglo este
 φρονιμάτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς
 más astutos que los hijos de la luz
 εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ
 en la generación — de ellos son. Y
 ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους
 yo a vosotros digo: Para vosotros haced amigos
 ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
 de la riqueza de iniquidad, para que cuando
 ἐκλίνῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰώνιους
 falté, reciban a vosotros en las eternas
 σπηλάδας. 10 ο πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν
 moradas. El fiel en lo mínimo, también en
 πολλῷ πιστὸς ἐστιν, καὶ ο ἐν ἐλαχίστῳ
^{(lo) mucho} ^{fiel} es, y el en ^{(lo) mínimo}
 ἀδικος καὶ ἐν πολλῷ ἀδικός ἐστιν. 11 εἰ
 injusto, también en ^{(lo) mucho} injusto es. Si
 οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ
 entonces en la inicia riqueza fieles no
 ἐγένεσθε, τὸ ἀληθιὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
^{fuisteis,} ^{lo} verdadero ¿Quién a vosotros confiará?
 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ
 Y si en lo ajeno fieles no
 ἐγένεσθε, τὸ ἡμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;
^{fuisteis,} ^{lo} nuestro ¿Quién entregará a vosotros?
 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις
 Ningún siervo puede a dos señores

1. BATOS. Es decir, barriles, (de unos 37 litros cada uno).

2. COROS. Medida de áridos, de unos 370 litros cada una.

3. EL INFIEL. Lit. de la in-justicia.

4. PRUDENTEMENTE. Esto es, sagazmente. (No alabó su malicia, sino su astucia.)

5. HABÍA OBRADO. Lit. hizo.

6. RIQUEZA DE INIQUIDAD. Mamón es la personificación idólatra del dinero. (V. Mt. 6:24 y vers. 13 de este mismo cap.)

7. VUESTRO. Lit. nuestro.

δουλεύειν· ἦ γὰρ τὸν ἑνα μισήσει καὶ τὸν
 servir: o bien al uno aborrecerá y al
 ἔτερον ἀγαπήσει, ἦ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ
 otro amará, o a uno se adherirá y
 τοῦ ἔτερου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε
 el otro despreciará. No podéis
θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. 14 Ἡκουον
 a Dios servir y al dinero. Dían,
 δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι
 pero, estas cosas los fariseos, amantes del dinero
 ὑπάρχοντες, καὶ ἔξεμπτήριζον αὐτόν. 15 καὶ
 que eran, y se mofaban de él. Y
 εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἔστε οἱ δικαιοῦντες
 dijo a ellos: Vosotros sois los que justificáis
 εἴαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ
 u vosotros mismos delante de los hombres. — pero
θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ
 Dios conoce los corazones vuestros; porque lo
 ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον
 delante de los hombres aho, una abominación delante
τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
 — de Dios (ex). La ley y los profetas,
μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἦ βασιλεία τοῦ
 hasta Juan; desde entonces el reino —
θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν
 de Dios es anunciado y todos en él
βιάζεται. 17 εὐκοπάτερον δέ ἔστιν τὸν οὐρανὸν
 quieren entrar. Más fácil, empero, es que el cielo
καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἦ τοῦ νόμου μίαν
 y la tierra pasen que de la ley una
κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν
 tilde caiga. Todo el que repudia la
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἔτέραν μοιχεύει,
 mujer suya y se casa con otra, comete adulterio;
καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
 y el que con la repudiada por
ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἀνθρώπος δέ
 (el) marido se casa, comete adulterio. Un hombre
τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
 cierto había rico, y vestía rúprura
καὶ βύσσον εὑφραινόμενος καθ' ἡμέραν
 y lino finísimo, banqueteando cada día
λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δέ τις ὄνόματι
 espléndidamente. Por el contrario, un mendigo cierto por nombre
Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
 Lázaro, estaba echado junto a la puerta suya

16. Todos. Lit. todo (hombre).

16. QUIEREN ENTRAR. El verbo *biádseai* no connota la idea de fuerza que constituye a entrar como en *anágkason* de Lc. 14:23, donde se ordena que se haga entrar por la fuerza a individuos que ocuparán los puestos despreciados por los invitados descorteses. En la LXX, *bladsmoi* tiene el sentido de "rogar insistente". (V. On. 33:11; Jacob a Esau.) En un papiro de la mitad del siglo I de nuestra era (PQxy.XI 294, 16), *bladsmoi* designa la "afectuosa insistencia de la amistad" (cf. Lc. 24:29; Hech. 16:15). El sentido, pues, de la traducción debería ser: cada uno es invitado insistente por la predicación del evangelio a entrar en el reino de Dios.

εἰλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι
 lleno de llagas. y deseando satisfacerse
 ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 con lo que caía de la mesa
 τοῦ πλουσίου, ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἔρχομενοι
 del rico; pero aun los perros viniendo,
 ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ
 lamian las llagas de él. Sucedio entonces
 ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι
 morir el pobre y ser llevado
 αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἄγγέλων εἰς τὸν κόλπον
 él por los ángeles al seno
 Ἀβραάμ ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ
 de Abraham; murió también el rico, y
 ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρας τοὺς
 fue sepultado. Y en el hades alzando los
 ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
 ojos suyos. 2 estando en tocamientos,
 ὥρᾳ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον
 ve a Abraham desde lejos y a Lázaro
 ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς
 en el seno suyo. Entonces él,
 φωνήσας εἶπεν πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν
 llamando, dijo: Padre Abraham, apiédate
 με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ
 de mí y envia a Lázaro para que moje la
 ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ
 punta del dedo suyo con agua y
 καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι
 refresque la lengua mia, porque estoy angustiado
 ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ.
 en la llama esta. Dijo entonces Abraham:
 τέκνουν, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἄγαθα
 Hijo, recuerda que recibiste los bienes
 σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὅμοιώς
 tuyos en la vida tuya, y Lázaro, asimismo,
 τὰ κακά· νῦν δὲ ὡδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ
 los males; ahora, empero, aquí es confortado; mas tú
 ὀδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ¹
 eres atormentado. Y 3 a todo esto entre
 ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,²
 nosotros y vosotros sima grande ⁴ se interpone,
 ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς
 de modo que los que quieren pasar de aquí a
 ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς
 vosotros no puedan. ni de allí hasta
 ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ· ἐρωτῶ
 nosotros pasen. Dijo entonces Ruego

1. SATISFACERSE CON LO QUE
 caía. Lit. saciarse de las
 (migajas) que caían.

2. ESTANDO. El verbo griego indica que ese era el
 lugar que le pertenecía.

3. A TODO ESTO. Lit. entre
 todos estos cosas.

4. SE INTERPONE. Lit. ha
 sido establecida.

5. PASEN. Lit. crucen o
 atravesen.

σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς
αὐτοῦ, pues, padre, que envíe a él a
τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου. 28 ἔχω γὰρ
la casa del padre mío; porque tengo
πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
cinco hermanos; para que amoneste a ellos.
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον
para que no también ellos vengan al lugar
τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἐβραάμ·
este de tormento. Dice entonces Abraham:
ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας·
Tienen a Moisés y a los profetas;
ἀκουούσατωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν·
escuchen a ellos. Él, entonces, dijo:
οὐχί, πάτερ Ἐβραάμ, ἀλλ' εἴν τις ἀπό
No, padre Abraham; pero si alguno ²de
νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.
los muertos fuere a ellos, se arrepentirán.
31 εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν
Dijo, entonces, a él: Si a Moisés y a los
προφητῶν οὐκ ἀκούοντιν, οὐδὲ εἴν τις
profetas no escuchan, tampoco si alguno
ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.
de entre los muertos resucitare se persuadirán.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Dijo entonces a los discípulos suyos:
ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθεῖν,
imposible es que los escándalos no vengan;
οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ
¡ay, empero, de por quien vienen! Más útil es
αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ
para él si una rueda de molino es colgada alrededor
τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν
del cuello suyo y es precipitado en el
θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν
mar, — ³que escandalizar de los pequeños
τούτων ἕνα. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. εἴν
estos a uno. Mirad por vosotros. Si
ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ,
pecare el hermano tuyo, reprende a él,
καὶ εἴν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4 καὶ
y si se arrepintiese, perdona a él.
ἕαν ἐπτάκις τῆς ήμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ
si siete veces del día pecase contra ti
καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων·
y siete veces volviese a ti diciendo:

¹ 28. AMONESTAR. Lit. testificarse seriamente.

² 30. DE LOS MUERTOS. Es decir, resucitado de los muertos.

³ 2. QUE ESCANDALIZAR. Lit. que el que escandalice,

μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 Καὶ εἶπαν οἱ
Me arrepiento, perdónarás a él. Y dijeron los
ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ πρόσθεις ἡμῖν πίστιν.

apóstoles al Señor: Aumenta a nosotros (la) fe.
6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς

Dijo entonces el Señor: Si tenéis fe como
κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἄν τῇ συκαμίνῳ

un grano de mostaza, diríais al sicómoro
ταύτῃ· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ

este: Atírantece y plántate en el
θαλάσσῃ· καὶ ὑπῆκουσεν ἄν ὑμῖν. 7 Τέλος

mar; y obedeciera a vosotros. ¿Quién, em-
δὲ ἔξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἦ-

pero, de vosotros un siervo teniendo labrando o
ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ

pastoreando que al llegar del campo,

ἔρει αὐτῷ· εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,
dirá a él: Pronto llegándote, ponle a la mesa?

8 ἀλλ' οὐχὶ ἔρει αὐτῷ· ἔτοί μασον τί
Mas que dirá a él: Prepara algo

δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
que yo cena, y ciéndote. sirve a mí

ἔως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα
hasta que coma y beba, y después de esto

φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν
comerás y beberás tú? ¡Acaso da gracias

τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;
al esclavo porque hizo los mandados?

10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα

Así también vosotros, cuando hagáis todo

τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δούλοι
yo mandado a vosotros. decid: — Siervos

ἄχρειοί ἐσμεν, ὃ ἀφείδομεν ποιῆσαι
inútiles somos, lo que debíamos hacer

πεποιήκαμεν.

hemos hecho.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς

Y sucedió en el caminar hacia
Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου
Jesusalén. y él pasaba por medio

Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου
de Samaria y Galilee. Y entrando

αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήντησαν δέκα
el en cierta aldea, ³viniéreron diez

λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 καὶ
leprosos hombres, quienes se pararon a distancia, y

¹ 12. ENTRANDO. Lit. cuando estaba entrando.

² 12. VINTERON. Lit. vinieron a su encuentro.

αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ
ellos levantaron la voz diciendo: Jesús,
ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἴδων εἶπεν
maestro, apídate de nosotros! Y viéndolos), dijo
αὐτοῖς· πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
a ellos: Yendo, presentad a vosotros a los
ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν
sacerdotes. Y sucedió (que) En el irse

αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ
ellos fueron limpios. Uno, entonces, de
αὐτῶν, ἴδων ὅτι ιάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ
ellos, viendo que fue curado, volvió atrás con
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ
voz grande glorificando — a Dios, y
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας
cayó sobre (su) rostro a los pies
αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
de él dando gracias a él; y él era
Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
un samaritano. Respondiendo entonces — Jesús,
εἶπεν· οὐχ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ [δέ]
dijo: ¿No los diez fueron limpios?; y los
ἐννέα που; 18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες
nueve. ¿dónde? ¿No se hallaron regresando
δούναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενής
para dar gloria a Dios sino el extranjero
οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀναστὰς πορεύου·
esce? Y dijo a él: ²Levántate, vele;
ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
la fe tuyas sha curado a ti.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων
Interrogado entonces por los fariseos
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,
cuándo viene el reino — de Dios.
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· οὐκ ἔρχεται
respondió a ellos y dijo: No viene
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παραπρήσεως,
el reino — de Dios con advertencia,
21 οὐδὲ ἐροῦσιν· ἴδού ὧδε ἡ· ἐκεῖ· ἴδού
ni dirán: Mirad aquí: o: Allí: ⁴mirad,
γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν
porque el reino — de Dios dentro de vosotros
ἔστιν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς·
está. Dijo entonces a los discípulos:
ἔλεγονται ἡμέρας ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
Vendrán días cuando desearás uno
τῶν ἡμερῶν τοῦ νεοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἵδειν
de los días del Hijo del Hombre ver

14. EN EL IRSE. Esto es, mientras iban.

19. LEVÁNTATE. Lit. traer levante.

19. HA CURADO. Lit. ha salvado. (También el cuerpo es objeto de salvación. Véase 1.º Ts. 3:23.)

21. MIRAD, PORQUE... Lit. porque he aquí que...

21. DENTRO DE. O en medio de. (Esto último es más probable, teniendo en cuenta la condición de los interlocutores.)

καὶ οὐκ ὀψευθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν-
γ νο veréis. γ dirán a vosotros:
ἴδον ἐκεῖ, ίδον ὁδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
Mirad allí, mirad aquí; no vayáis ni
διωξῆτε. 24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ
sígáis. porque como el relámpago
ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
al relampaguear desde — debajo del cielo
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λόμπει, οὕτως ἔσται
hasta — sobre el cielo brilla, así será
οὐλὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
el Hijo del Hombre en el día suyo.
25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ
Primeramente, empero, conviene a él mucho padecer y
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
ser rechazado por la generación esta.
26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Y como sucedió en los días
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
de Noé. así será también en los días
τοῦ οὐλοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 27 ἥσθιον, ἔπινον,
del Hijo del Hombre; comían, bebían,
ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἡς ἡμέρας
se casaban, se daban en matrimonio, hasta el que dia
εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ
entró Noé en el arca, y
ἡλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
vino el diluvio y destruyó a todos.
28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Asimismo como sucedió en los días
Λώτ' ἥσθιον, ἔπινον, ἤγόραζον, ἐπώλουν,
de Lot; comían, bebían, compraban, vendían,
ἔφύτευον, ἀκοδόμουν. 29 ή δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν
plantaban, edificaban; en el que, pero, dia (que) salió
Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ
Lot de Sodoma, Novió fuego y
θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
azufre desde el cielo y destruyó a todos.
30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται η ἡμέρᾳ ὁ οὐλός
"Lo mismo será en el dia que el Hijo
τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ
del Hombre se revela. En ese
τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ
— dia, quien está sobre el tejado y
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ κάταβάτω
los bienes suyos en la casa, no baje
τίπαλ αὐτά, καὶ ὁ ἐν ὑγρῷ ὄμοιόνις μή
a recoger a ellos, y el que en el campo, igualmente no

24. DESDE DEBAJO DEL CIELO... La expresión *tes ypō ton ouranōn* significa literalmente *el lugar donde el cielo y la tierra se juntan*, es decir, el horizonte.

25. CONVIENE A ÉL... PADECER. Esto es, es menester que él padezca.

27. HASTA EL QUE DÍA. Esto es, hasta el día en que.

29. EN EL QUE, PERO, DÍA (QUE) SALIÓ. Esto es, pero en el día en que salió.

30. LO MISMO SERÁ. Lit. Conforme a las mismas cosas será.

31. ESTÉ. Lit. estard.

ἐπιστρεφάτω εἰς τὰ ὄπίσω. 32 μνημονεύετε
 1 Se vuela a tomar lo que queda. Recordad
 τὴς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ
 la mujer de Lot. Cualquiera que busque
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει
 la vida suya conservar, perderá
 αὐτήν, καὶ ὃς ἂν ἀπολέσει, ζωγονήσει
 a ella, y cualquiera que (la) perderá, conservará
 αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταῦτη τῇ νυκτὶ²
 a ella. Digo a vosotros, en esa — noche
 ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἰς
 estarán dos sobre un lecho solo, el uno
 παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἔτερος ἀφεθήσεται.
 será tomado y el otro será dejado.
 35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τῷ αὐτῷ, ἡ
 Estarán dos moliendo juntas, la
 μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἔτερα ἀφεθήσεται.
 una será tomada, mas la otra dejada.³
 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ ποῦ,
 Y respondiendo, dicen a él: «Dónde,
 κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ὅπου τὸ σῶμα,
 Señor? El, entonces, dice a ellos: «Dónde el cuerpo,
 ἔκει καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
 allí también las águilas se juntarán.

18 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς
³Contó, entonces. una parábola a ellos sobre

τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ
 el convenir siempre orar ellos y
 μὴ ἐγκακεῖν, 2 λέγων· κριτής τις ἦν ἐν
 no desfallecer, diciendo: Un juez alguno había en
 τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ
 cierta ciudad — a Dios no temiendo y
 ἀνθρώπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν
 a hombre no respetando. Una viuda también habla
 ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἥρχετο πρὸς
 en la ciudad aquella, y venía a
 αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ
 él, diciendo: ³Defiende a mí del
 ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ⁴
 adversario mío. Y no quería por
 χρόνον· μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἔαυτῷ·
 un tiempo; después de estas cosas, entonces dijo en sí mismo:
 εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβούμαι οὐδὲ ἀνθρώπον
 Aunque a Dios no temo, ni hombre

1. SE VUELVA A TOMAR LO QUE QUEDA. Lit. se vuela a lo que (dejó) atrás.

2. Este versículo, que las Bibles modernas reproducen, no se encuentra en los manuscritos de más autoridad, y dice así: dico en agral, eis parallelhēsetai kai ho heteros afethēsetai "dos en un campo, uno será tomado y el otro será dejado".

3. DONDE EL CUERPO, ALLÍ TAMBIÉN LAS ÁGUILAS SE JUNTARÁN. Es decir, los bultos se juntarán donde estén los cadáveres.

3. CONTÓ. Lit. decía.

4. VENIA. El imperfecto indica las repetidas visitas.

3. DEFIENDE A MÍ. Lit. Hazme justicia.

ἐντρέπομαι, 5 διά γε τὸ παρέχειν
respeto, por causa del producir

μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτῆν,
a mí molestia la viuda esta haré justicia a ella,
ίνα μὴ εἰς τέλος ἔρχομένη ὑπωπιάζῃ με.
para que no sea fin viniendo ^{2/astidie} a mí.

6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς

Dijo entonces el Señor: Oíd lo que el juez

τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ

— injusto dice: — ^{3/Y} Dios — no

ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν

hará la defensa de los escogidos

αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ

de él de los clamantes a él día y

νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω

noche, y será paciente con ellos? Digo

ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν

a vosotros que hará la justicia de ellos

ἐν τάχει. πλὴν ὁ οὐίος τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν

^{3/sin} tardar. Pero el Hijo del Hombre viniendo

ἀρά εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

entonces, hallará la fe sobre la tierra?

9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς

Dijo entonces también a algunos (de) los que

πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν

^{4/consaban} en sí mismos que eran

δίκαιοι καὶ ἔξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς

justos, y ^{5/minosprecian} a los demás,

τὴν παραβολὴν ταύτην. 10 Ἀνθρώποι δύο

la parábola esta: Hombres dos

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς

subieron al templo para orar, el uno

Φαρισαῖος καὶ ὁ ἔτερος τελώνης. 11 ὁ

fariseo y el otro publicano. El

Φαρισαῖος στάθεις ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν

fariseo, de pie, esto para si mismo

προστηύχετο· ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι

oraba: — Dios, gracias doy a ti porque

οὐκ εἰμὶ ωστερ ὁι λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,

no soy como ^{6/}el resto de los hombres,

ἄρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, η καὶ ὡς οὗτος

rapaces, injustos, adulteros, o aun como este

ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου,

el publicano; ayuno dos veces de la semana,

ἀποδεκατεύω πάντα ὄσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ

pago el diezmo por todas las cosas (que) adquiero. Pero el

τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ηθελεν οὐδὲ

publicano, a distancia (y) de pie, no quería ni

5. EN FIN. Esto es, de ^{7/fin}.

6. FASTIDIE. El verbo griego es muy fuerte. (V. 1.º Co. 9.27.)

7. SIN TARDAR. Lit. con ^{8/pres-}encia. Es decir, la vindicación será rápida y completa, aunque se demore por algún tiempo.

8. CONFIABAN. Lit. ^{9/habían} puesto su confianza.

9. MINOSPRECIAZAN. El griego indica una actitud constante.

10. EL RESTO. Lit. los demás.

τοὺς ὄφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν,
los ojos alzar al cielo.
ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ
sino que golpeaba el pecho suyo, diciendo: —
θεός, ἐλάσθητί μοι τῷ ἀμαρτωλῷ. 14 λέγω
Señor, sé propicio a mí el pecador. Digo
ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν
a vosotros, descendió éste Justificado a la
οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκείνου ὅτι πᾶς ὁ
casa suya más que el otro; porque todo el que
ὑψών ἔαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν
exalta a sí mismo, será humillado, mas el que bumilla
έαυτὸν ὑψωθήσεται.
a sí mismo será exaltado.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη
Trajan entonces a él también los niños

ἴνα αὐτῶν ἀπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
para que a ellos tocase; viendo entonces los discípulos.

ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς
reprendían a ellos. — Mas Jesús

προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· ἀφετε τὰ
llamó a ellos, diciendo: Dejad a los

παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε
niños venir a mí, y no estorbéis

αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
a ellos; porque de los tales es el reino

τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν
— de Dios. En verdad digo a vosotros, quien

μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς
no reciba el reino — de Dios como

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
un niño, entra en él.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων
Y preguntó un clero a él principal,

λέγων· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν
diciendo: Maestro bueno, ¿qué he de hacer para vida

αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν δὲ αὐτῷ
eterna poser? Dijo entonces a él

ὁ Ἰησοῦς· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς
— Jesús: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie

ἀγαθὸς εἰ μὴ εἰς [ό] θεός. 20 τὰς ἐντολὰς
(hay) bueno sino uno solo: Dios. Los mandamientos

οἶδας· μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς,
Soy consciente: No adulterio, no mates,

μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, τίμα
no robes. no des falso testimonio, honra

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 21 ὁ δὲ
al padre tuyos y a la madre. El entonces

17. *ou μὴ* es una doble negación para reforzar la negativa: *de ningún modo puede entrar.*

18. *¿QUÉ ME DE HACER PARA VIDA ETERNA POSEER?* L.H. (qué haciendo, vida eterna heredará?)

20. CONOCES. Lit. sabes.

εἶπεν· ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.
 dijó: Estas cosas todas guardé desde (mi) juventud.

22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἔτε
 oyendo, pero, — Jesús, dijo a él: Todavía
 ἐν σοι λέγεται πάντα δος ἔχεις
 una cosa a ti fakta: Todo cuando tienes
 πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔχεις
 vende y reparte a pobres, y tendrás
 θηρσαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
 un tesoro en los cielos, y ven,
 ἀκολουθεῖ μοι. 23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
 sigue a mí. El, entonces, oyendo esto
 περίλυπτος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος ἀφόρα.
 muy triste se puso; porque era rico en gran manera.

24 ἴδων δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· πῶς
 Viendo entonces — Jesús, dijo: ¡Cuán
 δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν
 difícilmente los que las riquezas poseen en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται. 25 εὐκο-
 reino — de Dios entran! Porque
 πάτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος
 más fácil es que un camello por un ojo
 βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν
 de aguja entre que un rico en el
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπαν
 reino — de Dios entre. Dijeron entonces
 δὲ οἱ ἀκούσαντες· καὶ τίς δύναται
 los que oían: Y ¿quién puede
 σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν· τὰ ἀδύνατα παρὰ
 salvarse? El, entonces, dijo: Lo imposible con
 ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
 hombres, posible con — Dios es.

28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ὥδου ἡμεῖς ἀφέντες
 Dijo entonces — Pedro: Mira que nosotros, dejando
 τὰ ἴδια ἡκολουθήσαμέν σοι. 29 ὁ δὲ
 lo nuestro, seguimos a tí. El entonces
 εἶπεν αὐτοῖς· ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
 dijo a ellos: En verdad dijó a vosotros, — nadie
 ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ
 hay que dejó casa o mujer o
 ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα εἰνεκεν τῆς
 hermanos o padres o hijos por causa del
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ
 reino — de Dios, que no reciba
 πολλαπλασίαν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν
 muchas veces más en el tiempo este y en
 τῷ αἰώνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
 el siglo — que vendrá vida eterna.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς
 Y ¹tomando a los doce,
 αὐτούς· ἴδον ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ,
 ellos: He aquí (que) estamos subiendo a Jerusalén,
 καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμ-
 y se cumplirán todas las (cosas) que han sido
 μένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ νίῳ τοῦ
 escritas mediante los profetas para el Hijo del
 ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν
 Hombre; porque será entregado a los gentiles
 καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ
 y será escarnecido y será afrontado y
 ἐμπτυσθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες
 será escupido, y después de azotarle)
 ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 matarán le, y al día
 τρίτῃ ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν
 tercero será levantado (resucitará).
 τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ρῆμα τοῦτο
 de estas cosas entendieron, y estaba la palabra esta
 κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνεσκον
 encubierta de ellos, y no conocían
 τὰ λεγόμενα.
 las cosas que eran dichas.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς
 Sucedío al acercarse él a
 (que)
 Ἱεριχώ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
 Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino
 ἐπαιτῶν. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου
 mendigando. Y al oír gentio que transitaba,
 ἐπιυθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 ἀπήγγειλαν
⁵preguntó qué sería eso. E informaron
 δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρεῖος
 le: — Jesús el nazareno
 παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν λέγων· Ἰησοῦ
 está pasando cerca. Y clamó. diciendo: ¡Jesús,
 νιὲ Δανιὴλ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ
 hijo de David, ten compasión de mí! Y los
 προάγοντες ἐπειίμαντιν αὐτῷ ἥντα συγήσσονται
 que iban delante reprendían le para que callara.
 αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· νιὲ
 Mas él mucho más gritaba: ¡Hijo
 Δανιὴλ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ
 de David, ten compasión de mí! Parándose entonces —
 Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ὀχθῆναι πρὸς
 Jesús mandó que él fuese conducido a
 αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρωτήσεν
 él. Y acercándose él, preguntó

1 y 2
 31. Aunque los dos verbos están en aoristo, el primero es, lógicamente, anterior al segundo.

34. LA PALABRA. Es decir, este asunto.

34. en *kekrymmenon* = ha-bia sido encubierta.

36. PREGUNTÓ. Lit. *pregun-taba*.

αὐτόν· 41 τί σοι θέλεις ποιῆσαι; ὁ δὲ
le: (Qué para ti quieres (que) haga? Y él
εἶπεν κύριε, ἵνα ἀναβλέψῃ. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς
dijo: Señor, que recobre la vista. Y — Jesús
εἶπεν αὐτῷ· ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου
dijo le: (Recobra la vista!) — fe de ti
σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,
ha sanado te. Y al instante recobró la vista.
καὶ ἤκολονθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν.
y seguía le glorificando — a Dios.
καὶ πᾶς ὁ λαός ἴδων ἐδώκεν αἶνον τῷ
Y todo el pueblo, al ver dio alabanza —
θεῷ.
a Dios.

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.
Y entrando, iba a través de — Jericó.

2 Καὶ ἴδον ἀνὴρ ὄνοματι καλούμενος
Y he ahf (un) varón por nombre llamado
Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ
Zaqueo, y él era jefe de cobradores
αὐτὸς πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτει ἴδειν τὸν
el (era) rico; y se trataba de ver —
Ἰησοῦν τίς ἔστι, καὶ οὐκ ἤδυνατο ἀπὸ
a Jesús quién es, y no podía a causa
τοῦ ὅχλου, ὅτι τῇ ἥλικις μικρὸς ἦν.
de la multitud, pues — de estatura pequeño era.
4 καὶ προδραμάν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη
Y corriendo adelante hacia el frente, subió
ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι
a (un) sicómoro, para ver le, pues
ἐκεύητος ἡμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς
(por) allí iba a pasar. Y cuando
ἡλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς
llegó al lugar, mirando hacia arriba, — Jesús
εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας
dijo a él: Zaqueo, apresurándose,
κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
baja; porque hoy en la casa de ti
δεῖ με μεῖναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη,
es menester me quede. Y apresurándose, bajó,
καὶ ὑπεδέσατο αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ
y acogió le alegrándose.
ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
Sal ver(llo), todos refunfuñaban, diciendo: —
παρὰ ἀμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
Juanito a (un) pecador varón entró a hospedarse.

1. ENTRANDO. O iras entrar.

3. TRATABA DE VER. Es decir, procuraba ver quién era Jesús.

5. APRESURÁNDOTE. BAJA. Es decir, apresúrate a bajar.

5. ME QUEDÉ. Es decir, me hospedé.

7. AL VER(LO). O viendo.

7. REFUNFUÑABAN. Este es el verbo que mejor expresa la onomatopeya del original.

**8 οτανθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν
κύριον· ἴδου τὰ ἡμίση μου τῶν ὑπαρχόντων,
κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός**

κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός
Señor, a los pobres daré, y si a alguno

τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.
algo defraudé, restituire y cuadruplicado.

9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Dijo entonces s él — Jesús:

σήμερον σωτηρίᾳ τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
Hoy salvación a la casa esta visto,

καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ [ἐστιν].
porque también él hijo de Abraham es.

10 ἤλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἄνθρωπου ζητῆσαι
Vino, en efecto, el hijo del hombre a buscar

καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.
y salvar lo que había perecido.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς
Oyendo entonces ellos estas cosas, añadiendo,

εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι
dijo una parábola, por — cerca estar

Ἰερουσαλήμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι
de Jerusalén él y creer ellos que

παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
súbitamente está a punto el reino — de Dios

ἀναφαίνεσθαι· 12 εἶπεν οὖν ἄνθρωπός τις
de manifestarse. Dijo, pues: Un hombre alguno

εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν
bien nacido partió para un país lejano para obtener

ἔαντων βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας
para sí mismo un reino y regresar. Habiendo llamado

δὲ δέκα δούλους ἔαντοῦ ἐδώκεν αὐτοῖς
entonces a diez siervos suyos, dio a ellos

δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
diez migas, y dijeron a ellos:

πραγματεύσαθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ
Negociad en tanto que vuelvo. Mas los

πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν
ciudadanos de él aborrecían a él, y enviaron

πρεσβείαν ὁπίσω αὐτοῦ λέγοντες· οὐδὲ λόμεν
una embajada tras él, diciendo: No queremos

τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 καὶ
que éste reine sobre nosotros. Y

8. DARE. Lit. *doy*. (El tiempo presente indica la firmeza de su resolución.)

2. RESTITUIRE. Lit. *restituyo*.

3. CUADRUPPLICADO. Así cumplía con creces lo que la Ley exigía. (V. Nm. 3:6-7.)

12. BIEN NACIDO. Esto es, de familia noble.

5. PARA OBTENER. Esto es, para tomar posesión.

έγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτῷ λιβόντα
 sucedió que al volver él de recibido

τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
 el reino — dijo que llamaran a sí
 τοὺς δοῦλους τούτους οὓς δεδώκει τὸ
 a los esclavos aquellos a los que había entregado el
 ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί
 dinero, para saber cada uno cuánto
 διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
¹había ganado. Se presentó — el primero,
 λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηγόσατο
 diciendo: Señor, la mina tuya diez ha producido
 μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ γε, ἄγαθὲ δοῦλε,
 minas. Y dijo a él: Bien, buen siervo,
 ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἵσθι
 porque en cosa pequeña fiel fuiste, sé
 ἔξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ
 autoridad teniendo sobre diez ciudades. Y
 ἥλθεν ὁ δεύτερος λέγων· ἡ μνᾶ σου,
 vino el segundo, diciendo: La mina tuya,
 κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εἶπεν δὲ
 Señor, produjo cinco minas. Dijo entonces
 καὶ τούτῳ καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε
 también a éste: También tú sobre hazte cinco
 πόλεων. 20 καὶ ὁ ἔτερος ἥλθεν λέγων·
 ciudades. Y el otro vino, diciendo:
 κύριε, ἴδού ἡ μνᾶ σου, ἦν εἰχον
 Señor, he aquí la mina tuya, que tenía
 ἀποκειμένην ἐν συνδαρίῳ. 21 ἐφοβούμην γάρ
 guardada en un pañuelo; porque temía
 σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐτοτρόπος εἴ, αἵρεις δ
 a ti, porque hombre severo eres, tomas lo que
 οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας.
 no depositaste, y siegas lo que no sembrasic.
 22 λέγεις αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου
 Dice a él: De la boca tuyas
 κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ήδεις ὅτι ἔγω
 juzgaré a ti, perverso servo. Sabías que yo
 ἄνθρωπος αὐτοτρόπος εἰμι, αἴρων δὲ οὐκ
 un hombre severo soy, tomando lo que no
 ἔθηκα, καὶ θερίζω δὲ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ
 deposité, y segundo lo que no sembré; y
 διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ²
 por qué no diste mi dinero en
 τράπεζαν; κἀγώ ἐλθῶν σὺν τόκῳ ἄν
 un banco; y yo vieniendo con intereses —
 αὐτὸν ἐπράξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσι
 lo habría cobrado? Y a los presentes

15. HABIA GANADO. Lit. ganó en el negocio.

19. SOBRE HAZTE CINCO. Es decir, hazte cargo de cinco.

23. BANCO. Lit. mesa de cambio.

23. HABRIA COBRADO. Lit. cobré.

*εἶπεν· ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ
dijo: Quitar de ese la mina y*

*δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 καὶ
dad al que las diez minas tiene. Y*

*εἶπαν αὐτῷ κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.
dijeron le: Señor, tiene diez minas.*

*26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι
Digo a vosotros que a todo el que tiene,*

*δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ
se le dará; mas de el que no tiene, aun*

*ὅτι ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἔχθρούς
lo que tiene será quitado. Pero a los enemigos*

*μους τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με
míos aquellos los que no querían que yo*

*βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὡδεὶς καὶ
reinara sobre ellos. traed aquí y*

*κατασφάξατε αὐτοὺς ἐμπροσθέν μου.
degollad a ellos delante de mí.*

*28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἐμπροσθερ
Y diciendo esto. caminaba delante,*

*ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο
subiendo a Jerusalén. Y sucedió*

*ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν
mientras se acercaba a Betfage y Betania,*

*πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν,
al monte — llamado de Olivos,*

*ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν λέγων
envió dos de los discípulos, diciendo:*

*30 ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν τῇ
Id a la de enfrente aldea, en donde*

*εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον,
entrando. hallaréis un pollino atado.*

*ἐφ' ὃν οὐδεὶς πάποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν,
sobre el cual nadie jamás de los hombres se sentó.*

*καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν
y desatando lo, traed. Y si*

*τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· διὰ τί λύετε; οὕτως
alguno os pregunta: ¿Por qué desatáis?. así*

*ἔρειτε· ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
dices: Porque el Señor de él necesidad tiene.*

*32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
Yendo entonces los enviados, hallaron*

*καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λύστων δὲ
como dijo les. i Desatando entonces*

*αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ
ellos el pollino, dijeron los dueños de él*

*πρὸς αὐτούς· τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ
ellos: ¿Por qué desatáis el pollino? Ellos entonces*

¹ 33. DESATANDO. Lit. Estan-
do desatando.

δὲ εἶπαν· ὅτε ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.
 dijeron: Porque el Señor de él necesidad tiene.

35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
 Y condujeron lo a — Jesú,
καὶ ἐπιρίφαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν
 Y echando encima sus — mantos sobre el
πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευ-
 pollino, hicieron montar a Jesú. Mientras
ομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώνυνον τὰ ἱμάτια
 avanza la tendian los mantos

ἔσυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 **ἐγγίζοντος δὲ**
 de ellos en el camino. Y cuando se acercaba

αὐτοῦ ἡδη πρὸς τὴν καταβάσει τοῦ ὄρους
 El ya al descenso del monte
τῶν ἐλαῶν ἥρξαντο ἀπαν τὸ πλῆθος τῶν
 de los Olivos, empezaron toda la muchedumbre de los
μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ
 discípulos alegres a alabar a Dios con voz
μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἴδον δυνάμεων,
 grande por todos los que habían visto prodigios,

38 λέγοντες· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος,
 diciendo: Bendito el que viene, el
βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· 39 **καὶ**
 Rey en nombre del Señor; en (el) cielo
εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. Y
 paz, y gloria en (las) alturas!
τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
 algunos de los fariseos desde la turba
εἶπαν πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, 40 **καὶ ἀποκριθεὶς**
 decian él: Maestro, reprendiendo
τοῖς μαθηταῖς σου. 41 **καὶ ἀποκριθεὶς**
 a los discípulos suyos. Y respondiendo,

εἶπεν· λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν,
 dijo: Digo a vosotros, si titos callasen,

οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 **Καὶ ὡς ἥγγισεν,**
 las piedras gritarán. Y cuando estuvo cerca,

ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπὶ αὐτήν,
 viendo la ciudad lloró sobre ella,

42 λέγων ὅτε εἰς ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 diciendo: Si supieras en el día

ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ
 éste también tú las cosas para paz! Pero ahora

ἐκρύβῃ ἀπὸ ὄφθαλμῶν σου. 43 **ὅτε ἥξουσιν**
 fueron ocultas de los ojos tuyos. Porque vendrán

ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσαι οἱ
 días sobre ti y levantarán los

37. HABÍAN VISTO PRODIGIOS. Lit. vieron poderes (milagros).

38. CALLASEN. Lit. collarán.

39. SUPIERAS. Lit. conoceras.

40. LAS COSAS PARA PAZ. Es decir, lo que podría traer la paz (se y arrepentimiento).

έχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν
enemigos tuyos una valia a ti y rodearán
σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ
te y estrecharán te por todas partes, y
έδαφιονσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐπὶ σού,
atrasarán le, y los hijos tuyos en ti.
καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί,
y no dejarán piedra sobre piedra en ti.
ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς
por cuanto no conociste el tiempo de la
ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ
visitación tuya. Y entrando en el
ἱερὸν ἥρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,
templo, comenzó a echar fuera a los que vendían.
46 λέγων αὐτοῖς· γέγραπται· καὶ ἔσται ὁ
diciendo a ellos: Escrito está: Y será lo
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ
casa mía casa de oración: vosotros, empero,
αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.
la hicisteis una cueva de ladrones.
47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν
Y estaba enseñando todos los días en
τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ
el templo; los jefes de los sacerdotes y los
γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ
escribas buscaban a él destruir y los
πρῶτοι τοῦ λαοῦ, 48 καὶ οὐχ εὑρισκούν
principales del pueblo, y no atinaban
τὸ τί ποιήσωσιν· δὲ λαὸς γὰρ ἀπας
en lo que harian; porque el pueblo todo
ἔξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.
pendiente estaba a él escuchando.

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμέρων
Y sucedió en uno de los días
διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ
que enseñando él al pueblo en el templo,
καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἄρχιερεῖς
y anunciando la buena nueva, ³vinieron los sumos sacerdotes
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
y los escribas con los ancianos,
2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτὸν· εἴπὸν
y ⁴hablaban diciendo a él: Di
ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἔγουσία ταῦτα ποιεῖς, η̄ τίς
a nosotros: ⁵Con qué autoridad estas cosas haces, o quién
ἔστιν ὁ δούς σοι τὴν ἔγουσίαν ταῦτην;
es el que dio a ti la autoridad esta?

1. NO ATINABAN EN LO QUE.
Lit. no hallaban el qué.

2.ENSEÑANDO... ANUNCIANDO... Los verbos están en presente: mientras enseñaba... y anunciable...

3. VINIERON. El griego significa oportunidad y decir: asaltaron.

4. HABLARON DICENDO. Lit. dijeron diciendo (hebreísmo).

5. ¿CON QUÉ? Lit. ¿Con qué clase de?..?

3 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

¹Respondió entonces diciendo ²ellos:
ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγου, καὶ εἴπατέ
μοι· 4 τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ
me: El bautismo de Juan, (vera) del cielo
ἥν η̄ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο
o de los hombres? Ellos entonces discurrieron

πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν
entre ellos, diciendo que sí decimos:

ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε
Del cielo, dirá: ¿Por qué no creísteis
αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν ἐξ ἀνθρώπων, δ
a él? Si empero decimos: De los hombres, el

λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος
pueblo todo apedreará a nosotros; persuadido

γάρ ἔστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ
en verdad está de que Juan profeta era.

ἀπεκριθσάν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ

respondieron no saber de dónde.

^Y 9 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐδὲ ἔγὼ λέγω

Jesus dijo a ellos: Tampoco yo digo
ὑμῖν ἐν ποιᾳ ἔχουσιά ταῦτα ποιῶ. 9 "Ηρξατο
a vosotros con qué autoridad estas cosas hago. Empezó, entonces,

δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν
al pueblo a decir la parábola

ταῦτην. ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
esta: Un hombre plantó una viña,

καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδή-
y arrendó la a labradores, y se au-

μησεν χρόνους ἵκανούς. 10 καὶ καιρῷ

sentido un tiempo suficiente. ^Y ^{2a (su) tiempo}

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον,

envió a los agricultores un servo

ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος

para que del fruto de la viña

δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν

diesen a él: mas los agricultores enviaron

αὐτὸν δεῖπνατες κενόν. 11 καὶ προσέθετο

le (tras golpearle), manivacio. ^Y ^{3er mod}

ἔτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεῖνον

otro a enviar siervo; ellos, empero, también a éste

δεῖπνατες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν

maltratando insultando, echaron

κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι·

manivacio. ^Y ^{3er mod} un tercero a enviar;

1. RESPONDÍ... DICENDO.
Lit. Respondiendo... dijo.

10. A (SU) TIEMPO. Nótese que el original usa aquí el término *kairos* (sazón o oportunidad), mientras que en el verbo anterior usa *krinos* (el tiempo que va pasando).

11 y 12. TORNÓ. Lit. añadió.

οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
 ellos también a éste birlando, echaron fuera.
 empero,

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί
 Dijo entonces el señor de la viña: ¿Qué
 ποιήσω; πέμψω τὸν γιόν μου τὸν ἀγαπητόν·
 haré? Enviare al hijo mío el amado;
ἵσως τοῦτον ἐντραπήσονται. **14 ιδόντες** δὲ
 tal vez a éste respetarán. **Mas viendo**
αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς
 lo los labradores, debatían entre
ἄλληλους λέγοντες οὗτος ἔστιν ὁ κληρονόμος·
 si, diciendo: Este es el heredero;
ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται
 matemos le, para que nuesra llegue a ser
ἡ κληρονομία. **15 καὶ ἐκβαλόντες** αὐτὸν
 la herencia. Y echando lo
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. **τί** οὖν
 fuera de la viña, mataron(le). ¿Qué, pues,
ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
 hará a ellos el señor de la viña?

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
 Vendrá y destruirá a los agricultores
τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
 esos, y dará la viña a otros.
ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· μὴ γένοιτο. **17 ὁ δὲ**
 oyendo, decian: ¡Que no suceda! **Εἰ**, entonces,
ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· τί οὖν ἔστιν τὸ
 mirando fijamente a ellos, dijeron: ¿Qué, entonces, significa lo que
γεγραμμένον τοῦτο· λίθον δὲν ἀπεδοκίμασαν
 está escrito esto: Piedra que desecharon
οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
 los albañiles, ésta llegó a ser ³spara ³cabeza
γωνίας; **18 πᾶς** ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν
 de ángulo? Todo el que cayere sobre esa
λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' δὲ δὲν πέσῃ,
 piedra, se hará trizas; y sobre quien cayete,

λικμήσει αὐτὸν. **19 Καὶ ἐζήτησαν** οἱ
 triturará lo. Y trataron los
γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ'
 escribas y los sumos sacerdotes de poner sobre
αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ᾥρᾳ, καὶ
 él las manos en aquella la hora, y
ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
 temieron al pueblo; porque entendieron que
πρὸς αὐτὸύς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταῦτην.
 por ellos contó la parábola cosa.

19. ΠΟΡ ΕΛΛΟΣ. Es decir, referiéndose a ellos.

20. ΑΣΕΧΗΔΟ. Esto es, quedándose ellos al acecho.

ὑποκρινομένους ἔαυτοὺς δικαιόους εἶναι, ἵνα
que aparentasen ellos mismos justos ser, para
ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι
tomar por sorpresa a él (en) una palabra, a fin de entregar
αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ
lo al poder y la autoridad del
ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
gobernador. Y preguntaron le,
λέγοντες· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὁρθῶς
diciendo: Maestro, sabemos que rectamente
λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις
hablas y enseñas. y no tienes preferidos

πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
por el rostro, sino con verdad el camino de
θεοῦ διδάσκεις. 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι
Dios enseñas. ¿Es licito a nosotros a César
φόρον δοῦνας; οὐ; 23 κατανοήσας δὲ
tributo pagar. o no? Percibiendo entonces
αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς·
de ellos la astucia, dijo a ellos:
24 δεῖξατέ μοι δηνάριον. τίνος ἔχει εἰκόνα
Mostrad me un denario: ¿De quién tiene imagen
καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν· Καίσαρος.
e inscripción? Ellos entonces dijeron: De César.
25 ὃ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τοίνυν ἀπόδοτε
El, entonces, dijo a ellos: Así pues, pagad
τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ
lo de César al César, y lo de Dios
τῷ θεῷ. 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι
a Dios. Y no lograron tomar por sorpresa
αὐτοῦ ρήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ
a él en palabra delante del pueblo, y
θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ
maravillados de la respuesta suya,
ἐσῆγησαν.

se callaron.
27 Προσελθόντες δέ τίνες τῶν Σαδ-
Acercándose entonces algunos de los sa-
δουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μή
duceos, los que objetan que resurrección no
εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες·
hay preguntaron le, diciendo:
διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν
Maestro, Moisés escribió para nosotros: Si
τίνος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ
de uno un hermano muriere teniendo mujer, y
οὗτος ἄτεκνος οὐ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
él sin hijos fuere, que tome el hermano

21. NO TIENES PREFERIDOS POR EL ROSTRO. Esto es, no haces acogida de personas (no tienes favoritismos, eres imparcial).

αὐτοῦ τὴν γυναικαν καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
 de él la mujer y suscite descendencia
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἐπτὰ οὖν ἀδελφοὶ
 al hermano de él. Siete, pues, hermanos
 ήσαν· καὶ ὁ πρώτος λαβὼν γυναικαν
 eran; y el primero, habiendo tomado mujer,
 ἀπέθανεν ἄτεκνος. 30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ
 murió sin hijos; también el segundo, también
 ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὥσαντας δὲ καὶ
 el tercero tomaron a ella igualmente, y
 οἱ ἐπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.
 los siete no dejaron hijos y murieron.
 32 ὑστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ
 Posteriormente también la mujer murió. La
 γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν
 mujer, pues, en la resurrección, de cuál de ellos
 γίνεται γυνὴ; οἱ γὰρ ἐπτὰ ἔσχον αὐτήν
 viene a ser mujeres; porque los siete tuvieron a ella
 γυναικαν. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 por mujer. Y dijo a ellos — Jesús:
 οἱ νιόι τοῦ αἰώνος τούτου γαμοῦσιν καὶ
 Los hijos del siglo este toman mujer,
 γαμίζονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ
 toman marido; mas los que son tenidos dignos del
 αἰώνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως
 siglo aquel de obtener también la resurrección
 τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 de entre (los) muertos, ni se casan, ni
 γαμίζονται. 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι
 se dan en matrimonio: — pues ni morir ya más
 δύνανται, ἵσταγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ νιόι
 pueden, porque como ángeles son, e hijos
 εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως νιόι δύτες.
 son de Dios de la resurrección hijos siendo.
 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ
 En cuanto a que resucitan los muertos, también
 Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς
 Moisés indicó Jen la zarza, cuando
 λέγεις κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν
 llamo Señor al Dios de Abraham y Dios
 Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακὼβ. 38 θεὸς δὲ οὐκ
 de Isaac y Dios de Jacob. Dios, empero, no
 ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων πάντες γὰρ
 es de muertos, sino de vivos; todos, en efecto,
 αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δέ τινες
 para él viven. Respondiendo entonces algunos
 τῶν γραμματέων εἶπαν· διδάσκαλε, καλῶς
 de los escribas, dijeron: Maestro, muy bien

36. PUES NI MORIR YA MÁS PUEDEN. Es decir, siendo ya incapaces de morir, no necesitan procrear para poblar el mundo.

37. EN LA ZARZA. Esto es, en el paraje de la zarza. (V. Ex. 3:6.)

38. TODOS, EN EFECTO, PARA ÉL VIVEN. Es decir, aunque muertos para este mundo, viven en la presencia de Dios, en espera de la resurrección.

εἶπας. 40 οὐκέτι γὰρ ἀτόλμων ἐπερωτᾶν
dijiste. Y no más se atrevían a preguntar
αὐτὸν οὐδέν.
le nada.

41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· πῶς λέγουσιν
Dijo entonces a ellos: ¿Cómo dicen
τὸν χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς
que el Cristo es de David hijo? Porque
γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ φαλμῶν.
el mismo David dice en (el) libro de Salmos:
εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ
Dijo (el) Señor al Señor mío: Siéntate a
δεξιῶν μου 43 ἔως ἂν θῶ τοὺς ἔχθρούς σου
(la) diestra mía hasta que ponga a los enemigos tuyos
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ
por estrado de los pies tuyos. David,
οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ
pues, a él Señor llama, y ¿cómo de él
υἱός ἐστιν;
hijo es?

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν
Oyendo entonces todo el pueblo, dijo
τοῖς μαθηταῖς· 46 προσέχετε ἀπὸ τῶν
a los discípulos: Guardaos de los
γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν
escribas, los que gustan pasearse en
στολαῖς καὶ φιλούντων ὀσπασμοὺς ἐν ταῖς
goraje y aman saludos en las
αγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
plazas y primeros asientos en las
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
sinagogas y primeros lugares en los
δείπνοις, 47 οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας
banquetes; los que devoran las casas
τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·
de las viudas y so color largamente oran;
οὗτοι λήμφονται περισσότερον κρίμα.
éstos recibirán más severa condenación.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
Alzando los ojos, vio a los que echaban
εἰς τὸ γαζοφυλακεῖον τὰ δῶρα αὐτῶν
en el tesoro los dones suyos
πλουσίους. 2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν
ricos. Vio también una viuda pobre
βάλλοντας ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν·
que echaba allí moneditas dos, y dijo:

1. MÁS SEVERA CONDENACIÓN. Lit. más abundante sentencia. (*Krima* es la sentencia del juicio; *kritis*, el juicio mismo.)

2. Ricos. (Concierta con vio a los, de comienzo del vers.)

ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι η̄ χήρα αὕτη η̄
Verdaderamente digo a vosotros que la viuda esta —
πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν. 4 πάντες
pobre más que todos echó; todos, pues,
γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς
éstos de la abundancia de ellos
ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ
echaron en los dones, ésta de la
ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὄν
indigencia suya todo el sustento que
εἶχεν ἔβαλεν.
tenía echó.

5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι
Y algunos hablando acerca del templo, porque

λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται,
con piedras hermosas y ofrendas estaba adornado,

εἶπεν· 6 ταῦτα ἀ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται
dijo: (De) estas cosas que contempláis, vendrán
ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεβήσεται λίθος ἐπὶ^{Interrrogaron}
días en que no quede piedra sobre
λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 ἐπηρώτησαν δὲ
piedra que no será destruida.

αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, πότε οὖν
Io. diciendo: Maestro, ¿cuándo, pues,

ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
esto será? y cuál la señal cuando

μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ εἶπεν·
hayan de estas cosas suceder? El entonces dijo:

βλέπετε μὴ πλαινθῆτε· πολλοὶ γὰρ
Mirad no seáis seducidos; porque muchos

ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὄνόματί μου λέγοντες·
vendrán en el nombre mío, diciendo:

ἐγώ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἥγεικεν· μὴ
yo soy, y: El tiempo ha llegado; no

πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ
vayáis detrás de ellos.

ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ
oígáis de guerras y revoluciones, no

πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι
os alarmeis; porque conviene que estas cosas sucedan

πρῶτον, ἀλλ ὡς εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε
primero, pero no inmediatamente el fin (viene). Entonces

ἔλεγεν αὐτοῖς· ἐγέρθησται ἔθνος ἐπ' ἔθνος
decía a ellos: Se levantaré nación contra nación

καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοί τε
y reino contra reino. terremotos no sólo

μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λοιμοὶ καὶ λιμοὶ^{grandes, y por lugares pestilencias y hambres}
 ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπὸ οὐρανοῦ
 θαύμα, sino que temores también, y del cielo
 σημεῖα μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων
 señales grandes habrá. Antes, pero, de estas cosas
 πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
 todas echarán sobre vosotros las manos
 αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς
 de ellos y perseguirán, entregándolo(s) a las
 συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ^{en sinagogas y prisones, llevándolos delante}
 βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἐνεκεν τοῦ ὄνοματός
 de reyes y gobernadores por causa del nombre
 μου. 13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.^{mío; será ocasión para vosotros para testimonio.}
 14 Θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ^{Poned, pues, en los corazones vuestros no}
 προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι. 15 ἐγὼ γὰρ
 ensayar antes a defenderos; porque yo
 δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἵνα οὐ^{daré a vosotros boca y sabiduría, a la que no}
 δινήσονται ἀντιστῆναι ἡ ἀντειπεῖν ἀπαντεῖ^{podrán resistir o contradecir todos los}
 ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθῆσεσθε δὲ καὶ^{adversarios Seréis entregados también}
 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ^{y seréis aborrecidos por todos por}
 τὸ δνομά μου. 18 καὶ θρίξ ἐκ τῆς^{el nombre mío. Y un cabello de la}
 κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 ἐν τῇ^{cabeza vuestra de ningún modo perecerá; en la}
 ὑπομονῇ ὑμῶν κτίσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.^{constancia vuestra adquirirás las almas vuestras.}
 20 Ὁταν δὲ ἴδητε κυκλούμενην ὑπὸ^{Cuando vierais cercada por}
 στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε^{jercitos a Jerusalén, entonces conoced que}
 ἡγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ ἐν^{llegada es la desolación de ella. Entonces los que en}
 τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ^{la Judea (estén) huyan a los montes, y}
 οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ^{los que en medio de ella saigan de la región, y}

19. CONSTANCIA. O paciencia. El vocablo *hypomonē* significa constancia bajo circunstancias adversas, mientras que la paciencia con las personas se llama en griego *makrothymia* = "longanimitad".

19. LAS ALMAS VUESTRAS. Es decir, la perseverancia será señal de salvación. (V. Mt. 10:22; 24:13.) O conservadís la vida, si tenéis paciencia.

οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχόσθωσαν εἰς
 los que en los campos no entren
 (escribir)
 αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐτοί
 ella, porque días de venganza éstos
 εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.
 son — para que se cumpla todo lo escrito.
 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἔχουσαις καὶ ταῖς
 ¡Ay de las encintas mujeres y de las que
 θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 dan de mamar en aquellos los días.
 ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς
 Porque vendrá necesidad grande sobre la tierra
 καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται
 y cólera al pueblo este, y caerán
 στόματι μαχαίρῃς καὶ αἰχμαλωτισθή-
 al filo de la espada y serán llevados can-
 σονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἱερουσαλήμ
 tivos a las naciones todas, y Jerusalén
 ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἔθνῶν, ἄχρι όυ
 será pisoteada por gentiles, hasta que
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἔθνων. 25 Καὶ ἔσονται
 se cumplian (los) tiempos de las gentes. Y habrá
 σημεῖα ἐν ἥλιῳ καὶ σελήνῃ καὶ αστροῖς,
 señales en sol y luna y estrellas,
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἔθνῶν ἐν ἀπορίᾳ
 y sobre la tierra angustia de las gentes en perplexidad
 ἥχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων
 del bramido del mar y oleaje, desmayándose
 ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν
 (los) hombres por terror y ansiedad de lo
 ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις
 que vendrá sobre el mundo habitado; porque los poderes
 τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε
 de los cielos se agitarán.
 ὕψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
 verán al Hijo del Hombre viéndolo
 ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
 en una nube con poder y gloria
 πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι
 grande. Cuando estén comenzando estas cosas a suceder.
 ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν.
 erguidos y levantad las cabezas vestidos.
 διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ
 porque llega la redención vienestra.
 εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· ἴδετε τὴν συκῆν
 controló una parábola a ellos: Ved la higuera
 καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν
 y todos los árboles; cuando sechan bojas

1. 26. PORQUE LOS PODERES DE LOS CIELOS. Es decir, las fuerzas y leyes que rigen el orden visible del Universo.

2. 26. SE AGITARÁN. Lit. serán sacudidas.

3. 28. LA REDENCIÓN. Esto es, la liberación completa. (V. Ro. 8:23; 13:11.)

4. 29. COMB. Lit. dijo.

5. 30. ECHAN HOJAS. Lit. brotan.

ἡδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι
ya viéndo(lo), por vosotros mismos conocéis que
ἡδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἔστιν· 31 οὕτως καὶ
ya cercano el verano está. Así también
ὑμεῖς, ὅταν ἴστρε ταῦτα γινόμενα,
vosotros, cuando viéreis estas cosas realizarse,
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἔστιν ἡ βασιλεία
sabed que cerca está el reino
τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτε οὐ μή
— de Dios. En verdad digo a vosotros, que de ningún modo
παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἔως ἂν πάντα¹
pasará la generación hasta que todas las cosas
γένηται. 33 οἱ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρ-
suceden. El cielo y la tierra pa-
ελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύ-
sarán. empero las palabras más de ningún modo pa-
σονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε
során. Estad alerta, empero, por vosotros mismos, no sea
βαρηθῶσιν ὑμῶν οἱ καρδίαι ἐν κραυπάλῃ
que se emboten de vosotros los corazones con crápula
καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ
y borrachera y ansiedades de la vida, y
ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ τήμερα ἐκείνη²
venga sobre vosotros repentino el día aquel
35 ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας
como lazo; porque sobrevendrá sobre todos
τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάστης τῆς
los sentados sobre (la) haz de toda la
γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ
tierra. Velad, pues, en todo tiempo
δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα
rogando que zögretis escapar de estas
πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι
todas las cosas que van a suceder, y mantenérlos en pie
ἔμπροσθεν τοῦ ωἴου τοῦ ἀνθρώπου.
delante del Hijo del Hombre.

37 Ἡν δὲ τὰς τήμερας ἐν τῷ ἱερῷ
Y estaba los días en el templo
διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος
enseñando, y las noches saliendo
ηὐλίζετο εἰς τὸ ὅρος τὸ καλούμενον
pasada en el monte llamado
ἐλαϊών. 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὥρθριζεν
de Olivos. Y todo el pueblo acudía temprano
πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
a él en el templo para oír a él.

33. καθημένους, que literalmente se traduce por "los que están sentados", es un hebreísmo que significa habitantes.

36. Zögretis. Lit. tengáis completa fuerza para...

37. Los días. Esto es, de día.

22 Ἡγγίζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ
Acercábase entonces la fiesta de los ázimos, la
λεγομένη πάσχα. **2** καὶ ἐζήτουν οἱ ἄρχιερεῖς
llamada pascua. Y buscaban los sumos sacerdotes
καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν
y los escribas el como destruir
αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. **3** Εἰσῆλθεν δὲ
a él; temían, pero, al pueblo. Entró entonces
σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον
Satanás en Judas el llamado
**'Ιοκαριώτην, ὅντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν
Iscariote, que era del número de los
δώδεκα· **4** καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
doce; y yendo, habló con los
ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς
principales sacerdotes y prefectos el como a ellos
παραδῷ αὐτόν. **5** καὶ ἔχαρησαν, καὶ
entregaría a él. Y se alegraron, y
συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. **6** καὶ
concertaron a él dinero dar. Y
ἔξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ
se comprometió. y buscaba una ocasión —
παραδοῦναι αὐτὸν ἀτέρ ὅχλου αὐτοῖς.
para entregar lo sin turba a ellos.**

7 Ἡλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἦ
Llegó entonces el día de los ázimos, en el cual
ἔδει θίεσθαι τὸ πάσχα. **8** καὶ ἀπέστειλεν
se debía sacrificar la pascua; y envió
Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών πορευθέντες
a Pedro y a Juan, diciendo: Yendo,
έτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. **9** οἱ
preparad para nosotros la pascua, para que comamos. Ellos en-
δὲ εἶπαν αὐτῷ ποῦ θέλεις ἔτοιμάσωμεν;
tonces dijeron le: ¿Dónde quieres que preparemos?

10 οἱ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδοὺ εἰσελθόντων
El, entonces, dijo a ellos: Ved, entrando
ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν
vosotros en la ciudad saldrá al encuentro de vosotros
ἄνθρωπος κέραμιον ὥδατος βαστάζων·
un hombre un cántaro de agua llevando;
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἥμ
seguid le hasta la casa en que
εἰσπορεύεται· **11** καὶ ἐρεῦτε τῷ οἰκοδεσπότῃ
entre; y diréis al amo
τῆς οἰκίας· λέγετε σοι ὁ διδάσκαλος·
de casa: Dice a ti el Maestro:
ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα
¿Dónde está la estancia donde la pascua

¹ PREFECTOS. Es decir, jefes de la guardia del templo.

² SIN TURBA. Es decir, a espaldas del pueblo.

μετὰ τῶν μαθητῶν μου φαγὼ; 12 κάκεῖνος
con los discípulos míos 'comer?' Y él
ὑμῖν δεῖξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον.
os mostrará un sposento alto grande ya dispuesto;
ἐκεῖ ἔτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον
allí preparad. Habiendo ido entonces, encontraron
καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἤτοιμασαν τὸ
como había dicho a ellos, y prepararon la
πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ἡρα,
pascua. Y cuando fue la hora,
ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.
se reclinó, y los apóstoles con él.
15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἐπιθυμίᾳ
dijo a ellos: Con deseo
ἐπεδύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ'
desde esta la pascua comer con
ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν. 16 λέγω γάρ
vosotros antes de yo padecir. Porque digo
ὑμῖν ὅτι οὐκέτε οὐ μὴ φάγω αὐτὸ
a vosotros que no más en absoluto comeré la
ἔως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
hasta que se cumpla en el reino de Dios.
17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας
And tomando una copa. dijó gracias.
εἶπεν· λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς
diciendo: Tomad esto y dividid entre
ἕαυτούς· 18 λέγω γάρ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω
vosotros; porque digo a vosotros, de ningún modo beberé
ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς
desde ahora del producio de la
ἀμπέλου ἔως οὐδὲ ἡ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ
vid hasta que el reino — de Dios
ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας
venido. Y tomando un pan, dando gracias,
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· τοῦτό
partiólo y dio a ellos, diciendo: Esto
ἔστιν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
es el cuerpo mío, el por vosotros
διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
entregado: esto haced en la mía
ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὥσπερ τὸ
memento. Y la copa igualmente
μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· τοῦτο τὸ
después de la cena, diciendo: Esta la
ποτήριον ἡ καὶ μὴ διαθῆκη ἐν τῷ αἷματί⁶
copa (es) la nueva alianza en la sangre

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.] 21 πλὴν
 mia, la (que) por vosotros es derramada.
 Mas
 ἰδοὺ η̄ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ'
 he aquí la mano del que entrega me con-
 ἔμοι ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 ὅτι ὁ νίὸς μὲν
 migo (está) sobre la mesa. Porque el Hijo, por
 cierto,
 τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον
 del Hombre según lo determinado

πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ
 se va, mas ¡ay del hombre aquél
 δι' οὐ παραδιδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο
 ^por quien es entregado! Y ellos empezaron
 συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη
 a discutir entre ellos (sobre) quién entonces sería
 ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
 de ellos el que esto iba a hacer.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεκία ἐν αὐτοῖς,
 ^Sucedio también una rivalidad entre ellos,

τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ
 (sobre) quién de ellos ^consideraba ser mayor. El, pero,

εἶπεν αὐτοῖς· οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνων
 dijo les: Los reyes de las naciones
 κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἔφοντιάζοντες
 señorean a ellas, y las autoridades

αὐτῶν εὑρεγέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ
 de ellos benefactores son llamados. Vosotros, empero,

οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
 no así, sino que el mayor entre vosotros

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἥγονός
 hágase como el menor, y el que dirige

ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ
 como el que sirve. Porque, ¿quién es mayor, el

ἀνακείμενος η̄ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
 reclinado a la mesa o el que sirve? ¡No el que

ἀνακείμενος; Ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι
 reclinado? Yo, pero, en medio de vosotros estoy

ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δέ ἔστε οἱ
 como el que sirve. Vosotros, empero, sois los que

διαμεμενηκότες μετ' ἔμοι ἐν τοῖς πειρα-
 habéis permanecido conmigo en las prue-

σμοῖς μου. 29 καγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς
 bas misas. Y yo dispongo para vosotros como

διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,
 dispuso para mí el padre mío un reino,

30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης
 para (que) comáis y bebáis en la mesa

μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσοσθε
 mía en el reino mío, y os sentaréis

¹ 22. POR QUIEN. Lit. median-
 te el cual.

² 24. SUCEDIÓ. Esto es, se pro-
 dujo.

³ 24. CONSIDERABA. Lit. pa-
 rece.

⁴ 25. LAS AUTORIDADES. Lit.
 los que ejercen autoridad.

ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες
 en tronos las doce tribus juzgando
 τοῦ Ἰσραὴλ. 31 Σίμων Σίμων, ἵδον ὁ
 — de Israel. Simón. Simón. mira que
 σατανᾶς ἔχειτο αὐτὸν οὐκέτης τοῦ σινάδαι ὡς
 Saatán reclamó a vosotros — para zarandear como
 τὸν σῆτον. 32 ἦγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σου
 al trigo; yo, empero, rogue por ti
 ἵνα μὴ ἐκλέψῃ η̄ πλοτίς σου· καὶ σύ
 para que no desfallezca la fe tuyas; y tú.
 ποτε ἐπιστρέψας ὀπίστρισον τοὺς ἀδελφούς
 cuando te conviertas, fortalece a los hermanos
 σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· κύριε, μετὰ
 tuyos. El, pero, dijo le: Señor, con-
 σου ἑτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς
 tigo listo estoy aun en cárcel y a
 θάνατον πορεύοθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν· λέγω
 muerte ir. — El dijo: Digo
 σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ
 te. Pedro, no cantará hoy un zorro
 ἐως τρίς με ἀπαρήσῃ μὴ εἰδέναι. 35 Καὶ
 hasta que tres veces me nieguen no conocer. Y
 εἶπεν αὐτοῖς· ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἀτέρ
 dijeron a ellos: Cuando envíe a vosotros sin
 βαλλάντιον καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή
 bolsa y alforja y sandalias, sacalo
 τίνος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν· οὐδενός.
 de algo carecisteis? Ellos dijeron: De nada.
 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς· ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
 Dijo les: Pero ahora, el que tenga
 βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ
 una bolsa, tómela, lo mismo también alforja, y
 ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἴμάτιον αὐτοῦ
 quien no tenga, venda el manto suyo
 καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 λέγω γάρ
 y compre una espada. Porque digo
 νῦν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ
 os que esto lo escrito debe
 τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· καὶ μετὰ ἀνόμων
 cumplirse en mí: — Y entre malhechores
 ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος
 fue contado; porque lo concerniente a mí sun fin
 ἔχει. 38 οἱ δὲ εἶπαν· κύριε, ἵδον μάχαιρας
 tiene. Ellos dijeron: Señor, te aquí espadas (hay)
 ὥδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἴκανόν ἐστιν.
 aquí dos. El dijo les: Suficiente es.
 39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
 Y saliendo, se dirigió, según la costumbre,

32. TE CONVIERTAS (de las negaciones próximas).

34. NIEGUES NO CONOCER. Es decir, niegues que me conozcas.

36. PERO AMORA... Jesús no exhorta aquí a la violencia, sino que anuncia metafóricamente la cercanía de una situación de conflicto, en contraste con la misión de paz de 10:4. Parece ser que Pedro (vers. 38, comp. con Jn. 18:10) lo entendió al pie de la letra.

37. ENTRE MALHECHORES. Lit. con bárbaros.

37. UN FIN TIENE. Esto es, se acerca a su fin, a su consumación.

εἰς τὸ ὄπος τῶν ἔλαιων· ἡκαλούθησαν δὲ
 al monte de los Olivos; y siguieron
 αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 γενόμενος δὲ
 le también los discípulos. Y entrando
 ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς προσεύχεσθε
 en el lugar. dijó les: Orad
 μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς
 que no entres en tentación. Y él,
 ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ώσεὶ λίθον βολήν,
 se apartó de ellos como de una piedra un tiro,
 καὶ θεὶς τὰ γόνατα προστηύχετο 42 λέγων·
 y habiendo puesto las rodillas, oraba, diciendo:
 πάτερ, εἰ βούλεις παρένεγκε τοῦτο τὸ
 Padre, si quieras, aleja esta la
 ποτίριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θελημά
 copa de mí; mas no la voluntad
 μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω. 43 [ἀφῇ δὲ
 mia, sino la cosa se haga.] *Apareció entonces
 αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνυσχύων αὐτόν.
 a él un ángel del cielo confortando le.
 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον
 Y estando en agonía, más intensamente
 προστηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἥδρας αὐτοῦ
 oraba; y se hizo el sudor suyo
 ώσεὶ θρόμβοις αἷματος καταβαίνοντες ἐπὶ²
 como gotas de sangre que caían en
 τὴν γῆν.] 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
 la tierra. Y levantándose de la
 προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
 oración, *vino a los discípulos,
 εὑρεν κοιμαμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,
 halló durmiendo a ellos por la tristeza,
 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί καθεύδετε;
 y dijo a ellos: ¿Por qué dormís?
 ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε
 *Levantaos y orad, para que no entreis
 εἰς πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος
 en tentación. *Mientras él hablaba,
 1. 41. HABIENDO PUESTO LAS RODILLAS. Se sobreentiende, en tierra.
 2. 43. APARECIÓ. Lit. fue visto... por él.
 3. 44. GOTAS. Lit. grumos o cuajadores. (De aquí —thrombo— se deriva el término "trombosis".)
 4. 45. VINO. Lit. viéndolo.
 5. 46. LEVANTAOIS Y ORAD. Lit. tres levantáros, orad.
 6. 47. MIENTRAS ÉL HABLABA. Lit. Aún él estando hablaba.

ἰδοὺ ὅχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἰς
 he aquí una turba, y el llamado Judas, uno
 τῶν δώδεκα προΐρχετο αὐτοῖς, καὶ ἤγγισεν
 de los doce, iba delante de ellos, y se llevó
 τῷ Ἰησῷ φιλήσαι αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ
 a Jesús para besar le. Jesús, pero,
 εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματε τὸν οὐδὲν
 dijo le: Judas, con un beso al Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 Ἰδόντες δὲ
 del Hombre entregas? Viendo entonces

οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν· κύριε,
 los que ^{1 con}
 (estaban) ^{él} ^{2 lo que} iba a pasar, dijeron: Señor,
εἰ πατάξουμεν ἐν μαχαίρῃ; **50** καὶ ἐπάταξεν
 (si) ^{1 si} ^{2 con} ^{3 con} ^{4 espada?} **E** ^{5 hirió}
εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν
 uno ^{6 de} ^{7 de} ^{8 del} ^{9 sumo} ^{10 sacerdote} ^{11 al}
δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ
 siervo ^{12 y} ^{13 corré} ^{14 la} ^{15 oreja} ^{16 de él} ^{17 la}
δεξιόν. **51** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
 derecha. ^{18 Respondiendo} **Jesús,** ^{19 dijo:}
ἔπειτε ἔως τούτου· καὶ ἀφάμενος τοῦ
^{20 Dejad} ^{21 hasta} ^{22 esto!} ^{23 Y} ^{24 tocando} ^{25 la}
ώτιου ἰάσατο αὐτόν. **52** Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς
 oreja. ^{26 sanó} ^{27 le.} ^{28 Dijo entonces} ^{29 Jesús}
πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν
 a ^{30 a} ^{31 los que} ^{32 habían venido} ^{33 contra} ^{34 él}
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ
 principales ^{35 sacerdotes} ^{36 y} ^{37 oficiales} ^{38 del} ^{39 templo} ^{40 y}
πρεσβυτέρους· ὡς ἐπὶ ληστὴν ἔξηλθατε
 ancianos: ^{41 ¿Como} ^{42 contra} ^{43 un} ^{44 ladrón} ^{45 salisteis}
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ἔνδιλων; 53 καθ' ἡμέραν
 con ^{46 espadas} ^{47 y} ^{48 bastones?} ^{49 Cada} ^{50 día}
ὄντος μονι μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ
 estando ^{51 yo} ^{52 con} ^{53 vosotros} ^{54 en} ^{55 el} ^{56 templo,} ^{57 no}
ἔξετείνατε τὰς χειρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὐτῇ
 extendisteis ^{58 las} ^{59 manos} ^{60 contra} ^{61 mí;} ^{62 pero} ^{63 ésta}
ἐστιν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἔξουσία τοῦ
 es ^{64 vuestra} ^{65 — hora} ^{66 y} ^{67 la} ^{68 autoridad} ^{69 de las}
σκότους. ^{70 teneblas.}

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ
 Habiendo arrestado ^{71 a él,} ^{72 llevaron} ⁷³
εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως·
 introdujeron ^{74 en} ^{75 la} ^{76 casa} ^{77 del} ^{78 sumo} ^{79 sacerdote;}
οἱ δὲ Πέτρος ἤκολούθει μακρόθεν. **55** περι-
 — y ^{80 Pedro} ^{81 seguía} ^{82 de lejos.} ^{83 Y tras}
αψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
 encender ^{84 fuego} ^{85 en} ^{86 medio} ^{87 del} ^{88 atrio,} ^{89 y}

συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος
 sentados juntos, ^{90 se sentó} ^{91 —} ^{92 Pedro} ^{93 en medio}
αὐτῶν. **56** ἴδούσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις
 de ellos. ^{94 Viendo} ^{95 le} ^{96 una muchacha} ^{97 alguna}
καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα
 sentado ^{98 junio} ^{99 sal} ^{100 luego,} ^{101 y} ^{102 mirando fijamente}
αὐτῷ εἶπεν· καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. **57** οἱ
 a él, ^{103 dijo:} ^{104 También} ^{105 éste} ^{106 con} ^{107 él} ^{108 estaba.} ^{109 él,}
δὲ ἡρινήσατο λέγων· οὐκ οἶδα αὐτόν,
 empero, ^{110 negá,} ^{111 diciendo:} ^{112 No} ^{113 conozco} ^{114 a él.}

49. CON EL. Lit. en derredor
 de él.

50. LO QUE IBA A PASAR. Lit.
 lo que será.

51. ¡DEJAD HASTA ESTO! Es
 decir, sufrid aun esto, o
 permitidme hasta (hacer)
 esto.

52. LADRÓN. Lit. bandido o
 malvador.

53. AL FUEGO. Lit. a la ham-
 bre.

57. CONOCZO. Lit. sé.

γίναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἔτερος ἰδὼν
mujer. Y tras un momento, otro, viendo
αὐτὸν ἔφη· καὶ σὺ ἔξι αὐτῶν εἰ. δ
Ie. dijo: También tú de ellos eres. — Mas
δὲ Πέτρος ἔφη· ἄνθρωπε, οὐκ εἶμι.
Pedro dijo: Hombre, no soy.
59 καὶ διαστάσοντος ὥσει ὥρας μιᾶς ἀλλος
Y pasada cerca de hora una, otro
τις διησχυρίζετο λέγων· ἐπ' ἀληθεῖας καὶ
cualquiera insistía, diciendo: De verdad también
οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος
éste con él estaba, porque también galileo
ἔστιν. 60 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· ἄνθρωπε,
es. Y dijo — Pedro: Hombre,
οὐκ οἶδα δὲ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι
no sé lo que dices. Y al instante, mientras
λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 καὶ
hablaba él, cantó un gallo. Y
στραφεῖς δὲ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
volviéndose el Señor, miró a Pedro,
καὶ ὑπεμήσθη δὲ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ
y recordó — Pedro la palabra del
κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα
Señor, como dijo Ie. que antes que un gallo
φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 καὶ
dijo voces, hoy negarás me tres veces. Y
ἔξελθὼν ἔξι ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ
saliendo fuera, lloró amargamente. Y los
ἀνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιξον αὐτῷ
hombres que tenían preso a él, escarnecian Ie.
δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν
golpeando, y habiendo vendado Ie.
ἐπηρώτων λέγοντες· προφήτευσον, τίς ἔστιν
preguntaban, diciendo: Profetiza, ¿quién es
ὁ παιόνας σε; 65 καὶ ἔτερα πολλὰ
el que golpeó a ti? Y otras muchas cosas
βλασφημοῦντες ἐλεγον εἰς αὐτόν.
blasfemando decían contra él.
66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
Y cuando se hizo día, se reunió él
πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
presbiterio del pueblo, principales sacerdotes y también
γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
escribas, y llevaron Ie. al
συνέδριον αὐτῶν, 67 λέγοντες· εἰ σὺ εἶ δ
sanedrín de ellos, diciendo: Si tú eres el

¹ 66. PRESBITERIO. Es decir, la asamblea de los ancianos.

χριστός, εἰπὼν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς·
 Crísto, di os. Y dijo a ellos:
 Εἶπαν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε. 68 Εἶπαν
 Si os (lo) digo, no creeréis; si,
 δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ¹
 por interrógō(os). — no responderéis. Pero desde
 mi parte, —
 τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 — ahora estará el Hijo del Hombre
 καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ
 sentado a (la) diestra del poder —
 θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες σὺ οὖν εἰ ὁ
 de Dios. Dijeron todos: ¡Tú, entonces, eres el
 υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη·
 Hijo — de Dios? — Él a ellos dijo:
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ είμι. 71 οἱ δὲ
 Vosotros decís que yo soy. 72 οἱ δὲ
 εἶπαν· τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;
 dijeron: ¿Por qué más tenemos de un testimonio necesidad?
 αὐτοὶ γὰρ ἡκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος
 Nosotros mismos oímos de la boca
 αὐτοῦ.
 suya.

23 Καὶ ἀναστὰν ἀπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν
 Y levantándose todo la turba de ellos,
 ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 ἦρξαντο
 llevaron lo delante de — Pilato. Comenzaron
 δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· τοῦτον
 entonces a acusar le. diciendo: A este
 εὑραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ
 encontramos spervirtiendo a la gente nuestra y
 κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ
 prohibiendo tributo a César dar, y
 λέγοντα ἔαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι.
 diciendo que él mismo Cristo rey es.
 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἤρωτησεν αὐτὸν λέγων·
 Entonces Pilato interrógó le. diciendo:
 σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ
 ¿Tú eres el rey de los judíos? Él, entonces,
 ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ
 respondiendo, le dijo: Tú dices. Entonces
 Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 Pilato dijo a los principales sacerdotes y
 τοὺς ὄχλους· οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν
 a las turbas: Ningún encuentro delito en

¹ 67 y 68. No. Lit. de ningún modo (doble negación en griego).

70. VOSOTROS decís. Esto es, así es, como vosotros lo decís.

2. PERVIRTIENDO. Lit. desacreditando.

3. TÚ dices. Esto es, así es, como tú lo dices.

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυνοι λέγοντες
 el hombre este. Mas ellos insistían diciendo:
 ὅτι ἀνασείει τὸν λαόν, διδάσκων καθ'
 — Amotina al pueblo, enseñando por
 ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ⁴
 toda la Judea, y comenzando desde
 τῆς Γαλιλαίας ἦν ὡδε. 6 Πιλάτος δὲ
 la Galilea hasta aquí. Pilato entonces.
 ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος
 oyendo, preguntó si el hombre
 Γαλιλαῖος ἐστιν, 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ
 galileo era, y enterado de que de
 τῆς ἔξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν
 la potestad de Herodes Iera, remitió
 αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὅντα καὶ αὐτὸν ἐν
 lo a Herodes, estando también él en
 Ἱερουσαλήμοις ἐν ταῦταις ταῖς ἡμέραις.
 Jerusalén en aquellos — días.
 8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἴδων τὸν Ἰησοῦν ἔχαρη
 — Y Herodes, viendo a Jesús, se regocijó
 λίαν· τὴν γὰρ ἕξ ἵκανῶν χρόνων θέλων
 mucho; porque estaba desde bastante tiempo deseando
 ἴδειν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ,
 ver le por — oír acerca de él,
 καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἴδειν ὑπ' αὐτοῦ
 y esperaba algún milagro ver por
 γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις
 — Interrogaba le con palabras
 ἵκανοις· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
 muchas; él, empero, nada respondía le.
 10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 Estaban también los principales sacerdotes y los
 γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
 escribas pertinazmente acusando lo.
 11 ἔξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν
 — Y menoscipio le — Herodes con
 τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαῖξας,
 los soldados de él y burlándose.
 περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν
 (vestiéndole) un vestido espléndido. remitió lo
 τῷ Πιλάτῳ. 12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε
 a Pilato. E hicieron amigos —
 Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ
 Herodes y — Pilato en aquel
 ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων προϋπῆρχον γὰρ ἐν
 día el uno con el otro; porque antes estaban en
 ἔχθρα ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πιλάτος δὲ
 enemistad siendo entre ellos. Pilato entonces,

7. *estín* = era. Lit. ex.

8. HACER. Lit. siendo hecho.

11. Y MENOSPRECIO. Lit. tras menoscipiar.

12. *óntes* = siendo. Construcción perifrásica que no requiere ser traducida al castellano.

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς
convocando a los principales sacerdotes y a los
ἀρχοντας καὶ τὸν λαόν 14 εἶπεν πρὸς
jefes y al pueblo, dijo a
αὐτούς· προσηρέγκατε μοι τὸν ἄνθρωπον
ellos: Presentasleis a mí el hombre
τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ
este como ¹amotinando al pueblo, y
ἴδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν
he aquí yo delante de vosotros ²examinando ninguno
ἔνρον ἐν τῷ ἄνθρωπῳ τούτῳ αἴτιον ὥν
encontré en el hombre ese crimen de los que

κατηγορεῖτε κατ^{*} αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ
acusáis ²— a él. Pero tampoco
'Ηρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς·
Herodes; porque remitió le a nosotros;
καὶ ἴδού οὐδὲν ἀξιον θανάτου ἔστιν
y he aquí nada digno de muerte ⁴es
πεπραγμένον αὐτῷ· 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν
hecho por él; ⁵castigando, pues, a él
ἀπολύσω. 18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ⁶
solitare.⁷ Pero gritaron todos a una,

λέγοντες· αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
diciendo: ⁸Quita a éste, y suelta nos
τὸν Βαραβᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάση
a Barabás! El cual estaba por insurrección

¹ 14. AMOTINANDO. Lit. *desmoronado*.

² 14. EXAMINANDO. Lit. *tras examinar(le)*.

³ 14. *κατ'* = *kata*. Construcción pleonástica.

⁴ 15. Es HECHO. Lit. *hay que haya sido hecho*.

⁵ 16. CASTIGANDO. Lit. *después de castigar*.

⁶ 17. Este versículo no está en los manuscritos más importantes, y dice así: *andthen dē etien apoteivn autois hñia sortin hana*: "tenía, empero, necesidad de soltarles) cada fiesta uno, (unos sebden desmián = preso).

⁷ 18. LLAMÓ LOS. Lit. *Dio voz* (dirigiéndose) *a ellos*.

⁸ 21. CLAMABAN. Lit. *rugían clamando*.

⁹ 21. AZOTANDO. Lit. *después de castigar*.

τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνου
una hecha en la ciudad y un homicidio
βλήθεις ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ
echado en la cárcel. De nuevo
οἱ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων
— Pilato ⁹Llamó los, queriendo
ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν
soltar a Jesús. Pero ellos ¹⁰clamaban,
λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτὸν. 22 οἱ δὲ
diciendo: ¹¹Crucifica, crucifica ¹²Ioi ¹³El, empero,
τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν
por tercera vez dijo a ellos: ¹⁴Qué, pues, mal
ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου
hizo éste? Ninguna causa de muerte
ἔνρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
hallé en él; ¹⁵Sazotando, pues, a él
ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς
soltar. ¹⁶Brios, pero, insistían con voces
μεγάλαις grandes αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι,
exigiendo que él fuese crucificado,

καὶ κατίσχυνον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ
y prevalecían las voces de ellos. Y

Πιλᾶτος ἐπέκρενεν γενέσθαι τὸ αἴτημα
Pilato sentenció que se efectuase la demanda

αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν
de ellos; y soltó al que por motivos

καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακήν, ὃν
y homicidio hubo sido echado en cárcel, al que

ἡτούντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ
pedian, — y a Jesús entregó a la

θελήματι αὐτῶν.
voluntad de ellos.

26 Καὶ ὡς ἀπῆγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι
Y como 1se llevasen a él, echando mano

Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ'
a Simón un cierto Cireneo, que venía del

ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν
campo, impusieron le la cruz llevar

ὅπισθεν τοῦ Ἰησοῦν. 27 Ἡκολούθει δὲ
detrás de Jesús. Y seguía

αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν
a él mucha turba del pueblo y de mujeres

αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἔθρήνοντο αὐτὸν. 28 στρα-
que se dolían y se lamentaban de él. Volviéndose

φεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν:
dijo entonces a ellas Jesús,

Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ'
Hijas de Jerusalén, no lloréis por

ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ²
mí; sino sobre vosotras llorad y sobre

τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἴδον ἐρχονται
los hijos vuestros. porque he aquí vendrán

ἥμεραι ἐν αἷς ἐροῦσιν μακάριαι αἱ
días en los cuales dirán: Díchosis las

στεῖραι, καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγένησαν,
estériles, y los vientres que no engendraron,

καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθρεψαν. 30 τότε
y pechos que no amamantaron. Entonces

ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν πέσατε ἐφ'
empezarán a decir a los montes: Caeid sobre

ἥμας, καὶ τοῖς βουνοῖς καλύψατε ἥμας.
nosotros, y a los collados: Esconded nos;

31 ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν,
porque si en verde leño esto hacen,

ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἡγούτο δὲ
en el seco ¿qué se hará? Eran conducidos entonces

1. SE LLEVASEN. Lit. se llevaron.
2. VENDRÁN. Lit. vienen.

καὶ ἔτεροι κακούργοι δύο σὺν αὐτῷ
también ^{llegaron,} malhechores dos con él
ἀναφεύηναι. 33 Καὶ ὅτε ἥλθον ἐπὶ τὸν
para ser muertos. Y cuando llegaron al
tóπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἦσται
lugar — llamado Cráneo, allí crucifi-
ρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν
caron a él y a los malhechores, uno —
ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [ὁ δὲ
a (la) derecha, y otro a (la) izquierda, Empero,
'Ιησοῦς ἐλέγει πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ
Jesús decía: Padre, perdona les; no.
γάρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.] διαμεριζόμενοι
pues, saben lo que hacen. Dividiendo entonces
δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.
los vestidos de él, echaron suertes.
35 καὶ εἰσῆκε ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκ-
Y estaba el pueblo contemplando(les). Burlá-
τήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες
baste también los gobernantes, diciendo:
ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός
A otros salvó, salve a sí mismo. si éste
ἔστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.
es el Cristo — de Dios el escogido.
36 ἐνέπαξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται
Burlándose de él también los soldados
προσερχόμενοι, ὅξος προσφέροντες αὐτῷ
acerándose, vistaje ofreciendo le,
37 καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
y diciendo: Si tú eres el Rey
τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν δὲ
de los judíos, salva a ti mismo. Había entonces
καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ· Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ
también una inscripción encima de él: EL REY
ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ. 39 Εἰς δὲ
DE LOS JUDIOS ESTE Uno
τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἔβλασφήμει
de los colgados malhechores blasfemaba
αὐτόν· οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον
de él, ¿No tú eres el Cristo? Salva
diciendo: Respondiendo el
σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
a ti mismo y a nosotros. Respondiendo el
ἔτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· οὐδὲ φοβῇ σὺ
otro, ²increpaba lo diciendo: ¿Ni temes tú
τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
— a Dios, que en el mismo juicio estás?

32. OTROS. Lucas, en lugar de *alios*, que obligaría a leer "dos más" de la misma calidad de Jesús, usa *heteroi* con el significado de *diferente*. Cristo no era un criminal; así la traducción correcta es: "Eran también llevados otros dos malhechores para ser juzgados con él."

33. INCREPABA LO. DICIENDO.
34. *Increpando le.* dijo.

35. JUICIO. Lit. *sentencia* (de condenación).

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὁν
 Y nosotros en verdad justamente, porque cosas dignas de lo que
 ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν
 hicimos ¹recibimos; este, empero, ²nada
 ἀπόπον ἔπραξεν. 42 καὶ ἐλεγεν Ἰησοῦ,
²malo ¹hizo. Y decía a Jesús:
 μηδίσθητι μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν
 Acúrdate de mi cuando vengas en el reino
 σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμήν σοι λέγω,
 tuyo. Y dijo le: En verdad te digo,
 σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
 hoy conmigo estarás en el paraíso.
 44 Καὶ τὴν ἥδη ὥσει ὥρα ἔκτη καὶ
 Y era ya como ³(la) hora sexta y
 σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως
 tinieblas ⁴vinieron sobre toda la tierra hasta (la)
 ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἥλιου ἐκλιπόντος·
 hora ⁵nona. El sol se oscureció;
 ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
 se rasgó el velo del templo
 μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ
 por medio. Y clamando con voz grande, —
 Ἰησοῦς εἶπεν· πάτερ, εἰς χεῖράς σου
 Jesús dijo: Padre, en manos tuyas
 παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ
 encimiendo el espíritu mío. Y esto
 εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 ἴδον δὲ ὁ ἑκατον-
 diciendo, ⁶expiró. Viendo el centu-
 τάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν
 rión la acedió, glorificó — a Dios,
 λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 diciendo: Verdaderamente el hombre es juzgo
 ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι
 era. Y todas las que estaban reunidas
 ὅχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταῦτην, θεωρήσαντες τὰ
 turbas por el espectáculo este, traír contemplar lo
 γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.
 sucedido, golpeando los pechos volvían.
 49 εἰστήκεσσαν δὲ πάντες οἱ γυναῖκες αἵ συνακο-
 Estaban todos los conocidos de él
 ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακο-
 z bastante distancia, y mujeres que se
 λοιθροῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὄρωσαι
 guian k desde — Galilea, viendo
 ταῦτα.
 estas cosas.

50 Καὶ ἴδον he aquí ἀνήρ un varón δύναματι por nombre Ἰωσὴφ José.

1. RECIEMOS. Lit. estamos recibiendo. (El verbo está en presente.)

2. MALO. Lit. fuera de lugar. Es decir, nada apropiado.

3. (LA) HORA SEXTA. Esto es, las doce del día.

4. VINTERON. Lit. se hicieron.

5. HORA NONA. Esto es, las tres de la tarde.

6. SE OSCURECIÓ. Lit. oscureciéndose. Nótese que del término griego procede la voz "eclipse", lo cual se debió a una intervención sobrenatural de Dios, ya que un eclipse de sol es naturalmente imposible en luna llena.

βουλευτής ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
i consejero que era, varón bueno y
 δίκαιος, — 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκαταθειμένος
justo, — éste no había consentido con
 τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, — ἀπὸ
el decreto y las acciones de ellos, — de
 Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς
Arimates, una ciudad de los judíos, que
 προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,
esperaba el reino — de Dios,
 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτήσατο
éste se acercó a Pilato, y pidió
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν
el cuerpo — de Jesús, y descolganda,
 ἐνετύλιξεν αὐτὸν οινόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν
envolvió lo en una sábana, y depositó lo
 ἐν μνῆματι λαξευτῷ, οὐδὲ οὐδὲς
en un sepulcro cavado en la roca, en donde — había nadie
 οὕπω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς,
todavía sido puesto. Y día era de preparación,
 καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι
y el sábado se acercaba. Siguiendo de cerca
 δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἤσαν συνεληλυθυῖαι
las mujeres que habían venido
 ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθέάσαντο τὸ
desde Galilea con él, vieron el
 μνῆμεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
sepulcro y cómo fue puesto el cuerpo de él;
 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἤτοιμασαν ἄρώματα καὶ
regresando entonces, prepararon aromas y
 μύρα.
ungüentos.

Kai τὸ μὲν σάββατον ἤσυχασαν κατὰ
Y el sábado descansaron según
 τὴν ἐντολήν. 24 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
el mandato. En el primer (día) de la semana,
 ὅρθρον βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα ἥλθον φέρουσαι
todavía oscuro sobre el sepulcro, vinieron trayendo
 ἀ ητοίμασαν ἄρώματα. 2 εὗρον δὲ τὸν
los preparados aromas. Y encontraron la
 λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνῆμείου,
piedra corrida de la tumba;
 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα
y entrando, no encontraron el cuerpo
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
del Señor Jesús. Y sucedió en él
 ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἴδοὺ
estar desconcertadas ellas por esto, y he aquí

50. CONSEJERO. Es decir, miembro del sinedrín.

52. SE ACERCÓ... Y PIDIÓ. Lit. acercándose... pidió.

54. SE ACERCABA. Lit. alborzaba.

1. TODAVÍA OSCURO. Literalmente (*siendo el*) amanecer profundo. Esto es, muy de madrugada.

1. LOS PREPARADOS AROMAS. Lit. los que prepararon aromas.

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐπειδὴ περιθῆται
varones dos se pararon (cerca) de ellas en vestiduras
ἀστραπτοῦσῃ· 5 ἐμφόβων δὲ γυναικένων
refulgentes; temerosas entonces poniéndose

αὐτῶν καὶ κλίνουσάν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
ellas, e inclinando los rostros por —
γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς· τί ζητεῖτε τὸν
tierra, dijeron a ellas: ¿Por qué buscáis al
ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 [οὐκ ἔστιν
viviente con los muertos? No es
ώδε, ἀλλὰ ἡγέρθη.] μνήσθητε ὡς ἐλάπτοντεν
aquí, sino que resucitó. Recordad cómo habíó
ūμῶν ἦτι ὥν ἐν τῇ Γαλιλαΐᾳ, 7 λέγων
os aún estando en Galilea, diciendo:
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃτι δεῖ παραδοθῆναι
El Hijo del Hombre — es menester que sea entre-
θῆται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ
gando en manos de hombres pecadores y
σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
sea crucificado y en el tercer dia resucite.
8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν βημάτων αὐτοῦ,
Y se acordaron de las palabras de él.
9 καὶ ἐποστρέψασαν ἀπὸ τοῦ μνήμειου
y regresando del sepulcro,
ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ
anunciaron esto todo a los once y
πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 οἵσαν δὲ ἦν
a todo el resto. Y eran —

Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία
de Magdala María y Juana y María
ἡ Ἱακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς
la de Santiago, y las demás con ellas,
ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ
dijeron a los apóstoles esto. Y

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆπτος
parecieron delante de ellos como un delirio
τὰ βῆματα ταῦτα, καὶ ἤπιστον αὐταῖς.
las palabras estas, y no creían a ellas. *

13 Καὶ ἴδού δύο ἦσαν αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ
Y he aquí dos de ellos en el mismo —
ἡμέρᾳ οἵσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν
día iban caminando hacia una aldea distante
σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἦ
estadios sesenta de Jerusalén. *por
ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν
nombre Emaús, y ellos conversaban

12. Este versículo, que es omitido por los principales manuscritos más antiguos, a excepción del D. Codex de Beza, dice así: *Ho dō Pétrou anastis édramen epi tō mnēmōn, kai parakypssas blēpei tā óthtonia móna; kai apeithēn prōs eautōn ihanmadon tō gēgonōs;* "Y Pedro, levantándose, corrió hacia el sepulcro, y agachándose, vio los lienzos solos, y volvió a casa admirándose por lo acontecido."

13. Por NOMBRE. Lit. la cual (tenía) por nombre.

*πρὸς ἄλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
en su acerca de todos los acontecimientos
τούτων.* 15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὥμελεῖν
estos. Y sucedió en el hablar
αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς
ellos y discutir. — que el mismo Jesús,

ἔγγισας συνεπορεύετο αὐτοῖς. 16 οἱ δὲ
acercándose, iba con ellos; mas los
όφθαλμοί αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ
ojos de ellos estaban inhibidos para no
ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς.
reconocer a él. Dijo entonces a ellos:

*τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε
¿Cuáles (son) las palabras estas que os intercambiáis
πρὸς ἄλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν
entre vosotros mientras camináis? y se pararon
σκυθρωποί.* 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνόματι
tristes. Respondiendo entonces uno llamado
Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος
Cleofas. dijo a él: ¿Tú (eres el) único

*παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ
extranjero en Jerusalén y no supiste lo
γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
sucedido en ella en los días estos?*

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῦ; οἱ δὲ εἶπαν
Y dijeron a ellos: ¿Cuáles? Y ellos entonces dijeron
αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς
le: Las cosas acerca de Jesús el nazareno, quien

*ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ
fue un varón profeta poderoso en obra
καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς
y palabra delante — de Dios y de todo*

*τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ
el pueblo, y cómo también entregaron lo los
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἀρχοῦντες ἡμῶν εἰς
principales sacerdotes y los magistrados nuestros a*

*κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
sentencia de muerte y crucificaron lo.*

21 *ἡμεῖς δὲ ἡλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστιν
Nosotros, empero, esperábamos que él 3 fuera
ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ. ἀλλά
el que había de libertar a Israel; pero
γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
— y con todo esto, tercera esta*

*ἡμέραν ἦγετο ἀφ' οὐ ταῦτα ἐγένετο.
dia pasa desde que esto sucedió.*

22 *ἄλλα καὶ γυναικές τίνες εἴ τις ἡμῶν
Mas también mujeres algunas de entre nosotros*

14. DE TODOS LOS ACONTECIMIENTOS ESTOS. Lit. de todas las cosas que habían acontecido estos.

15.

16. LLAMADO. Lit. de nombre.

17.

21. FUERA. Lit. es.

ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ
 ασομβρανοῦς ^{nos,} ^{habiendo ido} muy temprano ^{al}
 μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εύροισται τὸ σῶμα
 τεφυλοῦ ἥλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων
 de él, vinieron diciendo también una visión ^{de ángeles}
 ἔωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ
 haber visto, que decían que él vive. Y
 ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
 fueron algunos de los con nosotros ^{al}
 μνημεῖον, καὶ εὑρούσι τὰς καθὼς καὶ αἱ
 sepulcro, y encontraron tal como — las
 γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἴδον.
 mujeres dijeron; a él, empero, no vieron.
 25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς ὁ
 Y él dijo a ellos: 1. Oh
 ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν
 insensatos y tardos de corazón para creer
 ἐπὶ πᾶσιν οὓς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·
 en todo lo que hablaron los profetas!
 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ
 ¿No esto convenía padecer el Cristo y
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ
 entrar en la gloria suya? Y
 ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων
 comenzando desde Moisés — hasta todos
 τῶν προφητῶν διηρμήνευσεν αὐτοῖς ἐν
 los profetas, interpretó les en
 πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
 todas las Escrituras lo de acerca de él.
 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὐδὲ
 Y se acercaron a la aldea adonde
 ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
 se dirigian, y él ²pretendió
 πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρεῖ
 más lejos ir. E ³insistió.
 βιάσαντο αὐτὸν λέγοντες μεῖνον μεθ'
 tieron le, diciendo: Permanece con
 ήμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν
 nosotros, porque hacia (la) tarde es y ha declinado
 ἦδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι
 ya el dia. Y entró para permanecer
 σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 con ellos. Y sucedió en el
 κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν
 ponerse a la mesa él con ellos, tomando el
 ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας επεδίδου
 pan. bendijo y, partiéndolo, daba

1. 25. OH. En el griego clásico — y también en este pasaje — indica vocativo de afecto o cariño.

2. PRETENDIÓ MÁS LEJOS IR. Esto es, hizo como que iba más lejos.

3. E INSESTIERON... Nótese el sentido de "insistencia amigable" que aquí tiene el verbo *parabíásanto*.

4. HACIA (LA) TARDE ES. Es decir, ya atardece.

áutóis. 31 aútwon dè diηnoíxθησαν oī
 a ellos; de ellos entonces se abrieron los
 óφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν aútōn καὶ aútōs
 ojos, y reconocieron lo; y él
 ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' aútwon. 32 καὶ
 invisible se hizo de ellos.
 εἶπαν πρὸς ἄλλήλους. οὐχὶ ἡ καρδία
 dijeron — uno al otro: ¡No el corazón
 ἥμῶν καιομένη ἦν ἐν ἥμῶν, ὡς ἐλάλει
 nuestro ardiente estaba en nosotros, cuando hablaba
 ἥμῶν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνογεν ἥμῶν τὰς
 nos en el camino, cuando abría nos las
 γραφás; 33 Καὶ ἀναστάντες aútē τῇ ᾧ
 Escrituras? Y levantándose en misma la hora,
 ὑπέστρεψαν eis Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον
 regresaron Jerusalén, y encontraron
 ήθροισμένους τοὺς ἔνδεκα καὶ τοὺς σύν
 congregados a los once y los que con
 aútōis, 34 λέγοντας ὅτι ὅντως ἤγέρθη ὁ
 ellos, diciendo: — Verdaderamente resucitó el
 κύριος καὶ ὠφθῇ Σίμωνι. 35 καὶ aútoi ἔξηγοῦντο
 Señor y les apareció a Simón. Y ellos mismos contaban
 τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη
 las cosas en el camino y como conocieron
 aútōis ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα
 lo en la partición del pan. Estas cosas
 dè aútwon λαλούντων aútōs ἔστη ἐν
 eosdem ellos diciendo. El se paró en
 méσω aútwon. 37 πτοηθέντες dè kai
 medio de ellos. Sobresaltados entonces y
 ἐμφοβοὶ γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 asustados poniéndose, creían un espíritu ver.
 38 καὶ εἶπεν aútōis. tί τεταραγμένοι ἔστε,
 Y dijo les: ¿Por qué turbados estás,
 καὶ διὰ τί διαλογοσμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν
 y por qué pensamientos se levantan en
 τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς
 el corazón vuestro? Vea las manos
 μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγώ εἰμι
 misas y los pies míos, porque yo soy
 aútōs. φηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι
 el mismo; palpad me y vedme, porque
 πνεῦμα σάρκα καὶ ὄστεα οὐκ ἔχει καθὼς
 un espíritu carne y huesos no tiene como
 ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 41 ἔτι dè ἀπιστούντων
 yo veis que tengo.* Como, empero, aún no creyesen
 aútwon ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,
 ellos por el gozo, y admirados,

14. SE APARECIÓ A SIMÓN.
 L.R. *fue visto por Simón.*

35. EN EL CAMINO. Esto es,
 que les habían sucedido en
 el camino.

35. CONOCIERON LO. L.R. *fue
 conocido por ellos.*

40. Este versículo falta en
 algunos manuscritos, si bien
 los más importantes lo
 traen, y dice así: *καὶ τούτῳ
 εἴπων εδίκτην αὐτοῖς τὰς
 θεραπείας καὶ τοὺς πόδας:* "y
 esto diciendo, mostró(les) las
 las manos y los pies".

εἶπεν αὐτοῖς· ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;
dijo les: ¿Tenéis algún alimento aquí?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὃπου
 Ellos, entonces, presentaron le de un pez asado

μέρος· **43** καὶ λαβὼν ἐκάπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
 parte: y tomando delante de ellos, comió.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὗτοι οἱ λόγοι
 Dijo entonces a ellos: Estas (son) las palabras

μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὥν σὺν
 mías que hablé a vosotros aún estando con

ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ
 vosotros, que convenía ser cumplidas todas las cosas

γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ
 escritas en la ley de Moisés y

τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
 en los profetas y en salmos acerca de mí.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ
 Entonces abrió les la mente —

συνιέναι τὰς γραφάς· **46** καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 para entender las Escrituras; y dijo les:

ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν
 Porque así está escrito que padecería el Cristo

καὶ ἀναστῆναι ἐκ τεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
 y resurrección de entre los muertos) en el tercer día,

καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὄνόματι αὐτοῦ
 y se proclamaría en el nombre suyo

μετάνοιαν εἰς ἀφεσιν ἀμαρτιῶν εἰς πάντα
 arrepentimiento para perdón de pecados a todas

τὰ ἔθνη, — ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
 las naciones, — empezando desde Jerusalén.

48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. **49** καὶ ἴδού
 Vosotros (sois) testigos de estas cosas. Y he aquí

ἔγει ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
 yo envío la promesa del

πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε
 Padre mío sobre vosotros; vosotros, empero, sentaos

ἐν τῇ πόλει ἔως οὐ ἐνδύσησθε ἐξ ὑψους
 en la ciudad hasta que seáis investidos desde lo alto

δύναμιν.
 de poder.

50 Ἐξῆγαγεν δὲ αὐτούς ἔως πρὸς
 Condujo entonces a ellos hasta junto a

Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 Betania, y elevando las manos tuyas,

εὐλόγησεν αὐτούς. **51** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
 bendijo les. Y sucedió en el

εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς διέστη ἀπ' αὐτῶν.
 bendecir él a ellos (que) se separó de ellos.

¹
 49. SENTAO. Lit. estás sentados, y tiene el contenido de "permaneced quietos".

²
 51. La última parte del versículo que aparece en los principales manuscritos dice así: *kal anefereis eis ton ouranon*: "y era llevado al cielo".

52 καὶ αὐτοὶ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ
 1Y ellos regresaron a Jerusalén
 μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς
 con gozo grande, y estaban siempre
 ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
 en el templo bendiciendo a Dios.

12. La primera parte de este versículo, que está en los principales manuscritos, dice así: *"καὶ αὐτοὶ proselytantes αὐτὸν: "y ellos adquiriendo"*.

El Evangelio según SAN JUAN

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
 En principio era el Verbo. Y el Verbo
ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
 estaba cerca de — Dios, y Dios era el Verbo.

2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

Este estaba en principio — Dios.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς
 Todas spor di fueron hechas, y sin

(las cosas) **αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἐν ὅ γέγονεν.** 4 ἐν
 si fue hecha ni una que ha sido hecha. En

αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς
 el vida era, y la vida era la luz

τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
 de los hombres; y la luz en las

σκοτίᾳ φαίνεται, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
 tinieblas brilla, y las tinieblas a ella no

κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος
 acogieron. Hubo un hombre, enviado

παρὰ θεοῦ, ὃνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος
 de Dios, nombre suyo Juan; éste

ἡλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
 vino para testimonio, para dar testimonio acerca

τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι'
 de la luz, para que todos creyesen por

αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
 él. No era él la luz, sino para que

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 Ἡν τὸ φῶς
 testimonio acerca de la luz. Era la luz

τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
 (la) verdadera, que alumbra a todo hombre,

ἔρχομενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ
 que viene al mundo. En el

κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ
 mundo estaba, y el mundo por él

ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
 fue hecho, y el mundo a él no conoció.

11 εἰς τὰ ἴδια ἤλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν
 A los suyos vino, y los suyos a él

οὐ παρέλαβον. 12 οἵσοι δὲ ἠλάβον αὐτόν,
 no recibieron. Cuantos empero recibieron le,

ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γεν-
 dio les potestad hijos de Dios de ser,

1. CERCA DE. La idea es que el Verbo estaba dirigido hacia Dios (el Padre), en comunión íntima y eterna con él.

2. Y DIOS ERA EL VERBO. Nótense que el sujeto tiene artículo y, en cambio, el predicado no lo tiene; entonces se debe traducir: y el Verbo era Dios.

3. POR ÉL FUERON HECHAS. Lit. mediante él llegaron a ser.

4. ACOGIERON. O, mejor, apagaron.

5. SUVO. Lit. para él.

6. POR ÉL. Lit. mediante él.

7. QUE VIENE. O vieniendo (de la luz).

8. LOS SUYOS. Este plural neutro griego puede traducirse de muchas maneras al castellano: sus propios, suyo, sus, su casa, sus cosas, sus negocios. Cristo vino a los que le pertenecían, al pueblo de Israel.

έσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ σῶμα αὐτοῦ,
 a los creyentes en el nombre suyo,
13 οἱ οὐκ ἐξ αἰμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος
 quienes no de sangres ni de voluntad
σταρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἄνδρος ἄλλος
 de carne ni de voluntad de hombre, sino
ἐκ θεοῦ ἐγενήθησαν. **14 Καὶ ὁ λόγος**
 de Dios nacieron. Y el Verbo
σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
 carne se hizo y si jio tabernáculo entre nosotros,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν
 y contemplamos la gloria suya, gloria
ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρὸς, πλήρης χάριτος
 cual del Unigénito del Padre. lleno de gracia
καὶ ἀληθείας. **15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ**
 y de verdad. Juan testimonia acerca
 aútoū καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὁ
 de él y ha llamado diciendo: Este era el que
εἶπον· ὁ ὅπιστα μον ἐρχόμενος ἐμπροσθέν
 dije: El que detrás de mí viene, delante
μον γέγονεν, ὅτι πρώτος μον ἦν. **16 ὅτι**
 de mí Iba llegado a ser, porque primero que yo era. Porque
ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες
 de la plenitud suya nosotros todos
ἐλάβομεν, καὶ χάρις ἀντὶ χάριτος. **17 ὅτι**
 recibimos, y gracia ²por gracia; porque
ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ
 la ley ³por Moisés fue dada, la gracia y
ἡ ἀληθεία διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 la verdad ³por Jesucristo fue hecha.
18 Θεὸν οὐδεὶς ἔώρακεν πάποτε· μονογενῆς
 A Dios nadie ha visto nunca; ⁴(el) unigénito
θεὸς ὁ ὥν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρός,
 Dios el que está en el seno del Padre,
ἔκενος ἐξηγήσατο.
 él Sí dio a conocer.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ
 Y este es el testimonio de
Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ
 Juan, cuando enviaron a él los
Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλύμων ἵερεις καὶ Λευίτας
 judíos desde Jerusalén sacerdotes y levitas
ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτὸν· σὺ τίς εἶ; 20 καὶ
 para (que) interrogasen a él: ¿Tú quién eres? Y
ἀμολόγησεν καὶ οὐκ ἤρνήσατο, καὶ
 confesó y no negó, y
ἀμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.
 confesó: — Yo no soy el Cristo.

14. HA LLEGADO A SER DELANTE DE MI. Es decir, es *antes* (superior) que yo.

16. POR. O sobre.

17. POR... POR. Lit. mediante.

18. (EL) UNIGÉNITO Dios. Algunos MSS antiguos dicen *el unigénito Hijo de Dios*, y otros solamente el *unigénito*. Estas variantes, si bien de menos autoridad, indican, no obstante, la fe en la consustancialidad del Verbo, que, al ser de la misma naturaleza del Padre, es Dios.

18. DIO A CONOCER. Lit. explico, hizo la "exégesis".

21 καὶ ἡρώτησαν αὐτὸν· τί οὖν; Ἡλίας εἶ
 E interrogaron le: ¿Qué, pues? Elias eres
 σύ; καὶ λέγει οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ;
 16? Y 1dijo: No soy. El profeta eres tú?
 καὶ ἀπέκριθη· οὐ. **22** εἶπαν οὖν αὐτῷ·
 Y respondió: No. Dijeron entonces a él:
TÍS εἶ; **īva** ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς
 ¿Quién eres?, para que una respuesta demos a los que
 πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 enviaron nos; ¿qué dices acerca de ti mismo?
23 ἔφη· ἔγώ φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 Dijo: Yo (soy) una voz de uno que clama en el desierto:
 εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἴπεν
 Enderezad el camino del Señor, como dijo
'Ησαΐας ὁ προφήτης. **24** Καὶ ἀπεσταλμένοι
 Isaías el profeta. Y (los) enviados
 ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. **25** καὶ ἡρώτησαν
 eran de los fariseos. Y preguntaron
 αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τι οὖν βαπτίζεις
 le y dijeron: ¿Por qué entonces bautizas,
 εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας
 si tú no eres el Cristo ni Elias
 οὐδὲ ὁ προφήτης; **26** ἀπέκριθη αὐτοῖς ὁ
 ni el profeta? Respondió les —
'Ιωάννης λέγων· ἔγώ βαπτίζω ἐν ὕδατι·
 Juan diciendo: Yo bautizo en agua;
 μέσος ὑμῶν στήκει ὁν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε,
 en medio de vosotros está el que vosotros no ²conocéis,
27 ὁ ὄπιστα μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμί
 el que después de mí ³vendrá, de quien no soy
 ἔγώ ἀξιος ἴνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἴμαντα
 yo digno que desate de él la correa
 τοῦ ὑποδήματος. **28** Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ
 de la sandalia. Estas cosas en Betania
 ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
 pasaron al otro lado del Jordán, donde estaba —
'Ιωάννης βαπτίζων. **29** Τῷ ἐπαύριον βλέπει
 Juan bautizando. Al día siguiente vio
 τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ
 a Jesús que venía hacia él, y
 λέγει· Ἰδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων
 dijo: Ved al Cordero — de Dios el que ⁴quita
 τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου. **30** οὗτος ἐστιν
 el pecado del mundo. Este es
 ὑπὲρ οὗ ἔγώ εἰπον· ὄπιστα μου ἐρχεται
 Spor quien yo dije: Despues de mí viene
 ἀνὴρ ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
 un varón que antes de mí fue puesto,

¹ DUO. Lit. dice.² CONOCÉTS. Lit. sabéis.³ VENDRÁ. Lit. está vi- niendo.⁴ QUITA. El verbo griego es muy expresivo, pues indica quitar, levantar y llevarse consigo.⁵ POR. Lit. acerca de.

πρῶτός μου ἦν. 31 καὶ γὰρ οὐκ ἤδειν
primo que yo era. Y yo no conocía
αὐτὸν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ,
le, pero para (que) se manifieste a Israel,
διὰ τοῦτο ἥλθον ἐγὼ ἐν ὑδάτι βαπτίζων.
por eso vine yo en agua bautizando.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι
Y testimonio Juan. diciendo:
τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
He contemplado al Espíritu descendiendo como
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'
una paloma del cielo, y permaneció sobre
αὐτὸν. 33 καὶ γὰρ οὐκ ἤδειν αὐτὸν, ἀλλ'
él. Y yo no conocía le, pero
ὅ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὑδάτι, ἐκεῖνός
el (que) envió me a bautizar en agua, ese
μοι εἶπεν· ἐφ' ὃν ἂν ἰδῃς τὸ πνεῦμα
me dijo: Sobre quien veas el Espíritu
καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτὸν, οὗτός
descendiendo y posando sobre él. ese
ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
es el que bautiza en Espíritu Santo.

34 καὶ γάρ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι
Y yo he visto, y he dado testimonio de que
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
éste es el Hijo — de Dios.

35 Τῇ ἕπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης
Al día siguiente de nuevo estaba — Juan
καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο, 36 καὶ
y de los discípulos tuyos dos, y
ἔμβλεψας τῷ Ἰησοῦν περιπατοῦντι λέγει·
viendo — a Jesús caminando, dice:
ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν
Ved el Cordero — de Dios. Y oyeron
οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ
los dos discípulos le hablaban y
τὴκολούθησαν τῷ Ἰησοῦν. 38 στραφεῖς δὲ
siguieron a Jesús. Vuelto entonces
ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας
— Jesús y viendo les que seguían,
λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν
dijo los: ¿Qué buscáis? Ellos entonces dijeron
αὐτῷ· ῥαββί (ὁ λέγεται μεθερμηνεύμενος
le: Rabi (que significa, interpretado,
διδάσκαλε), ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς·
Maestro), ¿dónde moras? Dijo les:
ἔρχεσθε καὶ σῆφεσθε. ἥλθαν οὖν καὶ εἶδαν
Venid y veréis. Vinieron entonces y vieron

παῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν
dónde vivía, y con él permanecieron en el
ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
día aquél; (la) hora era como la décima.

40 Ἡν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου

Era Andrés el hermano de Simón Pedro
εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάτων παρὰ
uno de los dos que oyeron de

Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
Juan y siguieron a él.

41 εὑρίσκει οὗτος πρώτον τὸν ἀδελφὸν τὸν
Encontró éste primero al hermano —

ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὑρήκαμεν
suyo Simón y dijo le: Hemos hallado

τὸν Μεσσίαν (ὁ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
al Mesías (lo que es interpretado:

χριστός). 42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν
Llevó le a —

Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Jesus. Mirando le a Jesús, dijo:

σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ
Tú eres Simón el Hijo de Juan, tú te llamarás

Κῆφας (ὁ ἐρμηνεύεται Πέτρος). 43 Τῇ
Cefas (lo que es interpretado: Pedro). Al

ἐπαύριον ἡθέλησεν ἔξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
dia siguiente quiso salir hacia Galilea,

καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
y encuentra a Felipe. Y dice le —

Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι. 44 ἦν δὲ ὁ
Jesus. Sigue me. Era —

Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαΐδα, ἐκ τῆς πόλεως
Felipe de Betsaida, de la ciudad

Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 45 εὑρίσκει Φίλιππος
de Andrés y de Pedro. Encuentra Felipe

τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν
a Natanael y dice le: De quien escribió

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται
Mósés en la ley y los profetas

εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
hemos hallado a Jesús, hijo de José ci

ἀπὸ Ναζαρέθ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ
de Nazaret. Y dice le —

Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρέθ δύναται τι ἄγαθὸν
Natanael: ¿De Nazaret puede algo bueno

είναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· ἔρχου καὶ
haber? Dice le — Felipe: Ven y

ἴδε. 47 εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ
ve. Vio Jesús a Natanael

39. DÉCIMA. Los diez de la mañana. Juan adopta el cómputo romano, como ha demostrado W. Hendrikse.

έρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ
que venía hacia él y dice de
αὐτοῦ· Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ὧ
el: ¹Ved un verdadero israelita, en quien
δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ·
επράπη ποτε ²hay, Dijo le Natanael:
πόθεν με γνώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
¿De dónde me conoce? Respondió Jesús y
εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φιλιππου φωνῆσαι
dijo le: Antes — a ti Felipe llamasce
οὗτον ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 49 ἀπεκρίθη
estando bajo la higuera vi a ti. Respondió
αὐτῷ Ναθαναήλ· ράββι, σὺ εἶ ὁ οὐρανὸς τοῦ
le Natanael: Rabi, tú eres el Hijo —
θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ.
de Dios, tú rey eres — de Israel.
50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Respondió Jesús y dijo le:
ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς
¿Porque dije a ti que vi a ti debajo de la
συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων ὄψη.
higuera, crees? Mayores cosas que éstas verás.
51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω
Y dijo le: De cierto, de cierto digo
ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ
a vosotros: Veréis el cielo abierto y
τοὺς ἄγγελους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ
los ángeles — de Dios subiendo y
καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ ἀνθρώπου.
bajando sobre el Hijo del Hombre.

2 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο
Y al dia — tercero una boda se celebró
ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ
en Caná — de Galilea. y estaba la madre
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ
de Jesús allí; fue invitado entonces también —
Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν
Jesús y los discípulos suyos εἰς los
γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἶνου λέγει ἡ
bodas. Y faltando vino, dijo la
μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτὸν· οἶνον
madre — de Jesús a él: Vino
οὐκ ἔχουσιν. 4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
no tienen. Y dijo le — Jesús:
τί ἔμοι καὶ σοί, γύναι; οὐπώ τῇκει ἡ
¿Qué a mí y a ti, mujer? Todavía no llega la

¹ VED UN VERDADERO ISRAELITA. LII. Ve verdaderamente un israelita. Es decir, Mira a un israelita de verdad!

² ESTANDO. Esto es, cuando estabas.

¹ SE CELEBRÓ. LII. hubo.

ώρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς
hora mía. Dijo la madre suya a los
διακόνοις· ὁ τι ἀν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.
servidores: Lo que dijere a vosotros, haced.

6 Τότε δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἦξ κατά¹
Habla entonces allí pétreas tinajas seis según
τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
la purificación de los judíos puestas,

χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
capaces cada una de 2mejras dos o tres.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς
Dice los — Jesús: Llenad las
ὑδρίας ὑδατος, καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
tinajas de agua. Y llenaron las hasta
ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν
arriba. Y dijo les: Sacad ahora
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. οἱ δὲ
y llevad al maestresala. Ellos entonces
ῆνεγκαν. 9 ὡς δὲ ἐγένετο ὁ ἀρχιτρίκλινος
llevaron. Como probase el maestresala
τὸ ὑδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἔδει
el agua vino hecho. y no sabia
πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ὤδεισαν οἱ
de dónde era. los servidores sabían los que
ἡυτληκότες τὸ ὑδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον
sacaron el agua, llama al esposo
ὁ ἀρχιτρίκλινος 10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς
el maestresala y dice le: Todo
ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,
hombre primero el buen vino pone,
καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσων· σὺ
y cuando están borrachos el peor: tú
τετέρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.
has guardado el buen vino hasta ahora.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ
Este hizo principio de los signos —

Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ
Jesús en Caná de Galilea y

ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν
manifestó la gloria suya, y creyeron

εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
en el los discípulos suyos.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναούμ
Después de esto descendió a Cafarnaum

αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
el y la madre de él y

οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
los hermanos y los discípulos de él, y

6. SEGÚN LA PURIFICACIÓN. Según la costumbre judía, se guardaba el agua en grandes vasijas para las abluciones rituales.

7. METRERAS. Medida de 35 litros cada una. Así que en cada tinaja cabían entre 70 y 105 litros.

8. SIGNOS. Es decir, señales milagrosas.

ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

alii permanecieron no muchos días.

13 Καὶ ἐγγὺς τὸν πάσχα τῶν Ἰουδαίων,

καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

y cerca estaba la pascua de los judíos.

14 καὶ εὑρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας

βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς

(de) bueyes y ovejas y palomas y a los

κέρματιστὰς καθημένους, **15** καὶ ποιήσας

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἔζεβαλεν

un azote de cordeles, a todos echó

ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς

βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἔζεχεν τὰ

bueyes, y de los cambistas desparramó las

κέρματα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

monedas y las mesas volcó,

16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλούσιων

y a los que las palomas vendían

εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε

dijo: Qualität eso de aquí, no hágas

τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

la casa del Padre mío casa de negocio.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι

Recordaron los discípulos tuyos que

γεγραμμένον ἦστιν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου

escrito está: El cielo de la casa

σου καταφάγεται με. **18** ἀπεκρίθησαν οὖν

tuya devoró me. Respondieron entonces

οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον

los judíos y dijeron le: ¿Qué señal

δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

muestras a nosotros, ya que todo esto haces?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν

Respondió Jesús y dijo les: Destruíd el

ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἔγερω αὐτόν.

templo este, y en tres días levantaré io.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσεράκοντα

Dijeron entonces los judíos: En cuarenta

καὶ ἔξ ἑτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος,

y seis años se edificó el templo este,

καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἔγερεῖς αὐτόν;

oy tú en tres días levantarás io?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ

El, ampero, había acerca del templo del

1) Devord. Lit. devorará.

II. Lit. Lit. Agudi.

σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἤγέρθη ἐκ
cuerpo suyo. Cuando, pues, resucitó de entre
νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
(los) muertos, recordaron los discípulos de él
ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ
que esto 1decía, y creyeron a la
γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
Escritura y a la palabra que dijo — Jesús.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱερουσαλύμοις ἐν
Mientras estaba en — Jerusalén en
τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν
la pascua, en la fiesta, muchos creyeron
εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
en el nombre suyo, viendo de él las
σημεῖα ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς
señales que hacia; el mismo, empero, Jesús
οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν
no confiaba si mismo a ellos, porque — él
γινώσκειν πάντας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν
conocía a todos, y porque no necesidad tenía
ἴνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
que uno testimoniese acerca del hombre;
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
él mismo, en efecto, conocía qué había en el hombre.

3 Ἡν δὲ ἀνθρωπός ἐκ τῶν Φαρισαίων,
Había un hombre de los fariseos,
Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν
Nicodemo (por) nombre suyo, magistrado de los

Ιουδαίων. 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
judios; éste vino a él de noche
καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ
y dijo le: Maestro, sabemos que de
θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ
Dios has venido (como) maestro; nadie, en efecto,
δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ
puede estas las señales hacer las que
ποιεῖς, ἐὰν μή ἢ ὃ θεὸς μετ' αὐτοῦ.
haces, si no está — Dios con él.

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν
Respondió Jesús y dijo le: En verdad,
ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
en verdad digo te, a menos que alguien nazca
ἀναθεν, οὐ δύναται ἴδειν τὴν βασιλείαν
de lo alto, no puede ver el reino

τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος·
— de Dios. Dice a él — Nicodemo:

πῶς δύναται ἀνθρωπός γεννηθῆναι γέρων ὡν;
¿Cómo puede un hombre nacer viejo siendo?

¹ 22. Decía. Esto es, había dicho.

μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς
¿Acaso puede en el vientre de la madre
 αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

suya segunda vez entrar y nacer?

5 ἀπέκριθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,

Respondió Jesús: En verdad, en verdad digo te.

ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὑδατος καὶ

a medos que alguien nazca de agua y

πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν

del espíritu. No puede entrar en el

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 6 τὸ γεγενημένον ἐκ

reino — de Dios. Lo que ha nacido de

τῆς σαρκὸς σάρξ ἔστιν, καὶ τὸ γεγενημένον

la carne, carne es, y lo que ha nacido

ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἔστιν. 7 μὴ

del Espíritu. espíritu es. No

θαυμάσῃς ὅτι εἰπόν σοι δεῖ ὑμᾶς

(lo) maravilles porque dije te: Es necesario a vosotros

γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὃπου θέλει

inacer de lo alto. El Espíritu donde quiere

πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ'

sopla, y la voz suya oyes. pero

οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει.

no sabes de dónde viene y adónde va;

οὗτος ἔστιν πᾶς ὁ γεγενημένος ἐκ τοῦ

así es todo el nacido del

πνεύματος. 9 ἀπέκριθη Νικόδημος καὶ

Espíritu. Respondió Nicodemo y

εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

dijo le: ¿Cómo pueden estas cosas hacerse?

10 ἀπέκριθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ

Respondió Jesús y dijo le: ¿Tú

εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα

eres tu maestro — de Israel, y esto

οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι

no sabes? En verdad, en verdad digo te, que

ὁ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἔωράκαμεν

lo que sabemos hablamos y lo que hemos visto

μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν

testificamos, y el testimonio nuestro

οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἴπον

no recibis. Si las cosas terrenas dices

ὑμὲν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ

a vosotros las cosas celestiales creeréis?

οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ

nadie ha subido al cielo sino

7. NACER DE LO ALTO. O *nacer de nuevo.*

8. *Pneuma*, que es la palabra griega que se traduce por "Espíritu", también significa en su original viento.

9. *SABES*. Lit. *conoces.*

οὐκ εἰς τοῦ οὐρανοῦ καταβάσις, οὐδὲ
 el que desde el cielo descendió, el Hijo
 τοῦ ἀνθρώπου. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψώσεν
 del Hombre. Y como Moisés exaltó
 τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἔρημῳ, οὕτως ὑψώθηναι
 la serpiente en el desierto, ¹ así ser exaltado
 δεῖ τὸν νιόν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ
 debe el Hijo del Hombre, para que todo el
 πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
 que cree en él tenga vida eterna.

16 οὕτως γὰρ ἤγαπησεν ὁ θεὸς τὸν
 Así, en electo, amó — Dios al
 κόσμον, ὥστε τὸν νιόν τὸν μονογενῆ
 mundo, tanto que el Hijo el unigénito
 ἐδώκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
 dio para que todo el que cree en él
 μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
 no pereza sino tenga vida eterna.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν νιόν
 Porque no envió — Dios al Hijo
 εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,
 al mundo para juzgar al mundo.
 ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.
 mas para que sea salvo el mundo mediante él.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται
 El que cree en él no es juzgado;
 οὐ μὴ πιστεύων ἦδη κέκριται, ὅτι
 el que no cree ya está juzgado, porque
 μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
 no ha creído en el nombre del unigénito
 νιόν τοῦ θεοῦ. 19 αὐτὴ δὲ ἐστιν ἡ
 Hijo — de Dios. Este, empero, es el
 κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 juicio, que la luz ha venido al
 κόσμον καὶ ἤγαπησαν αἱ ἀνθρώποι μᾶλλον
 mundo y aman a los hombres más
 τὸ σκότος ἡ τὸ φῶς· ἣν γὰρ αὐτῶν
 las tinieblas que la luz; porque eran de ellos
 ποιηρὰ τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
 malas las obras. Porque todo el que cosas malas
 πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται
 está haciendo odio la luz y no viene
 πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα
 hacia la luz, para que no sean redarguidas las obras
 αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται
 suyas; el que empero obra la verdad, viene
 πρὸς τὸ φῶς, ὥστε φανερωθῆναι αὐτοῦ τὰ
 hacia la luz, para que se manifiesten de él las

¹ 14. ASÍ SER EXALTADO... Nótese el aspecto triunfal que para Juan presenta la crucifixión del Señor. (Comp. 6:28 y 12:32-33.)

έργα ὅτι ἐν θεῷ ἔστιν εἰργασμένα.
obras, porque en Dios han sido hechas.

22 Μετὰ ταῦτα ἤλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ
Después de esto — vino — Jesús y los
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ
discípulos suyos a la de Judea tierra, y
ἐκεῖ διέτριψεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
allí se quedaba con ellos y bautizaba.

23 ήν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν
Estaba entonces también Juan bautizando en
Ἄνων ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ, ὅτι ὥδατα
Enón cerca de Salim, porque aguas

πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ
muchas había allí, y acudían

ἐβαπτίζοντο. 24 οὕτω γὰρ ἦν βεβλημένος
se bautizaban; pres todavía no había sido echado

εἰς τὴν φυλακὴν Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο
en la cárcel Juan. Se originó

οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου
entonces una discusión de los discípulos de Juan

μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ

con un judío sobre purificaciones.

ἡλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ.
vinieron Juan y dijeron le:
ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
Maestro, el que estaba contigo allende el
Ἰορδάνου, ὡς σὺ μεμαρτύρηκας, ἵδε

Jordán, de quien tú testimonio has dado, de aquí
οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς
éste bautiza y todos acuden a
αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν.

εἰ. Respondió Juan y dijo:
οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ
No puede un hombre recibir algo si no

ἥ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

fuere dado a él desde el cielo.

28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἴποντες

Vosotros mismos me dais testimonio que dije:

οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι

No soy yo el Cristo, sino que

ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἐμπροσθεν ἐκείνου. 29

he sido enviado delante de él. El que

ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἔστιν. ὁ δὲ

tiene la esposa, esposo es; mas el

φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων

amigo del esposo, que asiste y oye

αὐτοῦ, χαρᾶς χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ

le, con gozo se alegra 3por la voz del

15. SOBRE PURIFICACIONES. Es decir, sobre la eficacia purificadora de los bautismos de Jesús y de Juan.

16. ME DAS TESTIMONIO. Es decir, me das testigos.

17. POR LÍT. A CAUSA DE.

νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ η̄ ἔμπι
ευρούσι. Este, pues, — 30 εἰς τὸν
πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ
se ha cumplido. A él conviene crecer, a mí,
δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ αὐτὸν ἐρχόμενος
empero, diminuir. El que de arriba viene,
ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὧν ἐκ τῆς γῆς
sobre todos está; Tel que es de la tierra.
ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.
de la tierra es y de la tierra habla.
ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
El que del cielo viene, sobre
πάντων ἐστίν. 32 ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν,
todos está; lo que ha visto y oyó,
τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ
esio testifica, y el testimonio suyo
οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν
nadie acepta. El que acepta su
μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς
testimonió, ²selló que — Dios veraz
ἐστιν. 34 οὖν γάρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ
es. Porque (aquel) a quien envió — Dios, las
ῥῆματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ. οὐ γάρ ἐκ
palabras — de Dios habla; pues no por
μέτρου διδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ πατὴρ
medida da el Espíritu. El Padre
ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν
ama al Hijo, y todo ha dado en
τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν
la mano de él. El que cree en el
υἱόν ἔχει ζωήν αἰώνιον. ὁ δὲ ἀπειθῶν
Hijo, tiene vida eterna; el que ³rehúsa creer
τῷ υἱῷ οὐκ δύνεται ζωήν, ἀλλ' η̄ ὀργὴ⁴
al Hijo, no verá vida, sino la ira
τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
— de Dios permanece sobre él.

¹ 31. EL QUE ES DE LA TIERRA, DE LA TIERRA ES. Es decir, el que proviene de la tierra, es de condición terrenal.

²

33. SELLÓ... Es decir, ha puesto su sello, o cuño, de aprobación a lo que Dios nos dice de Jesús. (Comp. con 1 Jn. 5:10.)

³

36. REHÚSA CREER. Lit. desobedeció. (Comp. con He. 3:18.)

⁴

1. SE HABÍAN ENTERADO. Lit. oyeron.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν
Como entonces supo el Señor que se habían
οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
los fariseos que Jesús más discípulos
ποιεῖ καὶ βαπτίζει η̄ Ἰωάννης, — 2 καίτοι γε
hace y bautiza que Juan, — aunque
Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ
Jesús mismo no bautizaba, sino los
μαθηταὶ αὐτοῦ, — 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν
discípulos suyos, — abandonó la Judea

καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
y marchó de nuevo a la Galilea.

4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς
Debia él pasar por la
Σαμαρείας. 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς
Samaría. Llegó, pues, a (una) ciudad de
Σαμαρείας λεγομένην Σύχαρ, πλησίον τοῦ
Samaría llamada Sicar, cerca de la
χωρίου ὁ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσῆφ
posesión que dio Jacob a(l) José
τῷ οὐντῷ αὐτοῦ· 6 ήν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ
el hijo suyo; estaba allí una fuente de
Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ
Jacob. — Entonces Jesús, cansado del
τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὗτος ἐπὶ τῇ
camino, se sentó así junto a la
πηγῇ· ὥρα ήν ὡς ἑκτη. 7 ἔρχεται γυνὴ⁶
femenie; hora sería como sexta. Vino una mujer
ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει
de la Samaria a sacar agua. Dice
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν. 8 οἱ γάρ
a ella — Jesús: Da me a beber. Los
μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν
discípulos suyos hablan ido a la
πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει
ciudad para alimentos comprar. Dice
οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρέτις· πῶς
entonces a él la mujer — samaritana: ¿Cómo
σὺ Ἰουδαῖος ὃν παρ' ἐμοῦ πεῖν
tú judío estando. a mí beber
αἵτες γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔστης;
pides, una mujer samaritana siendo?
[οὐ γάρ συγχρώνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]
(No. en efecto, ⁷se tratan judíos con samaritanos.)

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ἦδεις
Respondió Jesús y dijo le: Si conocieras
τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ
el don — de Dios, y quién es el que
λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἀν ἤτησας
dice a ti: Da me a beber, tú pedirías
αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἀν σοι ὕδωρ ζῶν.
a él y daría a ti agua viva.

11 λέγει αὐτῷ· κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις
Dijo le: Señor, ni vasija tienes
καὶ τὸ φρέαρ ἔστιν βαθύ· πόθεν οὖν
y el pozo es fondo; ide donde, entonces,
ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ οὐ μεῖψων
tienes el agua — viva? ¿Acaso tú mayor

⁶. SEXTA. Esto es, las seis de la tarde. (V. nota a 1:39.)

⁷

9. SE TRATAN. Lit. usan los mismos vasos, platos, etc.

el toū patrōs ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
eres (que) el Padre nuestro Jacob, que dio
ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἦσε αὐτοῦ
a nosotros el pozo, y él mismo de él
ἔπειν καὶ οἱ γιοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα
bebíó y los hijos suyos y los ganados
αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
suyos? Respondió Jesús y dijo le:
πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου
Todo el que bebe del agua es
διψήσει πάλιν. 14 ὃς δέ ἀν πίη ἐκ τοῦ
tendrá sed de nuevo. El que empero debiere del
ὕδατος οὐκ ἔγω ὀδώσω αὐτῷ, οὐ μὴ
agua que yo daré le, no
διψήσει εἰς τὸν αἰώνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ¹
tendrá sed para siempre, sino el agua que
δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ
daré le se hará en él una fuente
ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει
de agua borbotante para vida eterna. Dice
πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι
a él la mujer: Señor, dame
τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ
esa — agua, para que no tenga sed ni
diéρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῷ.
venía aquí a sacar. Dice le:
ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ
Ve, llama al marido tuyu y ven
ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν·
aquí. Respondió la mujer y dijo:
οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
No tengo marido. Dice le — Jesús:
καλῶς εἶπες ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε
Bien dijiste. — marido no tengo; cinco,
γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὁν ἔχεις
en efecto, maridos tuviste, y ahora el que tienes
οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.
no es tu marido; esto verdadero has dicho.
19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ
Dice le la mujer: Señor, ²considero
ὅτι προφήτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες
que profeta eres tú. Los padres
ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
nuestros en el monte este adoraron;
καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱερουσαλήμ
y vosotros decís que en Jerusalén
ἔστιν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
es el lugar donde adorar se debe.

¹ 14. No. Aquí, como en otras porciones de Juan, la doble negación griega significa de ningún modo.

² 19. CONSIDERO. Lit. considero, estoy viendo.

21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πίστενέ μοι,
 Dice le — Jesús: Cree mi.
 γίνατε, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐτε ἐν
 mujer, que viene una hora cuando ni en
 τῷ ὄρει τούτῳ οὐτε ἐν Ἱερουσαλήμ
 el monte éste ni en Jerusalén
 προσκυνήσετε τῷ πατρὶ. 22 ὑμεῖς προσκυ-
 adoráis al Padre. Vosotros ado-
 νεῖτε ὁ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ
 raíz lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que
 oídamos, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων
 conocemos, porque la salud de los judíos
 éstos. 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
 es; pero vendrá una hora, y ahora
 ἔστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνήσονται προσκυ-
 es, cuando los verdaderos adoradores adora-
 σουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ.
 rán al Padre en espíritu y verdad:
 καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς
 y, en efecto, el Padre a tales busca que
 προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ Θεός,
 adoren a él; ²Espíritu (es) — Dios.
 καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν πνεύματι καὶ
 y los que adoran, en espíritu y
 ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 λέγει αὐτῷ
 verdad deben adorar. Dice le
 ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ
 la mujer: Sé que (el) Mesías viene. El que
 λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἔκεινος,
 es llamado Cristo; cuando venga él.
 ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἀπάντα. 26 λέγει αὐτῇ
 anunciará nos todas las cosas. Dice le
 ὁ Ἰησοῦς· ἔγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
 — Jesús: Yo soy, el que habla a ti.
 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἤλθαν οἱ μαθηταί
 Y en esto vinieron los discípulos
 αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς
 de él, y se admiraban porque con una mujer
 ἐλάτε· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· τί ζητεῖς
 bablaba; nadie, sin embargo, dijo: ¿Qué buscas
 ἡ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν
 o qué hablas con ella? Dejó entonces
 τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν
 el cántaro suyo la mujer y marchó
 εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·
 a la ciudad, y dijo a los hombres:

¹ 22. LA SALUD DE LOS JUDIOS
 RA. Es decir, la salvación procede de los judíos, mediante el judío Jesús.

² 24. ESPÍRITU DIOS. Espíritu es Dios, traducción literal que en buen castellano debe ser: Dios es espíritu.

29 δεῦτε ἰδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι
 Venid, ved a un hombre que dijó me
 πάντα ἀ ἐποίησα· μήτι οὐτός ἔστιν ὁ
 todo lo que hice; ésto éste es el
 χριστός; 30 ἐγέλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ
 Cristo? Salieron de la ciudad y
 ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν. 31 Ἐν τῷ μεταξὺ
 venían a él. En el intervalo
 ἥραστων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ράβbi,
 rogaban le los discípulos, diciendo: Rabi,
 φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρῶσιν
 come. El, entonces, dijo les: Yo alimento
 ἔχω φαγεῖν τὴν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἐλέγου
 tengo para comer que vosotros no conocéis. Declara
 σὺν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἄλλολους· μή τις
 entonces los discípulos — uno al otro: ¿Acaso alguien
 ἦμεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ
 trajo a él para comer? Dice les —
 Ἰησοῦς· ἐμὸν βρῶμά ἔστιν ἴνα ποιῶ τὸ
 Jesús: Mi alimento es que haga la
 θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω
 voluntad de quien envió me y termine
 αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι
 su — obra. ¡No vosotros decís que
 ἔτι τετράμηνός ἔστιν καὶ ὁ θερισμὸς
 todavía cuatro meses son y la siega
 ἔρχεται; ἵδον λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς
 viene? He aquí digo a vosotros, levantad los
 ὄφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,
 ojos vuestros y mirad los campos.
 ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. Ἡδη
 porque blancos están para cosecha. Ya
 36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει
 el segador jornal percibe y recoge
 καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων
 fruto para vida eterna, para que quien siembra
 ὅμοι χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γάρ
 juntamente se alegra y el que siega. Porque en
 τούτῳ ὁ λόγος ἔστιν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος
 esto el dicho es verdadero, que una
 ἔστιν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 es el que siembra y otro el que siega.
 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὁ οὐχ
 Yo envié a vosotros a scagar lo que no
 ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ
 vosotros habéis trabajado; otros han trabajado, y
 ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 vosotros en la labor de ellos habéis entrado.

¹ 37. Dicho. Aquí, la palabra *lógos* obviamente tiene otro sentido, queriendo decir *palabra*, y más propiamente dicho, *proverbio*.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ
 De la ciudad aquella muchos
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ
 creyeron en él de los samaritanos por
 τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι
 la palabra de la mujer, que testimoniaba:
 εἶπέν μοι πάντα ἀ ἐποίησα. 40 ὡς
 Dijo me todo lo que hace. Como
 οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται,
 entonces vinieron a él los samaritanos.
 ἥρατων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς καὶ
 permaneció allí dos días. Y muchos
 πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,
 más creyeron por la palabra suya.
 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ
 — a la mujer decían: — Ya no por
 τὴν σήν λαλιὰν πιστεύομεν αὐτοὶ γάρ
 — tu charla creemos; nosotros mismos, en efecto,
 ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτος ἐστιν
 hemos oído, y sabemos que éste es
 ἀληθῶς ὁ σωτήρ τοῦ κόσμου.
 verdaderamente el Salvador del mundo.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
 Después de dos días salió
 ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γάρ
 de allí a la Galilea. Porque el mismo
 Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν
 Jesús testimonio que un profeta en
 τῇ ἴδιᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε
 la propia patria honor no tiene. Cuando,
 οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο
 pues, llegó a la Galilea, acogieron
 αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑώρακότες
 lo los galileos, todo habiendo visto
 ὃσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ
 lo que hizo en Jerusalén en la
 ἔορτῇ· καὶ αὐτοὶ γάρ ἦλθον εἰς τὴν
 fiesta, también ellos, en efecto, fueron a la
 ἔορτήν. 46 Ἡλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν
 fiesta. Vino, entonces, otra vez a la
 Κανά τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 Caná de Galilea, donde hizo el
 ὕδωρ οἶνον. καὶ τὴν τις βιστιλικὸς
 agua vino. Y había un cierto cortesano
 οὗ οἰνος ἤσθνετο ἐν Καφαρναῷ. 47 οὗτος
 cuyo hijo estaba enfermo en Cafarnaúm; éste,

^{46.} COTESANO. Funcionario u familiar de la casa real.

ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας
 oyendo que JesúS había venido de — Judea
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ
 a — Galilea, fue a él y
 ἤρετα ἵνα καταβῇ καὶ οἴσηται αὐτῷ
 rogaba que bajara y sanase su
 τὸν νιόν· ἥμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν
 — hijo; porque estaba para morir. Dijo
 οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν· έὰν μὴ σημεῖα
 entonces — Jesús a él: Si no señales
 καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσῃτε.
 y prodigios veis, uno — creísl.

49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός κύριε,
 Dice a él el cortesano: Señor,
 κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
 baja antes que muera el hijo mío.

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, οὐ
 Dice le — Jesús: Anda, cl
 νιός σου ζῇ. ἐπίστευσεν δὲ ἄνθρωπος τῷ
 hijo tuyo vive. Creyó el hombre la
 λόγῳ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
 palabra que dijo a él — Jesús, y
 ἐπορεύετο. 51 ἡδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος
 se marchó. Mientras él bajaba

οἱ δοῦλοι ὑπῆντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι
 los siervos descubrieron le, diciendo que
 ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ. 52 ἐπύθετο οὖν τὴν
 el hijo suyo vivía. Preguntó entonces la
 ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν τῇ κομφύτερον ἔσχεν·
 hora a ellos en que mejor tuviese;

εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἔχθες ὥραν ἐβδόμητην
 dijeron entonces a él: — Ayer (a la) hora séptima
 ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 ἔγνω οὖν
 dejó lo la fiebre. Supo, pues,

ὁ πατὴρ ὅτι ἐκεύηγ τῇ ὥρᾳ ἐν τῇ εἶπεν
 el padre que aquella — hora en que dijo
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ νιός σου ζῇ· καὶ
 le — Jesús: El hijo tuyo vive; y
 ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
 creyó él y la casa suya toda.

54 Τοῦτο [δέ] πάλιν δεύτερον σημεῖον
 Este de nuevo segundo milagro
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας
 hizo — Jesús viniendo de la Judea
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 a la Galilea.

¹ 48. No. (V. nota a 4:14.)

² 49. El HIJO. Diminutivo: el níkito.

³ 51. ENCONTRARON. Lit. sa-llieron al encuentro.

⁴ 52. MEJOR = esbelto, elegante. La expresión significa, en este caso: había sen-tido mejoría.

⁵ 53. AQUELLA... Lit. en aque-lla hora (fue) en la que dijeron...

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων,
Después de esto era fiesta de los judíos.
καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσάλυμα. 2 ἦστι
y ascendió Jesús a Jerusalén. Hay
δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ
en — Jerusalén junto a la puerta de las Ovejas
κολυμβήθρᾳ, ἡ ἐπιλεγομένη Ἐβραιῶν
una piscina, la llamada en hebreo
Βῆθζαθά, πέντε στοάς ἔχουσα. 3 ἐν
¹Bethsada, cinco pórticos teniendo. En
ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων,
éstas yacían multitud de enfermos,
τυφλῶν, χωλῶν, ἤγρων. 5 ἦν δέ τις
ciegos, cojos, ²impedidos. Nedia un cielo
ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὅκτω ἔτη
hombre allí treinta y ocho años
ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. 6 τοῦτον
teniendo en la enfermedad suya. A éste
ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς
viendo — Jesús teñido, y sabiendo
ὅτι πολὺν ἥδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ·
que mucho ya tiempo tiene, dice le:
Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ
¿Quieres sano ser hecho? Respondió le
ὅ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχει,
el enfermo: Señor, un hombre no tengo,
ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς
que cuando se agite el agua meta me en
τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἔγώ,
la piscina: mientras vengo yo,
ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβάνει. 8 λέγει αὐτῷ
otro antes de mí baje. Dice le
ὅ Ἰησοῦς· ἔγειρε ἀρού τὸν κράβατον
Jesús: Levántate, toma la camilla
σου καὶ περιπάτει. 9 καὶ εὐθέως ἀγένετο
uya y anda. E inmediatamente quedó
ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβατον
sanó el Hombre. tomó la camilla
αὐτοῦ καὶ περιπάτει. *Ην δὲ σάββατον
uya y andaba. Era, empero, sábado
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 10 ἐλέγον οὖν οἱ
en aquella dia. Decian, entonces, los
Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατον ἐστι,
judios al que había sido sanado: Sábado es,
καὶ οὐκ ἔξεστί τοι ἀραι τὸν κράβατον.
y no es lícito a ti cargar la camilla.

¹ BETHADA. Algunos MSS antiguos dicen *Bethzatha*; otros, *Bethsada*, y los más, *Betheda*.

² IMPEDIDOS. Lit. secos. Esto es, encogidos o paralíticos.

³ Los mejores MSS omiten el final del vers. 3 y todo el 4.

11 ὁς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας
 ἐι respondió les: El que hizo
 με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· δρόν τὸν
 me sano, aquél me dijo: Toma la
 κράβατον σου καὶ περιπάτει. 12 ἡρώτησαν
 camilla tuya y anda. Interrogaron
 αὐτὸν· τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών
 le: ¿Quién es el hombre el que dijo
 σοι· δρόν καὶ περιπάτει; 13 ὁ δὲ ἴαθεις
 te: Toma y anda? El que, pero, había sido
 οὐκ γέδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς
 no sabía quién les; — porque Jesús
 ἐξένευσεν ὅχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
 se estúmó de la turba que había en el lugar.

14 μετὰ ταῦτα εύρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς
 Después de esto halla le — Jesús
 ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδε ὑγιῆς
 en el templo y dijo le: Mira, sano
 γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν
 zestás; no más peques, para que no peor
 σοι τι γένηται. 15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος
 te algo suceda. Se fue el hombre
 καὶ εἶπεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς
 y dijo a los judíos que Jesús
 ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 καὶ διὰ
 es el que hizo le sano. y por
 τοῦτο ἐδίκων οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
 esto perseguijan los judíos — a Jesús,
 ὅτι ταῦτα ἔποιει ἐν σαββάτῳ. 17 ὁ δὲ
 porque esto hacía en sábado. El, pero,
 ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατέρας μου ἔως
 respondía les: El Padre de mí hasta
 ἀρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ ἐργάζομαι· 18 διὰ
 ahora trabaja, y yo trabajo; — por
 τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐξήτουν αὐτὸν οἱ
 esto, pues, más trataban le los
 Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔμεν
 judíos de matar, pues no sólo quebrantaba
 τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ὃδιον
 el sábado, sino también Padre (suyo) propio
 ἐλεγεν τὸν θεόν, Ἰσον ἐαυτὸν ποιῶν τῷ
 decía — a Dios, igual se haciendo —
 θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ
 a Dios. Respondía, pues, — Jesús y
 ἐλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω· ὑμῖν,
 decía les: De cierto, de cierto digo os:
 οὐ δύναται ὁ νίδος ποιεῖν ἀφ' ἐαυτοῦ
 No puede el Hijo hacer de sí mismo

13. Es. Esto es, era.

14. Estás. Lit. has llegado a ser.

15. Es. Esto es, era.

16. DECÍA. Esto es, llamaba.

οὐδέν, ἀν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα
nada, excepto lo que ve al Padre
ποιοῦντα· ἀ γὰρ ἀν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα
haciendo; porque lo que — él hace, esto
καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ
también el Hijo igualmente hace. Porque el
πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν
Padre ama al Hijo y todo muestra
αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μεῖζονα τούτων
le lo que él hace, y mayores que éstas
δεῖξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
mostrará le obras, para que vosotros os admiréis.

21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς
Porque como el Padre levanta a los
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὗτως καὶ ὁ υἱὸς
muertos y vivifica, así también el Hijo
οὓς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ
a los que quiere vivifica. Porque ni el
πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
Padre juzga a nadie, sino que él juicio
πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες
todo ha dado al Hijo, para que todos
τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
honren al Hijo como honran al Padre.
ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα
El que no honra al Hijo, no honra al Padre
τὸν πέμφαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν
— que envío ic. De cierto, de cierto
λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
digo os, que el que la palabra de mí oye,
καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει
y cree al que envió me, tiene
ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται
vida eterna, y a juicio no viene,
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς
sino que ha pasado de la muerte a
τὴν ζωὴν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
ta vida. De cierto, de cierto digo os, que
ἔρχεται ᾧρα καὶ νῦν ἔστιν ὅτε οἱ νεκροὶ^{Viene (la) hora, y ahora es, cuando los muertos}
eternos (la) hora, y ahora es, cuando los muertos
ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
oírán la voz del Hijo —
θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὥσπερ
de Dios, y los que oigan vivirán. Porque como
γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὗτως
el Padre tiene vida en sí mismo, así
καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.
también al Hijo dio vida tener en sí mismo.

27 καὶ ἔξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,
 Y autoridad dio le juicio de hacer.
 ὅτι νιὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε
 pues (el) Hijo de(l) Hombre es. No os asombréis
 τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν τῇ πάντες οἱ
 de esto, pues viene (la) hora en que todos los que
 ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς
 (están) en las tumbas oirán la voz
 αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἄγαλά-
 de él; y saldrán los que lo bueno
 ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ τὰ
 hicieron a resurrección de vida, los que lo
 φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
 malo practicaron a resurrección de juicio.
 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἔμαυτοῦ
 No pude yo hacer de mí mismo
 οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ τῇ κρίσις
 nada; como oigo, juzgo, y el juicio
 τῇ ἐμῇ δικαίᾳ ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ
 — mío justo es, pues no busco la
 θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
 voluntad — mía, sino la voluntad del que
 πέμψαντός με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ
 envío me. Si yo testifico
 περὶ ἔμαυτοῦ, τῇ μαρτυρίᾳ μου οὐκ ἐστίν
 sobre mí mismo, el testimonio de mí no es
 ἀληθής.¹ 32 ἀλλος ἐστιν ὁ μαρτυρῶν περὶ¹
 verídico; otro hay que testimonia sobre
 ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν τῇ
 mí, y sé que verídico es el
 μαρτυρίᾳ τὴν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς
 testimonio que testimonia sobre mí. Vosotros
 ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρ-
 habéis enviado a Juan, y ha testimoniado
 (mensajeros) túρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ
 a favor de la verdad; pero yo no de parte
 ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ
 de hombre el testimonio recibo, pero
 ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος
 esto digo para que vosotros seáis salvos. Aquí
 τῇ ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
 era la lámpara — que arde y brilla,
 ὑμεῖς δὲ τὴν θελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς
 y vosotros quisierais regocijaros pur
 ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 Ἔγὼ δὲ
 una hora en la luz de él. Pero yo

¹ 31. Verídico. Esto es, válido legalmente.

ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάνου·
 tengo el testimonio mayor de Juan;
 τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα
 porque las obras que ha dado me el Padre para que
 τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,
 lleve a cabo las, mismas las obras que hago,
 μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με
 testifican sobre mí que el Padre me
 ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ,
 ha enviado. Y el que envió me Padre.
 ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε
 el ha testificado sobre mí. Ni
 φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος
 voz de él jamás habéis oido, ni forma
 αὐτοῦ ἔωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ
 de él habéis visto, y la palabra de él
 οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὅν
 no tenéis en vosotros permaneciendo, pues si que
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
 envío él, a éste vosotros no creéis.
 39 ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε
¹Escudriñais las Escrituras, pues vosotros pensáis
 ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναι
 en ellas vida eterna tener; y ellas
 εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ. 40 καὶ
 son las que testifican sobre mí; y
 οὐ βέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν
 no queréis venir a mí para que vida
 ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ
 tengáis. Gloria de parte de hombres no
 λαμβάνω, 42 ἀλλὰ ἔγωνα ὑμᾶς ὅτι τὴν
 recibo, pero he conocido os que el
 ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
 amor — de Dios no tenéis en vosotros mismos.
 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὄνόματι τοῦ πατρός
 Yo he venido en el nombre del Padre
 μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· εἰνὶ ἄλλος
 de mí, y no recibís me; si otro
 ἐλθῃ ἐν τῷ ὄνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον
 viene en el nombre (suyo) — propio, a ése
 λήμψεσθε. 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι,
 recibirdes. ¿Cómo podréis vosotros creer,
 δόξαν παρὰ ἄλληλων λαμβάνοντες, καὶ
 gloria unos de otros recibiendo, y
 τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ
 la gloria (que es) de parte del único Dios
 οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορίσω
 no buscáis? No pensáis que yo acusaré

¹ Escudriñáis. Más probable que Escudriñad.

νῦμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν
 os ante el Padre; hay quien acusa
 νῦμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἥλπίκατε. 46 εἰ
 γάρ οὐ Μωϋσές, en quien vosotros habéis esperado. Por-
 γάρ ἐπιστεύετε que si creyeseis a Moisés, creeríais
 ἐμοὶ· περὶ γὰρ a mí; porque sobre mí el escribió.
 47 εἰ δὲ τοῖς Pero si a los de él escritos nu-
 πιστεύετε, πῶς creéis, ¿cómo a las mias palabras
 πιστεύετε;
 creeréis?

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν
 Despues de esto, se fue — Jesús al otro lado
 τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
 del mar — de Galilea, — de Tiberias.
 2 ἡκολούθει δὲ αὐτῷ ὅχλος πολὺς, ὅτι
 Y seguía le multitud mucha, pues
 ἔώρων τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
 velan las señales que hacia en los
 ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος
 enfermos. Y subió a la montaña
 Ἰησοῦς, καὶ ἐκεὶ ἐκάθητο μετὰ τῶν
 Jesús, y allí se sentó con los
 μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα,
 discípulos de él. Y estaba cerca la pascua,
 ἡ ἔστη τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν
 la fiesta de los judios. Alzando, puso,
 τοὺς ὄφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος
 los ojos — Jesús y viendo
 ὅτι πολὺς ὅχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν,
 que mucha multitud viene a él.
 λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν
 dice a Felipe: De dónde compraremos
 ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὐτοις; 6 τοῦτο δὲ
 panes para que coman éstos? Y esto
 ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ἦν
 decía probando le: porque él sabía
 τί ἔμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
 qué iba a hacer. Respondió le —
 Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ
 Felipe: De doscientos denarios panes no
 ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἔκαστος βραχύ τι
 bastarán les, para que cada uno un poco

λάβη. 8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν
 to me. Dice ic uno de los discípulos
 αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφός Σίμων
 de él. Andrés el hermano de Simón
 Πέτρου. 9 ἔστιν παιδάριον ἄδε δος ἔχει
 Pedro: Hay un muchacho aquí que tiene
 πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὄψαρι.
 cinco panes de cebada y dos pescados;
 ἀλλὰ ταῦτα τί ἔστιν εἰς τοσούτους;
 pero esto ¿qué es para tantos?
 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἄνθρωπους
 Dijo — Jesús: Haced a los hombres
 ἀναπεσεῖν. Τὸν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ
 recostarse. Y había hierba mucha en el
 τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
 lugar. Se recostaron, pues, los varones (en) el número
 ὡς πεντακισχίλιοι. 11 ἐλαβεν οὖν τοὺς
 como cinco mil. Tomó, pues, los
 ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας
 panes — Jesús y dando gracias
 διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὅμοιως καὶ
 (los) repartió a los recostados, e igualmente
 ἐκ τῶν ὄψαριών ὅσουν ἥθελον. 12 ὡς δὲ
 de los pescados cuantos querían. Y cuando
 ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
 fueron saciados, dice a los discípulos de él:
 συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα
 Recoged los sobrantes pedazos, para que
 μή τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν, καὶ
 no algo se pierda. Recogieron, pues, y
 ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ
 llenaron doce cestos de pedazos de
 τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἢ ἐπείσσεται
 los cinco panes — de cebada que sobraron
 τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι
 a los que habían comido. Entonces los hombres,
 ἰδόντες ὁ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι
 viendo la que hizo señal, decían:
 οὗτος ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ
 Este es verdaderamente el profeta —
 ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς
 que viene al mundo. Jesús,
 οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἐρχεσθαι καὶ
 pues, conociendo que van a venir y
 ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα,
 apoderarse de él para hacerle rey,

ἀνεχώρησαν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς
se retiró de nuevo a la montaña él
μόνος. 16 Ὡς δὲ ὥφια ἐγένετο, κατέβησαν
solo. Y cuando (la) noche llegó, bajaron
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
los discípulos de él al mar.
17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν
y entrando en una barca, fueron al otro lado
τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναύμ. καὶ
del mar a Capernaúm. Y
σκοτίᾳ ἡδη ἐγεγόνει καὶ οὕτω ἐληλύθει
(la oscuridad ya había llegado y aún no había venido
πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἦ τε θάλασσα
a ellos — Jesús, además el mar,
ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διηγείρετο.
viento grande soplando, se encresaba.

19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι
Hablando remado, pues, como estadios veinti-
πέντε ἦ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν
cinco ó treinta, ven — a Jesús
περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἔγγυς
andando sobre el mar y cercano
τοῦ πλοίου γειώμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.
a la barca haciéndose, y temieron.
20 ὃ δὲ λέγει αὐτοῖς ἔγώ εἰμι μὴ
Pero él dice les: Yo soy; no
φοβεῖσθε. 21 ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς
(más) temáis. Querían, pues, recibir le en
τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον
la barca, y en seguida llegó la barca
ἐπὶ τῆς γῆς εἰς τὴν ὑπῆρχον.
22 Τῇ ia tierra a la que iban.
éπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς
Al día siguiente, la turba — que estaba
πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιαρίου
al otro lado del mar vio que barca
ἄλλο οὐκ τὴν ἐκεῖ εἰ μὴ εν, καὶ ὅτι
otra no había allí excepto una, y que
οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
no había entrado con los discípulos de él —
Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ
Jesús en la barca, sino que solos los
μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον. 23 ἄλλα ἥλθεν
discípulos de él se fueron; otras vinieron
πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἔγγυς τοῦ τόπου
barcas de Tiberias cerca del lugar
ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος
donde comieron el pan habiendo dado gracia

τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος
el Señor. Cuando, pues, vio la turba

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ
que Jesús no está allí ni los
μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὺς εἰς τὰ
discípulos de él, entraron ellos en las
πλοιάρια καὶ ἥλθον εἰς Καφαρναούμ
barcas y vinieron a Capernaum.

ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὑρόντες
buscando — a Jesús. Y hallando

αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ·
le al otro lado del mar, dijeron le:

ῥαββί, πότε ὀδεί γέγονας; 26 ἀπεκρίθη
Rabi, ¿cuándo acá has llegado? Respondió

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμήν ἀμήν
les Jesús y dijo: De cierto, de cierto

λέγω ὑμῖν, ζητεῖτε με οὐχ ὅτι εἴδετε
digo os, buscáis me no porque visteis

στημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων
 señales, sino porque comisteis de los panes

καὶ ἔχορτάσθητε. 27 ἔργαζεσθε μὴ τὴν
y tuisteis saciados. Trabajad no por la

βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν
comida — que perece, sino por la comida

τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ
que permanece hasta (la) vida eterna, la que el

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ
Hijo del Hombre os dará; porque a este

ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον
el Padre selló — Dios. Dijeron.

οὖν πρὸς αὐτὸν τί ποιῶμεν ἵνα ἔργαζ-
pues, a él: ¿Qué debemos hacer para reali-

ώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη
zar las obras — de Dios? Respondió

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ἔστιν τὸ
Jesús y dijo les: Esta es la

ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύῃτε εἰς ὃν
obra — de Dios, que creáis en el que

ἀπέστειλεν ἐκεών. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ·
envío él. Dijeron, pues, le:

τί οὖν ποιεῖς σὺ στημένον, ἵνα ἴδωμεν
¿Qué, pues, haces tú señal, para que veamos

καὶ πιστεύσωμεν σοι; τί ἔργαζῃ; 31 οἱ
y creamos te? ¿Qué obra haces? Los

πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἐφαγον ἐν τῇ
padres de nosotros el maná comieron en el

ἔρημῳ, καθὼς ἔστιν γεγραμμένον· ἄρτον
desierto, como está escrito: Pan

II. SELLÓ. Es decir, acreditó.

III. REALIZAR. Lit. trabajar.

IV. LAS OBRAS DE DIOS. Isto es, las obras que agrada a Dios.

V. CREEÁS. Nótense que la no es obra, pero es actitud. (Comp. Gá. 5:6; 1 Ts. 1:3.)

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

32 ^{del} Εἶπεν ^{cielo} οὐν ^{dio} αὐτοῖς ^{les} ὁ ^{a comer,} Ἰησοῦς^{*} ἀμὴν

^{De cierto,} ^{entonces} ^{les} — ^{Jesús:} ^{De cierto,}
ἀμὴν λέγω ^{de cierto} ὑμῖν, οὐ ^{no} ^{Moisés} ^{ha dado} ^{les} ^{de cierto,}
μῆν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ

^{os} ^{el} ^{pan} ^{del} ^{cielo,} ^{sino} ^{el}
πατήρ μου διδωσιν ^{os,} ^{no} ^{el} ^{pan} ^{del}
τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἄληθινόν·

33 ὁ γὰρ ἄρτος ^{cielo} (el) ^{verdadero;} ^{porque el} ^{pan}
τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ

— de Dios es el que baja del
οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
cielo y vida da al mundo.

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτούν· κύριε, πάντοτε
Dijeron, pues, a él: Señor, siempre

δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν
da nos el pan este. Dijo

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς
les — Jesúis: Yo soy el pan de la

ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ
vida; et que viene a mí de ningún modo

πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ
tendrá hambre, y el que cree en mí de ningún modo

διψήσει πώποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι
tendrá sed jamás. Pero dije os que

καὶ ἔωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

también habéis visto me y no creéis.

37 πᾶν δὸς διδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς
Todo lo que da me el Padre, a

ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με
mi vendrá, y al que viene a mí

οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα
de ningún modo echaré fuera, pues he bajado

ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα
del cielo no para hacer la voluntad

τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
— mía, sino la voluntad del que envió

με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ
me. Y esta es la voluntad del que envió

πέμψαντός με, ἵνα πᾶν δὸς δέδωκέν μοι
que envío me, que todo lo que ha dado me

μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω
no pierda de ello, sino que resucite

αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

40 τοῦτο Porque esta

γάρ ἔστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου,
es la voluntad del Padre de mí.
ίνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
que todo el que ve al Hijo y cree
εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
en él, tenga vida eterna, y resucitaré
αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγ-
γον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι
fisban, pues, los judíos sobre él porque
εἶπεν· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ
dijo: Yo soy el pan — que bajó del
τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ ἐλεγον· οὐχ οὗτος
cielo, y decían: ¿No éste
ἔστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσῆφος, οὐν ἡμεῖς
es Jesús el hijo de José, de quien nosotros
οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
conocemos al padre y a la madre?
πῶς γὰρ λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
¿Cómo ahora dice: — Del cielo
καταβέβηκα; 43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
he bajado? Respondió Jesús y dijo
αὐτοῖς· μή γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.
les: No refunfuñéis unos con otros.

44 Οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ
Nadie puede venir a mí a no ser que
ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτὸν,
el Padre — que envío me, atraiga le,
καγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ
y yo resucitaré le en él último
ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς
día. Está escrito en los
προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ
profetas: Y serán todos enseñados
θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς
de Dios; todo el que oyó de parte del Padre
καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ
y aprendió, viene a mí. No
ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ
que al Padre haya visto alguien, excepto el que
ῶν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν
vino) de parte de Dios, éste ha visto al

πατέρα. 47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
Padre. De cierto, de cierto digo os, el
πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγώ
que cree, tiene vida eterna. Yo

εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες
soy el pan de la vida. Los padres

41. CONOCEMOS. Lit. sabe.
nos.

46. (VINO). Lit. es.

ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἑρήμῳ τὸ μάντινον καὶ
de vosotros comieron en el desierto el maná y
ἀπέθανον¹ 50 οὗτος ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ
murieron. ² Este es el pan que del
τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ
cielo ³ baje, para que alguien de
αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγώ
el ⁴ coma y no muera. Yo
εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
soy el pan — vivo que del cielo
καταβάς. ⁵ εάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ
bajo; si alguien come de este —
ἄρτου, ζήσει εἰς τὸν αἰώνα· καὶ ὁ ἄρτος
pan, vivirá para siempre; y el pan cien-
δὲ ὃν ἐγώ δῶσω ἡ σάρκς μου ἐστιν
mente que yo daré, la carne de mí es
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο
¹ por la del mundo vida. Contendían,
οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες:
pues, unos con otros los judíos diciendo:
πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν
¿Cómo puede éste nos dar la
σάρκα φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
carne a comer? Dijo, pues, les —
Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν μη
Jesús: De cierto, de cierto digo os, a no ser que
φάγητε τὴν σάρκα τοῦ νιοῦ τοῦ ἀνθρώπου
comáis la carne del Hijo del Hombre
καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
y bebáis de él la sangre, no tenéis
ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν
vida en vosotros mismos. ² El que come de mí la
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν
carne y bebe de mí la sangre, tiene vida
αἰώνιον, κάγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἑσχάτῃ
eterna, y yo resucitaré la en el último
ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σάρκς μου ἀληθῆς
día. Porque la carne de mí verdadera
ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς
es comida, y la sangre de mí verdadera
ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
es bebida. El que come de mí la
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ
carne y bebe de mí la sangre en mí
μένει κάγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλεν
permanece y yo en él. Como envío
με ὁ ζῶν πατήρ κάγὼ ζῶ διὰ τὸν
me el viviente Padre y yo vivo mediante el

¹ 51. POR. Es decir, en favor de.

²

³ 54. EL QUE COME... Y BEBE... No se trata de actos fisiológicos, sino espirituales. (V. vers. 63.)

πατέρα, καὶ ὁ τράγυων με κάκεῦνος
Padre, también el que come me, también él.
ζῆσει δὲ ἐμέ. 58 οὐτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὃν
viviré mediante mí. Este es el pan que
ἔξι οὐρανοῦ καταβάσις, οὐ καθὼς ἔφαγον
de(l) cielo dejo, no como comieron
οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τράγυων
los padres y murieron; el que come
τούτους τῶν ἄρτων ζῆσει εἰς τὸν αἰώνα.
este — pan, viviré para siempre.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν
Estas cosas dijo en una sinagoga enseñando en
Καφαρναούμ. 60 Πολλοί οὖν ἀκούσαντες

Capernaúm. Muchos, pues, oyendo
ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν· σκληρός
de los discípulos de él, dijeron: Duro
ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ
es el mensaje este; quién puede lo
ἀκούειν; 61 εἶδος δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ
oír? Pero sabiendo — Jesús en si mismo
ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταί
que refunfuñan sobre esto los discípulos
αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;
de él, dijo les: ¿Esto os escandaliza?

62 ἐδὲ οὖν θεωρήτε τὸν ἄντρον τοῦ ἀνθρώπου
¡Si, pues, veis al Hijo del Hombre
ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ
subiendo adonde estaba — primero? El

πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σάρξ οὐκ
espíritu es lo que vivifica, la carne no
ῳφελεῖ οὐδέν· τὰ ρήματα ἀλλὰ λελάληκα
provecha nada; las palabras que yo he hablado
ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. 64 ἀλλ'
os, espíritu son y vida son. Pero

εἰσὶν ἔξι ὑμῶν τίνες οἱ οὐ πιστεύουσιν. γένεται
hay de vosotros algunos que no creen. Porque

γάρ ἔξι ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν
sabía desde (el) principio — Jesús quiénes son

οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ
los que no creen y quién es el que
παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν·
entreregaré le.

διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται
Por esto he dicho os que nadie puede

ἔλθειν πρός με ἐὰν μὴ ἦν δεδομένου
venir a mí a no ser que

αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.
le del Padre.

¹ qn. EL MENSAJE. Lit. la parábola.

at. Decía. Esto es, continuó diciendo.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ τῶν μαθητῶν
 Desde esto, muchos de los discípulos
 αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὄπιστα καὶ οὐκέτι
 de él se fueron ^{τὰ} lo de atrás ^{εἰς} ya no
 μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ
 con él andaban. Dijo, pues, —
 Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μή καὶ ὑμεῖς
 Jesús a los doce: ¿Acaso también vosotros
 θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων
 queréis ir? Respondió le Simón.
 Πέτρος· κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;
 Pedro: Señor, a quién nos marcharemos?
 ρήματα ζωῆς αἰώνιου ἔχεις· 69 καὶ ὑμεῖς
 Palabras de vida eterna tienes; y nosotros
 πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ
 hemos creído y conocido que tú eres
 ὁ ἄγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
 el Santo — de Dios. Respondió les —
 Ἰησοῦς· οὐκ ἐγώ νῦν τοὺς δώδεκα
 Jesús: ¡No yo os a los doce
 ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ νῦν εἰς διάβολός
 escogí. Y de vosotros uno diablo
 ἐστιν. 71 ἐλεγεν δὲ τὸν Ἰουδαν Σίμωνος
 es. Y se refería — a Judas de Simón
 Ἰσκαριώτου· οὗτος γάρ ἔμελλεν παραδιδόναι
 Iscariote; pues éste iba a entregar
 αὐτόν, εἰς ἐκ τῶν δώδεκα.
 le, uno de los doce.

7 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς
 Y después de esto andaba — Jesús
 ἐν τῇ Γαλιλαΐᾳ· οὐ γάρ ηθελεν ἐν τῇ
 en — Galilea; porque no quería en —
 Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ
 Judea andar, pues buscaban le los
 Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 ήν δὲ ἐγγὺς ἡ
 Judios para matar. Y estaba cerca la
 ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον
 fiesta de los judios, la (de los) tabernáculos. Dijeron,
 οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
 pues, * él los hermanos de él:
 μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
 Pásate de aquí y vete a — Judea,
 ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν τὰ
 para que también los discípulos de ti vean las
 ἔργα σου ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν
 obras de ti que haces; porque nadie algo en

¹ 66. A LO DE ATRÁS. Esto es, a su anterior manera de venir. (Comp. con Lc. 9:62.)

κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζῆται αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ
 secreto hace y busca él mismo en publicidad
 εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν
 estar. Si estas cosas haces, manifesta a ti mismo
 τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γάρ οἱ ἀδελφοὶ
 al mundo. Porque ni los hermanos
 αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 λέγει οὖν
 de él crefan en él. Dice: pues,
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὁ καρὸς ὁ ἐμὸς
 les — Jesús: El tiempo — mil
 οὗπω πάρεστιν, ὁ δὲ καρὸς ὁ ὑμέτερος
 aún no ha llegado, pero el tiempo — vuestro
 πάντοτε ἔστιν ἔτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ
 siempre está presto. No puede el
 κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι
 mundo odiar os, pero a mí odia, porque
 ἔγώ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα
 yo testigo sobre él que las obras
 αὐτοῦ πονηρά ἔστιν. 8 ὑμεῖς ἀναβήγετε εἰς
 de él malas son. Vosotros subid a
 τὴν ἑορτὴν· ἔγώ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν
 la fiesta; yo no subo a la
 ἑορτὴν ταῦτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καρὸς οὕπω
 fiesta esta, pues — mi tiempo aún no
 πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ εἶπὼν αὐτοῖς
 ha sido cumplido. Y esto diciendo les,
 ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαΐᾳ. 10 Οἱ δὲ
 se quedaba en Galilea. Pero cuando
 ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν,
 subieron los hermanos de él a la fiesta,
 τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ
 entonces también él subió, no manifiestamente sino
 ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
 como en secreto. Por tanto, los judíos
 ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἐλέγοντες
 buscaban le en la fiesta y decían:
 ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ
 ¿Dónde está aquél? Y murmullo sobre
 αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὅχλοις· οἱ μὲν
 él había mucho entre las turmas; unos
 ἐλέγοντες ὅτι ἄγαθός ἔστιν· ἄλλοι [δὲ]
 decían: Bueno es; otros
 ἐλέγοντες οὐ, ἄλλα πλανῆται τὸν ὅχλον.
 decían: No, sino que engañan a la gente.
 13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ
 Nadie, sin embargo, abiertamente
 αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ἐλάτει περὶ
 de él, por el miedo a los judíos.
 αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν ἐλάτει περὶ
 de él, por el miedo a los judíos.

6 TIEMPO. El griego significa *tempor, oportunidad, como en Mt. 1:15; Mc. 1:8 ("tempor o sazon"); Ef. 4:16; Col. 4:5.*

7 Yo no subo. Se sobreentiende ahora, *al principio de la fiesta.* (V. vers. 14.)

8 A los judíos. Lit. de los judíos.

14 Ἡδη δὲ τῆς ἑαρτῆς μεσούσης ἀνέβη
Pero ya la fiesta (estando) subió
en su mitad.

'Ιησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
Jesús al templo y enseñaba.

15 ἔθαμψαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες·
Por eso, se asombraban los judíos, diciendo:

πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μή μεμαθηκώς;
¿Cómo éste letras sabe no habiendo aprendido?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
Respondió, pues, les Jesús y dijo:

ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τού
— Mi doctrina no es mía, sino del que

πέμψαντός με. 17 ἕάν τις θέλῃ τὸ θέλημα
envío me; si alguien quiere la voluntad

αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς,
de él hacer, conocerá acerca de la doctrina

πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν η ἐγὼ ἀπ'
si de — Dios es o yo de

ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν
mí mismo habla. El que de sí mismo habla,

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν
la gloria — propia busca; pero el que busca

τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος
la gloria del que envío le, éste

ἀληθῆς ἔστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ
veraz es e injusticia en él no

ἔστιν. 19 οὐ Μωϋσῆς ἐδώκεν ύμιν τὸν
hay. ¿No Moisés dio os la

νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ύμῶν ποιεῖ τὸν
ley? Y ninguno de vosotros practica la

νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
ley. ¿Por qué me procuráis matar?

20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον ἔχεις.
Respondió la turba: Demórito tienes;

τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 ἀπεκρίθη
¿Quién te procura matar? Respondió

'Ιησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον ἐποίησα
Jesús y dijo les: Una obra hiciste

καὶ πάντες θαυμάζετε. 22 διὰ τοῦτο
y todos os asombráis. Por esto

Μωϋσῆς δέδωκεν ύμιν τὴν περιτομήν, —
Moisés ha dado os la circuncisión, —

οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἔστιν ἀλλ' ἐκ
no que de — Moisés es, sino de

τῶν πατέρων, — καὶ ἐν σαββάτῳ
los padres, — y en sábado

περιτέμνετε ἄνθρωπον
circuncidáis a un hombre. 23 εἰ περιτομὴ
Si circuncisión

16. No es mía. Esto es, no me lo invento yo.

2

21. UNA OBRA. Jesúz se refiere en particular al milagro de 5:1-18, que dio ocasión al complot para matarlo.

λαμβάνεις [σ] ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα
 recibe (el) hombre en sábado para que
 μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολάτε.
 no sea quebrantada la ley de Moisés, conmigo os enojáis
 ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν
 porque entero un hombre sano hace en
 σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ
 sábado? No juzguéis según (el) aspecto, sino
 τὴν δικαιίαν κρίσιν κράντε. 25 Ἐλέγον
 el justo juicio juzgad. Decían
 οὐν τίνες ἐκ τῶν Ἱερουσαλημιτῶν· οὐχ
 entonces algunos de los de Jerusalén: ¿No
 οὗτος ἔστιν ὁν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ
 éste es a quien buscan para matar? Y
 ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ
 mira, abiertamente habla, y nada le
 λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ
 dicen. ¡Quizá de veras conocieron los
 ἄρχοντες ὅτι οὗτος ἔστιν ὁ χριστός;
 gobernantes que éste es el Cristo?
 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἔστιν· ὁ δὲ
 Pero ése sabemos de dónde es; pero el
 χριστὸς οὖταν ἔρχεται, οὐδεὶς γινώσκει
 Cristo cuando venga, nadie conoce
 πόθεν ἔστιν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ
 de dónde es. — Gritó, pues, en el templo
 διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· κάμε
 enseñando — Jesús y diciendo: Y a mí (me)
 οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ'
 2 conocéis y sabéis de dónde soy; y de
 ἐμαυτοῦ οὐκέτι λέγεται, ἀλλ' ἔστιν ἀληθῶς
 mí mismo no ha venido, sino que es verdadero
 ὁ πέμψας με, ὁν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·
 el que envió me, al que vosotros no 2 conocéis.
 29 ἔγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι
 Yo 2 conozco le, pues de parte de él soy
 κάκενός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν
 y él me envío. Procuraban, pues,
 αὐτὸν πάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ'
 le arrestar, y nadie puso sobre
 αὐτὸν τὴν χείρα, ὅτι οὕπω ἐληλύθει ἡ
 él la mano, pues aún no había llegado la
 ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ
 hora de él. Pero de la gente muchos
 ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· ὁ
 creyeron en él, y decían: El

28. GRITÓ. Es decir, alzó la voz.

29. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

29. CONOZCO. Lit. sé.

χριστὸς ὅταν ἐλθῃ, μὴ πλείστα σημεῖα
 Cristo cuando venga, ^{caso} más señales
 ποιήσει ὡν οὗτος ἐποίησεν; 32 ἦκουσαν
 hará que las que éste hizo? Oyeron
 οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ¹
 los fariseos a la gente murmurando sobre
 αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς
 El estas cosas, y enviaron los principales
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν
 y los fariseos alguaciles para arrestar
 αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἔτι
 Ie. Dijo, pues. — Jesús: Aún
 χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω
 tiempo un poco con vosotros estoy y me voy
 πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετε με
 al que envió me Buscaréis me
 καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἔγω
 y no hallaréis. y adonde estoy yo
 ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν
 vosotros no podéis venir. Dijeron, pura,
 οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἔαυτούς· ποῦ οὗτος
 los judíos entre ellos mismos: ¿Dónde éste
 μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν
 va a irse, que nosotros no hallaremos
 αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων
 Ie? ¿Acaso a la dispersión de los griegos
 μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς
 va a irse, y enseñar a los
 Ἑλληνας; 36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος
 griegos? ¿Qué es la palabra ésta
 δὲν εἶπεν· ζητήσετε με καὶ οὐχ εὑρήσετε,
 que dijo: Buscaréis me y no hallaréis.
 καὶ ὅπου εἰμὶ ἔγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
 y adonde estoy yo, vosotros no podéis
 ἐλθεῖν;
 venir?
 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ
 Y en el último día, el gran (día)
 τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν
 de la fiesta se puso en pie — Jesús y gritó,
 λέγων· ἔάρ τις διψᾷ, ἐρχόσθω πρὸς με
 diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí,
 καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
 y beba. El que cree en mí
 καθὼς εἶπεν τῇ γραφῇ, ποταμοὶ ἐκ τῆς
 como dijo la Escritura, ríos del
 κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν fluirán
 vientre de él de agua. módatos ³ ζῶντος.
 vivía.

1. 32. MURMURANDO. Es decir, comentando.

2.

33. UN POCO. Lit. pequeño.

3.

35. LA DISPERSIÓN DE LOS GRIEGOS. Es decir, los judíos dispersos en países de gentiles.

4.

37. Grito. Es decir, alza la voz.

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος
 Pero esto dijo acerca del Espíritu
οὐ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες
 que iban a recibir los que creyeron
εἰς αὐτὸν· οὐπώ γάρ ήν πνεῦμα, ὅτε
 en él; porque tanto no habían Espíritu, pues
'Ιησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. **40 Ἐκ τοῦ**
 Jesús aún no fue glorificado. (Algunos) de la
οὐχού οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων
 gente, pues, oyendo las palabras estas,
ἔλεγον [ὅτι]· οὗτος ἐστιν ἀληθῶς ὁ
 decían: — Este es verdaderamente el
προφήτης. **41 ἄλλοι ἔλεγον· οὗτος ἐστιν ὁ**
 profeta; otros decían: Este es el
χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· μή γάρ ἐκ τῆς
 Cristo; pero otros decían: ¿Pues acaso de —
Γαλιλαίας ὁ χριστός ἔρχεται; **42 οὐχ ἡ**
 Galilea el Cristo viene? ¿No la
γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυΐδ,
 Escritura dijo que de la simiente de David,
καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν
 y de Belén, la aldea donde estaba
Δαυΐδ, ἔρχεται ὁ χριστός; **43 σχίσμα**
 David, viene el Cristo? División.
οὐν ἐγένετο ἐν τῷ ὅχλῳ δι’ αὐτὸν·
 pues, se hizo en la gente a causa de él;
44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πάσαι αὐτόν,
 y algunos querían de ellos arrestarle,
ἄλλοι οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας.
 pero nadie puso sobre él las manos.
45 Ἡλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
 Vinieron, pues, los alguaciles a los
ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς
 principales y fariseos, y dijeron les
ἐκεῖνοι· διὰ τί οὐκ ἡγάγετε αὐτόν;
 sacerdotes ellos: ¿Por qué no trajisteis le?
46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε
 Respondieron los alguaciles: Nunca
ἔλαλησεν οὗτος ἄνθρωπος, ὡς οὗτος λαλεῖ
 hablo así (un) hombre, como este habla
ὁ ἄνθρωπος. **47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς**
 — hombre. Respondieron, pues, les
οἱ Φαρισαίοι· μή καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;
 los fariseos: ¿Acaso también vosotros habéis sido engañados?
48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν
 ¿Acaso alguno de los gobernantes creyó
εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; **49 ἄλλα**
 en él, o de los fariseos? Pero

ο ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γιωάσκων τὸν
 la gente esta que no conoce la
 νόμον ἐπάρατοι εἰσιν. **50** λέγει **Νικόδημος**
 πρὸς αὐτούς, ὁ εἰδὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον,
 a ellos, el que visto a él primero,
 εἰς ὃν ἦξεν αὐτῶν· **51** μὴ ὁ νόμος ἡμῶν
 uno siendo de ellos: ¿Acaso la ley de nosotros
 κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἔαν μὴ ἀκούσῃ
 juzga al hombre sin que oiga
 πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;
 primero de parte de él y conozca qué hace?
52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· μὴ καὶ
 Respondieron y dijeron le: ¿Acaso también
 σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ
 tú de — Galilea eres? Escudriña y
 ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ
 ve que de — Galilea (un) profeta no
 ἐγείρεται.

¹ surge.
53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
 Y se fueron cada uno a la casa
 αὐτοῦ, **8** Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ
 zde él. pero Jesús se fue al
 "Opos τῶν Ἐλαῶν. **2** Ὁρθρου δὲ πάλιν
 Monte de los Olivos. Y al amanecer, de nuevo
 παρεγένετο εἰς τὸ Ἱερόν [, καὶ πᾶς ὁ
 se presentó en el templo, y todo el
 λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας
 pueblo venía a él, y sentándose
 ἐδίδασκεν αὐτούς]. **3** Ἀγουσιν δὲ οἱ
 enseñaba les. Y conducen los
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ²
 escribas y los fariseos una mujer en
 μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν
 adulterio sorprendida, y situando la
 ἐν μέσῳ **4** λέγουσιν αὐτῷ Διδάσκαλε,
 en medio, dicen le: Maestro,
 αὐτῇ ἡ γυνὴ κατεῖληται ἐπ' αὐτοφώρῳ
 esta — mujer ha sido sorprendida en (el) acto mismo
 μοιχευομένῃ. **5** ἐν δὲ τῷ νόμῳ [ἡμῖν]
 adulterando. Y en la ley nos
 Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.
 Moisés mandó a las tales apedrear:

σὺ οὖν τί λέγεις; **6** [τοῦτο δὲ ἔλεγον
 tú, pues, ¿qué dices? Pero esto decían
 πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν
 tentando le, para tener (de qué) acusar

¹ 52. SURGE. Lit. es levantado. Los sacerdotes y fariseos se habían olvidado de Juan. (V. 2 R. 14:25; Jon. 1:1.)

² 53. De él. Esto es, cada uno a su casa.

αὐτοῦ.] ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύβας τῷ
 le. Pero Jesús abajo inclinado, con el
 δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. Τότε δὲ
 dedo trazaba rasgos en el suelo. Y como
 ἐπέμενον ἐρωτῶντες [αὐτὸν], ἀνέκυψεν καὶ
 insistían preguntando le, se enderezó y
 εἶπεν [αὐτοῖς] 'Ο ἀναμάρτητος ὑμῶν
 dijo les: El que (esté) sin pecado de vosotros,
 πρώτος ἐπ' αὐτήν βαλέτω λίθον. 8 καὶ
 (el) primero a ella arroje una piedra. Y
 πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.
 de nuevo inclinándose escribía en el suelo.
 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ'
 Y ellos, al oírlo, salían uno a
 εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ
 uno, comenzando por los más viejos, y
 κατελείφθη μόνος, καὶ τῇ γυνῇ ἐν μέσῳ
 fue dejado solo, y la mujer en medio
 οὗσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 que estaba. Y enderezándose — Jesús, dijo
 αὐτῇ Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
 le: Mujer, ¿dónde están? ¿Ninguno te condenó?
 11 η̄ δὲ εἶπεν Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ
 Y ella dijo: Ninguno, Señor. Dijo entonces
 ὁ Ἰησοῦς Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω.
 — Jesús: Ni yo te condeno.
 πορεύοντο, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτε ἀμάρτανε.
 Vete, desde — ahora no más peques.
 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς
 Otra vez, pues, les habló — Jesús,
 λέγων· ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
 diciendo: Yo soy la luz del mundo;
 ὁ ἀκολουθῶν μοι οὐ μή περιπατήσῃ ἐν
 el que sigue me, de ningún modo andará en
 τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 la oscuridad, sino que tendrá la luz de la vida.
 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ
 Dijeron, pues, le los fariseos: Tú sobre
 σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· η̄ μαρτυρία σου οὐκ
 si mismo testificas: el testimonio de ti no
 ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ
 es verídico. Respondió Jesús y
 εἶπεν αὐτοῖς· κανένας ἐγώ μαρτυρῶ περὶ
 dijo les: Aunque yo testifico sobre
 ἔμαυτοῦ, ἀληθής ἔστιν η̄ μαρτυρία μου,
 mí mismo, verídico es el testimonio de mí,
 ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω.
 pues sé de dónde vine y dónde voy;

12. LA LUZ DE LA VIDA. Esto es, la luz que es vida. (V. 14.)

ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἦ
pero vosotros no sabéis de dónde vengo
ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
dónde voy. Vosotros según la carne
κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ
juzgáis. yo no juzgo a nadie. E incluso
ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμή
si juzgo yo, el juicio — mis
ἀληθινή ἔσται, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ'
verdadero es, pues solo no estoy, sino
ἐγὼ καὶ ὁ πέμφας με. 17 καὶ ἐν τῷ
yo y el que envío me. Y en la
νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο
ley misma — vuestra ha sido escrito que de dos
ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἔσται.
hombres el testimonio, verídico es.
18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ,
Yo soy el que testificalo sobre mí mismo.
καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με
y testifica sobre mí el que envió me
πατήρ. 19 ἐλέγον οὖν αὐτῷ ποῦ ἔστιν ὁ
Padre. Decían, pues. le: ¿Dónde está el
πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε ἐμὲ
Padre de ti? Respondió Jesús: Ni me
οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ
¹conocéis ni al Padre de mí; si no
γίδετε, καὶ τὸν πατέρα μου ἀντὶ γίδετε.
²conocieseis, también al Padre de mí ³conoceríais.
20 Ταῦτα τὰ ῥῆματα ἐλάλησεν ἐν τῷ
Estas — palabras habló en el
γαζοφυλακεῖῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ
lugar de las ofrendas enseñando en el templo; y
οὐδεὶς ἐπίσασεν αὐτόν, ὅτι οὕτω ἐληλύθει
nadie prendió le, pues aún no había llegado
ἡ ᾄρα αὐτοῦ.
la hora de él.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω
Dijo, pues, de nuevo les: Yo me voy
καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ
y buscártis me, y en el pecado
ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς
de vosotros moriréis; adonde yo voy, vosotros
οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἐλέγον οὖν αἱ
no podéis venir. Decían, pues, les:
'Ιουδαῖοι· μήτε ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι
judíos: ,Acaso matará a sí mismo, pues
λέγει· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε
dice: Adonde yo voy, vosotros no podrás

19. Conocéis. Lit. sabéis.

20. CONOCIESEIS. Lit. suple-
scis.21. CONOCERÍAIS. Lit. sa-
berás.

ἐλθεῖν; 23 καὶ ἐλεγεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ
venir? Y decla les: Vosotros de
τῶν κάτω ἐστέ, ἐγώ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί.
las cosas de abajo sois, yo de las de arriba soy;
ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγώ
vosotros de ese — mundo sois, yo
οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπον
no soy del mundo este. Dijo
οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
por eso os que moriréis en los pecados
ὑμῶν ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ
de vosotros; porque si no creyereis que yo
εἰμί, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
soy, moriréis en los pecados de vosotros.

25 ἐλεγον οὖν αὐτῷ· σὺ τίς εἶ; εἶπεν
Decian. pues, le: ¿Tú quién eres? Dijo
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν ὁ τι καὶ
les — Jesús: ²Ante todo, ¿por qué, en realidad,
λαλῶ ὑμῖν; 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν
hablo os? Muchas cosas tengo sobre vosotros
λαλεῖν καὶ κρίνειν ἀλλ' ὁ πέμψας με
que hablar y juzgar; pero el que envió me
ἀληθῆς ἐστιν, καὶ γὰρ ἡ ἡκουσα παρ'
veraz es, y yo lo que of de parte
αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.
de él. ³eso hablo al mundo.

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς
No conocieron que ⁴del Padre les
ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ὅταν
hablaba. Dijo, pues, — Jesús: Cuando
γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
conoceréis que yo soy, y de mí mismo
ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ
hago nada, sino que como enseñó me el
πατήρ, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας
Padre, Jeso hablo. Y el que envió
με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με
me, conmigo esté; no dejó me
μόνον, ὅτι ἐγώ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ
solo, pues yo lo que agrada le, hago
πάντοτε, siempre.

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίσ-
τευσαν εἰς αὐτόν. 31 ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
Estas cosas él hablando, muchos cre-

¹ 24 y 28. QUE VO SOY. Esto es, que yo soy el que declaro ser. (Comp. con Ex. 3: 14; Dt. 32:39; Is. 43:10.)

² 25. ANTE TODO. O *absolutamente*.

³ 26. ESD. Lit. *estas cosas*.

⁴ 27. DEL PADRE LES HABLABA. Lit. al Padre les decía.

πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους·
 a los que habían creído ¹le judíos:
 ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,
 Si vosotros permanecéis en la palabra — míos,
 ἀληθῶς μαθηταὶ μού ἔστε, 32 καὶ γνώσεσθε
 verdaderamente discípulos de mí sois, y conocerás
 τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει
 la verdad, y la verdad liberará
 ὑμᾶς. 33 ἀπέκριθσαν πρὸς αὐτὸν· οπέρμα
 os. Respondieron a él: Simiente
Αβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
 de Abraham somos, y a nadie hemos servido
πάποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλευθεροί
 jamás; ¿cómo tú dices: — Libres
γενήσεσθε; 34 ἀπέκριθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
 llegaréis a ser? Respondió les — Jesús:
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
 De cierto, de cierto digo os que todo el que practica
τὴν ἀμαρτίαν δοῦλος ἔστιν τῆς ἀμαρτίας.
 el pecado, esclavo es del pecado.
35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ
 Pero el esclavo no permanece en la casa
εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ νιὸς μένει εἰς τὸν
 para siempre; el hijo permanece para
αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ νιὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
 siempre. Si, pues, el hijo os liberae,
ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 Οἶδα ὅτι
 realmente libres serás. Se que
οπέρμα Ἀβραάμ ἔστε· ἀλλὰ ζητεῖτε με
 simiente de Abraham sois; pero buscadis me
ἀποκτεῖναι, ὅτι δὲ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ
 matar, pues la palabra — mía no halla sitio
ἐν ὑμῖν. 38 ἀ ἔγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ
 en vosotros. Lo que yo he visto junto al
πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἀ ἤκου-
 Padre, hablo; y vosotros, por tanto, lo que ois
σατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 ἀπέκρι-
 teis de parte del padre (vuestra) hacéis. Respon-
θησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· δὲ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ
 dieron y dijeron le: El padre de nosotros Abraham
ἔστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα
 es. Dice les — Jesús: Si hijos
τοῦ Ἀβραάμ ἔστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ
 — de Abraham sois, las obras — de Abraham
ποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτε με ἀποκτεῖναι,
 hacéis; pero ahora buscadis me matar,
ἄνθρωπον δις τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάηκα,
 a un hombre que la verdad os he hablado,

¹ 31. LE. Nótense la construcción con dativo, distinta de la del vers. 30 ("en él"); aquéllos creyeron en él (de recibieron); éstos dieron crédito a lo que decía, pero no le recibieron, como lo muestra todo el contexto posterior.

ἡν ἥκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ
 la que oí de parte — de Dios; esto Abraham
 οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα
 no hizo. Vosotros hacéis las obras
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ
 del padre de vosotros. Dijeron le: Nosotros de
 πορνεἵας οὐκ ἐγεννήθημεν, ἕνα πατέρα
 fornicación no fuimos engendrados, un padre
 ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 tenemos. — Dijo les
 Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν,
 Jesús: Si — Dios padre de vosotros fuere.
 ἡγαπᾶτε ἀν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ
 amarials me; porque yo de — Dios
 ἐξῆλθον καὶ ἡκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ
 salí y he venido; porque ni de mí mismo
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί
 he venido, sino que él me envió. ¿Por qué
 τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
 la conversación — misa no conocéis?
 ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν
 Porque no podéis oír la palabra —
 ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ
 misa. Vosotros del padre, del
 διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
 diablo sois y los deseos del
 πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος
 padre de vosotros queréis hacer. él
 ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν
 homicida era desde (el) principio, y en
 τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
 la verdad no se sostuvo, pues no hay
 ἀληθεία ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεύδος,
 verdad en él. Cuando habla la mentira,
 ἐκ τῶν ἴδιων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν
 de lo suyo propio habla, pues mentiroso es
 καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν
 y el padre de ella. Pero yo porque la
 ἀληθείαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς
 verdad digo, no creéis me. ¿Quién
 ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας; εἰ
 de vosotros reprocha me acerca de pecado? Si
 ἀληθείαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε
 verdad digo, por qué vosotros no creéis
 μοι; 47 ὁ ὃν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ρήματα
 me? El que es de — Dios, las palabras
 τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ
 — do Dios oyen; por esto vosotros no

41. No conocéis. Es decir, no comprendéis lo que yo hablo.

44. De ella. Es decir, de la mentira.

ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστε.
oís, porque de — Dios no sois.

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐπαν-
Respondieron los judíos y dileron
αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι
ie: No bien decimos nosotros que
Σαμαρίτης εἰ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;
samaritano eres tú y demonio tienen?

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ
Respondió Jesús: Yo demonio no
ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ
teigo. sino que honro al Padre de mí. y
ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. **50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ**
vosotros deshonráis me. Pero yo no busco
τὴν δόξαν μου ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ
la gloria de mí; hay quien (la) busca, y
κρίνων. **51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἔάν**
juega. De cierto, de cierto digo os, si
τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
alguno — mi palabra guardare, muerte
οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰώνα. **52 ἐπαν-**
de ningún modo verá para siempre. Dijeron
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι
le los judíos: Ahora hemos conocido que
δαιμόνιον ἔχεις. **Αβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ**
demonio tienes. Abraham murió y los
προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· ἔάν τις τὸν
profetas, y tú dices: Si alguno la
λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται
palabra de mí guardare, de ningún modo gustará
θανάτου εἰς τὸν αἰώνα. **53 μὴ σὺ μεῖζων**
(la) muere para siempre. *Acaso tú mayor*
εἰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις
eres que el padre de nosotros Abraham, el cual
ἀπέθανεν; **καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα**
murió? También los profetas murieron; ¿qué
σεαυτὸν ποιεῖς; **54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἔάν**
a tí mismo haces? Respondió Jesús: Si
ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν
yo glorificase a mí mismo, la gloria de mí nadie
ἔστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με,
es; es el Padre de mí el que glorifica me,
οὐ ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἔστιν,
el que vosotros decis que Dios de vosotros es,
55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ περο γo
y no habéis conocido a él, pero yo δὲ
οἴδα αὐτόν. I conozco le. **κανεὶς εἶπεν** εἶπa
que díjese que **ὅτι οὐκ οἴδα** oída
no conozco.

αὐτὸν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν φεύστης· ἀλλὰ
le, ^{scré} semiante a vosotros mentiroso; pero
οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
^{1 conozco} le y la palabra de él guardo.

56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἤγαλλεστο

Abraham el padre de vosotros se regocijó
Iva ἰδη τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἰδεν
por ver el dia — mío, ^y ^(lo) vió
καὶ ἔχαρη. **57 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι**

y se alegró. Dijeron, entonces, los judíos
πρὸς αὐτὸν πεντήκοντα ἔτη οὖπω ἔχεις

a él: Cincuenta años aún no tienes,
καὶ Ἀβραὰμ ἔώρακας; **58 εἶπεν αὐτοῖς**

oy a Abraham has visto? Dijo les
Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν

Jesús: De cierto, de cierto digo os, antes que
Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. **59 ἤραν**

Abraham llegase a ser, yo soy. Tomaron,

οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν.
pues, piedras para arrojarlas) a él;

Ἰησοῦς δὲ ἐκρύψθη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ

pero Jesús ²se escondió y salió del
ἱεροῦ. templo.

9 Καὶ παράγων εἰδεν ἄνθρωπον τυφλὸν
Y al pasar, vio un hombre ciego

ἐκ γενετῆς. **2 καὶ ἤρωτησαν αὐτὸν οἱ**
de nacimiento. Y preguntaron le los

μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ῥάββι, τίς ἡμαρτεῖν,
discípulos de él, diciendo: Rabi, ¿quién pecó,

οὗτος η̄ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς
éste o los padres de él, para que ciego

γεννηθῇ; **3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐτέ οὗτος**
nació? Respondió Jesús: Ni éste

ἡμαρτεῖν οὐτέ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα
pecó ni los padres de él, sino para que

φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.
sean manifestadas las obras — de Dios en él.

4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ
Nosotros debemos obrar las obras del

πέμψαντός με ἔως ἡμέρα ἐστύ· ἔρχεται
que envió me mientras dia es; viene ⁴(la)

νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. **5 ὅταν**
noche cuando nadie puede trabajar. Cuando

ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
en el mundo estoy, luz soy del mundo.

35. CONOZCO. Lit. sé.

39. SE ESCONDIO. Lit. fue escondido.

4. NOSOTROS DEBEMOS OBRAR.

III. Nosotros es menor que obremos.

4. (La) NOCHE. Aquí significa la muerte.

6 ταῦτα εἶπὼν ἔπιυσεν χαμᾶ καὶ ἐποίησεν
 Esto habiendo dicho, escupió en tierra e hizo
πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέθηκεν
 lodo de la saliva, y puso en
αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὄφθαλμούς,
 él el lodo sobre los ojos,
7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὑπάγε νύψαι εἰς τὴν
 y dijo le: Ve a lavar(te) a la
κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὁ ἔρμηνεύεται
 piscina del Siloam (que se traduce
ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνύπατο,

Envilado). Se fue, pues, y lavó(ce),

καὶ ἤλθεν βλέπων. **8 Οἱ οὖν γείτονες**
 y vino viendo. Entonces los vecinos
καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον,
 y los que veian — anteriormente,
ὅτι προσαιτης ἦν, ἐλεγον· οὐχ οὗτός
 que mendigo era, decían: ¿No éste
ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; **9 ἄλλοι**
 es el que se sentaba y mendigaba? Otros
ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι ἔλεγον·
 decían: — Este es; otros decían:
οὐχί, ἀλλὰ δομοιος αὐτῷ ἐστιν. **ἔκεινος**
 No, sino que parecido a él es. El
ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι. **10 ἔλεγον οὖν**
 decía: — Yo soy. Decían, pues,
αὐτῷ· πῶς [οὖν] ἡνεῳχθησάν σου οἱ
 te: ¿Cómo pues, fueron abiertos de ti los
όφθαλμοί; **11 ἀπεκρίθη ἔκεινος· ὁ ἄνθρωπος**
 ojos? Respondió él: El hombre
ὅ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ
 que es llamado Jesús lodo hizo y
ἐπέχρισέν μου τοὺς ὄφθαλμοὺς καὶ εἶπέν
 mí de mí los ojos y dijo
μοι ὅτι ὑπάγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ
 me: Ve al Siloam y
νύψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νυφάμενος ἀνέβλεψα.
 lávate; fui, pues, y habiéndome lavado, vi.
12 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ἔκεινος;
 Y dijeron le: ¿Dónde está él?
λέγει· οὐκ οἶδα. **13 Ἀγουσιν αὐτὸν**
 Dice: No sé. Conducen lo
πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.
 a los fariseos, al otro dia ciego.
14 ἦν δὲ σάββατον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τὸν
 Y era sábado en el cual día el
πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν
 lodo hizo — Jesús y abrió

áυτοῦ τοὺς ὄφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν
do él los ojos. De nuevo, pues,
ηρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς
preguntaban le también los fariseos cómo
ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηδὸν
vio. Y él dijo les: Lodo
ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὄφθαλμούς, καὶ
ruso de mí sobre los ojos. y
ἔνυφάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ
me lavé, y veo. Decían, pues, de
τῶν Φαρισαίων τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος
los fariseos algunos: No es este
παρὰ θεοῦ ὁ ἀνθρώπος, ὅτι τὸ σάββατον
de parte de Dios — hombre, pues el sábado
οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· πῶς δύναται
no guarda. Pero otros decían: ¿Cómo puede
ἀνθρώπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;
un hombre pecador tales señales hacer?
καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσον
Y división había entre ellos. Dicen,
οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν τί οὐ λέγεις
pues, si ciego otra vez: ¿Qué tú dices
περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἡνέῳξέν οουν τοὺς
acerca de él, pues abrió de ti los
όφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἔστιν.
ojos? Y él dijo: — Un profeta es.
18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
No creyeron, entonces, los judíos acerca
αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν,
de él que ciego y vio.
ἔως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ
hasta que llamaron a los padres del mismo
τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ηρώτησαν αὐτοὺς
que había visto y preguntaron les,
λέγοντες· οὗτός ἔστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
diciendo: ¿Este es el hijo de vosotros, el cual
ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγενήθη; πῶς
vosotros decis que ciego nació? ¿Cómo,
οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπέκριθησαν οὖν οἱ
pues, ve ahora? Respondieron, pues, los
γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἴδαμεν ὅτι
padres de él y dijeron: Sabemos que
οὗτός ἔστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς
este es el hijo de nosotros y que ciego
ἐγενήθη. 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ
nació; pero cómo ahora ve no
οἴδαμεν, η̄ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὄφθαλμούς
sabemos, o quién abrió de él los ojos

¹ IR. QUE ERA. Esto es, que
había sido.

ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε,
nosotros no sabemos; a él preguntad,

ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

edad tiene él acerca de sí mismo hablará.

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφό-

Estas cosas dijeron los padres de él porque te-

βούντο τοὺς Ἰουδαίους ἥδη γὰρ συνέτθειστο

más a los judíos; porque ya habían acordado

οἱ Ιουδαῖοι ἵνα ἔστω τις αὐτὸν διμολογήσῃ

los judíos que si alguno le confesase (ser)

χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Cristo expulsado de la sinagoga fue.

23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι

Por esto, los padres de él dijeron: —

ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν

Edad tiene, a él preguntad. Llamaron,

οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὁς ἦν

pues, al hombre por segunda vez, que era (antes)

τυφλός, καὶ εἶπαν αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ

ciego, y dijeron le: Da gloria —

Θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος

a Dios; nosotros sabemos que este — hombre

ἀμαρτωλός ἔστιν. 25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος·

pecador es. Respondió, pues, él:

εἰ ἀμαρτωλός ἔστιν οὐκ οἴδα· ἐν οἴδα,

Si pecador es, no sé; una cosa sé,

ὅτι τυφλός ἦν ἀρτί βλέπω. 26 εἶπαν

que ciego siendo, ahora veo. Dijeron,

οὖν αὐτῷ· τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν

pues, le: ¿Qué hizo le? ¿Cómo abrió

ουν τοὺς ὄφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς·

de ti los ojos? Respondió les:

εἶπον ὑμῶν ἥδη καὶ οὐκ ἤκουόσατε· τί

Dijo os(lo) ya y no osateis; ¿por qué

πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς

de nuevo queréis oír(lo)? ¿Acaso también vosotros

θέλετε αὐτὸν μαθητά γενέσθαι; 28 καὶ

queréis de él discípulos llegar a ser?

εἶποιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν· σὺ μαθητής

insultaron le y dijeron: Tú discípulo

εἰ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν

eres de él, pero nosotros — de Moisés somos

μαθητά· 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ

discípulos. Nosotros sabemos que a Moisés

λελάληκεν ὁ Θεός, τοῦτο δὲ

ha hablado — Dios, pero éste no sabemos

πόθεν ἔστιν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος

de dónde es. Respondió él hombre

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
 πόθεν ἔστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
 ὅφθαλμούς. 31 οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς
 ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἔάν τις
 ἡκούσθη ὅτι ἡμέωρέν τις ὄφθαλμοὺς τυφλοῦ
 γεγενημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ
 θεοῦ, οὐκ ἤδυνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν
 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγενήθης
 δὲν, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον
 αὐτὸν ἔξω. 35 Ἡκουσεν Ἰησοῦς ὅτι
 εξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν
 εἶπεν· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τρῦ
 ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
 καὶ τις ἔστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς
 αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ
 ἔώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σου
 ἐκεῖνός ἔστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε·
 καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ
 Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγώ εἰς τὸν κόσμον
 τοῦτον ἤλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες
 βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.
¹
 32. DESDE EL SIGLO. Es decir, jardín.

40 Ἡκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα
 Oyeron de los fariseos estas cosas
 κι μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπαν αὐτῷ·
 los que con él estaban y dijeron le:
 οὐχὶ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; 41 εἶπεν
 ¿Acaso también nosotros ciegos somos? Dijo
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ
 les — Jesùs: Si ciegos fuésemos, no
 ἀνέσχετε ἀμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι
 tendríais pecado; pero ahora decís: —
 βλέπομεν· η ἀμαρτία ὑμῶν μένει.
 Vemos; el pecado de vosotros permanece.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅ μή
 De cierto, de cierto digo os, el que no
 εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν
 entra por la puerta en el
 αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
 redil de las ovejas, sino que sube
 ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστιν καὶ
 por otra parte, éste ladrón es y
 ληροτής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
 saltador; pero el que entra por la
 θύρας ποιμὴν ἐστιν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ
 puerta, pastor es de las ovejas. A este
 ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς
 el portero abre, y las ovejas la
 φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἵδια πρόβατα
 voz de él oyen, y a las propias ovejas
 φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἔξαγει αὐτά.
 llama por (su) nombre y saca las.
 4 ὅταν τὰ ἵδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν
 Cuando las propias todas saca, delante
 αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ
 de ellas va, y las ovejas le
 ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·
 siguen, pues conocen la voz de él;
 5 ἀλλοτρίως δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν,
 pero a un extraño de ningún modo seguirán.
 ἀλλὰ φεύγονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ
 sino que huirán de él, pues no
 οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
 conocen de los extranjeros la voz.
 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 Esta — parábola dijo les —
 Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα
 Jesùs; pero ellos no conocieron qué cosas

1 y 5. CONOCEN. Lit. seven.

ἡν ἀ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν
 eran las que hablaba les. Dijo, pues, de nuevo
 ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες
 Jesús: De cierto, de cierto digo os que
 yo soy la puerta de las ovejas. ¹Todos
 οὗτοι ἥλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ
 cuantos vinieron antes de mí, ladrones son y
 λησταί· ἀλλ' οὐκ ἥκουσαν αὐτῶν τὰ
 saqueadores; pero no oyeron les las
 πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ
 ovejas. Yo soy la puerta; a través de mí
 οἴαν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύ-
 si alguno entra, será salvado, y entrará
 σεται καὶ ἔξελευσεται καὶ νομῆν εὑρήσει.
 saldrá y pasto balará.

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἡνα
 El ladrón no viene sino para
 κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγώ ἥλθον
 hurtar y matar y destruir; yo vine
 ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 para que vida tengan y abundante tengan.

11 Ἔγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ
 Yo soy el pastor — bueno. El
 ποιμὴν ὁ καλός τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησι
 pastor — bueno la vida de él pone
 ὑπὲρ τῶν προβάτων. 12 ὁ μισθωτὸς καὶ
 en favor de las ovejas; el asalariado y
 οὐκ ἡν ποιμὴν, οὐδὲ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 que no es pastor, cuyas no son las ovejas
 ἑδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἔρχομενον καὶ
 propias, ve al lobo que viene y
 ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ
 deja las ovejas y huye, — y
 ὁ λύκος ἄρπαζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει. —
 el lobo arrebata las y dispersa;

13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει
 pues asalariado es y no importa
 αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 ἐγώ εἰμι
 le acerca de las ovejas. Yo soy
 ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ
 el pastor — bueno, y conozco las
 ἐμά καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά, 15 καθὼς
 más y conocen me las más, como
 γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν
 conoce me el Padre y yo conozco al
 πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι. ὑπὲρ
 Padre, y la vida de mí pongo en favor

B. Todos CUANTOS... Jesús se refiere a los líderes religiosos de aquel tiempo.

11. BUENO. Lit. excelente. (El pastor ideal o el modelo de pastores.)

τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα
de los ovejas. Y otras ovejas
ἔχω ἀ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης.
tengo que no son del redil este;
κακέντα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
también es menester que yo traiga, y la voz
μούν ακούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη.
de mí otra, y llegará a ser un rebaño.
εἰς ποιμήν. 17 διὰ τοῦτο με ὁ πατὴρ
(y) un pastor. Por esto me el Padre
ἀγαπᾷ ὅτι ἔγώ τίθημι τὴν ψυχήν μου,
ama, porque yo pongo la vida de mí.
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς ήρεν
para de nuevo tomar la. Nadie quitó
αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἔγώ τίθημι αὐτὴν
ja de mí, sino que yo pongo ja
ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἔξουσίαν ᔁχω θείναι αὐτήν,
de mí mismo. Autoridad tengo para poner la,
καὶ ἔξουσίαν ᔁχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.
y autoridad tengo de nuevo para tomar la;
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ
este — mandamiento recibí de parte del
πατρός μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν
Padre de mí. División de nuevo se hizo entre
τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τὸν λόγον τούτους.
los judíos a causa de las palabras estas.
20 ἐλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον
Y decían muchos de ellos: Demónio
ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε?
tiene y está fuera de sí; ¿por qué le oís?
21 ἄλλοι ἐλεγον· ταῦτα τὰ ρήματα οὐκ
Otros decían: Estas — palabras no
ἔστιν δαιμονίζομένου· μή δαιμόνιον δύναται
en de endemoniado; ¿acaso un demonio puede
τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίξαι;
de ciegos (los) ojos abrir?

22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς
Llegó entonces la Dedicación en —
Ιεροσολύμοις. χειμῶν τὸν. 23 καὶ περιεπάτει
Jerusalén; invierno era; y se paseaba
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ Ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
— Jesús en el templo en el pórtico —
Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ
de Salomón. Rodearon, pues, le los
Ιουδαῖοι καὶ ἐλεγον αὐτῷ· ἔως πότε
judíos y decían le: ¡Hasta cuándo
τὴν ψυχὴν τὴμων αἴρεις; εἰ σὺ εἶ
el alma de nosotros tuenes en vilo? Si tú eres

24. TIENES EN VIVO. Lit. quitas. (V. nota a 1:29.)

οὐ χριστός, εἰπὼν ὑμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη
 el Criso, di nos(lo) abiertamente. Respondió
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ
 les — Jesús: Dijo os(lo), y
 οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ εγὼ ποιῶ ἐν τῷ
 no cretis; las obras que yo hago en el
 ὄνδρας τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ
 nombre del Padre de mí, éstas testifican
 περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε,
 acerca de mí; pero vosotros no cretis.
 ὅτι οὐκ ἔστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν
 porque no sois de las ovejas —
 ἔμων. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς
 mías. Las ovejas — mías la voz
 μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ
 de mí oyen, y yo conozco las, y
 ἀκολουθοῦσιν μοι, 28 καὶ γὰρ διδωμι αὐτοῖς
 siguen me, y yo doy les
 ζῶνται αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς
 vida eterna, y de ningún modo perecen para
 τὸν αἰώνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ
 — siempre, y no arrebatará alguno las
 ἐκ τῆς χειρός μου. 29 ὁ πατήρ μου ὁ
 de la mano de mí. El Padre de mi que
 δέδωκέν μοι πάντων μετίζον ἔστιν, καὶ
 (las) ha dado me, que todos mayor es, y
 οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς χειρός
 nadie puede arrebatar(las) de la mano
 τοῦ πατρός. 30 καὶ ὁ πατήρ ἐν
 del Padre. Yo y el Padre uno
 ἔσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ
 somos. Agarraron de nuevo piedras los
 Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπ-
 judíos para apedrear le. Respon-
 εκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα
 dió les — Jesús: Muchas obras
 ἔδειξα ὑμῖν καλὰ ἐκ τοῦ πατρός· διὰ
 mostré os buenas ²del Padre; apot
 ποιὸν αὐτῶν ἔργου ἐμὲ λιθάζετε;
 cuál de ellas obra ³me apedreáis?
 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· περὶ
 Respondieron le los judíos; Acerca de
 καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ
 una buena obra no apedreamos le, sino acerca de
 βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὁν
 (la blasfemia, y porque tú, hombre siendo,
 ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 haces a ti mismo Dios. Respondió les

¹ UNO. Es decir, un solo ser, (neutro), no una persona (masculino).

² DE MI PADRE. Es decir, procedentes de mi Padre.

³ ME APEDREÁIS. Es decir, me vais a apedrear.

οἱ Ἰησοῦς· οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ
 — Jesús: éNo está escrito en la
 κόμαρ ὑμῶν ὅτι ἔγώ εἰπα· Θεοί ἔστε;
 key de vosotros: — Yo dije: Dioses sois?
 35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ
 Si a aquellos llamo dioses a los que la
 λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
 palabra — de Dios vino, y no puede
 λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν ὁ πατὴρ
 ser quebrantada la Escritura, al que el Padre
 ἤγιασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον
 santificado y envió al mundo
 ὥμεις λέγετε διτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον·
 vosotros decís: — Blasfemias, porque dije:
 νιὸς τοῦ θεοῦ εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα
 Hijo — de Dios soy? Si no hago las obras
 τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι· 38 εἰ δὲ
 del Padre de mí, no creáis me; pero si
 ποιῶ, κανέμοι μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
 (las) hago, aunque a mí no creáis, a las obras
 πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε
 creed, para que conozcáis y sigáis conociendo
 ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κάγω ἐν τῷ πατρί.
 que en mí el Padre (está) y yo en el Padre.
 39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι· καὶ
 Buscaban, pues, le de nuevo prender; y
 ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
 salió de la mano de ellos.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ
 Y se fue de nuevo al otro lado del
 Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης
 Jordán al lugar donde estaba Juan
 τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμενεν ἐκεῖ.
 el principio bautizando, y permaneció allí.
 41 καὶ πολλοὶ ἤλθον πρὸς αὐτὸν καὶ
 Y muchos vinieron a él y
 ἐλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν
 decían: — Juan, a la verdad, señal hizo
 οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ
 ninguna, pero todo cuanto dijo Juan sobre
 τούτου ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν
 éste, verídico era. Y muchos creyeron
 εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
 en él allí.

¹ 35. VINO. Lit. llegó a ser (o fue).

² 36. SANTIFICÓ. Esto es, consagró y cualificó para ser el Salvador. (V. 17:19.)

³ 40. PERMANECÍO. Lit. permanecía.

11 Ἡν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ
 Y había una que estaba enfermo,

Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης **Μαρίας** καὶ
Betania, de la aldea de María y
Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. **2 ἦν** δὲ
Marta la hermana de ella. Y era
Μαριάμ ἡ ἀλεύφασα τὸν κύριον μύρῳ
María la que usó al Señor con perfume
καὶ ἐκμάζασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς
y conjugo los pies de él con los
θριξὶν αὐτῆς, τῆς ὁ ἀδελφὸς **Λάζαρος**
cabellos de ella, cuyo — hermano Lázaro
ἡσθένει. **3 ἀπέστειλαν** οὖν αἱ ἀδελφαὶ
estaba enfermo. Envieron, pues, las hermanas
πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύρie; ἴδε
a él a decir(le): Señor, mira, al que
φιλεῖς ἀσθενεῖ. **4 ἀκούσας** δὲ ὁ Ἰησοῦς
amas, está enfermo. Y oyéndolo — Jesús
εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
dijo: Esta — enfermedad no es para
Θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
muerte, sino para la gloria — de Dios,
ἴνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς.
para que sea glorificado el Hijo — de Dios mediante ella.
5 ἤγαπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν **Μάρθαν** καὶ
Y amaba — Jesús — a Marta y
τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν **Λάζαρον.**
a la hermana de ella y — a Lázaro.
6 ὥστε οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
Cuando, pues, oyó que está enfermo, entonces precisamente
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας.
se quedó en el que estaba lugar dos días;
7 ἐπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς·
luego, después de esto, dice a los discípulos:
ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. **8 λέγουσιν**
Vayamos a — Judea de nuevo. Dicen
αὐτῷ οἱ μαθηταί· ῥαββί, νῦν ἔξήτουν
le los discípulos: Rabi, ahora buscan
σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις
la apedrear los judíos, y de nuevo vas
ἐκεῖ; **9 ἀπεκρίθη** Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα
allá? Respondió Jesús: ¡No doces
ῶραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ
horas hay del día? Si alguno anda
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς
en el día, no tropieza, pues la luz
τοῦ κόσμου τούτου βλέπει. **10 ἐάν** δέ
del mundo este ve; pero si
τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτὶ, προσκόπτει,
alguno en la noche, tropieza.

CON PERFUME. Lit. con perfume oloroso.

AMAS. Nótense el verbo *amó*, diferente del "amar" del vers. 5. (V. notas 31:15-17.)

PARA. Lit. hacia.

PARA. Lit. en favor de.

BUSCABAN. Esto es, inten-

ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα
porque la luz no está en él. Estas cosas
ἔπειν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς.
dijo, y después de esto, dice les:
Λάζαρος δὲ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ
Lázaro el amigo de nosotros se ha dormido; pero
πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίω αὐτόν. 12 εἶπαν
voy para despertar le. Dijeron,
οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· κύριε, εἰ κεκοίμηται,
pues, los discípulos le: Señor, si se ha dormido,
σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ
será sanado. Pero había hablado — Jesús acerca
τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι
de la muerte de él; pero ellos pensaron que
περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγετ.
acerca del reposo del sueño dice.
14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
Entonces, pues, dijo les — Jesús
παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χάρω
abiertamente; Lázaro murió, y me alegro
δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἥμερη
a causa de vosotros, para que creáis, de que no es hora (yo)
ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν
allí; pero vayamos hacia él. Dijo,
οὖν Θωμᾶς δὲ λεγόμενος Διδύμος τοῖς
pues, Tomás el llamado Melitizo a los
συμμαθηταῖς· ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα
condiscípulos: Vayamos también nosotros para
ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 **Ἐλθὼν**
morir ²con él. Viniendo,
ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας ἥρη
— Jesús, halló le por cuarto ya
ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ
días estando en la tumba. Y estaba
Βηθανίᾳ ἐγγὺς τῶν Ἱερουσαλύμων ὡς ἀπὸ
Betania cerca — de Jerusalén como de
σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν
estados quince. Y muchos de los
Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν
judíos habían venido a — Marta
καὶ Μαριάμ, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς
y María, para ⁴consolar las
περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 ἦ οὖν Μάρθα ὡς
acerca del hermano. — Así pues, Marta, cuando
ῆκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπῆντησεν
oyó que Jesús viene, salió al encuentro
αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκάθετο.
de él; pero María en la casa permanecía sentada,

13. HABLAR HABLAZO. Lit. ha-bia dicho.

16. CON ÉL. Es decir, con Jesús. (V. vers. 8.)

18. ESTADOS QUINCE. Unos tres kilómetros.

19. CONSOLAR. Lit. dar ánimo.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς Ἰησοῦν·
 Dijo, — Marta a Jesús:
 κύριε, εἰ τὴς ᾧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ
 Señor, — Si estuviesen aquí, no habría muerto el
 ἀδελφός μου. 22 καὶ νῦν οἴδα ὅτι ὅσα ἄν
 hermano de mí. Y ahora sé que todo lo que
 αὐτήσῃ τὸν θεόν δώσει σοι ὁ θεός.
 pides — a Dios, dará te — Dios.
 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ
 Dice le — Jesús: Resucitará el
 ἀδελφός σου. 24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα·
 hermano de tí. Dice le — Marta:
 οἴδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει
 Sé que resucitará en la resurrección
 ἐν τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ
 en el último día. Dijo le —
 Ἰησοῦς· ἔγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ
 Jesús: Yo soy la resurrección y la
 ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ
 vida; el que cree en mí, aunque muera,
 ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
 vivirá, y todo el que vive y cree
 εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰώνα·
 en mí, de ningún modo ha de morir para siempre;
 πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει αὐτῷ ναί, κύριε·
 ¿crees esto? Dice le: Sí, Señor;
 ἔγώ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ
 Yo he creído que tú eres el Cristo, el
 υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 Hijo — de Dios, el que al mundo viene.
 28 καὶ τοῦτο εἶποντα ἀπῆλθεν καὶ ἐφύγησεν
 Y esto diciendo, se fue y llamó
 Μαριὰμ τὴν ἀδελφήν αὐτῆς λάθρᾳ εἶποντα·
 a María la hermana de ella en secreto, diciendo:
 ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.
 El Maestro está aquí y llama te.
 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἐγέρεται ταχὺ¹
 Y ella, cuando (lo) oyó, se levanta de prisa
 καὶ ἥρχετο πρὸς αὐτόν· 30 οὕτω δὲ
 y vino a él; todavía no
 ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽
 había venido — Jesús a la aldea, sino que
 ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν
 estaba aún en el lugar donde salió al encuentro
 αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι
 le — Marta. Entonces los judíos
 οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
 que estaban con ella en la casa y

1. SI ESTUVIESES. Es decir, hubieses estado.

2. VINO. Lit. venía.

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ
 consolando ia, viendo — a María
 ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
 que tan aprisa se levantó y salió.
 ἡκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει
 siguieron ia, pensando: — Se va
 εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἔκει. 32 ἡ
 a la tumba para llorar allí.
 οὖν Μαριάμ ὡς ἥλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς,
 Entonces María, cuando vino adonde estaba Jesús.
 ἴδυσα αὐτὸν ἔπειτεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς
 viendo le, cayó de él a los
 πόδας, λέγουσα αὐτῷ· κύριε, εἰ ἂν ὕδε,
 pies, diciendo le: Señor, si testuvieses aquí,
 οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
 no — de mí habría muerto el hermano.
 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς ἐλθεὶ αὐτὴν κλαίουσαν
 Jesús, pues, cuando vio la llorando
 καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
 y a los que vinieron con ella judíos
 κλαίουσας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ
 llorando, ²se conmovió en el espíritu y
 ἐτάραξεν ἐαυτόν, 34 καὶ εἶπεν· ποῦ
 estremeció a sí mismo, y dijo: ¿Dónde
 τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· κύριε,
 habéis puesto le? Dicen le: Señor,
 ἔρχου καὶ ἰδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
 ven y ve. Lloró — Jesús.
 36 ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἰδε πῶς
 Declan, pues, los judíos: Mira como
 ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
 amaba le. Pero algunos de ellos
 εἶπαν· οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας
 dijeron: ¿No podía éste el que abrió
 τοὺς ὄφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα
 los ojos del ciego hacer que
 καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν
 también éste no muriera? Jesús, pues,
 πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἐαυτῷ ἔρχεται
 de nuevo conmovido en sí mismo, viene
 εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπῆλαιον, καὶ
 a la tumba; y era una cueva, y
 λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ
 una piedra estaba puesta sobre ella. Dice —
 Ἰησοῦς· ἀρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ
 Jesús: Quitad la piedra. Dice le
 ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα·
 la hermana del que había muerto. Marta:

¹ 32. Estuviesen. (V. nota al vers. 21.)

² 33. Se conmovió. O se irritó.

³ 38. Conmovida. O irritada.

κύριε, ηδη δέει τεταρταῖος γάρ εστιν.
 Señor, ya hiede; porque de cuatro (días) es.

40 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἰπόν
 Dice le — Jesúis: iNo díje
σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὅμη τὴν δόξαν
 te que si crees, verás la gloria
τοῦ θεοῦ; **41 ἦραν οὖν τὸν λίθον.** ὁ
 — de Dios? Quitaron, pues, la piedra.
δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὄφθαλμους ἄνω
 Y Jesús alzó los ojos arriba
καὶ εἶπεν· πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
 y dijo: Padre, soy gracias te porque
ῆκουσάς μου. **42 ἐγώ δὲ γένειν ὅτι**
 oíste me. Y yo sabía que
πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν
 siempre me oyos: pero a causa de la
ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα
 turba que está alrededor dijello), para que
πιστεύσωσιν ὅτι οὐ με ἀπέστειλας.
 crean que tú me envias.

43 καὶ ταῦτα εἶπὼν φωνῇ μεγάλῃ
 Y esto diciendo, con voz grande
ἐκραύγασεν Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. **44 ἐπήλθεν**
 clamó: ¡Lázaro, sal fuera! Salió
ὁ τεθυηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ
 el que había muerto. atado de los pies y
τὰς χεῖρας κειρίας, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
 de las manos con vendas, y el rostro de él
σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ
 con un sudario había sido envuelto. Dice les —
Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἀφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
 Jesúis: Desataid le y dejad le ir.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ
 Muchos, pues, de los judíos, los que
ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεαπάμενοι
 vinieron a María y vieron
ὁ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν· 46 τινὲς δὲ
 lo que hizo, creyeron en él; pero algunos
ἔξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους
 de ellos fueron a los fariseos
καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἀ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 y dijeron les lo que hizo Jesúis.

47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 Reunieron, pues, los principales sacerdotes y los
Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἐλέγον· τί
 fariseos (el) sanedrín, y decían: ¿Qué
ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλά
 hacemos, pues este — hombre muchas

ποιεῖ σημεῖα; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὐτως,
hace señales? Si dejamos le así,
πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ
todos creerán en él, y
ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν
vendrán los romanos y quitarán de nosotros
καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἰς
tanto el lugar como la nación. Pero uno,
δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊφᾶς, ἀρχιερεὺς
alguien de ellos, Caifás, sumo sacerdote
ἀν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς
siendo del año aquél, dijo les:
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ λογίζεσθε
Vosotros no sabéis nada. ni tenéis en cuenta
ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς ἄνθρωπος
que conviene nos que un hombre
ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ δλον
muerca ²por el pueblo y - no que todo
τὸ ἔθνος ἀπόλληται. 51 τοῦτο δὲ ἀφ'
la nación perezca. Pero esto de
ἐνιαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ἀν
el mismo no (lo) dijo, sino que sumo sacerdote siendo
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι
del año aquél. profetizó que
ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀπόθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ
iba Jesús a morir por la
ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους
nación, y no por la nación
μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
sólo, sino para también los hijos de Dios
τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.
- dispersados congregarán una
53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο
Desde aquél, por tanto, da resolvieron
ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Οὐν
- matar le. Por tanto,
Ἰησοῦς οὐκέτι παρησίᾳ περιεπάτει ἐν
Jesús ya no abiertamente andaba entre
τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς
los Judíos, sino que se fue de allí
τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ
la región cerca del desierto, a Efraín
λεγομένην πόλιν, κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν
llamada una ciudad, y allí permaneció con los
μαθητῶν.
discípulos.

55 Ἡν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν
Y estaba cerca pasada de los

¹
48. EL LUGAR. Es decir, el Templo.

²
50. POR. Lit. a favor de, o en lugar de.

³
52. EN UNO. Lit. hacia una sola cosa.

Ιουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
judios, y subieron muchos a
Ἰεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ
Jerusalén de la región antes de la
πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν αὐτούς.
pascua, para purificar a sí mismos.

56 ἔζητον αὐτὸν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐλεγον
Buscaban. pues. — a Jesús y decían
μετ' ἄλλῃ λαβεῖν ἐν τῷ Ἱερῷ ἑστηκότες·
unos a otros en el templo estando:
τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μή ἐλθῃ εἰς
¿Qué parece os? ¿Que de ningún modo viene a
τὴν ἑορτὴν; **57** δεδῶκεσαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς
la fiesta Y habían dado los principales
καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἔσται τις
y los fariseos órdenes para que si alguno
γνῷ ποῦ ἔστιν μηνόσῃ, ὅπως πιάσωσιν
conocía dónde está, informase, a fin de prender

aútōn. **12** Ο οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἔξημερῶν
le. — Por tanto, Jesús, antes de seis días
τοῦ πάσχα ἤλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου
de la pascua, vino a Betania, donde
ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν
estaba Lázaro, al que levantó de (los) muertos
Ἰησοῦς. **2** ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ,
Jesús. Hicieron, por tanto, le una cena allí,
καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἶλ
y — Marta servía. — y Lázaro uno
ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. **3** ἦ
era de los reclinados con él; —
οὖν Μariām λαβοῦσα λίτραν μύρου
entonces María, tomando una libra de perfume
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἥλευσθεν τοὺς
de nardo puro de mucho precio enjugó los
πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς
pies — de Jesús y enjugó con los
θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ. ἦν δὲ
cabelllos de ella los pies de él; y la
οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ
casa fue llena del otor del
μύρου. **4** λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης
perfume. Y dice Judas el Iscariot
εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων
uno de los discípulos a entregar:
αὐτὸν παραδιδόναι· **5** διὰ τί τοῦτο τὸ
le a entregar: Por qué iba
μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δημαρίων
perfume no fue vendido por trescientos denarios

καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; δὲ εἶπεν δὲ τοῦτο
 y dado a (los) pobres? Pero dijo esto
 οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ,
 no, porque acerca de los pobres importase le.
 ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον
 sino porque ladrón era y la bolsa
 ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν,
 teniendo, lo que se echaba se llevaba.
 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἀφες αὐτήν,
 Dijo, pues, — Jesús: Deja la.
 ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ
 a fin de que para el día de la sepultura
 μου τηρήσῃ αὐτό· 8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ
 de mí guardé io; porque a (los) pobres
 πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
 siempre (los) tenéis con vosotros, pero a mí
 οὐ πάντοτε ἔχετε. 9 Ἐγνω οὖν ὁ ὄχλος
 no siempre tenéis. Conoció, pues, la turba
 πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστιν,
 mucha de los judíos que allí está.
 καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον,
 y vinieron no a causa de Jesús sólo,
 ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν
 simo para también — a Lázaro ver, al que
 ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ
 resucitó de (los) muertos. Pero resolvieron
 οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
 los principales sacerdotes — también — a Lázaro
 ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν
 matan, porque muchos a causa de él
 ὑπῆρχον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς
 se iban de los judíos y creían en
 τὸν Ἰησοῦν.

12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς δ
 Al día siguiente la turba mucha que
 ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι
 vino a la fiesta oyendo que
 ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον
 viene Jesús a Jerusalén, tomaron
 τὰ βατα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς
 las ramas de las palmeras y salieron allí
 ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· ὠσαννί,
 encuentro de él, y gritaban: Hosanná,
 εὐλογημένος ὁ ἔρχομενος ἐν ὀνόματι
 bendito si que viene en nombre

¹. GUARDASE. Esto es, guardado.

κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.
 del(l) Señor, y el rey — de Israel.

14 εύρων δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν
 Y hallando — Jesúus un asnillo, se sentó
 ἐπ' αὐτό, καθὼς ἦτιν γεγραμμένον·
 sobre él, como está escrito:

15 μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ
 No temas, hija de Sión; mira, el
βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ
 Rey de ti viene, sentado sobre
πῶλου ὄνου. **16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν**
 un pollino de asna. Estas cosas no (las) comprendieron
αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε
 de él los discípulos al principio, pero, cuando
ἔδοξά σθη Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι
 fue glorificado Jesúus, entonces recordaron que
ταῦτα ήν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ
 estas cosas estaban sobre él escritas y (que)
ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. **17 ἐμαρτύρει οὖν**
 estas cosas hicieron lo. Testificaba, pues,
ὁ ὄχλος ὁ ἄν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν
 la turba que estaba con él cuando —
Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ
 a Lázaro llamó de la tumba y
ῆγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18 διὰ τοῦτο**
 resucitó le de (los) muertos. Por esto
καὶ ὑπῆντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι
 también salió al encuentro le la gente, porque
ῆκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ
 oyeron que esta él había hecho —
σημεῖον. **19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν**
 señal. Por tanto, los fariseos dijeron
πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ἀφελεῖτε
 a si mismos: Veis que no conseguís
οὐδέν· ἵδε ὁ κόσμος ὅπιστα αὐτοῦ ἀπῆλθεν.
 nada; mira, el mundo tras él se fue.

20 Ἡσαΐ δὲ Ἐλληνές τινες ἐκ τῶν
 Y había griegos algunos de los
ἀναβαυόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ
 que subían para adorar en la
ἐσοργῇ. **21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ**
 fiesta; éstos, pues, se acercaron a Felipe
τῷ ἀπὸ Βηθσαΐδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ
 al de Beisaida — de Galilea, y
ηρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν
 rogaban le, diciendo: Señor, queremos
τὸν Ἰησοῦν ἴδειν. **22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος**
 — a Jesúus ver. Viene — Felipe

καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται ὁ ἀνδρέας
 καὶ φίλησπος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ·
 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων·
 — Y ^{Felipe} Jesú斯 — y ^{(lo) dicen} — a Jesús.
 ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου. 24 ἄμπετον λέγω ὑμῖν,
 ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς
 τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει
 ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.
 pero si muere, mucho fruto lleva.
 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει
 οὐτί, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον
 φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ,
 guardará la. Si me alguno sirve.
 ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,
 me siga, y donde estoy yo.
 ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται.
 allí también el servidor — mío estará;
 ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν
 si alguno me sirve, honrará le
 ὁ πατέρων. 27 νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται,
 el Padre. Ahora el alma de mí se ha turbado,
 καὶ τί εἶπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ
 ὧν τίς ὦρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἥλθον
 la hora esta. Pero por esto vine
 εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν
 a la hora esta. Padre, glorifica
 σου τὸ ὄνομα. ἥλθεν οὖν φωνὴ ἐκ
 de ti el nombre. Vino entonces una voz
 τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν
 del cielo: Ya (lo) glorificué y de nuevo
 δοξάσω. 29 ὁ οὖν σῶχλος ὁ ἔστως καὶ
 (lo) glorificaré. Por tanto, la gente que estaba y
 ἀκούσας ἐλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἀλλοι
 oyó, decía que un trueno había sido; otros
 ἐλεγον· ἄγγελος αὐτῷ λελάηκεν.
 decían: Un ángel le ha hablado.

30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' ἐμὲ

Respondió Jesús y dijo: No por causa de mí
ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

la voz esta ha sucedido, sino por causa de vosotros.

31 νῦν κρίσις ἔστιν τοῦ κόσμου τούτου·

Ahora (el) juicio es del mundo este;

νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου

ahora el gobernante del mundo este

ἐκβλήθήσεται ἔξω· 32 καὶ γάρ ἐδύναμαι ὑψωθῆναι

será echado fuera; y yo si soy levantado

ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἀλκύνω πρὸς

de la tierra, a todos atraeré a

ἔμαυτόν· 33 τοῦτο δὲ ἐλεγεν σημαίνων

mí mismo. Y esto decía significando

ποιώ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθησκειν.

1 de cuál muerte iba a morir.

34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς

Respondió, pues, le la gente: Nosotros

ἡκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς

2 hemos oido de la ley que el Cristo

μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πᾶς λέγεις

permanece para siempre, y cómo dices

οὐ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ

tú que es menester que sea levantado el Hijo del

ἀνθρώπου; τίς ἔστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ

Hombre? ¿Quién es este — Hijo del

ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Hombre? Dijo, pues, les — Jesús:

ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν

Aún 3por poco tiempo la luz entre vosotros

ἔστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε,

está. Andad mientras la luz tenéis,

ἴνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ

para que no (la) oscuridad os sorprenda; y

ὅ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν

el que anda en la oscuridad no sabe

ποῦ ὑπάγει. 36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε,

adónde va. Mientras la luz tenéis,

πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ίνα νἱοὶ φωτὸς

creed en la luz, para que hijos de (la) luz

γένησθε.

lleguéis a ser.

Tαῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν

Estas cosas habló Jesús, y yéndose

ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ

fue ocultado de ellos. Pero tan grandes él

σημεῖα πεποιηκότος

señales habiendo hecho delante de ellos, no

1 De cuál. Es decir, de clase.

2 Hemos oido. Lit. oímos (usted.).

3 Por poco. Lit. por pueras.

ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος
 creían en él, para que la palabra
 τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν
 de Isaías el profeta se cumpliese, la que
 εἶπεν· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τὴν ἀκοήν
 dijo: Señor, ¿quién creyó al anuncio
 ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τών
 de nosotros? Y el brazo del Señor a quién
 ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἤδυνατο
 fue revelado? Por esto no podían
 πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·
 creer, pues de nuevo dijo Isaías:
 40 τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὄφθαλμοὺς καὶ
 Ha cegado de ellos los ojos y
 ἐπάρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
 endureció de ellos el corazón, para que
 μὴ ἴδωσιν τοὺς ὄφθαλμοὺς καὶ νοήσωσιν
 no vean con los ojos y entiendan
 τὴν καρδίαν καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι
 con el corazón y se vuelvan, y (yo) sané
 αὐτούς. 41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι
 los. Esas cosas dijo Isaías porque
 εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν
 vio la gloria de él, y habló
 περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ
 acerca de él. A pesar de eso sin embargo, aun do
 τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν,
 los gobernantes muchos creyeron en él.
 ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν,
 pero a causa de los fariseos no (lo) confesaban.
 ἵνα μὴ ἀποσυνάγωστο γένωνται·
 para no expulsados de la sinagoga ser:
 43 ἥγαπτοσαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων
 porque amaban la gloria de los hombres
 μᾶλλον ἢ περ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
 más que la gloria — de Dios.
 44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· ὁ
 Pero Jesús clamó, y dijo: El
 πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ
 que cree en mí, no cree en mí.
 ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ
 sino en él que envió me, y el
 θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.
 que ve me, te al que envió me.
 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
 Yo (comigo) luz al mundo he venido,
 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ
 para que todo el que cree en mí, en la

¹ 44. No cree en mí. Es decir, no cree sólo en mí.

σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 καὶ οὐάν τίς μου
oscuridad no permanezca. Y si alguno de mí
ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ,
oye las palabras y no (las) guarda,
ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γάρ πρόθον
yo no juzgo le: porque no vine
ἴνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ίνα σώσω
para juzgar al mundo, sino para salvar,
τὸν κόσμον. 48 ὁ αθετῶν ἐμεῖ καὶ μὴ
al mundo. El que rechaza me y no
λαμβάνων τὰ ῥῆματά μου ἔχει τὸν
recibe las palabras de mí, tiene al
κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα,
que juzga le: La palabra que hablé.
ἔκεινος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
ella juzgará le en el último dia.
49 ὅτι ἐγὼ ἔξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,
Porque yo de mí mismo no hablé,
ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι
sino que el que envió me Padre, si me
ἐντολὴν δέδωκεν τι εἶπω καὶ τέ
mandamiento ha dado (de) qué he de decir y qué
λαλήσω. 50 καὶ οἴδα ὅτι ἦ ἐντολὴ¹
he de hablar. Y si que el mandamiento
αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστιν. ἀ οὖν ἐγὼ
de él vida eterna es. Lo que, pues, yo
λαλῶ, καθὼς εἰρηκέν μοι ὁ πατήρ,
hablo, como (lo) ha dicho me el Padre,
οὕτως λαλῶ.
así (lo) hablo.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα
Y antes de la fiesta de la pascua,
εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤλθεν αὐτοῦ ἦ
sabiendo — Jesús que vino de él la
ώρα ίνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου
hora para que pasase del mundo este
πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἴδιους
al Padre, habiendo amado a los tuyos
τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἡγάπησεν
los en el mundo, hasta (el) fin amb
(que estaban) αὐτούς. 2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ
los. Y (la) cena teniendo lugar, el

διαβόλου ἥδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
diablo ya habiendo puesto en el corazón
ίνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος
que entregase le Judas (hijo) de Simón,

1. VIDA ETERNA ES. El sentido es: Jesús recibió del Padre el mandamiento de querernos y darnos vida eterna. (Comp. con 10:18).
2. HASTA (EL) FIN. Es decir, hasta el extremo.

Ισκαριώτης, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν
 Iscarioite, sabiendo que todas las cosas dio
 αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ
 le el Padre en las manos, y
 ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
 que de Dios salió y
 θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγέιρεται ἐκ τοῦ δείπνου
 Dios va se levanta de la cena
 καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβῶν
 y pone (aparte) el manto, y tomando
 λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. 5 ἐλτα βάλλει
 una toalla, ciñó a él mismo; luego echa
 ὕδωρ εἰς τὸν νιπτήρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν
 agua en la palangana, y comenzó a lavar
 τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν
 los pies de los discípulos y a enjuagarlos.
 τῷ λεντίῳ ω̄ ἦν διεζωμένος.
 con la toalla con que estaba ceñido.
6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον.
 Viene, pues, Simón Pedro:
 λέγει αὐτῷ· κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς
 dice le: Señor, tú de mí lavas los
 πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 pies? Respondió Jesús y dijo le:
 ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
 Lo que yo hago, tú no sabes aún,
 γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ
 pero ²(lo) conocerás después de estas cosas. Dice le:
Πέτρος· οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας
 Pedro: De ningún modo lavarás de mí los pies
 εἰς τὸν αἶνον. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ·
 para siempre. Respondió Jesús le:
 ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
 Si no lavo te, no tienes parte con-
 ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος·
 migo. Dice le Simón Pedro:
 κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
 Señor, no los pies de mí sólo, sino
 καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 λέγει
 también las manos y la cabeza. Dice
 αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει
 le Jesús: El que se ha bañado no tiene
 χρείαν [εἰ μὴ τοὺς πόδας] νίψαθαι,
 necesidad excepto los pies de lavarse,
 ἀλλ' ἔστειν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
 sino que estás limpio todo; y vosotros
 καθαροί ἔστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 οἶδει
 limpios estás, pero no todos. Porque sabía

¹ EL MANTO. LIL. los vestidos exteriores.

²

7. (Lo) CONOCERÁS. Es decir, lo entenderás.

γάρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο
 al que entregaba le; por esto
 εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἔστε.
 dijó: — No todos limpios estás.

12 Οτε οὖν ἐνύψεν τὸὺς πόδας αὐτῶν
 Cuando, pues, lavó los pies de ellos
 καὶ ἔλαβεν τὰ ἵματα αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν
 y tomó el manto de él y se reclinó
 πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε τί πε-
 de nuevo, dijo les: ¡Conocéis qué he
 ποίηκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωκεῖτε με· ὁ
 hecho os? Vosotros llamáis me: El
 διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς
 Maestro y el Señor, y bien
 λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν ἔγώ ἐνυψ-
 decis; porque (lo) soy. Si, pues, yo lavé
 ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ
 de vosotros los pies, el Señor y el
 διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὄφειλετε ἀλλήλων
 Maestro, también vosotros debéis unos de otros
 νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γάρ
 lavar los pies; pues ejemplo
 ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἔγώ ἐποίησα
 di os para que como yo hice
 ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν
 os, también vosotros habéis. De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
 digo os no es un siervo mayor
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων
 que el señor de él, ni un enviado mayor
 τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα
 que el que envió le. Si estas cosas
 οἴδατε, μακάριοί ἔστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
 sabéis, dichosos sois si hacéis las.

18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἔγώ
 No acerca de todos vosotros lo hablo; yo
 οἶδα τίνας ἔξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ
 sé quiénes escogí; pero para que la
 γραφὴ πληρωθῇ· ὁ τράγων μου τὸν
 Escritura se cumpla: El que come de mí el
 ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
 pan, levantó contra mí el talón de él.

19 ἀπ' ἀρτὶ λέγω ὑμῶν πρὸ τοῦ γενέσθαι,
 Desde ahora digo os antes de que suceda,

ἵνα πιστεύητε ὅταν γένηται ὅτι ἔγώ
 para que creáis, cuando suceda, que yo
 εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ
 soy. De cierto, de cierto digo os, el

λαμβάνων ἀν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
que recibe a quienquiera que (yo) envíe, me recibe,
ό δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν
y el que me recibe, recibe al
πέμψαντά με. 21 ταῦτα εἶπὼν Ἰησοῦς
que envío me. Estas cosas habiendo dicho Jesús,
ἐτράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
se turbó en el espíritu y testimonió
καὶ εἶπεν ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῶν ὅτι
dijo: De cierto, de cierto digo os que
εἰς ἔξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον
uno de vosotros entregará me. Miraban
εἰς ἄλληλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ
unos a otros los discípulos estando perplejos acerca
τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἰς ἕκ
de quién zhabla. Estaba reclinado uno de
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
los discípulos de él en el seno —
Ἰησοῦν, ὃν ἤγαπα ὁ Ἰησοῦς. 24 νεύει
de Jesús, al que amaba — Jesús; hace seña,
οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος καὶ λέγει
pues, a éste Simón Pedro y dice
αὐτῷ· εἶπε τίς ἐστιν περὶ οὗ λέγει.
le: Di(te) quién es acerca del que zhabla.
25 ἀναπεσὼν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
Recostándose él así en el
στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· κύριε,
pecho — de Jesús, dice le: Señor,
τίς ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς·
quién es? Responde, pues, — Jesús:
ἐκεῖνός ἐστιν φίλος μου τὸ φωμίον
Aquél es a quien yo moje el bocado
καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν [τὸ]
y (lo) dé a él. Mojando, pues, el
ψωμίον λαμβάνει καὶ διδωσιν Ἰούδα
bocado, (lo) toma y (lo) da a Judas
Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ
(hijo) de Simón Iscariote. Y después del
ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ
bocado entonces entró en él
σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ Ἰησοῦς· ὁ
Satanás. Dice, pues, le: Jesús: Lo que
ποιεῖς ποίησον τάχιον. 28 τοῦτο [δέ]
haces, hazlo más pronto. Pero esto
οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί
ninguno sentidió de los reclinados (a la mesa) en relación a qué
εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπειδὴ⁵
dijo le (eso); porque algunos pensaban, puesto que

21. SE TURBÓ. Es decir, se estremeció.

22. HABLA. Lit. dice.

24. HABLA. Lit. dice.

27. MÁS PRONTO. Es decir, cuarto antes.

28. ENTENDÍO. Lit. conocid.

τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει
 la bolsa tela Judas, que dice
 αὐτῷ Ἰησοῦς ἀγόρασον ὥν χρεῖαν
 le Jesús: Compra las cosas de las que necesidad
 ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἵνα τοῖς πτωχοῖς
 tenemos para la fiesta, o a los pobres
 ἴνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ
 que algo diese. Habiendo tomado, pues,
 ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς· ἦν δὲ
 bocado él. salió en seguida; y era
 νύξ.
 (de) noche.

31 Ὁτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς·
 Cuando, pues, salió, dice Jesús:
 νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου,
 Ahora fue glorificado el Hijo del Hombre,
 καὶ ὁ Θεός ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ
 — Dios fue glorificado en él; Si
 ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς
 — Dios fue glorificado en él, también — Dios
 δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς
 glorificará le en él, y en seguida
 δοξάσει αὐτὸν. 33 τεκνία, ἔτε μικρὸν
 glorificará le. Hijitos, aún un poco
 μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετε με, καὶ καθὼς
 con vosotros estoy; buscaréis me, y como
 εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἔγει
 dije a los judíos: — Adonde yo
 ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ
 voy, vosotros no podéis venir, tampién
 ὑμὲν λέγω ἅρτε. 34 Ἐντολὴν καυπήν
 a vosotros (lo) digo ahora. Un mandamiento nuevo
 δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
 doy os, que améis unos a otros,
 καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς
 como amé os, que también vosotros
 ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γιώσουται
 améis unos a otros. En esto conocerán
 πάντες ὅτι ἔμοι μαθηταί ἔστε, ἐὰν
 todos que mis discípulos sois, si
 ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει
 amor tenéis entre unos con otros. Dice
 αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις;
 le Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas?
 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι
 Respondió Jesús: Adonde voy, no puedes
 μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ
 me ahora seguir, pero seguirás

νῦτερον. 37 λέγει αὐτῷ [ό] Πέτρος·

más tarde. Dice le Pedro:
κύριε, διὸ τί οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθῆσαι

Señor, por qué no puedo le seguir
ἀρτί; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

ahora? La vida de mí 1por ti pondré.

38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχήν σου

Responde Jesús: La vida de tí
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω

por mí pondrás? De cierto, de cierto digo
σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἔως οὐ

τε, de ningún modo un gallo ha de cantar hasta que
ἀρνήσῃ με τρίς. 14 Μὴ ταρασσέσθω

niegues me tres veces. No se turbe
νῦμῶν τῇ καρδίᾳ πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ

de vosotros el corazón; 2creed en — Díos, también
εἰς ἐμέ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ

en mí creed. En la casa del

πατρός μου morai pollai eisou. εἰ δὲ μή,

Padre de mí mansiones muchas hay; y si no,
εἴπον ἀνά νῦμῖν. ὅτι πορεύομαι ἔτοιμάσαι

habría dicho os (lo); pues voy a preparar

tópono νῦμῖν. 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ

lugar para vosotros; y si voy y

έτοιμάσω τόπον νῦμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ

preparo lugar os, de nuevo vengo y

παραλήμφομαι νῦμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα

recogeré os hacia mí mismo, para que

ὅπου εἰμὶ ἔγώ καὶ ὑμεῖς ἔτε. 4 Καὶ

donde estoy yo, también vosotros estéis. Y

ὅπου ἔγώ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

adonde yo voy, sabéis el camino.

5 λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἶδαμεν

Dice le Tomás: Señor, no sabemos

ποῦ ὑπάγεις. πῶς οἴδαμεν τὸν ὁδόν;

adónde vas; ¿cómo sabemos el camino?

6 λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· ἔγώ εἰμι τῇ ζωῇ

Dice le Jesús: Yo soy el camino

καὶ τῇ ἀλήθειᾳ καὶ τῇ ζωῇ οὐδὲν ἔρχεται

y la verdad y la vida; nadie viene

πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ

al Padre, sino mediante mí. Si

ἔγνωκετε με, καὶ τὸν πατέρα μου

hubieseis conocido me, también al Padre de mí

ἀντί γένετε. ἀπὸ ἦρτι γνωσκετε αὐτὸν

que habeais conocido. Desde ahora conociéis le

καὶ ἔωράκατε. 8 λέγει αὐτῷ Φιλιππος·

Dice le Felipe:

1. POR TI. Lit. a favor de él.

2. CREED. O creísl.

3. HABERIAS CONOCIDO. Lit. habrías sabido.

κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ
 Señor, muestra nos el Padre, y
 ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 basta nos. Dice le — Jesús:
 τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ
 Por tanto tiempo con vosotros estoy y
 οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐώρακὼς
 no has conocido me, Felipe? El que ha visto
 ἐμὲ ἐώρακεν τὸν πατέρα· πᾶς οὐ λέγεις·
 me, ha visto al Padre; ¿cómo tú dices:
 δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ πιστεύεις
 Muestra nos el Padre? ¿No crees
 ὅτι ἔγώ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ
 que yo en el Padre (estoy) y el Padre
 ἐν ἐμοὶ ἔστιν; τὰ ρῆματα ἃ ἔγώ λέγω
 en mi estás? Las palabras que yo digo
 ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ
 os, de mí mismo no hablo; pero el Padre
 ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 en mi que mora, hace las obras de él.
 11 πιστεύετε μοι ὅτι ἔγώ ἐν τῷ πατρὶ^{Creed}
 Creed me que yo en el Padre (estoy)
 καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ· εἰ δὲ μή, διὰ
 y el Padre en mí; y si no, a causa
 τὰ ἔργα αὗτὰ πιστεύετε. 12 ἀμὴν ἀμὴν
 de las obras mismas creed. De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ
 digo os, el que cree en mí, las
 ἔργα ἃ ἔγώ ποιῶ κάκεῖνος ποιήσει,
 obras que yo hago, también él hará.
 καὶ μεῖζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἔγώ
 y mayores que éstas hará, porque yo
 πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· 13 καὶ ὁ τι
 al Padre voy; y cualquier
 ἀν αἰτήσογετε ἐν τῷ ὄνόματί μου, τοῦτο
 cosa que pidáis en el nombre de mí, eso
 ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ
 haré, para que sea glorificado el Padre en el
 νιῷ. 14 ἐάν τι αἰτήσογετέ με ἐν τῷ
 Hijó. Si algo pides me en el
 ὄνόματί μου, ἔγώ ποιήσω. 15 Ἐάν
 nombre de mí, yo (lo) haré.
 ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς
 amáis me, los mandamientos — misas
 τηρήσετε. 16 κἀγώ ἐρωτήσω τὸν πατέρα
 guardaréis. Y yo rogare al Padre
 καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα
 y otro Consolador dará os, para que

γε μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰώνα, 17 τὸ
esté con vosotros para siempre, el
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ ὁ κόσμος
Espritu de la verdad, al que el mundo
où δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸⁿ
no puede recibir, porque no ve le
οὐδὲ γινώσκει ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό,
ni conoce; vosotros conocéis le.
ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
porque con vosotros permanece y en vosotros estará.
18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὄρφανούς, ἔρχομαι
No dejaré os huérfanos, vengo
πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος
a vosotros. Aún ²un poco y el mundo
με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτε
me no más verá, pero vosotros veis
με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.
me; porque yo vivo, también vosotros vivireis.
20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς
En aquél — dia conoceréis vosotros
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ
que yo en el Padre de mi (estoy) y vosotros
ἐν ἐμοὶ καγὼ ἐν ὑμῖν. 21 Ο ἔχων
en mí y yo en vosotros. El que tiene
τὰς εντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς,
los mandamientos de mí y guarda los,
ἔκεινός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με. ὁ δὲ ἀγαπῶν
éste es el que ama me; y el que ama
με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
me seré amado por el Padre de mí.
καγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
y yo amaré le y manifestaré a él
ἔμαυτόν. 22 λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ
me. Dice le Judas, no
οἱ Ἰσκαριώτης· κύριε, καὶ τί γέγονεν
el Iscario: Señor, y qué ha sucedido
ὅτι ὑμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ
que a nosotros vas a manifestar a tí mismo y
οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
no al mundo? Respondió Jesús
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εάν τις ἀγαπᾷ με,
y dijo le: Si alguno ama me,
τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατέρ^r
la palabra de mí guardará, y el Padre
μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν
de mí amará le, y a él

17. CON VOSOTROS. Lit. *junto a vosotros.*

2

19. UN poco. Lit. *un pequeño (tiempo).*

έλευσόμεθα καὶ μονῆν παρ' αὐτῷ
 vendremos y morada con él
 ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς
 nos haremos. El que no ama me las
 λόγους μου οὐ τήρει· καὶ ὁ λόγος ὃν
 palabras de mí no guarda; y la palabra que
 ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ
 ois no es mía sino del
 πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα
 que envió me Padre. Estas cosas he hablado
 ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων. 26 ὁ δὲ παρά-
 os con vosotros testando; pero el con-
 κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὁ πέμψει ὁ
 soldador, el Espíritu — Santo, al que enviará el
 πατὴρ ἐν τῷ ὄντος μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς
 Padre en el nombre de mí, él os
 διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα
 enseñará todas las cosas y recordará os todas las cosas
 ἀ εἰπον ὑμῖν ἔγώ. 27 Εἰρήνην ἀφίημι
 que dice os yo. Paz dejo
 ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν.
 os, paz la mía doy os;
 οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἔγώ δίδωμι
 no como el mundo (la) da, yo doy
 ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία
 os. No se turbe de vosotros el corazón
 μηδὲ δειλιάτω. 28 ἡκούσατε ὅτι ἔγώ
 ni tenga miedo. Osloéis que yo
 εἶπον ὑμῖν. ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς
 dije os: Voy y vengo
 ὑμᾶς. εἰ ἡγαπᾶτε με, ἔχαρτητε ἀν ὅτι
 vosotros. Si amarais me, os alegrariais de que
 πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ
 voy al Padre, pues el Padre
 μετέξων μού ἔστιν. 29 καὶ νῦν εἴρηται
 mayor que yo es, Y ahora he dicho (lo)
 ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται
 os antes que suceda, para que cuando suceda
 πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθο'
 creáis. No ya muchas cosas hablaré con
 ὑμῶν, ἔρχεται γάρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων
 vosotros, porque viene el del mundo gobernante;
 καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ'
 y en mí no tiene nada, sino
 ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν
 para que conozca el mundo que amo al
 πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετεῖλατό μοι ὁ
 Padre, y como mandó me el

2. ESTANDO. Lit. permane-
 cendo.

3. MAYOR. En gloria, no
 naturaleza. (V. 17:5;
 Iip. 2:6-7.)

πατήρ, οὗτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγαμεν
 Padre, así hago. Levantaos. vaquímonos
 ἐντεῦθεν.
 de aquí.

15 Ἐγώ εἰμι ἡ ἀμπελός ἡ ἀληθινή,
 καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.
 Yo soy la vid — verdadera,
 y el Padre de mí el labrador es.
 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρουν καρπόν,
 Todo pámpano en mí que no lleva fruto.
 αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρουν,
 quita lo, y todo el que el fruto lleva.
 καθαίρει αὐτὸν ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
 limpia lo para que fruto más lleva.
 3 ἡδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον
 Ya vosotros limpíos estás la causa de la palabra
 διν λελάληκα ὑμῶν. 4 μείνατε ἐν ἐμοί,
 que he hablado os; permaneced en mí.
 κάγὼ ἐν ὑμῶν. καθὼς τὸ κλῆμα
 y yo en vosotros. Como el pámpano
 οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ
 no puede fruto llevar de si mismo si no
 μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὗτως οὐδὲ ὑμεῖς
 permanece en la vid, así ni vosotros
 ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε. 5 Ἐγώ εἰμι
 si no en mí permanecéis. Yo soy
 ἡ ἀμπελός, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων
 la vid, vosotros los pámpanos. El que permanece
 ἐν ἐμοὶ κάγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
 en mí y yo en él, éste lleva
 καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
 fruto mucho, pues aparte de mí no podéis
 ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μὴ τις μένῃ ἐν
 hacer nada. Si no alguno permanece en
 ἐμοὶ, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ
 mi, fue echado fuera como el pámpano y
 ἐξηράνθη, καὶ συνάγοντιν αὐτὰ καὶ εἰς
 se secó, y recogen los y al
 τὸ πῦρ βάλλοντιν, καὶ καίεται. 7 ἐὰν
 fuego echan(los), y arden. Si
 μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ρήματά μου
 permanecéis en mí y las palabras de mí
 ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὁ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε,
 en vosotros permanecen, cuanto queráis pedid,
 καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ ἐδόξασθη
 y 2sucederá os. En esto fue glorificado

¹ 3. A CAUSA DE LA PALABRA.
 Esto es, por lo (3:16) en la
 palabra (3:34) estaban lim-
 pios (13:10).

² 7. SUCEDERÁ. O será hecho,

ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε
 cl Padre de mi. ten que fruto mucho llevéis
 καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς
 y ²seréis mis discípulos. Como
 ήγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγώ ὑμᾶς
 amó me el Padre, también yo os
 ήγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
 amé; permaneced en el amor — mío.
 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε
 Si los mandamientos de mí guardáis, permaneceréis
 ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἔγώ τοῦ πατρός
 en el amor de mí, como yo del Padre
 μου τὰς ἐντολὰς τετήρηκα καὶ μένω
 de mí los mandamientos he guardado y permanezco
 αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάηκα
 de él en el amor. Esas cosas he hablado
 ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦ
 os para que el gozo — mío en vosotros esté
 καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12 αὕτη
 y el gozo de vosotros sea llenado. Éste
 ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε
 es el mandamiento — mío, que améis
 ἀλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα
 unos a otros como amé os Mayor
 ταῦτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις
 que éste amor nadie tiene, que alguien
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων
 la vida de él ponga ³por los amigos
 αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε, ἐὰν
 de él. Vosotros amigos de mí sois, si
 ποιῆτε ὁ ἔγώ ἐντελλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι
 hacéis lo que yo mando os. Ya no
 λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν
 llamo os siervos, pues el siervo no sabe
 τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ
 qué hace de él el señor; pero os
 εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἀ τηκούσα
 he llamado amigos, porque todo lo que os
 παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.
 de parte del Padre de mí, lo he dado a conocer os.
 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἔγώ
 No vosotros me elegisteis, sino que yo
 ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα
 elegí os, y puse os para que
 ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ
 vosotros vayais y fruto llevéis y
 ὁ καρπὸς ὑμῶν μέντη, ἵνα ὁ τι ἄν
 el fruto de vosotros permanezca, para que todo lo que

¹ EN QUE. Lit. para que.

² SERÉIS. Lit. llegaréis a ser.

³ POR. Lit. a favor de.

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματι
 μου δῶ ύμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλομαι ύμῖν,
 ἵνα ἀγαπᾶτε ἄλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος
 ὑμᾶς μισεῖ, γνῶσκετε ὅτι ἐμὲ πρώτον
 ὑμῶν μεμίστηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦστε,
 ὃν τὸ ἴδιον ἐφίλετε ὅτι δὲ
 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ
 ἔξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο
 μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε
 τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ύμῖν. οὐκ
 ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
 εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν.
 εἰ τὸν λόγον μου ἐτίρησαν, καὶ τὸν
 ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα
 ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
 ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.
 22 εἰ μὴ ἥλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἀμαρτίαν
 οὐκ εἶχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν
 περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ
 μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ
 οὐδιά, ταῦτα τοῦ Πατέρος τοῦ ὑμέτερος
 τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἀ οὐδεὶς
 ἄλλος ἐποίησεν, ἀμαρτίαν οὐκ εἶχοσαν
 νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν καὶ μεμιστήκασιν
 καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ'
 1. CONOCED. Es decir, *tened en cuenta.*
 2. CONOCEN. Lit. saben.

ίνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ
para que se cumpla la palabra — en la ley
αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με
de ellos escrita: Odiaron me
δωρεάν. 26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος
Isia motivo. Cuando venga el Consolador
ὅν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός,
a quien yo enviaré os de parte del Padre,
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ παρὰ τοῦ
el Espíritu de la verdad, el cual del
πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει
Padre procede, él testificará
περὶ ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,
acerca de mí; y también vosotros testificaréis,
ὅτι ἀπὸ ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἔστε.
porque desde (el) principio conmigo estás.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ
Estas cosas he hablado os para que no
σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποστημαγώγους ποιή-
os ofendáis. Excluidos de la sinagoga
σουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ᾧρα ἵνα πᾶς ὁ
harán os: «Más aún, viene hora (en) que todo el
ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν
que mate os, piense que servicio ofrece
τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι
— a Dios. Y esto harán porque
οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.
no conocieron al Padre ni a mí.
4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα σταύ-
Pero estas cosas he hablado os para que cuando
ἔλθῃ ἡ ᾧρα αὐτῶν μημονεύητε αὐτῶν,
venga la hora de ellas, recordáis las,
ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν
que yo dije os (las). Pero esto os
ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν
desde (el) principio no dije, porque con vosotros
ημην. 5 νῦν δὲ ὑπάγει πρὸς τὸν πέμψαντά
estaba. Pero ahora voy al que envió
με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἔρωτά με.
me, y ninguno de vosotros pregunta me:
ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα
¿Adónde vas? Sino que porque estas cosas he hablado
ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
os, la tristeza ha llenado de vosotros el
καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω
corazón. Pero yo la verdad digo

1. SIN MOTIVO. Lit. gratis.

2. MÁS AÚN. Lit. pero.

2. SERVICIO. Esto es, acto de culto o de adoración, como en Ro. 12:1.

νῦν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἔγω ἀπέλθω.
 os, conviene os que yo me vaya.
 ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος
 Porque si no me voy. el Consolador
 οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,
 de ningún modo vendrá a vosotros; pero si me voy.
 πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 καὶ ἔλθων
 enviaré lo a vosotros. Y al venir
 ἐκεῖνος ἐλέγει τὸν κόσμον περὶ ἄμαρτιας
 él redarguirá al mundo acerca de pecado
 καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.
 y acerca de justicia y acerca de juicio;
 9 περὶ ἄμαρτιας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν
 acerca de pecado, porque no creen
 εἰς ἐμέ. 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι
 en mí; acerca de justicia, porque
 πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι
 tal Padre voy y ya no
 θεωρεῖτε με. 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι
 veía me; y acerca de juicio, porque
 ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
 el gobernante del mundo este ha sido juzgado.
 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ'
 Aún muchas cosas tengo os que decir. pero
 οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄπτε. 13 ὅταν δὲ
 no (los) podrás sobrelevar ahora: pero cuando
 ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
 venga él. el Espíritu de la verdad,
 ὅδηγήσει ὑμᾶς εἰς τὴν ἀληθείαν πᾶσαν·
 guiará os a la verdad toda;
 οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα
 porque no hablará de sí mismo, sino que cuanto
 ἀκούει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα
 oye hablará, y las cosas venideras
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,
 anunciará os. El me glorificará,
 ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ
 porque de lo mío tomará y anunciará
 ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά
 os (yo). Todo cuanto tiene el Padre, mío
 ἔστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
 es; por eso dije que de lo mío
 λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν
 toma y anunciará os. ²Un poco
 καὶ οὐκέτι θεωρεῖτε με, καὶ πάλιν
 y ya no veis me, y de nuevo
 μικρὸν καὶ ὄψεοθέ με. 17 εἶπαν οὖν
 un poco y veréis me. Dijeron,

10. AL PADRE VOY. Su resurrección y ascensión demostrarían que Jesús murió siendo justo. Esta "justificación" o vindicación correría a cargo del Espíritu Santo. (V. Hech. 2:33; 1 Tí. 3:16.)

16. UN POCO. Lit. un pequeño (tiempo).

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἄλληλους·
 (algunos) de los discípulos de él unos a otros;
 τί ἔστιν τοῦτο ὁ λέγει ἡμῖν· μικρὸν
 ¿Qué es esto que dice nos: Un poco
 καὶ οὐδὲ θεωρεῖτε με, καὶ πάλιν μικrón
 y no veis me, y de nuevo un poco
 καὶ ὄφεσθέ με; καὶ ὅτι ὑπάγω
 y veréis me? ¿Y: Porque me voy
 πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἐλεγον οὖν τοῦτο
 al Padre? Decían, pues: ¿Esto
 τί ἔστιν ὁ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἴδαμεν
 qué es lo que dice el "un poco"? No sabemos
 τί λαλεῖ. 19 ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ηθελούν
 (de) qué habla. Conoció Jesús que descaban
 αὐτὸν ἔρωταν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ
 le preguntar. y dijeron les: ¿Acerca
 τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον·
 de esto indagáis unos coa otros porque dije:
 μικρὸν καὶ οὐδὲ θεωρεῖτε με, καὶ πάλιν
 Un poco y po veis me, y de nuevo
 μικrón καὶ ὄφεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν
 un poco y veréis me? De cierto, de cierto
 λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε
 digo os que lloraréis y os lamentaréis
 ύμεις, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται. ύμεις
 vosotros, y el mundo se alegrará; vosotros
 λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς
 os entristeceréis, pero la tristeza de vosotros en
 χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ
 gozo se tornará. La mujer, cuando está de parto,
 λύπην ἔχει, ὅτι ἥλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς.
 tristeza tiene, pues viro la hora de ella;
 ὅταν δὲ γενήσηται τὸ παιδίον, οὐκέτι
 pero cuando da a luz el níñito, ya no
 μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν
 te acuerda de la angustia a causa del gozo
 ὅτι ἐγενήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
 de que nació un ser humano al mundo.
 22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε·
 Y vosotros, pues, ahora tristeza tenéis;
 πάλιν δὲ ὄφομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται
 pero de nuevo veré os, y se alegrará
 ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
 de vosotros el corazón, y el gozo de vosotros
 οὐδὲις αἴρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἕκείνῃ τῇ
 nadie quita de vosotros. Y en aquel
 ἡμέρᾳ ἔμε οὐκ ἔρωτήσετε οὐδέν.
 día me no preguntaréis nada.

ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι τι αἰτήσοτε
De cierto, de cierto digo os, todo lo que pidáis
τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὄντος
al Padre, dará os en el nombre
μου. 24 ἕως ἡρτὶ οὐκ ἤττορετε οὐδὲν
de mí. Hasta ahora no pedisteis nada
ἐν τῷ ὄντος μου· αἰτεῖτε, καὶ λήμφεσθε,
en el nombre de mí; pedid, y recibireis,
ἴνα ἵ χαρὰ ὑμῶν ἥ πεπληρωμένη.
para que el gozo de vosotros sea completo.

25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάτηκα ὑμῖν.

Estas cosas en parábolas he hablado os:
ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις
viene hora cuando ya no en parábolas
λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ
hablaré os, sino claramente acerca del
πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ
Padre comunicaré os. En aquel —
ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὄντος μου αἰτήσοτε,
día, en el nombre de mí pediréis,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἔγώ ἐρωτήσω
y no digo os que yo rogaré
τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν. 27 αὐτὸς γάρ
al Padre acerca de vosotros; porque el
ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ
Padre mismo ama os, pues vosotros me
πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἔγώ
habéis amado y habéis creído que yo
παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
de parte — de Dios salí. Salí
ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν
del Padre y he venido al
κόσμον· πάλιν ἀφέημι τὸν κόσμον καὶ
mundo; de nuevo dejo el mundo y
πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
voy al Padre. Dicen

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ
los discípulos de él: Mira, ahora con claridad
λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.
hablas, y parábola ninguna dices.

30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ
Ahora sabemos que sabes todas las cosas y
οὐ χρείαν ἔχεις ίνα τίς σε ἐρωτᾶ· ἐν
no necesidad tienes de que alguien te pregunte; en
τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ
esto creemos que de Dios saliste.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἦρτὶ πιστεύετε;
Respondió les Jesús: ¿Ahora creéis?

32 ἴδον ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα
 Mirad que viene (la) hora y ha llegado (en) que
 σκορπιούθητε ἔκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμε
 sergios esparcidos cada uno la la propia (casa) y me
 μονον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἴμι μόνος, ὅτι
 solo dejáis; y no estoy solo, pues
 ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. 33 Ταῦτα

εἰς τὸν πατέρα· Πατέρα μενίν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην
 Estas cosas he hablado os para que en mí paz
 ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλέψειν ἔχετε.
 (en el mundo) aflicción tenéis;
 ἄλλα θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
 pero tened ánimo, yo he vencido al mundo.

17 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας
 Estas cosas levantando los ojos de él al cielo,
 τοὺς ὄφθαλμους αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
 dijo: Padre, ha llegado la hora; glorifica
 σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,
 de ti al Hijo, para que el Hijo glorifique te,

2 καθὼς ἐδῶκας αὐτῷ ἔξοντιαν πάσης
 como diste le autoridad sobre toda
 σαρκός, ἵνα πᾶν ὁ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ
 carne, para que todo lo que has dado le, de
 αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὗτη δέ ἐστιν
 la eterna vida eterna. Pues ésta es

ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν
 solo verdadero Dios y al que enviate
 μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
 Jesucristo. Yo te glorifiqué
 ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὁ
 en la tierra la obra consumiendo que
 δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. 5 καὶ μήν
 has dado me que hiciese; y ahora
 δοξάσων με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ
 glorifica me tú. Padre, al lado de ti mismo
 τῇ δόξῃ τῇ εἰχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον
 con la gloria que tenía antes que el mundo

εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ
 existiera, junto a ti. Manifesté de ti el
 ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἐδῶκάς μοι
 nombre a los hombres que diste me

¹ JUAN 16, 17. A LA PROPIA (CASA). Lit. *a las propias cosas.*
² BORKE TODA. Lit. *de toda.*

ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς
del mundo. Tuyos eran y me los

ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.
diste, y la palabra de ti han guardado.

7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς

Ahora han conocido que todas cuantas cosas has dado
μοι παρὰ σοῦ εἰσίν. 8 ὅτι τὰ ρήματα
me, 1de parte de ti son; pues las palabras

ἀ̄ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ^{los}
que diste me, he dado les, y ellos (Ingl)

ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ^{recibieron, y conocieron verdaderamente que de parte}

σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι οὐ^{de ti salí, y creyeron que él}

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ^{me enviasie. Yo acerca de ellos ruego;}

οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ^{no acerca del mundo ruego, sino acerca de}

ῶν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσίν,^{los que has dado me, pues tuyos son,}

10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἔστιν καὶ^{y lo mío todo, tuyo es; y}

τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.^{lo mío, y he sido glorificado en ellos.}

11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ^{Y ya no estoy en el mundo,}

αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, καγὼ πρὸς^{ellos en el mundo están, y yo a}

σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς^{tú voy. Padre santo, guarda los}

ἐν τῷ ὄνόματί σου ὃ δέδωκάς μοι,^{en el nombre de ti que has dado me,}

ἵνα ὥσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην^{para que sean como nosotros. Cuando habia}

μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν^{con ellos, yo guardaba los en}

τῷ ὄνόματί σου ὃ δέδωκάς μοι, καὶ^{el nombre de ti que has dado me, y}

ἔφυλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο^{guardélos, y ninguno de ellos se perdió}

εἰ μὴ ὁ νιὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ^{excepto el hijo de perdición, para que la}

γραφὴ πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ^{Escríptura se cumpliese. Pero ahora a tí}

ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ^{voy, y estas cosas hablo en el mundo}

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν^{para que tengan el gozo — mía}

1. DE PARTE DE TI SON. Es decir, de tí proceden.

2. MUNDO. Aquí no significa la Humanidad (V. 3:16), sino el sistema mundial que no conoce a Cristo (1:10).

3. UNO. Lit. una misma (sola) cosa (neutro, como en 10:30).

πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ δέδωκα
 completo en sí mismos. Yo he dado
 αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος
 les la palabra de ti, y el mundo
 ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ
 odio les, porque no son del
 κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 mundo, como yo no soy del
 κόσμου. 15. οὐκ ἔρωτῷ ἵνα ἄρης αὐτοὺς
 mundo. No ruego que quites los
 ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς
 del mundo, sino que guardes los
 ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου
 1 del maligno. Del mundo
 οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 no son, como yo no soy del
 κόσμου. 17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ
 mundo. Santifica los ^{2en} la
 ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθείᾳ ἐστιν.
 verdad; la palabra — tuya verdad es.
 18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
 Como me envió al mundo.
 κάγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
 también yo envié los al mundo;
 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἐμαυτόν,
 y ^{3por} ellos ^{4santifico} a mí mismo.
 ἵνα ὥσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
 para que sean también ellos ^{5santificados} en (la) verdad.
 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἔρωτῷ μόνον,
 Mas no acerca de estos ruego sólo,
 ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ
 sino también acerca de los que creen, mediante
 τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες
 la palabra de ellos, en mí, para que todos
 ἐν ὥσιν, καθὼς σύ, πατήρ, ἐν ἐμοὶ
^{6uno} ^{7sean}, como tú, Padre, en mí
 κάγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ
 y yo en tí, que también ellos en nosotros
 ὥσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ
 estén, para que el mundo crea que tú
 με ἀπέστειλας. 22 κάγὼ τῇ γloria que
 me envióste. Y yo la gloria que
 δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὥσιν
 has dado me, he dado les, para que sean
 ἐν καθὼς τῷ γloria que
^{8uno} como nosotros (somos) ^{9uno}; yo en ellos
 καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὥσιν τετελειωμένοι
 y tú en mí, para que sean perfeccionados (completamente)

19. DEL MALIGNO. Más probable que del mal.

20. EN. O con.

21. POR. Lit. a favor de.

22. SANTIFICADO. En sentido de dedicación sacrificial (la obra de Cristo).

23. SANTIFICADOS. En sentido de dedicación misional (la obra de los apóstoles).

24. UNO. Lit. una misma cosa (neutro, como en vers. 11).

εἰς ἄν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι οὐ
τὸν με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτὸύς
καθὼς ἐνίαστε με τὴν ἡγάπην.
24 Πατήρ, ὃ^ς
δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἔγω
κάκεῖνοι ὥστε μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν
τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι
ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
25 πατήρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε
οὐκ ἔγνω, ἔγω δέ σε ἔγνων, καὶ οὐτοὶ^ς
οὐντοὶ^ς οὐκέτι σέ οὐ με ἀπέστειλας.
26 καὶ
conocieron que tú me enviasiste;
égnarista autóis tó ónoma sou kai
di a conocer les el nombre de ti y (lo)
gñaristaw, ñna n̄ aýapty ñn̄ ἡγάπης
daré a conocer, para que el amo con que amaste
με en autóis n̄ kagw en autóis.
me en ellos esté, y yo en ellos.

18 Ταῦτα εἶπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν

Estas cosas habiendo dicho Jesús, salió con
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου
los discípulos de él al otro lado del torrente
τοῦ Κεδρών, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὅν
— de Cedrón, donde había un huerto, en el que
εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2 ὥστε δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδίδονς
Y sabía también Judas, el que entregaba
αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη
— el lugar, pues muchas veces se reunía
Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
3 οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν
Jesus allí con los discípulos de él.
3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν
— Por tanto, Judas, tomando la compañía
καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ [ἐκ] τῶν
y de los principales sacerdotes y de los
Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ
fariseos alguaciles, viene allá con

1. EN UNO. Lit. hacia una misma cosa.

2.

3. LA COMPAÑÍA. Es decir, una cohorte o destacamento de soldados.

φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ σπλαν. 4 Ἰησοῦς
linternas y lámparas y armas. Jesús.
οὐν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν
pues, sabiendo todas las cosas que venían sobre él.

ἔξηλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε;
salió y dice les: ¿A quién buscáis?

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν
Respondieron le: A Jesús el

Ναζαραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι.
nazareno. Dice les: Yo soy.

εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδόντος
Y estaba también Judas, el que entregaba

αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 ὡς οὖν εἶπεν
le, con ellos. Cuando, pues, dijo

αὐτοῖς· ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθαν εἰς τὰ σπίσω
les: Yo soy. I retrocedieron

καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 πάλιν οὖν
y cayeron en tierra. De nuevo, pues,

ἐπηρώτησεν αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ
interrogó les: ¿A quién buscáis? Y ellos

εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζαραῖον. 8 ἀπεκρίθη
dijeron: A Jesús el nazareno. Respondió

Ἰησοῦς· εἴπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ
Jesus: Dijo os que yo soy; si,

οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τούτους ὑπάγεω.
pues, me buscáis, dejad que éstos se vayan;

9 ἴνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι
para que se cumpliese la palabra que dijo: —

οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ
A los que has dado me, no perdí de

αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος
ellos ninguno. Entonces Simón Pedro,

ἔχων μάχαιραν εἷλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν
que tenía una espada, sacó la e hirió

τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν
el del sumo sacerdote siervo y cortó

αὐτοῦ τὸ ὄτάριον τὸ δεξιόν· τὴν δὲ
de él la oreja — derecha; y tenía

ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
por nombre el siervo Malco. Dijo, pues,

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν
— Jesús — a Pedro: Mata la espada

εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον δὲ δέδωκέν
en la vaina; la copa que ha dado

μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;
me el Padre, de ningún modo beberé la?

12 Ἡ οὖν σπείρα καὶ ὁ χιλιάρχος
Entonces la compañía y el tribuno

⁶ RETROCEDIERON. Lit. se fueron para arriba.

12. LA COMPARÍA. (V. V. 3.)

καὶ οἱ ὑπῆρχται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον
y los alguaciles de los judíos tomaron con ellos
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
— a Jesús y ataron le,
ἥγαγον πρὸς Ἀνναν πρῶτον ἦν γάρ
condujeronle a Anás primeramente; porque era
πειθέρος τοῦ Καϊαφᾶ, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς
sacerdote — de Caifás, que era sumo sacerdote
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 ἦν δὲ Καϊαφᾶς
del año aquel; y era Caifás
ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι
el que había aconsejado a los judíos que
συμφέρει ἐνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ
coincide que un (solo) hombre muera por
τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ
el pueblo. Y seguía a Jesús
Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ
Simón Pedro y otro discípulo. Y el
μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ,
discípulo aquel era conocido del sumo sacerdote,
καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν
y entró con — Jesús en el patio
τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσήγαγεν
del sumo sacerdote; — pero Pedro establa
πρὸς τὴν θύραν ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ
junto a la puerta afuera. Salió, pues, el
μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως
discípulo — otro, — conocido del sumo sacerdote
καὶ εἶπεν τὴν θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν
y — habló a la portera, — e hizo entrar
τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ
— a Pedro. Dice, pues, — a Pedro la
παιδίσκη ἡ θυρωρός· μή καὶ σὺ ἐκ
criada — portera: ¿No también tú de
τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
los discípulos eres del hombre este?
λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί. 18 εἰσήγαγεν δὲ
Dice él: No soy. Y estaban (de pie)
οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπῆρχται ἀνθρακιάν
los criados y los alguaciles un fuego
πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ
que habían hecho, pues frío hacia y
ἐθερμαίνοντο· τὸν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'
se calentaban; y estaba también — Pedro con
αὐτῶν ἐστὼς καὶ θερμαίνομενος. 19 Ὁ
ellos de pie y calentándose. Y el
οὖν ἀρχιερεὺς sumo sacerdote
preguntó — τὸν Ἰησοῦν a Jesús

I 14. POR EL PUEBLO. Lit. a favor (o en beneficio) del pueblo.

15. HABLA. Lit. dijo.

3

17. ¿No... O ¿Acaso...

περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς
acerca de los discípulos de él y acerca de la
διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς·
doctrina de él. Respondió le Jesús:
ἔγώ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἔγώ
Yo públicamente he hablado al mundo; yo
πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν
siempre enseñé en una sinagoga y en
τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
el templo, donde todos los judíos
συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα
se reúnen, y en secreto hablé
οὐδέν. 21 τί με ἔρωτας; ἔρωτησον
nada. ¿Por qué me preguntas? Pregunta
τοὺς ἀκτηκότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε
a los que han oido, qué hablé les mira,
οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἔγώ. 22 ταῦτα
éstos saben lo que dije yo. Y estas cosas
δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν
él diciendo, uno, que estaba al lado, de los
ὑπηρετῶν ἔδωκεν ράπισμα τῷ Ἰησοῦ
alguaciles dio una bofetada — a Jesús,
εἰπών· οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
diciendo: Así responde al sumo sacerdote?
23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς
Respondió le Jesús: Si mal
ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
hablé, testifica acerca del mal;
εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν
pero si bien, ¿por qué me golpeas? Envío,
οὖν αὐτὸν ὁ Ἄνων δεδεμένον πρὸς
pues, le — Ató atado a
Καϊαφᾶν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἡν δὲ Σίμων
Caifás el sumo sacerdote. Y estaba Simón
Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἰπούν
Pedro de pie y calentándose. Dijeron,
οὖν αὐτῷ· μή καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν
pues, le: ¡No también tú de los discípulos
αὐτοῦ εἶ! ἡριήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν·
de él eres? Negó él y dijo:
οὐκ εἰμί. 26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ
No soy. Dice uno de los siervos del
ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν
sumo sacerdote, pariente que era del que cortó
Πέτρος τὸ ὠτίον οὐκ ἔγώ σε εἶδον
Pedro la oreja: ¡No yo te vi
ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; εἰ? 27 πάλιν οὖν
en el huerto con él De nuevo, pues,

25. ¿No... O ¿Acaso...

ἡρυγάσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
nego Pedro, y en seguida un gallo
ἔφώντας.

cantó.
28 Ἀγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
Conducen. pues. — a Jesús desde —
Καϊαφᾶ εἰς τὸ πραιτάριον· ἦν δὲ πρωΐ.
Caiás al pretorio: y era de madrugada:

καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτάριον,
y ellos no entraron en el pretorio.
ίνα μὴ μιαυθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ
para no contaminarse. sino comer la
πάσχα. 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω
pasua. Salió. pues. — Pilato afuera

πρὸς αὐτοὺς καὶ φησάν· τίνα κατηγορίαν
a ellos y dice: ¿Qué acusación
φέρετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν
traídos del hombre este? Respondieron

καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν
y dijeron le: Si no fuese
οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι
este malhechor, no te

παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς
habríanos entregado yo. Dijo. pues. les
ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ
— Pilato: Tomad le vosotros. y

κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.
según la ley de vosotros juzgad le.

εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ημῖν οὐκ ἔξεστιν
Dijeron le los judíos: A nosotros no es lícito
ἀποκτεῖναι οὐδένα. 32 ίνα ὁ λόγος τοῦ
matar a nadie; para que la palabra de

Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποιῶ
Jesús se cumpliese. la que dijo significando con qué

θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἶσθαν
muerte iba a morir. Entró,

οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτάριον ὁ Πιλάτος
pues. de nuevo en el pretorio — Pilato

καὶ ἔφώντας τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν
y llamó — a Jesús y dijo
αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
le: ¿Tú eres el Rey de los judíos?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο
Respondió Jesús: ¿De ti mismo tú esto

λέγεις, οὐ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;
dices. ni otros dijeron te (lo) acerca de mí?

¹
32. CON QUÉ. Lit. con qué clase de.

35 ἀπεκρίθη
Respondió — ὁ Πιλάτος· μήτι
Pilato: ¿Acaso yo

'Ιουδαῖος εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ
judio soy? La nación — tuyá y
οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοὶ· τί¹
los principales sacerdotes entregaron te a mí; ¿qué
ἐποίησας; 36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐ βασιλεία
hiciste? Respondió Jesús: El reino
ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
— mío no es del mundo este;
εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία
sí del mundo este fuese el reino
ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἀν οἱ ἐμοὶ ἥγανιζοντο,
— míos los servidores — míos lucharían
ῶν μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν
para que no fuese entregado a los judíos; pero ahora
δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
el reino — mío no es de aquí.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν
Dijo, pues, le — Pilato: ¿Luego,
βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς·
rey ores tú? Respondió — Jesús:
οὐ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἶμι. ἐγὼ εἰς
Tú dices que rey soy. Yo para
τοῦτο γεγένημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα
esto he nacido y para esto he venido
εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ
al mundo, para dar testimonio a la
ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὡν ἐκ τῆς ἀληθείας
verdad: todo el que es de la verdad,
ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ
oye de mí la voz. Dice te
ὁ Πιλάτος· τί ἔστιν ἀλήθεια; Καὶ
— Pilato: ¿Qué es verdad? Y
τοῦτο εἶπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
esto diciendo, de nuevo salió a los
Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν
judíos, y dico les: Yo ningún
εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἵτιαν. 39 ἔστιν δὲ
hallo en él ¹dicho. Pero tenéis
συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἔνα ἀπολύτων ὑμῖν
costumbre vosotros de que a uno anche os
ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύτων
en la pascua; ¿queréis, pues, que suelte
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 ἐκράυ-
os al Rey de los judíos? Gritaron,
γασταν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον,
pues, de nuevo, diciendo: No a éste,
ἀλλὰ τὸν Βαραβᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραβᾶς
sino — a Barrabás. Y era — Barrabás

ληστής. 19 Τότε οὖν ἐλαβεν ὁ **Πιλάτος**
un bandido. Entonces, pues, tomó — Pilato
τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ
— a Jesús y azotó(le). Y los
στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
soldados, tejiendo una corona de espinas,
ἐπέθηκαν αὐτῷ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἵμάτιον
pusieron(la) de él en la cabeza, y (con) un mante
πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἦρχοντο
de púrpura cubrieron le, y venían
πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· χαῖρε ὁ βασιλεὺς
a él y decían: 1; Viva el Rey
τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
de los judíos Y daban le
ῥαπίσματα. 4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω
bofetadas. Y salió de nuevo afuera
ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω-
— Pilato y dice les: Mira, traigo
ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδὲμιαν
os lo fuera, para que conozcáis que ningún
αἰτίαν εύρισκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν
delito hallo en él. Salió.
οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον
pues, — Jesús abuela, portando la espinosa
στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἵμάτιον. καὶ
corona y el púrpureo manto. Y (Pilato)
λέγει αὐτοῖς· ἴδου ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε
dice les: 2; He aquí el hombre! Cuando,
οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
pues, vieron le los principales sacerdotes y los
ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον
algunas, gritaron, diciendo: ¡Crucifícalo!,
σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ **Πιλάτος**
crucifica(le)! Dice les — Pilato:
λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε·
Tomad le vosotros v crucifícad(le);
ἔγώ γὰρ οὐχ εύρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
porque yo no hallo en él delito.
7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς
Respondieron le los judíos: Nosotros
νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον
una ley tenemos, y según la ley
ὁφεῖλει ἀποθανεῖν, ὅτι νίον θεοῦ ἐαυτὸν
debe morir, porque Hijo de Dios a sí mismo
ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ **Πιλάτος**
hizo. Cuando, pues, oyó — Pilato:
τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ
esta — palabra, más temió, y

1. ¡VIVA...! (o ¡Salud, Rey de los judíos!). Lit. alegría (fórmula griega de saludo, equivalente a la latina *Salve!* = ¡Saludi!).

2. ¡He aquí...! Como diciendo: ¡Mirad cómo está! ¿No ha sufrido ya bastante?

εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ
entró en el pretorio de nuevo y
λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ
dice — a Jesús: ¿De dónde eres tú? — Pero
Ἰησοῦς ἀπόκριστον οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
Jesús respuesta no dio le.

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· ἐμοὶ
Dice, pues, le — Pilato: A mí
οὐ λαλεῖς; οὐκ οἴδας ὅτι ἔχουσίαν ἔχω
no hablas? No sabes que autoridad tengo
ἀπολῦσαι σε καὶ ἔχουσίαν ἔχω σταυρῶσαι
para soltar te y autoridad tengo para crucificar
σε; **11** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐκ εἰχες
ie? Respondió Jesús: No tendrías
ἔχουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ τῇ
autoridad contra mí ninguna si no hubiese
δεδομένον οὐτε ἀνωθεν διὰ τοῦτο ὁ
sido dada te de arriba; por esto, le que
παραδούς μέ οὐτε μεῖζονα ἀμαρτίαν ἔχει.
entregó me a ti, mayor pecado tiene.

12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι
Desde esto, — Pilato buscaba soltar
αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκράγασαν λέγοντες·
le; pero los judíos gritaron, diciendo:
ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἴ φίλος τοῦ
Si a éste sueltas, no eres amigo —
Kaisaros. πᾶς ὁ βασιλέα ἔαυτὸν ποιῶν
de César; todo el que rey a sí mismo hace,
ἀντιλέγει τῷ **Kaisari.** **13** Ο οὖν Πιλᾶτος
se opone — a César. — Por tanto, Pilato,
ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω
oyendo las palabras estas, condujo afuera
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος
— a Jesús, y se sentó en el tribunal
εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἐβραϊστὶ δὲ
en un lugar llamado Entosado, y en hebreo

Gabbatá. **14** τῇ δὲ παρασκευῇ τοῦ
Gabbatá. Y era (la) preparación de la

πάσχα, ὥρα τῇ ὡς ἑκτῃ· καὶ λέγει
pascua, hora era como ²(la) sexta; y dice
τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
a los judíos: Mira, el Rey de vosotros.

15 ἐκράγασαν οὖν ἐκεῖνοι· ἀρον ἀρον,
Gritaron, pues, ellos: ¡Quita, quita.
σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος·
crucifica le! Dice les — Pilato:

τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν
¿Al Rey de vosotros crucificar? Respondieron

En que entró me a decir, Calfás.

Arca. Las setas de la (V. nota a 1:39.)

οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ
los principales sacerdotes: No tenemos rey si.
μὴ Καίσαρα.

16 τότε οὖν παρέδωκεν
no a César. Así que entonces entrego
aúτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ¹.
lo a ellos para que fuese crucificado.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν. **17** καὶ

Tomaron, pues, — a Jesús;
βαστάζων ἔσυντό τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν
cargando a sí mismo la cruz, salió

εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, δ
al llamado de (la) Calavera lugar, que

λέγεται Ἐβραϊστὶ Γολγοθά, **18** ὅπου αὐτὸν
se dice en hebreo Golgotá, donde lo

ἔσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο
crucificaron, y con él a otros dos

ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν
a un lado y a otro lado, y en medio —

Ἰησοῦν. **19** ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον δ
a Jesús. Y escribió también un título

Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
Pilato y (lo) puso sobre la cruz;

ἡν δὲ γεγραμμένον. **ΙΗΣΟΥΣ** Ο
y estaba escrito: JESUS MI

ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ Ο **ΒΑΣΙΛΕΥΣ** ΤΩΝ
NAZARENO, EL REY DE LOS

ΙΟΥΔΑΙΩΝ. **20** τοῦτον οὖν τὸν τίτλον
JUDIOS. Por tanto, este — título

πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτε
muchos leyeron de los judíos, pues

ἔγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου
cerca estaba el lugar de la ciudad donde

ἔσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον
fue crucificado — Jesús; y estaba escrito

Ἐβραϊστὶ, Ῥωμαϊστὶ, Ἑλληνιστὶ. **21** ἔλεγον
en hebreo, latín (y) griego. Decían,

οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων.
pues, a Pilato los principales de los judíos:

μὴ γράφε· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
No escribas: El Rey de los judíos,

ἄλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν· βασιλεὺς εἶμι
sino que él dijo: Rey soy

τῶν Ἰουδαίων. **22** ἀπεκρίθη δ Πιλάτος.
de los judíos. Respondió — Pilato:

ὁ γέγραφα, γέγραφa. **23** Οἱ οὖν
Lo que he escrito, he escrito. Por tanto, los

στρατιῶται, ὅτε στρατiώtais, crucificaron — a Jesús,

¹ 22. HE ESCRITO. Es decir, escrito tiene que quedar.

έλαφον τὰ ἴμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
tomaron los vestidos de él e hicieron
τέσσερα μέρη, ἔκάστω στρατιώτη μέρος,
cuatro partes, para cada soldado una parte,
καὶ τὸν χιτώνα. Τὸν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος,
y la túnica. Y era la túnica sin costura,
ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 εἶπαν
desde — arriba tejida ppr entero. Dijeron,
οὖν πρὸς ἀλλήλους· μη σχισωμεν αὐτόν,
pues, unos a otros: No rasguemos la,
ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται·
Sino echemos suertes acerca de ella de quién será;
ἴνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· διεμερίσαντο τὰ
para que la Escritura se cumpliese: Repartieron los
ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἴματιομόν
vestidos de mí para ellos mismos y sobre la ropa
μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιώται
de mí echaron suerte. Así pues, los soldados
ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ
esto hicieron. Y estaban de pie junto
τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
a la cruz — de Jesús la madre de él
καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία
y la hermana de la madre de él, María
ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
la (mujer) — de Cleofás y María la Magdalena.

26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ
Jesus, pues, viendo a la (su) madre y
τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἦγάπα, λέγει
al discípulo, que estaba presente, a quien amaba, dice
τῇ μητρὶ γύναι, ἵδε ὁ υἱός σου.
a la (su) madre: Mujer, mira, el hijo de ti.

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἵδε ἡ μήτηρ
Después dice al discípulo: Mira, la madre
σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἐλαβεν
de ti. Y desde aquella — hora, recibió
ὅ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ
el discípulo la en su propia (casa). Despues
τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἡδη πάντα
de esto, sabiendo — Jesús que ya todo
τετέλεσται, ίνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει
ha sido consumado, para que se cumpliese la Escritura, dice:
διψῶ. 29 οκεῦος ἐκειτο ὅξους μεστόν·
Tengo sed. Una vasija ²había de vinagre lleno;
σπόργον οὖν μεστὸν τοῦ ὅξους ὑσσώπῳ
una esponja, pues, llena del vinagre de un hisopo

¹ LA HERMANA DE LA MADRE DE ÉL. Esto es, Salomé.
(V. Mr. 15:40.)

² HABÍA. Lit. estaba pues.
M.

περιθέντες προσήνευκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
poniendo alrededor, acercaron(la) de él a la boca.

30 ὅτε οὖν ἐλαβεν τὸ ὄξος [ο] Ἰησοῦς
Cuando, pues, tomó el vinagre, — ^{Jesus}

εἶπεν· τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν
dijo: Ha sido consumado. e ¹inclinando la cabeza,

παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

— entregó el espíritu.
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευῆ
Entonces los judíos, puesto que (la) preparación
τὴν, ἴνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ
era, para que no quedasen en la cruz ^{los}
σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, τὴν γὰρ μεγάλην
cuerpos en el sábado, porque era grande
ἡ ἡμέρα ἔκεινου τοῦ σαββάτου, ἤρωτησαν
el dia de aquel — sábado, rogaron
τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
— a Pilato que fueron quebradas de ellos las
σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. **32 ἤλθον οὖν οἱ**
piernas y fuesen quitados. ^{Vinieron,} pues, ^{los}
στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέάξαν
soldados. y del — primero quebraron
τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ
las piernas y del otro —
συσταυρωθέντος αὐτῷ. **33 ἐπὶ δὲ τὸν**
que había sido crucificado con él; pero cerca de —
Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἥδη αὐτὸν
Jesus al llegar, como vieron que ya el
τεθνηκότα, οὐ κατέάξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
había muerto, no quebraron de él las piernas,
34 ἀλλ᾽ εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτῷ
sino que uno de los soldados con una lanza de él
τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα
el costado hirió, y salió en seguida sangre

καὶ ὑδωρ. **35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν,**
y agua. Y el que lo ha visto, ha dado testimonio,
καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία,
y verdadero de él es el testimonio,
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα
y él sabe que ²verdad dice, para que
καὶ ὑμεῖς πιστεύητε. **36 ἐγένετο γάρ**
también vosotros creáis. ^{Porque sucedieron}
ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· δόστοιν
estas cosas para que la Escritura se cumpliese: Un hueso
οὐ συντριψθεται αὐτοῦ. **37 καὶ πάλιν**
no será quebrado de él. Y de nuevo
ἔτερα γραφὴ λέγει· ὅψουται εἰς ὅν
otra Escritura dice: Mirarán al que

¹
30. INCLINANDO. Lit. habiendo ¹inclinado.

²
35. VERDAD. Lit. verazmente.

ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἤρώπησεν
traspasaron. — Después de — estas cosas, rogo
τὸν Πιλάτον Ἰωσὴφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,
— a Pilato José de Arimatea,
ῶν μαθητῆς [τοῦ] \ Ἰησοῦ κεκρυμμένος
que era discípulo — de Jesús, pero secretamente
δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων, ἵνα
a causa del miedo de los judíos, que
ἀρρη τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ
spudiera llevarse el cuerpo — de Jesús; y
ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἥλθεν οὖν καὶ ἡρεν
(lo) permitió — Pilato. Vino, pues, y se llevó

τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39 ἥλθεν δὲ καὶ Νικόδημος,
el cuerpo de él. Y vino también Nicodemo,
ὅ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρώτον,
el que vino a él de noche al principio,
φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόνης ὡς
trayendo una mezcla de mirra y álbes como
λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα
libras cien. Tomaron, pues, el cuerpo
τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ δόθοντοις
— de Jesús y envolvieron lo con vendas
μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἔστιν
con las especias aromáticas, como costumbre tienen
τοῖς Ιουδαίοις ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ
los judíos de sepultar. Y había
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος,
en el lugar donde fue crucificado un huerto,
καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν
y en el huerto un sepulcro nuevo, en
ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος. 42 ἐκεὶ
el cual aún no ninguno había sido puesto; allí,

οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ιουδαίων,
pues, a causa de la preparación de los judíos,
ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν
porque cerca estaba el sepulcro, pusieron —
Ἰησοῦν.

a Jesús.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία
Y en el primer (día) de la semana, María
ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι
la Magdalena viene de madrugada, oscuridad aún
οῦσῃς εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν
habiéndo, al sepulcro, y ve la

I. QUE ERA. Lit. siendo.

II. SECRETAMENTE. Lit. habiendo estado escondido.

III. PUDIERA LLEVARSE. Lit. llevase.

IV. ENVOLVIERON. Lit. ataron (o sujetaron).

V. DE LA PREPARACIÓN. Es decir, de la preparación de la pascua.

VI. PRIMER. Lit. uno.

λίθον ἥρμένον ἐκ τοῦ μυημείου.
 piedra quitada del sepulcro.

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα
 Corre, pues, y viene a Simón
 Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν
 Pedro y al otro discípulo al que
 ἔφιλε ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν
 amaba — Jesús, y dice les: Se llevaron

τὸν κύριον ἐκ τοῦ μυημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν
 al Señor del sepulcro, y no sabemos/
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **3** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ
 dónde pusieron lo. Salieron, pues, --
 Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο
 Pedro y el otro discípulo, y llegaban
 eis τὸ μυημεῖον. **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο
 al sepulcro. Y corrían los dos
 ὅμοι· καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προέδραμεν
 juntamente; y el otro discípulo corrió delante
 τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἤλθεν πρῶτος
 más aprisa — que Pedro y vino primero
 eis τὸ μυημεῖον, **5** καὶ παρακύψας βλέπει
 al sepulcro, e inclinándose a mirar, ve
 κείμενα τὰ ὄθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
 Colocadas las vendas, sin embargo no entró.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκο-

Vient, pues, también Simón Pedro

λουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ
 siguiendo le, y entró al
 μυημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὄθόνια κείμενα,
 sepulcro; y ve las vendas colocadas.

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς
 y el sudario, que había estado sobre la
 κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὄθονιών
 cabeza de él, no con las vendas
 κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς
 colocado, sino aparte enrollado en

énva τόπον. **8** τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ
 un lugar. Entonces, pues, entró también

ὁ ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς
 el otro discípulo, el que llevó primero al

τὸ μυημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·
 sepulcro, y vió y creyó;

9 οὐδέπω γάρ ηδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι
 porque aún no habían entendido la Escritura, que

δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
 es menester que él de (los) muertos resucite.

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ
 Se fueron, pues, de nuevo sus casas los

¹ 5 y 6. COLOCADAS. Lit. ya-
 centes (el mismo verbo de
 1 Jn. 3:19 —V. Rv. 1977).

² 7. HABÍA ESTADO. Lit. estaba.

³ 9. HABÍA ENTENDIDO. Lit.
 sabían.

⁴ 10. A SUS CASAS. Lit. a si
 mismos.

μαθηται. 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς
discípulos. Pero María estaba de pie junto
τῷ μνημεῖῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
al sepulcro afuera llorando. Mientras, pues,
ἔκλαιει, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
lloraba, se inclinó para mirar al sepulcro,
12 καὶ θεωρεῖ δύο ἄγγελους ἐν λευκοῖς
y ve dos ángeles con blancas (ropas)
καθεζόμενους, ἕνα πρὸς τὴν κεφαλὴν καὶ
sentados, el uno a la cabecera y
ἕνα πρὸς τοὺς ποσὶν, ὅπου ἔκειτο τὸ
el otro a los pies, donde había yacido el
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ
cuerpo — de Jesús. Y dicen le
ἔκεινοι· γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς
ellos: Mujer, ¿por qué lloras? Dice les:
ὅτι ἤραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα
Porque se llevaron al Señor de mí, y no sé
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 ταῦτα εἶποῦσα
dónde pusieron le. Estas cosas habiendo dicho,
ἐστράφη εἰς τὰ ὁπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν
se volvió hacia atrás, y ve —
Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ γιδεῖ ὅτι Ἰησοῦς
a Jesús de pie, y no sabía que Jesús
ἔστιν. 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι,
es. Dice le Jesús: Mujer,
τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἔκεινη δοκοῦσα
¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando
ὅτι ὁ κηπουρός ἔστιν, λέγει αὐτῷ· κύριε,
que el hortelano es, dice le: Señor,
εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ
si tú llevaste lo, di me dónde
ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρώ. 16 λέγει
pusiste lo, y yo lo llevaré. Dice
αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἔκεινη
le Jesús: ¡María! Volviéndose ella,
λέγει αὐτῷ· Ἐβραϊστί· ραββουνί (ὁ λέγεται
dice le en hebreo: Rabuni! (que quiere decir:
διδάσκαλε). 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· μή
Maestro). Dice le Jesús: No
μου ἀπτου, οὕπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς
me toques (mí), porque aún no he subido al
τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς
Padre; pero vete a los
ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω
hermanos de mí y di les: Sube
πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν
al Padre de mí y Padre de vosotros

12. HABÍA YACIDO. Lit. yacía.

16. QUIERE DECIR. Lit. se dice.

καὶ θεόν μου καὶ θεόν ὑμῶν. 18 ἔρχεται
y (al) Dios de mi y Dios de vosotros. Viene
Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς
María la Magdalena anunciando a los
μαθηταῖς ὅτι ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ
discípulos: — He visto al Señor; y que
ταῦτα εἶπεν αὐτῷ.
estas cosas dijo (el) le.

19 Οὗτος οὖν ὄφιας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Siendo, pues, (el) alardecer en el día aque).

τῇ μιᾷ σαββάτῳ, καὶ τῶν θυρῶν
el primero de la semana, y las puertas
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ
estando cerradas donde estaban los discípulos a causa

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἥλθεν ὁ Ἰησοῦς
del miedo de los judíos, vino — Jesús
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς·
y se puso en el medio, y dice les:
εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἶπὼν ἔδειξεν
en pie. Paz a vosotros. Y esto diciendo, mostró

καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
tanto las manos como el costado les.

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν
Se alegraron, pues, las discípulos al ver al

κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς]
Señor. Dijo, pues, les — Jesús

πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν
de nuevo: Paz a vosotros; como ha enviado

με δὲ πατήρ, καγώ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ
me el Padre, también yo envío os.

τοῦτο εἶπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς·
esto diciendo, soplo y dice les:

λάβετε πνεῦμα ἄγιον. 23 ἄν τινων
Recibid (el) Espíritu Santo. De cuantos

ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς·
perdonéis los pecados. han sido perdonados les;

ἄν τινων κρατήτε, κεκράτηται.
de cuantos retengáis(los). han sido retenidos.

24 Θωμᾶς δὲ εἰς ἐκ τῶν δώδεκα,
Pero Tomás, uno de los doce,

οἱ λεγόμενος Διδύμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν
el llamado Mellizo. no estaba con ellos

ὅτε ἥλθεν Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ
cuando vino Jesús. Decían, pues, le

οἱ ἄλλοι μαθηταὶ ἐώρακαμεν τὸν κύριον.
los otros discípulos: Hemos visto al Señor.

ὅ δὲ εἶτεν αὐτοῖς ἐὰν μὴ ἴδω ἐν
 Pero él dijo les: A no ser que vea en
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
 las manos de él la marca de los clavos
 καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν
 y meta el dedo de mí en el
 τόπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν
 lugar de los clavos y meta de mi la
 χεῖρα εἰς τὴν πλευράν αὐτοῦ, οὐ μὴ
 mano en el costado de él de ningún modo
 πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ
 creeré. Y después de días ocha,
 πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ
 de nuevo estaban dentro los discípulos de él, y
 Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς
 Tomás con ellos. Llega — Jesús
 τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς
 las puertas estando cerradas, y se puso (en pie) en
 τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα
 el medio y dijo: Paz a vosotros. Luego
 λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν
 dice — a Tomás: Trae el dedo
 σου ὅδε καὶ ἴδε τὰς χειράς μου, καὶ
 de ti acá y mira las manos de mí. Y
 φέρε τὴν χειρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν
 trae la mano de ti y metella) en el
 πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἀπιστος
 costado de mí, y no sigas siendo incrédulo.
 ἄλλα πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ
 sino fiel. Respondió Tomás y
 εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριος μου καὶ ὁ θεός
 dijo le: «El Señor de mí y el Dios
 μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὅτι
 de mí! Dice le — Jesús: ¿Porque
 ἔώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ
 has visto me, has creído? Dichosos los
 μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

que no vieron, y creyeron.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα
 Y muchas claramente también otras señales
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν,
 hizo — Jesús en presencia de los discípulos,
 ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
 las que no están escritas en el libro
 τούτῳ. 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα
 este; pero éstas han sido escritas para que
 πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ χριστὸς ὁ
 creáis que Jesús es el Cristo, el

8. EL SEÑOR... A pesar de sus apariencias gramaticales, la frase está en vocablo. (Comp. con He. 1:8: «...ho Theós...»)

9. LOS QUE NO VIERON, Y
 CRISTI. Es decir, los que
 no haber visto, creen (como
 LAS GRANDES NUEVAS).

10. LIBRITO. Lit. rollo (como
 en Ap. 5:18s.).

νῖος τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν
Hijo — de Dios, y para que creyendo, vida
ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
tengáis en el nombre de él.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν
Después de esto, manifestó a sí mismo de nuevo
'Ιησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης
Jesús a los discípulos junto al mar
τῆς Τιβερίαδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὗτως.
de Tiberíades; y manifestó(se) así.

2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς
Estaban juntos Simón Pedro y Tomás
οἱ λεγόμενοι Διδύμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ
el llamado Melizo y Natanael él

ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ
de Caná — de Galilea y los hijos —
Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν
de Zebedea y otros de los discípulos
αὐτοῦ δύο. **3** λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος.
de él dos. Dice les Simón Pedro:
ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ. ἐρχόμεθα
Me voy a pescar. Dicen le: Vámos

καὶ ἡμεῖς σὺν σοι. ἔξηλθον καὶ ἐνέβησαν
también nosotros contigo. Salieron y entraron
εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ¹
en la barca, y en aquella noche
ἐπίσαν οὐδέν. **4** πρωτας δὲ ἡδη γινομένης
1 pescaron nada. ²Pero cuando ya estaba amaneciendo

ἐστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγαλόν· οὐ μέντοι
se presentó Jesús en la playa; sin embargo, no
ἡδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.
sabían los discípulos que Jesús es.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς Ἰησοῦς· παιδία, μή
Dice, pues, les Jesús: ⁴Hijitos, ⁵no

τι προσφάγον ἔχετε; ἀπεκρίθσαν αὐτῷ.
algo para comer ientís? Respondieron le:

οὕ. **6** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ
No. Y el dijeron les: Echad a las
δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ
derechas partes de la barca la red, y
εύρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ
hallaréis. Echaronla, pues, y ya no la

ἔλκύσατε ἵσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
arrastrar spodían por la multitud de los
ἴχθυών. **7** λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
peces. Dice, pues, el discípulo aquel

1. PESCARON. Lit. cogieron (según se entiende este verbo en España).

2. PERO CUANDO YA ESTABA AMANECIENDO. Lit. (El) amanecer, ampero, ya llegando.

3.

4. SE PRESENTÓ. Lit. se puso en pris.

5. HIJITOS. Lit. niños (como en 1 Jn. 2:18, etc.).

6. PODRÁN. Lit. no tienen fuerzas para...

δν τγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ ὁ κύριός
al que amaba — Jesús, — a Pedro: El Señor
ἔστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι

es. Entonces Simón Pedro. al oír: —
ὁ κύριός ἔστιν, τὸν ἐπειδύτην διεζώσατο,

El Señor es, la ropa se ciñó.

ἥν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
porque estaba desnudo. y echó se si

τὴν θάλασσαν. 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθῆται
mar; pero los otros discípulos

τῷ πλοιαρίῳ ἥλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν
en la barquita vinieron, porque no estaban lejos

ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν
de la tierra, sino como a codos

διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.
doscientos, arrastrando la red de los peces.

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
Cuando, pues, desembarcaron en la tierra, ven

ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὄφαριον ἐπικείμενον
unas brasas puestas y un pescado puesto encima

καὶ ἄρτον. 10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
y pan. Dice les — Jesús:

ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὄφαρίων ὃν ἐπιάσατε
Traed de los 3pecies que pescasteis

νῦν. 11 ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἷλκυσεν
ahora. Subió Simón Pedro y arrastró

τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων,
la red a la tierra, llena de peces

μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ
grandes ciento cincuenta y tres; y

τοσούτων δυτῶν οὐκ ἔσχισθη τὸ δίκτυον.
tantos siendo, no se rasgó la red.

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε ἀριστήσατε.
Dice les — Jesús: Venid, desayunad.

οὐδεὶς ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἔξετάσαι
Ninguno se atrevía de los discípulos a preguntar

αὐτόν· σὺ τέσ εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός
le: ¿Tú quién eres?, sabiendo que el Señor

ἔστιν. 13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει
es. Viene Jesús y toma

τὸν ἄρτον καὶ διδώσων αὐτοῖς, καὶ τὸ
el pan y da les, y el

ὄφαριον ὄμοίως. 14 τοῦτο ἦδη τρίτον
pescado asimismo. Esta (era) ya la tercera vez

ἔφανεράθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς
que fue manifestado Jesús a los discípulos éγερθεὶς
resucitado

ἘΚ ΝΕΚΡῶΝ.
de (los) muertos.

⁷ DESNUDO. Es decir, "en ropa menor", como suele decirse.

⁸ LEIOS. Lit. a gran distancia.

⁹ PESES. Lit. pescados.

¹⁰ PESCASTEIS. Lit. cogisteis.

15 Ὁτε οὖν ἤριστησαν, λέγει τῷ
 Cuando pues, desayunaron, dice —
Σίμων Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου,
 a Simón Pedro — Jesús: Simón (hijo) de Juan,
 ἀγαπᾶς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ·
 amas me más que éstos? Dice le:
 ναι, κύριε, οὐ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει
 Sí, Señor, tú sabes que amo te. Dice
 αὐτῷ· βόσκε τὰ ἄρνια μου. 16 λέγει
 le (Jesús): Apacienta los corderos de mí. Dice
 αὐτῷ πάλι δεύτερον· **Σίμων Ἰωάννου,**
 le de nuevo por segunda vez: Simón (hijo) de Juan,
 ἀγαπᾶς με; λέγει αὐτῷ· ναι, κύριε,
 amas me? Dice le: Sí, Señor,
 οὐ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ·
 tú sabes que amo te. Dice le:
 ποίμανε τὰ προβάτια μου. 17 λέγει
 Pastorea las ovejitas de mí. Dice
 αὐτῷ τὸ τρίτον· **Σίμων Ἰωάννου, φίλεις**
 le la tercera vez: Simón (hijo) de Juan,
 με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ
 me? Se entristeció — Pedro de que dijo le:
 τὸ τρίτον φίλεις με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 por tercera vez: ²Amas me? Y dijo le:
 κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις
 Señor, todas las cosas tú sabes, tú conoces
 ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς· βόσκε
 que amo te. dice le: Jesús: Apacienta
 τὰ προβάτια μου. 18 ἀμήν ἀμήν λέγει
 las ovejitas de mí. De cierto, de cierto digo
 σοι, ὅτε ἦστε νεώτερος, ἐζώντες σεαυτὸν
 te, cuando eras más joven. (te) cenñas a ti mismo
 καὶ περιεπάτεις ὅπου ηθελες· ὅταν δὲ
 y andabas donde querías; pero cuando
 γηράσουσ, ἔκτενεις τὰς χειράς σου, καὶ
 envejezas, extenderás las manos de ti, y
 ἄλλος ζώσει σε καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.
 otro cenirás te y llevará (a)donde no deseas.

15, 16 y 17. AMO TE. Lit. te tengo afecto (nótese el cambio de verbo).
 18. ¿AMAS ME? Lit. ¿me tienes afecto? (aquí el Señor usa el mismo verbo que Pedro).
 19. CON QUÉ MUERTE. Lit. con qué clase de muerte.
 20. EL MISMO QUE. Lit. el que también.

19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίω θανάτῳ
 Y esto dijo significando ³con qué muerte
 δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει
 glorificará a Dios. Y esto diciendo. dice
 αὐτῷ· ἀκολουθεῖ μοι. 20 ἐπιστραφεῖς δ
 le: Sigue yo. Volviéndose
 Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν διν ἥγαπα δ
 Pedro, ve al discípulo al que amaba
 Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
 Jesús siguiendo(les). el mismo que se reclinó

ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ
en la cena sobre el pecho de él y
εἶπεν· κύριε, τίς ἔστιν ὁ παραδιδόντος σε;
dijo: Señor, ¿quién es el que entrega te?
21 τοῦτον οὖν ἴδων ὁ Πέτρος λέγει τῷ
A éste, pues, viendo — Pedro, dice —
'Ιησοῦ· κύριε, οὗτος δὲ τί; **22** λέγει
a Jesús: Señor, y éste ¿quién? Dice
αὐτῷ ὁ **'Ιησοῦς·** ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
le — Jesús: Si él quiero que permanezca
ἔως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι
hasta que vengo, ¿qué a ti? Tú me
ἀκολούθει. **23** ἔξηλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος
sigue. **I**Salio, pues, esta — palabra
εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
a los hermanos que el discípulo aquel
οὐκ ἀποθνήσκει οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
no muere; pero no dijo le —
'Ιησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ᾽ ἐὰν
Jesús que no muere. sino: Si
αὐτὸν θέλω μένειν ἔως ἔρχομαι, τί πρὸς
el quiero que permanezca hasta que vengo, ¿qué a
σέ;
ti?

24 Οὗτος ἔστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν
Este es el discípulo que testimonia
περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα,
acerca de estas cosas y el que escribió estas cosas,
καὶ ὅδαμεν ὅτι ἀληθῆς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία
y sabemos que verdadero de él el testimonio
ἔστιν. **25** "Ἐστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἀ
es. Y hay también otras muchas que
ἐποίησεν ὁ **'Ιησοῦς**, ἀτινα ἐὰν γράφηται
Hizo — Jesús, las cuales si fuesen escritas
καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἴμαι τὸν κόσμον
una por una, ^{supongo} que ni en el mundo mismo
χωρίσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.
cabrían los escritos rollos.

23. SALIÓ... ESTA PALABRA A.
Es decir, se comenzó a mover entre.

15. SUPONGO QUE NI EN EL MUNDO MISMO CABRÍAN. Las correspondientes seis palabras del original dicen literalmente: *ni mismo suponen el mundo contener.*

LOS HECHOS de los Apóstoles

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην
 El primer relato me hice
 περὶ πάντων, ὡν Θεόφιλε, ὧν ἥρξατο
 acerca de todas las cosas, oh Teófilo, que comenzó
δ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
 Jesus a hacer y también a enseñar,
2 ἀχρι τοις ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς
 hasta el dia en que habiendo dado órdenes a los
 ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὐσί^ς
 apóstoles mediante (el) Espíritu Santo, a los que
 ἔξελέξατο ἀνελήμφθη· 3 οἱς καὶ παρέστησεν
 escogió, fue recibido arriba; a los que también presentóse
 εἰαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν
 a sí mismo vivo después de padecer él, con
 πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα
 muchas pruebas por días cuarenta
 ὅπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ^ς
 dejándose ver de ellos y diciendo las cosas acerca
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· 4 καὶ συναλίζόμενος
 del reino — de Dios, y estando reunido con
 παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱερουσαλήμων μὴ
 encargo les que de Jerusalén no
 χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
 se ausentasen, sino que aguardasen la promesa
 τοῦ πατρὸς ἣν ἤκουόσατέ μου· 5 ὅτι
 del Padre, la cual oísteis me; pues
 Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὑδατι, ὑμεῖς δὲ
 Juan, es clero, bautizó con agua, pero vosotros
 ἐν πνεύματι βαπτισθήσοσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ
 en (el) Espíritu seréis bautizados Santo no después
 πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
 de muchos estos días. Así pues, los
 συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε,
 reunidos preguntaban le, diciendo: Señor,
 εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις
 si en el tiempo este restauras
 τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; 7 εἶπεν πρὸς
 el reino — a Israel? Dijo a
 αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους
 ellos: No de vosotros es conocer tiempos
 ἡ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ
 o sazones que el Padre puso en la
 ἴδιᾳ ἐξουσίᾳ, 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν
 propia autoridad, pero recibirás poder

¹ 7. NO ES DE VOSOTROS. Es decir, no es de vuestra competencia.

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς,
 cuando haya el Santo Espíritu sobre vosotros
 καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλήμ
 y seréis de mí testigos en no sólo Jerusalén
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ
 sino en toda la Judea y Samaria
 καὶ ἐώς ἐσχάτου τῆς γῆς. 9 καὶ ταῦτα
 y hasta (lo) último de la tierra. Y esto
 εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ
 habiendo viendo (lo) ellos, fue alzado y
 νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 una nube se llevó le de los ojos
 αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς
 de ellos. Y cuando con los ojos fijos estaban en
 τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἴδον
 el cielo mientras se iba él. be ahí que
 ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆσεσι
 varones dos se habían puesto junto a ellos con vestiduras
 λευκαῖς, 11 οἱ καὶ εἶπαν· ἄνδρες Γαλιλαῖοι,
 blancas, los que también dijeron (les): Varones galileos.
 τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
 ¿por qué estás mirando al cielo?
 οὗτος οὐ 'Ιησοῦς οὐ ἀναλημφθεὶς
 Este — Jesús, el que ha sido recibido arriba
 ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
 de vosotros al cielo. así vendrá
 ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον
 de la manera que visteis le yendo
 εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν
 al cielo. Entonces regresaron
 εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὅρους τοῦ καλου-
 a Jerusalén desde (el) monte — llamado
 μένου ἐλαιῶνος, οὐ ἐστιν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ
 del Olivar, que está cerca de Jerusalén
 σαββάτου ἔχον ὅδον. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον,
 2 de un sábado teniendo camino. Y cuando entraron,
 εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὐ ήσαν
 al aposento alto subieron donde estaban
 καταμένοντες, οὐ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης
 alojados, — tanto Pedro como Juan
 καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ
 y Jacobo y Andrés, Felipe y
 Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος,
 Tomás, Bartolomé y Mateo,
 Ἰάκωβος Ἀλφαῖον καὶ Σίμων οὐ ζηλωτὴς
 Jacobo (hijo) de Alfeo y Simón el zelota

1. VISTEIS. Lit. *contemnuntis.*

2. TENIENDO CAMINO DE UN
SABADO. Es decir, la distancia
que podía andarse en
sabado.

3. ZELOTA. O celador (de
la ley y de la independen-
cia patria).

καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
y Judas (hermano) de Jacobo.

ἡσαν προσκαρτεροῦντες
estaban dedicados asiduamente

προσευχῇ σὺν γυναιξὶν
oración con (las) mujeres

μητρὶ [τοῦ] Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
madre — de Jesús y con los hermanos

ἀντοῦ.
de él.

14 οὗτοι πάντες
Estos todos

ὁμοθυμαδὸν τῇ
unánimes a la

καὶ Μαρίᾳ τῇ
y María la

Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν
Pedro en medio de los hermanos, dijo

ἢν τε ὄχλος ὄνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτό
(y era [el] grupo de personas reunidas

ώστε ἑκατὸν εἴκοσι· 16 ἄνδρες ἀδελφοί,
como ciento veinte): . Varones hermanos,

ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν
era menester que se cumpliese la Escritura que

προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ αγιον διὰ στόματος
predijo el Espíritu — Santo mediante (la) boca

Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ
de David acecha de Judas, el que llegó a ser guía

τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 ὅτι κατ-
para los que prendieron a Jesús, pues

ηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν
contado era entre nosotros y obtuvo la

κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 οὗτος μὲν οὖν
porción del ministerio este. Este, pues

ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς
compró un campo de (l) salario —

ἀδικίας, καὶ πρηγῆς γενόμενος ἐλάκησεν
de (su) iniquidad y de cabeza cayendo se revientó

μέσος, καὶ ἔξεχθη πάντα τὰ σπλάγχνα
por medio, y se derramaron todas las entrañas

ἀντοῦ· 19 καὶ γυνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς
de él; y notorio se hizo a todos los

κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
que habitan (en) Jerusalén, de modo que se llamó

τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἴδιᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν
el campo aquel en la propia lengua de ellos

‘Ἀκελδαμάχ’, τοῦτο εστιν χωρίον
Haceldama, esto es, campo

αἵματος. 20 γέγραπται γάρ ἐν βιβλῷ
de sangre. Porque ha sido escrito en (el) libro

ψαλμῶν· γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
de (los) Salmos: Hágase la morada de él desierta

¹ UNÁNIMES. Lit. con el mismo ánimo.

² DE PERSONAS. Lit. de nombres.

³ MORADA. Lit. habitación.

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καὶ
νο hay quien habile en ella, y:
τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.
El oficio de él tome(lo) otro.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν
Es menester, pues, de los que anduvieron con varones

ἐν παντὶ χρόνῳ ὃ εἰσῆλθεν καὶ
en todo (el) tiempo en que entró y
ἔξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,
salió entre nosotros el Señor Jesús.

22 ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος

'Ιωάννου ἦν τῆς ἡμέρας ἣς ἀνελήμφθη
de Juan hasta el dia en que fue recibido arriba
ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως
de nosotros, (que) testigo de la resurrección
αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἐνα τούτων.
de él con nosotros sea hecho uno de éstos.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλού-
y presentaron a dos. a José el llamado

μενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος,
Barsabas, que tuvo por sobrenombre Justo,

καὶ Μαθθίαν. **24** καὶ προσευχάμενοι εἶπαν-
y a Matías. y orando, dijeron:

σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον
Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muestra

δὲν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἐνα
a quién escogiste de estos — dos, uno

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
que tome el lugar del ministerio este

καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἣς παρέβη Ἰούδας
y apostolado, del que se desvió Judea

πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
para irse al lugar — propio (suyo).

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἐπεσεύ-
y dieron suertes les, y cayó

ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συγκατεψήσθη
la suerte sobre Matías, y fue reconocido (como tal)

μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
con los once apóstoles.

2 Καὶ ἐν τῷ συμπληρωθεῖ τὴν ἡμέραν
Y al cumplirse el día

τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὅμοιοι ἐπὶ

¹ 20. OTRO. Lit. otra dife-
rente.

τὸ αὐτό· 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ
unánimes; y llegó de repente del
οὐρανοῦ ἥχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς
cielo un estruendo como de un llevado viento
βιαῖας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον
violenta y llenó toda la casa
οὐ ησαν καθήμενοι, 3 καὶ ὥφθησαν αὐτοῖς
dónde estaban sentados y fueron vistas por ellos
διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ
distribuidas lenguas como de fuego, y
ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἔκαστον αὐτῶν, 4 καὶ
se posó sobre cada uno de ellos, y
ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἀγίου, καὶ
fueron llenos todos del(l) Espíritu Santo. y
ῆρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς
comenzaron a hablar en otras lenguas según
τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.
el Espíritu daba que se expresasen les.

5 *Ησαν δὲ εἰς Ἱερουσαλήμ κατοικοῦντες

Y había en Jerusalén habitando
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους
judíos, varones piadosos de toda nación
τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6 γενομένης
de las de debajo del cielo; y al producirse
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος
el sonido este. se reunió la multitud

καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἔκαστος
y quedó confusa, pues oían cada uno
τῇ ἴδιᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.
en la propia (suya) lengua 2 que hablaban ellos.

7 ἔξισταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες·
Y estaban atónitos y se maravillaban diciendo:

οὐχὶ ἵδρυν πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες
Mirad, uno todos éstos son los que hablan

Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πᾶς ἡμεῖς ἀκούομεν
galileos? Y como nosotros oímos(es)

ἔκαστος τῇ ἴδιᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾧ
cada uno en la propia lengua de nosotros en la que
ἔγενηθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ

nasimos, partos y medos y
Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
elamitas, y los que habitamos —

Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-
Mesopotamia, Judea y también Cappa-

δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν
docia, Ponto y Asia, Frigia

τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ
y también Panfilia, Egipto y las

¹ OTRAS. Lit. diferentes.

²

6. QUE HABLABAN ELLOS. Es-
to es, les (ellos) hablar.

7. Y ESTABAN ATÓNTOS. Lit.
Y estaban fuera de st.

⁴

7. MIRAD, UNO TODOS... Lit.
Acaso no, he ahí, todos...

μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,
 regions — de Libia frente a Cirene,
 καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοι
 y los forasteros romanos.
 τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἀράβες,
 como prosélitos, cretenses y árabes
 ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις
 estamos oyendo les hablar ellos — en nuestras
 γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ;
 lenguas las grandes obras — de Dios?

12 ἔξισταν δὲ πάντες καὶ διηποροῦντο,

Y estaban atónitos todos γ ¹perplejos
 ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· τί θέλει
²uno a otro diciendo: ¿Qué quiere
 τοῦτο εἶναι; 13 ἔτεροι δὲ διαχλευάζοντες
 esto ser? Pero ³otros burlándose
 ἐλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.
 decían: — De vino dulce llenos están.

14 Στάθεις δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά
 Pero puesto en pie — Pedro con los once.
 ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
 alzó la voz de él y dijo rotundamente
 αὐτοῖς·

les:
 "Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες
 Varones judíos y los que habitáis
 Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμὲν γνωστὸν
 Jerusalén todos, esto os notorio
 ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ρήματά μου.
 sea, y prestad oídos (a) las palabras de mí.
 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι
 Porque no, como vosotros suponeís, éstos
 μεθύουσι, ἔστιν γὰρ ὡρα τρίτη τῆς
 están ebrios, porque es (la) hora tercera del
 ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτο ἔστιν τὸ εἰρημένου
 día, sino que esto es lo dicho

διὰ τοῦ προφήτου Ἰωάννη· 17 καὶ ἔσται
 mediante el profeta Joel: Y será
 ἐν ταῖς ἑσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,
 en los últimos días, dice — Dios,
 ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ²
 (que) derribaré del Espíritu de mí sobre
 πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ γιοί
 toda carne, y profetizarán los hijos
 ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ
 de vosotros y las hijas de vosotros, y los
 νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄφονται, καὶ οἱ
 jóvenes de vosotros visiones verán, y los

1. PERPLEJOS. Lit. estaban perplejos.

2. UNO. Lit. otro.

3. OTROS. Lit. (otros) diferentes.

15. TERCERA. Es decir, la noche de la mañana.

πρεοπήτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·
 más ancianos de vosotros sueños soñarán;

18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ³
 y hasta sobre los siervos de mí y sobre
 τὸς δούλως μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
 las siervas de mí en los días aquellos
 ἔχειν ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ
 derramaré del Espíritu de mí, y
 προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν
 profetizarán. Y daré prodigios en

τῷ οὐρανῷ ἀνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς
 el cielo arriba y señales sobre la
 γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμόδια
 tierra abajo, sangre y fuego y vapor
 καπνοῦ. 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
 de humo. El sol se tornará en
 σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν
 oscuridad y la luna en sangre, antes
 ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 que venga (el) día del(1) Señor, el grande y
 ἐπιφανῆ. 21 καὶ ἔσται πᾶς ὁ ἐὰν
 manifiesto. Y será (que) todo el que
 ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
 invoque el nombre del(1) Señor, será salvo.

22 Ἀνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς
 Varones israelitas, oíd las
 λόγους τούτους. Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
 palabras estas: A Jesús el nazareno.
 ἀνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
 varón acreditado por — Dios entre
 ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις,
 vosotros con poderes y prodigios y señales,
 οὓς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεός ἐν μέσῳ
 que hizo mediante él — Dios en medio
 ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ οἴδατε, 23 τοῦτον
 de vosotros, como (vosotros) mismos sabéis. a este
 τῇ ὥρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ
 por el determinado designio y (la) prescincia —
 θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων
 de Dios entregado, mediante mano de impíos
 προστήξαντες ἀνελάτε, 24 ὁν ὁ θεός
 después de atarle matando al cual — Dios
 ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
 resucitó soltando los dolores de la muerte,
 καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν
 puesto que no era posible que fuese retenido él
 ἵππος αὐτοῦ. 25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς
 por ella. Porque David dice (como) «

18. SIERVOS. Lit. esclavos.
 18. SIERVAS. Lit. esclavas.
 22. CON PODERES. Es decir, con obras poderosas (milagros).

23. DE IMPÍOS. Lit. de (los) sin ley; es decir, gentiles.
 23. DESPUÉS DE ATARLE. Es decir, clavarle. (V. 5:30.)

αὐτὸν προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιον
 εἰς θεατήσας αὐτὸν μάλιστα προσεκαίρειν
 μου διὰ πάντος, ὅτι ἐκ δεξιῶν μου
 de mí δiá panteś, siempre, pues a (la) diestra de mí
 ἔστιν, ἵνα μή σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 esté, para que no xozobre. Por esto
 ηὑφράνθη μου ἡ καρδία καὶ ἡγαλλιάσασα
 exultó de mí el corazón y se regocijó
 ἡ γλῶσσά μου, ἕτι δὲ καὶ ἡ σάρκ
 la lengua de mí, y aun también la carne
 μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27 ὅτι οὐκ
 de mí habitará en esperanza, pues no
 ἔγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ἀδην
 desampararás el alma de mí en (el) Hades
 οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν
 ni darás al Santo de ti ver
 διαφθοράν. 28 ἐγνώρισάς μοι ὄδοις ζωῆς,
 corrupción. Notificaste me caminos de vida,
 πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώ
 llenarás me de gozo icon la presen-
 που σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔχον εἴπειν
 cia de ti. Varones hermanos, está permitido decir
 μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ
 con franqueza a vosotros acerca del
 πατριάρχου Δανιὴλ, ὅτι καὶ ἐτελέντησεν
 patriarca David, que no sólo morió, sino
 καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν
 que fue sepultado, y el sepulcro de él es
 ἐν ἡμῖν ἀχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.
 entre nosotros hasta el dia este.
 30 προφήτης οὖν ὑπάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι
 Por tanto, profeta siendo y sabiendo que
 ὥρκῳ ὁμοσεν αὐτῷ ὁ θεός ἐκ καρποῦ
 con juramento juro le — Dios ^{2de(l)} fruto
 τῆς ὄσφυος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον
 de los lomos de él sentarse (uno) sobre el trono
 αὐτοῦ, 31 προΐδων ἐλάλησεν περὶ τῆς
 de él, previendo(los), habló acerca de la
 ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε
 resurrección del Cristo, que no
 ἔγκατελείφθη εἰς ἀδην οὔτε ἡ σάρκ
 fue desamparado en (el) Hades ni la carne
 αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν
 de él vio corrupción. A este —
 * Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὐ πάντες
 Jesús resucitó — Dios, de lo que todos
 ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. 33 τῇ δεξιᾷ οὐν
 nosotros somos testigos; a la diestra, pues.

28. CON TU PRESENCIA. Lit. con tu rostro.

30. DEL FRUTO DE LOS LO-
MOS, etc. Es decir, que uno
de sus descendientes se sen-
taría sobre su trono.

τοῦ θεοῦ ὑψωθεῖς τὴν τε ἐπαγγελίαν
 — de Dios exaltado y la promesa
 τοῦ πνεύματος τοῦ ἄγιου λαβὼν παρὰ
 del Espíritu — Santo habiendo de parte
 τοῦ πατρὸς ἔσχεεν τοῦτο δὲ ὑμεῖς καὶ
 del Padre, derramó esto que vosotros
βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γάρ Δαυὶδ
 veis y también ois. Porque no David
 ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός·
 subió a los cielos, pero dice él:
 εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ
 Dijo (el) Señor al Señor de mí: Siéntate a (la)
 δεξιῶν μου, 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἔχθρούς
 diestra de mí, hasta que ponga a los enemigos
 σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς
 de ti (por) escabel de los pies de ti. Con seguridad.
 οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι
 pues, conozca toda (la) casa de Israel que
 καὶ κύριον αὐτὸν καὶ χριστὸν ἐποίησεν
 Señor a él y también Cristo hizo (el)
 οὐ θεος, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς
 — Dios a este Jesús a quien vosotros
 ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύ-
 crucificasteis. Y al oír (esto), quedaron ¹pun-
 ησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε πρὸς τὸν
 zados en el corazón. y dijeron a —
 Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους·
 Pedro y a los demás apóstoles:
 τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί; 38 Πέτρος
 ¿Qué faremos, varones hermanos? Y Pedro
 δὲ πρὸς αὐτούς· μετανοήσατε, καὶ
 (dijo) a ellos: Arrepentiros, y
 βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι
 sea bautizado cada uno de vosotros ²en el nombre
 'Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν
 de Jesucristo para perdón de los
 ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν
 pecados de vosotros, y recibiréis el ³don
 τοῦ ἄγιου πνεύματος. 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν
 del Santo Espíritu. Porque para vosotros es
 τῇ ἐπαγγελίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ
 la promesa y para los hijos de vosotros y
 πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, δούσις ἂν
 para todos ⁴los (que) están lejos, para cuantos
 προσκαλέσηται κύριος δὲ θεὸς ἡμῶν.
 Name hacia (el) (el) Señor — Dios de nosotros.
 40 ἔτεροις τε λόγοις πλείσιν διεμαρτύρατο,
 Y con otras (diversas) palabras más testificaba solemnemente

¹ 37. PUNZADOS. Es decir, compungidos.

² 38. EN. Lit. sobre.

³ 38. DON. Lit. regalo.

⁴ 39. Los (QUE) ESTÁN LEJOS. Lit. los (que) a lejos (distancia).

καὶ παρεκάλεις αὐτοὺς λέγων σώθητε
 y exhortaba les diciendo: Sed salvos
 ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταῦτης. 41 οἱ
 de la generación — perversa esta. Los que,
 μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ
 — así pues, acogieron bien la palabra de él
 ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν
 fueron bautizados, y fueron añadidas en
 τῷ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὥσει τρισχιλίαι·
 el día aquel ^lalmas como tres mil;
 42 οἵσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ
 y estaban ocupados asiduamente en la enseñanza
 τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ
 de los apóstoles y en la comunión en el
 κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
 partimento del pan y en las oraciones.
 43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλὰ δὲ
 Y sobrevenía a toda ^zalma temor; y muchos
 τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων
 prodigios y señales mediante los apóstoles
 ἐγίνετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες
 sucedían. Y todos los que creyeron,
 ἐπὶ τὸ αὐτὸν εἶχον ἀπαντα κοινά, 45 καὶ
 juntamente tenían todo (en) común, y
 τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
 las propiedades y las posesiones vendían
 καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἀν
 y distribuían las a todos, según
 τις χρέιαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε
 (cada) necesidad tenía. Y cada día
 προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ Ἱερῷ,
 estando asiduamente unánimes en el templo,
 κλῶντες τε κατ' οἶκον ἄρτου, μετε-
 y partiendo de casa en casa (el) pan, ^zcompart-
 λάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ
 tian (el) alimento con alegría y
 ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν
 sencillez de corazón, alabando — a Dios
 καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
 y teniendo favor con todo el pueblo.
 ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
 Y el Señor añadía a los ⁴que eran salvos,
 καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
 cada día, ⁵a ellos.

41. ALMAS. Es decir, personas.

43. ALMA. Es decir, persona.

46. COMPARTÍAN... Lit. participaban con (los otros) del alimento.

47. QUE ERAN SALVOS. Lit. que iban siendo salvos.

47. A ELLOS. Lit. a lo mismo.

3 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον
 (Una vez) Pedro — y Juan subían
 εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς
 al templo a la hora de la oración,
 τὴν ἑνάρην. 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ
 (la novena.) Y un varón cojo desde
 κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
 (el vientre de (la) madre de él estando era traído,
 ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν
 a quien ponían cada día a la puerta
 τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὥραιαν τοῦ
 del templo — llamada Hermosa, —
 αἵτεν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομέ-
 para pedir limosna a los que entraban
 νων εἰς τὸ ἱερόν· 3 ὃς ἴδων Πέτρον καὶ
 en el templo; el cual, viendo a Pedro y
 Ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερόν
 a Juan que iban a entrar en el templo.
 ἥρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 ἀτενίσας δὲ
 rogaba (una) limosna recibir. Y fijando los ojos
 Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν
 Pedro en él con — Juan, dijo:
 βλέψον εἰς τὴν ἡμᾶς. 5 οὐδὲ ἐπείχεν αὐτοῖς
 Mira a nosotros. Y él estaba atento les,
 προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 Ἐπει-
 aguardando (a) algo de parte de ellos recibir. Y dijo
 δὲ Πέτρος ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ
 Pedro: Plata y oro no
 ὑπάρχει μοι· οὐδὲ ἔχω, τοῦτο σοι δίδωμι·
 poseo; pero lo que tengo, esto te doy;
 ἐν τῷ ὄνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 en él nombre de Jesucristo el
 Ναζωραίου περιπάτει. 7 καὶ πάσας αὐτὸν τῆς
 nazareno, camina. Y asiendo le de la
 δεξιᾶς χειρὸς τῇγειρεν αὐτὸν παραχρῆμα
 derecha mano. levantó le; y al instante
 δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ
 fueron consolidadas las plantas de él y los
 σφυδρά, 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἐστη, καὶ
 tobillos, y dando un salto, se puso en pie y
 περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς
 caminaba, y entró con ellos en
 τὸ ἱερὸν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ
 el templo, andando y saltando y
 αὐτῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἰδεν πᾶς οὐ
 abandono — a Dios. Y vio todo el

1. LA NOVENA. Esto es, las tres de la tarde.

λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἴνοῦντα
pueblo le caminando y alabando
τὸν θεόν· 10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι
— a Dios. Y reconocían le que
οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
éste era el (que) para (pedir) — limosna
καθήμενος ἐπὶ τῇ ἀραιᾳ πύλῃ τοῦ Ἱεροῦ,
estaba sentado a la Hermosa Puerta del templo,
καὶ ἐπλήσθησαν θάμφους καὶ ἔκοπάσεως
y se llenaron de asombro y estupor

ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ
por lo que había sucedido le. Y teniendo asidos

αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην
el — a Pedro y — a Juan.
συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς
corrió juntamente todo el pueblo a ellos

ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος
al pórtico — llamado de Salomón

ἔκθαμψοι. 12 Ιδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο
llenos de asombro. Y viendo (esto) — Pedro, respondía

πρὸς τὸν λαόν· ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί
al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué

θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἡ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
os maravillados de esto, o en nosotros por qué fijáis los ojos,
ὡς ἴδια δυνάμει ἡ εὐσεβεία πεποιηκόσιν
como por (nuestro) poder o piedad hubiésemos hecho
(si).
τοῦ περιπατεῖν αὐτὸν; 13 ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
— andar a éste? El Dios de Abraham

καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν
y de Isaac y de Jacob, el Dios de los

πατέρων ἡμῶν, ἔδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ
padres de nosotros, glorificado al siervo de él

Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδάκατε καὶ
Jesus, al que vosotros — entregasteis y

ἡρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου,
negasteis en presencia de Pilato,

κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς δὲ
cuando habíais decidido él soltar(ie); pero vosotros

τὸν ἄγιον καὶ δίκαιον ἡρνήσασθε, καὶ
al Santo y Justo negasteis, y

ἡτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
pedisteis que un varón homicida fuese concedido os,

15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε,
y al autor-editor de la vida matasteis,

οὐ ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὐδὲ ἡμεῖς
a quien — Dios levantó de (los) muertos, de lo que nosotros

^{14.} FUESE CONCEDIDO. Lit. se os hiciera el favor de un varón homicida.

³

^{15.} AUTOR-EDITOR. Esta es la traducción más expresiva del vocablo griego.

μάρτυρες ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει
_{testigos somos.} Y por la fe
 τοῦ ὄνόματος αὐτοῦ τοῦτον, δὸν θεωρεῖτε
_{en el nombre de él.} a este, a quien veis
 καὶ οἴδατε, ² _{conocéis,} ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
 τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
_{la total santidad ésta delante de todos}
 ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι
_{vosotros.} ahora, hermanos, sé que
 κατὰ ἀγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ
₃ _{conforme a ignorancia actubais,} como también los
 ἀρχοντες ⁴ ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεὸς ἀ
_{gobernantes de vosotros;} — pero Dios lo que
 προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων
_{previamente anuncio mediante (la) boca de todos}
 τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ,
_{los profetas, (que habla el Cristo de él)}
 ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν
_{cumplió así. Arrepentiros, pues.}
 καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς τὸ ἔξαλειφθῆναι
_{y convertiros para que sean borrados}
 ὑμῶν τὰς ἀμαρτίας, 20 ὅπως ἀνὰ ἔλθωσιν
_{de vosotros los pecados, a fin de que vengan}
 καροὶ ἀναιψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ
₅ _{tiempos de refrigerio de (la) presencia del}
 κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον
_{Senor y envie al previamente designado}
 ὑμῖν χριστὸν Ἰησοῦν, 21 δὸν δεῖ οὐρανὸν
_{para a Cristo Jesuc, a quien es menester que (el) cielo}
 μὲν δέξασθαι ἕχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως
_{reserve hasta (los) tiempos de restauración}
 πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος
_{de todas las cosas que habló — Dios mediante (la) boca}
 τῶν ἀγίων ἀπὸ αἰώνος αὐτοῦ προφητῶν.
_{de los santos desde antiguo de él profetas.}
 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι προφήτην ὑμῖν
_{Moisés, en verdad, dijo: — Un profeta para}
 ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
_{levantará (el) Señor — Dios de (entre) los hermanos}
 ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ
_{de como a mí; a él oíreis conforme a}
_{vosotros}

¹ 16. EN EL. Lit. del.

² 16. CONOCÉIS. Lit. sabéis.

³ 17. CONFORME A. Es decir, debido a.

⁴ 18. QUE HABÍA DE PADECER. Lit. padecer.

⁵ 20. TIEMPOS. Lit. sazones (v. 1:7).

⁶ 21. DESDE ANTIGUO. Lit. desde (el) siglo.

πάντα ὅσα ἀν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
 todo cuanto habla a vosotros.

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ οἵτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
 Y será (que) toda alma cualquiera que no oiga
 τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται
 al profeta aquel será totalmente exterminada
 ἐκ τοῦ λαοῦ. **24** καὶ πάντες δὲ οἱ
 del pueblo. Y también todos los
 προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς
 profetas desde Samuel y los sucesivamente
 ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας
 todos cuantos hablaron, también anunciaron los días
 ταύτας. **25** ὑμεῖς ἔστε οἱ γένοι τῶν
 estos. Vosotros sois los hijos de los
 προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἣς ὁ θεός
 profetas y del pacto que — Dios
 διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων
 conciencia con los padres de vosotros diciendo
 πρὸς Ἀβραάμ· καὶ ἐν τῷ σπέρματί
 a Abraham: Y en la simiente
 σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαι
 de ti serán benditas todas las familias
 τῆς γῆς. **26** ὑμῖν πρώτον ἀναστήσας ὁ
 de la tierra. Para vosotros primero habiendo resucitado —
 θεός τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν
 Dios al Siervo de él, envió le
 εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν
 para continuar bendiciendo os en el (convertirse
 ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
 cada uno de las maldades de vosotros.

4 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,
 Y mientras hablaban ellos al pueblo,

ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ Ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς
 vinieron sobre ellos los sacerdotes y el jefe de la
 τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, **2** διαπονοῦμενοι
 del templo y los saduccos, muy molestos
 διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
 a causa — de enseñar ellos al pueblo y
 καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν
 anunciar en — Jesús la resurrección
 τὴν ἐκ νεκρῶν, **3** καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς
 — de (entre los) muertos, y echaron sobre ellos
 τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς
 las manos y (los) pusieron en custodia hasta
 τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἐσπέρα ἡδη. **4** πολλοὶ
 el dia siguiente; porque era (la) tarde ya. Pero muchos

23. SERÁN BENDITAS. Lit. se-rán incluidas en bendición.

3. EL DÍA SIGUIENTE. Lit. el mañana.

δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
 de los que oyeron la palabra, creyeron
 καὶ ἐγενήθη ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς
 y llegó a ser (el) número de los varones como
 χιλιάδες πέρτε.
 millares cinco.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον

Y sucedió al día siguiente
 συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς
 que se reunieron de ellos los gobernantes y los
 πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν
 ancianos y los escribas en
 Ἱερουσαλήμ, 6 καὶ Ἄννας ὁ ἄρχιερεὺς
 Jerusalén, y Anás el sumo sacerdote
 καὶ Καϊφᾶς καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
 y Caifás y Juan y Alejandro
 καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἄρχιερατικοῦ.
 y cuantos eran de(l) linaje sumo-sacerdotal.

7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ
 y poniendo les en el medio,
 ἐπικύρωντο· ἐν ποιά δινάμει ἦν ἐν ποιῷ
 interrogaban(les): {Con cuál poder o en cuál
 ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8 τότε
 nombre hicieron esto vosotros? Entonces
 Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν
 Pedro, Hijo del Espíritu Santo, dijo
 πρὸς αὐτούς· ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ
 a ellos: Gobernantes del pueblo y
 πρεσβύτεροι, 9 εἰ ὑμεῖς σήμερον ἀν-
 ancianos, si nosotros hoy somos
 κρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς,
 interrogados sobre un beneficio a un hombre enfermo.

ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνωστὸν ἔστω
 [en virtud de] éste ha sido sanado, conocido sea
 πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ,
 de todos nosotros y de todo el pueblo de Israel,
 ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
 que en el nombre de Jesucristo el
 Ναζωραίου, διν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, διν ὁ
 Nazareno, a quien vosotros crucificasteis, a quien —
 θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος
 Dios levantó de muertos, en este éste
 παρέστηκεν εἰκόνιον ὑμῶν ὑγιῆς. 11 οὗτος
 se presenta delante de vosotros sano. Esta
 ἕστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενθεῖς ὑψ' ὑμῶν
 es la piedra — desechada por vosotros

I. 9. EN (VIRTUD DE) QUIÉN.
 O en (virtud de) qué.

τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν
los constructores, la que ha venido a ser como cabeza
γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἀλλῷ οὐδεὶν
de ángulo. Y no hay en otro ninguno
ἡ σωτηρία· οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἔστιν ἔτερον
la salvación; porque ni nombre hay otro
ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν
bajo el cielo, — dado entre
ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
(los) hombres, en el que sea menester ser salvos nosotros.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου
Y viendo el — de Pedro

παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι
denuedo y de Juan, y percibiendo

ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ
que hombres sin letras son y
ἱδιωταὶ, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς
vulgares, se admiraban y reconocían les

ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἤσαν, 14 τὸν τε
que con — Jesús habían estado, y al

ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἔστατα τὸν
hombre viendo con ellos que estaba en pie —

τεθεραπευμένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
shabiendo sido curado, nada tenían que decir en contra.

15 καλέσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου
Así que ordenando les fuera del sanedrín

ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς ἄλλήλους
irse, discutían entre ellos

16 λέγοντες· τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις
diciendo: ¿Qué haremos a los hombres

τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον
estos? Porque de cierto una notoria señal

γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν
ha sucedido mediante ellos, a todos los que habitan

Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα
en Jerusalén manifiesta, y no podemos

ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον
negar(ia); pero para que no más

διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα
se divulgue entre el pueblo, amenacemos

αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὄνόματι
les (para que) no más hablen sobre el nombre

τούτῳ μηδὲν ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες
este a ninguno de (los) hombres. Y llamando

αὐτοὺς παρήγγειλαν καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
les encargaron que de ninguna manera pronunciasen (palabra)

μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὄνόματι τοῦ
ni enseñasen en el nombre —

12. OTRO. Lit. otro (de la misma clase).

13. OTRO. Lit. otro (diferente).

13. SIN LETRAS. Esto es, que no habían estudiado en ninguna escuela rabinica.

14. HABÍAN ESTADO. Lit. estuvieron.

14. HABIENDO SIDO CURADO. Lit. al que había sido curado.

Ἴησοῦν. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
de Jesús. — Pero Pedro y Juan
ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς· εἰ
respondiendo. dijeron a ellos: Si
δίκαιον ἔστιν ἐμώπιον τοῦ Θεοῦ, ὑμῶν
justo es delante — de Dios, a vosotros
ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίνατε·
oír más bien que — a Dios. juzgad.
20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἀ εἴδαμεν
porque no podemos nosotros las cosas que vimos
καὶ ἡκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ
y otros no hablar. Entonces ellos
προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
añadiendo amenazas. soltaron les. nada
εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωται αὐτούς,
hallando para (ver) cómo castigar les.
διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν
a causa del pueblo, pues todos glorificaban —
Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ἐτῶν γὰρ
a Dios sobre lo acontecido; porque de años
τὴν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος
era más de cuarenta el hombre
ἔφ' ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς
en quien había sucedido la señal esta de la
ιάσεως. 23 Ἀπολυθέντες δὲ ἥλον πρὸς
curación. Y puestos en libertad, vinieron a
τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς
los suyos y refirieron cuanto a
αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ellos los principales sacerdotes y los ancianos
εἶπαν. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὅμοθυμαδὸν
habían dicho. Y ellos, al oírlo, unánimes
ἥραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεόν καὶ εἶπαν·
alzaron (la) voz — Dios y dijeron:
δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ
Soberano tú el que hiciste el cielo y
(Señor).
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα
la tierra y el mar y todo
τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ὑμῶν
lo (que) en ellos (hay). el (que) del padre de nosotros
διὰ πνεύματος ἀγίου στόματος Δαυὶδ
mediante (el) Espíritu Santo por boca de David
παιδός σου εἶπών· ἵνατί ἐφρύαξαν ἔθνη
siervo de tí dijiste: ¿A qué fin bramaron (las) naciones
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν
y (los) pueblos maquinaron vanidades? Acudieron

1. PUESTOS EN LIBERTAD.
Lit. soltados.

2. HABÍAN DICHO. Lit. dijeron.

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες
los reyes de la tierra y los gobernantes
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸν κατὰ τοῦ κυρίου
se reunieron juntamente contra el Señor
καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.
y contra el Cristo de él.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ
Porque se aliaron en verdad en la
πόλεις ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἄγιον παιδά σου
ciudad ésta contra el santo Siervo de ti
'Ιησοῦν, ὃν ἔχρισας, 'Ηρώδης τε καὶ
Jesús, a quien ungiese. Herodes y también
Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς
Poncio Pilato con gentiles y pueblos
'Ισραὴλ, 28 ποιῆσαι δόσα ἡ χείρ σου καὶ
de Israel, para hacer cuanto la mano de ti y

ἡ βουλὴ προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ
el designio predestinó que sucediera. Y (en cuanto a lo de)
νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν,
ahora, Señor, fijate en las amenazas de ellos,
καὶ δός τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας
y da a los siervos de ti (que) con denudo
πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ
todo hablen la palabra de ti, mientras
τὴν χεῖρα ἔκτείνειν σε εἰς ἰασμὸν καὶ
la mano extiendes tú para que curación y

σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ
señales y prodigios se hagan mediante el
ὄνόματος τοῦ ἄγιου παιδός σου 'Ιησοῦ.
nombre del santo Siervo de ti Jesús.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος
Y ^{habiendo hecho} _{(esta) suplica} ellos, fue sacudido el lugar

ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν
en el que estaban reunidos, y fueron llenos

ἀπαντεῖς τοῦ ἄγιου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν
todos del Santo Espíritu, y hablaban
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
la palabra — de Dios con denudo.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων
Y de la multitud de los que creyeron

ἥν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ
era (el) corazón y (el) alma una, y ni
εἰς τε τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἐλέγεν
uno algo de las posesiones a él decía que
(pertenecientes)

ἔδιον εἶναι, ἀλλ᾽ ἥν αὐτοῖς πάντα κοινά.
(suyo) era, sino que tenían todo en común.

I. MIENTRAS EXTIERES TU
MANO. Lit. en el extender
la mano.

II. HABIENDO... Lit. habien-
do requerido.

III. TENÍAN TODO EN COMÚN.
Lit. eran para ellos todos
en cosas comunes.

33 καὶ δυνάμεις μεγάλῃ ἀπεδίδουν τῷ
 γ^ν con poder grande daban el
 μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 testimonio los apóstoles del Señor Jesús
 τῆς ἀναστάσεως, χάρις τῇ μεγάλῃ τῇ
 de la resurrección, y gracia grande había
 ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γάρ ἐνδεής
 sobre todos ellos. Porque ni necesitado
 τις τὴν ἐν αὐτοῖς ὅσοι γάρ κτήτορες
 alguno había entre ellos; porque cuantos propietarios
 χωρίων ἡ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες
 de heredades o casas eran vendiendo(las)
 ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων
 traían los precios de las cosas que eran vendidas
 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν
 y ponían(los) a los pies de los
 ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἕκαστῳ καθότι ἄν
 apóstoles; y era distribuido a cada uno conforme a
 τις χρείαν εἶχεν. 36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ
 uno necesidad tenía. Y José el
 ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,
 (sobre)llamado Bernabé por los apóstoles,
 ὃ ἐστιν μεθερμηνεύμενον νιὸς παρακλήσεως,
 que es, siendo traducido. Hijo de consolación,
 Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος
 levita, chipriota — de nacimiento poseyendo
 αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας τηνεγκεν τῷ χρῆμα
 él un campo. vendiendo(lo). trajo el importe
 καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων,
 y puso(lo) a los pies de los apóstoles.

5 Ἀνὴρ δέ τις Ἄραβας ὀνόματι σὺν
 Pero cierto varón. Ananas de nombre, con
 Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν
 Safrá la mujer de él, vendió
 κτῆμα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς,
 una propiedad, y sustituyó del precio,
 συνειδυνής καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας
 sabiendo(lo) también la mujer, y trayendo
 μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων
 una cierta parte, a los pies de los apóstoles
 ἔθηκεν. 3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἄραβα,
 puso(la). Pero dijo — Pedro: Ananas,
 διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν
 i por qué llenó — Satanás el corazón

¹ Es decir, de la resurrección del Señor Jesús. (Nótese que el griego — como el latín — ordena las frases de distinto modo que las lenguas modernas.)

² 36. DE NACIMIENTO. Lit. de raza.

σου, φεύσασθαι σε τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον
de ti, para mentir tú al Espíritu — Santo

καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
y sustraer del precio de la
χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ
finca? ¿Acaso no, quedando, para ti quedaba, y
πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἔξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι
vendida, en la potestad estaba? ¿Cómo (es
ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πράγμα
pusiste en el corazón de ti la acción
τοῦτο; οὐκ ἐψήσω ἀνθρώποις ἀλλὰ
esta? No mentiste a hombres, sino
τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανιας
a Dios. Y al oír Ananías
τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυχεν· καὶ
las palabras estas, cayendo expiró; y
ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς
vino un temor grande sobre todos los
ἀκούοντας. 6 ἀναστάτες δὲ οἱ νεώτεροι
que oían (esto). Y levantándose los jóvenes.
συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαιραν.
envolvieron le y sacando (lo). sepularon (le).

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρῶν τριῶν διάστημα
Y hubo como de horas tres un intervalo
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδῦτα τὸ γεγονός
y la mujer de él, no sabiendo lo ocurrido.

εἰσῆλθεν. . 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν
entró. Y respondió a ella
Πέτρος· εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον
Pedro: Di me, ¿si en tanto la finca
ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν· ναι, τοσούτου.
vendisteis? Y ella dijo: Sí, en tanto.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· τί ὅτι
— Y Pedro a ella: ¿Cómo es que
συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα
los pusisteis de acuerdo para tentar al Espíritu
κυρίου; ἴδού οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν
de (l) Señor? Mira, los pies de los que sepultaron al

ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσιν
marido de ti, a la puerta (están) y sacarán

σε. 10 ἐπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς
te. Y cayó al instante a los
πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυχεν· εἰσελθόντες δὲ
pies de él y expiró; y entrando
οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτήν νεκράν, καὶ
los jóvenes, hallaron la muerta, y

1 VINO. Lit. se Rizo.

2. (a) PUSISTEIS DE ACUERDO. Lit. fue acordado por vosotros.

ἔξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
sacando(la), sepultaron(la) al lado del marido
αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας
de ella. Y vino temor grande
ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας
sobre toda la iglesia y sobre todos
τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
los que oían estas cosas.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
Y mediante las manos de los apóstoles
ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν
se hacían señales y prodigios muchos entre
τῷ λαῷ· καὶ ἤσαν ὁμοθυμαδὸν πάντες
el pueblo; y estaban unánimes todos
ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος. 13 τῶν δὲ
en el pórtico de Salomón; y de los
λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλάσθαι αὐτοῖς,
demás, nadie se atrevía a unirse a ellos,
ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον
pero engrandecía les el pueblo; y más ¹(cada día)
δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ,
eran añadidos creyentes, al Señor,
πλήθη ἄνδρῶν τε καὶ γυναικῶν. 15 ὥστε
multitudes, tanto de hombres como de mujeres; tanto que
καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς
hasta a las calles sacaban a los
ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ
enfermos y ponían(jos) en catres y
κραβάτων, ἵνα ἑρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ
camillas, para que al venir Pedro, al menos la sombra
ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ
cubriese a alguno de ellos. Y concurren
καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων
también la multitud de las circunvecinas ciudades
Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ
de Jerusalén, trayendo enfermos y
οὐχούμενους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
atormentados por espíritus insinuados,
οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἀπαντες.
los cuales eran sanados todos.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες
Y levantándose el sumo sacerdote y todos
οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν
los que con él, que era (el) ²partido de los
(estaban) Sadóscenos, se llenaron de celos y
Σαδόσουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου 18 καὶ
saduceos, se llenaron de celos y
ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους
echaron las manos sobre los apóstoles

¹ 14. (CADA DÍA). O (cada vez).

² 17. PARTIDO. O secta.

καὶ ἔθεντο αὐτὸὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
y pusieron los en custodia públicamente.

19 Ἀγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς
Pero un ángel de(l) Señor durante (la) noche
ήνοιχε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἔξαγαγών τε
abrió las puertas de la cárcel y sacando
αὐτὸὺς εἶπεν· 20 πορεύεσθε καὶ σταθέντες
los, dijo: Id y puestos en pie,
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα
hablab en el templo al pueblo todas
τὰ ρήματα τῆς ζωῆς ταῦτης.
los palabras de la vida esta.

21 ἀκούσατες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὅρθρον
Y habiendo oido (esto), entraron hacia el amanecer
εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. **Παραγενόμενος** δὲ
en el templo y enseñaban. Y habiéndose presentado
ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
el sumo sacerdote y los que (estaban) con él,
συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν
convocaron al sanedrín y a todo el
γερουσίαν τῶν νιῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν
consejo de los hijos de Israel, y enviaron
los ancianos
εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
a la prisión para que fueran traídos

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπῆρχαν οὐχ εὑρον
Pero los llegados alguaciles no hallaron
αὐτὸὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ
los en la cárcel; y volviendo,
ἀπῆγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον
informaron, diciendo: — La prisión
εὑρομεν κεκλεισμένου ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
ballemos cerrada con toda seguridad
καὶ τοὺς φύλακας ἔστωτας ἐπὶ τῶν
y a los guardias en pie a las
θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἕσω οὐδένα εὑρομεν.
puertas, pero al abrir, dentro a nadie hallamos.

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους
Y cuando oyeron las palabras estas,
ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
tanto el jefe de la del templo como los principales sacerdotes
διητόρουν περὶ αὐτῶν τί ἀν γένοιτο
estaban perplejos sobre ellos zen qué vendría a parar
τοῦτο. **25 παραγενόμενος** δέ τις ἀπῆγγειλεν
esto. Y habiéndose presentado uno, informó

αὐτὸῖς ὅτι ὢδού οἱ ἄνδρες, οὓς
les (diciendo): — Mirad, los varones a quienes
ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ
pusisteis en la cárcel, están en el templo

1. 22. ELEGADOS. Lit. habiéndose presentado.

24. EN QUÉ VENDRÍA A PARAR. Lit. qué llegaría a ser visto.

έστωτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
de pie y enseñando al pueblo.

26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
Entonces yendo el jefe de la guardia con los
ὑπηρέταις ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας,
siguaciles, conducía los no con violencia.
ἔφοβοντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ λιθασθῶσιν.
porque temían al pueblo, para no ser apedreados.

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ
Y trayendo Y los, (los) presentaron en el
συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
senado. Y preguntó les el
ἀρχιερεὺς **28** λέγων παραγγελίᾳ παρηγ-
sumo sacerdote. diciendo: Estrictamente
γεύλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ^{en}
encargamos os no enseñar en
τῷ ὄντματι τούτῳ, καὶ ἵδοὺ πεπληρώκατε
el nombre ese, y, mira, habeis llenado
τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ
a Jerusalén de la enseñanza de vosotros, y
βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα
queréis atraer sobre nosotros la sangre
τοῦ ἀνθρώπου τούτου. **29** ἀποκριθεὶς δὲ
del hombre ese. Y respondiendo
Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν πειθαρχεῖν
Pedro y los apóstoles, dijeron: Obedecer
δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. **30** ὁ
es menester a Dios más bien que a hombres. El
θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν,
Dios de los padres de nosotros levantó a Jesús,
ον ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ^{en}
a quien vosotros matasteis colgando(le) en
ξύλου. **31** τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ
un madero; a éste, — Dios (como) Jefe y
σωτῆρα ὑψώσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ τοῦ
Salvador exalitó con la diestra de él —
δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀφεσιν
para dar arrepentimiento — a Israel y perdón
ἀμαρτιῶν. **32** καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες
de pecados. Y nosotros somos testigos
τῶν ρήμάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα
de las cosas estas, y el Espíritu
τὸ ἅγιον ὁ ἐδώκεν ὁ θεὸς τοῖς
— Santo que dio — Dios a los
πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. **33** οἱ δὲ ἀκούσαντες
que obedecen le. Y ellos, al oírlo,

28. ESTRICAMENTE. Lit. Con encargo.

?

32. COSAS. Lit. palabras.

διεπρόντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
Ise enfurecian y querían matar los.

34 Ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ
Pero levantándose un(o) en el sinedrín

Φαρισαῖος ὄνδρας τὸν οὐρανὸν ἀνθρώπους ποιῆσαι,
fariseo por nombre Gamaliel, maestro de la ley,

τίμος πάντι τῷ λαῷ ἐκέλευσεν ἔξι
honrado por todo el pueblo, ordenó (que) fueran

βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 εἶπεν
por unos momentos a los hombres sacasen, y dijo

τε πρὸς αὐτούς· ἄνδρες Ἰσραηλῖται,
a ellos: Varones israelitas.

προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις
atended a vosotros mismos sobre los hombres estos

τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ
qué vais a hacer. Porque antes

τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς, λέγων
de estos — días se levantó Teudas, diciendo

εἶναι τινα ἑαυτόν, ὃ προσεκλίθη ἀνδρῶν
que era alguien el mismo, a quien se adhirió de hombres

ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ
un número como de cuatrocientos; el cual fue muerto y

πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν
todos cuantos obedecian le, fueron dispersados

καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον
y vinieron a nada. Despues de este,

ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς
se levantó Judas en Galileo en los

ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν
días del censo y arrastró

λαὸν ὅπιον αὐτοῦ· κάκεινος ἀπώλετο,
pueblo tras de si; también él perdió,

καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ
y todos cuantos obedecian le

διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω
fueron dispersados. Y en lo de abora, digo

νῦν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων
os, apartaos de los hombres estos

καὶ ἀφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν οὐ / ἐξ ἀνθρώπων
y dejad los; pues si es de hombres

ἡ βουλὴ αὐτῇ η τὸ ἔργον τοῦτο,
el plan este o la obra esta,

καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν,
se disolverá; pero si de Dios es,

οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε
no podréis destruir los, no sea que

13. SE ENFURECEN. Lit. eran *enfurecidos* (con un corie muy penetrante).

14. SACASEN. Lit. *hiciesen*.

15. ALUDIEN. Es decir, un gran personaje.

17. ARRSTRÓ. O *incita a rebellar*.

18. DE HOMBRES. Es decir, de procedencia meramente humana.

καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπεισθησαν δὲ
 inclusos luchadores contra Dios más hallados. Y obedecieron
 αὐτῷ, 40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς
 λέγοντες
 ἀπόστολούς δείπαντες παρήγγειλαν μή
 apóstoles, tras azotar(les) encargaron(les) no
 λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὄνόματε τοῦ Ἰησοῦ καὶ
 hablar en el nombre — de Jesús y
 ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο
 soltaron(les). Ellas, por su parte, se fueron
 χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
 gozosos de (la) presencia del sinedrín,
 ὅτι κατηγγιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὄνόματος
 porque fueron tenidos por dignos a favor del Nombre
 ἀτιμασθῆναι· 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ
 de ser atemidos: y todo día en el
 ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο
 templo y de casa en casa no cesaban
 διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν χριστὸν
 enseñando y anunciando la de que el Mesías
 Ἰησοῦν.
 (es) Jesús.

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις
 En — los días esos
 πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο
 multiplicándose los discípulos.
 γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς
 refunfuño de los Helenistas contra + los
 Ἑβραίοις, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ
 hebreos, de que eran desatendidas en el
 διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.
 servicio — diario las viudas de (entre) ellos.
 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ
 Y convocando los doce a la
 πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· οὐκ ἀρεστὸν
 multitud de los discípulos, dijeron: no gusto
 ἔστιν ἡμᾶς καταλείφαντας τὸν λόγον τοῦ
 es que nosotros, dejando la palabra —
 θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις. 3 ἐπισκέψασθε
 de Dios, sirvamos a las mesas. Inspeccionad,
 δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρούμενος
 pares, hermanos, varones de (entre) vosotros de (buena) testimonio
 ἐπτὰ πλήρεις πιεύματος καὶ σοφίας, οὓς
 siete, llenos de Espíritu y sabiduría, a quienes
 καταστήσομεν constituyamos ἐπὶ τῆς χρείας ταῦτης·
 sobre el oficio este;

¹ 39. OBEDIÉRONLE. O sumaron persuadidos por él.

² 42. MESÍAS. O Cristo.

³ 1. HELENISTAS = Judíos de lengua griega.

⁴ I. EN EL SERVICIO DIARIO. Eso es, en el suministro diario (o provisión) de alimentos.

4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ
 Pero nosotros a la oración y al ministerio
 τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἥρεσεν
 de la palabra nos dedicaremos asiduamente. Y agrado
 ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους,
 la palabra ante todo la multitud,
 καὶ ἔξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη^ν
 y escogieron a Esteban. varón lleno
 πίστεως καὶ πιεύματος ἀγίου, καὶ Φίλιππον
 de fe y del Espíritu Santo. y a Felipe
 καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα
 y a Prócoro y a Nicánor y a Timón
 καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προστίλυτον
 y a Pármenas y a Nicolás, proselito
 Ἀντιοχέα, 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν
 antióqueno. a quienes presentaron ante los
 ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν
 apóstoles y, después de orar, impusieron
 αὐτοῖς τὰς χεῖρας.
 les las manos.

7 Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ
 Y la palabra — de Dios crecía. y
 ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
 se multiplicaba el número de los discípulos en
 Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὅχλος τῶν
 Jerusalén en gran manera y aun un numeroso grupo de los
 ἱερέων ὑπήκοουν τῇ πίστει.
 sacerdotes obedecían a la fe.

8 Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ
 Y Esteban lleno de gracia y
 δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα
 de poder, hacia prodigios y señales grandes
 ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν
 entre el pueblo. Pero se levantaron algunos de los

ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης
 de la sinagoga — Namada
 Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξ-
 de (los) Libertos y de (los) cireneos y alejan-
 αὐδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ
 drinos y de los de Cilicia y
 Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 καὶ
 Asia, discutiendo con Esteban, y
 οὐκ ἴσχουν ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ
 no podian resistir a la sabiduría y
 τῷ πιεύματι ὧ ἐλάλει. 11 τότε ὑπέβαλον
 al espíritu con que hablaba. Entonces sobornaron
 ἄνδρας λέγοντας ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ
 a varones que decían: — Hemos oido le

λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν
 hablando palabras blasfemias contra Moisés
 καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν
 — Dios: y soliviantaron al
 λαόν ^(contra) τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
 pueblo y a los ancianos y a los
 γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν
 escribas, y viniendo sobre (él). arrebataron
 αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,
 le y condujeron (le) al sacerdán.
13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας·
 y presentaron testigos falsos que decian:
 ó ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλᾶν
 el nombre este no cesa hablando
 ρήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἀγίου [τούτου]
 palabras contra el lugar santo este
 καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γάρ αὐτοῦ
 y (contra) la ley: porque hemos oido le
λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρεῖος οὗτος
 diciendo que Jesús el nazareno ese
 καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει
 destruirá el lugar este y cambiará
τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.
 las costumbres que entregó nos Moisés.
15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ
 Y fijando los ojos en él todos los
 καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ ἐλθον τὸ
 que estaban sentados en el sacerdán, rieron el
 πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἄγγελου.
 rostro de él como un rostro de ángel.

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· εἰ ταῦτα
 Y dijo el sumo sacerdote: Si esto
 οὖτις ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη·
 así les? Y él dijo:
 "Ἄνδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες, ἀκούσατε.
 Varones hermanos y padres. old.
 'Ο θεὸς τῆς δόξης ἀφθη τῷ πατρὶ¹
 El Dios de la gloria se apareció al padre
 ἡμῶν Ἀβραὰμ ὅντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ
 de nosotros Abraham estando en Mesopotamia
 πρὶν ἡ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν,
 antes que habitarse él en Harrán.

1. Es. Lit. Herre.
 2. Se APARECIÓ A. Lit. fue visto por.
 3. HARRÁN. Lit. Jarrán.

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἔξελθε ἐκ τῆς
 y dijo a él: Sal de la
 γῆς σου καὶ τῆς συγγενείας σου, καὶ
 tierra de ti y de la parentela de ti, y

δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἀν σοι δεῖξω.
 ven a la tierra que te mosuaré.

4 τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων
 Entonces, saliendo de (la) tierra de (los) caldeos,
 κατώκησεν ἐν Χαράν. κάκεῖθεν μετὰ
 habitó en Harán. Y de allí, después
 τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν
 — de morir el padre de él, trasladó

αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς
 le (Dios) a la tierra en la que vosotros
 νῦν κατοικεῖτε, 5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ
 ahora habitáis. y no dio le
 κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός,
 herencia en ella ni asiento de un pie,
 καὶ ἐπηγγείλατο δουῦναι αὐτῷ εἰς
 y prometió dar le en
 κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ
 posesión ella y a la simiente de él
 μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 después de él, lno teniendo él hijo.

6 ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, ὅτι ἔσται
 Y habló así — Dios, que será
 τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ,
 la simiente de él extranjera en tierra ajena,

καὶ δουλώσουσιν αὐτὸν καὶ κακώσουσιν
 y esclavizarán la y maltratarán (la)

ἔτη τετρακόσια· 7 καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἔάν
 (por) años cuatrocientos; y a la nación a la cual
 δουλεύσουσιν κρινώ ἐγώ, ὁ θεός εἶπεν,
 servitán como esclavos juzgaré yo. — Dios dijo.

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ
 y después de esto, saldrán y
 λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.
 rendirán culto me en el lugar este.

8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς·
 Y dio le pacto de circuncisión;

καὶ οὕτως ἐγένητος τὸν Ἰσαὰκ καὶ
 y así engendró — a Isaac y

περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ήμέρᾳ τῇ ὁγδόῃ,
 circuncisión le en el dia — octavo.

καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακώβ
 e Isaac — a Jacob. y Jacob

τοὺς δώδεκα πατριάρχας. 9 Καὶ οἱ
 a los doce patriarcas. — Y los

πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ
 patriarcas. estando celosos — de José.

Nu teniendo él hijo.
Si, tu habiendo hijo para

ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς
vendieron(lo) para Egipto; y estaba — Dios
μετ' αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξεῖλατο αὐτὸν ἐκ
con él. y sacó le de
πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
todas las aflicciones de él. y dio
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ
le gracia y sabiduría delante de Faraón
βασιλέως Αἴγυπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
rey de Egipto. y constituyó le
ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν
gobernador sobre Egipto y (sobre) toda la
οἶκον αὐτοῦ. 11 ἤλθεν δὲ λιμός ἐφ'
casa de él. Pero vino hambre sobre
ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ
todo el Egipto y Canaán y
θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὔρεσκον
aflicción grande. y no hallaban
χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας
provisiones los padres de nosotros. Pero al oír
δὲ Ἰακὼβ Jacob que había trigo en Αἴγυπτον
ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον
envió (allá) a los padres de nosotros primero;
13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἐγνωρίσθη Ἰωσήφ
y en el segundo (viaje) se dio a conocer José
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ
a los hermanos de él. y manifiesta se hizo —
Φαραὼ τὸ γένος Ἰωσῆφ. 14 ἀποστέιλας δὲ
a Faraón la estirpe de José. Y enviando
Ἰωσῆφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα
José. invitó en llamar a Jacob el padre
αὐτοῦ καὶ πάραν τὴν συγγένειαν ἐν
de él y a toda la parentela en
ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε. 15 καὶ κατέβη
almas setenta y cinco. Y bajó
Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν
Jacob a Egipto. y murió
αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ
el y los padres de nosotros y
μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν
fueron trasladados a Siquem y fueron puestos en
τῷ μνήματι ὁ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς
el sepulcro que compró Abraham a precio
ἀργυρίου παρὰ τῶν οὐλῶν Ἐμμώρ ἐν
de plata de los hijos de Emmor en
Συχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἥγγιζεν ὁ χρόνος
Siquem. Y conforme se acercaba el tiempo

¹ 10. GOBERNADOR. Lit. *dirigente*.

² 12. ENVIÓ. Lit. *despachó*.

³ 12. PRIMERO. Es decir, *en un primer viaje*.

⁴

14. ALMAS. Es decir, *personas*.

τῆς ἐπαγγελίας ἣς ὑμολόγησεν ὁ Θεὸς
 de la promesa que declaró — Dios
 τῷ Ἀβραὰμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ
 — a Abraham, creció el pueblo y
 ἐπληθύνθη ἐν Αἴγυπτῳ, 18 ἀχρι οὐδὲ ἀνέστη
 se multiplicó en Egipto, hasta que se levantó
 βασιλεὺς ἔτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ἤδει
 un rey otro sobre Egipto, quien no sabía
 τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασφισάμενος
 — de José. Este (rey), obrando astutamente contra
 τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας
 el linaje de nosotros, maltrató a los padres
 τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἐκβεταὶ αὐτῶν
 — para hacer que los niños de (fueran) expuestos
 εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ὧ
 a fin de que no sobreviviesen. En el cual
 καιρῷ ἐγενήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος
 — tiempo nació Moisés, y era hermoso
 τῷ θεῷ. ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν
 — para Dios; el cual fue criado (por) meses tres en
 τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός: 21 ἐκτεθέντος δὲ
 la casa del(l) padre (suyo); y siendo expuesto
 αὐτοῦ ἀνελατο αὐτὸν ἦ θυγάτηρ Φαραὼ
 él, — reconoció lo la hija de Faraón
 καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἐαυτῇ εἰς νίον.
 y crió lo para ella misma como hijo.
 22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς πάσῃ σοφίᾳ
 — Y fue educado Moisés en toda sabiduría
 Αἴγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις
 de (los) egipcios, y era poderoso en palabras
 καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο
 y obras de él. Pero cuando se cumplía
 αὐτῷ τεσσερακονταέτης χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ¹
 le de cuarenta años (el) tiempo, ²subió al
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς
 corazón de él ²visitar a los
 ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς νίοὺς Ἰσραὴλ. 24 καὶ
 hermanos de él, los hijos de Israel. Y
 ἴδων τίνα ἀδικούμενον
 viendo a uno que era tratado injustamente,
 ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ
 vindicó al que era atormentado
 πατέρας τὸν Αἴγυπτιον.
 hiriendo al egipcio. 25 ἐνόμιζεν δὲ
 ουνένται τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ Θεὸς διὰ
 que entendían los hermanos que — Dios, mediante

¹ SUÓS AL CORAZÓN DE
El. Es decir, le vino el de-
rro.

² VISITAR. Lit. supervisar.

χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς.
 (la) mano de él da salvación les;
 οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ
 pero ellos no entendieron. Y al siguiente
 ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
 dia se dio a ver a (unos de) ellos que estaban
 συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών.
 trató de reconciliar les en paz. diciendo:
 ἄνδρες, ἀδελφοί ἔστε. ἵνατί ἀδικεῖτε
 Hombres, hermanos sois, ya qué fin hacéis daño
 ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον
 el uno al otro? Pero el que hacia daño al prójimo,
 ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών. τίς σε κατέστησεν
 empujó le, diciendo: ¿Quién te constituyó
 ἄρχοντα καὶ δικαιοτὴν ἐφ' ἡμῶν; 28 μὴ
 soberanante y juez sobre nosotros? ¿Acaso
 ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὅν τρόπον ἀνείλεσ
 matar me tú quieras de la manera que mataste
 ἔχθες τὸν Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ
 ayer al egipcio? Y huyó
 Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο
 Moisés allí (en) la palabra esta, y se hizo
 πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγένησεν
 extranjero en tierra de Midán, donde engendró
 υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρώθεντων ἑτῶν
 hijos dos. Y cuando se cumplieron años
 τεσσεράκοντα ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 cuarenta, se apareció a él en el desierto
 τοῦ ὄρους Σινὰ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς
 del monte Sinaí un ángel en (la) llama de fuego
 βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν
 de una zarza. — Y Moisés, viendo, se asombró
 τὸ ὅραμα προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατα-
 de la visión; y al acercarse él para
 νοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου. 32 ἦγώ ὁ
 observar, hubo una voz de(l) Señor: Yo (soy) el
 θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
 Dios de los padres de ti, el Dios de Abraham
 καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ. ἐντρομός δὲ
 y de Isaac y de Jacob. Y tembloroso
 γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
 hecho Moisés, no se atrevía a observar.
 33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος. λύσον τὸ
 Y dijo le el Señor: Suelta el
 ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου. ὁ γὰρ τόπος
 calzado de los pies de ti; porque el lugar

31. Hubo. Lit. se hizo.

έφ' ὁ ἐστηκας γῆ ἀγία ἐστίν. 34 ὃδων
sobre el que estás tierra santa es. Viendo

εἰδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ
vi el mal trato del pueblo de mí, del
ἐν Αἴγυπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ ἀντοῦ
en Egipto, y el gemido de él
ἡκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς.
oí, y bajé a Isacarme los;
καὶ νῦν δεῦρο ἀποστέλω σε εἰς Αἴγυπτον.
y ahora ven para enviar te a Egipto.

35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἡρήσαντο
A este — Moisés, a quien negaron

εἰπόντες τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
diciendo: ¿Quién te constituyó gobernante y
δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα
juez?, a éste — Dios (como) gobernante

καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ¹
y ²(como) liberador ha enviado con (la) mano
ἄγγελου τοῦ ἀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
dell' ángel — que se apareció le en la zarza.

36 οὗτος ἔζηγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα
Este condujo fuera los tras hacer prodigios

καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἴγυπτῳ καὶ ἐν
y señales en tierra (de) Egipto y en

ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕτη
(el) Rojo Mar y en el desierto (por) años

τεσσεράκοντα. 37 οὗτος ἐστιν ὁ Μωϋσῆς
cuarenta. Este es el Moisés

οἱ εἶπας τοῖς γιοῖς Ἰσραὴλ· προφήτην
que dijo a los hijos de Israel: Un profeta

ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν
os levantará — Dios de (en) los hermanos

ὑμῶν ὡς ἐμέ. 38 οὗτος ἐστιν ὁ γενόμενος
de ³como a mí. Este es el que ha estado

ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ
en la congregación en el desierto con el

ἄγγελου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ
ángel — que hablaba le en el

ὅρε Σινὰ καὶ τῶν πατέρων ὑμῶν, ὃς
monte Sinaí, y con (los) padres de nosotros, el cual

ἔδέσατο λόγια ζῶντα δοῦναι ὑμῖν, 39 ὁ
recibió oráculos vivos para dar os (los), a quién

οὐκ ἥθελησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες
no quisieron obedientes hacerse los padres

ὑμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν
de nosotros, sino que ⁴rechazaron (le) y se volvieron

ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,
en los corazones de ellos a Egipto,

I. A SACÁRMELOS. Es decir, a rescatarlos de allí para mí.

34. LIBERTADOR. O redentor.

35. COMO A MÍ (me levantó).

36. RECHAZARON. Lit. apartaron de sí a empujones.

40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών ποίησον ἡμῖν
 diciendo — a Aarón: Haz nos
 θεοὺς οἵ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ
 dioses que irán delante de nosotros; porque el
 Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ
 Moisés este, que condujo afuera nos de (la)
 γῆς Αἴγυπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο
 tierra de Egipto, no sabemos qué sucedió
 αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν
 le. E hicieron una figura de becerro en
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ
 los días aquellos que ofrecieron sacrificio al
 εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις
 ídolo, y se regocijaban en las obras
 τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ
 de las manos de ellos. Pero se apartó —
 Θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν
 Dios y entregó los a dar culto
 τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται
 tal ejército del cielo, como ha sido escrito
 ἐν βιβλῷ τῶν προφητῶν μὴ σφάγια
 en (el) libro de los profetas: ¡Acaso víctimas
 καὶ θυσίας προστηνέγκατε μοι ἔτη
 y sacrificios ofredeste me (por) años
 τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ,
 cuarenta en el desierto, casa de Israel,
 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ
 y llevasteis en alto el tabernáculo — de Moloc
 καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥομφά, τοὺς
 y la estrella del dios Ronfá, las
 τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς;
 figuras que hicisteis para adorar las?
 καὶ μετοικιώ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλώνος.
 Y deportaré os más allá de Babilonia.
 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς
 El tabernáculo del testimonio tenían los
 πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
 padres de nosotros en el desierto, como
 διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι
 ordenó el que hablaba — a Moisés para hacer
 αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακε.
 lo conforme al modelo que había visto;
 45 ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ
 el cual también introdujeron habiendo (lo) recibido los
 πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατα-
 padres de nosotros con José en la tumba
 σχέσει τῶν ἔθνων, ὃν ἐξώσειν ὁ θεὸς
 de posesión de las naciones, a las que echó fuera — Dios

¹ 42. AL EJÉRCITO DEL CIELO.
 Es decir, a los astros.

² 45. JOSUÉ. Lit. Jesús.

ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ὑμῶν, ἕως
 de (la) presencia de los padres de nosotro, hasta
 τῶν ἡμερῶν Δαυΐδ· 46 ὃς εὑρεν χάριν
 los días de David; quien halló gracia
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἤτήσατο εύρεν
 delante — de Dios y pidio hallar
 σκῆνωμα τῷ οἴκῳ Ἱακὼβ. 47 Σολομὼν δὲ
 tabernáculo para la casa de Jacob.
 Pero Salomón
 οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ'
 edificio le casa. Pero
 οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ·
 no el Altísimo en (lugares) hechos a mano habita;
 καθὼς ὁ προφήτης λέγει· 49 ὁ οὐρανός
 como el profeta dice: El cielo (es)
 μοι θρόνος, ἦ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν
 para mí trono, y la tierra escabel de los
 ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι,
 pies de mí; ¿qué clase de casa edificaréis me,
 λέγει κύριος, ἦ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς
 dice (el) Señor, o qué lugar (es) del reposo
 μου; 50 οὐχὶ ἦ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα
 de mí? «No la mano de mí hizo estas cosas
 πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι
 todas? Duros de cuello e incircuncisos
 καρδίαις καὶ τοὺς ὠσῶν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ
 de corazones y — de oídos, vosotros siempre al
 πνεύματι τῷ ἅγιῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ
 Espíritu — Santo os oponéis, como los
 πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα τῶν
 padres de vosotros, también vosotros. ¿A quién de los
 προφητῶν οὐκ ἔδιωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
 profetas no persiguieron los padres de vosotros?
 καὶ ἀπέκτεναν τοὺς προκαταγγείλαντας
 Y mataron a los que anunciaron previamente
 περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὐ
 acerca de la venida del Justo, de quien
 νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
 ahora vosotros traidores y asesinos fuisteis,
 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς
 quienes recibisteis la ley Iea disposiciones
 ἄγγελων, καὶ οὐκ ἐφιλάξατε.
 de ángeles, Y no guardasteisla).
 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
 Y oyendo estas cosas se enfurecían en los
 καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὄδόντας
 corazones de ellos y rechinaban los dientes
 ἐπ' αὐτόν. 55 ὑπάρχων δὲ πλήρης
 contra él. Pero estando (Esteban) lleno

11 EN DISPOSICIONES... Es decir, por ministerio.

14. SE ENFURECÍAN. (V. 5: 11.)

πνεύματος ἀγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν
 (del) Espíritu Santo, fijando los ojos en el cielo.
 εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ
 vio (la) gloria de Dios y a Jesús de pie a
 δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· ἴδού
 (la) diestra — de Dios, y dijo: Mirad,
 θεωρώ τοὺς οὐρανοὺς διηηοιγμένους καὶ
 veo los cielos abiertos y
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα
 al Hijo del Hombre a (la) diestra, que está en pie,
 τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ
 — de Dios. Entonces, gritando con voz grande
 συνέσχον τὰ ὡτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν
 taparon los oídos de ellos, y se lanzaron
 ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
 unánimes contra él, y echando (le)
 ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ
 fuera de la ciudad, apedreaban (le). Y los
 μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ
 testigos dejaron las ropas de ellos a
 τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαῦλον.
 los pies de un joven llamado Saulo.
 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλ-
 Y apedreaban — a Esteban, invocando
 ούμενον καὶ λέγοντα· κύριε Ἰησοῦ, δέξαι
 (el) a Dios y diciendo: Señor Jesús,
 τὸ πνεῦμά μου. 60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα
 el espíritu de mí. Y poniendo las rodillas (en tierra),
 ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· κύριε, μὴ στήσῃς
 clamó con voz grande: Señor, no pongas
 αὐτοῖς ταύτην τὴν ἀμαρτίαν. καὶ τοῦτο
 les ese este pecado. Y esto
 εἶπὼν ἐκομήθη. 8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν
 habiendo ^{se} dormido. Y Saulo estaba consintiendo
 dicho.
 τῇ ἀναρέσει αὐτοῦ.
 en el asesinato de él.
 Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
 Y sucedió en aquél dia
 διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν
 persecución grande contra la iglesia
 ἐν Ἱεροσαλύμοις· πάντες [δὲ] διεσπάρησαν
 en Jerusalén; y todos fueron esparcidos
 κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ
 por las regiones de Judea y
 Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.
 de Samaria, excepto los apóstoles.
 2 60. SE DURMIÓ. Es decir,
 murio. Y recogieron

¹ 57. TAPARON. Lit. retuvieron (o cerraron).

²

60. SE DURMIÓ. Es decir, murio.

εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν
piadosos e hicieron duelo grande
ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν
sobre él. Pero Saulo asolaba a la
ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἰκους εἰσπορευόμενος,
iglesia casa por casa entrando,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδον
y arrastrando a hombres y a mujeres, entregaba(jos)
εἰς φυλακήν.
en (la) cárcel.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον
Pero, por su parte, los esparcidos pasaban
εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ
anunciando la palabra de buenas nuevas.
Y Felipe.
κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν τῆς
bajando a la ciudad —
Σαμαρείας ἐκήρυξεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.
de Samaria, proclamaba les — a Cristo.
6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς
Y preslaban atención las gentes = las
λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν
cosas que eran dichas por — Felipe, unánimes
ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ
en el oír las y ver las

σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλοὶ γάρ τῶν
señales que hacia. Porque muchos de los
ἔχοντων πνεύματα ἀκάθαρτα βρῶντα φωνῇ
que tenian espíritus inmundos, gritando con voz
μεγάλῃ ἔξήρχοντο πολλοὶ δὲ παραλέμμενοι
grande salían; y muchos paralíticos
καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. 8 ἐγένετο δὲ
y cojos eran sanados; y bubo
πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἀνὴρ δέ τις
mucho gozo en la ciudad aquella. Y un cierto hombre
ὄνοματι Σίμων προϋπήρχεν ἐν τῇ
de nombre Simón había estado previamente en la
πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ
ciudad ejerciendo la magia y dejando atómita a la
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τίνα
gente — de Samaria, diciendo que era alguien
ἔαυτὸν μέγαν, 10 ὡς προσεῖχον πάντες
él mismo grande, al que prestaban atención todos
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες οὗτος
desde (el) pequeño hasta (el) grande, diciendo: Este
ἔστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη
es el poder — de Dios — llamado

μεγάλη. 11 προσεῦχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ grande. Y prestaban atención a él a causa de que
ἴκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεπατέαν por bastante tiempo con las artes mágicas había tenido atónitos

αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ
les. Pero cuando creyeron — a Felipe
εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ
que anunciable las acerca del reino
 Buenas nuevas θεοῦ καὶ τοῦ ὄνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
de Dios y del nombre de Jesucristo.
ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
eran bautizados tanto hombres como mujeres.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν,
— Y Simón también mismo creyó,
καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ
y, tras ser bautizado, estaba adherido asiduamente
Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις
a Felipe, y viendo las señales y las poderosas
μεγάλας γνωμένας ἔξιστα. 14 Ἀκούσαντες
grandes que se hacían, estaba atónito. Y al oír
μεγάλas γνωμένas ἔξιστa.

δὲ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμοις ἀπόστολοι ὅτι
los en Jerusalén apóstoles quis
δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ
ha recibido — Samaria la palabra
θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτούς Πέτρον
de Dios, enviaron a Pedro
καὶ Ἰωάννην, 15 οἱτινες ellos
y a Juan, los cuales, bajando,
προσηγένετο περὶ αὐτῶν ὅπως λαzaristi
oraron acerca de ellos a fin de que recibiesen
πνεῦμα ἄγιον. 16 οὐδέπω γάρ τιν επ
(el) Espíritu Santo; porque aún no había sobre
οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δε
ninguno de ellos descendido, sino que sólo
βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
bautizados estaban en el nombre del
κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπειθέσαν ταῖς

Señor Jesús. Entonces imponían las
χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
manos sobre ellos, y recibían (el) Espíritu
ἄγιον. 18 Ὦδιν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ
Santo. Y viendo — Simón que mediante
τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
la imposición de las manos de los apóstoles
δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς
es dado el Espíritu, ofreció les

¹ 13. OBRAS PODEROSAS. Lit. poderes.

² 16. DESCENDIDO. Lit. caído encima (con señales manifiestas).

χρήματα λέγων· 19 δότε κάμοι τὴν
diner, diciendo: Dad también a mí la
ἐξουσίαν ταῦτην ὥς ἐὰν ἐπιθῶ τὰς
potestad esta para que a quienquiero que imponga las
χεῖρας λαμβάνῃ πνεύμα ἄγιον. 20 Πέτρος δὲ
manos, reciba (el) Espíritu Santo. Pero Pedro
ἔπειν πρὸς αὐτόν· τὸ ἀργύριον σου
diyo * él: La plata de ti
σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπάλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν
contigo sea para perdición, pues el Idon
τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
— de Dios supusiste que mediante dinero se obtiene.

21 οὐκ ἔστιν σοὶ μερὶς οὐδὲ κλῆρος
No tienes tú parte ni heredad

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου
en el asunto este; porque el corazón de ti
οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.
no está recto delante — de Dios.

22 μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου
Arrepiéntete, pues, de la maldad de ti
ταύτης, καὶ δεήθητε τοῦ κυρίου εἰ ἄρα
esta, y pide al Señor si quizás
ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας
será perdonado te el pensamiento del corazón
σου· 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ
de ti; porque en hiel de amargura y
σύνδεσμον ἀδικίας ὄρῳ σε ὄντα.
atadura de iniquidad veo que tú estás.

24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· δεήθητε
Y respondiendo — Simón, dijo: Pedid
ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως
vosotros acerca de mí al Señor, a fin de que
μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὥν εἰρήκατε.
nada venga sobre mí de las cosas que habéis dicho.

25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
Y ellos, por su parte, tras resalzar solemnemente y hablar
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψον
la palabras del Señor, regresaron
εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν
a Jerusalén, y muchas aldeas de los
Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

samaritanos evangelizaban.
26 Ἀγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς
Pero un ángel del(1) Señor había a
Φιλιππον λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύου
Felipe, diciendo: Levántate y ve

κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν
hacia (el) sur, al camino
καταβαίνονταν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν·
que desciende desde Jerusalén a Gaza.
αὐτῇ ἐστιν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς
16ste es un desierto. Y levantándose,
ἐπορεύθη. καὶ ἴδου ἄντος Αἰθίοψ εὐνοῦχος
fue. Y he ahí que un varón eftope, eunucco,
δυνάστης Κανδάκης βασιλίσσης Αἰθιόπων,
alto dignatario de Candace, reina de los eftopes,

ὅς ήν ἐπὶ πάστης τῆς γάζης αὐτῆς,
el cual estaba sobre todo el tesoro de ella,
[ὅς] ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,
el cual había venido para adorar en Jerusalén.

28 τὸν δὲ ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ^{y estaba regresando}
τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνοσκεν τὸν^{y sentado en}
el carro de él y leía al
προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα
profeta Isaías. Y dijo el Espíritu
τῷ Φιλίππῳ πρόσελθε καὶ κολλήθητι
— a Felipe: Acércate y júntate
τῷ ἄρματι τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ
al carro este. Y cuando se acercó corriendo
ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος
— Felipe, oyo le que leía
Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν ὅρα γε
a Isaías el profeta, y dijo: Entonces,
γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 ὁ δὲ
iconoces lo que estás leyendo? Y él
εἶπεν πῶς γάρ ἀν δυναίμην ἐὰν μή
dijo: Pero cómo podría a no ser que
τις ὀδηγήσει με; παρεκάλεσέν τε τού
alguien guiará me? E invitó —
Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.
a Felipe a que, subiendo, se sentara con él.
32 ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἦν ἀνεγίνω-
Y el pasaje de la Escritura que leía
σκεν ἦν αὐτῇ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν
era éste: Como oveja a (la) matanza
ἥχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κειρούντος
fue conducido y como cordero delante del que trasquila
αὐτὸν ἄφωνος, οὗτος οὐκ ἀνοίγει τὸ
le, (está) sin voz, así no abre la
στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει
boca de él. En la humillación,
ἡ κρίσις αὐτοῦ ἥρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ
2el juicio de él fue quitado; la generación de él

1. 26. ÉSTE (el camino o la ciudad?) ES UN DESIERTO. Es decir, es un camino poco frecuentado.

27. El juicio de él FUE QUITADO. Es decir, no se le hizo justicia.

τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς
 οὐκέν describirá?; pues es quitada de la
 γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 tierra la vida de él. Y respondiendo el
 εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν· δέομαί σου,
 eunuco — a Felipe, dijo: Pido te,
 περὶ τῶν ὁ προφήτης λέγει τοῦτο;
 Acerca de quién el profeta dice esto?;
 περὶ ἑαυτοῦ ἡ περὶ ἔτερου τυνός;
 Acerca de sí mismo o acerca de otro alguno?
 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα
 Y abriendo — Felipe la boca
 αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταῦτης
 de él y comenzando desde la Escritura esta,
 εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.
 Anunció las buenas nuevas le — (de) Jesús.
 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,
 Y cuando iban por el camino,
 ἥλθον ἐπὶ τῇ ὕδωρ, καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος·
 vinieron a cierta agua, y dice el eunuco:
 ἴδούν ὕδωρ· τί καλύει με βαπτισθῆναι;
 Mira, agua; ¿qué impide que yo sea bautizado?
 38 καὶ ἐκέλευσεν ὅτινας τὸ ἄρμα, καὶ
 Y mandó parar el carro, y
 κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὁ
 descendieron ambos al agua, —
 τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν
 tanto Felipe como el eunuco, y bautizó
 αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος,
 le. Y cuando subieron del agua,
 πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον,
 (el) Espíritu del(1) Señor arrebató — a Felipe,
 καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος,
 y no vio le ya más el eunuco,
 ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαιράν·
 pues iba (por) el camino de él alegrándose.
 40 Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἀζωτον, καὶ
 Pero Felipe fue hallado en Azoto,
 διερχόμενος εὐηγγέλιζετο τὰς πόλεις πάσας
 pasando, evangelizaba las ciudades todas
 ἧς τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.
 hasta llegar él a Cesarea.

1. ANUNCIÓ... DE JESÚS.
2.4. le evangelizó a Jesús.

36 El vers. 37 no aparece en los principales MSS.

9 Ο δὲ Σαῦλος ἦτι ἐμπνέων ἀπειλῆς
 — Pero Saulo aún respirando amenaza
 καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
 y asesinato contra los discípulos del Señor.
 προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ **2** ἥττσατο παρ'
 presentándose al sumo sacerdote, pidió de parte
 αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς
 de él cartas a Damasco para las
 συναγωγάς, ὅπως ἔσται τινας εὑρη τῆς
 sinagogas, a fin de que a cualesquiera que hallase del
 ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναικας, δεδεμένους
¹Camino que fuesen, tanto hombres como mujeres, atados
 ἀγάγγη εἰς Ἱερουσαλήμ. **3** Ἐν
 traje(s) a Jerusalén. Pero
 δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν
²al it, sucedió que él se acercaba
 τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστη
 — a Damasco, y de repente le resplandeció
 ραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, **4** καὶ πεσὼν
 alrededor una luz del cielo, y cayendo
 ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν
 en la tierra, oyó una voz que decía
 αὐτῷ· Σαῦλ Σαῦλ, τί με διώκεις;
 le: Saúl. Saúl, ¿por qué me persigues?
5 εἶπεν δέ· τίς εἰ, κύριε; ὁ δέ· ἐγώ
 Y dijo: ¿Quién eres, Señor? Y él (dijo): Yo
 είμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. **6** ἀλλὰ
 soy Jesús, a quien tú persigues; pero
 ἀνάστηθε καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν,
 levantarse y entra en la ciudad.
 καὶ λαληθήσεται σοι ὁ τί σε δεῖ ποιεῖν.
 y será hablado te lo que tú es menester que hagas.
7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ
 Y los hombres que iban de camino con él
 εἰστήκεσαν ἐνοί, ἀκούοντες μὲν τῆς
 que pararon estuporacio. oyendo. si.
 φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. **8** ἤγερθη δὲ
 voz, pero a nadie viendo. Y fue levantado
Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ
 Saulo de la tierra, y estando abiertos
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν.
 los ojos de él, nada veía;
 χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰστήγαγον εἰς
 y llevando de la mano le, introdujeronle en
Δαμασκόν. **9** καὶ τὴν ἡμέρας τρεῖς μη
 Damasco. Y estuvo (por) días tres no

¹ 2. CAMINO. Con este vocablo suele Lucas designar el cristianismo. (Comp. Jn. 14:6; Col. 2:6.)

² 3. AL IR. Esto es, mientras iba.

³

⁴ 7. SE PARARON. Lit. se habían parado.

⁵

⁶ 1. LA VOZ. Es decir, el sonido, pero no las palabras. (V. 22:9.)

βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

viendo, y no comió ni bebió.

10 Ἡν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ

οὐόματι Ἀνανίας, καὶ ἐπεν πρὸς αὐτὸν

de nombre Ananias, y dijo ^a ^{el} Ἀνανία. ó δὲ

ἐν δράματε ὁ κύριος. ^b Ἀνανία. ó δὲ

en visión el Señor: Ananias. Y él

εἶπεν. Ιδοὺ ἐγώ, κύριε. ^c 11 ó δὲ κύριος

dijo: He aquí yo, Señor. Y él Señor

πρὸς αὐτὸν. ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν

(dijo) ^a ^b Levantándole, ve ^c la

ῥύμην τὴν καλουμένην εὐθεῖαν καὶ ζήτησον

calle — llamada Recta, y busca

ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον οὐόματι Ταρσέα.

en casa de Judas a Saúl de nombre, tarsense;

ἴδοὺ γάρ προσεύχεται, ^c 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα

porque mira, está orando, y vio a un varón

[ἐν δράματι] Ἀνανίαν οὐόματι εἰσελθόντα

en visión, Ananias de nombre, entrando

καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας, ὅπως ἀναβλέψῃ.

en imponiendo las (las) manos, a fin de que recobre la vista.

13 ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· κύριε, ἥκουσα

Y respondió Ananias: Señor. ol

ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου,

de muchos acerca del varón este,

ὅσα κακὰ τοῖς ἀγίοις σου ἐποίησεν

cuántas cosas malas a los santos de ti hizo

ἐν Ἱερουσαλήμ. ^c 14 καὶ ὅδε ἔχει ἔξουσιαν

en Jerusalén; y aquí tiene autoridad

παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς

de parte de los principales ¹ para prender a todos los

ἐπικαλουμένους τὸ οὐομά σου. ^c 15 εἶπεν

que invocan el nombre de ti. Pero dijo

δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· πορεύου, ὅτι

a él el Señor: Ve, pues

σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ

² vaso de elección es me éste —

βαστάσαι τὸ οὐομά μου ἐνώπιον [τῶν]

para llevar el nombre de mi detante de las

ἔθνῶν τε καὶ βασιλέων σιῶν τε Ἰσραήλ.

naciones y también de reyes y de hijos de Israel;

16 ἐγὼ γάρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ

porque yo mostraré le cuántas cosas ea menester

αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ οὐοματός μου παθεῖν.

que él a favor del nombre de mí padecera.

17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν

Entonces se fue Ananias y entró

14. PARA PRENDER. Lit. para atrar.

2

15. VASO DE ELECCIÓN. Es decir, instrumento escogido.

*εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν
en la casa, e imponiendo sobre él
τὰς χεῖρας εἶπεν. Σαῦλ ἀδελφέ, ὁ
las manos, dijo: Saúl hermano, el
κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὄφθεῖς σοι
Señor ha enviado me, Jesús el que ^{se} apareció a ti*

*ἐν τῇ ὁδῷ ἣν ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς
en el camino por el que venias, a fin de que recobres la vista
καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ
y seas llenado del Espíritu Santo.
εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὄφθαλμῶν
al instante cayeron de él de los ojos
ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς
como escamas, y recobró la vista, y levantándose,
ἔβαπτίσθη, 19 καὶ λαβών τροφὴν ἐνίσχυσεν.
fue bautizado, y tomando alimento, recibió fuerzas.*

**Ἐγένετο δὲ μέτα τῶν ἐν Δαμασκῷ
Y estuvo con los en Damasco
μαθητῶν ἡμέρας τινάς, 20 καὶ εὐθέως
discípulos (por) días algunos, y en seguida
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυξσεν τὸν Ἰησοῦν,
en las sinagogas proclamaba — a Jesús,
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
que éste es el hijo — de Dios.
21 ἔξισταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
Y estaban atónitos todos los que oían, y
ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
decían: ¿No éste es el que asolaba
εἰς Ἱερουσαλήμ τοὺς ἐπικαλουμένους
en Jerusalén a los que invocan.
τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὥδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει,
el nombre este, y acá a esto había venido
ίνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς
para, atados, les traer ante los
ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνε-
principales sacerdotes? Pero Saulo más era llenado
δυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν Ἰουδαίους τοὺς κα-
de poder y confundía a los judíos que
οικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός
habitaban en Damasco, demostrando que éste
ἐστιν ὁ χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληρούντο
es el ²Cristo. Y cuando se cumplieron
ἡμέραι ἱκαναί, 24 συνεβούλεύσαντο
días bastantes, resolvieron*

*οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτὸν· ἐγνώσθη δὲ
los judíos matar le; pero fue conocido
τῷ Σαύλῳ ἣν ἐπιβουλὴν αὐτῶν. παρετη-
— por Saulo el complot de ellos. Y vigilaban*

17. SE APARECIÓ A TI. Lit.
fue visto por ti.

22. CRISTO. O Mesías.

ροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ
de cerca también las puertas tanto de día como
νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν. 25 λαβόντες δὲ
de noche a fin de le matar; pero tomando

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ
los discípulos le de noche, a través del

τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν
muro bajaron le descolgando(s) en

οπυρῶι. 26 Παραγενόμενος δὲ εἰς
un canal. Y habiendo llegado

Ἰερουσαλήμ ἐπείραζεν κολλάσθαι τοῖς
Jerusalén. intentó juntarse a los

μαθηταῖς· καὶ πάντες ἔφοροντο αὐτόν,
discípulos; y todos temían le,

μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.
no creyendo que tera discípulo.

27 Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν
Pero Bernabé. ²acogiendo le. (le) condujo

πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο
ante los apóstoles. y refirió

αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον
les cómo en el camino vio al Señor

καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν
y que habló le. y cómo en

Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὄνόματι
Damasco habió con denuedo en el nombre

Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
de Jesús. Y estaba con ellos. entrando

καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.
y saliendo. en Jerusalén.

παρρησιάζομενος ἐν τῷ ὄνόματι τοῦ
hablando con denuedo en el nombre del

κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς
Señor. y hablaba y también discutía con

τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν
los ³heleñistas; pero ellos tratan entre manos matar

αὐτὸν. 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοί
le. y emerándose los hermanos.

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ
bajaron le a Cesarea y

ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
enviaron le a Tarsus.

31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης
Entre tanto, la iglesia por toda

τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
la Judea y Galilea y Samaria

εἶχεν εἰμήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη
tenía paz siendo edificada y andando

26. ERA. Lit. ex.

27. ACOGIÉNDOLE. O somándole.

28. HELENISTAS. Es decir, judíos que hablaban griego.

29. ENVIAZON. Lit. despidiéronlo.

τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει
en (el) temor del Señor. y con la ¹consolación
τοῦ ἀγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

del Santo Espíritu se multiplicaba.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ
Y sucedió que Pedro, al pasar por

πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἄγιους
todos bajó también a los santos

τοὺς κατοικοῦντας Λύδα. 33 εὗρεν δὲ
que habitaban Lida. Y halló

ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὄνόματι Αἰνέαν ἐξ
allí a un hombre por nombre Eneas que desde

ἔτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάτου,
años ocho yacía sobre una colchoneta,

ὅς ἦν παραλευμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ
que estaba paralítico. Y dijo le

ὁ Πέτρος· Αἴνεα, ἰάται σε Ἰησοῦς Χριστός·

Pedro: Eneas. sana le Jesucristo;

ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ

levantate y haz la cama ²para ti mismo. Y

εὐθέως ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν
al instante se levantó. Y vieron le

πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδα καὶ τὸν

Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.
Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.

Ἐν Ἰόπη ἀνέστη τις ἦν μαθήτρια ὄνόματι
Y en Jope había cierta discípula de nombre

Ταβιθά, 36 ἦν διερμηνευομένη λέγεται
Tábithá, que traducida se dice

Δορκάς· αὐτῇ ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν
³Dorcás; ésta estaba llena de obras buenas

καὶ ἐλεημοσυνῶν ὡν ἐποίει. 37 ἐγένετο δὲ
y de limosnas que hacia. Y sucedió que

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν
en los días aquellos. enfermando

αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ ἔθηκαν
ella, murió; y tras lavar(ia) pusieronla

ἐν ὑπερώῳ. 38 ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδας
en un aposento alto. Y cerca estando Lida

τῇ Ἰόπη οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
de Jope, los discípulos oyendo que

Πέτρος ἐστὸν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο
Pedro testaba en ella, enviaron dos

ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· μη
hombres a él, rogándole: Ni

δικῆσῃς διελθεῖν ἐώς ἡμῶν. 39 ἀναστὰς δὲ
tarde en pasar hasta nosotros. Y levantándose

¹ CONSOLACIÓN. O asistencia.

² TI MISMO. O por

³ DORCÁS (palabra griega que significa racela).

⁴ 38. ESTABA. Lit. estd.

Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον
 Pedro. se fue con ellos: a quien habiendo llegado
ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερών, καὶ παρέστησαν
 condujeron arriba al apóstolo alto, y se acercaron
αὐτῷ πᾶσαι αἱ χήραι κλαίουσαι καὶ
 a él todos las viudas llorando y
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἵματα, ὅσα
 mostrando (las) túnica y (los) mantos cuantos
ἔποιει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.
 hacia con ellas estando — Dorcas.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος
 Y sacando afuera a todos. — Pedro
καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ
 y puesto de rodillas. oró. y

ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν· Ταβιθά,
 volviéndose hacia el cadáver. dijo: Tabitá.

ἀνάστηθε. ἡ δὲ ἦνοιξεν τοὺς ὄφθαλμοὺς
 levántate. Y ella abrió los ojos

αὐτῆς, καὶ ὕδοσσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.
 de ella. y al ver — a Pedro se incorporó.

41 δοὺς δὲ αὐτῇ χείρα ἀνέστησεν αὐτήν.
 Y (el) dando le (la) mano, levantó la:

φωνήσας δὲ τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας
 y llamando a los santos y a las viudas,

παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνωστὸν δὲ
 presentó la viva. Y notorio

ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ
 te hizo en toda Jope. y

ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.
 creyeron muchos en el Señor.

43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν
 Y sucedió que (por) días bastantes se quedó en

Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
 Jope con cierto Simón, curtidor.

10 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὄνοματι
 Y cierto varón en Cesarea, de nombre

Κορνήλιος, ἐκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς
 Cornelio, centurión de (la) cohorte —

καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβῆς καὶ
 llamada italiana, piadoso y

φοβούμενος τὸν Θεόν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ
 temeroso — de Dios con toda la casa

αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ
 de él, que hacía limosnas muchas al

¹ AL PUESTO DE RODILLAS.
² Poniendo las rodillas.

³ CADÁVER. Lit. cuerpo.

⁴ TEMEROSO DE DIOS. Lit.
 temiendo a Dios.

λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,
 pueblo y hacia peticiones — a Dios continuamente.
3 εἶδεν ἐν δράματι φανερῶς, ὥσει περὶ
 vio en una visión claramente como hacia
ἄραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ
 1 (la) hora novena del día que un ángel —
θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα
 de Dios entraía a (donde) él, — decis
αὐτῷ. Κορινθίε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ
 le: Cornelio. Y él, fijando la vista en él
καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν· τί ἐστιν,
 y atemorizado hecho. dijo: ¿Qué hay,
κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ. αἱ προσευχαὶ
 Señor? Y dijo le: Las oraciones
σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
 de ti y las limosnas de ti subieron
εἰς μνημόσυνον ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ
 como memorial delante — de Dios.
νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ
 ahora en via varones — Jope
μετάπεμψαι Σίμωνα τινὰ ὃς ἐπικαλεῖται
 haz venir a cierto Simón que es llamado
Πέτρος. 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινες
 Pedro: éste se hospeda con cierto
Σίμωνι βυρσέν, ὃς ἐστιν οἰκία παρὰ
 Simón, curtidor, que tiene una casa junto
θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ
 2 (el) mar. Y cuando se fue el ángel que
λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν
 hablaba le, llamando a dos de los criados
καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούν-
 y a un soldado piadoso de los que servían constan-
τῶν αὐτῷ, 8 καὶ ἔξηγησάμενος ἀπαντά-
 temente le, y explicando todo
αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
 le, envió los a — Jope.
9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὅδοιπορούντων ἐκείνων
 Y al día siguiente, viajando ellos
καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων ἀνέβη Πέτρος
 y a la ciudad acercándose, subió Pedro
ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ἄραν
 a la azotea a orar hacia 2 (la) hora
ἔκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ
 sexta. Y llegó a estar hambriento y
ἡθέλεν γεύσασθαι παρασκευαζόντων δὲ
 deseaba comer algo: y mientras preparaban

1. LA HORA NOVENA. Es decir, las tres de la tarde.

2. LA HORA SEXTA. Es decir, las doce del día.

3. COMER ALGO. Lit. gustar.

αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκοτασις, 11 καὶ
 ellor. vino sobre él un éxasis. y
 θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ
 ve el cielo abierto y
 καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὅθινη μεγάλην,
 que descendía un objeto como un lienzo grande.
 τέσσαριν ἄρχαις καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
 por cuatro puntas descolgado sobre la tierra.
 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα
 en el que habías todas las (clases de) cuadrúpedos
 καὶ ἔρπετὰ τῆς γῆς καὶ πτερύια τοῦ
 y reptiles de la tierra y aves del
 οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς
 cielo. Y vino una voz a
 αὐτὸν ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.
 El: Levántate. Pedro. Imma y come.
 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· μηδαμῶς, κύριε,
 Pero Pedro dijo: De ningún modo. Señor.
 ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ
 pues jamás comí toda cosa común e
 ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου
 inmunda. Y (la) voz de nuevo por segunda vez
 πρὸς αὐτὸν· ἀ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ
 a El: Lo que — Dios purificó. tu
 μὴ κοινὸν. 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ¹
 no (lo) tengas por común. Y esto ocurrió en
 τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος
 tres veces. y seguidamente fue recogido arriba el objeto
 εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἔσωτῷ
 al cielo. Y mientras en sí mismo
 διηπόρει ὁ Πέτρος τι ἀν εἶη τὸ ὄραμα
 estaba perplejo — Pedro (sobre) qué sería la visión
 ὁ ἔλεν, ἴδοις οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι
 que vio. he visto que los varones — enviados
 ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν
 por — Cornelio, después de preguntar (por) la
 οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν
 casa — de Simón. se presentaron en el
 πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπινθάνοντο
 párteo, y Namando. preguntaron
 εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε
 si Simón el llamado Pedro aquí
 ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου
 se hospeda. — Y Pedro, estando meditando

¹ Mata. Lit. sacrificio.18. PREGUNTARON. Lit. pre-
guntaban.

19. Así pues. Lit. pero.

περὶ τοῦ ὄράματος εἶπεν τὸ πνεῦμα·
 sobre la visión, dijole) el Espíritu:
 ἴδον ἄνδρες δύο ζητοῦντες σε· 20 ἀλλά
 Mira varones dos que buscaras así; así pues.

ἀναστὰς κατάβητι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς
 levantándose, bájú y ve con ellos
 μηδὲν διακρινόμενος, ὅτι ἐγώ ἀπέσταλκα
 nada dudando. pues yo he enviado
 αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς
 los. Y bajando Pedro a
 τοὺς ἄνδρας εἶπεν· ἴδου ἐγώ εἰμι ὁν
 los varones, dijo: Mirad, yo soy el que
 ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;
 buscáis: Jesúsl (es) la causa por la que estás aquí?
 22 οἱ δὲ εἶπαν· Κορνήλιος ἑκατοντάρχης,
 Y ellos dijeron: Cornelio (el) centurión.
 ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν,
 varón justo y temeroso — de Dios.
 μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους
 y acreditado con (buena) testimonio por toda la nación
 τῶν Ιουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
 de los judíos, fue avisado por un ángel
 ἀγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον
 santo para hacer venir te a la casa
 αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ρῆματα παρὰ σου.
 de él y oír Palabras de parte de él.
 23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.
 Invitando a entrar, pues, a ellos, (les) hospedó.
 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν
 Y al dia siguiente, levantándose, salió con
 αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν
 ellos, y algunos de los hermanos —
 ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ
 de Jope acompañaron le. Y al
 ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν·
 dia siguiente entraron en Cesarea;
 ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς,
 — y Cornelio estaba aguardando les,
 συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ
 habiendo convocado a los parentes de él y
 τοὺς ἀναγκαῖους φίλους. 25 Ὡς δὲ
 a los más íntimos amigos. Y cuando
 ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
 sucedió el entrar — Pedro,
 συνιαντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν
 saliendo al encuentro le cayendo
 ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ
 a los pies (de él), adoró. — Pedro
 Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων· ἀνάστηθι·
 Pedro levantó le, diciendo: Levántate.
 καὶ ἐγώ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ
 también yo mismo hombre soy. Y

¹ 24. MÁS INTIMOS. Lit. nece-
sarios.

συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίσκει
conversando con él. entró, y halla
συνεληλυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς
a los que se habían reunido muchos. y dijo a
αὐτούς· ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀδέμυτον ἐστιν
ellos: Vosotros comprendéis como illico es
ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι
a un varón judío juntarse acercarse
ἀλλοφύλῳ· καμοὶ δὲ θεός ἔδειξεν μηδένα
a un extranjero; y a mí — Dios mostró ^{que a ningún}
κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·
común o impuro dijó hombre:
29 διὸ καὶ ἀνατυρρήτως ἤλθον μετα-
por lo que también sin replicar vine al ser
πεμφθεῖς. πυνθάνομαι οὖν, τίνι λόγῳ
hecho venir. Pregunto. pues. por qué razón
μετεπέμψασθε με; 30 καὶ δὲ Κορινθίος
hicisteis venir me? — Cornelio
ἔφη· ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς
dijo: Hace cuatro días hasta esa —
ώρας ἦμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος
hora estaba (yo) a la novena (hora) orando
ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐστη
en la casa de mí, y he ahí que un varón se puso
ἐνώπιον μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, 31 καὶ
delante de mí con vestimenta resplandeciente. y
φησίν· Κορινθίε, εἰσηκούσθη σου ἡ
dice: Cornelio. fue escuchada de ti la
προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν
oración y las limosnas de ti fueron recordadas
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς
delante — de Dios. Envia, pues, a
Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπε-
Jope y haz llamar a Simón que es
καλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἴκᾳ
llamado Pedro; éste se hospeda en casa
Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν. 33 ἔξαυτῆς
de Simón. curtidor. junto al mar. En seguida,
οὖν ἐπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς
pues. envie por ti. y tú bien
ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες
hiciste en haber venido. Ahora, pues, todos
ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι
nosotros en presencia — de Dios estamos aquí para oír
πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ
todo lo que ha sido ordenado le por el
κυρίου. 34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα
Señor. Y abriendo Pedro la boca.

28 A UN EXTRANJERO. Lit. a uno de otra nación.

30 QUE A NINGÚN... HOMBRE. Esto es, que a ningún hombre llame común o igual.

31 HACE CUATRO DÍAS. Lit. llevó (el) cuatro días.

εἶπεν· ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι
 dijó: En verdad me percato de que
 οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ'
 ino es parcial — Dios, sino que
 ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ
 en toda nación el que teme le y
 ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἔστιν·
 practica justicia, acepto le es:
36 τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλεν τοῖς γυναικαῖς
 la palabra que envió a los hijas
'Ισραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ
 de Israel anunciando la buena nueva (de la) paz mediante
Χριστοῦ· οὗτός ἔστιν πάντων κύριος.
 Jesucristo; éste es de todos Señor.
37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ρῆμα καθ'
 Vosotros sabéis ^{2la} divulgada palabra por
 δὲλης τῆς Ιουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς
 coda la Judea, comenzando desde
Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὁ ἐκήρυξεν
 Galilea después del bautismo que proclamó
Ἰωάννης, 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ,
 Juan, a Jesús el de Nazaret.
 ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός πνεύματι ἄγιῳ
 como ungido le — Dios con (el) Espíritu Santo
 καὶ δυνάμει, ὃς διητίθεν εὐεργετῶν καὶ
 y con poder, quien pasó haciendo el bien y
 ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευμένους
 sanando a todos los tiranizados
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεός ἦν μετ'
 por el diablo, pues — Dios estaba con
 αὐτοῦ· 39 καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων
 él; y nosotros testigos de todas las
 ὃν ἐποίησεν ἐν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ιουδαίων
 que hizo, tanto en la región de los judíos
 καὶ Ιερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν
 como en Jerusalén; a quien incluso mataron
 κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 τοῦτον δ
 colgando(le) en un madero.
 θεός ἤγειρεν ἐν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ
 Dios levantó en el tercer dia
 ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ
 dio le visible hacerse,
 παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς
 a todo el pueblo, sino a testigos.
 προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἥμιν,
 previamente designados por — Dios, a nosotros
 οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίόμεν αὐτῷ
 quienes comemos y debemos con él

1. 34. NO ES PARCIAL. Esto es, no tiene favoritismos. (Lit. no es aceptador de personas.)

2.

37. LA DIVULGADA PALABRA. O la sucedida cosa.

μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·
después de resucitar él de entre (los) muertos;

42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ
y encargó nos proclamar al pueblo
καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
y testimoniar solemnemente que éste es el
ώρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζῶντων
destinado por — Dios (como) Juez de vivos

καὶ νεκρῶν. 43 τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
y muertos. ¹ De éste todos los profetas
μαρτυροῦσιν, ἀφεσιν ἀμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
testifican que perdón de pecados recibe mediante
τοῦ ὄνοματος αὐτοῦ πάντα τὸ πιστεύοντα
el nombre de él todo el que cree
eis autòv. 44 Ἐτί λαλοῦντος τοῦ Πέτρου
en él. Aún estando hablando — Pedro

τὰ ρήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα
las palabras estas, cayó el Espíritu

τὸ ἄγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας
— Santo sobre todos los que oían

τὸν λόγον. ² El mensaje. 45 καὶ ἔξεστησαν οἱ ἐκ
Y quedaron atónitos los de (la)
περιτομῆς πιστοὶ σοις ὅτι ἤρθαν τῷ Πέτρῳ,
circuncisión fieles cuantos acompañaron — a Pedro.

ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἄγιον
de que también sobre los gentiles el Señor del Santo

πνεύματος ἐκκέχυται. 46 ἦκουον γάρ
Espíritu ³ hubiese sido derramado; porque oían
autῶν λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόν-
les hablando en lenguas y magnificando

τῶν τὸν θεόν. ⁴ Dios. Entonces respondió Pedro:

47 μήτι τὸ ὕδωρ δύναται καλύπται τις
Acaso el agua puede impedir alguien
τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ
para que no sean bautizados éstos, que el
πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
Espíritu — Santo recibieron como también nosotros?

48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὄνοματι
Y ordenó que ellos en el nombre
Ιησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. ⁵ Tóte ἤρωτησαν
de Jesucristo fuesen bautizados. Entonces rogaron

αὐτὸν ἐπιψεῖναι ἡμέρας τινάς.
le quedarse (por) días algunos.

43. DE ESTE. Lit. A éste.

44. EL MENSAJE. Lit. La palabra.

45. DON. Lit. regalo.

46. HUÉSSE SIDO BERRAMA-
DO. Lit. ha sido derramado.

11 Ἡκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
 ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν
 ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον
 τοῦ θεοῦ. 2 Ὁτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς
 Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
 ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι εἰσῆλθες
 de (la) circuncisión, — diciendo: — Entraste
 πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ
 a (casa de) varones prepucio que tienen y
 συνέφαγες αὐτοῖς. 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος
 comiste con ellos. Y comenzando Pedro
 ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων· 5 ἐγώ¹
 explicaba les por orden. diciendo: Yo
 ἦμην ἐν πόλει Ἰόπη προσευχόμενος, καὶ
 estaba en (la) ciudad (de) Jope orando, y
 ἐλδον ἐν ἐκοτάσει ὅραμα, καταβαῖνον
 vi en éxasis una visión. que bajaba
 σκεῦός τι ὡς ὅδόνην μεγάλην τέσσαρον
 un objeto como un lienzo grande por cuatro
 ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
 puntas descolgado del cielo. y
 ἤλθεν ἕχρι ἐμοῦ. 6 εἰς τὴν ἀτενίσας
 vino hasta mí; en el cual fijando los ojos
 κατενόουν, καὶ ἐλδον τὰ τετράποδα τῆς
 (lo) observaba y vi los cuadrúpedos de la
 ἡγεῖται καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετα καὶ τὰ
 tierra y las fieras y los reptiles y
 πτεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἥκουσα δὲ καὶ
 aves del cielo. Y yo también
 φωνῆς λεγούμησης μοι ἀναστάς, Πέτρε,
 una voz que decía me: Levantándote, Pedro.
 θῦσον καὶ φάγε. 8 εἶπον δέ μηδαμῶς,
 3 mata y come. Y dije: De ningún modo
 κύριε, ὅτι κοινὸν ἡ ἀκάθαρτον οὐδέποτε
 Señor, pues (cosa) común o impura jamás
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ
 en la boca de mi. Y respondí
 ἐκ δευτέρου φωνῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ:
 por segunda vez (la) voz del cielo:
 ἢ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.
 Lo que — Dios purificó. tú no por común
 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ
 Y esto ocurrió en tres veces,

1. EXPLICABA. Lit. exponía.

2.

6. FIERAS. Es decir, bestias salvajes.

3.

7. MATA. Lit. sacrificia.

ἀνεσπάσθη πάλιν ἀπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

sue retirado de nuevo todo al ciclo.

11 καὶ ἴδου ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν

Y he aquí (que) al punto tres varones se presentaron
en la casa en que estaba (yo). enviados

ἀπὸ Καισαρείας πρός με. 12 εἶπεν δὲ

desde Cesarea a mí. Y dijo

τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν

el Espíritu me que acompañara les nada

διακρίναντα. ήλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ

dudando. Y vinieron conmigo también

οἱ ἔξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς

los seis hermanos estos, y entramos en

τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός. 13 ἀπήγγειλεν δὲ

la casa del varón. Y refirió

ἡμῶν πᾶς εἰδεν τὸν ἄγγελον εγ τῷ

nos cómo via al ángel, en la

οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἶπόντα.

casa de él que estaba en diez y dijo:

ἀπόστελλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι

Envía a José y haz venir

Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς

a Simón el llamado Pedro, quien

λαλήσει ρήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ

hablará palabras a ti por las que seas salvo

σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ

tú y toda la casa de ti. Y al

τῷ ἀρχασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ

comenzar yo a hablar, cayó el

πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς ὥσπερ καὶ

Espíritu — Santo sobre ellos como también

ἔφη ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμαρτίσθην δὲ τοῦ

sobre nosotros a(l) principio. Y me acordé de la

ρήματος τοῦ κυρίου, ὃς ἐλεγεν Ἰωάννης

palabra del Señor, como decía: Juan,

μὲν ἐβάπτισεν ὑδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσοσθε

es cierto, bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados

ἐν πνεύμati ἁγίῳ. 17 εἰ οὖν τὴν ἵσην

en (el) Espíritu Santo. Si pues, el mismo

δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεός ὃς καὶ

δon dio les — Dios como también

ἡμῶν, πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν

a nosotros que creímos en el Señor Jesu-

Χριστόν, ἐγώ τις ἡμην δυνατός κωλύσαι

cristo, soy quién era, poderoso para impedir

τὸν θεόν; 18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν,

— a Dios? Y al oír estas cosas, callaron.

MISMO. Lit. igual.

DON. Lit. regalo.

καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες· ἄρα καὶ
y glorificaron — a Dios. diciendo: Así que también
τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς
a los gentiles — Dios el arrepentimiento para
ζωὴν ἔδωκεν.

vida dio.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς
Ahora bien, los que fueron dispersados desde la
θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ
aflicción — ocurrida sobre (lo de) Esteban.
διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ
pasaron hasta Fenicia y Chipre y
Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον
Antioquía, a nadie hablando la palabra
εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις. **20** Ἡσαν δέ
sino sólo a (los) judíos.

Pero había
τινες ἔξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
algunos de ellos. varones chipriotas y
Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν
cireneos, los cuales, viéndolo a Antioquía.
ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλλήνας,
hablaban también a los griegos.

21 καὶ ἦν
anunciando la del Señor Jesús. Y estaba
χείρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε
(la) mano del(1) Señor con ellos, y mucho
ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν
número — que creyó, se convirtió al

22 Ἡκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς
Señor. Y fue oída la noticia en
τὰ ὡτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὖσης ἐν
los oídos de la iglesia — que estaba en
Ἱερουσαλήμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν
Jerusalén acerca de ellos, y ²enviaron

23 Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας. **23** ὃς παραγεν-
a Bernabé hasta Antioquia; quien habiendo
όμενος καὶ ἴδων τὴν χάριν τὴν τοῦ
llegado y viendo la gracia —

θεοῦ ἔχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ
de Dios, se alegró y exhortaba a todos ^{1a que}

προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ
con propósito — de corazón permaneciesen unidos al

κυρίῳ, **24** ὅτι τὴν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ
Señor, pues era varón bueno y

πλήρης πνεύματος ἀγίου καὶ πίστεως.
^{lleno} del(1) Espíritu Santo y de fe.

καὶ προσετέθη ὁ χλος ἵκανος τῷ κυρίῳ.
Y fue agregada una multitud considerable al Señor.

¹ 22. NOTICIA. Lit. palabra.

²

22. ENVIAZON. Lit. despa-
charon.

25 ἐγέλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητήσαι
 Y salió a Tarsio para buscar
Σαῦλον, 26 καὶ εύρων ἦγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
 a Saúlo. y hallando(lo) trajólo a Antioquia.
ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλου
 Y sucedió les también (par) un año entero
συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάσκαι
 congregarse en la iglesia y enseñar a
οἄλον ἰκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν
 una multitud considerable, y llamar por primera vez en
Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

Antioquia a los discípulos cristianos.
27 Ἐν ταῦταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
 Y en estos — días bajaron

ἀπὸ Ἱερουσαλήμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.
 de Jerusalén unos profetas a Antioquia:

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὄνοματι
 y levantándose uno de ellos de nombre

Ἀγαθὸς ἐσῆμανεν διὰ τοῦ πνεύματος
 Agabo. daba a entender mediante el Espíritu

λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν
 que un grande iba a haber sobre toda la

οἰκουμένην· ητις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
 tierra habitada: la cual sucedió en tiempo de Claudio.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτο
 Y de los discípulos conforme prosperaba

τις, ὥρισαν ἔκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν
 alguien. determinaron cada uno de ellos para socorro

πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
 enviar a los que habitaban en — Judea

ἀδελφοῖς· 30 ὁ καὶ ἐποίησαν ἀποστεύλαντες
 hermanos; lo cual en efecto hicieron enviando(lo)

πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς
 a los ancianos mediante mano

Βαρναβᾶ καὶ Σαῦλον.
 de Bernabé y de Saúlo.

12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
 Y por aquel — tiempo echó encima

Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαι
 Herodes el rey las manos para matarla

τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῦλεν δὲ
 a algunos de los de la iglesia. Y mató

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.
 a Jacobo el hermano de Juan con espada.

3 ἴδων δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις
 Y viendo que agradable es a los judios,

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον, ἃσαν δὲ
 αἱδιό (el) prender también a Pedro, y eran
 ἡμέραι τῶν ἀξύμων, 4 ὃν καὶ πάσας
 (los) días de los panes sin levadura, a quien también apresando,
 ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαροι
 puso(k) en (la) cárcel, entregando(lo) a cuatro
 τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν,
 grupos de cuatro soldados para custodiar le,
 βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν
 proponiéndose después de la Pascua hacer comparecer
 αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 ὃ μὲν οὖν Πέτρος
 le ante el pueblo. — Así que Pedro
 ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ προσευχὴ δὲ ἦν
 era guardado en la cárcel; pero oración era
 ἐκτενῶς γυνομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς
 insistentemente hecha por la iglesia a
 τὸν θεόν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὁτε δὲ ἤμελλεν
 — Dios acerca de él. Y cuando iba a
 προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡράδης, τῇ νυκτὶ
 presentar lo — Herodes, en la noche
 ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ
 aquella estaba — Pedro durmiendo entre
 δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσεοιν δυοῖν,
 dos de los soldados, atado con cadenas dos.
 φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν
 y (los) guardias delante de la puerta guardaban la
 φυλακήν. 7 καὶ ἴδού ἄγγελος κυρίου
 cárcel. Y he aquí que un ángel del(1) Señor
 ἐπέστη, καὶ φῶς ἐλαμψεν ἐν τῷ οἰκτήματι·
 se presentó, y una luz resplandeció en la celda;
 πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου
 y golpeando el costado — de Pedro,
 ἥγειρεν αὐτὸν λέγων ἀνάστα ἐν τάχει.
 despertó le, diciendo: Levántate aprisa.
 καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν
 Y se cayeron de él las cadenas de las
 χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς
 manos. Y dijo el ángel " "
 αὐτὸν. ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια
 El: Clíete y cázate las sandalias
 σου. ἐποίησεν δὲ οὗτος. καὶ λέγει
 de ti. E hizo(ko) así. Y dice
 αὐτῷ· περιβαλοῦ τὸ ἵματίον σου καὶ
 le: Envuélvete (en) el manto de ti y
 ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἤκολούθει,
 sigue me. Y saliendo, seguía(k),

¹. DESPERTÓ. Lit. levantó.

καὶ οὐκ ἤδει	σαβία	ὅτι	ἀληθές ἔστιν	τό
y	no	que	verdadero	lo
γυνόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου,	medianamente el	ángel.	sino que le parecía	dé
δέ				
δράμα βλέπειν.	una visión ver.	10 διελθόντες	de pasando a través	πρώτην de la primera
φυλακὴν καὶ δευτέραν ἤλθαν ἐπὶ τὴν	guardia y de la segunda, llegaron a la			
πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν	puerta de hierro, la que I conduce a la			
πόλιν, ἵτις αὐτομάτῃ ἤνοιγε αὐτοῖς, καὶ	ciudad, la cual por si misma se abrió les, y			
ἔξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ	saliendo avanzaron (por) calle una (sola), y			
εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπὸ αὐτοῦ.	de pronto se ausentó el ángel de él			
11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος	Pedro, en sí mismo vuelto,			
εἶπεν· νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἔχαπέστειλεν	dijo: Ahora sé verdaderamente que envió			
ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἔξειλατό	el Señor el ángel de él y arrebató			
με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάστης τῆς	me de la mano de Herodes y de toda la			
προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ιουδαίων.	expectación del pueblo de los judíos.			
12 συνιδὼν τε ἤλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς	Y consciente, vino a la casa			
Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ	Marias madre de Juan el			
ἐπικαλουμένου	(sobre)llamado	Μάρκου, σὺ ησαν ἵκανοι	Marco, donde estaban bastantes	
συνηθροισμένοις καὶ προσευχόμενοι.	reunidos y	13 κρού-		
σαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος	llamar él a la puerta del pórtico,	Y al		
προσῆλθεν παιδίσκη	salio una sirvienta	ὑπακοῦσαι	ónomati	
‘Ρόδη, 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ	Rode, y reconociendo la voz	a ‘atender(le)	por nombre	
Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἦνοιχεν τὸν	de Pedro, la alegría no abrió el			
πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἔσταναι	pórtico, sino que, corriendo adentro, anunció que estaba			
τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.	— Pedro ante el pórtico.	15 οἱ δὲ	(en pie)	
πρὸς αὐτὴν εἶπαν· μαίνη. ή δὲ δισχυρίζετο	ella dijeron; Estás loca. Pero ella insulta	Pero ellos		

10 Commerce Bit Nigeria

10. **Por sí misma.** Lit. por
el solo (automáticamente).

11 INVIO. Lit. *despatch*.

1. CONSCIENTE (de su situación).

11 ATENDER. Lit. *obedecer*;
decir, abrir.

οὗτως ἔχειν. οἱ δὲ ἐλεγον· ὁ ἄγγελός
 que así era. Así que ellos decian: El ángel
 ἐστιν αὐτοῦ. 16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε
 es de él. — Pero Pedro continuaba
 κρούων· ἀνοίκαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ
 llamando; y al abrir, vieron le y
 ἔξεστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ
 quedaron atónitos. Y haciendo señas les con la
 χειρὶ συγάνη διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
 mano (para que) refirió les como el
 κύριος αὐτον ἐξῆγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς,
 Señor le condujo afuera de la cárcel,
 εἰπέν τε ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς
 y dijo: Comunicad a Jacobo y a los
 ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἔξελθων ἐπορεύθη εἰς
 hermanos estas cosas. Y saliendo, se fue a
 ἔτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν
 otro lugar. Y cuando se había hecho (de)

τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
 un alboroto no pequeño entre los soldados (sobre)

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ
 qué, pues — (de) Pedro se hizo. Entonces Herodes,

ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών,
 buscando con afán le y no hallando(le),

ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπ-
 tras procesar a los guardias, mandó que fuesen

αχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
 ejecutados, y bajando de — Judea

εἰς Καισάρειαν διέτριψεν. 20 Ἡν δὲ
 a. Cesarea, se quedó (allí). Y estaba

θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·
 furiosamente enojado con (los) tiroes y (los) sidonios;

δροθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ
 pero unánimes se presentaron ante él, y

πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
 persuadiendo a Blasio el que (estaba) la cámara

τοῦ βασιλέως ἥτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ
 del rey, pedían paz, a causa de

τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς
 ser abastecida de ellos la región de (región)

βασιλικῆς. 21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης
 del rey, Y en señalado dia, — Herodes,

ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καθίσας ἐπὶ¹
 vestido (con) vestimenta real, sentado en

τοῦ βήματος ἐδημητρόπει πρὸς αὐτούς.
 el tribunal, arrengaba a ellos;

22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· θεοῦ φωνὴ^y
 la(s) masa(s) acclamaban: De Dios (es) voz
 καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ
 ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ὅν
 hirió le un ángel de(l) Señor por cuanto
 οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ
 no dio la gloria — a Dios, y
 γενόμενος σκαληκόβρωτος ἔξεψυξεν.
 hecho comida de gusanos, expiró.
 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ κυρίου ηὗξανεν
 Pero la palabra del Señor creció
 καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ
 se multiplicaba. Y Bernabé,
 Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ,
 Saulo regresaron de Jerusalén.
 πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαρα-
 trás cumplir el servicio, tomando
 λαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπίκληθέντα Μᾶρκον.
 consigo a Juan el llamado (por sobrenombre) Marcos.

13 Ἡσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν
 οὖσαν ἐκκλησίαν προφήταις καὶ διδάσκαλοι
 existente iglesia profetas y maestros:
 ὁ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος
 Bernabé, y Simeón el llamado
 Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανάν τε
 Niger. y Lucio el cireneo. y Manaén.
 Ἡρόδου τοῦ τετραρχοῦ σύντροφος
 de Herodes el tetrarca 2 hermano de leche.
 καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν
 y Saulo. Y mientras estaban dando culto público
 τῷ κυρίῳ καὶ υποτευόντων εἶπεν τὸ
 al Señor y ayunando, dijo el
 πνεῦμα τὸ ἄγιον. ἀφορίσατε δή μοι
 Espíritu — Santo: Separad, pues, ya me
 τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον
 — a Bernabé y a Saulo para la obra
 ὁ προσκέκλημαι αὐτούς. 3 τότε υποτεύ-
 a que me he llamado los; entonces, tras
 σαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες
 ayunar y orar e imponer
 τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.
 las manos les, 3 despidieron(los).
 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες
 Ellos, pues, por su parte, enviados afuera
 ὑπὸ τοῦ por el

1. El servicio. Es decir, el del socorro de 11:29-30.

1. HERMANO DE LECHE. Lit. alimentado con.

1. DIAPIDOTERON. Lit. salteña. (Estos cuatro primeros vv. constituyen — traducción con precisión — el *memor* compendio de Eclesio-Hig.).

άγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν,
 Santo Espíritu, bajaron a Seleucia,
 ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 καὶ
 y de allí navegaron a Chipre, y
 γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν
 llegados en Salamina anuncianaban la
 λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν
 palabra — de Dios en las sinagogas de los
 Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.
 judíos; y tenían también a Juan (como) ayudante.
 6 Διελθόντες δὲ ὅλην τὴν ηῆσον ἄχρι
 Y pasando a través de toda la isla hasta
 Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον φευδό-
 Pafos. hallaron a cierto varón, mago. falso
 προφήτην Ἰουδαίον, ὃ ὄνομα Βαριθοῦς,
 profeta, judío, que (tenía por) nombre Barisus.

7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ
 quien estaba con el procónsul Sergio
 Παῦλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσ-
 Paulo, varón inteligente. éste, habiendo
 καλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν
 llamado a Bernabé y a Saúl, buscaba con afán
 ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 8 ἀνθίστατο δὲ
 oír la palabra — de Dios; pero se oponía
 αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὗτος γάρ
 los Elímas el mago, pues así
 μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν
 se traduce el nombre de él, buscando
 διαστρέψαι τὸν ἀνθυπάτον ἀπὸ τῆς
 desviar al procónsul de , la
 πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος,
 Saúl, el que también (es) Pablo,
 πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς
 llenado del Espíritu Santo, fijando los ojos en
 αὐτὸν εἶπεν· 10 ὃ πλήρης παντὸς δόλου
 él, dijo: ;Oh, lleno de todo engaño
 καὶ πάσης ράδιουργίας, νἱὲ διαβόλου,
 y de todo fraude, hijo del(l) diablo,
 ἔχθρε πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ
 enemigo de toda justicia? ;No cesarás
 διαστρέψαι τὰς ὁδοὺς τοῦ κυρίου τὰς
 de trastornar los caminos del Señor —
 εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἴδού χείρ κυρίου
 rectos? Y ahora he aquí (la) mano del(l) Señor (está)
 ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός μὴ βλέπων
 sobre ti. y estarás ciego no viendo
 τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμα δὲ
 el sol hasta (cierto) tiempo. Y al instante

έπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
cayó sobre él oscuridad y tiniebla; y
περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε
dando vueltas, buscaba ¹guías de manos. Entonces
ἰδὼν ὁ ἀνθυπάτος τὸ γεγονός
viendo el procónsul lo sucedido,
ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ
creyó, ²impresionado ante la doctrina
τοῦ κυρίου.
del Señor.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ
Y zarpando de — Paños ³los de
περὶ Παῦλον ἤλθον εἰς Πέργην τῆς
alrededor de Pablo vinieron a Perge —
Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ'
de Panfilia; pero Juan, separándose de
αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
ellos, se volvió a Jerusalén.

14 Άυτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης
Y ellos, pasando desde — Perge,
παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πιοιδίαν,
llegaron a Antioquia la de Pisidia,
καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ
y yendo a la sinagoga en el
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ
día de los sábados, se sentaron. Y después
τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν
de la lectura de la ley y de los
προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι
profetas, enviaron los jefes de la sinagoga
πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· ἄνδρες ἀδελφοί,
a ellos ⁴a decir(les): Varones hermanos,

εἴ τις ἔστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως
si alguna hay en vosotros palabra de exhortación
πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς δὲ
para el pueblo, decid(la). Y levantándose
Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·

Pablo y haciendo señal con la mano, dijo:
Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβουμένοι τὸν
Varones israelitas y los temerosos —
Θεόν, ἀκούσατε. 17 ὁ Θεὸς τοῦ λαοῦ

de Dios, El Dios del pueblo
τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
este, Israel, escogió a los padres
ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὑψώσειν ἐν τῇ
de nosotros, y al pueblo enalteció en la

παροικίᾳ ἐν γῇ Αἴγυπτου, καὶ μετὰ
residencia como en tierra de Egipto, y con

¹ GUÍAS DE MANOS. Es decir, quienes le condujeron la mano.

² IMPRESIONADO. Lit. esmirriado.

³ LOS DE... PABLO. Es decir, los que acompañaban a Pablo. (Lucas destaca el protagonismo de Pablo.)

⁴ A DECIR(LES). Lit. diciendo.

βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξῆγαγεν αὐτοὺς ἐξ
brazo alto, sacó los de
αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσερακοντάετη χρόνον
ella, y como (por de) cuarenta años tiempo
ἐπροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἔρημῳ, 19 καὶ
soporjó ²la manera (de) ellos en el desierto, y
καθεδὲν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν
tras destruir naciones siete en tierra de Canaán,
κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὡς
(les) dio en herencia la tierra de ellos como
ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ
por años cuatrocientos — cincuenta. Y
μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κρετᾶς ἕως Σαμουὴλ
después de esto, dio meses hasta Samuel
προφήτου. 21 κάκειθεν ἥττασαντο βασιλέα,
profeta. Y después pidieron rey.
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ
υἱὸν δio les — Dios — a Saúl
Kis, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν,
hijo de Kis, varón de (la) tribu de Benjamín,
ἔτη τεσσεράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας
por años cuarenta: y destituyendo
αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς
le. levantó — a David los para
βασιλέα, ὦ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας
rey. ⁴de quien también. dijo, dando testimonio:
εὑρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσοῦ, ἄνδρα
Hallé a David el (hijo) — de Jesé. varón
κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα⁵
según el corazón de mí. quien hará todas
τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς
las voluntades de mí. De éste. — Dios,
ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν
de la simiente. según promesa.
ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,
suscitó — para Israel (por) Salvador a Jesús.
24 προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου
proclamando previamente Juan antes de la presencia

τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας
de la venida de él, un bautismo de arrepentimiento
παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ
a todo el pueblo de Israel. Y cuando
ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἐλεγεν.
completaba Juan la carrera, decía:
τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἄγω.
¿Qué yo suponéis que soy? No soy yo (él);
ἄλλ' ἵδον ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὐκ εἰμὶ
pero he aquí que viene después de mí (uno) de quien no soy

17. ALTO. Es decir, *poderoso*.

18. LA MANERA. Es decir, *el modo de comportarse*.

19. Y DESPUÉS. Lit. *Y des de allí*.

20. DE QUIEN. Lit. *a quien*.

24. ANTES... DE ÉL. Lit. *antes del rostro de la entrada de él*.

ἀξιος τὸν ὑπόδηρα τῶν ποδῶν λῦσαι.
digno el calzado de los pies de desatar.

26 Ἀνδρες ἀδελφοί, νἱοὶ γένους Ἐβραὰμ
Varones hermanos, hijos de(l) linaje de Abraham
καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,
y los entre vosotros que teméis — a Dios,
ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης
a nosotros la palabra de la salvación esta
ἔξαπεστάλη. **27** οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν
¹fue enviada. Porque los que habitan en
Ιερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον
Jerusalén y los gobernantes de ellos, a este
ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς
desconociendo y las voces de los profetas, las que
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας
cada todo sábado son leídas,
κρίναντες ἐπλήρωσαν, **28** καὶ μηδεμίαν
condenando(ie) cumplieron(las), y ninguna
αἵτιαν θανάτου εὑρόντες ἤτησαντο Πιλάτον
causa de muerte hallando, pidieron a Pilato
ἀναιρεθῆναι αὐτὸν. **29** ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα
para que fuese él; y cuando terminaron todas
muerio τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες
las cosas acerca de él escritas, bajando(ie)
ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.
del madero, pusieron(ie) en una tumba.

30 ὁ δὲ θεὸς ἦγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
— Poco Dios levantó lo de (entre los) muertos;

31 ὃς ὡφθῇ ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς
quién se apareció durante días muchos a los
συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς
que subieron con él desde — Galilea ²

Ιερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες
Jerusalén, los cuales ahora son testigos

αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. **32** καὶ ἡμεῖς
de él ante el pueblo. Y nosotros

ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς
os ³predicamos la a los

πατέρας ἐπαγγελλαν γενομένην, **33** ὅτι
padres promesa hecha,
ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις
ésta — Dios ha cumplido(ia) a los hijos,

ἡμῖν ἀναστήσας **Ιησοῦν**, ὡς καὶ ἐν τῷ
a nosotros, resucitando a Jesús, como también en el

ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ νιός μου
salmo ha sido escrito — segundo: Hijo de mí

εἰ σύ, ἐγὼ στήμερον γεγέννηκά σε. **34** ὅτι δὲ
eres tú, yo hoy he engendrado te. Y que

¹ Jn. FUE ENVIADA. Lit. fue despachada.

² SE APARECIÓ. Lit. fue visto.

³ PREDICAMOS. Lit. anunciamos la Buena Nueva.

ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι
 levantó le de (entre los) muertos, jamás
 μέλλοντα ὑποστρέψειν εἰς διαφθοράν, οὕτως
 yendo a volver a (la) corrupción, así (lo)
 εἶρηκεν ὅτε δώσω ὑμῖν τὰ δοιαὶ Δαυὶδ τὰ
 ha dicho: — Daré os las cosas santas de David, las
 πιστά. 35 διότε καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει·
 fíes. Por lo que también en otro (salmo) dice:
 οὐ δῶσεις τὸν ὄσιόν σου ἵδεν διαφθοράν.
 No darás que el Santo de ti vea corrupción.
36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἴδιᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας
 Porque David, a la verdad, a la propia generación habiendo servido,
 τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοινήθη καὶ προσετέθη
 con él — de Dios consejo, se durmió y fue agregado
 πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν
 a los padres de él y vio
 διαφθοράν. 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν,
 corrupción; pero al que — Dios levantó,
 οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 γνωστὸν οὖν
 no vio corrupción. Conocido, pues.
 ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ
 sea os varones hermanos, que mediante
 τούτου ὑμῖν ἀφεσις ἀμαρτιῶν καταγγέλ-
 éste os perdón de pecados es anunciado.
 λεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὃν οὐκ ἤδυνήθητε
 y que de todas las cosas de las que no pudisteis
 ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι, 39 ἐν
 por (la) ley de Moisés ser justificados.
 τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται. 40 βλέπετε
 éste todo el que cree. es justificado. Mirad.
 οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον
 pues, que no sobrevenga lo que ha sido dicho
 εἰς τοὺς προφήτους· 41 ἰδετε, οἱ κατα-
 en los profetas: Ved, los mensajeros.
 φρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
 ciadores, y asombraos y desaparecer.
 ὅτι ἔργον ἔργαζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις
 pues una obra obro yo en los días
 ὑμῶν, ἔργον δὲ οὐ μὴ πιστεύσοτε ἐάν
 de vosotros, obra que de ningún modo creeriais
 τις ἐκδιηγήται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ
 alguien refiriéndose (la) os. Y al salir

αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον
 ellos, rogaban (les) que en el siguiente sábado
 λαλητήσαντες αὐτοῖς τὰ ρήματα ταῦτα.
 fueron habladas les las palabras tales.

¹ 36. A LA PROPIA... CONSEJO.
O en (su) propia generación
habiéndo servido al de Dios
designio.

² 39. EN ÉSTE. Es decir, por
(la obra de) éste.

43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἡκολούθησαν
Y disuelta la reunión, siguieron

πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων
muchos de los judíos y de los devotos
προσηλύτων τῷ Παῦλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ,
prosélitos — a Pablo y — a Bernabé,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειδόντες αὐτοὺς
quienes conversando con ellos, persuadian les
προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ
a continuar en la gracia — de Dios. Y al
ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ
siguiente sábado, casi toda la
πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ
ciudad se reunió para oír la palabra —
θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
de Dios. Pero viendo los judíos a las
ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
multitudes, se llenaron de celos, y contradecían
τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.
las cosas por Pablo habladas, blasfemando.

46 παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ
Y hablando con denuedo — Pablo y también —
Βαρνάβᾶς εἶπαν· ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρώτον
Bernabé, dijeron: A vosotros era necesario en primer lugar
λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. ἐπειδὴ
que fuese hablada la palabra — de Dios; (pero)
ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρινετε
los descendendes de ella y no dignos juzgáis
ἔαυτοὺς τῆς αἰώνιου ζωῆς, ἴδοντες στρεφόμεθα
a vosotros de la eterna vida, mirad que nos volvemos
mismos eis τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γάρ ἐντέταλται
a los gentiles. Porque así ha mandado
ἡμῖν ὁ κύριος· τέθεικά σε eis φῶς
nos el Señor (diciendo): He puesto te para luz

ἔθνων τοῦ εἰναι σε eis σωτηρίαν ἥσ
de (los) para que seas tú para salvación hasta
gentiles. 48 ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη
(lo) último de la tierra. Y oyendo (esto) los gentiles,

ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ
se alegraban y glorificaban la palabra del Señor, y
ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι eis
creyeron cuantos habían sido dispuestos para
ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ
vida eterna; y era difundida la palabra del
κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ
Señor a través de toda la región. Pero los
Ἰουδαῖοι παράτριναν τὰς σεβομένας γυναῖκας
judíos soliviantaron a las devotas mujeres

43. DEVOTOS. Lit. adorados (de Dios).

44. SIGUIENTE. Lit. venidero.

46. OS DESCENDENDES DE TERRA. Lit. La apartadís de nosotros.

48. DISPUESTOS PARA. Lit. puestos en formación hacia.

50. DEVOTOS. (V. vers. 43.)

τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς
 — distinguidas y a los principales de la
 πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν
 ciudad, y provocaron una persecución contra —
 Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
 Pablo y Bernabé, y expulsaron los
 ἀπὸ τῶν ὄρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι
 de los confines de ellos. Pero ellos, sacudiendo
 τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἤλθον
 el polvo de los pies contra ellos, vinieron
 εἰς Ἰκόνιον, 52 οἱ τε μαθηταὶ ἐπλη-
 ᾧ Iconio, y los discípulos eran
 ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἀγίου.
 llenados de gozo y de(l) Espíritu Santo.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸν
 Y sucedió que en Iconio juntos
 εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν
 entraron ellos en la sinagoga
 τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
 de los judíos y hablaron de tal modo que
 πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων
 creyó, tanto de judíos como de griegos,
 πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες
 mucha multitud. Pero los que no creyeron
 Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς
 judíos excitaron y malcaron las
 ψυχὰς τῶν ἔθνων κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
 almas de los gentiles contra los hermanos.
 3 ἵκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν
 (Por) considerable, con todo, tiempo se quedaron (allí)
 παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρ-
 hablando con denuedo con el Señor, el que daba
 τυροῦντες ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάρετος αὐτοῦ,
 testimonio a la palabra de la gracia de él.
 διδόντες σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ
 dando que señales y prodigios se hiciesen mediante
 τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ
 las manos de ellos. Y se dividió la
 πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἡσαν
 multitud de la ciudad, y unos estaban
 σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς
 con los judíos, mientras que otros con los
 ἀποστόλοις. 5 ὡς δὲ ἐγένετο ὅρμη τῶν
 apóstoles (estaban). Pero cuando hubo un asalto de los
 ἔθνων τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν
 gentiles y también de (los) judíos con los gobernantes

1. NO CREYERON. Lit. *no fueron persuadidos (o des- abrieron).*

2.

3. CON TODO. Lit. a la ver- dad, pues.

4.

5. EN EL SEÑOR. Lit. sobre el Señor (es decir, apoya- dos —o confiados— en el Señor).

6.

7. CON. Es decir, fundamental- mente con.

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
de ellos para insultar(les) y apedrear les,

6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις
al darse cuenta, ^{huyeron} a las ciudades

τῆς Λικαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ
— de Licaonia, a Listra y Derbe —

τὴν περίχωρον. **7 κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι**
la región circundante; y allí evangelizando

ῆσαν. **8 Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν**
estaban. Y cierto hombre imposibilitado en

Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ
Listra, de los pies, estaba sentado, cojo desde

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε
(el) vientre de (la) madre de él, el cual nunca

περιεπάτησεν. **9 οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου**
había andado. Este oía — a Pablo

λαλοῦντος ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν
que hablaba; ²quien fijando los ojos en él y viendo

ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν
que tiene fe — para ser sanado. ³dijo

μεγάλῃ φωνῇ ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας
con gran voz: Levántate sobre los pies

σου ὄρθος. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.
de ti derecho. Y saltó y caminaba.

11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος
Entonces las gentes, al ver lo que hizo Pablo,

ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιοτὶ
alzaron la voz de ellos, en Licaonio

λέγοντες· οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις
diciendo: Los dioses, hechos semejantes a hombres,

κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς, 12 ἐκάλουν τε τὸν
bajaron hasta nosotros. y llamaban —

Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἐρμῆν,
a Bernabé ³Zeus — y a Pablo Hermes,

ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
puesto que él era ⁴el que dirigía el mensaje.

13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ
Y el sacerdote del de Zeus — que hay delante

τῆς πόλεως, ταῦρους καὶ στέμματα ἐπὶ
de la ciudad, toros y guirnaldas a

τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις
los portones trayendo, con las gentes

ἥθελεν θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ
quería sacrificar. Pero, al oírlo) los

ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος, διαρ-
apóstoles Bernabé y Pablo,

ρήξαντες τὰ ἵματα ἐστάυτων ἐξεπῆδησαν εἰς
rasgando las ropas de ellos mismos, se lanzaron en medio

1. HABÍA ANDADO. Lit. andado.

2. QUIEN (Pablo).

3. ZEUS... HERMES. Entre los latinos: Júpiter (padre de los dioses) y Mercurio (intérprete o portavoz de los dioses), respectivamente.

4. EL QUE... MENSAJE. Lit. el director de la palabra.

τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 καὶ λέγοντες
 de la gente, gritando y diciendo:
 ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
 Varones. ¿Por qué estas cosas hacéis? También nosotros
 ὅμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἀνθρώποι, εὐαγ-
 de igual condición somos que vosotros, hombres, que predicamos
 γελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων
 el evangelio os (para que) de estas — vanidades
 ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν
 os convirtiéndolos al Dios vivo, que hizo
 τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
 el cielo y la tierra y el
 θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς. 16 ὃς
 mar y todas las cosas en ellos; quien
 ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεάσι εἰσεν πάντα
 en las pasadas generaciones permitió que todas
 τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 las naciones se fuesen por los caminos de ellos;
 17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν
 si bien no sin testimonio a sí mismo dejó,
 ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς δίδοὺς
 haciendo bienes, del cielo os lluvias dando
 καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς
 y las estaciones fructíferas, llenando de sustento
 καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν. 18 καὶ
 y alegría los corazones de vosotros. Y
 ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
 estas cosas diciendo a duras penas refrenaron a las
 ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθεν
 turbas — para sacrificasen para ellos. Y llegaron
 que no
 δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι,
 de Antioquía c Iconio unos judíos
 καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες
 y persuadiendo a las turbas y apedreando
 τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως,
 — a Pablo, arrastrándole fuera de la ciudad,
 νομίζοντες αὐτὸν τεθυκέναι. 20 κυκλώ-
 suponiendo que él había muerto. Poco al
 σάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς
 rodar las discípulos le, levantándose
 εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον
 entró en la ciudad. Y al dia siguiente
 ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην,
 salió con — Bernabé a Derbe.
 21 εὐαγγελιζόμενοί τε τῇ πόλιν ἐκείνην
 Y evangelizando la ciudad aquella

¹ 17. SAZONES. Esto es, estaciones del año.

καὶ μαθητεύσαντες ἰκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
 y haciendo discípulos bastantes. regresaron
 τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ [εἰς]
 — Listra y a Iconio y
 Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
 Antioquia, robusteciendo las almas
 τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 de los discípulos, exhortando(les) a continuar en la
 πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων
 fe y que a través de muchas aflicciones
 δεῖ ήμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 es menor que entremos en el reino
 Θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ'
 nosotros de Dios. Y designando les en cada
 ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι
 Iglesia ancianos, orando
 μετὰ ηγοτεών παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ
 con ayunos, encorendaron los al Señor
 εἰς ὅν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες
 en quien habían creído. Y pasando por
 τὴν Πισιδίαν ἥλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
 — Pisidia, vinieron Panfilia,
 25 καὶ λαλήσαντες εἰς τὴν Πέργην τὸν
 y tras hablar en Perge la
 λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν, κἀκεῖθεν
 palabra, bajaron a Atalia, y de allí
 ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, 26 ὅθεν ἦσαν
 navegaron a Antioquia, de donde habían
 παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς
 sido encorndados a la gracia — de Dios para
 τὸ ἔργον δὲ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγεν-
 la obra que cumplieron. Y habiendo
 óμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν,
 llegado y reuniendo a la Iglesia,
 ἀνήγγειλον ὅτα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ'
 refirieron cuanto hizo — Dios mediante
 αὐτῶν, καὶ ὅτε ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν
 ellos, y que abrió a los gentiles
 θύραν πίστεως. 28 διέτριψον δὲ χρόνον
 (la) puerta de (la) fe. Y se quedaban (en) tiempo
 οὐκ ὀλένον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
 no poco con los discípulos.

15 Καὶ τίνες κατελθόντες ἀπὸ τῆς
 y algunos, bajando de
 Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι
 Judea, enseñaban a los hermanos:

13. DESIGNANDO. Lit. extendiendo la mano (votación a mano alzada).

έὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως.
A menos que os circuncidáis según costumbre — de Moisés.
οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 γενομένης δὲ
no podréis ser salvos. Y habiendo surgido
στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ
una agitación y discusión no poca —

Παῦλος καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς,
(por parte) y — de Bernabé contra ellos,
π. Pablo οἱ Παῦλον Βαρναβᾶν
determinaron que subiesen Pablo y Bernabé
καὶ τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς
y algunos otros de ellos a los
ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ
apóstoles y ancianos a Jerusalén
περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν
acerca de la cuestión esta. Aquí que ellos
οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας
1 provistos para el viaje por la iglesia.
διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν
pasaban — por Fenicia y también por Samaria
ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἔθνων,
refiriendo en detalle la conversión de los gentiles,
καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς
y causaban gozo grande a todos los
ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα
hermanos. Y habiendo llegado a Jerusalén,
παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν
fueron acogidos por la iglesia y los
ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγ-
apóstoles y los ancianos, y
γειλάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησεν μετ'
refirieron cuanto — Dios hizo con
αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν
ellos. Pero se levantaron algunos de los
ἀπὸ τῆς αἵρεσεως τῶν Φαρισαίων
de la secta de los fariseos
πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν
que habían creído, diciendo: — Es menester circuncidarse
αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον
los y encargar(les) que guarden la ley
Μωϋσέως.

de Moisés.

6 Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
Y se reunieron los apóstoles y los
πρεσβύτεροι ἵδεν περὶ τοῦ λόγου τούτου.
ancianos para ver acerca del asunto este.

1. PROVISTOS PARA EL VIAJE,
O puestos en camino.

7 Πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς
 Y mucha discusión hecha, levantándose

Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· ἄνδρες ἀδελφοί,
 Pedro, dijo a ellos: Varones hermanos.

ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων
 vosotros sabéis muy bien que desde días antiguos

ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεός διὰ τοῦ στόματός
 entre vosotros escogió — Dios mediante la boca

μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ
 de mí, oyesen los gentiles la palabra del

εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ
 evangelio y creyesen. Y el

καρδιογνώστης θεός ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
 conocedor de corazones Dios, dio testimonio les

δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ
 dando(les) el Espíritu — Santo como también

ἡμῖν, 9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν
 a nosotros, y nada discriminó entre nosotros

τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς
 y también ellos, por la fe purificando las

καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε
 corazones de ellos. Ahora, pues, ¿por qué tentáis

τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι λύγον ἐπὶ τὸν
 — a Dios, imponiendo un yugo sobre el

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ
 cuello de los discípulos, el cual ni los

πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἴσχύσαμεν
 padres de nosotros ni nosotros fuimos capaces

βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ
 de soporar? Sino que mediante la gracia del

κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ'
 Señor Jesús creemos ser salvos del

ὅν τρόπον κἀκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ
 mismo modo que también ellos. Y se calló

πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἥκουον Βαρναβᾶ
 toda la multitud, y oían a Bernabé

καὶ Παύλου ἔξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν
 y a Pablo que referían cuantas hizo

ὁ θεός σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς
 — Dios señales y prodigios entre los

ἔθνεσιν διὰ αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι
 gentiles mediante ellos. Y después de callar

αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων· 14 ἄνδρες
 ellos, respondió Jacobo diciendo: Varones

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. Συμεὼν ἔξηγήσατο
 hermanos, old me. Simeón explicó

4. DÍAS ANTIGUOS. Es decir, desde el principio (cap. 10).

5. IMPONIENDO. Lit. para imponer.

6. SIMEÓN. Es decir, Simón (Pedro).

καθὼς πρῶτον δὲ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ
 cómo primeramente — Dios visitó para tomar de entre
 ἑθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ
 (los) gentiles un pueblo para el nombre de él. Y
 τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν,
 con eso concuerdan las palabras de los profetas.
 καθὼς γέγραπται· 16 μετὰ ταῦτα
 como ha sido escrito: Despues de estas cosas,
 ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν
 volveré y reconstruiré el tabernáculo.
 Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεστραμ-
 de David — que se ha caído, y las ruinas
 μένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω
 de él reconstruiré y volveré a erigir
 αὐτήν, 17 ὅπως ἀν ἐκζητήσωσιν οἱ
 io, de modo que busquen los
 κατάλουποι τῶν ἄνθρωπων τὸν κύριον,
 restantes de los hombres al Señor,
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ³ οὓς ἐπικέκληται
 y todos los gentiles sobre los que ha sido invocado
 τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος
 el nombre de mí sobre ellos, dice (el) Señor
 ποῶν ταῦτα 18 γνωστὰ ἀπ³ αἰῶνος.
 que hace (que) estas cosas (sean) conocidas desde (el) siglo.
 19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς
 Por lo cual, yo ²decido que no se moleste a los que
 ἀπὸ τῶν ἔθνων ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
 de los gentiles se convierten a —
 θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστέλλαι αὐτοῖς τοῦ
 Dios, sino que se escriba por carta les —
 ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισογημάτων τῶν εἰδώλων
 que se abstengan de las contaminaciones de los ídolos
 καὶ τῆς πορνείας καὶ πικτοῦ καὶ τοῦ
 y de la ³fornicación y de (lo) estrangulado y de la
 αἵματος. 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν
 sangre. Porque Moisés desde generaciones
 ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας
 antiguas en cada ciudad los que proclaman
 αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ
 lo tiene en las sinagogas en
 πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε
 todo sábado siendo leído. Entonces
 ἐδοξεῖ τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρε-
 pareció (bien) a los apóstoles y a los
 βυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους
 ancianos con toda la iglesia escogidos

¹ 18. DESDE (EL) SIGLO. Es decir, desde la eternidad.

² 19. DECIDO. Lit. Juzgo.

³ 20. FORNICACIÓN. Se refiere, con toda probabilidad, a las uniones prohibidas en Lv. 18.

ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν
varones de (entre) ellos enviar a Antioquia

οὐν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν
con — Pablo y Bernabé, Judas

τὸν καλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σιλᾶν,
el llamado Barsabás y Silas.

ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,
varones dirigentes entre los hermanos.

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν Οἱ
escribiendo mediante mano de ellos: Los

ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί
apóstoles y los ancianos hermanos

τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίᾳ
a los que (residen) en — Antioquia y Siria

καὶ Κιλικίᾳ ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνων
y Cilicia hermanos — de (entre los) gentiles,

χαίρετε. 24 Ἐπειδὴ ἡκούσαμεν ὅτι τινὲς
1saludos. Por cuanto oímos que algunos

ἐξ ἡμῶν ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζ-
de nosotros turbaron os con palabras trastor-

οῦτες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, οἵς οὐ διεστειλάμεθα,
nando las almas de vosotros, a los no comisionamos,

cuales

25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν,
pareció (bien) nos habiendo llegado a ser unánimes,

ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς
escogidos varones enviar a vosotros

οὐν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ
con los amados de nosotros Bernabé y

Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς
Pablo, hombres que han entregado las

ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὄνόματος τοῦ
vidas de ellos a favor del nombre del

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλ-
Señor de nosotros Jesucristo. Hemos envia-

καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς
do, pues, a Judas y Silas, y ellos

διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.
mediante palabra 3anunciarán las mismas cosas.

28 ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἄγιῳ
Porque pareció (bien) al Espíritu — Santo

καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν
y a nosotros ninguna más imponer os

βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,
carga excepto estas — cosas necesarias,

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἷματος καὶ
abstenerse de lo sacrificado a los ídolos y de sangre y

1. SALUDOS. Lit. saludando.

2. ENTREGADO. O expuesto.

3. ANUNCIARÁN. Lit. anun-
ciando.

πνικτῶν καὶ πορνείας· ἔξ ὡν διατηροῦντες
 cosas estranguladas y de fornicación; de las cuales guardando
 éαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐρρωθε.
 a vosotros bien hacéis. ²Pasáullo bien.
30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς
 Así pues, ellos, tras ser despedidos, bajaron a
'Αντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
 Antioquia, y reuniendo a la multitud,
ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. **31 ἀναγνόντες δὲ**
 entregaron la carta. **Y al leer (la),**
ἔχαρσαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. **32 Ἰούδας τε**
 se gozaron por la consolación. **Y Judas**
καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὅντες,
 y Silas, también ellos mismos profetas siendo,
διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
 mediante discurso mucho exhortaron a los
ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν· **33 ποιήσαντες δὲ**
 hermanos y (los) robustecieron; **y después de pasar (allí)**
χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ
 (algún) tiempo, fueron despedidos con paz por
τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστειλαντας
 los hermanos (para volver) a los que enviaron
αὐτούς. **35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς**
 les.¹ Pero Pablo y Bernabé
διέτριψον εὖ 'Αντιοχείᾳ, **διδάσκοντες καὶ**
 quedaron en Antioquía, enseñando y
εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν
 anunciendo la buena nueva con también otros muchos,
τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
 (de) la palabra del Señor.
36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς
 Y después de algunos días, dijo a
Βαρναβᾶν Παῦλος· ἐπιστρέψαντες δὴ
 Bernabé Pablo: ²Volvamos ya
ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν
 (y) visitemos a los hermanos en cada ciudad
πᾶσαν εὖ αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον
 toda en las que anunciamos la palabra
τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. **37 Βαρναβᾶς**
 del Señor, (para ver) cómo están. ³Y Bernabé
δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν
 quería llevar con (ellos) también —
'Ιωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον. **38 Παῦλος**
 a Juan el llamado Marcos; pero Pablo
δὲ ἡξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν
 estimaba que — al que se apartó de ellos

1. 29. FORNICACIÓN. (V. vers. 20).

2. 29. PASADULO BIEN. Fórmula de despedida, equivalente a nuestro adiós.

3. 33. PASAR. Lit. hacer.

4. 33. El vers. 34 falta en los principales MSS.

5. 36. VOLVAMOS. Lit. Volviendo.

6. 38. ESTIMABA. Lit. creía dig.

no.

ἀπὸ Πανθηλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς
desde Panfilia y no fue con ellos
eἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.
a la obra, no llevar consigo a éste.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρίσ-
Y se produjo exasperación. tanta que se sepa-
θῆναι αὐτοὺς ἀπὸ ἄλληλων, τόν τε
raton ellos el uno del otro. — y

Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον
Bernabé tomó consigo a Marcos

ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον. 40 Παῦλος δὲ
para zarpar hacia Chipre. Pero Pablo.

ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς
escogiendo para sí a Silas, salió. encomendado

τῷ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν
a la gracia del Señor por los

ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
hermanos; y pasaba por Siria

καὶ Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.
y Cilicia robusteciendo las iglesias.

16 Κατίγνησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ
Y llegó también a Derbe y

εἰς Λύστραν. καὶ ἴδον μαθητής τις ἦν
a Listra; y he aquí que un discípulo había

ἐκεῖ ὄνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς
allí por nombre Timoteo, hijo de una mujer

Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἐλληνός,
judaica fiel (creyente), pero de padre griego,

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις
quien tenía (buen) testimonio (dado) por los en Lísara

καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἤθελησεν
que Icónio hermanos. Este quiso

οὐ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν
— Pablo consigo que saliera. y romiendo(ie).

περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς
circuncidido le por causa de los judíos —

ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις ἤδεισαν
que había en los lugares aquello; porque

γάρ ἀπαντεῖς ὅτι Ἐλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ
sabían todos que griego el padre de él

ὑπῆρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς
era. Y conforme pasaban por las

πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ

ciudades, entregaban les, para observar(las) los

1. PORQUE SABÍAN. La construcción griega invierte estos vocablos y dice: sabían porque.

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
acuerdos — que habían sido por los apóstoles
decididos

καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ.
y ancianos ^{que estaban en} Jerusalén.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦνται
Las — pues, iglesias eran consolidadas
τῇ πάστει καὶ ἐπερίσσευνον τῷ ἀριθμῷ
en la fe y crecían — en número
καθ' ἡμέραν.
cada día.

6 Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν
Y pasaron por la frigia y (la) sabana
χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἄγιου
región, habiendo sido impedidos por el Santo
πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ
Espíritu de hablar la palabra en

7 Ασίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν
Asia; y cuando llegaron frente a — Misia,
ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
trataban a — Bitinia de ir.
καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·
y no permitió les el Espíritu de Jesús;
8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν
y pasando cerca — de Misia, bajaron
εἰς Τρωάδα. **9** καὶ ὅραμα διὰ νυκτὸς
a Tróade. Y una visión durante (la) noche

τῷ Παύλῳ ὥφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις
— a Pablo se apareció, un varón macedonio cierto
ἥντις ἐστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ
estaba puesto en pie y exhortando le y
λέγων· διαβάς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
diciendo: Cruzando hacia Macedonia, ayuda
ἡμῖν. **10** ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως
nos. Y cuando la visión vio, en seguida
ἐξητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
procuramos salir hacia Macedonia,
συμβιβάζοντες ὅτι προσκέληται ἡμᾶς ὁ
concluyendo que ²había llamado nos —
θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.
Dios a evangelizar les.

11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρό-
y zarpando de Tróade, ⁴navegamos
μήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐποιούσῃ
directamente a Samotracia, y al dia siguiente
εἰς Νέαν πόλιν, **12** κάκειθεν εἰς Φιλίππους,
a Neápolis, y de allí a Filipos,

¹
4. QUE ESTABAN EN. Lit. los que en Jerusalén.

²
9. A PABLO. Lit. Jue vista por Pablo.

³
10. HABÍA LLAMADO. Lit. ha llamado.

⁴
11. NAVEGAMOS DIRECTAMENTE. Lit. corrímos directamente.

ήτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος **Μακεδονίας**
 la cual es (la) primera de la parte de Macedonia
πόλις, κολωνία. Ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ
 ciudad, una colonia Y estábamos en esta —
πόλει διάτριψοντες ήμέρας τινάς. 13 τῇ τε
 ciudad ocupando el tiempo por días algunos. Y en el
ήμέρᾳ τῶν σαββάτων ἔξηλθομεν ἔξω τῆς
 dia de reposo salimos fuera de la
πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομίζομεν
 puerta junto a un río donde suponíamos
προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν
 que un lugar había, y sentados hablabamos
^{de oración}
ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 καὶ τις
 a las reunidas mujeres.
γυνὴ ὄνόματι Λυδίᾳ, πορφυρόπωλες
 mujer por nombre Lidia. negociantes en telas de púrpura.
πόλεως Θιατίρων, σεβομένη τὸν θεόν,
 de (la) ciudad de Tiatira, que adoraba — a Dios,
ήκουεν, ἡς ὁ κύριος διήνοιεν τὴν καρδίαν
 escuchaba, de la cual el Señor abrió el corazón
προσέχειν τοῖς λαλούμενοις ὑπὸ Παύλου.
 para prestar a lo que era hablado por Pablo.
15 ως δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἰκος αὐτῆς,
 atencion Y cuando fue bautizada y la casa de ella,
παρεκάλεσεν λέγουσα· εἰ κεκρίκατέ με
 rogó. diciendo: Si habéis decidido que yo
πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς
 fiel al Señor hoy. entrando en
τὸν οἴκον μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο
 la casa de mí, quedaos; y urgía
ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ήμῶν
 nos. Y sucedió que yendo nosotros
εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τιὰ ἔχουσαν
 al lugar de oración, cierta muchacha que tenía
πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ήμεν, ητὶς
 un espíritu ²de adivinación salió al encuentro nos, la cual
έργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις
 ganancia mucha producía a los ³amigos
αὐτῆς μαντεομένη. 17 αὐτῇ κατακολουθοῦσα
 de ella adivinando. Esta, siguiendo de cerca
τῷ Παύλῳ καὶ ήμεν ἔκραζεν λέγουσα·
 a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo:
οἵτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ
 Estos — hombres siervos del Dios —
ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν
 Altísimo son, los cuales anuncian os

13. DE REPOSO. Lit. de los sábados.

14. DE ADIVINACIÓN. Lit. de adivinación.

15. AMOS. Lit. señores.

όδὸν σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ¹
un camino de salvación. Y esto hacia durante
πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος
muchos días. Y totalmente cansado Pablo
καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν· παραγ-
y volviéndose al espíritu. dijo: Encargo
γέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
ie en nombre de Jesucristo
ἔξελθεν ἀπὸ αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ
que salgas de ella; y salió en la misma
τῇ ᾥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς
hora. Mas viendo los amos de ella
ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
que salió la esperanza de la ganancia de ellos,
ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν
prendiendo — a Pablo y — a Silos,
εἰλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,
arrastraron(los) hasta la plaza pública ante los gobernantes.
20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς
y presentando los a los magistrados,
εἶπαν· οὗτοι οἱ ἀνθρώποι ἐκταράσσουσι
dijeron: Estos — hombres perturban
ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
de nosotros la ciudad, judíos siendo.
21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστι
y anuncian costumbres que no es lícito
ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῦν· Ῥωμαίοις
para nosotros recibir ni hacer. romanos
οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ'
siendo. Y se levantó juntamente la multitud contra
αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιφέρεντες
ellos, y los magistrados rasgando
αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευνον ραβδίζειν,
de ellos las ropas. mandaban azotar(les) con varas.
23 πολλὰς δὲ ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς
y muchos habiendo dado les azotaron.
ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ
(los) echaron en prisón. encargando al
δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς
carcelero con seguridad guardar los; quien
παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς
un encargo tal recibiendo, echó los
εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς
en la de adentro cárcel y los
πόδας ἡσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον,
pies aseguró de ellos en el cepo.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ

Mas hacia la medianoche, Pablo y

¹ 23. HABIENDO DADO. Lit. habiendo puesto sobre ellos.

Σιλᾶς προσευχόμενος ὑμινον τὸν θεόν,
 Silas orando cantaban himnos — a Dios,
ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι 26 ἄφινο δὲ
 y escuchaban atentamente los los presos; y súbitamente
σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευ-
 un terremoto se produjo grande, hasta el punto de ser
θῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου.
 sacudidos los cimientos de la cárcel;
ἡμεώχθοσαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι,
 y se abrieron de repente las puertas todas.
καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ
 y de todos las cadenas fueron soltadas. Y despierto

γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἤδων
 hecho el carcelero y viendo
ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
 abiertas las puertas de la cárcel,
οπασάμενος τὴν μάχαιραν ἡμελλεν ἔαυτὸν
 desenmando la espada, iba a si mismo
ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς
 a matarse, suponiendo que se habían escapado los
δεσμίους. 28 ἔφώντος δὲ Παῦλος μεγάλῃ
 prisioneros. Mas dio voces Pablo con gran

φωνῇ λέγων· μηδὲν πράξῃς σαυτῷ κακόν,
 voz diciendo: Nada hagas a ti mismo malo.
ἄπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας
 porque todos estamos aquí. Y pidiendo
δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἐντρομός
 una luz, entró corriendo. y a temblar
γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παῦλῷ καὶ
 puesto, se postró — Pablo y
Σιλᾶ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη.
 Silas, y conduciendo delante los aluera, dijo:
κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
 Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?

31 οἱ δὲ εἶπαν· πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον
 Y ellos dijeron: Cree en el Señor
Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἰκός
 Jesús, y serás salvó tú y la casa
σου. 32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον
 de ti. Y hablaron le la palabra
τοῦ θεοῦ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 — de Dios con todos los (que había) en la casa
αὐτοῦ. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν

de fl. Y tomando les en
ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἐλουσεν ἀπὸ
 aquella — hora de la noche, lavó de

30 UNA LUZ. Lit. hora.

31 A TEMBLAR PUESTO. Lit. Amolador hecho.

τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ
las llagas, y fue bautizado él y
οἱ αὐτοῦ ἀπαντεῖ παραχρῆμα, 34 ἀναγαγών
los de él todos al instante, y conduciendo

τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν
les a la casa, les puso (la)

τράπεζαν, καὶ ἤγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπι-
mesa, y se regocijó grandemente con toda habiendo
στευκὼς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης
creido — a Dios. Y cuando el día llegó.

ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ράβδονύχους
enviaron los magistrados a los alguaciles
λέγοντες· ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους
diciendo: Suelta a los hombres
ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ
esos. Y anuncio el carcelero
τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον,
las palabras estas a — Pablo:
ὅτι ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε.
— Han enviado los magistrados a que seáis soltados

νῦν οὖν ἔξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.
Ahora, pues, saliendo marchad en paz.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς·
Mas Pablo dijo a ellos:

δείραντες τὴν δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,
Habiendo azotado nos públicamente sin haber sido condenados,

ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν
hombres romanos siendo, (nos) echaron

εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρα τὴν δημοσίᾳ ἔκβαλ-
en prisión; y ahora ocultamente nos expel-

λουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ
san? ¡No por cierto! Sino que vinieron ellos mismos

τὴν δημοσίᾳ ἔξαγαγέτωσαν. 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοιχ
nos conduzcan fuera. Y refirieron a los

στρατηγοῖς οἱ ράβδονύχοι τὰ ρήματα ταῦτα,
magistrados los alguaciles las palabras escan.

ἔφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοι
Y tuvieron miedo al oír que romanos

εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν
soa, y viñiendo rogaron

αὐτούς, καὶ ἔξαγαγόντες τὴν ἡρώτων ἀπελθεῖν
los, y conduciendo(les) fuera, pidieron(les) que marcharan

ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἔξελθόντες δὲ ἀπὸ¹
de la ciudad. Y saliendo de

35 y 38. ALGUACILES. Lit.
portadores de varas.

τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν,
la prisión, entraron (en casa de) Lidia,
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς
y viendo, exhortaron a los hermanos
καὶ ἔξῆλθαν.
y salieron.

17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ
τὴν Ἀπολλωνίαν διέλθον ^{Y después de pasar} a través ^{de Antípolis,} ^y
^{Apolonia.} εἰς Θεσσαλονίκην,
— vinieron ^a ^{Tesalónica.}
ὅπου δὴ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ
donde había una sinagoga ^{de los} ^{Judíos.} Y según
δὲ τὸ εἰωθός τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς
la costumbre — de Pablo, entró a donde
αὐτούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο
ellos, y durante sábados tres, discutió
αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων
con ellos a base de las Escrituras, explicando
καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει
y presentando (evidencia) de que el Cristo debía
παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ
padecer y resucitar de (los) muertos, y
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς,
que éste es el Cristo, — Jesús,
οὐ ἐγὼ καταγγέλλω ύμιν. 4 καὶ τινες
a quien yo anuncio os. Y algunos
ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν
de ellos fueron persuadidos y ^{2do} se unieron
τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾶ, τῶν τε
a Pablo y a Silas, no sólo de los
σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε
plácidos griegos una multitud grande, sino también de
mujeres
τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 Ζηλώσαντες δὲ
de las principales no pocas. ^{Mas} movidos de celos
οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν
los judíos y tomando hacia él de los
ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ
frecuentadores a varones algunos perversos, y
οὐαὶ τοῖς πόλεις τοῖς πόλιν, καὶ
habiendo reunido una alborotaban la ciudad, y
ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν
assaltando la casa de Jasón, trataban de
αὐτούς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ
les conducir a la masa (del pueblo); mas no

3. EXPLICANDO. Lit. abrieron completamente.

4. SE UNIERON. Lit. cayeron encima a Pablo y a Silas.

5. GRANDE. Lit. mucha.

εύρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καὶ
encontrando les. arrastraban a Jasón y
τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας,
algunos hermanos a las autoridades de
βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην
gritando: — Los (que) la tierra han trastornado.

σάντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 οὓς
éstos también acá han venido, a quienes

ὑποδέδεκται Ἰάσων καὶ οὗτοι πάντες
ha recibido Jasón; y estos todos
ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
contrariamente a los decretos de César
πράσσουσιν, βασιλέα ἔτερον λέγοντες εἶναι
actúan. diciendo que Jesús es otro

Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ
rey. Y soliviantaron a la multitud

τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα, 9 καὶ
a las autoridades de la ciudad que oían esto.

λαβόντες τὸ ἵκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος
tomando la fianza de parte — de Jasón

καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ
y de los demás, soltaron les. Y los

ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξεπεμψαν
hermanos en seguida duranie (la) noche enviaron fuer

τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν,
— tanto a Pablo como — a Silas a Berea.

οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν
los cuales habiendo llegado, a la sinagoga

τῶν Ἰουδαίων ἀπήσταν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν
de los judíos fueron: y éstos eran

εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες
más nobles que los de Tesalónica. quienes

ἔδεξαντο τὸν λόγον μετὰ πάστος προθυμίας,
recibieron la palabra con todo buena disposición

[τὸ] καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς
cada día examinando las Escrituras

εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν
si eran estas cosas así. Por consiguiente

οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν
muchos de ellos creyeron. y de los

Ἐλληνῶν γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
griegas mujeres — honorables

ἀνδρῶν οὐκ ὄλγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν
de varones no pocos. Mas cuando conocieron

οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι
los de — Tesalónica judios que

1. HAN TRASTORNADO. Lit. han subvertido.

2. DICIENDO QUE JESÚS ES OTRO REY. Lit. un rey otro (diferente) diciendo que es Jesús.

3. DE TESALÓNICA. Lit. en Tesalónica.

4. SI ERAN ESTAS COSAS ASÍ. Es decir, para ver si las cosas eran como Pablo decía.

καὶ ἐν τῇ Βεροΐᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
 también en — Berea fue anunciada por —
 Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἥλθον κάκει
 Pablo la palabra — de Dios, vinieron también acá
 σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.
 agitando y perturbando a las multitudes.
14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παύλον ἔξαπέστειλαν
 Así que entonces — a Pablo envieron
 οἱ αδελφοί πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν
 los hermanos a marchar hasta Junto al
 θάλασσαν ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ
 mar; mas se quedaron tanto — Silas como
 ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. **15 οἱ δὲ καθιστάντες**
 — Timoteo allí. Y los que conducían
 τὸν Παύλον ἦγαντο ἕως Ἀθηνῶν, καὶ
 — a Pablo, (lo) llevaron hasta Atenas, y
 λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν
 recibiendo instrucción para — Silas y —
 Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἐλθωσιν πρὸς
 Timoteo de que lo más pronto posible vinieran a
 αὐτὸν ἐξῆσαν.
 él, partieron.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου
 Y en — Atenas mientras aguardaba
 αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
 les — Pablo, se exasperaba el espíritu
 αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατειδῶλον
 de él dentro de él al contemplar llena de ídolos
 οὖσαν τὴν πόλιν. **17 διελέγετο μὲν οὐν**
 que estaba la ciudad. Así que discutía
 ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ
 en la sinagoga con los judíos y
 τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ
 con los piadosos, y en la plaza pública cada
 πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυχάνοντας.
 día sin dejar uno, con los que caían por allí.
18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ
 Mas algunos también de los epicúreos y
 Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ
 estoicos filósofos disputaban con él, y
 τινες ἐλέγοντες τί ἀν θέλοι ὁ σπερμολόγος
 algunos decían: ¿Qué querrá el charlatán.
 οὗτος λέγειν; οἱ δέ· ξένων δαιμονίων
 este decir? Y otros: De extrañas divinidades
 δοκεῖ καταγγελεῖν εἶναι. ὅτι τὸν Ἰησοῦν
 parece anunciador ser; pues — a Jesús

AGITANDO. Lit. sacra-
 miento.

INSTRUCCIÓN. Lit. man-
 ejamiento.

καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπίλα-
 γε ^{y la} resurrección predicaba. Y toman-
 βόμενοι δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀρείου πάγον
 do consigo le al Areópago (ie)
 ἥγαγον, λέγοντες· δινάμεθα γνῶναι τίς
 llevaron, diciendo: Podemos conocer cuál
 ἡ κανὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη
 (es) la nueva esta — por ti hablada
 διδαχή; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις
 enseñanza? Porque ciertas cosas extrañas estás trayendo
 εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν
 a los oídos de nosotros; queremos, pues,
 γνῶναι τίνα θέλεις ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι
 conocer 2qué quieren estas cosas ser. Pues (los) atenienses
 δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς
 todos y los que están de paso extranjeros en
 οὐδὲν ἔτερον ηὔκαιρον η̄ λέγειν τι η̄
 ninguna otra cosa pasaban el tiempo sino en decir algo u
 ἀκούειν τι κανότερον. 22 Σταθεὶς δὲ
 oír algo reciente. Y puesto en pie
 Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου
 Pablo en medio del Areópago,
 ἔφη· ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς
 dijo: Varones atenienses, en todos sentidos como
 δειποιδαιμονεοτέρους ὑμᾶς θεωρῶ. 23 διερχόμενος
 extremadamente religiosos os observo. Porque pasando
 γάρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν
 y observando los objetos de devoción de vosotros,
 εὑρον καὶ βωμὸν ἐν ὧ ἐπεγέγραπτο·
 halle también un altar en el que había sido inscrito:
 ΑΓΝΩΣΤΟ ΘΕΩ. ὁ οὖν ἀννοοῦντες
 A UN DESCONOCIDO DIOS. Lo que, pues, desconociendo
 εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἔγώ καταγγέλλω ὑμῖν.
 adoráis, eso yo anuncio os.
 24 ὁ θεὸς ὁ ποιῆσας τὸν κόσμον καὶ
 El Dios que hizo el mundo y
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὓτος οὐρανοῦ καὶ
 todo lo que en él (hay), éste del(l) cielo y de
 γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις
 (la) tierra siendo Señor, no en hechos de manos
 ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν
 sanctuarios habita, ni por manos
 ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός
 humanas es servido (como) necesitado
 τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν
 de algo, él dando a todos vida y aliento
 καὶ τὰ πάντα. 26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς
 y — todas las cosas; e hizo de uno

19. AREÓPAGO. Lit. colina de Marie (dios de la guerra, cuyo nombre griego es Ares).

20. QUÉ QUIEREN ESTAS COSAS SER. Es decir, qué significan estas cosas.

πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς
 toda nación de hombres para que habitaran sobre toda
 προσώπου τῆς γῆς, ὅρίσας προστεταγμένους
 (la) faz de la tierra determinando (las) preordenadas
 καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας
 estaciones y los límites de la habitación
 αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε
 de ellos, para que busquen — a Dios, por si tal vez
 φηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὑροιεν, καὶ γε
 pueden topar a tiempos con él y hallarle. aunque
 οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν
 no lejos de cada uno de nosotros
 ὑπάρχοντα. 28 ἐν αὐτῷ νὰρ ζῶμεν καὶ
 estando. Porque en él vivimos y
 κινούμεθα καὶ ἔσμεν, ὡς καὶ τυνες τῶν
 nos movemos y existimos. como también algunos de los
 καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· τοῦ γὰρ
 entre vosotros poetas han dicho: Porque de él
 καὶ γένος ἔσμεν. 29 γένος οὐν ὑπάρχοντες
 también linaje somos. Linaje, pues, siendo
 τοῦ θεοῦ οὐκ δόφειλομεν νομίζειν, χρυσῷ
 — de Dios, no debemos suponer, al(l) oro
 ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης
 o plata o piedra, a una imagen esculpida de arte
 καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι
 y de ingenio de hombre, que lo divino es
 ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς
 semejante. Por lo tanto, los tiempos de la
 ἀγνοίας ὑπεριδῶν ὁ θεὸς τὰ νῦν
 ignorancia habiendo pasado — Dios. — ahora
 ἀπαγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ
 declara a los hombres todos en todo lugar
 μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν
 que se arrepientan, puesto que estableció un día en
 ἢ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
 que va a juzgar la tierra habitada con
 δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ὦ ὥρισεν, πίστιν
 justicia por medio de un varón que designó, garantía
 παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ
 habiendo presentado a todos al levantar le de (los)
 νεκρῶν. 32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν
 muertos. Y al oír de resurrección
 νεκρῶν, οἱ μὲν ἔχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν·
 de muertos, unos se burlaban, y otros dijeron:
 ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
 Oiremos le acerca de esto también otra vez.

33 οὗτος ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου
autōn. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες καλληθέντες
autōtō epióstewsan, én oīs kai Dionysios
el Areopagita, así como una mujer por nombre Damaris
kai éteroi sun autōis.

18 Merà taúta χωρισθεὶς ἐκ τῶν
Después de esto, partiendo de —
'Αθηνῶν ἥλθεν εἰς Κόρινθον. 2 καὶ
Atenas, vino a Corinto. Y
εὑρών τινα 'Ιουδαίον ὄνόματι 'Ακύλαν,
hallando a un judío por nombre Aquila.
Ποντικὸν τῷ γένεται, προσφάτως ἐληλυθότα
pontico de nacimiento, recientemente venido
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν νυναῖκα
de Italia, y a Priscila, mujer
ἀυτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον
de él, por haber ordenado Claudio
χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ
que partieran todos los judíos de
τῆς Ρώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ
Roma, se fue con ellos, y
διὰ τὸ ὅμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ'
por del mismo oficio ser, se quedó con
αὐτοῖς, καὶ ἤργαζοντο· ἵσαν γὰρ οἰκηνοποιοί
ellos, y trabajaban; porque eran fabricantes de
τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ
— de oficio. Y discutía en la sinagoga
κατὰ πᾶν σάββατον, ἐπειθέν τε Ἰουδαίους
todos los sábados, persuadía tanto a judíos
καὶ Ἐλληνας. 5 οἱ δὲ κατήλθον ἀπὸ
como a griegos. Y cuando bajaron de
τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ
Macedonia — tanto Silas como —
Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος,

Timoteo, se dedicaba del todo a la palabra — Pablo,
διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν
testificando solemnemente a los judíos que era el
χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν
Cristo Jesús. Mas oponiéndose ellos

¹ 34. AREOPAGITA. Esto es, miembro de la corte ateniense, la cual se reunía en el Areópago.

² 5. QUE ERA EL CRISTO JESÚS. Esto es, que Jesús era el Mesías.

καὶ βλασφημοῦντων ἔκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια
 y blasfemando, tras sacudirse las ropas,
 εἶπεν πρὸς αὐτούς· τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ¹
 dijo a ellos: La sangre de vosotros (sea)
 τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ από²
 la cabeza de vosotros; limpio (soy) yo; desde
 τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύομαι. 7 καὶ³
 — ahora a los gentiles Irb. Y
 μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς⁴
 pasando de allí, se fue a casa de uno
 ὄνοματι Τίτιον Ἰούστου σεβομένου τὸν⁵
 por nombre Ticio Justo que adoraba —
 θεόν, οὐ δὲ η̄ οἰκία ἦν συνομορύθμα τῇ⁶
 a Dios, cuya casa estaba contigua a la
 συναγωγῇ. 8 Κρίστος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος
 sinagoga. Y Crispo el principal de la sinagoga
 ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ⁷
 creyó al Señor con toda la casa
 αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες
 de él, y muchos de los corintios oyendo
 ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ⁸
 creían y eran bautizados. Y dijo
 ὁ κύριος ἐγώ νυκτὶ δι' ὄράματος τῷ⁹
 el Señor en (la) noche por medio de una visión —
 Παῦλω· μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ¹⁰
 a Pablo: Ya no temas, sino sigue hablando y
 μὴ σιωπήσῃς, 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ¹¹
 no calles, puesto que yo estoy contigo
 καὶ οὐδεὶς ἐπιθῆσεται σοι τοῦ κακῶσαι¹²
 y nadie atacará te para hacer daño
 σε, διότι λαός ἐστι μοι πολὺς ἐν¹³
 te, porque pueblo tengo mucho en
 τῇ πόλει ταῦτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν¹⁴
 la ciudad esta. Y se quedó por un año
 καὶ μῆνας ἔξι διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν¹⁵
 y meses seis enseñando entre ellos la
 λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίωνος δὲ¹⁶
 palabra — de Dios. Y Galión
 ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν¹⁷
 proconsul siendo — de Acaya, se levantaron
 ὄμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παῦλῳ καὶ¹⁸
 unánimes los judíos contra Pablo y
 ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες¹⁹
 condujeron le ante el tribunal, diciendo:
 ὅτι παρὰ τὸν νόμον ἀναπειθεῖς οὗτος
 — Contra la ley persuade con insistencia éste

τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 a los hombres a adorar — a Dios.

14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ
 Y cuando iba — Pablo a abrir la

στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς
 boca, dijo — Galión a los

Ἰουδαίους· εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι
 judíos: Si por cierto fuese crimen alguno

ἦν ῥάδιονύργημα πονηρόν, ὡς Ἰουδαῖοι,
 o villanía perversa, oh judíos,

κατὰ λόγου ἀν ἀνεσχόμην ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ἤτή
 conforme a razón toleraría os; pero si cuestio-
 ματά ἔστω περὶ λόγου καὶ ὄνομάτων καὶ
 nes son de palabra(s) y nombres y

τόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὅφεσθε αὐτοί·
 de (la) ley que (es) según vosotros, veréis (vosotros) mismos;

κριτῆς ἐγώ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 juez yo de estas cosas no estoy dispuesto a ser.

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.
 Y echó los del tribunal.

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωτήνην τὸν
 Pero echando mano todos de Sótene, el

ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ
 principal de la sinagoga, golpeaban(le) delante del

βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίων
 tribunal; y nada de esto — a Galión

ἔμελεν. 18 Ὁ δὲ Παῦλος ἦτι προσμείνας
 importaba. — Y Pablo aún habiéndose quedado

ἥμέρας ἵκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος
 días bastantes, de los hermanos habiéndose despedido

ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 navegó — — Siria, y con él

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλα, κειράμενος ἐν
 Priscila y Aquila, habiéndose rapado en

Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν· εἶχεν γάρ εὐχήν.
 Cencrea la cabeza; porque tenía un voto.

19 κατήνησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους
 Y llegaron a Efeso, y a aquéllos

κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς
 dejó allí, mas él entrando on

τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.
 la sinagoga, discutió con los judíos.

20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείσια
 Y cogiendo(le) ellos por más

χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένεισεν, 21 ἀλλὰ
 tiempo que permaneciera, no constiútió, sino que

ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· πάλιν ἀνακάμψω
 despidiéndose y diciendo: De nuevo volveré
 πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη
 a vosotros, — si Dios quiere. zarpó
 ἀπὸ τῆς Ἐφέσου, 22 καὶ κατελθὼν εἰς
 de Efebo, — y tras descender a
 Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν
 Cesarea, habiendo subido y saludado a la
 ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ
 Iglesia, bajó a Antioquía,
 ποιήσας χρόνον τινὰ ἔξηλθεν, διερχόμενος
 habiendo pasado tiempo alguno, salió, atravesando
 καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν,
 por orden la de Galacia región y de Frigia.
 στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.
 consolidando a todos los discípulos.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπόλλως ὄνοματι,
 Y cierto judío, Apolos de nombre.
 Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγου,
 alejandrino — de nacimiento. varón elocuente.
 κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὡν ἐν
 Begó a Efebo, poderoso siendo en
 ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος
 las Escrituras. Éste estaba oralmente instruido
 τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ
 en el camino del Señor, y sirviante —
 πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς
 de espíritu, hablaba y enseñaba con esmero
 τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος
 lo concerniente — a Jesús, estando enterado
 μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτος τε
 solamente del bautismo de Juan; y éste
 ἥρξατο παρηστάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.
 comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga.
 ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ
 Mas al oír le Priscila y
 Ἀκίλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστε-
 Aquila, tomaron aparte le y más exacta-
 ρον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.
 mente le explicaron el camino — de Dios.
 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν
 E intentando él de pasar a —
 Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν
 Acaya, animándole los hermanos, escribieron
 τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν. Οἱ
 a los discípulos que acogieran le; el cual

II. ORALMENTE INSTRUIDO.
 II. CATEQUEZADO.

III. EXPLICARON. Lit. expri-
 meton.

παραγενόμενος οὐκεβῆλετο πολὺ τοῖς
 llegando, ¹contribuyó mucho a los
 πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος· 28 εὔτόνως
 que habían creído ²mediante la gracia; porque vigorosa.
 γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ
 mente a los judíos refutaba por completo en público,
 ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν
 demostrando mediante las Escrituras ³que es el
 χριστὸν Ἰησοῦν.
 Cristo Jesús.

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλώνιον

Y aconteció mientras — Apolos

εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ
 estaba en Corinto, que Pablo, tras atravesar las
 ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ
 de arriba partes, vino ² a Efezo y
 εὑρεῖν τινας μαθητάς, 2 εἶπέν τε πρὸς
 encontró a algunos discípulos. ³ Y dijo
 αὐτούς· εἰ πνεῦμα ἄγιον ἐλάβετε πιστεύσαν-
 ellos: — (El) Espíritu Santo recibisteis cuando creie-
 tes; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν· ἀλλ' οὐδὲ εἰ
 teis? Y ellos (dijeron) ^a ^b εἰ: Pero ^c ^d Y
 πνεῦμα ἄγιον ἔστιν ἡκούσαμεν. 3 εἶπέν τε
 Espíritu Santo hay oímos. Y dijo:
 εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν.
 ¿En qué, pues, fuisteis bautizados? Y ellos dijeron:
 εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ
 En el de Juan bautismo. Y dijo

Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετα-
 Pablo: Juan bautizó (coo) un bautismo de arre-
 νοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἑρχόμενον
 pentimiento, al pueblo diciendo en el que venía
 μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτο ἔστιν
 después de él que creyesen, esto es,
 εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5 ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσ-
 en — Jesuc. Y al oírlo (lueron bauti-
 θησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
 zados en el nombre del Señor Jesús.

6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας

Y tras imponer les — Pablo (las) manos,

ἡλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ἐπ' αὐτούς,
 vino el Espíritu sobre ellos,
 ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.
 y hablaban en lenguas y profetizaban.

7 ἤσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

Y eran los todos varones unos doce.

¹ 27. CONTRIBUYÓ MUCHO. Es decir, fue de gran ayuda.

² 27. MEDIANTE LA GRACIA. Véase cómo se atribuye a la gracia de Dios la iniciativa en el acto de creer.

³ 28. QUE ES... (Véase vers. 5.)

⁴ 2. SI ESPÍRITU SANTO HAY. Esto es, si ha derramado el Espíritu Santo.

8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν
Y entrando en la sinagoga,

ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος
hablaba con denuedo por más de meses tres, discutiendo
καὶ πείθων περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
y persuadiendo acerca del reino — de Dios.

9 ὡς δέ τινες ἐσκληρίσθησαν καὶ ἤπειθουν
Mas cuando algunos se endurecían y trataban de creer,

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ
hablando mal del camino a la vista de la
πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν
multitud, retirándose de ellos, separó

τοὺς μαθητὰς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος
a los discípulos, cada día discutiendo

ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου. 10 τοῦτο δὲ
en la escuela de Tirano. Y esto

ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς
sucedió por años dos, de modo que todos los

κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκούσαι τὸν
habitantes — de Asia oyeron la

λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ
palabra del Señor, tanto judíos como

*Ἐλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας
griegos. Y milagros no de los corrientes

οἱ θεοὶ ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,
— Dios hacia por medio de las manos de Pablo,

12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας
de modo que hasta sobre los enfermos

ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
eran llevados de la plie de él

συνδάρια ἢ συμκίνητα καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
pañuelos o defitales y se alejaban

ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα
de ellos las enfermedades, y los espíritus

τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 Ἐπεχείρησαν δέ
— malignos se iban fuera. Pero intentaron

τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων
algunos también de los ambulantes judíos

ἐξορκιστῶν ὄνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας
exorcistas invocar sobre los que tenían

τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ
los espíritus — malignos el nombre del

κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες ὅρκίων ὑμᾶς τὸν
Señor Jesús, diciendo: Conjuro os por —

* REHUSABAN CREER. O se iban sin desobedientes (no se dejaban persuadir).

† MILAGROS. Lit. poderes (milagrosos).

‡ INVOCAR. Lit. nombrar, llamar, conjurar, invocando (el nombre de Jesús.)

·Ιησοῦν δὲ Παῦλος κηρύσσει. 14 θάνατον διέσωσεν. **15 ἀποκριθεὶς δὲ** διέσωσεν. **16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτούς,** διέσωσεν. **17 τοῦτο** διέσωσεν. **18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων** διέσωσεν. **19 ἰκανοὶ δὲ τῶν ταῦτων** διέσωσεν. **20 οὐτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου** διέσωσεν.

Jesús, a quien Pablo proclama. Y estaban
τίνος Σκευᾶ **Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἔπειτα** de un tal Esceva, judío principal sacerdote, siete
νιόι τοῦτο ποιοῦντες. 15 **ἀποκριθεὶς δὲ** hijos esto haciendo. Y respondiendo
τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς. el espíritu maligno. dijo les:
τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Claramente a Jesús conozco y —
Παῦλον ἐπίσταμαι ὑμεῖς δὲ τίνες ἔστε; de Pablo estoy enterado. mas vosotros quiénes sois?
16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτούς, Y abalanzándose el hombre sobre ellos,
ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, en quien estaba el espíritu — maligno,
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ’ dominando a dos de ellos, prevaleció contra
αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ellos, de modo que desnudos y malheridos
ἔκφυγεν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 **τοῦτο** **ἔκφυγεν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.** 17 **τοῦτο**
buyeron de la casa aquella. Y estan
δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τοῖς llegó a ser conocido de todos tanto judíos
καὶ Ἐλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, como griegos — que habitaban — Efeso.
καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, y cayó temor sobre todos ellos.
καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου y era engrandecido el nombre del Señor
·Ιησοῦν. 18 **πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων** Jesú; y muchos de los que habían creído
ῆρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες venian confesando y declarando
τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 **ἰκανοὶ δὲ τῶν ταῦτων** Y bastantes de los que
los prácticas de ellos. Y bastantes de los que
περιέργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους magia practicaban, reuniendo los libros
κατέκαιον ἐνώπιον πάντων καὶ συνεψήφισαν (los) quemaron a la vista de todos; y calcularon
τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὑρὼν ἀργυρίου μυριάδας los precios de ellos y hallaron piezas de ³cincuenta
πέντε. 20 **Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου** mil. Así con potencia del Señor
ο λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. la palabra crecía y se hacia fuerte.

19. LA MAGIA. Lit. las obras de entromesamiento (ocultismo).

19. PRACTICABAN. Lit. practicaron o habían practicado.

19. CINCUENTA MIL. Lit. diez milares cinco.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο δ
Y cuando se cumplieron estas cosas, ¹puso —
Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν
Pablo en el espíritu, atravesando —
Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ πορεύεσθαι εἰς
Macedonia y Acaya, ir a
Ἱεροσόλυμα, εἶπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι
Jerusalén, diciendo: — Después de estar
με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ιδεῖν.
yo allí, es menester que yo también Roma vea.
22 ἀποστεῖλας δὲ εἰς Μακεδονίᾳ δύο
Y habiendo enviado • Macedonia a dos
τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ
de los que asistían le, Timoteo y
Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν
Erasto, él se quedó por algún tiempo en —
Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν
Asia. Y se produjo por el tiempo
ἐκείνου τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς
aquel un tumulto no pequeño acerca del
ὅδον. 24 Δημήτριος γάρ τις ὄνοματι,
Camino. Porque un tal Demetrio de nombre,
ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς
platero, que hacia templos de plata
Ἄρτεμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ
de Artemisa, proporcionaba a los artesanos no
οὐλγῆν ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ
poca ganancia, a los que habiendo reunido y
τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν.
a los de (oficios) como éstos, obreros, dijo:
ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς
Varones, comprendéis que de este —
ἐργασίας ή εὐπορία ήμιν ἔστιν, 26 καὶ
negocio la prosperidad tenemos, y
θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον
estáis contemplando y oyendo que no sólo
Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας
en Éfeso, sino casi en toda — Asia
ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἵκανὸν
el Pablo este habiendo apartado a una considerable
σχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ
muchedumbre, diciendo que no son dioses los que mediante
χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ μόνον δὲ τοῦτο
manos son hechos. Y no sólo este

¹ Puso. Es decir, decidio ^{en su interior.}

¹ ARTEMISA. La Diana de los romanos.

κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
está en peligro para nosotros el oficio a descrédito

ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς
devenir, sino también el de la gran diosa

Ἄρτεμιδος ἵερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι,
Artemisa templo en nada sea estimado.

μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγα-
y que vaya también a ser despojado de la gran-

λειότητος αὐτῆς, ἥν δλη ἡ Ἀσία καὶ
deza de ella, a quien toda el Asia y

ἡ οἰκουμένη σέβεται. 28 ἀκούσαντες δὲ
la tierra habitada adorar. Y al oír (testo)

καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον
y ponerse llenos de cólera. gritaban

λέγοντες· μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.
diciendo: Grande (es) — Artemisa de los efesinos.

29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως,
Y se llenó la ciudad con la confusión.

ῶρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον,
y se precipitaron como un solo hombre en el teatro.

συναρπάσαντες Γάιον καὶ Ἀρισταρχον
arrebatando consigo a Gayo y Aristarco,

Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου
macedonios, compañeros de viaje de Pablo.

δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον
Pablo intentando entrar en la asamblea,

(como Pablo intentase)
οὐκ εἶων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς
no permitieron le los discípulos. Y algunos

δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, δύτες αὐτῷ
también de los asiarcas, que eran de él

φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν
amigos, enviando a él (le) rogaban

μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι
que no diera a sí mismo al teatro. ³Unos

μὲν οὖν ἄλλο τε ἔκραζον· ἥν γὰρ
a la verdad, pues, otra cosa gritaban; porque estaban

ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους
la asamblea confundida, y los más

οὐκ οἶδεισαν τίνος ἐνέκα συνεληλύθεισαν.
no sabían por qué causa se habían reunido.

33 ἐκ δὲ τοῦ δχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,
Mas (algunos) de la multitud dieron instrucciones a Alejandro,

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ιουδαίων· ὁ δὲ
empujando le los judíos; —

***Ἀλέξανδρος κατασίσας τὴν χεῖρα ἥθελον**
Alejandro, agitando la mano, quería

¹ ASIARCAS. Esto es, jefes de la provincia de Asia.

²

32. UNOS A LA VERDAD. Es decir, unos gritaban una cosa y otros, otra.

ἀπολογεῖσθαι τῷ δῆμῳ. 34 ἐπιγνόντες δὲ
 defendirse ante la gente. Mas al reconocer
 ὅτι Ἰουδαῖος ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία
 que judío era. voz surgió una sola
 ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ᾧρας δύο κράζοντες.
 de todos, como por horas dos gritando:
 μεγάλη ή Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 κατα-
 Grande (es) — Artemisa de los efesios. Y después de
 στενασ δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν δχλον
 calmar el secretario a la multitud,
 φησίν· ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν
 dice: Varones efesios, ¿pues quién hay
 ἀνθρώπων ὃς οὐ γνώσκει τὴν Ἐφεσίων
 de los hombres que no conoce que la de los efesios
 πόλιν νεωκόρον αῦσαν τῆς μεγάλης
 ciudad guardiana es de la gran
 Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36 ἀναντιρ-
 Artemisa y de la caída de 2Zeus? Indiscuti-
 ρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν
 bles, pues, siendo estas cosas, menester es
 ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν
 que vosotros aquietados estés y nada
 προπετεῖς πράσσειν. 37 ἤγγειτε γάρ τοὺς
 precipitado hagáis. Porque trajisteis a los
 ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε
 varones estos ni robadores de templos ni
 βλασφημοῦντας τὴν θεὰν ἡμῶν. 38 εἰ
 blasfemadores de la diosa de nosotros. Si
 μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
 ciertamente, pues, Demetrio y los que con él
 τεχνῦται ἔχουσι πρός τινα λόγον, ἀγοραῖοι
 artesanos tienen contra alguno queja, días de feroz
 ἀγονται καὶ ἀνθύπατοι εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν
 se celebran y procónsules hay; presenten demanda
 ἀλληλοις. 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε,
 unos contra otros. Mas si algo más que esto demandáis,
 ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.
 en la legítima asamblea será decidido.
 40 καὶ γάρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι
 Porque incluso estamos en peligro de ser demandados
 στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς
 por tumulto acerca de lo de hoy, ninguna
 αἵτιον ὑπάρχοντος, περὶ οὐ οὐ δυνησόμεθα
 causa habiendo, sobre lo cual no podremos

ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς
 dar cuenta sobre el alboroto

ταῦτης. 41 καὶ ταῦτα εἶπὼν ἀπέλυσεν τὴν
esce. Y esto habiendo dicho, despidió la
ἐκκλησίαν.
asamblea.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον
Y después — de cesar el tumulto.

μεταπεμφάμενος ὁ Παῦλος τὸν μαθητὰς
habiendo convocado — Pablo a los discípulos
καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἔξῆλθεν
y habiéndole(s) exhortado, tras despedirse, salió
πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ

para ir a Macedonia. Y habiendo pasado por
τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς
las regiones aquellas y habiendo exhortado les
λόγῳ πολλῷ ήλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα,
largamente, vino a — Grecia,

3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης
y pasando meses tres, habiendo surgido
ἐπιφουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
un complot contra él de parte de los judíos
μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο
cuando iba a embarcarse para — Siria, fue

γνώμης τοῦ ὑποστρέψεων διὰ Μακεδονίας.
de decisión — de regresar por Macedonia.

4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σάπατρος Πύρρου
Y acompañaron le Sópater, (hijo) de Píro,
Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος
de Berea, y de (los) tesalonicenses Aristarco

καὶ Σέκουνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ
y Segundo, y Gayo de Derbe y

Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ
Timoteo, y de Asia Tíquico y

Τρόφιμος. 5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον
Trófimo. Y éstos, habiéndose adelantado, esperaban

ἡμᾶς ἐν Τραπάδῃ. 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν
nos en Tráude; y nosotros nos embarcamos

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ
después de los días de los panes sin levadura desde

Φιλίππων, καὶ ἥλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
Filipos, y llegamos a ellos a

τὴν Τραπάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου
— Tráude en días cinco, donde

διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. 7 Ἐν δὲ τῇ
pasamos días siete. Y en el

¹ LARGAMENTE. Lit. con pa-
labra mucha.

μιᾶς τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν
primer dia de la semana, habiéndonos reunido nosotros

κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
para partir (el) pan. — Pablo hablaba les.
μέλλων ἔξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε
estando para marchar al dia siguiente. y alargó
τὸν λόγον μέχρι μεσουνκτίου. 8 ἦσαν δὲ
el discurso hasta la medianoche. Y había
λαμπάδες ἵκαναι ἐν τῷ ὑπερώῳ οὐ
lámparas bastantes en el aposento alto donde
ἡμεν συνηγμένοι. 9 καθεζόμενος δέ τις
estábamos reunidos. Y estando sentado un
νεανίας ὀνόματι Εὐτύχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,
joven por nombre Eutico en la ventana,
καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ, διαλεγομένου
dominado por un sueño profundo. al conversar
τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
— Pablo por más (tiempo). vencido por
τοῦ ὑπνου ἐπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου
el sueño cayó desde el tercer piso
κάτω καὶ ἤρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ
abajo y fue levantado muerto. Mas bajando
ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν
— Pablo se tendió sobre él y después de abrazarle
εἶπεν· μὴ θορυβεῖσθε· ή γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ
dijo: No os alarméis ya; porque la vida de él
ἐν αὐτῷ ἐστιν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσαι
en él está. Y después de subir y partir
τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἵκανόν τε
el pan y probarlo, y por tiempo considerable
όμιλήσας ἅχρι αὐγῆς, οὗτος ἐξῆλθεν.
habiendo conversado hasta (el) alba, así salió.
12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζώντα, καὶ
Y condujeron al muchacho vivo, y
παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ
fueron consolados no moderadamente. Y nosotros
προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀντίχθημεν
yendo por delante a la nave. zarpamos
ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀν-
³para — Asón, de allí intentando

¹ MARCHAR. Lit. salir.
² VIDA. O alma.
³ PARA. Lit. sobre, o has-
to.

λαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὐτας γάρ
 — recoges — a Pablo; porque así
 διατεταγμένος ἦν, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
 concertado estaba, intentando él ir a pie.
14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον,
 Y cuando se encontró con nosotros en — Asón,
 ἀναλαβόντες αὐτὸν ἥλθομεν εἰς Μιτυλήνην.
 recibiendo a bordo le, vinimos a Milete.
15 κακεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ
 Y de allí zarparon al día siguiente.
 κατηγήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἔτερᾳ
 llegamos frente a Quio, y al otro (día)
 παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἔχομένη
 cruzamos hasta Samos, y al próximo (día)
 ἥλθομεν εἰς Μίλητον. **16** κεκρίκει γάρ ὁ
 llegamos a Mileto. Porque había decidido —
Παῦλος παραπλεύσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως
 Pablo navegar dejando de lado — a Efeso, de modo
 μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ
 que no aconteciera le gastar tiempo en —
Ἀσίᾳ ἔσπειδεν γάρ, εἰ δυνατὸν εἰη
 Asia; porque se apresuraba, si posible fuese
 αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
 le, el día — de Pentecostés
 γενέσθαι εἰς Ἱερουσάλημα.
 por estar en Jerusalén.
17 Ἐπὸ δὲ τῆς Μίλητου πέμψας εἰς
 Y desde — Mileto enviando —
 Ἐφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους
 Efeso, mandó llamar a los ancianos
 τῆς ἐκκλησίας. **18** ὡς δὲ παρεγένοντο
 de la iglesia. Y cuando llegaron
 πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐπίστασθε,
 a él, dijo les: Vosotros sabéis bien
 ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἣς ἐπέβην εἰς
 desde (el) primer dia que puse el pie en
 τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
 Asia, cómo con vosotros todo el
 χρόνον ἐγενόμην, **19** δουλεύων τῷ κυρίῳ
 tiempo ful, sirviendo al Señor
 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων
 con toda humedad y lágrimas
 καὶ πειρασμῶν τῷ συμβάντων μοι ἐν
 y pruebas que vinieron sobre mí en
 ταῖς ἐπιβούλαις τῶν Ἰουδαίων, **20** ὡς
 los complots de los judíos, como
 οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ
 nada retraje de las cosas provechosas —

μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς
de no declarar os y enseñar os
δημοσίᾳ καὶ κατ' οἶκους, 21 διαμαρτυρόμενος
públicamente y en cada casa, testificando solemnemente
Ἰουδαῖοις τε καὶ Ἑλλησιν τὴν εἰς θεὸν
tanto a judíos como a griegos del para con Dios
μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον
arrepentimiento y de (la) fe para con el Señor
ἡμῶν Ἰησοῦν. 22 καὶ νῦν ἴδου δεδεμένος
de nosotros Jesús. Y ahora mirad que, estando atado

ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερου-
yo len el espíritu, voy a Jerusalén,
σαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντα ἐμοὶ
las cosas que en ella 2 guardan me
μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ
no sabiendo, excepto que el Espíritu —
ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον
Santo en cada ciudad testifica solemnemente me diciendo
ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.
que cadenas y aflicciones me esperan.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν
Pero de ninguna estimación hago la vida
τιμίαν ἔμαυτῷ ὡς τελειώσω τὸν δρόμον
valiosa para mí mismo con tal que determine la cartera
μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ
de mí y el ministerio que recibí del
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ
Señor Jesús, para testificar solemnemente del
εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 καὶ
evangelio de la gracia — de Dios. Y
νῦν ἴδου ἐγὼ οἴδα ὅτι οὐκέτε ὄψευσθε
ahora, mirad que yo sé que no más veréis
τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς
el rostro de mí vosotros todos entre quienes
διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν. 26 διότι
pasé proclamando el reino. Por lo cual
μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ
doy testimonio os en el de hoy día
ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων.
que limpio soy de la sangre de todos;

27 οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι
porque no me retraje — de anunciar
πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
todo el propósito — de Dios os.

28 προσέχετε ἔαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
Tened cuidado de vosotros mismos y de todo el
ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ
rebazo, en que os el Espíritu —

11. EN EL ESPÍRITU. O por el espíritu.

12. AQUARDAN. Lit. van a pillar ni encuentro.

13. FIRMAR. Esto es, lleva y cubre firmemente.

14. PROPOSITO. O designio.

ἀγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν
 Santo ¹ puso por sobreveedores. para pastorear la
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα περιεποιήσατο
 iglesia de Dios, que adquirió
 διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγώ
 mediante ^{1)la} sangre ^{2)de} del propio (Hijo). ^{3)ya}
 οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετά τὴν ἀφίξην
 sé que entrarán después de la partida
 μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδάμενοι
 de mí lobos ^{2)temibles} ^{3)a vosotros.} no perdonando
 τοῦ ποιμαίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
 al rebaño. y de entre vosotros mismos
 ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμένα
 se levantarán varones hablando cosas perversas

τοῦ ἀποστάν τοὺς μαθητὰς ὅπισω ἁυτῶν.
 — para arrastrar a los discípulos tras ellos mismos

31 διὸ γρηγορεῖτε, μημονεύοντες ὅτι
 Por lo cual. velad, recordando que
 τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπανάσμην
 por tres años noche y dia no cesé
 μετὰ δακρύων νουθετῶν ἔνα ἔκαστον.
 con lágrimas de amonestar a cada uno.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ
 Y — ahora encomiendo os al
 κυρίῳ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ
 Señor y a la palabra de la gracia de él
 τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν
 que puede edificar y dar la
 κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.
 herencia entre los que han sido santificados todos

33 ἀργυρίον ἢ χρυσίον ἢ ἴματισμοῦ οὐδὲνδε
 Plata u oro o ropa de nadie

ἐπεθύμησα. 34 αὐτοὶ γνώσκετε ὅτι ταῖς
 codicie: (vosotros) mismos conocéis que para las

χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοὶ
 necesidades de mí y de los que estaban conmigo

ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐται. 35 πάντα
 sirvieron las manos estas. (En) todas las cosas

ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὗτως κοπιῶντας δεῖ
 mostré os que así trabajando en

ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μημονεύειν
 socorrer a los débiles. y recordar

τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι
 las palabras del Señor Jesús. ^{3)una}

αὐτὸς εἶπεν μακάριον ἐστιν μᾶλλον διδόναι
 él mismo dijo: Dicho es más dar

¹ 28. LA SANGRE DEL PROPIO.
 O la sangre propia.

² 29. TEMIBLES. O terribles.
 (Lit. pesados.)

³ 29. A VOSOTROS. Esto es,
 entre vosotros (se introducirán en medio de vosotros).

η λαμβάνειν. 36 καὶ ταῦτα εἶπών,
que recibir. Y estas cosas habiendo
θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς
puesto de rodillas con todos ellos

προσηκάπησα. 37 ἵκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο
oró. Y considerable llanto hubo
πάντων, καὶ ἐπιπεπόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον
de todos, y echándose sobre el cuello
τοῦ Παύλου κατεφίδουν αὐτόν, 38 ὅδυπλώ-
— de Pablo, besaban afectuosamente lc. doloridos
μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ φεύγοντες,
sobre todo por la palabra que había dicho.
ὅτε οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
que ya no más iban el rostro de él
θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ
a contemplar Y acompañaron le hasta él
πλοῖον.
hacien.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ήμᾶς
Y cuando llegó el zarpar nosotros
ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
después de separarnos de ellos, tomando rumbo directo
ἡλθομέν εἰς τὴν Κώ, τῇ δὲ ἔξῃ εἰς
viniendo a Cos. y al dia siguiente a
τὴν Ῥόδον κάκειθεν εἰς Πάταρα· 2 καὶ
Rodas y de allí a Patara: y
εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην,
encontrando un barco que cruzaba hacia Fenicia.
ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάντας δὲ
embocándoros, zarpamos. Y al avistar
τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν
Chipre y después de dejar la
εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατέβ-
a la izquierda. navegamos hacia Siria. y desoen-
θομέν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον
dimos a Tiro: porque allí la nave
ἥν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρ-
estaba a descargar la mercancía. Y tras
όντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ
encontrar a los discípulos. nos quedamos allí
ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἐλέγον
días siete; los cuales — a Pablo decían
διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς
por el Espíritu que no subiera a
Ἱερουσαλήμ. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο σucedió
Jerusalén. Y cuando sucedió que completamos

I. PUESTO DE RODILLAS. Lit. *puntiendo los rodillas de él.*

II. ACOMPAÑARON. Lit. *acompañaron.*

III. A DESCARGAR. Lit. *descargando* (presente Ingresivo).

ἡμᾶς τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
nosotros los días. saliendo (hemos marchando)
προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ⁶
acompañando nos todos con (sus) mujeres
καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
e hijos hasta fuera de la ciudad, y
θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγαλὸν
poniendo las rodillas sobre la playa.

προσευξάμενοι 6 ἀπησπασάμεθα ἄλλήλους,
después de orar. nos despedimos unos de otros.
καὶ ἐνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ
y entramos en el barco, y aquéllos
ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ
regresaron sus hogares. Y nosotros

τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηγή-
el viaje tras terminar desde Tiro. llegamos
σαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι
a Tolemaida, y después de saludas
τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν
a los hermanos, nos quedamos dia uno
παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες
con ellos. Y al día siguiente. saliendo
ἡλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες
llegamos a Cesarea, y entrando
εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ
en la casa de Felipe el evangelista,
ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ'
que era de los siete. nos quedamos con
αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες
el. Este — tenia hijas

τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 Ἐπιμεν-
cuatro doncellas que profetizaban. Y detenié-
όντων δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθεν τις
donos días varios. descendió uno
ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὄνοματι
de Judea. profeta. de nombre
Ἄγαβος, 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ
Ágabo. y viiendo nosotros y
ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
tomando el cinto — de Pablo, atando
ἔαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν
de si mismo los pies y las manos, dijo:
τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν
Estas cosas dice el Espíritu — Santo: Al
ἄνδρα οὐ ἔστιν ἡ ζώνη αὕτη οὔτε
varón cuyo es el cinto este mí

¹ 6. A sus hogares. Lit. a sus propias casas.

δήσουσιν ἐν Ἱερουσαλήμ οἱ Ιουδαῖοι καὶ
παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνῶν. 12 ὡς
δὲ ἡκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς
τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν
αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. 13 τότε ἀπέκριθη
ὁ Παῦλος τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ
συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ
οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν
εἰς Ἱερουσαλήμ ἔτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ
ὄνοματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 μὴ
πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες·
τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γνέσθω.
15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας
ἐπιπεκενασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ
Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ὧ
ξενισθῶμεν Μιάσωνί τινες Κυπρίω,
ἀρχαίῳ μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμᾶν εἰς
ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆλθεν ὁ
Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες
τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξῆγειτο καθ' ἐν

^{14. HÁGASE LA VOLUNTAD DEL SEÑOR. (V. 20:22. ¡No era un capricho de Pablo!)}

^{15. FUE. Lit. entraba.}

ἔκαστον ὡν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς
 cada una de las cosas que hizo — Dios entre los

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 αἱ
 gentiles por medio del ministerio de él. Y ellos

δὲ ἀκούσαντες ἔδόξαζον τὸν θεόν, εἰπάν τε
 al oír(lo) glorificaban — a Dios, y dijeron

αὐτῷ· θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες
 le; (Y)as, hermano, cuántas miriadas

εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων,
 hay entre los judios de los que han creido,

καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
 y todos celosas de la ley son;

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστά-
 y se les ha informado acerca de ti que aparta-
 σίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ
 miento enseñas de Moisés a los que entie-
 τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ
 los gentiles (viven) todos judios, diciendo que no
 περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοὺς
 circunciden ellos a los hijos ni (conforme) a los

ἔθνεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἔστιν;
 costumbres anden. ¿Qué, pues, hay?

πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο
 Sin duda oírán que has venido. Esto.

οὖν ποίησον ὁ σοι λέγομεν εἰσὶν ἡμῖν
 pues, haz que te decimos: Tenemos

ἄνδρες τέσσαρες εὐχῆν ἔχοντες ἐφ' ἔαυτῶν.
 varones cuatro un voto que tienen sobre sí mismos;

24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς,
 a éstos tomándolos purifícate con ellos,

καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ἐυρήσουνται
 y hasta en ellos para que se rasuren

τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι
 la cabeza, y conocerán todos que

ὡν κατήχηνται περὶ σοῦ αὐδέν
 de lo que han sido informados acerca de ti, nada

ἔστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν
 hay, sino que vivas conforme también tú mismo guardando la

νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων
 ley. Y en cuanto a los que han creido

ἔθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσ-
 gentiles, nosotros escribimos habiendo decidido que

σεοθαί αὐτοὺς τό τε εἰδωλοθύτον καὶ
 guardásemos ellos tanto lo de lo sacrificado a los ídolos, como

αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε
 (lo de) sangre y estrangulado y fornicación. Entonces

¹ 24. Vives conforme. Esto es, te comportas ordenadamente.

δ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ
 — Pablo, tomando consigo a los varones, al
έχομένη ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆγε
 siguiente día con ellos purificado fue
εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν
 al templo, notificando de la terminación
τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὐ
 de los días de la purificación, hasta que
προσηρέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἔκαστου αὐτῶν ἦ
 fuese presentada por cada uno de ellos la
προσφορά. ofrenda.

27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι
 Y cuando iban los siete días
συντελεῖσθαι, αἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαίοις
 a cumplirse, las de Asia judíos,
θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον
 al ver le en el templo, incitaron
πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλαν ἐπ'
 a toda la multitud. y echaron sobre
αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κράζοντες ἄνδρες
 el las manos. gritando: Varones
'Ισραηλῖται, βοηθείτε· οὐτός ἐστιν ὁ
 israelitas. ayudad(nos); éste es el
ἄνθρωπος ὃ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
 hombre que contra el pueblo y la
νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας
 ley y el lugar ese a todos
πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἐλληνας
 en todas partes enseña. y también hasta unos griegos
εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν
 introdujo en el templo y ha profanado
τὸν ἅγιον τόπον τούτου. 29 οἵσαν γὰρ
 el santo lugar este. Porque habían
προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν
 visto anteriormente a Trófimo el efesio en
τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι
 la ciudad con él, al que suponían que
εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη
 en el templo introdujo — Pablo. Y se agitó
τε τῇ πόλει ὅλῃ καὶ ἐγένετο συδρομή
 la ciudad entera y se produjo un correr conjunto
τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου
 del pueblo. y apoderándose — de Pablo
εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως
 arrastraron lo fuera del templo, y en seguida
ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. fueron cerradas las puertas.
31 Ζητούντων τε
 Y cuando procuraban

αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ
 le matar, subió una información al
 χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύν-
 tribuno de la cohorte que toda está en
 νεται Ἱερουσαλήμ· 32 ὃς ἔξαντῆς παρα-
 confusión Jerusalén; el cual inmediatamente
 λαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας
 tomando consigo soldados y centuriones,
 κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες
 bajó corriendo hacia ellos; y ellos al ver
 τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
 al tribuno y a los soldados
 ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε
 cesaron de golpear — a Pablo. Entonces
 ἐγγίσας ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ
 acercándose el tribuno, prendióle
 καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἀλύσεοι δυσί, καὶ
 y mandó que fuese atado con cadenas dos, y
 ἐπιυθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.
 preguntaba quién era y qué había hecho.

34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ
²unos gritaban una cosa y otros, otra entre la
 ὅχλῳ μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι
 multitud; y no pudiendo él conocer
 τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν
 lo cierto a causa del tumulto, mandó
 ἄγεοθαί αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολὴν. 35 ὅτε
 que fuese él al cuartel. Y cuando
 condució llegó a las gradas, sucedió
 δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη
 sucedió
 βαστάζεοθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν
 que era llevado él por los soldados
 (en vilo)

διὰ τὴν βίαν τοῦ ὅχλου· 36 ἡκολούθει
 a causa de la violencia de la multitud; porque

γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες
 seguía la multitud del pueblo gritando:

αἵρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεοθαι
 Quitar de le. Y cuando estaba para ser metido
 en medio en el cuartel — Pablo dice al

χιλιάρχῳ εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς
 tribuno: Si es lícito me decir algo *

σέ; ὁ δὲ ἔφη· Ἐλληνιστί γινώσκεις;
 ti? y si dijo: En griego sabes (hablar)?

¹ 33. HABÍA HECHO. Lit. ha estado haciendo.

² 34. UNOS GRITABAN UNA COSA. Lit. Y otros otra cosa gritaban.

38 οὐκ ἄρα σὺ εἰς ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ^{de estos}
 Entonces ^{uno} ^{lú} ^{eres} ^{el} ^{egipcio} ^{que} ^{antes}
 τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ
 — ^{olas} ^{Incitó a una revuelta} ^y
 ἔξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τέτρα-
 condujo afuera al desierto a los cuatro
 κισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 εἶπεν
 mill varones de los sicarios? Y
 δὲ ὁ Παῦλος ἐγώ ἄνθρωπος μέν εἴμι
 dijo — Pablo: Yo un hombre a la verdad soy
 Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ
 judío, de Tarsio, — de Cilicia no
 ἀσημίου πόλεως πολίτης δέομαι δέ σου,
 sin importancia ciudad ciudadano; y ruego te,
 ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
 permite me hablar al pueblo.
 40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἦστας
 Y cuando dio permiso él, — Pablo, puesto en pie
 ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ^{sobre las gradas,}
 sobre las gradas, hizo señal con la mano
 τῷ λαῷ πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης
 al pueblo; y mucho silencio cuando se hizo,
 προσεφώνησεν τῇ Ἐβραΐδι διαλέκτῳ λέγων
 se dirigió a (ellos) en el hebreo idioma, diciendo:

22 Ἄνδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες, ἀκούσατε^{Varones hermanos y padres, escuchad}.
 μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νῦν ἀπολογίας.^{de mí la hacia vosotros ahora defensa.}
 — 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἐβραΐδι
 διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς μᾶλλον
 idioma se dirigía a ellos, más
 παρέσχον ἥσυχίαν. καὶ φησίν. — 3 ἐγώ εἴμι
 ofrecieron quietud. Y dice: Yo soy
 ἀνήρ Ἰουδαῖος, γεγενημένος ἐν Ταρσῷ
 un varón judío, nacido en Tarsio
 τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ
 de Cilicia, mas criado en la
 πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλίῃ
 ciudad esta, a los pies de Gamaliel
 πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου
 educado conforme a (la) exactitud de la patria
 νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς
 ley, celoso siendo — de Dios, como también

πάντες ὑμεῖς ἔστε σήμερον· 4 ὃς ταῦτην
 todos vosotros sois hoy; que este
 τὴν ὁδὸν ἐδίωκα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων
 — Camino perseguí la muerte, encadenando
 καὶ παραδίδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε
 y entregando en prisones tanto a hombres
 καὶ γυναῖκας. 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς
 como a mujeres. Como también el sumo sacerdote
 μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον·
 atestigua para mí y todo el cuerpo de ancianos;
 παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς
 de quienes también cartas habiendo recibido para
 τοὺς ἀδελφούς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμενην,
 los hermanos. a Damasco viajaba.
 ἀξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους
 para aun a los allí que estaban tras haberlos
 conducir. 6 Ἱερουσαλήμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.
 εἰς Jerusalén para que fuesen castigados.
 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι
 Y ocurrió me cuando viajaba y estaba cerca
 τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἔξαίφνης ἐκ
 de Damasco hacia el mediodía de repente
 τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἵκανὸν
 del cielo que brilló en derredor una luz considerable
 περὶ ἐμέ, 7 ἐπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος
 en torno a mí, y así al suelo
 καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ
 y oí una voz que decía me: Saulo,
 Σαούλ, τί με διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην
 Saulo. ¿Por qué me persigues? Y yo respondí:
 τίς εἶ, κύριε; εἴπεν τε πρὸς ἐμέ· ἐγώ
 ¿Quién eres. Señor? Y dijo a mí: Yo
 είμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, δὸν σὺ διώκεις.
 soy Jesús el nazareno, a quien tú persigues.
 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς
 Y los que conmigo estaban la luz, cierto.
 ἐθεάσαντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν
 vieron, mas la voz ^{3no} oyeron
 τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 εἶπον δέ· τί
 del que hablaba me. Y dijo: ¿Qué
 ποιήσω, κύριε; δὸν κύριος εἴπεν πρός
 debo hacer. Señor? Y el Señor dijo a
 με· ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν, κἀκεῖ σοι
 mi: Levántate, ve a Damasco, y allí te
 λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται
 será dicho acerca de todas las cosas que han sido
 10. SERÁ DICHO. Lit. será
 4. A MUERTE. Lit. hasta
 2. 7. SAULO. SAUL. Lit. Saul.
 3. 9. No oyeron. Es decir, no
 entendieron lo que la voz
 decía (comp. con 9:7 y
 26:13).
 4. 10. SERÁ DICHO. Lit. será
 hablado.

10 οὐκ ποιήσας. 11 ὡς δὲ οὐκ
 que tú hagas. Y como no
 ἐνέβλεπον veía

ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
por el resplandor de la luz aquella,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι
siendo llevado de la mano por los que estaban conmigo,
ἥλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δέ τοις,
fui a Damasco. Y un cierto Ananías,
ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρού-
vaton devoto conforme a la ley, que tenía buen
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικουμένων
por parte de todos los que residían (allí)
Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστᾶς
judios, viiniendo a mí y en pie junto
εἶπέν μοι Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
dijo me: Saulo hermano, recupera la vista.
καγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
Y yo en aquella misma hora miré hacia él.
14 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ θεὸς τῶν πατέρων
Y él dijo: El Dios de los padres
ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα
de nosotros ^{ha designado} _{de antiguo} le para conocer la voluntad
αὐτοῦ καὶ ιδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι
de él y ver al Justo y oír
φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι
una voz de la boca de él, pues
ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους
serás testigo le a todos (los) hombres
ῶν ἔώρακας καὶ ἡκουσας. 16 καὶ νῦν
de las cosas que has visto y oíste. Y ahora,
τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλου-
²ρος qué demoras? Levántate, ³ré bautizado y sé lavado
σαι τὰς ἀμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ
de los pecados de ti, invocando el
ὄνομα αὐτοῦ. 17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέ-
nombre de él. Y aconteció me cuando
ψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ προσευχομένου
regresé a Jerusalén y estando orando
μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
yo en el templo, que fui puesto yo en extasis,

1. Miré. Lit. recobré la vista (y miré).
2. HA DESIGNADO. Lit. designó.
3. ¿POR QUÉ DEMORAS? O qué esperas?
4. SÉ BAUTIZADO. Lit. Bautízame. Es decir, hazte bautizar. (Lo mismo ocurre con "se lavado...", a la luz de Nú. 10:13.)

18 καὶ ὤδειν αὐτὸν λέγοντά μοι· σπεῦσον
y vi le que decía me: Apresúrate
καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ,
y sal pronto de Jerusalén,
διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν
por quanto no acogerán de ti (el) testimonio
περὶ ἐμοῦ. 19 καγὼ εἶπον· κύριε, αὐτοὶ
acerca de mí. Y yo dije: Señor, ellos mismos

ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ οἵμην φυλακίζων καὶ
 saben bien que yo estaba encarcelando y
 δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύον-
 golpeando en cada una de las sinagogas a los que creían
 τας ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἔβεβαντο τὸ αἷμα
 en ti; y cuando era derramada la sangre
 Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
 de Esteban el testigo de ti, también yo mismo
 οἵμην ἐφεστῶς καὶ συνευδοκῶν καὶ
 estaba en pie cerca y consintiendo y
 φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων
 custodiando los mantes de los que mataban
 αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρὸς με· πορεύου,
 le alijo a mi: ;Ve!.
 ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἔχαποστελώ σε.
 porque yo a los gentiles lejos enviaré a.
 22 Ἡκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ
 Y escuchaban le hasta esta —
 λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
 palabra, y levantaron la voz de ellos
 λέγοντες· αἴρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον·
 diciendo: ;Quita de la tierra a ese tal!
 οὐ γὰρ καθήκει αὐτὸν ζῆν. 23 κραυγαζόν-
 porque no es conveniente que él viva. Y como grita-
 των τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια
 iban ellos y arrojaban los mantes
 καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,
 y polvo echaban al aire.
 24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν
 mando el tribuno que fuese introducido él
 εἰς τὴν παρεμβολήν, εἴπας μάστιξιν
 en el cuartel, diciendo que con azotes
 ἀνετάξεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν
 fuese examinado él, para conocer bien por qué
 αἰτίαν οὗτος ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὡς δὲ
 causa así gritaban contra él. Mas cuando
 προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς
 estiraron le con las cortinas, dijo al
 τον ἑστῶτα ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος· εἰ
 que estaba (allí) centurión — Pablo: ;A
 ἄνθρωπον Ῥωμαίον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν
 un hombre romano y no condenado es Helen
 ὑμῖν μαστίξειν; 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατον-
 os azotar? Y al oírlo) el centu-
 τάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν
 rido, acercándose al tribuno, refiriéndole)

1. 25. A UN HOMBRE... Lit.
Si a un hombre...

λέγων· τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἀνθρώπος
diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque el hombre
οὗτος Ῥωμαῖος ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ
este romano es. Y acercándose
ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· λέγε μοι, σὺ
el tribuno, dijo le: Di me, tú
Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη· ναι. 28 ἀπεκρίθη
romano eres? Y él dijo: Sí. Y respondió
δὲ ὁ χιλίαρχος· ἔγώ πολλοῦ κεφαλαιοῦ
el tribuno: Yo con gran suma (de dinero)
τὴν πολιτείαν ταύτην ἔκτησάμην. ὁ δὲ
la ciudadanía esta adquirió. — Y
Παῦλος ἔφη· ἔγώ δὲ καὶ γεγένημαι.
Pablo dijo: Mas yo hasta por nacimiento.
29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ
Al instante, pues, se retiraron de él los
μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάξειν· καὶ ὁ χιλίαρχος
que iban le a examinar; y el tribuno
δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖος ἐστιν
también tuvo miedo al enterarse de que romano es
καὶ ὅτι αὐτὸν ήν δεδεκὼς.
y que le había atado.

30 Τῇ δὲ ἑπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ
Y al día siguiente, deseando conocer lo
ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν
cierto. — por qué era acusado por los
Ἰουδαίων, ἐλυσεν αὐτὸν, καὶ ἐκέλευσεν
judios, solo le y mandó
συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ
reunirse a los principales sacerdotes y todo el
συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον
sanedrín, y conduciendo abajo — a Pablo,
ἔστησεν εἰς αὐτούς. 23 ἀτενίσας δὲ
puso(s)e ante ellos. Y fijando la vista
ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· ἄνδρες
— Pablo en el sanedrín, dijo: Varones
ἀδελφοί, ἔγώ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ
hermanos, yo con toda conciencia buena
πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἀχρι ταύτης τῆς
me he comportado con Dios hasta este —
ἡμέρας. 2 δέ ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας
día. Y el sumo sacerdote Ananías
ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν
ordenó a los que estaban justo a él que golpesen
αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς
le (en) la boca. Entonces — Pablo a

11 POR NACIMIENTO. Lit. he
nacido (ciudadano).

12. I. RA ACUSADO. Lit. es
acusado.

αὐτὸν εἶπεν· τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,
él dijo: ¡A golpear te va — Dios,

τοῖχε κεκομιμένε· καὶ σὺ κάθη κρίνων
pared blanqueada! ¿Y tú te sientas para juzgar

με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν
me conforme a la ley, y contraviniendo a la ley

κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστώτες
mandas que yo sea golpeado? Y los que estaban cerca,

εἶπαν· τὸν ἄρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
dijeron: ¡Al sumo sacerdote — de Dios injurias?

5 ἔφη τε ὁ Παῦλος· οὐκ ἔδειν, ἀδελφοί,
Y dijo — Pablo: No sabía, hermanos,

ὅτι ἐστὶν ἄρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι
que es (el) sumo sacerdote; porque está escrito:

ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἔρεις κακῶς.
De un principe del pueblo de ti no dirás malamente

6 γνως δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος
Y conociendo — Pablo que lo una parte

ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἔτερον Φαρισαίων
es de saduceos y la otra de fariseos.

ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· ἄνδρες ἀδελφοί,
gritaba en el sinedrin: Varones hermanos,

ἐγὼ Φαρισαῖος εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ^{το}
yo fariseo soy, hijo de fariseos; acerca de

ἔλπιδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι.
(la) esperanza y de la resurrección de (los) muertos soy juzgado.

7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἐγένετο
Y esto cuando él decía, se produjo

στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων,
un altercado de los fariseos y de (los) saduceos,

καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι
y se dividió la multitud. Porque (los) sadu-

γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε
ceos dicen que no hay resurrección ni

ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ
ángel ni espíritu, mas (los) fariseos

διμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ
confiesan ambas cosas. Y hubo

κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς
un griterio grande, y levantándose algunos

τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων
de los escribas del partido de los fariseos,

διεμάχοντο λέγοντες· οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν
argüían con energía diciendo: Nada malo encontramos

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα
en el hombre este; y si un espíritu

έλάλησεν αὐτῷ ἦ ο ἄγγελος —. 10 Πολλῆς δὲ
bablió le o un ángel? Y mucho

γιωμένης στάσεως φοβήθεις ὁ χιλιάρχος
produciéndose alterado, temiendo el tribuno

μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν,
que fuese despedazado — Pablo por ellos,

ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἀρπάσαι
ordenó que la tropa bajase para arrebatar

αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς
le de en medio de ellos y conducir(le) al

τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ
cuartel. Y a la siguiente

νυκτὶ ἐπιστᾶς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν.
noche, poniéndose cerca de él el Señor, dijo:

Θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ¹
¡Ten ánimo!; porque como testificaste fielmente en lo que concierne

ἔμοι εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε· δει καὶ
en Jerusalén, así que tú es también
menester

εἰς Ρώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ
en Roma des testimonio. Y cuando se hizo

ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ιουδαῖοι
de día, haciendo una conspiración los judíos

ἀνεθεμάτισαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν
comprometieron a si mismos, diciendo que ni comerian
hajo juramento
μήτε πεῖν ἔως οὐ ἀποκτείνωσιν τὸν
ni deberian hasta que matasen —

Παῦλον. 13 Ήσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα
a Pablo. Y eran más de cuarenta

οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι.
los que este — complicito 2habían hecho;

14 οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν
los cuales acercándose a los principales sacerdotes

καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν· ἀναθέματι
y a los ancianos, dijeron: Con solemn
juramento

ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς μηδενὸς γευσασθαι
hemos comprometido a nosotros mismos a nada gustar

ἔως οὐ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν
hasta que matemos — a Pablo. Ahora,

οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν
pues, vosotros informad al tribuno con

τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς
el sanedrin de modo que conduzca abajo lo ante

ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστε-
vosotros como que vais a investigar más minuciosa-

ρον τὰ περὶ αὐτοῦ ὑμεῖς δὲ πρὸ τοῦ
mente lo concerniente a él; y nosotros antes que —

11 TESTIFICASTE. Lit. testimoniabas.

12 HABÍAN HECHO. Lit. Algunos.

έγγισαι αὐτὸν ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν
se acerque él, listos estamos para matar

αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ νιὸς τῆς ἀδελφῆς
— le. Mas al oír el hijo de la hermana

Παῦλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ
de Pablo la emboscada, presentándose
εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν
entrando en el cuartel, informó

τῷ Παῦλῳ. 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ
— a Pablo. Y llamando hacia sí

Παῦλος ἦν τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη· τὸν
Pablo a uno de los centuriones, dijo: Al

νεανίαν τοῦτον ἀπαγεῖ πρὸς τὸν χιλίαρχον,
joven este lleva al tribuno,

ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαι τι αὐτῷ. 18 δ
porque tiene que informar algo le. El,

μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς
pues, tomando le, condujo(le) al

τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν· ὁ δέσμιος
tribuno y dice: El prisionero

Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἡρώτησεν
Pablo habiendo llamado, me pidió

τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ,
que a este — joven condujese a ti,

ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι. 19 ἐπιλαβόμενος
pues tiene algo que hablar te. Y tomándolo

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ
de la mano de él el tribuno ,

ἀναχωρήσας κατ’ ᾧδιαν ἐπυνθάνετο· τί¹
llevando(le) aparte, (le) preguntaba: ¿Qué

ἔστιν ὁ ἔχεις ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 ἐπεν
es lo que tienes que informar me? Y dijo:

δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι
— Los judíos han acordado pedir

σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς
te que mañana — a Pablo conduzcas hasta

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον
al sinedrín como que va a algo más a fondo

πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 οὐ οὖν μή
investigar sobre él. Tú, pues, no

πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτῷ
te dejes por ellos; porque están emboscados contra él

ἔξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα,
de ellos varones más de cuarenta,

οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν
los cuales han comprometido a sí mismos a no comer

18. PUES TIENE. Lit. teniendo.

2.

20. COMO QUE VA (el sene-drin).

μήτε πεῖν ἔως οὐ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ μὲν
 ni beber hasta que maten lo, y ahora
 εἰσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σου
 esán listos aguardando la de ti
 ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος
 promesa. Por consiguiente, el tribuno

ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας μηδενὶ¹
 despidió al muchacho, encargando(ke) que a nadie
 ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.
 divulgase que estas cosas informaste a mí.

23 Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν
 Y llamando hacia si a unos dos de los
 ἑκατονταρχῶν ἐπεν ἔτοιμάσατε στρατιώτας
 centuriones, dijo: Preparad soldados

διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἔως Καισαρείας,
 conscientes para que vayan hasta Cesarea,
 καὶ ἵππεis ἐβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους
 y jinetes setenta y lanceros

διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
 conscientes, a la (la) tercera hora de la noche,

24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες
 y jumentos tener a disposición, para que montando
 τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν
 — a Pablo, puedan llevar(le) a Félix el

ἡγεμόνα, 25 γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν
 gobernador, tras escribir una carta que tenía

τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαυδίος Λυσίας τῷ
 el contenido este; Claudio Lysias al

κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν
 exceLENtissimo gobernador Félix, saludos. Al

ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν
 varón este, cuando había sido arrestado por los

Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπὸ²
 judíos y estaba para ser matado por

αὐτῶν ἐπιστᾶς σὺν τῷ στρατεύματι

ellos, presentando(me) con la tropa, (lo)

ἔξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.³

rescate, habiendo aprendido que romano es;

28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἵτιαν
 y queriendo cerciorarme de la causa

δι' οὗ ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς

por la que acusaban le, (le) conduje abajo al

τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὑρὸν ἐγκαλούμενον
 sanedrín de ellos; al que hallé que era acusado

περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν
 sobre cuestiones de la ley de ellos, mas

¹ (1.A) TERCERA... Esto es, la noche de la noche.

δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα
de nada digno de muerte o prisión teniendo
ἔγκλημα. 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβούλησ
acusación. Y habiendo sido informado me que un compli-
eis τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἔξαντῆς ἐπεμψα
contra el varón había, en seguida envié(le)
πρὸς αέ, παραγγέλλας καὶ τοὺς κατηγόρους
llegue a él, encargando también a los acusadores
λέγειν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σου. 31 Οἱ μὲν
a que digan contra él ante ti. Así pues, los
οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον
soldados conforme a lo ordenado
αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἦγαγον
a ellos, tomando — a Pablo (le) condujeron
διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα· 32 τῇ δὲ
de noche a — Antipatris; y al
ἐπαύριον ἔσαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι
dia siguiente dejando a los jinetes partir
σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
con él regresaron al cuartel;
33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν
los cuales, entrando en — Cesarea
καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι,
y entregando la carta al gobernador.
παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
presentaron también — a Pablo a él
34 ἀναγνοῦς δὲ καὶ ἐπερωτήσους ἐκ πολας
Y habiendo leido y tras preguntar de qué
ἐπαρχίας ἔστιν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
provincia es, y quedó enterado de que de
Κιλικίας, 35 διακούσομαι σου, ἔφη, ὅταν
Cilicia, oíré ic — dijó — cuando
καὶ οἱ κατίγοροί σου παραγένωνται·
también los acusadores de él se presenten;
κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου
mandando que en el pretorio — de Herodes
φυλάσσοσθαι αὐτόν.
fuese custodiado él.

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ
Y después de cinco días. bajo el
ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων ταῦν
sumo sacerdote Ananías con ancianos algunos
καὶ ρήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες
y abogado (llamado) Tertulio uno, los cuales

ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.
presentaron demanda al gobernador contra — Pablo.

2 κληθέντος δὲ [αὐτοῦ] ἤρξατο κατηγορεῖν

Y cuando fue llamado él, comenzó a acusar (le)

ὅς Τέρτυλλος λέγων πολλῆς εἰρήνης
Tertulo, diciendo: Muchas paz

τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων
obteniendo por medio de ti y reformas

γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς
siendo hechas a la nación esta por medio — de tu

προνοίας, 3 πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ
prudencia, en todo y por todo (lo)

ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φήλιξ, μετὰ πάσης
reconocemos, excellentísimo Félix, con toda

εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλειόν
gratitud. Mas para no más

σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαι σε ἡμῶν
te importunar, (te) suplico que escuches tú nos

συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὑρόντες γὰρ
brevemente — con tu benignidad. Pues habiendo encontrado

τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα
que el varón éste (es) una peste y que promueve

στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ
sediciones entre todos los judíos — en toda

τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν
la tierra habitada, y un líder de la de los

Ναζαραίων αἱρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν
nazarenos secta, quien también el templo

ἐπείρασεν βεβηλώσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
intento profanar, al que también arrestamos.*

8 παρ' οὐδεὶς δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας
Del cual podrás tú mismo tras examinarle

περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὅν τίμεις
acerca de todo esto, conocer a fondo las cosas nosotros

κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ
acusamos le. Y se unieron en el ataque

καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὔτως
también los judíos, alegrando que esto así

ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος,
era. Y respondió — Pablo,

νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν ἐκ
tras hacer le el gobernador ²para que Desde

πολλῶν ἔτῶν οὗτα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ
muchos años que eres tú juez para la nación esta

* El vers. 7, así como parte de los vers. 6 y 8, faltan en los principales MSS.

† Ira, Lit. tenia.

‡ PARA QUE HABLARA. Lit. para que diera.

ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ¹
¹Percatado (yo). con buen ánimo (en) las cosas acerca de
 ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σοι
 mí mismo me defiendo. pudiendo tú

 ἐπεγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι
 conocer bien que no más ²hace de días

 δώδεκα ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς
 doce desde el que subi para adorar en (a)

 Ἱερουσαλήμ. 12 καὶ οὕτε ἐν τῷ Ἱερῷ²
 Jerusalén. Y ni en el templo
 εὑρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἦ
 encontraron me con alguien discutiendo o
 ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὕτε ἐν ταῖς
³un tumulto provocando de una turba ni en las
 συναγωγαῖς οὕτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ
 sinagogas ni en la ciudad (misma) ni
 παραστῆσαι δύνανται σοι περὶ ὧν νῦν
 probar pueden te acerca de lo que ahora
 κατηγοροῦσίν μου. 14 διμολογῶ δὲ τοῦτο
 acusan me. Mas confieso esto
 σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν
 te, que según el Camino que llaman
 αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῷ ων θεῷ,
 una secta. así sirvo al patrio Dios.
 πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ
 creyendo todas las cosas conforme a la ley y
 τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,
 las cosas en los profetas están escritas.
 15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἦν καὶ
 esperanza teniendo en — Dios, la cual también
 αὐτὸὶ οὗτοὶ προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλ-
 estos mismos aguardan, que una resurrección va
 λειπεῖ ἔσεοθας δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
 a haber tanto de justos como de injustos.
 16 ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸὶ ἀσκῶ ἀπρόσκοπον
 Por esto también (yo) mismo ejército ⁴irreprendible
 συνειδῆσιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν καὶ τοὺς
 una conciencia tener para — con Dios y los
 ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι' ἐτῶν δὲ
 hombres siempre. Y después de años
 πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ
⁵muchos, limosnas para hacer a la
 ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,
 nación de mí llegué y ofrendas,

18 ἐν αἷς εὑρόν με ἡγυισμένον ἐν τῷ
en las que hallaron me habiendo sido purificado en el
ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,
templo, no con una turba ni con un tumulto.

19 τίνες δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαίοις,
mas algunos de — Asia judios,
οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν
quienes debían ante ti estar presentes y acusar

εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20 ἦ αὐτοῖς
si algo tienen contra mí. O ellos mismos
οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὑρον ἀδίκημα στάντος
esos digan qué hallaron delito estando
μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, 21 ἦ περὶ μᾶς
yo ante el sanedrín. excepto acerca de una sola
ταύτης φωνῆς τῆς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς
esta voz que grité entre ellos
ἔστως ὅτι περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἔγω
estando: — Acerca de (la) resurrección de (los) muertos yo
κρίνομαι σήμερον ἐφ' ὑμῶν. 22 Ἀνεβάλετο
soy juzgado hoy ante vosotros. Y aplazó
δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἶδὼς
les — Félix, con mayor exactitud sabiendo
τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας· ὅταν Λυσίας ὁ
yo concerniente al Camino, diciendo: Cuando Lisiás el
χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ'
tribuno — descienda, determinaré vuestro
ὑμᾶς. 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ
caso; — tras ordenar al centurión
τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχει τε ἄνεσιν καὶ
que guardase le y tuviere indulgencia y
μηδένα κωλύειν τῶν ἴδιων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν
a nadie. Impidiese de los allegados de él servir
αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενό-
— le. Y después de días algunos, llegando
μενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλῃ τῇ ἴδιᾳ
Félix con Drusila la (su) propia
γυναικὶ οὕσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν
mujer, que era judía, mandó traer —
Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς
a Pablo, y oyó le acerca de la
εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 διαλεγομέ-
en Cristo Jesús fe. Y al disertar

vou δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ

έγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος
 (el) dominio propio y el Juicio — venidero,
 ἐμφόβος γενόμενος δὲ Φῆλιξ ἀπεκρίθη.
 1 atemorizado — Félix, respondió:
 τὸῦ νῦν ἔχον πορεύου, καίρον δὲ μεταλαβὼν
 Por ahora, vete, mas oportunidad cuando tenga
 μετακαλέσομαι σε. 26 ἄμα καὶ ἐπίζων
 mandaré llamar te; al mismo tiempo también esperando
 διτί χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ
 que dinero será dado le por —
 Παύλου· διὸ καὶ πικνότερον αὐτὸν
 Pablo; por lo cual también con mayor frecuencia le
 μεταπεμπόμενος ὥμιλει αὐτῷ. 27 Διετίος δὲ
 mandando llamar, conversaba con él. Mas dos años
 πληρωθείστης ἐλαφεν διάδοχον δὲ Φῆλιξ
 transcurridos, recibió (como) sucesor — Félix
 Πόρκιον Φῆλικον θέλων τε χάριτα κατα-
 a Portio Festo; y deseando un favor otorg.
 θέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις δὲ Φῆλιξ κατέλεπε
 gar a los judíos — Félix, dejó
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 — a Pablo encadenado.

25 Φῆλιξ οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ
 Festo, pues, llegado a la provincia,
 μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱερουσαλήμ
 después de tres días subió a Jerusalén
 ἀπὸ Καισαρέας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ
 desde Cesarea, e informaron
 οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
 los principales y los principales de los judíos
 κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
 contra — Pablo, e instaban le (a Festo)
 3 αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μετα-
 pidiendo un favor contra él, de modo que hiciera
 πέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν
 venir le a Jerusalén, una embocada
 ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.
 haciendo para matar le en el camino
 4 δὲ μὲν οὖν Φῆλιξ ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι
 Por tanto, Festo respondió que era guardado
 τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἐαυτὸν δὲ
 — Pablo en Cesarea, y que él mismo
 μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι. 5 οἱ οὖν
 iba en breve a partir; los que, pues,

1. ATEMORIZADO. Lit. temeroso hecho.

2. TRANSCURRIDOS. Literalmente cumplidos.

3. INFORMARON. O presentaron demanda.

ἐν ὑμῖν, φησίν, δινατοὶ συγκαταβάντες,
entre vosotros, dice. (estén) capacitados, bajando conmigo.
εἴ τι ἔστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον,
si algo hay en el hombre impropio,
κατηγορεῖσθωσαν αὐτοῦ. 6 Διατρύφας δὲ ἐν
acusen le. Y después de pasar entre
αὐτοῖς ήμέρας οὐ πλείους ὅκτὼ ἡ δέκα,
ellos días no más de ocho o diez,
καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον
descendiendo a Cesarea, al dia siguiente
καθίσας ἐπὶ τοῦ βῆματος ἐκέλευσεν τὸν
sentándose en el tribunal, mandó —
Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ
que Pablo fuese traído. Y cuando llegó

αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ
el. rodearon de pie le los de Jerusalén
λύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ
que habían descendido judíos, muchos y
βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες, ἃ οὐκ
graves cargos presentando contra (él), los cuales no
ἴσχυον ἀποδεῖξαι, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογου-
eran capaces de probar. — Pablo mientras se de-
μένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
fendía — Ni contra la ley de los
(diciendo): οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν
judíos, ni contra el templo. ni contra
Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 ὁ Φῆμος δέ,
César nada he pecado. — Mas Festo,
θέλων τοὺς Ἰουδαίους χάριν καταθέσθαι,
deseando a los judíos un favor otorgar,
ἀποκριθεὶς τῷ Παῦλῳ εἶπεν· Θέλεις εἰς
respondiendo a Pablo, dijo: ¿Deseas a
Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τοιτῶν
Jerusalén subiendo, allí acerca de estas cosas
κριθῆναι ἐπ' ἔμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος·
ser juzgado delante de mí? Y dijo — Pablo:
ἔστως ἐπὶ τοῦ βῆματος Καίσαρός εἰμι,
En pie ante el tribunal de César estoy,
οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν
donde debo ser juzgado. A (los) judíos en nada
ἡδίκηκα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.
he agraviado, como también tú muy bien conoces.
11 εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
Si, por tanto, cometí (algún) delito y digno de muerte
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
he hecho algo, no rehuso — morir;

¹ NADA HE PECADO. Lit. algo pequeño.

² MUY BIEN. Lit. mejor, y bastante bien.

εἰ δὲ οὐδέν ἔστιν ὡν οὗτοι κατηγοροῦσιν
mas si nada hay de lo que éstos acusan

μου, οὐδέίς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι·
me, nadie me puede a ellos entregar de regalo.

Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε ὁ Φῆστος
A César apcio. Entonces — Fesio.

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
habiendo consultado con el consejo. respondió:

Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύονται.
A César has apelado, a César irás.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν
Y días pasados algunos,

'Αγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη
Agripa el rey y Berenice

κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι
llegaron a Cesarea para saludar

τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ πλείους ἡμέρας
— a Fesio. Y como 1muchos días

διέτριψον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ
pasabán allí. — Fesio al rey

ἀνέβητο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων·
presentó del caso de Pablo, diciendo:

ἀνήρ τις ἔστι καταλελειμμένος ὑπὸ¹
Cierto varón hay que ha sido dejado por

Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὐ γενομένου
Félix preso, sobre el cual cuando estuvieron

μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς
yo en Jerusalén informaron los principales sacerdotes

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων,
y los ancianos de los judíos,

αἵτουμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην· 16 πρὸς
pidiendo contra él sentencia;

οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ρωμαίοις
los que respondí que no tienen costumbre (los) romanos

χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ
de otorgar la ninguna hombre antes que el

κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς
acusado cara a cara tenga a los

κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι
acusadores y lugar de defensa reciba

περὶ τοῦ ἔγκληματος. 17 συνελθόντων
acerca del cargo. Cuando se reunieron,

οὖν ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος
pues, aquí, demora ninguna habiendo hecho

14. MUCHOS. Lit. mñr.

14. EL CASO DE PABLO. Lit. lo concerniente a Pablo.

2

15. INFORMARON. O presentaron demanda.

4

16. NINGÚN. Lit. algún.

τῇ ἔξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα
al día siguiente sentado en el tribunal, mandé
ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὐ σταθέντες
que fuese traído el hombre: respecto al cual puestos en pie
οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὡν
los acusadores ningún cargo traían de los que

ἔγὼ ὑπενόουν ποιηρῶν, 19 ζητήματα δέ
yo sospechaba malvados, sino cuestiones

τίνα περὶ τῆς ιδίας δεισιδαιμονίας εἶχον
algunas acerca de la propia religión tenían

πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ
con él y acerca de un tal Jesús
τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.
que ha muerto, el cual afirmaba — Pablo que vive.

20 ἀπορούμενος δὲ ἔγὼ τὴν περὶ τούτων
Y estando perplejo yo en la sobre estas cosas

ζήτησιν ἐλεγον εἰς βούλοιστο πορεύεσθαι εἰς
investigación, dije si deseaba ir a
Ἱεροσόλυμα κάκει κρίνεσθαι περὶ τούτων.
Jerusalén y allí ser juzgado sobre esto.

21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι
Mas como Pablo apeló que sea guardado

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,
él para el del Augusto fallo.

ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὐ ἀναπέμψω
mandé que fuese guardado él hasta que envíe

αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ
lo a César. Y Agripa (dijo)

πρὸς τὸν Φῆστον ἐβούλόμην καὶ αὐτὸς
— Festo: Desearía también (yo) mismo

τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. αὔριον, φησίν,
al hombre oir. Mañana, dice (Festo).

ἀκούσῃ αὐτοῦ. 23 Τῇ οὖν ἐπαύριον
oírás le. Así pues, al día siguiente,

ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης
cuando vino — Agripa y — Berenice

μετὰ πολλῆς φαντασίας καὶ εἰσελθόντων
con mucha pompa y entraron

εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις
en el auditorio con — (los) tribunos

καὶ ἄνδρας τοῖς κατ' ἔξοχὴν τῆς πόλεως,
y varones más prominentes de la ciudad,

καὶ κελεύσαντος τοῦ Φῆστον ἥκθη ὁ
y cuando mandó — Festo, fue traído —

Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος Ἀγρίππα
Pablo. Y dice — Festo: Agripa

11. Dic. Lit. decia.

11. DEL AUGUSTO FALLO.
Es decir, la decisión de César.

12. MIS PROMINENTES. Lit.
por excelencia.

βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν
 τοὺς y todos los presentes con nosotros
 ὄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἀπαν τὸ
 varones. estás viendo a este acerca de quien toda la
 πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχον μοι ἐν τε
 multitud de los judíos pidieron me tanto en
 Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ
 Jerusalén como aquí gritando que no
 δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 23 ἐγὼ δὲ κατε-
 debe él vivir ya más. Mas yo descu-

λαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου
 bri que nada digno él de muerte
 πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου
 ha hecho. mas ese mismo habiendo apelado

τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν. 26 περὶ

οὐδὲν αὐτοῦ. decidi enviarle. Acerca
 οὐδὲν ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐδὲ
 del cual cosa cierta alguna que escribir al Señor mi
 ἔχω· διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ
 tengo; por lo cual traje lo ante vosotros y
 μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως
 especialmente ante ti, rey Agripa, para que
 τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·
 después que el examen se haya, tenga (yo) qué escribir.

27 ἀλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον
 porque ilógico me parece enviar a un preso
 μὴ καὶ τας κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημάναι.
 sin también los contra él cargos explicar.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη·

Y Agripa a — Pablo dijo:

ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.

Es permitido te en favor de ti mismo hablar.

tóte ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα

Entonces — Pablo, las extender la mano

ἀπελογεῖτο· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦματ
 2 comenzó así Acerca de todas de las que soy acusado
 su defensa: las cosas

ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἤγγηματ
 por (los) judíos, rey Agripa, considero

ἔμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον
 a mí mismo dichoso ante ti de ir hoy

ἀπολογεῖσθαι· 3 μάλιστα γνώστην ὅντα σε
 a presentar mi defensa, especialmente un experto siendo tu

¹. HABLAR. Lit. decir.

². COMENZÓ ASÍ SU DEFENSA.
 Lit. se defendía.

πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθῶν τε
 de todas las entre (los) judíos costumbres y
 καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως
 también cuestiones; por lo cual ruego que con paciencia
 ἀκοῦσσι μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσόν
 escuches a mí. Así pues, la manera de vivir
 μου ἐξ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς νεομένην
 de mi desde (la) juventud — desde (el) principio habiendo sido
 ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱερουσαλύμοις
 en la nación de mí y en Jerusalén (la)
 ἵσσοι πάντες Ἰουδαῖοι, 5 προγνώσκοντές
 saben todos (los) judíos, — conociendo previamente
 με ἀνωθεν, ἐπὶ θέλαισι μαρτυρεῖν, ὅτι
 me desde antiguo, si quieren testificar, que
 κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
 según la más estricta secta —
 ἡμετέρας θρησκείας ἕζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ
 de nuestra religión vivi (como) fariseo. Y
 νῦν ἐπ' ἐλπίδει τῆς εἰς τοὺς πατέρας
 ahora por (la) esperanza de la a los padres
 ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ
 de nosotros promesa hecha por — Dios
 ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς τὴν τὸ δωδεκά-
 estoy siendo juzgado, a la cual las doce
 φυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ
 tribus de nosotros con cielo noche y
 ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντήσαι· περὶ
 día sirviendo esperan llegar; acerca
 τῆς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων,
 de la cual esperanza soy acusado por (los) judíos,
 βασιλεῦ. 8 τί ἀπιστον κρίνεται παρ'
 (oh) rey. ¿Por qué increíble se juzga entre
 ὑμὲν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ
 vosotros tel que Dios a (los) muertos resucite? Yo,
 μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα
 cieramente, pues, pensé para mí mismo contra el nombre
 Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρέου δεῖν πολλὰ ἐναντία
 de Jesús el nazareno que debía muchas cosas contrarias
 πρᾶξας. 10 ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱερουσαλύμοις,
 hacer; lo cual también hice en Jerusalén,
 καὶ πολλούς τε τῶν ἀγίων ἐγὼ ἐν
 y no sólo a muchos de los santos yo en
 φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν
 cárceles encerré la de parte de los
 ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε
 principales autoridad recibiendo, ²sino que cuando eran
 sacerdotes condenados a muerte.

I. EL QUE DIOS A (LOS) MUERTOS RESUCITE? LÍT. ¹ EL DIOS MUERTOS RESUCA?

II. BINO QUE CUANDO ERAN CONDENADOS A MUERTE. LÍT. ² BINO QUE CUANDO ERA CONDENADO.

αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ
 ellos, ¹di contra (ellos mi) voto, ²y por
 πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν
 todas las sinagogas muchas veces castigando
 αὐτοὺς ἡγάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε
 los (les) forzaba a blasfemar. y excesivamente
 ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἔδικτον ἦώς καὶ εἰς
²enfurecido contra ellos, (les) perseguió incluso hasta
 τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς πορευόμενος
 las de fuera ciudades. En las cuales yendo
 εἰς τὴν Δαμασκὸν μέτριας εξουσίας καὶ
 a — Damasco con autoridad y
 ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων, 13 ἡμέρας
 poderes — de los principales sacerdotes, al medio-
 μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἰδον, βασιλεῦ,
 día (yendo) de — camino vi, (oh) rey.
 οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου
 procedente del superior al brillo del sol
 περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ³
 que resplandecía de mí una luz y de los que conmigo
 πορευομένους. 14 πάντων τε καταπεσόντων
 viajaban; y después que todos caímos
 ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἥκουσα φωνὴν λέγουσαν
 nosotros al suelo. ⁴oi una voz que decía
 πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ. Σαούλ
 a mí en el hebreo idioma: Saulo.
 Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι
 Saulo, ¿por qué me persigues? Cosa dura te (te)
 πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγώ δὲ εἶπα.
 contra (los) agujones dar coices. Y yo dije:
 τίς εἰ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν. ἐγώ⁵
 ¡Quién eres. Señor? Y él Señor dijo: Yo
 είμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ
 soy Jesús a quien tú persigues. Pero
 ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου.
 levántate y ponte sobre los pies de tí
 εἰς τοῦτο γὰρ ὥφθην σοι, προχειρίσασθαι
 porque para esto me aparecí a tí, para designar
 σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὃν τε
 te ministro y testigo no sólo de las cosas que
 εἰδέσθαι με ὅν τε ὀφθήσομαι σοι,
 visto me sino también de me apareceré a tí.
 17 ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀκ-
 librando te del pueblo (judio) y de
 τῶν ἔθνων, εἰς οὓς ἐγώ ἀποστέλλω σε,
 los gentiles, a los que yo envío io.
 18 ἀνοίξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι
 para abrir (los) ojos de ellos, — para volver

10. DI CONTRA (ELLOS MI) VOTO. Lit. deposité (la) papeleta (que se usaba para votar en el senado).

2

11. ENFURECIDO. Lit. enaltecido.

ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἔχουσιάς
de (la) oscuridad a (la) luz y del dominio
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν
de Satanás a — Dios, para recibir

αὐτοὺς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν
ellos perdón de pecados y herencia entre
τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.
los que han sido santificados por (la) fe que (es) en mí.

19 Ὁθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην
Por lo cual, rey Agripa, no fui

ἀπειθής τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ
desobediente a la celestial visión, sino que

τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον τε καὶ
a los que en Damasco primero y también
(estaban)

Ἰερουσαλύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς
en Jerusalén, y por toda la región —

Ιουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπίγγειλον
de Judea y a los gentiles declaraba
μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέψειν ἐπὶ τὸν θεόν,
que se arrepintieran y se volvieran a — Dios,

ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.
correspon- al arrepentimiento obras haciendo.

21 Ἐνεκα τούτων με Ἰουδαίοι συλλαβόμενοι
Por causa de esto me unos judíos, prendiéndome

ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώντο διαχειρίσασθαι.
en el templo, trataron de matar(me).

22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ
Socorro, pues, habiendo alcanzado — de parte —

θεοῦ ἀχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα
de Dios hasta el día éste, i continuó
μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν
dando testimonio tanto a pequeño como a grande, nada
ἔκτος λέγων ὅν τε οἱ προφῆται
aparte diciendo de lo que tanto los profetas

ἔλαλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,
hablaron que iba a suceder, como Moisés,

23 εἰ παθήτος ὁ χριστός, εἰ πρώτος
que iba a padecer el Cristo, que (el) primero

ἔξ αναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
de (la) resurrección de (los) muertos una luz va

22 CONTINÚO. Lit. εἶπον εἰ
que

23 QUE iba a PADECER EL
LIXIO. Lit. si iba a pade-
cer el Cristo, si...

καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
a anunciar tanto al pueblo como a los gentiles.

24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος
Y mientras estas cosas él decía en su defensa, — Festo

μεγάλη τῇ φωνῇ φησιν· μαίνῃ, Παῦλε·
 con gran — voz dice: Esás loco, Pablo;
 τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν
 las muchas te letras o locura
 περιτρέπεται. 25 ὁ δὲ Παῦλος· οὐ μαίνομαι,
 están volviendo. — Mas Pablo: No estoy loco.
 φῆσίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθεῖας
 dice, excelentísimo Festo, sino que de verdad
 καὶ σωφροσύνης ρήματα ἀποφθέγγομαι.
 y de cordura palabras estoy pronunciando.

26 ἐπίσταται γάρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς,
 Porque entiende de estas cosas el rey.
 πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ·
 al cual también con toda franqueza hablo:
 λανθάνειν γάρ αὐτὸν τούτων οὐ πείθομαι
 porque se oculta le de esto — estoy persuadido
 οὐθέν· οὐ γάρ ἔστιν ἐν γυνίᾳ πεπραγμένον
 que nada; porque no es en un síncrono habiendo sido hecho
 τοῦτο. 27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
 esto. — Crees, rey Agripa,
 τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ
 a los profetas? Sé que crees.
 δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· ἐν
 Y Agripa (respondió) a — Pablo: En
 ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι,
 poco me persuades cristiano a hacer(me)
 29 ὁ δὲ Παῦλος· εὐχαίρητον ἀν τῷ θεῷ
 — Y Pablo (dijo): Oraría (yo) — a Dios
 καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον
 que tanto en poco como en mucho, no sólo
 σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς
 tú sino también todos los que escuchan
 μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος
 me hoy llegaben a ser tales cual
 καὶ ἐγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν
 también yo soy, excepto las cadenas
 τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ
 estas. Se levantó tanto el rey como
 ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγ-
 el gobernador — y Berenice y los que era
 καθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ ἀναχωρήσαντες
 ban sentados con ellos, y retirándose apuró,
 ἐλάλουν πρὸς ἄλλολους λέγοντες ὅτι οὐδὲν
 hablaban unos con otros, diciendo: — Nada
 θανάτου ἥ δεσμῶν ἄξιον πράσσει ὁ
 de muerte o prisión digno hace el
 ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ
 hombre este. — Y Agripa

28. EN poco. Es decir, en poco (tiempo) o con poco (fundamento).

29. Mucha. Lit. grande.

Φήστῳ ἐφη· ἀπολελύθαι
a Festo dijo: Haber sido soldado
ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
el hombre este si no hubiese apelado a César.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς
Y cuando fue decidida — que zarzáramos nosotros
eis τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε
a — Italia. entregaban iatio
Παῦλον καὶ τινας ἑτέρους δεσμώτας
a Pablo como algunos otros prisioneros
ἐκατοντάρχη ὄνοματι Ἰουλίῳ σπείρης
* un centurión por nombre Julio de una cohorte
Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ πλοῖῳ Ἀδρα-
Augusta. Y embarcando en una nave adra-
μυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν eis τοὺς κατὰ
mitena que iba a zarpar hacia los junio
τὴν Ασίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὅντος οὐν
al Asia lugares. nos hicimos a la mar, estando con
ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.
nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica;
3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν eis Σιδῶνα,
y al otro (día) arribamos a Sidón,
φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παῦλῳ
y con benevolencia — Julio — a Pablo
χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους
tratando, permitió que a los amigos
πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κάκειδεν
yendo, atención obluviera. Y de allí
ἀναγχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ
zarmando, navegamos al abrigo — de Chipre I porque
τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τὸ τε
— los vientos eran contrarios, y el
πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ
mar — frente — a Cilicia y
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθαμεν eis
Panfilia habiendo atravesado, bajamos a
Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κάκει εὑρὼν ὁ
Mira — de Licia. Y allí encontrando el
ἐκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλέον
centurión una nave alejandrina que navegaba
eis τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς eis
hacia Italia, embarcó nos en
αὐτό. 7 ἐν ἵκαναις δὲ ἡμέραις βραδυπλο-
ella. Y en considerable número de días navegando

I PORQUE LOS VIENTOS ERAN CONTRARIOS. Lit. a causa de los vientos ser contrarios.

οῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν
Ientamente y con dificultad llegados frente —
Κυδίον, μὴ προσεῖντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,
a Cnido, no permitiendo nos el viento.

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμάνην,
navegamos al abrigo — de Creta frente a Salamina.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἥλθομεν
y con dificultad costeando la. llegamos
eis tópon τινὰ καλούμενον Καλούς λιμένας,
a un lugar llamado Buenos Puertos,
ῳ ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία. **9** Ἰκανοῦ δὲ
al cual cercana estaba (la) ciudad (de) Lasea. Y cuando conside-

χρόνου διαγενομένου καὶ ὅντος ἥδη
table tiempo había pasado y siendo ya

ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν
peligrosa la navegación. porque hasta tal

ιηστείαν ἥδη παρεληλυθέναι, παρῆνει ὁ
Ayuno ya había pasado. amonestaba

Παῦλος **10** λέγων αὐτοῖς ἄνδρες, θεωρῶ
Pablo, diciendo les: Varones, veo

ὅτι μετὰ ὑβρεῶς καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
que con daño y mucha pérdida no
μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ
sólo del cargamento y de la nave, sino
καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλει ἔσεσθαι
también de las vidas de nosotros va a ser

τὸν πλοῶν. **11** ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ
el viaje. Mas el centurión por el

κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
piloto y por el dueño de la nave más

ἐπειθέτο ἵνα τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
era persuadido que ²por lo que Pablo decía.

12 ἀκευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος
Y como no adecuado el puerto era

πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
para invierno, la mayoría tomaron

βουλὴν ἀναγθῆναι ἐκεῖθεν, εἰ πως δύναιτο
(la) decisión de hacerse a desde allí, por si podían

καταντήσαντες eis Φούνικα παραχειμάσαι,
tras llegar a Fenice pasar el invierno.

λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα
puerto — de Creta que mira hacia el suriente

¹ El Ayuno. Es decir, el del día de la expiación (5 de octubre, aquel año).

² Por lo que PABLO DECÍA. Lit. por las cosas dichas por Pablo.

καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπιεύσαντος δὲ
y hacia el noroeste. Y tras soplar suavemente

νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
un viento creyendo que el propósito habían logrado.

ἀραντες ἀσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
levando anclas, comenzaron a costear — a Creta.

14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς
Mas después de no mucho, embistió contra ella

ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος εὐρακύλων.
un viento huracanado — llamado euraquilon;

15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μή
y siendo totalmente arrebatada la nave y no

δυναμένου ἀναφθάλμειν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες
pudiendo hacer frente al viento, dejándonos

ἐφερόμεθα. 16 ιησίον δέ τι ὑποδρομόντες
éramos llevados Y de cierta isleta navegando al abrigo,

καλούμενον Κλαῦδη ισχύσαμεν μόλις
llamada Claudia fuimos capaces con dificultad

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἦν
con el control hacernos del bote salvavidas, el cual

ἀραντες βοηθείαις ἔχρωντο, ὑποζωνύντες
habiendo zámmaras usaban para oírse

τὸ πλοίον. φοβούμενοί τε μή εἰς τὴν
la nave; y temerosos no (fuese que) en la

Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος,
Sirene encallaron, echando al mar el aparejo.

οὕτως ἐφέροντο. 18 οφοδρῶς δὲ χειμαζ-
así eran llevados Mas como excesivamente éramos sacudidos por la

ομένων ἡμῶν τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
tormenta nosotros, al (día) siguiente comenzaron a descargar,

19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν
y al tercer (día) con sus propias manos el aparejo

τοῦ πλοίου ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου
de la nave arrojaron. Y ni sol

μήτε ἀστρων ἐπιφανόντων ἐπὶ πλείονας
al estrellas apareciendo por muchos

ἡμέρας, χειμῶνος τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου,
días, y una tempestad no pequeña echándose encima.

λοιπὸν περιηρείτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σώζεσθαι
desde ahora era quitada esperanza toda — de ser salvados

11. COMENZARON A COSTEAR.
11. costeaban.

12. AMARRAS. Lit. ayudas.

13. COMENZARON A DESCARGAR. Lit. una descarga han-

14. DESDE AHORA. O por lo demás.

ἡμᾶς. 21 Πολλῆς τε ἀστίας ὑπαρχούσης
nosotros. Y mucha abstinencia de alimento habiendo.

τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν·
entonces puesto en — Pablo en medio de ellos, dijo:
ἔδει μὲν, ὡς ἄνδρες, πειθαρχήσαντες
Deberíais, oh varones, haber obedecido

μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης
me para no zarpar de — Creta
κερδῆσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν
y ganarnos el daño este y la
ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παρανῷ ὑμᾶς
pérdida. Y ahora exhorto no
εὐθυμεῖν· ἀποβολῇ γάρ ψυχῆς οὐδεμία
a tener buen porque perdida de vida ninguna
ánimo;

ἔσται ἔξι ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.
habrá de vosotros, excepto de la nave.

23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ
Porque se presentó a mí esta noche

τοῦ θεοῦ οὐ εἰμι, ὡς καὶ λατρεύω,
del Dios de quien soy, y a quien sirvo,

ἄγγελος 24 λέγων μὴ φοβοῦ, Παῦλε·
un ángel, diciendo: No temas, Pablo;

Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ ἔσου
ante César tú debes comparecer, y mira que

κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
ha otorgado te — Dios todos los

πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε,
que navegan contigo. Por lo cual, tened buen ánimo.

ἄνδρες πιστεύω γάρ τῷ θεῷ ὅτι οὗτος
varones; porque creo — a Dios que es

ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι.
será conforme al modo como me ha sido dicho.

26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
Mas en cierta isla debemos encallar.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεικαὶδεκάτῃ νὺξ ἐγένετο
Y cuando la decimocuarta noche llegó,

διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ
cuando éramos nosotros en el Adriático, hacia

μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόσουν οἱ ναῦται
(la) medianochе suponían los marineros

προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 καὶ
que se acercaba algún a ellos país. Y

βολίσαντες εὑρον ὄργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ
echando la sonda, hallaron brazas veinte, y un poco

¹ 25. ME HA SIDO DICHO. Lit.
me ha sido hablado.

διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρος
 habiéndose alejado y de nuevo habiendo echado hallaron
όργυιὰς δεκαπέντε. 29 φοβούμενοί τε μή
 brasas quince: y temiendo que
που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
 en algún lugar contra ásperos lugares encallásemos.
ἐκ πρύμνης ρύψαντες ἀγκύρας τέσσαρας
 desde popa arrojando anclas cuatro
ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 Τῶν δὲ
 anataban que de día se hiciera. Y como los
ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου
 marineros trataran de huir de la nave
καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν
 y hubiesen bajado el bote salvavidas al
θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρώτης ἀγκύρας
 mar, bajo pretexto de que desde plena anclas
μελλόντων ἐκτείνειν, 31 εἶπεν δὲ Παῦλος
 iban a tender. — dijeron — Pablo
τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις.
 al centurión y a los soldados:
ἔάν μη οὐτοις μείνωσιν ἐπ τῷ πλοίῳ,
 A menos que éstos permanezcan en la nave.
ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε
 vosotros ser salvados no podéis. Entonces
ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς
 cortaron los soldados las amarras del
σκάφης καὶ εἰσαγαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
 bote salvavidas y dejaron que el cayera.
33 Ἀχρι δὲ οὐ ἡμέρα ἡμελλεν γίνεσθαι,
 hasta que el dia iba a llegar.
παρεκάλει δὲ Παῦλος ἀπαντας μεταλαβεῖν
 exhortaba — Pablo a todos a tomar
τροφῆς λέγων τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον
 alimento, diciendo: El decimocuarto hoy
ἡμέραν προσδοκῶντες ἀστοι διατελεῖτε,
 dia (es) aguardando sin comida que continuáis.
μηθὲν προσλαβόμενοι. 34 διὸ παρακαλῶ
 nada habiendo tomado. Por lo cual, aconsejo
ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς τοῦτο γὰρ πρὸς
 os que toméis alimento; porque esto para
τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς
 lá vuestra salvación es: porque de
γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
 dimugno de un cabello de la cabeza perecerá.
35 εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτυν
 Y tras decir esto y tomar pan,

εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων
 dio gracias — a Dios a la vista de todos
 καὶ κλάσας ἦρξατο ἐσθίειν. 36 εὗθυντο δὲ
 y partiendo(lo) comenzó a comer. Y de buen ánimo
 γειόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο
 hechos todos, también ellos tomaron
 τροφῆς. 37 ἡμέθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ¹
 alimento. Y éramos todas las personas
 ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἔξ.
 en la nave doscientas veintiuna (y) seis
 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ
 Y satisfechos de alimento, aligeraban la
 πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν
 nave, arrojando el trigo al
 θάλασσαν. 39 Ὁτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο,
 Y cuando de dia se hizo,
 τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κάλπον δὲ
 la tierra no reconocían, pero una barca
 τινα κατενόουν ἔχοντα αἴγιαλόν, εἰς δὲ
 distingüian que tenía playa, a la cual
 ἐβουλεύοντο εἰ δύναντο ἐξωσαι τὸ πλοῖον.
 decidían, si podían, conducir fuera la nave
 40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων
 Y las anclas soltando (las) dejaban el
 εἰς τὴν θάλασσαν, ἀμα ἀνέντες τὰς
 al mar, al mismo tiempo aflojando las
 ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες
 amarras de los timones, e izando
 τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς
 la vela de proa a la brisa, pusieron rumbo
 τὸν αἴγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς
 la playa. Mas chocando contra
 τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν,
 un lugar entre dos corrientes, encallaron la nave,
 καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν
 y mientras la proa habiéndose clavado permaneció
 ἀστέλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ²
 inmóvil, en cambio la popa se rompía por
 τῆς βλασ. 42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ³
 la fuerza (de las olas). Y de los soldados, el plan
 ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
 para que de a los presos matar.
 μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ. 43 ὁ δὲ
 para que ninguno nadando se escapara; mas el
 ἐκαποντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν
 centurión queriendo salvar
 Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλῆματος,
 a Pablo impidió les el plan,

1. PERSONAS. Lit. almas.

2. PUSIERON RUMBO. Lit. dirigían (la nave).

3. ENTRE DOS CORRIENTES. Lit. entre dos mares.

4. ERA. Lit. fue.

ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν
 y mandó que los que pudieran nadar
 ἀπορίφαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν
 arrojándose por la borda los primeros, a la tierra
 ἔξιέναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ^Y
 saliesen, y los restantes, unos en
 σανισιν, οὓς δὲ ἐπὶ τιναν τῶν ἀπὸ τοῦ
 tablones, y otros en algunas de las cosas del
 πλοίου. καὶ οὐτως ἐγένετο πάντας
 navío. Y así sucedió que todos
 διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 llegaron salvos a la tierra.

28 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι
 Y una vez a salvo, entonces nos dimos cuenta de que
 Μελίτη ἡ ιῆσος καλεῖται. 2 οἱ τε
 Malta la ista se llama. Y los
 βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν
 nativos mostraron no la ordinaria
 φιλανθρωπίαν ήμεν· ἀφαντες γὰρ πυράν
 amabilidad nos; porque habiendo encendido una hoguera,
 προσελάβοντο πάντας ήμας διὰ τὸν ὥετὸν
 acogieron a todos nosotros a causa de la lluvia
 τὸν ἐφεστώτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος. 3 συστρέ-
 que había empezado y a causa del frío. Y cuando
 φαντος ^(a casa) de τοῦ Παύλου φρυγάνων τι
 había recogido — Pablo de maleza una
 πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν,
 brazada y (la) había echado a la hoguera,
 ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν
 una víbora del calor saliendo se prendió
 τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ
 de la mano de él. Y cuando vieron los
 βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς
 nativos colgando a la bestia de la
 χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον.
 mano de él, unos a otros decían:
 πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος,
 Sin duda un asesino es el hombre este,
 ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη
 al que, aun habiendo sido salvado del mar, la Justicia
 ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας
 vivir no permitió. Sin embargo, él habiéndose sacudido
 τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἐπαθεν οὐδὲν
 la bestia al fuego (no) sufrió nada

I) y 4. NATIVOS. Lit. bárbaros.

4. LA JUSTICIA. Según ellos, la diosa Diké, personificación divina de la justicia permanente.

κακόν· ὁ οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλει
malo; y ellos aguardaban que él fuera
πίμπρασθαι τὴν καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.
a hincharse o que cayera súbitamente muerto.
Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ
Mas cuando mucho (tiempo) ellos llevaban aguardando y

θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
viendo que nada anormal a el
γνόμενον, μεταβαλόμενοι ἐλεγον αὐτὸν εἶναι
le estaba cambiando de parecer decían que él era
θεον. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον
un dios. Y en los alrededores del lugar
ἔκεινον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῇ
aquel tenía unas tierras el principal de la

νήσου ὄνοματι Ποπλίω, ὃς ἀναδεξάμενος
isla por nombre Publio, quien tras acoger
ἡμᾶς ἡμέρας τρεῖς φιλοφρόνως ἐξένισεν.
nos, por días tres amistosamente (nos) hospedó
8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου
Y sucedió que el padre — de Publio
πυρετοῖς καὶ δισεντερίᾳ συνελόμενον
de fiebres y disenteria sufriendo
κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν
estaba acostado, al cual — Pablo entró
καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
y orar, imponiendo las manos
αὐτῷ λάσατο αὐτὸν. 9 τούτου δὲ γενομένου
le, sanó le. Cuando esto sucedió,

καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες
también los demás que en la isla tenían
ἀσθενείας προστήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,
enfermedades venían y eran sanados,
10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
los cuales también con muchos respetos honraron nos
καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς
y cuando estábamos nos supieron de lo
χρεῖας.
necesario.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐπὶ¹
Y después de tres meses nos embarcamos en

πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
una nave que había inviernado en la isla.

*Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις. 12 καὶ
alejandrina, que tenía por insignia a ²Dióscuros. Y

καταγένθετες εἰς Σιρακούσας ἐπεμείναμεν
cuando fuimos llevados a tierra Siracusa, permanecimos

1. 10. NOS SUPLIERON DE LO NECESARIO. Lit. pusieron encima las cosas que pertenecen a las necesidades.

2. Dióscuros. Es decir, los hijos gemelos de Júpiter (Cástor y Pólux).

ἡμέρας τρεῖς, 13 ὅθεν περιελθόντες κατην-
 por días tres, de donde siguiendo la costa, llega.
 τήσαμεν εἰς Ρήγιον. καὶ μετὰ μίαν
 mos a Regio. Y después de un
 ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖς
 día habiendo sobrevenido un viento del sur, al cabo de dos
 δías
 ἥλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὐ εύρόντες
 llegamos a Puteoli, donde encontrando
 ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι
 a unos hermanos, fuimos invitados por ellos a permanecer
 ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ρώμην
 días siete; y así — Roma
 ἥλθαμεν. 15 κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ᾁκούσαντες
 llegamos. Y de allí los hermanos habiendo oido
 τὰ περὶ ἡμῶν ἥλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν
 lo concerniente a nosotros. vinieron a(?) encuentro de nosotros
 ἄχρι Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν,
 hasta (el) de Apio Faro y (las) Tres Tabernas,
 οὓς ἴδων ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ
 a los cuando vio — Pablo, tras dar gracias —
 θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὁτε δὲ εἰσῆλθομεν
 a Dios, tomó ánimo. Y cuando entramos
 εἰς Ρώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν
 en Roma, fue permitido — a Pablo permanecer
 καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν
 aparte con él que custodiaba le
 στρατιώτῃ.
 soldado.
 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
 Y sucedió después de días tres
 συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν
 que convocó él a los que había de los
 Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν
 judios principales; y cuando se reunieron ellos
 ἐλεγεν πρὸς αὐτούς· ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί,
 decía a ellos: Yo, varones hermanos,
 οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
 nada contrario habiendo hecho al pueblo o a las
 ἐθεσι τοῖς πατρώισι, δέσμιος ἐξ Ἱερουσα-
 costumbres — patrias, preso desde Jerusa-
 λύμων παρεδόθη εἰς τὰς χεῖρας τῶν
 Ién fui entregado en las manos de los
 Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο
 romanos, los cuales, habiendo examinado me, querían

 SIGUIENDO LA COSTA. Lit.
alrededor.

ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 poner(me) en por cuanto — πίνακας causa de muerte
 libertad,

ὑπάρχειν ἐν ἐμοὶ. 19 ἀντιλεγόντων δὲ
 había en mí: pero como se oponían

τῶν Ἰουδαίων ἡραγκάσθην ἐπικαλέσασθαι
 los judíos, me vi forzado a apelar

Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων
 a César, no como si a la nación de mi tuviese
 τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν
 en algo que acusar. Así pues, por esa =
 αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἵδεῖν καὶ προσ-
 causa llamé os para ver(os) y ha-
 λαλῆσαι· εἰνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ
 blando; porque por causa de la esperanza

Ἰσραὴλ τὴν ἀλυσιν ταύτην περίκειμαι.
 de Israel la cadena esta llevo en torno mío

21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν· ἡμεῖς οὔτε
 Y ellos a él dijeron: Nosotros ni

γράμματα περὶ σοῦ ἐδέξαμεθα ἀπὸ τῆς
 cartas acerca de ti recibimos de

Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν
 Judea, ni que ha venido alguno de los

ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἡ ἐλάλησέν τι περὶ¹
 hermanos informó o habló algo acerca

σοῦ πονηρόν. 22 ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ
 de ti malo. Mas creemos conveniente de parte de ti

ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς
 escuchar lo que piensas: porque ciertamente acerca de la

αἵρεσεως ταύτης γνωστούν ἡμῖν ἐστιν ὅτι
 secta esta conocido nos es que

πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ
 en todas partes se habla en contra Y después de fijar

(de ellos).

αὐτῷ ἡμέραν ἦλον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν
 le un dia, vinieron a él al

ξενίαν πλείονες, οἱς ἔξετίθετο διαμαρτυρ-
 hospedaje más, a quienes explicaba testificando

όμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων
 solemnemente el reino — de Dios, y persu-
 sobre

τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ
 diendo les acerca — de Jesús tanto por la

νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὶ²
 ley de Moisés como por los profetas, de los

πρωῒ ἕως ἐσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν
 la mañana hasta la tarde. Y algunos

ἐπειθόντο eran persuadidos por lo que se decía,

25 οἱ δὲ
 mas otros

1. EXPLICABA. Lit. exponía.

ἡπίστον· ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἄλλην
no creían; y en desacuerdo estando unos con
λούσ απέλυόντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου
otros se despedían. — Pablo

ῥῆμα ἦν, ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἁγίου
una palabra: Bien el Espíritu Santo
ἔλάλησεν διὰ Ἰησαίου τοῦ προφήτου πρὸς
habló por medio de Isaías el profeta a
τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων· παρεύθητε
los padres de vosotros. diciendo: Ve
πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· ἀκοῦ
al pueblo este y di: Con oido
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
oíréis y de ningún modo entenderéis. y viendo
βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη
veréis y de ningún modo percibireis; porque se
γάρ η καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
endureció el corazón del pueblo este, y
τοῖς ὡσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς
con los oídos pesadamente oyeron, y los
όφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμψαν· μήποτε ἴδωσιν
ojos de ellos cerraron; no sea que vean
τοὺς ὄφθαλμοὺς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσιν
con los ojos y con los oídos oigan
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,
y con el corazón entiendan y se vuelvan.
καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γνωστὸν οὖν
y (yo) sane les. Conocido. Dices.
ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη
sea a vosotros que a los gentiles fue enviada
τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ· αὐτοὶ καὶ
esta — salvación — de Dios; y ellos
ἀκούσονται.
oírán.

30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἴδιῳ
Y permaneció por dos años esteros en su propio
μισθώματι, καὶ ἀπέδεχετο πάντας τοὺς
local alquilado, y recibió a todos los que
εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31 κηρύσσων
acudían a él, proclamando
τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων
el reino de Dios y enseñando
τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
lo concerniente al Señor Jesucristo

^{11.} PESADAMENTE. Es decir, en dificultad.

^{12.} El vers. 29 falta en los más importantes.

μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.
con todo denude, sin estorbos.

Carta del apóstol Pablo a los ROMANOS

1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς
Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado
ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον
un apóstol, habiendo sido separado para (el) evangelio
θεοῦ, 2 ὁ προεπιγγείλατο διὰ τῶν
de Dios, el cual prometió de antemano mediante los
προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις 3 περὶ[—]
profetas de él en (las) Escrituras santas acerca
τοῦ μίου αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ
del Hijo de él — vendido a ser de
σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα, 4 τοῦ
(la) simiente de David según (la) carne,
δρισθέντος μίου θεοῦ ἐν δυνάμει
designado Hijo de Dios en poder
κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως
conforme al Espíritu de santidad a base de (la) resurrección
νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
de (los) muertos. Jesucristo el Señor de nosotros,
5 δι’ οὐ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν
por medio del cual recibimos (la) gracia y (el) apostolado
εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς
para obediencia de (la) fe entre todos los
ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὄνοματος αὐτοῦ, 6 ἐν
gentiles por el nombre de él, entre
οὓς ἔστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
los cuales sois también vosotros llamados de Jesucristo.
7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ‘Ρώμῃ ἀγαπητοῖς
a todos los que estás en Roma amados
θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις’ χάρις ὑμῖν καὶ
de Dios, llamados santos: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
paiz de parte de Dios Padre de nosotros y de (el) Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Jesucristo.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
En primer lugar, doy gracias al Dios de mi
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,
por medio de Jesucristo por todos vosotros,
ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
pues la fe de vosotros es anunciada en
ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 μάρτυς γάρ μου
todo el mundo. Porque testigo de mi
ἔστιν ὁ θεός, ὁ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι
el — Dios, a quien sirvo en el espíritu

μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
de mí en el evangelio del Hijo de él.

ἀς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
de cuán incesantemente mención de vosotros hago

10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
siempre en las oraciones de mí.

δεόμενος εἰς πως ἥδη ποτὲ εὐδώ-
implorando si de algún modo por fin una vez haga un

θήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν
próspero viaje en la voluntad — de Dios para venir

πρὸς ὑμᾶς. **11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς,**
a vosotros. Porque anhelo ver os,

ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν
para algún impartir don os espiritual

εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, **12 τοῦτο δέ**
para que seáis consolidados vosotros, y esto

ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς
es para ser juntamente animados entre vosotros mediante la

ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
uno en el otro le tanto de vosotros como de mí.

13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
Mas no quiero que vosotros ignoréis, hermanos,

ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
que muchas veces me propuse venir a vosotros,

καὶ ἐκαλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὲς
y fui impedido hasta el presente, para algún

καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ
fruto tener también entre vosotros, así como también

ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. **14 Ἔλλησιν**
entre los demás gentiles. Tanto a griegos

τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
como a bárbaros, tanto a sabios como a ignorantes

όφειλέτης εἰμί· **15 οὗτος τὸ κατ' ἐμὲ**
deudor soy; asf. en cuanto está de mi parte

πρόθυμον καὶ ὑμῶν τοῖς ἐν Ἀράμη
animoso (estoy) también a vosotros los (que estás) en Roma

εὐαγγελίσασθαι. **16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι**
de predicar el evangelio. Porque no me avergüenzo

τὸ εὐαγγέλιον δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν
del evangelio; porque poder de Dios es

εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ
para salvación a todo el que cree. al(l) judío

τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι. **17 δικαιοσύνη**
primieramente y también al(l) griego. Porque (la) justicia

γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
de Dios en él es revelada l de

πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται
fe a fe, así como está escrito:

17. DE FE A FE. Esto es, todo el proceso de la salvación (vers. 16), de punta a cabo, es POR FE.

ο δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
 El — justo por fe vivirá.

18 Ἀποκαλύπτεται γάρ ὄργὴ θεοῦ ἀπὸ
 Porque es revelada (la) ira de Dios elude
 οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδίκιαν
 (el) cielo contra toda impiedad e injusticia
ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀληθειαν ἐν ἀδικίᾳ
 de (los) hombres que la verdad en (con) injusticia
κατεχόντων, 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ
 detienen, por cuanto lo conocido — de (los)
φανερόν ἔστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς
 manifiesto es entre ellos: — porque Dios se (los)
ἐφανέρωσεν. 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ
 manifestó. Porque las cosas invisibles de él
ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοὺς ποιῆμασιν
 desde (la) creación del mundo por las cosas hechas
νοούμενα καθορᾶται, τῇ τε
 entendidas son vistas con claridad, tanto el
ἄτομος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς
 eterno de él poder como (la) divinidad, para
τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, 21 διότι
 — ser ellos sin excusa, por cuantos
γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν
 habiendo — a Dios, no como a Dios glorificaron
οὐδὲν γνωστὸν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν δι
 o dieron gracias, sino que se hicieron vanos en
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη
 los razonamientos de ellos, y fue entenbrecido
ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22 φάσκοντες
 el inicio de ellos corazón. ²Afirmando
εἶναι σοφοὶ ἐμαράνθησαν, 23 καὶ ἤλασαν
 ser sabios, se hicieron insensatos, y cambiaron
τὴν δόξαν τοῦ ἀθέατου θεοῦ ἐν ὅμοιώματι
 la gloria del incorrupible Dios en (la) semejanza
εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν
 de una de un corruptible hombre y de aves
καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. 24 διὸ
 y de cuadrúpedos y de reptiles; por lo cual
παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς
 entregó los — Dios en las
ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρ-
 deseos de los corazones de ellos a (la) impura
σίᾳ τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν
 reza para ser deshonrados los cuerpos de ellos
ἐν αὐτοῖς. 25 Οἵτινες μετήλλαξαν τὴν
 entre ellos. Los cuales cambiaron la
ἀληθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ
 verdad — de Dios en la mentira, y

¹ NECTIO. Lit. sin discernimiento.

²

AFIRMANDO. O alegando.

έσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
 adoraron y sirvieron a la criatura

παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστιν εὐλογητός
 más bien al creador, quien es bendito

εἰς τοὺς αἰώνας· ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο
 por los siglos; amén. Por esto,

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
 entregó los — Dios a pasiones

ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
 de deshonra; porque incluso las féminas de ellos

μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν
 cambiaron el natural uso en el (que es)

παρὰ φύσιν, 27 ὄμοιώς τε καὶ οἱ ἄρσενες
 contra naturaleza, e igualmente también los varones.

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας
 dejando el natural uso de la hembra.

ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὄρέξει αὐτῶν εἰς
 se encendieron en el deseo de ellos. unos

ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν
 hacia otros, varones entre varones la

ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν
 ignominia obrando y la

ἀντιμοθίαν ἦν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν
 retribución que era menester del error de ellos

ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 Καὶ
 en ellos mismos recibiendo. Y

καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν
 así como no dieron por bueno — a Dios tener

ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς
 en reconocimiento, entregó los — Dios

εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
 a una reprobada mente, para hacer lo que no es conveniente.

29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ
 estando llenos de toda injusticia, maldad.

πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου
 avaricia, malicia, llenos de envidia, homicidio.

ἔριδος δόλου κακοθείας, ψιθυριστάς,
 contienda, engaño, malignidad, chismosas.

30 καταλάλους, θεοτυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερ-
 detractores, odiadores de Dios, insolentes. auto-

ηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετάς κακῶν,
 gantes, jactanciosos, inventores de maldades.

γονέων ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους,
 a (los) progenitores desobedientes, sin discernimiento, desleales.

ἀστόργους, ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
 sin afecto natural, despiadados; los cuales el

1. DIVISION. Lit. dieron
“muñ”

2. AL CREADOR. Lit. al que
“muñ”

δικαιόμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ
 decreto — de Dios conocendo,
 τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἀξιοί θανάτου
 tales cosas practican dignos de muerte
 εἰσὶν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ
 son, no sólo los hacen. sino que
 καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσοντας.
 también dan plena aprobación a los que
 (los) practican.

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἰ, ω ἄνθρωπε
 Por lo cual, sin excusa eres, oh hombre,
 πᾶς ὁ κρίνων ἐν ω γὰρ κρίνεις τὸν
 todo el que juzga; porque en lo que juzgas al
 ἔτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γάρ αὐτὰ
 otro, a ti mismo condenas; porque les mismas
 πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ
 prácticas el que juzgas. Mas sabemos que el
 (que)
 κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ¹
 juicio — de Dios es conforme a (la) verdad contra
 τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. 3 λογίζῃ
 los que — tales cosas practican. Y piensa
 δὲ τοῦτο, ω ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς
 esto, oh hombre que juzgas a los que
 τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά,
 — tales cosas practican y haces las,
 ὅτι σὺ ἐκφεύγεις τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
 que tú escaparás al juicio — de Dios;
 4 οἱ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοθι
 la riqueza de la benignidad de él
 καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
 y de la paciencia y de la longanimidad
 καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ
 desprecias, ignorando que la benignidad —
 θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἀγεῖ; 5 κατὰ δὲ
 de Dios a(l) arrepentimiento te guía? Mas conforme
 τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
 a la dureza de ti y a(l) no arrepentido
 καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὄργην ἐν
 corazón, ahorras para ti mismo tra en
 ἥμέρᾳ ὄργης καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίᾳς
 (el) dia de (la) ira y de (la) revelación de(l) justo juicio

τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ τὰ
 — de Dios quien pagará a cada uno conforme a las

1. PACIENCIA. Lit. aguantar.

ἔργα αὐτοῦ· 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν
 obras de él; por una a los que — por (la) perseverancia
 — parte,
 ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ
 de (la) obra buena, gloria y honor e
 ἀφθαρσίᾳν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον.
 inmortalidad buscan, vida eterna;
 8 τοῖς δὲ οὐκ ἔργεις καὶ ἀπειθοῦσι τῇ
 por otra, a los que por egoísmo y que no obedecen a la
 ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὁργῇ
 verdad, mas obedecen a la injusticia, ira
 καὶ θυμῷ. 9 Θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ^{τῇ}
 e indignación. Tribulación y angustia sobre
 πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 toda alma de hombre — que obra
 τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ
 el mal, tanto de(l) judío primeramente como
 "Ελλήνος" 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ
 de(l) griego; mas gloria y honor y
 εἰρήνη παντὶ τῷ ἔργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 paz a todo el que obra el bien,
 "Ιουδαίου τε πρῶτον καὶ "Ελληνι. 11 οὐ
 tanto al(l) judío primeramente como al(l) griego. Porque
 γάρ εστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.
 no hay acepción de personas con — Dios.
 12 "Οσοι γάρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως
 Porque cuantos sin ley pecaron, sin ley
 καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ
 también pecerán; y cuantos en (la) ley
 ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται· 13 οὐ
 pecaron, mediante (la) ley serán juzgados; porque
 γάρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ
 no los oyidores de (la) ley (son) justos ante
 [τῷ] θεῷ, ἀλλ οἱ ποιηταὶ νόμου
 — Dios, sino los hacedores de (la) ley
 δικαιաθήσονται. 14 ὅταν γάρ ἔθνη τὰ
 serán justificados. Porque cuando (los) gentiles —
 μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου
 que no ley tienen, por naturaleza las cosas de la ley
 ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἔαντοις
 hacen, éstos ley no teniendo, para sí mismos
 εἰσιν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τῷ
 son ley; los cuales muestran la
 ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 obra de la ley escrita en los corazones
 αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνει-
 de ellos, dando testimonio juntamente de ellos la con-

δῆσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
ciencia y entre ellos los unos a los otros los pensamientos

κατηγορούντων ἡ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν
acusando o también defendiéndose, en

ἡ ἡμέρᾳ κρίνει ὁ θεός τὰ κρυπτὰ τῶν
el cual día juzga — Dios lo escondido de los

ἀνθρώπων κατὰ τὸ ἐναγγέλιον μου διὰ
hombres según el evangelio de mí mediante

Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ιουδαῖος
Cristo Jesús. Mas si tú judío

ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπάνη νόμῳ καὶ
eres llamado y te apoyas en (la) ley y

καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 καὶ γνώσκεις τὸ
te jactas en Dios y conoces tu

θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα
voluntad y apruebas lo superior

(de Dios) κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τε
siendo instruido a base de la ley, y has persuadido

σεαυτὸν ὄδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς
a ti mismo de un guía ser de ciegos, luz

τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόδινων,
de los que en oscuridad, instructor de necios,

διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν
maestro de niños, que tienes la esencia

τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ
del conocimiento y de la verdad en la

νόμῳ. 21 ὁ οὖν διδάσκων ἔτερον σεαυτὸν
ley; el que, pues, enseñas a otro, ya ti mismo

οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν
no enseñas? El que proclamas: no robar,

κλέπτειν; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν
¿robas? El que dice: no adulterar,

μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα
¿adulteras? El que abominas de los ídolos.

ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ
¿saqueas templos? El que en (la) ley te jactas, ¿mediante

τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεόν
la transgresión de la ley — a Dios

ἀτιμάζεις; 24 τὸ γάρ ὄνομα τοῦ θεοῦ
deshonras? Porque el nombre — de Dios

δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
por de vosotros es blasfemado entre los gentiles.

καθὼς γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν γέρ
tal como está escrito. Porque claramente (la) circuncisión

¹ 17. TE APOYAS. Lit. desconfías.

²

³ 20. ESGENCIA. Lit. forma.

ἀφελεῖ ἐὰν νόμοι πράσσης· ἐὰν δὲ
aprovecha si (la) ley practices: mas si
παραβάτης νόμου ἔστι, ἡ περιτομή σου
transgresor de (la) ley eres. la circuncisión de ti
ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκρο-
incircuncisión se ha vuelto. Por tanto, si la incir-
βιοτία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ,
circuncisión las ordenanzas de la ley guarda.
οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν
uno la incircuncisión de él nor circuncisión
λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως
será tenida? Y juzgará la que es por naturaleza
ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν
incircuncisión que la ley cumple a ti el
διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην
por (la) letra y (la) circuncisión transgresor
νόμου. 28 οὐ γάρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ
de (la) ley. Porque no el que en lo manifiesto
Ἰουδαῖος ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ
judio es, ni la que en lo manifiesto
ἐν σαρκὶ περιτομή. 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ φανερῷ
en (la) carne circuncisión (es); sino el que en lo
κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας
secreto judio (es), y circuncisión de (l) corazón
ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὐ ὁ ἐπαινος
(es) en espíritu, no en letra, del cual la alabanza
οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.
no de (los) hombres, sino de — Dios.
3 Τι οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου,
(proviene) ¿Cuál, pues, (es) la ventaja del judio,
ἡ τίς ἡ ἀφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ
o cuál el provecho de la circuncisión? Mucho
κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γάρ]
en todo aspecto. Porque, de cierto, primeramente
ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.
que les fueron confiados los oráculos — de Dios.

3 τί γάρ; εἰ ἡπίστησάν τunes, μὴ ἡ
Pues ¿qué? Si no creyeron algunos, jácaso la
ἀπίστα αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ
incredulidad de ellos la fidelidad — de Dios
καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο γινέσθω δὲ
anulará? ^{1) Jamás!} mas sea
ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἀνθρωπος ψεύστης,
— Dios veraz, y todo hombre mentiroso,
καθάπερ γέγραπται· ὅπως ἀν δικαιωθῆς
conforme está escrito: Para que seas justificado

ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ μακήσεις δύ^ε
 en las palabras de ti y venzas al
 τῷ κρίνεσθαι σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία
 ser juzgado tú. Y si la injusticia

ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνιστησι, τί
 de nosotros, de Dios (la) justicia resalta, ^{que}
 ἔροῦμεν; μὴ ἀδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων
 diremos? ¿Acaso (es) injusto — Dios que infinge
 τὴν ὄργην; κατὰ ἀνθρωπον λέγω. 6 μὴ
 la ira? ¹En términos humanos hablo. ²Ja
 γένοιτο ἐπει πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν
 más! De otro modo, ¿cómo juzgará — Dios al
 κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ
 mundo? Mas si la verdad — de Dm

ἐν τῷ ἐμῷ φεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς
 por — mi mentira abundó para
 τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κάγῳ ὡς
 la gloria de él, ¿por qué todavía también yo como
 ἀμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς
 pecador soy juzgado? ³Y no como
 βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες
 somos calumniados y como dicen algunos
 ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ
 que nosotros decimos: — Hágamos — males

ίνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὥν τὸ κρίμα
 para que vengan — bienes? De los cuales la condenación
 ἐνδικόν ἔστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα;
 justa es. ¿Qué, pues? ¿Somos superiores?
 οὐ πάντας· προρριτασθέμεθα γάρ Ἰουδαίους
 De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto judío
 τε καὶ Ἐλληνας πάντας ὑφ' ἀμαρτίαν
 como arreglos, todos bajo pecado
 εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν
 están, como está escrito: — No hay
 δίκαιος οὐδὲ εἰς, οὐκ ἔστιν δ
 justo ni uno, no hay quien
 συνίων, 11 οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
 entienda, no hay quien busque — a Dm.

12 πάντες ἐξέκλιναν, ἀμα ἡγρεώθησαν·
 todos se desviaron. a una se hicieron indóllas.
 οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, οὐκ
 no hay quien haga bondad. ⁴no
 ἔστιν ἕως ἐνός. 13 τάφος ἀνεῳγμένος
 hay ni siquiera uno. Sepulcro abierto (es)

5. EN TÉRMINOS HUMANOS
 HABLO. Lit. Conforme a
 humbre digo.

6. ¡JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

ó λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν
 la garganta de ellos, con las lenguas de ellos
 ἔδολοισθαν, ἵστος ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖρα
 practicaron veneno de áspides (hay) bajo los labios
 engaño,

αὐτῶν· 14 ὃν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας
 de ellos: cuya — boca de maldición y amargura
 γέμει· 15 ὅξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαται
 está llena; veloces (son) los pies de ellos para derramar
 αἷμα, 16 σύντριψμα καὶ ταλαιπωρία ἐν
 sangre, ruina y miseria (hay) en
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης
 los caminos de ellos, y camino de paz
 οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ
 no conocieron. No hay temor de Dios
 ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 οἴδαμεν
 delante de los ojos de ellos. Mas sabemos que
 δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ
 mundo λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ
 ley (lo) dice, para que toda boca sea cerrada y
 ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ
 responsable sea hecho todo el mundo —
 θεῷ· 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ
 Dios; por cuanto a base de las obras de (la) ley no
 δικαιοθήσεται πᾶσα σάρξ ἐνώπιον αὐτοῦ·
 será justificada toda carne ante él;
 διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἀμαρτίας.
 porque mediante (la) ley (es) el pleno del pecado.

21 Νῦν δὲ χωρὶς νόμου δικαιοούμην
 Mas ahora, aparte de (la) ley, (la) justicia
 θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ
 de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la
 νόμου καὶ τῶν προφητῶν, 22 δικαιοούμην
 ley y los profetas, justicia
 δὲ θεοῦ διὰ πίστεως [Ἰησοῦ] Χριστοῦ,
 — de Dios mediante (la) fe 2en Jesucristo.
 εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ
 para todos los que creen; porque no
 ἔστιν διαστολή· 23 πάντες γὰρ ἤμαρτον
 hay diferencia; porque todos pecaron
 καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
 y están faltos de la gloria — de Dios,
 24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
 siendo justificados gratis por la de él gracia
 διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ
 mediante la redención que (es) en Cristo

Ίησοῦς. 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς Διαστήριον
 Jesús; a quien exhibió — Dios como propiciatorio,
 διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἷματι, εἰς
 mediante la fe, — por la de él sangre, para
 ἔνδειξην τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν
 demostración de la justicia de él a causa del

πάρεστιν τῶν προγεγονότων ἀμαρτημάτων
 haber pasado los sucedidos anteriormente pecados
 por alto

26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν
 en la paciencia — de Dios, para la
 ἔνδειξην τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ
 demostración de la justicia de él en el

νῦν καρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον
 presente tiempo. para — ser él Justo

καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
 y el que justifica al que (es) de (la) fe de Jesús.

27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ
 ¿Dónde, pues, (está) la jactancia? Fue excluida. Mediante

ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ
 cuál ley?; ¿(la) de las obras? No, sino

διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ
 mediante (la) ley de (la) fe. Porque sostenemos que

δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων
 es justificado por fe (el) hombre, aparte de (las) obras

νόμου. 29 Ἡ Ιουδαίων ὁ θεὸς μόνον;
 de (la) ley. ¿O de (los) judíos (es) — Dios sólo?

οὐγί καὶ ἔθνῶν; ναὶ καὶ ἔθνῶν, 30 εἴπερ
 ¿No también de (los) gentiles? Sí, también de los ya que

εἰς ὁ θεὸς ὁ δικαιώσει περιτομὴν ἐκ
 (hay) un — Dios, el cual justificará a (la) circuncisión a base

πίστεως καὶ ἀκροβυστίᾳ διὰ τῆς πίστεως.

de fe y a (la) incircuncisión mediante la fe.

— 31 νόμου οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς
 Entonces, ¿(la) ley anulamos por medio de la

πίστεως; μη γένοιτο, ἀλλὰ νόμοι ιστάνομεν.
 fe? ¡Jamás!, sino que (la) ley establecemos.

4 Τί οὖν ἔροῦμεν εὑρηκένας Ἀβραὰμ
 ¿Qué, pues, diremos que ha hallado Abraham
 τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2 εἰ
 el antepasado de nosotros según (la) carne? Porque
 γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
 si Abraham a base de obras fue justificado, tiene
 καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν. 3 τί γὰρ
 jactancia; pero no para con Dios. Porque ¿qué

¹ 31. ¡JAMÁS! Lit. ¡No sucede!
 da!

ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἱακωβὸς
 la Escritura dice? Y creyó Abraham
 τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
 a Dios, y fue contado le para
 δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ
 justicia. Mas al que trabaja, el
 μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ
 salario no es contado como favor, sino
 κατὰ ὄφελῆμα. 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,
 como deudor mas al que no trabaja,
 πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
 pero cree en el que justifica al
 ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς
 impio, es contada la fe de él para
 δικαιοσύνην, 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει
 Justicia, como también David dice
 τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃ ὁ
 la bendición del hombre a quien —
 Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων
 Dios atribuye Justicia sin obras:
 7 μακάριοι ὅντες ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
 Dichosos (aqueños) de quienes fueron perdonadas las iniquidades
 καὶ ὅντες ἐπεκαλύψθησαν αἱ ἀμαρτίαι.
 y de los que fueron cubiertos los pecados:
 8 μακάριος ἀνὴρ οὐδεὶς οὐδὲ λογίσηται
 dichoso (el) varón de quien de ningún modo impurará
 κύριος ἀμαρτίαν 9 ὁ μακαρισμὸς οὐν
 (el) Señor (el) pecado. La bendición, pues,
 οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἦν καὶ ἐπὶ¹
 esta (el) sobre la circuncisión o también sobre
 τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· ἐλογίσθη
 la incircuncisión? Porque decimos: Fue considerada
 τῷ Ἱακωβῷ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
 a Abraham la fe para justicia.
 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὅντες
 ¿Cómo, pues, fue contada? En (la) circuncisión estando
 ἦν ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ᾽
 o en (la) incircuncisión? No en (la) circuncisión, sino
 ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 καὶ σημεῖον ἐλαβεν
 en (la) incircuncisión; y señal recibió
 περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς
 de (la) circuncisión, sello de la justicia de la
 πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς
 fe (mientras estaba) en la incircuncisión para
 τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
 — ser él padre de todos los

πιστεύοντας δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ
que creen mediante (la) incircuncisión, para —
(durante)

λογισθῆναι αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην, 12 καὶ
ser imputada les (la) justicia, y

πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς
padre de (la) circuncisión para los que no de (la) circuncisión

μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς
sólo, sino también para los que andan en los

ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ
pasos de la en (la) incircuncisión fe del

πατρὸς ἡμῶν ἸΑβραάμ. 13 Οὐ γάρ διδ
padre de nosotros Abraham. Porque no mediante

νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ ἸΑβραὰμ ἡ τῷ
(la) ley la promesa a Abraham o a la

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν
simiente de él, de que heredero él

εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
era del(l) mundo, sino mediante (la) justicia de (la) fe.

14 εἰ γάρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι,
Porque si los de (la) ley son herederos,

κεκένυται ἡ πίστις καὶ κατήργηται
ha sido vaciada la fe y ha sido anulada

ἡ ἐπαγγελία. 15 ὁ γάρ νόμος ὄργην
la promesa; porque la ley ira

κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος,
produce; mas donde no hay ley.

οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως,
tampoco transgresión. Por eso (es) por fe.

ἴω κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν
para de acuerdo (la) gracia, para que — sea firme
que (sea) con

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ
la promesa para toda la descendencia, no

τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ
para la que (es) de la ley sólo, sino también para la que

ἐκ πίστεως ἸΑβραάμ, ὃς ἔστιν πατήρ
(es) de (la) fe de Abraham, quien es padre

πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι
de todos nosotros, como está escrito:

πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε,
Por padre de muchas naciones he puesto te,

κατέναντι οὐ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζωο-
delante de Aquel al que creyó Dios que vivió

ποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος
 fica a los muertos y llama
 τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα 18 ὃς παρ' ἐλπίδᾳ
 lo que no existe como existente: el cual más allá de esperanza
 ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέθαι
 en esperanza creyó. para llegar a ser
 αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἔθνῶν κατὰ τὸ
 él padre de muchas naciones conforme a lo
 εἰρημένου· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·
 que había sido Así será la simiente de ti.
 (lo) dicho:
 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν
 Y no debilitado en la fe, consideró
 τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νενεκρωμένου, ἔκατονταέτης
 el de si mismo cuerpo ya muerto, de cien años
 που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς
 como (aproximadamente) siendo. y la muerte de la
 μήτρας Σάρρας. 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν
 matriz de Sara: mas contra la promesa
 τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 — de Dios no vaciló — con incredulidad, sino que
 ἐνέδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ
 fue dotado de poder en la fe, dando gloria —
 Θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπίγγελται
 a Dios, y estando completamente de que lo que ha prometido
 persuadido
 δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ [καὶ]
 poderoso es también para hacerlo. Por lo cual también
 ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ
 fue contado le para justicia. Y no
 ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη
 fue escrito a causa de él solo que fue contado
 αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἵς μέλλει
 lo. sino también a causa de nosotros, a los que va
 λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
 a ser contado, a los que creamos en el que
 ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ
 levantó a Jesús el Señor de nosotros de
 νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπ-
 (los) muertos. el cual fue entregado a causa de las trans-
 τώμata ἡμῶν καὶ ἤγέρθη διὰ τὴν
 gresiones de nosotros y fue levantado a causa de la
 δικαιώσιν ἡμῶν.
 justificación de nosotros.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην
 Justificados, pues, a base de la fe, paz

ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν διὰ τοῦ κυρίου
 tenemos para con — Dios mediante el Señor

ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστοῦ, 2 δι' οὐ καὶ τὴν
 de nosotros Jesucristo, mediante quien también el

προσαγωγὴν ἔσχηκαμεν [τῇ πίστει] εἰς
 acceso hemos tenido — por la —

τὴν χάριν ταύτην ἐν γῇ ἐστήκαμεν, καὶ
 la gracia esta en que estamos firmes, y

καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ
 nos gloriamos en (la) esperanza de la gloria —

θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα
 de Dios. Y no sólo (esto), sino que también nos gloriamos

ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις
 en las aflicciones, sabiendo que la aflicción

ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ
 paciencia produce, y la paciencia

δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. 5 ἡ δὲ
 prueba, y la prueba esperanza: y la

ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη
 esperanza no avergüenza, pues el amor

τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις
 — de Dios ha sido derramado en los corazones

ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος
 de mediante (el) Espíritu Santo — dado

ἡμῖν. 6 εἰ γε Χριστὸς ὄντων ἡμῶν
 a nosotros. Ciertamente, siendo nosotros

ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν
 débiles aún, a (su) tiempo por (los) impíos

ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου
 murió. Porque a duras penas por un justo

τις ἀποθανεῖται ὑπὲρ γάρ τοῦ ἀγαθοῦ
 alguien morirá: porque por un (hombre) bueno

τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. 8 συνίστησον
 quizás alguien hasta se atreve a morir; mas muestra

δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς
 el de él mismo amor hacia nosotros — Dios

ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς
 en que aún pecadores siendo nosotros Cristo

ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῷ οὖν μᾶλλον
 por nosotros murió. Por tanto, mucho más

δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
 habiendo sido ahora por la sangre de él.

¹ 5. NO AVERGÜENZA. Es decir, no decepciona.

² 6. SIENDO NOSOTROS DÉBILES. Es decir, estando nosotros incapacitados.

³ 8. MUESTRA. Lit. acredita.

σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὁργῆς.
 10 εἰ γὰρ ἔχοροι ὄντες κατηλλάγημεν
 τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ οὐδοῦ αὐτοῦ,
 πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα
 ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
 καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ], δι' οὗ
 Señor de nosotros Jesucristo, por medio de quien
 νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἑνὸς ἀνθρώπου
 Por esto, como mediante un hombre
 ἡ ἀμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν,
 el pecado en el mundo entró,
 καὶ διὰ τῆς ἀμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ
 y mediante el pecado la muerte, también
 οὗτος εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
 así a todos (los) hombres la muerte
 διῆλθεν, ἐφ' ὧ πάντες ἡμαρτούν. 13 ἀχρι
 pasó, por cuanto todos pecaron; porque
 γὰρ οὐδοῦ ἀμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἀμαρτία
 hasta (la) ley, pecado había en (el) mundo. mas (el)
 δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος οὐδοῦ.
 pecado no es imputado no habiendo ley;

14 ἀλλὰ ἐβασιλεύσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ
 pero reino la muerto desde Adán
 μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ
 hasta Moisés aun sobre los que no
 ἀμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὅμοιώματι τῆς
 pecaron en la semejanza de la
 παραβάσεως Ἀδάμ, ὃς ἐστιν τύπος τοῦ
 transgresión de Adán, que es figura del que
 μέλλοντος. 15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα,
 iba a venir. Pero no como la transgresión,
 οὗτος [καὶ] τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ
 así también el don; porque si por la
 τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ
 de (aquele) uno transgresión los muchos
 ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
 murieron, mucho más la gracia — de Dios
 καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς
 y la dádiva en (la) gracia — de (aquele) otro uno

D. Los muchos. Es decir,
 los demás.

ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
 hombre Jesucristo para los muchos
 ἐπείσασεντεν. 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς
 abundó. Y no como mediante uno
 ἀμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ
 que pecó (es) la dádiva; porque por un lado
 κρίμα ἔξι ἐνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ
 (el) juicio (vino) de una para condenación, mas por otro
 (transgresión) lado
 χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς
 (el) don (es) a base de muchas transgresiones para
 δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς
 justificación. Porque si por la del uno
 παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασιλεύειν διὰ
 transgresión la muerte reinó mediante
 τοῦ ἐνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν
 el uno, mucho más los que la abundancia
 τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
 de la gracia y de la dádiva de la
 δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύ-
 justicia reciben, en vida reina-
 σουσιν διὰ τοῦ ἐνός Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 tan mediante el (otro) uno, Jesucristo.

18 Ἀρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος
 Así pues, como mediante una transgresión
 εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
 a todos (los) hombres (fue) para condenación.
 οὕτως καὶ δι' ἐνὸς δικαιώματος εἰς
 así también mediante un acto de justicia
 πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαιώσιν ζωῆς.
 todos (los) hombres (fue) para justificación de vida;

19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοής τοῦ
 porque así como mediante la desobediencia del
 ἐνός ἀνθρώπου ἀμαρτιλοὶ κατεστάθησαν
 un hombre, pecadores fueron constituidos
 οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοής
 2 los muchos, así también mediante la obediencia
 τοῦ ἐνός δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ
 del (otro) uno, Justos serán constituidos 3 los
 πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα
 muchos. Mas (la) ley se introdujo para que
 πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ δὲ ἐπλεόνασεν
 abundase la transgresión; mas donde abundó
 η ἀμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν η ἡ χάρις,
 el pecado, sobreabundó la gracia,

21 ἵνα ὥσπερ ἐβασιλεύειν η ἡ ἀμαρτία εἴ-
 para que así como reinó el pecado en

¹ 15. LOS MUCHOS. Es decir, *todos los demás*.
 2 y 3
 19. LOS MUCHOS. Es decir, *todos los demás*.

τῶ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ
lā muerte, así también la gracia reine
διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ
mediante (la) justicia para vida eterna mediante
Ἰησοῦν Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Jesucristo el Señor de nosotros.

6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ
¿Qué, pues, diremos? Continuaremos en el
ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 μὴ
pecado, para que la gracia abunde?
γένοτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ,
más! Los que morimos al pecado,
πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 η ἀγνοεῖτε
¿Cómo aún viviremos en él? ¡O ignoráis
ὅτε ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς
que cuantos fuimos bautizados en Christo
Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσ-
Jesús, en la muerte de él fuimos bau-
θημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ
tizados? Fuimos sepultados, pues, con él mediante el
βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ
bautismo en la muerte, para que así como
ἡγέρθη Χριστὸς ἐξ νεκρῶν διὰ τῆς
fue levantado Cristo de (los) muertos mediante la
δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν
gloria del Padre, así también nosotros en
καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 εἰ γάρ
novedad de vida andemos. Porque si
σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ
compañeros hemos llegado en la semejanza de la
(interjados) a ser θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως
muerte de él, pero también de la resurrección
ἐσόμεθα. 6 τοῦτο γνώσκοντες, ὅτι ὁ
(lo) seremos; esto conociendo, que el
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα
viejo de nosotros hombre fue crucificado para que
καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ
^{29a anulado} el cuerpo del pecado, —
μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἀμαρτίᾳ. 7 ὁ
para no más servir nosotros el pecado; porque
γάρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς
el que murió, ha sido justificado del
ἀμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,
pecado. Mas si morimos con Cristo,

JAMÁS! Lit. /No suceder!
ANULADO. O abolido (le-
vemente).

πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,
 creemos que también viviremos con él.
9 εἰδότες ὅτι **Χριστὸς ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν**
 sabiendo que Cristo levantado de (los) muertos

οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι
 ya no muere. (la) muerte de él ya no
 κυριεύει. **10 ὁ γάρ ἀπέθανεν,** τῇ ἀμαρτίᾳ
 se enseñorea. Porque en lo que murió. al pecado
ἀπέθανεν ἐφάπαξ. ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ.
 murió una vez mas en lo que vive, vive — para Dios.
 por todas;

11 οὗτος καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἔαυτοὺς
 Así también vosotros hacéis cuenta que vosotros
εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἀμαρτίᾳ ζῶτες
 estás muertos, de cierto, al pecado, mas
δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **12 μὴ**
 vivos — para Dios en Cristo Jesús. Por tanto,
οὐν βασιλεύετω ἡ ἀμαρτίᾳ ἐν τῷ θηντῷ
 que no reine el pecado en el mortal
ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς
 de vosotros cuerpo para — obedecer a las

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, **13 μηδὲ παριστάνετε τὰ**
 concupiscencias de él, ni presentéis los
μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἀμαρτίᾳ,
 miembros de vosotros ^{1 como} de iniquidad para el pecado.
 instrumentos

ἀλλὰ παραστήσατε ἔαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ²
 sino presentad a vosotros mismos — a Dios como
ἐκ νεκρῶν ζῶτες καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
 de (los) muertos vivos y los miembros de vosotros entre
ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ, **14 ἀμαρτίᾳ**
^{2 como} de justicia — para Dios, porque (el)
γάρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει οὐ γάρ ἐστε
 pecado de vosotros no se enseñeará; porque no estás
ὑπὸ νόμου **ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.** **15 Τί οὖν;**
 bajo (la) ley, sino bajo (la) gracia. ¿Qué, pues?
ἀμαρτήσωμεν, **ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμου**
 ¿Pecaremos, pues no estamos bajo (la) ley.
ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; **μὴ γένοιτο.** **16 οὐκ**
 sino bajo (la) gracia? **οὐαί!** **οὐαί!** **οὐαί!**

οἴδατε **ὅτι ὁ παριστάνετε** **ἔαυτοὺς δοῦλους**
 sabéis que al que presentáis a vosotros ^{4 como} siervos

εἰς ὑπακοήν, **δοῦλοι ἐστε ὁ** **ὑπακούετε,**
 para obediencia, siervos sois de aquél a obedeceis,
ἵπτοι ἀμαρτίας **εἰς θάνατον** **ἡ ὑπακοής**
 ya sea del(l) pecado para muerte o de la obediencia

1 y 2
 13. COMO INSTRUMENTOS. Lit. como armas.
 3

15. ¡JAMÁS! Lit. ¡No sucede!
 4

16. COMO SIERVOS. Lit. como esclavos.
 5

16. SIERVOS. Lit. esclavos.

εἰς δικαιοσύνην, 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ
 para justicia? — a Dios
 ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἀμαρτίας, ὑπηκούοατε
 que erais esclavos del pecado, mas obedecis-
 δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον
 de corazón a la que fuisteis entregados forma
 διδαχῆς. 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς
 de doctrina, y habiendo sido librados del
 ἀμαρτίας ἔδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
 pecado, fuisteis hechos esclavos de la justicia.
 19 ἀνθρώπων λέγω διὰ τὴν ἀσθέειαν
 Humanamente Ihabio a causa de la debilidad
 τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
 de la carne de vosotros. Porque así como presentasteis
 τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ
 los miembros de vosotros como a la impureza y
 τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὗτως νῦν
 a la iniquidad para — iniquidad, así ahora
 παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ
 presentad los miembros de vosotros como esclavos a la
 δικαιοσύνῃ εἰς ἀγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ
 justicia para santificación. Porque cuando
 δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε
 esclavos erais del pecado, libres erais
 τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε
 respecto a la justicia. ¿Qué, pues, fruto teníais
 τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε· τὸ γὰρ
 entonces? De las cuales ahora os avergonzáis; porque el
 téλος ἐκείνων θάνατος. 22 νῦν δὲ ἐλευ-
 fin de esas cosas (es) muerte. Mas ahora habiendo
 θερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας δουλωθέντες
 sido liberados del pecado y hechos escla-
 δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς
 vos — de Dios, tenéis el fruto de vosotros para
 ἀγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
 sanctificación, y el final vida eterna.
 23 τὰ γὰρ ὄφεις τῆς ἀμαρτίας θάνατος,
 Porque 2da paga del pecado (es) muerte,
 τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος
 mas el don — de Dios (es) vida eterna
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

10. HABLO. Lit. digo.

11. LA PAGA. Lit. el sueldo
de miseres.

7 Ἡ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ
 ὃ ignóráis, hermanos, porque a los que conoceas (la)
 νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ
 ley hublo, que la ley se enseñoriza del
 ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆται; 2 ἡ γὰρ
 hombre por todo el tiempo que vivo? Porque la
 ὑπανδρός γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται
 casada mujer al que vive marido está sujeta
 νόμῳ· εἰὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται
 por (la) ley; mas si muere el marido, queda desligada
 ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν
 de la ley del marido. Por consiguiente,
 ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλίς χρηματίσει
 viviendo el marido adultera será llamada
 εἰὰν γένηται ἀνδρὶ ἔτέρῳ· εἰὰν δὲ ἀποθάνῃ
 si se allega a un varón diferente mas si muere
 (otro);
 ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἔστιν ἀπὸ τοῦ νόμου,
 el marido, libre es de la ley,
 τοῦ μὴ εἶναι αὐτῇ μοιχαλίδα γενομένην
 — para no ser ella adultera al haberse allegado
 ἀνδρὶ ἔτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ
 a un varón diferente Así que, hermanos de mí, también
 (otro).
 ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ
 vosotros fuisteis muertos a la ley mediante el
 σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθατ
 cuerpo — de Cristo, para que — llegaseis a ser
 ὑμᾶς ἔτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι,
 vosotros de otro, del que de (los) muertos fue levantado,
 ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτι
 para quo llevemos fruto — Dios. Porque
 γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκὶ τὰ παθήματα
 cuando estábamos en la carne, las pasiones
 τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο
 de los pecados que mediante la ley, actuaban
 ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι
 en los miembros de nosotros para — llevar fruto
 τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ
 — muerte; mas ahora fuimos desligados de
 τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ὦ κατειχόμεθα,
 la ley, habiendo muerto a aquello en lo cual éramos retenidos,
 ὥστε δουλεύειν [ἡμᾶς] εἰς καινότητι
 de modo que sirvamos nosotros en novedad

πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

de espíritu y no en antigüedad de letra.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἀμαρτία;

¿Qué, pues, diremos? ¿(Es) la ley pecado?

μὴ γένοιτο ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ

¹; Jamás! Pero el pecado no

ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου τὴν τε γὰρ

conoci sino mediante (la) ley; porque también

ἐπιθυμίαν οὐκ ἦδεν εἰ μὴ ὁ νόμος

la concupiscencia no sabía (yo) si no la ley

ἔλεγεν οὐκ ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ

decia: No codiciliarás; mas ocasión

λαβούσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς

tomando el pecado mediante el mandamiento

κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν

produjo en mí toda (clase de) concupiscencia;

χωρὶς γὰρ νόμου ἀμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ

porque aparte de (la) ley (el) pecado muerto. Pues

δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ ἐλθουσης δὲ

yo vivía sin ley entonces; mas viiniendo

τῆς ἐντολῆς ἡ ἀμαρτία ἀνέζησεν, 10 ἐγὼ

el mandamiento el pecado revivió,

δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ

yo morí, y fue hallado para mí el mandamiento
(hallé) (que)

ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον. 11 ἡ γὰρ

para vida, éste (fue) para muerte; porque el

ἀμαρτία ἀφορμὴν λαβούσα διὰ τῆς

pecado ocasión tomando mediante el

ἐντολὴς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς

mandamiento, engañó me y mediante él

ἀπέκτεινεν. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος,

(me) malo. De modo que la ley (es) santa,

καὶ ἡ ἐντολὴ ἄγια καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

y el mandamiento (es) santo y justo y bueno.

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;

Por tanto, ciò bueno, para mí vino a ser muerte?

μὴ γένοιτο ἀλλὰ ἡ ἀμαρτία, ἵνα φανῇ

¹; Jamás! Sino que (fue) el pecado, para aparecer

ἀμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργά-

pecado, mediante el bien me produ-

ζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν

ciendo muerte, para llegar a ser excesivamente

ἀμαρτωλὸς ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

pecaminoso el pecado mediante el mandamiento.

¹; JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

² OCASIÓN. Lit. base de operaciones.

³ OCASIÓN. Lit. base de operaciones.

⁴; JAMÁS! Lit. ¡No suceda!

14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός
Porque sabemos que la ley espiritual
ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος
es; mas yo carnal soy. estando vendido
ὑπὸ τὴν ἀμαρτίαν. 15 δὲ γὰρ κατεργάζομαι
bajo el pecado. Porque lo que hago,
οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο
no entiendo; porque no lo que devo. esto
πράσσω, ἀλλὰ ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ
practico, sino lo que odio. esto hago. Mas
δὲ ὁ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι
si lo que no deseo, esto hago, estoy de acuerdo
τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νῦν δὲ οὐκέτι
con la ley de que (es) buena. Mas ahora ya no
ἔγω κατεργάζομαι αὐτὸς ἀλλὰ ἡ ἐνοικοῦσα
yo hago ello, sino el que habita
ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία. 18 οἴδα γὰρ ὅτι οὐκ
en mi pecado. Porque sé que no
οἴκει ἐν ἐμοὶ, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκὶ³
habitada en mi. esto es, en la carne
μου, ἄγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκεστα⁴
de mi, (lo) bueno; porque el deseo está al alcance
μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν
de mi, mas el poner por obra lo bueno
οὐ· 19 οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἄγαθόν,
no; porque no lo que deseo hago bueno.
ἀλλὰ ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
sino lo que no deseo malo, eso practico.
20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ,
Mas si lo que no deseo yo, esto hago,
οὐκέτι ἔγω κατεργάζομαι αὐτὸς ἀλλὰ ἡ
ya no yo pongo por obra lo, sino el
οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία. 21 εὐρίσκω⁵
que habita en mi pecado. Así que halla-
ῆρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν
la ley al que quiere, a mí, hacer
(de que) (a mí que quiero)
τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκεστα⁶
lo bueno, que para mí lo malo está presente.
22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ⁷
porque me deleito en la ley — de Dios en cuanta
τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἔτερον
al del interior Hombre, mas veo otra
νόμον ἐν τοῖς μέλεσιν μου ἀντιστρατεύμενον
ley en los miembros de mí que hace guerra
24. BUENO. Lit. pongo por obra.
25. ENTIENDO. Lit. conozco.
26. BUENA. Es decir, de buena calidad.
27. HAGO. Lit. pongo por obra.
28. BUENO. Lit. de buena calidad.
29. BUENO. Lit. de buena calidad.

1. HAGO. Lit. pongo por obra.

2. ENTIENDO. Lit. conozco.

3. BUENA. Es decir, de buena calidad.

4. HAGO. Lit. pongo por obra.

5. BUENO. Lit. de buena calidad.

6. BUENO. Lit. de buena calidad.

7. BUENO. Lit. de buena calidad.

με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἀμαρτίας τῷ ὅντι
me con la ley del pecado la que está
ἐν τοῖς μέλεσιν μου. 24 Ταλαιπωρος
en los miembros de mi. ;Miserable
ἐγὼ ἄνθρωπος τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ
yo hombre (soy)! ;Quién me libertará del
σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 χάρις
cuerpo de la muerte este? ;Gracia(s)
τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
— a Dios mediante Jesucristo, el Señor
ἡμῶν. "Αρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν
de nosotros! Así que yo mismo, por un lado, con la
νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ[—]
mente sirvo a (la) ley de Dios, con la carne
νόμῳ ἀμαρτίας. 8 οὐδὲν ἀρα νῦν κατάκριμα
a (la) ley de(l) pecado. Entonces, ninguna ahora condenación (hay)
τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ
para los en Cristo Jesús. Porque la ley del
(que están)

πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
Espíritu — de vida en Cristo Jesús
ἡλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς
libertad te de la ley del
ἀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ
pecado y de la muerte. Porque lo
ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν φῷ ἡσθένει διὰ
imposible de la ley, en lo que era débil mediante

τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν
la carne, — Dios al de si mismo Hijo
πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἀμαρτίας
enviando en semejanza de carne de pecado
καὶ περὶ ἀμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἀμαρτίαν
y por (el) pecado. condonó al pecado
(como ofrenda)

ἐν τῇ σαρκὶ, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ
en la carne, para que la ordenanza de la
νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ
ley se cumpliera en nosotros, los que no según

σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
(la carne andamos, sino según (el) Espíritu.

5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς
Porque los que según (la) carne son, en las cosas de la

σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα
carne ponen su mente, mas los que según (el) Espíritu

τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
 en las cosas del Espíritu. Porque la manera de pensar
τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα
 de la carne (es) muerte, mas la manera de pensar
τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 διότι
 del Espíritu (es) vida y paz. Por lo cual
τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν·
 la mentalidad de la carne (es) enemistad contra Dios;
τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται,
 porque a la ley — de Dios no se somete,
οὐδὲ γὰρ δύναται. 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ¹
 porque ni puede; y los que en (la) carne
ὄντες θεῷ ἀρέσσαι οὐ δύνανται. 9 ὑμεῖς
 están, a Dios agradar no pueden. Mas vos-
δὲ οὐκ ἔστε ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,
 otros no estáis en (la) carne, sino en (el) Espíritu,
εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἶκεῖ ἐν ὑμῶν. el
 supuesto que (el) Espíritu de Dios habita en vosotros.
δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, oíntos
 Mas si alguno (el) Espíritu de Cristo no tiene, éste
οὐκ ἔστω αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς
 no es de él. Mas si Cristo (está)
ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ
 en vosotros, el cuerpo ciertamente muerto (está) a causa
ἀμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ
 del(l) pecado, mas el espíritu (es) vida a causa
δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ
 de (la) justicia. Mas si el Espíritu del que
ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἶκεῖ ἐν
 levantó a Jesús de (los) muertos habita en
ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν
 vosotros, el que levantó de (los) muertos a Cristo
'Ιησοῦν ζωοποιήσει καὶ τὰ θυητὰ σώματα
 Jesús, vivificará también los mortales cuerpos
ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος
 de mediante el que habita de él Espíritu
ἐν υμῖν.
 en vosotros.
12 Ἀρα οὖν, ἀδελφοί, ὄφειλέται οἱμέν,
 Así pues, hermanos, deudores somos,
οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 εἰ
 no a la carne para según (la) carne vivir. Porque
γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθηκευεῖν·
 si según (la) carne vivís, vais a morir;

εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος
mas si por (el) Espíritu las prácticas del cuerpo
θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι
hacéis morir, viviréis. Porque cuantos por (el) Espíritu
θεοῦ ἀγορται, οἵτοι νἱοί εἰσιν θεοῦ.
de Dios son guiados, éstos hijos son de Dios.

15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν
Porque no recibistéis espíritu de esclavitud otra vez
eis φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα οὐδεσιας,
para temor, sino que recibisteis espíritu de adopción
ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββὰ ὁ πατήρ. 16 αὐτὸ
en el cual llamamos: ;Abba, Padre! El Espíritu

τὸ πνεῦμα συμπαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν
mismo da conjuntamente al espíritu de nosotros
ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα,
de que somos hijos de Dios. Y si hijos.
καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ,
también herederos; herederos, si, de Dios,
συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἶπερ συμπάσο
y coherederos con Cristo, si padecemos

χομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι
con (él) para que también seamos glorificados con (él). Porque me hago

γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ
la cuenta de que no (son) comparables los sufrimientos del
νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν
1 presente tiempo con la que va gloria

ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 η̄ γὰρ
a ser revelada a nosotros. Porque el
ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
anhelo profundo de la creación la revelación

τῶν νιῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ
de los hijos — de Dios aguarda ansiosamente.

γὰρ ματαιότητι η̄ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ
a vanidad la creación fue sometida, no
έκουσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ'
voluntariamente, sino a causa del que (la) sometió en
ἔλπιδι 21 διότι καὶ αὐτὴ η̄ κτίσις
esperanza, por lo que también la creación misma

ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς
será liberada de la esclavitud de la de la
φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης
corrupción a la libertad de la gloria

τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἴδαμεν γὰρ
de los hijos — de Dios. Porque sabemos

ὅτι πᾶσα η̄ κτίσις συστενάζει καὶ
que toda la creación sufre a una y

18. PRESENTE. Lit. ahora.

συναδίνεις ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ,
a una sufre hasta el presente; y no sólo (eso),
dolores de parto sino que también (nosotros) los primicias del Espíritu
άλλα καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος
teniendo, también nosotros mismos en nosotros
[ημεῖς] καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
nosotros mismos, la adopción de hijos aguardando ansiosamente la
στενάζομεν νίοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν
genimos la redención del cuerpo de nosotros. Porque
ἀπολύτρωσι τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ
redención del cuerpo de nosotros. Porque
γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. ἐλπὶς δὲ βλεπομένη
en esperanza fuimos salvos; mas (la) esperanza que se ve
οὐκ ἔστιν ἐλπὶς· ὁ γὰρ βλέπει τις,
no es esperanza; porque lo que ve alguien,
τί καὶ ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν
¿por también (lo) espera? Mas si lo que no vemos:
ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
esperamos, mediante (la) paciencia (lo) aguardamos.

26 ὥσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμ-
Y de la misma manera también el Espíritu ayuda
βάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
en la debilidad de nosotros; porque que
προσευξάμεθα καθὼ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ
oremos conforme es menester no sabemos, pero
αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς
el Espíritu mismo intercede por (nosotros) con gemidos

ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας
inexpresables; y el que escudriña los corazones
οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,
sabe cuál (es) la manera de pensar del Espíritu.

ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἀγίων.
pues de acuerdo con Dios intercede por (los) santos.

28 οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν
Y sabemos que a los que aman

θεὸν πάντα συνεργεῖ [ὁ θεὸς] εἰς ἀγαθόν,
a Dios todas las cosas juntamente

τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι
a los que conform a (su) propósito llamados son.

οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους
a los de antemano también (los) predestinó conforme
que conoció (a ser hechos)

τῆς εἰκόνος τοῦ νιοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ
a la imagen del Hijo de él, para que

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς
sea él primogénito enure muchos

ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
hermanos; y a los que predestinó, a éstos

¹ 27. LA MANERA DE PENSAR.
O el sentir.
² 29. CONFORME. Lk. de la misma forma.

καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους
 también llamó; y a los que llamó, a éstos
 καὶ ἐδικάσασεν· οὓς δὲ ἐδικάσασεν, τούτους
 también justificó; y a los que justificó, a éstos
 καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἔροῦμεν πρὸς
 también glorificó. ¿Qué, pues, diremos a
 ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ'
 estas cosas? Si — Dios por nosotros, ¿quién contra
 ἡμῶν; ὃς γε τοῦ ἴδιου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο,
 nosotros? Quién por al propio Hijo no escatimó,
 32 ὅλλα ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν
 cielo (hijo) sino que por nosotros todos entregó
 αὐτὸν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα
 lo, ¿cómo no también con él — todas las
 ἡμῖν χαρίσεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
 nos otorgará gratis? ¿Quién presentará cargos contra
 ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν· 34 τίς
 (los) elegidos de Dios? Dios (es) el que justifica. ¿Quién (es)
 ὁ κατακριῶν; Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἀποθανών,
 el que condena? Cristo Jesús (es) el que murió.
 μᾶλλον δὲ ἐγερθεῖς, ὃς ἐστιν ἐν δεξιᾷ
 y más aún el que fue resucitado, el cual está a la diestra
 τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
 — de Dios, el cual también intercede por nosotros.
 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης
 ¿Quién nos separará del amor
 τοῦ Χριστοῦ; Θλίψις ἡ στενοχωρία ἡ
 de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o
 διωγμὸς ἡ λιμὸς ἡ γυμνότης ἡ κάνδυνος
 persecución, o hambre, o desnudez, o peligro.
 ἡ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἔνεκεν
 o espada? Tal como está escrito: — Por causa
 σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
 de ti somos matados todo el dia.
 ἀλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ὅλη
 fuimos considerados como ovejas 2da matanza. Pero
 ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερικῶμεν διὰ τοῦ
 en estas cosas todas somos más que mediante el
 ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γάρ
 que amo por. Porque estoy persuadido
 ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελος
 de que ni muerte, ni vida, ni ángeles.
 οὔτε ἀοχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα
 ni 3 principados, ni cosas presentes, ni cosas a punto de llegar,
 οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψημα οὔτε βαθός
 ni poderes, ni altura, ni profundidad.

¹ B. SOMOS MATADOS. Es decir, somos confrontados con la muerte.

² B. DE MATANZA. Lit. de sangre.

³ B. PRINCIPADOS. O gobernantes.

οὔτε τις κτίσις ἐτέρα δυνήσεται ἡμᾶς
 ni alguna criatura otra podrá nos
 χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τὴς
 separar del amor — de Dios —
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
 en Cristo Jesús el Señor de nosotros.

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ
 Verdad digo en Cristo, no
 φεύγομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
 miento, dando testimonio conmigo la
 συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι
 conciencia de mí en (el) Espíritu Santo, que
 λύπη μοι ἔστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος
 tristeza tengo grande e incansable

οὖνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 ηὐχόμην γὰρ
 dolor en el corazón de mí. Porque deseaba
 ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
 anatema ser yo mismo (separado) de — Cristo
 ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν
 en favor de los hermanos de mí, de los de la raza
 μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραὴλ
 de mí según (la) carne, los cuales son israelíes
 λέται, ὡν ἡ νιοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ
 las, de los la adopción de hijos, y la gloria, y
 cuales son
 αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ
 los pactos, y la promulgación de la ley, y el
 λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὡν οἱ
 servicio cultural y las promesas, de quienes los
 πατέρες, καὶ ἐξ ὡν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ
 patriarcas, y de quienes el Cristo — según
 (procede)

σάρκα· ὁ ὡν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητός
 (la carne; el que es sobre todas las cosas, Dios bendito)
 εἰς τοὺς αἰώνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἶον δὲ
 por los siglos, amén. Y no es como
 ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ
 si hubiese fallado la palabra — de Dios. Porque
 γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ·
 no todos los que de Israel, esos (son de) Israel;
 7 οὐδ' ὅτι εἰσιν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες
 ni porque son descendencia de Abraham, todos (son)

τέκνα, ἀλλά· ἐν Ἰσαὰκ κληηθήσεται σοι
 hijos, sino que: En Isaac será llamada te
 σπέρμα. 8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τὴς
 2descendencia. Esto es, no los hijos de la

¹ 39. EN CRISTO JESÚS. Lit. el que (es) en Cristo Jesús.

² 7 y 8. DESCENDENCIA. Lit. simiente.

*σαρκὸς τὰῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
carme, esos (son) hijos — de Dios, sino que
τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς
los hijos de la promesa son contados por
σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας γάρ ὁ λόγος οὗτος·
descendencia. Porque de (la) promesa la palabra (es) esta:
κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ
De acuerdo con el tiempo este. vendré y
ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός. 10 οὐ μόνον δέ,
tendrá — Sara un hijo. Y no sólo (eso).*

*ἀλλὰ καὶ Ἱερείκα ἐξ ἑνὸς κοιτην ἔχουσα,
sino que también Rebeca, de uno concibiendo.
'Ισαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· 11 μήπω γάρ
Isaac el padre de nosotros; porque aún no
γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τε ἀγαθὸν
habiendo nacido ni haber hecho nada, bueno
ἢ φαῦλον, ὥστα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις
o ¹malo, para que el según (su) elección propósito
τοῦ θεοῦ μένη, 12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ'
— de Dios permanezca. no a base de obras, sino
ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ
del que llama, fue dicho a ella: — El
μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι· 13 καθάπερ
mayor servirá al menor; tal como
γέγραπται· τὸν Ἰακὼβ ἤγαπησα, τὸν δὲ
está escrito: — A Jacob amé. — mas*

*'Ησαῦ ἐμίσησα.
a Esau ²aborrecí.*

*14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ
¿Qué, pues, diremos? Acaso (hay) injusticia con
τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο. 15 τῷ Μωϋσεῖ
— Dios? ³Jamás! — Porque a Moisés
γάρ λέγει· ἐλεήσω ὅν ἂν ἔλεω, καὶ
dice: Tendré del que (yo) tenga misericordia, y
οἰκτιρήσω ὅν ἂν οἰκτίρω. 16 ἄρα οὖν
tendré compasión del que (yo) tenga compasión. Así que
οὐ τοῦ θελοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
no del que (depende) quiere ni del que corre,
ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 λέγει γάρ
sino del que tiene misericordia, Dios. Porque dice
ἢ γραφῇ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο
la Escritura — a Faraón: — Para esto mismo
ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ*

¹ MALO. Lit. ruin.

² ABORRECI. Es decir, despreciable.

³ JAMÁS! Lit. ¡No sucede!

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ
 el poder de mí, y para que así sea publicado el
 ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 ἄρα οὖν
 nombre de mí en toda la tierra. Así que
 ὃν θέλει ἔλεει, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
 de quiere, tiene y al que quiere. Tendrás
 quien misericordia.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν· τί ἔτι μάρφεται;
 Dicás me, pues: ¿Por qué aún ^{halla faltas?}
 τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;
 Porque, ^{ja la voluntad} de él quién resistió?

20 ὁ ἄνθρωπε, μενοῦν γε οὐ τίς εἰ ὁ
 iOh hombre! En todo caso, ^{¿tú} quién eres el
 ἀνταποκριόμενος τῷ θεῷ; μη ἔρει τὸ
 que replicas contra — Dios? ^{Acaso} dirás el
 πλάσμα τῷ πλάσαντι· τί με ἐποίησας
 objeto modelado al que lo modeló: Por qué ^{me} hiciste

οὕτως; 21 η οὐκ ἔχει ἔξουσίαν ὁ κεραμεὺς
 así? ^O no tiene autoridad el alfarero
 τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος
 sobre el barro para de la misma masa

ποιήσαι ὁ μὲν εἰς τῷν ὑψὸν σκεῦος, ὁ δὲ
 hacer a este para honor ^{vaso.} y al otro

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
 para deshonor? ^{Mas} ^{que} queriendo — ^{Dios}

ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ
 mostrar la ira y dar a conocer lo

δυνατὸν αὐτοῦ ἡμεγκεν ἐν πολλῇ μακρῷ
 poderoso de él. ^{Isopró} con mucho ^{longaniz-}

θυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς
 midad (los) vasos de ira ^{preparados} para

ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλούτον
 destrucción, y para dar a conocer las riquezas

τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύῃ ἐλέους, ἡ
 de la gloria de él sobre vasos de misericordia, que

προητοίμασεν εἰς δόξαν, 24 οὓς καὶ
 de antemano preparó para gloria, a los que también

ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων
 llamó nos no sólo de entre (los) judíos,

ἀλλὰ καὶ ἐθνῶν; 25 ὡς καὶ ἐν τῷ
 sino también de entre (los) gentiles? Como también en

Ὡστὴ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου
 Osas dice: Llamaré al que no (era) pueblo de mí,

λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην
 pueblo de mí y a la que no (era) amada,

ἡγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
 amada; y sucederá (que) en el lugar

18. Embarraces. No directamente, sino conforme a la dureza ya existente en el sujeto.

22. ISOPRÓ. Lk. 11vº.

26. SUCEPERA. Lit. secund.

οὐ ἐρρέθη [αὐτοῖς]. οὐ λαός μου ὑμεῖς,
donde fue dicho les: No (sois) pueblo de mi vosotros,
ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

alli serán llamados hijos de(l) Dios viviente.
27 Ἡσαΐας δὲ κράξει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ.

Mas Isaías clama con respecto — a Israel:
ἔὰν η̄ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

¹Aunque sea el número de los hijos de Israel
ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμα
como la arena del mar, el remanente

σωθήσεται. **28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ**
seré salvo; porque ²una sentencia consumando y

συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
abreviando hará (el) Señor sobre la tierra.

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας εἰ μή
Y conforme ha dicho de antemano Isaías: A no ser que

κύριος σαβαὼθ ἔγκατελιπεν ἡμῖν σπέρμα,
(el) Señor de los ejércitos dejó nos ³descendencia,

ὡς Σόδομα ἀν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα
como Sodoma habríamos llegado a ser y como Gomorra

ἀν ἀμοιώθημεν.
habríamos sido semejantes.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μή
¿Qué, pues, diremos? Que (los) gentiles que no

διάκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην,
perseguían justicia, alcanzaron justicia,

δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως. **31 Ἰσραὴλ**
(iban tras) mas una justicia que (es) a base de fe; mas Israel.

δὲ διάκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον
que iba tras una ley de justicia, a (esa) ley

οὐκ ἔφθασεν. **32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ**
no llegó. ¿Por qué? Porque no por

πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων προσέκοψαν
fe, sino como por obras; tropezaron

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, **33 καθὼς**
en la piedra — de tropiezo, tal como

γέγραπται· ἴδού τιθημι ἐν Σιὼν λίθον
está escrito: Mirad (que) ponga en Sión una piedra

προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ
de tropiezo y roca de escándalo, y

ὅ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυθήσεται.
el que crea en él, no será avergonzado.

17. AUNQUE. Lit. Sí.

18. UNA SENTENCIA. Lit. una
palabra.

19. DESCENDENCIA. Lit. si-
miente.

10 Ἀδελφοί, ή μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς
Hermanos, ¹el buen deseo
καρδίας καὶ τῇ δέσησι πρὸς τὸν θεόν
corazón y la petición ²de mi
por ³ellos (es) para — Dios
ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. **2 μαρτυρῶ**
— Porque soy
γὰρ αὐτοῖς ὅτι ἡλον θεοῦ ἔχουσι, ἀλλ'
testimonio les que celo de Dios tienen, pero
οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. **3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν**
no ²con discernimiento; porque ignorando la
τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἑδίαν
— de Dios justicia, y la (suya) propia
ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
procurando establecer, a la justicia — de Dios
οὐχ ὑπετάγησαν. **4 τέλος γὰρ νόμου**
no se sometieron. Porque fin de (la) ley (es)
Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ
Cristo para justicia a todo el
πιστεύοντι. **5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι**
que cree. Porque Moisés escribe:
τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ὁ ποιήσας
La justicia que (es) a base de (la) ley el que haga
ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ. **6 οὐ δὲ**
nombre, vivirá por ella. **Mas la (que es)**
ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὐτως λέγει· μή
a base de (la) fe justicia, así dice: No
εἶπες ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται
dijas en el corazón de ti: ¿Quién subirá
εἰς τὸν οὐρανόν; **τοῦτο ἔστιν Χριστὸν**
al cielo? Eso es: para a Cristo
καταγαγεῖν. **7 οὐ τίς καταβίσεται εἰς**
hacer bajar; o. ¿Quién descendrá al
τὴν ἄβυσσον; **τοῦτο ἔστιν Χριστὸν δὲ**
abismo? Eso es: para a Cristo de (los)
νεκρῶν ἀναγαγεῖν. **8 ἀλλὰ τί λέγει;**
muertos hacer subir. Sino, ¿qué dice?
Ἔγγυς σου τὸ ρῆμά ἔστιν, ἐν τῷ στόματί
Cerca de ti la palabra está, en la boca
σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτο ἔστιν
de ti y en el corazón de ti; esto es.
τὸ ρῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
la palabra de la fe que proclamamos.
9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί
Que si confiesas con la boca
σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν
de ti (como) Señor a Jesús, y crees en
τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν
el corazón de ti que — Dios le levantó

1. EL BUEN DESEO. Lit. la complacencia.

2. CON DISCERNIMIENTO. Lit. según pleno conocimiento.

ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γάρ
de entre (los) muertos, serás salvo; porque con (el) corazón
πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, ὅτοματι δὲ
se cree para justicia, y con (la) boca
διμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει γάρ
se confiesa para salvación. Porque dice
ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ
la Escritura: Todo el que cree en él.
οὐ καταισχυθήσεται. 12 οὐ γάρ ἔστιν
no será avergonzado. Porque no hay
διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλληνος. ὁ
diferencia tanto de judío como de griego. Porque
γάρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλούτων εἰς
el mismo (es) Señor de todos. río para con
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13 πᾶς
todos los que invocan le; porque
γάρ ὃς ἀν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου
cualquiera que invoque el nombre de (el) Señor
σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς
será salvo. ¿Cómo, pues, invocarán al
οὐν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν
que no creyeron? ¿Y cómo creerán
οὐν οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν
la quien no oyeron? ¿Y cómo oirán
χωρὶς κηπούσσουντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν
sin predicador? ¿Y cómo predicarán
εἰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθάπερ γέγραπται·
si no son enviados? Tal como está escrito:
ώς ἡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων
(Cuán hermosos (son) los pies de los que anuncian
ἀγαθόν· 16 ἀλλ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ
buenas nuevas! Mas no todos obedecieron al
εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γάρ λέγει· κύρie,
evangelio. Porque Isaías dice: Señor,
τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 ἀρά
quién creyó al mensaje de nosotros? Así que
ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ
la fe (viene) del oír. y el oír, mediante
ῥήματος Χριστοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ
(la) palabra de Cristo. Pero digo, ¿acaso
οὐκ ἤκουσαν; μενοῦν γε εἰς πᾶσαν
no oyeron? Claramente que si: Hasta toda
τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόργος αὐτῶν,
la tierra salió la voz articulada de ellos.

14. A QUIEN NO OYERON. Οἱ αquel de quién no oyeron.

15. SIN PREDICADOR. Lit. sin quien proclame.

16. PREDICARÁN. Lit. pregarán.

καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὸ
y hasta los confines de la tierra habitada lan
ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ
palabras de ellos. Pero digo, jácuso Israel
οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἔγώ
no conoció? Primero. Moisés dice: Yo
παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ'
provocare a vosotros os con no (est) nación. con
(gente que)

ἔθνει ἀσυνέτω παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡοραῖς
nación sin entendimiento provocare a ira os. Mas Isaias
δὲ ἀποτολμᾶ καὶ λέγει· εὑρέθηρ τοῖς
tsc atreve a decir: Fui encontrado por los que
ἐμὲ μὴ ζητοῦσι, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς
me no buscaban, manifiesto me hice a los que

ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν
por mi no preguntaban. Mas a

Ἰσραὴλ λέγει· ἀλλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα
Israel dice: Todo el dia extensión
τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
las manos de mí hacia un pueblo desobediente

καὶ ἀντιλέγοντα.
y contradictor.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς
Digo, pues, jácuso — Dios
τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ
el pueblo de él? ² De ninguna manera! Porque también
ἔγὼ Ἰσραὴλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος
yo israelita soy, de (la) simiente

Ἄβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπώσατο
de Abraham, de (la) tribu de Benjamín. No desechó

ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω,
— Dios al pueblo de él al que conoció de antemano.

³ οὐκ οἶδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγεται;
² no sabéis en (la) de Elias qué dice In
γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ
Escritura, como ³ suplica — a Dios contra

Ἰσραὴλ; 3 κύριε, τοὺς προφήτας σου
Israel? Señor, a los profetas de él

ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
mataron, los altares de ti derribaron.

καγὼ ὑπελείψθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν
y yo he sido dejado solo y buscan le

ψυχήν μου. 4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ οὐ
vida de mí. Pero qué dice le le

¹ 20. SE ATREVE A DECIR. Lit. se atreve y dice.

² 1. ;DE NINGUNA MANERA!
Lit. ;No suceda!

³ 2. SUPLICA. Lit. apela (o re-
curre).

χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἐπτακισ-
resposta (divino)? Reservé para mí mismo siete
χιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ
mil varones, los cuales no dobraron (la) rodilla
τῇ Βάαλ. 5 οὗτοις οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν
— a Baal. Así pues, también en el presente
καιρῷ λεῖμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος
tiempo un remanente conforme a (la) elección de (la) gracia
γέγονεν· 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων,
ha quedado; y si de gracia, ya no por obras.
ἐπεὶ η̄ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 Τί
ya que la gracia ya no es gracia. ¿Qué.
οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο οὐκ
pues? Lo que busca Israel, esto no (lo)

ἐπέτυχεν, η̄ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ
obtuvo, mas (la) elección obtuvo (lo); mas los
λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8 καθάπερ γέγραπται·
demás fueron endurecidos, tal como está escrito:
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
Dio les — Dios un espíritu de sopor.

όφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὡτα
ojos — para no ver y oídos
τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
— para no oír, hasta el de hoy

9 καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω η̄ τράπεζα
Y David dice: Convértese la mesa
αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ
de ellos en lazo y en trampa y
εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς.
en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.

10 ὥστε σκότισθήσαν οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ
Oscurezcanse los ojos de ellos —
μὴ βλέπειν, καὶ τὸν ὠτον αὐτῶν διὰ
para no ver, y la espalda de ellos para
παντὸς σύκαμφον.
siempre dobla.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἐπταισαν ἡνα πέσωσιν;
Digo entonces, ¡caso tropezaron para caer?

μὴ γένοιτο ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι
Si De ninguna manera! Pero por la de ellos transgresión
η̄ σωτηρίᾳ τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραξηλῶσαι
la salvación (vino) a los gentiles. para — provocar a celos

αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν
les. Mas si la transgresión de ellos

πλούτος κόσμου καὶ τὸ ἡττημα αὐτῶν
es riqueza del mundo y el fracaso de ellos

¹ HA QUEDADO. Lit. ha quedado a ser.

² Es. Lit. tiene a ser.

³ LA ELECCIÓN. Es decir, los elegidos.

⁴ FUERON ENDURECIDOS. (V. nota a 9:18.)

⁵ DE NINGUNA MANERA! No suceder!

⁶ EL FRACASO. Lit. la derrota.

πλούτος ἔθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα
 (es) riqueza de (los) cuánto más la plenitud
 gentiles,.

αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν.
 de ellos! Mas a vosotros digo, a los gentiles.
 ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγώ ἔθνῶν ἀπόστολος,
 Por cuanto ciertamente, pues, soy yo de (los) apóstolos,
 λος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἰ πως
 el ministerio de mi glorifico, si en algún modo
 παραχηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω
 puedo provocar a celos de mí a los compatriotas y salvar

τινὰς ἔξ αὐτῶν. 15 εἰ γάρ η ἀποβολή¹
 a algunos de ellos. porque si la expulsión
 αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς η πρόσληψίς
 de ellos (la) reconciliación del mundo, ¿qué la admisión
 (les)

εἰ μὴ ζωῇ ἐκ νεκρῶν; 16 εἰ δὲ η
 sino vida de entre (los) muertos? Y si la
 ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ
 primicia (es) santa, también la masa; y el
 η ρίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δὲ
 la raíz santa, también las ramas. Mas si
 τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ
 algunas de las ramas fueron desgajadas. y tú.
 ἀγριέλαιος ὥν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς
 olivo salvaje siendo, fuiste injertado entre ellos
 καὶ συγκοινωνὸς τῆς ρίζης τῆς πιότητος
 y participé de la raíz de la savia

τῆς ἑλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ
 del olivo llegaste a ser. no te jactes contra
 τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ
 las ramas; y si te jactas, no

σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις ἀλλὰ η ρίζα σε.
 tú a la raíz sustentas. sino la raíz, y tú

19 ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα
 Dirás, pues: Fueron desgajadas (las) ramas para que

ἐγώ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῷ ἀπιστίᾳ
 yo fuese injertado. Bien! Por la incredulidad
 ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῷ πίστει ἐστηκας,
 fueron desgajadas, y tú por la fe estás en mí
 μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ. 21 εἰ
 No cosas arrogantes pienses, sino teme; temor
 γάρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων
 al — Dios a las según naturaleza ramas

οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται. 22 ίδε
 no eximió, ni a ti eximirá. Mira

¹ 24. A LOS COMPATRIOTAS.
 Lit. a la carne.

οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ¹
pues, (la) benignidad y (la) severidad de Dios; por
μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ
una para con los que cayeron severidad; por otra,
parte.

σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ²
para (la) benignidad de Dios, si continuas en la
contigo

χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἔκκοπτῃ.
benignidad, ya que (si no), también tú serás cortado.

23 κάκενοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ³
Y ellos también, si no persisten en la
ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ
incredulidad, serán injertados; porque poderoso

ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
es — Dios para de nuevo injertar los.

24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης
Porque si tú del que por naturaleza fuiste cortado

ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης
(es) olivo salvaje y contra naturaleza fuiste injertado

εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ
en buen olivo, ¡cuánto más éstos, los que

κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἕδιψ
(son) por naturaleza, serán injertados en el propio

ἔλαιό. 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν,
olivo! Porque no quiero que vosotros ignoráis,

ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ
hermanos, el misterio este, para que no

ἥτε ἐν ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις
seais en vosotros mismos sensatos. que endurecimiento

ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὐ
en parte — a Israel ha acontecido hasta que

τὸ πλήρωμα τῶν ἔθνων εἰσέλθῃ, 26 καὶ
la plenitud de los gentiles entre, y

οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς
así todo Israel será salvo, conforme

γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιωνὸς ὁ ρύμονος,
está escrito: Vendrá de Sion el libertador.

ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ
apartará (la) impiedad de Jacob. Y

αὕτη αὐτοῖς τὴν παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν
éste para ellos el de parte de mí pacto (será) cuando

ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ
(yo) quite los pecados de ellos. Pues en cuanto

μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἔχθροὶ δι' ὑμᾶς,
al evangelio (son) enemigos por causa de vosotros,

κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὸ
mas en cuantio a la elección, (son) amados a dios

τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ
de los patriarcas; porque irreversibles (son) in-
χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
dones y el llamamiento — de dios

30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς πότε ἡπειθήσατε
Porque como vosotros en otro fuisteis
τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἡλείθυθε τῇ τούτων
— a dios, mas ahora obtuvisteis por la de estos
ἀπειθείσ, 31 οὗτως καὶ οὗτοι νῦν ἡπειθησαν
desobediencia, así también estos ahora desobedecieron

τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν
— por vuestra misericordia, para que también ellos ahora

ἔλεηθώσιν. 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς
elancen misericordia. Porque encerró — dios

τοὺς πάντας εἰς ἀπειθείαν ἵνα τοὺς
a todos en desobediencia para —
πάντας ἔλεισον.
de todos tener misericordia.

33 Ὡ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ
profundidad de (la) riqueza y de (la) sabiduría y
γνῶσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα
del(l) de Dios! (Cuán inescrutables (son) los juzgios
conocimiento

αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὄδοι αὐτοῦ.
de él e insindables los caminos de él

34 τίς γὰρ ἔγνω γνῶν κυρίου; 35 ἦ τίς
Porque, quién conoció (la) mente del(l) Señor? — quién
σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; consejero de él llegó a ser?

προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται
bio primero le, será recompensado

αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ
le? Pues de él y mediante él

καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα
y para él (son) — todas las cosas; a él (sea) la gloria
εἰς τοὺς αἰώνας· ἀμήν.
por los siglos; amén.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὸ
Exhorto, pues, os, hermanos, por

τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ, παραστῆσαι τὰ
2 las misericordias — de dios, a presentar los

σώματα ὑμῶν θυσίαν λέωσαν ἀγίαν τῷ
cuerpos de vosotros como sacrificio vivo, santo, tῷ

1. IRREVERSIBLES. Lit. sin arrepentimiento.

2. LAS MISERICORDIAS. Lit. las compasiones.

θεῶ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν
a Díos agradable, (que es) el irrazonable servicio cultural
ὑμῶν. 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰώνι
de vosotros: y no os adaptéis a la forma del mundo
τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει
este, sino transformaos por la renovación
τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ
de la mente, para que comprobéis vosotros cuál (es) la
θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον
voluntad — de Dios, — ^{2buena} y agradable
καὶ τέλειον.
y perfecta.

3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς
Porque digo mediante la gracia —
δοθείσης μοι πάντὶ τῷ ὅντι ἐν ὑμῖν,
fue dada me a todo aquel que está entre vosotros.
μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν.
que no tenga alto concepto más allá de lo que debe pensar.

ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἔκάστῳ
sino que piense ^{3con} — cordura. a cada uno
ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
conforme — Dios repartió (la) medida de fe.

4 καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ
Porque así como en un solo cuerpo muchos
μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν
miembros tenemos, mas los miembros todos no la
αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ
misma tienen función, así los muchos
ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ'
un solo cuerpo somos en Cristo, — y cada
εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
uno unos de los miembros. Y teniendo dones.

κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα,
según la gracia — que fue dada nos. diferentes,

εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς
si profecía, (úseses) ^{4según} la proporción de la
πίστεως. 7 εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ
fe; si servicio, en el servicio:
εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ.
si el que enseña, en la enseñanza:
8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει.
si si que exhorta, en la exhortación:
ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος
el que ^{5comparte}, con sencillez; el que preside.

RAZONABLE. O espiritual.

BUENA Y AGRADABLE Y PERFEITA. O lo bueno, lo agradable y lo perfecto.

EN CORDURA. Lit. para ser razonado.

UNIÓN LA PROPORCIÓN DE LA FE. Esto es, de acuerdo con la porción de fe que tiene.

COMPARTIR. O reparte.

9 ἡ
11

ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἀρότητι.
con diligencia; el que hace con alegría.

ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ
amor (sea) sin fingimiento: aborreciendo τὸ
ποιηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ. 10 τῷ
mal, adheridos a lo bueno:
φιλαδελφίᾳ εἰς ἄλλήλους φιλόστοργοι, τῷ
con amor los unos a los otros amándos en el
fraternal honor unos a otros dando la preferencia; en la diligencia,
μὴ ὀκυηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ
no perezosos; en el espíritu, fervientes; τῷ
κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῷ ἐλπίᾳ χαίροντες.
Señor sirviendo; en la esperanza gozosos,
τῷ θλίψει ὑπομένοντες, τῷ προσευχῇ
en la tribulación pacientes. en la oración
προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς χρείαις τῶν
perseverantes. con las necesidades de los
ἅγιαν κοινωνοῦντες, τὴν φιλοσείαν
santos compartiendo, la hospitalidad
διώκοντες. 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας,
siguiendo. Bendecid a los que persiguen (os),
εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε. 15 χαίρειν
bendecid y no maldigáis. Alegrarnos
μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων,
con los que están alegres. llorar con los que lloran.
16 τὸ αὐτὸν εἰς ἄλλήλους φρονοῦντες· μὴ
Lo mismo unos con otros sintiendo; no
τὰ ύψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς τατεινοῖς
las cosas arrogantes pensando, sino con los humildes
συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ'
condeciendo. No os hagáis *sabios según
éautoῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ
vosotros mismos. A nadie mal por mal
ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον
pagando; procurando (lo) bueno delante
πάντων ἀνθρώπων· 18 εἰ δυνατόν, τὸ δὲ
de todos (los) hombres; si (es) posible, en lo que
ὑμᾶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.
vosotros, con todos (los) hombres estando en paz;
19 μὴ ἔautoῖς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἄλλοι
no spot vosotros vengándoos, amados, ^{mismos} _{alii}
δότε τόπον τῷ ὄργῃ· γέγραπται γάρ
dad lugar a la ira; porque está escrito:
ἔμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταπόδωσω, λέγει
A mí (la) venganza, yo pagaré. dice

11. EN LA DILIGENCIA. Es decir, en lo que requiere diligencia.

16. LO MISMO UNOS CON OTROS. Es decir, albergando mutuamente los mismos sentimientos.

16. HUMILDAD. No se trata de los que practican la humildad, sino de los que son de modestia —inferior condición.

16. SABIOS. Lit. sensatos (o prudentes).

19. POR VOSOTROS MISMOS VENGÁNDOS. Lit. a vosotros mismos vindicando.

κύριος. 20 ἀλλὰ εὰν πεινᾷ ὁ ἔχθρός
 (el Señor. Sino que si tiene hambre el enemigo
 σου, φάμιζε αὐτὸν· εὰν διψᾷ, πότιζε
 de ti, da de comer a él; si tiene sed, da de beber
 αὐτὸν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς
 a él; porque esto haciendo, carbones encendidos
 σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 μὴ
 amontonarás sobre la cabeza de él. No
 νικᾶς ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα
 seas vencido por el mal, sino vence
 ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. 13 Πᾶσα
 con el bien el mal. Toda
 φυχὴ ἔξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
 persona a las autoridades superiores sométase.
 οὐ γὰρ ἔστιν ἔξουσία εἰ μὴ
 Porque no hay autoridad sino
 ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ
 (puesta) por Dios, y las que existen, por Dios
 τεταγμέναι εἰσίν. 2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος
 ordenadas están. De modo que el que se opone
 τῇ ἔξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθεστη-
 a la autoridad, a la — de Dios ordenanza resistió;
 κεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἐαυτοῖς κρίμα
 y los que han resistido, para sí condenación
 λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν
 recibirán. Porque los magistrados no son
 φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.
 miedo para la buena obra, sino para la mala.
 θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἔξουσίαν;
 Mas ¿quieres no temer a la autoridad?
 τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ
 Lo bueno haz, y tendrás alabanza de
 αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ διάκονος ἔστιν οὐδὲ
 ella; porque de Dios servidor es para ti
 εἰς τὸ ἀγαθόν. εὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆσῃς,
 para el bien. Mas si lo malo haces,
 φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ-
 teme; porque no en vano la espada lleva;
 θεοῦ γὰρ διάκονος ἔστιν ἕκδικος εἰς
 porque de Dios servidor es, vengador para
 ὄργην τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ
 ira al que lo malo practica. Por lo cual
 ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν
 es necesario someterse, no sólo a causa de la
 ὄργην ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
 ira, sino también a causa de la conciencia.

²⁰ CARBONES ENCEGUIDOS.
 Li carbones de fuego. Es decir, estimula para que reaccione y se arrepienta.

PERSONA. Lit. alma.

⁴ PARA IRA. Es decir, para enojarse.

6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
 Porque por esto también tributos pagáis;
 λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο
 porque funcionarios de Dios son a eso mismo
 προσκαρτέροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς
 dedicados continuamente. Pagad a todos las
 ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον,
 deudas: al que el tributo. el tributo:
 τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόρον
 al que el impuesto. el impuesto: tal que el respeto:
 τὸν φόρον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.
 el respeto; al que el honor. el honor:
 8 Μηδὲν μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ
 A nadie nada debéis. sino el:
 ἄλλήλους ἀγαπᾶν· ὅ γὰρ ἀγαπῶν τὸν
 los unos a los otros amar: porque el que ama el:
 ἔτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ
 prójimo. (la) ley ha cumplido. Porque lo de
 οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις.
 No adulterarás. no cometerás homicidio. no hurtarás
 οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἔτερα ἐντολῇ,
 no codiciarás. y si (hay) algún otro mandamiento:
 ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, [en
 en la palabra esa se resume:
 τῷ]. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
 lo de: Amarás al próximo de ti como
 σεαυτόν. 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν
 a tí mismo. El amor al prójimo mal:
 οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ή
 no produce; (es) cumplimiento, pues, de (la) ley:
 ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν,
 amor. Y esto, sabiendo el tiempo:
 ὅτι ᾧρα ἥδη ὑμᾶς ἐξ ὑπουν ἐγερθῆνας·
 que (es) hora ya de que vosotros del(s) sueño seáis levantados:
 νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία
 porque ahora más cercana (está) de nosotros la salvación:
 ἡ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νὺξ προέκοψεν,
 que cuando creímos. La noche avanzó:
 ἡ δὲ ἡμέρα ἥγγικεν. ἀποθάμεθα οὖν
 y el día se ha acercado. Desechemos, pues:
 τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ
 las obras de la oscuridad, y vistámonos

¹ 7. AL QUE EL RESPETO. IL. al que el temor, el terror.

² 8. AL PRÓJIMO. IL. al otro (al que es diferente).

τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ
 las armas de la lux. Como en (el) dia
 εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ
 decentemente andemos. no en orgias y
 μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγεῖαις, μὴ
 borracheras. no en lujurias y lascivias. no
 ἔριδι καὶ ζῆλῳ. 14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν
 en contienda y celos, sino vestidos del
 κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς
 Señor Jesucristo. y de la carne
 πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
 (la) prudencia no satisagáis para (sus) concupiscencias.

14 Τὸν δὲ ἀσθενῶντα τῇ πίστει
 Y al débil en la fe
 προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισ-
 recibid, 2^{no} para contender sobre opi-
 μῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
 niones. Pues uno cree (que puede) comer de todo,
 δ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἔσθιει. 3 ὁ ἔσθιων
 y otro, siendo débil, hortalizas come. El que come,
 τὸν μὴ ἔσθιοντα μὴ ἔξουθενείτω, δ δὲ
 al que no come no menosprecie, y el que
 μὴ ἔσθιων τὸν ἔσθιοντα μὴ κριέτω,
 no come, al que come no juzgue.
 ὁ θεός γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 οὐ
 — porque Dios le recibió. {Tú
 τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οὐκέτην; τῷ
 quién eres que juzgas a(l) ajeno criado? — Para
 idίῳ κυρίῳ στήκει ἦ πίπτει σταθῆσεται
 (su) propio señor está en pie, o sea; mas estará firme.
 δὲ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύρος στῆσαι αὐτόν.
 porque es poderoso el Señor para sostener le.
 5 ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ'
 Porque uno hace diferencia entre día y
 ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν.
 dia; y otro juzga (igual) todo día;
 ἔκαστος ἐν τῷ ιδίῳ νοῇ πληροφορείσθω.
 cada uno en — (su) propia mente esté plenamente convencido.
 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ.
 El que tiene en cuenta el dia, para (el) Señor (lo) tiene en cuenta.

■ NO SATISFAGÁIS. Lit. no satisfaçõis.

■ NO PARA CONTENDER SOBRE OPINIONES. Lit. no para (luchar de razones).

καὶ ὁ ἐσθίων κυρίω ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ
Y el que come, para (el) Señor come, porque da gracia

τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ
— a Dios; y el que no come, para (el) Señor

οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

no come, y da gracias — a Dios;

7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἔαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς

Porque ninguno de nosotros para sí vive, y ninguno

ἔαυτῷ ἀποθνήσκεται· 8 εάν τε γὰρ ζῶμεν,

para sí mismo muere; porque ya sea que vivamos,

τῷ κυρίῳ ζῶμεν, έάν τε ἀποθνήσκωμεν,

para el Señor vivimos; ya sea que muramos,

τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. έάν τε οὖν

para el Señor morimos. Ya sea, pues, que

ζῶμεν έάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου

vivimos, ya sea que muramos. del Señor

έσμεν. 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέδανεν

somos. Porque para esto Cristo murió

καὶ ἤγειρεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων

y vivió para que tanto de muertos como de vivos

(de nuevo).

κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν

¹sea Señor. Mas tú, ¿por qué juzgas al hermano

σου; η̄ καὶ σὺ τί ἔξουθενεις τὸν ἀδελφόν

de ti? O también tú, ¿por qué menoscencias al hermano

σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ

de ti? Porque todos compareceremos ante el

βῆματι τοῦ Θεοῦ. 11 γέγραπται γάρ·

tribunal — de Dios. Porque está escrito:

ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει:

Vivo yo, dice (el) Señor, que ante mí se dubla.

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἔξομολογήσεται

toda rodilla, y toda lengua confesará

τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν] ἔκαστος ἡμῶν

— a Dios. Así pues, cada uno de nosotros

περὶ ἔαυτοῦ λόγον δίστει [τῷ θεῷ].

de sí mismo cuenta dará — a Dios.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ

Ya no, pues, unos a otros juzgaremos; sino

τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέντι

esto juzgad más bien, — no poner

πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ η̄ σκάνδαλον.

Iropiezo al hermano u ocasión de la

14 οἴδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ

Sé y estoy persuadido en (el) Señor Jesús

9. SEA SEÑOR. Lit. se enseñoree.

2

13. JUEGAB. Esto es, decidid.

3

14. INMUNDO. Lit. común.

óτι οὐδέν κοινὸν δι· ἔαυτοῦ· εἰ μή
que nada (es) inmundo por al mismo; excepto

τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκεῖνῳ
para él que piensa que algo inmundo es, para ése

κοινόν. 15 εἰ γάρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός
(es) inmundo. Porque si a causa de (la) comida el hermano

σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην
de ti es contristado, ya no conforme al(l) amor

περιπατεῖς. μή τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον
andas. ;No con la comida de ti. a aquél

ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὐ Χριστὸς ἀπέθανεν.
arruines, por quien Cristo murió!

16 μὴ βλασφημείσθω οὐν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
No sea vituperado. pues, de vosotros el bien.

17 οὐ γάρ ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
Porque no es el reino — de Dios

βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ
comida y bebida, sino justicia y

εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἄγιῳ.
paz, y, pero en (el) Espíritu Santo;

18 ὁ γάρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ
porque el que en esto sirve — a Cristo,

εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς
agradable (es) — a Dios y aprobado por los

ἄνθρώποις. 19 ἅρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
hombres. Así pues, lo que conduce a la paz

διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς
sigamos y la edificación —

εἰς ἀλλήλους. 20 μὴ ἐνεκεν βρώματος
unos por otros. No por causa de (la) comida

κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα
disuelvas la obra — de Dios. Todas las cosas,

μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ
cierto. Limpias (son), pero malo (es) para el hombre

τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν
que mediante tropiezo come. Bueno (es)

τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον
— no comer carne, ni beber vino.

μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
ni (algo) en lo que el hermano de ti tropieza.

22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν
Tú (la) fe que tiene para contigo mismo

ἔχει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ
ten(la) delante — de Dios. Dichoso el que

μὴ κρίνων ἐαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζεις
no juzga a sí mismo en lo que aprueba;

14. INMUNDO. Lit. común.

15. INMUNDO. Lit. común.

16. Lo que conduce a la paz. Lit. lo de la paz.

17. A LA EDIFICACIÓN. Lit. de la edificación.

23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατα-
mas el que duda, si come, ha sido
κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως πᾶν
condenado, pues no (es) por lo: y todo
δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἀμαρτίᾳ ἔστιν.
lo que no (es) de fe, pecado es.

15 Ὁφεῖλομεν δὲ τὴν ἡμεῖς οἱ δύνατοι τὰ
Así que debemos nosotros, los fuertes, los
ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ
laquezas de los no fuertes soportar. y

μη ἔαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἡμῶν
no a (nosotros) mismos agradar. Cada uno de nosotros

τῷ πλησίον ἀρέσκετω εἰς τὸ ἀγαθὸν
al prójimo agrade para lo bueno

πρὸς οἰκοδομήν. 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς
con miras a edificación; porque aun — Cristo

οὐχ ἔαυτῷ ἡρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέ-
no a sí mismo agradó; sino que conforme esté

γραπται· οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων
escrito: Los vituperios de los que vituperan

οε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ. 4 ὅσα γὰρ
te, cayeron sobre mí. Porque cuantas cosas

προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν
fueron escritas para la necesaria enseñanza

ἔγραψῃ, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ
fueron escritas, para que mediante la paciencia y

διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν
mediante la consolación de las Escrituras, —

ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς
esperanza tengamos. Y el Dios de la paciencia

καὶ τῆς παρακλήσεως δώῃ ὑμῖν τὸ
y de la consolación de os lo

αὐτὸ φρονεῦν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν
mismo sentir entre vosotros mutuamente según Cristo

·Ιησοῦν, 6 ἵνα ὅμοιουμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι
Jesús, para que, unánimes, con una sola boca

δοξάζητε τὸν θεόν καὶ πατέρα τοῦ
gloriosus al Dios y Padre del

κυρίου ἡμῶν ·Ιησοῦ Χριστοῦ.
Señor de nosotros Jesucristo.

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς
Por lo cual acogeos unos a otros, así como

καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς
también — Cristo acogió nos para

¹. SOFORTAR. O sobrellevar.

δόξαν τοῦ θεοῦ. **8 λέγω γὰρ Χριστὸν**
 gloria — de Dios. Porque digo que Cristo
διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ
 servidor ha llegado a ser de (la) circuncisión a favor

ἀληθεῖας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς
 de (la) verdad de Dios, para — confirmar las
ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη
 promesas de los patriarcas, y (para que) las naciones
ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς
 por (la) misericordia, glorifiquen — a Dios, conforme

γέγραπται· διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαι σοι
 está escrito: Por esto, confesaré te
ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
 entre (los) gentiles y al nombre de ti cantaré con
10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη,
 Y de nuevo dice: Alegraos, gentiles.
μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν·
 con el pueblo de él. Y de nuevo:
αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,
 Alabad, todos los gentiles, al Señor.
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
 y ensalcen le todos los pueblos.
12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται
 Y otra vez Isaías dice: Habrá

ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσοῦ, καὶ ὁ ἀνιστάμενος
 la raíz — de Jesé, y el que se levante
ἄρχειν ἔθνῶν· ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
 a regir a (los) gentiles: en él (los) gentiles esperarán.

13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι
 Y el Dios de la esperanza illene

ὑμᾶς πάσῃς χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ
 os de todo gozo y paz en el

πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν
 creer, para — abundar vosotros en

τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἄγίου.
 la esperanza por (el) poder del(1) Espíritu Santo.

14 Πέπειομαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ
 Mas me he convencido, hermanos, de mí, aun

αὐτὸς ἔγω περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοί
 yo mismo acerca de vosotros, de que también (vosotros) mismos

μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι
 llenos estás de bondad, habiendo sido llenados

πάσῃς τῆς γνώσεως, δυνάμενοι καὶ
 de todo — conocimiento, capacitados también

1 LAS NACIONES. O los gentiles.

2 ILENE. Lit. Ilmar.

ἀλλήλους νοιετεῖν. 15 τολμηρότερας δὲ
para unos a otros amonestar. Y con mayor osadía

ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμήσας
escribí os en parte, como haciendo recordar

σκῶν ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν
os por la gracia — que fue dada

μοι ἀπὸ τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναι με
me de parte — de Dios, para — que sea yo

λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,
ministro de Cristo Jesús para los gentiles,

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ,
ministrando el evangelio — de Dios,

ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἔθνων
para que llegue a ser la ofrenda de los gentiles

εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι
aceptable, santificada por (el) Espíritu

ἄγιων. 17 ἔχω οὖν τὴν καυχησιν ἐν
Santo. Tengo, pues, la jactancia en

Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 οὐ
Cristo Jesús en lo que — a Dios; porque

γὰρ ταλμῆσω τι λαλεῖν ὥν οὐ
no me atreveré algo a hablar de las cosas que no

κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν
llevó a cabo Cristo mediante mí para (la) obediencia

ἔθνων, λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει
de (los) de palabra y obra, con poder del (el) Espíritu.

σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος.
de señales y prodigios, con (el) poder del (el) Espíritu.

ώστε με ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ κύκλῳ
hasta el de que yo desde Jerusalén y alrededor

μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ
hasta — Ilírico — he llenado el

εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 20 οὐτως δὲ
evangelio — de Cristo. Y así

φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου
ambicionando evangelizar no donde

ἀνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἄλλοτρον
fue nombrado Cristo, para no sobre ajeno

θεμέλιον οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς
fundamento edificar, sino conforme

γέγραπται. ὅψονται οἱς οὐκ
está escrito: Verán aquello a quienes no

20. FUE NOMBRADO CRISTO. Es decir, fue proclamado el evangelio de Cristo.

18. Para entender este verso es preciso suprimir las dos negaciones que se encuentran en el original.

19. ALREDEDOR. Lit. en circuito.

19. HE LLENADO. O he anunciado plenamente.

20. FUE NOMBRADO CRISTO. Es decir, fue proclamado el evangelio de Cristo.

περὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόσιων
acerca de él, y los que no han oido
συνήσουσαν. 22 διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ
entenderán. Por lo cual también fui impedido —
πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νῦν
muchas — de ir a vosotros; mas
(reces) δέ μηκέτε τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι
ahora ya no lugar teniendo en las regiones
τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν
estas, y deseo teniendo — de ir
πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἵκανῶν ἐτῶν, 24 ὡς ἂν
* a vosotros desde (hace) bastantes años, cuando
πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γάρ
vaya a — España; porque espero
διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ'
al pasar ver os y por
ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον
vosotros ser encaminado allá, si de vosotros primero
ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ, 25 — νῦν δὲ
en parte puedo disfrutar, mas ahora
πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ διακονῶν τοῖς
voy a Jerusalén para servir a los
ἅγιοις. 26 ηὔδοκησαν γάρ Μακεδονία καὶ
santos. Porque tuvieron a bien Macedonia y
Ἄχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς
Acaia una colecta hacer para
τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερου-
los pobres de los santos que (están) en Jeru-
σαλήμ. 27 ηὔδοκησαν γάρ, καὶ ὄφειλέται
salén. Porque les pareció bien, y deudores
εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γάρ τοῖς πνευματικοῖς
son de ellos; porque si de las cosas espirituales
αὐτῶν ἐκοινώησαν τὰ ἔθνη, ὄφειλουσιν
de ellos participaron los gentiles, deben
καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.
también — con las cosas temporales ministrar les.

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισθέντος
Esto, pues, cuando haya concluido, 4y haya asegurado la
entrega

16. PUEDO DISFRUTAR. Lit. Puedo ser llenado.

18. UNA COLECTA. Lit. una comunión.

19. TEMPORALES. Lit. carnes.

20. Y HAYA ASEGURADO LA ENTREGA A ELLOS DEL FRUTO
DE (la) bendición de Cristo

αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, 29 ἀπελεύσομαι
a ellos del fruto este. marcharé
δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν· οἴδα δὲ ὅτι
por entre vosotros a España; y sé que
ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι
al llegar a vosotros, en (la) plenitud
εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ
de (la) bendición de Cristo llegaré. Mas ruego

δέ ὑμᾶς, [ἀδελφοί], διὰ τοῦ κυρίου
 os, hermanos, mediante el Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης
 de nosotros Jesucristo y mediante el amor
 τοῦ πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν
 del Espíritu, que luchéis conmigo en
 ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν
 las oraciones por mí a —
 Θεόν, 31 ἵνα ῥύσθω ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων
 Dios, para que sea librado de los desobedientes
 ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου
 (que España) en Judea y que el servicio de mi
 η εἰς Ἱερουσαλήμ εὐπρόσδεκτος τοῖς
 en Jerusalén aceptable para los
 ἀγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθῶν
 santos llegue a ser, para que con gozo llegando
 πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναν-
 a vosotros mediante (la) voluntad de Dios pueda
 παύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ δὲ θεός τῇ
 descansar con vosotros, Y el Dios
 εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν.
 de paz con todos vosotros (sea); amén.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῶν Φοίβην τὴν
 Y enciendo os a Febe la
 ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς
 hermana de nosotros, que es también diaconisa de la
 ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα
 iglesia en Cenchrea; para que
 αὐτὴν προσδέχησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν
 la acogáis en (el) Señor de un modo de los
 ἀγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ὦ ἀν
 santos, y que asistáis la en la que
 ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτῇ
 de vosotros necesite cosa; porque también ella
 προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
 protectora de muchos fue y de mí mismo
 3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς
 Saludad a Prisca y Aquila, los
 συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4 οἵτινες
 colaboradores de mí en Cristo Jesús, los cuales
 ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἔαυτῶν τράχηλον
 por la vida de mí el de ellos mismos cuello
 ὑπέθηκαν, οἵς οὐκ ἐγώ μόνος εὐχαριστῶ
 arrriesgaron, a los cuales no yo solo doy gracias

¹ 1. DIACONISA. O (más probable) está al servicio.

ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἔθνῶν,
sino también todas las iglesias de los gentiles.

5 καὶ τὴν κατ⁵ οἴκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.
y a la en casa de ellos iglesia.
(que está)

ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου,
Saludad a Epóneto, el amado de mí.

ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
que es primicias — de Asia para Cristo.

6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν
Saludad a María, la cual mucho trabajó

εἰς ὑμᾶς. 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ
para vosotros. Saludad a Andrónico y

Ιονικῶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμα-
a Junias, los parientes de mí y compañeros

λώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν
de prisones de mí, los cuales son insignes entre

τοῖς ἀποστόλοις, οἵ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν
los apóstoles, los que también 2antes de mí han sido

ἐν Χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιάτον τὸν
en Cristo. Saludad a Ampliato, el

ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε
amado de mí en (el) Señor. Saludad

Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ
a Urbano, el colaborador de nosotras en Cristo,

καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπά-
y a Estaquis, el amado de mí. Saludad

σθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.
a Apelos, el aprobado en Cristo.

ἀσπάνασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοθούλου.
Saludad a los de los (de la casa) de Aristóbulo.

11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίαν τὸν συγγενῆ μου.
Saludad a Herodíón, el pariente de mí.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσου τοὺς
Saludad a los de (la casa) de Narciso. —

ὄντας ἐν κυρίῳ. 12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν
que son en (el) Señor. Saludad a Trifena

καὶ Τρυφῶναν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.
y — que trabajan en (el) Señor.

ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἣτις
Saludad a Pérsida, la amada, la cual

πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. 13 ἀσπάσασθε
mucho trabajó en (el) Señor. Saludad

Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ
a Rufo, el escogido en (el) Señor, y

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε
a la madre de él y de mí. Saludad

Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἐρμῆν, Πατροβᾶν,
a Asincrito, a Flégonte, a Hermes, a Patrobas.

1 JUNIAS. O Junia.

2 ANTES DE MÍ. Esto es, nacido antes que yo.

3 AMPLIATO. O Amplias.

Ἐρμᾶν, καὶ τοὺς σὸν αὐτοῖς ἀδελφούς.
a Hermas y a los con ellos hermanos.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν,
Saludad a Filólogo y a Julia.

Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφήν αὐτοῦ, καὶ
a Nereo y a la hermana de él.

Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὸν αὐτοῖς πάντας
a Olimpas y a los con ellos todos

ἄγιοις. **16 ἀσπάσασθε** ἀλλήλους ἐν φιλήματι
(los) santos. Saludad unos a otros con beso

ἀγίω. **ἀσπάζονται** ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι
santo. Saludan os las iglesias

πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

todas — de Cristo.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν
Y ruego os hermanos. que os filijos

τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα
en los que las divisiones y los tropiezos

παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἔμάθετε
fuera de la enseñanza que vosotros aprendisteis

ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν. **18 οἱ**
producen. y os apartéis de ellos; porque

γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ
los tales al Señor de nosotros Cristo

οὐ δουλεύουσιν ἄλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
no están sirviendo, sino al de ellos mismos vienre,

καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
y mediante el lenguaje suave y lisonjero

ἔξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
engañan los corazones de los ingenuos.

19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας
Porque la de vosotros obediencia a todos

ἀφίκετο· ἐφ' ὑμὲν οὖν χαίρω, θέλω
llegó; en vosotros, pues, me gozo, y deseo

δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν,
que vosotros sabios seáis para lo bueno,

ἀκεράτους δὲ εἰς τὸ κακόν. **20 ὁ δὲ**
y puros para lo malo. Y el

Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν
Dios de la paz aplastará — a Satanás

ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
bajo los pies de vosotros en breve.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
La gracia del Señor de nosotros Jesús

μεθ' ὑμῶν.
con vosotros (sea).

19. PUROS. Lit. no mezclados.

21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός
 Saluda os Timoteo, el colaborador
μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ
 de mí, y Lucio y Jesé.
Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. **22 ἀσπάζε-**
 Sosipater, los parientes de mí. Saludo
ομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράφας τὴν
 os yo. Tercio, que escribió la
ἐπιτολὴν ἐν κυρίῳ. **23 ἀσπάζεται ὑμᾶς**
 carta, en (el) Señor. Saluda os
Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς
 Gayo, el hospedador de mí y de toda la
ἐκκλησίας. **ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐραστος ὁ**
 iglesia. Saluda os Erasmo, el
οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κουνάρτος ὁ
 tesorero de la ciudad, y Cuarto, el
ἀδελφός.
 hermano.*

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ
 Y al que puede os consolidar según
τὸ εὐαγγέλιον μου καὶ τὸ κήρυγμα
 el evangelio de mí y la proclamación
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψμα μυστηρίου
 de Jesucristo, según (la) revelación del(l) misterio
χρόνοις αἰώνιοις σεσιγημένου, **26 φανερω-**
 en tiempos eternos silenciado, mas mani-
θέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν
 festado ahora y mediante (las) Escrituras proféticas
κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ αἰώνιου θεοῦ εἰς
 según mandamiento del eterno Dios, para
ὑπακοήν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη
 obediencia de (la) fe a todas las gentes
γνωρισθέντος, **27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ**
 dado a conocer, al(l) único sabio Dios, mediante
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃ η δόξα εἰς τοὺς
 Jesucristo, al cual la gloria por los
αἰώνας τῶν αἰώνων ἀμήν.
 siglos de los siglos; amén.

* Algunos MSS añaden el vers. 24: *La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.*

Primera Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ

Pablo, llamado apóstol de Cristo

Ἰησοῦν διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωθέντης

Jesús por voluntad de Dios, y Sostenido

ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ

el hermano, a la iglesia de Dios

τῇ οὖσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν

que está en Corinto, (a los) santificados en

Χριστῷ Ἰησοῦν, κλητοῖς ἄγιοις, σὺν πᾶσι

Cristo Jesús, llamados santos con todos

τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου

los que invocan el nombre del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,

uestido Jesucristo, en todo lugar.

αὐτῶν καὶ ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ

de ellos y nuestro: Gracia a vosotros y

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου

país de Dios Padre nuestro y del Señor

Ἰησοῦν Χριστοῦ.

Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ πάντοτε περὶ

Doy gracias a Dios siempre para

ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ

vosotros por la gracia de Dios que fue dada

ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ

a vosotros en Cristo Jesús; porque en todo

ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ

fuisteis Enriquecidos en él, en toda palabra

καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον

y en todo conocimiento; conforme el testimonio

τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥστε

de Cristo fue consolidado en vosotros. de tal

ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρισματί,

vosotros no estais faltos en ningún don.

ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου

esperando la revelación del Señor

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 8 ὃς καὶ βεβαιώσει

nuestro Jesucristo; quien también confirmara

ὑμᾶς ἔως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ

a vosotros hasta (el) fin irreprobables en

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ].

día del Señor nuestro Jesucristo.

9 πιστὸς δὲ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς

Fiel (es) — Dios, por quien fuisteis llamados en

¹ LLAMADOS SANTOS. Es decir, llamados a ser santos.

²

3. De Dios. Eso es, de parte de Dios...

³

4. POR VOSOTROS POR... Lit. acerca de vosotros a causa de...

κοινωνίαν τοῦ νίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 σπλαντήν del Hijo suyo Jesucristo
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.

el Señor nuestro.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ
 Exhorto — a vosotros, hermanos, por
τοῦ ὄνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 el nombre del Señor nuestro Jesucristo
Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 cristo, a que lo mismo dignis todos.

καὶ μὴ ἥ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἢτε δὲ
 y no haya entre vosotros ¹cismas, señas empero
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοὶ καὶ
 unidos enteramente en la misma mente y

ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. **11 ἐδηλώθη γάρ μοι**
 en el mismo parecer. Porque se ha informado me

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν
 sobre vosotros, hermanos míos, por los
Χλόης, ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. **12 λέγω**
 de Clodio, que contiendas entre vosotros hay. Digo

δὲ τοῦτο, ὅτι ἔκαστος ὑμῶν λέγει· ἔγώ
 empero esto, que cada uno de vosotros dice: Yo

μέν εἰμι Παύλου, ἔγώ δὲ **'Απολλῶ,**
 de veras soy de Pablo, yo empero de Apolo.

ἔγώ δὲ Κηφᾶ, ἔγώ δὲ **Χριστοῦ.**
 yo — de Cefas, yo — de Cristo.

13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ **Παῦλος**
 ¿Está dividido el Cristo? ¿Acaso Pablo

ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἥ εἰς τὸ ὄνομα
 fue crucificado por vosotros? ¿O en el nombre

Παύλου ἐβαπτίσθητε; **14 εὐχαριστῶ ὅτι**
 de Pablo bautizados fuisteis? Doy gracias que

οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ **Κρίστου**
 a ninguno de vosotros bauticé, sino a Crispo

καὶ Γάϊον. **15 ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι**
 y a Cayo; para que nadie diga que

εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. **16 ἐβάπτισα δὲ**
 en el mío nombre fuisteis bautizados. Bauticé

καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον. λοιπὸν οὐκ οἶδα
 también a los (de) casa de Estéfanos; por lo demás, no sé

εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. **17 οὐ**
 si a algún otro bauticé. ³No,

γάρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν
 por tanto, envío me Cristo a bautizar,

ἄλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου,
 sino a evangelizar, no con sabiduría de palabra,

¹ CISMAS. Esto es, divisiones.

² CAYO. Lit. Cayo.

³ No, por tanto. Es decir, porque no.

ίνα μὴ κενωθῆ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
 17. para no hacer vana la cruz de Cristo.

18 Ὁ λόγος γάρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς
 La palabra, en efecto. — de la cruz para los

μὲν ἀπολυμένοις μαρία ἐστίν, τοῖς
 — que se pierden insensatez es: para los

δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.
 empero que se salvan, para nosotros poder de Dios es.

19 γέγραπται γάρ ἀπολῶ τὴν σοφίαν
 Escrito está. en efecto: Destruiré la sabiduría
 τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
 de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes
 ἀθετήσω. 20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς;
 desecharé. ¿Dónde sabio? ¿Dónde (el) escriba?

ποῦ συζητητής τοῦ αἰώνος τούτου; οὐχὶ
 ¿Dónde (el) polemista del siglo este? ¿No

έμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;
 aturdido — Dios la sabiduría del mundo?

21 ἐπειδὴ γάρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ
 Puesto que en la sabiduría de Dios
 οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας
 no conoció el mundo por la sabiduría
 τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς
 a Dios, tuvo a bien — Dios por la
 μαρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς
 necesidad de la predicación salvar a los
 πιστεύοντας. 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα
 creyentes. Porque tanto (los) judíos milagros
 αἰτοῦσιν καὶ Ἑλλῆνες σοφίαν ζητοῦσιν,
 piden, como (los) griegos sabiduría buscan;

23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
 nosotros, empero. ²anunciamos a Cristo crucificado,

Ἰουδαῖοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ
 para judíos de veras un escándalo. para los empero,
 μαρίαν, 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,
 necesidad para aquellos, pero, los llamados.

Ἰουδαῖοις τε καὶ Ἑλλησιν, Χριστὸν θεοῦ
 judíos tanto como griegos, Cristo de ellos
 δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. 25 ὅτι τὸ
 poder y de Dios sabiduría. Porque la
 μαρίον τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
 necesidad de Dios, más sabia que los hombres

ἐστίν, καὶ τὸ ἀπθενὲς τοῦ θεοῦ ἴσχυρότερον
 es, y lo fuco de Dios, más fuerte

17. PARA NO HACER VANA.
 Lit. para que no sea vaciada
 (de eficacia).

23. ANUNCIAMOS. Lit. proclamamos.

τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ τὴν
que los hombres. Considerad, en efecto, el
κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ¹
llamamiento vuestro, hermanos, porque no muchos
σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δινατοί,
sabios según la carne, no muchos poderosos.
οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς. 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ
no muchos nobles. Pero lo necio
τοῦ κόσμου ἔξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καται-
del mundo escogió — Dios para avergon-
σχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ
zar a los sabios, y lo débil del
κόσμου ἔξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ
mundo escogió — Dios para avergonzar
τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου
a lo fuerte; y lo vil del mundo
καὶ τὰ ἔξουθενμένα ἔξελέξατο ὁ θεὸς,
y lo despreciado escogió — Dios,
τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ.
lo (que) no es, para a lo que es autor.
29 ὅπως μὴ κωνχήσηται πᾶσα σάρξ
para que no se glorie toda carne
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς
delante de Dios. De él empero vosotros
ἔστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη
sois en Cristo Jesús, el cual se hizo
σοφία ἡμῶν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε
sabiduría para nosotros de Dios, justificación también,
καὶ ἀγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς
y santificación y redención; porque como
γέγραπται ὁ καυχάμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
está escrito: El que se gloria, en (el) Señor se glorie.

2 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί,
Y yo venido a vosotros, hermanos,
ἡλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἡ σοφίας
vine no con superioridad de palabra o sabiduría
καταγγέλλων ὑμῶν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.
al anunciar os el testimonio de Dios.
2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῶν
Pues decidí nada ⁴conocer entre vosotros

28. DESPRECIO. Lit. tenido en nada.

29. SE GLORIE TODA CARNE.
I. decir, para que ninguna parte se jacte. (V. Mt. 24: 33.)

I. TESTIMONIO DE DIOS. Muchos MSS ponen el misterio de Dios.

4. CONOCER. Lit. saber.

εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον
sino a Jesucristo, y a este
 ἐσταυρωμένον. 3 καὶ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ
crucificado. Y yo en debilidad y
 ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην
en temor y en temblor mucho me llegué
 πρὸς ὑμᾶς, 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ
a vosotros; y el discurso mío y el
 κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς σοφίας
anuncio mío no (fue) en persuasivas de sabiduría
 λόγοις, ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ
palabras, sino en demostración de espíritu y
 δυνάμεως, 5 ἵνα η̄ πίστις ὑμῶν μὴ ἦ
de poder, para que la fe vuestra no crezca
 ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐν δυνάμει
en sabiduría de hombres. sino en poder
 θεοῦ.
de Dios.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις,
Sabiduría empero hablamos entre los perfectos:
 σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰώνος τούτου οὐδὲ
sabiduría empero no del siglo este, ni
 τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰώνος τούτου τῶν
de los jefes del siglo este, los
 καταργουμένων. 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ
que van desapareciendo; sino que hablamos de Dios
 σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην,
sabiduría en misterio, la escondida,
 ἥν προώρισεν ὁ θεός πρὸ τῶν αἰώνων
que predestinó — Dios antes de las edades
 εἰς δόξαν ἡμῶν. 8 ἥν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων
para gloria nuestra, que ninguno de los principes
 τοῦ αἰώνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ
del siglo este 2conoció; porque si (la)
 ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
bubieran conocido, no — al Señor de la gloria
 ἐσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ἀ
habrían crucificado. Pero como está escrito: Lo que

ἀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐσιὸς οὐκ ἤκουσεν
ojo no vió y oído no oyó
 καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
y sobre corazón de hombre 3no ascendió,
 ὅσα ἤτοιμασεν ὁ θεός τοῖς ἀγαπῶσιν
tales preparó — Dios a los que aman
 αὐτόν. 10 ἡμὲν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεός
a él. A nosotros, en efecto. reveló — Dios

1. DEL SIGLO. Es decir, *del mundo*.

2.

3. CONOCÍO. Lit. *ha conocido*.

4. NO ASCENDIÓ SOBRE CORAZÓN DE HOMBRE. Es decir, *no se le ha podido ocurrir a nadie*.

διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα
por el Espíritu; porque el Espíritu todo
ἔρευνθ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς
sondea, aun las profundidades de Dios. ¿Quién verda-
yὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου
deramente conoce de los hombres las cosas del hombre,

εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ
sino el espíritu del hombre que (está)
ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς
en él? Así también las de Dios nadie
ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
conoció, sino el Espíritu de Dios.

12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
Nosotros empero no el espíritu del mundo
ἔλαβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,
recibimos, sino el Espíritu — de — Dios,
ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ
para que sepamos lo que por — Dios

χαρισθέντα ἡμῖν. 13 ἀ καὶ λαλοῦμεν οὐκ
gratuitamente a nosotros, lo cual también hablamos, no
ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις,
con aprendidas de humana sabiduría palabras,
ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς
sino con aprendidas del Espíritu, a lo espiritual
πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ

lo espiritual ²comparando. ³(El) animal
ἀνθρώπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος
hombre no recibe las cosas del Espíritu
τοῦ θεοῦ· μαρία γὰρ αὐτῷ ἔστιν, καὶ
de Dios, necesidad, en efecto, para él son, y
οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
no puede conocer, porque espiritualmente
ἀνακρίνεται. 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει
se disciernen. Mas el espiritual disciernen,
μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπὸ οὐδενὸς
en cambio, todas las cosas; el empero, por nadie

ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν
es juzgado. ¿Quién en verdad conoció (la) mente

κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτὸν; ἡμεῖς δὲ

del Señor, que instruya a él? Nosotros empero

11. CONOCÍO. Lit. ha cono-
cido.

12. COMPARANDO. O expro-
vando (las realidades espi-
rituales con términos espi-
riituales).

14. (El.) ANIMAL. Esto es, el
inconsciente (que no tiene el
espíritu).

νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
(el) pensamiento de Cristo poseemos.

3 Κάγω, ἀδελφοί, οὐκ ἡδυνήθην λαλῆσαι
 Y yo, hermanos, no pude hablar
 ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις,
 os como a espirituales, sino como a carnales,
 ὡς νηπίους ἐν Χριστῷ. **2 γάλα** ὑμᾶς
 como la niñez en Cristo. Leche a vosotros
 ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὐπω γὰρ ἐδύνασθε.
 di a beber, no alimento sólido; porque aún no erais capaces,
 ἀλλ' οὐδὲ [ἔτι] νῦν δύνασθε, **3 ἔτι** γὰρ
 y tampoco aún ahora sois capaces, porque aún
 σαρκικοί ἔστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆτος
 carnales sois; mientras, en (hay) entre vosotros celos
 καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἔστε καὶ κατὰ
 y contiendas. ¿no carnales sois y según
 ἄνθρωπον περιπατεῖτε; **4 ὅταν** γὰρ λέγη
 hombre camináis? Cuando, en efecto, dice
TIS ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἔτερος δέ
 uno: Yo en verdad soy de Pablo; otro, empero:
 ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐκ ἄνθρωποί ἔστε; **5 Τι**
 Yo de Apolos, Lao shombres sois? ¡Uf!
 οὖν ἔστιν Ἀπολλώς; **τί** δέ ἔστιν Παῦλος;
 pues, es Apolos? ¿Qué es Pablo?

διάκονοι δι' ὃν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ
 Servidores a través de quienes creísteis, y a cada uno
 ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. **6 ἐγὼ** ἐφύτευσα,
 según el Señor dio. Yo planté,
Ἀπολλώς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὗξανε.
 Apolos regó; mas — Dios obra crecimiento

7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἔστιν τι οὕτοις
 De modo que ni el que planta es algo, ni
 ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. **8 ὁ**
 el que riega, sino el que obra el crecimiento, Dios. El que

φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν,
 planta y el que riega uno son;
ἐκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
 cada cual, empero, la propia paga recibirá
κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. **9 θεοῦ** γάρ ἐσμεν
 según el propio trabajo. De Dios, empero, somos

συνεργοί. θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομῆτε
 colaboradores; de Dios labranza, de Dios edificio

ἔστε. **10 Κατὰ** τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὸν
 vos. Según la gracia — de Dios

1. A NIÑOS. Es decir, inmaduros.

2. CELOS Y CONTIENDAS. Lit. celo y contienda.

3. HOMBRES. Es decir, maduros.

δοθεῖσάν	μοι	ώς	σοφὸς	ἀρχιτέκτων
dada	a mí.	como	sabio	arquitecto
θεμέλιον	ἔθηκα,	ἄλλος	δὲ	ἐποικοδομεῖ.
Fundamento	puse;	otro.	empero.	sobreedifica;
ἔκαστος	δὲ βλεπέτω πῶς			ἐποικοδομεῖ.
mas cada uno	mine	cómo		sobreedifica;
11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδὲς δύναται θεῖναι				
fundamento, en elección,	otro	nadie	puede	poner
παρὰ τὸν κείμενον,	ὅς ἐστιν Ἰησοῦς			
fuera del	puesto,	el cual	es	Jesu-
Xristós.	12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ			
cristo.	Si, empero, alguno	edifica		sobre
τὸν θεμέλιον χρυσίον, ἀργύριον, λίθους				
el fundamento	oro.	plata.		piedras
τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,	13 ἔκαστου			
preciosas.	leña,	heno,	naja,	de cada uno
τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ή γὰρ ἡμέρᾳ				
la obra	manifiesta	se hará;	porque el	día
δηλώσει.	ὅτι ἐν πυρὶ αποκαλύπτεται,			
(la) descubrirá.	porque	con	fuego	se revelará.
καὶ ἔκαστου τὸ ἔργον ὅποιον ἐστιν				
y de cada uno la obra	que tal			sea
τὸ πῦρ αὐτὸν δοκιμάσει.	14 εἰ τινος			
el fuego a ella probará.	Si de uno			
τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν				
la obra permaneciese la que	sobreedificó,			recompensa
λήμψεται· 15 εἰ τινος τὸ ἔργον κατακαήσ-				
recibirá.	Si de uno la obra			ordiese.
εται, ζημιαθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,				
sufrirá pérdida;	él, empero.			se salvará.
οὗτος δὲ ὡς διὰ πυρός.	16 Οὐκ οἴδατε			
mas así como por fuego.	¿No sabéis			
ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ				
que templo de Dios sois y el Espíritu de				
Θεοῦ ἐν ὑμῖν οἰκεῖ; 17 εἰ τις τὸν ναὸν				
Dios en vosotros habita?	Si alguien el templo			
τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός·				
— de Dios destruye, — destruirá le — Dios:				
ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιος ἐστιν, οἵτινες				
porque el templo — de Dios santo es,				que
ἐστε ὑμεῖς.				
sois vosotros.				
18 Μηδεὶς ἐαυτὸν ἔξαπατάτω· εἰ τις				
Nadie a sí mismo se engañe;	si alguno			
δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰώνι				
cree sabio ser entre vosotros en el mundo				
τοῦτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται				
este, necio hágase. para que se haga				

II FUERA. Esto es, *diferen-*
IV (*V. Gá. 1:8-9.*)

σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου
 sabio. Porque la sabiduría del mundo
 τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.
 este. necesidad para don — Dios es.
 γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς
 Escrito está, en efecto: ¹El prende ²los sabios
 ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν.
 en la astucia ²propia. Y también.
 κύριος γυνώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν
 (El) Señor conoce los razonamientos de los
 σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς
 sabios, que son vanos. Así que nadie
 καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
 se glorie en hombres; porque todas las cosas vuestras
 ἐστιν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπόλλως
 son: sea Pablo, sea Apolos,
 εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε
 sea Cefas, sea (el) mundo, sea (la) vida, sea
 θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα,
 (la) muerte, sea (lo) presente, sea (lo) futuro,
 πάντα ὑμῶν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ
 todo (es) vuestro; vosotros, emperio, de Cristo, Cristo, emperio,
 θεοῦ. 4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἀνθρώπος ὡς
 de Dios. Así a nosotros considere (todo) hombre en su
 ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμος μυστηρίων
 servidores de Cristo y administradores de misterios
 θεοῦ. 2 ὅδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς
 de Dios. Aquí, por lo demás, se pide en la
 οἰκονόμοις ἡνα πιστός τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ³
 administradores que fiel alguno sea hallado. Para mí
 δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν
 en poca cosa es que por vosotros
 ἀνακριθῶ ἡ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ'
 sea juzgado, o por un humano ³día, pero
 οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ
 ni a mí mismo me juzgo. (De) nada, en efecto,
 ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ
 contra mí tengo conciencia, pero no en esto
 δεδικάιωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριος
 soy justificado; el que juzga me (el) Señor

¹ 19. EL PRENDE. Lit. El que atrapo.
² 19. PROPIA. Lit. de ellos.
³ 3. HUMANO DÍA. ¿"Día de juicio en tribunal humano"? hasta que venga el Señor, quien también iluminará

τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει
las cosas ocultas de las tinieblas y manifestará
τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ
los designios de los corazones: y entonces la
ἐπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
alabanza será hecho a cada uno de parte de Dios.

6 Taῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεποχμάτισα εἰς

Estas cosas, hermanos, he trasladado figurativamente a
ἔμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δὲ ὑμᾶς, ἵνα
mi mismo y a Apolos por vosotros, para que
en ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ἀ
en nosotros aprendáis el no sobre lo que
(propasarse)

γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς
esta escrita, para que no uno sobre el otro

φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἔτέρου. **7 τίς γάρ σε**
os infléis contra el otro. ¿Quién, en efecto, te

διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὁ οὐκ ἔλαβες;
distingue? ¿Qué, en verdad, tienes que no recibiste?

εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
Si, empero, de veras recibiste, ¿por qué te glorias como no

λαβών; **8 ἦδη κεκορεσμένοι ἐστέ·** ἦδη
habiendo recibido? Ya saciados estás, ya

ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ
os enriquecisteis, sin nosotros reinasteis; y

ὅφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα
yojalé — reinaseis, para que

καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. **9 δοκῶ**
también nosotros con vosotros reinásemos! Pienso,

γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους
en efecto, — Dios a nosotros los apóstoles

ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι
últimos exhibió, como destinados a muerte, porque

θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις
espectáculo hemos sido hechos para el mundo y ángeles

καὶ ἀνθρώποις. **10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ**
y hombres. Nosotros necios por

Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν **Χριστῷ·**
Cristo, vosotros, empero, prudentes en Cristo;

ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς
nosotros débiles, vosotros fuertes; vosotros

ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἀτιμοί. **11 ἄχρι τῆς**
gloriosos, nosotros, empero, sin honra. Hasta la

ἀρτί ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν
presencie hora también tenemos hambre y padecemos sed,

καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ
y estamos desnudos, y somos abofeteados, y

ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι
no tenemos lugar fijo, y nos fatigamos trabajando
ταῖς ἴδιαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλο-
con las propias manos; ultrajados. bendec-
γούμεν, δικωκόμενοι ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημού-
mos; sufriendo persecución, aguantamos. Difamados,
μενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ
consolamos; como basura del
κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἔως
mundo hemos llegado a ser. de todos desperdicio hasta
ἄρτι.
ahora.

14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
No para sonrojar os escribo estas cosas.
ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητά νουθετῶν.
sino como a hijos míos amados, para ammonestas.
15 εἰνὶ γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε
Si, en efecto, diez mil pedagogos tuviesen
ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας.
en Cristo, pero no muchos padres.
ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
porque en Cristo Jesús por el evangelio
ἔγω ὑμᾶς ἐγένησα. 16 παρακαλῶ οὖν
yo os engendré. Ruego, pides.
ὑμᾶς, μεμηταί μου γίνεσθε. 17 Διὰ τοῦτο
a vosotros, imitadores míos haces. Por eso
αὐτὸ ἐπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν
mismo envié a vosotros a Timoteo, que es
μου τέκνου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐι-
mi hijo querido y fiel en
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς
(el) Señor, quien os recordará los caminos
μου τὰς· ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς
míos — en Cristo Jesús, como
πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
por doquier en toda iglesia enseño.

18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
Como si no viniese ahora yo a vosotros
ἐφίνοισιώθησάν τινες· 19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως
se inflaron algunos. Vendré, empero, pronto
πρὸς ὑμᾶς, εἰνὶ ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
a vosotros, si el Señor quiere, y
γινώσκομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων
conoceré, no la palabrería de los inflados,
ἀλλὰ τὴν δύναμιν· 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ
sino el poder. No, en efecto, en palabrería

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.
 (está el) reino de Dios, sino en poder.
21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς,
 ¿Qué queréis? Con vara iré a vosotros.
 ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραῦτητος;
 o con amor en espíritu — de mansedumbre?

5 Ὄλως ἀκούεται ἐν ὑμῶν πορνεία,
 (Notoriamente se oye de vosotros fornicación,
 καὶ τοιάντη πορνεία ἡτις οὐδὲ ἐν τοῖς
 y tal fornicación que ni entre los
 ἔθνεσιν, ὅπτε γυναικά τινα τοῦ πατρός
 gentiles; hasta (la) mujer uno del padre
 ἔχειν. **2** καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἔστε,
 tener. Y vosotros inflados estás.
 καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπευθήσατε, ἵνα ἀρρή¹
 iy no más bien os lamentasteis, para que sea quitado
 ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;
 de en medio de vosotros el que la obra estás hizo?

3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπών τῷ σώματι,
 Yo de veras, ausente con el cuerpo,
 παρὼν δὲ τῷ πνεύματi, ἦδη κέκρικα
 presente empero con el espíritu, ya he juzgado
 ὡς παρὼν τὸν οὗτως τοῦτο κατεργα-
 como presente al que así esto obro.
 σάμενον **4** ἐν τῷ ὄνοματi τοῦ κυρίου
 En el nombre del Señor
 Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ
 Jesús, congregados vosotros y el mío

πνεύματος οὖν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου
 espíritu, con el poder del Señor
 ὑμῶν **5** παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον
 nuestro Jesús, entregar al tal

τῷ σατανᾷ εἰς ὅλεθρον τῆς σαρκός,
 a Satanás para destrucción de la carne.
 ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 para que el espíritu sea salvo en el día del

κυρίου. **6** Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
 Señor. No (es) buena la jactancia vuestra.

οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ
 ¿No sabéis que poca levadura toda la
 φύραμα ζυμοῖ; **7** ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν
 masa fermenta? Expurgad el viejo

ζύμην, ἵνα ἡτε νέον φύραμα, καθώς
 fermento, para que seáis nueva masa, como

¹ NOTORIAMENTE. Lit. To-
tulmente.

ἐστε ἀλυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ὑμῶν
sóis álumos; porque la pascua nuestra
ἔτεθη Χριστός. 8 ὅστε λαζαρéa
inmolada fue Cristo. Así que celebremos la fiesta, no
ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίᾳ
en levadura vieja, ni con levadura de malicia
καὶ πονηρίᾳς, ἀλλ' ἐν ἀλυμοῖς εἰλικρινείας
y maldad, sino con álumos de sinceridad
καὶ ἀληθείας. 9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
y verdad. Escríbi a vosotros en la
ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,
epistola no mezclarlos con fornicación;
10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου
no absolutamente con los fornicarios del mundo
τούτου οὐ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν
este, o con los avaros, ni con los estafadores
η εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὥφελετε ἄρα ἐκ
o idólatras, porque tendríais entonces del
τοῦ κόσμου ἔξελθεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα
— mundo (que) salir. Ahora, empero, escribí
ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
a vosotros no mezclarlos ¹con quien hermano
ὄνομαζόμενος η πόρνος η πλεονέκτης η
se llama (y) fuese fornicario, o codicioso,
εἰδωλολάτρης η λοιδόρος η μέθυσος η
idólatra, o difamador, o borracho,
ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί
estafador; con ése ²ni comás. ¡Qué,
γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς
pues, a mí a los de fuera juzgar? ¡No a los
ἔσω ψυχῆς κοίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω
de dentro vosotros juzgáis? A los empero de fuera
ο θεὸς κρινεῖ. ἔξαρατε τὸν ποιηρὸν δέ
— Dios juzgará. Expulsad al malvado de entre
ὑμῶν αὐτῶν.
vosotros mismos.

6 Τολμᾶτε τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς
ténete alguno de vosotros, un negocio teniendo contra
τὸν ἔτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῷ ἄδικων,
el otro, ser juzgado ante los injustos,
καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῷ ἄγίων; 2 η οὐκ οἴδατε
y no ante los santos? ³O no sabéis
ὅτι οἱ ἄγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ
que los santos al mundo juzgarán? Y

1. CON QUIEN HERMANO SE LLAMA. LIL. SI alkulen hermano llamándole.

2. NI COMÁIS. LIL. ni comer.

3. ANTE LOS INJUSTOS. Es decir, ante los jueces del mundo.

εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι
si les vosotros será juzgado el mundo. indignos
ἐστε κριτῆρισιν ἔλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε
sois de jueces triviales? No sabéis
ὅτι ἄγγέλους κρινοῦμεν, μήτι γε βιωτικά;
que a los ángeles juzgaremos? ¡Cuánto más asuntos de esta vida!

4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἔὰν ἔχητε,
En asuntos de de veras — juicios si tenéis
τοὺς ἔξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
a los que nada representan en la iglesia.
τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν
a esos poned por jueces. Para vergüenza vuestra
λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς
digo: Así, éno hay entre vosotros ninguno
σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον
sabio que pueda discernir en medio
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφός μετὰ
2 de los hermanos suyos? Pero hermano contra
ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;
hermano disputa. Y esto delante de incrédulos?
7 ἡδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἔστιν
Ya de verdad entonces de todo un fracaso para vosotros es
ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί
que pleitos tengáis entre vosotros mismos. ¿Por qué
οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ²
no mejor sufris el agravio? ¿Por qué no
μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε
mejor sois fraudeados? Mas vosotros cometéis
καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.
Y defraudáis, Y esto a hermanos.
9 οὐ οὐκ οἴδατε ὅτι ἀδικοι θεοῦ βασιλείαν
no no sabéis que (los) injustos de Dios (el) reino

οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε
no heredarán? No os dejéis engañar: ni
πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοί²
fornicarios. ni idólatras. ni adúteros,
οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε
ni asemilandados, ni sodomitas. ni

κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι,
ladrones, ni codiciosos. ni borrachos.
οὐ λοιδοροι, οὐχ ἀρπαγεῖς βασιλείαν θεοῦ
ni difamadores. ni estafadores (el) reino de Dios

κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε·
heredarán. Y esto algunos erais:

1. EN VOSOTROS. Esto es, por vosotros.

1. DE LOS HERMANOS SUYOS. I. E. del hermano suyo.

ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ
pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero
ἔδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
fuisteis justificados en el nombre del Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι
Jesucristo y en el Espíritu
τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
del Dios nuestro.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
Todas las cosas me son licitas, pero no todas
συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ
convienen; todo me es lícito, pero no
ἐγὼ ἔξουσιασθήσομαι ὑπὸ τίνος. **13 τὰ**
yo seré dominado por ninguna. Los
βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς
alimentos para el vientre, y el vientre para los
βρώμασιν. ὁ δὲ θεός καὶ ταῦτην καὶ
alimentos; — pero Dios también a éste y
ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ
a aquéllos inutilizará. El — cuerpo no (es) para la
πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος
fornicación, sino para el Señor, y el Señor
τῷ σώματι· **14 ὁ δὲ θεός καὶ τὸν κύριον**
para el cuerpo. — Y Dios también al Señor
ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἔξεγερει διὰ τῆς
resucitó, y a nosotros resucitará por el
δυνάμεως αὐτοῦ. **15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ**
poder suyo. ¿No sabéis que los
σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἔστιν; ἄρας
cuerpos vuestros miembros de Cristo son? Tomando,
οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης
entonces, los miembros de Cristo. ¡Haré de una
μέλη; μὴ γένοιτο. **16 ἡ οὐκ οἴδατε ὅτι**
miembros? No suceda (eso). ¡O no sabéis que
ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σώματι ἔστιν;
quien se junta con la prostituta un cuerpo son?
ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα
Serán, en efecto, dice, los dos en carne
μίαν. **17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ**
una. Quien, empero, se adhiere al Señor
ἐν πνεύματι ἔστιν. **18 φεύγετε τὴν πορνείαν.**
un espíritu es. Huid (de) la fornicación.
πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος
Todo pecado que hiciere un hombre.
ἔκτος τοῦ σώματός ἔστιν ὁ δὲ πορνεύων
fuera del cuerpo está; el que, empero, fornicaba,

¹ 16. SON. Lit. es (con ella).

εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει. 19
 contra el propio cuerpo pecha.
οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς
 ¿No sabéis que el cuerpo vuestro templo
τοῦ ἐν ὑμῖν ἀγίου πνεύματός ἐστιν,
 del en vosotros Santo Espíritu es.
οὐ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἔστων;
 que tenéis de Dios, y no sois vuestros?

20 ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ
 Comprados fuisteis, en efecto, con un precio; glorificad, pues,
τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
 a Dios en el cuerpo vuestro.

7 Περὶ δὲ ὧν ἔγραψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ
 Acerca, empero, de lo que escribisteis, bueno (es) al hombre

γυναικὸς μὴ ἀπτεοθαί- 2 διὰ δὲ τὰς
 3 mujer no tocar: mas a causa de las
πορνείας ἔκαστος τὴν ἔστου γυναικα
 fornicaciones, cada uno la propia mujer
ἔχέτω, καὶ ἔκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα
 tenga, y cada una el propio varón
ἔχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἄντρος τὴν ὀφελήν
 tenga. A la mujer el hombre a la denda
ἀποδιδότω, ὅμοιώς δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
 pague, igualmente también la mujer a
ἄνδρι. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἴδιον σώματος
 hombre. La mujer, del propio cuerpo
οὐκ ἔχουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἄντρος ὅμοιώς
 no tiene potestad, sino el hombre; igualmente
δὲ καὶ ὁ ἄντρος τοῦ ἴδιον σώματος οὐκ
 también el hombre del propio cuerpo no
ἔχουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνὴ. 5 μὴ ἀποστερεῖτε
 licue potestad, sino la mujer. No os privéis
ἀλλήλους, εἰ μήτι ἀν ἐκ συμφώνου πρὸς
 el uno del otro, a no ser de acuerdo por
καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ
 un tiempo para vacas a la oración, y

11. CONTRA. Lit. hacia.

12. Dr. Díos. Es decir, de parte de Dios.

13. MUJER. Como a veces en castellano, "mujer" puede también significar "esposa".

14. IN UDO. Esto es, el "dérulo" conyugal.

πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸν ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ
 nuevamente juntos estéis, para que no tiene
ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν [ὑμῶν].
 a vosotros — Satanás por la incontinencia vuestra.

6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ
 Esto empero digo según concesión, no

κατ' ἐπιταγήν. 7 Βέλω δὲ πάντας
 segúin precepto. Quisiera empero que todos
 ἀνθρώπους εἶναι ως καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ
 (los) hombres fuesen como yo mismo: pero
 ἔκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ,
 cada uno propio tiene carisma de Dios.
 ὁ μὲν οὖτως, ὁ δὲ οὖτως.

el uno así el otro asá.

8 Λέγω δὲ τοῖς ἄγαμοις καὶ ταῖς χήραις,
 Digo empero a los solteros y a las viudas.

καλὸν αὐτοῖς ἔαν μείνωσιν ως κάγω· 9 εἰ δὲ
 bueno para ellos si permanecen así como yo. Si pero

οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν· κρείττον
 no tienen continencia, que se casen: mejor.

γάρ ἐστιν γαμεῖν η̄ πυροῦθαι. 10 τοῖς
 en efecto, es casarse que quemarse. A los

δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ
 casados ordeno. no yo.

ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
 sino el Señor, que (la) mujer del marido no

χωρισθῆναι, 11 — ἔαν δὲ καὶ χωρισθῇ,
 se separa: si empero — se separare.

μενέτω ἄγαμος η̄ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω,
 permanezca sin casarse. o con el hombre se reconcilie.

— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίέναι. 12 Τοῖς
 y (el) marido a (su) mujer no abandone. A los

δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος·
 demás digo yo, no el Señor:

εἰ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἀπιστον, καὶ
 Si algún hermano una mujer tiene no creyente, y

αὐτῇ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
 ella consiente vivir con él. no

ἀφίέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ η̄ τις ἔχει
 despida a ella. y una mujer que tenga

ἄνδρα ἀπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν
 un marido no creyente, y éste consiente habitar

μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίέτω τὸν ἄνδρα.
 con ella, no abandone al marido.

14 ηγίασται γάρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἀπιστος ἐν
 1Sanificado. en efecto, el marido — no creyente el

τῇ γυναικὶ, καὶ ηγίασται η̄ γυνὴ η̄
 la mujer, y sanctificado la mujer el

ἀπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τῷ
 no creyente en el hermano; porque entonces los

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά εστιν, νῦν δὲ
 hijos vuestros inmundos serían; ahora, en cambio.

¹ 14. SANTIFICADO. En este vers. significa compartir las bendiciones del cónyuge creyente.

ἄγια ἐστιν. 15 εἰ δὲ ὁ ἀπιστος χωρίζεται,
 Santos son. Si empero el no creyente se separa,
 εταὶ, χωρίζεσθω· οὐδεὶς δεδουλωται δέ
 que se separe. Na ha sido esclavizado el
 ἀδελφὸς η̄ η̄ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις·
 hermano o la hermana en los (asuntos) estos:
 ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.
 pues en paz ha llamado a vosotros — Dios.
 16 τι γὰρ οἶδας, γυναι, εἰ τὸν ἄνδρα
 ¿Qué. en efecto. sabes. mujer. si al marido
 σώσεις; η̄ τι οἶδας, ἀνερ, εἰ τὴν
 salvarás? ¿O qué sabes. varón, si a la
 γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ μὴ ἐκάστω ὡς
 mujer salvarás? Sino a cada uno como
 μεμέρικεν ὁ κύριος, ἐκαστον ὡς κέκληκεν
 ha repartido el Señor, a cada uno como ha llamado
 ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω. καὶ οὕτως
 — Dios, así camine; y así
 ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
 en las iglesias todas prescribo.
 18 περιτεμημένος τις ἐκλήθη; μὴ
 Circuncidado alguien fue llamado? No
 ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληται τις;
 disimile. En incircuncisión ha sido llamado alguno?
 μὴ περιτεμέσθω. 19 η̄ περιτομὴ οὐδέν
 No se circuncede. La circuncisión nada
 ἐστιν, καὶ η̄ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
 es. y la incircuncisión nada es.
 ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἐκαστος
 sino (la) guarda de mandamientos de Dios. Cada uno
 ἐν τῇ κλήσει η̄ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ
 en la vocación en que fue llamado. en esta
 μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλήθης; μὴ σοι
 permanezca. ¿Esclavo fuiste llamado? No te
 μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος
 preocupa; pero si también puedes libre
 γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν
 llegar a ser, más bien aprovechate. Porque el en
 κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου
 el Señor llamado siervo, liberto del Señor
 ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός
 es; asimismo el libre llamado. siervo
 ἐστιν Χριστοῦ. 23 τιμῆς ἥγοράσθητε· μὴ
 es de Cristo. Por precio fuisteis comprados; no

γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. 24 ἔκαστος ἐν
os sagás esclavos de hombres. Cada uno ¹⁰⁰
ῷ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω
el que fue llamado, hermanos, en éste permanezcan

παρὰ θεῶ.
ante Dios.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν
Acerca de las vírgenes un precepro
κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ διδώμε. ὡς
del Señor no tengo. consejo empero doy, como
ἡλετημένος ὑπὸ κυρίου πιστός εἰμι.
habiendo obtenido del Señor fiel para ser.

26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν
Pienso, entonces, esto bueno ser
διὰ τὴν ἐνεστᾶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
por la inminente necesidad, que bueno

ἀνθρώπῳ τὸ οὗτος εἶναι. 27 δέδειται
para el hombre (es) el así estar. ^{¿Atado estás}

γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ
a mujer? No busques separación. ^{¿Desamarrado estás de}

γυναικός; μὴ ζήτει γυναικά. 28 ἐὰν
mujer? No busques mujer. Si

δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἡμαρτεῖς, καὶ ἐὰν
pero también te casas, no pecas, y si

γῆμην ἡ παρθένος, οὐχ ἡμαρτεῖς· θλίψιν
se casa la virgen, no pecca; tribulación

δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ
empero en la carne habrán los tales, yo

δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δέ φημι,
empero os ^{la escatimo.} Esto empero digo,

ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἔστιν·
hermanos, el tiempo acordado está;

τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναικας
por lo demás, para que tanto los que tienen mujer

ὡς μὴ ἔχοντες ὥσιν, 30 καὶ οἱ κλαίοντες
como no teniendo estén; y los que lloran,

ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς
como no llorando; y los que gozosos, ^{comer}

μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς
no gozosos; y los que compran, ^{comer}

μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χράμενοι τὸν
no poseyendo; y los que usan ^{el}

κόσμον ὡς μὴ καταχεώμενοι· παράγει
mundo, como no disfrutando(lo); pasa,

1. EN EL QUE FUE LLAMADO. Esto es, en el estado en que fue llamado.

2. CONSEJO. Lit. opinión o parecer.

3. NECESIDAD. Se trata del agobio que se cerraba (o ya estaba presente) sobre aquella iglesia.

4. NO PECAS. Lit. no pecaste.

5. NO PECAS. Lit. no pecas.

6. (LA) ESCATIMO. Esto es, deseo evitártela.

γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
en efecto, la configuración del mundo este.

32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ
Quiero empero que vosotros sin preocupaciones estéis. El

ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, 33 πῶς
soltero se cuida de las cosas del Señor. como

ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ
agradar al Señor; el casado se cuida

τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικὶ,
de las del mundo, como agradar a la mujer,

34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος
y está dividido. Y la mujer — soltera

καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
y la virgen se cuidan de las cosas del Señor.

ἴνα γάλλας καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ
para sea santa tanto en el cuerpo como en él

πνεύματι. ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ
espíritu; la casada se cuida de las cosas

τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
del mundo, como agradar al hombre.

35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον
Esto empero por la de vosotros mismos ventaja

λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλλω,
digo; no para que un lazo a vosotros ponga,

ἀλλὰ πρὸς τὸ εὖσχημον καὶ εὐπάρεδρον
sino ^{2por} lo honesto y asiduo

τῷ κυρίῳ ἀπεριπάστως. 36 Εἰ δέ τις
al Señor sin distracción. Si empero alguien

ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ
no obrar con la virgen (hija) suya

νομίζει, ἔὰν γάλλας πέρακμος, καὶ οὕτως
cree. si (ella) pasa de la edad nubil. y así

όφειλει γίνεσθαι, δὲ θέλει ποιείτω· οὐχ
conviene que se haga, lo que quiera haga, no

ἀμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37 ὃς δὲ ἔστηκεν
peca; cásense. Quien empero está

ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἔδραιος, μή
en el corazón suyo firme. no

ἔχων ἀνάγκην, ἔξουσίαν δὲ ἔχει περὶ²
teniendo necesidad. autoridad más bien tiene sobre

τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν
la propia voluntad. y esto ^{3decidió}

M. SE CUIDAN. Lit. se cuida.

M. POR LA HONESTO Y ASIDUO. Es decir, a fin de serlo honesto y asiduamente.

M. DECIDIÓ. Lit. ha decidido.

ἐν τῷ ὅιδα καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ
en el propio corazón, guardar la suya
παρθένον, καλῶς ποιήσει. 38 ὥστε καὶ
virgen, bien hará Así tanto
δὲ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς
el que casa a la virgen suya, bien
ποιεῖ, καὶ δὲ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.
hace, y el que no (la) casa mejor hace.

39 Γυνὴ δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ¹
(La) mujer ligada está por cuanto tiempo vive
δὲ ἀνὴρ αὐτῆς· εὰν δὲ κοιμηθῇ δὲ ἀνὴρ,
el marido suyo; si empero durmiese el marido,
ἔλευθέρα ἔστιν ὡς θέλει γαμηθῆναι, μόνον
libre es, con quien quiera para casarse, solamente

ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δέ ἔστιν
en el Señor. Más dichosa empero es
εἰὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην
si así permanece, según el mío parecer:
δοκῶ δὲ καγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
pienso, pues, también yo Espíritu de Dios tener.

3 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν
Acerca empero de los sacrificios a los ídolos, sabemos
ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ή γνῶσις
que todos ciencia tenemos. La ciencia
φυσιοῖ, ή δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. εἰ τις
infla, mas el amor edifica. Si alguno
δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, 2 οὕτω ἐγνω καθὼς
piensa haber conocido algo, todavía no supo como
δεῖ γνῶναι. 3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν
conviene conocer. Si empero alguien ama a

θεόν, οὗτος ἐγνωστας ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ
Dios, éste es conocido por él. Acerca
τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων
del comer, entonces, de los sacrificios a los ídolos.
οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον ἐν κόσμῳ,
sabemos que nada (es) un ídolo en (el) mundo.
καὶ ὅτι οὐδεὶς θεός εἰ μὴ εἰς. 5 καὶ
y que no hay Dios sino uno. Porque
γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν
aun cuando hay (los) llamados dioses, ya en
οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ
(el) cielo, ya sobre (la) tierra, como hay dioses.

39. DURMIENSE. Es decir, muere.

2. NO SUPÓ. Es decir, no aprendió.

3. CONOCIDO. Es decir, en sentido sémítico, amado.

4. NO HAY. Lit. nadie o ninguno.

πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, ἀλλ' ἡμῖν
 muchos, también señores muchos; pero para nosotros
 εἰς θεός ὁ πατήρ, ἐξ οὐ τὰ πάντα καὶ
 un Dios — Padre, de quien las cosas todas y
 ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς κύριος Ἰησοῦς
 nosotros para él; y un Señor Jesu.
Xριστός, δι’ οὐ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς
 cristo, por quien las cosas todas y nosotros

δι’ αὐτοῦ. 7 Ἀλλ’ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ
 por él. Pero no en todos 1(hay) la
 γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνιθείᾳ ἔως ἥρτι
 ciencia; algunos, por el hábito hasta ahora
 τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδώλοθυτον ἐσθίουσιν,
 del ídolo, como sacrificado a los ídolos comen.
 καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενής οὖσα
 y la conciencia de ellos, débil siendo,
 μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει
 se contamina. (La) comida empero a nosotros no hará recomendables
 τῷ θεῷ· οὐτέ ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα,
 a Dios; ni si no comemos somos menos,
 οὐτέ ἐὰν φάγωμεν περιισεύομεν. 9 βλέπετε
 ni si comemos somos más. Mirad,
 δὲ μὴ πως ἡ ἔξουσία ὑμῶν αὐτῆ
 empero, no sea que la autoridad vuestra esta
 πρόσοκομα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν
 estorbo llegue a ser a los débiles. Si,
 γάρ τις ἰδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν
 en efecto, alguno viere a ti, que tienes ciencia, en
 εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ τῇ συνείδησις
 lugar de ídolos sentado a la mesa, con la conciencia
 αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὅντας οἰκοδομηθήσεται εἰς
 suya, débil siendo, estimulada será a
 τὸ τὰ εἰδώλοθυτα ἐσθίειν; 11 ἀπόλλυται
 — de los sacrificios a los comer? Se arruina
 γάρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ
 entonces el débil en — tu ciencia, el
 ἀδελφὸς δι’ ὃν **Xριστός** ἀπέθανεν. 12 οὕτως
 hermano por quien Cristo murió. Así

δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
 pues, pecando contra los hermanos e
 τύπτοντες αὐτῶν τῇ συνείδησιν ἀσθενοῦσαν
 hiriendo de ellos la conciencia débil,
 εἰς **Xριστὸν** ἀμαρτάνετε. 13 διόπερ εἰ
 contra Cristo pecáis. Por lo cual, si
 βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ
 una comida ofende al hermano mío, nunca

1. (HAY) LA CIENCIA. Es decir, hay este conocimiento.

μή φάγω κρέα εἰς τὸν αἰώνα, ἵνα μή
— comere carne por la eternidad. para que no
τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
el hermano mío se ofenda.

9 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος;
— No soy libre? — No soy apóstol?
οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἰδόρακα;
— No a Jesús el Señor nuestro he visto?
οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ;
— No la obra mía vosotros sois en (el) Señor?
2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἄλλα
Si para otros no soy apóstol. sin embargo
γε ὑμῖν εἰμι· ἢ γὰρ σφραγίς μου τῆς
de para soy; porque el sella de mí
ἀποστολῆς ὑμεῖς ἔστε ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ
apostolado vosotros sois en (el) Señor.
ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἔστιν
Mi defensa a los que me examinan es
αὐτῇ. 4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν φαγεῖν
esta: — Acaso no tenemos derecho a comer
καὶ πεῖν; 5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν
y a beber? — Acaso no tenemos derecho
ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ
una hermana mujer a traer, como también los
λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ
demás apóstoles y los hermanos del
κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 η̄ μόνος ἔγώ καὶ
Señor y Cielas? — Yo solamente yo y
Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἔξουσίαν μὴ
Barnabé no tenemos derecho a mi
ἔργαζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἴδιοις
trabajos? — Quién milita a propios
ὁψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ
espendios jamás? — Quién planta una viña y
τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἔσθιει; η̄ τίς
el fruto de ella no come? — Quién
ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
apacienta un rebaño y de la leche
τῆς ποίμνης οὐκ ἔσθιει; 8 μὴ κατὰ
del rebaño no se alimenta? — Acaso ninguna
ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, η̄ καὶ ὁ νόμος
hombre estas cosas digo, o también la ley
ταῦτα οὐ λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως
estas cosas no dice? Porque en la de Moisés
νόμῳ γέγραπται· 10 οὐ κηρύσσεις βοῶν
ley está escrito: No pondrás bozal a un buey

1. EXAMINAN. Es decir, exigen cuentas.

2.

5. A TRAER. El verbo significa llevar consigo en todo el viaje.

3.

8. SEGÚN HOMBRE. Esto es, conforme al modo meramente humano.

ἀλοῶντα. μὴ τὰν βοῶν μέλει τῷ θεῷ;
que trilla. ¿Acaso de los bueyes le importa a Dios?
10 ἡ δὲ ἡμᾶς πάντως λέγει; δὲ ἡμᾶς
 20 por nosotros precisamente (lo) dice? Por nosotros,
 γάρ ἐγράφη, ὅτι ὀφεῖται ἐπ' ἐλπίδι
 en efecto, fue escrito, porque debe en esperanza
 ὁ ἀροτριῶν ἀροτριῶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ'
 el que ara arar, y el que trilla, por
 ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῶν
 1 esperanza de participación. Si nosotros en vosotros
 τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς
 las cosas espirituales sembramos, una gran cosa (será)
 ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσουμεν; 12 εἰ ἄλλοι
 de vosotros los bienes carnales recogemos? Si otros
 τῆς ὑμῶν ἔξουσίας μετέχουσιν, οὐ
 del de vosotros derecho participan. En
 μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἔχρησάμεθα
 mayormente nosotros? Pero no hicimos uso
 τῇ ἔξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν
 del derecho este, sino todo subiremos,
 ἵνα μή τινα φύκοπήν δῶμαν τῷ εὐαγγελίῳ
 para que no algún obstáculo demos así evangelio
 τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ
 de Cristo. ¿No sabéis que los que
 τὰ ἱερὰ ἐργάζομεν τὰ ἐκ τοῦ ιεροῦ
 en las sagradas trabajan las del templo
 ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες
 comen. (y) los al altar sirven.
 τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως
 del altar participan? Así
 καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τῷ εὐαγγέλιον
 también el Señor ordenó a los que el evangelio
 καταγγέλλονται ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
 anuncian del evangelio vivir.
 15 ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδεὶς τούτων.
 Yo empero no he usado nada de esto.
 Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται
 No escribí, pues, estas cosas para que así suceda
 ἐν ἐμοὶ· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν
 en mí; bueno, en efecto, para mí mejor morir
 ἢ — τῷ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.
 que (el que) la gloria mía alguien anulara.
 16 δὲ γάρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι
 Porque si evangelizo, no es

10. ESPERANZA DE PARTICIPACIÓN. Esto es, con esperanza de tener parte.

μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται·
 para mí gloria: necesidad, en efecto, sobre mí pesa;
 οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
 porque, ¡ay de mí! — si no predico el evangelio!

17 εἰ γάρ ἔκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν
 Si, pues, queriendo esto hago, salario
 ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπιστευματική.
 tengo; si involuntariamente, una administración me ha sido confiada.

18 τίς οὖν μού ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα
 ¿Cuál, entonces, mi es — galardón? Que

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπτανον θήσω τὸ
 predicando las buenas nuevas, de balde ponga el

εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι
 evangelio, para — no hacer valer

τῇ ἔξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
 el derecho mío en el evangelio.

19 Ἐλεύθερος γάρ ᾧν ἐκ πάντων πᾶσιν
 Libre, en efecto, siendo de todos a todos

ἐμαυτὸν ἔδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας
 yo mismo me esclavice. para a los más

κερδήσω. 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις
 ganar. Y me hice a los judíos

ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·
 como judío, para judíos ganar;

τοῖς ὑπὸ νόμου ὡς ὑπὸ νόμου, μὴ ᾧν
 a los bajo ley, como bajo ley, no estando

αὐτὸς ὑπὸ νόμου, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμου
 yo mismo bajo ley, para a los bajo ley

κερδήσω. 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἀνόμος,
 ganar. A los sin ley, como sin ley,

μὴ ᾧν σινόμος θεοῦ ἀλλ' ἐννομος Χριστοῦ,
 no estando sin ley de Dios, sino dentro de la ley de Cristo.

ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην
 para ganar a los sin ley. Me hice

τοὺς ἀσθενέστερους ἀσθενῆς, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς
 a los débiles débil, para a los débiles

κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα
 ganar; para todos me hice todo, para

πάντως τινὰς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ
 de todos modos algunos salvar. Todo esto empero haga

διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ
 por el evangelio, para copartícipe de él

¹ QUIERENDO. Es decir, *por mi propia voluntad*.

²

IN VOLUNTARIAMENTE. Es decir, *porque me ha sido impuesto*.

γένωμαι. 24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν
hacerme. ἡν δὲ τὸν στάδιον τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσι,
(el estadio corren todos verdaderamente corren.
εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως
uno empero recibe el premio? Así
τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ
corred para que (lo) alcancéis. Todo, empero, el que
ἀγωνιζόμενος πάντα ἔγκρατεύεται, ἐκείνοις
lucha. en todo ejercita propio dominio: ellos,
μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν,
en verdad, para una corruptible corona recibir.
ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως
nosotros, por el una inmarcesible. Yo, por tanto, así
τρέχω ὡς οὐκ ἀδίλως, οὕτως πικτείω
corro, como no a la ventura: así lucha.
ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω
como no aire golpeando; sino que trato severamente
μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως
mi — cuero y (lo) reduzco a esclavitud. no sea que
ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.
a otros proclamando, yo mismo desaprobado quede.

10 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
No quiero, en efecto, que vosotros ignoréis. hermanos,
ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν
que los padres nuestros todos bajo la
νεφέλην ἤσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης
nube estaban y todos por el mar
διῆλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν
atravesaron: y todos en (2) — Moisés
ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ
fueron bautizados en la nube y en el
θαλάσση, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸν πνευματικὸν
mar. y todos el mismo ¹espiritual
βρῶμα ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸν
alimento comieron, y todos la misma
πνευματικὸν ἔπιον πόμα. ἔπιον γὰρ ἐκ
²espiritual bebieron bebida: bebían, en efecto, de
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, η̄ πέτρα
una espiritual que seguía(les) piedra. la piedra
δὲ η̄ν ὁ Χριστός. 5 Ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς
empero era — Cristo. Mas no en la
πλείοσιν αὐτῶν εὑδόκησεν ὁ Θεός.
mayoría de ellos se agrado — Dios:
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ
quedaron tendidos, en efecto. τῇ — ἐρήμῳ.
destierto.

¹ LITERAL. Llama así al mundo por venir "del cielo".
(V. Col. 78:25.)

**6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενίθησαν, εἰς
Todas estas cosas tipos de nosotros fueron, para
τὸν ἡμέραν τοῦ θεοῦ.**

καθὼς κάκεῖνοι ἐπεθύμησαν. **7 μηδὲ
como ellos (los) codicilaron.** **Tampoco**

**εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες
idólares os hagáis, como algunos de ellos;**

**ὡσπερ γέγραπται ἐκάθιστον ὁ λαός φαγεῖν
como escrito está: Sentóse el pueblo a comer**

καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παιζεῖν. **8 μηδὲ
y a beber, y se levantó a divertirse. Ni**

**πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν
forniquemos. como algunos de ellos fornicaron**

**καὶ ἐπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἶκοσι τρεῖς
y cayeron en un día veintitrés**

**χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν κύριον,
mil. Ni tentemos al Señor,**

**καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ⁷
como algunos de ellos (le) tentaron y por**

**τῶν ὄφεων ἀπώλυτο. 10 μηδὲ γογγύζετε,
las serpientes perecieron. Ni murmuréis,**

**καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ
como algunos de ellos murmuraron, y**

**ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλεθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ
perecieron por el Exterminador. Estas cosas empero**

**τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
en tipos sucedieron les, escritas fueron empero**

**πρὸς νοικείαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ
para amonestación nuestras, para quienes sea**

**τέλη τῶν αἰώνων κατήγιτκεν. 12 Ωστε
fin de los siglos ha llegado. Así que**

**οὐδεὶς δοκῶν ἔσταναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.
quien piense estar firme mire que no caiga.**

**13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ
Una tentación a vosotros no ha sobrevenido que no sea**

**ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ
humana; fiel empero (es) — Dios, que no**

**έποιεν ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε,
permittiría a vosotros ser tentados sobre lo que podéis,**

**ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν
mas 3dará con la tentación también la**

**ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.
salida para que podáis soportar.**

7. SE LEVANTÓ. Lit. se levantaron.

8. EL FIN DE LOS SIGLOS. Es decir, el cumplimiento del tiempo. (V. Mr. 1:15; Gá. 4:4.)

9. DARA. Lit. hard.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ
Por lo cual, amados míos, huid de
τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω·
κρίνατε ὑμεῖς ὁ φῆμι. 16 Τὸ ποτήριον
τῆς εὐλογίας ὁ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία
ἔστιν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν
ἄρτον δὲν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
σώματος τοῦ Χριστοῦ ἔστιν; 17 ὅτι εἰς
ἄρτος, ἐν σώμα oī πολλοὶ ἔσμεν· oī γὰρ
πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·
οὐχ oī ἔσθιοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ
τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι;
ὅτι εἰδωλόθυτόν τι ἔστιν; ή ὅτι εἰδωλόν
que lo inmolado a los algo es? O que un ídolo
τέ ἔστιν; 20 ἀλλ' ὅτι ἡ θύουσιν,
algo es? Más bien, que lo que interolan.
δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν· οὐ βέλω
a demonios y no a Dios sacrifican; no quiero.
δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαν·
que vosotros en comunión con los demonios ^{cúpero.}
21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν
No podéis de una copa del Señor beber
καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε
y de una copa de (los) demonios; no podéis
τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης
de una mesa del Señor participar y de una mesa
δαιμονίων. 22 η παραβήλοῦμεν τὸν κύριον;
de (los) demonios. O queremos meter en celos al Señor?
μὴ ἴσχυρότεροι αὐτοῦ ἔσμεν;

18. PARTICIPES... Esto es, en
comunión con el altar...
Dedice la diferencia con el
verbo participamos del ver-
bículo 17.)

19. ESTÉIS. Lit. os hagáis o
llégadis a estar.

23 Πάντα ἔξεστιν. ἀλλ' οὐ πάντα
Todo (es) lícito, pero no todo
συμφέρει· πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
es conveniente. Todo (es) lícito, pero no todo

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω
edifica. Nadie lo de él mismo busque,
ἄλλὰ τὸ τοῦ ἔτέρου. 25 Πᾶν τὸ ἐν
sino lo del otro. Todo lo que en
μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
carniceria se vende. nada
ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 26 τοῦ
preguntando por causa de la conciencia. Del
κυρίου γάρ ή γῆ καὶ τὸ πλήρωμα
Señor, en efecto, (es) la tierra y la plenitud
αὐτῆς. 27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων
de ella. Si alguno llama a vosotros de los incrédulos
καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατι-
y queréis ir. todo lo que present-
θέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες
tado sea a vosotros comed. nada preguntando
διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν
por de la conciencia. Si, empero, alguien os
εἶπη· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε
dilece: Esto 1 de lo inmolado es; no comáis.
δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν
por aquel que (lo) indicó y por la
συνείδησιν. 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ⁵
conciencia. Conciencia, empero, digo, no
τὴν ἑαυτοῦ ἄλλὰ τὴν τοῦ ἔτέρου. ἵνατι³
la 2 tuya, sino la del otro. 3 Por qué.
γὰρ τῇ ἐλευθερίᾳ μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης
pues, la libertad mia es juzgada por otra
συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω,
conciencia? Si yo 4 por gracia participo,
τί βλασφημοῦμαι ἐπέρι οὐ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
¿Por qué soy 5 censurado por lo que yo doy gracias?

31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε
Sea entonces (que) comáis, sea (que) bebáis, sea
τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
lo que hagáis. todo para gloria de Dios hacedlo).

32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ
Sin ofensa tanto a judíos estad como
"Ἐλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,
a griegos y a la iglesia de Dico.

33 καθὼς καὶ γὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,
como también yo en todo a todos complazco.

μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἄλλα
no buscando lo que a mí mismo útil es. siem

1. 28. DE LO INMOLADO. Lit. de lo ofrecido en sacrificio.

2. TUYA. Lit. de si mismo.

3. 29. ¿POR QUÉ...? Lit. 2 A qué fin...?

4. 30. POR GRACIA. Esto es, dando gracias.

5. CENSURADO. Lit. blasfemado (o se habla mal de mí).

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν. 11 μημητραί
lo que a los muchos, para que se salven. Imitadores

μου γίνεσθε, καθὼς κάγω Χριστοῦ.

de mí haceos, como también yo de Cristo.

2 Ἐπαυτῷ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου

Alabó, empero, a vosotros porque en todo de mí

μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς

os acordáis y como transmití a vosotros las

παραδόσεις κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς

instrucciones manteniétes. Quiero, empero, que vosotros

εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ

sepális que de todo hombre la cabeza —

Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ

Cristo es, cabeza, empero, de la mujer el

ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

hombre, cabeza de Cristo — Dios.

4 πᾶς ἀνήρ προσευχόμενος ἡ προφητεύων

Todo varón que ora o profetiza

κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν

sobre la cabeza teniendo (algo), aparta a la

κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προ-

cabeza suya. Toda mujer que

ευχομένη ἡ προφητεύουσα ἀκατακαλύψω

ora o profetiza ²sin velo

τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.

en la cabeza, aparta la cabeza suya;

ἐν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

uno, en efecto, es también lo mismo con la que se rupa.

6 εἰ γάρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ

Porque si no se cubre (la cabeza) (la) mujer, también

κείρασθω. εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ

que se trasquile; si empero vergonzoso (es) a una mujer el

κείρασθαι ἡ ξυράσθαι, κατακαλυπτέσθω.

estar trasquilada o rapada, que se cubra.

7 ἀνήρ μὲν γάρ οὐκ ὀφείλει κατα-

(El) varón claramente, en efecto, no debe cubrir-

καλύπτεσθαι τῇ κεφαλῇν, εἰκὼν καὶ δόξα

se la cabeza, imagen y gloria

θεοῦ ὑπάρχων. ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός

de Dios siendo; la mujer empero gloria del varón

ἐστιν. 8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνήρ ἐκ γυναικός,

es. No claramente ³es (el) varón de mujer,

ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός. 9 καὶ γάρ οὐκ

sino (la) mujer de hombre. Pues no

⁴ SOBRE LA CABEZA. Esto con la cabeza cubierta.

⁵ SIN VELO EN LA CABEZA. Ni con no cubierta la ca-
beza (el).

⁶ H. Ia. Esto es, procede (se refiere a Adán).

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναικα, ἀλλὰ
 fue creado (el) varón por causa de la mujer,
 γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. **10 διὰ τοῦτο**
 (la) mujer por causa del hombre. Por tanto,
 ὅφειλει ἡ γυνὴ ἔξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς
 debe la mujer potestad tener sobre la
 κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. **11 πλὴν**
 cabeza, por causa de los ángeles. Sin embargo,
 οὐτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὐτε ἀνὴρ χωρὶς
 ni mujer sin varón. ni varón sin
 γυναικὸς ἐν κυρίῳ. **12 ὥσπερ γάρ ἡ**
 mujer en (el) Señor; porque como la
 γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ
 mujer procede del varón, así también el varón
 διὰ τῆς γυναικός τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ
 por de la mujer; las cosas empero todas (proceden) de
 medio **θεοῦ.** **13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον**
 Dios. En vosotros mismos juzgad: ¿Conveniente
 ἐστὶν γυναικα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
 es que (la) mujer ^{15m velo} ^a Dios
 προσεύχεσθαι; **14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ**
 ore? ^{¿Ni} la naturaleza misma
 διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ,
 enseña os que (el) varón, por cierto, si cabellera usa
 ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν, **15 γυνὴ δὲ ἐὰν**
 un deshonor para él es, (la) mujer empero el
 κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; **ὅτι ἡ κόμη**
 cabellera gloria para ella es; porque la cabellera lleva,
 ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. **16 Εἰ**
 en lugar de velo ha sido dada a ella. Si,
 δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, **ἡμεῖς**
 empero, alguno piensa amigo de discusiones ser, nosotros
 τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ
 tal costumbre no tenemos, ni las
 ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐταινῶ
 Esto, empero, disponiendo no (os) alabó,
 ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρείσσον ἀλλὰ εἰς τὸ
 porque no para lo mejor, sino para lo
 ἄριστον συνέρχεσθε. **18 πρῶτον μὲν γάρ**
 peor os reunís Primeramente, en efecto,
 συνέρχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω
 cuando os reunís vosotros ^{2en} (la) iglesia, oigo que
 σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος
 escisiones entre vosotros hay, y en parte

13. SIN VELO. Lit. no cubierta.

2

18. EN IGLESTIA. Es decir, como asamblea o congregación.

τι πιστεύω. 19 δεῖ γάρ καὶ αἱρέσεις
alguna creo(jo). Porque es ¹ preciso, si,
ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι
entre vosotros haya, para que también los aprobados
φανεροὶ γένενται ἐν ὑμῖν. 20 Συν-
manifestos se hagan entre vosotros. Cuando
ερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ
os reunís, pues, vosotros juntamente, no
ἔστιν κυριακὸν δεῖπνου φαγεῖν. 21 ἔκαστος
es (cso) del Señor (la) cena comer; porque cada
γάρ τὸ ἑδιον δεῖπνου προλαμβάνει ἐν
uno la propia (suya) cena toma antes en
τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ
el comer. Y uno pasa hambre. Y otro
μεθύει, 22 μὴ γάρ οἰκιας οὐκ ἔχετε
enjebrio. ¿Acaso, pues, casas, no tenéis
eis τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας
para comer y beber? ¿O la iglesia
τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε
— de Dios menoscapiás, y avergonzáis
τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω
a los que no tienen? ¿Qué diría os? ¿Alabare
ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγώ
os? En esto no alabó(os). Porque
γάρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, δοκιμά
yo recibí del Señor, lo que también
παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς
entregué os, que el Señor Jesús,
ἐν τῇ νυκτὶ ἡ παρεδίδοτο ἐλαβεν ἄρτον
en la noche en que era entregado, tomó pan
24 καὶ εὐχαριστήσας ἐκλασεν καὶ εἶπεν·
y, tras dar gracias, partié(lo) y dijo:
τοῦτο μού ἔστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ
Esto de mí es el cuerpo — a favor
ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
de vosotros; esto haced para mi
ἀνάμνησιν. 25 ὠσαύτως καὶ τὸ ποτήριον
recuerdo. De modo similar, también la copa
μετὰ τὸ δεῖπνον, λέγων· τοῦτο τὸ
después de cenar, diciendo: Esta —
ποτήριον ἡ καὶ νέον διαθήκη ἔστιν ἐν τῷ
copa el nuevo pacto es en —
ἐμῷ αἷματε· τοῦτο ποιεῖτε, ὥσακις ἐὰν
mi sangre; esto haced cuantas veces

¹ 19. PRECISO. Es decir, *indispensable*.

²⁰ BANDOS. Lit. *partidos* (de opinión).

²⁴ HACED. Es decir, *continuad haciendo* (el verbo *gáz* en pres.).

²⁵ HACED. (V. vers. 24.)

πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμυησιν. 26 ὁσάκις
 bebáis (la), para — mi recuerdo. Porque
 γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
 cuantas veces comás el pan este y
 τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
 la copa bebáis, la muerte del
 κυρίου καταγγέλλετε, ἕχτι οὐδὲ ἔλθῃ.

Senor ¹proclamáis hasta que venga.
27 "Ωστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἦ-

De modo que cualquiera que coma el pan "

πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναγίως,
 beba la copa del Señor indignamente.

ἐνόχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ
 reo será del cuerpo y de la

αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ
 sangre del Señor. Pero prueba

ἀνθρώπος ἔαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ
 (el) hombre a sí mismo. y así del

ἄρτου ἐσθίέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
 pan coma y de la copa

πινέτω. 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων
 beba; porque el que come y bebe,

κρίμα ἔαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων
 juicio para sí mismo come y bebe, no discerniendo

τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
 el cuerpo. Por esto entre vosotros muchos

ἀσθενεῖς καὶ ἀρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται
 (están) enfermos y debilitados y ²duermen

ἴκανοι. 31 εἰ δὲ ἔαυτοὺς διεκρίνομεν,
 bastantes. Pero si a nosotros mismos discerniésemos.

οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 κριώμενοι δὲ ὑπὸ³
 no seríamos juzgados; pero siendo juzgados, ⁴nos

τοῦ κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν
 el Señor somos ⁵corregidos para que no ⁶nos

τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 "Ωστε,
 en el mundo seamos condenados. Así que,

ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν
 hermanos de mí, reuníendos para — comer,

ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἰ τις πεινᾷ,
 unos a otros aguardad. Si alguno tiene hambre,

ἐν οἴκῳ ἐσθίέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα
 en (su) casa coma, para que no para juzgo

συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω
 os reunáis. Y las demás cosas cuando quiera que

διατάξομαι. (las) ordenaré.

¹ 26. PROCLAMÁIS. Es decir, continuáis proclamando (presente).

²

30. DUERMAN. Es decir, han muerto.

³

32. CORREGIDOS. Lit. educados (como se educa a un niño).

⁴

34. ORDENARÉ. O las pondré en orden.

12 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί,
Y acerca de los asuntos espirituales, hermanos.

οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οὖτε ὅτε
no quiero que vosotros desconozcáis (los). Sabéis que
ὅτε ἔθητ ἡτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα
cuando ²pagamos erais. a los ídolos — sin voz
ὡς ἂν ἦγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω
conforme erais conducidos, siendo desviados Por lo cual, hago saber
(ibaís).

ὑμῖν ὅτε οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν
os que nadie en (el) Espíritu de Dios hablando,

λέγει· ΑΝΑΘΕΜΑ ΙΗΣΟΥΣ, καὶ οὐδεὶς
dice: MALDICIÓN (es) JESÚS, y nadie

δύναται εἰπεῖν· ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ, εἰ μή
puede decir: SEÑOR JESÚS, a no ser

ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
en (el) Espíritu Santo.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ
Diversidades de dones hay, pero el mismo

πνεῦμα· 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσίν, καὶ
Espirito; y diversidades de ministerios hay. y

ό αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαιρέσεις ἐνέργημάτων
el mismo Señor; y diversidades de actividades

εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνέργων τὰ
hay, pero el mismo Dios que ⁴electúa las

πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἔκαστον δὲ δίδοται

cosas todas en todos. Pero a cada uno es dada

ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ
la manifestación del Espíritu para lo

συμφέρον. 8 ὃ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος

provechoso. Porque a uno mediante el Espíritu

δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος
es dada palabra de sabiduría, y a otro palabra

γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἔτέρῳ
de conocimiento conforme al mismo Espíritu, a otro,

πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ
fe en el mismo Espíritu, y a otro

χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,

6 dones de sanidades en el uno (solo) Espíritu;

10 ἄλλῳ δὲ ἐνέργημα δινάμεων, ἄλλῳ
a otro ⁷operaciones de milagros; a otro,

[δὲ] προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευ-
profecía; a otro, discernimientos de es-

μάτων, ἔτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ
piritus; a otro, géneros de lenguas; a otro,

1 DE LOS ASUNTOS. Lit. de los casos (o de los temus o misterios).

2 PAGANOS. Lit. gentiles.

4. DONES. También llamados lit. carismas (gracias o dones divinos para provecho de los demás).

6 EFECTOS. Es decir, provee de la ENERGÍA necesaria (como en Fil. 2:13).

9 OTRO (diferente. Nótese el cambio de vocablo en el original).

9 DONES. (V. vers. 4.)

10 OPERACIONES DE MILAGROS. Lit. efectos de poder (milagrosos).

11. OTRO. (V. vers. 9.)

έρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα
interpretación de lenguas; pero todas estas cosas
éνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεύμα,
efectúa el uno (solo) y el mismo Espíritu.
διαιροῦν ἴδια ἔκάστῳ καθὼς βούλεται.
distribuyendo en particular a cada uno, conforme le place.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἕστιν

Porque así como el cuerpo uno es,
καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ
y miembros muchos tiene, pero todos los
μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἕστιν
miembros del cuerpo, muchos siendo, un (solo) son
σῶμα, οὗτος καὶ ὁ Χριστός· 13 καὶ γὰρ
cuerpo, así también el Cristo; porque, a la verdad,
ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν
ten un Espíritu, nosotros todos para un
(solo), (ser) (solo) sōma ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε
cuerpo fuimos bautizados, ya (somos) judíos. ya

*Ἐλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἑλεύθεροι, καὶ
griegos: ya esclavos, ya libres, y (a)

πάντες ἐν πνεύματι ἐποτίσθημεν. 14 καὶ
todos un (solo) Espíritu se nos dio a beber. Porque

γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ
también el cuerpo no es un (solo) miembro, sino

πολλά. 15 εὰν εἶπη ὁ πούς· ὅτι οὐκ
muchos. Si dijese el pie: Pues no

εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
soy mano, no soy del cuerpo,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
no por esto no es del cuerpo.

16 καὶ εὰν εἶπη τὸ οὖς· ὅτι οὐκ εἰμὶ^Y
óφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
ojo, no soy del cuerpo.

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος.
no por esto no es del cuerpo.

17 εἰ δὲν τὸ σῶμα ὄφθαλμός, ποῦ
Si todo el cuerpo (fuese) ojo. ^{Edónde} (estarán)
ἡ ἀκοή; εἰ δὲν ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφροσις;
el oido? (Y) si todo, oido, Edónde el olfato?

18 νῦν δὲ ὁ Θεὸς ἐθέτο τὰ μέλη, ἐν
Ahora bien, — Dios puso los miembros. ^{uno} (solo)

ἔκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς
cada uno de ellos en el cuerpo conforme

ἡθέλησεν. 19 εἰ δὲ τὴν τὰ πάντα ἐν
quicio. Pero si fuesen — todos un (solo)

μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλὰ
miembro, ¿dónde estaria? Ahora bien, muchos,

13. En. Esto es, con.

μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται
 (sí, miembros, pero un (solo) cuerpo. Y no puede
 δέ^(hay) ὁ ὄφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ χρείαν
 el ojo decir a la mano: Necesidad
 σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἢ κεφαλὴ τοῖς
 de ti no tengo; o, la su vez, la cabeza a los
 ποσὶν. χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 ἀλλὰ
 pies: Necesidad de vosotros no tengo: sino que
 πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ
 más bien, los que parecen miembros del
 σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἔστιν,
 cuerpo más débiles ser. necesarios son,
 23 καὶ ἀ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι
 y los que pensamos que menos honrosos son
 τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
 del cuerpo. a estos de honor más abundante
 περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν
 rodeamos, y los no decorosos de nosotros.
 εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ
 decoro más abundante tienen, pero los
 εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ
 decorosos de nosotros, no necesidad tienen. Pero —
 θεὸς συνέκερασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ
 Dios compuso el cuerpo, al más carente
 περισσοτέραν δοὺς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ἥ
 más abundante dando honor. para que no haya
 σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτό
 división en el cuerpo, sino que lo miamo
 ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.
 a favor de unos de otros se preocupen los miembros.
 26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει
 Y ya sea que padece un (solo) miembro, padecen con (él)
 πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος,
 todos los miembros; ya sea que es glorificado un miembro,
 συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 ὑμεῖς
 *se congratulan todos los miembros. Y vosotros
 δέ ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ
 asis cuerpo de Cristo y miembros ^{en}
 μέρους. 28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς
 parte. Y a unos, si, uno — Dios
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτε-
 en la iglesia, primero apóstoles, segundo
 ρον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα
 profetas, tercero maestros, después
 δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσμata δones
 poderes (milagrosos), después bdones
 29. DONES. (V. vers. 4.) iamátw, de sanaciones,

21. A su vez. Lit. otra vez.

22. MÁS BIEN. Lit. mucho más.

24. COMPUSO. Lit. mezcló fundamentalmente.

26. SE CONGRATULAN. Lit. se alegran con (él).

27. EN PARTE. Lit. de una parte.

28. DONES. (V. vers. 4.)

ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν,
ayudas (benéficas), dotes de dirección, géneros de lenguas.

29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες
 ¿Acaso todos (soy) **apóstoles?** **Acaso todos,**
προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
 profetas? **Acaso todos,** maestros? **Acaso todos,**
πάντες δυνάμεις; **30 μὴ πάντες χαρίσματα**
 todos, poderes milagrosos? **Acaso todos,** 1^{as} dones
 ἔχουσιν ἱαμάτων; **μὴ πάντες γλωσσais**
 tienen de sanaciones? **Acaso todos,** en lenguas
λαλοῦσιν; **μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;**
 hablan? **Acaso todos,** interpretan?
31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τα μείζονα.
 Pero anhelad los 1^{as} dones mayores.

Kai ἐτι καὶ ὑπερβολὴν ὅδον ὑμῖν

Y aúp. por excelencia (el) cagnito os
δείκνυμι. **13 Ἐάν ταῖς γλωσσαῖς τῶν αὐτρώπων**
 maestro. Si en las lenguas de los hombres
λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, αγάπτην δὲ
 hábito de y ángeles. pero amor
μὴ ἔχω, γέγονα χαλκός ηχῶν ή
 no tengo, me he hecho bronce que resuena o
κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 **καὶ ἐάν ἔχω**
 címbalo que relinque. Y si tengo
προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα
 profecía y sé los misterios todos
καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καν ἔχω πᾶσαν
 y toda la ciencia, y si tengo toda
τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην
 la fe hasta montes trasladar, pero amar
δὲ μὴ ἔχω, οὐθὲν εἰμι. 3 **καν ψωμίσω**
 no tengo, nada soy. Y si repartiere
πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ
 todas las posesiones de mí, y si entregase
τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην
 el cuerpo de mí para ser quemado, pero amar
δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ἀφελοῦμαι. 4 **Η**
 no tengo, de nada me aprovecho. El
ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται η ἀγάπη,
 amor es longanime, es servicial el amor,
οὐ ζηλοῖ, η ἀγάπη οὐ περπερεύεται,
 no tiene celos; el amor no es jactancioso,
οὐ φυσιῶται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ
 no se engaña, no actúa indecorosamente, no busca
τὰ έαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
 las cosas de sí mismo, no se irrita, no toma en cuenta
τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ δόξῃ,
 el mal, no se goza en la dignidad, injusticia.

¹ 30 y 31. DONES. (V. vers. 4.)

² CIENCIA. Lit. conocimien-
to (superior).

συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει,
pero se congratula de la verdad; todo (lo) excusa,
πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα
(todo (lo)) cree, todo (lo) espera, todo (lo)
ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει·
soporta. E) amor nunca caduca;
εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε
pero ya sean (las) profecías, serán abolidas; ya sean (las)
γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσις, κατ-
lenguas, cesarán; ya sea (la) ciencia, será
ἀργηθήσεται. 9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν
abolidas. Porque en parte conocemos
καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν
y en parte profetizamos; pero cuando
δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους
venga lo perfecto, lo (que es) en parte
καταργηθήσεται. 11 ὅτε ημῖν νήπιος,
será abolido. Cuando (yo) era niño pequeño,
ἔλαλον ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
hablaba como niño. pensaba como niño,
ἔλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἄντρος,
razonaba como niño; cuando me he hecho hombre,
κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν
he abolido las cosas del niño. Porque vemos
γὰρ ἦρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι,
(ahora) mediante espejo en enigma,
τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἦρτι
pero entonces cara a cara; ahora
γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγινώσκω
conozco en parte, pero entonces conozco perfectamente
καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη. 13 νῦν δὲ μένει
conforme también (en) conocido perfectamente.
πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα·
(la) fe, (la) esperanza, (el) amor, las tres cosas estas;
μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
pero (la) mayor de éstas (es) el amor.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζῆλούτε δὲ
1. CIENCIA. (V. versa. 2).
2. MEDIANTE ESPEJO EN
ENIGMA. Es decir, indirecta
y abstractamente.
3. PERSEGUID. Es decir, pro-
curar alcanzar.
4. LAS COSAS... (V. 12:1).
5. OYE. Esto es, entiende.

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις
Porque el que habla en una lengua, no a hombres
λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
habla. sino a Dios; porque nadie (oye),
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυατήρια· 3 ὁ δὲ
pero en espíritu habla misterios;

προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομήν καὶ
que profetaiza, a hombres habla edificación y
παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν
exhortación y consolación. El que habla
γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων
en lengua, a sí misma edifica; pero el que profetaiza,
ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 Θέλω δὲ πάντας
a (la) iglesia edifica. Deseo que todos
ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα
vosotros habléis en lenguas; pero más, que
προφητεύητε· μεῖζων δὲ ὁ προφητεύων ἡ
profeticón; y mayor (es) el que profetaiza que
ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ,
el que habla en lenguas, a no ser que interprete.
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομήν λάβῃ. 6 νῦν δέ,
para la iglesia edificación reciba. Y ahora,
ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις
hermanos, si vengo a vosotros en lenguas
λαλῶν, τί ὑμᾶς ἀφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῶν
hablando, ¿qué os aprovecharía (yo), si no os
λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει
hablara o con revelación o con ciencia
ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ
o con profecía o enseñanza? No obstante, las
ἄφυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλός εἴτε
cosas que sonido dan, ya sea flauta o
κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ
cítara, si distinción con los sonidos no
δῷ, πῶς γνωθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ
daño, ¿cómo se conocerá lo que es tocado con la flauta o
τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον
lo que es tocado con la cítara? Pues también, si confuso

σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται
una trompeta sonido da, ¿quién se preparará
εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διδ
para (la) guerra? Así también vosotros mediante
τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον
la lengua si no inteligible palabra
δάτε, πῶς γνωθήσεται τὸ λαλούμενον;
daís, ¿cómo se conocerá lo hablado?
ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 τοσαῦτα
Porque estaréis a(l) aire hablando. Tantas,
εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσῶ ἐν κόσμῳ,
quizás, clases de voces hay en (el) mundo,

¹ 6. CIENCIA. (V. 13:2.)

καὶ οὐδὲν ἄφωνον· 11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ
y ninguna cosa sentido: si, pues, no sé
τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ
el poder de la voz, seré para el
λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἑμοῖ
que habla un extranjero; y el que habla conmigo,
(será para mí)

βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς. ἐπεὶ
un extranjero. Así también vosotros. Ya que
ζηλωταί ἔστε πνευμάτων, πρὸς τὴν
anhelosos sois de cosas espirituales, para la
οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισ-
odificación de la iglesia procurad que abundéis.

σεύτε. 13 Διὸς ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχ-
Por lo cual, el que habla en lengua, ore

έσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐὰν γάρ προσεύχωμαι
para qué interprete. Porque si oro

γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται,
en lengua, el espíritu de mí ora,

ό δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἔστιν. 15 τί
pero la mente de mí sin fruto está. ¿Qué,
οὖν ἔστιν; προσεύχομαι τῷ πνεύματι,
pues, hay? Oraré con el espíritu,

προσεύχομαι δὲ καὶ τῷ νοῇ ψαλῶ τῷ
pero oraré también con la mente; Scantaré con el

πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῇ. 16 ἐπεὶ
espíritu, pero Scantaré también con la mente. Ya que

ἔὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν
si bendices en espíritu, el que ocupa

τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πᾶς ἔρει τὸ
el lugar del no iniciado, ¿cómo dirá el

ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί
ámén a tu acción de gracias? Puesto que qué

λέγεις οὐκ οἶδεν. 17 σὺ μὲν γάρ καλῶς
dices no sabe; porque tú, en verdad, bien

εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἔτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
das gracias, pero el otro no es edificado.

18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλ-
Doy gracias a Dios, más que todos vos-

λον γλώσσαις λαλῶ· 19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ
otros en lenguas hablo; pero en (la) iglesia

θέλω πέντε λόγους τῷ νοῇ μου λαλῆσαι,
deseo cinco palabras con la mente de mí hablar,

ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἥτις μυρίους
para también a otros instruir, más que diez mil

10. SIN SENTIDO. Lit. sin voz.

11. DE COSAS... (V. 12:1.)

12. CANTARÉ. Lit. entonare juntos.

13. OTRO. (V. 12:9.)

λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἄδελφοί, μή
 palabras en lengua. Hermanos,
 παιδία γύνεσθε ταῖς φρεσὶν, ἀλλὰ τῇ
 niños os habéis en las mentalidades. sino en la
 κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλεοι
 malicia sed infantiles. pero en las mentalidades maduros
 γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
 haceos. En la ley ha sido escrito: —
 ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χειρεσιν ἑτέρων
 En otras lenguas y con labios de otras
 λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδὲ οὐτως
 hablaré al pueblo este. ni así
 εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος. 22 ἀστε
 escucharán me. dice (el) Señor. Así que
 αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς
 las lenguas para señal son, no para los
 πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἢ δὲ
 creyentes, sino para los incrédulos; pero la
 προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς
 profecía, no para los incrédulos. sino para los
 πιστεύουσιν. 23 Εἰν τοῦ συνέλθη ἡ
 creyentes. Sí, por tanto, se reúne la
 ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸν καὶ πάντες
 iglesia toda en el mismo (lugar) todos
 λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσι δὲ ἴδιωται
 hablan en lenguas. y entran no iniciados
 ἢ ἀπίστοις, οὐκ ἔροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;
 o incrédulos. ango dirán que estás locos?
 24 Εἴην δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ
 Pero si todos profetizan. y entra
 τοις ἀπίστοις ἢ ἴδιωτης, ἐλέγχεται ὑπὸ^{hi}
 algún incrédulo o no iniciado, es redarguido
 πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 τὰ
 todos. es juzgado por todos.^{hi}
 κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται,
 secreta del corazón de él manifiesto se hace.
 καὶ οὐτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνή-
 y así cayendo sobre (su) rostro, adorará
 σει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως
 — a Dios. declarando que realmente
 ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν. 26 Τί οὖν ἐστιν,
 — Dios entre vosotros está. ¿Qué, pues, hay,
 ἄδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἔκαστος φαλμὸν
 hermanos? Cuando os reunís, cada uno saluda
 ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσ-
 tiene, enseñanza tiene, revelación tiene, lengua
 σαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς
 tiene, interpretación tiene; todo para

οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 εἴτε γλώσσῃ τῆς
edificación se haga. Si en lengua alguno
λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς,
había, que (sean) dos o, a lo más, tres,
καὶ ἀνὰ μέρος, 28 καὶ εἰς διερμηνευέτω·
y por turno, y uno (solo) interprete;
ἔαν δὲ μὴ ἦν διερμηνευτής, σιγάτω ἐν
pero si no hay intérprete, callen en
ἐκκλησίᾳ, έαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ
(la) iglesia, y para sí mismo hable
θεῷ. 29 προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖ-
para Dios. Y profetas dos o tres hablen
τῶσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·
y los otros disciernan;
30 ἔαν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
y si a otro es revelado. que está sentado. el
πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γάρ καθ'
primero callense. Porque podrás uno por
ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες
uno todos profetizar, para que todos
μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.
aprendan y todos sean exhortados.
32 καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις
Y (los) espíritus de (los) profetas a (los) profetas
ὑπότασσεται· 33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας
están subordinados; porque no es de tumulto
ο θεός ἀλλὰ εἰρήνης. Οὐς ἐν πάσαις
— Dios, sino de paz. Como en todas
ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἀγίων, 34 αἱ γυναῖκες
las iglesias de los santos, las mujeres
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γάρ
en las iglesias callen; porque no
ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτα-
σσε permitido les hablar, sino están
σέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
sometidas. como también la ley dice.
35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἰκῳ
Y si algo aprender desean. en casa
τοὺς ἴδιους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν
a los propios maridos pregunten; porque
γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
indecoro es para una mujer hablar en (la) iglesia.
36 Η ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν,
en caso de vosotros la palabra — de Dios salió.
η εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; 37 Εἴ
o a vosotros solos llegó? Si
ΤΙΣ δοκεῖ προφήτης εἶναι η πνευματικός,
alguno piensa profeta ser o espiritual.

32. ESTÁN SUBORDINADOS. Es decir, los profetas son conscientes de lo que dicen y, por tanto, han de controlarse. De lo contrario, será señal de que no es Dios quien les inspira.

33. TUMULTO. O agitación.

34 y 35. HABLAR. Esto es, enseñar, o enseñar en la asamblea.

ἐπιγνωσκέτω ἀ γράφω ὑμῖν ὅτι
reconozca lo que escribo os que
κυρίου ἐστὸν ἐντολὴν 38 εἰ δέ τις
de(1) Señor es mandamiento; pero si alguno (lo)
ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 Ὡστὲ, ἀδελφοί
ignora, es ignorado. Así que, hermanos
μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ
de mí, anhelo el profetizar. y el
λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα
hablar no impidáis en lenguas; pero todo
δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
decorosamente y según orden hágase.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ
Y hago saber os, hermanos, el
εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ
evangelio que prediqué os, el cual también
παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, 2 δι'
recibisteis. en el que también estás en pie. mediante
οὐ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην
el también sois salvos, a la palabra que prediqué
ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἔκτος εἰ μὴ εἰκῇ
os si os asís, a no ser que en vano
ἐπιστεύσατε. 3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν
creísteis. Porque transmití os entre
πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
las primeras lo que también recibí, que Cristo
ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ
murió por los pecados de nosotros, conforme
τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι
a las Escrituras, y que fue sepultado, y que
ἔγιγνεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ
ha sido resucitado al día — tercero, conforme
τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὥφθη Κηφᾶ,
a las Escrituras, y que fue visto por Celso,
εἴτα τοῖς δώδεκα· 6 ἐπειτα ὥφθη ἐπάνω
luego, por los doce; después fue visto por más
πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
de quinientos hermanos de una vez, de los que ha
πλείονες μένουσιν ἔως ἥρτι, τινὲς δὲ
más permanecen hasta ahora, pero algunos
ἐκοιμήθησαν· 7 ἐπειτα ὥφθη Ἰακώβω, εἴτα
3 se durmieron; después fue visto por Jacobo; luego,
τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἐσχατον δὲ
por los apóstoles todos; y último

¹ TRANSMITI. Lit. entregué.

² 3. DOCE. Nótese el número "cerrado", pues entonces eran sólo once.

3

6. SE DURMIERON. Esto es, murieron.

πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ᾖθη
 todos como al fruto abortivo, fue visto
 κάμοι. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος
 también por mí. Porque yo soy el ínfimo
 τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμί ἴκανος
 de los apóstoles, que no soy competente
 καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν
 para ser llamado apostol, porque persegui a la
 ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· 10 χάριτι δὲ θεοῦ
 iglesia — de Dios; pero por (la) gracia de Dios
 εἰμι ὁ εἷμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς
 soy lo que soy, y la gracia de él — para
 ἐμὲ οὐ κενή ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
 conmigo no vana fue hecha, sino que más abundantemente
 αὐτῶν πάντων ἐκοπίσατο, οὐκ ἔγώ δὲ
 que ellos todos trabajé. pero no yo.
 ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σὺν ἐμοὶ. 11 εἴτε
 sino la gracia — de Dios conmigo. Ya (sea).
 οὖν ἔγώ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν
 pues, yo, ya (sean) ellos, así proclamamos
 καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ
 Pero si Cristo es proclamado que de (los)
 νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν
 muertos ha sido resucitado. ¿Cómo dicen entre vosotros
 τίνες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστι;
 algunos que resurrección de muertos no hay?
 13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστι,
 Pero si resurrección de muertos no hay.
 οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ Χριστὸς
 ni Cristo ha sido resucitado: y si Cristo
 οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα
 no ha sido resucitado, vana entonces la proclamación
 ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 εὑρισκό-
 de nosotros, vana también la fe de vosotros; y
 ὅμεθα δὲ καὶ φευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
 somos hallados también falsos testigos — de Dios.
 ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι
 pues testificamos sin contra — de Dios que
 ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν
 resucitó — a Cristo. al cual no resucitó
 εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγέρονται. 16 εἰ
 si es que (los) muertos no son resucitados. Porque
 γάρ νεκροὶ οὐκ ἐγέρονται, οὐδὲ Χριστὸς
 si (los) muertos no son resucitados, ni Cristo
 ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,
 ha sido resucitado. Y si Cristo no ha sido resucitado,

9. COMPETENTE. Lit. sufficiens.

10 y 14. VANA. Lit. vacia.

15. EN CONTRA DE. O acer-
 qu de.

ματαία ἡ πίστις ὑμῶν [ἐστιν], ἔτι ἔστε
¹intill la fe de vosotros es; aún estás
 ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ
 en los pecados de vosotros. Entonces también has
 κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἰ
 que ²se durmieron en Cristo, perecieron. Ni
 ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἥλπικότες
 en la vida ésta en Cristo habiendo esperado
 ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων
 estamos ²sólo, más dignos de lástima que todos (los) hombres
 ἐσμέν. 20 Νῦν δὲ Χριστὸς ἐγήγερται
 somos. Pero ahora Cristo ha sido resucitado
 ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων,
 de (los) muertos, primicias de los que se han ⁴dormido.
 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ
 Porque ya que mediante un hombre (la) muerte también
 δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὅπερ
 mediante un hombre (la) resurrección de (los) muertos Porque
 γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν,
 como en — Adán todos mueren.
 οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιη-
 así también en — Cristo todos serán
 θήσονται. 23 Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἴδιῳ
 vivificados. Pero cada uno en el propio
 τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἐπειτα οἱ τοῦ
 orden: (Las) primicias, Cristo; después, los
 Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἴτε
 de Cristo en la ⁵venida de él; luego.
 τὸ τέλος, ὅταν παραδίδοι τὴν βασιλείαν
 el final, cuando enregue el reino
 τῷ Θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ
 al Dios y Padre, cuando suprima
 πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἔξουσίαν καὶ
 todo principado y toda autoridad
 δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν
 poder. Porque es menester que él reine
 ἄχρι οὐθῆς πάντας τοὺς ἔχθρους ὑπὸ⁶
 hasta que ponga a todos los enemigos bajo
 τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἔχθρος
 los pies de él. (El) último enemigo (que)
 καταργεῖται ὁ θάνατος πάντα γὰρ ὑπέταξεν
 es suprimido, la muerte (es); porque todo (lo) sometido
 ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 27 ὅταν δὲ
 bajo los pies de él. Y cuando
 εἴπη ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι
 dice que todo ha sido sometido (el), claro (está) que

17. INÚTIL. O ilusoria.

18. SE DURMIERON. (V. versículo 6.)

19. SÓLO. Esto es, sólo en esta vida. (No: "sólo en Cristo".)

20. DORMIDO. (V. vers. 6.)

23. VENIDA. Lit. presencia.

²3. ⁴intill la fe de vosotros es; aún estás⁵intill la fe de vosotros es; aún estás⁶intill la fe de vosotros es; aún estás

έκτος τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
 (es) el que sometió le las cosas todas.
 exceptuado

28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα,
 Y cuando hayan sido sometidas le las cosas todas,
τότε καὶ αὐτὸς ὁ νιός ὑποταγήσεται
 entonces también ¹el Hijo mismo se someterá
τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα
 al que sometió le las cosas todas, para que

ἡ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπει-
 sea — Dios todas las cosas en todos. De otro modo.

τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
 ¿qué harán los que se bautizan ²en pro de los
νεκρῶν; εἰ δὲ λως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
 muertos? Si rotundamente (los) muertos no son resucitados.

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 τί
³por en se bautizan ²en pro de ellos? ¿Por qué
 qué, realidad, **καὶ ημεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;**
 también nosotros peligramos en toda hora?

31 καθ' ἡμέραν ἀποθηῆσκω, μὴ τὴν
 Cada día ³muero, por —
ὑμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἡν̄ ἔχω ἐν
 vuestra jactancia, hermanos, que tengo en
Χριστῷ Ἰησοῦν τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ
 Cristo Jesús, el Señor de nosotros. Si
κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ,
 como hombre luché con fieras en Efebo,

τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,
 ¿cuál para el provecho? Si (los) muertos no son resucitados,
 mí

φάγωμεν καὶ πίωμεν, αἵρεσιν γὰρ ἀποθηῆ-
 comemos y bebamos, porque mañana nos

σκομεύεν. 33 μὴ πλανᾶσθε φθείρουσιν ἡθη
 morimos. No seas engañados: Comopien a (las) costumbres

χρηστὰ δημιλίαι κακαί. 34 ἐκτηῆσατε δικαιώσ-
 buenas (las) compañías malas. Volved a la sensatez justamente

καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ὅγνωσίαν γὰρ θεοῦ
 y no sigáis pecando; porque desconocimiento de Dios

τίνες ἔχουσιν πρὸς ἐντροπὴν ὑμὲν λαλῶ.
 algunos tienen; para vergüenza os hablo.

35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις πῶς ἐγείρονται οἱ
 Pero dirá alguno: ¿Cómo son resucitados los

νεκροί; ποίω δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρω,
 muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen? Insensato.

οὐδὲ ὁ σπείρεις, οὐδὲ ζωοποιεῖται ἐάν μη
 tú lo que siembres, no es vivificado si no

28. EL HIJO MISMO. Se entiende, en cuanto hombre y mediador.

29. EN PRO DE. Esto es, a favor de, o en lugar de.

31. MUERTE. Esto es, estoy a las puertas de la muerte.

32. COMO HOMBRE. Esto es, pur mortales humanos.

34. JURAMENTO. Esto es, cuando es juro.

ἀποθάνητ³⁷ καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
 — muere: y lo que siembres. no el cuerpo
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν
 que lleva a ser siembres. sino un desnudo
 κόκκον εἰ τύχοι αῖτου ἢ τίνος τῶν
 grano, quizás de trigo o de alguno de los
 λοιπῶν. 38 ὁ δὲ θεός δίδωσιν αὐτῷ
 restantes (granos); — pero Dios da le
 σῶμα καθὼς ἡθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν
 un cuerpo como quiso. y a cada una de las
 σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 οὐ πᾶσα
 — semillas (su) propio cuerpo. No toda
 σάρξ ἢ αὐτῇ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλῃ μὲν
 carne (es) la misma carne. sino que una, a la verdad,
 ἀνθρώπων, ἀλλῃ δὲ σάρξ κτηνῶν, ἀλλῃ δὲ
 (es) de hombres; y otra carne. de ganados: y otra
 σάρξ πτηνῶν, ἀλλῃ δὲ ἰχθύων. 40 καὶ
 carne. de aves; y otra, de peces. Y (hay)
 σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια·
 — cueros celestes, y cueros terrestres;
 ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
 pero una, en verdad, la de los celestes gloria,
 (es) — éterea δὲ ἢ τῶν ἐπίγειων. 41 ἀλλῃ
 y otra (diferente) la de los terrestres. Una (es)
 δόξα ἥλιου, καὶ ἄλλῃ δόξα σελήνης.
 (la) gloria de (el) sol; y otra, (la) gloria de (la) luna;
 καὶ ἄλλῃ δόξα ἀστέρων. ἀστὴρ γάρ
 y otra, (la) gloria de (las) estrellas; porque una estrella
 ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 οὕτως καὶ
 de (otra) se diferencia en gloria. Así también
 ἡ ανάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν
 la resurrección de los muertos. Se siembra en
 φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ. 43 σπείρεται
 corrupción, es resucitado en incorrupción; se siembra
 ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ. σπείρεται,
 en deshonor, es resucitado en gloria; se siembra
 ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει. 44 σπείρεται
 en debilidad, es resucitado en poder; se siembra
 εται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
 un cuerpo natural, es resucitado en cuerpos
 πνευματικόν εἰ ἔστι σῶμα ψυχικόν,
 espiritual. Si hay un cuerpo natural.
 ἔστι καὶ πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ
 hay también espiritual (cuerpo). Así también
 γέγραπται. ἐγένετο ὁ πρώτος ἄνθρωπος
 ha sido escrito: Fue hecho el primer hombre.
 Ἄδαμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν. ὁ ἔσχατος
 Adán. — un alma viviente; el último.

¹ 40 y 43. GLORIA. Esto es, resplandor.

² 44. NATURAL. Esto es, regido por las leyes de la vida meramente natural. (V. 2: 14.)

44. NATURAL. Esto es, regido por las leyes de la vida meramente natural. (V. 2: 14.)

Αδάμ εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν. 46 ἀλλ' — Adán. — espíritu vivificante. Pero
οὐ πρώτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ
 no (es) primero lo espiritual, sino lo
ψυχικόν, ἐπειτα τὸ πνευματικόν. 47 ὁ
 natural; después. lo espiritual. El
πρώτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ
 primer hombre, (sacado) de (la) tierra, terrestre; el
δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἶος ὁ
 segundo hombre, (venido) de(l) cielo. Cual (es) el
χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἵοις
 terrestre, tales también los terrestres, y cual (es)
ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.
 el celeste, tales también los celestes;
49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ
 y como portamos la imagen del
χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ
 terrestre. portaremos también la imagen del
ἐπουρανίου. 50 Τοῦτο δέ φημε, ἀδελφοί,
 celestes. Pero esto digo, hermanos,
ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρο-
 que (la) carne y (la) sangre (el) reino de Dios here.
νομίζσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν
 dar no puede(n), ni la corrupción a la
ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 ίδού μυστήριον
 incorrupción hereda. Mirad, un misterio
ὑμῶν λέγω πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα,
 os digo: Todos no dormiremos,
πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ,
 pero todos seremos cambiados, en un instante.
ἐν ρύπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἑσχάτῃ σάλπιγγι.
 En un pestáñeo de ojo, a la final trompeta;
σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
 porque sonará la trompeta, y los muertos serán resucitados
ἀφθαρτοί, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 Δεῖ
 incorruptibles, y nosotros seremos cambiados. Porque
γάρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 es menester que lo corruptible, esto sea vestido
ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 de incorrupción, y que lo mortal esta sea vestido
ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
 de immortalidad. Y cuando lo corruptible esto
ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
 se revista de incorrupción. y lo mortal esto
ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ
 se revista de immortalidad, entonces 3 Se cumplirá la
λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος
 palabra — que ha sido escrita: Fue sorbida la muerte

1. DORMIREMOS. Esto es, moriremos.

2. EN UN PESTAÑEO. Lit. en un rápido movimiento.

3. SE CUMPLIRÁ. Lit. se hará, o llegará a ser.

eis níkos. 55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος;

para victoria. ¿Dónde de ti. (oh) muerte. la victoria
ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 56 τὸ δὲ
 ¿Dónde de ti. (oh) muerte. el agujón (está)? El
κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἀμαρτία, ἡ δὲ
 agujón de la muerte (es) el pecado. y el
δύναμις τῆς ἀμαρτίας ὁ νόμος. 57 τῷ
 poder del pecado (es) la ley:
δὲ θεῶ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος
 pero a Dios gracia(s). el cual da nos la victoria
διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 mediante el Señor de nosotros. Jesucristo.
58 Ωστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔδραιοι
 Así que. hermanos de mí amados. firmes
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ
 haced. incommovibles. abundando en la
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι
 obra del Señor siempre. sabiendo que
ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενός ἐν κυρίῳ.
 el trabajo de vosotros no es vacío en (el) Señor.

16 Περὶ ὃ ἐ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς
 Y cerca de 18 colecta — para las
ἄγιους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις
 santos, conforme ordené a las iglesias
τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
 — de Galacia, así también vosotros haced.
2 κατὰ μίαν σαββάτου ἔκαστος ὑμῶν
 Cada primer día de (la) semana, cada uno de vosotros
παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὁ τι ἔὰν
 2 junto a sí mismo ponga, ahorrando, lo que (el)
εὐδόκαται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεία
 sea prosperado. para que no, cuando venga (yo), entonces colectas
γίνωνται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὐτε
 se hagan. Y cuando (yo) llegue, a quienes
ἔὰν δοκιμάσῃτε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
 aprobadis, mediante cartas a éstos
πέμψω ἀπενεγκέν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
 enviaré para que lleven sel donativo de vosotros
'Ιερουσαλήμ. 4 ἔὰν δὲ ἄξιον γί τοῦ καὶ με
 Jerusalén; y si vale la pena — también yo
πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύοντας
 vaya. conmigo que irán.
5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακε-
 Y vendré a vosotros cuando por Mire

1. ORDENÉ. Esto es, *di instrucciones.*

2. JUNTO A SÍ MISMO PONGA. Es decir, reserve aparte en su cusu.

3. EL DONATIVO. Lit. *la gracia.*

δονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,
dona pasé: porque por Macedonia tráns.

6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχόν καταμενῶ ἦ
y con vosotros. quizás, me quedare o
καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμ-
incluso pasare el invierno. para que vosotros me encaminéis

ψῆτε οὐδὲν πορεύωμαι. 7 οὐ δέλω γὰρ
adonde vaya. Porque no quiero

ὑμᾶς ἅρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν· ἐλπίζω γὰρ
os ahora de pasada ver: porque espero

χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, εἰν
por algún tiempo permanecer con vosotros. si

ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν
el Señor (lo) permite. Pero permanecer en

Ἐφέσῳ ἔως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα
Efeso hasta Pentecostés: porque una

γὰρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,
puerta para mí se abrió grande y selectiva.

καὶ ἀντικείμενος πολλοῖ· 10 Ἐὰν δὲ
y los que se oponen (son) muchos. Y si

ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβις
viene Timoteo. ved que sin temor

γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
esté con vosotros; porque la obra de(l) Señor

ἔργαζεται ὡς κάγω· 11 μή τις οὖν αὐτὸν
trabaja como también yo. Que nadie, pues, le

ἔξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν
menosprecio. Sino encaminad le en

εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ
pas. para que venga a mí: porque aguardo

αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ
le con los hermanos. Y acerca de

Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα
Apolos el hermano. mucho insistí

αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
le para que viniese a vosotros con los

ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα
hermanos; y totalmente no era (su) voluntad

ἵνα μὴν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ,
que ahora viene pero vendrá cuando tenga oportunidad.

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει,
Velad. estad en pie en la fe.

■ PASO. Esto es, *τοῦ αὐτοῦ*.

■ SELECTIVA. Esto es, *prosperidad*.

■ MUCHO INSISTÍ. Lit. *muchas cosas exhorté*.

ἀνδρίζεσθε, κραταῖοῦσθε.
portans sed fuertes.
avariciamente,
ἐν αὐτῇ γενέσθε.
en amor se hagan.

14 πάντα ὑμῶν
Todas las de vosotros
cosas

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε
Ahora, ¹ruego os.
τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ²
la familia de Estefanas, que es ³(as) primicia
τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς
— de Acaya y para ministrar a los
ἄγιοις ἔταξαν ἑαυτοῖς. 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς
santos han puesto a si mismos: que también vosotros

ὑποτάσσοσθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ
os sometáis a los tales y a todo el que
συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ
colabore y trabaje con afán. Y me alegra
ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου
de la presencia de Estefanas y de Fortunato
καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα
y de Aceite, pues — vuestra ausencia
οὗτοι ἀνεπλήρωσαν. 18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ
éstos supieron: porque refrigeraron
ἔμδον πνεῦμα καὶ τὸ ὑμᾶν. ἐπιγινώσκετε
mi espíritu y el de vosotros. Reconoced,
οὐν τοὺς τοιούτους.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
Saludan os las iglesias
¹Ασίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ
de Asia. Saludos (envia) os en (el) Señor muchas
²Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον
Aquila y Prisca con la (que) en (la) casa
αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
de ellos (hay) iglesia. Saludan os los
ἀδελφοί πάντες. 21 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους δι
hermanos todos. Saludos unos a otros con
φιλήματι ἁγίῳ. 22 Οἱ ἀσπασμὸς τῇ
voto santo. El saludo

ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἰ τις οὐ φίλος
con mi mano. de Pablo. Si alguien no tiene
τὸν κύριον, ητο ἀνάθεμα. μαράνα θά.
al Señor, sea anatema. ³Señor, ver.
23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.
La gracia del Señor Jesús con vosotros
24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν δι
El amor de mí (sea) con todos vosotros en
Χριστῷ Ἰησοῦ.
Cristo Jesús.

1. RUEGO. Lit. exhorto.
2. FAMILIA. Lit. casa.
3. PARA MINISTRAR. Lit. para el servicio (o ministerio).
4. AUSENCIA. Lit. carencia.
5. ANATEMA. Lit. maldición.
6. SEÑOR, VEN. Lit. Maranatha (en arameo).

Segunda Carta del apóstol Pablo a los CORINTIOS

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ

Pablo, apóstol de Cristo Jesús
διὰ Θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ
 mediante (la) voluntad de Dios, y Timoteo el
ἀδελφὸς τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ τῇ οὖσῃ
 hermano, a la iglesia — de Dios — que hay
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἄγίοις πᾶσιν τοῖς
 en Corinto, con los santos todos —
οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. 2 χάρις ὑμῖν καὶ
 que hay en toda la Acaia: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου
 paz de parte de Dios Padre de nosotros y del(l) Señor
Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 Jesucristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
 Bendito (sea) el Dios y Padre del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ
 Señor de nosotros Jesucristo, el Padre
τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσ-
 — de compasiones y Dios de toda ¹consolación,
εως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ
 el que ²consuela nos en toda
τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς
 la aflicción de nosotros, a fin de poder nosotros
παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ
²consolar a los en toda aflicción mediante
τῆς παρακλήσεως ἡς παρακαλούμεθα αὐτοῖς
 la ¹consolación con que ³somos consolados (nosotros) mismos
ὑπὲρ τοῦ θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περιστενέει τὰ
 por — Dios. Pues así como abundan los
παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως
 padecimientos — de Cristo en nosotros, así
διὰ τοῦ Χριστοῦ περιστενέει καὶ ἡ παρά-
 mediante — Cristo abunda también la ¹consol-
κλησις ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ
 lación de nosotros. Pero si somos afligidos, ^(es) en pro
τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας. εἴτε
 de la de nosotros ¹consolación y salvación; si
παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή-
³somos consolados. (es) en pro de la de nosotros ¹consol-
σεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
 lación — que ³actúa en (la) paciencia de los

¹ CONSOLACIÓN. O ánimo (y así en toda la porción).

² CONSOLA. O ánimo (y así en toda la porción).

³ ACTUA. Lit. se reactiva.

αύτῶν παθημάτων ὡν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,
mismos padecimientos que también nosotros padecemos.

7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν
y la esperanza de nosotros firme (es) respecto a vosotros.
εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἔστε τῶν παθημάτων,
sabiendo que como coparticipes sois de los padecimien-
tos, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ
los, así también de la ¹consolación. Porque
γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ
no queremos que vosotros ignoréis. hermanos. acerca
τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν
de la aflicción de nosotros, la sobrevenida en
τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ
Asia, que excesivamente ²más de lo que
δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι
podíamos fuimos abrumados. hasta desesperar

ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν. 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν
nosotros incluso — de vivir: pero (nosotros) mismos en

έαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκα-
nosotros la sentencia — de muerte hemos
μεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὅμεν ἐφ' έαυτοῖς
tenido, para que no confiados estemos en nosotros mismos.

ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς
sino en el que levanta a los

νεκρούς. 10 ὁς ἐκ τηλικούτου θανάτου
muertos; quien de tan grande muerte

ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύσεται, εἰς ὅν
libro nos y librará, en quien

ἡλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ρύσεται, 11 συν-
fiebamos esperado que en verdad aún librará, aunque

υπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ
rando también nosotros en pro de nosotros con la

δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ
soración, para que por muchas personas. (nº 1)

εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῆ²
a nosotros beneficio mediante muchos, gracias sean dadas

ὑπὲρ ἡμῶν.
a favor de nosotros.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὗτη ἐστίν,
Porque la jactancia de nosotros ésta es.

τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι
el testimonio de la conciencia de nosotros. (nº 4)

ἐν ἀγιότητε καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ,
en santidad y sinceridad — de Dios.

1. CONSOLACIÓN. (V. versículo 3.)

2. M. (S... podíamos). Lit. sobre (el) poder.

3. ORACIÓN. Lit. petición.

4. BENEFICIO. Lit. don.

οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτε
no en sabiduría carnal, sino con gracia
θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισ-
de Dios, nos condujimos en el mundo, y más
σπερώς δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα
especialmente ante vosotros. Porque no otras cosas

γράφομεν ὑμῖν ἄλλον τὴν ἀναγνώσκετε
escribímos os — que las que leéis
ἢ καὶ ἐπιγνώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι
o también entendéis, y espero que
ἔως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ
hasta (el) final entenderéis, como también
ἐπέγνωτε ὑμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα
entendisteis nos en parte, que gloria
ὑμῶν ἔσμεν καβάτερ καὶ ὑμεῖς ὑμῶν
de vosotros somos, lo mismo que también vosotros de nosotros
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ.
en el día del Señor de nosotros Jesús.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην
Y con esta — persuasión determinaba (yo)
πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν ἵνα δευτέραν
anteriormente a vosotros venir para que una segunda

χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν
gracia tuvieseis, y mediante vosotros pasar
eἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας
a Macedonia, y de nuevo desde Macedonia
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν
venir a vosotros y por vosotros
προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο
ser encaminado a — Judea. Esto,

οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ
pues, determinando, ¡caso. entonces, — de ligereza
ἔχρησάμην; ἢ ἀ βουλεύομαι κατὰ σάρκα
use? ¿O lo que determino. según (la) carne

βουλεύομαι, ἵνα γίγαντα παρ' ἐμοὶ τὸ ναι
(lo) determino, para que haya junto a mí el si.

ναι καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ
sí, el No, no; Pero fiel (testigo) —
θεός ὅτι ὁ λόγος ὑμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς
Dios de que la palabra de nosotros — vosotros

οὐκ ἔστιν ναι καὶ οὐ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ
no es sí y No. Porque — de Dios

γὰρ υἱὸς Χριστὸς Ἰησοῦς ὁ ἐν ὑμῖν
el Hijo, Cristo Jesús. el que entre vosotros

δι' ἡμῶν κηρυχθείσ, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ
me-
nosotros fue proclamado, mediante mí y Silvano
 καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ,
y Timoteo, no fue Si y No.
 ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γάρ
sino que Si en él ha sido. Porque cuantos

ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναὶ διὸ
promesas (hay) de Dios, en él (son) el Si; por lo cual

καὶ δι' αὐτοῦ τὸ ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς
también mediante él el Amén a Dios para

δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς
gloria mediante nosotros. Y el que consolida nos

σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς
con vosotros en Cristo y ungido nos (nos)

θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ
Dios, el que no sólo selló nos, sino que también

δοὺς τὸν ἄρραβωνα τοῦ πνεύματος ἐν
dio las atras del Espíritu en

ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
los corazones de nosotros.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεόν ἐπικαλοῦμαι
Y yo (por) testigo — a Dios invoco

ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος
sobre mi vida, que siendo indudable

ὑμῶν οὐκέτι ἥλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι
con la aún no vine a Corinto. No (es) que

κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ²
nos enseñaremos de la fe, sino que colaboradores
 ποσούς

ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν. τῇ γάρ πίστει
somos del gozo de vosotros; porque por la fe

ἔστηκατε. 2 ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ
estás en pie. Pero decidí en mí mismo esto, —

πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 εἰ
de nuevo en tristeza a vosotros viene. Porque

γάρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων
si yo contristo os, entonces ¿quién el alegre
 (es) que

με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἔξι ἐμοῦ; 3 καὶ
me sino el contristado a causa de mí?

ἔγραψα τοῦτο αὐτῷ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην
escribí esto mismo para que no, al venir, tristes

σχῶ ἀφ' ὧν ἐδει με χαίρειν, πεποιθὼς
tenga de parte de los era que me alegraran, confundiéndome

23. AÚN NO. O ya no.

2

24. DE VOSOTROS DE LA FE.
 Esto es, de vuestra vida cristiana.

ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων
en todos vosotros que — mi gozo, de todos

ύμῶν ἔστιν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως
 vosotros es. Porque (movido) de mucha aflicción
 καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ύμῖν διὰ
 y angustia de corazón. escribi os a través
 πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ
 de muchas lágrimas. no para que fueseis sino
 τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἡν̄ ἔχω περισ-
 el amor para que conocieseis que tengo más abund-
 σοτέρως εἰς ύμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν,
 dante hacia vosotros. Y si alguno ha contristado.
 οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους,
 no a mí ha contristado. sino en parte.
 ἵνα μὴ ἐπιθαρῶ, πάντας ύμᾶς. 6 ἴκανὸν
 para que no agravie (yo). a todos vosotros. Bastante
 τῷ τοιούτῳ η̄ ἐπιτιμία αὐτῇ η̄ ὑπὸ¹
 (es) para el tal la reprimendo esta — I por
 τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τούναντίον μᾶλλον
 la mayoría; así que, al contrario. más bien.
 ύμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως
 que perdonéis (le) y animéis. no sea que
 vosotros
 τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιούτος.
 por la más abundante tristeza sea sorbido el tal.

8 διὸ παρακαλῶ ύμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν
 Por lo cual ruego os que hagáis hacia él
 ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα,
 (vuestro) amor; porque para esto también escribí (os),
 ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ύμῶν, εἰ εἰς πάντα²
 para conocer la prueba de vosotros. si en todas las cosas
 ύπήκοοί ἔστε. 10 ὁ δέ τι χαρίζεσθε,
 obedientes sois. Y al que algo perdonáis,
 καγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἰ
 también yo; porque también yo lo que he perdonado. si
 τι κεχάρισμαι, δι’ ύμᾶς ἐν προσώπῳ
 algo he perdonado, por causa de vosotros en presencia

Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ³
 de Cristo, para que no seamos defraudados por
 τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα
 — Satanás; porque no de él los planes
 ἀγνοοῦμεν. 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τριάδα εἰς
 ignoramos. Pero viéndolo a — Tres para
 τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας
 el evangelio — de Cristo, y una puerta
 μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα
 me habiendo sido abierta en (el) Señor. no he tenido

I. PARA LA MAYORÍA. Esto es, dando al menor por la mayoría de los miembros de la congregación.

II. PARA QUE NO... Es decir, para que no se aproveche demasiado de nuestras discusiones.

ἀνεστιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν
sosiego en el espíritu de mí por no hallar

με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποτά-
yo a Tito el hermano de mí, sino que despi-
ξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
diéndome de ellos. salí para Macedonia.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
— Pero a Dios gracia(s). quien siempre

θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ
conduce en triunfo nos en — Cristo y
τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι
el olor del conocimiento de él manifiesta

δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. 15 ὅτι Χριστοῦ
me- nosotros en todo lugar; pues de Cristo
digite εὐωδία ἔσμεν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζόμενοις
Isuave olor somos — para Dios en los que se salvan

καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἱς μὲν
y en los que se pierden: para éstos,
ὅσμῃ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἱς δὲ
olor de muerte para muerte: para los otros
ὅσμῃ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς
olor de vida para vida. y para
ταῦτα τίς ίκανός; 17 οὐ γάρ ἔσμεν
estas cosas ¿quién (es) competente? Porque no somos
ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον
como los muchos que tráisan con la piedad
τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ'
— de Dios, sino como de sinceridad. alios
ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ
como de parte de Dios. delante de Dios, en Cristo
λαλοῦμεν.
hablamos.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιατάνειν;
Comenzamos de nuevo a nosotros mismos a recomendar

ἢ μὴ χρήζομεν ὡς τινες συνιατικῶν
yo acaso necesitamos, como algunos. comendacionis

ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἢ
cartas para vosotros o de parte de vosotros? 1^a

ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἔστε, ἐγγεγραμμένη
carta de nosotros vosotros sois, inscrita

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γνωσκομένη καὶ
en los corazones de vosotros, conocida y

ἀναγνωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων.
leída por todos (los) hombres.

3 φανερούμενοι ὅτι ἔστε ἐπιστολὴ Χριστοῦ
siendo manifestados que sois carta de Cristo

διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ
 μέλαινι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ
 ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις
 σαρκίναις.

^{1 de carne.}
4 Πεποίθησον δὲ τοιαύτην ἔχομεν διά
 τοῦ **Χριστοῦ** πρὸς τὸν θεόν. **5 οὐχ**
 ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἴκανοι ἐσμεν λογίσαθαι
 que de nosotros mismos competentes somos de tener en cuenta
τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' η ἴκανότης
 algo como de nosotros mismos, sino que la competencia
 ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, **6 οἱς καὶ** ἴκανωσεν
 de (proviene) — de Dios. quien también capacidad
 ἡμᾶς διακόνους καὶ νέοις διαθήκης, οὐ
 nos (para ser) ministros de un nuevo pacto. no
 γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα
 de letra, sino de espíritu; porque la letra
 ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ. **7 Εἰ**
 mata, pero el espíritu vivifica. Y
 δὲ η διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν
 si el ministerio — de muerte, con letras
 ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ,
 grabado en piedras, fue con gloria.
 ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς γίνοντας
 hasta el de no poder fijar los ojos los hijos
'Ισραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ
 de Israel en el rostro de Moisés a causa
τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν
 de la gloria del rostro de él
καταργουμένην, **8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον η**
 3 pasajera, asomo no más bien él
διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
 ministerio del Espíritu será en gloria;
9 εἰ γὰρ η διακονία τῆς κατακρίσεως
 porque si el ministerio de la condenación
δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει η διακονία
 (fue) gloria, mucho más abunda el ministerio

1. EN CARNE. Esto es, no de
dijo (V. Ez. 36:26.)

1. PLATENA. Lit. que estabu
malo abolido.

τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. **10 καὶ γὰρ οὐ**
 de la justicia en gloria. Porque incluso no
δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ
 ha sido glorificado lo que ha sido glorificado en este

τῷ μέρει εἰνέκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.
 — respecto a causa de la, que sobrepuja, gloria.

11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης,
 Porque si lo I pasajero (sue) mediante gloria,

πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
 mucho más lo permanente (es) en gloria.

12 Ἐχούτες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ
 Teniendo, pues, tal esperanza, de mucha

παρρησίᾳ χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ
 franqueza usamos, no como

Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον
 Moisés ponía un velo sobre el rostro

αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς γιοὺς
 de él, a fin de que no fijasen los ojos los hijos

Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
 de Israel en el final de lo I pasajero.

14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
 Pero se embarcaron los pensamientos de ellos

ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτό¹⁾
 Porque hasta el de hoy día, el mismo

κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς
 velo sobre la lectura del antiguo

διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι
 pacto continua. no siendo descubierto, pues

ἐν Χριστῷ καταργεῖται. 15 ἀλλ ἔως
 en Cristo caduca su vigencia. Pero hasta

σήμερον ἦνικα ἂν ἀναγνώσκηται Μωϋσῆς
 hoy, siempre que es leído Moisés.

κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·
 un velo sobre el corazón de ellos está puesto,

16 ἦνικα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον,
 pero siempre que (uno) se convierte al Señor,

περιστρέφεται τὸ κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος
 es retirado el velo. Pero el Señor

τὸ πνεῦμά ἔστιν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα
 el Espíritu es y donde (está) el Espíritu

κυρίου, ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες
 del(1) Señor, (hay) libertad. Pero nosotros todos

ἀνακαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν
 con descubierto rostro gloria

κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνη
 del(1) Señor mirando como en un espejo, imagen

μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
 vamos siendo transformados de gloria en gloria,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 como (por la acción) de(1) Señor, de(1) Espíritu.

1) y 13. PASAJERO. (V. versículo 7.)

4 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν
Por esto, teniendo el ministerio
ταύτην, καθὼς ἡλεῖθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,
este, conforme a la misericordia que no desmayamos.
2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης,
sino que renunciamos a las cosas ocultas de la vergüenza.
μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ
no andando en astucia ni
δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
adulterando la palabra — de Dios, sino
τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
por la manifestación de la verdad recomendando
ἔαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων
a nosotros ante toda conciencia de hombres
ἔνωπτον τοῦ θεοῦ. 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν
en la presencia — de Dios. Pero si aún está
κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ὑμῶν, ἐν
encubierto el evangelio de nosotros. en
τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον, 4 ἐν
los que se pierden esté encubierto. en
οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν
los que los dios del mundo del este cegó
τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ
los pensamientos de los incrédulos para que no

αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου
vean con claridad la iluminación del evangelio
τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔστιν εἰκὼν
de la gloria — de Cristo, quien es imagen
τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γάρ ἔαυτοὺς κηρύσσομεν
— de Dios. Porque no a nosotros mismos proclamando.

ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἔαυτοὺς δὲ
sino a Cristo Jesús (como) Señor, y a nosotros mismos
δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 οὐτε ὁ
(como) de vosotros en atención a Jesús. Pues el

θεὸς ὁ εἰπών· ἐκ σκότους φῶς λάμψει,
Dios que dijo: De (la) oscuridad luz brillará.

ὅς ἐλαμψειν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν πρὸς
(es) brilló en los corazones de vosotros para

φωτισμὸν τῆς γνῶσεως τῆς δόξης τοῦ
iluminación del conocimiento de la gloria —

θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.
de Dios en (el) rostro de Cristo.

7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τούτον ἐν
Pero tenemos el tesoro en

δοτρακίνοις οκεύεστιν, ἵνα τῇ ὑπερβολῇ
de arcilla vasijas, para que la excelencia

⁴ El dios del mundo. Esto es, el diablo. (V. Lc. 4:6; In. 12:31; 14:30; 16:11; Ef. 2:2.)

⁵ Mundo. Lit. siglo.

⁶ BRILLÓ. Es decir, hizo brillar.

⁷ VASIJAS DE ARCILLA. Es decir, cuerpos frágiles. (V. Am. 3:7; Jer. 18:4, 6.)

τῆς ὀντάσθεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ
 del poder sea — de Dios y no (prove-
 ἡμῶν. 8 ἐν πάντῃ θλιβόμενοι ἀλλ οὐ
 nosotros; en toda (estamos) atribulados, pero no
 στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ οὐκ
 aplastados; apurados. pero no
 ἔξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ οὐκ
 desesperados; perseguidos. pero no
 ἔγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ οὐκ
 desamparados; derribados. pero no
 ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ
 destruidos; siempre ²la condición mortal —
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα
 de Jesús en el cuerpo llevando de una para que
 καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι
 también la vida — de Jesús en el cuerpo
 ἡμῶν φανερωθῇ. 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ
 de nosotros se manifieste. Porque siempre nosotros los que
 ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ
 vivimos. a muerte somos entregados por causa
 Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ
 de Jesús, para que también la vida — de Jesús
 φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
 se manifieste en la mortal carne de nosotros.
 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται,
 De manera que la muerte en nosotros actúa.
 ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ
 pero la vida en vosotros. Pero teniendo el
 αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ
 mismo espíritu — de fe, conforme a lo
 γεγραμμένου ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ
 que está escrito: Creí, por lo cual hablé. también
 ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες
 nosotros creemos. por también hablamos. sabiendo
 ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ
 que el que levantó al Señor Jesús, también
 ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσεται
 nos con Jesús levantará y presentará
 σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς,
 con vosotros. Porque las cosas todas (son) por causa de vosotros,
 ἵνα ἡ χάρις πλεονάσσασα διὰ τῶν πλειόνων
 para la gracia que se extienda a través — de más y más (personas),

¹ 9. DESAMPARADOS. Es el mismo verbo griego de Mt. 27: 46; Mr. 15,34.

² 10. LA CONDICIÓN MORTAL. Lit. la mortificación (el) ir muriendo).

τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν
la acción de gracias haga abundar para la gloria
τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ᾽

de Dios. Por lo cual, no desmayamos, sino que,
εἰ καὶ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνθρώπος διαφεύγεται,
aun cuando el exterior de nosotros bombee va decayendo.
ἀλλ᾽ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ
con todo, el interior de nosotros se va renovando dia
καὶ ἡμέρᾳ. 17 τὸ γὰρ παραντικά ἐλαφρὸν

a dia. Porque lo de momento libre
τῆς θλίψεως καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν
de la aflicción, con superioridad insuperable
αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
un eterno peso de gloria produce nos.

18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα
no poniendo la mira nosotros en las cosas que se ven,

ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὸ γὰρ βλεπόμενα
sino en que se ven; porque las que se ven

πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.
(son) temporales, pero las que no se ven (son) eternas.

5 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἡταν ἡ ἐπίγειος
Porque sabemos que si la terrestre
ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,
de nosotros casa de la tienda de campaña es deshecha,
οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειρο-
edificio (obra) de Dios tenemos una casa no hecha
ποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ
con manos, eterna, en los cielos. Porque

γὰρ ἐν τούτῳ οτενάζομεν, τὸ οἰκητήριον
también en esta tienda gemimos. de la habitación

ἡμῶν τὸ ἔξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιπο-
de — del(l) cielo ser revestidos anhe-

θοῦντες. 3 εἰ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ
lando. si es que vestidos. no

γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
desnudos. seremos hallados. Porque, en verdad, los que

ὄντες ἐν τῷ σκήνει οτενάζομεν βαρούμενοι,
estamos en la tienda de campaña gemidos agobiados.

ἔφ' ω̄ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽
por cuanto no queremos ser desvestidos. sino
ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θυητὸν
revestidos. para que sea sorrido lo mortal

• ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος
por la vida. Pero el que selaboró

CON SUPERIORIDAD INSUPERABLE. Lit. con exceso de tal exceso.

1. IN STUDIIS. Esto es, entre otros.

2. SELABORÓ. (V. Gn. 2:7. Gen. II:10.)

ἡμᾶς εἰς αὐτὸν τοῦτο θεός, ὁ δοὺς
nos para esto mismo (es) Dios, el que dio
ἡμῖν τὸν ἀρραβώνα ταῦ πνεύματος. 6 Θαρ-
ποῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἴδότες ὅτι
estando de buen ánimo siempre y sabiendo que
ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν
residiendo en el cuerpo, estamos ausentes
ἀπὸ τοῦ κυρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ
(del hogar) del Señor; porque mediante fe
περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους· 8 θαρροῦμεν
estamos andando, no mediante vista; cobramos ánima
δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ
entonces y preferimos estar ausentes del
τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν
del cuerpo y residir junto al
κύριον. 9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε
Señor. Por lo cual también ambicionamos, ya
ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι
residentes, ya ausentes (del hogar), agradables
αὐτῷ εἶναι. 10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
— ser. — Porque todos nosotros
φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος
que seamos es menor delante del tribunal
manifestados — de Crisico, para que recoja cada uno las conum
τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἔκαστος τὰ
— de Crismo, para que recoja cada uno las conum
διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἐπράξειν, εἴτε
3 mediante el cuerpo de acuerdo las prácticas, ya
ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.
— bueno o de baja calidad.

11 Εἴδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου
Sabiendo, pues, el temor del Señor.
ἀνθρώπους πείθομεν, θεῶ δὲ πεφανερώμεθα·
a (los) hombres persuadimos, pero a Dios hemos sido hechos
manifestos;
12 ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν
y espero que también en las conciencias
ὑμῶν πεφανερώθατε. 12 οὐ πάλιν ἐαυτοὺς
de vosotros hemos sido hechos manifestos.
No de nuevo a nosotros mismos
συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες
estamos recomendando nos, sino ocasión dando
ὑμῖν καυχήματος ος de jactancia ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε
en pro de nosotros, para que tenganles (una respuesta)

7. PORQUE MEDIANTE SE. Lit. mediante *se*, en efecto.

8.

8. PREFERIMOS. Lit. nos complacemos más (*en*).

9.

10. MEDIANTE EL CUERPO. Es decir, cuando vivía en este mundo.

11.

10. BUENO, ETC. (V. I Co. 3:12-15.)

12.

12. OCASIÓN, o PRETEXTO. Lit. base de abastecimiento.

πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ
para los que en (la) apariencia se jactan y
μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ ἔξεστημεν,
no en (el) corazón. Porque si estamos fuera
θεῷ εἴτε σωφρονοῦμεν. ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ
(es) para si estamos en sano juicio. (es) para Porque el
Dios; vosotros.
θύματι τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας
amor — de Cristo apremia nos. Juzgando
τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν·
esto, que uno (solo) en pro de todos murió;
ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ
entonces — todos murieron; y en pro
πάντων ἀπέθανεν ἡναὶ οἱ ζῶντες μηκέτι
de todos murió, para que los que viven ya no
έαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
para si mismos vivan, sino para el que en pro de ellos
ἀποθανόντι καὶ ἠγερθέντι. 16 Ὡστε ἡμεῖς
murió y fue resucitado. De modo que nosotros
ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα·
desde — ahora a nadie Reconocemos según (la) carne:
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν,
y aun si hemos conocido según (la) carne a Cristo,
ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γνώσκομεν. 17 Ὡστε
pero ahora ya no (lo) conocemos (así). De modo que
εἴ τις ἐν Χριστῷ, καὶ ἡ κτίσις· τὰ
si alguien (está) en Cristo, (es) nueva creación: las cosas
ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἵδον γέγονεν καὶ νέα.
viejas pasaron. he aquí que han sido hechas
18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλ-
Y todas las (proviene) — Dios, el cual recon-
λάξαντος ἡμῖν τὴν διάκονίαν τῆς καταλλαγῆς,
cilio nos conseguí por medio de Cristo y
δόντος ἡμῖν τὴν διάκονίαν τῆς καταλλαγῆς,
dio nos cl ministerio de la reconciliación.
19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον
a saber, que Dios estaba en Cristo al mundo
καταλάσσων ἐντῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς
reconciliando consigo no teniendo en cuenta les
mismo.

τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος
las transgresiones de ellos. y poniendo

ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
en nosotros la palabra de la reconciliación.

20 Ὅπερ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς
En pro de Cristo, pues, somos embajadores, como si

12. APARIENCIA. Lit. vestro.

13. FUERA DE NOSOTROS.
Esto es, locos.

14. JUZGANDO ESTO. Es decir, llegando a esta conclusión.

15. RECONOCEMOS. Lit. sahe-mos.

τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν δεόμεθα
 — Dios estuviese exhortando mediante nosotros; (los) rogábamos
 ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
 en pro de Cristo, sed reconciliados — con Dios.

21 τὸν μὴ γνόντα ἀμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν
 Al que no conoció pecado, en pro de nosotros
 ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα
 pecado (lo) hizo, para que nosotros llegásemos a ser
 δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.
 justicia de Dios en él.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
 Y siendo colaboradores, también exhortamos a que no
eis κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι
 en vano la gracia — de Dios acójáis
ὑμᾶς. 2 λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουονά
 vosotros; porque dice: En tiempo aceptable escuché
σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά
 te y en día de salvación socorri
σοι· ἴδον νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἴδον
 te; mirad que ahora (es) tiempo aceptable, mirad que
νῦν ἡμέρα σωτηρίας. 3 — μηδεμίαν ἐν
 ahora (es) dia de salvación; ninguna en
μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ
 nada dando causa de tropiezo. para que no
μωμηθῇ ἡ διακονία, 4 ἀλλ' ἐν παντὶ¹
 sea reprochado el ministerio. sino que en todo
συνιατάνοντες ἔαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονος,
 recomendando a nosotros como de Dios ministros.
ἐν ὑπομονῇ πολλῆ, ἐν θλίψειν, ἐν
 en paciencia mucha, en aflicciones. en
ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς,
 necesidades. en estrecheces. en azotes.
5 ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις,
 en cárceles. en tumultos. en trabajos duros.
ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνοήτῃ,
 en noches en vela. en ayunas. en pereza.
ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
 en conocimiento. en longanimidad. en bondad.
ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
 en (el) Espíritu Santo. en amor sin hipocresía.
7 ἐν λόγῳ ἀληθείᾳ, ἐν δινάμει θεοῦ.
 en palabra de verdad. en poder de Dios.
διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν
 mediante las armas de la justicia. las

1. VANO. Lit. vacío.

2. DE LA MANO DERECHA Y DE LA IZQUIERDA. Esto es, la espalda y el escudo, respectivamente. (V. Ef. 6:16-17.)

δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης καὶ
 2de la mano y los de la izquierda, a través de gloria y

ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας·
de deshonor, a través de calumnia y de buenos)
ώς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοουμένοι
como engañadores, ^{asim} veraces: como desconocidos.
καὶ ἐπιγνωμούμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ
y bien conocidos: como moribundos, y
ἴδον ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ
he aquí que vivimos: como ¹castigados. y no
θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ
entregados a muerte: como entristecidos, siempre temeroso
χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτί-
sozoros: como pobres, pero a muchos enrique-
ούντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα
ciendo: como nada teniendo. y todas las cosas
κατέχοντες.
poseyendo.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς,
La boca de nosotros se ha abierto a vosotros,
Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυται·
corintios, el corazón de nosotros ha sido ensanchado;
12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε
no sois estrechados en nosotros, pero sois estre-
δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ
chados en las entrañas de vosotros; pero (por) la
αὐτὴν ἀντιμεθίαν, ὡς τέκνοις λέγω,
misma ²correspondencia, como a hijos digo,
πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
sed ensanchados también vosotros.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροχυοῦντες ἀπίστοις·
No os hagáis desigualmente unidos con incrédulos;
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία,
porque ¿qué ³asociación justicia y (la) iniquidad?
τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς
que comunión ^(tiene la) luz con (la) oscuridad? Y

δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ,
que acuerdo de Cristo con Beliar?

ἡ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς
que parte un creyente con un incrédulo? Y

δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
que concordia (el) santuario de Dios con (los) ídolos?

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος·
Porque nosotros santuario de Dios somos viviente;

καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν
conforme dijo — Dios: — Habitare entre

¹ CASTIGADOS. El mismo verbo que vertemos por ²CRECIDOS en 1 Co. 11:32. (Lit. disciplinados. V. Ef. 6:4; He. 12:6-11.)

² CORRESPONDENCIA. Lit. comprendo.

³ ASOCIACIÓN. Lit. partición.

⁴ ACUERDO. Lit. armonía.

⁵ VIVIENTE. (Se refiere a Dios.)

αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι
 ellos y andaré entre (ellos), y seré
 αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.
 de ellos Dios, y ellos serán de mí puebla.

17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ
 Por lo cual, salid de en medio de ellos y
 ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου
 sed separados, dice (el) Señor, y cosa inmunda
 μὴ ἅπτεσθε· 18 καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ
 no toquéis; y yo acogeré os, y
 ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε
 seré os por padre, y vosotros seréis
 μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος
 me por hijos e hijas, dice (el) Señor
 παντοκράτωρ. 7 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπο-
 Todopoderoso. Estas, pues, teniendo —
 αγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
 promesas, amados, limpíemos a nosotros de
 παντὸς μολυσμοῦ σarkos καὶ πνευμάτος,
 toda contaminación de carne y de espíritu,
 ἐπιτελοῦντες ἀγνοώντην ἐν φόβῳ θεοῦ.
 perfeccionando (la) santidad en (el) temor de Dios.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδικήσαμεν,
 Abriros a nosotros; a nadie agraviámos.

οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
 a nadie corrompimos. a nadie defraudamos.

3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα
 Para condenación no (lo) digo; porque se dicho

γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε
 antes que en los corazones de nosotros esté
 εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ οὐζῆν. 4 πολλῇ
 para — morir juntos y vivir juntos. Mucha
 μοι παρρησίᾳ πρὸς ὑμᾶς, πολλῇ μοι
 tengo franqueza con vosotros, mucha tengo

καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ
 jactancia acerca de vosotros; he sido llenado
 παρακλήσει, ὑπερπερισσεύμομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ
 de consolación, sobreabundo — de gozo en
 πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ
 toda la aflicción de nosotros. Porque inclui
 ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν
 al venir nosotros a Macedonia ningún

1. ΑΒΡΙΟΣ Α ΝΟΣΟΤΡΟΣ. Lit. Haced lugar para nosotros.
 2. ΤΕΝΓΟ. Lit. para mí (hay).
 3. ΛΑ ΚΑΡΝΕ Ο ΝΟΣΟΤΡΟΣ. Es decir, nuestro cuerpo.

ἔσχηκεν ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν
 ha tenido reposo ala carne de nosotros, sino en
 παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν
 todo siendo afligidos; de fuera, luchas; de dentro,

φόβοι. 6 ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
temores. Pero el que consuela a los abatidos.
παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ
consoló nos — Dios con tu visita
Tίτου· 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ
de Tito: y no sólo con la visita
αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἢ
de él, sino también con la consolación con que
παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ὑμῖν
fue consolado sobre vosotros, refiriendo nos
τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν,
la de vosotros ahoranza, el de vosotros pesar.
τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με
el de vosotros celo por mí, de modo que yo
μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὁτι εἰ καὶ ἐλύπησα
más me alegré. Pues aun cuando contristé
ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·
os con la carta, no me pesa;
εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ²
aunque me pesó, veo que la carta
ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
aquella, aunque por un tiempo contristó os,
9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ
ahora me alegra, no de que fuisteis contristados, sino
ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε
de que fuisteis contristados para arrepentimiento; porque fuisteis
γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιώθητε
según Dios, para que en nada sufráis daño

εἴ τιμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ θεόν λύπη
de de nosotros. Porque la que según Dios (es) tristeza,
parte μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ὀμεταμέλητον
arrepentimiento para salvación que no causa pesar
ἐργάζεται· τῇ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
produce; pero la del mundo tristeza muerte
κατεργάζεται. 11 ἴδού γὰρ αὐτὸ τοῦτο
llena a cabo. Porque, mirad, esto mismo (de)
τὸ κατὰ θεόν λυπηθῆναι πόσην κατεργά-
serán Dios ser entristecidos; cuán grande produjo
σατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
os diligencia, 3y defensa, 3y
ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν,
enojo, 3y temor, 3y ahoranza.
ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ⁴
3y celo, 3y vindicación! En todo
συνεστήσατε έαυτοὺς ἀγνοὺς
4mostrasteis a vosotros mismos puros εἶναι τῷ
en el

1. VISITA. Lit. presencia.

2. UN TIEMPO. Lit. una hora.

3. Y. Lit. pero (cuán grande)...

4. MOSTRASTEIS. Lit. recomendarsteis.

πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
 οὐχ ἐνέκεν τοῦ ἀδικήσαντος οὐδὲ ἐνέκεν
 τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἐνέκεν τοῦ φανερω-
 θῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν
 πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 13 διὰ
 τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
 παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
 ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέ-
 nos alegramos por el gozo de Tito, pues ha sido
 παντας τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
 tranquilizado el espíritu de él por todos
 ὑμῶν. 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν
 vosotros; pues si (de) algo con él acerca de vosotros
 κεκαύχημαι, οὐ κατηρχόμεθη, ἀλλ' ὡς
 me he jactado, no fui avergonzado, sino que, como
 πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως
 todo con verdad hablamos os, así
 καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
 también la jactancia de nosotros 2 anie Tito verdad
 ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ
 resultado. Y las entrañas de él
 περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἔστιν ἀναμμυρησκομέ-
 abundanteamente hacia vosotros son, al recordar
 νου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετά
 la de todos vosotros obediencia, cómo com
 φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτούν.
 temor y temblor acogisteis le.
 16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῷ ἐν ὑμῖν.
 Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν
 χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς
 ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ
 δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς
 prueba de aflicción la abundancia del gozo
 αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία
 de ellos y la 3 en profundidad pobreza

¹ 12. A vosotros. Esto es, manifestada a vosotros.

² 14. ANTE. L.R. sobre.

³ 2. EN. L.R. según.

αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς
de ellos abundó para la riqueza de la
ἀπλότητος αὐτῶν. 3 ὅτι κατὰ δύναμιν,
generosidad de ellos; que según (su) poder.

μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
doy testimonio y más allá de (su) poder. espontáneamente
(de ello).

4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν
con mucho ruego pidiendo nos

τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας
la gracia y la comunión del ministerio

τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ οὐ καθὼς
a los santos. y no como

ἡλπίσαμεν, ἀλλὰ ἔντοῦς ἔδωκαν πρώτον
esperamos, sino que a sí mismos dieron primeramente

τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,
al Señor y a nosotros mediante (la) voluntad de Dios,

6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ὑμᾶς Τίτον, ἵνα
a fin — de rogar nosotros a Tito, para que,

καθὼς προενήρξατο οὗτος καὶ ἐπιτελέσῃ
conforme comenzó antes. así también acabe

εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 ἀλλ'
en vosotros también la gracia esta. Pero,

ώσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ
así como en todo abundáis, en fe y

λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
en palabra y en conocimiento y en toda diligencia

καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα
y en el (proveniente) de en vosotros amor. (ved) que

καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.
también en esta gracia abundáis.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ
No como un precesto digo (lo), sino mediante

τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας
la de otros diligencia también la del nuestro

ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζω. 9 γυνώσκετε
amor autenticidad poniendo a prueba; porque cono-

γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
cén la gracia del Señor de nosotros Jesu-

[Χριστοῦ], ὅτι διὸ ὑμᾶς ἐπτάχευσεν
cristo, que por causa de nosotros (se) empobreció

πλούσιος ὁν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
rico siendo, para que vosotros con la de él pobreza

πλουτήσητε. 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ
os hiciéteis ricos. Y (mi) opinión en esto

4 LA GRACIA... SANTOS. Es decir: el privilegio de participar en el sostenimiento de los creyentes pobres de Jerusalén.

δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες
 doy; porque esto os conviene, quienes
 οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν
 no sólo — a hacer. sino también — a querer
 προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 νῦν δὲ καὶ
 comenzasteis antes desde el año pasado; pero ahora también
 τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
 el hacer(lo) llevad a término, de modo que así como —
 προθυμίᾳ τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ τὸ
 (hubo) pronto del querer. así también (haya) el
 ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ ἡ
 ánimo pronto conforme al tener. Porque si el
 προθυμίᾳ πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ
 ánimo pronto está fijo. conforme a lo que (uno) tenga
 εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 οὐ
 (es) aceptable, no conforme a no tiene. Porque
 γὰρ ἵνα ἄλλοι ἀνεσις, ὑμῖν θλῖψις,
 no para que para otros (haya) holgura, (y) para aflicción.
 ἀλλ' ἐξ ἴσοτητος 14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ
 sino que a base de igualdad. en la presente oportunidad
 τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
 la de vosotros abundancia (sea) para la de ellos
 ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα
 escasez, para que también la de ellos abundancia
 γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως
 sea para la de vosotros escasez, de modo que
 γένηται ἴσοτης, 15 καθὼς γέγραπται· δ
 haya igualdad, conforme ha sido escrito: El que
 τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
 (recogió) mucho. no sobreabundó, y el que lo
 ὀλίγον οὐκ ἤλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ
 poco, no escuseo. Pero gracia(s)
 τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν
 — a Dios — que da la misma diligencia
 ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 ὅτι
 a favor de vosotros en el corazón de Tito, pues
 τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος
 no sólo el ruego acogió, sino que más diligente
 δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.
 siendo, espontáneamente salió hacia vosotros.

18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν
 Y enviamos juntamente con él al

¹ CONFORME AL TENER. Es decir, conforme a dar de ("yk") lo que tengáis.

ἀδελφὸν οὐ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
 hermano — cuya — alabanza en el evangelio
 διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δὲ
 (se extiende) las iglesias. y no sólo (esto).
 αὐτῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δὲ
 sino que también designado por las iglesias (como)
 συνέκδημος ἡμῶν ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ
 compañero de de nosotros en la gracia esa
 περιπολία
 τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν
 — que es administrada por nosotros para la
 αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν
 del Señor mismo gloria y (el) pronto ánimo
 ἡμῶν, 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς
 de nosotros, precavíéndonos de esto, ²que nadie nos
 μωμήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ
 desacredite en la abundancia esta —
 διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν. 21 προνοοῦμεν γὰρ
 administrada por nosotros; porque atendemos a (las)
 καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ
 cosas no sólo delante de (el) Señor, sino también
 ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 συνεπέμψαμεν δὲ
 delante de (los) hombres. Y enviamos con
 αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκύμασαμεν
 ellos al hermano de nosotros, el cual comprobamos
 ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυν
 en muchas cosas muchas veces que diligente es, y ahora
 δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ
 mucho más diligente por (la) confianza mucha
 τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς
 — hacia vosotros. Si en cuanto a Tito. (es) compañero
 ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφὸς
 mío y para vosotros colaborador: si (los) hermanos
 ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
 de nosotros. (son) enviados de (las) iglesias, gloria de Cristo.

24 τὴν οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν
 La demostración, pues, del amor de vosotros

καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς
 y de nosotros de (la) jactancia acerca de vosotros a
 αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν
 ellos ⁴mostrad en presencia de las
 ἐκκλησιῶν.

¹ 19. DESIGNADO. Lit. nombrado (o rotulado) a mano extendida. (V. Hch. 14:23.)
² 20. QUE NADIE. Lit. que no alguien.
³ 22. QUE DILIGENTE 23. Lit. diligente siendo.
⁴ 24. MOSTRAD. Lit. mostrando.

9 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
 Porque, en verdad, acerca del ministerio —
eis τοὺς ἀγίους περισσόν μοὶ ἔστιν τὸ
 a los santos. superfluo me es —
γράφειν ὑμῖν. 2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν
 escribir on; porque sé el pronto ánimo
ὑμῶν ἡνὶ ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακε-
 de del cual en pro de vosotros me jacto ante (los)
δοσῶν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ
 donios, que Acaya Iha hecho preparativos desde
πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἡρέθιον
 el año pasado, y el de vosotros celo estimulo
τοὺς πλείονας. 3 ἐπεμφὰ δὲ τοὺς ἀδελφούς,
 a los más. Pero envíe a los hermanos,
ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ
 para que no la jactancia de nosotros — en pro
ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα
 de vosotros sea vaciada en el caso este, a fin de
καθὼς ἐλεγον παρεσκευασμένοι θῆ, 4 μή
 como (yo) decía, preparados estéis, no
πεινέσθωσιν ἐὰν ἐλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες
 sea que si vienen conmigo (algunos) macedonios
καὶ εὑρώσιν ὑμᾶς ἀπαρατκευάστος
 y hallan os no preparados,
καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν
 seamos avergonzados nosotros, 2 por no decir
ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 ἀναγκαῖον
 vosotros, en la 3 confianza esta. Necesario,
οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς
 puest, pensó (que era) exhortar a los hermanos
ἵνα προέλθωσι εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτί-
 a que viniesen de antemano a vosotros y preparasen con ante-
σωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
 laclón la previamente prometida bendición de vosotros,
ταύτην ἔτοιμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν
 ésta presta (para) estar así como bendición
καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 **Τοῦτο δέ,**
 y no como algo exigido. Y esto (digo),
ὅ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ
 el que siembra escasamente, escasamente también
θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίας ἐπ'
 segará, y el que siembra ^{generosamente,} ^{“oo-}
εὐλογίας καὶ θερίσει. 7 **Ἐκαστος καθὼς**
 generosamente también segará. Cada uno comn

1. HA HECHO PREPARATIVOS.
 Lit. se ha preparado.

2. POR NO DECIR. Lit. para que no dijimos.

3. CONFIANZA. Lit. certeza segura. (V. He. 11:1.)

4. GENEROSAMENTE. Lit. en bendiciones.

προΐηργται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύτρης ἡ
 se propuso en el corazón, no con tristeza o
 ἐξ ἀνάγκης· ἵλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ
 por necesidad: porque al(a) alegre dador ama —
 Θεός. 8 διμινέτε δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν
 Dios, Y puede — Dios toda ericia
 περισσεύσας εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν πάντι
 hacer abundar en vosotros, para que en todo
 πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περι-
 siempre toda suficiencia teniendo abun-
 σεύντε εἰς πᾶν ἔργου ἀγαθόν, 9 καθὼς
 deis para toda obra buena, conforme
 γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένητοι,
 ha sido escrito: Espació, dio a los pobres.
 ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰώνα.
 la justicia de él permanece para — siempre.
 10 ὁ δὲ ἐπιχορτήων σπέρμα τῷ σπείροντι
 Y el que suministra semilla al que siembra.
 καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ
 también pan para comida suministrará y
 πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὔξησει
 multiplicará la semillera de vosotros y aumentará
 τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11 ἐν
 los productos de la justicia de vosotros; en
 πάντι πλούτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα,
 todo siendo Enriquecidos para toda liberalidad,
 ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν
 la cual produce mediante nosotros acción de gracias
 τῷ θεῷ. 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας
 — a Dios; pues el ministerio del servicio
 ταύτης οὐ μόνον ἔστιν προσαναπληροῦσα
 este no sólo está supliendo plenamente
 τὰ ὑστερήματα τῶν ἀγίων, ἀλλὰ καὶ
 las necesidades de los santos, sino también
 περισσεύσουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ
 abundando a través de muchas acciones de gracias —
 θεῷ. 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας
 a Dios; mediante la prueba del ministerio
 ταύτης δοξάζοντες τὸν θεόν ἐπὶ τῇ
 este glorificando — a Dios por la
 ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ
 sumisión de la confesión de vosotros al
 εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι
 evangelio — de Cristo y (por la) liberalidad
 τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
 de la comunión para con ellos y para con todos.
 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούν-
 y de ellos con (la) petición en pro de vosotros. abusan-

⁹ PARA SIEMPRE. Lit. hasta el cielo.

⁷ 12. SERVICIO. Lit. acto de culto religioso. (Comp. Hch. 13:2.)

των ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλονταν χάρην
do os a causa de la sobreabundante gracia
τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις τῷ θεῷ
— de Dios sobre vosotros; ; Gracia(s) — a Dios
ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεά.
por el indescriptible de él Idon!

10 Άυτὸς δὲ ἔγώ Παῦλος παρακαλῶ
Y yo mismo. Pablo. luego

ὑμᾶς διὰ τῆς πραῦτητος καὶ ἐπιεικείας
os mediante la mansedumbre y clemencia
τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν
— de Cristo, (yo) que en presencia. cierto,
ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὸν δὲ φαρρῷ εἰς
pequeño entre vosotros, pero estando ausente soy para con
ὑμᾶς. 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν φαρρῆσας
vosotros; — pido entonces — que no, estando sea atrevido
τῇ πεποιθήσει ἢ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ
con la confianza con que pienso atreverse sobre
τινας τοὺς λογιζομένους ὑμᾶς ὡς κατὰ
algunos — que consideran nos como según

σάρκα περιπατοῦντας. 3 Ἐν σαρκὶ γὰρ
(la) carne que andamos. Porque en (la) carne
περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατεύμεθα,
andando, no según (la) carne militamos.

4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν
porque las armas de la milicia de nosotros
οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς
no (son) carnales, sino poderosas — por Dios para
καθαιρέσιν ὁχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦν-
destrucción de fortalezas, razonamientos destruyendo
τες 5 καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ
y toda cosa alta que se levanta contra
τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες
el conocimiento — de Dios, y llevando cautivo
πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
a todo pensamiento a la obediencia — de Cristo,
6 καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικήσαι πᾶσαν
y en presteza estando para castigar toda

παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
desobediencia, cuando que se complete de vosotros la obediencia.
quiera

7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις
A las cosas según (la) apariencia miráis.
(que son) Si alquien

πένοιθεν έαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
ha persuadido a sí mismo de Cristo ser esto

¹ 15. DON. Lit. regalo.

² 6. CASTIGAR. Lit. vengar o vindicar.

λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς
considere de nuevo sobre si mismo, que como
αὐτὸς Χριστοῦ, οὗτως καὶ ἡμεῖς. 8 ἔάν
el (es) de Cristo. así también nosotros. Porque
τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ
aun si más abundantemente algo me jacte sobre

τῆς ἔξουσίας ἡμῶν, τῆς ἕδωκεν ὁ κύριος
la autoridad de nosotros. la cual dio el Señor
eis οἰκοδομὴν καὶ οὐκ eis καθαίρεσιν
para edificación y no para destrucción
ἡμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, 9 ἵνα μὴ δόξω
de vosotros, no seré avergonzado, para que no parezca
ώσαν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.
como que atemorizo os mediante las cartas.

10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησάν, βαρεῖαι
Pues las cartas. es cierto. dice. (son) duras
καὶ ἰσχυραί, η̄ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
y fuerzas. pero la presencia del cuerpo (es)
ἀσθετής καὶ δὲ λόγος ἔξουσιον μένος.
débil y la palabra despreciable.

11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί
Esto considere el tal, que cuales
ἔσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
somos — de palabra mediante cartas, estando ausentes.
τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ
tales (somos) también estando — de obra. Porque
γὰρ τολμῶμεν εὑκρίνειται η̄ συγκρίνειται
no nos atrevemos a equiparar o comparar
ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτούς συνιστανόντων.
a nosotros con algunos de los a si mismos se recomiandan;

ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
pero ellos por si mismos a si mismos midiendo

καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ
y comparando a si mismos consigo mismos, no
συνιάσιν. 13 η̄μεῖς δὲ οὐκ eis τὰ ἀμετρα
se dan cuenta. Pero nosotros no desmedidamente
καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
nos jactaremos. sino según la medida de la
κανόνος οὐδὲ ἐμέρισεν η̄μῖν ὁ θεὸς μέτρου,
norma que asignó nos — Dios por medida.
ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 οὐ γὰρ
para llegar hasta incluso nosotros. Porque no,
ώς μὴ ἐφικρούμενοι eis ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν
como no llegando hasta nosotros, exhalimitamos
ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
a nosotros mismos, porque hasta incluso nosotros llegamos los primeros

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, 15 οὐκ
τὸν εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις
κόποις, ἐλπίᾳ δὲ ἔχοντες αὐξανομένης
τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθήναι
κατὰ τὸν κανόνα ὑμῶν εἰς περισσείαν,
κανχήσασθαι. 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα
κανχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν
κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν
συνιστάων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ
ὅν ὁ κύριος συνιστησιν.
a quien el Señor recomienda.

11 Ὅφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι
ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου,
2 ζηλῷ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζῆλῳ, ἡρμοσάμην
yār ὑμᾶς évi ἀνδρὶ παρθένον ἀγνή
desposé os con un solo marido como virgen pura
παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· 3 φοβοῦμαι δὲ
μή πως, ως ὁ ὄφις ἔτηπάτησεν Εἴναι
en τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα
con la astucia de ella, sean seducidos los pensamientos

ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς
ἀγρύπτητος] τῆς εἰς Χριστόν. 4 εἰ μὲν
γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἀλλον Ἰησοῦν κηρύσσει
ὅν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἔτερον
1. EN. O con.
2. UN POCO. Lit. un pequeño.
3. SEDUCIDOS. Lit. corrompidos.
4. HACIA. O en.

14. EN. O con.
15. UN POCO. Lit. un pequeño.
16. SEDUCIDOS. Lit. corrompidos.
17. HACIA. O en.

λαμβάνετε ὁ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον
recibís que no recibisteis. o ue evangelio

ἔτερον ὁ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

diferente que no acogisteis, bien (lo) soportáis.

5 λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν

Porque considero que en nada soy inferior a los

ὑπερδιάν ἀποστόλων. 6 εἰ δὲ καὶ ἴδιώτης

más prominentes apóstoles. Y si bien (soy) tosco

τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν

— de palabra, pero no — en conocimiento, sino en

παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

todo manifestados en todas las cosas a vosotros.

7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἔμαυτὸν ταπεινῶν

yo pecado dice a mi mismo humillando

ἴνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεάν τὸ τοῦ

para que vosotros fuésedes exaltados, porque de balde el —

θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

de Dios evangelio prediqué os?

8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀφίων

A otras iglesias robé, recibiendo salario

πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, 9 καὶ παρὼν

para el de vosotros ministerio, y estando presente

πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα

con vosotros y estando necesario, no fui cargo

οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανε-

a nadie; porque la necesidad de mí suplicé.

πλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακε-

ron los hermanos venidos de Macedonia

δονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἔμαυτὸν

dona; y, en todo, no gravoso a mí mismo

ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν

para vosotros guardé y guardaré. Es

ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις

(la) verdad de Cristo en mí que la jactancia

αὗτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς

esta no sera impedida en mí en las

κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11 διὰ τέ; ὅτι

regiones — de Acaya. Por qué? Porque

οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὁ

no amo os? — Dios (lo) sabe. Pero

δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν

lo que hago, también (lo) haré. para cortar el

ἀφορμήν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν

pretexto de los que desean un pretexto, para en

5. MÁS PROMINENTES. En el original es un adverbio, pero se traduce como adjetivo.

6. MANIFESTADOS. Lit. habiendo manifestado (nos).

ῳ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.
lo que se jactan, ser hallados como también nosotros.

13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται

Porque los tales (son) falsos apostoles, obreros

δόλοι, μετασχηματίζόμενοι εἰς ἀπόστολους

fraudulentos, que se disfrazan de apóstoles

Χριστοῦ. 14 καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ

de Cristo. Y no (es) cosa extraña; porque

ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον

— Satanás mismo se disfrazza de ángel

φωτός. 15 οὐ μέγα οὖν εἴ καὶ οἱ

de luz. No (es) cosa grande, pues, si también los

διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς

ministros de él se disfrazan como

διάκονοι δικαιοσύνης· ὥν τὸ τέλος ἔσται

ministros de justicia; cuyo — fin será

κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

conforme a las obras de ellos.

16 Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα

De nuevo digo, que nadie me piense insensato

εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κανὸν ὡς ἄφρονα

ser; pero si no (es) así, aun como a insensato

δέχασθε με, ἵνα κάγω μικρόν τι καυχήσ-

acoged me, para que yo también un poco me jacte.

ἀμα. 17 ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ,

Lo que hablo, no según (el) Señor (lo) hablo.

ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ

sino como en insensatez, con esta

ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ

²confianza — de jactancia. Puesto que muchos

καυχῶνται κατὰ [τὴν] σάρκα, κάγω

se jactan según la carne, también yo

καυχήσομαι. 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν

me jactaré. Porque a gusto soportáis a los

ἄφρονιν φρόνιμοι ὄντες· 20 ἀνέχεσθε γὰρ

insensatos, prudentes siendo; porque soportáis

εἴ τις ὑμᾶς καταδούλοι, εἴ τις κατεθίει,

si alguien os esclaviza, si alguien (os) devora,

εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ

si alguien se aprovecha si alguien se enaltece,

τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει. 21 κατὰ

alguien en (la) cara os golpea. Conforme a

ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν·

deshonor digo, como que nosotros hemos sido débiles;

ἐν ᾧ δ' αὐν τις τολμᾷ, εἴν αφροσύνῃ

pero en lo que alguien se atreve. en insensatez

1. UN POCO. Lit. un po-
queño.

2. CONFIANZA. (V. 9:4.)

3. SE APROVECHA DE VOS-
OTROS. Lit. toma (lo que-
tro).

λέγω, τολμῶ κἀγώ. 22 Ἐβραῖοί εἰσιν;
 (lo) digo, me atrevo también yo. ¹Hebreos son?
 κἀγώ. Ἰσραηλῖται εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα
 También yo. ²Israelitas son? También yo. ³Símiente
 Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. 23 διάκονοι Χριστοῦ
 de Abraham son? También yo. ⁴Ministros de Cristo
 εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν
 son? (Como) perdiendo hablo. más yo: en
 el juicio
 κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισ-
 trabajos, más abundantemente: en cárceles, más abun-
 σοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν
 dantemente: en azotes. excesivamente: en
 θανάτοις πολλάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων
¹peligros de muerte. muchas veces. De parte de (los) judíos.
 πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,
 cinco veces cuarenta (azotes) menos uno recibí;
 25 τρὶς ἐρραβδίσθην, ἀπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς
 tres veces varas: lui azotado con una vez fui apedreado: tres
 ἐναυάγησα, 26 νυχθύμερον ἐν τῷ βυθῷ
 pedeci naufragio; una noche y un dia en lo profundo
 πεποίηκα· ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις
²he pasado: en viajes, muchas veces: en peligros
 ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ
 de ríos, en peligros de ladrones, en peligros ³de (los)
 γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνων, κινδύνοις ἐν
 de (mi) raza, en peligros de (los) gentiles: en peligros en
 πόλει, κινδύνοις ἐν ἔρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
 (la) ciudad, en peligros en despoblado. en peligros en
 θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν φενδαδέλφοις, 27 κόπω
 (el) mar, en peligros entre falsos hermanos, en trabajo
 καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν
 y fatiga: en noches en vela. muchas veces: en
 λιμῷ καὶ δίψῃ, ἐν ημοτείαις πολλάκις,
 hambe y sed: en ayunos. muchas veces:
 ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι. 28 χωρὶς τῶν
 en frío y desnudez: aparte de las cosas
 παρεκτός ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ' ἡμέραν,
 exteriores la aglomeración sobre mi — cada día.

¹ 23. PELIGROS DE MUERTE.
² 24. MUERTES.

³ 25. HE PASADO. Lit. he been.

⁴ 26. DE LOS DE MI RAZA... DE LOS GENTILES. Esto es, propietarios de propios y ajenos. (Nótese las preposiciones.)

⁵ 28. EXTERIORES. Esto es, que me vienen de fuera.

ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς
 la preocupación por todas las iglesias. ¿Quién
 ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς οκανδαλίζεται,
 está débil. y no estoy débil? ¿Quién se ofende.
 καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ καυχᾶσθαι
 y no yo me requiero? Si jactarse
 δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.
 es menor, de las cosas de la debilidad de mí me jactaré.

31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 El Dios y Padre del Señor Jesús
 οἶδεν, ὁ ὡν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰώνας,
 sabe. el que es bendito por los siglos.

ὅτι οὐ φεύδομαι. **32** ἐν Δαμασκῷ ὁ
 que no pienso. En Damasco. el
 ἔθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
 el rey de Aretas guardaba
 τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, **33** καὶ
 la ciudad de (los) damascenos para prenderme.
 διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἔχαλάσθην διὰ
 por una abertura en una espuma fui descolgado a través
 τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
 del muro y escapé de las manos de él.

12 Καυχάσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν,
 Jactarse es menester; no (es) provechoso ciertamente.

ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις
 pero vendré a (las) visiones y revelaciones
 κυρίου. **2** οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ
 del(l) Señor. Sé (de) un hombre en Cristo

πρὸ ἑτῶν δεκατεσσάρων, — εἴτε ἐν
 antes de años catorce. — si en
 σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἔκτος τοῦ σώματος
 (el) cuerpo. no sé; si fuera del cuerpo.

οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, — ἀρπαγέντα
 no sé. — Dios (lo) sabe. — que fue arrebatado

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. **3** καὶ
 el tal hasta (el) tercer cielo. Y

οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον — εἴτε
 sé que el tal hombre — M

ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος
 en (el) cuerpo. (o) si aparte del cuerpo.

[οὐκ οἶδα], — ὁ θεὸς οἶδεν, — **4** ὅτι
 no sé. — Dios (lo) sabe. — que

ήρπαγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν
 fue arrebatado al paraíso y oyó

ἀρρητὰ φήματα, ἃ οὐκ ἔξον ἄνθρωπῳ
 inefables palabras. que no es permitido a un hombre

λαλῆσαι. **5** ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,
 hablar. En pro del tal me jactaré,

ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ
 pero en pro de mí mismo no me jactare. EA-

μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. **6** ἐὰν γὰρ θελήσω
 cepto en las debilidades (mías). Porque si quisiera

καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἀφρων, ἀλήθειαν
 jactarme. no seré insensato, porque (lo)

γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ
verdad diré; pero me abstengo. Para que nadie de mí
λογίσηται ὑπὲρ δὲ βλέπει με ἵνα ἀκούει
suponga más allá de lo que ve de mí y oye
ἐξ ἐμοῦ 7 καὶ τὸν ὑπερβολῆς τῶν ἀποκά-
de mí y por lo extraordinario de las revela-
λέψεων. διὸ ἵνα μή ὑπεραιρώματι, ἐδόθη
laciones. Por lo cual, para no me exalte demasiado, fue dada
que

μοι ὄκολοφ τῇ σαρκὶ, ἄγγελος σατανᾶ,
me una espina en la carne. un mensajero de Satanás.
ἵνα μὲν κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραιρώματι.
para que me abofetece, a fin de que no me exalte demasiado.

8 ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
En cuanto a esto. tres veces al Señor toqué
ἵνα ἀποστῆλ ἀπὸ ἐμοῦ. 9 καὶ εἰρηκέν
para que se aparte de mí. Y ha dicho

μοι· ἀρκεῖ σοι ἵνα χάρις μου· ἵνα γὰρ
me: Basta te la gracia de mí: porque el
δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. "Hasta
poder en (la) debilidad se perfecciona. Con el mayor
οὐν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις,
pues, más bien me jactaré en las debilidades.
ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἵνα δύναμις τοῦ
para que habile sobre mí el poder —

Χριστοῦ. 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,
de Cristo. Por lo cual me complazco en (las) debilidades,
ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
en (los) insultos, en (las) necesidades, en (las) persecuciones
καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν
y adificultades, en pro de Cristo; porque
γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
cuando soy débil, entonces poderoso soy.

11 Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἡμαγκάσατε.
Me he hecho insensato: vosotros me obligasteis.
ἔγὼ γὰρ ἀφειλον ὑφ' ὑμῶν συνισταοθας.
Porque yo debía por vosotros ser recomendado.
οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν
Porque en nada fui inferior a los prominentes
ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι. 12 τὰ
apóstoles. aunque nada soy. Ciertamente

μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλουν κατειργάσθη
las señales del apóstol fueron efectuadas
ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε
entre vosotros en toda paciencia. no sólo con señales,
καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
sino con prodigios y obras poderosas.

1. PARA QUE NADIE. (V. nota n. B:20.)

2. EN mí. Lit. me.

3. DIFICULTADES. Lit. estrecheces.

4. PROMINENTES. (V. II:5.)

13 τί γάρ
Porque, ¿qué

ἔστιν ὁ οἵσσωθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς
 es (en) lo que fuisteis menos que las demás
 ἐκκλησίας, εἰ μή ὅτι αὐτὸς ἔγώ οὐ
 iglesias, excepto (en) que yo mismo no
 κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν
 fui una carga os? ; Perdonad me el
 ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο
 agravio este! Mirad que (es) la tercera ésta
 ἔτοιμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
 (que) presto estoy para venir a vosotros. y
 οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν
 no seré una carga; porque no busco las cosas de
 vosotros.
 ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα
 sino a vosotros. Porque no deben los hijos
 τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς
 para los padres atesorar, sino los padres
 τοῖς τέκνοις. 15 ἔγώ δὲ ἥδιστα δαπανήσω
 para los hijos. Y yo con el mayor gasto
 καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
 y me desgastaré en pro de las almas
 ὑμῶν. εἰ περισσότερως ὑμᾶς ἀγαπῶ,
 de vosotros. Si más abundantemente os amo,
 ἥσσον ἀγαπῶμαι; 16 Ἐστω δέ, ἔγώ οὐ
 ¿menos soy amado? Pero ¡sea (así)! Yo no
 κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος
 fui gravoso os; sino que, siendo astuto,
 δόλω ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ᾧ
 con engaño os prendí. ¿Acaso alguno de los que
 ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, 18 δι' αὐτοῦ
 he enviado a vosotros, mediante él
 ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; παρεκάλεσα Τίτον καὶ
 me aproveché de vosotros? Rogué a Tito y
 συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεο-
 envié con (él) al hermano; ¿caso se apro-
 νέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ
 vecindó de vosotros Tito? ¿No con el mismo
 πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς
 espíritu anduvimos? ¿No con las mismas
 ἔχνεσιν;
 pisadas?

19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.
 De nuevo pensáis que os presentamos disculpas

κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τῷ
 Delante de Dios, en Cristo hablamos;

δὲ πάντα, ἀγαπῆτοι, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν
 y todas las cosas, amados, en pro de la de vosotros

16. SIENDO ASTUTO... Pablo echa mano aquí de la ironía.

οἰκοδομήσ. 20 φοβούμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν
edificación. Porque temo que viniendo.
οὐχ οἵοις θέλω εὑρώ ὑμᾶς, καγὼ εὑρεθῶ
no cuales deseo hallo os, y yo sea hallado
ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις;
por vosotros cual no deseáis; que (hay) contienda;
ζῆτος, θυμοί, ἔριθειαι, καταλαλιάι, φιθυρο-
celos, enojos, rivalidades, maledicencias, murmuracio-
μοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι. 21 μὴ πάλιν
nes. arrogancias, disturbios; que de nuevo
ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου
viniendo yo, humilde me el Dios de mí
πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν
ante vosotros, y me lamente por muchos de los
προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
que han pecado antes y no se arrepintieron
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ
de la inmundicia y fornicación y
ἀσελγείᾳ ἢ ἐπράξαν. 13 Τρίτον τοῦτο
lascivia que practicaron. (Es) la tercera ésta
vez

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος
(que) vengo a vosotros. Por boca
δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται
de dos testigos y de tres será hecha firme
πᾶν ρῆμα. 2 προείρηκα καὶ προλέγω,
toda palabra. He dicho antes y digo de
ώς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν
como estando presente la segunda vez y ausente
νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς
ahora, a los que han pecado antes y a los
λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ
demás todos, que si vengo —

πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ δοκιμήν ζητεῖτε
otra vez, no tendré mitamientos, ya que una prueba buscáis
τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς
del que en mí habla Cristo, quien para con
ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.
vosotros no es débil, sino que es poderoso en vosotros.

4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ
Porque, es cierto, fue crucificado por debilidad, pero
ζῆτι ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
vive por (el) poder de Dios. Porque también nosotros

ἀσθενοῦμεν ἐν αἰτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν
somos débiles en él, pero viviremos con

¹ POR DEBILIDAD. Esto es, en la condición débil de su naturaleza humana.

αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
 5 Εαυτοὺς πειράζετε εἰ ἔστε ἐν τῇ
 πόστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· η̄ οὐκ
 ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς
 ἐν ὑμῖν, εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἔστε. 6 ἐλπίζω
 δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
 ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεόν
 μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ
 ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα
 ἡμεῖς τὸ καλὸν ποιήτε, ἡμεῖς δὲ ὡς
 ἀδόκιμοι ὥμεν. 8 οὐ γάρ δυνάμεθά
 τε κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς
 ἀληθείας. 9 χαίρομεν γάρ ὅταν
 ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τούτῳ
 καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 Διὰ
 τούτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν
 μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν
 ἦν ὁ κύριος ἐδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν
 καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
 11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε,
 παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε,
 καὶ ὁ θεός τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης
 ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους

1. PERFECCIÓN (en el sentido de restauración espiritual).
 2. EXHORTADOS. O estimulados.
 3. LO MISMO PENSAD. Es decir, tener una misma mentalidad. (Comp. FIL. 2:5.)

ἐν ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
con santo beso. Saludan os los

ἄγιοι πάντες.
santos todos.

13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
La gracia del Señor Jesucristo
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία
y el amor — de Dios y la comunión
τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.
del Santo Espíritu (sea) con todos vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los GALATAS

1 Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπὸ ἀνθρώπων
Pablo apóstol, no de parte de hombres
οὐδὲ δὲ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ
ni mediante hombre, sino mediante Jesu-
Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος
cristo y Dios Padre, el que levantó
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ
lo de (los) muertos, y los conmigo
πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
todos hermanos, a las iglesias —
Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
de Galacia: Gracia a vosotros y paz de parte
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
de Dios Padre de nosotros y del(1) Señor Jesu-
Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν
cristo, el que dio a sí mismo en pro de los
ἀμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἔξεληται ἡμᾶς ἐκ
pecados de nosotros, a fin de librar nos ¹del
τοῦ αἰώνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ
siglo presente malo, conforme
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
a la voluntad del Dios y Padre de nosotros,
5 ὡς ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν
al igual la gloria por los siglos de los

αἰώνων· ἀμήν.
siglos; amén.

¹ Del siglo. Esto es, del mundo.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε
Me asombro de que así de rápidamente estás desertando
ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι
del que llamó os por (la) gracia
Χριστοῦ εἰς ἔτερον εὐαγγέλιον, 7 ὁ οὐκ
de Cristo a un diferente evangelio. que no
ἔστιν ἄλλο· εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσ-
es otro; sino que algunos hay — que per-
σοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι
turban os y quieren tergiversar
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ
el evangelio — de Cristo. Pero
καὶ ἐὰν ἡμεῖς η̄ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ
incluso si nosotros o un ángel ^{1 de(l)} cielo
εὐαγγελίσονται [ὑμῖν] παρ' ὁ εὐηγγελισάμεθα
predicase un evangelio os ^{2 junto al que} predicamos

ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρήκαμεν,
os. ^{3 maldito} sea. Como hemos dicho antes,
καὶ ἅρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγ-
y ahora de nuevo digo. si alguien os predica un
γελίζεται παρ' ὁ παρελάβετε, ἀνάθεμα
evangelio ^{2 junio} al que recibisteis. ^{3 maldito}

ἔστω.

10 Ἀρτὶ γὰρ ἀνθρώπους πείθω η̄ τὸν
Porque ahora ^{1a} hombres ^{4 persuado} o —
θεόν; η̄ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκεω; εἰ
a Dios? ^{2O} busco ^{2a} (los) hombres ^{5 agradar?} Si
ἔτι ἀνθρώποις η̄ρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος
aún a (los) hombres ^{6 agradara.} de Cristo ^{7 siervo}
οὐκ ἀν ἥμην. 11 γνωρίζω γὰρ ὑμῖν,
no sería. Porque hago saber os.
ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν
hermanos. el evangelio — ^{8 predicado}
ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἀνθρώπου
por mí que no es ^{9 según} hombre.

12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον
porque ni yo de parte de hombre ¹⁰ recibí
αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως
¹¹ ni me fue enseñado, sino mediante ¹² revelación

1. 8. De(l). Esto es, proceden-
te del.

3. 8 y 9. JUNTO AL QUE. Es de-
cir, añadido.

3. 8 y 9. MALDITO. Lit. maldi-
ción.

4. 10. PERSUADO. Es decir, in-
clinó a mi favor.

'Ιησοῦν Χριστοῦ. 13 Ἡκούσατε γὰρ τὴν
de Jesucristo. Porque oísteis

ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαισμῷ.
mi conducta entonces en el judaismo.

ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν
que excesivamente persegula a la iglesia

τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ
— de Dios y devastaba la, y
προέκοπτον ἐν τῷ Ιουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς
progesaba en el judaísmo más que muchos
συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισ-
coetáncos en la raza de mí. abundante-
σοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν
menie celoso siendo de las patrias
μου παραδόσεων. 15 Ὁτε δὲ εὐδόκησεν
de mí tradiciones. Pero cuando tuvo a bien
ὅ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου
el que separó me desde (el) vientre de (la) madre de mí

καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
y (me) llamó mediante la gracia de él.

16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἔμοι,
revelar al Hijo de él en mí.
ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
para que predique (yo) le entre los gentiles,

εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἷματι,
en seguida no consulté con carne y sangre.

17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς
nisi subi a Jerusalén a

τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀνῆλθον
los (que) antes de mí (eran) apóstoles, sino que fui
εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς
a Arábia, y de nuevo regresé a

Δαμασκόν. 18 Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη
Damasco. Luego, después de tres años,

ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἵστορησαι Κηφᾶν,
subi a Jerusalén para visitar a Cefas.
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.
y permanecí con él días quince;

19 ἔτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον,
pero a otro de los apóstoles no vi,
εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
excepto a Jacobo el hermano del Señor.

20 ἀ δὲ γράφω ὑμῖν, ἴδού ἐνώπιον τοῦ
Y las cosas escribo os, 2os aseguro delante —
que

θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα ἥλθον
de Dios que no miento. Despues vine

εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς
a las regiones de Siria y —

Κιλικίας. 22 ἦμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ
de Cilicia. Y era desconocido —

προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας
de cara para las iglesias — de Judea

¹ 15. SEPARÓ. Es decir, apartó (predestinó) para el futuro ministerio. (Comp. Jer. 1:5.)
²⁰ OS ASEGURÓ. Lit. mirad.

ταῖς ἐν Χριστῷ. 23 μόνον δὲ ἀκούοντες

en Cristo. Pero sólo oyendo
ἠσάν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
 estaban: — El que perseguía nos otra vez, ahora
εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἦν ποτε ἐπόρθει,
 predica la fe que antes trataba de destruir.

24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἑτῶν πάλιν
 Después, tras cuatro años, de nuevo

ἀνέβην εἰς Ἱερουσάλημα μετὰ Βαρναβᾶ,
 subi a Jerusalén con Bernabé.

συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ
 tomando con(migo) también a Tito. Y subí

κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς
 conforme a una revelación: y presenté los

τὸ εὐαγγέλιον ὁ κηρύσσων ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
 el evangelio que proclamo entre los gentiles;

κατ’ ἴδιαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως
 en privado, empero, a los que parecían, no sea que

εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἐδραμον. 3 *ἀλλ’*
 en vano corro o corri. Pero

οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἐλλην ὕν,
 ni Tito, el que conmigo, griego siendo,

ἥναγκάσθη περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς
 fue compelido a ser circuncidado; pero a causa de los

παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισ-
 intrusos falsos hermanos. quienes se infiltran

ῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν
 traron para espiar la libertad de nosotros

ἢν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς
 que tenemos en Cristo Jesús, para nos

καταδουλώσουσιν· 5 οἱς οὐδὲ πρὸς ὥραν
 esclavizar: a los que ni por una hora

εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια
 nos rendimos en sumisión, para que la verdad

τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ
 del evangelio permanezca con vosotros. Pero de

δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, — ὅποιοι
 parte de los que parecían ser algo. — Seudios

ποτε ἥσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον
 entonces eran nada me importa; (el) rostro

[ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ
 Dios, del(l) hombre no recibe — a mí,

γάρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο,
 pues, los que parecían, nada añadieron.

1. TRATABA DE DESTRUIR.
 Lit. *devastaba.*

2. PARECIAN. Es decir, a los prominentes. (V. vers. 6 y 9.)

3. CUÁLES. Es decir, de qué categoría.

4. NO RECIBE. Es decir, no se fija en las apariencias.

7 ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμα
sino que, por el contrario, viendo que me ha sido confiado
τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς
el evangelio de la incircuncisión, como a
Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας
Pedro de la circuncisión, pues el que actuó
Πέτρῳ εἰς ἀπόστολὴν τῆς περιτομῆς
en Pedro para (el) apostolado de la circuncisión,
ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 καὶ
actuó también en mí para con los gentiles, y
γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι,
conociendo la gracia — dada a mí,
Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ
Jacobo, Cefas y Juan, los
δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν
que parecían columnas ser. (las manos) derechas dieron
ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς
a mí y a Bernabé de comunión, para que nosotros
(fuésemos)
εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν
a los gentiles. y ellos a la circuncisión;
10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν,
(nos pidieron) de los pobres que nos acordásemos,
ὅτι εἴποντο δέ τοιταντοῦ ποιῆσαι.
que. efecto. lo en fui diligente en eso mismo hacer.
11 Ὁτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,
Pero cuando vino Cefas a Antioquía,
κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι
en (su) cara le resistí, pues
κατεγυνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ
hecho reprochable estaba. Porque antes de
ἔλθειν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν
venir algunos de parte de Jacobo, con los
ἔθνων συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν
gentiles comia; pero cuando vinieron, se retraía
καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς
y separaba a sí mismo, temiendo a los
ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συνηπεκρίθησαν αὐτῶν
de (la) circuncisión; y participaron en el con él
[καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ
también los demás judíos, de modo que incluso
Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
Bernabé fue arrastrado con ellos en el fingimiento.
14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὄρθοποδοῦσιν
Pero cuando vi que no andaban rectamente
πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον
con la verdad del evangelio, dije

τῷ Κηφᾷ ἐμπροσθεν πάντων εἰ σὺ
 — a Cefas delante de todos: Si tú,
 Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἔθνικῶς καὶ οὐκ
 — judío siendo como un gentil ^y no
 Ἰουδαϊκῶς ζῆς, τῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
 — como un judío vives, ^{como} a los gentiles compelles
 ιουδαιζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ
 — a judizar? Nosotros, por naturaleza judíos.
 οὐκ ἐξ ἔθνων ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες δὲ
 — no de entre gentiles pecadores, y sabiendo
 ὅτι οὐ δικαιοῦται ἀνθρώπος ἐξ ἥργων
 — que no es justificado un hombre por obras
 νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Χριστοῦ
 — de (la) ley. tsino mediante (la) fe de Cristo
 Ἰησοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν
 — Jesús. también nosotros en Cristo Jesús
 ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως
 — creímos. para ser justificados por fe

 Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἥργων νόμου, ὅτι
 — en Cristo y no por obras de (la) ley, pues
 ἐξ ἥργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα
 — por obras de (la) ley no será justificada toda

 σάρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι
 — carne. Pero si buscando ser justificados
 ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί,
 — en Cristo, fuimos hallados también (nosotros) pecadores,
 — mismos
 ἀρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος; μὴ
 — i.(es) Cristo de pecado ministro? ^{i.No}
 γένολτο. 18 εἰ γάρ ἡ κατέλυσα τὰ
 — sea (así)! Porque si lo que destrui, eso
 πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνισ-
 — de nuevo edificio, transgresor a mí mismo me
 τάνω. 19 ἐγὼ γάρ διὰ νόμου νόμιμω
 — constituyo. Porque yo mediante (la) ley a (la) ley
 ἀπέθανον ἵνα θεῶ ζήσω. 20 Χριστῷ συνεσ-
 — morí, a fin de para vivir. Con Cristo he sido
 — Dios

 ταύρωμαι. ζῶ δὲ οὐκέτε ἐγώ, ζῇ δὲ
 — con-crucificado; y vivo ya no yo, sino que vive
 ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί,
 — en mí Cristo; y lo que ahora vivo en (la) carne.
 ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ νιόν τοῦ θεοῦ
 — por fe (la) vivo — del Hijo — de Dios,
 τοῦ ἀγαπήσαντος με καὶ παραδόντος ἐαυτὸν
 — que amo me y entregó a sí mismo

16. SINO. Lit. excepto.

16. EN. Lit. de.

úπέρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν
a favor de mí. No sostayo la gracia
τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη,
— de Dios; porque si mediante (la) ley viene la justicia.
ἀρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.
entonces Cristo (sin necesidad murió).

3 Ὡς ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς
Oh insensatos galatas, ¿quién os
ἔβασκανεν, οἵς κατ' ὄφθαλμοὺς Ἰησοῦς
hechizó, a los que ante (los) ojos Jesu-

Χριστὸς προεγράψῃ ἐσταυρωμένος; 2 τοῦτο
cristo fue presentado (como) crucificado? Esto
μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων
sólo quiero ^{claramente} averiguar de vosotros. Apor obras
νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε η̄ ἐξ ἀκοῆς
de (la) ley el Espíritu recibisteis. o por (el) oír
πίστεως; 3 οὗτοις ἀνόητοι ἐστε; **ἐναρξάμενοι**
de fe? Tan necios sois? **πολλάτα**
por (el) ahora ³por (la) carne sois perfeccionados? **πνεύματι**
Espíritu. ³por (la) carne **πεπιτελεῖσθε;** **τοποθετοῦσαν**
y Habiendo comenzado
ἐπάθετε εἰκῆ; 5 εἰ γε καὶ εἰκῆ. **οὐν**
padecisteis en vano? Si es que de cierto (fue). El que,
οὐν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ
pues, suministra os el Espíritu y
ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων
electúa ⁴milagros entre vosotros. Apor obras
νόμου η̄ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 **Καθὼς**
de (la) ley, o por (el) oír de fe (lo hace)? Como
Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
Abrahám creyó — a Dios. y fue comiendo
αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 **γινώσκετε ἄρα**
le para justicia. Conoced, entonces,
ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν
que los que de fe, esos hijos son (son)
Ἀβραάμ. 8 **προιδούσα δὲ η̄ γραφὴ ὅτι**
de Abraham. Y previendo la Escritura que
ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,
por fe justificaría a los gentiles — Dios,
προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι ἐνευλογή-
anunció de antemano la buena nueva — a Abraham: Que serán
θήσονται ἐν οοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 **ώστε**
bendecidas en ti todas las naciones. De modo que
οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ
los que de fe, son bendecidos con el fiel

21. SIN NECESIDAD. Lit. gracia o de regalo.

22. AVERIGUAR. Lit. aprender.

23. POR LA CARNE. Es decir, por algo exterior, como es la circuncisión.

24. MILAGROS. Lit. poderes.

25. FIEL. O creyente (hombre de fe).

Ἀβραάμ. 10 Ὁσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου
 Abraham. Porque cuantos de obras de (la) ley
 εἰσιν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ
 son. bajo maldición están; porque ha sido escrito:
 ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὁς οὐκ ἐμμένει
 — Makrito todo el que no continua
 πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
 en todas las cosas que han sido escritas en el rollo
 τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 ὅτι
 de la ley — para hacer las. Y que
 δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ
 por (la) ley nadie es justificado para con —
 θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως
 Dios. (es) evidente. pues el justo por se
 ζήσεται. 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
 vivirá; pero la ley no es por
 πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται
 ie. sino que el que haga las (cosas estas), vivirá
 ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμῶν ἐξηγάρασεν
 por ellas. Cristo nos redimió
 ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος
 de la maldición de la ley. hecho
 ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται.
 a favor de nosotros maldición, pues ha sido escrito:
 ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ¹
 Maldito todo el que está colgado en
 ξύλου, 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία
 un madero, para que a los gentiles la bendición
 τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Ἰησού Χριστῷ,
 — de Abraham llegase en Jesucristo,
 ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν
 a fin de la promesa del Espíritu recibiémos
 que
 διὰ τῆς πίστεως. 15 Ἀδελφοί, κατὰ
 mediante la fe. Hermanos, según
 ἀνθρώπων λέγω. ὅμως ἀνθρώπου κεκυρω-
 (normas de) digo (lo). Aunque (sea) de hombre, habiendo sido
 μεντος διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἡ ἐπιδια-
 ratificado un pacto, nadie (lo) anula o (le) anade.
 τάσσεται. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν
 a Abraham fueron dichas
 αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ.
 las promesas y a la simiente de él.
 οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασι, ὡς ἐπὶ²
 No dice: Y a las simientes, como respecto
 πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἕνός· καὶ τῷ
 ac muchos. sino como respecto de uno: Y a la
 σπέρματι σου, ὃς ἔστιν Χριστός. 17 τοῦτο δὲ
 simiente de ti, que es Cristo. Y esto

λέγω· διαθήκην πρακεκυρωμένην ὑπὸ¹⁴
 digo: (El) pacto previamente ratificado por
 τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα
 — Dios, la que después de cuatrocientos y treinta
 éτη γεγονώς νόμος οὐκ ἀκύροι, εἰς τὸ
 años ha llegado a ser ley. no (lo) abroga. (como) —
 καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ
 abolir la promesa. Porque si
 ἐκ νόμου τῇ κληρονομίᾳ, οὐκέτι ἐξ
 a base de (la) ley la herencia. ya no (es) a base
 ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας
 de (la) promesa; — pero a Abraham mediante promesa
 κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ νόμος;
 (la) ha otorgado — Dios. ¿Por qué, pues, la ley?
 τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις
 Por causa transgresiones fue añadida, hasta
 αὐτοῦ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ὃ ἐπήγγελται,
 que viniese la simiente a quien ha sido prometida.
 διαταγεῖς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.
 ordenada mediante ángeles, por mano de un mediador.
 20 ὁ δὲ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστω, ὁ
 Y el mediador, de uno (solo) no es. —
 δὲ θεός εἰς ἔστω. 21 ὁ οὖν νόμος κατὰ
 pero Dios uno (solo) es. (Es), pues, la ley contra
 τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μή γένοιτο.
 las promesas — de Dios? ¡No sea (eso)!
 εἰ γὰρ ἔδοθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιεῖ.
 Porque si fue dada una ley — que puede vivificar,
 ησαι, ὅντας ἐκ νόμου ἀνὴρ ἣν τὴν δικαιοσύνην.
 realmente por (la) ley sería la justicia;
 22 ἀλλὰ συνέκλεισεν τῇ γραφῇ τὰ πάντα
 pero encerró la Escritura las cosas todas
 ὑπὸ ἀμαρτίαν ἵνα τῇ ἐπαγγελίᾳ ἐκ πίστεως
 bajo pecado, para que la promesa por (la) fe
 Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 de Jesucristo fuese dada a los que creen.
 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ¹⁴
 Pero antes de que viniese la fe. — le. bajo
 νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν
 (la) ley éramos custodiados, encerrados para la
 μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε
 que iba la a ser revelada. De modo que
 ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς
 la ley ayo de nosotros ha sido hacia

¹⁴ ORDENADA (la ley).

Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.
 Cristo, para que por fe fuésemos justificados;

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
 pero venida la fe ya no bajo

παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ νἱοὶ
 ayu estamos. Porque todos hijos

θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ
 de Dios sois mediante la fe en Cristo

'Ιησοῦν· 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσ-
 Jesús; porque cuantos en Cristo fuisteis

θητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἔνι
 bautizados. de Cristo fuisteis revestidos. No hay

'Ιουδαῖος οὐδὲ Ἐλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος
 judío ni griego; no hay siervo

οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ·
 ni libre; no hay varón y hembra;

πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἔστε ἐν Χριστῷ
 porque todos vosotros uno (solo) sois en Cristo

'Ιησοῦν. 29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα
 Jesus. Y si vosotros (sois) de Cristo, entonces

τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἔστε, κατ' ἐπαγγελίαν
 — de Abraham simiente sois, conforme a (la) promesa

κληρονόμοι. 4 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ
 herederos. Pero digo: Por cuanto tiempo el

κληρονόμος νήπιος ἔστιν, οὐδὲν διαφέρει
 heredero niño pequeño es, en nada difiere

δούλου κύριος πάντων ὥν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ
 de un esclavo. señor de todos siendo. sino que bajo

ἐπιτρόπους ἔστιν καὶ οἰκορόμους ἄχρι τῆς
 señores está y administradores hasta el

προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 οὕτως καὶ
 plazo prefijado por el padre. Así también

ὑμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα
 nosotros. cuando éramos niños pequeños, bajo los elementos

τοῦ κόσμου ἦμεθα δεδουλωμένοι· 4 ὅτε
 del mundo estábamos esclavizados; pero

δὲ ἥλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
 cuando vino la plenitud del tiempo,

ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 despachó a Dios al Hijo de él,

γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ
 nacido de mujer, nacido bajo

¹ 28. SIERVO. O esclavo.

² 1. DE TODOS. O de todas las cosas.

³ 2. POR EL. L. N. del.

⁴ 3. LOS... DEL MUNDO. Esto es, los ritos judíacos.

νόμου, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμου ἐξαγοράσῃ,
 (la) ley, para a los que bajo (la) ley redimir.

ἵνα τὴν νίοθεσίαν ἀπολαβώμεν. 6 Ὁτι δέ
 a fin la adopción de hijos recibiésemos. Y pues

ἐστε νίοι, ἐξαπέστειλεν δὲ θεὸς τὸ
sois hijos, despachó — Dios al
πνεῦμα τοῦ νίου αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας
Espíritu del Hijo de Él a los corazones
ἡμῶν, κράζον· ἀββά δὲ πατήρ. 7 ὅτε
de nosotros, clamando: Abba. — Padre. De modo que
οὐκέτι εἰς δοῦλος ἀλλὰ νίος εἰς δὲ νίος,
ya no eres esclavo. sino hijo; y si hijo.
καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
también heredero mediante Dios.

8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν
Pero otra vez, es cierto, no ¹conociendo a Dios,
ἔδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσι θεοῖς.
servidicis como a los que por no son dioses;
9 νῦν δὲ γνώντες θεόν, μᾶλλον δὲ
pero ahora, conociendo a Dios, pero más bien
γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέψετε
conocidos por Dios. ¿cómo os volvéis
πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθετή καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,
de nuevo a los débiles y pobres elementos,
οἱς πάλιν ἄνωθεν δουλεύσατε θέλετε;
a los que otra vez de nuevo servir como esclavos queréis?
10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ
(Los) días seguís observando y (los) meses y
καιροὺς καὶ ἔνεαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς
(las) estaciones y (los) años. Temo (por) vosotros,
μὴ πῶς εἴκῃ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
no sea que en vano he trabajado por vosotros.

12 Γίνεσθε ὡς ἔγω, ὅτι καγὼ ὡς
Haceos como yo, pues también yo como
ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με
vosotros, hermanos, pido os. En nada me
ἡδικήσατε. 13 οἶδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν
agreviasteis; pero sabéis que a causa de una enfermedad
τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ
de la carne anuncié el evangelio os la
πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν
primera vez, y la prueba ³de vosotros
ἐν τῇ σαρκὶ μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ
en la carne de mí no (la) despreciasteis mí
ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθε
desdefasteis, sino que como a un ángel de Dios acogisteis
με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ποῦ
me, como a Cristo jesus. ¿Dónde. oñ
οἱ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν
el sentimiento de de vosotros? Porque testifico os
ὅτι εἰ δύνατον τοὺς ὄφθαλμοὺς ὑμῶν
que, si posible los ojos de vosotros

¹ CONOCIENDO. Lit. sabiendo.

² 14. DE VOSOTROS. Esto es, que fue para vosotros.

ἔξορύζεντες ἐδώκατε μοι. 16 ὅποτε ἐχθρὸς
 sacando, (los) habrás dado me. ^{De modo que enemigo}
 ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 ζηλοῦσιν
 de vosotros me he diciendo la verdad os? ^{Tienen celo}
 ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς
 por no bien, sino que ^{lalejar} os
 vosotros. 18 ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. καλὸν δὲ
 quieren. para que por ellos tengáis celo. Y bueno (es)

 ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μή
 tener celo en (lo) bueno siempre, y no
 μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς,
 sólo en el estar presente ya con vosotros,

 19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις ὅτι
 hijos de mi, por los de nuevo siento dolores hasta que
 que
 μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν. 20 ἡθελον δὲ
 sea formado Cristo en vosotros; y quería
 παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι
 estar presente con vosotros ahora mismo y cambiar
 τὴν φωνὴν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
 la vox de mi, pues estoy perplejo ^{acerca de} vosotros

 21 Λέγετε μοι, οἱ ὑπὸ νόμου θέλοντες;
 Decid me, los que bajo (la) ley queréis
 εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται
 estar, (la) ley no oís? ^{Porque ha sido}
 γάρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα
 escrito que Abraham dos hijos tuvo, uno
 ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευ-
 de la criada y uno de la libre.
 θέρας. 23 ἀλλ' ὁ [μὲν] ἐκ τῆς παιδίσκης
 Pero el de la criada
 κατὰ σάρκα γεγένηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς
 según (la) carne ha nacido; y el de
 ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 ἀτινά
 libre, mediante la promesa. ^{Las cuales cosas}
 ἔστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν
 son dichas en alegoría; porque éstas (mujeres) son
 δύο διαβῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινά,
 dos pactos; uno, por cierto. del(l) monte Sinay.
 εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἔστιν Ἡγάρ.
 para esclavitud que da a luz, la cual es Agar.

 25 τὸ δὲ Ἡγάρ Σινὰ ὅρος ἔστιν ἐν
 Ahora bien, Agar, el monte Siinay es en
 τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν
 Arabia; y corresponde a la actual
 Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γάρ μετὰ τῶν
 Jerusalén, porque está en esclavitud con los

17. ALEJAR. Lit. excluir.

22.

20. ACERCA DE. Lit. en.

23.

25. ACTUAL. Lit. ahora.

τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ
 hijos de ella. Pero ja de arriba Jerusalén
 ἐλευθέρα ἔστιν, ἡτίς ἔστιν μήτηρ ἡμῶν.
 libre es, la cual es madre de nosotros;
 27 γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι, στείρα ἡ
 porque ha sido escrito: Alegrate. estéril, la que
 οὐ τίκτουσα, ρῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ
 no da a luz, prorrumpen en y da voces, la que no
 ἀδίνουσα· ὅτι παλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἑρήμουν
 tiene dolores de pueras muchos (son) los hijos de la yerma
 μᾶλλον ἡ τῆς ἔχουσης τὸν ἄνδρα. 28 ὅμεις
 más que de la que tiene — marido. Pero vos
 (los)
 δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα
 otros, hermanos, conforme a Isaac. de (la) promesa hijos
 ἔστε. 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα
 sois. Pero, así como entonces, el según (la) carne
 γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὗτος
 nacido, perseguía al (nacido) según (el) Espíritu. así
 καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή;
 también ahora. Pero, ¿qué dice tu Escritura?
 ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς.
 Expulsa a la criada y al hijo de ella;
 οὐ γάρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς
 porque de ningún modo heredará el hijo de la
 παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
 criada con el hijo de la libre.
 31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης
 Por lo cual, hermanos, no somos de (la) criada
 τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.
 hijos, sino de la libre.

5 Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἐλευθερώσεν·
 Para la libertad nos Cristo hizo libres:
 στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας
 estad firmes, pues, y no de nuevo al (la) yugo de (la) esclavitud
 ἐνέχεσθε.
 os sujetéis.

2 Ἰδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι
 Mira (que) yo, Pablo. digo os que
 ἐὰν περιτέμνηθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν
 si os circuncidáis. Cristo os (de) nada
 ἀφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ^γ
 aprovechará. Y testifico de nuevo a todo
 ἄνθρωπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφελέτης ἔστιν
 hombre que se circuncida, que deudor es

ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 κατηργήθητε
toda la ley a hacer. Fuisteis desligados
ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε,
de Cristo los que por la ley sois justificados;
τῆς χάριτος ἔξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ
de la gracia caísteis. Porque nosotros
πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης
en espíritu por fe (la) esperanza de (la) justicia
ἀπέκδεχόμεθα. 6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ
aguardamos. Porque en Cristo Jesús
οὔτε περιτομὴ τι ισχύει οὔτε ἀκροβυστία,
ni (la) circuncisión algo vale ni (la) incircuncisión,
ἄλλα πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.
sino (la) fe que mediante (el) amor se hace activa.

7 Ἐγρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν
Corrais bien; ¿quién os obstaculizó (para)
ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 οὐ πεισμονὴ οὐκ
por (la) verdad no ser persuadidos? La persuasión (esta) no (es)
ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ ζύμη
del que llama os. Una pequeña levadura
ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέποιθα
a toda la masa hace fermentar. Yo confío
εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρο-
respecto de en (el) Señor que ninguna otra cosa
νήσετε· οὐδὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει
pensaréis; pero el que perturba os cargarás (con)
τὸ κρίμα, δοτὶς ἐὰν ἦ. 11 Ἔγὼ δέ,
la sentencia, quienquiera que sea. Pero yo,
ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τι
hermanos, si (la) circuncisión aún proclamo, por qué
ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ
aún soy perseguido? Entonces ha sido abolido el
σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὁφελον καὶ
escándalo de la cruz. ¡Ojalá (que) incluso
ἀποκόφυοται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
se muillan los que perturban os!

13 Ὅμεις γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε,
Porque vosotros a libertad fuisteis llamados.
ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς
hermanos; sólo que no (veis) la libertad para (dar)
ἀφορμὴν τῇ σαρκὶ, ἄλλα διὰ τῆς ἀγάπης
opportunità a la carne, sino mediante el amor
δουλεύετε ἀλλῆλοις. 14 οὐ γὰρ πᾶς νόμος
servicios unos a otros. Porque toda la ley
ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ ἀγα-
en una (sola) palabra queda cumplida, en ésta:
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
Amarás al prójimo de ti como a tí mismo.

1. VALE. Lit. tiene fuerza.
2. OPORTUNIDAD. Lit. base de abastecimiento.

15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,
Pero si unos a otros mordéis y devoráis,
βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀγαλαθῆτε.
mirad que no unos por otros seáis destruidos.

16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ
Mas digo: En (el) Espíritu andad y
ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἡ
(el) deseo de (la) carne de ningún modo llevéis a cabo.
γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος,
Porque la carne desea contra el espíritu;
τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα
y el espíritu contra la carne, porque
γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ὥa μὴ ἡ ἐὰν
éstos uno contra otro se oponen, para que no lo que
θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι
querriais, eso hagáis. Pero si por (el) Espíritu
ἄγεσθε, οὐκ ἔστε ὑπὸ νόμου. 19 φανερὰ δέ
sois guiados, no estás bajo (la) ley. Y manifiestas
ἔστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἀτινά ἔστιν
son las obras de la carne. las cuales son
πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλο-
fornicación, inmundicia, lascivia. idola-
λατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος,
trata, herejía, enemistades, contienda, celos.
θυμοί, ἔριθεῖαι, διχοστασίαι, αἵρεσις,
arrebatos de ira, rivalidades, divisiones. partidismos.
21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὄμοια
envidias, borracheras, orgías, y las cosas semejantes

τούτοις, ἡ προλέγω ὑμῖν καθὼς προείπον,
a éstas, (de) las que amonesto os como dije antes,

ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
que los que las tales cosas practican, (el) reino

θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 ὁ δὲ καρπὸς
de Dios no heredarán. Pero el fruto

τοῦ πνεύματος ἔστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη,
del Espíritu es amor, gozo, paz.

μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,
longanimitad, benignidad, bondad. fe.

23 πραΰτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων
mansedumbre, dominio propio; contra las tales cosas

οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ
no hay ley. Y los que (son) — de Cristo

Ἰησοῦ, τὴν σάρκα ἔσταύρωσαν σὺν τοῖς
Jesús, la carne crucificaron con las

παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ
pasiones y los deseos. Si

ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
vivimos por (el) Espíritu, por (el) Espíritu también avancemos (unidos).

26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους
 No nos hagamos vanagloriosos, unos a otros
προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθυοῦντες.
 provocando, unos a otros envidiando.
6 Ἀδελφοί, εὖ καὶ προλημφθῆ ἄνθρω-
 Hermanos, si, por cierto, es sorprendido ¹alguien
πος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ
 en alguna ²falta, vosotros los
πνεύματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν
 espirituales restaurad al tal con
πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ
 espíritu de mansedumbre, poniendo atención a ti mismo, no sea
καὶ σὺ πειρασθῆς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη
 también tú seas tentado. Unos de otros las cargas
βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν
 llevad, y así cumpliréis la
νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ
 ley — de Cristo. Porque si piensa
τις εἶναι τι μηδὲν ᾖ, φρεναπατᾷ ἔαυτόν.
 alguno ser algo, nuda siendo, engaña a sí mismo.
4 τὸ δὲ ἔργον ἔαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος,
 Pero la obra de él mismo ponga a prueba cada uno.
καὶ τότε εἰς ἔαυτόν μόνον τὸ καύχημα
 y entonces para consigo solo la jactancia
ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἔτερον. 5 ἕκαστος
 tendrá y no para con el otro; porque cada
γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει. 6 Κοινωνείτω δὲ
 uno el propio equipaje llevará. Y comparta
οἱ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατη-
 el que es instruido (en) la palabra con el que (le)
χοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μή πλανᾶσθε,
 instruye, en todas cosas buenas. No seáis engañados,
θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὁ γὰρ ἐάν σπείρῃ
 Dios no es burlado. Porque cuanto siembra
ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει. 8 ὅτι ὁ
 un hombre, eso también cosechará; pues el
σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἔαυτοῦ ἐκ τῆς
 que siembra para la carne de él mismo, de la
σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων
 carne cosechará corrupción, pero el que siembra
εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει
 para el espíritu, del Espíritu cosechará
ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες
 vida eterna. Y lo bueno haciendo,
μὴ ἐγκακῶμεν· ¹ALGUIEN. Lit. un ser humano.
² FALTA. Lit. caída.

θερίσομεν μή ἐκλυόμενοι. 10 Ἀρα οὖν cosecharemos, no desallecido. Así, pues.
 ὡς καὶ ποὺ ἔχομεν, ἐργάζωμεθα τὸ ἀγαθὸν mientras oportunidad tenemos. obremos el bien
 πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς para con todos, y mayormente con los
 οἰκείους τῆς πίστεως. familiares de la fe.

11 Ἰδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν
 Ved con cuán grandes a vosotros letras
 ἔγραφα τῇ ἐμῇ χειρὶ. 12 Οσοι θέλουσιν
 escribí — con mi mano. Cuantos desean
 εὐπροσωπήσαι ἐν σαρκὶ, οὗτοι ἀναγκάζουσιν
 ser bien vistos en (la) carne. éstos fuerzan
 ύμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ
 os a ser circuncidados, sólo para que por la
 σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] μὴ
 cruz de Cristo Jesús no
 διώκωνται. 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι
 sean perseguidos. Porque ni los que se circuncidan,
 αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν
 ellos mismos (la) ley guardan, sino que quieren
 ύμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ
 que vosotros os circuncidéis para que en — vuestra
 σαρκὶ καυχήσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
 carne se jacten. Pero a mí que no suceda
 καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ
 jactarme sino en la cruz del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὐ
 Señor de nosotros Jesucristo, mediante quien
 ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κάγὼ κόσμῳ.
 a mí (el) mundo ha sido crucificado. y yo al mundo.

15 οὔτε γὰρ περιτομή τι ἐστιν οὔτε
 Porque ni (la) circuncisión algo es ni
 ἀκροβυστία, ἀλλὰ καὶ κτίσις. 16 καὶ
 (la) Incircuncisión, sino una nueva creación. Y
 ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν,
 cuantos con la norma esta avanzarán (unidos),
 εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἑλεος, καὶ ἐπὶ τὸν
 paz sobre ellos y misericordia, y sobre él
 Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.
 Israel — de Dios.

17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς
 Por lo demás, molestias a mí nadie
 παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στύματα τοῦ
 cause; porque yo las marcas —
 Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
 de Jesús en el cuerpo de mí llevo.

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 La gracia del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 cristo (sea) con el espíritu de vosotros,
 ἀδελφοί· ἀμήν.
 hermanos; amén.

Carta del apóstol Pablo a los EFESIOS

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
 θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν
 (la) voluntad de Dios, a los santos — que están
 [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ
 en Efebo y fieles en Cristo
 Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
 Jesús: Gracia a vosotros y paz de parte
 θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 de Dios Padre de nosotros y de(l) Señor Jesu-
 Χριστοῦ.
 cristo.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ
 Bendito (sea) el Dios y Padre del
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας
 Señor de nosotros Jesucristo, el que bendijo
 ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ δι
 nos con toda bendición espiritual en
 τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς
 los (lugares) celestiales en Cristo, conforme
 ἔξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς
 escogió nos en él antes de (la) fundación
 κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
 de(l) mundo, para ser nosotros santos y sin tacha

κατενάπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ 5 προορίσας
 delante de él, en amor predestinando
 ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 nos para (la) adopción mediante Jesucristo
 εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ
 para él, conforme al beneplácito de la
 θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἐπαίνον δόξην
 voluntad de él, para la alabanza de (la) gloria

τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἡς ἔχαριτωσεν ἡμᾶς
 de la gracia de él, con la que colmó de favores nos
 ἐν τῷ ἡγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
 en el Amado, en quien tenemos la
 ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
 redención mediante la sangre de él, el
 ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ
 perdón de los pecados, conforme a la
 πλούτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8 ἡς ἐπερίσ-
 riqueza de la gracia de él que hizo sobre-
 σευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ
 abundar hacia nosotros en toda sabiduría e
 φροντίσει 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον
 inteligencia, dando a conocer nos el misterio
 τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν
 de la voluntad de él, conforme al beneplácito
 αὐτοῦ, ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς
 de él, que se propuso en él para
 οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
 (la) administración de la plenitud de los tiempos.
 ἀπακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ
 para recapitular las cosas todas en —
 Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ
 Cristo, las en los cielos y las (que están)
 ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ, 11 ἐν ὧ καὶ
 en la tierra; en él, en quien también
 ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν
 fuimos escogidos predestinados conforme allí propósito
 τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν
 del que las cosas todas efectúa conforme al
 βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ
 designio de la voluntad de él, a fin de —
 εἶναι ἡμᾶς εἰς ἐπαινον δόξης αὐτοῦ
 ser nosotros para alabanza de (la) gloria de él.
 τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ, 13 ἐν
 los que previamente hemos esperado Cristo;
 ὥ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον
 quien también vosotros oyendo la palabra
 τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας
 — de verdad, el evangelio de la salvación
 ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
 de vosotros, en quien también creyendo, fuisteis sellados
 τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
 con el Espíritu de la promesa — Santo.

I. PECADOS. Lit. caídas.

III. ADMINISTRACIÓN, O dis-
pensación.

14 ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας
 quien es arras de la herencia
ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,
 de nosotros, para (la) redención de la posesión.
εἰς ἐπαινουν τῆς δόξης αὐτοῦ.
 para alabanza de la gloria de él.
15 Διὰ τοῦτο καγώ, ἀκούοντας τὴν καθ'
 Por esto, también yo, oyendo la entre
ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ
 vosotros fe en el Señor Jesús y
τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
 el amor — para con todos los santos.
16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν
 no ceso dando gracias por vosotros.
μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν
 memoria haciendo en las oraciones
μου, 17 ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν
 de mí, para que el Dios del Señor de nosotros
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης,
 Jesucristo, el Padre — de gloria,
δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως
 dé os espíritu de sabiduría y revelación
ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 **πεφωτισμένους τοὺς**
 en (el) conocimiento de él, ^{plano} habiendo sido iluminados los
օφθαλμούς τῆς καρδίας [ἡμῶν.] εἰς τὸ
 ojos del corazón de vosotros, a fin de
εἰδέναι ὑμᾶς τέσσερας ἡ ἐλπὶς τῆς
 saber vosotros cuál es la esperanza del
κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλούτος τῆς δόξης
 llamamiento de él, cuál la riqueza de la gloria
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,
 de la herencia de él en los santos,
19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς
 y cuál la sobrepujante grandeza del
δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας
 poder de él hacia nosotros los que creemos
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς
 conforme a la actividad de la soberanía de la
ἰσχύος αὐτοῦ, 20 **ἵνα ἐνήργυτον ἐν τῷ**
 fuerza de él, la cual ejercitó en
Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ
 Cristo al levantar lo de (los) muertos y
καβίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπου-
 sentarle a (la) diestra de él en los lugares
πανίοις 21 ὑπεράνω πάσῃς ἀρχῆς καὶ
 celestiales, por encima de todo principado
ἔφοντος καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος
 autoridad y poder y señor

14. POSESIÓN. Esto es, heredad adquirida por Dios. (Comp. 1 P. 2:9.)

18. HABIENDO SIDO ILUMINADOS. Notese el particípio griego en acusativo, como término adicional del verbo "dō" (vers. 17).

καὶ παντὸς ὄνοματος ὄνομαζόμενου οὐ
y de todo ^{1 nombre} que es nombrado. no
μόνον ἐν τῷ αἰώνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ
sólo en el siglo este, sino también
ἐν τῷ μέλλοντι. 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν
en el venidero; y todas las cosas sometió
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν
bajo los pies de él, y lo dio
κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἣτις
(por) cabeza sobre todas las cosas a la iglesia, la cual
ἔστιν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα
es el cuerpo de él, la plenitud
τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.
del que las cosas todas en todas las cosas llena.

2 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώ-
Y a vosotros estando muertos en los deli-
μασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, 2 ἐν
tos y los pecados de vosotros, en
αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα
los que oírora anduvisteis según el curso
τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα
del mundo ese, conforme al gobernante
τῆς ἔξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος
de la autoridad del aire, del espíritu
τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς μοῖσι τῆς
que ahora actúa en los hijos —
ἀπειθείας. 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες
de desobediencia; entre los que también nosotros todos
ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις
nos comportamos entonces en los deseos
τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα
de la carne de nosotros, poniendo por obra las tendencias
τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ
de la carne y de los pensamientos, y
ἡμεθα τέκνα φύσει ὄργης ὡς καὶ οἱ
eramos hijos, por naturaleza, de ira, como también los
λοιποί. 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὡν ἐν
demás: — pero Dios, rico siendo en
ἔλεει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ
misericordia, a causa del gran amor de él
ἥν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς
con que amo nos, y estando nosotros

νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωποίησεν
muertos en los delitos, (nos) vivificado con
τῷ Χριστῷ, — χάριτί ἐστε σεσωθμένοι,
Cristo, — por gracia habéis sido salvos.

1. NOMBRE. Esto es, título de grandeza.

2. TENDENCIAS. Lit. talimes.

— 6 καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν
y resucitó(nos) con (él) y (nos) sentó con (él) en
τοῖς ἑπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα
los lugares celestiales en Cristo Jesús, para
ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰώνων τοῖς ἐπερχομένοις
mostrar en los siglos — que están llegando

τὸ ὑπερβάλλον πλούτος τῆς χάριτος αὐτοῦ
la supereminente riqueza de la gracia de él
ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ
en (su) benignidad hacia nosotros en Cristo

Ἰησοῦ. 8 τὴν γὰρ χάριτέ ἔστε πεσωσμένοις
Jesús. — Porque por gracia habéis sido salvados

διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν,
mediante (la) fe; y esto no (provienec) de vosotros,

θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή
de Dios el don; no de obras, para que

τις καυχήσηται. 10 αὐτοῦ γάρ ἐσμεν
nadie se jacte. Porque de él somos

ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
hechura, creados en Cristo Jesús

ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν
para obras buenas, que previamente preparó

οὐ θεός ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
Dios para que en ellas anduviésemos.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ
Por lo cual, recordad que otrora vosotros, los

ἔθνη ἐν σαρκὶ, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία
gentiles en (la) carne, los llamados Incircuncisión

ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ²
por la llamada circuncisión en (la) carne

χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
hecha a mano, (que) estabais en el tiempo aquel

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι
separados de Cristo, excluidos τῆς

πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἕνοι τῶν
ciudadanía — de Israel y extranjeros (respecto a) Ios

διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἀπίδα μὴ
pactos de la promesa, esperanza mío

ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 νῦν
teniendo y sin Dios en él mundo. Pero

δέ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε
ahora en Cristo Jesús, vosotros los que otrora

ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ
estabais lejos, fuisteis hechos cercanos por la

αἷματι τοῦ Χριστοῦ.
sangre — de Cristo.

14 Αὐτὸς γάρ
Porque él

1. No de obras. Esto es, no con base en obras.

2.

10. PARA. Lit. sobre (alusión a seguir las pisadas de Cristo. V. 1 P. 2:21).

ἐστω ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ
 es la paz de nosotros, el que hizo —
 ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ
 a ambos uno (solo) y la pared intermedia —
 φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ¹
 de partición derribando, la enemistad, en la carne
 αὐτοῦ 15 τὸν νόμον τῶν ἑντολῶν ἐν
 de él, la ley de los mandamientos en
 δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίση²
 decretos aboliendo, a fin de los dos crear
 ἐν αὐτῷ εἰς ἓν καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν
 en el en un (solo) níneo hombre, haciendo
 εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκαταλάξῃ τοὺς
 (la) paz, y reconciliar —
 ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ
 a ambos en un (solo) cuerpo — con Dios mediante
 τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν
 la cruz, matando la enemistad en
 αὐτῷ. 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην
 él; y viiniendo predicó paz
 ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἔγγυς.³
 a vosotros los de lejos y paz a los de cerca;
 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν
 pues mediante él tenemos — acceso
 οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν
 — ambos por un (solo) Espíritu al
 πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτε ἐστὲ ξένοι
 Padre. Así, pues, ya no sois extranjeros
 καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν
 y forasteros, sino que sois conciudadanos de los
 ἀγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ, 20 ἐποικοδομη-
 santos y familiares — de Dios, sobreedi-

θέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων
 flicados sobre el fundamento de los apóstoles
 καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιάion αὐτοῦ
 y profetas, siendo (la) piedra angular (el) mismo
 Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομή⁴
 Cristo Jesús, en quien todo (el) edificio
 συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἄγιον
 bien conjuntado crece hasta (se) santuario santo
 ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικαδομείσθε
 en (el) Señor, en quien también vosotros sois juntamente
 εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν πνεύματι.
 para morada — de Dios en (el) Espíritu.

3 Τούτου χάριν ἐγώ Παῦλος ὁ δέσμιος
 Por causa de esto, yo Pablo el prisionero
τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν
 — de Cristo Jesús len pro de vosotros los
ἔθνων 2 — εἰ γε ἡκούσατε τὴν οἰκονομίαν
 gentiles — si ciertamente oísteis la administración
τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι
 de la gracia — de Dios dada a mí
εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη
 para vosotros, que conforme a revelación fue dado a
μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν
 con a mí el misterio, como escribí antes en
οὐδίγιῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
 brev. en relación a lo cual podéis leyendo
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ
 daros cuenta del entendimiento de mí en el misterio
τοῦ Χριστοῦ, 5 ὃ ἔτεραις γενεαῖς οὐκ
 — de Cristo, que en otras generaciones no
ἐγνωρίσθη τοῖς γένεσι τῶν ἀνδρώπων ὡς
 fue dado a conocer a los hijos de los hombres, como
νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἄγιοις ἀπόστολοις
 ahora fue revelado a los santos apóstoles,
αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, 6 εἶναι
 de él y profetas por (el) Espíritu; que son
τὰ ἔθνη συγκλητούμα καὶ σύνσωμα καὶ
 los gentiles coherederos y miembros del y
συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ
 copartícipes de la promesa en Cristo
Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὐδὲ ἐγενήθην
 Jesús mediante el evangelio, del que fui hecho
διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος
 ministro conforme al don de la gracia
τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν
 — de Dios dada a mí conforme a la
ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 ἐμοὶ
 actuación del poder de él. A mí
τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἀγίων ἔδοθη
 el más mínimo de todos (los) santos fue dada
ἡ χάρις αὐτῇ, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι
 la gracia esa, a los gentiles predicar
τὸ ἀνεξίχνιαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,
 la inescribible riqueza — de Cristo,
9 καὶ φωτίσαι τίς ἡ οἰκονομία τοῦ
 y sacar a luz cuál (es) la administración del
μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν
 misterio — escondido desde la

1. EN PRO DE VOSOTROS... Pablo estaba preso por predicar salvación para los gentiles. (V. Hch. 22:21-22; 26: 17-18, entre otros lugares.)

2. BREVE, Lit. poco.

3.

6. QUE SON... Este es, según Pablo, el "misterio" descubierto "en otras generaciones", esto es, en el Antiguo Testamento.

4.

7. DON. Lit. regalo (privilegio concedido a Pablo), no "carisma".

5.

8. MÁS MÍNIMO. Nótese la construcción *anormal* (el comparativo de un superlativo!).

αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,
siglos en — Dios. que las cosas todas creó.

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ
para que fuese dada a ahora a los principados y
conocer

ταῖς ἔξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ
a las potestades en los lugares celestiales mediante
τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ
la iglesia la multiforme sabiduría —

θεοῦ. 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν
de Dios conforme (al) propósito ² de los siglos, el cual
ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦν τῷ κυρίῳ
hizo en — Cristo Jesús el Señor

ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν
de nosotras, en quien tenemos la franqueza
καὶ προσαγαγήτην ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς
y (el) acceso con confianza mediante la
πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτοῦμαι μή
fe ^{en él.} Por lo cual. ^{pidos(0)} no

ἔγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ
desenayar en las aflicciones de mí en pro
ἡμῶν, ἡτις ἔστιν δόξα ἡμῶν. 14 Τούτου
de vosotros, que es (la) gloria de vosotros. Por causa

χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς
de esto, doble las rodillas de mí ante
τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριά
el Padre, de quien toda parentela

ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,
en (los) cielos y en (la) tierra ⁴es nombrada,

16 ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς
para que dé os conforme a la riqueza de la

δόξης αὐτοῦ. δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
gloria de él. con poder ser vigorizados mediante

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω ἄνθρω-
el Espíritu de él en el de dentro hombre,

πον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς
(para que) habite — Cristo mediante la

πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, ἐν
fe en los corazones de vosotros. en

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,
amor arraigados y cimentados.

18 ἵνα ἔξισθλητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν
a fin de seáis plenamente de comprender con todos

τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος
los santos cuál (es) sea anchura y largura

^{10.} MEDIANTE LA IGLESIA. Es decir, los propios ángeles hallan en la iglesia información del "misterio".

^{11.} DE LOS SIGLOS. Esto es, *eterno*.

^{12.} EN ÉL. Lit. de *dī*.

^{13.} ES NOMBRADA. Esto es, *recibe su nombre*.

^{14.} LA ANCHURA... *Chairo* "dimensiones" del amor de Cristo, que sobrepasan todo conocimiento.

καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γνῶναι τε τὴν
y altura y profundidad, y de conocer el
ὑπερβάλλονταν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ
que sobrepasa al conocimiento amor —
Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ
de Cristo, para que seáis llenados hasta toda la
πλήρωμα τοῦ Θεοῦ.

plentiful — de Díos.

20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι
Y al que es poderoso más allá de todas las cosas para hacer
ὑπερέκπερον ὡν αἰτούμεθα η νοοῦμεν
más abundantemente de lo que pedimos o pensamos
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν
conforme al poder que actúa en
ἡμῖν, 21 αὐτῷ η δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
nosotros, a él (sea) la gloria en la iglesia
καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς
y en Cristo Jesé por todas las
γενεὰς τοῦ αἰώνος τῶν αἰώνων ἀμήν.
generaciones del siglo de los siglos; amén.

4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος
Exhorto, pues, os yo. el preso
ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
en (el) Señor, a que dignamente andéis del llamamiento
τῆς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης
con fuistels llamados, con toda humedad
que

καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,
y mansedumbre, con longanimitad.
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπου-
tsoportándolois unos a otros en amor, soll-
δάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος
citos en guardar la unidad del Espíritu

ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα
en el vínculo de la paz; un (solo) cuerpo

καὶ ἐν πνεύμα, 4 καθὼς καὶ ἐκλήθητε
y un (solo) Espíritu, como también fuistels llamados

ἐν μιᾷ ἐλπίᾳ τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἰς
en una (sola) esperanza del llamamiento de vosotros; un (solo)

κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· 6 εἰς
Señor, una (sola) fe, un (solo) bautismo; un (solo)

Θεός καὶ πατήρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων
Dios y Padre de todos, que (es) sobre todos

καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. 7 Ἔν
y mediante todos y en todos. Pero a

δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη η χάρις κατὰ
cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a

¹ 2. SOPORTÁNDOS. O aguan-
iánndoos.

τὸ μέτρον τῆς διωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.
 la medida del Idom — de Cristo.
8 διὸ λέγει ἀναβὰς εἰς ὑψος ἡχμαλώτευσεν
 Por lo cual dice: Subiendo a (lo) alto, llevó cautiva
αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.
 a (la) cautividad, dio dones a los hombres.
9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ
 Y lo de "subió", ¿qué es, sino que también
κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;
 descendió a las más bajas partes de la tierra?
10 ὁ καταβὰς αὐτὸς ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς
 El que descendió, (el) mismo es también el que subió
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα
 muy por encima de todos los celos, para
πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν
 llenar las cosas todas. Y él dio
τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας,
 unos, apóstoles; otros, profetas;
τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας
 otros, evangelistas; y otros, pastores
καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρπισμὸν
 y maestros, con miras al ²perfeccionamiento
τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς
 de los santos para (la) obra de (el) ministerio, para
οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,
 (la) edificación del cuerpo — de Cristo,
13 μέχρι καταυγήσωμεν οἱ πάντες εἰς
 hasta que lleguemos — todos a
τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώ-
 la unidad de la fe y del conocimiento
σεως τοῦ νεόν τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
 pleno del Hijo — de Dios, a un varón ³perfecto,
εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ
 a (la) medida de (la) testatura de la plenitud —
Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὥμεν νήπιοι,
 de Cristo, para que no más seamos niños pequeños,
κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ
 sacudidos por los oídos y zarandeados por todo viento
τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώ-
 — de enseñanza — por la astucia de los hombres
πῶν, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν
 (que coran) con maestría para la astucia
τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ
 del error, sino que hablando verdad en amor,
αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὃς ἐστιν
 crezcamos hacia él en las cosas todas, el cual es

7. DON. Lit. regalo.

8. PERFECCIONAMIENTO. Lit. equipamiento.

9. PERFECTO. Esto es, madura (el "cuerpo", que es la *hyleta*) conforme a la madurez de Cristo, que es la "cabeza".

10. ESTATURA. (Más probable que edad.)

11. POR LA ASTUCIA. Lit. en la mimitra trampa.

12. HABLANDO. O haciendo.

ἡ κεφαλή, Χριστός, 16 ἐξ οὐ πᾶν τὸ
la cabeza. Cristo. del cuan todo el
σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
cuerpo coordinado y coligado
διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
mediante toda juntura del suministro, conforme a
ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἐνὸς ἑκάστου μέρους
(la) actividad en (la) medida de cada una parte.
τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς
el crecimiento del cuerpo lleva a cabo para
οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.
edificación de sí mismo en amor.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν
Esto, pues, digo y testifico en
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς
(el) Señor, que no más vosotros andéis como
καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι
también los gentiles andan en (la) vanidad
τοῦ νοὸς αὐτῶν, 18 ἐσκοτωμένοι τῇ
de la mente de ellos, entenebrecidos

διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλογιωμένοι τῇς ζωῆς
de entendimiento siendo, alienados de la vida
τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἀγνοίαν τὴν οὐδαν
— de Dios, a causa de la ignorancia — que hay
ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πάρωσιν τῇς καρδίας
en ellos, a causa de la dureza del corazón
αὐτῶν, 19 οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
de ellos, los cuales, habiendo perdido la sensibilidad, a si mismos
παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν
entregaron a la lascivia para práctica
ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς
de impureza toda con avidez Pero
δὲ οὐχ οὗτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,
vosotros no así aprendístis — a Cristo.
21 εἴ γε αὐτὸν ἡκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ
si en verdad (del él) oíseis y en él
ἔδιδάχθητε καθὼς ἔστιν ἀλήθεια ἐν τῷ
fuisteis enseñados tal como está (la) verdad en
'Ιησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν
Jesús, que os despojéis vosotros en cuanto a la

προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον
anterior conducta (del) viejo hombre
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς
que se corrompe conforme a los deseos del
ἀπάτης, 23 ἀνανεῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι
engaño, y os renováis en el espíritu

¹ 16. LLEVA A CABO. Lit. hace para sí. (El verbo griego está en voz media.)

τοῦ νοὸς ὑμῶν 24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν
de la mente de vosotros y os vestirás (d) del
καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα
nuevo hombre que según Dios fue creado
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
en justicia y santidad de la verdad.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε
Por lo cual, desecharando la mentira, hablad
ἀλήθειαν ἔκαστος μετὰ τοῦ πλησίου αὐτοῦ,
verdad cada uno con el próximo de él,
ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 ὅργιζεσθε
pues sols unos de otros miembros, ¹Airaos
καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ó ηλιος μή
y no pequéis; el sol no
ἐπιδινέτω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ
se ponga sobre (el) enojo de vosotros, ni
δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ó κλέπτων
de los lugares al diablo. El que hurtaba,
μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτων
ya no más hurtó, sino más bien trabaje
ἐργαζόμενος ταῖς ἴδιαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν,
obrando con las propias manos lo bueno.
ἴνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
para que tenga (qué) compartir con el que necesita tiene.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος
Toda palabra corrompida de la boca
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις
de vosotros no salga, sino si alguna
ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα
(es) buena para edificación de la necesidad, para que
δῷ χάριν τοῖς ἀκούοντιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε
de gracia a los que oyen. Y no contristéis

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν φῷ
al Espíritu — Santa — de Dios, ³en el cual
ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
fuiateis sellados para el dia de (la) ⁴redención.

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ
Toda amargura y enojo e
ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω
ira y griterio y maledicencia quítense
ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γάνεσθε
de vosotros, con toda malicia. Y haceos
δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι,
— unos para otros benignos. ⁵compasivos.

26. AIRAOS Y NO PEQUEÑOS.
Esto es, que vuestra tra sea
sin pecado. (Comp. Mr. 3:5;
Jn. 2:15-17.)

29. EDIFICACIÓN. Es decir,
mejoramiento o provisión.

30. EN. O con.

30. REDENCIÓN. (V. Ro. 8:
23.)

32. COMPASIVOS. Lit. de brie-
nas entrañas.

χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς
 1 perdonando a vosotros mismos como también — Dios
 ἐν Χριστῷ ἔχαριστο ὑμῖν. 5 Γίνεσθε
 en Cristo perdonó os. Haceos,
 οὐν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα
 pues, imitadores — de Dios, como hijos
 ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ,
 amados, undad en amor.
 καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἥγαπτοσεν ὑμᾶς
 como también — Cristo amo os
 καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
 y envejecido a si mismo en pro de vosotros
 προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς δομήν
 (como) ofrenda y sacrificio — a Dios para color
 εὐαδίας. 3 Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία
 de fragancia. Pero (la) fornicación y (la) impureza
 πᾶσα ἡ πλεονέξια μηδὲ ὄνομαζέσθω ἐν
 toda o (la) avaricia Jn. sea nombrada entre
 ύμῖν, καθὼς πρέπει ἅγιοις, 4 καὶ αἰσχρότης
 vosotros, como conviene a santos, y (la) obscenidad
 καὶ μωρολογία ἡ εὐτραπελία, ἃ οὐκ
 y (el) hablar necio o (la) chocantería, que no
 ἀνήκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο
 convienen, sino más bien (la) acción de gracias. Porque
 γάρ ιοτε γωνόκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος
 esto sabed conociendo, que todo fornicarse
 ἡ ἀκάθαρτος ἡ πλεονέκτης, ὁ ἐστιν
 o inmundo o avaro, que es
 εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
 un idólatra, no tiene herencia en el
 βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς
 reino — de Cristo y de Dios. Nada
 ύμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ ταῦτα
 os engañe con vanas palabras; porque a de estas
 γάρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς
 cosas viene la ira — de Dios sobre los
 νιοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε
 hijos — de desobediencia. No, pues, os hagáis
 συμμέτοχοι αὐτῶν· 8 τίτε γάρ ποτε σκότος,
 copartícipes de ellos; porque erais otra vez
 νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς
 pero ahora luz en (el) Señor; como hijas de luz
 περιπατεῖτε, 9 — ὁ γάρ καρπὸς τοῦ
 andad, — (porque el) fruto de la
 φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύῃ καὶ δικαιουσύνῃ
 luz (es) en toda bondad y justicia
 καὶ ἀληθείᾳ, — 10 δοκιμάζοντες τι ἐστιν
 y verdad), — comprobando qué es

1. PERDONANDO. Lit. haciendo merced (favor generoso).

2. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Ex. 29:18.)

3.

3. NI SEA NOMBRADA... Esto es, que no se diga que existe entre vosotros.

εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 11 καὶ μὴ συγκοι-
agradable al Señor. — y no compar-
μωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ
túos las obras — infructuosas de las
σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, 12 τὰ
tinieblas, sino más bien incluso redargüido(las), porque
γὰρ κρυφῆ γενόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν
las cosas ocultas hechas por ellos vergonzoso
ἔστιν καὶ λέγεται 13 τὰ δὲ πάντα ἐλέγχομενα
es hasta decir(las); pero las cosas todas redarguidas
ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται. 14 πᾶν γὰρ
por la luz, son manifestadas; porque todo
τὸ φανερούμενον φῶς ἔστιν. διὸ λέγεται
lo que es manifestado, la luz es. Por lo cual dice:
ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν
Levántate(ce), el que duerme, y pone en pie de entre los
νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.
muertos, y resplandecerá sobre ti — Cristo.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε,
Mirad, pues, con diligencia cómo andáis,
μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἔξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ
so el tiempo, pues los días malos
εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες,
sino. Por esto, no os hágais insensatos,
ἀλλὰ συνιετε τί τὸ βέλτημα τοῦ κυρίου.
sino entended cuál (es) la voluntad del Señor.
18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἶνῳ, ἐν ᾧ ἔστιν
Y no ox embriaguezis con vino, en lo cual hay
ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,
desentremo, sino sed llenos con (el) Espíritu.
19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις
hablando a vosotros mismos con salmos e himnos
καὶ ψῶμαῖς πνευματικαῖς, φόροντες καὶ
y cánticos espirituales, cantando y
ψαλλοῦντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
entonando salmos en el corazón de vosotros al Señor.
20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων
dando gracias siempre en pro de todos
ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
en (el) nombre del Señor de nosotros Jesu.
Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασ-
cristo al Dios y Padre. sometiénden.
σόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόρῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ
dos unos a otros en (el) temor de Cristo. Las
γυναικες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ
mujeres a los propios maridos, como al

14. LUZ ES. Es decir, Je ve
rumo es en él, pues ha sali-
do de la oscuridad. (V. Jn.
3 20-21.)

15. DILIGENCIA. Lit. preci-
ación (o estimo).

16. REDIMIENDO EL TIEMPO.
1. (es) es, aprovechando bien
una oportunidad.

17. EN. O con.

κυρίω, 23 ὅτι ἀνήρ ἔστιν κεφαλὴ τῆς
Señor, pues (el) marido es cabeza de la
γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ¹
mujer, como también — Cristo (es) cabeza
τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτήρ τοῦ σώματος.
de la iglesia, él (mismo) Salvador del cuerpo.

24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
Pero como la iglesia está sometida —
Χριστῷ, οὐτως καὶ εἰ γυναικες τοῖς
a Cristo, así también las mujeres a los
ἀνδράσιν ἐν παντὶ. 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε
maridos en todo. Los ¹maridos amad
τὰς γυναικας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς
a las esposas, como también — Cristo
ἡγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐστὸν
amó a la iglesia y a sí mismo
παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς. 26 ἵνα αὐτὴν
entregó en pro de ella. para la
ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ
santificar purificando (la) con el lavamiento del
ὑδατος ἐν ρήματι, 27 ἵνα παραστήῃ αὐτὸς
agua por (la) palabra, para ²presentar él
ἐαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μήτε ἔχουσαν
para si gloriosa la iglesia, que no tenga
μίστρο σπιλον ἡ ρύτιδα ἡ τε τῶν τοιούτων,
mancha o arruga o algo de las tales cosas.
ἀλλ' ἵνα γέγονος ἡ ἀγία καὶ ἀμμωμος. 28 οὐτως
sin para que sea santa y sin tacha. Así
όφειλονοι [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς
deben también los maridos amar a las
ἐαυτῶν γυναικας ὡς τὰ ἐαυτῶν σώματα.
de si mismos mujeres como a los de si mismos cuerpos.
ὁ ἀγαπῶν τὴν ἐαυτοῦ γυναικα ἐαυτὸν
El que ama a la de si mismo mujer, a si mismo
ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἐαυτοῦ
ama; porque nadie jamás a la de si mismo
σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέψει καὶ θάλπει
carne odio, sino que nutre y ³halaga
αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκ-
κλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος
iglesia, pues miembros somos del cuerpo
αὐτοῦ. 31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος
de él. Frente a esto, dejará un hombre
[τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ
al padre y a la madre y

1. MARIDOS. Lit. varones.

2. ESPOSAS. Lit. mujeres.

27. PRESENTAR... Se trata del día de las bodas. (V. Ap. 19:1.)

4

29. HALAGA. Lit. abriga o calienta.

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγώ
 δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ [εἰς] τὴν
 ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ
 καθ' ἓν ἔκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
 οὐτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ
 γυνὴ ἡνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. 6 Τὰ
 τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν
 ἐν κυρίῳ τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.
 2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα,
 ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,
 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακρο-
 χρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες,
 μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ
 ἐκτρέψετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ
 κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς
 κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ
 τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν
 ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ' ὄφθαλμοδουλίαν
 ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ
 καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες ὅτι ἔκαστος

1 Se unirá a la mujer de él
 y serán los dos como carne, una (sola).
 El misterio este grande es, pero yo
 (lo) digo respeto a Cristo y respecto a la
 iglesia. Sin embargo, también vosotros —
 uno por uno cada uno a la de él mismo mujer
 así ame como a sí mismo, y ja
 mujer (para) que respete al marido. Los
 tēkna, obedeced a los progenitores de vosotros
 hijos, — — — —
 en (el) Señor; porque esto es justo.
 2 tīma tōn pātēra sōu kai tēn mētēra,
 Honra al padre de ti y a la madre,
 h̄tis ēstis éntolē prōwtē ēn ēpaggelīa,
 que es (el) mandamiento primero con promesa,
 3 īna eū sōi gēnētai kai ēsē makro-
 para que bien le suceda y seas de larga
 vida sobre la tierra. Y los padres,
 no provoqués a ira a los hijos de vosotros, sino
 éktrep̄fete autā ēn pāidēia kai nouthesia
 nutrit los en disciplina y corrección
 kyr̄iu. 5 Oi dōuloi, h̄pakoúete tōi
 dc(lí Señor. Los siervos, obedeced a los
 katā sárka kyr̄ios metà phōboi kai
 segün (la) carne señores con temor y
 trōmou ēn áplotēti tēs karđias h̄mōn
 temblor en sencillez del corazón de vosotros
 óws tō Xr̄istō, 6 m̄j kat' ófthalmoδouliā
 como — a Cristo. no conforme a(lí) servicio al ojo,
 óws ánthrōpáreiskoi, áll' óws dōuloi Xr̄istou
 como (los) que agrandan a hombres, sino como siervos de Cristo,
 pōioun̄tes tō thēlēma tōu thēou ēk psuk̄hs,
 haciendo la voluntad — de Dios *desde (el) alma,
 7 met' eūnoías dōuleúnontes óws tō kyr̄iw
 con buena voluntad sirviendo como al Señor
 kai oūk ánthrōpōis, 8 eídōtēs óti ēkās̄tos
 y no a hombres, sabiendo que cada uno

11. SE UNIRÁ. Lit. se apaga-
 rá. (Comp. Lc. 15:15.)

11. COMO. Lit. *hacía o para.*

12. RESPETE. Lit. *tema.*

13. DESDE EL ALMA. Esto es,
 de *figuración.*

έάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται
 cuanto haya bueno, esto recobrará
 παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
 de parte del(l) Señor, ya sea esclavo o libre.
9 Kai oī kúrion, tā aútā ποιεῖτε πρὸς
 Y los señores. lo mismo haced para con
αὐτούς, ἀνίέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι
 ellos, dejando la amenaza, sabiendo que
καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριος ἔστιν
 tanto de ellos como de vosotros el Señor está
ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ
 en (los) cielos, y acpción de personas no
ἔστιν παρ’ αὐτῷ.

hay con él.

10 Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦθε ἐν κυρίῳ
 Por lo demás, robusteceos en (el) Señor
καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἵσχυος αὐτοῦ.
 y en el vigor de la fuerza de él.

11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ
 Vestidos de toda la armadura — de Dios
πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς
 a fin de — poder vosotros estar firmes frente

τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου. 12 ὅτι οὐκ
 a las artimañas del diablo; pues no
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σόρκα,
 tenemos la lucha contra sangre y carne,

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἔξουσίας,
 sino contra los principados, contra las potestades,
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους
 contra los dominadores del mundo de las tinieblas
τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας
 estas, contra las (huestes) espirituales de la maldad
ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 διὰ τοῦτο
 en las regiones celestes. Por esto,
ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα
 tomad la armadura toda — de Dios, para que

δύνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 podáis resistir en el dia —
πονηρᾷ καὶ ἀπαιτα κατεργασάμενοι στήναι.
 malo y todas las cosas habiendo llevado a cabo, estar firmes.

14 στῆτε οὖν περιβωσάμενοι τὴν ὄσφυν
 Estad firmes, pues, ceñidos por los lomos
ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν
 de vosotros con (la) verdad, y vestidos de la
θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑπο-
 coraza justicia, y — cal-

10. ROBUSTEOS. El. sed llenos de poder.

12. EN LAS REGIONES CELESTES. Esto es, en el cielo atmosférico. (Comp. Mt. 13:4, 19 y Ef. 2:2.)

δησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑταμασίᾳ τοῦ
 zados los pies con (el) apresto del
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν
 evangelio de la paz, en todo
ἀναλαβόντες τὸν θυρεόν τῆς πίστεως, ἐν
 tomando el escudo de la fe, con
ῷ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ ποντροῦ
 que podáis todos los dardos del maligno
τὰ πεπυρωμένα σφέσαι. 17 καὶ τὴν
 — encendidos apagari; y el
περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ
 yelmo de la salvación tomad, y
τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἔστιν
 la espada del Espíritu, que es (la)
ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ
 palabra de Dios, mediante toda oración y
δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν πάντι καιρῷ
 petición, orando en todo tiempo
ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸν ἀγρυπνοῦντες
 en (el) Espíritu, y para ello velando
ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ
 con toda perseverancia y petición acerca
πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἡμοῦ,
 de todos los santos, y a favor de mí.
ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ
 para que me sea dada palabra en (el) abrir de la
οτόματός μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ
 boca de mí, con denuedo para dar a conocer el
μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ οὐ
 misterio del evangelio, en pro del cual
πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρ-
 soy embajador en cadena(s), para que en él hable
ρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
 con denuedo, como es menester que yo hable.

21 Ἰva δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ'
 Y para que sepáis también vosotros lo tocante
ἔμε, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν
 a mí, qué estoy haciendo, todo (lo) dará a conocer os

Tύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς
 Tíquico el amado hermano y fci
διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὅν ἔπεμψα πρὸς
 ministro en (el) Señor, a quien envíe

17 LA ESPADA. Aquí, la daga o machete para defenderte en la lucha cuerpo a cuerpo.

ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γινώσκετε τὰ
vosotros para esto mismo, para que conozcáis lo
περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
concerniente a nosotros y que consuele los corazones
ὑμῶν.

de vosotros.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη
 Paz a los hermanos y amor
 μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
 con de parte de Dios Padre y
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. **24 ἡ χάρις μετὰ**
 de (l) Señor Jesucristo. La gracia (sea) con
 πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ὑμῶν
 todos los que aman al Señor de nosotras
 Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.
 Jesucristo icon incorruptibilidad.

Carta del apóstol Pablo a los FILIPENSES

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ
 Pablo y Timoteo siervos de Cristo
 Ἰησοῦν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ
 Jesús, a todos los santos en Cristo
 Ἰησοῦν τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν
 Jesús — que están en Filipos con
 ἐπισκόποις καὶ διακόνοις. **2 χάρις ὑμῖν**
 (los) obispos , diáconos: Gracia a vosotros
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ
 y paz de parte de Dios Padre de nosotros y
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 de (l) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ
 Doy gracias al Dios de mí en todo
 τῇ μνείᾳ ὑμῶν, **4 πάντοτε ἐν πάσῃ**
 recuerdo de vosotros, siempre en toda
 δέησει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ
 petición de mí en pro de todos vosotros con
 χαρᾶς τὴν δέησω ποιούμενος, **5 ἐπὶ τῇ**
 gozo la petición haciendo, sobre la
 κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ
 comunión de vosotros en el evangelio donde

¹ 24. CON INCORRUPTIBILIDAD.
Es decir, con amor inalterable.

² 1. OBISPOS. Lit. guardianes o superiores.

τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
 el primer día hasta — ahora.
6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος
 estando persuadido de esto mismo. que el que comenzó
 ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσαι ἄχρι¹
 en vosotros una obra buena. (la) completará hasta
 ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ.² **7 καθὼς ἐστιν**
 (el) día de Cristo Jesús; como es
 δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων
 Justo me esto (sentir) a favor de todos
 ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχει με ἐν τῇ καρδίᾳ
 vosotros a causa — de tener yo en el corazón
 ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν
 os, y en las 2ataduras de mí y en
 τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
 la defensa y consolidación del evangelio
 συγκοινωνούς μου τῆς χάρτος πάντας
 copartícipes de mí de la gracia todos
 ὑμᾶς ὄντας. **8 μάρτυς γάρ μου ὁ Θεός,**
 vosotros siendo. Porque testigo de mí (es) — Dios.
 ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις
 como alloro a todos vosotros en (las) entrañas
 Χριστοῦ Ἰησοῦ. **9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι;**
 de Cristo Jesús. Y esto oro:
 ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ
 que el amor de vosotros aún más y
 μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ
 más abunde en conocimiento perfecto y toda
 αἰσθήσει, **10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ**
 percepción, a fin de que probéis vosotros las
 διαφέροντα, **ἵνα τὴ εἰλικρινεῖς καὶ**
 cosas más para que seáis sinceros y
 ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, **11 πεπληρω-**
 sin causar tropiezo hasta (el) día de Cristo, estando llenos
 μένος καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ
 de fruto de justicia — mediante Jesu-
 Χριστοῦ, **εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.**
 cristo. para gloria y alabanza de Dios.
12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,
 Que conozcáis — vosotros quiero. hermanos.
ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπήν
 que las concernientes a mí, más para progreso
 cosas

1. SENTIR. Lit. pensar.

2. ATADURAS. Esto es, cade-
nas.

3. MÁS IMPORTANTES. Lit.
diferentes (que necesitan
discernimiento).

τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς
 del evangelio han venido, de modo que las
 δεσμούς μου φανερούς ἐν Χριστῷ γενέσθαι
 1ataduras de mí manifiestas en Cristo se hicieron
 ἐν ὅλῳ τῷ πρατηπάριῳ καὶ τοῖς λοιποῖς
 en todo el pretorio y a los demás
 πᾶσιν, 14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν
 todos, y que la mayoría de los hermanos,
 ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου
 en (el) Señor confiados por las 1ataduras de mí,
 περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον
 más abundantemente se atreven sin temor la palabra
 τοῦ θεοῦ λαλεῖν. 15 τινὲς μὲν καὶ διὰ
 — de Dios a hablar. Claro que algunos también a causa de
 φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν
 envidia y rivalidad, pero algunos también a causa buena
 τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. 16 οἱ μὲν ἐξ
 — a Cristo proclaman; éstos, por
 ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ
 amor, sabiendo que para defensa del
 εὐαγγελίου κείμαι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἔριθείας
 evangelio estoy puesto; los otros, por rivalidad
 τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ὄγκως,
 — a Cristo anuncian. no con pureza.
 οἱόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
 pensando que aflicción levantan a las 1ataduras de mí.
 18 Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ,
 ¿Qué, pues? No obstante, que de toda manera,
 εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς
 sea por presección, sea por verdad. Cristo
 καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ
 es anunciado, y en esto me gozo; y aún
 καὶ χαρήσομαι. 19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό
 también me gozará; porque sé que esto
 μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς
 me resuldrá para liberación mediante la
 ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ
 de vosotros petición y (el) suministro del
 πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν
 Espíritu de Jesucristo, conforme a la
 ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν
 expectación anhelante y a (la) esperanza de mí que en
 οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρ-
 nada seré avergonzado, sino que con todo denudo,
 ρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται
 como siempre, también ahora será magnificado

1. 13, 14 y 17. ATADURAS. (V. vers. 7.)

2.

19. LIBERACIÓN. Lit. salvación.

Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ
 Cristo en el cuerpo de mi, ya sea mediante
ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 21 ἐμοὶ γάρ
 vida, ya sea mediante muerte. Porque para mí
τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
 el vivir (es) Cristo y el morir, ventaja.
 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ, τοῦτό μοι
 Pero si el vivir en (la) carne, esto para mí
καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ
 (es) fruto de (mi?) obra, entonces qué escogeré no
γνωρίζω. 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο,
 alcanzo a percibir. Pues soy apremiado desde los dos
τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ
 el deseo teniendo de — spanir y
σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γάρ μᾶλλον
 con Cristo estar, porque mucho más (es)
κρέισσον. 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν τῇ σαρκὶ²
 mejor; — pero quedar en la carne (es)
ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο
 más necesario por causa de vosotros. Y esto
πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ
 confiando, sé que quedará y continuará
πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ
 con todos vosotros para el de vosotros progreso y
χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καθῆμα
 gozo de la fe, para que la gloria
ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν
 de vosotros abunde en Cristo Jesús en
ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν
 mí mediante — mí presencia de nuevo
πρὸς ὑμᾶς.
 ante vosotros.

27 **Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ**
 Solamente de manera digna del evangelio —
Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν καὶ
 de Cristo comportaos, para que, ya sea viniendo y
ἴδων ὑμᾶς εἴτε ἀπών ἀκούων τὰ περὶ
 viendo os, ya sea estando ausente, oiga (en) lo concer-
ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι,
 a vosotros, que estáis firmes en un (solo) espíritu,
μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
 con una alma (sola) luchando juntos por la fe del
εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενος ἐν
 evangelio, y no intimidados (intimidados) en

1 PERCEBIR. O expresar.
 2 DOY A CONOCER.

3 PARTIR. Lit. soltar las riendas.

4 GLORIA. Lit. justicia.

5 COMPORTAOS. Lit. sed perennus ciudadanos.

6 INTIMIDADOS. Lit. aterro-
 ridos.

μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἣτις ἔστιν
 nada por los que se oponen, lo cual es
 αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλεῖας, ὑμῶν δὲ
 para ellos indicio de perdición, pero de vosotros
 σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι
 de salvación, y esto (viene) de Dios: pues
 ὑμὲν ἔχαρισθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ
 a vosotros fue dada la — en pro de Cristo, no
 μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ
 sólo en él creer, sino también
 τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν
 — por él padecer,
 αγῶνα ἔχοντες οἶον εἴδετε ἐν ἐμοὶ
 lucha teniendo cust visita en mí
 καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοὶ. 2 Εἰ τις
 y ahora oís (que hay) en mí. Si algún,
 οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τις
 pues consuelo (hay) en Cristo, si algún
 παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
 estímulo de amor, si alguna
 πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτηροί,
 de espíritu, si algún afecto entrañable y
 2 πληρώσατε μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ
 completad de mí el gozo (en) que lo
 αὐτὸν φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,
 mismo pensad, el mismo amor teniendo.
 σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατ'
 (siendo) de una lo uno (solo) 3 pensando, nada por
 misma alma, (haciendo)
 ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ
 rivalidad ni por vanagloria, sino —
 ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ-
 en humildad unos a otros teniendo por su-
 ἔχοντας ἔαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἔαυτῶν ἔκαστοι
 periores a sí mismos, no en lo de sí mismos cada uno
 σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἔτερων ἔκαστοι.
 poniendo la mira, sino también en lo de otros cada uno.

¹ 29. FOR. Lit. en favor de.

² 1. ESTÍMULO (o exhortación, o consolución).

³ 2. PENSÉIS... PENSANDO. (V. nota a 2 Co. 13:11.)

⁴ 5. PENSAD. Esto es, tened la mentalidad.

⁵ 7. ANONADO. Lit. recié (no de la naturaleza —sino de la gloria— divina).

⁶ 5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν
 Esto ⁴pensad entre vosotros lo que también en
 Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ
 Cristo Jesú (hubo), quien en (la) forma de Dios
 ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἤγγιστο τὸ εἶναι
 existiendo, no rapífi consideró el ser
 ἵστα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἔαυτὸν ἔκένωσεν μορφὴν
 iguales que Dios, sino que a sí mismo ⁵anonado, forma

δοῦλον λαβών, ἐν ὄμοιώματι ἀνθρώπων
 de esclavo tomando, ^{ten} en semejanza ^{de} de hombres
γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς
 hecho; ^y en (su) porte exterior hallado como
ἀνθρώπος ἢ ἐπαπένωσεν ξαυτὸν γενόμενος
 hombre, se humilló a si mismo, hecho
ὑπῆκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.
 obediente hasta (la) muerte, y muerte de cruz.
9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερίψασεν
 Por lo que también — Dios le exaltó sobre (todo)
καὶ ἔχαρισματο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ
 y otorgó le el nombre — sobre
πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὄνοματι Ἰησοῦ
 todo nombre, para que en el nombre de Jesús
πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων
 todos rodilla se doble. de (seres) celestiales, y de (los) sobre
καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα
 y de debajo de la tierra, y toda lengua
ἔφομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς
 confiese que Señor (es) Jesu-
Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.
 cristo para gloria de Dios Padre.
12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
 Así que, amados de mí, como siempre
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ
 obedecisteis, no como en la presencia
μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν
 de mí sólo, sino ahora mucho más en
τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου
 la ausencia de mí, con temor y temblor
τὴν ἐαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. 13 θεὸς
 la de vosotros ^{salvación} trabajad; porque
γάρ εστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
 Dios es el que produce en vosotros tanto el
θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
 querer como el actuar en pro de la buena voluntad
 (suya).
14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γνογνομῶν καὶ
 Todas las cosas haced sin refunfuños y
διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε ἀμεριπτοί καὶ
 discusiones, para que os hagáis irreproables y
ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἀμώματα μέσον
 sencillos hijos de Dios sin mancha en medio
γενέας σκαλιάς καὶ διεστραμένης, ἐν
 de una tortuosa y ^{depravada,} entre
οἱ φαίνοντες ὡς φωτιῆpes ἐν κόσμῳ,
 los que brilláis como lumíneras en (el) mundo,

7. EN SEMEJANZA DE HOMBRES HECHO. Esto es, hecho *como* de nuestros semejantes.

12. SALVACIÓN. No se trata de la *justificación* personal, sino de la *madurez* *santa* *celestial*.

13. PRODUCE. Lit. *active*, o *da la energía*.

14. SENCILLOS. Lit. *sin mezcla*.

15. DEPRAVADA. O *extraordinaria*.

16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
 (la) palabra de vida manteniendo en alto para jactancia
έμοι εἰς ημέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς
 para mí en (el) día de Cristo, que no en
κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
 vano corrí ni en vano trabajé.

17 Ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ
 Pero si aun soy derramado en sobre el sacrificio
καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω
 y servicio de la fe de vosotros, me alegro
καὶ συγχαίρω πάσιν ὑμῖν. 18 τὸ δὲ αὐτὸ
 y regocijo con todos vosotros; y lo mismo
καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετε μοι.
 también vosotros alegraos y regocijaos conmigo.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον
 Pero espero en (el) Señor Jesús a Timoteo
ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καύγω εὐψυχῶ
 en breve enviar os, para que también yo cobre ánimo

γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ
 al conocer lo concerniente a vosotros. Porque a nadie

ἔχω ἴσοψυχον, δοστις γησίως τὰ περὶ¹
 tengo del mismo ánimo, el cual genuinamente de lo concerniente

ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ
 a vosotros se interesará; porque todos lo

έαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 de sí mismos buscan, no lo de Cristo Jesús.

22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
 pero el carácter probado de él conocéis, que
ώς πατρὶ τέκνον σὺν ἔμοι ἐδούλευσεν
 como a un padre un hijo (sirve). conmigo sirvió
εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν
 en el evangelio. A este, — pues,
ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἀν ὀφίδω τὰ περὶ
 espero enviar tan pronto como vea claro lo concerniente

έμε ἔξαυτῆς. 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ
 a mí, inmediatamente; y confío en (el) Señor

ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγ-
 que también (yo) mismo en breve vendré. Pero

καίνον δὲ ἡγησάμην Ἔπαφρόδιτον τὸν
 necesario μαζεύει a Epafrodito el
ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην
 hermano y colaborador y compañero de milicia
μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν
 de mí, y de vosotros zapóstol y ministro

¹ SERVICIO. O culto.

² APÓSTOL. Es decir, enviado.

³ MINISTRO. Ll. servidor en el culto.

τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,
de la necesidad de mí, enviar ^a vosotros.
26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν τὴν πάντας ὑμᾶς, καὶ
ya que muy deseoso estaba a todos vosotros, y
ἀδημονῶν, διότι ἡκουσατε ὅτι ἥσθεντος.
muy afligido, porque oistels que estuvó enfermo.

27 καὶ γὰρ ἥσθεντος παραπλήσιον θανάτῳ.
Porque ciertamente estuvo enfermo al borde de ^(la) muerte;
ἄλλα ὁ θεὸς ἡλέησεν αὐτὸν, οὐκ αὐτὸν
pero — Dios tuvo misericordia de él, y no de él
δὲ μόνον ἄλλα καὶ ἔμε, ἵνα μὴ λύπην
sólo, sino también de mí, para que no tristeza
ἐπὶ λύπην σχῶ. **28 σπουδαιωτέρως οὖν**
sobre tristeza ^(yo) tuviese. Con mayor solicitud. ^{pues,}
ἔπειμα αὐτὸν, ἵνα ἴδοντες αὐτὸν πάλιν
envié ^{le,} para que al ver ^{le} de nuevo,
χαρῆτε κάγκῳ ἀλυπότερος ὁ. **29 προσδέχεσθε**
os alegréis ^{y yo} menos triste ^{esté.} Acoged.

οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς,
pues, le en ^(el) Señor con todo gozo.
καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, **30 ὅτι**
y a los tales en alta estima ^{tened,} ^{pues}
διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου
por la obra de Cristo hasta el de ^(la) muerte
ῆγγισεν παραβολευσάμενος τῇ φύκῃ. **ἵνα**
estuvo cercano, arrisquando ^{la} vida, ^{para}
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς
suplir ^{la} de vosotros ^{la carencia} del ^{para}
με λειτουργίας.
conmigo servicio.

3 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
Por lo demás, hermanos de mi, alegraos en
κυρίῳ. **τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν**
^(el) Señor. Las mismas cosas escribir ^{os,} a mí ciertamente
οὐκ ὀκυηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
no (es) molesto, y a vosotros (es) ²salvaguardia.
2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς
³Guardaos de los ⁴perros ³guardaos de los
κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.
malos obreros, ³guardados de la mutilación.

¹ HI. CARENCIA. Es decir, au-
gencia.

¹ SALVAGUARDIA. Lit. segu-
ndo.

² GUARDOS DE. Lit. mirad.

³ PERNOS... MALOS OBRE-
ROS... MUTILACIÓN (indican-
do "circuncisión"). Pablo se
refiere, en los tres grupos, a
los judalizantes.

3 ήμεις γάρ ἐσμεν τὴ περιτομή, οἱ
Porque nosotros somos la circuncisión, los que

πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι
por (el) Espíritu de Dios damos culto y nos jactamos

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ¹
en Cristo Jesús y no en (la) carne

πεποιθότες, 4 καίπερ ἔγὼ ἔχων πεποιθησαν
confiamos, aun cuando yo teniendo confianza

καὶ ἐν σαρκὶ. Εἰ τις δοκεῖ ἄλλος
también en (la) carne. Si algún otro piensa

πεποιθέναι ἐν σαρκὶ, ἔγὼ μᾶλλον
tener confianza en (la) carne, yo más;

5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰορατὴ,
en (la) circuncisión, de ocho días; (del) linaje de Israel;

φυλῆς Βενιαμίν, Ἐβραῖος ἐξ Ἐβραίων,
de (la) tribu de Benjamin, hebreo de hebreos.

κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆτος
en cuanto a (la) ley. fariseo; en cuanto a celo,

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην
persiguiendo a la Iglesia; en cuanto a (la) justicia,

τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἀμεμπτος. 7 ἀλλὰ
la de en (la) ley, hecho intachable. Pero

ἄτινα ήν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγουμαι διὰ
cuantas eran para mí ganancias, estas cosas he estimado por causa

τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦν γε
— de Cristo (como) pérdida. Pero, de cierto, más aún,

καὶ ἤγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ
también estimo que todas (las) perdida son a causa de

τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ
lo excelente del conocimiento de Cristo Jesús

τὸν κυρίου μου, διὸ ὅν τὰ πάντα²
el Señor de mí, por causa del cual las cosas todas

ἔζημιώθην, καὶ ἤγοῦμαι σκύβαλα ἵνα
perdi, y estimo (como) desperdicios para

Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ,
a Cristo ganar y ser hallado en él.

μη ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου,
no teniendo mi justicia, la de (la) ley,

ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν
sino la (que es) mediante (la) fe de Cristo, la

ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
procedente de Dios justicia (basada) en la fe,

3. LA CIRCUNCIÓN. Esto es, la verdadera, la del corazón. (V. Ro. 2:29; Col. 2:11.)

4. OTRO PIENSA. Lit. piensa otro.

5. EXCELENTE. Lit. sobrepujante.

6. DESPERDICIOS. Lit. excrementos (o estiérco).

10 τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν
del conocer le y el poder
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν
de la resurrección de Él y (la) comunión
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφίζόμενος τῷ
de (los) padecimientos de él, siendo hecho conforme a la
θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἰ πως κατανήσω εἰς
muerte de él, si de algún modo llegase a
τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 Οὐχ
la resurrección — de entre (los) muertos. No
ὅτι ἦδη ἔλαβον ἢ ἦδη τετελείωμαι,
que ya (lo) obtuve o (que) ya he sido perfeccionado,
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ὃ
pero prosigo (por) si ciertamente le agarre, puesto que
καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
también fui agarrado por Cristo Jesús.

13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὕτω λογίζομαι
Hermanos, yo la mí mismo aún no considero
κατειληφέναι· ἐν δέ τὰ μὲν ὅπισσω
haber (lo) agarrado; pero una (sola) las cosas — de otras
ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἐμπροσθεν ἐπεκ-
olvidando, y a las de delante exten-

τεινόμενος, 14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς
diéndome, hacia (la) meta prosigo, para
τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ
el premio del de arriba llamamiento — de Dios
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 "Οσοι οὖν τέλειοι,
en Cristo Jesús. Cuantos, pues, ²perfectos (somos),

τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἰ τε ἔτέρως
esto ³pensemos; y si algo de modo diferente
φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκα-
³pensáis. también esto — Dios os revela-
λύψει· 16 πλὴν εἰς ὁ ἐφθάσαμεν, τῷ
tú. No obstante, a lo que llegamos, en lo

αὐτῷ στοιχεῖν. 17 Συμμιμηταί μου
mismo ⁴avanzar (juntos). Imitadores de mí

γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὗτω
hacemos, hermanos. y hijos en los que así
περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπου τῆμας.
andan como tenéis por modelo a nosotros.

18 πολλοὶ γάρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις
Porque muchos andan, de los que muchas veces

ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω,
decía os, y ahora incluso llorando digo,

τοὺς ἔχθρους τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
(que son) enemigos de la cruz — de Cristo,

¹ 13. A mí mismo. Lit. que yo mismo (lo haya agarrado).

² 14. PERFECTOS. Aquí, maduros espiritualmente.

³ 15. PENSEMOS, PENSÁIS. En el sentido de adoptar una actitud. (V. 2:5.)

⁴ 16. AVANZAR. Es decir, avanzaremos.

19 ὡν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὡν δὲ θεός
 cuyo — final (ex) destrucción, cuyo — dios (es)
ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ
 el vientre y la gloria en la vergüenza
αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. **20 ἡμῶν**
 de ellos, los que en lo terrenal
 piensan.

Porque de

γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,
 nosotros la ciudadanía en (los) cielos estás.
ἔξ οὖ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον
 de donde también al Salvador aguardamos, al Señor
Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὁ μετασχηματίσει τὸ
 Jesucristo, el cual transfigurará el
σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον
 cuerpo de la humillación de nosotros, (haciéndolo)
τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν
 al cuerpo de la gloria de él, conforme a la
ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι
 eficacia — de poder él incluso someter
αὐτῷ τὰ πάντα. **4 Ωστε, ἀδελφοί μου**
 a él (mismo) las cosas todas. **Así que, hermanos de mí**
ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
 amados y amados. **2020** y
στέφανός μου, οὗτος στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοὶ.
 corona de mí, así estad firmes en (el) Señor, amados.

2 Εὐδολαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην
 A Evodia ruego y a Sintique

παρακαλῶ τὸ αὐτὸν φρονεῖν ἐν κυρίῳ.
 ruego lo mismo spensor en (el) Señor.
3 ναὶ ἔρωτῷ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε,
 Si, pido también a ti, genuino ⁴compañero,
συλλαμβάνον αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγ-
 ayuda las, las cuales en él evan-
γελίᾳ συνήθησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος
 gelio lucharon contigo, tanto con Clemente
καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὡν
 como con los demás colaboradores de mí, cuyos
τὰ δύναματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

— nombres (están) en (el) libro de (la) vida. **4 Χαίρετε**
 en (el) Señor siempre: **πάλιν ἔρω, χαίρετε.** Alegraos

5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν
 Lo ⁶mesurado de vosotros sea conocido a todos
ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. **6 μηδὲν**
 (los) hombres. El Señor (está) cerca. Por nada

μεριμνάτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
 os inquietéis, sino que en todo — con oración

1. PIENSAN. (V. vers. 15.)

2. CONFORME. Esto es, de idéntica forma.

3. PENSAR. (V. 3:15.)

4. COMPAÑERO. Lit. encido al mismo ruedo.

5. MESURADO. O clemente. Lit. indulgente.

καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τα
— petición con acción de gracias, las
αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν
demandas de vosotros sean dadas a conocer a —
θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ τῇ
Dios. Y la paz — de Dios que
ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς
sobrepasa a todo entendimiento, guardarán los
καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν
corazones de vosotros y los pensamientos de vosotros
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί,
en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos,
ὅσα ἔστιν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια,
cuanto es verdadero, cuanto respetable, cuanto justo,
ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφῆμα,
cuanto puro, cuanto amable, cuanto de buena
reputación,
εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, 9 ταῦτα
si alguna virtud y si alguna alabanza, esto
λογίζεσθε. ἀ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
considerad; lo que aprendisteis y asimismo recibisteis
καὶ ἥκούσατε καὶ εἰδέτε ἐν ἐμοί, ταῦτα
y oísteis y visteis en mí, eso
πράσσετε· καὶ ὁ θεός τῆς εἰρήνης ἔσται
poned por obra; y el Dios de la paz estará
μεθ' ὑμῶν.
con vosotros.

10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι
Y me alegré en (el) Señor grandemente de que
ἡδη ποτὲ ἀνεβάλετε τὸ ὑπέρ ἐμοῦ φρονεῖν·
ya por fin reavivasteis el en pro de mí pensan;

ἐφ' ὃ καὶ ἐφρονεῖτε, η̄καιρεῖσθε δέ.
 sobre lo que ciertamente pensabais, pero carecias de oportunidad.
11 οὐχ ὅτι καθ' ὑπέρηφοι λέγω· ἐγὼ
 No que según escasez (lo) digo; porque
 γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἰμι.
 yo aprendí en las en que comento a estar.
 (circunstancias) estoy,
12 οἶδα καὶ ταπεινοῦμαι, οἶδα καὶ περισ-
 Sé estar empequeñecido. y sé también estar
 σεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,
 abundando; en toda y en cada una he sido iniciado
 (circunstancia)
 καὶ χορτάζεοθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισ-
 para ser saciado, tanto como para pasar tanto para abundar
 hambre,

10. PENSAR Y PENSABAIS. (V.)

1

12. CADA UNA. Lit. todas (distributivamente).

σεύειν καὶ υπερεῖσθαι. como para sufrir necesidad.

13 πάντα ἰσχύω
Para todo tengo recursos

ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.
en él que da el poder me.

14 πλὴν καλῶς
No obstante, bien

ἔποιήσατε συγκοινωνίσαντές μου τῇ θλίψει.
hiciesis al compartir de mí la aflicción.

15 οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι
Y sabéis también vosotros, filipenses, que

ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἔξῆλθον
Zen (el) principio del evangelio, cuando salí

ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμίᾳ μοι ἐκκλησία
de Macedonia, ninguna conmigo iglesia

ἐκουνώησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως
compartió en razón de dar y recibir

εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, 16 ὅτι καὶ ἐν
excepto vosotros solos, pues aun en

Θεσσαλονίκη καὶ ἄπαξ καὶ δις εἰς τὴν
Tresalónica, una y otra vez, para la

χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ
necesidad me enviasteis. No que busque

τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν
la dádiva, sino que busco el fruto

τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 18 ἀπέχω
— que crezca para (la) cuenta de vosotros. Pero tengo

δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι
(el punto de todo), abundo; he sido llenado

δεξάμενος παρὰ Ἐπαφρόδιτου τὰ παρ'
al recibir de (manos de) Epafrido io de parte

ὑμῶν, δόμην εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν,
de vosotros, "olor" de fragancia, sacrificio aceptable,

εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεός μου
agradable a Dios. Y el Dios de mí

πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ
llamará toda necesidad de vosotros conforme a la

πλούτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
riqueza de él en gloria en Cristo Jesús.

20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα
al Dio y Padre de nosotros la gloria (ses)

εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

21 Ἀσπάσασθε πάντα ἄγιον ἐν Χριστῷ
Saludad a todo santo en Cristo

Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ
Jesús. Saludan os los conmigo

ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ
hermanos. Saludan os todos los

¹ 13. TENO RECURSOS. Lit. tengo fuerza.

² 15. EN EL PRINCIPIO DEL EVANGELIO. Esto es, cuando comencé a predicar.

³ 18. TENO. O he recibido.

⁴ 16. OLOR DE FRAGANCIA. (V. Ef. 5:2.)

ἄγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος
santos, y sobre todo los de la de César
οἰκίας.
casa.

23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
La gracia del Señor Jesucristo (sea)
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
con el espíritu de vosotros.

Carta del apóstol Pablo a los COLOSENSES

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
(la) voluntad de Dios, y Timoteo el hermano,
2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἄγιοις καὶ πιστοῖς
a los en Colosas santos y fieles
ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ
hermanos en Cristo: Gracia a vosotros y
εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ὑμῶν.
paz de parte de Dios, Padre de nosotros.
3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ
Damos gracias — a Dios Padre del
κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] πάντοτε
Señor de nosotros Jesucristo siempre
περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες
acerca de vosotros orando. al oír
τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
la fe de vosotros en Cristo Jesús
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας
y el amor que tenéis para con todos
τοὺς ἄγιούς 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν
los santos, a causa de la esperanza —
ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν
reservada para vosotros en los cielos. (de) la cual
προτηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας
previamente oídas en la palabra de la verdad
τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς,
del evangelio que lha llevado a vosotros,
καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστιν
como también en todo el mundo está
καρποφορούμενον καὶ αὔξανόμενον καθὼς
llevando fruto y creciendo como

¹ 6. HA LLEGADO. Lit. está presente.

καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφὸς τῆς ἡμέρας ἥκουσατε
también en vosotros, desde el día que oísteis

καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐν
y conocisteis plenamente la gracia — de Dios en

ἀληθείᾳ· 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ
verdad; como aprendisteis de parte de Epafra

τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστιν
el amado consiervo de nosotros, quien es

πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,
fiel en pro de vosotros ministro — de Cristo,

8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην
el que también informó nos (d)el de vosotros amor

ἐν πνεύματι.
en (el) Espíritu.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφὸς τῆς ἡμέρας
Por esto, también nosotros, desde el día que

ἥκουσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν
cimos(1o), no cesamos en pro de vosotros

προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρώ-
orando y pidiendo para que seáis

θῆτε τὴν ἐπίγνωσων τοῦ θελήματος αὐτοῦ
llenados (d)el conocimiento pleno de la voluntad de él

ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ.
en toda sabiduría e inteligencia espiritual.

10 περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς
para andar dignamente del Señor i para

πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
agradarle en todo, en toda obra buena

καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ
llevando fruto y creciendo en el

ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει
conocimiento pleno — de Dios, con todo poder

δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης
capacitados conforme a la potencia de la gloria

αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακρο-
de él para toda paciencia y longa-

θυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ
númidad, con gozo dando gracias al

πατρὶ τῷ ἴκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα
Padre — que hizo aptos nos para la parte

τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·
de la herencia de los santos en — luz;

13 ὃς ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ τῆς ἔξουσίας
quién rescató nos de la potestad

10. PARA AGRADEARLE EN TODO. Lit. para todo agrado.

τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
de las tinieblas y trasladó(nos) al
βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,
reino del Hijo del amor de él.
14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν
en quien tenemos la redención. el
ἀφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν· **15** ὃς ἐστιν εἰκὼν
perdón de los pecados; el cual es imagen

τοῦ θεοῦ τοῦ ἀδοράτου, πρωτότοκος πάσῃς
del Dios — invisible, primogénito de toda
κτίσεως, **16** ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ
creación, pues en él fueron creadas las
πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς
cosas todas en los cielos y sobre la
γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε
tierra, las visibles y las invisibles, ya (sean)
θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε
tronos, o dominios, o principados, o
ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς
potestades; las cosas todas mediante él y para
αὐτὸν ἐκτισται· **17** καὶ αὐτὸς ἐστιν πρὸ^o
él han sido creadas; y él es antes de
πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,
todas (las) y las cosas todas en él mantienen su
cosas, consistencia,
18 καὶ αὐτὸς ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος,
y él es la cabeza del cuerpo,
τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστιν ὄρχη, πρωτότοκος
de la iglesia; el cual es (el) principio, primogénito
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν
de entre los muertos, para ser en todas (las) cosas
αὐτὸς πρωτεύω, **19** ὅτι ἐν αὐτῷ εὑδόκησεν
el quien ocupa el pues en él uno a bien
primer lugar, (Dios)
πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι **20** καὶ δι'
que toda la plenitud habite y mediante
αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
el reconciliar las cosas todas consigo,
εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
haciendo la paz mediante la sangre de la cruz
αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
de él, mediante él, ya sean las cosas de la tierra,
sobre
εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **21** Καὶ ὑμᾶς
ya sean las de en los cielos. Y a vosotros
ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἔχθρους
que otrora erais extraños y enemigos

¹ 21. EXTRANJOS. Lit. hechos extraños.

τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,
 en la mente por las obras — **mais,**
22 νῦν δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι
 pero ahora reconcilió (os) en el cuerpo
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου,
 de la carne de él mediante la muerte.
παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμέωμους
 para presentar os santos y sin tacha
καὶ ἀνεγκλήτους κατενάπτιον αὐτοῦ, **23 εἰ**
 e intreprobables delante de él. **εἰ**
γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι
 en verdad permanecéis en la fe fundamentados
καὶ ἔδραιοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ
 y firmes y no siendo removidos de
τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐδὲ ἡκούσατε,
 la esperanza del evangelio que oísteis,
τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ
 — que fue proclamado en toda (la) creación —
ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὐδὲ ἐγενόμην ἐγὼ
 bajo el cielo. del que fui hecho yo

Παῦλος διάκονος.

Pablo ministro.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ
 Ahora me gozo en los padecimientos en pro

ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
 de vosotros, y estoy completando **τὰ** que falta
τῶν θλύψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκὶ
 de las aflicciones — de Cristo en la carne
μον ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστιν
 de mí en pro del cuerpo de él, que es
ἡ ἐκκλησία, 25 ἡς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος
 la iglesia, de la que fui hecho yo ministro
κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν
 conforme a la administración — de Dios — que

δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρώσαι τὸν
 fue dada me para con vosotros. **πληρώσαι** **τὸν**
λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ
 palabra — de Dios. el misterio

ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ
 que ha estado oculto desde los siglos ,

ἀπὸ τῶν γενεῶν
 desde las generaciones, **νῦν δὲ ἐφανερώθη**

τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἵς ἡθέλησεν ὁ
 a los santos de él, a quienes quiso

θεὸς γνωρίσαι τι τὸ πλοῦτος τῆς δόξης
 Dios dar a conocer cuál (es) la riqueza de la gloria

¹ 24. LO QUE FALTA. Es decir, no a la obra de la Cruz, sino a la extensión del ministerio, Cristo, que vivía en Pablo (Gá. 2:20), sufría también en él. (Comp. Is. 63:9.)

² 25. PARA ANUNCIAR CUMPLIDAMENTE. Lit. para cumplir.

τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
del misterio este entre los gentiles,
ὅς ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς
que es Cristo en vosotros, la esperanza de la
δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νου-
gloria; a quien nosotros anunciamos, amo-
θετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες
nestando a todo hombre y enseñando
πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ.
a todo hombre en toda sabiduría,
ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον
para presentar a todo hombre

τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς δὲ καὶ κοπιῶ
perfecto en Cristo; para lo cual también trabajo,
ἀγαναγόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ
luchando conforme a la energía de él

τὴν ἐνέργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
que actúa en mí con poder.

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι τὴν ἡλίκον ἀγάνα-
Porque quiero que vosotros sepáis cuán gran lucha
ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ
tengo en pro de vosotros y de los en Laodicea
καὶ ὅσοι οὐχ ἔόρακαν τὸ πρόσωπόν μου
y cuantos no han visto el rostro de mí
ἐν σарκὶ, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι
en carne, para que sean confortados los corazones

αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς
de ellos, cotidianos en amor. y para
πάντη πλούτος τῆς πληροφορίας τῆς
toda riqueza de la plena seguridad de la
συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
inteligencia, para conocimiento pleno del misterio

τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες
— de Dios, Cristo, en quien están todos
οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
los tesoros de la sabiduría y de(l) conocimiento
ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς
escindidos. Esto digo para que nadie

ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ
os engañe con sofisma(s). Porque
γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπειμι, ἀλλὰ τῷ
si ciertamente en la carne estoy ausente, con todo en el
πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ
espíritu con vosotros estoy, gozándome y

βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα
viendo de vosotros el orden y la solidez.

τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
de la en Cristo la de vosotros.

6 Ως οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν
Como, pues, recibisteis — a Cristo

'Ιησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
Jesus el Señor, en él andad,

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
arraigados y sobreedificados en él

καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχ-
y consolidados en la fe, como fuisteis

θήτε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.
enseñados, abundando en acción de gracias.

8 Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν
Mirad que nadie a vosotros haya que esté saqueando

διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης
mediante la filosofía y (el) vacío engaño
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν διθρώπων, κατὰ
conforme a la tradición de los hombres, según

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ
los elementos del mundo y no según

Χριστόν. **9 ὅτι** ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν
Cristo. Pues en él habita toda

τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,
la plenitud de la Deidad corporalmente.

10 καὶ ἔστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς
y estás en él completos, el cual

ἔστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἔξουσιας,
es la cabeza de todo principado y potestad.

11 ἐν ὦ καὶ περιεμήθητε περιτομῇ
en quien también fuisteis circuncidados con circuncisión

ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος
no hecha a mano, por el despojarse del cuerpo

τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,
de la carne, en la circuncisión — de Cristo,

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι,
sepultados con él en el bautismo,

ἐν ὦ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως
en quien también fuisteis resucitados mediante la fe

τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείραντος
en la actuación — de Dios que levantó

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· **13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς**
le de entre (los) muertos; y a vosotros, muertos

¹ HAYA. Lit. habrá.

² EN. Lit. de.

δύντας τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκρο-
estando en los delitos y en la inci-
βυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεξωποίησεν
cuncisión de la carne de vosotros, convivido
ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάγετος ἡμῖν πάντα
os con él. ¹perdonando os todos
τὰ παραπτώματα· 14 ἐξαλείψας τὸ καθ'
los delitos; ²cancelando el contra
ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ τὴν
nosotros ³pagare⁶ — en decretos, que era
ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸς ἤρκεν ἐκ
hostil nos., y lo ha quitado de
τοῦ μέσου, προστήλωσας αὐτὸς τῷ σταυρῷ·
— en medio, clavando lo en la cruz;
15 ἀπέκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς
despojando a los principados y a las
ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
potestades, exhibió(los) en público,
θριαμβεύσας αὐτὸν ἐν αὐτῷ.
al triunfar (sobre) ellos en ella.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει
Que nadie, pues, os juzgue en comida
καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἔορτῆς ἢ
y en bebida o con respecto a fiesta o
νεομηνίας ἢ σαββάτῳ, 17 ἀ εστιν σκιὰ
luna nueva o sábados, las cuales son sombra
μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν
Nadie os prive del premio deseando en

ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἄγγελων,
humildad y culto de los ángeles,
ἀ ἕόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος
Sen. ha visto entremetiéndose, en vano hinchado
cosas que

ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ
por la mente de la carne de él, y
οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὐ πᾶν
no asiendo a la cabeza. de la que todo
τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων
el cuerpo mediante las junturas y ligamentos
ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει
siendo suministrado y coligado crece
τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.
(con) el crecimiento de Dios.

13. PERDONANDO. Es el mismo verbo de Ef. 4:32.

14. CANCELANDO. Lit. bostrand.

14. PAGARÉ. Es decir, documento de deuda. Lit. escrito a mano.

15. EN ELLA. Esto es, en la cruz.

16. EN COSAS QUE HA VISTO. Es decir, en pretendidas visiones.

19. De Dios. Es decir, que da Dios.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ
menos del mundo, ¿por qué, como viviendo en (el) mundo,
δογματίζεσθε· 21 μὴ ἄφη μηδὲ γεύσῃ μηδὲ
os sometéis a preceptos No agarres, ni gustes ni
(como):

θίγης, 22 ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν
toques, las cuales son todas para corrupción

τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ
en el uso, conforme a los mandatos y
διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; 23 ἄτινά ἔστιν
enseñanzas — de hombres? Las cuales cosas están

λόγου μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ
reputación en verdad teniendo de sabiduría en culto autoimpuesto

καὶ ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ
y humildad y trato severo del cuerpo. no
ἐν τιμῇ τενι πρὸς πλησιονῆν τῆς σαρκός.
con valor alguno respecto a (la) satisfacción de la carne.

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ
Si, pues, fuisteis conresucitados — con Cristo, las cosas

ἄνω ζητεῖτε, οὐ δο Χριστός ἔστιν ἐν
de arriba buscad, donde — Cristo está a
δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω
la diestra — de Dios sentado; en las de arriba
cosas

φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε
poned la mente, no en sobre la tierra. Porque

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν
mortales, y la vida de vosotros ha sido escondida con
τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ· 4 ὅταν δο Χριστὸς
— Cristo en — Dios; cuando — Cristo
φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς
sea manifestado. la vida de vosotros, entonces también vosotros
σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
con él seréis manifestados en gloria.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ¹
Haced morir, pues, los miembros (que tenéis) — sobre

τῆς γῆς, παρνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,
la tierra, a (la) soñación. (la) impureza, (la) pasión,

ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἤτις
(el) deseo malo y la avaricia, que

ἔστιν εἰδωλολατρία, 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ
es una idolatría, a causa de las cuales cosas viene

¹ 20. A. Lit. de o desde.

ὁργὴ τοῦ θεοῦ· 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς
 ira — de Dios; en las que también vosotros
 πειρεπατήσατε ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις·
 anduvisteis otraora, cuando viviais en estas cosas;
 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα,
 pero ahora desechad también vosotros las cosas todas:
 ὁργὴν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρο-
 ira, enojo, malicia, maledicencia, conversación
 λογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· 9 μὴ
 obscena de la boca de vosotros; no
 ψεῦδεσθε εἰς ἄλληλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
 mintirás unos a otros, habiéndoos despojado (de)
 παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεις
 viejo hombre con las prácticas
 αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν
 de él. y habiéndoos vestido (de) nuevo —
 ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα
 que es renovado para un conocimiento conforme a (la) imagen
 ποῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 ὅπου οὐκ ἔν
 del que creó lo, donde no hay
 Ἐλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ
 griego, , judío, circuncisión e
 ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος,
 incircuncisión, bárbaro, esclita, esclavo,
 ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
 libre, sino que todo y en todos
 Χριστός. 12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ
 Cristo (es). Vestidos, pues, como escogidos
 τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα
 — de Dios, santos y amados, (de) entrañas
 οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,
 de compasión, benignidad, humildad,
 πραΰτητα, μακροθυμίαν, 13 ἀνεχόμενοι ἀλ-
 mansedumbre, longanimidad, soportándolo unos
 λήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις
 a otros y perdonándolo a vosotros mismos. si alguien
 πρός τενα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ
 contra alguien tiene queja; como ciertamente el
 κύριος ἔχαρισατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·
 Señor perdonó os, así también vosotros;
 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,
 y sobre todas estas cosas, el amor,
 ὡς ἔστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 καὶ
 que es 2(el) vínculo — de perfección. Y
 ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύεται ἐν ταῖς
 la paz — de Cristo 3gobierno en los

13. PERSONÁNDOLOS... PERDONAR. El mismo verbo de 2:13.

14. EL VÍNCULO DE PERFECCIÓN. Es decir, el ligamento perfecto.

15. GOBIERNE. Lit. actúa como soberano.

καρδίαις ὑμῶν, εἰς τὴν καὶ ἐκλήθυτε
corazones de vosotros, a la cual ciertamente
ἐν ἑνὶ σώματε· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.
en un (solo) cuerpo: y agraciados <sup>fuisteis
llamados</sup>
^{1 sed.}

16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν
La palabra — de Cristo habite en
ὑμῶν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες
vosotros ricamente, en toda sabiduría enseñando
καὶ κουθετοῦντες ἔαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις
y amonestando a vosotros mismos, con salmos, himnos (y)
ῳδαῖς πνευματικαῖς ἐν τῇ χάριτι ᾠδοῦντες
cánticos espirituales, con — gracia cantando
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· 17 καὶ
en los corazones de vosotros — a Dios. Y
πᾶν ὅ τι ἔὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἡ ἐν
todo cuanto hágais de palabra o de
ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,
obra, (haced) todo en (el) nombre de (el) Señor Jesús.
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.
dando gracias — a Dios Padre mediante él.

18 Αἱ γυναικεῖς, ὑποτάσσεσθε τοῖς
Las esposas, sometetos a los
ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ
maridos, como conviene en (el) Señor. Los
ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναικας καὶ μὴ
maridos, amad a las esposas y no
πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα,
seáis amargos para con ellas. Los hijos,
ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
obedeced a los padres todo;
τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.
esto, en efecto, agradable es en (el) Señor.
21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα
Los padres, no exasperéis a los hijos
ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι,
de vosotros, para que no se desanimen. Los siervos,
ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα
obedeced en todas las cosas a los según (la) carne
κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδούλαις ὡς
señores, no con servicio al ojo. como (los)
ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας
que agradan a hombres, sino en sencillez de corazón
φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 ὁ ἔὰν ποιῆτε,
temiendo al Señor. Cuanto hágais,

15. SED. LIL. hercros.

20. PADRES. LIT. progenitores.

ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ
I desde (el) alma poned(is) por obra, como para el Señor y
οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
no para hombres, sabiendo que de parte de(1) Señor
ἀπολύμφεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κλη-
recibiréis la recompensa de la he-
ρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·
tencia. Al Señor Cristo servis;

25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὁ ἡδίκησεν,
porque el que ²obra mal, recogerá lo que ²obró mal,
καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημφία. 4 Οἱ κύριοι,
y no hay acpción de personas. Los señores.
τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
lo justo y la equidad a los siervos
παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε
suministrad, sabiendo que también vosotros tenéis
κύριον ἐν οὐρανῷ.
un Señor en (el) cielo.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγο-
En la oración perseverad, velan-
ροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευ-
do en ella con acción de gracias, oran-
χόμενοι ὑμας καὶ περὶ ἡμῶν, ἐνα ὁ
do juntamente también acerca de nosotros, para que —
θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,
Dios abra nos una puerta de la palabra,
λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, ὃ
para hablar el misterio — de Cristo, a causa
ὅ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ
det ciertamente he sido atado, para que (yo) manifieste lo
cual
ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ
como es menester que yo hable. Con sabiduría
περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καρόν
andad en relación a los de fuera, el tiempo
ἔξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
recomiendo. La palabra de vosotros siempre (sea)
ἐν χάριτι, ἀλατι ἥρτυμένος, εἰδέναι πῶς
con gracia, con sal sazonada, para saber cómo
δεῖ ὑμᾶς ἐν ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
es que a cada uno respondáis.

7 Τὰ κατ' ἡμὲν πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος
Lo concerniente a mí todo hará saber os Tíquico.

¹
23. DESDE EL ALMA. (V. Ef. 6:6.)

25. OBRA MAL... OBRO MAL.
(¹) hace injusticia..., hizo in-
justamente.

δ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
 el amado hermano y fiel ministro
 καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα
 y consiero en (el) Señor, a quien envíe
 πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸν τοῦτο, ἵνα γνῶτε
 a vosotros para esto mismo, a fin de que conozcáis
 τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς
 las cosas acerca de nosotros y que (el) conforme
 καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὁντσίμῳ τῷ πιστῷ
 corazones de vosotros, con Onésimo, el fiel
 καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστιν ἐξ ὑμῶν·
 y amado hermano, quien es de entre vosotros;
 πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ἀδε.
 todo os harán saber lo de aquí.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἄρισταρχος ὁ
 Saluda os Aristarco el
 συναγχιμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιός
 compañero de prisión de mí, y Marcos el primo
 Βαρναβᾶ, (περὶ οὐ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν
 de Bernabé (acerca de quien recibisteis ²instrucciones; si
 ἐλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν,) 11 καὶ
 viene a vosotros, acoged le), y
 Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες
 Jesús, el llamado Justo, los que son (procedentes)
 ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοί εἰς
 de (la) circuncisión. Estos solos colaboradores para
 τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενή-
 el reino — de Dios, los cuales fueron
 θησάν μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς
 con para mí un consuelo. Saluda os
 Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ
 Epafra el de entre vosotros, siervo de Cristo
 (que es)
 Ἰησοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν
 Jesús, siempre luchando en pro de vosotros
 ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι
 en las oraciones, para que estéis firmes, perfectos
 καὶ πεπληρωφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι
 y completamente asegurados en toda voluntad
 τοῦ Θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι
 — de Dios. Porque soy testimonio de él que
 ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν
 tiene mucha preocupación por vosotros y por los (que están)
 ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλεις,
 en Laodicea y por los en Hierápolis.

¹ 8. Esto mismo. En el original, *mismo esto*.

² 10. INSTRUCCIONES. Lit. *mandamientos*.

14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ Ἰατρὸς ὁ
 Saluda os Lucas, el médico —
 ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε

τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν
 a los en Laodicea hermanos y a Ninfas
 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
 y a la en (la) casa de él iglesia.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ
 Y cuando sea leída entre vosotros la
 ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ
 carta, haced que también en la de
 Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν
 (los) laodicenses iglesia sea leída. y la

ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.
 de Laodicea que también vosotros leáis.

17 καὶ εἴπατε Ἐρχόμενος. βλέπε τὴν
 Y decid a Arquipo: Fíjate en el
 διακονίαν τὴν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα
 ministerio que recibiste en (el) Señor, para que
 αὐτὴν πληροῖς.
 lo cumplas.

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
 El saludo — con mi mano. de Pablo.
 μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις
 Acordaos de mí de las ¹cadenas. La gracia (sea)
 μεθ' ὑμῶν,
 con vosotros.

Primera Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
 Pablo y Silvano y Timoteo
 τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ¹
 a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre
 καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. χάρις ὑμῖν
 y (en el) Señor Jesucristo: Gracia a vosotros
 καὶ εἰρήνη.
 y paz.

2 Εὐχαριστῶμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 Damos gracias — a Dios siempre acerca de

πάντων ὑμῶν, μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν
 todos vosotros, mención haciendo en las
 προσευχῶν ὑμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μημο-
 oraciones de nosotros, sin cesar. acordán.
 νεόντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως
 donos de vosotros de la obra de la fe
 καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς
 y del trabajo del amor y de la
 ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ὑμῶν
 paciencia de la esperanza en el Señor de nosotros
 Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ
 Jesucristo, delante del Dios y
 πατρὸς ὑμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι
 Padre de nosotros, sabiendo, hermanos amados
 ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,
 por — Dios, la elección de vosotros.
 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ὑμῶν οὐκ ἐγενήθη
 pues el evangelio de nosotros no llegó
 εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν
 a vosotros en palabra sólo, sino también en
 δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἄγιῳ καὶ
 poder y en (el) Espíritu Santo y
 πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἶοι
 certidumbre mucha, como sabéis que
 ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ
 fuimos entre vosotros por causa de vosotros. Y
 ὑμεῖς μημηγαί ὑμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ
 vosotros imitadores de nosotros llegasteis a ser y del
 κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει
 Señor, acogiendo la palabra en una
 πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε
 grande con gozo de(l) Espíritu Santo, hasta
 γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύοντος
 llegar a ser vosotros modelo para todos los que creen

ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.
 en Macedonia y en — Acaia.
 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ
 Porque a partir de vosotros ha resonado la palabra del
 κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ
 Señor, no sólo en — Macedonia y
 Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις
 Acaia, sino que en todo lugar la fe
 ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεόν ἐξελήλυθεν, ὥστε
 de nosotros — para con — Dios se ha extendido, hasta el
 μὴ χρείαν ἔχειν ὑμᾶς λαλεῖν τι. 9 αὐτοὶ
 no necesidad tener nosotros de hablar algo; porque ellos

¹ EN BI. Lit. del.

² 5. CUÁLES. Esto es, qué clase de personas.

³ 6. GRANDE. Lit. mucha.

⁴ 8. SÍ HA EXTENDIDO. Lit. ha salido.

γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποίαν
 mismos acerca de nosotros — refieren qué clase
 εἰσόδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς
 de entrada tuvimos a vosotros, y cómo
 ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεόν ἀπὸ τῶν
 os volvisteis a — Dios desde los
 εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,
 ídolos para servir a un Dios vivo y verdadero,
 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ
 y esperar anhelantes al Hijo de él (proce-
 τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν,
 los cielos, al que levantó de entre los muertos,
 Ἰησοῦν τὸν ρυσμένον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὄργῆς
 a Jesús que libra nos de la ira
 τῆς ἐρχομένης.
 — venidera.

2 Άυτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν
 Porque (vosotros) mismos sabéis, hermanos, la
 εἰσόδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ
 entrada de nosotros — vosotros, que no
 κενὴ γέγονεν, 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ
 vana ha resultado, sino que tras padecer y
 ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις
 ser maltratados, como sabéis, en Filípos,
 ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι
 tuvimos denuedo en el Dios de nosotros para hablar
 πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν
 — vosotros el evangelio — de Dios en
 πολλῷ ἀγῶνι. 3 ἡ γὰρ παρακλησίς
 mucha oposición. Porque la exhortación
 ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας
 de nosotros no (procede) error ni de inmundicia
 οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα
 ni con engaño, sino que tal como hemos sido aprobados
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον
 por — Dios, para que se (nos) confiase el evangelio,
 οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέ-
 así hablamos, no como a (los) hombres aggra-
 σκούτες, ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς
 dando, sino a Dios — que prueba los
 καρδίας ἡμῶν. 5 οὕτε γὰρ ποτε ἐν
 corazones de nosotros. Porque nunca con
 λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε,
 palabra de lisonja ²viniémos, como sabéis,

1. MUCHA OPOSICIÓN. Lit. gran lucha.

2.

3. VINIÉMOS. Lit. fuimos o nos hicimos.

οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεός μάρτυς,
ni con pretexto de avaricia, Dios (es) testigo,

6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,
ni buscando (procedente) (los) hombres gloria,

οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, **7** δυνάμε-
ni de parte de vosotros ni de parte de otros. pudiendo

νοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολος
con peso estar, como de Cristo apóstoles;

ἄλλα ἐγενήθημεν ἥπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν,
sino que fuimos amables en medio de vosotros,

ὡς ἐὰν τροφὸς Θάλπη τὰ ἔαυτῆς τέκνα.
como si una nodriza cuidase con a los de ella misma hijos.

8 οὕτως ὅμειρόμενοι ὑμῶν ηὐδοκοῦμεν
Así, teniendo un profundo por vosotros, nos complacíamos

μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον
en impartir os, no sólo el evangelio

τοῦ θεοῦ ἄλλα καὶ τὰς ἔαυτῶν φυχάς,
— de Dios, sino también las de nosotros mismos vidas.

διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. **9** μημο-
pueso que queridos nos llegasteis a ser. Porque

νεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ὑμῶν
nos acordáis, hermanos, del trabajo de nosotros (duro)

καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ὥμερας
y de la fatiga; noche y dia

ἔργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα
trabajando para — no ser gravosos a alguno

ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
de vosotros, proclamamos a vosotros el evangelio

τοῦ θεοῦ. **10** ὑμεῖς μάρτυρες καὶ δ
— de Dios. Vosotros (sois) testigos y —

θεός, ὡς δόσις καὶ δικαίως καὶ ὀμέρητως
Dios, de cuán santa y justa e intachablemente

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, **11** καθά-
con los creyentes nos comportamos. tal

περ οἴδατε ὡς ἔνα ἔκαστον ὑμῶν ὡς
como sabéis como a cada uno de vosotros, como

πατήρ τέκνα ἔαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς
un padre a (los) hijos de si mismo, (exhortabamos) exhortando os

καὶ παραμυθούμενοι **12** καὶ μαρτυρόμενοι εἰς
y animando y testificando para

τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ
que andéis vosotros dignamente — de Dios

¹ CON RESA. Probablemente, con autoridad, o siendo una carga.

² 10. NOS COMPORTAMOS. Lit. fuimus legatos a ser.

³ 12. TESTIFICANDO. Es decir, encargando.

τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ
que llama os al de sí mismo
βασιλείαν καὶ δόξαν.
reino y (a la) gloria.

13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραγραφas λαβόντες λόγον ἀκοής παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ (la) de (la) acogisteis no (como) palabra de hombres, sino θεοῦ.

καθὼς ἀληθῶς ἔστιν λόγον θεοῦ, ὃς como verdaderamente es, (como) palabra de Dios, la cual καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. también actúa en vosotros los creyentes.

14 ὑμεῖς γάρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, Porque vosotros imitadores fuisteis hechos, hermanos, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν de las iglesias — de Dios — que están en τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν, ὅτι τὰ Judea en Cristo Jesús, pues las αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἴδιων mismas padecisteis también vosotros la manos de los propios cosas συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν compatriotas, como también ellos la manos de los Ἰουδαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον Judios, de los que incluso al Señor ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας, mataron Jesús, así como a los profetas, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ y a nosotros expulsaron. y a Dios no ἀρεοκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, agrandando, así como a todos (los) hombres siendo contrarios.

16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι impidiendo nos a los gentiles hablar

ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν para que sean salvos, para — colmar la medida de ellos

τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δέ ἐπ' (de) los pecados siempre. Pero vino sobre

αὐτοὺς ἡ ὄργη εἰς τέλος. ellos la ira hasta (el) extremo.

17 Ἡμεῖς δέ, Pero nosotros, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες al quedar huérfanos

14. A MANOS. Lit. por.

3

16. COLMAR LA MEDIDA. Lit. llenar del todo.

3

17. HUÉRFANOS. Esto es, *alientes* (como de un ser querido).

ἀφ' ὑμῶν πρὸς καὶ ρὸν ᾧ πας προσώπῳ
de vosotros por tiempo de una hora, en persona.

οὐ καρδίᾳ, περισσότερως ἐπουδάσαμεν τὸ
no de corazón, más abundantemente procuramos el
πρόσωπον ὑμῶν ἵδεν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.
rostro de vosotros ver, con mucho deseo.

18 διότι ηθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
Por lo cual, quisimos venir a vosotros,
ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπος καὶ δύς,
yo ciertamente, Pablo, no sólo una vez, sino dos,

καὶ ἐνέκουφεν ὑμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τις
y estorbó nos — Satanás. Porque, ¿cuál
γάρ ὑμῶν ἐλπίς ἡ χαρὰ ἡ στέφανος
(es) de nosotros (la) esperanza o (el) gozo o (la) corona
καυχήσεως — η οὐχὶ καὶ ὑμεῖς —

de jactancia — — — — — — — — — —
ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ
delante del Señor de nosotros Jesús
ἐν τῇ αὐτῷ παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γάρ
en la de él presencia? Porque vosotros
ἐστε ἡ δόξα ὑμῶν καὶ ἡ χαρά.
sois la gloria de nosotros y el gozo.

3 Διὸ μηκέτε στέγοντες ηδονῆσαμεν
Por lo cual, ya no más soportándolo), tuvimos a bien
καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι. 2 καὶ

ter dejados en Atenas solos. Y
ἐπέμβαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν
enviamos a Timoteo, el hermano de nosotros
καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
y colaborador — de Dios en el evangelio
τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ
— de Cristo, para — afianzar os y
παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πόντεως ὑμῶν 3 τὸ
exhortar(os) respecto a la fe de vosotros. —

μηδένα σαύνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.
(para) que se inquiete por las aflicciones estas.

nadie
αὐτοὶ γάρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα.
Porque (vosotros) sabéis que para esto estamos
mismos

4 καὶ γάρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἥμεν,
porque también cuando con vosotros estábamos,

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίψεσθαι,
predicábamos os! — Vamos a sufrir aflicciones.

καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἶδατε. 5 διὰ
como ciertamente sucedió y sabéis. Por

1. 17. POR TIEMPO DE UNA HORA. Esto es, por breve tiempo.

2. 17. EN PERSONA, NO DE COEURÓN. Es decir, en presencia física, no en espíritu.

3. 18. NO SÓLO... DOS. O una y otra vez. Lit. y una vez y dos veces.

4. 19. PRESENCIA. Es decir, Venida.

5. 2. RESPECTO A. Lit. a favor de.

6. 3. PUESTOS. Esto es, destinados o designados.

τοῦτο καὶ μηκέτι στέγων ἔπειμα εἰς
 esto, también yo ya no más soporando, envíe para
 τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως
 conocer la fe de vosotros, no (fuese) que
 ἐπέφρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς
¹ hubiese tentado os el tentador y en
 κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι
 vano fuése el trabajo de nosotros. Pero
 δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ὑμᾶς ἀφ'
 ahora, al venir Timoteo a nosotros desde
 ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστων
 vosotros y dar buenas noticias nos (de) la fe
 καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε
 y (del) amor de vosotros, y que tenéis
 μνεῖαν ὑμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες
 recuerdo de nosotros bueno siempre, deseando ardientemente
 ἡμᾶς ἵδειν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς.
 nos ver, así como también nosotros a nosotros,
 7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ'
 por eso fuimos confortados, hermanos, sobre
 ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει
 vosotros en todo el aprieto y (la) aflicción
 ὑμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 ὅτι
 de nosotros mediante la de vosotros te. pues
 νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.
 ahora vivimos, si vosotros estáis firmes en (el) Señor.
 9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ
 Porque, ¿qué acción de gracias podemos — a Dios
 ἀνταποδούνται περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ
 dar en retorno acerca de vosotros sobre todo el
 χαρᾶ ἢ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν
 gozo con que nos regocijamos a causa de vosotros delante

τοῦ θεοῦ ὑμῶν, 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 del Dios de nosotros, noche y dia
 ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἵδειν ὑμῶν
 sobreabundantemente pidiendo para — ver de vosotros

τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα
 el rostro y ³completar las deficiencias

τῆς πίστεως ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς
 de la fe de vosotros? Y que el mismo Dios

καὶ πατὴρ ὑμῶν καὶ ὁ κύριος ὑμῶν
 y Padre de nosotros y el Señor de nosotros

Ἰησοῦς κατευθύνει τὴν ὁδὸν ὑμῶν πρὸς
 Jesús ⁴dirija el camino de nosotros a

1. S. HUBIESE TENTADO. Lit. tentó.

2. VIVIMOS. Lit. continuamos viviendo. (Es como si Pablo se sintiese animado de una nueva vida.)

3. COMPLETAR. Es decir, corregir.

4. DIRIJA. Notese el singular, dando a entender la unidad de acción del Padre y del Hijo.

νῦμᾶς· 12 νῦμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι
 vosotros: y a vosotros el Señor haga crecer
 καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
 y abundar en el amor unos hacia otros
 καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
 y hacia todos, así como también nosotros
 εἰς νῦμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξαι νῦμῶν τὰς
 hacia vosotros, para — afianzar de vosotros los
 καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ ἐμπροσθεν
 corazones, intachables en santidad delante
 τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ
 del Dios y Padre de nosotros en la ¹ presencia
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων
 del Señor de nosotros Jesús con todos
 τῶν ἀγίων αὐτοῦ.
 los santos de él.

4 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἔρωτῷμεν νῦμᾶς
 Por lo demás, pues. hermanos, requerimos os
 καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα
 y exhortamos en (el) Señor Jesús, para que
 καθὼς παρελάβετε παρ³ ἡμῶν τὸ πῶς
 así como recibisteis de parte de nosotros — cómo
 δεῖ νῦμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ,
 es que vosotros andéis y agradéis a Dios,
 menester
 καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε
 como ciertamente andéis. que abundéis
 μᾶλλον. 2 Οἴδατε γάρ τίνας παραγγελίας
 más. Porque sabéis qué instrucciones
 ἐδώκαμεν νῦμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
 dimos os mediante el Señor Jesús.
 3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ,
 Porque ésta es (la) voluntad — de Dios,
 ὁ ἀγιασμὸς νῦμῶν, ἀπέχεσθαι νῦμᾶς ἀπὸ
 la santificación de vosotros, que os abstengáis vosotros de
 τῆς πορνείας, 4 εἰδέναι ἔκαστον νῦμῶν
 la fornicación, que sepa cada uno de vosotros
 τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῷ
 el de sí mismo ² vaso poseer en santificación
 καὶ τιμῆς, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας
 y honor, no en pasión de concupiscencia,
 καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα
 como ciertamente los gentiles — que no ³ conocen
 τὸν θεόν, 6 τὸ μὴ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
 — a Dios, — que no se sobreponga y
 5. CONOCEN. Lit. saben.

¹ 13. PRESENCIA. Es decir,
² 2.º Venida.

³ 4. VASO. Es difícil determinar si se refiere al cuerpo (comp. 2 Co. 4:7) o a la esposa (comp. 1 P. 3:7).

³ 5. CONOCEN. Lit. saben.

πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν
 defraude en el asunto al hermano
 αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων
 de él, por cuanto (el) vengador (es él) Señor acerca de todas
 τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ
 estas cosas, como también (lo) dijimos antes os y
 διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ὑμᾶς
 testificamos solemnemente. Porque no llamó nos
 ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ.
 — Dios a impureza, sino en santificación.
 8 τοιχαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον
 Por lo cual, el que ¹rechaza, no a un hombre
 ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα
¹rechaza, sino — a Dios, el que ciertamente da
 τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.
 el Espíritu de él — Santo a vosotros.
 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν
 Y acerca del amor fraternal no necesidad
 ἔχετε γράφειν ὑμῖν αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς
 tenéis escriba os; porque vosotros mismos
 θεοδίδακτοί ἔστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους.
 enseñados por Dios estás a — amar unos a otros;
 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸς εἰς πάντας
 porque en verdad hacéis lo para con todos
 τοὺς ἀδελφούς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδο-
 los hermanos — en toda la Macedonia
 νίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
 níā. Pero exhortamos os, hermanos,
 περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι
 a que abundéis más, y pongáis (vuestra) ambición
 ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ
 (en) llevar una vida tranquila y practicar las cosas propias y
 ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν
 trabajar con las manos de vosotros. como os
 παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατήτε εὔσχη-
 encargamos, para que andéis decente-
 μόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς
 mente para con los de fuera y de nada
 χρείαν ἔχητε.
 necesidad tengáis.

1. RECHAZA. O desconsidera. 2. hace a un lado.
 3. TRANQUILA. Es decir, sin turbulencias.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
 Y no queremos que vosotros ignoréis, hermanos,

περὶ τῶν κοιμαμένων, ἵνα μὴ λυπήσθε
acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis

καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες
como, por cierto, los demás — que no tienen

ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς
esperanza. Porque si creemos que Jesús

ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς
murió y resucitó, así también — Dios

τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἀξεῖ
a los que durmieron mediante — Jesús, traerá

σὺν αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν
con él. Porque esto os decimos

ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες
por palabra de(s) Señor, que nosotros los que vivamos,

οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ
los que quedemos hasta la presencia del

κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας.
Señor de ningún hemos de preceder a los que durmieron; modo

16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι,
pues el Señor mismo con voz de mando.

ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγgi
con voz de arcángel y con trompeta

θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ
de Dios, descendrá del cielo, y los

νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτοι,
muertos en Cristo resucitarán primero.

17 ἕπεται ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
nuego nosotros los que vivamos, los que quedemos,

ἀμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις
junta- mente con ellos seremos arrebatados en (las) nubes

εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα.
para (el) encuentro del Señor en (el) aire;

καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
y así siempre con (el) Señor estaremos.

18 Ὅτε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις
De modo que, 2 alentaos unos a otros con las palabras

τούτοις.
estas.

15. PRESENCIA. Esto es.
2.a Venida.

18. ALENTAOS. Lit. conjuratos.

5 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν,
 Pero acerca de los tiempos y de las sazoness.
ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεοθαι·
 hermanos, no necesidad tenéis de que se os escriba;
2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα
 porque (vosotros) con precisión sabéis que (el) día
κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὗτως
 del(l) Señor, como ladrón en (la) noche, así
ἔρχεται. **3 ὅταν λέγωσιν εἰρήνη καὶ**
 viene. Cuando digan: Paz y
ἀσφάλεια, τότε αἱφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται
 seguridad, entonces repentina les sobreviene
ὅλεθρος ὥσπερ ἡ ᾓδιν τῇ ἐν γαστρὶ
 destrucción, como el dolor a la que encinta
ἔχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. **4 ὑμεῖς**
 está, y de ningún modo han de escapar. Pero
δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἔστε ἐν σκότει, ἵνα
 vosotros, hermanos, no estás en tinieblas, para que
ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·
 el dia os como ladrón sorprenda;
5 πάντες γὰρ ὑμεῖς νἱοὶ φωτός ἔστε
 porque todos vosotros hijos de (la) luz sois
καὶ νἱοὶ ἡμέρας. **Οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς**
 e hijos de(l) dia. No somos de (la) noche
οὐδὲ σκότους· **6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν**
 ni de (las) tinieblas; así, pues, no ²durmos
ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ
 como los demás, sino ¹velemos y
υπῆφαμεν. **7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς**
 somos sobrios. Porque los que duermen, de noche
καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς
 duermen; y los que se embriagan, de noche
μεθύουσιν· **8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες**
 están ebrios; pero nosotros, del(l) dia siendo,
νήφαμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πόστεως καὶ
 somos sobrios, vestidos (de la) coraza de (la) fe y
ἀγάπτης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·
 del(l) amor y, por ultimo, de (la) esperanza de salvación:
9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὄργην
 pues no puso nos — Dios para ira,
ἀλλὰ εἰς περιποίησον σωτηρίας διὰ τοῦ
 sino para obtención de (la) salvación mediante el
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 τοῦ
 Señor de nosotros Jesucristo, el
ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορ-
 que murió por nosotros, para que, ³ya estemos

1. ENCINTA ESTÁ. Lit. en el vidente tiene.

2. DURMAMOS. Este verbo indica indoleancia o indiferencia espiritual. No es el mismo verbo de 4:13-15.

3. YA ESTEMOS EN VELA, YA DURMAMOS. Aquí, estos verbos equivalen, respectivamente, a estar vivos y estar muertos.

ώμεν εἴτε καθεύδωμεν ἀμα σὺν αὐτῷ
en vela, ya durmamos, juntamente con él

ζήσωμεν. 11 Λιὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους
vivamos. Por lo cual, confortaos unos a otros

καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἔρα, καθὼς καὶ
y edificios (el) uno al otro, como ciertamente
ποιεῖτε.
(lo) hacéis.

12 Ἐργάζωμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι
Y requierimos (de) vosotros, hermanos, que
τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῶν καὶ προσταμένους
a los que trabajan entre vosotros y ²recorrenos
ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοικετοῦντας ὑμᾶς,
os en (el) Señor y amonestan ³presiden os.

13 καὶ ἡγείσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσῶς
y que tengáis los sobreabundantemente
ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε
en amorosa a causa de la obra de ellos. Vivid en paz
estimá.

ἐν ἑαυτοῖς. 14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
entre vosotros mismos. Y exhortamos os.

ἀδελφοί, νοικετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παρα-
hermanos, amonestad a los desordenados, ami-
μιθεῖσθε τοὺς δλιγοφύχους, ἀντέχεσθε τῶν
mad a los pusilánimes. sostened a los

ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.
débiles, tened paciencia con todos.

15 ὄρατε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινί¹
Mirad que nadie mal por mal a alguno

ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε
devuelva, sino siempre lo bueno seguid
eis ἀλλήλους καὶ eis πάντας. 16 Πάντοτε
unos para con otros y para con todos. Siempre

χαρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν
estad gozosas, sin cesar orad, en

παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα
todo dad gracias; porque esta (es la) voluntad

θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ
de Dios en Cristo Jesús respecto a vosotros. El

πνέuma μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ
Espíritu no apaguis, (jas) profecías no

ἔξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
despreciéis; y todas las cosas examinad, yo

καλὸν κατέχετε· 22 ἀπὸ πάντος εἰδούς
bueno retened; de toda forma

1. OTRO. L.ii. uno.

2. RECONOZCÉIS. O apre-
ciáis. L.ii. sepáis.

3. PRESIDEN OS. U os sir-
ven a su cargo.

4. EXAMINAD. O poned a
prueba.

πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς
de mal absteneos. Y el Dios mismo
τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ
de la paz santifique os enteramente
ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ^c
integro de vosotros el espíritu y el alma
καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ
y el cuerpo intachablemente en la presencia
τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.
del Señor de nosotros Jesucristo sea conservado.

24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.
Fiel (es) el que llama os, quien ciertamente (lo) hará.

25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ^d
Hermanos, orad también cerca
ἡμῶν.
de nosotros.

26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας
Saludad a los hermanos todos
ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν
con beso santo. Conjuro os (por) el
κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν
Señor a que sea leída 2esta carta a todos
τοῖς ἀδελφοῖς.
los hermanos.

28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ
La gracia del Señor de nosotros Jesu-
Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.
cristo (sea) con vosotros.

Segunda Carta del apóstol Pablo a los TESALONICENSES

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος
Pablo y Silvano y Timoteo
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ^e
a la iglesia de (los) tesalonicenses en Dios Padre
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. 2 χάρις
de nosotros y (en el) Señor Jesucristo:
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
a vosotros y paz de parte de Dios Padre y
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de (el) Señor Jesucristo.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε
Dar gracias debemos — a Dios siempre

1

23. PRESENCIA. (V. 4:15.)

27. ESTA. Lit. Ia.

περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἔστιν,
acerca de vosotros, hermanos, como digno es,

ὅτι ὑπεραυξάνει τῇ πίστις ὑμῶν καὶ
pues crece sobremanera la fe de vosotros y

πλεονάζει τῇ ἀγάπῃ ἕνὸς ἐκάστου πάντων
aumenta el amor de cada uno de todos

ὑμῶν εἰς ἄλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς
vosotros unos hacia otros, de tal modo que nosotros mismos

ἐν ὑμῖν ἔγκαυχάσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
en vosotros nos jactamos en las iglesias

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ
— de Dios por la paciencia de vosotros y

πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διαγυμοῖς ὑμῶν
(la) fe, en todas las persecuciones de vosotros

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἐνδειγμα
y en las aflicciones que soportáis, clara señal

τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
del justo juicio — de Dios, para —

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ
que seáis tenidos vosotros del reino —

θεοῦ, ὑπὲρ τῆς καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ
de Dios, en pro del cual ciertamente padecéis, puesto que

δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς
(es) Justo delante de Dios retribuir a los

θλίψουσιν ὑμᾶς θλῆμιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς
que afligen os (con) aflicción, y a vosotros los

θλιψομένοις ἀνεστιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ
que sois atribulados (con) reposo con nosotros en la

ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ'
revelación del Señor Jesús desde

οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δινάμεως αὐτοῦ
(el) cielo con (los) ángeles de(l) poder de él,

8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς
en fuego de llama, dando plena venganza a los

μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν
que no conocen a Dios y a los que no obedecen

τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
al evangilio del Señor de nosotros Jesús,

9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὀλεθρον αἰώνος
los cuales (como) pena pagarán una destrucción eterna

¹ S. CONOCEN. Lit. saben.

ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ¹
 lajos del(l) rostro del Señor y lejos
 τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 10 ὅταν
 de la gloria de la fuerza de él, cuando
 ἐλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ
 venga a ser glorificado en los santos de él
 καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν,
 y ser admirado en todos los que creyeron,
 ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ'
 pues fue creido el testimonio de nosotros a
 ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 Εἰς δὲ
 vosotros, en el día aquel. Para lo cual
 καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,
 ciertamente oramos siempre por vosotros,
 ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεός
 para que os tenga por dignos del llamamiento el Dios
 ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν
 de nosotros y cumpla todo buen deseo
 ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,
 de bondad y (toda) obra de fe con poder;
 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου
 de modo que sea glorificado el nombre del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν
 de nosotros Jesús en vosotros, y vosotros en
 αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 él, conforme a la gracia del Dios de nosotros
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 y de(l) Señor Jesucristo.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ
 Ahora requerimos os, hermanos, respeto
 τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ
 a la presencia del Señor de nosotros Jesu-
 Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,
 cristo y de nosotros reunión conjunta con él.
 2 εἰς τὸ μή ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς
 — que no a la ligera seís sacudidos vosotros
 ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι, μήτε
 del modo de pensar ni seáis alarmados, ni
 διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε
 mediante un espíritu, ni mediante palabra, ni
 δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι
 mediante carta como mediante misericordia, como que
 ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. 3 μή
 ha llegado el día del Señor. Que

1. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4: 15.)
2. DEL MODO DE PENSAR. Lit. de la mente (vuelstra).
3. UN ESPÍRITU. Esto es, una supuesta revelación.
4. QUE NADIE. Lit. que no alguien.

τις ὑμᾶς ἔκαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον·
 nadie os engañe de ninguna manera;
 ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρώτον
 pues si no viene la apostasía primero
 καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας,
 y es revelado el hombre — de iniquidad,

ὅτιος τῆς ἀπωλείας, 4 ὃ ἀντικείμενος
 el hijo — de perdición, el que se opone
 καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον
 y se exalta sobre todo lo que se llama
 θεὸν ἥ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν
 Dios o objeto de culto, tanto que él en el
 ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἔαυ-
 santuario — de Dios se sienta, mostrando a sí
 τὸν ὅτι ἐστίν θεός. 5 Οὐ μνημονεύετε
 mismo que es Dios. ¡No recordáis
 ὅτι ἔτι ὧν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἐλέγουν
 que aún estando con vosotros estas cosas decía (yo)
 ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε,
 os? Y ahora lo que (lo) detiene sabéis.
 εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ
 para — ser revelado el en el
 αὐτοῦ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἡδη
 de él tiempo. Porque el misterio ya
 ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὃ κατέχων
 actúa de la iniquidad; sólo el que detiene (el) (que hay)

ἀρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε
 al hasta que de en medio desaparezca. Y entonces
 μένεται ἀποκαλυφθῆσται ὃ ἀνομος, δην ὃ κύριος
 presente, será revelado el inicuo, a quien el Señor

[Ἔισοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στό-
 Jesús matará con el espíritu de la
 ματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
 boca de él y (lo) reducirá a la con la aparición
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὐ ἐστιν ἡ
 de la presencia de él, del cual (inicuo) es la
 παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν
 presencia conforme a (la) actividad — de Satanás, con

1. Si no. Hay que suprir:
 no vendrá si no...

2. DESAPARECIA. Lit. se haga.

3. ESPÍRITU. O aliento.

4. PRESENCIA. (V. 1 Ts. 4: 15.)

πάση δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
 todo poder y señales y prodigios
 φεύδους 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας
 de mentira, y con todo engaño de injusticia
 τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην
 para los que se pierden, por cuanto el amor

τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
de la verdad no acogieron para — ser salvados
αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς
ellos. Y por esto, envía les
ὁ θεός ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι
— Dios una fuerza de error a fin de — que crean
αὐτούς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες
ellos a la mentira, para que sean juzgados todos
οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ
los que no creyeron a la verdad, sino que
εὑδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.
se complacieron en la injusticia.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφεῖλομεν εὐχαριστεῖν τῷ
Pero nosotros debemos dar gracias —
θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἡγαπη-
a Dios siempre acerca de vosotros. hermanos aman-
μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἰλατο ὑμᾶς ὁ
dos por (el) Señor, pues escogió os —
θεός ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ
Dios (como) primicias para salvación mediante santificación
πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς
de(b) Espíritu y fe de (la) verdad, para
ὅ καὶ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
lo también llamó os mediante el evangelio
ήμων, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
de nosotros, para obtención de (la) gloria del Señor
ήμων Ἰησοῦν Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν,
de nosotros Jesucristo. Así, pues,
ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς
hermanos, estad firmes y retened las

παραδόσεις ἃς ἔδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου
enseñanzas con que fuisteis ya mediante (la)
adocinados, ya mediante (la) palabra,
εἴτε δι’ ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ
ya mediante carta de nosotros. Y el mismo
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ
Señor de nosotros Jesucristo y
ὁ θεός ὁ πατήρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας
— Dios el Padre de nosotros. el que amó
ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ
nos y (nos) dio consolación eterna y
ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι
esperanza buena por gracia, conforme
ἡμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ³
de vosotros los corazones y consolidelos en toda

ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
obra y palabra buena.

1. FUERZA. O influjo.

2. MEDIANTE. Lit. en.

3. ENSEÑANZAS. Lit. entre-
gas.

3 Τὸ λοιπὸν προσεύχεοθε, ἀδελφοί, περὶ
 Por lo demás. orad, hermanos, acerca

ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ
 de nosotros, para que la palabra del Señor corra

καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,
 y sea glorificada. como ciertamente con vosotros,

2 καὶ ἵνα ῥύσθωμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων
 y que seamos librados de los perversos

καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων
 y malvados hombres; porque no de todos (es)
ἡ πόντις.

3 Πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος,
 la fe. Pero fiel el Señor,

οὓς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλαῖται ἀπὸ τοῦ
 quien afianzará os y guardará del

πονηροῦ. 4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κύριῳ

ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἡ παραγγέλλομεν [καὶ]
 sobre vosotros, que lo que (os) encargamos, (lo)

ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ο δὲ κύριος

κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν
 hacéis y (lo) haréis. Y el Señor

ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν
 dirija de vosotros los corazones al

τοῦ Χριστοῦ. — amor — de Dios y a la paciencia

— de Cristo.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν
 Encargamos os, hermanos, en

ὄνοματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 (el) nombre del Señor Jesucristo,

στέλλοσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ
 que apartéis os de todo hermano

ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν
 que desordenadamente ande y no según la

παράδοσιν τὴν παρελάβετε παρ' ἡμῶν.
 enseñanza que recibisteis de parte de nosotros.

7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι
 Porque (vosotros) mismos sabéis cómo es menester imitar

ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἤτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν,
 nos, pues no enduvimos desordenadamente entre nosotros.

8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος,
 ni de bánde pan comimos de parte de alguien,

ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ
 sino con trabajo duro y fatiga. noche y

1

2. PERVERSOS. Lit. *anormales* (en el sentido de culpables o nocivos).

2

6. ENSEÑANZA. (V. 2:15.)

ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρήσαι
 dia trabajando para — no ser gravous
 τινα ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν
 a alguien de vosotros; no que no tenemos
 ἔξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπου δῶμεν
 autoridad, sino para a nosotros mismos por modelo dur

ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ
 os para — imitar nos. Porque
 γὰρ ὅτε ἡμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγ-
 incluso cuando estábamos con vosotros, eso encar-
 γέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
 Bábamos os, que si alguien no quiere
 ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἔσθιέτω. 11 ἀκούομεν
 trabajar, tampoco coma. Porque
 γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως,
 oímos que algunos andan entre vosotros desordenada-
 μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους.
 nada trabajando, sino entremetiéndose en lo ajeno;

12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ
 y a los tales encargamos y
 παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ
 exhortamos en (el) Señor Jesucristo
 ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν
 que con Jesucristo trabajando, el
 ἑαυτῶν ἄρτον ἔσθιωσι. 13 Ὅμεις δέ,
 de sí mismos pan coman. Y vosotros,

ἀδελφοί, μὴ ἁγκακήσητε καλοποιοῦντες
 hermanos, no os desalientis haciendo el bien.

14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ
 Y si alguien no obedece a la palabra
 ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειώσθε,
 de mediante la epistola, a éste señalar.

μη συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ.
 para no juntar(os) con él, para que sea expuesto a la vergüenza;

15 καὶ μὴ ὡς ἔχθρον ἡγείσθε, ἀλλὰ
 y no como a enemigo consideradle), sino
 νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δέ
 amonestad(e) como a hermano. Y el mismo
 ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώῃ ὑμῖν τὴν
 Señor — de paz dé os la

εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.
 paz en todo (tiempo) en toda manera.

ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 El Señor (sea) con todos vosotros.

¹ 10. TAMPOCO. Lit. *ni sigue-
ra* (lo más ordinario).

² 11. ENTREMETIÉNDOSE... El verbo griego es muy expresivo, pues señala a los que van de casa en casa, no trabajando ni dejando trabajar a los demás. (V. el correspondiente adjetivo en 1 Ti. 5:13.)

³ 12. SOSIEGO. (V. nota a 1 Ts. 4:11.)

⁴ 14. JUNTAR(os). Lit. *mez-
clar(os)*.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆς ἐμῆς χειρὸς Παῦλου,
 El saludo (ps) — de mi mano, de Pablo,
 ὁ ἔστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ.
 que es (la) señal en toda carta;
 οὐτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
 así escribo. La gracia del Señor
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
 de nosotros Jesucristo (sea) con todos vosotros.

Primera Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ'
 Pablo, apóstol de Cristo Jesús, conforme

ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ
 a(l) manda de Dios Salvador de nosotros y de Cristo
 Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέῳ
 Jesús la esperanza de nosotros, a Timoteo
 γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει χάρις, ἐλεος,
 verdadero hijo en (la) fe: Gracia, misericordia,
 εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ
 paz, de parte de Dios Padre y de Cristo
 Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 Jesús el Señor de nosotros.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν
 Como rogué te quedarte en
 Ἐφέσω, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα
 Ereso, cuando iba (yo) a Macedonia, para que
 παραγγεῖλῃς τινί μη ἐτεροδιδασκαλεῖν
 encargases a algunos que no enseñen diferente (doctrina)

4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 ni presten atención a fábulas y genealogías
 ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκβιρήσεις παρέχουσιν
 interminables, las cuales especulaciones promueven
 μᾶλλον η̄ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.
 más bien que 2 plan de Dios, el (que es) en fe;

5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἔστιν
 y el objetivo del encargo es
 ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως
 amor (el) (procedente) puro corazón y de conciencia
 ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 ὅν
 buena y de fe no fingida, de las cuales cosas

1. VERDADERO. Lit. genuino.

2.

4. PLAN. Lit. administración (del consejo de Dios para edificación).

τινες ἀστοχήσαντες εἶστράπησαν εἰς
 algunos, errando el blanco, se desviaron
 ματαιολογίαν, ηθέλοντες εἶναι νομοδιδάσ-
 vana palabrería, queriendo ser doctores de
 καλος, μὴ νοοῦντες μήτε ἡ λέγουσιν
 la ley, no entendiendo ni lo que dicen
 μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. 8 οἴδαμεν
 ni acerca de qué hacen afirmaciones Pero
 δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ
 sabemos que buena (es) la ley, si uno la
 νομίμως χρῆται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι
 legalmente usa, sabiendo esto, que
 δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόρμοις δὲ
 para (el) justo (la) ley no está puesta, sino para los inicuos
 καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἀμαρτωλοῖς,
 e insumisos, para (los) impíos y pecadores,
 ἀνοοῖοις καὶ βεβήλοις, πατρολύταις καὶ
 para (los) y profanos, para (los) parricidas y
 μητρολύταις, ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις, ἀρ-
 maticidas, para (los) homicidas, fornicarios, so-
 σενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, φεύσταις, ἐπιόρ-
 domitas, secuestradores, mentirosos, per-
 κοις, καὶ εἴ τι ἔτερον τῇ ὑγιαινούσῃ
 juros, y si alguna otra cosa a la sana
 διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ τὸ εὐαγ-
 ensañanza se opone, conforme al evan-
 γέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ,
 bello de la gloria del bendito Dios,
 δ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 Χάριν ἔχω τῷ
 Tel cual fue confiado me. Gracia(s) *doy al

ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦν τῷ κυρίῳ
 que dio poder me, Cristo Jesús el Señor
 ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἤγγισατο θέμενος
 de nosotros, pues fiel me consideró poniéndo(me)
 εἰς διακονίαν, 13 τὸ πρότερον ὄντα
 en (el) ministerio, — anteriormente siendo
 βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ υβριστήν.
 blasfemo y perseguidor e injurador;
 ἀλλὰ ἡλεγέθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν
 pero me fue otorgada misericordia, pues ignorando (lo) hice en
 ἀπιστίᾳ, 14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις
 incredulidad, y sobreabundo la gracia
 τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ
 del Señor de nosotros con (la) fe y
 ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦν. 15 πιστὸς
 (el) amor — en Cristo Jesús. Fiel (ea)

11. EL CUAL ME FUE CONFIA-
 DO. Lit. el cual (evangelio)
 fui confiado yo.
 12. Doy. Lit. tengo.

ο λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
la palabra y de toda aceptación digna.
ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἤλθεν εἰς τὸν κόσμον
que Cristo Jesús vino al mundo
ἀμαρτωλοὺς σῶσαι· ὃν πρώτος εἴμι ἐγώ.
pecadores a salvar, de los que (el) principal soy yo:

16 ὅτι διὰ τούτου ἤλεγθην, ἵνα ἐν
pero por esto me fue otorgada para que en
miserericordia.

ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείχηται Ἰησοῦς Χριστὸς
mí (el) principal mostrase Jesucristo
τὴν ἀπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν
— toda la paciencia, para modelo
τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς
de los que van a creer en él para
ζωὴν αἰώνιον. **17** Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν
vida eterna. Y al Rey de los
αἰώνων, ἀφθάρτῳ δοράτῳ μόνῳ θεῷ, τῷ
siglos, incorruptible, invisible, solo Dios, (mea) honor

καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
y gloria por los siglos de los siglos;
ἀμήν. **18** Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρα-
amen. Estic — encargo encor-
τίθεμαι σοι, τέκνον Τιμόθεο, κατὰ τὰς
miendo te. hijo Timoteo. conforme a las
προσγονός ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα
precedentes sobre ti profecías, para que

στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,
pelices por ellas la buena lucha.

19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
teniendo fe y buena conciencia.
τὴν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστω
la cual algunos desechando, en cuanto a la se
ἔναντι γηστῶν. **20** ὃν ἔστιν Ὅμενος καὶ
naufragaron; de los que son Himeneo y
Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ,
Alejandro, a quienes entregué — a Satanás.
ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
para que sean enseñados a no blasfemar.

¹ 16. PACIENCIA. Lit. longan-
midad.

² 20. SON. Lit. es.

³ 20. ENTREGUÉ A SATANÁS.
(V. 1 Co. 5:5.)

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων
Exhorto. pues, primordialmente) de todas las cosas
ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,
a que sean hechas peticiones, oraciones, intercesiones,

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
 acciones de gracias, en pro de todos (los) hombres,
2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
 en pro de reyes y de todos los que en
 ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμού καὶ ἡσύχιον
 alta posición estén, para que tranquila y sosegada
 βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 vida llevemos con toda piedad y
 σεμνότητι. **3** τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον
 respetabilidad. Esto (es) bueno y aceptable
 ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, **4** ὃς
 delante del Salvador de nosotros Dios, quien
 πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς
 todos (los) hombres quiere que sean salvados y a(l)
 ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. **5** εἰς γὰρ
 pleno de (la) verdad vengan. Porque (hay) un (solo)
 θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
 Dios, un (solo) también mediador de Dios y de (los) hombres.
 ἀνθρώπος Χριστὸς Ἰησοῦς, **6** ὃ δοὺς
 (el) hombre Cristo Jesús, el que dio
 ἔαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ
 a sí mismo (en) rescate en pro de todos, el
 μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις. **7** εἰς ὃ ἐτέθην
 testimonio en los tiempos propios; para lo cual fui puesto
 ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω,
 yo por heraldo y apóstol. verdad digo.
 οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει
 no miento. maestro de (los) gentiles en fe
 καὶ ἀληθείᾳ. **8** Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι
 y verdad. Deseo, pues, que oren
 τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας
 los hombres en todo lugar, alzando
 ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὄργης καὶ διαλογισμοῦ.
 santas manos, aparte de ira y ¹discusión.
9 Ὡσαύτως γυναικας ἐν καταστολῇ κοσμίω,
 Asimismo que las mujeres con ropa decorosa,
 μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν
 con pudor y ²modestia adornar
 ἔαυτάς, μηδὲν ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσῷ
 a sí mismas, no con peinado ostentoso y con oro
 ἢ μαργαρίταις ἢ ἴματισμῷ πολυτελεῖ,
 o perlas o vestido costoso.
10 ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξίν ἐπαγγελλομέναις
 sino lo que cae bien a mujeres que profesan

1. DISCUSIÓN. O duda.

2.

MODESTIA. Lit. *senzatez*.

θεοτέμπειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

reverencia a mediante obras buenas.

11 γυνὴ^{(La) mujer}

Dios,

ἐν τῇσιχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ.

en silencio aprenda con toda sumisión.

12 διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω,

pero enseñar a (la) mujer no permito.

οὐδὲ αὐθεντεῖν ἄνδρός, ἀλλ' εἴλαι ἐν

ni ejercer autoridad sobre (el) marido, sino estar en

τῇσιχίᾳ.

13 Ἄδαμ γὰρ πρώτος ἐπλάσθη,

silencio. Porque Adán fue formado.

εἶτα Εὔα. 14 καὶ Ἄδαμ οὐκ ἡπατίθη,

después Eva. Y Adán no fue engañado,

ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει

pero la mujer, siendo engañada, en transgresión

γέγονεν.

15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς

ha ocurrido; pero será salvada mediante el

τεκνογονίας, εἰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ

tener hijos, si permanecen en (la) fe y

ἀγάπη καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

(el) amor y (la) santificación, con *modestia.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ τις ἐπισκοπῆς

Fiel (es) la palabra: Si alguno cargo de
σύρεγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

ambela, buena obra desea. Es menester.

2 δεῖ

οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπιλημπτον εἶναι,

pues, que el supervisor irreprochable sea.

μᾶς γυναικὸς ἄνδρα, ὑψάλιον, σώφρονα,

de una (sola) mujer marido, sobrio, sensato,

κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν.

ordenado, hospedador, apto para enseñar, no

πάρονταν, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεική,

dado al vino, no pendenciero, sano indulgente.

ἀμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἴδιου οἴκου

apacible, ὁν avaro, la propia casa

καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν

bien dirigiendo, a (los) hijos teniendo en

ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος,

sumisión con toda respetabilidad, (pero)

δέ τις τοῦ ἴδιου οἴκου προστῆναι οὐκ

si alguno la propia casa dirigir no

οἴδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)

sabe. ¿cómo de [la] iglesia de Dios culdará?;

1. HA INCURRIDO. Lit. se ha hecho.

2. 15. SERÁ SALVADA. Esto es, se realizará como mujer (en compensación a lo decreto en Gn. 3:16).

3. PERMANECEN. El súbito cambio al plural parece indicar que las cuatro virtudes siguientes han de ser patrimonio de todas las mujeres, no sólo de las casadas.

4. MODESTIA. O *sobriedad, honestez.*

5. NO AVARO. Lit. no amira de la plata.

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς
no neófito, para que no envanecido, en
κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ
condenación caiga del diablo. Y es menester
καὶ μαρτυρίαν καλήν ἔχειν ἀπὸ τῶν
también testimonio bueno tener de parte de los
ἔξιθεν, 7 ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ
de fuera, para que no en descrédito caiga
καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους
y lazo del diablo. (Es menester) que
ἀσπάζωσι σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οὖν
asimismo (sean) respetables, no de doble palabra, no a vino
πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
macho adictos, no amigos de sordida ganancia,
9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν
teniendo el misterio de la fe con
καθαρῷ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δὲ
limpia conciencia. Y éstos también
δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτε διακονείσθωσαν
sean probados primero, después ministren
ἀնέγκλητοι ὄντες. 11 γυναικας ὡσαύτως
irreprochables siendo. (Es menester) que asimismo (sean)
σερνάς, μὴ διαβόλους, ηγαλίους, πιστὰς
respetables, no calumniadoras, sobrias, fieles
ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστωσαν μᾶς
en todo. (Los) diáconos sean de una (sola)
γυναικός ἀνδρες, τέκνων καλῶς προιστάμενοι
mujer maridos, a (los) hijos bien dirigiendo
καὶ τῶν ἰδίων οἶκων. 13 οἱ γὰρ καλῶς
y a las propias casas. Porque los que bien
διακονήσαντες βαθὺν ἔαντοῖς καλὸν
ministraron, posición para sí mismos buena
περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν
obtienen, y mucha confianza en
πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά
(la) fe, la (que es) en Cristo Jesús. Estas cosas
σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ
te escribo. esperando venir a ti
τάχων. 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς
en breve: y si me retraso, para que sepas

¹ 6. CONDENACIÓN. Lit. *Juicio*.

² 8. DE DOBLE PALABRA. Esto es, *diciendo una cosa a unos, y otra a otros*.

³ 11. MUJERES. Prob. las esposas (de los diáconos).

⁴ 13. BUENA. Es decir, honesta.

πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέψθαι,
como es menester en (la) casa de Dios comportarse.
ἥτις ἔστιν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος
la cual es (la) iglesia de (el) Dios viviente, columna

καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ
 y baluarte de la verdad.
 ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας
 1 sin lugar a dudas, grande es el de la piedad
 μυστήριον· ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκὶ,
 misterio: 2 Quien fue manifestado en carne,
 ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη ἄγγέλοις,
 fue 2 justificado en (el) Espíritu, fue visto por (los) ángeles,
 ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
 fue proclamado entre (los) gentiles, fue creido en (el) mundo,
 ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
 fue recibido arriba en gloria,

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥῆτῶς λέγει ὅτι
 Pero el Espíritu 4 verbalmente dice que
 ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τίνες
 en (los) posteriores tiempos, se apartarán algunos
 τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν
 de la fe, atendiendo a spiritus
 πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονέων, 2 ἐν
 engañadores y a enseñanzas de demonios, 3 en
 ύποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων
 hipocresia 6 de los que mienten, que han sido cauterizados
 τὴν ἰδίαν συνειδητσιν, 3 καλυόντων γαμεῖν,
 (en) la propia conciencia, que prohíben casarse,
 ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἀ ὁ θεὸς ἔκτισεν
 abstenerse de alimentos, que — Dios creó
 eis μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς
 para recibimiento con acción de gracias por los
 πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.
 fieles y (los) que han conocido la verdad.

4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ
 Pues toda criatura de Dios (es) buena, y
 οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβα-
 nada (es) rechazable con acción de gracias toma-

16. SIN LUGAR A DUDAS. Lit. por confesión unánime.
 16. QUIEN. A saber, Cristo. (V. 1 Jn. 4:2.)

16. JUSTIFICADO. Es decir, vindicado. (V. Mt. 3:16; Mr. 1:10; Lc. 3:22; Jn. 16:10; Hch. 4:27; 10:38.)

1. VERBALMENTE. Esto es, con toda claridad.

2. EN. O con.

2. DE LOS QUE MIENTEN. Lit. de mentirosos.

*Ιησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς

Jesús, siendo nutrido con las palabras de la

πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἢ
fe y de la buena doctrina que
παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ
has seguido; pero las profanas y
γραώδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ
Inicias fábulas rebúss (oir). Y ejercla
σεαυτὸν πρὸς εὔσεβειαν. 8 ἡ γὰρ σωματικὴ
a ti mismo para la piedad. Porque el corporal
γυμνασίᾳ πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὥφελιμος·
ejercicio para un poco es provechoso;
ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὥφελιμός
pero la piedad para todo provechosa
ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζῶῆς τῆς νῦν
es, promesa teniendo de vida, de la de ahora

καὶ τῆς μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος
y de la venidera. Fiel (es) la palabra
καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο
y de toda aceptación digna; porque para
γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι
esto trabajamos y estamos en conflicto. pues
ἡλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστιν
hemos puesto la en (el) Dios viviente. quien es
σωτήρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
Salvador de todos (los) hombres, especialmente de (los) fieles.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ διδάσκε.
Encarga estas cosas y enseña(jas).

12 μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω,
Nadie de ti la juventud menosprecie.
ἀλλὰ τύπος γένου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ,
sino modelo hazte de los fieles en palabra.

ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει,
en conducta. en amor, en te.
ἐν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε
en pureza. Hasta que (yo) venga, atiende
τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασ-
a la lectura, a la exhortación, a la ense-
καλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ
fianza. No descuides el (que hay) en ti
χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας
don, que fue dado te mediante profecía

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρε-
con con imposición de las manos del consejo

7. Necias. Lit. propias de lejas.

8. ESPECIALMENTE. Esto es, con plena efectividad.

9. LECTURA. Se refiere a la lectura en público (de las Escrituras).

σβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις
de ancianos. En estas cosas ocúpate, en estas cosas
ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ γέγονε.
1 permanece, para que de ti el progreso manifiesto sea
πάσιν. 16 ἔπειχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ,
a todos. 2 Ten cuidado de tí mismo y de la enseñanza,
ἔπιμενε αὐτοῖς τοῦτο γάρ ποιῶν καὶ
persiste en ello; porque esto haciendo, no sólo
σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
a tí mismo 3 salvarás, sino también a los que estén oyendo ic.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ
A uno más anciano no reprendan, sino
παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς
exhorta(ce) como a padre, a (los) más jóvenes como
ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας,
a hermanos. a (las) más ancianas como a madres,
νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.
a (las) más jóvenes como a hermanas con toda pureza.
3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ
A (las) viudas honra. a las realmente viudas. Pero si
τις χήρα τέκνα ἡ ἔκγονα ἔχει, μαν-
alguna viuda hijos o nietos tiene, apren-
θανέτωσαν πρώτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν
dan (éstos) primero con la propia casa a cumplir con los
καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·
y (con algunos) pagos recompensar a los ⁴progenitores;
τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ
porque esto es aceptable delante —
θεοῦ. 5 η δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη
de Dios. Pero la realmente viuda y que ha sido dejada sola,
ἡλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς
ha puesto su esperanza en Dios y continúa en las
δεήσειν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ
peticiones y en las oraciones noche y
ἡμέρας. 6 η δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθυηκεν.
día; pero la que se da a los viviendo, ha muerto.
7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι
Y estas cosas encarga, para que irreprovisables
ώσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἴδιων καὶ μάλιστα
sean. Pero si alguien para los (suyos) y especialmente propios

15. PERMANECE. Lit. sé, está o vive.

16. TEN CUIDADO DE. O veía por.

16. SALVACIÓN. Se refiere a la salvación como proceso continuo. (Comp. Fil. 2:12.)

4. PROGENITORES. Lit. antepasados.

οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἡρυνηται
para (los) de no provee, la fe ha negado
(su) casa

καὶ ἔστιν ἀπόστολος χείρων. 9 χήρα
y es que un infiel pector. Una viuda

καταλεγέσθω μή ἐλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα
sea puesta en lista no menor de años sesenta

γεγονοῦα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν ἔργοις
que haya llegado de un marido mujer, por obras
a ser.

καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν,
buenas teniendo buen testimonio, si crió hijos,

εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνυψεν,
si practicó (la) hospitalidad, si de (los) santos (los) pies lavó,

εἰ θλιψομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ
si a (los) afligidos socorrió, si a toda obra

ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ
buena se dedicó.

χήρας παραιτοῦ ὅταν γάρ καταστρημάσωσαν
viudas rechusa; porque cuando ^{no arrastradas por la}
^{pasión contra}

τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι
— Cristo, casarse quieren, teniendo

κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἤθετησαν
juicio, pues ^{3ra} la primera fe dejaron a un lado;

13 ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν
y juntamente también ociosas aprenden (a ser),

περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ
vagando de casa en casa, y no sólo

ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι,
ociosas, sino también chismosas y entremedias,

λαλοῦσαι τὰ μή δέοντα. 14 βούλομαι
hablando lo que no es debido. Quiero,

οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν,
pues, que (las) más jóvenes se casen, crien hijos,

οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίᾳν ἀφορμὴν διδόναι
gobiernen sus casas, ningún pretexto den

τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν. 15 ἥδη
^{4 al que} se opone para (hacer) crítica; porque

γάρ τινες ἔξετράπτησαν ὅπιστον τοῦ σατανᾶ.
ya algunas se descarrilaron en pos — de Satanás.

16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω
Si alguna (mujer) fiel tiene viudas, socorra

αὐταῖς, καὶ μή βαρείσθω ἡ ἐκκλησία,
tas y no sea gravada la iglesia,

10. SE DEDICÓ. Lit. *siguió de cerca* (el mismo verbo de 1 P. 2:21).

11. JUICIO. Lit. *sentencia*.

12. LA PRIMERA FE. Es decir, las promesas anteriores.

14. AL QUE SE OPONE. Esto es, al adversario de la fe.

ίνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ
para que a las realmente viudas socioz. Los que

καλῶς προειστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς
bien dirigen ancianos, de doble
τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες
honor sean tenidos por especialmente los que trabajan

ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 λέγει γὰρ
en (la) palabra y ea (la) enseñanza. Porque dice
ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις,
la Escritura: Al buey que trilla no pondrás bozal,

καὶ ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.
y: Digno (es) el obrero del salario de él.

19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παρα-
Contra un anciano acusación no ad-

δέχου, ἔκτος εἰ μὴ ἐπὶ δύο η τριῶν
mitas, excepto si (es) sobre de dos o tres
(la base)

μαρτύρων. 20 Τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον
testigos. A los que continúan pecando, delante

πάντων ἐλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον
de todos redarguye, para que también los demás temor

ἔχωσιν. 21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ
tengan. Testifico solemnemente delante —

θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν
de Dios y de Cristo Jesús y de los

ἐκλεκτῶν ἀγγέλων ἵνα ταῦτα φυλάξῃς
escogidos ángeles, que estas cosas guardes

χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ
aparte de prejuicio(s), nada haciendo conforme a

πρόσκλισιν. 22 χεῖρας ταχέως μηδενὶ¹
parcialidad. (Las) manos a la ligera a nadie

ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλ-
impongas, ni comparias pecados sje-

λοτρίαις σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι
nos; a ti mismo puro conserva. Ya no

ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ
bebés agua, sino (de) vino un poco usa a causa

τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου
del estómago y de las frecuentes de ti

ἀσθενεῖς. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι
enfermedades. De algunos hombres los pecados

πρόδηλοι εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
notorios de antemano son, yendo delante a juicio,

τιοῖν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. 25 ὡσαύτως
pero a algunos de cierto van siguiendo de cerca; asimismo

17. DE DOBLE HONOR. Esto es, como ancianos y como buenos dirigentes.

2

22. (LAS) MANOS... (V. 4:14;
2 Ti. 1:6.)

καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα, καὶ
también las obras — buenas (son) notorias, y

τὰ ἄλλιας ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
las que ¹ de otro modo son, ser escondidas no pueden.

6 *Οσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς
Cuantos están bajo yugo esclavos, a los

ἴδιους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγεῖσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ
(suyos) amos de todo honor dignos consi-
propios, ² para que no el nombre — de Dios y
ἡ διδασκαλία βλασφημήσται. 2 οἱ δὲ
la doctrina sea(n) blasphemado(s). Y los que

πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρο-
²fieles tienen amos, no (los) menos-

μείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον
precien porque hermanos son, sino mejor (sún)

δούλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἴσιν καὶ
(les) sirvan, pues ²fieles son y

ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλα-
amados los que del buen servicio se bene-

βανόμενοι.
fician.

Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. 3 εἰ

Estas cosas enseña y exhorta. Si
τις ἐτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται
alguien enseña (cosa) diferente y no está de acuerdo
ὑγιαίνουσιν λόγοις τοὺς τοῦ κυρίου ἡμῶν
con las que son palabras, las del Señor de nosotros
sanas

‘Ιησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ’ εὐσέβειαν
Jesucristo, y con la conforme a (la) piedad
(que es)

διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστά-
enseñanza, se ha envanecido, nada enten-

μενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ
diendo, sino que tiene manía por discusiones y

λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις,
contiene de de las que resulta(n) envidia, discordia,

βλασφημίας, ὑπόνοιας πονηραί, 5 διαπα-
palabras, sospechas maldadas, constantes

τριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν
rencillas de totalmente corruptos hombres en la mente

καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζ-
y que han sido privados de la verdad, que

όντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.
suponen que un negocio es la piedad.

25. DE OTRO MODO. Esto es, los que no son notorias.

2. FIELES. Es decir, creyentes.

4. TIENE MANÍA POR. Lit. está enfermo acerca de.

5. NEGOCIO. Lit. medio de ganar.

6 ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια
 Pero es un negocio grande la piedad
 μετὰ αὐταρκείας· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηγέγκαμεν
 con contentamiento; porque nada trajimos
 eis τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ εἴσενεγκέν
 al mundo, pues ni sacar
 τι δυνάμεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ
 algo podemos; pero teniendo alimentos y
 σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεαθησόμεθα. 9 οἱ
 ropas, con estas cosas nos contentaremos. Pero
 δὲ βουλόμενοι πλούτειν ἐμπίπτουσιν eis
 los que desean ser ricos caen en
 πειρασμὸν καὶ παγῆδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς
 tentación y lazo y concupiscencias muchas
 ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν
 necias y dañosas, las cuales hunden
 τοὺς ἀνθρώπους eis ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.
 a los hombres en ruina y destrucción.

10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἔστιν
 Porque raíz de todos los males es
 ἡ φιλαργυρία, ἡς τινες ὄρεγόμενοι
 el amor al dinero, el cual algunos adorando
 ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ
 se extraviaron de la fe y
 ἔστους περιέπειραν δόδύναις πολλαῖς. 11 Σὺ
 a sí mismos traspasaron con dolores muchos. Pero
 δέ, ὁ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε
 tú, oh hombre de Dios, de estas cosas huye, y sigue
 δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,
 (la) justicia, (la) piedad, (la) fe, (el) amor.
 ὑπομονὴν, πραΰπαθίαν. 12 ἀγωνίζου τὸν
 (la) paciencia, (la) mansedumbre. Pelea la
 καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς
 buena batalla de la fe, ácete de la
 αἰώνιον ζωῆς, eis ἦν ἐκλήθης καὶ ὠμολό-
 eterna vida, a la que fuiste llamado y confe-

γησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον
 satisfa la buena confesión delante
 πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω ἐνώπιον
 de muchos testigos. Encargo(te) delante
 τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα
 de Dios, el que da vida a las (cosas) todas.
 καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος
 de Cristo Jesús, el que dio testimonio

1.

6. NEGOCIO. (V. vers. 5.)

2.

11. SIGUE. Lit. persigue.

2.

13. Da vida. Lit. engendra vida.

ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,
 en de Poncio Pilato de la buena confesión,
 (tiempo)

14 τηρήσαι οε τὴν ἐντολὴν ἀσπιλον
 que guardes tú el mandamiento sin tacha,
ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ
 sin reproche, hasta la aparición del
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἦν
 Señor de nosotros Jesucristo, la cual
καιροῖς ἴδιοις δεῖξει ὁ μακάριος καὶ
 ea (sus) tiempos propios mostrará el bocadito y
μόνος δινάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευ-
 solo Soberano, el Rey de los que rei-
όντων καὶ κύριος τῶν κυριεύοντων, 16 ὁ
 nan y Señor de los que gobernan, el
μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν
 único que posee inmortalidad, que (en) luz habita
ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ
 inaccesible, a quien vio ninguno de (los) hombres ni
ἰδεῖν δύναται· φὰ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον·
 ver puede; a quien (sea) y dominio sempiterno;
ἀμήν. 17 *Toῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν*
 amén. A los ricos en el presente
αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ
 siglo encarga que no sean altivos, ni
ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ'
 tengan puesta en de (la) riqueza (la) incertidumbre, sino
ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα
 en Dios, el que ofrece nos todo
πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν,
 ricamente para disfrute, que obren el bien;
πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους
 que sean ricos en obras buenas, prontos a dar
εἶναι, κοινωνικούς, 19 ἀποθησαυρίζοντας
 que sean, prontos a compartir, estorando desde (aquel)
ἔαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον,
 para si un fundamento bueno para lo por venir,
 mismos

ἴνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 *Ω
 a fin de se asigan de la realmente vida.
 que (que es) Oh

Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπ-
 Timoteo, el 3depósito guarda, apartan-

16. QUE POSEE. Es decir, por esencia y como en su fuente.

17. PRESENTE. Lit. (de) ahora.

20. DEPÓSITO. Es decir, el tesoro que se te ha encomendado.

όμενος τὰς βεβήλους κενοφανίας καὶ
dote de las profanas pláticas vanas y
άντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, 21 ἣν
de las opiniones de la falsamente llamada ciencia, la cual
contradicitorias

τινες ἐπαγγελμένοι περὶ τὴν πίστιν
algunos profesando, acerca de la fe
ἡστόχησαν.
²se desviaron.

Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
La gracia (sea) con nosotros.

Segunda Carta del apóstol Pablo a TIMOTEO

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
Pablo, apóstol de Cristo Jesús mediante
θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς
(la) voluntad de Dios según (la) promesa de (la) vida,
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ
ta en Cristo Jesús, a Timoteo, amado
(que es)
τέκνῳ· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
bijo: Gracia, misericordia, paz de parte de Dios
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου
Padre y de Cristo Jesús el Señor
ἡμῶν.
de nosotros.

3 Χάρις ἔχω τῷ θεῷ, ὦ λατρεύω
Gracia(s) ³doy — a Dios, a quien rindo culto
ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρῇ συνειδήσει, ὡς
desde antepasados con limpia conciencia, de cómo
(mis) αδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν
sin cesar tengo la acerca de ti mención

ἐν ταῖς δεήσεοί μου νυκτὸς καὶ ἥμέρας,
en las peticiones de mí noche y día,

4 ἐπιποθῶν σε ἵδειν, μεμνημένος σου
anhelando te ver, habiendo recordado de ti

¹ 20. LLAMADA. Lit. nombrada.

² 21. SE DESVIARON. Lit. erraron el blanco.

³ DUY. Lit. tengo.

⁴ 5. AL ACORDARME. Lit. recordando.

τῶν δακρύων, ἴνα χαρᾶς πληρωθῶ,
las lágrimas, para de gozo ser llenado (yo),
5 ὑπόμνησεν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου
tal acuerdo de la en ti no fingida
(que hay)

πάστεως, ἡτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ
 fe, la cual inhabitó primero en la
 μάρμη σου Λωΐδη καὶ τῇ μητρὶ σου
 abuela de ti Loida y (en) la madre de ti

Εὐνίκη, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοὶ.
 Eunice, y estoy persuadido de que también en ti.

6 Διὸς ἦν αἰτίαν ἀναμιμήσκω σε ἀνα-
 Por la cual causa hago recordar a ti que rea-
 ζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἔστιν
 vives el fuego (d)e don — de Dios, que hay
 ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν
 en ti mediante la imposición de las manos
 μου. **7** οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός
 de mí. Porque no dio nos — Dios
 πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης
 espíritu de cobardía, sino de poder y de amor
 καὶ σωφρονισμοῦ. **8** μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς
 y ¹de cordura. Por tanto, no te avergüences

τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ
 del testimonio del Señor de nosotros ni
 ἔμε τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγ-
 de mi, el preso de él, sino comparte el
 κακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν
 soportar sufrimientos por el evangelio conforme a(l) poder
 θεοῦ, **9** τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος
 de Dios, que salvó nos y llamó

κλήσει ἀγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν
 con santo, no conforme a las obras de nosotros,
 ἀλλὰ κατὰ ιδίᾳν πρόθεσιν καὶ χάρω,
 — según (su) propio propósito y (la) gracia
 τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
 — dada a nosotros en Cristo Jesús
 πρὸ χρόνων αἰώνιων, **10** φανερωθεῖσαν δὲ
 antes de (los) tiempos etemos, pero manifestada
 νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος
 ahora mediante la aparición del Salvador
 ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν
 de nosotros Cristo Jesús, que abolió por una parte
 τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ
 la muerte y sacó a luz, por otra, (la) vida y

ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, **11** εἰς δὲ
 (la) inmortalidad mediante el evangelio, para el cual
 ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ
 fui puesto yo (por) heraldo y apóstol y

¹. CORDURA. O entereza de ánimo.

διδάσκαλος· 12 δι' ήν αἰτίαν καὶ ταῦτα
 maestro; por la cual causa también estas cosas
 πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γάρ
 padecco, pero no me avergüenzo, porque sé
 ὡς πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι διτὶ δύνατός
 a quién he creído. y estoy persuadido de que poderoso

ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς
 es para el depósito de mí guardar hasta
 ἔκείνην τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχε
 aquel — día. (El) ³modelo retén

ὑγιαινόντων λόγων ὡν παρ' ἐμοῦ ἡκουσας
 de las que son sanas palabras que de parte de mí oíste

ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ
 en (la) fe y (el) amor en Cristo

'Ιησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον
 Jesús; el buen depósito guarda

διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν
 mediante (el) Espíritu Santo — que inhabita en

ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν
 nosotros. Sabes esto, que se apartaron

με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὡν ἐστιν
 de mí todos los en Asia, de los que es

Φύγελος καὶ Ερμογένης. 16 δάμη ἔλεος
 Fígelo y Hermógenes. Dá misericordia

ὁ κύριος τῷ Ὁνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι
 el Señor a la de Onesiforo casa, pues

πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἀλυσίν
 muchas veces me refrigeró y de la cadena

μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος
 de mí no se avergonzó, sino que, venido

ἐν Ρώμῃ σπουδαῖς ἐζήτησέν με καὶ
 a Roma, diligentemente buscó me y

εὗρεν· — 18 δάμη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν
 halló; (dá) le el Señor hallar

ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ·
 misericordia de parte del Señor en aquél — dia;

— καὶ ὄσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν,
 y cuantos en Efeso ministró,

βέλτιον σὺ γινώσκεις.
 mejor tú conoces.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν
 Tú, pues, hijo de mí, revistete de poder en

τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ
 la gracia — en Cristo Jesús, y

¹ 12 y 14. DEPÓSITO (V. 1 Tl. 6:20), aunque se discute el sentido que tiene en él el versículo 12.

² 13. MODELO. Lit. copia calada.

ἀ η̄κουσας παρ¹ ἐμοῦ διὰ πολλῶν
 lo que oíste de parte de mí delante de muchos

μαρτύρων, ταῦτα παράβου πιστοῖς ἀνθρώ-
 testigos, esto encomienda a fieles hom-

ποιεις, οἵτινες ἴκανοί ἔσονται καὶ ἑτέρους
 bres, los cuales idóneos serán también para a otros

διδάξαι. 3 Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς
 enseñar. Comparte el soportar sufrimientos como buen

στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς
 soldado de Cristo Jesús. Ninguno

στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου
 que cumple el servicio se enreda en las de la vida

πραγματείας, ἵνα τῷ στρατολογήσαρτι
 militair negocios, para al que (lo) alistó como soldado

ἀρέσῃ. 5 εἰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ
 agradar. Y si también lucha como alguno no

στεφανοῦται εἰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.
 es coronado si no conforme a las normas lucha.

6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῷ
 El que trabaja labrador, debe (el) primero (en)

πᾶσιν. 8 μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν
 (con esfuerzo) todo. Acuérdate de Jesucristo

ἐγγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος
 que fue resucitado de entre (los) muertos, ²de(l) linaje

Δαυΐδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον μου. 9 ἐν
 de David, conforme al evangelio de mi; en

ὡς κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακούργος,
 el cual sufro malos hasta prisiones como un malhechor,

ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται.
 pero la palabra — de Dios no está atada.

10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς
 Por tanto, todo (lo) soporto por causa de los

ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν
 escogidos, para que también ellos salvación obtengan.

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης
 la (que es) en Cristo Jesús con gloria

αἰώνιου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ
 eterno. Fiel (es) la palabra: Porque si

¹ DELANTE DE. Lit. mediante.

² De(L) LINAJE. Lit. de (la) similitud.

συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν. 12 εἰ
con (el) morimos, también con (el) viviremos; si
ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν. εἰ
soportamos, también con (el) reinaremos; si
ἀρνησόμεθα, κάκενος ἀρνήσεται ἡμᾶς. 13 εἰ
(le) negáramos, también él negará nos; si
ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνή-
zomos infieles, él él permanece, porque
σασθαι γὰρ ἔαυτὸν οὐ δύναται. 14 Ταῦτα
negar a sí mismo no puede. Estas cosas
ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ
mimicó a la testificando solemnemente delante —
memoria,

θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον,
de Dios que no contiendan sobre (o que) nada (es) útil,
palabras, para
ἐπὶ καταστροφῆ τῶν ακουοντων. 15 σπου-
(sino) para tuina de los que oyen. Pon dili-
δασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ
gencia (en) a ti mismo aprobado presentarse —
θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυτον, ὄρθοτομοῦντα
a Díos. obrero que no tiene por qué ²que usa correctamente
avergonzarse.
τὸν λόγον τῆς αληθείας. 16 τὰς δὲ
la palabra de la verdad. Pero las
βεβήλους κενοφωνίας περιστασο· ἐπὶ πλειον
profanas vanas charlas esquivas; porque a más
γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος
harán avanzar (de) impiedad, y la palabra
αὐτῶν ὡς γάγγρανα νομήν ἔξει· ὥν
de ellos como gangrena ⁴se extenderá; de los que
ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, 18 οἵτινες
es Hímeneo y Fileto, los cuales
περὶ τὴν ἀλήθειαν ἤστοχησαν, λέγοντες
acerca de la verdad ³se desviaron, diciendo

ἀνάστασιν ἥδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέποντον
que (ha) ya ha acontecido, y trastornan

τὴν τινῶν πίστιν. 19 ὁ μέντοι στερεὸς
lo de algunos se. Sin embargo, sólido
θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἐστηκεν, ἔχων τὴν
(el) fundamento — de Dios está en pie. Iceniendo el
σφραγίδα ταύτη· ἔγνω κύριος τοὺς ὄρτας
sello este: Conoció (el) Señor a los que son
αὐτοῦ, καὶ ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς
de él, y: Apártese de (la) iniquidad todo
ὁ ὄνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. 20 ἐν
el que nombra el nombre de (el) Señor. Pero

¹ 14. RUINA. Lit. catástrofe, o subversión.

² 15. QUE USA CORRECTAMENTE. Lit. que cosa rectamente; es decir, usara bien, sin desvirtuos, la palabra de Dios.

³ 16. VANAS. Lit. vacias.

⁴ 17. SE EXTENDERÁ. Lit. punto tendré.

⁵ 18. SE DESVIARON. (V. 1 Tl. 6:21.)

μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη
 en una gran casa no hay sólo vasijas
 χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς, ἀλλὰ καὶ ξύλων
 de oro y de plata, sino también de madera
 καὶ ὀστράκινα, καὶ ἡ μὲν εἰς τιμὴν ἡ δὲ
 y de barro, y unas (son) para honor, pero otras
 εἰς ἀτιμίαν. 21 ἐάν οὖν τις ἐκκαθάρῃ
 para deshonor; si, pues, alguien limpia
 ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς
 a sí mismo de estas cosas, verá vasija para
 τιμὴν, ἥγιασμένον, εὐχρηστὸν τῷ δεσπότῃ,
 honor, santificada, útil para el dueño.

εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἥτοι μασμένον.
 para toda obra buena dispuesta.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε,
 Y de las juveniles pasiones huye.

δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,
 pero sigue (la) justicia, (la) fe, (el) amor.

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
 (la) paz con los que invocan al

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ
 Señor desde un llimpio corazón. Peto las

μωρᾶς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ,
 nacias y estúpidas discusiones esquila.

εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας. 24 δοῦλον δὲ
 sabiendo que engendran altercados; y un siervo

κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον
 de(l) Señor no debe altercar, sino amable

εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,
 ser para con todos. apto para enseñar, tolerante,

25 ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατί-
 con mansedumbre corrigiendo a los que se
 θεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς
 oponen, por si quizás da les — Dios

μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ
 arrepentimiento para (el) pleno conocimiento de (la) verdad, y

ἀναντίψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος,
 recuperen el sentido, (escapando)

ἐξαγρημένοι ύπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
 capturados por tal, para la de aquél voluntad.

¹
22. SIGUE. Lit. persigue.

26. EL. Prob. el diablo.

26. Aquél. Prob. Dios.

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, διὰ τὸ ἐσχάτας
 Y esto conoce: que en (los) últimos
 ἡμέραις ἐνστήσουται καύροι χαλεποί.
 días serán imminentes tiempos difíciles:
 2 ἔσονται γάρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι,
 porque serán los hombres amadores de si
 φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι,
 amigos del dinero, orgullosos, arrogantes,
 γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, blasfemos,
 a los padres desobedientes, ingratos,
 3 ἀστοργοὶ, ἀσπονδοὶ, διάβολοι, malvados,
 sin afecto natural, implacables, calumniadores,
 ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς,
 crueles, aborrecedores del bien, traidores, imprudentes,
 τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
 infatuidos, amigos de placeres más bien que amigos de
 dioses de Dios.
 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ
 teniendo apariencia de piedad, pero el
 δύναμιν αὐτῆς ἡρυμένοι· καὶ τούτους
 poder de ella negando; y de éstos
 ἀποτρέπου. 6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ
 apártate. Porque de entre éstos son los (que)
 ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτί-
 se introducen a en las casas y llevan cauti-
 λούτες γυναικάρια σεσωρευμένα ἀμαρτίας,
 vas a mujeres débiles, cargadas de pecados.
 ἀγόμενα ἐπιθυμίας ποικίλαις, 7 πάντοτε
 llevadas por concupiscencias diversas, siempre
 μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγυνωσιν
 aprendiendo y nunca a(l) pleno conocimiento
 ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον
 de (la) verdad llegar pudiendo. Y de la manera
 δὲ Ἰάνης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν
 que Janes y Jambres se opusieron
 Μωϋσεῖ, οὗτοι καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ
 a Moisés, así también éstos se oponen a la
 ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,
 verdad, hombres corruptos en la mente.
 ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 ἀλλ' οὐ
 descalificados en cuanto a la fe. Pero no
 προκόψουσιν ἐπὶ πλείον· ἢ γάρ ἀνοια
 avanzarán a más; porque la insensatez

¹ 2. Orgullosos (con ostentación).

² 4. IMPRUDENTES. En el sentido de precipitación irreflexiva o impetu temerario.

αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ
de ellos notoria será a todos, como también
ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ παρηκολού-
ta de aquellos (lo) fue. Pero tú seguiste de

θησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ.
cerca de mí la enseñanza, la conducta,
τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ,
el propósito, la fe, la longanitud,
τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 11 τοῖς διωγμοῖς,
el amor, la paciencia, las persecuciones,
τοῖς παθήμασιν, οἵα μοι ἐγένετο ἐν
los padecimientos, cuales me sucedieron en

*Αντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις· οἶους
Antioquia, en Iconio, en Lístra; cuales
διωγμοῖς ὑπῆρχε, καὶ ἐκ πάντων με
persecuciones soporté, y de todas me
ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες δὲ
Hbró el Señor. Y en verdad todos

οἱ θέλοντες ζῆν εὐτεβῶς ἐν Χριστῷ
los que quieren vivir piadosamente en Cristo

*Ιησοῦ διωχθήσονται. 13 ποντοὶ δὲ ἄν-
Jesús. serán perseguidos. Pero los malos hom-

θρωποὶ καὶ γόγγητες προκόψουσιν ἐπὶ τῷ
bcs e impostores avanzarán hacia lo
χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ
peor. engañando y siendo engañados. Pero
δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης,
tú continua en las cosas aprendiste y fuiste persuadido.
que (de las que)

εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι
sabiendo de parte de quiénes aprendiste y que

ἀπὸ βρέφους ἵερα γράμματα οἶδας, τὰ
desde niño de pecho. (las) Letras sabes. las
(que eras) Sagradas

δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ
que pueden te hacer sabio para salvación mediante
πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ *Ιησοῦ. 16 πᾶσα
(la) fe (que es) en Cristo Jesús. Toda

γραφὴ δεόπινευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς
Escritura (es) inspirada por Dios y provechosa para

διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς ἐπανόρ-
enseñanza, para reproche, para corrección

θωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,
cición, para instrucción en justicia,

17 ἵνα ἄρτιος ἥ δὲ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος,
para que sea el — de Dios hombre.

^t 16. INSPIRADA. Lit. *soplada*
y *alentada*.

² 17. APTO. Lit. *cabal o equilibrado*.

πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.
 para toda obra buena equipado.

4 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ
 Testifico solemnemente delante de Dios y
Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μελλοντος κρίνειν
 de Cristo Jesús, el que está para venir a juzgar
ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν
 a (los) vivos y a (los) muertos, tanto por la aparición
αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 2 κήρυξον
 de él como por el reino de él: Proclama
τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως,
 la palabra, insta a tiempo, a destiempo,
ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ
 redarguyendo, reprendiendo, exhortando, con todo
μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ
 longanitud y enseñanza. Porque habrá
καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας
 un tiempo cuando la que es sana enseñanza
οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἴδιας
 no aguantarán, sino que conforme a las propias
ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασ-
 concupisencias para si mismos acumularán ma-
κάλους κυηθόμενοι τὴν ἀκοήν, 4 καὶ ἀπὸ
 estros, sintiendo comezón en el oído, y, por una parte,
μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν,
 de la verdad el oído volverán al otro lado,

ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ
 y, por otra, hacia las fábulas serán vueltos. Pero

δὲ γῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον
 tú sé sobrio en todo, soporta los sufrimientos, obra

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου
 haz de evangelista, el ministerio de ti

πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γάρ ηδη σπένδομαι,
 cumple. Porque yo ya estoy siendo
 καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστη-
 y el tiempo de la ²partida de mí es inmi-
 κεν. 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα τὴν ἡγώνισμαι,
 nente. La buena batalla he peleado.

τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.
 la carrera he consumado, la fe ha conservado;

8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης
 por lo demás, está puesta para mí la — de justicia

στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
 corona, (con) que recompensará me el Señor

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,
 en aquel — día, el justo juez,

¹ DERRAMADO. Metáfora que sugiere un sacrificio de libación.
² PARTIDA. Lit. disolución (o suelta).

οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς
y no sólo a mí, sino también a todos los
ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
que han amado la aparición de él.

9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως.
Procura venir a mí en breve;

10 Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ὀργαπήσας
porque Demas me ha desamparado, al amar
τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλο-
al presente siglo, y se fue a Tesaló-

νίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς
nica, Crescente a Galacia. Tito a

Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ'
Dalmacia. Lucas es el solo con-

ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἦγε μετὰ σεαυτοῦ·
migo. A Marcos tomando, trae contigo mismo;

ἐστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.
porque es mi útil para (el) ministerio.

12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον.
Y a Tiquico envíe a Ereso.

13 τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι
El capote que dejé en Tróade

παρὰ Κάρπω, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
1 con Carpo, cuando vengas, trae. y los

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξ-
rollos, especialmente los pergaminos. Alejan-

ανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακά
dro el calderero muchos me males

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ
3 causó; retribuirá le el Señor conforme a

τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσου·
las obras de él; del cual también tú guárdale;

λίαν γάρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.
porque sobremanera se opuso — a nuestras palabras.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μονι ἀπολογίᾳ οὐδείς
En la primera de mí defensa, nadie

μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέ-
estuve de mi parte, sino que todos me desampa-

λιπον· μή αὐτοῖς λογισθείη· 17 ὁ δὲ
saron; no les sea tenido en cuenta; pero el

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,
Señor junto a mí estuve y dio poder me.

ἴνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ
para mediante mí la proclamación fuese llevada a cabo
que (del mensaje) cumplidamente

καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
y (la) oyesen todos los gentiles. y

13. CON. Lit. junto a. (Prob. en casa de.)

14. CAUSB. Lit. mostró.

έρρονθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 πύσται
 fui librada de (la) boca del(l) león. Librada
 με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
 me el Señor de toda obra mala
 καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν
 y salvará para el reino de él, el
 ἐπουράνιον· ω̄ η̄ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας
 celestial; a quien la gloria por los siglos
 τῶν αἰώνων, ἀμήν.
 de los siglos, amén.

19 *Ασπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ
 Saluda a Prisca y a Aquila y
 τὸν Ὄνησιφόρον οἶκον. 20 *Ἐραστος
 a la de Onesiforo casa. Erasto
 ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τράφιμον δὲ ἀπέλιπον
 se quedó en Corinto, y a Trófimo dejó
 ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπουδασον
 en Mileto enfermo. Procura
 πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. *Ασπάζεται οε
 antes del(l) invierno venir. Saluda te
 Εὐβούλος καὶ Πούνθης καὶ Λίνος καὶ
 Eubulo y Pudente y Lino y
 Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοί πάντες.
 Claudio y los hermanos todos.
 22 *Ο κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός εου.
 El Señor (sea) con el espíritu de ti.
 η̄ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 la gracia (sea) con vosotros.

Carta del apóstol Pablo a TITO

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ
 Pablo, siervo de Dios, y apóstol
 Ἰησοῦν Χριστοῦ κατὰ πότιν ἐκλεκτῶν
 de Jesucristo conforme a (la) fe de (los) escogidos
 θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
 de Dios y (el) pleno de (la) verdad, de la según
 conocimiento (que es)
 ενδέβειλαν 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰώνιον,
 (la) piedad, sobre (la) esperanza de (la) vida eterna,
 ἦν ἐπηγγείλατο ὁ ἀληθεύς θεός πρὸ^τ
 la cual prometió el que no miente Dios antes

χρόνων αἰώνιων, 3 ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς
de los tiempos eternos, pero manifestó en los tiempos
ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι
propios la palabra de él en (la) proclamación
οἱ ἐπιστεύθην ἐγώ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ
que fue confiada me conforme a(l) mandato del

σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ
Salvador de nosotros Dios, a Tito, ²verdadero hijo
κατὰ κοινὴν πίστιν. χάρις καὶ εἰρήνη
según (la) común fe: Gracia y paz

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
de parte de Dios Padre y de Jesucristo
τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
el Salvador de nosotros.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ,
Por causa de esto dejé lo en Creta.

ἴνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ
para que lo que quedaba acabases de poner y
(por hacer) en orden,

καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ
constituyeses en cada ciudad ancianos, como yo
σοι διεταξάμην, 6 εἰ τίς ἔστιν ἀνέγκλητος,
te ordené, si alguno es irreprendible.

μᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά,
de una (solía) mujer marido, que hijos tenga fieles.

μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.
no bajo acusación de libertinaje o insensatos.

7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι
Porque es menester que el supervisor irreprendible sea

ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ
como de Dios administrador, no autocomplaciente, no

όργιλον, μὴ πάροιον, μὴ πλήκτην, μὴ
iracundo, no dado al vino, no pendenciero, no

αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον,
amigo de sordida sino hospitalador. amante del bien.

σώφρονα, δίκαιον, ὁσιον, ἁγικρατῆ, 9 ἀντεχ-
señalado, justo, santo, dueño de mí. rete-

όμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ
pedor de la, conforme a la enseñanza. fiel

λόγου, ἴνα δυνατὸς ἦ, καὶ παρακαλεῖν
palabra, para que capacitado esté. tanto para exhortar

ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ
con la enseñanza que es sana. como

τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ
para a los que contradicen redarguir. Porque hay

³. QUE ME FUE CONFIADA.
(V. nota a I Tl. 1:11.)

⁴. VERDADERO. Lit. genuino.

⁵. BAJO. Lit. en.

πολλοὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ
θεακτοὶ insumisos. vanos palabreros y
φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
engañadores, especialmente los (procedentes) de la circuncisión.
11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους
a los que es menester tapar la boca, los cuales enteras
οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ
casas trastornan, enseñando lo que no
δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 εἶπέν
es debido por amor a sordida ganancia. Dijo
τις ἔξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης·
uno de ellos, propio de ellos profeta:
Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες
(Los) (son) mentirosos, malas bestias, vientres
cretenses siempre ociosos. El testimonio ese es verdadero.
ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὗτη ἐστὶν ἀληθής.
ociosos. El testimonio ese es verdadero.
δι’ ἣν αἰτίαν ἐλεγύχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
Por la cual causa, redarguye los severamente.
ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πόστει, 14 μὴ
para que sean sanos en la fe, no

προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ
atendiendo a judaicas fábulas y
ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν
a mandamientos de hombres que vuelven la espalda a la
ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς·
verdad. Todas las cosas limpias para los limpios;
τοῖς δὲ μεμιαρμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν
pero para los contaminados e infieles nada (es)
καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ
limpio, sino que están contaminadas de ellos tanto la
νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 Θεὸν ὁμολο-
mente como la conciencia. A Dios profet.
γοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀργοῦνται,
san conocer, pero con las obras (lo) niegan.
βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς
abominables siendo y desobedientes y para
πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
todo obra buena descalificados.

- ¹ 12. VIENTRES OCIOSOS. Esto es, glotones y holgazanes.
² 14. VUELVEN LA ESPALDA A. O, quizás, dar la vuelta (pero vierten) la.
³ 16. CONOCER. Lit. saber.

2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ
Pero tú habla lo que conviene a la que es sana
διδασκαλίᾳ. 2 Πρεσβύτας νηφαλίους είναι,
enseñanza. Que los viejos sobrios sean,

σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει,
serios, sensatos, siendo sanos en la fe,
τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ. 3 πρεօβύτιδας
en el amor, en la paciencia; que las viejas
ώσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μή
asimismo (sean) en (su) porte reverentes, no
διαβόλους, μηδὲ οἶνῳ πολλῷ δεδουλωμένας,
calumniadoras, ni por vino mucho esclavizadas.

καλοδιδασκάλους, **4 ἵνα σωφρονίζωσιν** **τὰς**
maestras del bien, para que entrenen a las

νέας φιλάνδρους είναι, φιλοτέκνους,
jóvenes amantes de sus maridos ter., amantes de sus hijos.

5 σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούσ, ἀγαθάς,
 sensatas. puras, dedicadas a las faenas de casa, buenas,
ὑποτασσομένας τοῖς ἴδιοις ἀνδράσιν,
 sumisas a los propios maridos,
ἴνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.
 para que no la palabra — de Dios sea blasfemada.

6 *Tous* νεωτέρους *más jóvenes* ὥσαύτως *asimismo* παρακάλει *exhorta*
 A los

σωφρονεῖν 7 περὶ πάντα, σεαυτὸν παρ-
a per sensatos tocante a todas las cosas, a ti mismo pre-

εχόμενος **τύπον** **καλῶν** **έργων,** **ἐν** **τῇ**

διδασκαλία ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον
enseñanza integridad, seriedad, palabra

ύγειη ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἕξ εὐαγίας
sana, irreproducible, para que el de(l) lado opuesto

ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων λέγει περὶ ἡμῶν
 sea expuesto a la vergüenza, nada teniendo que decir acerca de nosotros

φαῦλον. **9 Δούλους** **ἰδίοις** **δεσπόταις**
malo. Que los esclavos a (sus) propios amos

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι,
se sometan en todo. que agradables scan-

μὴ ἀντιλέγοντας. 10 **μὴ νοσφίζομένους.** ἀλλὰ
πο- contradiciendo. πο- sisando. sino

πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, οὐα
toda fe mostrando buena, para que

τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
 la enseñanza — del Salvador de nosotros

θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. **11** Ἐπεφάνη
Dios ²adópten en todo. Porque ha apa-

γὰρ η̄ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν
recido la gracia — de Dios salvifica a todos

10. FE... BUENA, O *fidelidad*

10. ADORNEN. Esto es, hagan que la fe cristiana aparezca en toda su belleza.

ἀνθρώποις, 12 παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα
 (los) hombres, instruyendo nos para que,
ἀρνησάμενος τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς
 renunciando a la impiedad y a los mundanos
ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ
 deseos, sensatamente y justamente y
εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰώνι,
 piadosamente vivamos en el presente siglo.
13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ
 aguardando la bendita esperanza y
ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ
 (la) aparición de la gloria del gran Dios
καὶ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, 14 ὃς
 y ²Salvador de nosotros Cristo Jesús, quien
ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται
 dio a sí mismo en pro de nosotros, para redimir
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ
 nos de toda iniquidad y limpiar
ἑαυτῷ λαὸν περισσότερον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.
 para si un pueblo que sea ³para él celoso de buenas obras.
 mismo solo.
15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἐλεγοῖ
 Estas cosas habla y exhorta y reprende
μετὰ πάσης ἐπιταγῆς: μηδείς σου περιφρονείτω.
 con toda autoridad; nadie te desconsidere.
3 Ὑπομίμησε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἔξουσίαις
 Recuerda les que a (los) (y) a (las)
ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον
 se sometan, que sean obedientes, que para toda otra
ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασ-
 buena preparados estén, que a nadie disa-
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν
 men, que no pendencieros sean. (que sean) indulgentes, toda
ἐνδεικυμένους πραῦτητα πρὸς πάντας
 mostrando mansedumbre para con todos
ἀνθρώπους. 3 **Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς**
 (los) hombres. Porque éramos otra vez también nosotros
ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
 insensatos, desobedientes, extraviados, siendo esclavos
ἐπιθυμίαις καὶ ἥδοναις ποικίλαις, ἐν κακίᾳ
 de concupisencias y placeres diversos, en malicia
καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοῖ, μισοῦντες
 y envidia pasando la vida, odiosos, odiando
ἄλληλους. 4 **ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ**
 unos a otros. Pero cuando la benignidad y
ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
 el amor a los hombres apareció del Salvador de nosotros

¹ BENDITA. O dichosa.

² SALVADOR. Nótense que, al no llevar artículo, se expresa claramente la deidad de Jesucristo.

3

PARA EL SOLO. Es decir, posesión exclusiva de Dios y de Cristo.

Θεοῦ, 5 οὐκ ἔξ ἐργῶν τῶν ἐν δικαιοσύνῃ
 Dios, no a base de obras — en justicia
ἀ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸ
 que hubiéramos hecho nosotros, sino conforme a la
αὐτοῦ ἔλεος ἐσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
 de él misericordia salvó nos mediante (el) lavamiento
παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαίνωσεως πνεύματος
 de (la) regeneración y (la) renovación del(l) Espíritu
ἄγιου, 6 οὐδὲ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως
 Santo, que derramó sobre nosotros ricamente
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
 mediante Jesucristo el Salvador de nosotros,
7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτε
 para que justificados por la de ²Aquel gracia,
κληρονόμοις γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς
 herederos Nearemos a ser conforme a (la) esperanza de (la)
αἰώνιου. 8 **Πιστὸς ὁ λόγος,** καὶ περὶ
 eterna. Flei (es) la palabra, y tocante
τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦθαι, ἵνα
 a estas cosas deseo que tú afirmes con insistencia para que
φροντίζωσιν καλῶν ἐργῶν προΐστασθαι οἱ
 se interesen en buenas obras practicar los que
πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἔστιν καλὰ
 han creido a Dios. Estas cosas son buenas
καὶ ἀφέλειμα τοῖς ἀνθρώποις. 9 μωρὰς
 y provechosas para los hombres: pero (las)
δὲ ζητήσεις καὶ γενεalogίας καὶ ἔρι
 necesias discusiones y genealogías y contienda
καὶ μάχας νομικὰς περιέστασον εἰσὶν γὰρ
 y riñas acerca de la ley esquiva: porque son
ἀναφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 αἵρετικὸν
 sin provecho y vanas. Al(l) falso
ἀνθρώπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν
 hombre, después de una y una segunda
νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστρατη
 amonestación, desecha, sabiendo que se ha de-
ται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει ὃν αὐτο-
 carriado el tal y persiste en pecar, siendo conde-
κατάκριτος.

1. HUBIÉRAMOS HECHO. Lit.
 hicimus.
 2.
 3. AQUEL. Es decir, *Dios*.
 4. VANAS. Lit. vanos (los que las promueven).
 5. FACCIOSO. Esto es, que promueve divisiones (más bien que herejía).

12 "Οταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ
 Cuando envie a Artemas a ti
 η Τύχικον, σποῦδασον ἐλθεῖν πρός με
 a Tiquico, apresúrate a venir a mí

*εἰς Νικόπολιν ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμά-
en Nicópolis; porque allí he decidido pasar el*

*σατ. 13 Ζηγᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν
invierno. A Zenas el abogado y a Apolos
σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς
diligentemente provéales) para que nada les
para el viaje.*

*λείπῃ. 14 μανθανέσσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι
falte. Y aprendan también los nuestros
καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγ-
en buenas obras a zocuparse para las urgen-
κοίας χρείας, ἵνα μὴ ὥστε ἄκαρποι.
tes necesidades, a fin de que no sean sin fruto.*

*15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
Saludan te los conmigo todos.*

*ἀσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
Saluda a los que aman nos en (la) fe.*

*Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
La gracia (sea) con todos vosotros.*

Carta del apóstol Pablo a FILEMON

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ
Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y
Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ
Timoteo el hermano, a Filemón el amado
καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ
y colaborador de nosotros, y a Apia la
ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ
hermana y a Arquipo el compañero de milicia
ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ.
de nosotros y a la que en casa de ti (está) iglesia:
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
Gracia a vosotros y paz de parte de Dios Padre
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de nosotros, y de(l) Señor Jesucristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν
Doy gracias al Dios de mí siempre, mención
σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
de ti haciendo en las oraciones de mí,
5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
oyendo de ti el amor y la

13. Abogado. Lit. leguleyo o experto en la ley.

14. Ocuparse. El verbo griego connota la idea de "des-tacarse" como modelos de buenas obras.

πίστιν ἦν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν
 ie que tienes hacia el Señor Jesús
 καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους. 6 ὅπως
 y para con todos los santos, de modo que
 ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργήσῃ
 la comunión de la fe de ti eficaz
 γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ
 llegue a ser en (el) pleno de todo (el) bien —
 ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ
 en nosotros en orden a Cristo. Porque gozo
 πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ
 mucha tuve y consolación sobre el
 ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων
 amor de ti, pues las entrañas de los santos
 ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό,
 han sido refrigeradas mediante tí, hermano. Por lo cual,
 πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίᾳν ἔχων ἐπιτάσ-
 mucha en Cristo franqueza teniendo para man-
 σειν σοι τὸ ἀντίκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην
 dar te lo conveniente, por — amor
 μᾶλλον παρακαλῶ· τοιοῦτος ὥν ὡς Παῦλος
 más bien ruego(te): tal siendo como Pablo
 πρεσβύτης, νῦν δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ
 (ya) viejo, y ahora también prisionero de Cristo
 Ἰησοῦν, 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ
 Jesús, ruego te acerca de — mí
 τέκνου, ὃν ἐγένησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
 hijo, a quien engendré en las prisiones.
 Ὁνέσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον
 Onésimo, el cual otra vez (fue) innútil,
 νῦν δὲ καὶ σοι καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον,
 pero ahora tanto a ti como a mí útil,
 12 ὃν ἀνέπεμψα σοι, αὐτὸν, τοῦτ' ἔστιν
 quien devuelvo te, a él, esto es,
 τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην
 — mis entrañas; a quien yo deseaba
 πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ
 conmigo mismo retener, para que en lugar de ti
 μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ-
 me ministrase en las prisiones del evan-
 γελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης
 gelio, pero aparte — de tu opinión

¹ 11. OTUL. Pablo alude aquí al propio nombre de Onésimo, que también significa útil.

² 12. DEVUELVO. Lit. entré de vuelta.

λατός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μᾶρκος,
prisión de mí en Cristo Jesús, (también) Marcus,
Ἄρισταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί
Aristarco, Demas, Lucas, los colaboradores
μου.
de mí.

25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
La gracia del Señor Jesucristo
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
(sea) con el espíritu de vosotros.

Carta a los HEBREOS

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ
En muchos fragmentos y de muchas maneras antiguamente —

θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς
Dios habiendo hablado a los padres por los
προφήταις 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
profetas, al final de los días
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν οὐδὲ, ὃν ἔθηκεν
estos habló nos por (el) Hijo, al que puso
κληρονόμον πάντων, δι' οὐ καὶ ἐποίησεν
(como) heredero de todo, por del cual también hizo
τοὺς αἰώνας· 3 ὃς ὁν ἀπαύγασμα τῆς
los siglos; el cual siendo (el) destello de la
δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
gloria y (la) impronta de la realidad sustancial de él.

φέρων τε τὰ πάντα τῷ ρήματι τῆς
y que sostiene las cosas todas con la palabra del
δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἄμαρτιῶν
poder de él, purificación de los pecados
ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
habiéndo hecho, se sentó a (la) derecha (mano) de la
μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς, 4 τοσούτῳ
Grandeza en lugares altos, tanto
κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων δσφ
mejor hecho que los ángeles cuanto
διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
más excelente que ellos ha heredado

1. LOS SIGLOS. Es decir, los mundos.

2. SUSTENTA. Lit. lleva.

3. GRANDEZA. Es un eufemismo, para no pronunciar el nombre de Yahvé.

ὄνομα. 3 Τίνι γὰρ εἰπέν ποτε τῶν
 un nombre. Porque ^{la} quién dijo alguna vez de los
 ἀγγέλων· νῖος μου εἶ σύ, ἐγώ στήμερον
 ángeles: Hijo de mí eres tú, yo hoy
 γεγένητά σε; καὶ πάλιν ἐγώ ἔσομαι
 he engendrado te? Y otra vez: Yo seré
 αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι
 a él por padre. y él será a mí
 εἰς νῖόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
 por hijo? Y cuando otra vez introduce
 τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει·
 al Primogénito en la tierra habitada, dice:
 καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι
 Y adoren le todos (los) ángeles
 θεοῦ. 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἄγγελους
 de Dios. Y ciertamente respecto a los ángeles
 λέγει· ὁ ποιῶν τοὺς ἄγγελους αὐτοῦ
 dice: El que hace a los ángeles de él
 πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργούς αὐτοῦ
²espíritus, y a los ministros de él
 πυρός φλόγα· 8 πρὸς δὲ τὸν νῖόν· ὁ
 de fuego llama; mas respecto al Hijo: El
 θρόνος σου ὁ Θεός εἰς τὸν αἰώνα τοῦ
 trono de ti, — Dios, ³por los siglos de los
 αἰώνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος
 siglos, y la vara de la rectitud
 ῥάβδος τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 9 ἡγάπησας
 vara de la realeza de ti. Amaste
 δικαιοσύνην καὶ ἐμίστησας ἀνομίαν· διὰ
 (la) justicia y odiaste (la) iniquidad; por
 τοῦτο ἔχρισέν σε, ὁ Θεός, ὁ Θεός σου
 esto ungíó te — Dios, el Dios de ti
 ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους
 (con) aceite de alegría ⁴sobre los copartícipes
 σου. 10 καὶ σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε,
 de ti. Y tú a (los) principio(s), Señor,
 τὴν γῆν ἐθεμελώσας, καὶ ἔργα τῶν
 la tierra cimentaste, y obras de las
 χειρῶν σου εἰσών οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ
 manos de ti son los cielos; ellos
 ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες
 perecerán. mas tú permaneces; y todos
 ὡς ἴμάτιον παλαιώθησονται, 12 καὶ ὡσεὶ⁵
 como un vestido se eavejecerán, y como
 περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἴμάτιον
 un manto enrollarás los, como un vestido

7. ANGELES. O mensajeros.

7. ESPÍRITUS. O vientos.

8. POR LOS SIGLOS... Lit.
Busto el siglo del siglo.9. Sobre. Es decir, más
que a.

καὶ ἀλλαγήσονται σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἰ
también serán cambiados; mas tú el mismo eres
καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς
y los años de ti no fenecerán. Mas es
τίνα δὲ τῶν ἄγγέλων εἶρηκέν ποτε
cuál de los ángeles ha dicho alguna vez:

κάθον ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς
Siéntate a (la) derecha de mí hasta que ponga a los
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;
enemigos de ti por escabel de los pies de ti?
14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα
(Acaso no todos son ministraores espíritus
eis διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς
para servicio siendo enviados a causa de los

μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; 2 Διὰ
que van a heredar salvación? Por
τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν τῷας
esto es menester que más prestemos atención nosotros
τοῖς ἀκονθετοῖς, μήποτε παραριώμεν.
a las cosas que han sido oídas, no sea que marchemos a la deriva.

2 εἰ γὰρ ὁ δι’ ἄγγέλων λαληθεὶς λόγος
Porque si la por medio de ángeles hablada palabra
ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις
fue firme. y toda transgresión
καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθωποδοσίαν,
y desobediencia recibió justa retribución,

3 πῶς ἡμεῖς ἐκφεύξομεθα τηλικαύτης
icomo nosotros escaparemos tan grande
ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἢτις ἀρχὴν λαβούσα
habiendo descuidado una salvación? La cual es principio habiendo recibido

λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν
de ser hablada por medio del Señor. por los que
ἀκούσαντων εἰς τῷας ἐβέβαιώθη, 4 σινεπι-
(la) oyeron hasta nosotros llegó confirmada. apoyán-
μαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ
do(la) también con — Dios, tanto con señales como
τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ
con prodigios y diversos poderes (milagrosos) y
πνεύματος ἀγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ
de(l) Espíritu Santo con distribuciones conforme a la de él
θέλησιν.

1. UN PRINCIPIO... Es decir, fue anunciada primeramente por el Señor.
2. CON DISTRIBUCIONES. Es decir, con dunes distribuidos.
3. O U Y A R γὰρ ἄγγέλοις ὑπέταξεν τὴν
oikoumenēn τὴν μέλλουσαν, περὶ τῆς

1. UN PRINCIPIO... Es decir, fue anunciada primeramente por el Señor.

2. CON DISTRIBUCIONES. Es decir, con dunes distribuidos.

λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύραστο δέ πού τις
estamos hablando. Mas testificó solemnemente en cierto alguien

λέγων· τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμήσοκεν
diciendo: ¿Qué es (el) hombre, que te acuerdas

αὐτοῦ; η̄ νιός ἄνθρωπου ὅτι ἐπισκέπτη
de él? ;O (el) hijo de(l) hombre, que tomas en

αὐτόν; 7 ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ

le? Hiciste menor le un poco que

ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας
(los) ángeles, de gloria y honor coronaste

αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν
Ic., todo sometiste debajo de los

ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι
pies de él. Porque en el someter

[αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ
le todas las cosas, nada dejó a él

ἀνπότακτον. Νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν
no sometido. Mas ahora aún no vemos

αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. 9 τὸν δὲ
que le todas las cosas estén sometidas; mas al que

βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον
un poco que (los) ángeles hecho menor

βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ
vemos, a Jesús, a causa del padecimiento de la

θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον,
muerte, de gloria y de honor coronado,

ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται
para que por gracia de Dios en provecho de todo gusto se

θανάτου. 10 ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι'
(la) muerte. Porque era apropiado a aquél por

οὐ τὰ πάντα καὶ δι' οὐ τὰ πάντα,
cuya todas las cosas y mediante el cual todas las cosas.

πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν
que muchos hijos a (la) gloria conduciendo, al

ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ
autor de la salvación de ellos medianie

παθημάτων τελειώσαι. 11 ὁ τε γὰρ
padecimientos perfeccionase. Porque tanto el

ἀγιάζων καὶ αἱ ἀγιάζομενοι ἐξ ἑνὸς
que santifica como los que son santificados. de uno

πάντες δι' ἣν αἰτιαν οὐκ ἐπαισχύνεται
todos por la cual causa no se avergüenza de

ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέγων ἀπαγ-
hermanos les llamar, diciendo: Anun-
γελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ciaré el nombre de ti a los hermanos de mí,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 13 καὶ
en medio de (la) congregación cantaré himnos te; y
πάλιν· ἔγώ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ.
otra vez: Yo estaré confiado en él; —
καὶ πάλιν· ἵδού ἔγώ καὶ τὰ παιδία
y de nuevo: Heme aquí y a los ¹hijos
ἀ μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν
que me dio — Dios. Así pues, por cuanto
τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἷματος καὶ
los ¹hijos han tenido en común sangre y
σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν
carné, también él igualmente participó
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου
de las mismas, para que por medio de la muere

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
redujese a la al que el dominio tenía de la
θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ
muerte. esto es, al diablo, y
ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου
puslese en libertad a éstos, todos cuantos por miedo a (la) muerte
διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ήσαν δουλείας.
durante todo de vivir, incursos estaban en esclavitud.
(el tiempo)

16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται,
Pues, por supuesto, no de (los) ángeles viene en auxilio,
ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.
sino de (la) descendencia de Abraham viene en auxilio.

17 ὅθεν ᾧ φειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς
Por ende debía en todo a los hermanos

όμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ
ser hecho semejante, para misericordioso llegar a ser y

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν,
fiel sumo sacerdote en lo referente a Dios,

εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ
para — hacer propiciación (por) los pecados del

λαοῦ. 18 ἐν ὃ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς
pueblo. Porque en lo que ha padecido él

πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις
habiendo sido ²probado, puede a los que son ³probados
βοηθῆσατ.— socorrer.

¹ 13 y 14. HIJOS. Lit. *níños*.

² 18. PROBADO. O *tentado*.

³ 18. PROBADOS. O *tentados*.

3 Οὐετεροῦ, ἀδελφοί ἄγιοι, κλήσεως
 Por tanto, hermanos santos, de un llamamiento
ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν
 celestial participes. considerad al
ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας
 Apóstol y sumo sacerdote de la confesión
ἡμῶν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιησάντι
 de nosotros, Jesús. fiel que es al que ¹designó
αὐτὸν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ
 le, como también Moisés en toda la
οἶκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ οὐτος δόξης
 casa de él. Porque de más éste gloria
παρὰ Μωϋσῆν ἤξιώται καθ' ὅσον πλείονα
 que Moisés ha sido tenido en la medida en que más
τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας
 honor tiene que la casa el que fabricó
αὐτὸν. 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται
 la. Porque toda casa es fabricada
ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας
 por alguno, mas el que todo fabricó (es)
θεός. 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν
 Dios. y Moisés, en verdad, (fue) fiel en
ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς
 toda la casa de él como un criado para
μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6 Χριστὸς
 testimonio de lo que había de ser ²anunciado, más Cristo
δὲ ὡς νῖος ἐπὶ τὸν οἴκον αὐτοῦ· οὐ
 como un hijo sobre la casa de él; cuya
οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρροσίαν
 casa somos nosotros. si la confianza
καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος [μέχρι
 y la ufania de la esperanza hasta
τέλους βεβαίαν] κατάσχωμεν. 7 Διό,
 (el) fin firme retenemos. Por lo cual,
καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον στήμερον
 como dice el Espíritu — Santo: Hoy
ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, 8 μή
 si la voz de él oís, no
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν
 endurezcáis los corazones de vosotros como en
τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ
 la provocación, ³como en el día de la
πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὐ ἐπείρασαν
 tentación en el desierto, donde tentaron

¹ DESIGNÓ. Lit. hizo.

² ANUNCIADO. Lit. hablado.

³ COMO EN EL DÍA. Lit. conforme al día.

οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἴδον
los padres de vosotros en probación y vieron
τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη· 10 διὸ
las obras de mí durante cuarenta años; por lo cual

προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταῦτῃ καὶ εἶπον·
me irrité contra la generación esta y dije:
ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ
Siempre andan extraviados en el corazón; mas ellos
οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου, 11 ὡς
no conocieron los caminos de mí. como
ἄμοσοι ἐν τῇ ὄργῃ μου· εἰ εἰσελεύσονται
juré en la ira de mí: ¡Si entrarán

εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε,
en el reposo de mí! Mirad.

ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν
hermanos, no sea que vaya a haber en alguno de vosotros

καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποουτῆναι
un corazón perverso de incredulidad para — apartar

ἀπὸ θεοῦ ζῶντος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε
de(I) Dios vivo, sino exhortaos a

ἔντοῦς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὐ
vosotros mismos — cada día mientras

τὸ σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ
ese hoy resuena, para que no se endurezca

τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας. 14 μέτ-
ninguno de vosotros por engaño del pecado; porque

οχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ
participes del Cristo hemos llegado a ser, con tal que

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους
el principio de la seguridad hasta (el) fin

βεβαίαν κατάσχωμεν. 15 ἐν τῷ λέγεσθαι·
firme retengamos. Entretanto que se dice:

σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε,
Hoy si la voz de él oí.

μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς
no endurezcáis los corazones de vosotros como

ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 τίνες γὰρ
en la provocación. Porque, ¿quién

ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες
habiendo oido provocaron? Pero ésto todos

οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ
los que salieron de Egipto por mano

Μωϋσέως; 17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεο-
de Moisés? Mas ¿con quién se irritó durante

¹ 12. PARA APARTARSE. Lit. en el apartarse.

²

13. ESE HOY RESUENA. Lit. el hoy se llama.

σεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς
cuarenta años? ¿No (ue) con los
que pecaron,

ῶν τὰ καλὰ ἐπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;
cuyos cadáveres cayeron en el desierto?

18 τίσιν δὲ ὥμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς
Y a quiénes juro que no entrarían en
τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς
el reposo de él sino a los
ἀπειθήσασιν; **19** καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ
que desobedecieron? Y venos que no
ἡδυτίθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπωτίαν.
pudieron entrar a causa de (ui) incredulidad.

4 Φοβηθῶμεν οὐν μήποτε καταλειπομένης
Temamos, pues. no sea que lestando en vigor
ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν
la promesa de entrar en el reposo
αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκένατ.
de él. parezca alguno de vosotros haber quedado
recién

2 καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ
Porque también 2estamos evangelizados lo mismo
κάκεινοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος
que aquéllos; pero no aprovechó la palabra
τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκερασμένος
del oír a aquéllos por no haber sido mezclada
τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. **3** Εἰσερχόμεθα
con la fe por los que (la) oyeron. Porque entramos
γάρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες,
en el reposo los que creímos.

καθὼς εἴρηκεν ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὁργῇ
según ha dicho: Como juré en la ira
μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν
de mí: Si entrarán en el reposo
μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς
de mí! Aunque las obras desde (la) fundación
κόσμου γεννθέντων. **4** εἴρηκεν γάρ που
de (l) mundo habían llegado a ser. Porque ha dicho en algún lugar

περὶ τῆς ἐβδόμης οὗτως· καὶ κατέπαυσεν
acerca del séptimo (día) así: Y reposó

ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ
— Dios en el día — séptimo de
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. **5** καὶ ἐν
todas las obras de él; y en
τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
este (lugar) de nuevo: Si entrarán en el

¹ **ESTANDO EN VIGOR.** Lit. siendo reservada.

² **ESTAMOS EVANGELIZADOS.** Lit. estamos habiéndonos sido anunciada la Buena Noticia.

³ **HABÍAN LLEGADO A SER.** Es decir, estaban acabadas de crear.

κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται
 reposo de mí Puesto que, pues, falta
 τινὲς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότεροι
 que algunos entran en él y los que primeramente
 εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον διὸ ἀπειθεῖαν,
 evangelizados no entraron a causa desobediencia.
 de su) 7 πάλιν τινὰ ὅριζει τὴμέραν, σήμερον, ἐν
 de nueva un día hoy. 2en
Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς
 David diciendo después de tanto tiempo, como
προείρηται σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 ha sido predicho: Hoy si la voz de él
ἀκούστητε, μή σκληρύνητε τὰς καρδίας
 oír, no endurezcais los corazones
ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν,
 de vosotros. Porque si a ellos Jesucré ³hubiera hecho
οὐκ ἀν περὶ ἄλλης ἐλάτει μετὰ ταῦτα
 no acerca de otro hablaria después de esto
τὴμέρας. 9 ἀρά ἀπολείπεται σαββατισμὸς
 dia. Por tanto, queda un reposo sabático
τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν
 para el pueblo — de Dios. Porque el que entró
εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς
 en el reposo de él también él mismo
κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ,
 reposó de las obras de él.
ἄσπερ ἀπὸ τῶν ἴδιων ὁ Θεός. 11 Σπου-
 como de las tuyas — Dios. Esfuer-
δάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἑκένην τὴν
 monos, pues, por entrar en aquel —
κατάπαυσιν, ἵνα μή ἐν τῷ αὐτῷ τις
 reposo, para que no en el mismo alguno
ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας. 12 Ζῶν

ejemplo caiga — de desobediencia. Porque

γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργής
 viva (es) la palabra — de Dios y ⁵operante
καὶ τομώτερος ² **ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν**
 y más cortante que toda espada
διαστομον ³ **καὶ διέκνουμενος ἄχρι μερισμοῦ**
 de dos filos y que penetra hasta (la) división
ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ
 de (l) alma y del (l) espíritu. tanto de las coyunturas como

¹ 6. EVANGELIZADOS. Lit. se les anunció la Buena Noticia.

² 7. EN DAVID. Esto es, por medio de David.

³ 8. HUBIERA HECHO REPOSAR. Lit. hubiera reposado.

⁴ 10. SUYAS. Lit. propias.

⁵ 12. OPERANTE. Lit. eficiente.

μυελῶν, καὶ κριτικὸς
de los tuétanos, y capaz de juzgar
ἐνοιῶν καρδίας. 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτῖοις
intenciones de(l) corazón; y no hay criatura
ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ
no manifiesta a la vista de él; antes bien todo (está) desnudo
καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὄφθαλμοῖς αὐτοῦ,
y descubierto a los ojos de aquél.
πρὸς δύνημῖν ὁ λόγος.
a quien nosotros la cuenta.
(tenemos que dar)

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληυ-
Teniendo, pues, un sumo sacerdote grande que ha pasado

θόρα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν
a través de los cielos. Jesús. et Hijo
τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 οὐ
— de Dios. acéptemonos a la confesión. Porque
γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
no tenemos un sumo sacerdote que no pueda
συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπει-
compadecerse de las debilidades de nosotros, sino
ρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα
que ha sido probado en todo conforme a (nuestra)
χωρὶς ἀμαρτίας. 16 προσερχόμεθα οὖν
excluido (el) pecado. Acerquémonos. pues,

μετὰ παρροσίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,
con confianza al trono de la gracia,
ἵνα λάβωμεν ἑλεος καὶ χάριν εὑρώμεν
para que recibamos misericordia y gracia hallemos
eἰς εὔκαιρου βοήθειαν.
para (el) oportuno socorro.

5 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων
Porque todo sumo sacerdote de entre (los) hombres
λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται
tomado a favor de (los) hombres es constituido
τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά
en lo que se — a Dios, para que ofrezca tanto

τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἀμαρτιῶν, 2 μετρίο-
dones como sacrificios por (los) pecados. 3 de ser
παθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ
indulgente capaz con los ignorantes y
πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται
extraviados, puesto que también él está cercado

13. DESCUBIERTO. Lit. con el cuello descubierto.

15. A LA CONFESIÓN. Es decir, a la fe que profesamos.

2. DE SER INDULGENTE. Lit. de sentir compasión en la debida medida.

ἀσθένειαν, 3 καὶ διὸ αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς
de debilidad, y a causa de ella debe, como
περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ
por el pueblo, así también por sí mismo
προσφέρειν περὶ ἄμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ
ofrecer por los pecados. Y no
ἐαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ
para sí alguien toma el honor, sino
καλούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθώσπερ καὶ
siendo llamado por — Dios, así como también
Ἄαρὼν. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ
Aarón. Así también — Cristo no
ἐαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἄρχιερέα, ἀλλ᾽
a sí mismo glorificado en hacerse sumo sacerdote, sino
ὁ λαλήσας πρὸς αὐτὸν· υἱός μου ἐλ
el que habló a él: Hijo de mí eres
ού, ἐγὼ σήμερον γεγένητκά σε. 6 καθὼς
tú, yo hoy te engendrado te; como
καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· σὺ ἵερεὺς εἰς τὸν
también en otro dice: Tú (eres) sacerdote hasta el
(lugar) ⁶
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 7 ὃς
siglo según el orden de Melquisedec. El que
(Cristo)
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις
en los días de la carne de él tanto ruegos
τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον
onmo súplicas al que podía
σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς
salvar le de (la) muerte, con clamor
ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ
fuerte y lágrimas habiendo ofrecido y
εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ
siendo escuchado en atención — ⁷piedad, y aunque
ὡν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἐπαθεν τὴν
siendo Hijo, aprendió de lo que sufrió la
ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν
obediencia, y ⁸perfeccionado vino a ser para todos
τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος οὐτηρίας
los que obedecen ⁹ causante de salvación
αἰώνιου, 10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
eterna, proclamado por — Díos
ἄρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.
sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

1. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

2. PIEDAD. (Lia. sumisión reverente (o buena alabanza).

3. PERFECCIONADO. Esto es, en su función de sumo sacerdote.

11 Περὶ οὐ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ
Acerca de lo cual tenemos mucho que decir y

δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε
difícil de explicar, puesto que tardos os habéis hecho

ταῖς ἀκοαῖς. **12 καὶ γὰρ ὄφελοντες**
en el oír. Porque de cierto debiendo

εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
ser maestros en razón del tiempo. de nuevo

χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινα
necesidad tenéis — enseñe os alguien

τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων
los rudimentos del principio oráculos

τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες
— de Dios. y habéis llegado a ser necesidad teniendo

γάλακτος, οὐ στερεάς τροφῆς. **13 πᾶς**
yádaktos, no de sólido alimento. Porque

γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἀπειρος λόγου
todo el que participa de leche (es) inexperto en la palabra

δικαιοσύνης, μήπιος γάρ ἐστιν. **14 τελείων δὲ**
de justicia, porque niño es; mas de maduros

ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
en el sólido alimento. de los que a causa de

ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων
(la) las facultades ejercitadas tienen

πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
para discernimiento tanto del bien como del mal.

6 Διὸ ὄφεντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ
Por lo cual, dejando la del principio — de Cristo

λόγον ἐπὶ τὴν τελεότητα φερώμεθα, μὴ
enseñanza hacia la madurez seamos llevados, no

πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας
otra vez el fundamento echando del arrepentimiento

ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ
de muertas obras. y de la fe en

θεόν, 2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε
Dios. de abluciones de la enseñanza, de la imposición

χειρῶν, ἀναστάσεως νεκρῶν, καὶ κρίματος
de manos, de la resurrección de los muertos, y del juicio

αἰώνιου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ
el cielo. Y si lo hacemos, si en verdad

ἐπιτρέψῃ ὁ θεός. **4 Ἀδύνατον γάρ τοὺς**
(lo) permite — Dios. Porque (es) imposible que los que

1. TENTIMOS MUCHO QUE DECIR. Lit. tenemos mucha palabra y difícil de explicar para decir.

2. FACULTADES. Lit. medios (o instrumentos) de percepción.

3. ENSEÑANZA. Lit. palabra.

ἄπαξ φωτισθέντας γενομένους τε τῆς
 una vez fueron iluminados y gustaron del
 δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους
 don — celestial y participes
 γενηθέντας πνεύματος ἀγίου 5 καὶ καλὸν
 llegaron a ser del(l) Espíritu Santo y (la) buena
 γενομένους θεοῦ ρῆμα δυνάμεις τε
 gustaron de Dios palabra y (los) poderes
 μέλλοντος αἰώνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν
 de(l) venidero siglo, y que recayeron, de nuevo
 ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας
 renovar(los) para arrepentimiento, estando crucificando de
 ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παρα-
 nuevo por el Hijo — de Dios y exponién-
 si mismos
 δειγματίζοντας. 7 γῇ γὰρ ἡ πιοῦσα
 do(le) a la pública ignominia. Porque la tierra que bebe
 τὸν ἐπ' αὐτῆς ἔρχομενον πολλάκις θετὸν
 la que sobre ella viene muchas veces lluvia
 καὶ τίκτουσα βοτάνην εὗθετον ἀκέινοις
 y produce planta(s) provechosa(s) para aquellos
 δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει
 a causa de los tambien es labrada, recibe
 cuales
 εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα δὲ
 bendición de parte — de Dios; mas lo que saca de si
 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκυμος καὶ
 espinos y abrojos (es) desechada y
 κατάρας ἐγγύς, ἡς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.
 (de) maldición cerca, cuyo fin (es) para quemar.
 9 Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,
 Mas hemos sido persuadidos acerca de vosotros, amados.
 τὰ κρείσσονα καὶ ἔχομενα σωτηρίας, εἰ
 (de) cosas mejores y que tienen salvación, aun
 καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ γὰρ ἄδικος
 cuando así hablamos. Porque no (es) injusto
 ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργουν ὑμῶν
 — Dios para olvidarse de la obra de vosotros
 καὶ τῆς ἀγάπης ἡς ἐνδείκασθε εἰς τὸ
 y del amor que mostráscis hacia el
 ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις
 nombre de él, habiendo servido a los santos
 καὶ διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ
 y sirviendo(les). Mas deseamos
 ἔκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι
 que cada uno de vosotros la misma muestre
 σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος
 solicitud en orden a la plena seguridad de la esperanza

7. PRODUCE. Lit. da o frz.

8. AUN CUANDO ASÍ. Lit. si en verdad.

ἄχρις τέλους, 12 ἵνα μὴ νικθοὶ γένησθε,
hasta (el) fin. para que no indolentes os hagáis,
μυητηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακρο-
simó imitadores de los mediante (la) fe y (la) longa-
que

θυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

nimidad heredan las promesas.
13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ

— Porque a Abraham al hacer la promesa —

θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος

Dios, puesto que por ninguno tenía mayor

ὅμοσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων.

que jurar, juró por si mismo, diciendo:

εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων

De cierto, bendiciendo bendeciré te y multiplicando

πληθυνώ σε. 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας

multiplicaré te; y así aguardando pacientemente

ἐπέτρυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρωποι γὰρ

alcanzó la promesa. Porque (los) hombres

κατὰ τοῦ μείζονος ὀμούνουσιν, καὶ πάσῃς

por uno mayor juran, y de todo

αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ

para ellos litigio término para confirmación (es) el

ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος

juramento; por lo cual, más abundantemente queriendo

ὁ θεός ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς

— Dios mostrar a los herederos de la

ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς

promesa lo inmutable de la resolución

αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκω, 18 ἵνα διὰ

de él, interpuso juramento, para que por medio

δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον

de dos cosas inmutables, en las que (es) imposible

ψεύσασθαι θεόν, ἵσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν

que mienta Dios, un fuerte consuelo tengamos

οἱ καταφυγόντες κρατήσαι τῆς προκειμένης

los que buscamos refugio para asirnos de la puesta delante (de nosotros)

ἐλπίδος· 19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς

esperanza; la cual como ancla tenemos del

ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαῖαν καὶ

alma segura y también firme y

εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ κατα-

que entra hasta lo interior del velo,

πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν

adonde (como) precursor por nosotros

14. BENDICIENDO... Es decir, te bendeciré abundantemente.

3

14. MULTIPLICANDO... Es decir, te multiplicaré grandemente.

3

18. LOS QUE BUSCAMOS REFUGIO. Lit. *huius en busca de refugio.*

εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ-
entró Jesús, según el orden de Melquisedec

δεκάρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰώνα.
sumo sacerdote hecho hasta el siglo.

7 Οὗτος γάρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς
Porque ese — Melquisedec. rey

Σαλήμ, ἵερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
de Salem, sacerdote del Dios — Altísimo.

οὐ συγαντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ
que salió al encuentro de Abraham que volvió de

τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας
la derrota de los reyes. y que bendijo

αὐτόν, 2 ὁ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων
le, a quien también en diezmo de todo

ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἔρμηνευ-
repartió Abraham. primeramente por una teniendo

όμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἐπειτα δὲ καὶ
el significado (de) rey de justicia, y después, por otro lado.

βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης,
rey de Salem, que es: rey de paz.

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε
sin padre, sin madre, sin genealogía, ni

ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
principio de días, ni de vida sin teniendo,
ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει
sino hecho semejante al Hijo — de Dios, permanece

ἵερεὺς εἰς τὸ διημεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ
sacerdote a — perpetuidad. Y considerad

πηλίκος οὗτος, ὁ δεκάτην Ἀβραὰμ
cuán grande (es) éste, a quien (el) diezmo Abraham

ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθαίων ὁ πατριάρχης.
dio de lo mejor del botín el patriarca.

5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν
Y en verdad los que de entre los hijos de Levi el

ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν
sacerdocio reciben. mandamiento tienen

ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον,
de tomar diezmos del pueblo según la ley.

τοῦτο ἐστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ
esto es, de los hermanos de ellos, aunque

ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς ὄσφύος Ἀβραάμ·
también han salido del(os) lomo(s) de Abraham;

¹ 20. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

² 3.

3. SIN PADRE, ETC. Esto es, de quien no se menciona el padre, etc.

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν
mas el no contado en la genealogía de ellos

δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα
ha tomado diezmos de Abraham, y al que tenía
τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ
las promesas ha bendecido. Y fuera
πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ
de mala controversia, el menor por el
κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὡδε μὲν
mejor es bendecido. Y aquí ciertamente

δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβά-
(los) diezmos mortales 2 hombres reciben,
νουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.
mas allí, (uno) de quien se da testimonio que vive.

9 καὶ ὡς ἦπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραὰμ
Y por así decir. por medio de Abraham

καὶ Λευΐς ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδε-
también Levi el que diezmos recibe ha pagado
κάτωται. 10 ἕτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύ̄ τοῦ
el diezmo; porque aún en el lomo(s) del

πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέ-
padre estaba cuando salió al encuentro de él Melqui-

δεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς
sédec. Si, — pues, (la) perfección mediante el

Λευιτικῆς ἵερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ
levítico sacerdocio fuese, porque el pueblo

ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία
a base de él ha recibido la ley, ¿qué aún necesidad (habría)

κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἔτερον
(de que) el orden de Melquisedec otro

ἀνισταθαι ἵερεα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν
se levantase sacerdote y no según el orden

Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ
de Aarón 4ser dicho? Porque, transferido

τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου
el 3sacerdocio, por fuerza también de ley

μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται
transferencia se hace. Porque sobre el cual se dicen
(aquel)

ταῦτα, φυλῆς ἔτερας μετέσχηκεν, ἀφ'
estas cosas, de tribu otra ha participado, de

ἥς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
la cual nadie ha estado al servicio del altar.

7. Mejor. Es decir, superior.

8. HOMBRES MORTALES. Lit. hombres que van muriendo.

9. 11 y 12. SACERDOCIO. Lit. oficio sacerdotal.

11. SER DUCIDO. Es decir, ser nombrado.

14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδαίου ἀνατέταλκεν
 Porque (es) notorio que de Judá ha surgido
 ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς τὸν φυλὴν περὶ ἵερων
 el Señor de respecto la tribu acerca de (los)
 οὐδὲν Μωϋσῆς. ἐλάλησεν. 15 καὶ περὶ-
 nada Moisés habló. Y más abun-
 σότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ
 dantemente aún totalmente claro es, si conforme
 τὴν ὄμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἵερεὺς
 a la semejanza de Melquisedec se levanta un sacerdote
 ἔτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς
 diferente. el cual no según (la) ley 2de un
 παρκύντης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
 carnal ha llegado a sino según (el) poder de una
 ser(io). — Tu
 ἀκαταλύτου. 17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σὺ
 indisoluble. Porque es atestiguado: — Tú
 ἵερεὺς εἰς τὸν αἰώνα κατὰ τὴν τάξιν
 (eres) sacerdote hasta el siglo según el orden
 Μελχισέδεκ. 18 ὀδέτησις μὲν γὰρ γίνεται
 de Melquisedec. Derogación. por un en se hace
 προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς
 de un anterior mandamiento a causa de la de él debilidad
 καὶ ἀναφελέσ, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν
 e inutilidad, porque nada perfección
 ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
 la ley. y, por otro lado, (hay) de una mejor esperanza,
 δι' ἣς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ. 20 καὶ καθ'
 mediante la nos acercamos — a Dios. Y, por
 cual
 δύσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, — οἱ μὲν
 cuanto no (fue) sin juramento, — porque los
 γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἵερεῖς
 otros sin juramento son sacerdotes
 γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ
 habiendo llegado mas este con juramento mediante
 τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· ὥμοσεν κύριος,
 el que dice a él: Juró (el) Señor,
 καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· σὺ ἵερεὺς εἰς
 y no se arrepentirá: Tú (eres) sacerdote hasta
 τὸν αἰώνα· — 22 κατὰ τοσοῦτο καὶ
 el siglo; — por otro tanto también
 (en la misma proporción)

14 Hasta sucedió. Lit. ha
 acontecido. (V. Lc. 1:78.)

16 DE UN MANDAMIENTO
 CARNAL. Es decir, de una
 disposición sobre la descendencia.

17 Y 21. HASTA EL SIGLO. Es
 decir, para siempre.

21 NO SE ARREPENTIRÁ. Lit.
 no cambiará de idea (o no
 se volverá atrás).

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
de un mejor pacto ha llegado a ser siador Jesús.

23 καὶ οἱ μὲν πλειόνες εἰσιν γεγονότες
Y además los otros más numerosos son llegados a ser

ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμέ-
sacerdotes a causa — por (la) muerte ser impedidos de contin-

νειν. 24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς
mas éste a causa de — permanecer él hasta

τὸν αἰώνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην
el siglo, intransferible tiene el sacerdocio.

25 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς
Y, por ende, salvar hasta lo entero

δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ
puede a los que se acercan por medio de él

τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν
a Dios, siempre viviendo a fin — de interceder

ὑπὲρ αὐτῶν. 26 τοιοῦτος γάρ ήμιν καὶ
por ellos. Porque tal a nosotros cierta-
mente

ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, δοσιος, ἄκακος, ἀμίαντος,
convenía sumo sacerdote, santo, inocente, incontaminado.

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν, καὶ
que ha sido separado de los pecadores y

ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς
más encumbrado que los cielos hecho; el cual

οὐκ ἔχει καθ' ημέραν ἀνάγκην, ὥσπερ
no tiene cada día necesidad, como

οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων
los sumos sacerdotes, primero por los propios

ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἐπειτα τῶν
pecados sacrificios de ofrecer, después (por) los

τοῦ λαοῦ· τοῦτο γάρ ἐποίησεν ἐφάπαξ
del pueblo; porque esto hizo una vez por

έαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ νόμος γάρ
a sí mismo ofreciendo. Porque la ley

ἀνθρώπους καθιστῶν ἀρχιερεῖς ἔχοντας
a hombres constituye sumos sacerdotes que tienen

ἀσθενεῖαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὄρκωσίας
debilidad. mas la palabra del juramento

τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰώνα
— posterior a la ley, a(l) Hijo Ihasia el siglo

τετελεσμένον.

habiéndo sido soperfeccionado.

24 y 28. HASTA EL SIGLO. Es decir, para siempre.

24. SACERDOCIO. Lit. oficio sacerdotal.

25. HASTA LO ENTERO. Es decir, completamente o permanentemente.

26. SEPARADO. Esto es, exceptuado. (V. 4:15.)

28. PERFECCIONADO. (V. nota a 3:9.)

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις,

Mas lo principal sobre lo que se está diciendo

τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν

(es que) tal tenemos sumo sacerdote. que se sentó

ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης

a (la) diestra del trono de la ¹ Majestad

ἐν τοῖς οὐρανοῖς. **2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς**

en los cielos, de las cosas santas ministro

καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπήξεν

y del tabernáculo — verdadero, que erigió

ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος. **3 Πᾶς γάρ**

el Señor, no un hombre. Porque todo

ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε

sumo sacerdote para — ofrecer tanto dones

καὶ θυσίας καθίσταται· δθεν ἀναγκαῖον

como sacrificios es constituido; por ende (es) necesario

ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη. **4 εἰ**

que tenga algo también éste que ofrezca. Si

μὲν οὖν ἣν ἐπὶ γῆς, οὐδὲ ἀν ἣν ἵερεύς,

por estuviese sobre (la) tierra, ni sería sacerdote,

οὗτοι τῶν προσφέροντων κατὰ νόμον

habiendo los que ofrecen según (la) ley

τὰ δῶρα. **5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιῷ**

los dones; los cuales a una ² copia y sombra

λατρεύοντιν **τῶν ἐπουρανίων,** **καθὼς**

sirven de las cosas celestiales. como

κεχρημάτισται **Μωϋσῆς μέλλων** **ἐπιτελεῖν**

ha sido advertido Moisés cuando iba a erigir por

τὴν σκηνήν. **ὅπα γάρ φησιν,** **ποιήσεις**

el tabernáculo; porque, mira, dice. harás

πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα

todo conforme al modelo — mostrado

οοι ἐν τῷ ὅρει. **6 νῦν δὲ διαφορωτέρας**

a ti en el monte; mas ahora un más exccenie

τέτυχεν λειτουργίας, **ὅσῳ καὶ κρείττονός**

ha obtenido ministerio, en la medida también de un mejor

ἐστιν διαθήκης μεσίτης, **ἥτις ἐπὶ κρείττονι**

es pacto mediador, el cual sobre mejores

ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. **7 εἰ γάρ ἡ**

promesas ha sido establecido. Porque si el

πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, **οὐκ ἀν**

primero aquél fuese sin defecto, no

¹ MAJESTAD. Lit. grandeza. (V. nota a 1:3.)

²

5. COPIA Y SOMBRA. O figura modélica.

δευτέρας ἔξηγετο τόπος. 8 μεμφόμενος
de un segundo se habría buscado lugar. Pues encontrando
yὰρ αὐτοὺς λέγει· ίδου ήμέραι ἔρχονται,
en ellos, dice: Mirad, días vienen.
λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν
dice (el) Señor. y efectuaré sobre la
οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδαίων
casa de Israel y sobre la casa de Judá
διαθήκην κανίν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην
un pacto nuevo, no según el pacto
ἥν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν
que hice a los padres de ellos en
ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν
(el) dia en que tomé yo de la mano de ellos
ἔξαγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι
para conducir a ellos de (la) tierra de Egipto, pues
αὐτοὶ οὐκ ἐνέμεται ἐν τῇ διαθήκῃ μου,
ellos no permanecieron en el pacto de mí.
καγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι
yo me desacordé de ellos, dice (el) Señor. Pues
αὗτη ἡ διαθήκη τὴν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
este (es) el nacio que pactaré con la casa
Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει
de Israel después de los días aquellos. dice
κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
(el) Señor, dando leyes de mí a la mente
αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω
de ellos, y sobre (el) corazón de ellos inscribiré
αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν
las, y seré para ellos por Díos
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν. 11 καὶ
y ellos serán para mí por pueblo. Y
οὐ μὴ διδάξων ἔκαστος τὸν πολίτην
de ningún modo enseñarán cada uno al conciudadano
αὐτοῦ καὶ ἔκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
de él y cada uno al hermano de él,
λέγων· γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες
diciendo: ¡Conoce al Señor!, pues todos
εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
sabrán de mí desde (el) pequeño hasta (el) grande
αὐτῶν. 12 ὅτι ἐλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
de ellos. Pues propicio seré a las injusticias
αὐτῶν, καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ
de ellos y de los pecados de ellos de ningún modo

¹ διεπειν. O concertaré.
Lk. Rezaré a cabo.

μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν τῷ λέγειν καὶ τῷ
me acordaré ya más. Al decir mevo.

πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην τὸ δὲ παλαι-
ha hecho anticuado al primero: s lo quo eva
ούμερον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
siendo hecho y volviéndose viejo (está) cerca de (la) desaparición.

9 Εἶχε μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαι-
Tenía por su parte, pues, también el primer (pacto) las normas

ώματα λατρείας τό τε ἄγιον κοσμικόν.
de culto, así como el lugar santo terrenal.

2 οκτηνή γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη,
Porque ³un tabernáculo fue preparado el primero.

ἐν γῇ τε λυχνίᾳ καὶ ἡ τράπεζα καὶ
en el que el candelabro, así como la mesa y

ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται
los panes de la proposición, el cual ⁴se llamado

"Αγια· 3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα
Santo; y detrás del segundo velo

οκτηνή ἡ λεγομένη "Αγια· Αγίων, 4 χρυσοῦν
(una) la llamada Santo de (los) Santos. de oro

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
que tenía ⁵un altar del incienso y el arca del

διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,
pacto recubierta por todas partes de oro,

ἐν γῇ στάμνος χρυσῇ ἔχουσα τὸ μάνα
en la que una urna de oro que tenía el maná

καὶ ἡ ράβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα
y la vara de Aarón, la que retomó

καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω
y las tablas del pacto. y por encima

δὲ αὐτῆς Χερουψίν δόξης κατασκιάζοντα
de ella (el arca) querubines de gloria que cubrían con su

τὸ Ιδαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν
el propiciatorio: acerca de lo cual no es ahora

λέγειν κατὰ μέρος. 6 τούτων δὲ οὕτως
de hablar en detalle. Y estas cosas así

κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην
habiéndo sido preparados, cieramente a la primera

οκτηνήν διὰ παντὸς εἰσίστων οἱ λεπεῖς
estancia en todo tiempo ... entran los sacerdotes

1. NORMAS. Lit. *(reglas) justas.*

2. TERRENAL. Lit. *del mundo.*

3. UN TABERNÁCULO. Es decir, una primera estancia.

4. LOS PANES DE LA PROPÓSICIÓN. Lit. *la proposición de los panes.*

5. ES LLAMADO. Lit. *es dicho.*

6. UN ALTAR DEL INCIENSO. O *un incensario.* (Aunque no estaba en el Lugar Santísimo, hacia referencia a él.)

7. DE HABER EN DETALLE. Lit. *de decir parte por parte.*

τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν
 los servicios desempeñando, mas a la
δευτέραν ἄπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ
 segunda una vez del año sólo el
ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἷματος ὁ προσφέρει
 sumo sacerdote, no sin sangre que ofrece
ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημά-
 por (los) de sí mismo y los del pueblo ¹pecados de
τῶν, 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος
 ignorancia, (con) esto mostrando el Espíritu
τοῦ ἀγίου, μήπω πεφίνερωσθαι τὴν τῶν
 — Santo, que aún no había sido manifestado el ²de los
ἄγιων ὅδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς
 santos camino aún la primera estancia
ἔχοντος στάσιν, 9 ἦτις παραβολὴ εἰς τὸν
 estando en pie, la cual (era) una ilustración para el
καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά
 tiempo — presente, conforme a la cual dones
τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι
 así como sacrificios son ofrecidos que no pueden
κατὰ συνειδήσιν τελειώσαι τὸν λατρεύοντα,
 respecto a (la) conciencia perfeccionar al que practica el
 culto.

10 μόνον ἐπὶ βράμασιν καὶ πόμασιν καὶ
 sólo sobre alimentos y bebidas y
διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς
 diversas abluciones, (siendo) normas ⁴externas
μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.
 hasta (el) tiempo ³de la renovación impuestas.

11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς
 Mar Cristo, habiéndose presentado sumo sacerdote
τῶν γενομένων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος
 de los llegados bienes, a través — de mayor
καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου,
 y más perfecto tabernáculo, no hecho a mano.

τοῦτο ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,
 esto es no de esta ⁵creación.

12 οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων,
 ni mediante sangre de machos cabríos y de terneros,
διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ
 sino mediante la propia sangre entró ⁶de una vez
 por todas

εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν εὑράμενος.
 En los santos, eterna redención habiendo hallado.

1. PECADOS. Lit. ignorancias.

2. SANTOS... Es decir, del Lugar Santísimo.

3. ILUSTRACIÓN. Lit. parábola.

4. EXTERNAS. Lit. de carne.

5. DE LA RENOVACIÓN. Lit. del enderezamiento.

6. EN LOS SANTOS. Es decir, en el Lugar Santísimo.

13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων
 Porque si la sangre de machos cabritos y de toros
 καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τὸν
 y (la) ceniza de una ternera cuando rocía a los
 κέκοινωμένους ἀγέλει πρὸς τὴν τῆς
 contaminados santifica en orden a la de la
 σαρκὸς καθαρότητα, 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ
 carne purificación, Icuámo más la
 αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος
 sangre — de Cristo, quien mediante (el) Espíritu
 αἰώνιου ἔαυτὸν προσήνεγκεν ἄμμαμον τῷ
 eterno a sí mismo ofreció sin tacha —
 θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ
 a Dios, purificará la conciencia de nosotros de
 νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ
 muertas obras para — rendir culto a Dios
 ζῶντι. 15 καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καυνῆς
 viviente! Y por esto de un pacto nuevo
 μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου
 mediador es, de forma que, muerte ocurrida
 εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ
 para redención de las contra el primer
 διαθήκη παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν
 pacto transgresiones, la promesa
 λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰώνιου
 reciban, los que han sido llamados, de la eterna
 κληρονομίας. 16 Ὁπου γὰρ διαθήκη,
 herencia. 16 ¹Porque donde (hay) pacto,

θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·
 muerte (hay) necesidad de ser reportada de lo pactado;

17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπει
 porque un pacto sobre muertes (es) firme, ya que
 μήποτε ἵσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.
 nunca tiene valor cuando vive la (víctima) pactada.

18 ὅθεν οὐδὲ η̄ πρώτη χωρὶς αἷματος
 De donde ni el primer (pacto) sin sangre
 ἐγκεκαίνισται. 19 λαληθείσης γὰρ πάσης
 ha sido inaugurada. Porque habiendo sido dicha todo
 ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως
 mandamiento conforme a la ley por Moisés
 παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
 a todo el pueblo, tomando la sangre de los

¹ 16. PORQUE DONDE (HAY) PACTO... Preferimos la traducción dada, a la corriente, por dos razones poderosas: 1.a, no rompe el hilo del contexto; 2.a, no comete el grave error de hacer morir al testador-pactante, que es Dios Padre.

² 19. DICHO. Lit. *habitado*.

νῦν δὲ ἀπας ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων
mas ahora una sola vez en la consumación de los siglos
eis ἀθέτησιν τῆς ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας
para anulación del pecado mediante el sacrificio
ἀὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ' ὅσου
de él ha sido manifestado. Y en la misma medida
ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἀπαξ ἀποθανεῖν,
en que está a los hombres una sola vez morir,
μετά δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὗτως καὶ
y después de esto (el) juicio, así también
οἱ Χριστός, ἀπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ
— Cristo, una sola vez ofrecido para —
πολλῶν ἀνεγύκειν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου
de muchos llevar sobre si (los) pecados, por segunda vez
χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν
1 sin pecado 2 se aparecerá a los que le
ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.
están aguardando para 3 salvación.

10 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν
Porque una sombra teniendo la ley de los
μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα
venideros bienes, no la imagen misma
τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
de las realidades, cada año con los mismos
θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς
sacrificios que ofrecen incesantemente
οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους
nunca puede a los que se acercan
τελειώσαι. 2 ἐπεὶ οὐκ ἀν ἐπαύσαντο
perfeccionar; puesto que no habrían cesado
προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν
de ser ofrecidos, a causa de — ninguna tener
ἔτι συνεῖδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας
ya conciencia de pecados los que rinden culto
ἀπαξ κεκαθαρισμένους; 3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς
de una vez habiendo sido purificados? Pero en ellos (se hace)
ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν·
un recuerdo de pecados cada año;
4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων
porque incapaz (es) la sangre de toros y de machos cabríos
ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς
para quitar pecados. Por lo cual, al entrar en
τὸν κόσμον λέγει· θυσίαν καὶ προσφορὰν
el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda
οὐκ ἡθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·
no quisiste, mas un cuerpo preparaste mi;

¹ 28. SIN PECADO. Es decir, sin relación con el pecado.

² 29. SE APARECERÁ. Lit. será visto.

³ 28. SALVACIÓN. Esto es, la consumación del proceso de la salvación.

6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἄμαρτίας οὐκ
 holocaustos y por (el) pecado no
εύδοκησας. **7 τότε εἶπον· ἴδοὺ ἡκω,**
 fueron de tu agrado. Entonces dije: ¡He aquí que vengo,
ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,
 en cabecera de un rollo ha sido escrito acerca de mí,
τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.
 — a hacer. — oh Dios. la voluntad de ti!
8 ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶ προσ-
 Más arriba diciendo: — Sacrificios y ofren-
φορᾶς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἄμαρτίας
 das y holocaustos (sacrificios) por (el) pecado
οὐκ ἤθελησας οὐδὲ εύδοκησας, aétwes
 no quisiste ni fueron de tu agrado —los cuales
κατὰ νόμον προσφέρονται, **9 τότε εἶρηκεν**
 conforme ley son ofrecidos — entonces ha dicho:
ἴδοὺ ἡκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου.
 ¡He aquí vengo — a hacer la voluntad de ti!
ἀναιρεῖ τὸ πρώτον ἵνα τὸ δεύτερον
 Quita lo primero para lo segundo
στήσῃ. **10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἔσμεν**
 establecer; en la cual voluntad santificados estamos
διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ
 mediante la ofrenda del cuerpo de Jesu-
Χριστοῦ ἐφάπαξ. **11 Καὶ πᾶς μὲν λεπεὺς**
 cristo de una vez Y, claramente, todo sacerdote
ἔστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς
 está en pie, cada día ministrando y los
αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες
 mismos muchas veces ofreciendo sacrificios, los cuales
οὐδέποτε δύνανται περιελεῦν ἄμαρτίας. **12 οὗτος**
 nunca pueden suprimir pecados; mas éste
δὲ μίαν ὑπὲρ ἄμαρτιῶν προσενέγκας
 uno por (los) pecados habiendo ofrecido
θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθιστεν ἐν δεξιᾷ
 sacrificio a perpetuidad ¹se sentó a (la) diestra
τοῦ θεοῦ, **13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἔως**
 — de Dios, de ahora en adelante aguardando hasta que

12. SE SENTÓ. (Dando a entender que ya no se vuelve a ofrecer en sacrificio, en contraste con "está en pie" del v. 11.)

τεθώσιν οἱ ἔχθροὶ αὐτοῦ ὑπόποδιον τῶν
sean puestos los enemigos de él (por) pedestal de los
ποδῶν αὐτοῦ. 14 μιᾶ γὰρ προσφορᾶ
pies de él. Porque con una sola ofrenda
τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἄγιαζ-
tha perfeccionado para — siempre a los que van stendo
ομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ
sanificados. Y da testimonio nos también
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ
el Espíritu — Santo; porque después de —
είρηκέναι. 16 αὗτη ἡ διαθήκη ἦν δια-
haber dicho: Este (es) el pacto que δια-
θήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας
taré con relación a ellos después de los días
ἔκείνας, λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου
aquejlos, dice (el) Señor: Dando leyes de mí
ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν
sobre (los) corazones de ellos y sobre la mente
αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν
de ellos inscribiré las. y de los
ἀμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
pecados de ellos y de las iniquidades de ellos
οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 ὅπου δὲ
de ningún modo me acordaré ya más. Y donde (hay)
ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ
remisión de estas cosas, ya no más ofrenda (hay) por
ἀμαρτίας.
(el) pecado.

19 Ἐχούτες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς
Teniendo, pues, hermanos, confianza para
τὴν εἰσόδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἷματι
la entrada en el Lugar Santísimo por la sangre
Ἰησοῦ, 20 ἦν ἐνεκαίνισεν τὴν δόδον
de Jesús, el cual inauguro nos camino
πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ κατα-
recién abierto y vivo a través del velo,
πετάσματος, τοῦτο ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
esto es, de la carne de él,
21 καὶ ἵερα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
y un sacerdote grande sobre la casa —
θεοῦ, 22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς
de Dios, acercándonos genuino (genuino)
καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ψεραν-
corazón en plena seguridad de fe, habiendo
τισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
sido rociados en los corazones 2 de conciencia

14. HA PERFECCIONADO. Es decir, ha provisto todo lo necesario para la salvación.

2

22. DE. Aquí, es proposición de alejamiento, no de pertenencia.

πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι
 malvada y lavados en el cuerpo con agua

καθαρῷ· 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς
 para; retengamos la confesión de la

ἐλπίδος ἀκλυνῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγ-
 esperanza firme, porque si el (es) el que pro-

γειλάμενος, 24 καὶ κατανοῦμεν ἀλλήλους
 meliό, y consideremos unos a otros

εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,
 para estímulo de(l) amor y de (las) buenas obras,

25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν
 no abandonando la asamblea

ἔαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρα-
 de vosotros como algunos (tienen) costumbre, sino ex-

καλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ
 hortándoos, y tanto más cuantitativo

βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. 26 Ἐκουσίως
 que veis que se acerca el día. Porque si voluntaria-
 γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν
 mente continuamos pecando nosotros después — de haber
 τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ
 el pleno conocimiento de la verdad, ya no por (los)

ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 φοβερὰ
 pecados queda sacrificio, sino terrible

δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος
 una expectación de juicio y de fuego ardor

ἔσθιεν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.
 que a consumir va a los adversarios.

28 ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς
 Si rechaza alguno (la) ley de Moisés, sin
 οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἦ τρισὶν μάρτυσιν
 compasión a base de dos o tres testigos

ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος
 muere; ; de cuánto pensáis peor

ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ
 será tenido por castigo el que al Hijo —

θεοῦ καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς
 de Dios pisoteó y la sangre del

διαθήκης κοινὸν ἥγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη,
 pacto (por) inmunda tuvo, en la cual fue
 23. FIRME. Lit. sin inclinar.
 24. ARDOR. Lit. celo.
 25. SIN COMPASIÓN. Lit. sin compasiones.

καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυπρίσας.
 y al Espíritu — de gracia insultó!

30 οἴδαμεν γάρ τὸν εἰπόντα· ἐμοὶ
 Porque sabemos (quién es) el que dijo: Mía (es la)

ἐκδίκησις, ἔγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν·
 venganza, yo retribuiré; y de nuevo:

κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ. **31 φοβερὸν**
 Juzgará (el) Señor al pueblo de él. ;Terrible (es)

τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
 el caer en manos de un Dios vivo!

32 Ἀναμιμήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
 Mas recordad continuamente los anteriores días,

ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλητιν
 en los que, habiendo sido iluminados, mucho (gran) combate

ὑπεμείνατε παθημάτων, **33 τοῦτο μὲν**
 aguantasteis de sufrimientos, unas veces

ὄνειδισμοῖς τε καὶ θλύψειν θεατριζόμενοι,
 a ultrajes y a tribulaciones expuestos públicamente;

τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὗτως ἀναστρέφ-
 otras, solidarios de los que así eran

ομένων γενηθέντες. **34 καὶ γάρ τοῖς**
 traindos, hechos. Porque también con los

δεσμοῖς συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
 presos ¹simpatizabais, y la confiscación

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς
 de las posesiones de vosotros con gozo

προσεδέξασθε, γνωσκούτες ἔχειν ἔαυτοὺς
 aceptasteis, conociendo que teníais vosotros

κρείσσονα ὑπαρξία καὶ μένουσαν. **35 Μή**
 una mejor posesión y permanente. No

ἀποβάλλητε οὖν τὴν παρροσίαν ὑμῶν, ἵτες
 arrojáis de vosotros, la confianza de vosotros, la cual

ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν. **36 ὑπομονῆς**
 tiene gran recompensa. Porque de paciencia

γάρ ἔχετε χρείαν ἴνα τὸ θέλημα τοῦ
 tenéis necesidad para que la voluntad —

θεοῦ ποιήσαντες κομίσθε τὴν ἐπαγγελίαν.
 de Dios haciendo, obtenéis la promesa.

37 ἔτι γάρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
 Porque aún un poco, ²muy poco (y) el que viene

ἡγετε καὶ οὐ χρονίσετε. **38 ὁ δὲ δίκαιος**
 vendrá y no se retrasará; mas el justo

μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο-
 de mí, a base de fe vivirá, y si se vuelve

1

34. SIMPATIZABAS. Es decir, *teníais como propios sus sufrimientos.*

2

37. MUY POCO. Es expresiva la repetición (*hóson, hóson*) en el original, como diciendo: "¡qué poco, qué poco!".

στεῖληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου
atrás, no se complacerá el alma de mi
ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς
en él. Mas nosotros no somos de retirada
εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν
para destrucción, sino de fe para conservación
ψυχῆς.
de(l) alma.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἀλπιζομένων ὑπό-
Y es (la) (e, de lo que se espera base
στασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.
segura, de realidades prueba que no se ven;

2 ἐν ταύτῃ γὰρ εμαρτυρήθησαν οἱ
porque con ésta fueron acreditados los
πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσασ-
1 antiguos. Por fe entendemos haber sido
2 formados

τοὺς αἰώνας ρήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ
3 los mundos con una palabra de Dios, de modo que no
ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.
de cosas que se dejan lo que se ve ha sido hecho
ver — (ha venido a ser).

4 Πίστει πλείστα θυσίαν Ἄβελ παρὰ
Por fe un mejor sacrificio Abel que
Καΐν προσένεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἣς
Cain ofreció — a Dios, mediante el cual
ἔμαρτυρίθη εἶναι δίκαιος, μαρτυρῶντος ἐπεὶ
fue testificado de ser justo, dando testimonio sobre

τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι'
los dones de él — Dios, y mediante
αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει
ella, habiendo muerto, aún habla. Por te

'Ενώχ μετετέθη τοῦ μὴ ὰδεῖν θάνατον,
Enoc fue trasladado — para no ver muerte,
καὶ οὐχ ηύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν
y no fue hallado porque trasladó le
ὁ θεός. 6 πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως
— Dios. Porque antes del traslado
μεμαρτύρηται εὑαρεστηκέναι τῷ θεῷ χωρὶς
ha obtenido testimonio de haber agrado — a Dios; mas

δὲ πίστεως ἀδύνατον εὑαρεστῆσαι πιστεῦσαι
sin se (es) imposible agradar (a Dios); Sporque es
γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον [τῷ] θεῷ,
menester que el que se acerca — a Dios, crea

1. ANTIGUOS. Lit. más antiguos.

2. FORMADOS. Lit. perfectamente ajustados.

3. LOS MUNDOS. Lit. las edades.

4. MEJOR. Lit. más grande.

5. PORQUE ES MENESTER... El orden de las palabras en el original es así: creer porque es menester que el que se acerca a Dios, etc.

ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκτρούονται αὐτὸν
que eran y a los que inquiescen por él
μισθωποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματιο-
galardonador se hace. Por fe advertido

θεῖς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων,
(por Dios) Noé acerca de lo que aún no se veía,

εὐλαβθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς
siendo devoto preparó un arca para

σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' οὗ
salvación de la casa de él, mediante la que

κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ
condenó al mundo, y de la según
(la fe) (que es),

πίστιν δικαιουόντης ἐγένετο κληρονόμος.
(la fe, justicia vino a ser heredero.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν
Por fe, siendo llamado, Abraham obedeció

ἔξελθειν εἰς τόπον ὃν ἦμελλεν λαμβάνειν
para salir a un lugar que iba a recibir

εἰς κληρονομίαν, καὶ ἔξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος
por herencia, y salió no entendien-

πος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρώκησεν
do adónde iba. Por fe habitó como

εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτριανή,
en (la) tierra de la promesa como (tierra) ajena

ἐν σκηναῖς κατοικήσας, μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
en tiendas morando, con Isaac y

Ἰακὼβ τῶν συγκληρουόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς. 10 ἐξεδέχετο γάρ τὴν
Jacob los coherederos de la pro-

μεσα — misma; porque aguardaba la que

τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, οὗ τεχνίτης
los fundamentos tiene ciudad, de la que artifice

καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ
y hacedor (es) — Dios. Por fe también

αὐτὴν Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν
(la) misma Sara poder para (la) concepción

σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἥλικias,
de semen recibió aun fuera de (la) edad,

ἐπεὶ πιστὸν ἤγιόστο τὸν ἐπαγγειλάμενον.
ya que fiel consideró al que había prometido.

12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγενήθησαν, καὶ
Por lo cual también de uno surgieron, y

ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ ἀστρα
respecto a estas cosas sía muerto como las estrellas

¹. CONDENC. Es decir, mostró, con su fe, que era justa la condenación. (Comp. Mt. 12:41.)

². IBA. Lit. va.

³.

¹². YA MUERTO. Es decir, demasiado viejo. (V. Ro. 4:19.)

τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος
 del cielo — en multitud y como la arena
ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ
 que (esta) junto a la orilla del mar —
ἀναριθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανοι
 Conforme a (la) fe murieron
οὗτοι πάντες, μὴ κομισάμενοι τὰς ἐπαγ-
 éstos todos, no habiendo obtenido las prome-
γελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἴδοντες καὶ
 sas, sino desde lejos las habiendo visto y
ἀσπασάμενοι, καὶ ὅμολογήσαντες ὅτι ξένοι
 habiendo saludado, y habiendo confesado que extranjeros
καὶ παρεπιδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
 y peregrinos eran sobre la tierra.

14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν
 Porque los que tales cosas dicen, manifiestan

ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν
 que una patria buscan. Y si, por cierto,

ἐκείνης ἔμνημόνευνον ἀφ' οὗς ἐξέβησαν,
 de aquella se acordaban de la que salieron,

εἶχον ἀν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 νῦν
 tenían tiempo de regresar; mas

δὲ κρείττονος ὄρέγονται, τοῦτον ἔστεν
 ahora a una mejor aspiran, esto es,

ἔπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς
 celestial. Por lo cual no se avergüenza (de) ellos

ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ήτοι μάσεν
 — Dios Dios de ser llamado de ellos; porque preparó

γὰρ αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσενήνοχεν
 les una ciudad. Por fe ha ofrecido

Ἄβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ
 Abraham — a Isaac, siendo probado, y

τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας
 al unigénito ofrecía el que las promesas

ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι
 había recibido, respecto al cual fue hablado: —

ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,
 En Isaac será llamada te descendencia.

19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρεται
 teniendo en cuenta que aun de (los) muertos para levantar

δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν
 (es) poderoso — Dios; de donde le de cierto son

παραβολῇ ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ
 sentido figurado recibió. Por fe también sacra de

¹ 13. ERAN. Lit. son.

² 18. DESCENDENCIA. Lit. si-
miente.

³ 19. EN SENTIDO FIGURADO.
 Lit. en parábola.

μελλόντων	εὐλόγησεν	'Ισαάκ τὸν	'Ιακώβ
cosas venideras	bendijo	Isaac	a Jacob
καὶ τὸν	'Ησαῦ.	21 Πίστει	'Ιακώβ
—	a Esaú.	Por fe	Jacob
ἀποθνήσκων	έκαστον	τῶν οἰών	'Ιωσήφ
moribundo	a cada uno	de los	de Jose
εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν	ἐπὶ τῷ ἀκρον	hijos	de Jose
bendijo,	y adoró	sobre el	extremo
τῆς ράβδου αὐτοῦ.	22 Πίστει	'Ιωσήφ	
del bordón	de él.	Por fe	José
τελευτῶν	περὶ τῆς ἔξοδου	τῶν οἰών	μένων
al finalizar	acerca de la salida	de los	hijos
'Ισραὴλ	ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν	de los	
de Israel	¹ hizo mención y acerca	de los	
οστέων	αὐτοῦ ἐνετείλατο.	23 Πίστει	
huesos	de él dio orden.	Por fe	
Μωϋσῆς γενηθεὶς ἐκρύθη τρίμηνον ὑπὸ			
Moisés, una vez nacido, fue escondido por tres meses por			
τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι ἐδού ἀστεῖον			
los padres de él, porque vieron (que era)			
τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ			
el niño, y no temieron el			
διάταγμα τοῦ βασιλέως.	24 Πίστει Μωϋσῆς		
edicto del rey.		Por fe	Moisés.
μέγας γενόμενος ἤριζατο λέγεσθαι νίὸς			
grande hecho, rehusó ser dicho hijo			
θυγατρὸς Φαραὼ,	25 μᾶλλον ἐλόμενος		
de la hija de Faraón.	más bien escogiendo		
συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἡ			
ser maltratado con el pueblo — de Dios que			
πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν,			
por algún tiempo tener del pecado disfrute,			
26 μείζονα πλοῦτον ἥγησάμενος τῶν			
por mayor riqueza teniendo que los			
Αἴγυπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμὸν τοῦ			
de Egipto tesoros el vituperio —			
Χριστοῦ· ἐπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθ-			
⁴ de Cristo; porque ponía la mirada en el galan-			
αποδοσίαν.	27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον,		
dón.	Por fe abandonó Egipto,		
μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως.			
no temiendo la cólera del rey;			
τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησεν.			
porque al invisible como viendo perseveró.			
28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν			
Por fe ha hecho la Pascua y la			
πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, Ἰνα μὴ ὁ			
aspersion de la sangre. para que no el			

1

22. HIZO MENCIÓN. Lit. *re-cordó*.

2

23. HERMOSO. Lit. *fino* (de parte señorial, lo contrario de pueblerino).

3

24. GRANDE. Es decir, bien crecida (40 años de edad).

4

26. DE CRISTO. Esto es, *del Ungido de Dios*. Se nota aquí la identificación del Mesías con Israel. (Comp. Mt. 2:15 con Os. 11:1.)

ὅλεθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
exterminador de los primogénitos tocase a ellos.

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἔρυθρὰν θάλασσαν
Por fe atravesaron el Rojo Mar

ώς διὰ ἔηρᾶς γῆς, ἵσ πεῖραν λαβόντες
como a través de seca tierra, la cual prueba intentando

οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει
los egipcios se ahogaron. Por fe

τὰ τείχη Ἱεριχώ ἐπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ^{τὸν}
los muros de Jericó cayeron tras ser rodeados durante

ἐπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαββί η πόρη
siete días. Por fe Rahab la sacó

οὐ συναπάλετο τοῖς ἀπειθήσασι, δεξαμένη
no perdió con los que habían habiendo

τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 32 Καὶ
a los espías con paz. LY

τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γάρ διηγούμενον
qué más digo? Porque faltaré me para contar

οἱ χρόνοι περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών,
el tiempo acerca de Gedeón, Barac, Sansón,

Ἰεφθάε, Δαυΐδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ
Jefatá, David, así como de Samuel y

τῶν προφητῶν, 33 οἱ διὰ πίστεως
de los profetas, los cuales mediante (a) fe

κατηγωνίσαντο βασιλείας, ἡρύσαντο δι-
conquistaron reinos, efectuaron ius-

καιοσυνῆς, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν
lucia, alcanzaron promesas, taparon

στόματα λεόντων, 34 ἐσθεσαν δύναμιν
bocas de leones, apagaron (el) poder

πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώ-
del) fuego, escaparon (de) filos de espada, fueron revestidos

θησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ
de poder desde (su) debilidad, se hicieron fuertes

ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
en guerra, a ejércitos abatieron de extranjeros:

35 ἔλαβον γυναῖκες ἔξ αναστάσεως τοὺς
recibieron (unas) mujeres a base de resurrección a los

νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν,
muertos de ellas: mas otros fueron golpeados hasta

οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα
no aceptando la liberación, para

ικρέττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἔτεροι
una mejor resurrección obtener; y otros

30. PERECIERON AHOGADOS.
Lit. fueron tragados.

31. HABÍAN DESOBEDECIDO.
Lit. no se habían dejado persuadir.

35. LIBERACIÓN. Lit. rescate.

δὲ ἐμπανυμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον,
 de burlas y de azotes prueba recibieron,
 ἅτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθάσ-
 y aun de cadenas y cárcel; fueron apredrea-
 θησαν, ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ
 dos, puestos a prueba, aserrados, en asesinato
 μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς,
 de espada murieron, anduvieron de en pieles de oveja,
 ἐν αἴγειοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι,
 en de cabra pieles. pasando necesidad,
 θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὃν οὐκ ἦν
 atrabilidos, maltratados, de los que no era
 ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι
 digno el mundo, en desiertos vagando
 καὶ ὅρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαις
 y montañas y cuevas y — cavernas
 τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρη-
 de la tierra. Y estos todos habiendo obtenido
 θέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο
 (buen) mediante la fe, no alcanzaron
 τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν
 la promesa, — Dios respecto a nosotros
 κρείττον τι προβλέψαμένου, ἵνα μὴ χωρίς
 algo mejor habiendo previsto, para que no aparte
 ἡμῶν τελειωθῶσιν.
 de nosotros fuesen perfeccionados.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες
 Así que, por tanto, también nosotros, tan grande teniendo
 περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὥγκον
 1 alrededor de nosotros nube de testigos, impedimenta
 ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον
 despojados de toda y del que (nos) asedia
 ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
 pecado, mediante (la) paciencia corramos la
 προκείμενον ἡμῖν ἀγώνα, 2 ἀφορῶντες εἰς
 puesta delante de nosotros 2 carrera, fijando la mirada en
 τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν
 el de la fe autor y consumadnos
 Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ
 Jesús, quien frente al puesto delante de él
 χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης κατα-
 erozo soporío (la) cruz, (la) ignominiá des-
 φρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ
 preciando, y a (la) diestra del trono —

1. ALREDEDOR. Lit. puesta en derredor.

2. CARRERA. Lit. lucha.

θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν
de Dios se ha sentado. Pues considerad bien al que

τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτω-
tal ha soportado por parte de los pecado-
λῶν εἰς ἔαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε
res contra él mismo contradicción, para que no os agobie el
cansancio

ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὕτω
en las almas de vosotros desfalleciendo. Así no
μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν
hasta sangre resististeis contra el
(Hierumag) **ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,** 5 καὶ ἐκλέλησθε
pecado combatiendo, y olvidasteis

τῆς παρακλήσεως, ἡτίς ὑμῖν ὡς υἱοῖς
la exhortación, la cual os como a hijos
διαλέγεται· νέέ μου, μὴ ὀλιγάρει παιδείας
es dirigida; Hijo de mi, no tengas en poco (la) disciplina
κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·
de(l) Señor, ni desmayes por él siendo redarguido;

6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ
porque al que ama (el) Señor disciplina, y azota
δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς
a todo hijo al que acoge. Para

παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν
disciplina soportáis; como a hijos os
προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν
trata — Dios; porque ¿qué hijo al que

οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε
no disciplina (su) padre? Mas si sin estás

παιδείας, ἥς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες,
disciplina de la que participes han sido todos,

ἄρα κύριοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9 εἴτα
enfances bastardos y no hijos sois. Además,

τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
a los — de tu carne de nosotros padres

εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρέπομεθα· οὐ
teníamos (por) correctores y (los) respetábamos; ¿no

πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
mucho más nos someteremos al Padre

τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν
de los espíritus y viviremos? Porque aquellos

γὰρ πρὸς ὄλγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν
para unos pocos días según lo que parecía

αὐτοῖς ἐπαθενούν, ὁ δὲ ἐπὶ τῷ συμφέρον
les disciplinaban, mas éste para lo provechoso

eis tò metalaþeîn tῆs ágyóptotos autou.
para — participar de la santidad de él.

11 pᾶsa mēn paideia proðs mēn tò paron
Es cierto que toda disciplina en cuanto al presente

oū dokēi þarâs éinai allâ lúptos, ñsteroù
no parece de gozo ser, sino de tristeza, mas al final
dè karpoū eirgikoū tois di' autis
fruto apacible a los que mediante ella

yeugymnaþmeis
han sido ejercitados

áptodidwotiv dikaioosunis.
da en retorno de justicia.

12 Diò tâs parœménas xéiras kai tâ
Por lo cual las fatigadas manos y las

paraleluména gónta ánorþwotate, 13 kai
paralizadas rodillas enderezad, y

trochias órbas poieite tois posin ñmân,
sendas derechas hace para los pies de vosotros,
na mì tò xalòn éktrapo, iathì dè
para que no lo cojo se desvíe, sino sea sanado

mâllon. 14 Eirjnti diákete metà pántaw,
más bien. *Paz Iseguid con todos.*

kai tòn ágiaþmón, oû þarîs ouðeis
y la santidad, sin la cual nadie

óþetai tòn kúriov, 15 épitokopouñtes mì
verso al Señor, vigilando de continuo para que

tis ñsteroù ápo tῆs xáretoſ toû ðeoû,
nadie esté falso de la gracia — de Dios,

mì tis ríza pikrías ánw phýousa énoxhly
no que alguna raíz de amargura hacia brotando cause disturbios
sea arriba

kai dia taútis miavthôsin oî pollois,
y mediante ella sean contaminados 2los demás,

16 mì tes pórmos ñ þeþthlos ás 'Hsaú,
que (haya) no sea algún fornecario o profano como Esau,

ðs auti bróswewos miâs áptedoto tâ
quien a cambio de comida una sola se desprendió de los

prawtotókia éautou. 17 ïste gâr ôti
derechos de primogenitura de él mismo. Porque sabéis que

kai metépeita ðelawu klêþronomîsai tñ
incluso después queriendo heredar la

éllogian ápedokimásth, metavoiás gâr
bendición fue rechazado, pues 3de arrepentimiento

tópon oux éñreñ, kaiþer metà ðakrûnou
lugar no halló, aunque con lágrimas

ékþetjous autñ. 18 Oû gâr prosoelþlñbatæ

procuró encontrarlo. Porque no os habéis acercado
(buscó con insistencia)

14. Seguid. Lit. *perseguid* (id a la caza de).

2

15. Los demás. Lit. *los muchachos.*

3

17. NO HALLÓ LUGAR (OPORTUNIDAD) DE ARREPENTIMIENTO. Esto es, no pudo conseguir que Isaac se volviera atrás.

ψηλαφωμένω καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ
 a (un monte) y ardiendo en fuego y
 γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ 19 καὶ
 a (la) oscuridad y a (la) tiniebla y al (el) torbellino y
 σάλπιγγος ἥχῳ καὶ φωνῇ ρήμάτων, ἣς
 de trompeta al sonido y a (la) voz de palabras, la cual
 οἱ ἀκούσαντες παρηγήσαντο μὴ προστεθῆναι
 los que oyeron suplicaron que no fuese añadida
 αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ
 a ellos palabra; porque no soportaban lo

διαστελλόμενον· καν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους,
 que era mandado: Incluso si una bestia toca el monte.
 λιθοβοληθήσεται· 21 καὶ, οὕτω φοβερὸν ἦν
 será apedreada; y tan terrible era

τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· ἐκφοβός
 lo que se dejaba ver, (que) Moisés dijo: Aterrado
 εἰμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσεληλύθατε
 estoy y tembloroso; sino que os habéis acercado

Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος,
 Sión a(l) monte y a (la) ciudad de Dios vivo,
 Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν
 Jerusalén (la) celestial, y a miríadas

ἀγγέλων, 23 πανηγύρει καὶ ἐκκλησίᾳ
 de ángeles, a (la) asamblea y a (la) iglesia

πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς,
 de primogénitos inscritos en el censo en (los) cielos,

καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι
 y juez a Dios de todos, y a (los) espíritus

δικαίων τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης
 de (los) justos que han sido hechos perfectos, y del pacto

νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἷματι βαντεσμοῦ
 nuevo mediador a Jesus, y a (la) sangre de rociamiento

κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.
 que mejor cosa habla que la de Abel.

25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα·
 Mirad que no rechacéis al que habla;

εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς
 porque si aquéllos no escaparon sobre (la) tierra

παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ¹
 rechazando al que amonestaba, con mucho

μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
 mayor motivo nosotros los que al que desde (los) cielos (amonestaba)

25. CON MUCHO MAYOR. Lit. mucho más (no escaparemos, etc.).

ἀποστρέφόμενοι· 26 οὐ ή φωνὴ τὴν γῆν
 volvemos la espalda; cuya voz la tierra
 ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπίγγελται λέγων·
 sacudió entonces, mas ahora ha prometido diciendo:
 ἔτι ἀπαξ ἐγώ σείσω οὐ μόνον τὴν
 Aún una vez yo sacudiré no sólo la
 γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ δὲ
 tierra sino también el cielo. Y lo se
 ἔτι ἀπαξ δηλοῖ τὴν τῶν σαλευμένων
 aún una vez indica la de las cosas que son sacudidas
 μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ·
 remoción como cosas que han sido para que queden las
 μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτος
 que no son sacudidas. Por lo cual, un reino incombustible
 παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἣς
 recibiendo, tengamos gratitud, mediante la
 λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετα·
 sirvamos de un modo que sea grato — a Dios, con
 εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς
 devoción y profundo respeto; porque de cierto el Dios
 ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
 de fuego consumidor.
 nosotros (es)

13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς
 El amor fraternal permanezca. De la
 φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης
 hospitalidad no os olvidéis; porque mediante ésta,
 γὰρ ἔλαβόν τινες ἑνίσαντες ἄγγελους.
 sin advertirlo, algunos hospedaron a ángeles.
 3 μιμησκεσθε τῶν δεσμών ὡς συνδεδεμένοι,
 Acordaos continuamente de los presos como cuprisioneros,
 τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὅντες
 de los maltratados como también vosotros estando
 ἐν σώματι. 4 Τίμος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν
 en (el) suero. Honroso (sea) el matrimonio en todos
 καὶ η̄ κοίτη ἀμίαντος· πόρινος γὰρ
 y el lecho conyugal sin mancilla; porque a (los) forniciarios
 καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος
 y a (los) adulteros juzgará — Dios. Sin amor al dinero
 1. 27. LAS QUE NO SON SACUDIDAS. Es decir, las eternas.
 3. CON LO PRESENTE. Esto es, con lo que tengáis por ahora.

ó τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν·
 la conducta, satisfechos 2 con lo presente;

αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· οὐ μή σε ἀνῶ οὐδὲ^ν
porque él ha dicho: De ningún modo te dejaré, ni

οὐ μή σε ἐγκαταλίπω· 6 ὅπετε θαρροῦντας
en modo te desampararé; de modo que podemos
alguno

ἡμᾶς λέγειν· κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ
nosotros a decir: (El) Señor me (es) ayudador, no
φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
temeré; ¿qué hará me (el) hombre?

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,
Acordaos de los líderes de vosotros,

οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ
los cuales hablaron os la palabra —
θεοῦ, ὃν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς
de Dios, de los considerando el resultado de la

ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς
conducta imitad la fe. Jesu-

Χριστὸς ἔχθες καὶ σήμερον δέ αὐτὸς
cristo (es) ayer y hoy el mismo

καὶ εἰς τοὺς αἰώνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις
y nor los siglos. Por enseñanzas varias

καὶ ἔρεις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ
y extrás no os dejéis llevar; porque bueno es

χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ
con (la) gracia ser afianzado el corazón, no

βράμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
con viandas, en las que no sacaron provecho los

περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ
que andan (por ese camino). Tenemos un altar del

οὐ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἔξουσιαν οἱ τῇ
cual a comer no tienen autoridad los que al

σκηνῇ λατρεύοντες. 11 ὃν γὰρ εἰσφέρεται
tabernáculo sirven. Porque de los que es introducida

ζῷων τὸ αἷμα περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ
animales la sangre acerca del pecado en el

ἄγια διὰ τοῦ ὁρχιερέως, τούτων τὰ
Lugar mediante el sumo sacerdote, de éstos los

σῶματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.
Santísimo cuerpos son quemados fuera del campamento.

12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ
Por lo cual también Jesús, para santificar mediante

τοῦ ἱδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
la propia sangre al pueblo, fuera de la

πύλης ἐπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχόμεθα πρὸς
puerta padeció. Así que salgamos adonde

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὄνειδισμὸν
 él fuera del campamento cl vituperio
 αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ᾧδε
 de él llevando; porque no tenemos aquí
 μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν
 una permanente ciudad, sino que la venidera
 ἐπίζητοῦμεν. 15 Αἱ αὐτοῦ σὺν ἀναφέρωμεν
 buscamos. Mediante él, pues, ofrecemos
 θυσίαν αἵνεσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ,
 sacrificio de alabanza siempre — a Diós;
 τοῦτο ἔστιν καρπὸν χειλέων ὅμολογούντων
 esto es, fruto de labios que confiesan
 τῷ ὄνοματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ εὐποιήσας
 al nombre de él. Y del hacer bien
 καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις
 y del compartir no os vayáis olvidando; porque en tales
 γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πεί-
 sacrificios se complace — Dios. 1obe-
 θεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε·
 deced a los líderes de vosotros y 2estad sumisos
 (a ellos);
 αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
 porque ellos velan por las almas
 ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ
 de como cuenta han de rendir; para que con
 vosotros quienes
 χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζ-
 gozo esto hagan y no lamentán-
 οντες· ἀλυσιτελές γὰρ ὑμῖν τοῦτο.
 dese; porque sin proteccio (es) para vosotros esto.

18 Προσεύχεσθε περὶ ὑμῶν.
 Orad por nosotros; porque estamos
 γὰρ ὅτι καλὴν συνειδησιν ἔχομεν, εὐ-
 de que buena conciencia tenemos, eu
 πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέψεθαι.
 todo bien deseando 3conducir(nos).

19 περισποτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο
 Y con mayor insistencia ruego que esto
 ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.
 hazás, para que más pronto sea (yo) restituido a vosotros.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγῶν
 Y el Dios de la paz, que suscitó

ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων
 de (los) muertos al pastor de las ovejas.

17. OBEDECED A. Lit. dejos persuadir por, etc.

17. ESTAD SUMISOS (A ELLOS). Lit. dobleguos bajo la autoridad (de ellos). Es la única vez que este verbo sale en el N.T., y es más fuerte que "hupotasso" = someter (lit. subordinar), que ocurre 38 veces.

18. CONDUCIR(nos). O com-
partir(nos).

τὸν μέγαν ἐν αἷματι διαθήκης αἰώνιον,
 el grande 1por la sangre del pacto eterno,
 τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι
 al Señor de nosotros Jesús, equipar
 ὑμᾶς ἐν πάντῃ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι
 os con toda cosa buena a fin de hacer
 τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ
 la voluntad de él, haciendo (él) en vosotros lo
 εὐάρεστον ἐνάπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ
 agradable delante de él mediante Jesu-
 Χριστοῦ, ὁ οὐ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας
 cristo, a quien la gloria por los siglos
 τῶν αἰώνων· ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ
 de los siglos; amén. Y ruego
 ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς
 os, hermanos, soportad la palabra —
 παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ βραχέων
 de exhortación; porque ciertamente mediante breves (palabras)
 ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν
 escribí os. Sabed que el hermano
 ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὐ
 de nosotros Timoteo ha sido soldado, con quien,
 ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.
 si pronto viene, veré os.
 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους
 Saludad a todos los líderes
 ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. Ἀσπάζονται
 de vosotros y a todos los santos. Saludan
 ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.
 os los de — Italia.
 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
 La gracia (sea) con todos vosotros.

Carta de SANTIAGO

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ
 Jacobo, de Dios y del Señor Jesús
 Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς
 cristo siervo, a las doce tribus (que están) —
 ἐν τῇ διασπορᾷ χαιρέιν.
 en la dispersión: Saludos.

¹ 20. POR. Lit. en (es decir, en virtud de).

2 Πάσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
Por todo gozo tened. hermanos de mí,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
cuando con pruebas os encárdis diversas.
3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
conociendo que la prueba Ide vuestra —
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν. 4 ἡ δὲ
le produce paciencia. Y la
ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχετω, ἵνα ἢτε
paciencia obra completa tenga, para que sea
τέλειος καὶ ὄλοκληρος, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
perfectos y cabales, en nada faltos.
5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
Mas si alguno de vosotros está falto de sabiduría, pida (la)
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς
*al que (la) da. Dios, a todos generosamente
καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
y no reprochando, y será dada le.
6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· διὸ γάρ διακρινόμενος ἔστικεν κλύδωνι
Mas pida con fe, nada dudan-
do; porque el que duda es como ola
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
de(l) mar, llevada del viento y zarandeada.
7 μὴ γάρ οἴεσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
Porque no suponga el hombre ese
ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, 8 ἀνήρ
que recibirá algo de parte del Señor, (siendo) hombre
δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς
de doble ánimo, inestable en todos los
ὅδοῖς αὐτοῦ. 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς
caminos de él. Mas gloriése el hermano
ὁ ταπείως ἐν τῷ ὑψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ
— de condición en la altura de él, y el
πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι
rico en la pequeñez de él, pues
ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 ἀνέτειλεν
como flor de hierba pasará. Porque salió
γάρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν
el sol con el calor abrasador y seco
τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν
la hierba, y la flor de ella cayó.
καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
y la belleza del rostro de ella

1. DE VUESTRA PE. Lit. de nosotros de la fe.

2.

5. AL QUE (LA) DA DIOS. Lit. de parte de Dios que da.

3.

8. DE DOBLE ÁNIMO. Lit. de dos almas.

ἀπώλετο· οὐτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς
περισσοῖς; así también el rico en los
πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος
negocios de él se marchitará.

Dichoso

ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος
(el) que soporta (la) prueba, pues probado

γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς
legado a ser. recibirá la corona de la
ζωῆς, ὃν ἐπιτυγχεῖλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
vida, que prometió a los que aman le.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ
Nadie, al ser tentado, diga que es
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός
Dios es tentado; — porque Dios no puede ser
ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
tentado por el mal, y tenta él a nadie.

14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἴδιας
Mas cada uno es tentado por la propia
ἐπιθυμίας, ἔξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
concupiscencia arrastrado y seducido.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει
Lucgo la concupiscencia, tras concebir, engendra
ἀμαρτίαν, ἡ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
pecado, y el pecado, tras ser consumado,

ἀποκύει θάνατον. 16 Μή πλανᾶσθε, ἀδελφοί
da a Iuz muerte. No erréis, hermanos
μου ἀγαπητοί.
(mis) amados.

17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα
Toda donación buena y todo regalo

τέλειον ἀνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
perfecto de arriba es descendiendo del

πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνε
Padre de las luces, con quien no hay

παραλλαγὴ ἡ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 Βου-
cambio de posición o Eclipse por el cambio.

ληθεῖς ἀπεκύνεταις ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας,
designalo, hizo nacer os por mensaje de verdad,

εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν
a fin de que fueseis vosotros como una primicia de

αὐτοῦ κτισμάτων.

εἰ (sus) criaturas.

19 Ἰοτε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω
Sabed (esto), hermanos de mí (mis) amados. Sea

13. NO PUEDE SER TENTADO POR EL MAL. Lit. no es capaz de ser tentado de cosas malas.

17. ECLIPSE PARA EL CAMBIO. Lit. de cambio sombra.

18. PARA SU DESIGNIO. Lit. habiéndoselo propuesto (o habiendo resuelto).

18. OS HIZO NACER. Lit. dio a luz os.

δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσας,
 todo hombre veloz para oír.
 βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὄργην.
 lento para hablar, lento para ira;
 20 ὄργη γάρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ
 porque (la) ira del (l) hombre justicia de Dios
 οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν
 no produce. Por lo cual, dando de lado a toda
 ρύπαριαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πρα-
 inmundicia y abundancia de maldad, con manse-
 τητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν
 dunbre recibid la implantada palabra
 δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γύ-
 que puede salvar las almas de vosotros. Y llegad
 εσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ
 a ser hacedores de (la) palabra y no oídos
 μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 ὅτι
 sólo, engañando a vosotros mismos. Pues
 εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστίν καὶ οὐ
 si alguno oídos de (la) palabra es y no
 ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι
 hacedor, este es como (el) hombre que considera
 τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
 el costro — natural de él en
 ἐσόπτρῳ. 24 κατενόησεν γάρ ἑαυτὸν καὶ
 un espejo; porque consideró a sí mismo y
 ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος
 Este marchó, y en seguida se olvidó (de) cómo
 ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον
 era. Mas el que mira fijamente a (la) ley
 τέλειον τὸν τῆς ἑλευθερίας καὶ παραμείνας,
 perfecta, la de la libertad y permanece,
 οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλημονῆς γενόμενος ἀλλὰ
 no oídos olvidadizo hecho, sino
 ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ
 hacedor de (la) obra, éste feliz en el
 ποιήσει αὐτοῦ ἐσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ
 obrar de él (suya) será. Si alguno piensa
 θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλώσσαν
 religioso ser, no poniendo freno a la lengua
 ἑαυτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν ἑαυτοῦ,
 de sí mismo, sino engañando (el) corazón de él mismo,
 τούτου μάταιος η θρησκεία. 27 θρησκεία
 de éste vana (es) la religión. Religión
 καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ
 pura y sin tacha ante el Dios

1. 22. ENGAÑANDO MAL A VOSOTROS MISMOS. Lit. *calculando mal para vosotros mismos.*

2. 23. NATURAL. Lit. *del nacimiento.*

3. 24. SE MARCHÓ. Lit. *se ha marchado.*

4. 25. EN EL OBRAR. Lit. *en la acción.*

καὶ πατρὶ αὐτῇ ἐστίν, ἐπισκέπτεοθαί
y Padre esta es. visitar
όρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
huérfanos y viudas en la afflictión de ellos.
ἀσπιλού ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
(y) sin a sí mismo guardar del mundo.
mancha

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις
Hermanos de mí no en acepción de personas
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
tengáis la fe del Señor de nosotros Jesu-
Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 εἰὰν γάρ εἰσέλθῃ
cristo — glorioso. Porque si entra
eis συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος
zen una reunión de vosotros un hombre con anillo de oro.
ἐν ἐσθῆτι λαμπρῷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς
en ropa de espléndido, y entra también un pobre
ἐν ρύπαρᾳ ἐσθῆτι, 3 ἐπιβλέψῃτε δὲ ἐπὶ¹
con andrajoso ropa, y os fijáis en
τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν
el que lleva el ropa — espléndido
καὶ εἴπητε· σὺ κάθου ὡδε καλῶς, καὶ
y decís: Tú siéntate aquí bien. y
τῷ πτωχῷ εἴπητε· σὺ στῆθι ἔκει ἢ
al pobre decís: Tú estás en pie allí o
κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ
siéntate bajo él estrado de mí (mío). ²no
διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
discriminación entre vosotros y os hacéis jueces
διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί
de pensamientos malvados? Oíd. hermanos
μου ἀγαπητοί. οὐγ̄ ὁ θεὸς ἐξελέξατο
de mí amados. ¿No — Dios eligió
τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλούσιους ἐν
a los pobres según el mundo (para ser) ricos en
πίστει καὶ κλητρονόμους τῆς βασιλείας
fe y herederos del reino
τῆς ἐπηγγεῖλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
que prometió a los que aman le?
6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐγ̄
Mas vosotros deshonráis al pobre. ¿No
οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ
los ricos opinen os. y
αὐτοὶ ἐλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ
ellos arrostan os a los tribunales? ¿No

1. GLORIOSO. Lit. de la gloria.

2. EN UNA REUNIÓN. Lit. en una sinagoga (no se olvide que esccribe a israelitas) 1:1).

3. CON ANILLO DE ORO. Lit. con dedo de oro.

4. BIEN. Es decir, confortablemente.

5. AFRENTARLES. O despreciables.

αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ
 ellos blasfeman el buen nombre —
 ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 εἰ μέντοι νόμον
 invocado sobre vosotros? Si en verdad (la) ley
 τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν·
 cumplis ^{la} regia conforme a la Escritura:
 ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν,
 Amarás al prójimo de ti como a ti mismo.
 καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,
 bien hacéis; mas si hacéis aceptación de personas,
 ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ
 pecado obráis, siendo redarguidos por la
 νόμου ὡς παραβάται. 10 ὅστις γάρ
 ley comp transgresores. Porque el que
 ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν
 toda la ley guarda, mas ofende en
 ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 ὁ γάρ
 una se ha hecho de todos culpable. Porque el
 cosa,
 εἶπών· μή μοιχεύογε, εἴπεν καὶ μή
 que dijo: No cometerás adulterio, dijo también: No
 φονεύογε· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις
 cometerás ahora bien, si no cometes adulterio, pero cometes
 homicidio;
 δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12 οὕτως
 te has hecho transgresor de (la) ley. Así
 λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου
 hablad y así haced como mediante una ley
 ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γάρ
^{que}
^{de libertad} vale a ser juzgados. Porque el
 κρίσις ἀνέλεος τῷ μή ποιήσαντι ἔλεος·
 Juicio sin misericordia para el que no hace misericordia;
 (será)
 κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως. 14 Τί τὸ
 *se gloria (la) misericordia sobre (el) juicio. ¡Cuál! (es) el
 ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ
 provecho, hermanos de mí si fe dice
 τις ἔχει ἔργα δέ μή ἔχῃ; μή δύναται
 alguien tener, mas obras no tiene? ¿Acaso puede
 ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφὸς
 Si fe salvar le? Si un hermano
 ἡ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι
 o una hermana desnudos están y faltos
 τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπῃ δέ τις
 del diario sustento, y dice alguien
 αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ,
 les de vosotros: Id en paz,

1. BLASPHEMAN. Es decir, hacen hablar mal.

2.

8. LA LEY REGIA. Prob. la ley del reino (v. 5), que es fa del amor (v. 8).

3.

12. DE LIBERTAD. (V. Gá. 5: 13.)

4.

13. SE GLORÍA LA MISERICORDIA SOBRE EL JUICIO. Es decir, el misericordioso se alegra cuando le llega el juicio.

5.

14. LA FE. Es decir, tal clara de fe.

θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε
 calentaos y saciaos, mas no dais
 δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,
 les lo necesario del cuerpo.
 τί τὸ ὄφελος; 17 οὗτως καὶ ἡ πίστις,
 ¿cuál el provecho? Así también la fe.
 εἴναι μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἔστιν καὶ^ν
 no tiene obras, muerta es en cuanto
 έστιν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις ὃν πίστιν
 a ella misma. Pero dirá alguno: Tú te
 ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν
 tienes, y yo obras tengo; muestra me la
 πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ γάρ
 se de ti (tuya) sin las obras, y yo
 μοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.
 te mostraré a base de las obras de mí la fe.
 19 οὐ πιστεύεις ὅτι εἰς ἔστιν ὁ θεός;
 ¿Tú crees que unno es — Dios?
 καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν
 Bien haces; también los demonios (yo) creen
 καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις δὲ γνῶναι,
 y tiemblan. Mas ¿quieres conocer.
 ὡς ἀνθρώπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς
 oh hombre vano, que la le sin
 τῶν ἔργων ἀργή ἔστιν; 21 Ἀβραὰμ ὁ
 las obras estéril es? Abraham el
 πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
 padre de nosotros no a base de obras fue justificado,
 ἀνενέγκας Ισαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ^ν
 al ofrecer a Isaac el hijo de él (suyo) sobre
 τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις
 el altar? Vos que la fe
 συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ
 actuaba con las obras de él (suyas), y a base
 τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 καὶ
 de las obras la fe fue perfeccionada, y
 ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα ἐπίστευσεν
 se cumplió la Escritura que dice: Y creyó
 δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
 Abraham — a Dios, y fue contado le
 εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.
 para justicia, y amigo de Dios fue llamado.
 24 ὅρατε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἀνθρώπος
 Vos que a base de obras es justificado un hombre
 καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὅμοιώς
 y no a base de fe sólo. Igualmente

17. Si no tiene obras. Es decir, si no lleva fruto.

18. SIN. Lit. aparte de (o separada de). Comp. Jn. 15: 5).

19. LO CREEN Y TIEMBLAN. Es decir, reconocen que hay un Dios, pero sólo les sirve de tormento. (V. Mt. 8:29.)

20. FUE JUSTIFICADO. Esto es, mostró ser justo.

22. ACTUABA. Lit. cooperaba (el mismo verbo de Rd. 8: 28).

δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων
también Rahab la ramera, jno por obras
ἔδικασθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ
fue justificada, tras acoger a los mensajeros y
ἔτερᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ γὰρ τὸ
por otro camino despachar(los)? Porque así como el
σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἔστιν, οὕτως
cuerpo sin espíritu muerto está, así
καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἔστιν.
también la fe sin obras muerta está.

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
No muchos maestros los hermanos
μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημφόμεθα.
de mí sabiendo que mayor juicio recibiremos.
2 πολλὰ γὰρ πταίμεν ἄπαντες· εἰ τις
Porque (en) muchas cosas ofendemos todos; si alguno
ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ,
en palabra no ofende. éste (es) perfecto varón.
δυνατὸς χαλιναγγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.
capaz de poner freno también a todo el cuerpo.
3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς
Y si de los caballos los frenos en
τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι
las bocas ponemos a fin de que obedezcan
αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν
ellos nos. también todo el cuerpo de ellos
μετάγομεν. 4 ἴδον καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα
dirigimos. Mirad también las naves. tan grandes
ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
siendo y por vientos fuertes siendo impulsadas,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου
son dirigidas por un muy pequeño timón por donde
ἡ ὄρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται· 5 οὕτως
el impulso del timón quiere; así
καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἔστιν καὶ
también la lengua pequeño miembro es y
μεγάλα αὐχεῖ. ἴδον ἡλίκον πῦρ ἡλίκον
de grandes cosas se jacta. Mirad qué pequeño fuego qué gran
ὑληρ ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ,
3 bosque enciende; también la lengua (es) un fuego,
ὅ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται
— un mundo — de iniquidad, la lengua está
ται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμᾶν, ἡ σπιλοῦσα
puesta entre los miembros de nosotros la que contamina
(nuestros),

1. OS HAGÁIS. Esto es, por afán humano, sin ser llamados por Dios.

2.

4. FUERTES. Lit. duros.

3.

5. BOSQUE. Lit. madera.

4.

6. ESTÁ PUESTA. Lit. es constituida.

ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν
 todo el cuerpo e inflama el
 τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζόμενη
 curso de la naturaleza y siendo inflamada
 ὑπὸ τῆς γεένης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις.
 por el infierno. Porque toda naturaleza
 θηρίων τε καὶ πτεινῶν, ἔρπετῶν τε
 de bestias, así como de aves, reptiles y
 καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται
 también de seres marinos es domada y ha sido domada
 τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίῃ, 8 τὴν δὲ
 por la naturaleza humana, mas la
 γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων.
 lengua ninguno domar puede de (los) hombres;
 ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἵνου θανατηφόρου.
 un agitado mal, llena de veneno mortífero.
 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ
 Con ella bendecimos al Señor y
 πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς
 Padre, y con ella maldecimos a los
 ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὅμοιώσιν θεοῦ
 hombres, a los que a semejanza de Dios
 γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
 han sido hechos; de la misma boca sale
 εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί
 bendición y maldición. No conviene hermanos
 μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 μήτε
 de mí que esto así suceda. *(Acaso)*
 η πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὥπης βρύει τὸ
 la fuente por la misma abertura echa lo
 γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; 12 μὴ δύναται,
 dulce y lo amargo? *(Acaso)* puede,
 ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαῖας ποιῆσαι η
 hermanos de mí una biquera olivas producir,
 ἄμπελος σύκα; οὔτε ἀλυκὸν γλυκὺ^ο
 una vid higos? *3Ni* salada dulce
 ποιῆσαι ὕδωρ. 13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων
(puede) *(el)* agua. *3Quién* *sabio* y *entendido*
 ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς
(hay) *vosotros?* Muestra por la buena conducta
 τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.
 las obras de él (susyas) en mansedumbre de sabiduría.
 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἔριθείαν
 Mas si celos amargos tenéis y rivalidad
 ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε
 en el corazón de vosotros (nuestro), no os jactéis

1. DE LA NATURALEZA. Es decir, de nuestra existencia.

2. UN AGITADO. Lit. Incapaz de ser quietado.

3. NI SALADA DULCE (PUEDE) PRODUCIR (EL) AGUA. Es decir, una fuente de agua salada no puede dar agua dulce.

καὶ φεύγεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ
y mintuís contra la verdad. No
ἔστιν αὐτῇ ἡ σοφία ἀνωθεν κατερχομένη,
es ésta la sabiduría que de arriba desciende.
ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης· 16 ὅπου
sino terrenal, natural, demoníaca. Porque
γάρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεὶ ἀκαταστασία
donde celos y rivalidad (hay), allí (hay) tumulto
καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἀνωθεν
y toda vil práctica. Mas la de arriba
σοφία πρῶτον μὲν ἄγνη ἔστιν, ἐπειτα
sabiduría primeramente — pura es, después
εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἀλεούς
pacífica, comprensiva, complaciente, llena de misericordia
καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπό-
y de frutos buenos. imparcial. sincero-
κριτος. 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν
ra. Y (el) fruto de justicia en
εἰρήνῃ υπείρεται τοῖς ποιουσιν εἰρήνην.
paiz las siembra para los que hacen paz.

4 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν
¿De dónde (surgen) guerras y de dónde luchas entre
ὑμῶν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν
vosotros? ¿No es de allí, de los placeres
ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν
de vosotros — que batallan en los miembros
ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·
de vosotros? Codiciáis, y no tenéis;
φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
matáis y tenéis celos, y no podéis
ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ
alcanzar; lucháis y queréis. No
ἔχete diὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε
tenéis a causa — de que no pedís vosotros; pedís

καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἴτεισθε,
y no recibis, por cuanto mal pedís,
ίνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
para en los placeres de vosotros gastar.

1 4 μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία
2 (Gentes) adulteras, éso sabéis que la amistad
3 τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἔστιν; ὃς
del mundo enemistad — de Dios es? Cual-

1. SE SIEMBRA PARA. O es sembrado por.

2.

4. (GENTES) ADÓLTERAS. No se trata de adulterio carnal, sino espiritual.

ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου,
 quiera, pues, que quiera amigo ser del mundo,
 ἔχθρὸς τοῦ θεοῦ καβίσταται. 5 ἡ δοκεῖτε
 en enemigo — de Dios se constituye. ¹⁰ O pensais
 ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει· πρὸς φθόνον
 que en vano la Escritura dice: ^{1 Hacia (la) envidia}
 ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὁ κατώκισεν ἐν
 tiende el espíritu que hizo habitar en
 ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ διδωσιν χάριν· διὸ
 nosotros? ^{Mas mayor da gracia; por lo} ^{cual}
 λέγει· ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται,
 dice: — Dios a (los) soberbios ^{2 resiste,}
 ταπεινοῖς δὲ διδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε
 mas a (los) humildes da gracia. ^{Someteos,}
 οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ,
 pues. — a Dios; mas resistid al diablo,
 καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν. 8 ἐγγίσατε τῷ
 y huiré de vosotros; ^{— acercaos}
 θεῷ, καὶ ἐγγίσει ὑμῖν. καθαρίσατε
 a Dios. y se acercará a vosotros. ^{Limpiad}
 χεῖρας, ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας,
 (los) manos, pecadores, y purificad (los) corazones.
 δίψυχοι. 9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε
^{3 Los de doble ánimo.} Afligios y lamentad
 καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος
 y llorad; la risa de vosotros en duelo
 μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
 se convierta y el gozo en tristeza.
 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσετε
 Humillaos delante de (el) Señor. y exaltarás
 ὑμᾶς. 11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.
 os. No hablís mal unos de otros. hermanos.
 ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἡ κρίνων τὸν
 El que habla mal de un hermano o juzga al
 ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνεις
 hermano de él habla mal de (la) ley y juzga
 νόμον· εἰ ^(suyo) δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἰ
 a (la) ley; mas si a (la) ley juzgas, no eres
 ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 εἰς ἐστιν
 hacedor de (la) ley, sino juez. Uno es
 νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος
 (el) Legislador y Juez, el que puede

1. 3. HACIA (LA) ENVIDIA TIENEN... O ... celosamente (nos) miremos al Espíritu que (él) ha hecho habitar en nosotros?

2. RESISTE. Lit. se enfrenta (como en batalla).

3. IMA OR DOWNE ÁNIMO. Lit. Imita de dos animos.

σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· οὐ δὲ τίς εἰ, δ
salvar y destruir; ¿mas tú quién eres, el
κρίνων τὸν πλησίον;
que juzgas al prójimo?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες σήμερον ἡ
¡Vamos ahora! Los que decís Hoy o
αὔριον πορευόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν
mañana iremos a tal ciudad
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορεύ-
y estaremos allí un año y comercia-
σόμεθα καὶ κερδήσομεν. 14 οἵτινες οὐκ
remos y haremos ganancia; los que no
ἐπίστασθε τῆς αὔριον ποίᾳ ἡ ζωὴ ὑμῶν.
sabéis ^del mañana cuál (es) la vida de vosotros (vuestra).

ἀτμὸς γάρ ἔστε ή πρὸς ὄλιγον φανορμένη,
Porque un vapor vais que por un poco aparece.

ἔπειτα καὶ ἀφανίζομένη. 15 ἀντὶ τοῦ
y después se desvanece. En vez —
λέγειν ὑμᾶς· εἴπεν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
de decir vosotros: Si el Señor quiere, —

ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ή ἐκεῖνο.
viviremos y haremos esto o aquello.

16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
Mas ahora os jactáis en las insolencias
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά
de vosotros toda jactancia esta malvada
ἔστιν. 17 εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ
es. El que sabe, pues, el bien hacer y

μὴ ποιῶντι, ἀμαρτία αὐτῷ ἔστιν.
no (lo) hace, pecado éste tiene.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε
¡Vamos ahora, los ricos! Llorad
ὅλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν
aulando sobre las miserias de vosotros (vuestras)
ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλούτος ὑμῶν
— que los sobrevienen. La riqueza de vosotros (vuestra)
σέστηπεν, καὶ τὰ ἴματα ὑμῶν σητόβρωτα
se pudrió, y las ropas de vosotros apolilladas

γέγονεν, 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος
se han hecho; el oro de vosotros y la pláta
(vuistro)

κατίσται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον
se han oxidado, y la enfermedad de ellos por testimonio
(auya)

ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας
os será y comerá las carnes

¹ 13. ESTAREMOS. Lit. *haremos*.

² 14. DEL MAÑANA. Es decir, qué será de vosotros el día de mañana.

³ 1. OS SOBREVIVEN. Es decir, se ciernen sobre nosotros.

ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις
 de vosotros como fuego. Habéis ahorreado en (los) últimos
 (vuestras) ήμέραις. 4 ἴδού ὁ μισθὸς τῶν ἔργων
 días. Mirad: El jornal de los obreros

τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ
 que separaron las tierras de vosotros —
 ἀφιουστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ
 que ha sido retenido por vosotros. clama, y los
 βοῶν τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὡτα κυρίου
 clamores de los que cosecharon en los oídos del(1) Señor

στρατῶν εἰσελήλυθαν. 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ
 de los ejércitos han entrado. Vivisteis en deleites sobre

τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς
 Id. tierra y fuisteis disolutos, engordasteis los
 καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατε-
 de vosotros en (el) día de (la) matanza. Conde-
 δικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ
 nasteis, disteis muerte al justo; no
 ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
 opone resistencia os.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
 Tened paciencia, pues, hermanos, hasta ja

παρουσίας τοῦ κυρίου. ἴδού ὁ γεωργός
 Venida del Señor. Mirad (cómo) el labrador

ἔκδεχεται τὸν τίμονα καρπὸν τῆς γῆς,
 aguardada el precioso fruto de la tierra.

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόιμον
 teniendo paciencia sobre él hasta recibir (la) temprana (lluvia)

καὶ ὄφιμον. 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς,
 y (la) tardía. Tened paciencia también vosotros.

στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
 atorizad los corazones de vosotros, pues la

παρουσία τοῦ κυρίου ἡγγυηκεν. 9 μὴ
 Venida del Señor se ha acercado. No

στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἄλληλων ἵνα μὴ
 os quejéis. hermanos, unos contra otros para que no

κριθῆτε· ἴδού ὁ κριτής πρὸ τῶν θυρῶν
 seáis juzgados; mirad que el Juez ante las puestas

ἔστηκεν. 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί,
 ésta. Como ejemplo tomad, hermanos,

τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας
 del sufrimiento y de la paciencia

τοὺς προφήτας, οἵ ἐλάλησαν ἐν τῷ
 a los profetas, que hablaron en el

ὄνοματι κυρίου. 11 ἴδού μακαρίζομεν τοὺς
 nombre de(1) Señor. Mirad (cómo) tenemos por dichosos a los

1. (1) DÍA DE (LA) MATANZA.
 2. (2) día de degollado.
 Prob. no de ellos, sino del juicio (v. 6).

v. 8. VENIDA. El. presen-
 tia.

ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἡκούσατε,
que perseveraron; la paciencia de Job oísteis,

καὶ τὸ τέλος κυρίου εἰδετε, ὅτι πολύ-
y el fin del Señor visteis, que rico en

σπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
misericordia es el Señor y compasivo.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μή
Más ante todo, hermanos de mí no

ὅμιλετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν
juráis, ni (por) el cielo ni (por) la

γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἢτω δὲ
tierra, ni (con) otro alguno juramento; sino sea

ὑμῶν τὸ ναι ναι, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μή
de vosotros el sí, sí, y el no, no, para que no

ὑπὸ κρίσιν πέσητε. **13 Κακοπαθεῖ** τις
bajo juicio caigáis. ¿Está atíegido alguno?

ἐν ὑμῶν;
entre vosotros? Oye; ¿está alegre alguno?

ψαλλέτω. **14 Δασθενεῖ** τις ἐν ὑμῶν;
Cante salmos. ¿Está enfermo alguno entre vosotros?

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
Haga llamar a los ancianos de la

ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν
iglesia, y oren sobre él.

ἀλεύφαντες ἀλαίω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
ungiendo(le) con aceite en el nombre del

κυρίου. **15 καὶ** ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως
Señor. Y la oración de la fe

σώσει τὸν κάρμοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν
salvará al enfermo, y levantará lo

ὁ κύριος· καν ἀμαρτίας ἢ πεποιηκώς,
el Señor; y si pecados ha cometido.

ἀφεθήσεται αὐτῷ. **16 ἔξομολογεῦσθε** οὖν
serán perdonados Confesaos, pues,

ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας, καὶ προσεύχεσθε
unos a otros los pecados, y orad

ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ιαθῆτε. πολὺ
unos por otros, de modo que seáis sanados. Mucha

ἰσχύει δέσμοις δικαίου ἐνεργουμένη.
fuerza tiene una petición de un justo hecha eficaz.

17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁ μοιοπαθὴς ἡμῖν,
Elias hombre era semejante en sentimientos a nosotros.

καὶ προσευχῇ προσηγένετο τοῦ μη βρέξαι,
y fervientemente — que no lloviera.

¹ 11. QUE PERSEVERARON. Esto es, que continuaron firmes bajo el peso de la adversidad.

² 11. EL FIN DEL SEÑOR. Es decir, lo que al fin le otorgó Dios. (V. Job 42:10 y ss.).

³ 15. SALVARÁ. Esto es, hará que se recobre, se alivie o se anime.

⁴ 17. FERVIENTEMENTE ORÓ. Lit. con oración oró.

καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκαυτοὺς
y no llovió sobre la tierra por años
τρεῖς καὶ μῆνας ἔξι· 18 καὶ πάλιν προσ-
tres y meses seis; y de nuevo oró,
ηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ
y el cielo lluvia dio y
ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.
la tierra produjo el fruto de ella
19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
Hermanos de mí si alguno entre vosotros se extraviera
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις
de la verdad y hace volver alguien
αὐτόν, 20 γινώσκετε ὅτι ὁ ἐπιστρέψας
le, Isabed que el que hace volver
ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει
a un pecador de(l) error de(l) camino de él salvará
ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει
(el) alma de él de (la) muerte y cubrirá
πλήθος ἀμαρτιῶν.
una multitud de pecados.

Primera Carta del apóstol PEDRO

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ
Pedro, apóstol de Jesucristo,
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,
a (los) elegidos, extranjeros de (la) dispersión de(l) Ponto,
Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἄσιας καὶ
Galacia, Capadocia, Asia y
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρός,
Bitinia, según (la) prescencia de Dios Padre,
ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοήν καὶ
en santificación de(l) Espíritu, para obediencia y
ράντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ χάρις
rociamiento de (la) sangre de Jesucristo: Gracia
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.
a vosotros y paz sea multiplicada.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ
Bendito (sea) el Dios y Padre del
κυρίου ὑμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ
Señor de nosotros Jesucristo, el que según la

¹ 20. SABED. LIL. conoced.

² 20. CUBRIRÁ... Es decir, será usado por Dios para traer al pecador al arrepentimiento. (Comp. Sal. 32:1; Pr. 10:12.)

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας τὸν εἰς
 mucha de él misericordia hizo renacer nos para
 (nuya) (a) resurrección nos para
ἐλπίδα ζωσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ
 una esperanza viva mediante (la) resurrección de Jesu-
Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν
 cristo de (los) muertas, pura (una) herencia
ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,
 incorruptible e incontaminada e inmarcesible,
τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς
 que ha sido guardada en (los) cielos para vosotros, los que
ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρούμενους διὰ πίστεως
 por (el) poder de Dios sois guardados mediante (la) fe
εἰς σωτηρίαν ἔτοιμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν
 para (la) salvación, presta para ser revelada en
καιρῷ ἐσχάτῳ. 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε,
 (el) tiempo último. En lo cual os alegráis.
ὅλιγον ἅρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν
 por un poco aún si (es) necesario, siendo afligidos por
πολκλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον
 diversas pruebas, para que la prueba
ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χριστοῦ
 3 de vuestra — fe mucho más valiosa que (el) oro
τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρός δὲ δοκιμαζ-
 — que perece, mas mediante fuego que es
ομένου, ἐνρεθῆ εἰς ἐπαυνον καὶ δόξαν
 probado, sea hallada para alabanza y gloria
καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 y honor en (la) revelación de Jesucristo,
8 ὃν οὐκ ἴδοντες ἀγαπάτε, εἰς ὃν ἅρτι
 a quien no habiendo visto, además, en quien aún
μὴ ὄρωντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιάσθε
 no viéndo (lo), mas creyendo, os alegráis
χαρῇ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,
 con gozo inefable y glorificado,
9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως
 obteniendo el fin de la fe,
σωτηρίαν φυχῶν. 10 περὶ τῆς σωτηρίας
 (la) salvación de (las) almas. Acerca de la cual salvación
ἐξετήσαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ
 investigaron y escudriñaron (los) profetas que
περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
 acerca de la gracia destinada a vosotros profetizaron,
11 ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἦ ποίου καιρὸν
 averiguando hacia qué o cuál (tiempo)
ἔδηλον τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
 indicaba el en ellos Espíritu de Cristo

1. GUARDADA. Esto es, reservada.
2. GUARDADOS. Lit. protegidos bajo custodia.

3. DE VUESTRA FE. Lit. de vosotros de la fe.

4. DE LA GRACIA DESTINADA A VOSOTROS. De la pura gracia.

προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα
 que daba testimonio ^{1 de} los padecimientos de Cristo
 de antemano

καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. **12 οἱς**
 y de las glorias después de ellos. A los que

ἀπέκαλύφθη ὅτι οὐχ ἐαυτοῖς ὑμῖν δὲ
 fue revelado que no para si mismos, sino para vosotros

διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν
 ministraban esas cosas que ahora fueron anunciatas os

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν
 mediante los que predicaron el evangelio os por

πνεύματι ἀγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ,
 (el) Espíritu Santo enviado del cielo,

εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
 en las que anhelan (los) ángeles mirar de cerca.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὄσφυας τῆς
 Por lo cual, después de cesir los lomos del

διανοίας ὑμῶν, τήρουτες, τελείως ἀλπίσατε
 entendimiento de vosotros, siendo sobrios, perfectamente esperad

ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
 En la gracia que os es otorgada en (la)

ἀποκαλύψει Ἰησοῦν Χριστοῦ. **14 ὡς τέκνα**
 revelación de Jesucristo. Como hijos

ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ράις πρότε-
 de obediencia, no amoldándodos a los deseos que

ρον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ
 tenias primero estando en vuestra ignorancia, sino

κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἄγιον καὶ
 conforme al que llamó os, santo, también

αὐτοὶ ἄγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
 vosotros santos en toda (la) conducta llegad a ser.

16 διότι γέγραπται [ὅτι] ἄγιοι ἔσεσθε,
 puesto que está escrito: Santos seréis,

ὅτι ἐγὼ ἄγιος. **17 καὶ εἰ πατέρα**
 pues yo (soy) santo. Y si por Padre

ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολόγητος κρίνοντα
 Invocáis al que sin acepción de personas juzga

κατὰ τὸ ἔκαστον ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν
 según la de cada uno obra, en temor ^{en}

τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
 el tiempo de vuestra peregrinación conducios,

17. EN EL TIEMPO DE VUESTRA PEREGRINACIÓN. Lit. en el de la peregrinación de vosotros tiempo.

1. DE LOS PADECIMIENTOS DE CRISTO... Lit. de los (destinados) para Cristo padecimientos y de las después de éstos glorias.

2. EN LA GRACIA... Lit. en la traída a vosotros gracia.

3. A LOS DESEOS... Lit. a los, anteriormente en la ignorancia de vosotros, deseos.

4. EN EL TIEMPO DE VUESTRA PEREGRINACIÓN. Lit. en el de la peregrinación de vosotros tiempo.

χρονίω, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν
oto, fuiosteis rescatados de la vana de vosotros
ἀναστροφῆς πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμώ
manera de vivir transmitida de vuestros sino con la
padres, preciosa

αἷματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου
sangre, como de cordero sin defecto y sin tacha,

Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ κατα-
Cristo, ya conocido de antemano — antes de (la) fun-

βολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου
nación del mundo, mas manifestado al final

τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
de los tiempos a causa de vosotros. los que mediante él
πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν
(sois) creyentes en Dios que levantó le
ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε
de (los) muertos y gloria le dio, de modo que
τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς
fe de vosotros y esperanza sean en

θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγυκότες
Dios. Las almas de vosotros (vuestras) habiendo purificado
ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν
en la obediencia de la verdad para un amor fraternal
ἀνυπόκριτον, ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε
sincero, de corazón unos a otros amamos

ἔκτενῶς, 23 ἀναγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς
fervientemente, habiendo renacido no de simiente

φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος
corruptible, sino incorruptible, mediante (la) palabra viva
θεοῦ καὶ μένοντος. 24 διότι πᾶσα σὰρξ
de Dios y permanente. Puesto que toda carne (es)

ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς
como hierba, y toda (la) gloria de ella como
ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ
flor de hierba; se secó la hierba, y

τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν. 25 τὸ δὲ ρῆμα κυρίου
la flor cayó; mas la palabra del Señor

μένει εἰς τὸν αἰώνα. τοῦτο δέ ἐστι
permanece 1 para — siempre. Y ésta es
τὸ ρῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
la palabra — que fue anunciada a vosotros.

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ
Desechando, pues, toda malicia y
πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους
todo engaño e hipocresías y envidias
καὶ πάσας καταλαλίας, 2 ὡς ἀρτιγένητα
y todas (las) detraccciones, como recién nacidos

βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
 1 Niños la espiritual 2 pura leche anhelad,
 ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξῆθῆτε εἰς σωτηρίαν,
 para que por ella crezcáis para salvación.
 3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.
 si gustasteis que bueno (cs) el Señor.
 4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα,
 Al cual acercándose piedra viva.
 ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκίμασμένον παρὰ
 por (os) hombres, es cierto, 3 desechada, mas
 δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ
 ante Dios escogida preciosa, también
 αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος
 nosotros como piedras vivas sed edificados (com) casa
 πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἄγιον, ἀνενέγκαι
 espiritual para un sacerdocio santo, para ofrecer
 πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ
 espirituales sacrificios, aceptables a Dios mediante
 Ἰησοῦ Χριστοῦ· 6 διότι περιέχει ἐν γραφῇ·
 Jesucristo; puesto que contenía en (la) Escritura:
 ἴδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἐκλεκτὸν
 Mirad que pongo en Sión una piedra escogida,
 ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον, καὶ ο πιστεύων
 angular. preciosa, y el que crea
 ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυθῇ. 7 ὑμῖν
 en ella, de ningún modo será avergonzado. Para vosotros,
 οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν ἀπιστοῦσιν
 pues, que creéis es el honor; mas para los
 δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
 (la) piedra que desecharon los edificadores,
 οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ
 ésta ha venido a en la cabeza de ángulo y
 λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·
 piedra de tropiezo y roca de escándalo;
 οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες,
 los cubiles tropiezan en la palabra no creyendo.
 9 εἰς δὲ καὶ ἐτέθησαν ὑμεῖς δὲ γένος
 a lo cual también fueron destinados; mas vosotros linaje
 ἐκλεκτὸν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἄγιον,
 escogido, regio sacerdocio, nación santa,
 λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς
 pueblo para posesión, para que así las proezas

ἔξαγγειλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέ-
 anuncíeis del que de (la) os llamo
 σάντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς.
 a la admirable de él luz;
 10 οἱ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαός θεοῦ,
 los que en un no pueblo, mas ahora (sus) pueblo de Dios,
 οἱ οὐκ ἡλεγμένοι, νῦν δὲ ἐλεγθέντες.
 los no habiendo sido compadecidos.
 11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους
 Amados, ruegos(os) como a extranjeros
 καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν
 y peregrinos. que os abstengáis de los carnales
 ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς
 deseos, los cuales batallan contra el
 ψυχῆς. 12 τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς
 alma; la conducta de vosotros entre los
 ἔθνεσσι ἔχοντες καλήν, ἵνα εἰ ὡς κατα-
 gentiles teniendo buena, para que en lo que ca-
 λαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν
 lumnan os como a malhechores. a base de las
 καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσι τὸν
 buenas obras observando, glorifiquen —
 θεόν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
 a Dios en (el) dia de (la) visitación.
 13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίῃ κτίσει
 Semeleos a toda humana autoridad instituida
 διὰ τὸν κύριον. εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,
 por del Señor; ya sea al(rey) como a superior,
 causa
 14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις
 ya sea a (los) gobernadores como mediante él enviados
 εἰς ἐκόκκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ
 para castigo de malhechores y alabanza
 ἄγαδοποιῶν. 15 δότε οὖτας ἐστὶν τὸ
 de hombres de bien; pues así es la
 θέλημα τοῦ θεοῦ, ἄγαδοποιοῦντας φιμοῦν
 voluntad — de Dios, que haciendo el bien hágais
 τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσταν.
 la de los insensatos hombres ignorancia;
 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα
 como libres, y no como cobertura
 ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ'
 teniendo de la maldad la libertad, sino
 ὡς θεοῦ δοῦλοι.
 como de Dios siervos.
 17 πάντας τιμήσατε,
 A todos honrad.

¹ 12. OBSERVANDO. Lit. teniendo cerca (o sobre) de los ojos.

² 14. HOMBRES DE BIEN. Lit. hacedores del bien.

τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν θεόν
 fraternidad amad, a Dios
 φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμάτε. 18 Oí
 temed, al rey honrad.
 οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ
 Criados, sometiéndodos con todo temor
 τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς
 a los amos, no sólo a los buenos
 καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.
 y benignos, sino también a los ásperos.
 19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν
 Porque esto es recomendable si a causa de la conciencia
 θεοῦ ὑποφέρει τις λύτας πάσχων ἀδίκως.
 Ante Dios soporta alguien molestias padeciendo injustamente.
 20 ποιῶν γὰρ κλέος εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ
 Porque (que) gloria (es) si pecando y
 κολαφίζομενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοῦ
 siendo abofeteados, aguantáis? Pero si haciendo
 ποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο
 el bien y padeciendo, aguantáis, esto (es)
 χάρις παρὰ θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ
 recomendable ante Dios. Porque para esto
 ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
 fuisteis llamados, pues también Cristo padeció por
 ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιπτάνων ὑπογραμμὸν ἵνα
 vosotros, a vosotros dejando detrás un ejemplo grabado
 ἐπακολουθήσητε τοῖς ἔχνεσιν αὐτοῦ· 22 ὃς
 sigáis de cerca las huellas de él (suyas); el cual
 ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος
 pecado no hizo ni fue hallado engaño
 ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ· 23 ὃς λοιδορούμενος
 en la boca de él (suya); quien, siendo insultado,
 οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἤπειλετο,
 no respondía con insultos; padeciendo, no amenazaba.
 παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· 24 ὃς
 sino que se al que juzga justamente; quien
 τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήγεγκεν ἐν
 los pecados de nosotros él mismo llevó en
 τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ἵνα
 el cuerpo de él (suya) sea madero, para que
 τὰς ἀμαρτίας ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ
 a los pecados habiendo muerto, para la justicia
 ζήσωμεν· οὐδὲ τῷ μώλωπι ιάθητε.
 vivamos; por cuya herida fuisteis sanados.

19. PORQUE ESTO ES RECOMENDABLE. Lit. porque esto (es) gracia.

20.

19. ANTE DIOS. Lit. de Dios.

21.

20. GLORIA. Lit. mérito u honor.

22.

20. RECOMENDABLE. Lit. gracia.

23.

24. AL MADERO. Lit. a sobre el madero.

25.

24. HERIDA. Lit. uzuraina. (V. IR. 53:5.)

25 ήτε γάρ ὡς πρόβατα πλαινώμενοι,
Porque estabais como ovejas descariéndose.

ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν πομένα
pero os convertisteis ahora al pastor

καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
y guardián de las almas de vosotros (vuestras).

3 Ὁμοίως γυναικεῖς, ὑποτασσόμεναι τοῖς
Asimismo, mujeres, sometiéndose a los

ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν
propios maridos, para que aun si algunos desobedecen

τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς
a la palabra, mediante la de las esposas conducta

ἄνευ λόγου κερδηθήσονται, 2 ἐποπτεύσαντες
sin una palabra sean ganados, observando

τὴν ἐν φόρῳ ἀγνήν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
lā con temor pura conducta de vosotras (nuestra);

3 ὡν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς
de quienes sea oo el exterior, de trenzado

τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως
de cabellos y de ponerse en objetos de oro o de vestirse

derredor

ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτὸς τῆς
ropas (lujosas), adorno, sino 2el interior del

καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ
corazón ser humano, en el incorruptible del (adorno)

πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὁ ἔστιν
manso y apacible espíritu, que es

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως
delante — de Dios de gran valor. Porque

γάρ ποτε καὶ αἱ ἄγιαι γυναικεῖς αἱ
asi oyeron también las santas mujeres —

ἔλπουσατ εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἔαντάς,
que esperaban en Dios vivían a sí mismas,

ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς
sometiéndose a los propios maridos, como

Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον
Sara obedeció a Abraham, señor

αὐτὸν καλοῦσα· τῇς ἐγενήθητε τέκνα
le llamando; de la cual vinisteis a ser hijas

ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν
haciendo el bien y no temiendo ninguna

πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὅμοιως, συνοικοῦντες
amenaza. — Maridos, igualmente, conviviendo

κατὰ γυνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρων σκεύει τῷ
3comprensivamente como con más débil vaso con él

1. OBSERVANDO. (V. 2:12.)

2.

4. EL INTERIOR. Lit. el escondido.

3.

7. COMPRENSIVAMENTE. Lit. según conocimiento.

γυναικείω, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ
seño femenino asignando(le) honor como también
συγκληρούμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ
a herederas de (la) gracia de (la) vida, a fin de que no
éγκόπτεοθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. 8 Τὸ δὲ
sean estorbadas las oraciones de vosotros ^{2Y,} para
τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
terminar, (sed) todos de un mismo sentir, compasivos,
φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοί, ταπεινόφρονες,
con amor fraternal, misericordiosos, humildes,
9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ η
no devolviendo mal por mal, o
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούμαντίον δὲ
maldición por maldición, sino por el contrario,
εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα
bendiciendo, pues para esto fuisteis llamados para
εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων
bendición heredar, Porque el que quiere
ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς,
(la) vida amar y ver días buenos,
πανσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ
refrene la lengua de mal y
χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω
(sus) labios — para no hablar engaño. y apártese
δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
de(l) mal y haga (el) bien,
ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν.
busque (la) paz y ^{3tiga} sea; is;
12 ὅτι ὄφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ
pues (los) ojos de(l) Señor (están) (los) justos y (los)
ῶτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον
oídos de él a (la) petición de ellos, mas ^{4(el)} rostro
(suyos) sobre
δὲ κυρίους ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
de(l) Señor sobre los que hacen (lo) malo.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσαν ὑμᾶς ἔὰν τοῦ
2Y quién el que hará daño os si del
(es)
ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ
bien celosos os hacéis? Pero si hasta
πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν
padecéis a causa de (la) justicia, dichosos (sois). Y
δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ
el temor de ellos no temáis. ni
ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν
os turbéis, sino como a Señor — a Cristo

¹ TAMBIÉN A... Es decir, a las que también son.

² Y, PARA TERMINAR. Lit. y el final.

³ SIGA. Lit. persiga.

⁴ EL ROSTRO. Esto es, la ira.

ἀγίαστε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι
 santificado en los corazones de vosotros prestos
 ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι
 siempre para defensa ante todo el que pida
 ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,
 os razón acerca de la en vosotros esperanza,
 (que hay)

16 ἀλλὰ μετὰ πραυτήτος καὶ φόβου,
 pero con mansedumbre y temor,

συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ω
 conciencia teniendo buena, para que en lo que

καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζον-
 sois calumniados sean avergonzados los que se ofen-

17 τες ὑμῶν τὴν ἀγαθήν ἐν Χριστῷ
 den de vosotros la buena en Cristo

ἀναστροφήν. 17 κρείττον γὰρ ἀγαθοποι-
 conducta. Porque mejor (es) — haciendo el

οῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ,
 bien, si (lo) quiere la voluntad — de Dios,

πάσχειν ή κακοποιοῦντας. 18 ὅτι καὶ
 padecer que haciendo el mal. Pues también

Χριστὸς ἄπαξ περὶ ἀμαρτιῶν ἀπέθανεν,
 Cristo una vez por (los) pecados murió,

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ὡνα ὑμᾶς προσαγάγη
 un justo por injustos, para os conducir hasta

τῷ θεῷ, θανατώθεις μὲν σαρκὶ ζωποιηθεὶς
 — Dios, habiendo sufrido — en (su) carne, pero vivificado

δὲ πνεύματι. 19 ἐν ω καὶ τοῖς ἐν
 en (su) espíritu; en el cual también a los (estabas) que en

φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
 prisión espíritus yendo a predicar,

20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ή
 a los que desobedecieron entonces cuando aguardaba la

τοῦ Θεοῦ μακροθυμίᾳ ἐν ἡμέραις Νῶε
 — de Dios paciencia en (los) días de Noé

κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ήν ὀλίγοι,
 cuando se preparaba (el) arca, en la cual pocos,

τοῦτ' ἔστιν ὁκτὼψυχαί, διεσώθησαν δι'
 esto es, ocho personas fueron salvadas a través

ὑδατος. 21 ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν
 de (l) agua. El que también nos ⁵como antítipo ahora

σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις
 salva bautismo, no de (la) carne el quitar

ρύπου ἀλλὰ συνείδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα
 (la) suciedad, sino de una conciencia buena (como) ⁶respuesta

¹ 16. TEMOR. Es decir, respeto.

² 16. OFENDEN. Lit. *maltratan* (con críticas calumniosas).

³ 19. PREDICO. Lit. *proclamo*.

⁴ 20. PERSONAS. Lit. *almas*.

⁵ 21. COMO ANTITIPO. Es decir, *cómo realidad correspondiente* (a aquella figura).

⁶ 21. RESPUESTA. Lit. *demandada o alegación*.

eis θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 hacia Dios, mediante (la) resurrección de Jesucristo,
22 ὃς ἐστιν ἐν δεξιᾷ θεοῦ, πορευθεὶς
 que está a (la) derecha de Dios, habiendo ido
eis οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἄγγέλων
 al cielo, estando sometidos a él (los) ángeles
καὶ ἔξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
 y (las) autoridades y (las) potestades.
4 Χριστοῦ σὺν παθόντος σαρκὶ καὶ ύμεis
 Por tanto, Cristo, habiendo padecido en (la) también vosotros
τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὄπλισθε, ὅτι ὁ
 del mismo pensamiento armas, pues el que
παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας, 2 eis
 padeció en (la) carne, ha cesado de pecado, para
τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ
 — no más de hombres en deseos, sino
θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ
 en (la) voluntad de Dios el restante en (la) carne
βιώσαι χρόνον. 3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυ-
 vivir tiempo. Porque bastante (es) el pasado
θὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἔθνων
 tiempo para la voluntad de los gentiles
κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις,
 haber obrado, habiendo andado en lascivias,
ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις
 concupiscencias, embriagueces, orgías, excesos de bebida
καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. 4 ἐν ᾧ
 y abominables idolatrias. En lo cual
ζενίζονται μή συντρεχόντων ὑμῶν eis
 se exhalten que no corsáis con (ellos) vosotros al
τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασ-
 mismo — de disolución desenfreno, hablando
φημοῦντες· 5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ
 mal (de vosotros); los cuales darán cuenta al que
ἔτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
 *preparado está para juzgar a vivos y muertos.
6 eis τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη,
 Porque para esto también a muertos fue anunciado el evangelio,
ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους
 para que sean juzgados — según (los) hombres
σαρκὶ, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
 en (la) carne, pero viven según Dios en (el) espíritu.

1. 22. POTESTADES. Lit. potestates.

2. HA CESADO DE PECADO. La idea parece ser la misma de Ro. 6:1-11.

3. LA VOLUNTAD DE LOS GENTILES. Esto es, lo que agrada a los gentiles.

4. 5. PREPARADO ESTÁ. Lit. prominentemente tiene.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἡγγυκεν.
Mas de todo el fin se ha acercado.

σωφρονήσατε οὖν καὶ μῆψατε εἰς
Sed sensatos, pues, y sed sobrios para

προσευχάσασθε. 8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς
(las) oraciones; ante todo, — entre vosotros mismos

ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι αγάπη¹
amor serviente teniendo, pues (el) amor

καλύπτει πλῆθος ἀμαρτιῶν. 9 φιλόξενοι εἰς
2 cubre multitud de pecados; hospedadores unos

ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ. 10 ἔκαστος καθὼς
con otros sin murmuración; cada uno conforme

ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦ
recibió (el) don, a vosotros mismos lo mismo.

οῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικιλῆς χάριτος
trando como buenos administradores de la multiforme gracia

θεοῦ. 11 εἰ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ.
de Dios; si alguno habla, como oráculos de Dios;

εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἵσχυος ἡς χορηγεῖ
si alguno ministra, como la virtud de (la) fuerza que suministra

οὐ θεός. ἵνα ἐν πᾶσιν δοξαζηται οὐ θεός
— Dios; para que en todo sea glorificado — Dios

διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς ἐστιν ἡ δόξα
mediante Jesucristo, cuya es la gloria

καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰώνας τῶν
y el dominio por los siglos de los

αἰώνων. ἀμήν.
siglos; amén.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ἐνίσθε τῇ ἐν ὑμῖν
Amados. no os sorprendáis de la entre vosotros

πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη,
3 feroz prueba para prueba a vosotros ocurrida,

ὡς ἔνεινον ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ
como cosa extraña que os sucede, sino,

καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
así como sois participes de los de Cristo

παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀπο-
padecimientos, gozaos, para que también en la reve-

καλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλ-
lación de la gloria de él os goceis ale-

λιώμενοι. 14 εἰ ὄνειδίσθε ἐν ὄνόματε
grández mucho. Si sois vituperados 4 por el nombre

Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης
de Cristo, dichosos (sois), pues el — de gloria

1. FERVENTE. Lit. *intenso y constante.*

2. CUBRE. (V. Stg. 5:20.)

3. FEROZ PRUEBA. Lit. *aguerrida.*

4. POR (EL) NOMBRE. Lit. *en nombre.*

καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
y — de Dios Espíritu sobre vosotros
ἀναπαύεται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω
— reposa. Porque ninguno de vosotros padezca
ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιός ἢ
como homicida o ladrón o malhechor
ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος. 16 εἰ δὲ ὡς
como lentremetido; mas si como
Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ
cristiano, no se avergüençe, sino glorifique
τὸν θεόν ἐν τῷ ὄνόματι τούτῳ. 17 ὅτε
— a Dios en el nombre este. Pues
[δ] καιρὸς τοῦ ἀρξασθαι τὸ κρέμα ἀπὸ¹
(legó) el tiempo — de comenzar el juicio desde
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ'
la casa — de Dios; y si primero desde
ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθουντῶν
nosotros, ¿cuál (será) el fin de los que desobedecen
τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ
— de Dios evangelio? y si el
δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ [δέ]² ἀσεβῆς
justo 2a duras penas se salva, el impio
καὶ ἀμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε
y pecador ¿dónde aparecerá? De modo
καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ
que aun los que padecen según la voluntad —
θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς
de Dios, a(l) fiel Creador encomienden las
ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.
almas de ellos (suyas) en hacer el bien.

5 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ
A (los) ancianos, pues, entre vosotros, exhorto

ὅ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτις τῶν τοῦ
(yo) el co-anciano y testigo de los —
Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης
de Cristo padecimientos, el también de la que va
ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 ποιμάνατε
a ser revelada gloria participe; pastoread
τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, μὴ
la entre vosotros grey — de Dios, no
que está) αναγκαστῶς ἀλλὰ ἔκουσίως κατὰ θεόν,
2. FORZADAMENTE. Esto es, como por obligación. (Comp. 2 Co. 9:7.) sino voluntariamente según Dios,

1. ENTREMETIDO. Lit. supervisor de lo ajeno.

2. A DURAS PENAS. Esto es, sufriendo la disciplina. (V. Pr. 11:31.)

3. FORZADAMENTE. Esto es, como por obligación. (Comp. 2 Co. 9:7.)

μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως, 3 μηδὲ
ni por afán de ganancia sino con ánimo pronto,
deshonesto,

ώς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ
como enriqueciéndolos de los heredades, sino
τύποι γυνόμενοι τοῦ ποιμένου. 4 καὶ
modelos haciendo de la grey: y
φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε
cuando aparezca el Jefe de pastores, recibíreis

τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
la inmarcesible — de gloria corona.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέ-
Asimismo, (los) más jóvenes, somcteos a los más ancianos:
πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφρο-
nos: y todos unos con otros — de humildad:
σύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις
dad certios, pues — Dius a (los) arrogantes
ἀντιτάσσεται, ταπεινοῦς δὲ δίδωσιν χάριν.
resiste, mas a los humildes da gracia.

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν
Humillaos, pues, bajo la poderosa

χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν
mano — de Dios, para que os exalte a (su)

καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν
tiempo, toda la ansiedad de vosotros (vuestra)
ἐπιρύψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μελεῖ
echando sobre él, pues él se preocupa
περὶ ὑμῶν. 8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ
de vosotros. Sed sobrios, vela. El
ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρύσμενος
adversario de vosotros (el) diablo, como león que ruge

περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιεῖν. 9 ὡς
anda rondando en busca de alguien devorar; al cual
ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
resistid firmes en la fe, sabiendo que
αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ
los mismos — padecimientos en la en el mundo
(que hay)

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι. 10 Ο δὲ
de vosotros hermandad se cumplen. Y el
(vuestra)

θεὸς πάστης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς
Dios de toda gracia, el que llamó os

εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ,
a la eterna de él gloria en Cristo.

ὁλέγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,
Sun poco después de él mismo (os) perfeccionará, afianzará,

1. DE LAS HEREDADES. Es decir, de la porción de bienes asignados a cada uno.

2.

3. RESISTE. (V. nota a Stg. 4:6.)

4.

5. ADVERSARIO. Lit. el actor (acusador ante los tribunales).

6.

7. LOS MISMOS PADECIMIENTOS. Lit. las mismas cosas de los padecimientos.

8.

9. UN POCO DESPUES DE PADECER. Esto es, después de padecer por un poco de tiempo.

σθενώσει, θεμελιώσει. 11 αὐτῷ τὸ κράτος
fortalecerá, cimentará. Suyo (es) el dominio

εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
por los siglos de los siglos; amén.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ
Por medio de Silvano, a vosotros, el fiel
ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα,
hermano, como (le) considero, mediante pocas (palabras) escribi,

παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἴναι
exhortándolo (os) y atestiguando que ésta es
ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν στῆτε.
verdadera gracia — de Dios, en la que estás.

13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἦ ἐν Βαβυλῶνι
Saluda os la en Babilonia
συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.
co-elegida y Marcos el hijo de mí (mío).

14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
Saludad unos a otros con beso de amor.
Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
Paz a vosotros todos los que en Cristo.

Segunda Carta del apóstol PEDRO

1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος
Simón Pedro, siervo y apóstol
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἴσοτιμον ἡμῖν
de Jesucristo, a los que igualmente a la de
λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ
habéis alcanzado fe en (la) justicia del Dios

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de nosotros y Salvador Jesucristo;
2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν
gracia a vosotros y paz ser multiplicada en
ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ
(el) pleno — de Dios y de Jesús el
conocimiento κυρίου ἡμῶν.

Señor de nosotros (nuestro),
3 Ως τα πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως
Como las todas cosas nos el divino poder

αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης
de él — respecto (la) vida y (la) piedad ha otorgado
 (suyo) a

διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς
mediante él pleno conocimiento del que llamó nos

ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, 4 διὸ ὥν τὰ τίμια
por (su) gloria y virtud, mediante las las preciosas
 propia que

καὶ μέγιστα ἡμῶν ἐπαγγέλματα δεδώρηται,
y grandísimas nos promesas ha dado,

ἴνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοί
para mediante éstas llegan a de (la) divina 3 participes
 que

φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ
naturaleza, tras haber huido de la en el mundo
 (que hay)

ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ αὐτὸς τοῦτο
por concupiscencia corrupción. Mas también por esto mismo,

δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες
diligencia toda *poniendo,

ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν
suministrad en la fe de vosotros —

ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τῇ γνῶσιν,
virtud, y en la virtud — conocimiento,

6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἔγκρατειαν,
y en el conocimiento — dominio propio.

ἐν δὲ τῇ ἔγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν
y en el dominio propio — paciencia, y

δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ
en la paciencia — piedad, y en

τῇ εὐσέβειᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ
en la piedad afecto fraternal, y en

τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 ταῦτα
el afecto fraternal, — amor. Porque estos

γάρ ὑμῶν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα
cosas en vosotros estando y abundando,

οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν
no ociosos ni sin fruto (os) constituyen

εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστοῦ
en el del Señor de nosotros (nuestro) Jesucristo

ἐπίγνωσιν. 9 ὡς γάρ μη πάρεστιν ταῦτα,
conocimiento porque en el que no están presentes estas cosas,

plenio;

τυφλός ἐστιν μυωπάζων, λήθην λαβών
ciego es teniendo corta vista, habiendo olvidado

τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν.
la purificación de los del pasado de él pecados.

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε
Por lo cual, más aún, hermanos, sed diligentes en

1. HA OTORGADO. Lit. ha regalado.

2. HA DADO. Lit. ha regalado.

3. PARTÍCIPES. El vocablo griego expresa posesión.

5. PONIENDO. Lit. aportando.

βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν
firme de vosotros el llamamiento y (la) elección
ποιεῖσθαι. τάντα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ
hacer; porque estas cosas haciendo de ningún modo
ππαίσητέ ποτε. **11** οὕτως γὰρ πλουσίως
caerás jamás. Porque así ricamente
ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσόδος εἰς τὴν
será suministrada os la entrada en el
αιώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ
eterno reino del Señor de nosotros y
σωτῆρος Ἰησοῦν Χριστοῦ.

Salvador Jesucristo.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμήσκειν
Por lo cual habré siempre os de recordar
περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ
acerca de estas cosas, aunque sabedores (scáis) y
ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
afianzados en la presente verdad.

13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι
Pues por Justo tengo. mienras estoy
ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγέρειν ὑμᾶς
en este — tabernáculo. estimular os
ἐν ὑπομιμήσει, **14** εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν
con recordatorio. sabiendo que inminente es
ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς
el abandono del tabernáculo de mi como
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
cleric. el Señor de nosotros Jesucristo
εὐηλωσέν μοι. **15** σπουδάσω δὲ καὶ
declaró me; y pondré diligencia también
ἔκαστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν
siempre que tengáis vosotros después — de mi
ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.
partida la de estas cosas memoria hacer.

16 οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἔξακολου-
Porque no ingeniosamente inventadas fábulas habiendo

θήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου
seguido dimos a conocer os el del Señor
ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς δύναμιν καὶ
de nosotros Jesucristo poder y
παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς
2(la) presencia, sino testigos de vista llegados a ser de la
ἐκείνου μεγαλειότητος. **17** λαβὼν γὰρ
de él (su) majestad. Porque tras recibir

παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν
de parte de Dios Padre honor y gloria
φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιάδε ὑπὸ τῆς
una voz habiendo sido traída a él tal por la

¹ 13. EN ESTE TABERNÁCULO. Es decir, en este cuerpo.

²

16. PRESENCIA. Esto es, Ve-
nida.

μεγαλοπρεπούς δόξης· ὁ νός μου δ
 magnifica gloria: El Hijo de mi el
 ἀγαπητός μου οὐτός ἐστιν, εἰς δὲ ἐγώ
 Amado de mí éste es, en el cual yo
 εὐδόκησα, — 18 καὶ ταύτην τὴν φωνήν
 puse mi complacencia, y esta — voz
 ἡμεῖς ἡκούσαμεν τοῦ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν
 nosotros oímos del cielo traida
 σὺν αὐτῷ ὅντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὅρει. 19 καὶ
 con él estando en el santo monte. Y
 ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
 tenemos más firme la profética palabra.
 Ὡς καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ
 a la bien hacéis estando atentos como a una lámpara
 φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὐ
 que brilla en un oscuro lugar, hasta que
 ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ
 (el) día amanezca y el lucero de la mañana se levante
 ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν· 20 τοῦτο πρῶτον
 en los corazones de vosotros esto primero
 γνώσκοντες, ὅτε πᾶσα προφητεία γραφῆς
 conociendo, que toda profecía de (la) Escritura
 ἴδιας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται· 21 οὐ γὰρ
 1 por propia solución no se hace; porque no
 θελήματι ἀνθρώπου ἡμέχθη προφητεία
 por voluntad de hombre fue traida (la) profecía
 ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι
 jamás, sino que por (el) Espíritu Santo llevados
 ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἀνθρώποι.
 hablaron (los) de Dios hombres.

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν
 Mas hubo también falsos profetas entre
 τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται
 el pueblo, como también entre vosotros habrá
 ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
 falsos maestros, los cuales introducirán secretamente
 αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα
 herejías de destrucción, y al que compró
 αὐτοὺς δεσπότην ἀρκουόμενοι, ἐπάγοντες
 los Dueño negando; mirayendo
 ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπωλείαν· 2 καὶ πολλοὶ
 para si mismos rápida destrucción; y muchos

1. 20. POR PROPIA (o privada) SOLUCIÓN. Es decir (prob.), según le parezca a cada uno, sin contar con la intuición del Espíritu Santo. (Comp. 1 Co. 2:10-16.)

ἔξακολουθίσοντιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις,
 seguirán de ellos las lascivias,
 δι' οὗς ή ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημή-
 por ciya el camino de la verdad será blas-
 φήμεται. 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς
 semado; y en (su) avaricia con flingidas
 λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται· οἵς τὸ κρίμα
 palabras de vosotros harán mercadería; para los el juicio
 ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ η̄ ἀπώλεια
 de antiguo ^{1no} se tarda, y la destrucción
 αὐτῶν οὐ μυστάζει. 4 εἰ γὰρ ὁ θεὸς
 de ellos no se duerme. Porque si — Dios
 ἀγγέλων ἀμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ
 a (los) ángeles que pecaron no perdonó, sino que
 σιροῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν
 en calabozos de oscuridad arrojándolos al Tártaro entregó
 εἰς κρίσιν τηρουμένους, 5 καὶ ἀρχαίου
 para juicio siendo guardados, y a(l) antiguo
 κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ δύδοσον Νῶε
 mundo no perdonó, sino que ^{2el 8.o} ^{3al 8.o} Noé
 δίκαιοσύνης κτήρικα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν
 de justicia pregonero guardó. un diluvio
 κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξιος, 6 καὶ πόλεις
 sobre un mundo de impíos trayendo, y a (las) ciudades
 Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφράσας
 de Sodoma y Gomorra habiendo cubierto
 καταστροφῆς κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελ-
 con destrucción condenó, por ejemplo de los
 λόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον
 que iban a vivir impiamente habiendo puesto, y a(l) justo
 Λῶτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀδέσμων
 Lot abrumado por la de los libertinos
 ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 βλέψ-
 en lascivia conducta rescató; porque
 ματὶ γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν
^{3al ver} y oír el justo que habitaba

ἐν αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν
 entre ellos dia dia (su) alma

δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν.
 justa con (los) impíos obras (de ellos) atormentaba;

9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ
 sabe (el) Señor a (los) piadosos de tentación

¹ 3. NO SE TARDA. Lit. no está ocioso.

² 5. AL 8.O HOMBRE. Es decir, a Noé y a otras siete personas.

³ 8. AL VER Y OÍR. Lit. con lo que se veía y oía.

ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως
 rescatar, y a (los) injustos para (el) día de(1) juicio
 κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς
 siendo castigados reservar, y especialmente a los que
 ὅπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ
 en pos de (la) carne en concupiscencia de contaminación
 πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας.
 andan y (el) señorío desprecian.
 τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν
 Atrevidos arrogantes, ¹de las glorias no temen
 βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύῃ καὶ
²hablar mal, ³mientras (los) ángeles, en fuerza y
 δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ'
 poder mayores siendo, no ⁴pronuncian contra
 αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.
 ellos ante (el) Señor de maldición Juicio.
 12 οὗτοι δέ, ὡς ἀλογα ζῷα γεγεννημένα
 Mas éstos, como irracionales animales habiendo nacido
 φυσικὰ εἰς ἀλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς
⁵naturales para caza y corrupción, en lo que
 ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ
 ignoran hablando mal, en la corrupción
 αὐτῶν καὶ φθαρήσονται, 13 ἀδικούμενοι
 de ellos ciertamente serán corrompidos, ⁶recibiendo
 μισθὸν ἀδικίας· ἤδονὴν ἡγούμενοι τὴν
 (el) pago de (su) injusticia; por placer teniendo la
 ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπιλοὶ καὶ μῶμοι
 en (pleno) dia crápula, inmundicias y manchas
 ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
 recreándose en los estafas de ellos (suyos)
 συνευναχούμενοι ὑμῖν, 14 ὁφθαλμοὺς ἔχοντες
 mientras banquetean con vosotros, ojos teniendo
 μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπάντους
 llenos de adulterio y no cesando en
 ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους,
 (el) pecado, seduciendo a (las) almas inconstantes,
 καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες,
 (el) corazón ejercitado (en la) codicia teniendo,
 κατάρας τέκνα· 15 καταλείποντες εὐθεῖαν
 de maldición hijos; habiendo abandonado (el) recto
 ὅδὸν ἐπλανήθησαν, ἔξακολουθήσαντες τῇ
 camino, se excavaron, siguiendo el
 ὅδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βεώρ, ὃς μισθὼν
 camino — de Balaam, el (hijo) de Beor, quien (el) pago

10. DE LAS GLORIAS. Es decir, de las potestades superiores.

² 11. HABLAR MAL. Lit. blasfemando.

³ 12. MIENTRAS. Lit. donde.

⁴ 13. NATURALES. Es decir, como por instinto natural.

⁵ 14. RECIBIENDO (EL) PAGO.

Lit. recibiendo daño.

ἀδικίας τὴγάπτησεν, 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχετ
 de (la) iniquidad amó, y represión tuvo
 ἴδιας παρανομίας· ὑποβύγιον ἄφωνον ἐν
 de (su) propia transgresión; una bestia de carga muda con
 ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκάλυσεν
 de hombre voz ¹hablando refrenó
 τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 οὗτοι
 la del profeta locura. Estos
 εἰσιν πηγαὶ ἀνυδροι καὶ ὄμιχλαι ὑπὸ²
 son fuentes sin agua y brumas por
 λαιλαπος ἐλαυνόμεναι, oīs ó ζόφος τοῦ
 (la) tormenta empujadas. para los que la oscuridad de la
 σκότους τετήρηται. 18 ὑπέρογκα γάρ
 tiniebla ha sido reservada. Porque arrogantes (palabras)
 ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεᾶζουσιν ἐν
 de necesidad pronunciando, seducen con
 ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως
 concupiscencias de (la) carne (en) lascivas a los que apenas
 ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρε-
 están escapando de los que en (el) error ²viven:
 φομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελ-
 libertad les promete-
 λόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς
 tiendo. ellos mismos esclavos siendo de la
 φθορᾶς. ὡς γάρ τις ἤτηται, τούτῳ
 corrupción; porque por quiesc alguien ha sido vencido, de éste
 δεδουλωται. 20 εἰ γάρ ἀποφυγόντες τὰ
 ha sido hecho esclavo. Porque si tras haber escapado de las
 μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγράσει τοῦ
 contaminaciones del mundo por (el) conocimiento del
 κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 Señor y Salvador Jesucristo,
 τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἤτωνται,
 y por estas cosas de nuevo habiendo sido han sido
 enredados vencidos,
 γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν
 han llegado les las últimas cosas peores que las
 * ser πρωτων. 21 κρείττον γάρ τὴν αὐτοῖς
 primeras. Porque mejor era les
 μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης,
 no haber conocido el camino de la justicia,
 ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παρ-
 que, tras conocerlo, volverse atrás del que fue
 δοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. 22 συμβέ-
 entregado les santo mandamiento. Ha su-
 βῆκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας.
 cedido les lo del verídico proverbio:

1. HABLANDO. Lit. pronunciando.

2.

18. VIVEN. Lit. se conducen.

κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμε.
 (el) perro vuelto sobre el propio viñillo.
 καὶ ὡς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.
 y: (la) puerca lavada a revolcarse en (el) cíneo.

3 Ταύτην ἡδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῶν
 Esta (es) ya, amados, (la) segunda (que) os
γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγέρω ὑμῶν
 escribo carta, en las cuales despertar de vosotros
ἐν ὑπομνήσει ^(dos) τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,
 con recordatorio el sincero discernimiento,
2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων **ῥῆμάτων**
 para que recordéis las que han sido dichas palabras
ὑπὸ τῶν ἄγίων προφήτων καὶ τῆς τῶν
 por los santos profetas y del de los
ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ
 apóstoles de vosotros mandamiento del Señor y
σωτῆρος, 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι
 Salvador, esto primero conociendo, que
ἔλευσονται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐν
 vendrán en (los) últimos — días con
ἐμπαγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἴδιας
 mofa burladores conforme a las propias
ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες·
 concupisencias de ellos andando y diciendo:
ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας
 ¿Dónde está la promesa de la venida
αὐτοῦ; ἀφ' ἣς γὰρ οἱ πατέρες ἐκο-
 de él? Porque desde el día en que los padres dur-
μήθησαν, πάντα οὖτως διαμένει ἀπ'
 miérion, todo así permanece desde
ἀρχῆς κτίσεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοὺς
 (el) de (la) creación. Porque está oculto les
τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἥσαν ἐκπαλαι
 esto deseando, que (los) cielos existían de antiguo
καὶ γῆ ἐξ ὑδατος καὶ δι' ὑδατος
 y (la) tierra z del agua mediante (el) agua
συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι'
 habiendo adquirido por la — de Dios palabra, mediante
αὕτη ὁ τότε κόσμος ὑδατι κατακλυσθεῖς
 las el de entonces mundo por (el) agua inundado

1. DESDE EL DÍA EN QUE...
 Lit. desde el cual (día) los padres.

2. DEL AGUA. Es decir, sur-
 gida del agua.

ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ
pereciō; y los de ahora cielos y la
γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν
tierra por la misma palabra habiendo sido guardados están
πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ
para (el) reservados para (el) dia del (l) juicio y
(nigro).
ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθράπων. 8 Ἐν
de (la) perdición de los impíos hombres. Mas una
δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
cosa esta no se oculte os, amados.

ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια
que un dia pasa con (el) Señor (es) como mil
ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 9 οὐ
años y mil años como dia uno (son). No
βραδύνεις κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τίνες
retarda (el) Señor la promesa, como algunos

βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς
por tardanza tienden, sino que es paciente hacia
ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι
vosotros. no queriendo que algunos perezcan.

ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.
sino que todos al (l) arrepentimiento vengan.

10 Ἡξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης,
Mas vendrá (el) dia del (l) Señor como un ladrón,
ἐν ᾧ οἱ οὐρανοὶ ροւζήδον παρελεύσονται,
en el cual los cielos con gran estruendo desaparecerán,

στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ
y (los) elementos, encendidos, serán disueltos, y
γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.
(la) tierra y las que en ella obras quedará al descubierto.

11 Τούτων οὖτας πάντων λυομένων
Estas cosas así todas siendo disueltas,
ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις
¡qué clase de es menester que seáis vosotros en santa personas

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβεῖαις, 12 προσδοκῶντας
conducta y piedad, aguardando

καὶ σπεῦδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
y apresurando la venida del —
Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
de Dios día, a causa del cual (los) cielos encendidos

1. 7. HABIENDO SIDO GUARDA-
DOS. Lit. habiendo sido ale-
sorados.
2. 10. QUEDARÁN AL DESCUBRIER-
TO. Lit. serán encontrados.
3. 11. EN SANTA CONDUCTA Y
PIEDAD. Lit. en santas con-
ductas y piedades.

λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
serán disueltos y (los) elementos quemados

τίκεται. 13 καινοὺς δὲ οὐρανούς καὶ
1 se derribarán! Mas unos nuevos cielos y
γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ
una tierra nueva según la promesa de él

προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοούντη κατοικεῖ.
esperamos, en los que (la) justicia habita.

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες
Por lo cual, amados, estas cosas esperando

σπουδάσατε ἀσπιλοὶ καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ
sed diligentes en sin mancha e intrepensables por él

εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ
ser hallados, en paz, y la del

κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγείσθε,
Señor de nosotros paciencia (como) salvación considerad.

καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς
como también el amado de nosotros hermano

Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν
Pablo según la que ha sido dada le sabiduría

ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις
escribió os, como también en todas

ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων,
(sus) epístolas, hablando en ellas de estas cosas.

ἐν αἷς δότιν δυσνόητά τινα, ἀ οἱ
en las cuales hay difíciles de entender algunas que los

ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς
indocitos e inconstantes tuercen como

καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν
también las demás Escrituras, para la propia

αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὅμεις οὖν, ἀγαπητοί,
de ellos perdición. Vosotros, pues, amados,

προγνωστικούτες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ
conociéndo(s) de guardados para no por él

τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέ-
de los inicuos error siendo arrastrados caer

στήτε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε
— de (vuestra) propia estabilidad, sino creced

δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου
en (la) gracia y en (el) conocimiento del Señor

ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
de nosotros y Salvador Jesucristo.

¹ 12. SE DERREBÁRN. Lit. se derriten.

² 18. SUYA (es). O A él (sea).

³ 18. DE LA ETERNIDAD. Lit. del siglo.

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς
a Suya (es) la gloria tanto ahora como hasta

ἡμέραν αἰώνος.
(el) día de la eternidad.

Primera Carta del apóstol

JUAN

1 Ὁ ήν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκτηκόμεν,

Lo que era desde (el) principio. lo que hemos oido,

ὅς ἐωράκαμεν τοῖς ὄφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ
lo que hemos visto con los ojos de nosotros, lo que
ἐθεασάμενα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν,
contemplamos y las manos de nosotros tocaron.
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς, — 2 καὶ
acerca del Verbo — de vida, — — y

ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ
la vida fue manifestada, y (la) hemos visto y
μαρτυρούμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν
testificamos y anunciamos os la
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἡτοι ἡν πρὸς τὸν
vida — eterna, la cual testaba con el
πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν, — 3 ὁ
Padre y fue manifestada nos, — lo que
ἐωράκαμεν καὶ ἀκτηκόμεν, ἀπαγγέλλομεν
hemos visto y hemos oido, anunciamos
καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε
también os, para que también vosotros comunión tengáis
μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
con nosotros. Y cierta mente — comunión — nuestra (es)
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ uiou
con el Padre y con el Hijo
αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα
de él Jesucristo. Y estas cosas
γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν γῇ
escribimos nosotros para que el gozo ³de nosotros sea
πεπληρωμένη.

³completo.

5 Καὶ ἔστιν αὐτή ἡ ἀγγελία ἡν
y es éste el mensaje que
ἀκτηκόμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν
hemos oido de parte de él y anunciamos
ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἔστιν καὶ σκοτία
os, que — Dios luz es y tiniebla
ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. 6 Ἐὰν
en él no hay ninguna. Si
εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ
dijésemos que comunión tenemos con él
καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, φευδόμεθα
y en la tiniebla continuamos andando, mentimos

1. ESTABA CON EL PADRE. El verbo, la preposición y el artículo son los mismos de Jn. 1:1.

2.

4. DE NOSOTROS. Juan se incluye a sí mismo en la participación de este gozo.

3.

4. COMPLETO. Lit. Habiendo sido completada (o cumplido).

καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. 7 ἐὰν
y no estamos haciendo la verdad; pero
δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτὸς
si en la luz andamos como él
ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
está en la luz, amistad tenemos
μετ’ ἄλληλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ
nos con otros y la sangre de Jesús el
υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
Hijo de él limpia nos de todo
ἀμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἀμαρτίαν
pecado. Si dijésemos que pecado
οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ τῇ
no tenemos, a nosotros mismos engañamos y la
ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν
verdad no está en nosotros. Si
διδούμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, πιστός
1confesamos los pecados de nosotros. Siel
ἔστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς
es y justo. para perdonar nos los

ἀμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
pecados y limpianos nos de toda
ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ
iniquidad. Si dijésemos que no
ἡμαρτήκαμεν, φεύγοται ποιοῦμεν αὐτὸν
hemos pecado. mentiroso hacemos le
καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
y la palabra de él no está en nosotros.
2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα
Hijitos de mí. estas cosas escribo os para

μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐὰν τις ἀμάρτῃ,
que no peques. Y si alguno peca.
παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
abogado tenemos para con el Padre.
Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον. 2 καὶ αὐτὸς
a Jesucristo (el) justo; y él
Διασπόλος ἔστιν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν,
propagación es acerca de los pecados de nosotros.
οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ
y no acerca de los nuestros sólo. sino
καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. 3 καὶ ἐν
también acerca de todo el mundo. Y en
τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώραμεν αὐτόν,
esto conocemos que hemos conocido le.
ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ
si los mandamientos de él guardamos. El

1. CONFESAMOS. Lit. decimos lo mismo (que dice Dios de nuestros pecados).

λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς
que dice: — He conocido ^{lo,} y los mandamientos

αὐτοῦ μὴ τηρῶν, φεύστης ἐστίν, καὶ
de él no (*está*) guardando, mentiroso ^{es,} y
ἐν τούτῳ η̄ ἀλήθεια οὐκ ἐστιν. 5 ὃς δὲ
en este la verdad no está; pero el
ἄν τηρη ἀυτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν
que guarda de él la palabra, verdaderamente en
τούτῳ η̄ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείσται.
éste el amor — de Dios ha sido perfeccionado.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.
En esto conocemos que en él estamos.

6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφεῖται καθὼς
El que dice en él permanecer, debe como
ἔκεινος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως
aquél anduve, también él mismo así
περιπατεῖν.
andar.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω
Amados, no un mandamiento ¹nuevo escribo
ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν η̄ν εἴχετε
os, sino un mandamiento antiguo que teníais
ἀπ' ἀρχῆς· η̄ν ἐντολὴ η̄ν παλαιά ἐστιν
desde (el) principio; el mandamiento — antiguo es

ὁ λόγος δν ἡκουύσατε. 8 πάλιν ἐντολὴν
la palabra que oísteis. De nuevo ^{un} mandamiento

καινὴν γράφω ὑμῖν, ὁ ἐστιν ἀληθὲς
nuevo escribo os. que es verdadero
ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι η̄ σκοτία
²en él y en vosotros, pues la oscuridad
παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
está pasando y la luz — auténtica
ἡδη φαίνεται. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ³
ya brilla. El que dice en la luz

εἶναις καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν
estar y al hermano de él (*está*) odiando.

ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἥως ἄρτι. 10 ὁ
en la oscuridad está hasta ahora. El que
ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ³
ama al hermano de él, en la luz

μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστιν.
permanece, y tropiezo en él no hay;

11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν
pero el que odia al hermano de él, en

¹ Nuevo. Lit. reciente.

² En él. Esto es, en Cristo. (V. Jn. 13:1.)

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ
la oscuridad está y en la oscuridad
περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,
anda, y no sabe adónde va.
ὅτι η̄ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
pues la oscuridad cegó los ojos

αὐτοῦ. 12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι
de él. Escribo os, hijos, pues

ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἀμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα
han sido os los pecados a causa del nombre
perdonados

αὐτοῦ. 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
de él. Escribo os, padres, pues

ἔγνωκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν,
habéis conocido al que desde (el) principio. Escribo os,

νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
jóvenes, pues habéis vencido al maligno.

14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἔγνωκατε
Escribi os, niños, pues habéis conocido

τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
al Padre. Escribi os, padres,

ὅτι ἔγνωκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα
pues habéis conocido al desde (el) principio. Escribi

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ
os, jóvenes, pues fuertes sois y

ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ
la palabra — de Dios en vosotros permanece y

νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε
habéis vencido al maligno. No améis

τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
tal mundo ni las cosas en el mundo.

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἐστιν
Si alguno ama al mundo, no está

ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι
el amor del Padre en él; pues

πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, η̄ ἐπιθυμία τῆς
todo lo eo el mundo, la concupiscencia de la

σαρκὸς καὶ η̄ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
carne y la concupiscencia de los ojos

καὶ η̄ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἐστιν
y la arrogancia jactanciosa de la vida, no es

ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου
(prove- del Padre, sino del mundo)

² 15. AL MUNDO. Esto es, a lo mundano.

2

16. VIDA = la vida exterior o "Iren" de vida.

éστιν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ
es. Y el mundo se pasa y
ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα
la concupiscencia de él; pero el que hace la voluntad
τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰώνα.

— de Dios permanece — siempre.
18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἔστιν, καὶ

Niños, 2 (la) última hora es, y
καθὼς ἡκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,
tal como oísteis que (el) anticristo viene,
καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν.
aun ahora anticristos muchos han surgido;
ὅτεν γενώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἔστιν.

de donde conocemos que (la) última hora es.
19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ' οὐκ ἦσαν

De (entre) nosotros salieron, pero no eran
ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενή-
de nosotros; porque si de nosotros fuesen, habrían
κείσανται ἀν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερω-
permanecido con nosotros; pero para que fuesen

θῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
manifestados que no son jodos de nosotros.

20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ
Y vosotros unción leniles de parte del
άγιου, καὶ οἴδατε πάντες. **21 οὐκ** ἔγραψα
Santo, y sabéis todos. No escribí.

ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀληθείαν, ἀλλ'
os porque no sepáis la verdad. sino
ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεύδος
porque sabéis la, y porque toda mentira

ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. **22 Τίς**

de la verdad no es (proveniente). ¿Quién
ἔστιν ὁ ψεύστης εἰ μή ὁ ἀρνούμενος
es el mentiroso sino el que niega
ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὐτός
que Jesús — es el Cristo? Este
ἔστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν

es el anticristo, el que niega al
πατέρα καὶ τὸν υἱόν. **23 πᾶς** ὁ ἀρνούμενος

Padre y al Hijo. ⁴Todo el que niega al

τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ

al Hijo, ni al Padre tiene; el

δόμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.
que confiesa al Hijo, también al Padre tiene.

24 ὑμεῖς δοκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν

Vosotros, lo que oísteis desde (el) principio, en

1. PARA SIEMPRE. Lit. hasta el siglo.

2. LA ÚLTIMA HORA. Es decir, el tiempo que se extiende hasta la 2.a Venida de Cristo.

3. SEPÁIS. Lit. sabéis.

4. TODO EL QUE... Nótese la tremenda lógica de Juan: Si no hay Hijo, tampoco hay Padre.

ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ ἀπὸ
vosotros permanezca. Si en vosotros permaneciere lo que desde
ἀρχῆς ἡκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ οὐρανῷ
(el) principio oísteis, también vosotros (tanto) en el Hijo

καὶ [ἐν] τῷ πατρὶ μενέσθε. 25 καὶ
como en el Padre permanecerás.
αὕτη ἔστιν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγειλατο
esta es la promesa que él prometió
ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
nos, la vida — eterna.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλαισίων
Estas cosas escribí os acerca de los que en-

τῶν ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα
báñan os. Y vosotros la unción
δέ ἀλάβετε ἀπὸ αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν,
que recibisteis de parte de él permanece en vosotros,
καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ
y no necesidad tenéis de que alguien enseñe
ὑμᾶς· ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει
os; sino que, como la de él unción enseña
ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἔστιν
os acerca de todas las cosas, y veraz es
καὶ οὐκ ἔστιν φεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν
y no es mentira y tal como enseñó
ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
os. permaneced en él.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ,
Y ahora, hijos, permaneced en él,
ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν καὶ
para que si es manifestado, tengamos confianza y

μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπὸ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ
no seamos de parte de él en la venida
avergonzados. αὐτοῦ. 29 εἴπητε ὅτι δίκαιός ἔστιν,
de él. Si sabéis que justo es,
γενώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
conocéis que también todo el que hace la
δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγένηται.

3 Ἰδετε ποταπήν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν
Ved qué clase de amor ha dado nos
ό πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,
el Padre, para que hijos de Dios seamos llamados.

¹ DE QUB. Lit. para que.
² ELLA. Es decir, la unción = el Espíritu Santo.
³ EL = Cristo.

⁴ DE PARTE DE. O lejos de.

⁵ VENIDA. Lit. presencia.

⁶ QUE CLASE DE. Lit. de qué país.

καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ
y (lo) somos. Por esto el mundo no

γινώσκει ήμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
conoce nos, pues no conoció a él.

2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ

Amados, ahora hijos de Dios somos, y

οὗπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἴδαμεν

aún no fue manifestado qué seremos. Sabemos

ὅτι ἂν φανερώθῃ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα,

que si es manifestado, semejantes a él seremos,

ὅτι οἰδόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστιν. 3 καὶ

pues veremos le tal como es. Y

πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ'

todo el que tiene la esperanza esta sobre

αὐτῷ ἀγνῖζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός

el, purifica a sí mismo, tal como aquél puro

ἐστιν. 4 πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν

es. Todo el que hace el pecado,

καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία

también la iniquidad hace, y el pecado

ἐστιν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος

es — iniquidad. Y sabéis que aquél

ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἀρρή, καὶ

fue manifestado para los pecados quitar, y

ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστιν. 6 πᾶς ὁ

pecado en él no hay. Todo el que

ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει. πᾶς ὁ

en él permanece no continúa pecando; todo el que

ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτὸν οὐδὲ

continúa pecando no ha visto le ni

ἔγνωκεν αὐτόν. 7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω

ha conocido le. Hijitos, nadie engañe

ἡμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δίκαιοσύνην δίκαιός

os; el que hace la justicia justo

ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. 8 ὁ

εσ, tal como aquél justo es; el que

ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου

práctica el pecado (procedente) del diablo

ἐστιν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει.

es, pues desde (el) principio el diablo continúa pecando.

εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,

Para esto fue manifestado el Hijo — de Dios,

ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

para deshacer las obras del diablo.

3 DESDE EL PRINCIPIO. El

diablo fue quien cometió el

primer pecado.

9 Πᾶς ὁ γεγενημένος ἐκ τοῦ θεοῦ

Todo el que ha nacido — Dios

1. INIQUIDAD. Lit. *Illegalidad*.

2. PRACTICA. Lit. *continúa haciendo*.

3. DESDE EL PRINCIPIO. El diablo fue quien cometió el primer pecado.

ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ
 pecado no practica, pues (la) simiente de él
 ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν,
 en él permanece; y no puede continuar pecando.
 ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγένηται. 10 ἐν
 pues de — Dios ha nacido. En
 τούτῳ φανερά ἔστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ
 esto manifiestos son los hijos — de Dios
 καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς δὲ
 y los hijos del diablo: Todo el que
 μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ εἴστιν ἐκ
 no práctica justicia no es (proveniente) de
 τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν
 — Dios, y el que no ama al hermano

αὐτοῦ. 11 ὅτι αὐτῇ ἔστιν ἡ ἀγγελία
 de él. Pues éste es el mensaje
 ἡνὶ ἡκούσατε ἀπὸ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
 que oísteis desde (el) principio. (para) que amemos

ἀλλήλους. 12 οὐ καθὼς Καίν ἐκ τοῦ
 unos a otros; no como Cain del —
 πονηροῦ ἦν καὶ ἐσφαξεν τὸν ἀδελφὸν
 maligno era y asesinó al hermano
 αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἐσφαξεν αὐτόν;
 de él; iy a causa de qué asesinó le?

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ
 Porque las obras de él malas eran, y las

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 μὴ
 del hermano de él, justas. No

θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ
 os extranjeros, hermanos, si odia os el

κόσμος. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβή-
 mundo. Nosotros sabemos que nos hemos

καμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,
 trasladado de la muerte a la vida,

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ
 pues amamos a los hermanos; el que no

ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς
 ama, permanece en la muerte. Todo

ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος
 el que odia al hermano de él, homicida

ἔστιν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος
 es, y sabéis que todo homicida

οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
 no tiene vida eterna en él permanente.

¹ 9 y 10. PRACTICA. (V. ver-
sículo 8.)

16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι
En esto hemos conocido el amor, (en) que
ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
aquel en pro de nosotros la vida de él
ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
puso; también nosotros debemos en pro de los
ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. **17** ὁ δέ
hermanos las vidas poner. Quienquiera que
ἄν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ
tenga los medios del mundo y observe

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ
al hermano de él necesidad que tiene, y
κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
cierra las entrañas de él ²contra él.
πῶς η ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
¿cómo el amor — de Dios permanece en él?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ
Hijitos, no amemos de palabra ni con (la)
γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
lengua, sino en obra y de verdad.

19 ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
En esto conoceremos que (proce- la verdad
ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
somos, y delante de él persuadiremos
τὴν καρδίαν ἡμῶν **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ
el corazón de nosotros de que si condena (nos)
ἡμῶν η καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ
de nosotros el corazón, (que) mayor es —
θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει
Dios que el corazón de nosotros y conoce
πάντα. **21** Ἀγαπητοί, ἐὰν η καρδία
todas las cosas. Amados, si el corazón
μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς
no (nos) condena, confianza tenemos para cosa
τὸν θεόν, **22** καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνει
— Dios, y todo cuanto pidamos, reci-
ομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
bimos de parte de él, pues los mandamientos de él
τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
guardamos y las cosas agradables delante de él

23 καὶ αὕτη ἐστὶν η ἐντολὴ⁴ πραcticamоs.
Y este es el mandamiento
αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὄνόματι τοῦ
de él, (para) que creamos al nombre del

17. LOS MEDIOS DE VIDA. Lk. la vida. (V. 2:16.)

17. CONTRA. Lk. desde.

20. MAYOR ES DIOS... Juan no escribe esto para asustar, sino para consolar: *Dios excusa al que se acusa a sí mismo.*

22. PRACTICAMOS. (V. ver-áculo 8.)

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
Hijo de él Jesucristo y amemos
ἀλλήλους καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.
unos a otros como dio mandamiento a nosotros.
24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν
Y el que guarda los mandamientos de él, en
αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ καὶ
él permanece, y él en él; y
ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,
en esto conocemos que permanece en nosotros,
ἐκ τοῦ πνεύματος οὐκ ἡμῖν ἔδωκεν.
(a base) del Espíritu que nos dio.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι
Amados, no a todo espíritu
πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
creed, sino probad los espíritus
εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν, ὅτι πολλοὶ¹
si (procedentes) — Dios son, pues muchos
ψευδοπροφῆται ἔξεληλύθασιν εἰς τὸν
falso profetas han salido al
κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα
mundo. En esto conoced el Espíritu
τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὅμολογεῖ Ἰησοῦν
— de Dios: Todo espíritu que confiesa a Jesu-
Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ
cristo en carne habiendo venido, (procedente) —
θεοῦ ἔστιν, 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ
de Dios es, y todo espíritu que no
ὅμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
confiesa — a Jesús, (procedente) — de Dios no
ἔστιν· καὶ τοῦτο ἔστιν τὸ τοῦ ἀντιχριστοῦ,
es; y éste es el del anticristo,
ὅ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν
el habéis oído que viene, y ahora en
τῷ κόσμῳ ἔστιν ἡδη. 4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ
el mundo está ya. Vosotros (proce-
θεοῦ ὄστε, τεκνία, καὶ νεκτήκατε αὐτούς,
de Dios sois, hijos, y habéis vencido les,
ὅτι μείζων ἔστιν ὁ ἐν ὑμῖν ἡ ὁ ἐν
pues mayor es en vosotros que el en
τῷ κόσμῳ. 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου
el mundo. Ellos del mundo

1. EL. Esto es, Dios.

2. EL CUAL. Esto es, el espíritu (propio del anticristo).

3. MAYOR ES. Es decir, el Espíritu Santo es más poderoso que el diablo.

εἰσήν· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν
 son; por esto (como) del mundo hablan
 καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. **6** ἡμεῖς
 y el mundo les escucha. **Vosotros**
ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν· ὁ γινώσκων τὸν
 (procedentes) — de Dios sois; el que conoce
θεον ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ
 a Dios, escucha nos; quien no es de
τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου
 — Dios no escucha nos. A base de esto
γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ
 conocemos el espíritu de la verdad y
τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 el espíritu del error.

7 Ἀγαπητοί, **ἀγαπῶμεν ἄλλήλους,** **ὅτι**
 Amados, amemos unos a otros, pues
ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν, καὶ πᾶς ὁ
 el amor (procedente) — de Dios es, y todo el
ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ
 que ama, de — Dios ha nacido y
γινώσκει τὸν θεόν. **8 ὁ μὴ ἀγαπῶν**
 conoce — a Dios. **El que** **μὴ** **ἀγαπᾷ**
οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη
 no conoció — a Dios, pues — Dios ama
ἔστιν. **9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη**
 es. En esto fue manifestado el amor
τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
 — de Dios en nosotros, (en) que al Hijo de él
τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς
 — Unigénito ha enviado — Dios a
τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
 el mundo para que vivamos mediante él.

10 ἐν τούτῳ ἔστιν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι
 En esto consiste el amor, no que
ἡμεῖς ἡγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι
 nosotros hayamos amado — a Dios, sino que
αὐτὸς ἡγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν
 él amo nos y envió al
υἱὸν αὐτοῦ Ἰλασμὸν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν
 Hijo de él (como) acerca de los pecados
ἡμῶν. **11 ἀγαπητοί,** **εἰ οὕτως ὁ θεὸς**
 de nosotros. Amados, si así Dios
ἡγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
 amo nos, también nosotros debemos
ἄλλήλους ἀγαπᾶν. **12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε**
 unos a otros amar. A Dios nadie jamás
τεθέαται· εἰὰν ἀγαπῶμεν ἄλλήλους, ὁ θεὸς
 ha contemplado; si amamos unos a otros, — Dios

¹ 9. EN. Esto es, dentro de (o entre).

² 10. CONSISTE. Lit. está.

ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ
 en nosotros permanece y el amor de él
 τετελειωμένη ἐν ἡμῖν ἐστιν. 13 Ἐν
 perfectionado en nosotros está.
 τούτῳ γνώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν
 esto conocemos que en él permanecemos
 καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος
 y él en nosotros, (en) que del Espíritu
 πνεύματος δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς
 de él ha dado nos. Y nosotros
 τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ
 hemos observado y testificamos que el Padre
 ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 ha enviado al Hijo (como) Salvador del mundo.
 15 ὁ ἐὰν ομολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
 Todo el que confiese que Jesús es
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει
 el Hijo — de Dios. — Dios en él permanece
 καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς
 y él en — Dios. Y nosotros
 ἔγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην
 hemos conocido y hemos creído el amor
 τὴν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. 17 Ο θεὸς ἀγάπη
 que tiene — Dios hacia nosotros. — Dios amor
 ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν
 es. y el que permanece en el amor. en
 τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ
 — Dios permanece, y — Dios en él
 μένει. 17 Ἐν τούτῳ τετελείσται τῇ ἀγάπῃ
 permanece. En esto ha sido perfectionado el amor
 μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησιάν ἔχωμεν ἐν
 con nosotros, para que confianza tengamos en
 τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός
 el día del juicio, pues como sea
 ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἔσμεν ἐν τῷ κόσμῳ
 es, también nosotros somos en el mundo
 τούτῳ. 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ,
 este. Miedo no hay en el amor.
 ἀλλ' τῇ τελείᾳ ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν
 sino que el perfecto amor fuera echado al
 φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ
 miedo, pues el miedo castigo tiene, y el
 φοβούμενος οὐ τετελείσται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
 que tiene miedo no ha sido perfeccionado en el amor.
 19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος
 Nosotros amemos, porque él primero

14. OBSERVADO. Es decir, visto claramente.

15. HACIA. Lit. en.

17. AQUEL. Esto es, Jesús.

18. CASTIGO TIENE. Es decir, tiene que ver con el castigo.

ἡγάπησεν ἡμᾶς. 20 οὖν τις εἶπε ὅτι
 αὐτὸς νος. Si alguien dice: —
 ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
 Amo a Dios. y al hermano de él
 μισῆ, φεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν
 odio. mentiroso es; porque el que no ama
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ δὲν ἔωρακεν, τὸν
 al hermano de él a quien ha visto, —
 θεόν δὲν οὐχ ἔωρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
 a Dios a quien no ha visto no puede amar.
 21 καὶ ταῦτην τὴν ἑντολὴν ἔχομεν ἀπ'
 Y este — mandamiento tenemos de parte
 αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεόν ἀγαπῇ
 de él, (para) que él que ama — a Dios, ame
 καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 también al hermano de él.

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν
 Todo el que cree que Jesús es
 ὁ χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγένηται, καὶ
 el Cristo, de — Dios ha nacido, y
 πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ
 todo el que ama al que engendró, ama
 τὸν γεγενημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν τούτῳ
 al engendrado de él. En esto
 γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ
 conocemos que amamos a los hijos —
 θεοῦ, ὅταν τὸν θεόν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς
 de Dios, cuando — a Dios amamos y los
 ἑντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη γάρ
 mandamientos de él practicamos. Porque éste
 ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἑντολὰς
 es el amor — de Dios, (para) que los mandamientos
 αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἑντολαὶ αὐτοῦ
 de él guardemos; y los mandamientos de él
 βαρεῖαι οὐκ εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεν-
 gravosos no son, pues todo el que ha
 νημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·
 nacido de — Dios vence al mundo;
 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν
 y esta es la victoria — que venció al
 κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τις ἐστιν
 mundo, la fe de nosotros. Y quién

¹. HA NACIDO... ENGENDRADO. Los verbos están en pretérito perfecto, indicando que "el nacido de Dios" sigue dependiendo de Él.

[δέ] ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ
es el que vence al mundo sino el
πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
que cree que Jesús es el Hijo —
θεοῦ; ὁ οὗτος ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὑδατος
de Dios? Este es el que vino mediante agua
καὶ αἷματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν
y sangre, Jesucristo: no con
τῷ ὑδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὑδατι καὶ
el agua sólo, sino con el agua y
ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμα ἐστιν τὸ
con la sangre; y el Espíritu es el
μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμα ἐστιν ἡ ἀλήθεια.
que testifica, pues el Espíritu es la verdad.

7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ
Pues tres son los que testifican. el
πνεῦμα καὶ τὸ ὑδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ
Espíritu y el agua y la sangre. y
οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν. 9 εἰ τὴν
los tres de acuerdo están. Si el
μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ
testimonio de los hombres recibimos. el
μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι
testimonio — de Dios mayor es, pues
αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι
este es el testimonio — de Dios, pues
μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 ὁ
ha testificado acerca del Hijo de él. El

πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει
que cree en el Hijo — de Dios. tiene
τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ. ὁ μὴ πιστεύων
el testimonio en él. El que no cree
τῷ θεῷ φεύγοντην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι
— a Dios, mentiroso ha hecho lo, pues
οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἦν
no ha creido en el testimonio que
μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ
ha testificado — Dios tocante al Hijo
αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία,
de él. Y este es el testimonio.

ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ὁ θεὸς ἡμῖν,
que vida eterna dio — Dios nos,
καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ
y esta — vida en el Hijo de él

¹ 6. MEDIANTE (a través de) AGUA Y SANGRE. Esto es, Jesús era el Cristo ya antes de Su bautismo y continuó siéndolo en la Cruz.

² 8. DE ACUERDO. Lit. hacia lo uno (mismo).

έστιν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν
 está. El que tiene al Hijo, tiene la
ζωήν. ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 vida: el que no tiene al Hijo — de Dios
 τὴν ζωήν οὐκ ἔχει.
 la vida no tiene.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
 Estas cosas escribi os para que sepáis que

ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν
 vida tenéis eterna, a los que creéis

εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ
 en el nombre del Hijo — de Dios. Y

αὐτῇ ἔστιν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς
 esta es la confianza que tenemos para con

αὐτόν, ὅτι ἔάν τι αἰτάμεθα κατὰ τὸ
 él, que si algo pedimos conforme a la

θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ
 voluntad de él, oye nos.

ἔάν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἔάν
 si sabemos que oye nos (en) cuanto

αἰτάμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα
 pidamos, sabemos que tenemos las peticiones

ὅ γὰρ οἴδαμεν ἀπὸ αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις
 que hemos pedido a él. Si alguno

ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμαρτάνοντα
 ve al hermano de él que está pecando

ἀμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ
 (con un) pecado no para muerte, pedirá, y

δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἀμαρτάνουσιν
 dará le vida, a los que pecan

μὴ πρὸς θάνατον. 17 ἔστιν ἀμαρτία πρὸς
 no para muerte. Hay pecado para

θάνατον. οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
 muerte; no acerca de ésta digo (para) que

ἐρωτήσῃ. 18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγενημένος ἐκ
 solicite. Sabemos que todo el que ha nacido de

τοῦ θεοῦ οὐχ ἀμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς
 — Dios no continua pecando, sino que el que fue engendrado

ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς
 de — Dios guarda le, y el maligno

οὐχ ἀπτεται αὐτοῦ. 19 Οἶδαμεν ὅτι ἐκ
 no agarra le. Sabemos que (proce-
 dentes)

¹ 15. A. LR. de parte de.

² 3

16. PECADO PARA MUERTE. Prob. el mismo de 1 Co. 11:30 (duermen).

³

16. SOLICITAR. O Justice.

⁴

18. AGARRA. Mejor que toca.

τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος δύναται εἶναι τῷ πονηρῷ κεῖται. **20** οἴδαμεν δὲ ὅτι εἰς μaligno yace. Y sabemos que
 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται, καὶ δέδωκεν εἰς Hijo — de Dios ha venido y ha dado
 ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γνωσκαμεν τὸν nos entendimiento para que conozcamos al
 ἀληθινόν· καὶ ἐσμεν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
 1 verdadero; y estamos en el 1verdadero,
 ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός en el Hijo de él Jesucristo. Es
 ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
 es el 1verdadero Dios y (la) vida eterna.
21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν
 Hijitos, guardad a vosotros mismos de los
 εἰδώλων.

Segunda Carta del apóstol JUAN

1 Οἱ πρεσβύτεροι ἐκλεκτῆι κυρίᾳ καὶ
 El anciano a la elegida señora y
 τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἔγω ἀγαπῶ ἐν
 a los hijos de ella, a quienes yo amo en
 ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἔγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ
 (la) verdad, y no yo solo, sino también
 πάντες οἱ ἔγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, **2** διὰ
 todos los que han conocido la verdad, a causa
 τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν,
 de la verdad que permanece en nosotros,
 καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰώνα.
 y con nosotros estará 2para — siempre.
3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη
 Estará con nosotros (la) gracia, (la) misericordia (y la) paz
 παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ
 de parte de Dios Padre, y de parte de Jeshu-
 Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ
 cristo el Hijo del Padre, en verdad
 καὶ ἀγάπῃ.
 y amor.

¹ 20. VERDADERO. Es decir, real, auténtico.

² 2. PARA SIEMPRE. Lit. hasta el siglo.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν
Me alegré muchísimo de que he hallado de entre los

τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,
hijos de ti que están andando en (la) verdad,
καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.
tal como mandamiento recibimos de parte del Padre.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς
Y ahora ruego le, señora, no como
ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν
un mandamiento escribiendo te nuevo, sino el que

εἶχομεν ἀπὸ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
teníamos desde (el) principio, (para) que amemos

ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη,
unos a otros. Y éste es el amor.

ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς
(para) que andemos conforme a los mandamientos

αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς
de él. Este el mandamiento es, tal como

ἡκούσατε ἀπὸ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
oísteis desde (el) principio, (para) que en él

περιπατήτε. 7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἔξηλθον
andéis. Pues muchos engañadores salieron

εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ διμολογοῦντες
al mundo, los que no confiesan

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκὶ·
a Jesucristo viniendo en (la) carne;

οὗτος ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.
éste es el engañador y el anticristo.

8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε
Mirad por vosotros mismos, para que no perdáis

ἃ ἡργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη¹
las cosas que efectuamos, sino que recompensa plena

ἀπολάβητε. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ
recibáis. Todo el que ²se sobrepasa y no

μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεόν
permanece en la enseñanza — de Cristo, a Dios

οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος
no tiene; el que permanece en la enseñanza, éste

καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.
tanto al Padre como al Hijo tiene.

10 εἰ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην
Si alguien viene a vosotros y esta

1. PERDÁIS. O echéis a perder.

2.

9. SE SOBREPASA. Es decir, marcha alejándose hacia adelante: hacia la "gnosis", más allá de la "fe" sencilla.

τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μη λαμβάνετε
 ~ enseñanza no traer, no recibáis
 αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαιρεῖν αὐτῷ μη
 le en casa, y salud le no
 λέγετε· 11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν
 digás; porque el que dice le salud,
 κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
 comparte las obras de él — malas.
12 Πολλὰ ἔχων ὑμὲν γράφειν οὐκ
 Muchas cosas teniendo os (que) escribir, no
 ἔβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ
 quise (hacerlo) mediante papel y tinta, sino que
 ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα
 espero venir a estar con vosotros y boca
 πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν
 a boca hablar, para que el gozo de nosotros
 πεπληρωμένη γ. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ
 habiendo sido sea. Saludan te los
 τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
 hijos de la hermana de ti, de la elegida.

Tercera Carta del apóstol JUAN

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαϊώ τῷ ἀγαπητῷ,
 El anciano a Gayo el amado.
 οὐ ἔγώ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
 a quien yo amo en (la) verdad.
2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὑχομαί σε
 Amado, acerca de todas las cosas oro que tú
 εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦται
 prosperes y tengas salud, tal como prospera
 σου ἡ ψυχή. 3 ἔχάρτην γὰρ λίαν ἐρχομένων
 de ti el alma. Porque me alegré muchísimo al venir
 ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
 unos hermanos y al dar testimonio de ti de la

¹ TRAD. Lit. Nerv.

²

10 y 11. SALUDO. Lit. alegrarse.

ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
verdad, tal como tú en (la) verdad andas.

4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα
Una ¹(más) mayor que estas no tengo alegría, sea que

ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
oigo — que mis hijos en la verdad

περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς
están andando. Amado, cosa fiel haces

δὲ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ
(en) cuanto efectúas por los hermanos, y

τούτο ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ
esto extranjeros, quienes dieron testimonio de ti del

(siendo) ἀγάπη ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς
amor delante de (la) iglesia, a quienes bien

ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ.
harás en proveer para el viaje como es — de Dios;

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὄνόματος ἐξῆλθαν μηδὲν
porque en pro del Nombre salieron, nada

λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἔθνικῶν. 8 ἡμεῖς
recibiendo de parte de los gentiles. Nosotros,

οὖν ὁφελομένι ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
pues, debemos ayudar a los tales,

ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
para que colaboradores nos hagamos en la verdad.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ
Escribi algo a la iglesia; pero el

φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ
que apetece ser el primero de ellos, Diotrefes, no

ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τούτο, ἐὰν
⁴reconoce nos. Por esto, si

ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ
vengo, llamaré la atención de él las obras que hace

(sobre) λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς, καὶ μὴ
con palabras malas denigrando nos, y no

ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς
estando satisfecho con estas cosas, ni él

ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς
⁴reconoce a los hermanos y a los

βουλομένους καλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
que quieren hacerlo impide y de la iglesia

ἐκβάλλει.
(los) expulsa.

11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ
Amado, no imites lo malo, sino

¹ 4. (MÁS) MAYOR. Juan usa el comparativo del comparativo.

² 4. EL QUE OIGO. Lit. para que oiga.

³ 6. PROVEER PARA EL VIAJE. Lit. enviar por delante.

⁴ 9 y 10. RECONOCE. O acoge.

τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
lo bueno. El que hace el bien. de — Dios

ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἔώρακεν τὸν
es; el que hace el mal. no ha visto —

θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ¹
a Dios. A favor de Demetrio ha visto dado testimonio por

πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας.
todos y por la misma verdad.

καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας
Y también nosotros damos testimonio, y sabes

ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
que el testimonio de nosotros verídico es.

13 Πολλὰ εἰχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ
Muchas cosas tenía que escribirte, pero no

θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι
quiero por medio de tinta y de pluma te

γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν,
escribir; mas espero en breve te ver.

καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.
y boca a boca hablaremos.

15 Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι.
Paz a ti. Saludan te los amigos.

ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
Saluda a los amigos uno por uno.

Carta del apóstol JUDAS

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς
Judas de Jesucristo siervo y hermano

δὲ Ἱακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ²
de Jacobo, a los en Dios Padre

τὴγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ³
amados y para Jesucristo

τετηρημένοις κλητοῖς. 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ
guardados. llamados. Misericordia a vosotros y

εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
paz y amor sean multiplicados.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος
Amados, toda diligencia haciendo

1. UNO POR UNO. Lit. *según (el) nombre (de cada uno).*

2. DE JACOB. Esto es, *de Santiago, el autor de la epístola que lleva su nombre.*

3. PARA JESUCRISTO. O *por Jesucristo* (más probable).

4. SEAN MULTIPLICADOS. Lit. *sea multiplicado* (aunque se refiere a los tres: *misericordia, sinónimo aquí de gracia, paz y amor*).

γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
para escribir os acerca de la común de nosotros
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαις ὑμῖν
salvación, necesidad tuve de escribir os
παρακαλῶν ἐπαγωγῆς οὐδεὶς τῇ ἄπαξ
exhortando(os) a contendere por la una vez
παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 πάρεισε-
transmitida a los santos fe. Porque se han in-
δύησαν γάρ τινες ἀνθρώποι, οἱ πάλαι
introducido solapadamente algunos hombres, los que desde
προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα,
habían sido previamente para esta — condenación.
escritos

ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριτα
impías (que) la del Dios de nosotros gracia
μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον
están convirtiendo en libertadaje y al único
δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν

Dueño y Señor de nosotros Jesucristo
ἀρνούμενοι. 5 'Υπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βουλομαι,
están negando. Mas hacer memoria os quiero.

εἰδότας ἄπαξ πάντα, ὅτι κύριος λαὸν
como a una vez de todo, que (el) Señor al pueblo
sabedores

ἐκ γῆς Αἴγυπτου σώσας τὸ δεύτερον
de (la) tierra de Egipto habiendo salvado, — en segundo
lugar

τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους
a los que no creyeron destruyó, y a (los) ángeles

τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν
— que no guardaron la de ellos
ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἕδιον
preeminencia, sino que abandonaron la propia
οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας
morada, para (el) inicio de (el) gran dia
δεσμοῖς ἀδίδοις ὑπὸ λόφου τετήρηκεν·
en prisones perpetuas bajo oscuridad ha guardado;

7 ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ¹
como Sodoma y Gomorra y las en torno

αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις
de ellas ciudades, — de semejante manera a éstos

ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὅπισσω σαρκὸς
habiendo fornicado y habiendo ido en pos de carne

ἔτερας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰώνιου
1 diferente, son propuestas como ejemplo, de un fuego eterno

δίκην ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ
(la) pena sufriendo. Sin embargo, igualmente también

1. DIFERENTE. Es decir, no humana, sino de ángeles. (V. Gn. 19:1-11.)

οὗτοι ἐνυπαζόμενοι σάρκα μὲν μιάσουσιν,
estos asfadores (la) carne — mancillan,

κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ
(la) autoridad rechazan y de las glorias
βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἄρχαγ-
blasfeman. Mas Miguel el arcán-
γελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος
rei, cuando con el diablo contendía,
διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος,
discutió acerca del de Moisés cuerpo,
οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας,
(mas) no se atrevió juicio a proferir de maldición,
ἀλλὰ εἶπεν ἐπιτιμήσαι σοις κύριος. 10 οὗτοι
sino que dijo: Reprenda le (el) Señor. Mas estos
δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν,
de todo lo que no saben blasfeman.

ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῶα
y de todo lo que por instinto como los irracionales animales

ἐπιστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ
entienden, en esto se corrompen. Ay
αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὄδῳ τοῦ Καΐν ἐπορεύθησαν,
de ellos, que por el camino — de Cain marcharon,
καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ
y al extradio — de Balaam por lucro
ἔξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε
se lanzaron, y en la rebelión — de Core

ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς
perecieron! Estos son los que en los
ἄγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευαχούμενοι
grapes de vosotros. (como) escollos banqueteando con
ἀφόβως, ἔαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι
sin respeto, a si mismos apacentando, nubes
ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφέρομεναι, δένδρα
sin agua, por (los) vienes llevados de acá para allá, árboles
φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα
otoñales sin fruto, 2dos veces muertos,
ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης
desarrraigados, olas encrespadas del mar
ἐπαφριζούσαται τὰς ἔαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες
que espuman las de ellos mismos vergüenzas, estrellas
πλανῆται, οἱς ὁ ζόφος τοῦ σκότους
errantes, para las que la oscuridad de la(s) tinieblas
eis αἰώνα τεττήρηται. 14 Ἐπροφήτευσεν
para siempre ha sido reservada. Y profetizó

8. LAS GLORIAS. Es decir, de las potestades superiores (los ángeles).

9. ESCOLLOS. Otros traducen manchas (gr. spilotos).

10. DOS VECES MUERTOS. Los impíos, como los árboles, mueren dos veces: cuando se secan y cuando se cortan. (V. Lc. 3:9.)

11. PARA SIEMPRE. Lit. para el siglo.

δέ καὶ τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ
 también de éstos, séptimo desde Adán.

'Ενώχ λέγων ἴδου ἥλθεν κύριος ἐν
 Enoc, diciendo: He aquí que vino (el) Señor con

ἄγιαις μυριάσιν αὐτοῦ, 15 ποιήσαι κρίσιν
 santas milesadas de él, para hacer juicio

κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς
 contra todos y redarguir a todos los

ἀσεβεῖς περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας
 impíos acerca de todas las obras de impiedad

αὐτῶν ὃν ἡσέβησαν καὶ περὶ πάντων
 de ellos que hicieron impíamente y acerca de todas

τῶν σκληρῶν ὃν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ
 las cosas duras que hablaron contra él

ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16 Οὗτοι εἰσιν γογ-
 (los) pecadores impíos. Estos son murmu-
 γυσταὶ μεμφύμοιραι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας
 radores querellosos, según los malos deseos
 αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν
 de ellos que andan, y la boca de ellos

λαλεῖ ὑπέρουγκα, θαυμάζοντες πρόσωπα
 habla cosas arrogantes. adulando a (las) personas

ώφελελας χάριν.
 del provecho a causa.

17 Ὅμεις δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν
 Mas vosotros, amados, recordad las
 ρῆμάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν
 palabras — que han sido dichas antes por los

ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 apóstoles del Señor de nosotros Jesu-

Χριστοῦ, 18 ὅτι ἐλεγον ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτου
 criso, que decían os: Al final

τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαίκται κατὰ τὰς
 del tiempo habrá burladores según los

ἔαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβεῶν.
 de ellos malos deseos que andan — de cosas impías.

19 Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί,
 Estos son los que causan divisiones, mundanos,

πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὅμεις δέ, ἀγαπητοί,
 *espíritu que no tienen. Mas vosotros, amados,

ἐποικοδομοῦντες ἔαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν
 sobreedificando a vosotros en la santísima de vosotros

πίστει, ἐν πνεύματι ἄγιῳ προσευχόμενοι,
 fe, en (el) Espíritu Santo orando,

21 ἔαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε,
 a vosotros mismos en (el) amor de Dios conservad,

1. COSAS DURAS. Es decir, *insolencias*.

2. 16. ADULANDO A (LAS) PERSONAS. Lit. admirando ros-
 trros.

3. 19. MUNDANOS. Lit. naturales (o animales).

4. 19. ESPÍRITU. O el Espíritu.

προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν
aguardando la misericordia del Señor de nosotros
'Ιησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ
Jesucristo para vida eterna. Y
οὓς μὲν ἐλεάτε διακρινομένους 23 σώζετε
a unos, — compadeced, que dudan; salvandos
ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεάτε
de(l) fuego arrebatando(les), y a otros compadeced
ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς
con temor, aborreciendo hasta la, de lo
σαρκὸς ἐσπιλαμένον χιτῶνα.
carne contaminada, tómica.

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς
Y al que puede guardar os
ἀπταιόστους καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς
sin caída y presentar(os) deante de la

δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
gloria de él sin mancha con gran alegría,

25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ
a(l) único Dios Salvador de nosotros mediante Jesu-

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνῃ
cristo el Señor de nosotros (sea) majestad,

κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ
dominio y autoridad desde antes de todo el

αἰώνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς
siglo y ahora y por todos los

αἰώνας. ἀμήν.
siglos. amén.

¹ 24. PRESENTAR(OS). Lit. po-
ner en pie.

² 25. MAJESTAD. Lit. grandeza.

EL APOCALIPSIS

de San Juan

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἦν
Revelación de Jesucristo, que

ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις
dio le — Dios, para mostrar a los siervos
αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
de él lo que debe suceder en breve, y (la)

ἐστήμανεν ἀποστεῖλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
dio a entender enviando(la) mediante el ángel

αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὁ
de él al siervo de él Juan, el cual

ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
dio testimonio de la palabra — de Dios y

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.
del testimonio de Jesucristo, de todo visto.

3 Μακάριος ὁ ἀναγιωάσκων καὶ οἱ
Dicho(s) el que esté leyendo y los que

ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
estén oyendo las palabras de la profecía

καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα.
y guarden (observen) lo que en ella ha sido escrito;

ὅ γάρ καιρὸς ἔγγυς.
porque el tiempo (esta) cerca.

4 Ἰωάννης ταῖς ἑπτά ἐκκλησίαις ταῖς
Juan a las siete iglesias

ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
en — Asia; Gracia a vosotros y paz

ἀπὸ ὁ ὥν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος,
de del que es y que era y que viene,

καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον
y de parte de los siete espíritus que delante (están)

τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ
del trono de él, y de parte de Jesu-

Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος
cristo, el testigo — fiel, el primogénito

τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων
de los muertos y el soberano de los reyes

τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι
de la tierra. Al que ama nos y liberó

ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ

¹ 4. Los Siete Espíritus. Por tratarse, en estos vv., de una fórmula trinitaria, esa expresión sólo puede significar el Espíritu Santo. Siete es número de plenitud. (Comp. 5:6.)

αἷματι αὐτοῦ, 6 καὶ ἐποίησεν ήμᾶς
 sangre de él. e hizo min.
 βασιλείαν, Ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ¹
 un reino, sacerdotes para el Dios y Padre
 αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
 de él; a él la gloria y el dominio
 εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
 por los siglos de los siglos: amén.
 7 Ἰδού ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν,
 Mirad que viene con las nubes.
 καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὄφθαλμὸς καὶ
 y verá le todo ojo y
 οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόφονται
 los que le traspasaron. y harán duelo
 ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.
 por él todas las tribus de la tierra.
 ναί, ἀμήν.

Si, amén.

8 Ἔγώ εἰμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ω, λέγει
 Yo soy el Alfa y la Omega, dice
 κύριος ὁ Θεός, ὁ ὥν καὶ ὁ ἦν
 (el) Señor — Dios, el que es y que era
 καὶ ὁ ἔρχομενος, ὁ παντοκράτωρ.
 y que viene, el Todopoderoso.

9 Ἔγώ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ
 Yo Juan, el hermano de vosotros y
 συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
 copartícipe en la tribulación y en (el) reino
 καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν
 y en (la) paciencia en Jesús, vine a estar en
 τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ
 la isla — llamada Patmos a causa

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν
 de la palabra — de Dios y del testimonio
 Ἰησοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν
 de Jesús. Llegué a estar en espíritu en
 τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὅπισθι
 el del Señor día, y el de detrás
 μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
 de mí una voz grande como de trompeta.

11 λεγούσης· ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον
 que decía: Lo que estás viendo escribe en un rollo

καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς
 y envíalo a las siete iglesias. a

¹ 10. EN ESPÍRITU. O en (el) Espíritu.

² 10. GRANDE. Es decir, potente.

"Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον
 Ἐφεσον ^y a Esmyrna ^y a Pérgamo
 καὶ εἰς Θυάτιρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ
 εἰς Φιλαδέλφειαν ^y a Tiatira ^y a Sardis ^y
 εἰς Λαοδίκειαν. ^y a Filadelfia ^y a Laodicea.

12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν
 ἡτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας
 que hablaba ^{me volví} ^{para ver} ^{la voz}
 εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς, 13 καὶ ἐν
 vi siete candelabros de oro, ^y en
 μέσῳ τῶν λυχνῶν ὅμοιον νιὸν ἄνθρώπου,
 medio de los candelabros a uno como un hijo de hombre.

ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον
 vestido de una túnica ^{2talar} ^y ^{ceñido}
 πρὸς τοὺς μαστοὺς ζώνην χρυσᾶν. 14 ἡ
^{2a la} altura ^{del pecho} ^{de un fajín} ^{de oro;} ^y
 δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ
 la cabeza ^{de él} ^y ^{los} ^{cabellos} ^(eran)
 ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
 como lana blanca, como nieve, ^y los ojos
 αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες
 de él como llama de fuego, ^y los pies
 αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ
 de él semejantes al bronce bruñido como en (un) horno
 πεπυρωμένῃς, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς
 habiendo sido encendido. ^y la voz ^{de él} como
 φωνὴ ὥδατων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν
 voz de aguas ^{muchas,} ^y ^{teniendo} en
 τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά,
 la derecha mano de él estrellas siete,
 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὅμοφαία
 y de la boca de él una espada
 δίστομος ὁδεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις
^{4de dos filos} aguda ^{que salía,} ^y el aspecto

αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει
 de él como el sol brilla ^{en} el poder
 αὐτοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν, ἐπεσε
 de él. ^y cuando vi le, cal
 πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ
 a los pies de él como muerto; ^y
 ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων·
 puso la diestra de él sobre mí, diciendo:
 μὴ φοβοῦ· ἔγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ
⁶No tengas miedo; yo soy el primero y

12. PARA VER LA VOZ. Esto es, para ver al que hablaba.

13. TALAR. Es decir, que llega hasta los pies.

14. A LA ALTURA DEL PECHO. Lit. delante de los pechos.

15. DE DOS FILOS. Lit. de dos bocas.

16. EN EL PODER DE él. Es decir, en todo su esplendor.

17. NO TENGAS MIEDO. Propiamente, cesa de temer.

ο ἔσχατος 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην
 el último y el que vive, y llegué a estar
 νεκρὸς καὶ ἴδου ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 muerto y mira que vivo estoy 1por los
 αἰώνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔχω τὰς κλεῖς
 siglos de los siglos, y tengo las llaves
 τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾍδου. 19 γράψον
 de la muerte y del Hades. Escribe,
 οὐν ἀ εἶδες καὶ ἀ εἶσθιν καὶ ἀ
 pues, lo que viste y lo que hay y lo que

μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ
 va a suceder después de esto. El
 μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες
 misterio de las siete estrellas que viste
 ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
 en la diestra de mí, y los siete
 λυχνίας τὰς χρυσᾶς οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
 candelabros — de oro: Las siete estrellas
 ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ
 ángeles de las siete iglesias son, y
 αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσιν.
 los candelabros — siete, siete iglesias son.

2 Τῷ ἀγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίᾳ
 Al angel de la en Efeso iglesia
 γράψον·
 escribe:

Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ
 Esto dice el que tiene las siete
 ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν
 estrellas en la derecha de él, el que anda
 ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν
 en medio de los siete candelabros —
 χρυσῶν. 2 οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν
 de oro: (Yo) sé las obras de ti y el
 κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι
 trabajo duro y la paciencia de ti y que
 οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας
 no puedes soportar a (los) malos, y pusiste a prueba
 τοὺς λέγοντας ἐαυτοὺς σου, καὶ ὅτι
 a los que se llaman a sí mismos apóstoles y
 οὐκ εἰσίν, καὶ εὑρες αὐτοὺς ψευδεῖς·
 no (lo) son, y hallaste les mentirosos;

18. POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS. Aquí se ve, no sólo la inmortalidad de Jesús, sino también la eterna permanencia de la unión hipostática.

1. TIENE. Lit. sujeta (en señal de dominio).

2.

2. SE LLAMAN. Lit. dicen.

3 καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐθάστασας
 y paciencia tienes, y aguantaste
διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκέποτάκας.
 a causa del nombre de mí, y no has desmayado.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σου ὅτι τὴν ἀγάπην
 Pero tanto contra ti que el amor

σου τὴν πρώτην ἀφῆκας. **5 μνημόνευε**
 de ti — primero dejante. Recuerda,

οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόσου
 pues, de dónde has caído, y arrepíentete

καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ
 y las primeras obras haz; y si

μή, ἔρχομαι οὐκ καὶ κυνήσω τὴν λυχνίαν
 no, vengo a ti y removeré el candelabro

σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ
 de ti del lugar de él, a no ser que

μετανοήσῃς. **6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι**
 te arrepientes. Pero esto tienes. que

μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ
 odias las obras de los nicolaitas, las cuales

κάγὼ μισῶ. **7 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω**
 también yo odio. El que tenga oído, oiga

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 qué el Espíritu dice a las iglesias.

Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ
 Al que venza daré le a comer del

τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστιν ἐν τῷ
 árbol de la vida, que está en el

παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.
 paraíso — de Dios.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ
 Y al ángel de la en Símmna

ἐκκλησίας γράψον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἐσχατος,
 Esto dice el primero y el último,

ὅς ἐγένετο νεκρός καὶ ἤζησεν. **9 οἴδα**
 que estuvo muerto y volvió a vivir: Sé

σου τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ
 de ti la tribulación y la pobreza, pero

πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ
 rico eres, y la maledicencia de

τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς,
 los que dicen que judíos son ellos mismos,

καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγαγηὴ τοῦ σατανᾶ.
 y no son sino sinagoga — de Satanás.

1. VOLVIÓ A VIVIR. Lit. vivió.

2.

9. MALEDICENCIA. Lit. blasfemia.

10 μὴ φοβοῦ ἀ μέλλεις πάσχειν. ίδου
No tengas miedo de lo vas a padecer.
que

μέλλεις βάλλειν ὁ διάβολος ἔξι οὐκέτε
va a echar el diablo (a algunos) νόμων
εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἔξετε
en (la) cárcel para que seáis puestos a y tendréis
θλήψιν ἡμερῶν δέκα. γένου πιστὸς ἄχρι
tribulación durante días diez. τισέ fiel hasta
θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον
(la) muerte, y daré te la corona
τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω
de la vida. El que tenga oído, oiga
τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
qué el Espíritu dice a las iglesias.
὾ οὐκῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου
El que venza, de ningún sufrirá daño de la muerte
τοῦ δευτέρου.
— segunda.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
Y al ángel de la en Pergamo
ἐκκλησίας γράφον·
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥόμφαιαν τὴν
Esto dice el que tiene la espada —

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 οἶδα ποῦ κατοικεῖς·
de dos filos — aguda: (Yo) sé dónde moras;

ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς
donde el trono — de Satanás; y retienes
(επτά) τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἡρνήσω τὴν
el nombre de mí, y no has renegado de la
πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς
fe de mí y en los días de Antipas
ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς
el testigo de mí — fiel de mí, el que
ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ σατανᾶς
fue matado entre vosotros, donde — Satanás
κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
habita. Pero tengo contra ti unas pocas cosas
ὅτι ἔχεις ἔκει κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
que tienes ahí a quienes sostienen la doctrina

Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλάκ βαλεῖν
de Balaam, que enseñaba a Balac a poner
σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,
tropiezo ante los hijos de Israel.

¹ 10. S6. Lit. hazte (illegible a ser!).

φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι. 15 οὕτως
 a comer de lo sacrificado y a forniciar.
 Así
 ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν
 tienes también tú a los que sostienen la doctrina
 τῶν Νικολαϊτῶν ὅμοίως. 16 μετανόησον
 de los nicolaítas igualmente. Arrepíente,
 οὖν· εἴ δὲ μή, ἔρχομαι σοι ταχὺ καὶ
 pues: y si no, vengo a ti en seguida y
 πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ρόμφαιᾳ
 pelearé con ellos con la espada
 τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὓς
 de la boca de mí. El que tenga oido,
 ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 oiga qué el Espíritu dice a las
 ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
 iglesias. Al que venga daré lo
 τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω
 del maná — que ha sido escondido, y daré
 αὐτῷ ψῆφον λευκήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον
 la una piedrecita blanca, y en la piedrecita
 ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν
 un nombre nuevo inscrito, el cual nadie sabe
 εἴ μή ὁ λαμβάνων.
 sino el que (lo) recibe.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θιατίρᾳ
 Y al ángel de la en Tiatira
 ἐκκλησίας γράφον·
 iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ νιὸς τοῦ θεοῦ, ὃ ἔχω
 Esto dice el Hijo — de Dios, el que tiene

τοὺς ὄφθαλμοὺς [αὐτοῦ] ὡς φλόγα πυρός,
 los ojos de él como llama de fuego,
 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ.
 y los pies de él (son) semejantes al bronce bruñido.

19 οἰδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
 (Yo sé de ti las obras y el amor)
 καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ
 y la fe y el servicio y
 τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου
 la paciencia de ti, y las obras de ti

τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ
 las últimas más numerosas que las primeras. Pero

ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ὄφεις τὴν γυναικα
 tengo contra ti que toleras a la mujer

¹ Ιεζαβέλ, ἡ λέγουσα ἐαυτὴν προφῆτιν,
 Jezabel, la que se dice a sí misma profetisa,

18. EN TIATIRA. Lit. en (los) de Tiatira.

20. TOLERAS. Lit. permities (dejas hacer).

καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἔμοὺς
 y enseña y extravía a mis

δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.
siervos a fornicar y a comer de lo sacrificado
21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοησῃ,
y di le tiempo para que se arrepintiese,

καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας
y no quiere arrepentirse de la fornicación
αὐτῆς. 22 ἴδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλύνην,
de ella. Mira que arrojo a ella en cama.
καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
y a los que adulteran con ella en
θλύψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσουσιν
tribulaciòn grande. a menos que se arrepientan
ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς. 23 καὶ τὰ τέκνα
de las obras de ella; y a los hijos
αὐτῆς ἀποκτενὼν ἐν θανάτῳ καὶ γνώσονται
de ella mataré icon muerte pésima; y conocerán
πᾶσαν αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ
todas las iglesias que yo soy el que
ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω
escudriñar zonas y corazones, y daré
ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
os a cada uno conforme a las obras de vosotros.

24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν
Más a vosotros digo, a los demás en
Θιατίροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν
Tiatira, cuantos no tienen la doctrina
ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα
esta, los cuales no conocieron las profundidades
τοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν. οὐ βάλλω
— de Satanás, como dicen: No echo
ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος. 25 πλὴν ὁ ἔχετε
sobre vosotros otra carga: no obstante, lo que tenéis
κρατήσατε ἄχρι οὐ ἀνήξω. 26 Καὶ
retened hasta que (yo) venga. Y
οὐ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ
el que venza y el que guarde hasta (el) fin las

ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ¹
obras de mí, daré le autoridad sobre
τῶν ἔθνων, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν
las naciones, y pastoreará los con
ῥάβδῳ σιδηρῷ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
vara de hierro, como los vasos — de alfarería
συντρίβεται, ὡς κάγῳ εἴληφα παρὰ
son desmenuzados, así como también yo he recibido del
τοῦ πατρὸς μου, 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
— padre de mí, y daré le la

1. CON MUERTE PÉSIMA. Lit. con muerte (lo más probable, con peste).

2.

23. RIJONES Y CORAZONES. Es decir, los últimos recovecos del ser (lo inconsciente y lo subconsciente).

3.

24. EN TIAHIRA. Lit. entre los de Tiatira.

4.

27. PASTOREARÁ. Esto es, quebrantará (conforme al hebreo de Sal. 2:9).

ἀστέρα τὸν πρωΐνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς
 estrella — de la mañana. El que tenga oido.
 ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
 oiga qué el Espíritu dice a las
 ἐκκλησίαις
 iglesias.

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
 Y al ángel de la en Sardis
 ἐκκλησίας γράφον·
 iglesia escribe:
 Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα
 Esto dice el que tiene los siete espíritus
 τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· οὐδά
 — de Dios y las siete estrellas: (Yo) sé
 σου τὰ ἔργα, ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῆς,
 de ti las obras, que nombre tienes de que vives,
 καὶ νεκρὸς εἰ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ
 y muerto estás. Hazte vigilante y
 στήρισον τὰ λοιπὰ ἀ ἔμελλον ἀποθανεῖν·
 consolida lo restante que estaba de morir;
 οὐ γάρ εὑρηκά σου ἔργα πεπληρωμένα
 porque no he hallado de ti obras bien cumplidas
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν
 delante del Dios de mí; recuerda, pues,
 πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει
 cómo has recibido y oiste, y observalo
 καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς,
 y arrepíentete. Por tanto, si no velas,
 ἥξω ᾧς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῶς ποίαν
 vendré como ladron, y de ningún modo conoces a qué
 ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα
 hora vendré sobre tí. Pero tienes unos pocos
 ὄνοματα ἐν Σάρδεσιν ἀ οὐκ ἐμόλυναν τὰ
 nombres en Sardis que no ensuciaron las
 ἴματια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ'
 ropas de ellos, y andarán con
 ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἀξιοί εἰσιν. 5 Ὁ
 migo en (vestiduras) pues dignos son. El que
 λευκῶν οὗτως περιβαλεῖται ἐν ἴματοις
 venza, así será cubierto con vestiduras
 λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
 blancas, y de ningún modo borrare el nombre

¹ 4. UNOS POCOS NOMBRES. Es decir, unas pocas personas.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ
de él del libro de la vida, y
όμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ
confesaré el nombre de él delante del
πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
Padre de mí y delante de los ángeles
αὐτοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
de él. El que tenga oído, oiga qué el
πνεύμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Espíritu dice a las iglesias.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδέλφειᾳ
Y al ángel de la en Filadelfia
ἐκκλησίας γράψον.

iglesia escribe:
Tάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ
Esto dice el Santo, el Verdadero, el
ἔχων τὴν κλεῖν Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ
que tiene la llave de David, el que abre y
οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς
ninguno cerrará, y que cierra y ninguno
ἀνοίγει. 8 οἰδά σου τὰ ἔργα· ἴδού
abre; (Yo) sé de ti las obras; mira
δέδωκα ἐνώπιον σου θύραν ἡμεωργμένην,
que he puesto delante de ti una puerta abierta.
ἡν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν· ὅτι
la cual nadie puede cerrar la; pues
μικρὸν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐπήρησάς μου
pequeño tienes poder, y guardaste de mí
τὸν λόγον καὶ οὐκ ἤριστος τὸ ὄνομά
la palabra y no renegaste del nombre
μου. 9 ἴδού διδῷ ἐκ τῆς συναγωγῆς
de mí. Mira que ³entrego (algunos) de la sinagoga

τοῦ σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἕαυτοὺς
— de Satanás, de los que dicen que ellos mismos
Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
judíos son, y no (lo) son, sino que
ψεύδονται. ἴδού ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
mienten; mira que haré les que
ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν
vengan y se postren delante de los

¹ ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἥγαπτησά
pies de ti, y conozcan que yo amé
2. HE PUESTO. Lit. *he dado.*
3. ENTRÉGO. Lit. *do.*

σε. te. 10 ὅτι ἐπήρησας τὸν λόγον τῆς
Puesto que guardaste la palabra de la

úπομονῆς μου, κάγώ σε τηρήσω ἐκ
pacencia de mí, también yo te guardaré de
τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης
la hora de la prueba — que está para
ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι
venir sobre la tierra habitada enteras, para poner a
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι
a los que moran sobre la tierra. Vengo en
ταχύ· κράτει ὁ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ
seguida; recién lo que tienes, para que ninguno tome

τὸν στέφανόν σου. 12 Ὁ νικῶν, ποιήσω
la corona de ti. (A) El que venga, heré
αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ
la columna en el santuario del Dios
μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἔξελθῃ ἔτι, καὶ
de mí, y fuera de ningún modo saldrá ya, y
γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
escribiré sobre él el nombre del Dios
μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ
de mí y el nombre de la ciudad del
θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλήμ ἡ
Dios de mí, la nueva Jerusalén —
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ
que baja del cielo, del
θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.
Dios de mí, y el nombre de mí — nuevo.
13 Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
El que tenga oído, oiga qué el Espíritu
λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
dice a las iglesias.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
Y al ángel de la en Laodicea
ἐκκλησίας γράψον.
iglesia escribe:

Τάδε λέγει ὁ ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ
Esto dice el Amén, el testigo —
πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως
fiel y verdadero, el principio de la creación
τοῦ θεοῦ. 15 οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι
— de Dios: (Yo) sé de ti las obras, que
οὗτε ψυχρὸς εἶ οὗτε ζετός. ὄφελον
ni frío eres ni caliente. ¡Ojalá
ψυχρὸς της ἡ ζετός. 16 οὕτως ὅτι
frío fueses o caliente! Así, porque
χλιαρὸς εἶ, καὶ οὗτε ζετός οὗτε ψυχρός,
tibio eres, y 2ni caliente ni frío,

¹ 12. QUE BAJA (presente in-
gresivo. V. 21:2).

² 16. NI CALIENTE NI FRÍO.
Como si dijera: No sirves
ni para bañarse ni para be-
ber.

μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.
voy te a vomitar de la boca de mí.

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός είμι καὶ
Pues dices: — Rico soy y
πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ
me he enriquecido y de nada necesidad tengo, y
οὐκ ὀλδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος
no sabes que tú eres el desventurado
καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς
y miserable y menesteroso y ciego
καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι
y desnudo, aconsejo te que compres
παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς
de mí oro que ha sido refinado al fuego
ἴνα πλουτήσῃς, καὶ ἴματα λευκὰ ἴνα
para que seas rico, y vestiduras blancas para que
περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη
te cubras y no se manifieste la vergüenza
τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον
de la desnudez de ti, y ³colirio
ἔγχρισαι τοὺς ὄφθαλμούς σου ἵνα βλέψῃς.
para ungir los ojos de ti para que veas.

19 ἐγώ δόσους ἐάν φιλῶ ἐλέγχω καὶ
Yo a cuantos amo, reprendo y
παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.
disciplina; ten servor, pues, y arrepíente.
20 Ἰδοὺ ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
Mira que estoy en pie junto a la puerta y
κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
⁴Llamo; si alguno oye la voz de mí
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς
y abre la puerta. entrare adonde
αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ
el y oenaré con él y
αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω
el conmigo. (A) El que venza, daré

18. ORO REFINADO AL FUEGO.
Aquí, simbolo de amor ferviente.

2

18. VESTIDURAS BLANCAS.
Esto es, acciones justas (V. 19:8) mediante la justicia de Cristo. (V. 7:14.)

3

18. COLIRIO... Esto es, la Iluminación del Espíritu Santo. (V. Ef. 1:18.)

4

20. LLAMO. Lit. golpeo con la mano.

αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ
le que se siente conmigo en el trono
μου, ὡς καὶ γώ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα
de mí, como también yo vencí y me senté
μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ
con el Padre de mí en el trono

αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὐς ἀκουσάτω τί
 de él. El que tiene oído, oiga qué
 τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
 el Espíritu dice a las iglesias.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἴδου θύρα
 Despues de esto vi, y he aquí una puerta
 ἡμερηγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τῇ φωνῇ
 que estaba abierta en el cielo, y la voz
 τῇ πρώτῃ τὴν ἥκουσα ὡς σάλπιγγος
 — primera que oí como de una trompeta
 λαλούσῃ μετ' ἐμοῦ, λέγων ἀνάβα ὧδε,
 que hablaba conmigo, diciendo: Sube acá,
 καὶ δεῖξα σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ
 y mostrarte lo que debe suceder después
 ταῦτα. εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι
 de esto. Al instante vine a estar en espíritu;
 2 καὶ ἴδου θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ,
 y he aquí un trono estaba colocado en el cielo,
 καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος, 3 καὶ
 y sobre el trono uno sentado, y
 ὁ καθήμενος ὅμοιος ὄράσει λίθῳ λάσπιδι
 el que estaba sentado, semejante en aspecto a piedra de jaspe
 καὶ σαρδίῳ, καὶ ἦρις κυκλόθεν τοῦ
 y de sardio, y un arco iris en derredor del
 θρόνου ὅμοιος ὄράσει σμαραγδίῳ. 4 καὶ
 trono. semejante en aspecto a una esmeralda. Y
 κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι
 en derredor del trono, (vi) tronos veinti-
 τέσσαρας, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι
 cuero, y sobre los tronos veinti-
 τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περι-
 cuatro ancianos sentados en
 βεβλημένους ἐν ἵματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ
 duros de ropas blancas, y sobre
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς
 las cabezas de ellos coronas de oro,
 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ
 y del trono salen relámpagos
 καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἐπτὰ λαμπάδες
 y voces y truenos; y siete lámparas
 πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἡ
 de fuego ardiendo delante del trono, que
 εἰσιν τὰ ἐπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ. 6 καὶ
 son los siete espíritus — de Dios; y

I. QUE ESTABA ABIERTA. Lit.
 que ha sido abierta.

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη
 delante del trono como un mar de vidrio
 ὅμοια κρυστάλλῳ· καὶ ἐν μέσῳ τοῦ
 semejante al cristal; y en medio del
 θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσερα
 trono y en torno al trono cuatro
 ζῷα γέμοντα ὄφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ
 seres llenos de ojos por delante y
 ὅπισθεν. 7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον
 por detrás. Y el ser viviente — primero.
 ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῷον
 semejante a un león. y el segundo ser viviente
 ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων
 semejante a un becerro. y el tercero ser viviente que tenía
 τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ
 el rostro como de hombre. y el
 τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.
 cuarto ser viviente, semejante a un águila volando.
 8 καὶ τὰ τέσσερα ζῷα, ἐν καθ' ἐν
 Y los cuatro seres vivientes uno por uno
 αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἔξ, κυκλόθεν
 de ellos que tenían cada uno alas seis, alrededor
 καὶ ἐσωθεν γέμουσιν ὄφθαλμῶν· καὶ
 y por dentro están llenos de ojos; y
 ἀνάπταυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς
 pausa no tienen día y noche
 λέγοντες· ἄγιος ἄγιος ἄγιος κύριος ὁ
 diciendo: Santo, santo, santo (es él) Señor —
 Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὦν
 Dios el Todopoderoso, el que era y que es
 καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 Καὶ ὅταν δώσουσιν
 y que viene. Y cuando darán
 τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν
 los seres gloria y honor y acción de gracias
 τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι
 al que está sentado sobre el trono, al que vive
 εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται
 por los siglos de los siglos, caerán
 οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον
 los veinticuatro ancianos delante
 τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ
 del que está sentado sobre el trono, y

προσκυνήσοντας τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰώνας
 adorarán al que vive por los siglos
 τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους
 de los siglos, y arrojarán las coronas
 αὐτῶν ἐνάπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες·
 de ellos delante del trono, diciendo:

11 ἄξιος εἰ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,
 Digno eres, el Señor y el Dios de nosotros,
 λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ
 de recibir la gloria y el honor y
 τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα,
 el poder, pues tú creaste todas las cosas,
 καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ
 y por la voluntad de ti existen y
ἔκτισθησαν.
 fueron creadas.

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ
 Y vi en la (mano) derecha del
καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον
 que estaba sentado en el trono un rollo
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὥπισθεν,
 escrito por dentro y por fuera.
κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. **2 καὶ**
 totalmente sellado con sellos siete. Y
εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν
 vi. un ángel fuerte que proclamaba con
φωνῇ μεγάλῃ· τίς ἄξιος ἀνοίξαι τὸ
 voz grande: ¿Quién (es) digno de abrir el
βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ;
 rollo y desatar los sellos de él?
3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ
 Y nadie podía en el cielo
οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς
 ni en la tierra ni debajo de la
γῆς ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν
 tierra abrir el rollo ni mirar
αὐτό. **4 καὶ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς**
 lo. Y (yo) lloraba mucho, pues nadie
ἄξιος εὑρέθη ἀνοίξαι τὸ βιβλίον οὔτε
 digno fue hallado el rollo ni
βλέπειν αὐτό. **5 καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσ-**
 de mirar lo. Y uno de los an-
βυτέρων λέγει μοι· μὴ κλαίε· ίδού
 cielos dice: No lloras más; míra,

¹ 10. ARROJARÁN LAS CORONAS. En señal de sumisión y de que se las deben a Su gracia.

² 11. EXISTEN. Lit. eran (o existían).

³ 2. DESATAR. Es decir, romper.

ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα,
 venció el León — de la tribu de Judá,
 ἡ ρίζα Δαυὶδ, ἀνοίξαι τὸ βιβλίον καὶ
 la raíz de David, para abrir el rollo y
 τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶδον
 las siete sellos de él. Y vi
 ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
 en medio del trono y de los cuatro
 ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβύτερων
 seres vivientes y en medio de los ancianos
 ἄρνιον ἑστηκὼς ὡς ἐσφαγμένου, ἔχων
 un Cordero ¹en pie como degollado, que tenía
 κέρατα ἑπτὰ καὶ ὄφθαλμοὺς ἑπτά, οἱ
 cuernos siete y ojos siete, que
 εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ
 son los siete espíritus — de Dios,
 ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ
 que han sido enviados a toda la tierra. Y
 ἥλιθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ
 vino y ²ha tomado de la diestra del
 καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε
 sentado en el trono. Y cuando
 ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσερα ζῷα—
 tomó el rollo, los cuatro seres vivientes
 καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν
 y los veinticuatro ancianos cayeron
 ἐνάπτιον τοῦ ἄρνιου, ἔχοντες ἕκαστος
 delante del Cordero, teniendo cada uno
 κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
 una clara y ³tazas de oro llenas
 θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
 de incienso(s), que son las oraciones de los
 ἁγίων. 9 καὶ ᾧ δουντιν ὠδήν καυτὴν
 santos. Y cantan un cántico nuevo
 λέγοντες· ἄξιος εἰ λαβεῖν τὸ βιβλίον
 diciendo: Digno eres de tomar el rollo
 καὶ ἀνοίξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι
 y de abrir los sellos de él, pues
 ἐσφάγης καὶ ἤγόρασας τῷ Θεῷ ἐν τῷ
 fruto degollado y compraste — para Dios con la
 αἷματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης
 sangre de ti de toda tribu y lengua
 καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ ἐποίησας
 y pueblo y nación, e hiciste
 αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ
 les para el Dios de nosotros un reino y

1. EN PIE COMO DEGOLLADO.
Esto es, vivo, pero con las señales del sacrificio.

2. HA TOMADO... Se entiende, el rollo.

3. TAZAS. Más bien píteras (tazas anchas y muy abiertas, como pebeteros).

ἱερεῖς, καὶ βασιλεύοντος ἐπὶ τῆς γῆς.
 sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.

11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
 Y vi. y oí una voz de ángeles
 πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
 muchos en torno del trono y de los
 ἥψων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν
 seres y de los ancianos. y era
 vivientes

ὁ ἄριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ
 el número de ellos miradas de miradas y
 χιλιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ
 miles de miles, diciendo con voz
 μεγάλῃ· ἄξιος ἔστι τὸ ἄρνιον τὸ
 grande: Digno es el ¹Cordero —

ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον
 degollado de recibir el poder y riqueza
 καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ
 y sabiduría y fuerza y honor y
 δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13 καὶ πᾶν κτίσμα
 gloria y bendición. Y a toda criatura
 δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
 que en el cielo y sobre la tierra y
 ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
 debajo de la tierra y en el mar
 [ἔστιν], καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα
 está, y las cosas en ellos todas. oí
 λέγοντας· τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ
 que decían: Al que está sentado en el trono
 καὶ τῷ ἄρνιῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ
 y al Cordero (sea) la bendición y el honor
 καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
 y la gloria y el dominio por los
 αἰώνας τῶν αἰώνων. 14 καὶ τὰ τέσσερα
 siglos de los siglos. Y los cuatro
 ἥψα ἐλέγον· ἀμήν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
 seres vivientes decían: Amén, y los ancianos
 ἐπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
 cayeron y adoraron.

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἄρνιον
 Y vi cuando abrió el Cordero
 μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα
 uno de los siete sellos. y oí
 ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ἥψων λέγοντος
 a uno de los cuatro seres vivientes que decía

¹ 12. DICIENDO. Nótese que los ángeles no cantan.

² 12. CORDERO, Lit. corderito. (Así es llamado siempre que esto vocablo sale en Apocalipsis.)

ώς φωνῇ βροντῆς ἔρχουν. 2 καὶ εἶδον,
como con voz de trueno: Ven. Y vi.
καὶ ἴδου ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος
y he ahí un caballo blanco, y el sentado
ἐπ' αὐτὸν ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
sobre él que tenía un arco. y fue dada le
στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἡνα
una corona, y salió venciendo y para
υικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα
vencer. Y cuando abrió el sello

τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου
— segundo of al segundo ser
λέγοντος· ἔρχουν. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος
que decía: Ven. Y salió otro
ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ'
caballo rojo. y al que estaba sentado sobre
αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην
el fue dado le tomar la paz
ἐκ τῆς γῆς καὶ ἡνα ἀλλήλους σφάξουσιν,
de la tierra y que unos a otros degollasen.

καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ
y fue dada le una espada grande. Y
ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τρίτην,
cuando abrió el sello — tercero.
ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· ἔρχουν.
of al tercero ser viviente que decía: Ven.

καὶ εἶδον, καὶ ἴδου ἵππος μέλας, καὶ
Y vi, y he aquí un caballo negro. y
ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν
el sentado sobre él que tenía una balanza
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς
en la mano de él. Y of como
φωνὴν ἐν μέσω τῶν τεσσάρων ζώων
voz en medio de los cuatro seres
λέγουσαν· χοῖνικ σίτου δημαρίου, καὶ τρεῖς
que decía: Un cuartillo de trigo por un denario. y tres

χοῖνικες κριθῶν δημαρίου· καὶ τὸ ἔλαιον
cuartillos de cebada por un denario; y al aceite

καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. 7 Καὶ
y al vino no dañes. Y
ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην,
cuando abrió el sello — cuarto,

1. BLANCO. Símbolo de victoria. (V. 13:7.)

2. Rojo. Símbolo de violencia.

3. TOMAR. Es decir, quitar.

4. NEGRO. Señal de mal agüero (hambre).

ηκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγοντος·
 ó una voz del cuarto ser viviente que decía:
έρχουν. 8 καὶ εἶδον, καὶ ὧδον ἵππος
 Ven. Y vi. y he aquí un caballo
χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ,
 verde pálido, y el sentado encima de él.
ὄνομα αὐτῷ [ό] θάνατος, καὶ ὁ φόνος
 tiene por nombre la muerte, y el Hades
ηκολούθει μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐδόθη αὐτοῖς
 seguía con él, y fue dada le
ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς,
 autoridad sobre la cuarta parte de la tierra.
ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαΐᾳ καὶ ἐν λιμῷ
 para matar con espada y con hambre
καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων
 y con muerte y por las fieras
τῆς γῆς. 9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
 de la tierra. Y cuando abrió el quinto
σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου
 sello, vi debajo del altar
τὰς ψυχὰς τῶν ἀσφαγμένων διὰ τὸν
 las almas de los degollados a causa de la
λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν
 palabra — de Dios y a causa del testimonio
ἥν εἰχον. 10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ
 que tenían. Y clamaron con voz grande
λέγοντες· ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἄγιος
 diciendo: «Hasta cuándo, — Dueño — Santo
καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
 y verdadero, no juzgas y vindicas
τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων
 la sangre de nosotros de los que habitan
ἐπὶ τῆς γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἔκαστῳ
 sobre la tierra? Y fue dado les a cada uno
οτολὴ λευκὴ, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
 un vestido blanco, y fue dicho les que
ἀναπαύσωται ἕτερον μικρόν, ἔως
 descansaren aún un tiempo pequeño, hasta
πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ
 que se completaran también los consiervos de ellos y
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέν-
 los hermanos de ellos que iban a ser
νεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον
 matados como también ellos. Y vi

8. VERDE PÁLIDO. Esto es, verde oliva o ceniciento, como de cadáver.

8. TIENE POR NOMBRE. Lit. nombre para él.

8. CON MUERTE. Es decir, con pestilencia.

9. DEL ALTAR. Símbolo del altar de los sacrificios.

9. ALMAS. Es decir, vidas, porque la vida está en la sangre. (V. Lv. 17:11.)

10. SOBERANO. Esto es, soberano. (V. Hch. 4:24.)

ὅτε ἦνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἔκτην,
 cuando abrió el sello sexto.
 καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος
 y un terremoto grande ocurrió, y el sol
 ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχωσ, καὶ
 se volvió negro como un saco de crin, y
 ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
 la luna entera se volvió como sangre, y
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν
 las estrellas del cielo cayeron a la
 γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὄλύνθους
 tierra, como una higuera echa los higos sin madurar
 αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σεισμένη,
 de ella por un viento grande sacudida.
 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον
 y el cielo desapareció como un rollo
 ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος
 que se enrolla, y todo monte e isla
 ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. 15 καὶ
 de los lugares de ellos fueron removidos. Y
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶnes
 los reyes de la tierra y los magnates
 καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ
 y los tribunos y los ricos y
 οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλευθέρος
 los poderosos y todo siervo y libre
 ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ
 se escondieron a sí mismos en las cuevas y
 εἰς τὰς πέτρas τῶν ὄρέων, 16 καὶ
 en las rocas de los montes. y
 λέγουσιν τοῖς ὄρεοις καὶ ταῖς πέτραις·
 dicen a los montes y a las rocas:
 πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς
 Caed sobre nosotros y escondeciros nos
 ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 del(i) rostro del sentado en el
 θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἄρνιου,
 trono y de la ira del Cordero.
 17 ὅτι ἤλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
 pues llegó el día grande de la
 ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
 ira de ellos, y quién puede sostenerse en pie?

13. SACUDIDA. O aritada.

2. LA IRA DEL CORDERO.

Nótese el tremendo contraste, siendo el cordero un símbolo de mansedumbre. (V. Is. 53:7.)

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους
 Despues de esto vi cuatro ángeles
 ἐπτάρας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς
 en pie sobre los cuatro ángulos de la

γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
 tierra, sujetando los cuatro vientos
 τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς
 de la tierra, para que no sople viento sobre la
 γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ¹
 tierra ni sobre el mar ni sobre
 πάν δένδρον. 2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 todo árbol. También vi otro ángel
 ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἥλιου, ἔχοντα
 que subía ¹de (la) salida del sol. que tenía
 σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραζεν φωνῇ
 un sello de(D) Dios viviente. y clamó con voz
 μεγάλῃ τοῖς τέσσαροις ἄγγελοις οἷς
 grande a los cuatro ángeles a quienes
 ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ
 fue dado les hacer daño a la tierra, y
 τὴν θάλασσαν, 3 λέγων· μὴ ἀδικήσητε
 al mar, diciendo: No hagáis daño
 τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ
 a la tierra ni al mar ni a los
 δένδρα, ἕχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους
 árboles, hasta que hayamos sellado a los siervos
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
 del Dios de nosotros sobre las frentes de ellos.
 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἑσφραγισ-
 Y oí el número de los que habían sido
 μένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες
 sellados. ciento cuarenta (y) cuatro
 χιλιάδες ἑσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
²mil sellados de toda tribu de
 τῶν Ἰσραὴλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰουδᾶ δώδεκα
 (los) hijos de Israel; de (la) tribu de Judá doce
 χιλιάδες ἑσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουθὴν
 mil sellados, de (la) tribu de Rubén
 δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα
 doce mil, de (la) tribu de Gad doce
 χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσῆρ δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Ascer doce
 χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Neftalí doce
 χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασῆ δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Manasés doce
 χιλιάδες, 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα
 mil, de (la) tribu de Simeón doce
 χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευΐ δώδεκα χιλιάδες,
 mil, de (la) tribu de Levi doce mil,

¹ DE LA SALIDA DEL SOL. Es decir, *del oriente*. (Desde Patmos, Palestina está al naciente.)

² MIL. Lit. *millares* (y así en las doce tribus).

ἐκ φυλῆς Ἰσαάχαρ δώδεκα χιλιάδες,
 de (la) tribu de Isacar doce mil.
8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,
 de (la) tribu de Zebulón doce mil.
 ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ
 de (la) tribu de José doce mil. de
 φυλῆς Βενιαμίν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισ-
 (la) tribu de Benjamín doce mil sellados.
 μένοι. **9** Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ὅδον ὄχλος
 Después de esto vi, y he aquí una mul-
 πολύς, ὃν ἀριθμήσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,
 titud a la que contar la nadie podía.
 ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν
 de toda nación y tribus y pueblos
 καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου
 y lenguas, de pie delante del trono
 καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους
 y delante del Cordero, cubiertos de
 στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς
 ropas blancas, y palmas en las
 χερσὶν αὐτῶν· **10** καὶ κράζουσιν φωνῇ
 manos de ellos. Y claman con voz
 μεγάλῃ λέγοντες· ἡ σωτηρία τῷ θεῷ
 grande diciendo: La salvación al Dios
 ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ
 de nosotros — sentado en el trono y
 τῷ ἀρνίῳ. **11** καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι
 al Cordero. Y todos los ángeles
 εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν
 estaban en pie alrededor del trono y de los
 πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων,
 ancianos y de los cuatro seres vivientes.
 καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ¹
 y cayeron delante del trono sobre
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
 los rostros de ellos y adoraron
 τῷ θεῷ, **12** λέγοντες· ἀμήν, ἡ εὐλογία
 — a Dios, diciendo: Amén, la bendición
 καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
 y la gloria y la sabiduría y la acción de gracias
 καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἴσχυς
 y el honor y el poder y la fuerza,
 τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰώνας τῶν
 al Dios de nosotros por los siglos de los
 αἰώνων· ἀμήν. **13** Καὶ ἀπεκρίθη εἰς
 siglos; amén. Y tomó la palabra uno

1. SALVACIÓN ... AL DIOS.
 Se supone pertenece (se debe).
 2. TOMÓ LA PALABRA. Ll. respondió.

ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγων	μοι·	οὗτοι
de	los	ancianos	diciendo	me:	Estos
οἱ	περιβεβλημένοι		rás	stolás	tás
que	están cubiertos		de las	ropas	—
λευκὰς	τίνες	εἰσὶν	καὶ	πόθεν	ἡλθον;
blancas	quién	son	y	de dónde	vinieron?
14 καὶ	εἶρηκα	αὐτῷ·	κύριέ	μοι,	σὺ
Y	he dicho	le:	Señor	de mi.	tú
οἵδας.	καὶ	εἶπέν	μοι·	οὗτοί	εἰσιν οἱ
(lo) sabes.	Y	dijo	me:	Estos	son los
ἔρχομενοι	ἐκ	τῆς	θλίψεως	τῆς	μεγάλης
que vienen	de	la	tribulación	—	grande
καὶ	ἔπλυναν	tás	stolás	aútrān	καὶ
y	lavaron	las	ropas	de ellos	y
έλεύκαναν	aútrás	ἐν	τῷ	αἷματι	τοῦ
blanquearon	las	en	la	sangre	del
ἀρνίον.	15 διὰ	τοῦτο	εἰσιν	ἐνώπιον	τοῦ
Cordero.	Por	esto	están	delante	del
θρόνου	τοῦ	θεοῦ,	καὶ	λατρεύουσιν	αὐτῷ
tronco	—	de Dios,	y	1 sirven	le
ἡμέρας	καὶ	νυκτὸς	ἐν	τῷ	ναῷ
día	y	noche	en	el	santuario
καὶ ὁ καθήμενος	ἐπὶ	τοῦ	θρόνου	αὐτοῦ,	
y el que	sentado	en	tronco	2 extenderá su	
está				tabernáculo	
ἐπ'	αὐτούς.	16 οὐ	πεινάσουσιν	ἔτι	οὐδὲ
sobre	ellos.	No	tendrán hambre	ya	ni
διψήσουσιν	ἔτι,	οὐδὲ	μὴ	pease	ἐπ' αὐτούς
tendrán sed	ya.	ni	jamás	carré	sobre ellos
ὁ ἥλιος	οὐδὲ	πᾶν	καῦμα,	17 ὅτι	τὸ
el sol	ni	todo	ardor.	pues	el
ἀρνίον	τὸ	ἀνὰ μέσον	τοῦ θρόνου	ποιμανεῖ	
Cordero que (está) en	medio				
αὐτούς	καὶ	οδηγήσει			
los	y	guiará			
πηγὰς	ὑδάτων	καὶ	ἐξαλεύσει	ο	θεὸς
fuentes	de aguas;	y	enjugará	—	Dios
πᾶν δάκρυον	ἐκ	τῶν	ἀφθαλμῶν	αὐτῶν.	
toda lágrima	de	los	ojos		

13. SEVEN. Como en otros lugares, el verbo griego significa *dar culto*. (V. He. 10: 3; 13:10; Ap. 22:3.)

15. EXTENDERÁ SU TABERNÁCULO SOBRE ELLOS. Es decir, los acogerá en Su propia morada (V. 21:3), en la cual hay muchas mansiones. (V. In 14:2-3.)

I. MESA HORA. Símbolo de breve tiempo, pero cargado de solemnidad.

8 Kai ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν
éβδόμην, ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ
séptimo, se hizo silencio en el cielo
ὡς ἡμίωρον. **2 Kai** εἰδον τοὺς ἑπτα
como por ³media hora. Y vi a los siete

ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔστήκασιν,
 ángeles que detante — de Dios están.
 καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
 y fueron dadas les siete trompetas.

3 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἔστάθη
 Y otro ángel vino y se paró
 ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν
 2 junto al 3 altar teniendo un incensario
 χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμάματα πολλά,
 de oro, y fue dado le incienso(s) mucho(s)
 ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἀγίων
 para añadir(lo) a las oraciones de los santos
 πάντων ἐπὶ τῷ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
 todos sobre el altar — de oro
 τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη
 que (está) delante del trono. Y subió
 ὁ καπνὸς τῶν θυμαμάτων ταῖς προσευχαῖς
 el humo del(os) incienso(s) con las oraciones
 τῶν ἀγίων ἐκ χερός τοῦ ἄγγελου ἐνώπιον
 de los santos de mano del ángel delante
 τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἷληφεν ὁ ἄγγελος
 — de Dios. Y ha tomado el ángel
 τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ
 el incensario, y lleno lo de
 τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν
 el fuego del altar y (lo) arrojó
 εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ
 la tierra; y hubo truenos y
 φωναὶ καὶ δοτραπαὶ καὶ σεισμός.
 voces y relámpagos y un terremoto.

6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες
 Y los siete ángeles — que tienen
 τὸς ἑπτὰ σάλπιγγας ἤτοι μασάν αὐτοὺς
 las siete trompetas prepararon se
 ἵνα σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος
 para tocar las trompetas. Y el primero
 ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ
 tocó la trompeta; y hubo granizo y fuego
 μεμυγμένα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη εἰς
 mezclados con sangre y fueron lanzados a
 τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς
 la tierra; y la tercera parte de la tierra
 κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων
 fue quemada y la tercera parte de los árboles
 del todo,

1. LES FUERON DADAS. Nótese que, en Apocalipsis, todo es dado por Dios, incluso al Anticristo. (V. 13:5, 7.)

2. JUNTO. Lit. sobre.

3. ALTAR. Aquí se simboliza el altar de los perfumes.

4. AÑADIR(LO). Lit. para que darda.

κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.
fue quemada y toda hierba verde fue quemada
del todo del todo.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el segundo ángel tocó la trompeta;
καὶ ὡς ὅρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη
y como un monte grande len llamas ardiendo fue echado
^(siglo) εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον
al mar; y se convirtió la tercera parte

τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
del mar (en) sangre, y murrió la
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ,
tercera de las criaturas que en el mar
parte (había)

τὰ ἔχοντα φυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν
— que tenían vida, y la tercera parte de las
πλοίων διεφθάρησαν. 10 Καὶ ὁ τρίτος

naves fueron destruidas. Y el tercer
ἄγγελος tocó la trompeta; y cayó del
οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς

cielo una estrella grande ardiendo como
λαμπάς, καὶ ἐπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν
una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los
ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
rios y sobre las fuentes de las aguas.

11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται
Y el nombre de la estrella ^{3 se llama}
ό "Αψινθος. καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν

— Ajenjo. Y se convirtió la tercera parte de las
ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν
aguas en ajenjo, y muchos de los

ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτε
hombres murieron a causa de las aguas, pues

ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος
se hicieron amargas. Y el cuarto ángel

ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ
tocó la trompeta; y fue herida la tercera parte del

ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ
sol y la tercera parte de la luna y
τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ
la tercera parte de las estrellas, para que fuese oscurecida

8. EN LLAMAS. Lit. con fuego.

9. VIDA. Lit. almas (o vivas).

10. Se LLAMA. Lit. se dice.

τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνη
la tercera parte de ellas y el dia no brillase

τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.
(en) la tercera parte de él, y la noche del mismo modo.

13 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ
 γῇ vi, y oi un águila
 πετομένου ἐν μεσουρανῆματι λέγοντος φωνῆ
 que volaba len medio del cielo, que decía con voz
 μεγάλῃ· οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦν-
 grande: | Ay. ay. ay de los que moran
 τας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
 sobre la tierra a causa de las restantes voces
 τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἄγγελων τῶν
 de la trompeta de los tres ángeles —
 μελλόντων σαλπίζειν.
 que están a punto de tocar la trompeta?

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
 γῇ el quinto ángel tocó la trompeta;
 καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτω-
 γῇ vi una estrella del cielo que habla
 κότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 calido a la tierra, y fue dada le
 ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ
 la llave del pozo del abismo. Y
 ἦνοιχεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου· καὶ
 abierto el pozo del abismo; y
 ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς
 subido un humo del pozo como
 καπνὸς καμώνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη
 humo de un horno grande, y fue oscurecido
 ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 el sol y el aire a causa del humo
 τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 del pozo. Y del humo
 ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη
 salieron langostas a la tierra, y fue dado
 αὐτοῖς ἔξουσία ὡς ἔχουσιν ἔξουσίαν οἱ
 les 2 poder como tienden 2 poder los
 σκορπίοι τῆς γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς
 escorpiones de la tierra. Y fue dicho les
 ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς
 que no hiciesen daño a la hierba de la
 γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,
 tierra ni a toda cosa verde ni a todo árbol.

¹ 13. EN MEDIO. Es decir, en el cenit (en lo más visible y audible para todo el orbe).
² 2. PODER. Lit. autoridad.

el μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσιν
 sino sólo a los hombres que no tienen
 τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.
 el sello — de Dios sobre las frentes.

5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν
 Y fue dado les que no matasen

αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθήσονται μῆνας
 los, sino que torturasen(los) (por) meses

πέντε¹ καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς
 1cinc; y el tormento de ellos (es) como
 βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν πάστη ἄνθρωπον.
 tormento de escorpión, cuando hiera a un hombre.

6 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν
 Y en los días aquellos buscarán

οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ
 los hombres la muerte y de ningún modo

εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν
 hallarán la, y anhelarán

ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ'
 morir y huye la muerte de

αὐτῶν. 7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκριδῶν
 ellos, Y 2el parecido de las langostas

ὅμοιοι ἵπποις ἥτοι μασμένοις εἰς πόλεμον,
 semejantes a caballos preparados para (la) batalla,

καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι
 y sobre las cabezas de ellas como coronas

ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 semejantes al oro, y los rostros de ellas

ὡς πρόσωπα ἄνθρωπων, 8 καὶ εἶχον
 como rostros de hombres, y tenían

τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ
 cabellos como cabellos de mujeres, y los

οὖροντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, 9 καὶ
 dientes de ellas como de leones eran, y

εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς,
 tenían corazas como corazas de hierro,

καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς
 y 3el ruido de las alas de ellas como

φωνὴ ἄρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων
 4ruido de carros de caballos muchos que corren

εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὅμοιας
 a (la) batalla. Y tienen colas semejantes

σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς ούραις
 a escorpiones y agujones, y en las colas

αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς
 de ellas 5el poder de ellas para dañar a los

ἄνθρωπους μῆνας πέντε. 11 ἔχουσιν ἐπ'
 hombres (por) meses cinco. Tienen sobre

αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,
 ellos por rey al ángel del abismo,

1. CINCO MESES: Es el tiempo de vida de las langostas.

2. EL PARECIDO. Lit. las semejanzas.

3. EL RURO. Lit. la voz.

4. RUIDO. Lit. voz.

5. EL PODER. Lit. la autoridad.

ὄνομα αὐτῷ Ἐβραϊστὶ Ἀβαδδῶν, καὶ
 ὃ τοῦ ἔχει ἀπόλλυν. καὶ
 ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύν.
 12 Η οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν ἵδον ἔρχεται
 ἕτερη δύο οὐαὶ μετὰ ταυτα.
 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν.
 καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἑκ τῶν τεσσάρων
 κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
 τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγοντα τῷ
 ἕκτῳ ἄγγελῷ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα·
 λῦσον τὸν τέσσαρας ἄγγελούς τοὺς
 δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ
 que están batados junto al río — grande
 Εὐφράτῃ. 15 καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες
 Eufraicos. Y fueron soldados los cuatro
 ἄγγελοι οἱ ἤτοι μασμένοι εἰς τὴν ᾅραν
 ángeles que habían sido preparados para la hora
 καὶ ἥμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν,
 y día y mes y año.
 ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.
 para matar a la tercera parte de los hombres.

16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ
 Y el número de los ejércitos —
 ἵππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων ἤκουσα τὸν
 de a caballo (era) doscientos millones; — οἱ el
 ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως εἶδον
 número de ellos. καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θύρακας
 sentados sobre ellos, que tenían corazas
 πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις·
 de color de fuego y de color de jacinto y de azufre;
 καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ
 y las cabezas de los caballos como cabezas
 λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν
 de leones, y de las bocas de ellos
 ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.
 sale fuego y humo y azufre.

1. QUE TIENE POR NOMBRE.
Lit. nombre para él.

2. ABADÓN... APOLIÓN. Ambos vocablos significan Destrucción.

3. VIENEN. Lit. viene.

4. DE LOS. Es decir, procedente de.

5. ATADOS. Esto es, deteni-dos por la mano de Dios.

6. DOSCIENTOS MILLONES. Lit. dos miradas de miradas.

7. DE COLOR DE JACINTO. Es decir, de color violeta azulado.

18 ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάν-
 A causa de las tres plagas estas, fue muerta
θησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ
 la tercera parte de los hombres, por
τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ
 el fuego y el humo y el
θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων
 azufre — que salia de las bocas
ἀντῶν. **19 ἡ γὰρ ἔξουσία τῶν ἵππων**
 de ellos. Porque tal poder de los caballos
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν
 en la boca de ellos es, y en
ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν
 las colas de ellos; porque las colas de ellos
ὄμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν
 (son) serpientes, que tienen cabezas, y con
αυταῖς ἀδικοῦσιν. **20 καὶ οἱ λοιποὶ τῶν**
 ellas danzan. Y los demás de los
ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς
 hombres, los que no fueron muertos por las
πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ
 plagas estas, ni se arrepintieron de
τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
 las obras de las manos de ellos, para no
προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα
 adorar a los demonios y a los ídolos
τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ
 — de oro y — de plata y — de bronce
καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε
 y — de piedra y — de madera, que ni
βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε
 ver pueden ni oír ni
περιπατεῖν, 21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν
 andar; y no se arrepintieron de los
φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμακειῶν
 homicidios de ellos ni de las hechicerías
αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν
 de ellos ni de la fornicación de ellos
οὔτε ἐκ τῶν κλεψυδρῶν αὐτῶν.
 ni de los hurtos de ellos.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν
 Y vi otro ángel fuerte
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημέ-
 que descendía del celo, que estaba en
νον κεφέλην, καὶ ἦ λίσ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
 vuelto en una nube, y el arco iris sobre la cabeza
 (estaba)

¹
 19. EL PODER. Lit. la autoridad.

αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ
de él, y el rostro de él como el
ἡλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι
sol, y los pies de él como columnas
πυρός, 2 καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
de fuego, y que tenía en la mano de él
βιβλαρίδιον ἡρεμημένον. καὶ ἔθηκεν τὸν
un pequeño rollo que había sido abierto. Y puso el
πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,
pie de él — derecho sobre el mar,
τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ
y el izquierdo sobre la tierra, y
ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται.
gritó con voz grande como un león rugió.

καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
Y cuando gritó, hablaron los siete
βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 Καὶ ὅτε
truenos las de ellos mismos voces. Y cuando
ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἦμελλον
hablaron los siete truenos, (yo) iba a
γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
escribir; y oí una voz del
οὐρανοῦ λέγουσαν σφράγισον αἱ ἐλάλησαν
cielo que decía: Sella lo que hablaron
αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.
los siete truenos y no lo escribas.

5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα
Y el ángel que vi en pie
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
sobre el mar y sobre la tierra,
ἥρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς
alzó la mano de él — derecha hacia
τὸν οὐρανὸν, 6 καὶ ᾠμοσεν ἐν τῷ ζῶντι
el cielo y juró por el que vive
εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν
por los siglos de los siglos, que creó
τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν
el cielo y lo que en él, y la
γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν
tierra y lo que en ella y el mar
(hay) καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτε
y lo que (hay) en él, que tiempo ya no
ἔσται, 7 ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
habrá, sino que en los días de la
φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ
voz del séptimo ángel, cuando vaya a

¹ 6. TIEMPO. Es decir, dilación.

σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον
 tocar la trompeta, también
 — habrá sido consumado el misterio
 τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ
 — de Dios, como anuncio a los de él mismo
 δούλους τοὺς προφήτας. 8 Καὶ ἦ φωνὴ
 siervos los profetas. Y la voz
 ἦν ἥκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν
 que oí del cielo, de nuevo
 λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν· ὑπαγε
 que hablaba conmigo y decía: Ve,
 λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἡνεῳμένον ἐν τῇ
 toma el rollo — que está abierto en la
 χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος ἐπὶ³
 mano del ángel — que está en pie sobre
 τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 καὶ
 el mar y sobre la tierra. Y
 ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ
 fui hacia el ángel. diciendo le
 δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει
 que diese me el pequeño rollo. Y dice
 μοι· λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ
 me: Toma y devora lo. y
 πικραινὲι σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ
 amargaré de ti el vientre, pero en la
 στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.
 boca de ti será dulce como miel.
 10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς
 Y tomé el pequeño rollo de la
 χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
 mano del ángel y devoré lo,
 καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι
 y era en la boca de mí como miel
 γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη
 dulce; y cuando comí lo, fue amargado
 ἦ κοιλία μου. 11 καὶ λέγουσίν μοι·
 el vientre de mí. Y dicen me:
 δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς
³Debes de nuevo profetizar sobre pueblos
 καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν
 y naciones y lenguas y reyes
 πολλοῖς. 11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος
 muchos. Y fue dada me una caña semejante
 ράβδῳ, λέγων· ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν
 a una vara diciendo: Levántate y mide el santuario
 (de medir).
 τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς
 — de Dios y el altar a los
 προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν
 que adoran en a. Y el

¹ HABRÁ SIDO CONSUMADO.
 Lit. Fue consumado.

² 9. AMARGARÁ... DULCE. Esta paradoja ilustra la condición de todo fiel ministro del Señor: el mensaje le es dulce, pero suscita la oposición de los malvados.

³ 11. DEBES. Lit. Es menester que tú.

αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβαλε
 patio — de fuera del santuario ^{l déjalo}
 ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι
 fuera y no lo midas. ^{pues}
 ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν
 fue dado a los gentiles, y la ciudad —
 ἀγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα
 santa hollarán por meses cuarenta
 [καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν
 y dos. Y daré a los dos
 μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
 testigos de mí, y profeitarán por días
 χιλίας διακοσίας ἔξηκοντα περιβεβλημένοι
 mil doscientos sesenta cubiertos de
 σάκους. 4 οὗτοί εἰσων αἱ δύο ἑλαῖαι
 sacos. Éstos son los dos olivos
 καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνάπιον τοῦ
 y los dos candelabros — delante del
 κυρίου τῆς γῆς ἐστῶτες. 5 καὶ εἴ τις
 Señor de la tierra que están en pie. Y si alguien
 αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται
 los quiere dañar, fuego sale
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεοθίει
 de la boca de ellos y devora
 τοὺς ἔχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ
 a los enemigos de ellos; y si alguien quiere
 αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν
 les quiere dañar, así es menester que él
 ἀποκταυθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἔξουσίαν
 sea matedo. Estos tienen la potestad
 κλείσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς
 de cerrar el cielo, para que no llueva
 βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν,
 caiga en los días de la profecía de ellos.
 καὶ ἔχουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων
 y potestad tienen sobre las aguas
 στρέψειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι
 de convertir las en sangre y herir
 τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἕαν
 la tierra con toda plaga cuantas veces
 θελήσωσιν. 7 Καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν
 quieran. Y cuantio hayan acabado el
 μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον
 testimonio de ellos, ^{3:13} bestia — que sube
 ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν
 del abismo hará con ellos

2. DÉJALO FUERA (es decir, no lo incluyas en la medición).

2.

6. CARGA. Lit. lluvia.

3.

7. LA BESTIA. Esto es, el Anticristo. (V. 13:1.)

πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ
 比士革
 y
 vencerá
 los
 y
 matará
 αὐτούς. 8 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ¹
 los.
 y
 el
 cadáver
 de ellos
 sobre
 τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
 la
 la plaza
 de la
 ciudad
 grande,
 η̄τις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ²
 la cual
 se llama
 espiritualmente
 Sodoma
 y
 Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν
 Egipto,
 donde
 también
 el Señor
 de ellos
 ἐσταυρώθη. 9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν
 fue crucificado.
 y
 verán (gentes)
 de los
 λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ³
 pueblos
 y
 tribus
 y
 lenguas
 y
 ἔθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς
 naciones
 el
 cadáver
 de ellos
 durante días
 tres
 καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν
 y
 medio.
 y
 los
 cadáveres
 de ellos
 οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. 10 καὶ⁴
 no
 permiten que sean colocados en un sepulcro.
 y
 οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν
 los moradores
 sobre la tierra
 se regocijan
 ἐπὶ αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα
 sobre ellos
 y
 están muy contentos.
 y
 regalos
 πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο
 enviarán
 unos a otros.
 pues
 estos — dos
 προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας
 profetas
 atormentaron
 a los
 moradores
 ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ [τὰς] τρεῖς
 sobre la tierra.
 y
 después de los tres
 ἡμέρας καὶ ἡμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ
 días
 y
 medio.
 un espíritu de vida de —
 θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐστησαν
 Dios
 entró
 en ellos.
 y
 se pusieron
 ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας
 sobre los pies
 de ellos,
 y
 miedo grande
 ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.
 cayó
 sobre
 los
 que contemplaban
 los.
 12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ
 y
 oyeron
 una voz
 grande
 del
 οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς ἀνάβατε ὥδε·
 cielo
 que decía
 les:
 Subid acá;
 καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ
 y
 subieron
 al cielo
 en la
 νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτούς οἱ ἔχθροι
 nube,
 y
 contemplaron
 los
 los
 αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾧρᾳ ἐγένετο
 de ellos.
 y
 en aquella — hora
 ocurrió

1. PLAZA. O calle principal.

2. ESENCIALMENTE. Es decir, figuradamente.

3. ESTÁN MUY CONTENTOS. O hacen fiesta. (Es el mismo verbo griego que sale 4 veces en Lc. 15:23-32.)

4. DE DIOS. Es decir, enviado por Dios.

σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς
un terremoto grande, y la décima parte de la
πόλεως ἐπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
ciudad cayó, y fueron malados en el
σεισμῷ ὄνδρατα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά,
terremoto ¹de personas humanas miles siete,
καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ
y los demás aterrizados quedaron y
ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.
²dieron gloria al Dios del cielo.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἵδού
El ay — segundo pasó; he aquí,
ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἐρχεται ταχύ.
el ay — tercero viene rápidamente.

15 Καὶ ὁ ἔβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
Y el séptimo ángel tocó la trompeta;
καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ
y hubo voces grandes en el
οὐρανῷ, λέγοντες· ἐγένετο ἡ βασιλεία
cielo. diciendo: Ha venido a ser el reino
τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ
del mundo, del Señor de nosotros y del
χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύει εἰς τοὺς
Cristo de él, y reinará por los
αἰώνας τῶν αἰώνων. **16 καὶ** οἱ εἴκοσι
siglos de los siglos. Y las veinti-

τέσσαρες πρεσβύτεροι, οἱ ἑνάπιον τοῦ
cuatro ancianos — delante —
θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν,
de Dios, que estaban en los tronos de ellos,
ἐπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ
cayeron sobre los rostros de ellos y
προσεκύνησαν τῷ θεῷ,
adoraron — a Dios, 17 λέγοντες·
diciendo:

εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ
Damos gracias a ti, Señor — Dios el
παντοκράτωρ, ὁ ὅν καὶ ὁ τίν, ὅτι
Todopoderoso, el que eres y ³que eras, puoen

εἰληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην
has tomado el poder grande

καὶ ἐβασιλευσας· **18 καὶ** τὰ ἔθνη ὠργία-
y has reinado; y las naciones se alar-

θησαν, καὶ ἤλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ
ron, y vino la ira de ti y el

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι
tiempo de los muertos de ser juzgados y de dar

¹ De PERSONAS HUMANAS.
Lit. nombres de hombres.

² DIERON GLORIA A DIOS.
Es decir, reconocieron el
poder de Dios. (No significa que se convirtieran.
Comp. Mr. 2:12.)

³ QUE ERAS. Nótese que
no añade (en los mejores
MSS) y que has de venir,
porque la hora de Su Ve-
nida ya ha llegado.

τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις
 el galardón a los siervos de tí los profetas
 καὶ τοῖς ἀγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις
 y a los santos y a los que temen
 τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
 el nombre de tí, a los pequeños y a los
 μεγάλοις, καὶ διαφθείραι τοὺς διαφθείροντας
 grandes, y de destruir a los que destruyen
 τὴν γῆν. 19 καὶ ἤνοιγη ὁ ναὸς τοῦ
 la tierra. Y fue abierto el santuario —
 θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὥφθη ἡ
 de Dios — en el cielo, y fue vista el
 κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ
 Arca del pacto de él en el
 ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ
 santuario de él, y ocurrieron relámpagos y
 φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ
 voces y truenos y un terremoto y
 χάλαζα μεγάλη.
 granizo grande.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὥφθη ἐν τῷ
 Y una señal grande que vista en el
 οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,
 cielo, una mujer cubierta del sol,
 καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
 y la luna debajo de los pies de ella,
 καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ὅτεφανος
 y sobre la cabeza de ella una corona
 ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,
 de estrellas doce, y cincuenta estando,
 καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανίζομένη
 y grita con los dolores y angustias
 τεκεῖν. 3 καὶ ὥφθη ἄλλο σημεῖον
 del parto. Y fue vista otra señal
 ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἴδου δράκων μέγας
 en el cielo, y he aquí un dragón grande
 πυρρός, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα
 rojo, que tenía cabezas siete y cuernos
 δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ
 diez y sobre las cabezas de él siete
 διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει
 diademas, y la cola de él arrastra
 τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ,
 la tercera parte de las estrellas del cielo,
 καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. Καὶ
 y arrojó las a la tierra. Y

¹ y ³. FUE VISTA. Es decir, apareció en el cielo abierto.

². ENCINTA ESTANDO. Lit. en vientre teniendo.

³

². CON LOS DOLORES Y ANGUSTIAS... Lit. teniendo dolores de parto y sufriendo el tormento de dar a luz.

ο δράκων ἐστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς
 el dragón se paró delante de la mujer
 τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ
 — que estaba a dar a luz, para que cuando dé a luz
 τὸ τέκνουν αὐτῆς καταφάγη. 5 καὶ
 al hijo de ella devore. Y
 ἐτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμάνειν
 dio a luz un hijo varón, que va a pastorear
 πάντα τὰ ἔθνη ἐν ράβδῳ σιδηρῷ· καὶ
 a todos las naciones con vara de hierro; y
 ἡρπάσθη τὸ τέκνουν αὐτῆς πρὸς τὸν
 fue arrebatado el hijo de ella hacia —
 θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ
 Dios y hacía el trono de él. Y
 η γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου
 la mujer huyó al desierto. donde
 ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ
 tiene allí un lugar preparado por
 τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν
 — Dios, para que allí sustenten la
 ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.
 durante días mil doscientos sesenta.
 7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ,
 Y hubo una batalla en el cielo.
 ο Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ
 — Miguel y los ángeles de él para
 πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ οἱ
 luchar con el dragón. Y el
 δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
 dragón luchó y los ángeles de él,
 8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη
 y no prevaleció, ni lugar fue hallado
 αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη
 de ellos ya en el cielo. Y fue arrojado
 ο δράκων ο μέγας, ο ὄφις ο ἀρχαῖος,
 el dragón — grande, la serpiente — antigua.
 ο καλούμενος Διάβολος καὶ ο Σατανᾶς,
 el llamado Diablo y — Satanás.
 ο πλανῶν τὴν οἰκουμένην δλην, ἐβλήθη
 el que engaña a la tierra habitada entera, fue arrojado
 εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ'
 a la tierra, y los ángeles de él con
 αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν
 el fueron arrojados. Y οἱ una voz
 μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν ἄρτι
 grande en el cielo que decía: Ahora

¹ S. PASTOREAR. (V. nota 2:27.)

ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ
 ha llegado la salvación y el poder y
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία
 el reino del Dios de nosotros y la autoridad
 τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ
 del Cristo de él, pues ha sido el acusador
 τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς
 de los hermanos de nosotros, el que acusaba los
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ
 delante del Dios de nosotros día y
 νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν
 noche. Y ellos vencieron la
 διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἄρνιον καὶ διὰ τὸν
 en de la sangre del Cordero y a causa de la
 λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ
 palabra del testimonio de ellos y no
 ἤγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἕχοι θανάτου.
 amaron la vida de ellos hasta (la) muerte.
 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οὐρανοὶ καὶ
 Por esto, ³alegraos, cielos y
 oī ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν
 los que en ellos acampáis; ay de la
 γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ
 tierra y del mar, pues descendió el
 διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν,
 diablo ²a vosotros teniendo un furor grande,
 εἶδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει. 13 Καὶ
 sabiendo que ⁴poco tiempo tiene.
 ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς
 cuando vio el dragón que fue arrojado a
 τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναικαν ἥτις
 la tierra, persiguió a la mujer que
 ἐτεκεν τὸν ἄρσενα. 14 καὶ ἐδόθησαν
 dio a luz al (hijo) varón. Y fueron dadas
 τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ
 a la mujer las dos alas del águila
 τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον
 — grande, para que volase al desierto

¹ 10. HA LLEGADO. Lit. ha llegado a ser.

² 11. HASTA (LA) MUERTE. Es decir, como para retroceder ante la muerte.

³ 12. ALEGRAOS. El verbo griego es el mismo de 11:10.

⁴ 12. Poco. Lit. pequeña.

⁵ 14. LEYES DE LA PRESENCIA... Lit. del rostro de la serpiente.

εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται
 al lugar de ella, donde es sustentada
 ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμέραν καιροῦ
 allí por un tiempo y tiempos y medio tiempo
 ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἐβαλεν
 Skejos de la presencia de la serpiente. Y arrojó
 ὁ ὄφες ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὄπισθ
 la serpiente de la boca de ella detrás

τῆς γυναικὸς ὥδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
 de la mujer agua como un río. para
 αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ
 a ella arrastrada por el río hacer.
 ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ, καὶ ἤνοιξεν
 ayudó la tierra a la mujer, y abrió
 ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν
 la tierra la boca de ella y tragó
 τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ
 el río que arrojó el dragón de
 τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὥργισθη
 la boca de él. Y se encolerizó
 ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ, καὶ ἀπῆλθεν
 el dragón sobre la mujer. y fue
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ
 a hacer guerra con los restantes de la
 σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς
¹descendencia de ella. de los que guardan los
 ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἔχοντων τὴν
 mandamientos — de Dios y tienen el
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ· (18) καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν
 testimonio de Jesús; y se paró sobre la
 ἄμμον τῆς θαλάσσης.
 arena del mar.

13 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον
 Y vi del mar una bestia
 ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς
 que subía, que tenía cuernos diez y cabezas
 ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα
 siete, y ²sobre los cuernos de ella diez
 διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ
 diademas, y sobre las cabezas de ella
 ὄνοματα βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον
 nombres de blasfemia. Y la bestia
 ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ
 que vi era semejante a un leopardo, y los
 πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα
 pies de ella como de oso. y la boca
 αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν
 de ella como boca de león. Y dio

¹ 17. DESCENDENCIA. Lit. si-
miente.

² 1. SOBRE LOS CUERNOS. (Nó-
tese el contraste con 12:3
“sobre las cabezas”.)

αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ
 le el dragón el poder de él y
 τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἔξουσίαν μεγάλην.
 el trono de él y autoridad grande.
 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς
 Y (vi) una de las cabezas de ella como
 ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ¹
 herida de muerte, y la herida
 τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ
 de muerte de ella fue sanada. Y
 ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὅπιστον τοῦ θηρίου,
 se maravilló toda la tierra en pos de la bestia.
 4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι
 y adoraron al dragón, pues
 ἐδώκεν τὴν ἔξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ
 dio la autoridad a la bestia, y
 προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες· τίς
 adoraron a la bestia diciendo: ¿Quién
 ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται
 (es) semejante a la bestia, y quién puede
 πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 luchar con ella? Y fue dada le
 στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασphemias,
 una boca que hablaba ²insolencias y blasfemias.
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἔξουσία ποιῆσαι μῆνας
 y fue dada le autoridad para actuar durante
 τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 6 καὶ ἤνοιξεν
 cuarenta y dos. Y abrió
 τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασphemias πρὸς
 la boca de ella en blasfemias hacia
 τὸν θεόν, βλασphemῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 — Dios, para blasfemar del nombre de él
 καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ
 y del tabernáculo de él, de los que en el
 οὐρανῷ σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 cielo acampan. Y fue dado le
 ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἀγίων καὶ
 hacer guerra con los santos y
 νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἔξουσία
 vencer los y fue dada le autoridad
 ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν
 sobre toda tribu y pueblo y lengua
 καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν
 y nación. Y adorarán la
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
 todos los moradores sobre la tierra,
 οὐ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν
 (aquel) no está escrito el nombre de él en
 de quien

1. HERIDA DE MUERTE. Lit. desollada hasta la muerte.

2. INSOLÉNCIAS. Lit. cosas grandes.

3. VENCERLOS (físicamente. Es decir, matarlos).

τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἄρνιου τοῦ
 el Libro de la vida del Cordero —
 ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
 que ha sido inmolado, ²desde (la) fundación de(l) mundo.
9 El tis éxet oύs ákousátaw. **10 el**
 Si alguno tiene oido, oiga. Si
tis eis aíxmalwóian, **eis aíxmalwóian**
 alguno ³(va) a cautividad, ²cautividad
úpáyel eī tis én μαχáirē ápokteñei,
⁴iré, si alguno con espada mata,
deī autōn én μαχáirē ápoktañhna.
⁵debe El con espada ser matado.
***Ωdē éstiv ἡ úpomonή kai ἡ píotis**
 Aquí está la paciencia y la fe
tῶν ágian.
 de los santos.

11 Kai eldon ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον
 Y vi otra bestia que subía
ék tῆs γῆs, kai eíxen kérata dño
 de la tierra, y tenía cuernos dos
ómoia árniā, kai élálei ós drákaw.
 semejantes ⁶a un cordero, y hablaba como un dragón.
12 kai tῆn éxousoian tōu πρώτou θηρίou
 Y la autoridad de la primera bestia
pásan poiēi énáption autōu. kai poiēi
 toda ⁷ejerce delante de ella. Y hace que
tῆn γῆn kai toūs én autē katoikouñtas
 la tierra y los que en ella moran
ína proskunήsouσin tō θηρίou tō πρώτou,
 — adoren a la bestia — primera.

oū étherapeúthē ἡ πληγή tōu θanátoū
 de la cual fue sanada la herida de la muerte
autōū. **13 kai poiēi st̄mēia** μεγάλa,
 de ella. Y hace señales grandes,
ína kai pūp poiῆ ék toū oúranoū
⁸hasta el punto de que aun fuego hace del cielo
katafainev eis tῆn γῆn énáption tῶn
 desceder a la tierra delante de los
ánthrōpou. **14 kai plaiñt̄ toūs kato-**
 hombres. Y engaña a los mora-
koñntas épi tῆs γῆs dià tā st̄mēia
 dores sobre la tierra en virtud de las señales
á éddóth̄ autō poiῆsai énáption tōu
 que fue dado le hacer delante de la
θηriou, légyaw toūs katoikouñsh épi tῆs
 bestia, diciendo a los que moran sobre la

1. LIBRO. Lit. rollo.

2.

6. DESDE LA FUNDACIÓN DEL MUNDO. Esta frase ha de conectarse con la "Inscripción en el libro" (comp. con 17: 8), no con la "inmolación del Cordero".

3.

10. (VA) A CAUTIVIDAD. O (Rev.) a cautividad.

4.

10. JRÁ. Lit. va.

5.

10. DEBE ÉL. Lit. es menor que él.

6.

11. A UN CORDERO. Es decir, a los de un cordero.

7.

12. EJERCÉ. Lit. hace.

8.

13. SEÑALES. Esto es, falsos milagros.

9.

13. HASTA EL PUNTO DE QUE.

Lit. a fin de que.

γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει
 tierra que hagan una imagen a la bestia, que tiene
 τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.
 la herida de la espada y vivió.
15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ
 Y fue dado le dar aliento a la
 εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ τῇ
 imagen de la bestia, para que incluso hablase la
 εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ [ἵνα]
 imagen de la bestia, e hiciese que
 ὅσοι ἔαν μὴ προσκυνήσωσι τῇ εἰκόνι
 cuantos — no adorasen a la imagen
 τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσι. **16** καὶ ποιεῖ
 de la bestia fueran matados. Y hace que
 πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
 a todos. a los pequeños y a los grandes,
 καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς,
 y a los ricos y a los pobres,
 καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
 y a los libres y a los esclavos,
 ἵνα δῶσιν αὐτῷς χάραγμα ἐπὶ τῆς
 que den les una marca sobre la
 χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς τῇ ἐπὶ τῷ
 mano de ellos — derecha sobre la
 μέτωπον αὐτῶν, **17** [καὶ] ἵνα μὴ τις
 frente de ellos, y que nadie
 δύνηται ἀγοράσαι τῇ πωλῆσαι εἰ μὴ
 pueda comprar o vender excepto
 ὁ ἔχων τὸ χάραγμα τὸ ὄνομα τοῦ
 el que tenga la marca, el nombre de la
 θηρίου τῇ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὄνοματος
 bestia o el número del nombre
 αὐτοῦ. **18** Ὡδὲ τῇ σοφίᾳ ἐστίν. ὁ ἔχων
 de ella. Aquí la sabiduría está. El que tiene
 νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου.
 entendimiento, calcule el número de la bestia;
 ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν. καὶ ὁ
 porque número de hombre es. Y el
 ἀριθμὸς αὐτοῦ ἔξακοσιοι ἔξήκοντα ἔξ.
 número de ella (es) seiscientos sesenta (y) seis.

¹ 14. Vivió. Es decir, continúa viviendo.

² 15. DAR ALIENTO. Esto es, infundir vida.

³ 16. LA SABIDURÍA ESTÁ. Es decir, se requiere sabiduría.

14 Καὶ ἐδού, καὶ ἴδοὺ τὸ ἀρνίον
 Y vi, y he ahí el Cordero
 ἐπὶ τῷ ὄπος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ
 en pie sobre el monte Sión, y con él

έκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες
 ciento cuarenta y cuatro mil
 ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα
 que tenían el nombre de él y el nombre
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν
 del Padre de él que había sido escrito sobre las
 μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἦκουσα φωνὴν
 frentes de ellos. Y of una voz
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
 del cielo como voz de aguas muchas
 καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ
 y como voz de un trueno grande, y
 ἡ φωνὴ ἦν ἦκουσα ὡς κιθαρῳδῶν
 la voz que of como ¹de arpistas
 κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
 que pulsan en las arpas de ellos.
 3 καὶ ἀδουσιν ὠδὴν καυηὴν ἐνώπιον τοῦ
 Y cantan un cántico nuevo delante del
 θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων
 trono y delante de los cuatro seres vivientes
 καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο
 y de los ancianos; y nadie podía
 μαθεῖν τὴν ὠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν
 aprender el cántico excepto los ciento
 τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ
 cuarenta y cuatro mil los que
 ἤγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν
 han sido comprados de la tierra. Estos son
 οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν·
 los que con mujeres no fueron contaminados;
 παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολυθοῦντες
 porque ²vírgenes son. Estos (son) los que siguen
 τῷ ἀρνίᾳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἤγοράσ-
 al Cordero dondequieras que va. Estos fueron
 θησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ
 comprados de los hombres como primicias —
 θεῷ καὶ τῷ ἀρνίᾳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι
 para Dios y para el Cordero. y en la boca
 αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἀμαροί εἰσιν.
 de ellos no fue hallada mentira; sin bancha son.

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον
 Y vi otro ángel que volaba
 ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον
 en medio del cielo, que tenía un evangelio
 αἰώνιον εὐαγγελίσαται ἐπὶ τοὺς καθημένους
 eterno ⁴para anunciarlo (predicar) sobre los sentados

¹ DE ARPISTAS... Lit. de ciclistas que ciclizan en (o con) las cicletas.

² VÍRGENES (en sentido espiritual). Comp. con Sig. 4:4).

³

⁴ PRIMICIAS. Prob. del reino milenario.

⁵

⁶ PARA ANUNCIAR(LO). Lit. para evangelizar.

ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ
 sobre la tierra y sobre toda nación y
 φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, Τ λέγων
 tribu y lengua y pueblo, que decía
 ἐν φωνῇ μεγάλῃ· φοβήθητε τὸν θεόν
 con voz grande: Temed — a Dios
 καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτε ἥλθεν ἡ ὥρα
 y dad le gloria. pues llegó la hora
 τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε
 del juicio de él, y adorad
 τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 al que hizo el cielo y la tierra
 καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ
 y (el) mar y (las) fuentes de las aguas. Y
 ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἡκολούθησεν λέγων
 otro ángel segundo siguió(ce). diciendo:
 ἐπεσεν ἐπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ
 Cayó Babilonia la grande. la
 ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
 que del vino del furor de la fornicación
 αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. 9 Καὶ
 de ella ha dado de beber a todas las naciones. Y
 ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἡκολούθησεν αὐτοῖς
 otro angel tercero siguió les
 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· εἰ τις προσκινεῖ
 diciendo con voz grande: Si alguien adora
 τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
 a la bestia y a la imagen de ella, y
 λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ
 recibe una marca sobre la frente de él
 ἡ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς
 o sobre la mano de él. también él
 πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ
 beberá del vino del furor —
 θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
 de Dios — que ha sido mezclado ipuro en la
 ποτηρίῳ τῆς ὁργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσε-
 copa de la ira de él, y será tormento
 ται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἄγγέλων
 tado con fuego y azufre delante de ángeles
 ἀγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἄρνιου. 11 καὶ
 santos y delante del Cordero. Y
 οἱ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς
 el humo del tormento de ellos por
 αἰώνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν
 siglos de siglos sube, y no tienen
 ἀνάπauσιν ἡμέρas καὶ νυκτὸς οἱ προσκu-
 pausa dia y noche los que ado-

νοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
ran a la bestia y a la imagen de ella,
καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ
y si alguien recibe la marca del
ὄνοματος αὐτοῦ. 12 Ὡδὲ ή ὑπομονή

τῶν ἀγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς
de los santos está, los que guardan los
ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
mandamientos — de Dios y la fe de Jesú.

13 Καὶ ἦκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
y oí una voz del cielo
λεγούστης· γράψοι μακάριοι οἱ νεκροί
que decía: Escribe: Dichosos los muertos
οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ' ἄρτι.
los que en (el) Señor van muriendo desde ahora.

vai, λέγετε τὸ πιεῦμα, ἵνα ἀναπαίσσονται
Si, dice el Espíritu, para que descansen
ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα
de los trabajos de ellos; porque las obras
αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
de ellos siguen con ellos.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἴδού νεφέλη λευκή,
Y vi, y he aquí una nube blanca.
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον δόμοιον
y sobre la nube (uno) sentado semejante
νῖον ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
a hijo de hombre, que tenía sobre la cabeza
αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ¹
de él una corona de oro y en la mano
αὐτοῦ δρέπανον ὅξυ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος
de él una hoz afilada. Y otro ángel
ἔξηλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράζων ἐν φωνῇ
salió del santuario, clamando con voz
μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης·
grande al que estaba sentado sobre la nube:

πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον,
1 Mete la hoz de ti y siega,
ὅτι ἥλθεν ἡ ᾄρα θερίσαι, ὅτι ἔξηράνθη
pues vino la hora de segar, pues ²está madura

οἱ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν
la cosecha de la tierra. Y arrojó
οἱ καθημένοις ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον
el que estaba sentado sobre la nube la hoz

¹ METE. Lit. envia (echa).
² ESTÁ MADURA. Lit. fue secada.

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ
 de él sobre la tierra, y fue segada la
 γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ
 tierra. Y otro ángel salió del
 τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ
 santuario que (está) en el cielo. que tenía también
 αὐτὸς δρέπανον ὅξυν. 18 καὶ ἄλλος ἄγγελος
 una hoz afilada. Y otro ángel
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ό] ἔχων
 salió del que tenía
 ἔξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν
 autoridad sobre el fuego. y ^{habló}
 φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
 con voz grande al que tenía la hoz
 τὸ ὅξυ λέγων πέμψον σου τὸ δρέπανον
 — afilada, diciendo: ^{2 Mete} de ti la hoz
 τὸ ὅξυ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς
 — afilada y vendimia los racimos de la
 ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτε ἡκμασαν αἱ
 vid de la tierra. pues maduraron las
 σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος
 uvas de ella. Y arrojó el ángel
 τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ
 la hoz de él a la tierra, y
 ἐτρύγησεν τὴν ἀμπέλον τῆς γῆς καὶ
 vendimio la vid de la tierra y
 ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ
 (la) echo en el lagar del furor —
 θεοῦ τὸν μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ
 de Dios — grande. Y fue pisado el
 ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν
 lagar fuera de la ciudad, y salió
 αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν
 sangre del lagar hasta los frenos
 τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.
 de los caballos, ^{3 por} de estadios mil seiscientos.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ
 Y vi otra señal en el
 οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγέλους
 cielo, grande y admirable, ángeles
 ἐπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἐπτὰ τὰς ἐσχάτας,
 siete que tenían plagas siete las últimas,
 ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ
 pues en ellas fue consumado el furor —
 θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὥλινην
 de Dios. Y vi como un mar de vidrio

¹ 18. HABLB. Lit. dio voces.

² 18. METE. Lit. envía (echa).

³ 20. POR ESPACIO DE ESTADIOS... Lit. desde estadios...

μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας
 mezclado con fuego, y a los que vencieron
 ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ
 a la bestia y a la imagen de ella
 καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὄντος αὐτοῦ
 y al número del nombre de ella
 ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην,
 en pie sobre el mar — de vidrio,
 ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾧδουσιν
 teniendo arpas — de Dios. Y cantan
 τὴν ὠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ
 el cántico de Moisés el siervo —
 θεοῦ καὶ τὴν ὠδὴν τοῦ ἀρνίου, λέγοντες·
 de Dios y el cántico del Cordero, diciendo:
 μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,
 Grandes y admirables (son) las obras de ti,
 κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι
 Señor — Dios el Todopoderoso: justos (son)
 καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς
 y verdaderos los caminos de ti, el rey
 τῶν ἔθνῶν. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε,
 de las naciones: ¿quién — no (te) temiera, Señor,
 καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος
 y glorificará el nombre de ti? Pues sólo (tú)
 ὁσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ
 santo (eres), pues todas las naciones vendrán y
 προσκυνήσουσιν ἐνώπιον σου, ὅτι τὰ
 adorarán delante de ti, pues los
 δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. 5 Καὶ
 actos justos de ti fueron manifestados. Y
 μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἥνοιγη ὁ ναὸς
 después de esto vi, y fue abierto el santuario
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,
 del tabernáculo del testimonio en el cielo,
 6 καὶ ἔξηλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες
 y salieron los siete ángeles — que tenían
 τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι
 las siete plagas, del santuario, vestidos
 λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιέζωμένοι
 de lino limpio, resplandeciente, y ceñidos
 περὶ τὰ στήθη λέωνας χρυσᾶς. 7 καὶ
 alrededor de los pechos con fauces de oro. Y
 ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων λέων ἔδωκεν τοῖς
 uno de los cuatro seres vivientes dio a los
 ἑπτὰ ἄγγελοι siete ángeles
 ἑπτὰ φιάλας siete pateras
 ἔπειτα χρυσᾶς de oro

1. VENCIERON A LA BESTIA.
Lit. que vencen (o vencian) de la bestia, etc.

2. PÁTERAS. Es decir, tazas anchas.

γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος
 llenas del furor — de Dios — que vive

εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ
 por los siglos de los siglos. Y
 ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης
 fue llenado el santuario de humo de la gloria
 τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
 — de Dios y del poder de él,
 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν
 y nadie podía entrar en el
 ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ
 santuario hasta que fuesen consumadas las siete plagas
 τῶν ἑπτὰ ἄγγελων. 16 Καὶ ἤκουσα
 de los siete ángeles. Y of
 μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς
 una gran voz idel santuario, que decía a los
 ἑπτὰ ἄγγελοις· ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ
 siete ángeles: id y derramad las siete
 φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.
 páleras del furor — de Dios en la tierra.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν
 Y se fue el primero y derramó la
 φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο
 pátera de él en la tierra; y ²se hizo
 ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
 una ócera ³maligna y dolorosa sobre los hombres
 τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ
 — que tenían la marca de la bestia, y
 τοὺς προσκυνοῦντας τὴν εἰκόνι αὐτοῦ. 3 Καὶ
 — que adoraban la imagen de ella. Y

ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ
 el segundo derramó la pátera de él
 εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα
 en el mar; y se convirtió en sangre
 ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶῆς ἀπέθανεν,
 como de muerto, y todo ser vivo murió,

τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος
 los (que en el mar. Y el tercero

ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς
 derramó la pátera de él los
 ποταμοὺς καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων·
 ríos y las fuentes de las aguas;
 καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ
 y se convirtió en sangre. Y oí al
 ἄγγελου τῶν ὑδάτων λέγοντος· δίκαιος
 ángel de las aguas que decla: Justo

1. DEL SANTUARIO. Es decir, procedente del santuario.

2. SE HIZO. Es decir, sobre-vino.

3. MALIGNA Y DOLOROSA. Lit. mala y maligna.

4. TODO SER VIVO. Lit. toda alma de vida.

εἰ, ὁ ὥν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι
 eres, el que es y que era, el santo, pues
 ταῦτα ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα ἄγιων
 estas cosas juzgaste, pues (la) sangre de santos
 καὶ προφῆτῶν ἔζέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς
 y profetas derramaron, también sangre les
 δέδωκας πεντάξιοι είσων. 7 Καὶ ἤκουσα
 has dado a beber; dignos son. Y si
 τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· ναι, κύριε
 — al altar que decía: Sí, Señor
 ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ
 — Dios el Todopoderoso, verdaderos y
 δίκαιαι αἱ κρίσεις σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος
 justos (son) los juicios de él. Y el cuarto
 ἔζέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον·
 derramó la patera de él sobre el sol;
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς
 y fue dado le abrasar a los
 ἀνθρώπους ἐν πυρὶ. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν·
 hombres con fuego. Y fueron abrasados
 οἱ ἀνθρώποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασ-
 los hombres (con) calor grande. y blasfe-
 φήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος
 maron el nombre — de Dios — que tenía
 τὴν ἔξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταῦτας,
 la autoridad sobre las plagas estas,
 καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.
 y no se arrepintieron para dar le gloria.
 10 Καὶ ὁ πέμπτος ἔζέχεεν τὴν φιάλην
 Y el quinto derramó la patera
 αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ
 de él sobre el trono de la bestia; y
 ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
 se hizo el reino de él habiendo sido
 καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ
 y se mordían las lenguas de ellos por
 τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεόν
 el dolor, y blasfemaron del Dios
 τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ
 del cielo por los dolores de ellos y
 ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν
 por las uceras de ellos, y no se arrepintieron
 ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 Καὶ ὁ ἕκτος
 de las obras de ellos. Y el sexto
 ἔζέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν
 derramó la patera de él sobre el río

6. DIJONOS SON. Es decir, se lo tienen merecido.

2.

7. AL ALTAR. Esto es, una voz que salía del altar.

τὸν μέγαν Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ
— grande, Efrates; — y — fue secada el
ῦδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν
agua de él, para que fuese preparado el camino de los

βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. 13 Καὶ
reyes — del oriente. Y

εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος
vi (salir) de la boca del dragón

καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ
y de la boca de la bestia y

ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου
de la boca del falso profeta

πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·
espíritus tres inmundos como ranas;

14 εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιῶντα
porque son espíritus de demonios que hacen

σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς
señales, los cuales salen hacia los reyes

τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς
de la tierra habuada entera, para reunir los

εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης
a la batalla del día — grande

τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορας. 15 Ἰδοὺ
— de Dios el Todopoderoso. Mira que

ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν
vengo como un ladrón; dichoso el que vela

καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ
y guarda las ropas de él, para que no

γυμνὸς περιπατῆ καὶ βλέπωσιν τὴν
desnudo ande y vean la

ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 Καὶ συνήγαγεν
vergüenza de él. Y reunio

αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον
los en el lugar — llamado

*Ἐβραϊστὶ Ἀρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἔβδομος
en hebreo Harmagedón. Y el séptimo

ἔχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα·
derramó la pátera de él sobre el aire;

καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ
y salió una voz grande del santuario,

ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα· γέγονεν. 18 καὶ
desde el trono, que decía: Sucedid. Y

ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ,
hubo relámpagos y voces y truenos,

καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἵος οὐκ
y un terremoto hubo grande, cual no

12. DEL ORIENTE. Lit. de la salida del sol.

13. RANAS. O repos. Eran animales inmundos. Es probable que el poder seductor de esta "trinidad" malefica esté simbolizado en el croar de las ranas.

17. SUCEDIÓ. Lit. se ha hecho. Es decir, ¡se acabó! (Es el acto final de Dios antes de la 2.a Venida.)

έγένετο ἀφ' οὐ ἄνθρωπος ἔγένετο ἐπὶ¹
 (lo) hubo desde que hombre hubo sobre
 τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμὸς οὗτω μέγας.
 la tierra, tan enorme terremoto así de grande.

19 καὶ ἔγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς
 τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν ἔθνων
 tres partes, y las ciudades de las naciones
 ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη
 cayeron. Y Babilonia la grande fue recordada
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
 delante — de Dios para dar le la copa
 τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὄργῆς αὐτοῦ.
 del vino del furor de la ira de él.

20 καὶ πᾶσα μῆσος ἐφυγεν, καὶ ὥρη
 Y toda isla huyó, y montes
 οὐχ εύρεθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη
 no fueron hallados. Y un granizo grande
 ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 como del tamaño de baja del cielo
 ἐπὶ τοὺς ἄνθρωπους· καὶ ἐβλασφήμησαν
 sobre los hombres; y blasfemaron
 οἱ ἄνθρωποι τὸν θεόν ἐκ τῆς πληγῆς
 los hombres — contra Dios por la plaga
 τῆς χαλάζης, διτε μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ²
 del granizo, pues grande es la plaga
 αὐτῆς σφόδρα.
 de este sobremanera.

17 Καὶ ἤλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων
 Y vino uno de los siete ángeles
 τῶν ἔχοντων τὰς ἐπτὰ φιάλας, καὶ
 de los que tenían las siete páteras,
 ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· δεῦρο, δεῖξω
 habló conmigo, diciendo: Ven, mostrare
 οἱ τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης
 te el juicio de la ramera — grande
 τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ'
 — que está sentada sobre aguas muchas, con
 τῆς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
 la que fornicaron los reyes de la tierra,
 καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
 y se embriagaron los moradores de la tierra.

1. EL JUICIO. O la sentencia. 2. El JUICIO. O la sentencia. 3. καὶ
 del vino de la fornicación de ella. Y

ἀπήνευκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
 llevó me a un desierto en espíritu.
 καὶ ἑδον γυναικα καθημένην ἐπὶ θηρίου
 Y vi una mujer sentada sobre una bestia
 κόκκινου, γέμοντα ὄνδρατα βλασφημίας,
 escarlata, llena de nombres de blasfemia,
 ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτά καὶ κέρατα δέκα.
 que tenía cabezas siete y cuernos diez.
 4 καὶ ἡ γυνὴ ἣν περιβεβλημένη πορφυροῦ
 Y la mujer estaba cubierta de púrpura
 καὶ κόκκινου, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ
 y de escarlata, y recubierta de joyas de oro
 καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα
 y de piedra(s) preciosa(s) y de perlas, teniendo
 ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς
 una copa de oro en la mano de ella.
 γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα
 llena de abominaciones y de las inmundicias
 τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τῷ
 de la fornicación de ella, y sobre la
 μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον,
 frente de ella un nombre escrito.
 μυστήριον, BABYLON H MEGALH,
 un misterio. BABILONIA LA GRANDE,
 H MHTHP TON PORNON KAI
 LA MADRE DE LAS RAMERAS Y
 TON BAELAUTMATON THS GHES.
 DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.
 6 καὶ ἑδον τὴν γυναικα μεθύουσαν ἐξ
 Y vi a la mujer ebria de
 τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ
 la sangre de los santos, y de la
 αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Kai
 sangre de los testigos de Jesús. Y
 ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 καὶ
 me asombré viendo la (cos) asombro grande. Y
 εἶπεν μοι ὁ ἄγγελος διὰ τοῦ ἐθαύμασας;
 dijo me el ángel: ¡Por qué te asombraste?
 ἐγώ ἐρω σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς
 Yo diré te el misterio de la mujer
 καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν
 y de la bestia — que lleva (encima) la
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτά κεφαλὰς καὶ τὰ
 — (y) que tiene las siete cabezas y los
 δέκα κέρατα. 8 Τὸ θηρίον ὁ ἑδες ἦν
 diez cuernos. La bestia que viste era

¹ LLENA... QUE TENÍA. (Se refiere, no a la mujer, sino a la bestia. Para mostrar que la bestia, el Anticristo, es un hombre, Juan pone en masculino los participios, a pesar de que *bestia* es neutro en griego.)

² RECUBIERTA DE JOYAS. Ll. dorada con oro.

καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν
 y no es, y está para subir
 ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.
 del abismo y a destrucción va:
 καὶ θαυμαθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ
 y se asombrarán los moradores sobre
 τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα
 la tierra, de los que no está escrito el nombre
 ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς
 en el libro de la vida desde (la) fundación
 κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν
 del mundo, al ver a la bestia, pues era
 καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσταται. 9 ὁδὲ
 y no es y i va a venir. Aquí
 ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ²
 cabeceras siete montes son, donde la mujer
 κεφαλαὶ ἐπτὰ δρη εἰσὶν, ὅπου ἡ γυνὴ³
 está sentada sobre ellos, y reyes siete
 εἰσὶν. 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἰς ἔστιν,
 son; los cinco cayeron, el uno es,
 ὁ ἄλλος οὗπω ἥλθεν, καὶ ὅταν ἔλη⁴
 el otro aún no vino, y cuando venga
 ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. 11 καὶ τὸ
 por un poco 361 debe permanecer. Y la
 (de tiempo)
 θηρίον ὁ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς
 bestia que era y no es, también ella
 ὅγδοος ἔστιν, καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἔστιν,
 octavo es, y de los siete es,
 καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει. 12 καὶ τὰ
 y a destrucción va. Y los
 δέκα κέρατα ἀ εἰδὲς δέκα βασιλεῖς
 diez cuernos que vista diez reyes
 εἰσὶν, οἵτινες βασιλείαν οὗπω ἔλαβον,
 son, los cuales reino aún no recibieron.
 ἄλλὰ ἔξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν
 pero autoridad como reyes por una hora
 λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
 reciben con la bestia. Estos
 μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν
 un (mismo) objetivo tienen, y el poder
 καὶ ἔξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόσασιν.
 y autoridad de ellos a la bestia dan.
 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἄρνιου πολεμήσουσιν
 Estos con el Cordero guerrarán

1. VA A VENIR. Lit. está presente.

2.

3. SE REQUIERE MENTE. Lit. la mente.

4. EL DEBE PERMANECER. Lit. es menester que él permanezca.

καὶ τὸ ἄρνιον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος
 y el Cordero vencerá los, pues Señor
 κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ
 de señores es y Rey de reyes. y
 οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ
 los (que con están) él (son) llamados y escogidos y
 πιστοί. 15 Καὶ λέγει μοι τὰ ὕδατα
 fieles. Y dice me: Las aguas
 ἀ εἰδεῖς, οὐ η̄ πόρη κάθηται, λαοὶ
 que viste, donde la ramera se asienta, pueblos
 καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι.
 y multitudes son y naciones y lenguas.
 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἀ εἰδεῖς καὶ
 Y los dicen cuernos que viste y
 τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
 la bestia, éstos odiarán a la ramera,
 καὶ ἡρημαμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ
 y desolada harán la y
 γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,
 desnuda, y las carnes de ella comerán,
 καὶ αὐτὴν κατακαΐσουσιν [ἐν] πυρὶ. 17 ὁ
 y la abrasarán con fuego:
 γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν
 porque Dios ipuso en los corazones de ellos
 ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι
 hacer el diseño de él. y hacer
 μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν
 un solo acuerdo y dar el reino
 αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἕχει τελεσθήσονται οἱ
 de ellos a la bestia, hasta que hayan sido cumplidas las
 λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ η̄ γυνὴ η̄
 palabras — de Dios. Y la mujer que
 εἰδεῖς ἔστιν η̄ πόλις η̄ μεγάλη η̄ ἔχουσα
 viste es la ciudad — grande — que tiene
 βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
 soberanía sobre los reyes de la tierra.

18 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
 Despues de esto vi otro ángel
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα
 que bajaba del cielo, que tenía
 ἔχουσαν μεγάλην, καὶ η̄ γῆ ἐφωτίσθη
 autoridad grande, y la tierra fue iluminada
 ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν
 a causa del resplandor de él. Y clamó

17. PUSO EN LOS CORAZONES.
 Lit. dño hacia los corazones.

ἐν ἵσχυρᾳ φωνῇ λέγων· ἔπεσεν ἔπεσεν
 con fuerte voz, diciendo: Cayó, cayó
 Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητή-
 Babilonia la grande, y se convirtió en mora-
 ριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς
 de de demonios y en guardia de todo
 πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς
 espíritu inmundo y en guardia de toda
 ὄρηνεον ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι
 ave inmunda y aborrecible, pues
 ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας
 del vino del furor de la fornicación
 αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
 de ella han bebido todas las naciones, y
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,
 los reyes de la tierra con ella fornicaron,
 καὶ οἱ ἐμπόροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως
 y los mercaderes de la tierra del poder
 τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ
 de la fastuosidad de ella se enriquecieron.
 ἥκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 oí otra voz ¹ del cielo,
 λέγουσαν· ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς,
 que decía: Salid, el pueblo de mí, de ella.
 ἵνα μὴ συγκοινώσητε ταῖς ἀμαρτίαις
 para que no seas cómplices de los pecados
 αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα
 de ella y de las plagas de ella para
 μὴ λάβητε. 5 ὅτι ἐκολήθησαν αὐτῆς αἱ
 que no recibáis; pues han sido apilados de ella los
 ἀμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημό-
 pecados hasta el cielo, y se acordó
 νευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
 — Dios de los crímenes de ella.
 6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτῇ ἀπέδωκεν,
 Retribuidle como también ella dio,
 καὶ διπλώσατε τὰ διπλά κατὰ τὰ ἔργα
 y pegadle el doble conforme a las obras
 αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ὡς ἐκέρασεν
 de ella; en la copa en que mezcló,
 κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδύξασεν
 mezcladle le doble. Cuanto glorificó
 αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε
 se y vivió en molicie, otro tanto dad
 αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. 8 ὅτι ἐν
 le (de) tormento y duelo. Pues en

¹ DEL CIELO. Es decir, procedente del cielo.

²

4. SEAS CÓMPlices DE LOS PECADOS. Lit. tengás comunión con los pecados.

³

5. HAN SIDO APIADOS. Lit. han sido apagados.

⁴

6. PAGADLE EL DOBLE. Lit. dobladle lo doble.

τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι κάθημαι
 εἰ corazón de ella dice: Me siento
 βασιλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος
 (como) reina y viuda no soy y luto
 οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
 jamás veré; por eso, en un solo día
 ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ
 vendrán las plagas de ella, muerte y
 πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυ-
 duelo y hambre, y con fuego será abra-
 θήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ
 sada; pues fuerte (es el) Señor — Dios el
 κρίνας αὐτήν. 9 καὶ κλαύσουσιν καὶ
 que juzga Ia. Y llorarán y
 κόφονται ἐπ' αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς
 se lamentarán sobre ella los reyes de la
 γῆς οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
 tierra los que con ella fornicaron y
 στρημιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
 vivieron en molicie, cuando vean el humo
 τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν
 del incendio de ella, desde lejos
 ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
 estando en pie a causa del temor del tormento
 αὐτῆς, λέγοντες· οὐαὶ οὐαὶ, ἡ πόλις
 de ella, diciendo: ¡Ay, ay, la ciudad
 ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,
 grande, Babilonia, la ciudad — fuerte,
 ὅτι μιᾶ ᾧρᾳ ἤλθεν ἡ κρίσις σου. 11 καὶ
 pues en una hora vino el juicio de tí! Y
 οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
 los mercaderes de la ciudad lloran y
 πειθοῦσιν ἐπ' αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον
 hacen duelo sobre ella, porque el cargamento
 αὐτῶν οὐδὲν ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμον
 de ellos nadie compra ya más, cargamento
 χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου
 de oro y de plata y de piedra(s) preciosa(s)
 καὶ μαργαριτῶν καὶ βισσῶν καὶ πορφύρας
 y de perlas y de lino fino y de púrpura
 καὶ σπρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν
 y de seda y de escarlata, y toda
 ξύλον θύμινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον
 madera olorosa y todo objeto de marfil
 καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
 y todo objeto de madera muy valiosa

καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,
 y de cobre y de hierro y de mármol.

13 καὶ κινάματον καὶ ἄμωμον καὶ
 θυμάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ
 incienso y mirra y especias aromáticas e
 οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον
 vino y aceite y flor de harina y trigo
 καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἔπιπω
 y bestias de carga y ovejas. y de caballos
 καὶ ῥέδαν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχῆς
 y de carros y de esclavos y almas
 ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὄπώρα σου τῆς
 de hombres. Y el fruto de ti de la
 ἐπιβυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σου,
 codicia del alma se fue (lejos) de ti,
 καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ
 y todas las cosas exquisitas y — espléndidas
 ἀπώλετο ἀπὸ σου, καὶ σύκετι οὐ μὴ
 zhan de ti, y ya no jamás
 desaparecido autà εύρησουσιν. 15 οἱ ἔμποροι τούτων,
 las hallarán. Los mercaderes de estas cosas,
 οἱ πλούτισαντες ἀπὸ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν
 los que se enriquecieron a costa de ella, desde lejos
 στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ
 se pararán a causa del temor del tormento
 αὐτῆς κλαίοντες καὶ πειθοῦντες, 16 λέγοντες
 de ella llorando y haciendo duelo, diciendo:
 οὐαὶ οὐαὶ, ή πόλις ή μεγάλη, ή περι-
 i Ay, ay, la ciudad — grande, que estaba
 βεβλημένη βύσσων καὶ πορφυροῦν καὶ
 cubierta de lino fino y de púrpura y
 κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρυσώ
 de escarlata, y senyoyada con oro
 καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ, 17 ὅτε
 y con piedra(s) preciosa(s) y con perla(s), pues
 μὲν ὥρᾳ ἡρημάθῃ ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
 en una hora fue desolada — tanta riqueza!

καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπί¹
 Y todo piloto y todo el que a
 τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὄσοι τὴν
 un lugar viaja en barco y marineros, y cuantos ten el
 θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
 mar se ganan la vida, desde lejos se pararon

13. DE ESCLAVOS. Lit. de cuerpos.

14. HAN DESAPARECIDO. Lit. han perecido.

16. ENJUOVADA CON ORO. Lit. dorada con oro.

17. EN EL MAR SE GANAN LA VIDA. Lit. el mar trabajan.

18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν
 y gritaban viendo el humo
 τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· τίς ὁμοία
 del incendio de ella diciendo: ¿Qué semejante
 τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 καὶ ἔβαλον
 a la ciudad — grande? Y echaron
 χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον
 polvo sobre las cabezas de ellos y gritaron
 κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· οὐαὶ
 llorando y lamentándose, diciendo: ¡Ay,
 οὐαὶ, η πόλις η μεγάλη, ἐν η ἐπλούτησαν
 ay, la ciudad — grande, en la que se enriquecieron
 πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ
 todos los que tenían las naves en el
 θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι
 mar de lo valioso de ella, pues
 μιᾷ ὥρᾳ ἤρημώθη. 20 Εὐφραίνου ἐπ'
 en una hora fue desolada! Regocijate sobre
 αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἄγιοι καὶ οἱ ἀπό-
 ella, cielo, y los santos y los apóstoles
 στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ
 toles y los profetas, pues I juzgó —
 θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἔξ αὐτῆς. 21 Καὶ
 Dios el juicio de vosotros de ella. Y
 ἤρεν εἰς ἄγγελος ἵσχυρὸς λίθον ὡς
 levantó un ángel fuerte una piedra como
 μύλινον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά-
 piedra de grande, y (la) echó al mar.
 λασσαν λέγων· οὗτος ὀρμήματι βληθήσεται
 diciendo: Así con impetu será arrojada
 Βαβυλὼν η μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
 Babilonia la gran ciudad, y jamás
 εὑρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν
 será hallada ya. Y sonido de arpistas
 καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν
 y de músicos y de flautistas y de trompeteros
 οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς
 jamás se oirá en ti ya, y todo
 τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ
 artifice de todo oficio jamás será hallado
 ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ
 en ti ya, y sonido de molino jamás
 ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς
 se oirá en ti ya, luz
 λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι, καὶ
 de lámpara jamás brillará en ti ya, y

¹ 20. JUZGÓ DIOS EL JURISTO...
 Es decir, Dios la ha juzgado por el modo con que ella os traido.

² 21. ASÍ CON IMPETU. Es decir, con el mismo impetu.

φωνὴν νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ
voz de novio y de novia jamás
ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι ὅτι [οἱ] ἡμποροί
se oírá en ti ya; pues los mercaderes
σου ἤσαν οἱ μεγιστᾶnes τῆς γῆς, ὅτι
de ti eran los magnates de la tierra. más
ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα
por la(s) hechicería(s) de ti fueron engañadas todas
τὰ ἔθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν
las naciones, y en ella sangre de profetas
καὶ ἀγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν
y de santos fue hallada y de todos los
ἔσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.
que han sido sobre la tierra.
degollados.

19 Μετὰ ταῦτα ἥκουσα ὡς φωνὴν
Después de esto oí como una voz
μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
grande de multitud grande en el cielo

λεγόντων ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ
que decían: ¡Aleluya! La salvación y la
δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
gloria y el poder (son) del Díos de nosotros,

2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις
pues verdaderos y justos (son) los juicios

αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν
de él; pues juzgó a la ramera —

μεγάλην ἡτοῖς ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ
grande, la cual corrompió la tierra con la
πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἔξεδίκησεν τὸ αἷμα
fornicación de ella, y vindicó la sangre

τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.
de los siervos de él de mano de ella.

3 καὶ δεύτερον εἶρηκαν· ἀλληλουϊά· καὶ
Y por segunda vez han dicho: ¡Aleluya! Y

ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς
el humo de ella sube por los
αἰώνας τῶν αἰώνων. 4 καὶ ἔπεσαν οἱ
siglos de los siglos. Y cayeron los

πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ
ancianos — veinticuatro y los
téσσερα ζῷα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ
cuatro seres vivientes, y adoraron — a Dios

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες·
— que estaba sentado sobre el trono, diciendo:

¹. GRANDE. Lit. mucha.

ἀμεὴν ἀλληλουϊά. 5 καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ
 | Amén! | Aleluya! Y una voz del
 θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα· αἰνέτε τῷ θεῷ
 trono salió, diciendo: Alabad al Dios
 ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, οἱ
 de nosotros, todos los siervos de él, los
 φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροί καὶ οἱ
 que teméis le, los pequeños y los
 μεγάλοι. 6 Καὶ ἦκουσα ὡς φωνὴν σχλου
 grandes. Y οἱ como una voz de una
 πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὥδατων πολλῶν
 1 grande y como sonido de aguas muchas
 καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων
 y como sonido de truenos fuertes, que decían:
 ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασιλεύσειν κύριος ὁ θεὸς
 | Aleluya!, pues 2 reinó (el) Señor — Dios
 ἡμῶν ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
 de nosotros, el Todopoderoso. Alegremos y
 ἀγαλλιώμεν, καὶ δώσομεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
 3 regocijémonos, y demos la gloria a él.
 ὅτι ἤλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ
 pues llegaron las bodas del Cordero, y
 ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤτοίμασεν ἑαυτήν, 8 καὶ
 la mujer de él preparó a sí misma, y
 ἐδόθη αὐτῇ ἡμία περιβάλλονται βύσιοι
 fue dado a ella que sea cubierta de lino fino.
 λαμπρὸν καθαρόν· τὸ γὰρ βύσιοι τὰ
 brillante, puro; porque el lino fino las
 δικαιώματα τῶν ἀγίων ἔστιν. 9 Καὶ
 acciones justas de los santos son. Y
 λέγει μοι· γράψον· μακάριοι οἱ εἰς τὸ
 dice me: Escribe: Dichosos los que al
 δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι.
 banquete de las bodas del Cordero han sido invitados.
 καὶ λέγει μοι· οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοί
 Y dice me: Estas palabras verdaderas
 τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ ἐπεσα ἐμπροσθεν
 — de Dios son. Y caí delante
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ.
 de los pies de él para adorar le.
 καὶ λέγει μοι· ὄρα μή· σύνδουλός σου
 Y dice me: Mira que no consiervo de ti
 εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχοντων
 soy, y de los hermanos de ti — que tienen

1. GRANDE. Lit. mucha.

2. REINÓ. Es decir, ha establecido su reino.

3. REGOCIÉMONOS. Aquí, el verbo griego no significa hacer fiesta, sino saltar de goza.

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον.
 el testimonio de Jesús; — a Dios adora;
 ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ πνεῦμα
 porque el testimonio de Jesús es el espíritu
 τῆς προφητείας.
 de la profecía.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἡμερηγμένον,
 καὶ ἵδον ὑπό τον λευκόν, καὶ ὁ καθήμενος
 y vi el cielo que había sido abierto,
 ἦπ' αὐτὸν πιστὸς καλούμενος καὶ ἀληθινός,
 sobre él (es) fiel llamado y verdadero.
 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.
 y en justicia juzga y guerra.
 12 οἱ δὲ ὄφθαλμοι αὐτοῦ φλόξη πυρός,
 Y los ojos de él (son como) de fuego.
 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα
 y sobre la cabeza de él diademas
 πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
 muchas teniendo un nombre escrito que ninguno
 οἴδειν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος
 sabe excepto él. y que ha sido cubierto

ἱμάτιον βεβαμένον αἷματι, καὶ κέκληται
 de una ropa teñida en sangre. y - ha sido llamado
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
 el nombre de él el VERBO DE DIOS.

14 καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ
 Y los ejércitos celestiales
 ἥκολουθει αὐτῷ ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι
 segulan le sobre caballos blancos, habiendo sido
 vestidos

βύσσινον λευκὸν καθαρόν. 15 καὶ ἐκ
 de lino fino, blanco, puro. Y de
 τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ρόμφαία
 la boca de él sale una espada
 ὅξεια, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη.
 aguda, para con ella herir a las naciones;

καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ράβδῳ
 y él ³pastoreará los con vara
 σιδηρῷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληρὸν
 de hierro; y él pisa el lodo

τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὄργῆς τοῦ
 del vino del furor de la ira —

θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει
 de Dios, del Todopoderoso. Y tiene
 ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν
 sobre el manto y sobre el muslo

¹ 10. EL TESTIMONIO... Esto es, el objetivo central del Espíritu en la Biblia es dar testimonio de Cristo.

² 14. CELESTIALES. Lit. los (que) en el cielo.

³ 15. PASTOREARÁ. (V. nota a 2:27.)

αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον. **ΒΑΣΙΛΕΥΣ**
 de él un nombre que ha sido escrito: **REY**

ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΣ ΚΥΡΙΩΝ.

DE REYES Y SENOR DE SEÑORES.

17 Καὶ εἶδον ἔνα ἄγγελον ἐστῶτα ἐν
 τῷ ήλιῳ, καὶ ἔκραξεν ἐν φωνῇ μεγάλῃ
 λέγων πᾶσιν τοῖς δρνέοις τοῖς πετομένοις
 ἐν μεσουρανήματι· δεῦτε συνάχθητε, εἰς
 τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18 ἵνα
 φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας
 χλιάρχων καὶ σάρκας ἵσχυρῶν καὶ σάρκας
 ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν,
 καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ
 δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ
 εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς
 γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα
 ποιῆσαι τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου
 επὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος
 αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ
 μετ' αὐτοῦ ὁ φευδοπροφήτης ὁ ποιήσας
 τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνη-
 σεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
 θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τὴν εἰκόνι-
 αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς
 17. EN MEDIO DEL CIELO. (V.
 nota a 8:13.)

τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης
 lago de fuego — que arde
 ἐν θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν
 con azufre. Y los demás fueron matados
 ἐν τῇ ρόμφαιᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 con la espada del sentado sobre el
 ἵππου τῇ ἔξελθουσῃ ἐκ τοῦ στόματος
 caballo (la) que sale de la boca
 αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἔχορτάσθησαν
 de él, y todos las aves fueron sacadas
 ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
 de las carnes de ellos.

20 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
 Y vi a un ángel que descendia del
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς
 cielo, teniendo la llave del
 ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα
 abismo y una cadena grande en la mano
 αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα,
 de él. Y prendió al dragón,
 ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὃς ἦστιν Διάβολος
 la serpiente — antigua, que es Diablo
 καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χιλια
 y — Satanás, y ató lo por mil
 ἑπτη, 3 καὶ ἐβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβύσσον,
 abos. y arrojó lo al abismo,
 καὶ ἐκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ,
 y (lo) encerró y puso el sello encima de él,
 ἵνα μή πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἀχρι
 para que no engañase ya a las naciones, hasta
 τελεσθῇ τὰ χιλια ἑπτη· μετὰ ταῦτα
 que se hayan los mil años; después de esto.
 δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
 debe ser soltado él por un poco tiempo.

4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ'
 Y vi tronos. y se sentaron sobre
 αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ
 ellos. y juzgo fue dado les. y
 τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν
 (vi) las almas de los que habían sido decapitados a causa del
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον
 testimonio de Jesús y a causa de la palabra

¹ DEBE SER SOLTADO... lk. es menester que sea soltado él por pequeño tiempo.

τοῦ θεοῦ, καὶ οἱτινες οὐ προσεκύνησαν
 — de Dios, y los cuales no adoraron
 τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ
 a la bestia ni a la imagen de ella y
 οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον
 no recibieron la marca sobre la frente
 καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν καὶ ἔζησαν
 y sobre la mano de ellos; y volvieron
 καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια
 y reinaron con — Cristo mil
 ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν
 años. Los demás de los muertos no volvieron
 ἕχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ
 hasta que se acabaron los mil años. Esta (es) la
 ἀνάστασις ἡ πρώτη. Β μακάριος καὶ
 resurrección — primera. Dicho es
 ἄγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει
 santo el que tiene parte en la resurrección
 τῇ πρώτῃ ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος
 — primera; sobre éstos la segunda muerte
 οὐκ ἔχει ἔξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἵερεῖς
 no tiene autoridad, sino que serán sacerdotes
 τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύ-
 — de Dios y — de Cristo, y reina-
 σουσιν μετ' αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.
 rán con él los mil años.
 7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη,
 y cuando se acaben los mil años,
 λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς
 será soldado — Satanás de la prisión
 αὐτοῦ, 8 καὶ ἔξελεύσεται πλανῆσαι τὰ
 de él, y saldrá a engañar a las
 ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαροι γωνίαις τῆς
 naciones (que están) en los cuatro ángulos de la
 γῆς, τὸν Γῶγ καὶ Μαγῶν, συναγαγεῖν
 tierra. — a Gog y a Magog, a reunir-
 αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὃν ὁ ἀριθμὸς
 los para la batalla, de los cuales el número
 αὐτῶν ὡς ἡ ἀμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ
 de ellos como la arena del mar. Y
 ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ
 subieron sobre la anchura de la tierra, y
 ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀγίων
 cercaron el campamento de los santos
 καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡγαπημένην καὶ
 y la ciudad — amada; y

4. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

5. VOLVIERON A VIVIR. Lit. vivieron.

6. ESTA. Esta frase ha de conectarse con el v. 4, siendo el resto del v. 5 como un paréntesis.

κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν
descendió fuego del cielo y devoró

αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς
los; y el diablo que engañaba los

ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ
fue lanzado al lago — de fuego y

θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ
azufre, donde también la bestia y el

ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας
falso profeta (estaban), y serán atormentados día

καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
y noche por los siglos de los siglos.

11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ
Y vi un trono grande, blanco y
τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτὸν οὐδὲ ἀπὸ τοῦ
al que estaba sentado sobre él del cual del

προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός,
rostro huyó la tierra y el cielo,

καὶ τόπος οὐχὶ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ
y lugar no fue hallado para ellos. Y

εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ
vi a los muertos, a los grandes y

τοὺς μικρούς, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
a los pequeños, en pie delante del trono,

καὶ βιβλία ἤνοιχθησαν· καὶ ἀλλο βιβλίον
y unos rollos fueron abiertos; y otro rollo

ἤνοιχθη, ὃ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν
fue abierto, que es (el) de la vida; y fueron juzgados

οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς
los muertos por lo que había sido escrito en los

βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ
rollos conforme a las obras de ellos. Y

ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς
dio el mar los muertos que (estaban)

ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης
en el, y la muerte y el Hades

ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς,
dieron los muertos (que había)

καὶ ἐκρίθησαν ἑκατόντας κατὰ τὰ ἔργα
y fueron juzgados cada uno conforme a las obras

αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης
de ellos. Y la muerte y el Hades

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
fueron lanzados al lago — de fuego.

¹ 10. LAGO DE FUEGO Y AZU. PRE. Es decir, el Infierno.

οὐτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερος ἐστιν, ἦ
 Esta la muerte — segunda es, el
 λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἰ τις οὐχ
 lago — de fuego. Y si alguno no
 εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμ-
 fue hallado en el libro de la vida escrito.
 μένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
 fue lanzado al lago — de fuego.

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν κανὸν καὶ γῆν
 Y vi un cielo nuevo y una tierra
 καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ
 nueva; porque el primer cielo y la
 πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα
 primera tierra pasaron, y el mar
 οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν
 no existe ya más. Y la ciudad —
 ἀγίαν Ἱερουσαλήμ καινὴν εἶδον κατα-
 santa, Jerusalén nueva vi que des-
 βαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
 cendia del cielo, desde — Dios,
 ήτοι μασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην
 habiendo sido preparada como una novia que había sido adornada
 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἥκουσα φωνῆς
 para el esposo de ella. Y os una voz
 μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούστης· ἴδού
 grande del trono que decía: He aquí
 ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
 el tabernáculo — de Dios con los hombres,
 καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
 y morarán con ellos, y ellos
 λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς
 pueblos de él serán, y él el Dios
 μετ' αὐτῶν ἔσται, 4 καὶ ἔξαλεψει πᾶν
 con ellos será, y enjugará toda
 δάκρυον ἐκ τῶν ὄφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ
 lágrima de los ojos de ellos, y
 ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος
 la muerte no existirá ya, ni duelo,
 οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι·
 ni clamor ni dolor no existirán ya;
 ὅτι τὰ πρώτα ἀπῆλθαν. 5 καὶ εἶπεν
 pues las primeras cosas pasaron. Y dijo
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· ἴδού καινὰ
 el que estaba sentado sobre el trono. He aquí nuevas
 ποιῶ πάντα. καὶ λέγει γράψου, ὅτι
 hago todas las cosas. Y dice: Escribe, pues

1. DEL TRONO. Es decir, procedente del trono.

2.

3. MORARÁ. Lit. acompañará. (V. nota a 7:15.)

οὐτοὶ οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν
 estas — palabras fieles y verdaderas son
 6 καὶ εἶπεν μοι γέγοναν. ἦγὼ τὸ ὄλμα
 Y dijó me: ¹Hecho está. Yo (soy) el Alfa
 καὶ τὸ ὡ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ
 y la Omega, el principio y el fin. Yo
 τῷ διψάντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς
 al que tenga sed, daré de la fuente
 τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν
 del agua de la vida gratis. El que venga
 κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ
 heredará estas cosas. y seré para él
 θεός καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ
 Dios, y él será para mí hijo. Mas para los
 δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις
 cobardes e incétulos y abominables
 καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακοῖς
 y homicidas y fornicarios y hechiceros
 καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς φενδέσιν
 e idólatras y todos zios mentirosos
 τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καϊομένῃ
 la parte de ellos en el lago — que arde
 πυρὶ καὶ θείῳ, ὁ ἔστιν ὁ θάνατος ὁ
 con fuego y azufre. que es la muerte —
 δεύτερος.

segunda (será).

9 Καὶ ἤλθεν εἰς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων
 y vino uno de los siete ángeles
 τῶν ἔχοντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν
 — que tenían las siete pateras,
 γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἑσχάτων,
 que estaban de las siete plagas — últimas,
 καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμίου λέγων· δεῦρο,
 y habló conmigo, diciendo: Ven.
 δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα
 mostraré te la novia, la esposa
 τοῦ ἄρνεον. 10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν
 del Cordero. y llevó me en
 πνεύματι ἐπὶ ὅρος μέγα καὶ ὑψηλόν,
 espíritu sobre un monte grande y alto,
 καὶ ἐδείξεν μοι τὴν πόλιν τὴν ἀγίαν
 y mostró me la ciudad — santa
 Ἱερουσαλήμ καταβαίνονταν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 Jerusalén, que descendía del cielo
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν
 desde — Dios, teniendo la gloria

¹ HECHO ESTÁ. (V. nota a 16:17. Aunque el contexto es distinto, en ambos lugares indica la firme determinación de los propósitos divinos.)

²

8. LOS MENTIROSOS. Es decir, los que obran la mentira (V. 22:15), en oposición a los que obran la verdad (Jn. 3:21).

τοῦ θεοῦ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ
 — de Dios; el fulgor de ella semejante a una piedra.
 τεμιστάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδε κρυσταλλίζοντι.
 muy valiosa. como piedra de jaspe. clara como el cristal;
 12 ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,
 que tenía un muro grande y alto,
 ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς
 (y) tenía puertas doce, y sobre las
 πυλῶν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὄνόματα
 puertas ángeles doce, y nombres
 ἐπιγεγραμμένα, ἃ ἔστιν τῶν δώδεκα
 inscritos, que son (los) de las doce
 φυλῶν νιῶν Ἰσραήλ. 13 ἀπὸ ἀνατολῆς
 tribus de los hijos de Israel. Desde (el) oriente,
 πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες
 puertas tres, y desde (el) norte, puertas
 τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς,
 tres, y desde (el) sur, puertas tres,
 καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ
 y desde (el) oeste, puertas tres.
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους
 el muro de la ciudad teniendo fundamentos
 δώδεκα, καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὄνόματα
 doce, y sobre ellos doce nombres
 τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ
 de los doce apóstoles del Cordero. Y
 ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον
 el que hablaba conmigo tenía por medida una caña
 χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ
 de oro, para medir la ciudad y
 τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
 las puertas de ella y el muro de ella.
 16 καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται, καὶ
 Y la ciudad (como) un cuadrado está asentada, y
 τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον τὸ πλάτος. καὶ
 la longitud de ella (es) tanta la anchura. Y
 ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ²
 midió la ciudad con la caña a
 σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος καὶ
 3estadios doce mil; la largura y
 τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἵσα ἔστιν.
 la anchura y la altura de ella iguales son.
 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν
 Y midió el muro de ella ciento
 τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον
 cuarenta (y) cuatro codos, medida

1. INSCRITOS. Lit. que habían sido inscritos.

2. FUNDAMENTOS. O cimientos.

3. 16. DOCE MIL ESTADIOS. Es decir, unos 2.160 km. de perímetro.

4. IGUALES SON. Ello no significa que tenga la forma de un cubo, sino más bien la de una pirámide.

5. CIENTO CUARENTA Y CUATRO CODOS. Es decir, unos 64 m. de altura.

ἀνθρώπου, ὁ ἕστις ἄγγελον. 18 καὶ
 de hombre, que es de ángel. Y
 ἡ ἐνδώμητος τοῦ τείχους αὐτῆς ἵαστις,
 el material del muro de ella (era) jaspe.
 καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον
 y la ciudad (era) de oro puro semejante
 ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους
 a vidrio puro. Los fundamentos del muro
 τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·
 de la ciudad con toda piedra preciosa habiendo sido
 (estaban) adornados;
 ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἱαστις, ὁ δεύτερος
 el fundamento — primero (era) jaspe; el segundo,
 σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος
 zafiro; el tercero, calcedonia; el cuarto.
 σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ
 esmeralda; el quinto, sardónica; el
 ἔκτος σάρδιον, ὁ ἐβδόμος χρυσόλιθος,
 sexto, cornalina; el séptimo. crisólito;
 ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἑνατος τοπάζιον,
 el octavo, berilo; el noveno, topacio:
 ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος
 el décimo, crisopraso; el undécimo,
 ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ
 jacinto; el duodécimo, amatista. Y
 οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται·
 las doce puertas (eran) doce perlas;
 ἀνὰ εἰς ἑκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἡ
 respectivamente cada una de las puertas era de
 ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς
 una margarita. Y la calle de la
 πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὑαλὸς διαυγῆς.
 ciudad (era) de oro puro como cristal transparente.
 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ. ὁ γάρ
 Y santuario no vi en ella; porque el
 κύρος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς
 Señor — Dios el Todopoderoso (el) santuario de ella
 ἐστιν, καὶ τὸ ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις
 es, y el Cordero. Y la ciudad
 οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἥλιου οὐδὲ τῆς
 no necesidad tiene del sol ni de la
 σελήνης, ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ. ἡ γάρ
 luna. para que iluminen la; porque la
 δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ
 gloria — de Dios iluminó la. y
 ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 καὶ
 la lámpara de ella (es) el Cordero. Y

17. QUE ES DE ÁNGEL. Es decir, lo que empleaba el ángel.

19. FUNDAMENTOS. O cimier-

tos. 3

19. FUNDAMENTO. O cimien-

to. 4

19. CALCEDONIA. O ágata.

20. SARDÓNICA. O sardónice.

21. CALLE DE LA CIUDAD... Es decir, la calle principal o avenida central.

23. ILUMINEN. Lit. brillen para ella.

περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς
 andarán las naciones mediante la luz
 αὐτῆς, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν
 de ella, y los reyes de la tierra traerán
 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν. 25 καὶ οἱ
 la gloria de ellos a ella. Y las
 πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας,
 puertas de ella jamás son cerradas de día,
 νῦν γάρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ. 26 καὶ οἴσουσιν
 porque noche no habrá allí; y llevarán
 τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἔθνων
 la gloria y el honor de las naciones
 εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
 a ella. Y de ningún modo entrará en
 αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ [ó] ποιῶν
 ella toda cosa limpia y el que hace
 βδέλυγμα καὶ ψεύδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμ-
 abominación y mentira, sino sólo los que han sido
 μένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.
 escritos en el rollo de la vida del Cordero.
22 Καὶ ἐδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος
 y mostró me un río de agua
 ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμε-
 de vida, brillante como cristal, que salía
 νον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ
 del trono — de Dios y del
 ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς
 Cordero. En medio de la calle de ella
 καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν
 y del río de aquí y de allí
 ξύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώδεκα,
 (estaba) de vida que produce frutos doce,
 κατὰ μῆνα ἔκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν
 cada mes cada uno dando el fruto

¹ 27. INMUNA. Lit. comén.

² 2. CALLE DE ELLA. Es decir, la calle principal o avenida central.

³ 2. Y DEL RÍO... Es decir, y a uno y otro lado del río...

⁴ 2. QUE PRODUCE. Lit. que hace.

⁵ 3. MALDICIÓN. Lit. execration. (Comp. con Zac. 14: 11, y ea oposición a Gén. 3:17.)

⁶ 4. SERVIRÁN. O rendirán culto.

αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
 de él, y las hojas del árbol (serán) para
 θεραπείαν τῶν ἔθνων. 3 καὶ πᾶν κατάθεμα
 sanidad de las naciones. Y toda maldición
 οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ
 no existirá ya más. Y el trono — de Dios
 καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ
 y del Cordero en ella estarán, y los
 δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύουσιν αὐτῷ, 4 καὶ
 siervos de él observarán le. y

δρούσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ
 verán el rostro de él, y al
 ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
 nombre de él sobre las frenes de ellos
 5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ
 y noche no habrá ya, y no
 ἔχουσιν χρέιαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς
 tienen necesidad de luz de lámpara y luz
 ἥλιου, ὅτε κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ'
 de sol, pases (el) Señor — Dios iluminará sobre
 αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς
 ellos, y reinarán por los
 αἰώνας τῶν αἰώνων.
 siglos de los siglos.

6 Καὶ εἶπέν μοι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοί
 Y dijo me: Estas (son) — palabras fieles
 καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν
 y verdaderas, y el Señor, el Dios de los
 πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
 espíritus de los profetas envió al
 ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 ángel de él para mostrar a los siervos de él
 ἢ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 καὶ ᾧδον
 lo que debe suceder en breve. Y mirad
 ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς
 (que) vengo en seguida. Dichoso el que guarda las
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.
 palabras de la profecía del rollo este.
 8 Καὶ ἦλαντος ὁ ἀκούων καὶ βλέπων
 Y yo Juan (soy) el que oía y veía
 ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,
 estas cosas. Y cuando oí y vi,
 ἔπεισα προσκυνῆσαι ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν
 1caí para adorar de pie de los pies
 τοῦ ἄγγελου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.
 del ángel — que mostraba me estas cosas.
 9 καὶ λέγει μοι ὅρα μή σύνδουλός
 Y dice me: Mira que no consiervo
 σού εἶμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν
 de ti soy y de los hermanos de ti los
 προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους
 profetas y de los que guardan las palabras
 τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.
 del rollo este; — a Dios adora.

10 Καὶ λέγει μοι μή σφραγίσῃς τοὺς
 Y dice me: No sellés las
 λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου·
 palabras de la profecía del rollo este;

1. **CÁF PARA ADORAR...** Es muy probable que se trate de una repetición redaccional de 19:10, pues no se explica que Juan volviese a cometer el mismo error.

ο καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἔστιν 11 ο ἀδικῶν
porque el tiempo cerca está. El que obra
ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ο ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω
obre injustamente aún, y el inmundo, obre inmundamente
ἔτι, καὶ ο δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω
aún, y el justo justicia haga
ἔτι, καὶ ο ἄγιος ἄγιασθήτω ἔτι.
aún, y el santo santifíquese aún.

12 Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ο μισθός
Mirad que vengo en seguida, y el galardón
μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδαίναι ἑκάστῳ ὡς
de mí conmigo, para recompensar a cada uno como
τὸ ἔργον ἔστιν αὐτοῦ. 13 ἐγώ τὸ ἄλφα
la obra es de él. Yo (soy) el Alfa
καὶ τὸ ω, ο πρῶτος καὶ ο ἔσχατος,
y la Omega. el primero y el último,
ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 μακάριοι οἱ
el principio y el fin. Dichosos los

πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται
que lavan las ropas de ellos, ²para que esté
ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς
la autoridad de ellos sobre el árbol de la
ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς
vida y por las puertas entren a
τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοί
la ciudad. ¡Fuera los perros y los hechiceros
καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ
y los fornicarios y los homicidas y los
εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν
ídolos y todo el que ama y hace
ψεύδος.
mentira!

16 Ἐγώ Ἰησοῦς ἐπεμψα τὸν ἄγγελόν
Yo, Jesús, envíe al ángel
μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
de mí a testificar os estas cosas sobre las
ἐκκλησίαις. Ἐγώ εἰμι η ῥίζα καὶ τὸ
iglesias. Yo soy la raíz y la
γένος Δαυΐδ, ο ἀστὴρ ο λαμπρὸς ο
estirpe de David, la estrella — resplandeciente —
πρωτός.
de la mañana.

17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ η νύμφη λέγουσιν
Y el Espíritu y la esposa dicen:

11. OBRE INJUSTAMENTE...
OBRE INMUNDAMENTE... No son exhortaciones, sino frases irónicas; como diciendo:
¡Allá ellos, si no hacen caso de este mensaje! (Comp. con Ez. 3:27.)

14. PARA QUE ESTÉ (lit. exارد)... Es decir, para que tengan libre acceso al árbol.

15. PERROS. Señala, en general, a gente de vil catana (comp. Fil. 3:2) y, específicamente, a los que se dedicaban a la prostitución sagrada masculina o sodomitas. (V. Dt. 23:18.)

έρχουν. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω· ἔρχουν.
 Ven. Y el que oye,
 καὶ ὁ διψῶν ἔρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω
 Y el que tenga sed. venga; el que quiera,
 ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
 agua de vida gratis.

18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι
 Testifico yo a todo el que oye
 τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου
 las palabras de la profecía del rollo
 τούτου· εἴν τις ἐπιθῆ ἐπ’ αὐτά, ἐπιθήσει
 este: Si alguno añade a ellas, añadirá
 ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς
 — Dios a él las plagas —
 γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· **19 καὶ**
 que han sido escritas en el rollo este; y
 εἴν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ
 si alguien quita de las palabras del
 βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ
 rollo de la profecía ésta, quitará
 ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου
 — Dios la parte de él del árbol
 τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας,
 de la vida y de la ciudad — santa,
 τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 de las que han sido escritas en el rollo este.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναι, ἔρχομαι
 Dice el que da testimonio de estas cosas: Si, vengo
 ταχύ. **Ἄμην,** ἔρχουν κύριε **Ἰησοῦ.**
 en seguida. Amén: ven, Señor Jesús.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου **Ἰησοῦ** μετὰ
 La gracia del Señor Jesús (sea) con
 πάντων.
 todos.